

Sg. 913. (Henning 14. 15)

## SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE.

## A. GRUPPENGLOSSARE.

DCCCCXXI

VOCABULARIUS LIBELLUS SGALLI.

Codex SGalli 913.

1 (181 <sup>a</sup> ) Sureculus zui	Stabulus stal	25
2 Folia laup	Cupiculus camara	26
3 Foliu plat	Lectus petti	27
4 Cippus stoch	Throrus <sup>5</sup> petti	28
5 Astellus scaide	Ostium turi	29
6 Recidere drumon	Poste turisuli	30
7 Rectus rechi		
8 Curuus erump	(182 <sup>b</sup> ) Sublimitare <sup>6</sup> <sup>guffi</sup> dris	31
9 Curuatus gapogan	Superlimitar <sup>r</sup> <sup>turi</sup> ubar	32
10 : ortus <sup>1</sup> garidan	Sepes zuun	33
11 (181 <sup>b</sup> ) Uolutus gauuntan	Uirge gerte	34
12 Materia zimpar	Baculus <sup>8</sup> stap	35
13 Domus huus	Foramen loh	36
14 Palatius phalanze	Pertusus derha <sup>9</sup>	37
15 Templus huus <sup>petonne</sup> za	Integer ganz	38
16 Columna sili <sup>2</sup>	Pauimenta airin	39
17 Parietas uuanti	(183 <sup>a</sup> ) Astricus plastar	40
18 Trapi gepretta	Ignis fuir	41
19 Culmes fir:st <sup>3</sup>	Brune glo <sup>o</sup> t	42
20 Latereculi scintilun	Carbones cholon	43
21 (182 <sup>a</sup> ) Tectus gadacha	Fafilla falauuiscun	44
22 Tegitur dachit	Cineres asga	45
23 Cinulus <sup>4</sup> dil	Scindilla ganastra	46
24 Cellarius puur	Fenestra augatora	47

<sup>1</sup> l. Tortus Wackernagel      <sup>2</sup> l. sul Henning; i wol durch das folgende uuanti  
hervogerufen      <sup>3</sup> fir:st] rasur von i      <sup>4</sup> wol für Cindulus = Scindula      <sup>5</sup> Thro-  
rus] das zweite r mit dicker dinte aus n corr. l. Thorus Henning      <sup>6</sup> Sublimitare]  
re über ausgestrichenem te      <sup>7</sup> suplimitar oder -ta<sup>9</sup>      <sup>8</sup> baculus; hs.      <sup>9</sup> l. derhil  
JGrimm

## Sg. 913. (Henning 15. 16)

1 Atrius opasa	Asper hart	36
2 Angulos uinceil	Prades uuisse	37
3 (183 <sup>b</sup> ) Stratum petti	Mare mari	38
4 Pifuireus zuisillochti	Fluctus unde	39
5 Ciuitas pure	Gurgus uuag <sup>8</sup>	40
6 Platea straza	Profunditas <sup>9</sup> diufi	41
7 Portum <sup>1</sup> portuum	(185 <sup>b</sup> ) Fundus grunt	42
8 Turrea <sup>2</sup> urrea	Alto hoho	43
9 Quadrus feorha <sup>hi</sup>	Riba stat	44
10 Lapis stain	Alueus greoz	45
11 Petra stain	Arena sant	46
12 (184 <sup>a</sup> ) Saxus stain	Lacus seo	47
13 Cimentus calc	Stagnus saedo <sup>10</sup>	48
14 Ortus garto	Fons prunno	49
15 Cluasara <sup>3</sup> piunte	Surgit springit	50
16 Campus feld	Fluet <sup>11</sup> fluiuzit	51
17 Ager accar	(186 <sup>a</sup> ) Natat suimmit	52
18 Cultura azuuisse	Riuos paaehc <sup>12</sup>	53
19 Germinat <sup>4</sup> archinit	Flumen aha	54
20 Nascit arrinit <sup>5</sup>	Pontes pruceg	55
21 Semen samo	Naues scef	56
22 Pallea spriu	Peanius <sup>13</sup> stec	57
23 (184 <sup>b</sup> ) Festuca halma	Pisces fisca	58
24 Triticus corn	Locustę crepazun	59
25 Spicas hahir	Uia uuec	60
26 Scopa pesamo	Semita stiga	61
27 Uentilabus uuintscufla <sup>6</sup>	(186 <sup>b</sup> ) Insola uuarid	62
28 Pala scufla	Palutes mos	63
29 Area chasto	Lutus horo	64
30 Scorea stadal	Homo man	65
31 Flaigegellus <sup>7</sup> driscila	Himines man <sup>niscunt</sup>	66
32 (185 <sup>a</sup> ) Montes perga	Rex cuninc	67
33 Colles puhila	Regina cunin <sup>gin</sup>	68
34 Ualles tal	Dux herizoho	69
35 Plane epani	Ducissa herizohin	70

<sup>1</sup> l. Portam    <sup>2</sup> Turrea statt Turris wol durch die deutsche gl. veranlasst    <sup>3</sup> l. Clausura Henning    <sup>4</sup> Germinat] unter g noch ein zweites, am ende des wortes das abkürzungszeichen:    <sup>5</sup> l. arrinnit    <sup>6</sup> uuintscufla] vor f ein anderes f durchstrichen  
<sup>7</sup> l. Flaigellus = Flagellus Diefenbach    <sup>8</sup> uuag] g ist sicher    <sup>9</sup> pfunditas und das zeichen:    <sup>10</sup> suebo vermutete KHofmann: unwahrscheinlich    <sup>11</sup> Fluet] e aus i  
<sup>12</sup> paaehc] ob das e durch einen leichten schrägen strich getilgt sein soll, ist mir sehr zweifelhaft    <sup>13</sup> romanisiert aus pedaneus, das dann wol einen 'fufssteig' bezeichnete

Sg. 913. (*Henning* 16. 17)

1 (187 <sup>a</sup> ) Preses graue	Hamanus <sup>5</sup> milter	38
2 Tribunus sculthaizeo	(189 <sup>a</sup> ) Mansuetus mitiuuari	39
3 Centurius scario	Modestus gaduadi	40
4 Uillicus ampaht	Pudicus scamahaft	41
5 Uilla dorf	Sanus hailer	42
6 Habitat <sup>1</sup> puuuit	Perfectus durohgo <sup>o</sup> t	43
7 Seruus scale	Probatus cacostot <sup>6</sup>	44
8 Ancella diu	Stabilis static	45
9 Pastor hirti	Malus ubiler	46
10 Iudex sonari	Effeminatus uncusger	47
11 Farisei artailta	Statua manaliho	48
12 (187 <sup>b</sup> ) Puplicani suntiga	(189 <sup>b</sup> ) Umbra stato <sup>7</sup>	49
13 Coniuntio h <sup>u</sup> uuida	Membra lidi	50
14 Uir uuer	Coniunctura galaza	51
15 Con <sup>2</sup> quena	Caput haupit <sup>8</sup>	52
16 Uirgo magad	Uertix scaitila	53
17 Meretrix huore	Testa ancha	54
18 Carta <sup>3</sup> gahaltana	Ceruellus hirmi	55
19 Repudiata unghaltana	(190 <sup>a</sup> ) Oculos augun	56
20 Uidia uuitua	Nares nasa	57
21 (188 <sup>a</sup> ) Contaminata farlegana	Os mund	58
22 Sapiens uuizzo	Gula cela	59
23 Scitus uuiser	Mandilla cinnipeini	60
24 Prudens froter	Maxillares cinnizeni	61
25 Fidelis holder	Mentus cinni	62
26 Firmus fasti	Palatus <sup>9</sup> goomo	63
27 Audax gaturstic	Lingua zunga	64
28 Ropustus snel	Labia leffura	65
29 Fortis stare	(190 <sup>b</sup> ) Supercilia opara prauua	66
30 Uirtus craft	Popus seha	67
31 (188 <sup>b</sup> ) Potestas maht	Facies uuanga	68
32 Pulcher seoni	Aspectus <sup>10</sup> gasiunu <sup>11</sup>	69
33 Albus huuiz	Uultus antluzi	70
34 Niger suuarz	Capilli fahs	71
35 Fustus <sup>4</sup> erpfer	Pilus har	72
36 Ruffus ro <sup>o</sup> ter	(191 <sup>a</sup> ) Collus hals	73
37 Ballidus uala <sup>uuer</sup>	Sanguis plo <sup>o</sup> t	74

<sup>1</sup> davor zerkratzte stelle des pergaments    <sup>2</sup> l. Coniunx *Henning*    <sup>3</sup> l. Casta *Graff*

<sup>4</sup> l. Fuscus *Henning*    <sup>5</sup> l. Humanus *Henning*    <sup>6</sup> cacostot] das zweite t aus s corr.

<sup>7</sup> l. scato *Henning*    <sup>8</sup> haupit] p aus b    <sup>9</sup> Palatus sicher    <sup>10</sup> Aspectus] zwischen

<sup>a</sup> und s ein s durchstrichen    <sup>11</sup> l. gasiuni

## Sg. 913. (Henning 17. 18)

1 Uene plot adra	Přina hrifo	33
2 Ner <sup>1</sup> adra	Ros tau	34
3 Prachia arma	Era luft	35
4 Manus hant	Gutta tropfo	36
5 Cumito <sup>2</sup> elinpogo	Tellax <sup>7</sup> triufit	37
6 Umerus ahsla	(193 <sup>a</sup> ) Glaties iis	38
7 Scapula hartin	Gelus frost	39
8 Polix thumo	Nebola nebul	40
9 (191 <sup>b</sup> ) Palma preta	Turpines zui <sup>8</sup>	41
10 Pugna fust	Tenebre dinstri	42
11 Pectus prust <sup>3</sup>	Obscuris <sup>9</sup> dinstar	43
12 Ubera tilo	Lux leocht <sup>10</sup>	44
13 Mamilla tutto	Serenus haitar	45
14 Babillo tut'en haubit	Radia scimo	46
15 Cor herza	Clurus <sup>11</sup> hlutar <sup>12</sup>	47
16 Iegor lebara	Turbuli <sup>13</sup> trobi	48
17 Pulmones lungunne	(193 <sup>b</sup> ) Fugit <sup>14</sup> scinit	49
18 (192 <sup>a</sup> ) Stomachus mago	Ascendit stigit	50
19 Umpiculo <sup>4</sup> nabulo <sup>5</sup>	Terra erda	51
20 Tronus sto <sup>1</sup>	Humos molta	52
21 Celus himil	Pulus stuppi	53
22 Sol sunna	Arcilla laimo	54
23 Luna mano	Uirescit groit	55
24 Stellas sterron	Arescit dorret	56
25 Archus pogo	Erba gras	57
26 Gugernabes <sup>6</sup> uuolcan	Arbores pauma	58
27 Uulgor uunst	(194 <sup>a</sup> ) Ligna uuitu	59
28 Uentus uuint	Silua holz	60
29 (192 <sup>b</sup> ) Pluuia regan	Ermis <sup>15</sup> uualt	61
30 Imber regan	Radix uurza	62
31 Pluit reganot	Radices uurzun	63
32 Nix sneo	Scordia <sup>16</sup> rinta	64

<sup>1</sup> l. Nerui Henning    <sup>2</sup> l. Cubito    <sup>3</sup> prust] t teilweise ausradiert    <sup>4</sup> Umpiculo] culo über ausgestrichenem lico    <sup>5</sup> nabulo sicher    <sup>6</sup> in nabes steckt nubes; aber die für guger von Henning s. 80 vorgebrachten erklärungsversuche befriedigen nicht  
<sup>7</sup> tellax sicher, nicht cellax. entstellt aus stillat Henning    <sup>8</sup> Henning ergänzte zu zuirbila; mir wenig wahrscheinlich    <sup>9</sup> Obscuris] r aus d corr.    <sup>10</sup> leocht war fälschlich in die lat. colonne gestellt, daher wurde lux darüber nachgetragen und die dem deutschen worte gebührende colonne blieb frei: eine rasur nehme ich dort nicht wahr  
<sup>11</sup> l. Clarus Henning    <sup>12</sup> hlutar] l aus corr.    <sup>13</sup> ich sehe nur turbuli ohne folgende abscheuerung und ohne das obere häkchen eines s; gemeint freilich ist turbidus  
<sup>14</sup> l. Fulgit Henning    <sup>15</sup> = Eremus    <sup>16</sup> scordia, d durchstrichen und darüber z hs.

*Sg. 913. (Henning 18. 19)*

1 Ramos esti	Parentes friunt	35
2 Infidus <sup>1</sup> urtr <sup>1</sup> ui	Tempus zi <sup>t</sup>	36
3 Inuidus abanstinc	Annus iaar	37
4 Iniquus midic	Uer lenzin	38
5 (194 <sup>b</sup> ) Uiziosus ar <sup>o</sup> custic	Estas <sup>13</sup> sumar	39
6 Auarus arger	(196 <sup>b</sup> ) Autumnus herpist	40
7 Cupidus girer	<sup>ta</sup> . . <sup>14</sup>	41
8 Contumax uncusger	Hiem <sup>i</sup> s uuin	41
9 Elatus geeil <sup>2</sup>	Mensis mano . . <sup>15</sup>	42
10 Superbus plooz	Ebdomata uuehha	43
11 Fur deob	Bisextus scelaltiar	44
12 Raptor notnumeo	Tempestat scuur	45
13 (195 <sup>a</sup> ) Lotro <sup>3</sup> muuheo	Corruscatio pleccazen	46
14 Bifarius zuispreho	(197 <sup>a</sup> ) Timor forhta	47
15 Carrulus chreho	<sup>ro</sup>	48
16 Mendax luggeo	Timor piped	48
17 Intentiosus ainferi	Disciplina aigi	49
18 Temporalis huulin	Possessio heeht	50
19 Detractor bisprehho	Lucrus gauuin	51
20 Uesanus <sup>4</sup> unhailer	Mugit hloit	52
21 Leprosus uzseazeo <sup>5</sup>	Boues oh son	53
22 Stabia <sup>6</sup> hruf	Uage choi	54
23 Ucatrix <sup>7</sup> ch <sup>a</sup> adilla	Uitulus calp	55
24 (195 <sup>b</sup> ) Ignominia urslaht	Taurus far	56
25 Plaga uunta	Fera teor	57
26 Uulnus tole	(197 <sup>b</sup> ) Siluaticus uuildi	58
27 Fetet su <sup>ih</sup> hit	Domesticus haimice	59
28 Populus liuti	Singularis epur	60
29 Plex <sup>8</sup> irdisc <sup>9</sup>	Ceruus hiruz	61
<sup>ra</sup> <sup>10</sup>	Ursus pero	62
30 Deotia phas	Lupus uuolf	63
31 Generatio uueral . <sup>11</sup>	Uulpes foha	64
32 (196 <sup>a</sup> ) Seculus itgart	Lepus haso	65
33 Proles framcunft	Mustella uuisula	66
34 Uicini gapara <sup>12</sup>	Talbus scero	67
	(198 <sup>a</sup> ) Fespertilia fredarmi <sup>16</sup>	68

<sup>1</sup> infidus mit rasur aus inuidus corr.      <sup>2</sup> entstellt aus gail MSD 2<sup>3</sup>, 342      <sup>3</sup> l. Latro

<sup>4</sup> Uesanus] ne mir wahrscheinlicher als in, sanus völlig unleserlich durch aufgetragenes reagens      <sup>5</sup> Leprosus] p eher als b. l. uszaezo      <sup>6</sup> Stabia ganz zweifelhaft; gemeint wol Scabia (Henning) = Scabies      <sup>7</sup> Ucatrix] uca durchaus unsicher. Cicatrix vermutete Henning, Uarix Graff      <sup>8</sup> l. Plebs Graff      <sup>9</sup> irdisc] c aus g corr.      <sup>10</sup> Mischung von diocesis und parochia? l. pharra Henning      <sup>11</sup> l. uueralt Henning      <sup>12</sup> gapara] p aus corr. l. gapura Henning. darauf pquinti (l. propinqui Henning) pximi      <sup>13</sup> Estas] es zweifelhaft      <sup>14</sup> l. uuintar Henning      <sup>15</sup> l. manod Henning      <sup>16</sup> l. fiedarmus Henning

Sg. 913. (Henning 19. 20. 21)

1 Rana frosc	Solutus antbun <sup>tan</sup>	35
2 Uolatilia fleoganti	Uenales falı	36
3 Cupile looc	Emere caufen	37
4 Apes pini	Uendere ficaufen <sup>5</sup>	38
5 Aquila aro	Dissociare intmahon	39
6 Accipiter hapuh	(200 <sup>a</sup> ) Uolo uuille	40
7 Curuus hram	Nolo niuuille	41
8 Cecus plint	Pecunia scaz	42
9 Mancus hamf	Ouiu . cu . ti <sup>6</sup>	43
10 (198 <sup>b</sup> ) Claudus halzer	. . . s ouues <sup>6</sup>	44
11 Hidpropecis <sup>1</sup> lam	Gregies fihu	45
12 Lippus ainaugı	Pecure scaf	46
13 Farius feeh	Ouicula au	47
14 Diuersus meslih	Aries ram	48
15 Torpur scanda	Agnus lamp	49
16 Contumilia honida	Belat plazit	50
17 Increpatio gapulch <sup>2</sup>	. . . re <sup>7</sup> gaizi	51
18 (199 <sup>a</sup> ) Rixa secce	. . . . . <sup>8</sup> reret	52
19 Lites strita	. . . . . <sup>9</sup> ch <sup>9</sup>	53
20 Gippus sceleher	Hedi geizi <sup>10</sup>	54
21 Geberusus houarehti	(200 <sup>b</sup> ) Porci su <sup>uin</sup>	55
22 Caluus calauuer	Carrulat <sup>11</sup> cirrit	56
23 Uerrug <sup>3</sup> uuarza	Equus hros	57
24 Genitor fater	Hinnit huuaıit	58
25 Genetrix moter	Armentum hrind	59
26 Nouerca steofmoter	Miluus uuııo	60
27 Germanus proder	Nidus nest	61
28 Germana suester	Passer sparo	62
29 (199 <sup>b</sup> ) Coss <sup>ofrenus</sup> gatulinc	Musca fleoga	63
30 Cosina magin	Gu <sup>b</sup> runes <sup>12</sup> hornazz <sup>a</sup>	64
31 Sotia gadofta	Uuespa uuefsa <sup>13</sup>	65
32 Tribus cumpurie	Cinomia . . ege <sup>14</sup>	66
33 Genelogia cunni	(201) Scifes <sup>15</sup> mizun	67
34 Ligatus gabuta <sup>n 4</sup>		

<sup>1</sup> l. Hidropecis Henning = Hidropicus    <sup>2</sup> gapulcht ergänzte Henning    <sup>3</sup> l. Uerruga Henning  
<sup>4</sup> l. gabuntan Henning    <sup>5</sup> = fireaufen    <sup>6</sup> Hennings herstellungsversuch  
 Oium curtis ouuest berücksichtigt nicht das vor ouues sichtbare . . . s oder . . . f, man  
 müste mindestens curtiferus einsetzen; trotzdem bleibt er recht zweifelhaft    <sup>7</sup> abge-  
 rissen. l. Capre Henning    <sup>8</sup> gleichfalls abgerissen. Henning ergänzte Miccit    <sup>9</sup> abge-  
 rissen. l. Hircus poch Henning    <sup>10</sup> diese gl. am rande mit kleinerer schrift nach-  
 getragen    <sup>11</sup> Hennings änderung in Quiritat erscheint nicht unbedingt geboten  
<sup>12</sup> = Cabrones    <sup>13</sup> uuefsa scheint mir zu stehen, nicht uuafsa    <sup>14</sup> Graff las noch  
 mucge    <sup>15</sup> l. Scinifes Henning

## Sg. 913. (Henning 21)

1 Tauan <sup>1</sup> premo	Crecuculus <sup>8</sup> gauh	23
2 Stercur dost	Cardelle <sup>9</sup> zuuistilauin <sup>eo</sup>	24
3 Mucca hroz	Cicer <sup>10</sup> baona	25
4 Inmuntitia unbreini	Crus . . . . . <sup>11</sup>	26
5 Ueritas uuar	Clatica <sup>12</sup> uueual	27
6 Mendacium lugin	Dedascalus <sup>13</sup> meister	28
7 Prope nah	(204 <sup>a</sup> ) E uastigio <sup>14</sup> an spore	29
8 Longe fer	Eri . . . <sup>15</sup> egida	30
9 (202) Mox nuua	Tendal . . . . logreost <sup>16</sup>	31
10 Inostrui <sup>2</sup> mundri	Essox lahs <sup>17</sup>	32
11 Indiga zeigo	Examurs <sup>18</sup> gernliho	33
12 Decipere pisuiihhan	Fofet <sup>19</sup> format	34
13 Seducere pitreogan	Fulix g . . . . . o <sup>20</sup>	35
14 Eleuare arhafen	Fungus <sup>21</sup> suam	36
15 Deponere instagen <sup>3</sup>	Fringilla <sup>22</sup> uinco	37
16 Nauiter . . . sticliho <sup>4</sup>	Fibra <sup>23</sup> darm	38
17 (203) Nim <sup>b</sup> rus strom	. . ler <sup>24</sup> hrusti	39
18 Nubus scrauuunc	(204 <sup>b</sup> ) Crus <sup>25</sup> era <sup>nuh</sup>	40
19 Obligamentum gibuntilin	Gurgustium <sup>26</sup> celur	41
20 Obbitum <sup>5</sup> haitar	Gladiator <sup>27</sup> cempheo	42
21 Colus <sup>6</sup> uuoollameit	Gibulum <sup>28</sup> galga	43
22 Cornicula <sup>7</sup> caha		

<sup>1</sup> l. Tauanus Henning <sup>2</sup> l. Industria Henning <sup>3</sup> ob intsagen, das zunächst herzustellen ist, weiter in intsazen (Graff, Henning) geändert werden muss, bleibt zweifelhaft, denn unter Deponere braucht kein gegensatz zu Eleuare verstanden zu werden, ebenso wenig wie Seducere einen solchen zu Decipere enthält. Deponere im sinne von 'ablehnen, auf etwas verzichten' passt zu intsagen <sup>4</sup> auch das st ist unsicher. wol mit Graff horsclihho; Henning s. 83 denkt an chusticliho, chisticliho <sup>5</sup> = Obuium, vgl. Gl. Salom. bl. 145<sup>a</sup> der incunabel Oboia dilucida <sup>6</sup> diese und die folgenden gl. bis 8, 1 sind einem alphabetischen glossar entnommen, welches nahe verwandt war dem bei Sweet Oldest english texts 35 ff (auch bei Wright-Wülker 1 ff) abgedruckten Corpusglossar. Sweet 559 Colus wulfmod <sup>7</sup> Sweet 537 Cornacula crauue <sup>8</sup> Sweet 618 Cuculus gae <sup>9</sup> Sweet 381 Cardella pisteltuige <sup>10</sup> Sweet 466 Cicer bean <sup>11</sup> Sweet 602 Crus scia. Hattemer las noch scena <sup>12</sup> Sweet 482 Cladica wefl vel owef <sup>13</sup> Didascalus ohne deutsche gl. in Hessels ausgabe des Corpusglossars 44, 308 <sup>14</sup> Sweet 769 E vestigio on lande on laste <sup>15</sup> Sweet 761 Erpica egde <sup>16</sup> Tendal. ] al zweifelhaft. Sweet 656 Dentalia sules reost. Hattemer las noch fhlogreost <sup>17</sup> Sweet 767 Essox laex. darauf in zwei zeilen eli | mosina di | donum (Hessels 46, 122 nur Eli dei) <sup>18</sup> Sweet 802 Examusim geornlice <sup>19</sup> Sweet 899 Fofet feormat broedeth <sup>20</sup> Sweet 936 Funix gonot vel doppaenid. l. ganazzo Henning <sup>21</sup> Sweet 938 Fungus suom <sup>22</sup> Sweet 921 Fringella fine <sup>23</sup> Sweet 870 Fibra bearm <sup>24</sup> der wortanfang abgerissen. Sweet 848 Farelas hryste <sup>25</sup> Sweet 995 Grus gruis cornoeh <sup>26</sup> Sweet 1001 Gurgustium ceosol <sup>27</sup> Sweet 984 Gladiatores cempa <sup>28</sup> nicht bei Sweet, aber s. Hessels 59, 9 Gabulum patibulum

## Sg. 913. (Henning 21. 22)

1 Leciu <sup>a</sup> <sup>1</sup> lauga	Trutin <sup>a</sup> <sup>13</sup> uigit	13
2 Ext <sup>a</sup> <sup>2</sup> tharma	Molim <sup>a</sup> . . . . . n . . <sup>14</sup>	14
3 Bidendum scaffo	. . . . . <sup>15</sup> gifrumita	15
4 (205 <sup>a</sup> ) Diruit <sup>3</sup> . . . . . <sup>4</sup>	Perpendicula spret . <sup>16</sup>	16
5 Ad congreg . . . . . e demu . . inge <sup>5</sup>	(205 <sup>e</sup> ) Petulcum <sup>17</sup> unstillcum	17
6 Stipite <sup>6</sup> stocca	Inormen <sup>18</sup> ungamez	18
7 Comebati . . <sup>7</sup> hrustita	Indegenos <sup>19</sup> lantpauant	19
8 Fomentat <sup>8</sup> lahinot	. . le. rum <sup>20</sup> natrun	20
9 Non gestat <sup>9</sup> ni corota	Phepi. i. s s. n <sup>21</sup>	21
10 Conpella <sup>10</sup> grooztun	(205 <sup>d</sup> ) Insontem unsuntig <sup>a</sup> . <sup>22</sup>	22
11 Fraudauere bitailit . . <sup>11</sup>	Papor . . <sup>23</sup>	23
12 (205 <sup>b</sup> ) Librate gimez . . . r <sup>12</sup>	Co. u . . . farmero <sup>23</sup>	24

<sup>1</sup> Sweet 1175 Laexiva laeg <sup>2</sup> hier beginnen gl. zu Aldhelm De laudibus virginum (ed. Giles). exta bidentum 155, 10 <sup>3</sup> den inhalt von s. 205 gebe ich nach Henning; vieles vermochte ich nicht mehr zu erkennen. diruit Aldhelm 155, 11 (auch 172, 9)  
<sup>4</sup> ualta nach Lachmann und Hattemer <sup>5</sup> Ad congregationem ze demu hringe ergänzte Henning. in dieser form freilich kann die gl. nicht aus Aldhelm stammen <sup>6</sup> Aldhelm 155, 8 (auch 141, 1. 145, 22. 148, 25. 172, 6) stipite <sup>7</sup> Aldhelm 160, 19 comebat. im Vocabularius SGalli liegt wol falsches passiv Comebatur vor <sup>8</sup> Aldhelm 155, 15 fomentat <sup>9</sup> Aldhelm 155, 32 non gestit <sup>10</sup> Aldhelm 155, 33 compellant <sup>11</sup> Aldhelm 156, 2 fraudabere. l. bitailit bis <sup>12</sup> Aldhelm 156, 9 libratæ Hattemer las gimezoner, Henning gimezoner: gestanden haben wird gimezanes sc. libes <sup>13</sup> Aldhelm 156, 11 trutin<sup>a</sup> <sup>14</sup> Aldhelm 156, 22 molimina. Henning ergänzte machunga <sup>15</sup> Aldhelm 157, 38 patrauit <sup>16</sup> Aldhelm 158, 4 perpendicula. Henning ergänzte spreta, aber das ganze wort ist mir sehr zweifelhaft (Lachmann stric) <sup>17</sup> Aldhelm 158, 5 petulcum <sup>18</sup> Aldhelm 158, 11 enorme <sup>19</sup> Aldhelm 158, 11 indigenas <sup>20</sup> Aldhelm 158, 13 chelydrum <sup>21</sup> darnach abgerissen. Henning schlug ohne jede wahrscheinlichkeit Propitius sonlih vor. da Lachmann und Hattemer phepis sun lasen, so vermute ich Phepus sunna, das bei Aldhelm 137, 6. 173, 16 begegnet <sup>22</sup> insontem Aldhelm 138, 2. 162, 3. 186, 18. 188, 3. l. unsuntigan Henning <sup>23</sup> hier vermutete Henning Proprius aigan Corumpo farmero. aus Aldhelm weifs ich nichts passendes beizubringen, doch steht 165, 31 corrupunt. auf s. 206 rechts las Henning s. 23 noch einige, wie es scheint, nur lat. worte und silben



C. (Eckhart F. O. I, 853. 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 498. 499)

## DCCCCXXXII

## GLOSSAE CASSELLANAE.

*Codex Cassellanus theol.* 4<sup>o</sup> 24.

1 (15 <sup>a1</sup> ) Homo man	Dorsu hrucki	24
2 Caput haupt	Unosti <sup>5</sup> spinale einhruckipeini	25
3 Uerticem skeitila	Renes lenti	26
4 Capilli fahs	Coxa deoh	27
5 Oculos augun	Os maior dazmærapein <sup>deohes</sup>	28
6 (15 <sup>a2</sup> ) Aures aorun	Innuolu <sup>6</sup> chniu	29
7 Nares nasa	Tibia pein	30
8 Dentes zendi	Calamel <sup>7</sup> uuidarpeini	31
9 Timporibus chinnapahhun. hiuffilun <sup>1</sup>	Talauun <sup>8</sup> anchlao <sup>9</sup>	32
10 (15 <sup>a3</sup> ) Facias uuangun	(15 <sup>b2</sup> ) Calcanea fersna	33
11 Mantun <sup>2</sup> chinni	Pedes foozi	34
12 Maxillas chinn <sup>pein 3</sup>	Ordigas <sup>10</sup> zaehun	35
13 Collo hals	Uncla nagal	36
14 Scapulas ahsla	Membras lidi	37
15 (15 <sup>b1</sup> ) Humerus ahsla	Pectus prust	38
16 Tondit skirit	Brachia arm	39
17 Tundi meo capilli skirminfahs	Manus hant	40
18 Radi me meo colli skirminanhals <sup>4</sup>	Palma pr&a	41
19 Radi meo parba skirminanpart <sup>4</sup>	Digiti fingra	42
20 Radices uurzun	Polix dumo	43
21 Labia lefsa	Index zeigari	44
22 Palpebre prauua	Medius mittarosto	45
23 Inter scapulas untarharti <sup>nun</sup>	Medicus laahhi	46
	Articulata altee <sup>11</sup>	47

<sup>1</sup> hiuffilun kaum noch in spuren zu erkennen <sup>2</sup> ich widerhole bei den wörtern, deren form der deutung bedürftig scheint, Diezs erläuterungen. frz. menton <sup>3</sup> die gl. jetzt nicht mehr zu lesen <sup>4</sup> minan] i beidemal angehängt <sup>5</sup> Unosti] o nicht mehr zu lesen. die bisherigen erklärungen (osti für ossi oder ti als ansatz von tibia) befriedigen nicht. vielleicht war sti nur falscher beginn von spi(nale), also uno (artikel) spinale gemeint <sup>6</sup> Innuolu] die drei ersten buchstaben schwer zu lesen. aus geniculum <sup>7</sup> altfrz. chalemel aus calamus <sup>8</sup> Diez liest taluun = talon <sup>9</sup> für anchalo MSD <sup>23</sup>, 338; aber vgl. Kluge s. v. enkel <sup>10</sup> Ordigas] iga auf rasur. Diez schreibt ordiglas = prov. artelh aus articulus <sup>11</sup> sicher erklärt ist die gl. bisher nicht; W Grimms meinung, altee sei = alde 'oder', schafft eine für ein so altes baierisches denkmal unerhörte form der partikel. erwägenswert bleibt die bemerkung J Grimms in Wilhelms Kleineren schriften 3, 401 anm. und GDS 947

C. (Eckhart F. O. I, 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 499. 500. 501)

1	Minimus minnisto <sup>1</sup>	Ferrat <sup>7</sup> paerfarh	32
2	Putel <sup>2</sup> darm	Troia <sup>8</sup> suu	33
3	Putelli <sup>2</sup> darma	Seruua suu	34
4	(16 <sup>a1</sup> ) Lumbulum lenti prato	Purcelli farhir	35
5	Figido lepara	Aucas <sup>9</sup> cansi	36
6	Pulmone lungunne	Auciun <sup>10</sup> caensincl	37
7	Intrange <sup>3</sup> indinta <sup>4</sup>	Pulli honir	38
8	Stomachus mago	Pulcins <sup>11</sup> honchli	39
9	Latera sitte	Callus <sup>12</sup> hano	40
10	Costis rippi	Galina hanin	41
11	Unctura smero	(16 <sup>b1</sup> ) Pao phao	42
12	Cinge curti <sup>5</sup>	Paua phain	43
13	Lumbus napulo		
14	Umbilico napulo	Casu hus	44
		Domo cadā	45
15	Pecunia <sup>6</sup> fihu	Mansione solidun	46
16	Cauallus hros	Thalamus chamara	47
17	Equm hengist	Stupa stupa	48
18	Iumenta marhe	Bisle phesal	49
19	Equa marhe	Keminada cheminata <sup>13</sup>	50
20	Puledro folo	Furnus ofan	51
21	Puledra fulihha	Caminus ofan	52
22	Animalia hrindir	Furnax furnache <sup>14</sup>	53
23	(16 <sup>a2</sup> ) Boues ohsun	Segradas <sup>15</sup> sagarari	54
24	Uaccas choi	Stabulu stal	55
25	Armentas hrindir	Pridias <sup>16</sup> uuanti	56
26	Pecora skaaf	Esilos <sup>17</sup> pr&ir	57
27	Pirpici uuidari	Mediran <sup>18</sup> cimpar	58
28	Fidelli chalpir	Pis <sup>19</sup> first	59
29	Ouiclas auui	Trapes capr&ta	60
30	Agnelli lempir	Capriuns <sup>20</sup> rafu <sup>un</sup>	61
31	Porciu suuinir		

<sup>1</sup> minnisto] beide i angehängt <sup>2</sup> altfrz. budel aus lat. botulus, botellus <sup>3</sup> = *en-nem* lat. interanea, span. entrañas, altfrz. entreigne <sup>4</sup> Graff vermutet 1, 298 innida

<sup>5</sup> auch ich nehme cinge = prov. cenha, altfrz. segne und zwar im sinne des körperteils, den der gürtel umschließt, der taille, aber sehe nicht ein, warum curti als imperativ gefasst werden soll; ich halte es für den plural des im mhd. belegten subst. gurt

<sup>6</sup> = pecus, s. Zs. 9, 549 a. 101 <sup>7</sup> rom. verrat <sup>8</sup> = prov. trueia, frz. trueie, ital. troja <sup>9</sup> aus avica von avis <sup>10</sup> deminutiv zum vorigen <sup>11</sup> frz. poussin aus lat. pullicenus <sup>12</sup> callus hs.; nach W Grimm ist der strich über c rest eines früheren h

<sup>13</sup> cheminata] i angehängt <sup>14</sup> in furnache sieht W Grimm, wenig wahrscheinlich, das lat. fornax mit deutscher endung <sup>15</sup> aus secreta (abtritt), übersetzt, als sei sacrum gemeint <sup>16</sup> entsteht aus parietes <sup>17</sup> altfrz. aissel aus assicellus <sup>18</sup> aus mlt. materiamen <sup>19</sup> altfrz. pic mit dem nominativzeichen <sup>20</sup> frz. chevron von lat. caper

C. (Eckhart F. O. I, 854, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 501. 502)

1 Scandula skintala	Caldaru chezil	24
	Caldarora <sup>14</sup> chezi	25
2 Pannu lahhan	Cri <sup>ra</sup> mailas <sup>15</sup> hahla	26
3 Tunica. seia <sup>1</sup> tunihha	(16 <sup>b3</sup> ) Implenus <sup>16</sup> est fol ist	27
4 (16 <sup>b2</sup> ) Camisa pheit	Palas scufia	28
5 Pragas pröh	Sappas <sup>17</sup> hauua	29
6 Deurus <sup>2</sup> deohproh	Saccuras <sup>18</sup> achus	30
7 Fasselas <sup>3</sup> fanun	Manneiras <sup>19</sup> parta	31
8 Uuindicas <sup>4</sup> uuintinga	Siciles <sup>20</sup> sihčila	32
9 Mufflas hantscoh	Falceas segansa	33
10 Uuanz <sup>5</sup> irhiner	Taradros <sup>21</sup> napugaera	34
	Scalpros scraotis <sup>ran</sup>	35
11 Uuasa <sup>6</sup> uuahsir <sup>7</sup>	Planas paüscapo	36
<sup>dolea</sup>	Liones seh	37
12 Caua <sup>8</sup> putin	Fomeras uuganso <sup>22</sup>	38
<sup>idrias</sup>	Martel hamar	39
13 Tunne choffa	(17 <sup>a</sup> ) Mallei slaga. hamar	40
<sup>carisx</sup>	Et forcipa antizanga	41
14 Ticinne <sup>9</sup> choffa fodarmaziu	Et inchus anti anapaoz	42
15 Sisireol <sup>10</sup> stanta		
16 Cauuella potega		
17 Gerala tina zuuipar	Deapis <sup>23</sup> picherir	43
18 Sicla <sup>11</sup> einpar	Sil <sup>u</sup> arias <sup>23</sup> folliu	44
<sup>sicleola</sup>	Puticla flasca <sup>24</sup>	45
19 Sedella <sup>12</sup> ampri	Mandacaril <sup>25</sup> moos	46
20 Sestar seh tari	Ua <sup>26</sup> canc	47
21 Calice stechal	Fac iterum to auar	48
22 Hanap <sup>13</sup> hnapf	Citius sniumo	49
23 Cuppa chupf		

<sup>1</sup> frz. saie aus saga <sup>2</sup> erklärt Diez aus tubercus hose <sup>3</sup> aus fasciola; vgl. dazu Jahrbuch f. rom. u. engl. litt. 8, 10 <sup>4</sup> aus dem deutschen wort entstanden; altfrz. guinche, guiche schildfessel <sup>5</sup> frz. gant, mlt. wantus <sup>6</sup> = Vasa <sup>7</sup> bisher unverständlich <sup>8</sup> Caua und Cauuella (11, 16) fasst Diez als verschrieben für Cuua, Cuuella, Cuba, Cubella <sup>9</sup> Ticinne (Holtzmann vermutet Tunne) nicht nachweisbar; liest man statt carisx das allenfalls mögliche carica, so wäre dies mit span. carga zusammenzustellen <sup>10</sup> wol seriola Isidor 20, 6, 7; Diez vergleicht prov. sestairol, frz. sesterot <sup>11</sup> aus lat. situla <sup>12</sup> aus sitella; sicleola deminutiv von sicla <sup>13</sup> altfrz. hanap, mlt. hanappus <sup>14</sup> l. Caldarola Diez <sup>15</sup> burgund. cramail aus cramacula <sup>16</sup> W Grimm schlägt impletus oder plenus vor <sup>17</sup> altfrz. sappe <sup>18</sup> span. segur, ital. scure, seura aus lat. securis <sup>19</sup> mlt. manuarua, ital. mannaja <sup>20</sup> das deminutiv sicilicula lebt in frz. ciseau fort <sup>21</sup> aus dem capitulare de villis führt Diez terebras i. taradros, aus Isidor taratrum an <sup>22</sup> l. uuaganso Graff <sup>23</sup> am meisten hat unter den vorgeschlagenen deutungen noch die von Holtzmann-Diez für sich: Deapis (= apibus) Aluarias (= alvearia) <sup>24</sup> -flasca übergeschrieben <sup>25</sup> Diez vermutet Manducaril: vielleicht mischung von manducaria und manducabilia <sup>26</sup> rom. imperativ von vadere

C. (Eckhart F. O. I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 502. 503)

1 Uiuaziu <sup>1</sup> ili	Transiuu foor	34
2 Argudu <sup>2</sup> skeero	Transierunt forun	35
3 Moi <sup>3</sup> mutti	Transiunt farant	36
4 Quanta moi inmanagemutte <sup>4</sup>	Uenistis quamut	37
5 Sim <sup>5</sup> halp	Uenimus quamum	38
6 Aiatutti <sup>6</sup> uuela alle	Ubi fuistis uuaruarut	39
7 Uestid cauati	Quid quisistis uuazsohtut	40
8 Laniu. uestid uullinaz	Quesiuimus sohtum	41
9 Lini. uestid lininaz	Quod nobis daz uns	42
10 Tramolol <sup>7</sup> sap <sup>on</sup>	Necesse fuit durft uuas	43
11 Uellus uuillus	Quid fuit uuaz uuarun	44
12 Punxisti stahhi	Necessitas durfti	45
13 Punge stih	Multum manago	46
14 Campa <sup>8</sup> hamma	Necessitas est durftist	47
15 Ponderosus haolohter	Nobis uns	48
16 Albios oculus <sup>9</sup> staraplinter	Tua dina	49
17 Gyppus houarohter	(17 <sup>b</sup> ) Gratia huldi	50
18 Et lippus phanprauuer	Habere zahapenne	51
19 Claudus lamer	Intellexisti fir nimis	52
20 Mutus tumper	Non ego niuh. firnimu	53
21 Tinas zuuipar	Ego intellego ih firnimu	54
22 Situlas einpar	Intellexistis firnamut	55
23 Guluuium <sup>10</sup> noila	Intellexistis <sup>13</sup> firnemames	56
	Mandasti caputi	57
24 Indica mih sagemir <sup>11</sup>	Mandauu capa ot	58
25 Quomodo uueo	Et <sup>14</sup> ego ihauar	59
26 Nomen habet namunhab&	Remanda <sup>15</sup> capiutu	60
27 Homo iste deser man	Tu manda ducapiut	61
28 Unde es tu uuanna pistdu	Et ego facio antiihtom	62
29 Quis es tu uuerpistdu	Quare non uuantani	63
30 Unde uenis uuanna quimis	Facis tois <sup>16</sup>	64
31 De quale patria fona uueliheru lant	Sic potest somac	65
32 skeffi	Fieri uuesan	66
33 Pergite <sup>12</sup> sindos	Sapiens homo spaher man	67

<sup>1</sup> aus lat. uiuacius    <sup>2</sup> aus lat. argutum; 'scharf' im sinne von 'schnell'    <sup>3</sup> aus lat. modius    <sup>4</sup> *WGrimms* conjectur weo für in scheint mir gewagt; fasst man quanta moi nicht als frage, sondern als ausruf, so liefse sich an in = inu 'ecce' denken  
<sup>5</sup> aus lat. semis    <sup>6</sup> = lat. eja toti    <sup>7</sup> wol mit lat. trama zusammenhängend  
<sup>8</sup> mlt. gamba, frz. jambe    <sup>9</sup> verschrieben nach Diez für albioculus    <sup>10</sup> frz. gouge, span. gubia, *Isidor* gubia und gulbia    <sup>11</sup> mir] i anghängt    <sup>12</sup> l. Pergis *WGrimm*  
<sup>13</sup> l. Intellegimus *WGrimm*    <sup>14</sup> Et] t aus r corr.    <sup>15</sup> l. Remando *WGrimm*    <sup>16</sup> darauf am zeilenschluss sicp (vgl. die nächste gl.) ausradiert

C. (*Eckhart F. O. I, 855. Abhandlungen der Berliner akademie 1846, 503*)

1 Stultus to ler	Uolo uulle	12
2 Stulti sunt tolesint	Uoluerunt uueltun	13
3 Romani uualha	Uoluiſti uueltoſ	14
4 Sapienti ſunt ſpahesint	Cogita hogazi	15
5 Paioari peigira	De temet ipſum pidihselpa	16
6 Modica eſt luzic iſt	Ego cogitauſ ihhogazta	17
7 Sapienti <sup>1</sup> ſpahe	Semper ſimplun	18
8 In romana inuualhum	De me ipſum fona mirſelpemo	19
9 Plus habent merahapent	Bonum eſt cotiſt	20
10 Stultitia tolaheiti	Malas upile	21
11 Quam ſapientia dennespahi	Bonas cotiu	22

<sup>1</sup> *l. Sapientia Eckhart*

## DCCCCXXXIII

Codex SGalli 242.

1 (247 <sup>a</sup> ) Deus got	Ante fora <sup>2</sup>	28
2 Dominus trohtin	Retro aftar	29
3 Ihesus helant	Dextra inzeso	30
4 Christus xrust	Leua inuuitar <sup>3</sup>	31
5 Spiritus sanctus heilag geist	Aqua uuazzar	32
6 Omnipotens almactie	Mare seo	33
7 Saluator heilant	(247 <sup>c</sup> ) Oceanus uuentilseo	34
8 Angelus engil	Carectus ra <sup>4</sup>	35
9 Cælum himil	Fretus geozo <sup>5</sup> I stagnus	36
10 Aer luft	Abirrus abgruti <sup>6</sup>	37
11 Nōps uuolean	Gutta troffo	38
12 Tonitruus thonar	Fluuius aha	39
13 Fulmen plecca zunga	Torrens clingo	40
14 Irus reganpogo	Riuus bah	41
15 Pluuia regana	Gurges uuag	42
16 Imber regan	Uortex uueroo	43
17 Tempestat unust	Vorago suuelgo	44
18 (247 <sup>b</sup> ) Grando hagal	Fons prunno	45
19 Nix sneo <sup>1</sup>	Puteus puzza	46
20 Frigus frost	Pons prugea	47
21 Glacies ís	Fundus grunt	48
22 Pruina riffo	Salbo <sup>7</sup> sant	49
23 Ros tou	(248 <sup>a</sup> ) . . . pus <sup>8</sup> seiluf	50
24 Nebula nebul	Palus struot <sup>9</sup>	51
25 Uentus uuint	Arundo rora <sup>10</sup>	52
26 Supra obana		
27 Subtus nidana	Auis fogal	53

<sup>1</sup> es folgt die lat. gl. Algul gelu    <sup>2</sup> Hattemers bemerkung, foru sei sicher, ist falsch: denn auch das a von abgruti (14, 37) zeigt offene gestalt    <sup>3</sup> l. in uuinstar vdHagen    <sup>4</sup> es war wol rora (vgl. unten) beabsichtigt; übrighens scheint ra ausradiert  
<sup>5</sup> geozo] das zweite o sieht wie c aus    <sup>6</sup> l. Abissus abgrunti. vgl. 15, 61 ErroX für Essox. dann die lat. gl. Flutus vnda    <sup>7</sup> Salbo] b aus u corr. = Sablo, Sabulus  
<sup>8</sup> Cippus Hattemer, ::::: os Piper, gemeint Cirpus. davor drei gll. erloschen    <sup>9</sup> struot scheint gestanden zu haben    <sup>10</sup> von der folgenden gl., die Hattemer i : u a — a : n : , Piper ost : ta — a : ang lasen, vermag ich nichts mehr zu erkennen

Sg. 242. (Hatt. 1, 295. 296 = Zs. f. d. ph. 11, 260. 261)

1	Aquila aro	Ala federa	36
2	Cignus albiz	Penna slegifedera	37
3	Ciconia storah <sup>1</sup>	Pluma pflumfedera	38
4	Grux <sup>2</sup> granuh	Rostrum snabul	39
5	Coruus hraban	Abis bian	40
6	Pauo phao	Costrus uuiso	41
7	Miluus uuiuuo	Fucus treno	42
8	Cuculus gouh	(248 <sup>c</sup> ) Mel honag	43
9	Graculus hruoh	Fauus ueeb <sup>1</sup> ar <sup>6</sup>	44
10	Cornix chrauaa	Nectar seimhonag	45
11	Cornicula caha	Crabro hornuz	46
12	Fica agalstra	Scarabeus uuibil	47
13	Gallus hano	Cicendula gleimo	48
14	Gallina henin	Lucusta stafol	49
15	Anser gans	Musca fliuga	50
16	Mergulus tuchari	Culix mugga	51
17	Accipiter habuh	Scinifes mizun	52
18	(248 <sup>b</sup> ) Capus falco	Bastaban bremo	53
19	Turtur turtulatyba <sup>3</sup>	Piscis fisc <sup>7</sup>	54
20	Columba tuba	Fhoeca selah <sup>8</sup>	55
21	Oppoba uuituhopfa <sup>4</sup>	Crocodrillos nihus	56
22	Passer sparo	Timallus ureo <sup>9</sup>	57
23	Merulus amfsla	Tructo forahana	58
24	Turdus stara	Anguilla aal	59
25	Turdella drosca	Capedo cutto	60
26	Ficetula snepfa	Errox lahs	61
27	Carduelus thistilfinco	Porco sterac	62
28	Hirundo suualuuua	Delfin merisuun <sup>10</sup>	63
29	Strucio strux <sup>5</sup>		
30	Luscinia nathagala	DE ARBORIBVS	64
31	Aneta anut	Arbor bouum	65
32	Caradrius leraha	(249 <sup>a</sup> ) Arbustus sal . . . <sup>11</sup>	66
33	Singellus fineo	Frutex ast	67
34	Picus hehara	Silva holz	68
35	Parux meisa	Nemus uuald	69

<sup>1</sup> storah mir wahrscheinlicher als sturah    <sup>2</sup> vielleicht stand doch Grues    <sup>3</sup> so am wahrscheinlichsten    <sup>4</sup> uuituhopfa] f sicher, a aus o corr.    <sup>5</sup> l. struz    <sup>6</sup> sicher ist nur uue ar    <sup>7</sup> darauf folgt eine gl., die Piper : c : : tus un : : a las; nicht unmöglich ist Cetus, das dann durch uual oder uualera glossiert wäre    <sup>8</sup> nach selah scheint noch etwas gestanden zu haben: selaha?    <sup>9</sup> l. asco Graff    <sup>10</sup> darauf rasur von DE ARBORIB    <sup>11</sup> es ist sehr zweifelhaft, ob sal : : tus, wie Piper las, gestanden hat. dann folgt Virectū ohne deutsche gl.

Sg. 242. (Hatt. 1, 296. 297 = Zs. f. d. ph. 11, 261. 262)

1 . . . . . <sup>1</sup> uuaso <sup>2</sup>	Flos bluomon	35
2 Radix uurzala	Solitudo einoti	36
3 Truncus stam	Deuium auuigci	37
4 Cortex rinta	Inuium anouueg	38
5 Virga garta	Semita stiga	39
6 Folium blat	Calis pfad	40
7 Campus feld <sup>3</sup>	(249 <sup>e</sup> ) Specus griut <sup>7</sup>	41
8 Terra herda	Hiatus erdfal	42
9 Insula uuerid	Saxum stein <sup>8</sup>	43
10 Mons berc <sup>4</sup>	Rupis felisa <sup>9</sup>	44
11 Albis albus	Cauerna hol	45
12 Collis buhil	Foramen loh	46
13 Vallis tal	Gemma gimma	47
14 Puluis melo	Lacus gruopa	48
15 Aruum accar <sup>5</sup>	Ciuitas purg	49
16 Gleba scorno	Ledificium. <sup>10</sup> mo <sup>e</sup> nia gizimbri	50
17 (249 <sup>b</sup> ) M . . . . . <sup>6</sup>	Vicus torpf	51
18 Semen samo	Villa giuupffila <sup>11</sup>	52
19 Stipula halm	Sepis zun	53
20 Spica ahir	Murus mura	54
21 Arista agana	Turrus turra	55
22 Granus corn		
23 Palia stro	DE BESTIIS <sup>12</sup>	56
24 Frumentum uuezi	Lustrus teor uueida	57
25 Hordeum gersta	Bestia teor	58
26 Annona corn	Fera uuild	59
27 Auina euina	Leo lio	60
28 Zizania turd	Catulus uuelf	61
29 Triticum thincil	Ursus pero	62
30 Siclo rogeo	Ursa pirin	63
31 Pratum uuisa	Leena lioin	64
32 Gramus gras	Elefans helfant	65
33 Herba uurz	Bos ohso	66
34 Fenus heuui	Thaurus far <sup>13</sup>	67

<sup>1</sup> Cespes scheint nicht dagestanden zu haben <sup>2</sup> darauf zwei unleserliche gl.; die spuren der ersten gibt Hattemer als C h uel nn, Piper als —. p.:ino <sup>3</sup> es steht feld campus <sup>4</sup> berc wahrscheinlicher als berg <sup>5</sup> dann Ager und Iuger un-glossiert <sup>6</sup> M saaz Hattemer, M.:st. faza Piper: sollte Mansus hisaz gestanden haben? darauf Sata ohne gl. <sup>7</sup> ganz unsicher <sup>8</sup> stein] die letzten buchstaben unsicher <sup>9</sup> felisa scheint urspr. gestanden zu haben und von moderner hand in flinsa geändert zu sein <sup>10</sup> l. Aedificium <sup>11</sup> giuupffila zweifelhaft, sicher aber nicht Graffs giuupida <sup>12</sup> am rande von grober hand <sup>13</sup> die gl. sieht allerdings wie stir aus



*Sg.* 242. (*Hatt.* 1, 297. 298 = *Zs. f. d. ph.* 11, 262. 263)

1 Uacca chouuua	Linx Luhs	33
2 (250 <sup>a</sup> ) Vitula <sup>1</sup> chalba	Simia affo	34
3 Vitulus chalp	(250 <sup>b</sup> ) Vnicornus enhorno <sup>15</sup>	35
4 Iuuenus <sup>2</sup> stior	Ericius igil	36
5 Equus <sup>3</sup> hros	Capriolus reho	37
6 Indomiti <sup>4</sup> ungizamot <sup>5</sup>	Ceruus hiruz	38
7 . . . . . <sup>6</sup>	Cerua uuinta	39
8 Asinus esil	Surex mus	40
9 Asina esilin	Grulis grello	41
10 Ouis <sup>7</sup> scaf	Talpa muhuuerf <sup>16</sup>	42
11 Agnus Lamp	Mustela uuisala	43
12 Porcus suuin	Formica ameiza	44
13 Porcelli farahir	Aranea spinna	45
14 Magalis barug	Tinea miluuua	46
15 Uersus be . . . <sup>8</sup>	Pulix floch	47
16 Capra Geiz	Pediculus luus	48
17 Hedus chizi <sup>9</sup>	Muriceps cazza	49
18 Hircus poch	Tarnus mado	50
19 Canis hunt	Quadrupes fiorfuoszi <sup>17</sup>	51
20 Canina zaga	Pecus ueho <sup>18</sup>	52
21 Catuli uue <sup>1</sup> fir	Pullus fuli	53
22 Lupus uuolf	Camelus olbenta	54
23 Lupa . . . . . <sup>10</sup>	Mulus mul	55
24 Vulpis foha	Hinnulus hintcalb	56
25 Lepus . . so <sup>11</sup>	Rana frosc	57
26 Castor <sup>12</sup> pipar	Rubeta creta	58
27 Lustrus ottar	Testudo portapara <sup>19</sup>	59
28 Cuniculus lorichin	(250 <sup>c</sup> ) Serpens natra	60
29 Hibix <sup>13</sup> stengeiz	Coluber uurm	61
30 Onager uuilder esil	Draco traccho <sup>20</sup>	62
31 Alx <sup>14</sup> elaho	Iaculus linuurum	63
32 Gripes grif	Cecula blinteslich	64

<sup>1</sup> die anfangsbuchstaben der spalte weggeschnitten    <sup>2</sup> Iuuenus] ein teil des zweiten u noch zu sehen    <sup>3</sup> Equus] q noch zur hälfte vorhanden    <sup>4</sup> Indomiti] ein teil des n noch zu sehen    <sup>5</sup> ungizamot wahrscheinlicher als ungizamit oder -met    <sup>6</sup> hier wird gestanden haben, was Graff las Domiti gizamit (Piper: mida. gizata:)    <sup>7</sup> Ouis] u zur hälfte noch sichtbar    <sup>8</sup> l. ber    <sup>9</sup> chizi] ich sehe nur noch ch    <sup>10</sup> u — in Hattemer, Piper; zu lesen uulpin    <sup>11</sup> l. haso    <sup>12</sup> Castor] von C noch spuren    <sup>13</sup> ich vermag nicht zu erkennen, ob Hibix oder Hibex stand    <sup>14</sup> Alx] von lx nichts mehr zu sehen    <sup>15</sup> enhorno wahrscheinlicher als enhurno    <sup>16</sup> muhuuerf] h möglicher weise aus n corr.    <sup>17</sup> so wahrscheinlich    <sup>18</sup> daneben mit and. dinte deus me    <sup>19</sup> portapara] das mittlere a wahrscheinlicher als o, po kann aber auch see sein    <sup>20</sup> darauf Rigulus oder Regulus Basilicus

Althochdeutsche glossen III.

2

Sg. 242. (Hatt. 1, 298. 299 = Zs. f. d. ph. 11, 263. 264)

1	Lacerta arna <sup>1</sup>	Pupilla seha	32
2	DE MEMBRIS HUMANIS	(251 <sup>a</sup> ) Palpebre slegipra <sup>4</sup>	33
3	Membrus lid	Lacrima zahar	34
4	Homo man	Genes hiufiglo	35
5	Homuncio mannil . . . <sup>2</sup>	Auris ora	36
6	Femina uuib <sup>3</sup>	Auditus gihornussi	37
7	Uiuus quecher	Narus nasa <sup>5</sup>	38
8	Uiua quechiu	Me . . . . . <sup>6</sup>	39
9	Vitalis liblih	Subment . . . . ta . chinn <sup>7</sup>	40
10	Mortalis todlih	Lingua zungili	41
11	Inmortalis untodl	Palatus bilarn	42
12	Semiuiuus samiquec	Dentes ceni <sup>8</sup>	43
13	Semimortuus samitoto	Molares chinniceni	44
14	Semianimis uuanheli	Collum hals	45
15	Corpus lihamo	Gingiuue bilarna	46
16	Spiracio atmūga	Gurgulio quera	47
17	Figura gilihnucci	Guttus guomo	48
• 18	Caluaria gibilla	Gula kela raho	49
19	Cutis huut	Salua speihilla	50
20	Pelis fel	Sputus . . . . . <sup>9</sup>	51
21	Capillus har	(251 <sup>b</sup> ) Vmerus ahsla	52
22	Crispus reider	Armus ala <sup>10</sup>	53
23	Caluus chalo	Brachius arm	54
24	Vertex nilla	Cubitus elinpogo	55
25	Crinis loc	Ulna elina	56
26	Cerebrum hirni	Palma spanna	57
27	Membranus hirrifel	Manus hant	58
28	Coma fahs	Digitus fingar	59
29	Ocepicus anca	Articulus lidali	60
30	Frons endi	Unguis nagal	61
31	Timpus dunuuengi	. . . . . <sup>11</sup> thumo	62

<sup>1</sup> darauf basilicus aspis. der nun folgende abschnitt ist aufs engste verwandt mit dem lat. teile der entsprechenden partie in den Hermeneumata Monacensia (Corpus gloss. lat. 3, 174, 17—176, 68) <sup>2</sup> wol mannilin mit Graff <sup>3</sup> von dieser und den drei nächsten gl. ist nichts mehr zu erkennen; ich vermag darum auch nicht zu entscheiden, ob quecher, quechiu oder quecker, queckiu stand <sup>4</sup> es folgt Anguli oculorū <sup>5</sup> von den nächsten zeilen, die Hattemer anführt: flegma | bucca h : s . mun | Ma | te | Lab, ist jetzt nichts mehr zu erkennen; es stand (vgl. Corpus 175, 16—24) Flegma, Bucca, Maxilla, Dentes, Labia <sup>6</sup> Hattemer Memus . cinni, Piper Memu c ius: zu lesen Mentus cinni <sup>7</sup> l. Submentus untarchinni <sup>8</sup> oder zeni <sup>9</sup> tugulū Hattemer, tugulu' Piper, c . . . gul . . . Graff: ist an eine form von snegal zu denken? <sup>10</sup> lat. <sup>11</sup> das lat. wort ausradiert. l. Pollex

Sg. 242. (Hatt. 1, 299. 300 = Zs. f. d. ph. 11, 264)

INDEX INPUDICUS <sup>1</sup>			
1		Pes fuoz I stapfo	30
2	Pugnus fuust	Planta sola	31
3	Ascella hohasa	Os bein	32
4	Mamilla tutto	Medulla marg	33
5	Lac miluh	Sanguis bluot	34
6	Scapula harti	Testiculi niorun	35
7	Spina ruggipeini	Umor fuhti	36
8	Renes lenti	Cor herza	37
9	Iia hlanca	Iecur lebara	38
10	Latus sita	Pulmon lunganna <sup>5</sup>	39
11	Uenter uuamba	Splenis milzi	40
12	Vteres href	Reticulus nezzi	41
13	Uiscera innodli	Intistina gidermi	42
14	(251 <sup>e</sup> ) Umbilicus nabulo	Stomachus mago	43
15	Clunes hodon	(252) Adeps smero <sup>6</sup>	44
16	Nates arsbelli <sup>2</sup>	Aruina sput <sup>7</sup>	45
17	Costa rippi	Pinguitudo feizti	46
18	Coxsa thioh <sup>3</sup>	Stercus mist	47
19	Uesica blatra	:olor uel sudor suue:: <sup>8</sup>	48
20	Inguis hegedrus	Extalis — da:m <sup>9</sup>	49
21	Genu cneo	Ingratus unliu — <sup>10</sup>	50
22	Poples . . . . <sup>4</sup>	Eficax scarpf <sup>11</sup>	51
23	Tibia scinca	Proditor inp — or <sup>12</sup>	52
24	Sura uuado	Maleficus propter ou <sup>13</sup>	53
25	Crus bein	Raptor <sup>14</sup> notnemo	54
26	Talus encli	Emeritus uat <sup>15</sup>	55
27	Calcaneum fersna	Temerarius delictus <sup>16</sup>	56
28	Vestigius spor	— ribilis ambitors <sup>17</sup>	57
29	Gressus cane	Timidus forahthal <sup>18</sup>	58

<sup>1</sup> die worte sind fälschlich als überschrift gefasst, während es sich nur um zwei fingernamen handelt, dann zunächst Anularis, auricularis <sup>2</sup> ob darnach femur folgte, ist mir sehr zweifelhaft <sup>3</sup> von dieser gl. sehe ich nichts mehr <sup>4</sup> das deutsche wort, das Hattemer r:h, Piper r:h . . . lasen und das vermutlich riho war, vermag ich nicht mehr zu erkennen <sup>5</sup> lunganna, nicht lungunna <sup>6</sup> von den gl. dieser durch reagens gänzlich verdorbenen seite ist nichts mehr zu lesen; ich widerhole darum Hattemers text <sup>7</sup> gemeint spint <sup>8</sup> ein passendes wort, das den spuren von: olor nahe stünde, finde ich nicht. l. suueiz <sup>9</sup> l. arsdarm. dann nach Hattemer 18 zeilen erloschen <sup>10</sup> diese und die weiteren gl. entsprechen Corpus 178, 43 ff. l. unliuper <sup>11</sup> 178, 64. = scarpf <sup>12</sup> 178, 69. 179, 1 proditor, inpostor <sup>13</sup> 179, 2. 3 maleficus, proteruus <sup>14</sup> 179, 5 <sup>15</sup> hierin steckt 179, 6. 8 cruentus. nequam <sup>16</sup> 179, 10. 11 temerarius, delicatus <sup>17</sup> 179, 15. 16 horribilis, ambitiosus <sup>18</sup> 179, 19. 'man kann noch einige lat. worte, zb. iracundus, odiosus, perniciosus, aber keine teutsche mehr lesen' Hattemer (Corpus 179, 21. 25. 49)

*Altd. bl.* 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 435. 436. 33, 291. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

VERSUS DE VOLUCRIBUS BESTIIS ARBORIBUS PISCIBUS  
VERMIBUS CANIBUS HERBIS MEMBRIS HUMANIS.

DCCCCXXXIV

*A* = *Codex Admont.* 106. *B* = *Codex Admont.* 476. *C* = *Codex Admont.* 759. *D* = *Codex monasterii heremitarum* 239 p. 784. *E* = *folium Francofurtense.* *F* = *Codex Gotting.* *Luneb.* 2 f. 181<sup>ab</sup>. *G* = *Codex Graecensis* 1531. *H* = *Codex Oenipontanus* 355. *I* = *Codex Claustroneoburgensis* 1092 f. 57<sup>b</sup>. *K* = *Codex Lipsiensis* Paulinus 106. *L* = *Codex Mellicensis* K 51. *M* = *Cgm.* 649. *N* = *Clm.* 614. *O* = *Clm.* 632 f. 187<sup>b</sup>. *P* = *Clm.* 3537. *Q* = *Clm.* 4350. *R* = *Clm.* 4583 f. 78<sup>b</sup>. *S* = *Clm.* 4660. *T* = *Clm.* 11481. *U* = *Clm.* 12665. *V* = *Clm.* 14745 f. 82<sup>c</sup>. *W* = *Clm.* 17142 f. 126<sup>a</sup>. *X* = *Clm.* 17194 f. 221<sup>b</sup>. *Y* = *Clm.* 19488. *Z* = *Clm.* 22213. *a* = *Clm.* 23496. *b* = *Clm.* 27329. *c* = *Codex Pragensis principum de Lobkowitz* 489. *d* = *Codex Selestadiensis* f. 122<sup>b</sup>. *e* = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *f* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 210. *g* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 218 f. 22<sup>b</sup>. *h* = *folium Stuttgartense.* *i* = *Codex principum de Wallerstein* 1. 2. (Lat.) fol. 21. *k* = *Codex Vindob.* 85. *l* = *Codex Vindob.* 650 f. 191<sup>a</sup>. *m* = *Codex Vindob.* 804 f. 186<sup>a</sup>. *n* = *Codex Vindob.* 1325. *o* = *Codex Vindob.* 2237 f. 34<sup>b</sup>. *p* = *Codex Vindob.* 2524 f. 2<sup>a</sup>. *q* = *Codex Vindob.* 3213. *r* = *Codex Vindob.* 12840. *s* = *Codex Turicensis* C 58. *t* = *Codex Zwettlensis* 293. *x* *nenne ich die hierher gehörigen gll. der von WSchmitz Zs. f. d. ph.* 11, 286—298 *edierten Kölner doppelbill., über deren art und anordnung ich auf diesen abdruck verweise. unberücksichtigt blieben die fisch- und baumnamen der Leipziger papierhs. nr 1348 (Zs. f. d. ph.* 11, 314—317).

A. VERSUS DE VOLUCRIBUS.

1	1. Accipiter <sup>1</sup> Habahc <i>W</i> Habich <i>a</i> 10 <sup>a</sup>	<i>Nisus</i> spareware <i>DY</i> 118 <sup>b1</sup> sparware <i>A</i> 9
2	habich <i>ABDFH</i> 14 <sup>b</sup> <i>K1<sup>c</sup></i> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>S</i> 56 <sup>a1</sup>	sparware <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> <i>f</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> sparwar 10
3	<i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> <i>ef</i> 135 <sup>a</sup> <i>gi</i> 175 <sup>b</sup> <i>q</i> 116 <sup>b</sup> <i>xh</i> habich	<i>BC</i> 55 <sup>b</sup> <i>Z</i> 163 <sup>a</sup> sparvar <i>X</i> sparawer 11
4	hich <i>T</i> 82 <sup>b2</sup> habech <i>N</i> 31 <sup>a</sup> <i>XZ</i> 163 <sup>a</sup>	<i>k</i> 42 <sup>b1</sup> Sparvver <i>a</i> 10 <sup>a</sup> sparwer <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> 12
5	habch <i>Et</i> 25 <sup>a1</sup> . . . <i>ch</i> <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> habke <i>h</i>	<i>We</i> 56 <sup>b</sup> <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> sparw <i>e</i> 13
6	Hawich <i>L</i> 242 hawich <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> habwich	sparw <sup>c</sup> <i>H</i> 14 <sup>b</sup> <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> Sparber <i>L</i> 242 14
7	<i>M</i> 526 <sup>b</sup> hauch <i>C</i> 55 <sup>b</sup> hauh <i>Y</i> 118 <sup>b1</sup>	sparber <i>q</i> 116 <sup>b</sup> spärber <i>M</i> 526 <sup>b</sup> sper- 15
8	[DCCCCXXVI]	were <i>x</i> sparwer <i>N</i> 31 <sup>a</sup> spärwer <i>h</i> 16

<sup>1</sup> über dieser und den beiden nächsten gll. ist das deutsche wort ausradiert *V*

*Alld. bl.* 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anx.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

- 1 spw<sup>s</sup> *E* sperw<sup>s</sup> *i* 175<sup>b</sup> spwer *K* 1<sup>c</sup> sper-  
 2 ber *F* sporbār *T* 82<sup>b2</sup> [DCCCCXXXVI]
- 3 Capus falcho *BDef* 135<sup>a</sup> Valcho *a* 10<sup>a</sup>  
 4 falco *Ax* valko *E* valche *Y* 121<sup>a1</sup> *b* 9<sup>a</sup>  
 5 ualche *Y* 118<sup>b1</sup> valke *i* 175<sup>b</sup> falch  
 6 *Xg* valch *L* 242 *N* 31<sup>a</sup> *Q* 3<sup>a</sup> *S* 56<sup>a1</sup>  
 7 *U* 142<sup>a</sup> *k* 42<sup>b1</sup> ualch *C* 55<sup>b</sup> *Z* 163<sup>a</sup>  
 8 valchk *T* 82<sup>b2</sup> falek *F* ualek *r* 2<sup>a</sup>  
 9 falk *M* 526<sup>b</sup> valk *P* 330<sup>b1</sup> *h* fale  
 10 *t* 25<sup>a1</sup> plafūz *H* 14<sup>b</sup> plafues *q* 116<sup>b</sup>  
 11 blauuz *K* 1<sup>c</sup> [DCCCCXXXVI]
- 12 Ciconia Storch *a* 10<sup>a</sup> storch *BDEN*  
 13 31<sup>a</sup> *T* 82<sup>b2</sup> *Z* 163<sup>a</sup> *gi* 175<sup>b</sup> *k*  
 14 42<sup>b1</sup> *q* 116<sup>b</sup> starch *n* 106<sup>b2</sup> Storce  
 15 *C* 55<sup>b</sup> storeche *H* 14<sup>b</sup> *XY* 118<sup>b1</sup>  
 16 storich *S* 56<sup>a1</sup> Starich *L* 242 Storck  
 17 *M* 526<sup>b</sup> stork *ef* 135<sup>a</sup> store *At*  
 18 25<sup>a1</sup> store<sup>9</sup> *Y* 121<sup>a1</sup> storg *e* 56<sup>b</sup> *h*  
 19 storke *Q* 3<sup>a</sup> stroze *K* 1<sup>c</sup> *st* *V* odobero *x*  
 20 [DCCCCXXXVI]
- 21 Picus<sup>1</sup> speht<sup>2</sup> *ABL* 242 *N* 31<sup>a</sup> *S* 56<sup>a1</sup>  
 22 *XY* 118<sup>b1</sup>. 121<sup>a1</sup> *Z* 163<sup>a</sup> *f* 135<sup>a</sup> *gi*  
 23 175<sup>b</sup> *x* speth *Q* 3<sup>a</sup> *Vb* 9<sup>a</sup> *k* 42<sup>b1</sup>  
 24 spech *n* 106<sup>b2</sup> *t* 25<sup>a1</sup> spth *U* 142<sup>a</sup>  
 25 speht *e* Sphet *a* 10<sup>a</sup> specht *DEFK*  
 26 1<sup>c</sup> *P* 330<sup>b1</sup> *T* 82<sup>b2</sup> *hq* 116<sup>b</sup> *r* 2<sup>a</sup>  
 27 spech<sup>3</sup> *C* 55<sup>b</sup> spächt *M* 526<sup>b</sup> spehte  
 28 *H* 14<sup>b</sup> *e* 56<sup>b</sup> [DCCCCXXXVI]
- 29 2. Pica<sup>4</sup> agalstra *D* agilstra *ABf* 135<sup>a</sup>  
 30 *g* Agelstra *a* 10<sup>a</sup> agelst<sup>a</sup> *E* agelstra<sup>5</sup>  
 31 *k* 42<sup>b1</sup> ageleistera *x* agelust<sup>a</sup> *Z* 163<sup>a</sup>  
 32 aglaster *P* 330<sup>b1</sup> agerlast<sup>f</sup> *F* agerlust<sup>s</sup>
- T* 82<sup>b2</sup> aglistre *L* 242 aglist<sup>s</sup> *S* 56<sup>a1</sup> 33  
 agilst *e* aglest<sup>s</sup> *i* 175<sup>b</sup> agelstir *N* 31<sup>b</sup> 34  
 agelsturr *h* algester *X* alister *C* 55<sup>b</sup> 35  
 agist<sup>t</sup> 25<sup>a1</sup> alster *H* 14<sup>b</sup> *M* 526<sup>b</sup> *n* 36  
 106<sup>b2</sup> *q* 116<sup>b</sup> alst<sup>s</sup> *Q* 3<sup>a</sup> *Y* 121<sup>a1</sup> 37  
 age *V* [DCCCCXXXVI] 38
- Merops<sup>6</sup> grvnspeht *A* grvnspeht *B* 39  
 grvnspeht *Q* 3<sup>a</sup> grvnsphet *e* grvn- 40  
 speht *S* 56<sup>a1</sup> *f* 135<sup>a</sup> *g* grvnspecht 41  
*D* grvnsphet *k* 42<sup>b1</sup> ronsphet *a* 10<sup>a</sup> 42  
 grvnspecht *P* 330<sup>b1</sup> grvnspecht *E* 43  
 grvnspecht *FM* 526<sup>b</sup> grvnspeht *T* 82<sup>b2</sup> 44  
 Grvnspecht *K* 1<sup>c</sup> Grvnspeht *Y* 45  
 121<sup>a1</sup> grvnspeht *Z* 163<sup>a</sup> grvnspeht 46  
*U* 142<sup>a</sup> grvnsphet *X* grvnspeht *e* 56<sup>b</sup> 47  
 grvnspeht *t* 25<sup>a1</sup> grvnspeht *n* 106<sup>b2</sup> 48  
 grvnspeht *b* 9<sup>a</sup> grvnspeht *x* grvn- 49  
 nspeth *V* grvnspeht *N* 31<sup>b</sup> Grvns- 50  
 speht *i* 175<sup>b</sup> *i* grvnspeht *C* 55<sup>b</sup> 51  
 heher *h* holtzchra<sup>7</sup> *L* 242 mawser<sup>8</sup> *r* 2<sup>a</sup> 53  
*q* 116<sup>b</sup> mawser<sup>8</sup> *H* 14<sup>b</sup> mawser<sup>8</sup> *r* 2<sup>a</sup> 53  
 [DCCCCXXXVI] 54
- Larus<sup>9</sup> musare<sup>10</sup> *ABDY* 121<sup>a1</sup> *ef* 135<sup>a</sup> 55  
*t* 25<sup>a1</sup> masare *V* musare<sup>11</sup> *g* musere 56  
*b* 9<sup>a</sup> *x* Musar *a* 10<sup>a</sup> musar *S* 56<sup>a1</sup> 57  
*XZ* 163<sup>a</sup> *e* 56<sup>b</sup> *k* 42<sup>b1</sup> mūsar *n* 58  
 106<sup>b2</sup> mushar *C* 55<sup>b</sup> *T* 82<sup>b2</sup> mawser<sup>12</sup> 59  
*L* 242 *Q* 3<sup>a</sup> māsar *M* 526<sup>b</sup> Mvs<sup>s</sup> *i* 60  
 175<sup>b</sup> muser *EK* 1<sup>c</sup> *N* 31<sup>b</sup> *P* 330<sup>b1</sup> 61  
 maiser *h* ruan<sup>13</sup> *H* 14<sup>b</sup> *q* 116<sup>b</sup> 62  
 [DCCCCXXXVI] 63
- Steliox<sup>14</sup> ciernarder<sup>15</sup> *L* 242 64

<sup>1</sup> bicus *T*    <sup>2</sup> rot *L*    <sup>3</sup> oder speth *C*    <sup>4</sup> zeile 2 nach z. 15 *HKq*, nach z. 3 *Nr*  
<sup>5</sup> unsicher *k*, aber wahrscheinlicher als *aglastra*    <sup>6</sup> *me*tps *e* *morops* *n*    <sup>7</sup> rot *L*  
<sup>8</sup> hat urspr. zum folgenden *larus* gehört    <sup>9</sup> *la:rus* *C* *laurus* *q* *laro* *h* *latus* idem (*dh.*  
*mawser*) *r*    <sup>10</sup> zweimal, das erste mal über *meropis*, *t*    <sup>11</sup> *musære*] am *æ* corr. *g*    <sup>12</sup> rot *L*  
<sup>13</sup> gehörte urspr. mit dem über *loaficus* stehenden wecht resp. weht zu *wanwecht*  
*zusammen*    <sup>14</sup> *steliox* (*e* aus corr.) ist eingeschoben in *L*, weil diese *hs.* *meropis* nach  
*merops* fortgelassen hatte    <sup>15</sup> rot *L*

*Alld. bl.* 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

1	Loaficus <sup>1</sup> wānoweh <i>e</i> 56 <sup>b</sup> wannewehe	<i>M</i> 526 <sup>b</sup> turteltawb <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> t <sup>~</sup> teltawb	32
2	<i>ABXf</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> waneweche <i>D</i> Wanweh	<i>T</i> 82 <sup>b2</sup> gulte <i>V</i> [DCCCCXXXVI]	33
3	<i>a</i> 10 <sup>a</sup> wanwecht <i>K</i> 1 <sup>e</sup> wanweha <i>x</i> wanno-	Bubo huwo <i>ABx</i> huwe <i>EK</i> 1 <sup>e</sup> <i>P</i> 330 <sup>b1</sup>	34
4	wehole <i>e</i> wannenwehil <i>i</i> 175 <sup>b</sup> wānūwehel	hwve <i>i</i> 175 <sup>b</sup> hauwe <i>H</i> 14 <sup>b</sup> huo <i>Def</i>	35
5	<i>N</i> 31 <sup>b</sup> wannēwehel <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> wamenwechel	135 <sup>a</sup> hvo <i>a</i> 10 <sup>a</sup> huho <i>g</i> hue <i>N</i> 31 <sup>a</sup>	36
6	<i>P</i> 330 <sup>b1</sup> wannenwecher <i>h</i> wāneweh <sup>h</sup>	hw <i>h</i> huc <i>b</i> 9 <sup>a</sup> hauf <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> hufi	37
7	<i>F</i> wewo <sup>ho</sup> <i>E</i> wehe <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> wech <sup>e</sup> <i>n</i> 106 <sup>b2</sup>	<i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> vuo <i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> vvo <i>X</i>	38
8	wech <i>T</i> 82 <sup>b2</sup> wecht <i>q</i> 116 <sup>b</sup> weht <i>H</i>	<i>t</i> 25 <sup>a1</sup> vf <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> auffe <i>q</i> 116 <sup>b</sup> auff <sup>e</sup>	39
9	14 <sup>b</sup> wahe <i>r</i> 2 <sup>a</sup> weher <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> wehel	<i>n</i> 106 <sup>b2</sup> auf <i>V</i> avf <sup>s</sup> <i>L</i> 242 aul <i>T</i>	40
10	woz <i>V</i> gansar <i>C</i> 55 <sup>b</sup> [DCCCCXXXVI]	82 <sup>b2</sup> eul <i>M</i> 526 <sup>b</sup> [DCCCCXXXVI]	41
11	Ibis <sup>2</sup> weho <i>e</i> wehe <i>N</i> 31 <sup>b</sup> <i>XY</i> 121 <sup>a1</sup>	Monedula <sup>9</sup> taha <i>ABDef</i> 135 <sup>a</sup> <i>gk</i> 42 <sup>b1</sup>	42
12	wehi <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> Wethe <i>a</i> 10 <sup>a</sup> storck <i>Ex</i>	<i>t</i> 25 <sup>a1</sup> tahe <i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>H</i> 14 <sup>b</sup> <i>T</i> 82 <sup>b2</sup> <i>XY</i>	43
13	storck <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> storg <i>r</i> 2 <sup>a</sup> storke <i>Q</i> 3 <sup>a</sup>	121 <sup>a1</sup> tahñ <i>q</i> 116 <sup>b</sup> trahe <i>a</i> 10 <sup>a</sup> ta-	44
14	störge <i>h</i> erdhvñ <i>A</i> erdhñ <i>B</i> pirsch-	che <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> tah <i>FL</i> 242 <i>N</i> 31 <sup>a</sup> <i>S</i>	45
15	hven <i>C</i> 55 <sup>b</sup> staimukk <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> cron-	56 <sup>a1</sup> Tach <i>M</i> 526 <sup>b</sup> tach <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>V</i> tole	46
16	nich <i>U</i> 142 <sup>a</sup>	<i>K</i> 1 <sup>e</sup> tul <i>E</i> tul vel each <i>h</i> dalle <i>i</i>	47
17	3. Ardea <sup>3</sup> haigir <i>AB</i> haiger <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup>	175 <sup>b</sup> dalbe <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> [DCCCCXXXVI]	48
18	<i>Z</i> 163 <sup>a</sup> heigir <i>e</i> 56 <sup>b</sup> heiger <sup>4</sup> <i>DXa</i> 10 <sup>a</sup>	Uultur <sup>10</sup> gýr <i>AB</i> gýr <i>K</i> 1 <sup>e</sup> gir <i>ef</i>	49
19	<i>ef</i> 135 <sup>a</sup> <i>gk</i> 42 <sup>b1</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> Raiger <i>H</i> 14 <sup>b</sup>	135 <sup>a</sup> <i>g</i> Gir <i>a</i> 10 <sup>a</sup> <i>i</i> 175 <sup>b</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup>	50
20	<i>M</i> 526 <sup>b</sup> <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> raiger <i>FL</i> 242 <i>S</i>	gir <i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>DEN</i> 31 <sup>a</sup> <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> <i>X</i> <i>b</i> 9 <sup>a</sup>	51
21	56 <sup>a1</sup> <i>q</i> 116 <sup>b</sup> raig <sup>s</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> Reiger <i>K</i> 1 <sup>e</sup>	<i>hk</i> 42 <sup>b1</sup> <i>x</i> Giger <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> geir <i>M</i>	52
22	<i>N</i> 31 <sup>a</sup> reiger <i>x</i> reig: <sup>5</sup> <i>E</i> raygär <i>T</i>	526 <sup>b</sup> <i>Vn</i> 106 <sup>b2</sup> gair <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> Geier <i>L</i>	53
23	82 <sup>b2</sup> Regir <i>i</i> 175 <sup>b</sup> regir <i>P</i> 330 <sup>b1</sup>	242 geyer <i>FH</i> 14 <sup>b</sup> <i>T</i> 82 <sup>b2</sup> <i>q</i> 116 <sup>b</sup>	54
24	reier <i>C</i> 55 <sup>b</sup> rai <i>V</i> [DCCCCXXXVI]	[DCCCCXXXVI]	55
25	Turtur <sup>5</sup> turtiltuba <i>ABDf</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> turtil-	4. Aquile <sup>11</sup> aro <i>Df</i> 135 <sup>a</sup> áre <i>AB</i> are <i>Y</i>	56
26	tube <sup>6</sup> <i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>X</i> t <sup>~</sup> tiltve <i>i</i> 175 <sup>b</sup> tur-	121 <sup>a1</sup> <i>x</i> aer <i>V</i> Ar <i>a</i> 10 <sup>a</sup> ar <i>hn</i> 106 <sup>b2</sup>	57
27	diltub <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> t <sup>~</sup> tiltub <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> turtel-	arin <i>N</i> 31 <sup>b</sup> <i>ei</i> 175 <sup>b</sup> <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> aren <i>EFfS</i>	58
28	tuba <i>E</i> turteltube <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> turtel-	56 <sup>a1</sup> arn <i>H</i> 14 <sup>b</sup> <i>gt</i> 25 <sup>a1</sup> Arh <i>K</i> 1 <sup>e</sup>	59
29	tube <sup>e</sup> <i>a</i> 10 <sup>a</sup> t <sup>~</sup> teltube <i>N</i> 31 <sup>a</sup> t <sup>~</sup> tultube	adlar <i>L</i> 242 adlär <i>q</i> 116 <sup>b</sup> adler <i>M</i>	60
30	<i>K</i> 1 <sup>e</sup> turteltub <sup>7</sup> <i>h</i> turteltaube <i>H</i> 14 <sup>b</sup>	526 <sup>b</sup> adlär <i>T</i> 82 <sup>b2</sup> adiler <i>C</i> 55 <sup>b</sup>	61
31	<i>Q</i> 3 <sup>a</sup> turteltaubñ <i>q</i> 116 <sup>b</sup> turteltaub	adell <sup>s</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [DCCCCXXXVI]	62
		Pitrisculus <sup>12</sup> chunigilin <i>B</i> chunigelin <i>Z</i>	63

<sup>1</sup> loaficus *C* ioafic' *K* loafficus *N* laoficus *EFVr* laophic<sup>9</sup> *c* laficus *in* laoficus *von and. hand corr.* *X* loavatus *h* loasicus *n* laufagus vel leoficus *x* <sup>2</sup> ibis] *am* *b* radiert *n* *ib* | abgeschnitten *t.* über dem lat. wort rasur von staineich oder ähnlichem *L* <sup>3</sup> Ardua *N*

<sup>4</sup> die gl. nochmals daneben *t* <sup>5</sup> turtu *i* <sup>6</sup> oder turtstube *X* <sup>7</sup> dasselbe wort oder turteltaub *in* *L* ausradiert <sup>8</sup> avf ausradiert *L* <sup>9</sup> monedela *Y* manedula *Mq*

<sup>10</sup> uultur] *r* aus *s* *A* <sup>11</sup> diese zeile nach *z.* 2 *HKq.* aquila *HKVhqt* <sup>12</sup> purisculus *EKLUMUacnq* pariscul' *T* putrisculus *t* pirisculus *F* puristulus *H* pistiscul<sup>9</sup> oder puriscul<sup>9</sup> *b* pitriseulus *X* pēisculus *V* pisti<sup>9</sup> *P* pitrisculus *ir*

*Alld. bl.* 2, 211. 212. 213. 214. 215. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1	163 <sup>a</sup> chuniglín <i>N</i> 31 <sup>b</sup> chunielín <i>K</i>	Palumbes <sup>6</sup> holztuba. seu hegetuba <i>B</i> 35
2	1 <sup>c</sup> Chunigil <i>a</i> 10 <sup>a</sup> chunigil <i>S</i> 56 <sup>a1</sup>	hóltzuba. sev hégítube <i>A</i> hegetuba <sup>7</sup> 36
3	chunigel <i>L</i> 242 <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> chüngel <i>T</i>	<sup>holz</sup> <i>N</i> 31 <sup>b</sup> holztuba <i>f</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> holztvbe <i>i</i> 175 <sup>b</sup> 37
4	82 <sup>b2</sup> chingel <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> cuningelin <i>A</i>	holztube <i>K</i> 1 <sup>c</sup> holztaube <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> holtz-
5	kunigelín <i>b</i> 9 <sup>a</sup> kúgelin <i>E</i> kungelin <i>P</i>	taube <i>H</i> 14 <sup>b</sup> holeztawbñ <i>q</i> 116 <sup>b</sup> 39
6	330 <sup>b1</sup> <i>x</i> künglin <i>M</i> 526 <sup>b</sup> künglin <i>h</i>	holeztub <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> holeztawb <i>F</i> holez-
7	kuniglen <i>F</i> kunigl <i>r</i> 2 <sup>a</sup> kvneglin <i>i</i>	taub <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> <i>r</i> 2 <sup>a</sup> holtztaub <i>M</i> 526 <sup>b</sup> 41
8	175 <sup>b</sup> kunegolin <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> kuniglein <i>H</i>	hagtũa <i>E</i> hegtuba <i>e</i> 56 <sup>b</sup> hegetuba 42
9	14 <sup>b</sup> kunglein <i>g</i> 116 <sup>b</sup> cünigil <i>t</i> 25 <sup>a1</sup>	<i>D</i> hegetube <i>X</i> hegetũbe <i>e</i> heitube <i>C</i> 55 <sup>b</sup> 43
10	cungel <i>U</i> 142 <sup>a</sup> cungeh <i>e</i> 56 <sup>b</sup> chu-	<i>t</i> 25 <sup>a1</sup> Heitõbe <i>a</i> 10 <sup>a</sup> heitõbe <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> 44
11	ninch <i>e</i> chunich <i>Xk</i> 42 <sup>b1</sup> chõnic <i>D</i>	hagetõb <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> hagetuben <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> 45
12	kuninc <i>f</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> ruch <i>V</i> sneph <i>C</i>	holtaub <i>U</i> 142 <sup>a</sup> hõrtaub <i>T</i> 82 <sup>b2</sup> hartobe 46
13	55 <sup>b</sup> [DCCCCXXXVI]	<i>V</i> mostaube <i>L</i> 242 [DCCCCXXXVI] 47
14	Herodius <sup>1</sup> wiltfalcho <i>Df</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> wilt-	6. Coruus <sup>8</sup> rappo <i>DN</i> 31 <sup>b</sup> Rappe <i>H</i> 48
15	falco <i>A</i> wiltualce <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> wiltfalch	14 <sup>b</sup> <i>i</i> 175 <sup>b</sup> rappe <i>EQ</i> 3 <sup>a</sup> <i>h</i> Rapp <i>M</i> 49
16	<i>B</i> wiltfale <i>Z</i> 163 <sup>a</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> wiltualch	526 <sup>b</sup> rap <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> rabbo. <i>l</i> ravin <i>A</i> 50
17	<i>S</i> 56 <sup>a1</sup> wiltvalch <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> wilwale <i>r</i>	rabbo <i>f</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> rábo <i>B</i> Rabe <i>Xa</i> 51
18	2 <sup>a</sup> wildefalco <i>x</i> wildevalke <i>E</i> wíld-	10 <sup>a</sup> rabe <i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>V</i> Rab <i>K</i> 1 <sup>c</sup> <i>L</i> 242 52
19	valch. od <sup>c</sup> wítwal <sup>2</sup> <i>N</i> 31 <sup>b</sup> wite ual-	<i>T</i> 82 <sup>b2</sup> <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> rab <i>FS</i> 56 <sup>a1</sup> <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> 53
20	cho <i>e</i> wítvalch <i>X</i> wítwal <i>P</i> 330 <sup>b1</sup>	<i>q</i> 116 <sup>b</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> 54
21	<i>i</i> 175 <sup>b</sup> herfalke <i>K</i> 1 <sup>c</sup> herrenvalch <i>Q</i>	Edax frasciger <i>a</i> 10 <sup>a</sup> 55
22	3 <sup>a</sup> ernalch <i>V</i> Gerualch <i>L</i> 242 Val-	Cornix crâia <i>A</i> eraia <i>N</i> 31 <sup>b</sup> <i>f</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> 56
23	cho <i>a</i> 10 <sup>a</sup> valche <i>H</i> 14 <sup>b</sup> valch <sup>e</sup> <i>n</i>	kreia <i>E</i> crage <i>D</i> kräg <i>h</i> Chra <i>L</i> 242 57
24	106 <sup>b2</sup> valchk <i>T</i> 82 <sup>b2</sup> valch <i>U</i> 142 <sup>a</sup> <i>q</i>	<i>a</i> 10 <sup>a</sup> chra <i>BC</i> 55 <sup>b</sup> <i>H</i> 14 <sup>b</sup> <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> 58
25	116 <sup>b</sup> falk <i>M</i> 526 <sup>b</sup> tercil <i>C</i> 55 <sup>b</sup> blaw-	<i>T</i> 82 <sup>b2</sup> <i>VXk</i> 42 <sup>b1</sup> <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> crâ <i>e</i> Cra 59
26	fûs <i>h</i> [DCCCCXXXVI]	<i>i</i> 175 <sup>b</sup> era <i>K</i> 1 <sup>c</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>q</i> 116 <sup>b</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> 60
27	Opimachus odibere <i>i</i> 175 <sup>b</sup>	krâ <i>M</i> 526 <sup>b</sup> cre <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> cro <i>F</i> 61
28	5. Pariles <sup>3</sup> Glich <i>a</i> 10 <sup>a</sup>	[DCCCCXXXVI] 62
29	Columba <sup>4</sup> tuba <i>ABDEN</i> 31 <sup>b</sup> <i>f</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i>	Upupe <sup>9</sup> Witihophe <i>a</i> 10 <sup>a</sup> witihoppe <i>f</i> 63
30	tube <i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>K</i> 1 <sup>c</sup> <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> tvbe <i>i</i> 175 <sup>b</sup>	135 <sup>a</sup> witehopho <i>De</i> witehophe <i>i</i> 175 <sup>b</sup> 64
31	tõbe <i>a</i> 10 <sup>a</sup> tobe <i>V</i> taube <i>H</i> 14 <sup>b</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup>	witehoppe <i>g</i> witehophe <i>e</i> 56 <sup>b</sup> wite-
32	taub <sup>e</sup> <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> tũb <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> taub <i>M</i>	hoppe <i>AB</i> witehofe <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> wide-
33	526 <sup>b</sup> <i>T</i> 82 <sup>b2</sup> tavb <sup>5</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> tauben <i>L</i>	hoppa <i>x</i> widehoppe <sup>10</sup> <i>b</i> 9 <sup>a</sup> withopho 67
34	242 taubñ <i>q</i> 116 <sup>b</sup> duba <i>x</i>	

<sup>1</sup> erodius *Hq*    <sup>2</sup> od<sup>c</sup>wítwal von *and. hand N*    <sup>3</sup> die zeile zwischen z. 1 und  
<sup>4</sup> *HKq*    <sup>5</sup> columbe *L*    <sup>6</sup> palumbos *HMq* palubes *Y*  
<sup>7</sup> *palũbes*] *b* aus *corr.* *c* palumbus *Qr*    <sup>8</sup> *l* holz von *and. hand* *übergeschr. N*  
<sup>9</sup> diese zeile nach z. 4 *HKq.* Coruu<sup>9</sup> *E*    <sup>10</sup> upube *EN* vpube *i* pupupe *N* vpupa *Hq*  
 upupa *h* vppupa *V* vppuba *x*    widehoppe] *i* aus *corr.* *b*

*Alld. bl.* 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 136. 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

- 1 X withophe C 55<sup>b</sup> Q 3<sup>a</sup> S 56<sup>a1</sup> K 1<sup>c</sup> Aule Q 3<sup>a</sup> eule V awl q 116<sup>b</sup> 34  
 2 widhoph<sup>e</sup> n 106<sup>b2</sup> withophfe k 42<sup>b1</sup> aül T 82<sup>b2</sup> ewl F æul H 14<sup>b</sup> vlinne 35  
 3 withopfe N 31<sup>b</sup> widhopffe h withopfen C 55<sup>b</sup> Nachtrab a 10<sup>a</sup> nachell P 36  
 4 E withoph L 242 t 25<sup>a1</sup> withopf T 330<sup>b1</sup> [DCCCCXXXVI] 37  
 5 82<sup>b2</sup> widhopf H 14<sup>b</sup> P 330<sup>b1</sup> wid- Fringellus <sup>7</sup> fincho Df 135<sup>a</sup> g vincho 38  
 6 hopff M 526<sup>b</sup> wiedhoph q 116<sup>b</sup> wich- et 25<sup>a1</sup> finco e 56<sup>b</sup> finko x vínco 39  
 7 hop K 1<sup>c</sup> wil V [DCCCCXXXVI] AB vínko E Finche a 10<sup>a</sup> uinche Z 40  
 8 Ficedula <sup>1</sup> sneppha AXef 135<sup>a</sup> g senp- 163<sup>a</sup> vinke H 14<sup>b</sup> K 1<sup>c</sup> Y 121<sup>a1</sup> i 41  
 9 pha B sneppho t 25<sup>a1</sup> snepha N 31<sup>b</sup> 175<sup>b</sup> finch L 242 finch N 31<sup>b</sup> vínch 42  
 10 c 56<sup>b</sup> snepho E sneppha x sneppe b S 56<sup>a1</sup> vínch V Xk 42<sup>b1</sup> n 106<sup>b2</sup> vínck 43  
 11 9<sup>a</sup> S : nephe <sup>2</sup> a 10<sup>a</sup> Snephe L 242 M 526<sup>b</sup> P 330<sup>b1</sup> r 2<sup>a</sup> vínck T 82<sup>b2</sup> 44  
 12 i 175<sup>b</sup> snephe DP 330<sup>b1</sup> Q 3<sup>a</sup> V vínck q 116<sup>b</sup> büchvinke h buchfin 45  
 13 sneph K 1<sup>c</sup> S 56<sup>a1</sup> Y 121<sup>a1</sup> k 42<sup>b1</sup> r 2<sup>a</sup> ke b 9<sup>a</sup> buchfinck F p̄v̄chuinch C 55<sup>b</sup> 46  
 14 sczph n 106<sup>b2</sup> snepff M 526<sup>b</sup> snepf puchuinch Q 3<sup>a</sup> [DCCCCXXXVI] 47  
 15 F sneht H 14<sup>b</sup> snecht q 116<sup>b</sup> snekk Nocticorax <sup>8</sup> nahtram Aef 135<sup>a</sup> k 42<sup>b1</sup> 48  
 16 T 82<sup>b2</sup> wasserstelz h zvnsluphil C 55<sup>b</sup> nahtrā X nahram g nachtram DE 49  
 17 [DCCCCXXXVI] nahtrabo B nahtrabe Y 121<sup>a1</sup> x 50  
 18 Perdix <sup>3</sup> rephōn Dg Rephon M 526<sup>b</sup> Nachtrabe K 1<sup>c</sup> nachtrabe C 55<sup>b</sup> 51  
 19 rephon f 135<sup>a</sup> Rephōn i 175<sup>b</sup> rep- Nachtraba a 10<sup>a</sup> nahtrab H 14<sup>b</sup> L 52  
 20 hōn AE Rephōn n 106<sup>b2</sup> rephōn <sup>4</sup> 242 S 56<sup>a1</sup> nathrab t 25<sup>a1</sup> nachtrab 53  
 21 H 14<sup>b</sup> P 330<sup>b1</sup> Q 3<sup>a</sup> rephōn T 82<sup>b2</sup> FT 82<sup>b2</sup> n 106<sup>b2</sup> r 2<sup>a</sup> natherob U 54  
 22 rephven L 242 rephun X rephune x 142<sup>a</sup> nachrappe Q 3<sup>a</sup> nachtrapp M 55  
 23 rēphain q 116<sup>b</sup> repphun r 2<sup>a</sup> reb- 526<sup>b</sup> h nahtrape i 175<sup>b</sup> nachtrap P 56  
 24 hōn k 42<sup>b1</sup> rebhōn N 31<sup>b</sup> rebhōn h 330<sup>b1</sup> nahtrabbe N 31<sup>b</sup> nachtera q 57  
 25 Rebhun a 10<sup>a</sup> rebhun S 56<sup>a1</sup> Y 121<sup>a1</sup> 116<sup>b</sup> nahtegla e 56<sup>b</sup> nach V 58  
 26 rebhvn t 25<sup>a1</sup> rebhunt V rebehōn B [DCCCCXXXVI] 59  
 27 [DCCCCXXXVI]  
 28 7. Noctua <sup>5</sup> ýwilla A uwilla k 42<sup>b1</sup> Amarellus <sup>9</sup> amirzo De 56<sup>b</sup> amarze 60  
 29 Vwila f 135<sup>a</sup> vwila Be 56<sup>b</sup> g vuila ABZ 163<sup>a</sup> emerza E amerinch <sup>10</sup> C 61  
 30 D vvuil t 25<sup>a1</sup> Vuuella e ýwela E 55<sup>b</sup> Q 3<sup>a</sup> Xet 25<sup>a1</sup> Amerinch. ham<sup>c</sup> e. 62  
 31 Uwele X avwull L 242 Aubull n Golt ham<sup>c</sup> e <sup>11</sup> K 1<sup>c</sup> amrinch U 142<sup>a</sup> 63  
 32 106<sup>b2</sup> óla N 31<sup>b</sup> vla Y 121<sup>a1</sup> ýlle æmerinch S 56<sup>a1</sup> k 42<sup>b1</sup> emerinch n 64  
 33 i 175<sup>b</sup> vle S 56<sup>a1</sup> x úle h Nýle <sup>6</sup> 106<sup>b2</sup> Emerinch L 242 a 10<sup>a</sup> ama- 65  
 ringk r 2<sup>a</sup> âmârinkk T 82<sup>b2</sup> ame- 66

<sup>1</sup> ficedula Y ficedule r ficetula k sicedula MP vicedula Fh viscedula Hq fisedula EVXB fecicedula K sepicedula CT <sup>2</sup> S : nephe] rasur von e a <sup>3</sup> das lat. und deutsche wort vertauscht X <sup>4</sup> davor einige buchstaben ausgestrichen Q <sup>5</sup> Noc- tula q <sup>6</sup> Nýle] N durch Noctua veranlasst K <sup>7</sup> fringelus a Fringews T frigellus FHSYq <sup>8</sup> noticorax L necticorax k nicticorax EFNSactx niticorax Q <sup>9</sup> amerellus MQUh, davor amerel ausgestrichen Q amarillus T carduelis P <sup>10</sup> amerinch] h zweifel- haft C <sup>11</sup> Golt ham<sup>c</sup> e über den beiden andern deutschen worten K



*Alld. bl.* 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292.  
*Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld.*  
*bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1	rink Y 121 <sup>a1</sup> amerlinch N 31 <sup>b</sup> āmer-	horntaube H 15 <sup>a</sup> horntaubū q 116 <sup>b</sup> 30
2	ling M 526 <sup>b</sup> ēmerling F āmmerling h	holtztaub M 526 <sup>b</sup> hocleztāb P 330 <sup>b1</sup> 31
3	āmare f 135 <sup>a</sup> amare g amer i 175 <sup>b</sup>	hortdume x giwicz h warhūn n 106 <sup>b2</sup> 32
4	goltamir H 14 <sup>b</sup> q 116 <sup>b</sup> stiglicz P	hamst <sup>c</sup> b 9 <sup>a</sup> [DCCCCXXXVI] 33
5	330 <sup>b1</sup> [DCCCCXXXVI]	Anser gāns B Gans K 1 <sup>c</sup> L 242 a 10 <sup>a</sup> 34
6	8. Miluus <sup>1</sup> wigio AB wige Ex wig h	gans AC 55 <sup>b</sup> DEM 526 <sup>b</sup> Q 3 <sup>a</sup> S 56 <sup>a1</sup> 35
7	wihe <sup>2</sup> K 1 <sup>c</sup> k 42 <sup>b1</sup> wiwe C 55 <sup>b</sup> wio <sup>3</sup>	Xf 135 <sup>a</sup> gi 175 <sup>b</sup> k 42 <sup>b1</sup> n 106 <sup>b2</sup> 36
8	Df 135 <sup>a</sup> g wie N 31 <sup>b</sup> S 56 <sup>a1</sup> XY	q 116 <sup>b</sup> t 25 <sup>a1</sup> ganß P 330 <sup>b1</sup> ganz F 37
9	121 <sup>a1</sup> a 10 <sup>a</sup> i 175 <sup>b</sup> t 25 <sup>a1</sup> weye H	ganz h ganzz T 82 <sup>b2</sup> gans <sup>c</sup> H 15 <sup>a</sup> 38
10	15 <sup>a</sup> q 116 <sup>b</sup> waie Q 3 <sup>a</sup> wey P 330 <sup>b1</sup>	[DCCCCXXXVI] 39
11	weir n 106 <sup>b2</sup> aur T 82 <sup>b2</sup> ar L 242	Orix <sup>11</sup> hehara k 42 <sup>b1</sup> hehera Xa 10 <sup>a</sup> 40
12	arūwei M 526 <sup>b</sup> [DCCCCXXXVI]	e 56 <sup>b</sup> ef 135 <sup>a</sup> hēra E hera D hé- 41
13	Parix <sup>4</sup> méisa A Meisa a 10 <sup>a</sup> meisa C	her A heher <sup>12</sup> BC 55 <sup>b</sup> FL 242 N 31 <sup>b</sup> 42
14	55 <sup>b</sup> DEN 31 <sup>b</sup> c 56 <sup>b</sup> ef 135 <sup>a</sup> k 42 <sup>b1</sup> x	Q 3 <sup>a</sup> U 142 <sup>a</sup> Y 121 <sup>a1</sup> Z 163 <sup>a</sup> gi 175 <sup>b</sup> 43
15	mæisa X misa S 56 <sup>a1</sup> maiso B Meise	t 25 <sup>a1</sup> heb <sup>c</sup> r 2 <sup>a</sup> l hecher P 330 <sup>b1</sup> 44
16	i 175 <sup>b</sup> meise K 1 <sup>c</sup> Z 163 <sup>a</sup> g maise	hecher T 82 <sup>b2</sup> .i. hech <sup>c</sup> n 106 <sup>b2</sup> eher 45
17	Q 3 <sup>a</sup> Y 121 <sup>a1</sup> mais <sup>c</sup> n 106 <sup>b2</sup> Mayse	H 15 <sup>a</sup> q 116 <sup>b</sup> ehere S 56 <sup>a1</sup> eherl 46
18	H 15 <sup>a</sup> mayse T 82 <sup>b2</sup> maysen q 116 <sup>b</sup>	K 1 <sup>c</sup> hirchhūn h orhan M 526 <sup>b</sup> or- 47
19	meis h mais M 526 <sup>b</sup> mæis t 25 <sup>a1</sup>	hūn <sup>13</sup> n 106 <sup>b2</sup> [DCCCCXXXVI] 48
20	maiß P 330 <sup>b1</sup> mayz <sup>5</sup> L 242	9. Cignus <sup>14</sup> élbiz A Elbiz L 242 elbiz 49
21	[DCCCCXXXVI]	DN 31 <sup>b</sup> S 56 <sup>a1</sup> XY 121 <sup>a1</sup> Z 163 <sup>a</sup> 50
22	Onocrotalus <sup>6</sup> hortuhil AB hortuchil <sup>7</sup>	f 135 <sup>a</sup> gi 175 <sup>b</sup> k 42 <sup>b1</sup> t 25 <sup>a1</sup> el- 51
23	Dk 42 <sup>b1</sup> t 25 <sup>a1</sup> hortuchel T 82 <sup>b2</sup> ho-	byz B elbis C 55 <sup>b</sup> P 330 <sup>b1</sup> U 142 <sup>a</sup> 52
24	ranibil a 10 <sup>a</sup> horataubil <sup>8</sup> L 242 ho-	elbez T 82 <sup>b2</sup> elbz E elbs Q 3 <sup>a</sup> h 53
25	retubel X heretubel S 56 <sup>a1</sup> hortubil	Swan H 14 <sup>b</sup> swan r 2 <sup>a</sup> Swane K 1 <sup>c</sup> 54
	I hōntōbil <sup>9</sup>	swanj q 116 <sup>b</sup> Swang M 526 <sup>b</sup> swam 55
26	EY 121 <sup>a1</sup> c 56 <sup>b</sup> ef 135 <sup>a</sup> g horebel	n 106 <sup>b2</sup> [DCCCCXXXVI] 56
27	N 31 <sup>b</sup> hortvbel <sup>10</sup> i 175 <sup>b</sup> hortubl K	Olor <sup>15</sup> Elbiz n 106 <sup>b2</sup> elbiz S 56 <sup>a1</sup> elbs 57
28	1 <sup>c</sup> hortaubel U 142 <sup>a</sup> horteubel r 2 <sup>a</sup>	Q 3 <sup>a</sup> Ilbs M 526 <sup>b</sup> swane x Swanich <sup>16</sup> 58
29	hortugel Z 163 <sup>a</sup> hortragil C 55 <sup>b</sup>	L 242 59

<sup>1</sup> diese zeile nach z. 6 HKq, nach z. 14 r <sup>2</sup> wihe] h nicht sicher k <sup>3</sup> wio] o  
auf rasur g <sup>4</sup> larix C, l auf rasur <sup>5</sup> auf rasur von and. hand L <sup>6</sup> onocro-  
talus] das zweite und dritte o auf rasur L, am letzten o radiert N onocrotalus E ono-  
trotalus M notrotalus n onocrotalus U onacratulus Y onocraulus S onocratulus q anocra-  
tulus H onocrotulus ber onocrotallus T <sup>7</sup> oder hertuchil D; vielleicht horetubil k  
<sup>8</sup> ausradiert L <sup>9</sup> I hōltōbil übergeschr. von and. hand N <sup>10</sup> hortvbel] r sieht wie  
z aus i <sup>11</sup> ornix EFHMU onix La oruix n orix .i. hech<sup>c</sup> am ende von z. 13 nachge-  
tragen n <sup>12</sup> ausradiert L <sup>13</sup> orhūn] u aus o corr. n <sup>14</sup> die zeile nach z. 16  
LMn, nach z. 15 r; neben dieser zeile von späterer hand Cygonia storche B. Cingnus  
EHQ Tignus M <sup>15</sup> es wurden die nur durch idem, eade (so t), similitur als mit der  
vorhergehenden identisch bezeichneten gl. fortgelassen. obor n <sup>16</sup> ausradiert L

*Alld. bl.* 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

- 1 *Sturnus*<sup>1</sup> stára *A* stara *Be* 56<sup>b</sup> *ef* 135<sup>a</sup>  
 2 *gk* 42<sup>b1</sup> stare *DEN* 31<sup>b</sup> *S* 56<sup>a1</sup> *XY*  
 3 121<sup>a1</sup> *Z* 163<sup>a</sup> *x* (*)stu*<sup>are</sup> *t* 25<sup>a1</sup>  
 4 *Star* *M* 526<sup>b</sup> star *C* 55<sup>b</sup> *FH* 14<sup>b</sup>  
 5 *K* 1<sup>c</sup> *L* 242 *P* 330<sup>b1</sup> *Q* 3<sup>a</sup> *T* 82<sup>b2</sup>  
 6 *hi* 175<sup>b</sup> *n* 106<sup>b2</sup> *q* 116<sup>b</sup> *r* 2<sup>a</sup> stor  
 7 *U* 142<sup>a</sup> [DCCCXXXVI]  
 8 *Mergus*<sup>2</sup> tûchil *e* tûchil *A* *Tuchil* *T* 82<sup>b2</sup>  
 9 *tuchil* *BDXk* 42<sup>b1</sup> *t* 25<sup>a1</sup> *tvchil* *C* 55<sup>b</sup>  
 10 *tuhil* *Z* 163<sup>a</sup> tûchel *Y* 121<sup>a1</sup> *Tvchel*<sup>3</sup>  
 11 *L* 242 *tuchel* *r* 2<sup>a</sup> tuhhil *N* 31<sup>b</sup>  
 12 *tuchil*. *I* merricho *f* 135<sup>a</sup> *tuchil*.  
 13 *I* merrich *g* *tuchar* *e* 56<sup>b</sup> *tuchar* *S*  
 14 56<sup>a1</sup> *tucher*<sup>5</sup> *EK* 1<sup>c</sup> *h* *tvcher* *i* 175<sup>b</sup>  
 15 *thuber* *U* 142<sup>a</sup> *toch*<sup>6</sup> *n* 106<sup>b2</sup> *tukker*  
 16 *q* 116<sup>b</sup> *Taucher* *M* 526<sup>b</sup> *taucher* *FP*  
 17 330<sup>b1</sup> *duchera* *x* *eisuogel* *H* 14<sup>b</sup>  
 18 [DCCCXXXVI *Mergulus*]  
 19 *Turdela*<sup>6</sup> Drôskilla *A* *droskilla* *B* *Droh-*  
 20 *sila* *X* *drosbila* *Def* 135<sup>a</sup> *droschila*  
 21 *i* 175<sup>b</sup> *droschella* *N* 31<sup>b</sup> *droschel* *C*  
 22 55<sup>b</sup> *P* 330<sup>b1</sup> *droske*<sup>1</sup> *Z* 163<sup>a</sup> *dros-*  
 23 *schel* *FS* 56<sup>a1</sup> *T* 82<sup>b2</sup> *q* 116<sup>b</sup> *drô-*  
 24 *schel*<sup>7</sup> *L* 242 *draschel* *n* 106<sup>b2</sup> *d<sup>o</sup>sil*  
 25 *t* 25<sup>a1</sup> *drosela* *x* *drosele* *b* 9<sup>a</sup> *drosel*  
 26 *k* 42<sup>b1</sup> *drosle* *K* 1<sup>c</sup> *troscila* *e* 56<sup>b</sup>  
 27 *trosbila* *g* *trôschella* *E* *trosbil* *Y*  
 28 121<sup>a1</sup> *troschel* *H* 14<sup>b</sup> *h* *troschel* *Q* 3<sup>a</sup>  
 29 *Trostel* *M* 526<sup>b</sup> [DCCCXXXVI]  
 30 *Turdus*<sup>8</sup> *brachfogil* *f* 135<sup>a</sup> *g* *brachfogil* *D*  
*brachfogil* *X* *brâchvogil* *A* *brachvogil* *x* 31<sup>a</sup>  
*b<sup>a</sup>chvogil* *i* 175<sup>b</sup> *brachuogil* *Be* *brach-*  
*uogil* *S* 56<sup>a1</sup> *brachuogel* *N* 31<sup>b</sup> *brach-*  
*uogl* *P* 330<sup>b1</sup> *brachvogel* *ht* 25<sup>a1</sup> 34<sup>a</sup>  
*brahuogel* *Z* 163<sup>a</sup> *bravogel* *Y* 121<sup>a1</sup> 35<sup>a</sup>  
*p<sup>a</sup>chuogel* *k* 42<sup>b1</sup> *prachuogel* *M* 526<sup>b</sup> 36<sup>a</sup>  
*prachuogl* *r* 2<sup>a</sup> *prachvogel* *FT* 82<sup>b2</sup> 37<sup>a</sup>  
*prahvogel*<sup>9</sup> *L* 242 *durlinc* *C* 55<sup>b</sup> 38<sup>a</sup>  
*drosle* *K* 1<sup>c</sup> [DCCCXXXVI] 39<sup>a</sup>  
 10. *Quasquila*<sup>10</sup> *wahtala* *t* 25<sup>a1</sup> *wâhtilla* *A* 40<sup>a</sup>  
*wâhtila* *B* *Wahtila* *a* 10<sup>b</sup> *wahtila* *N* 41<sup>a</sup>  
 31<sup>b</sup> *Z* 163<sup>a</sup> *e* 56<sup>b</sup> *f* 135<sup>a</sup> *gi* 175<sup>b</sup> 42<sup>a</sup>  
*k* 42<sup>b1</sup> *wactila* *D* *waitila* *X* *wahtela* *ex* 43<sup>a</sup>  
*wachla* *E* *wahtele* *Y* 121<sup>a1</sup> *wahtil* 44<sup>a</sup>  
*H* 15<sup>a</sup> *S* 56<sup>a1</sup> *wahtel* *L* 242 *n* 106<sup>b2</sup> 45<sup>a</sup>  
*wathel* *Q* 3<sup>a</sup> *Wachtel* *K* 1<sup>c</sup> *wachtel* 46<sup>a</sup>  
*C* 55<sup>b</sup> *FP* 330<sup>b1</sup> *T* 82<sup>b2</sup> *hq* 116<sup>b</sup> 47<sup>a</sup>  
*wachtel* *M* 526<sup>b</sup> [DCCCXXXVI] 48<sup>a</sup>  
*Merula*<sup>11</sup> *amissila* *D* *amissila* *f* 135<sup>a</sup> 49<sup>a</sup>  
*âmsilla* *A* *amsilla* *e* 56<sup>b</sup> *amsillen* *i* 50<sup>a</sup>  
 175<sup>b</sup> *ampsila* *Be* *ampsilla* *g* *amsila* *X* 51<sup>a</sup>  
*amsil* *N* 31<sup>b</sup> *t* 25<sup>a1</sup> *Amsela* *a* 10<sup>b</sup> 52<sup>a</sup>  
*amsela* *E* *hamsela* *Z* 163<sup>a</sup> *amhsila* *k* 53<sup>a</sup>  
 42<sup>b1</sup> *amisel* *L* 242 *amischil* *S* 56<sup>a1</sup> 54<sup>a</sup>  
*ampsel* *h* *ampssel* *M* 526<sup>b</sup> *amsel* *C* 55<sup>b</sup>  
 55<sup>b</sup> *FH* 15<sup>a</sup> *P* 330<sup>b1</sup> *Q* 3<sup>a</sup> *T* 82<sup>b2</sup> 56<sup>a</sup>  
*Y* 121<sup>a1</sup> *q* 116<sup>b</sup> *hamsel* *K* 1<sup>c</sup> *ammux-*  
*sel*<sup>12</sup> *n* 106<sup>b2</sup> *merla* *x* [DCCCXXXVI] 57<sup>a</sup>  
*Fasianus*<sup>13</sup> *fasihv̄n* *g* *fasihõn* *e* *fasi-*  
*huon* *X* *fasihon* *f* 135<sup>a</sup> *fasihovin* *D* 58<sup>a</sup>

<sup>1</sup> darüber *tuchil* *ausgestrichen* *t*    <sup>2</sup> *mergeis* *X*    <sup>3</sup> *ausradiert* *L*    <sup>4</sup> *I* *tuchar*  
*von and. hand* *übergeschr.* *N*    <sup>5</sup> *tucher* *r*, *wie es scheint, aus corr.* *E*    <sup>6</sup> *turtela* *N*  
*durdela* *e* *crudela* *n.* *in der folgenden zeile nach Quascula PQi*    <sup>7</sup> *ausradiert* *L*  
<sup>8</sup> *tardus* *M*, *a in u corr.* *turo* *T.* *darüber idem, dh. troschel, droschel* *Hq*    <sup>9</sup> *aus-*  
*radiert* *L*    <sup>10</sup> *diese zeile nach z. 8 HKq. in K daneben am rande . . erula menu | . . .*

*I* *q<sup>a</sup>quora*  
*brachuogel.* *Quasquila* *N* *Quasquila* *a* *Quisqila* *e* *Quisquila* *t* *Quiscula* *EHKnx* *Auiscula*  
*ausgestrichen und daneben am rande mit verweisung* *Qualea* *q* *Quascula* *PY* *Qvascula* *i*  
*quastula* *h* *Quascua* *Q* *Squascula* *M*    <sup>11</sup> *menula* *oder merrula* *t* *merule* *PQi* *in der vor-*  
*hergehenden zeile vor mergus*    <sup>12</sup> *oder ammgusel* *n*    <sup>13</sup> *vasianus* *FUx*. *phasianus* *MQ<sup>n</sup>*  
*faseanus* *N* *fasionus* *e* *falsianus* *X* *vasarius* *h*

*Alld. bl.* 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292.

*Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175. 176). 3. 6.

(*Alld. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1	fásehŷn <i>A</i> fasehŷn <i>N</i> 31 <sup>b</sup> fasehun <i>B</i>	hisigom <i>f</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> hosigeme <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> 35
2	uasehun <i>Z</i> 163 <sup>a</sup> Vashŷn <i>a</i> 10 <sup>b</sup> fashŷn	huosigom <i>D</i> hvsigŷm <i>E</i> wisigovm 36
3	hŷn <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> fashŷn <i>T</i> 82 <sup>b2</sup>	<i>t</i> 25 <sup>a1</sup> wisegamo <i>x</i> wisegŷm <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> 37
4	fashun <i>r</i> 2 <sup>a</sup> phashown <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> vashŷn	wisgŷm <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> Wisigo <i>K</i> 1 <sup>c</sup> wise- 38
5	hŷn vasā <i>K</i> 1 <sup>c</sup> fashan <i>I</i> haselhŷn	gov <i>N</i> 31 <sup>b</sup> wisgo <i>H</i> 14 <sup>b</sup> pellican 39
6	<i>L</i> 242 fashan <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> vashan <i>q</i> 116 <sup>b</sup>	<i>M</i> 526 <sup>b</sup> <i>h</i> [DCCCCXXXVI] 40
7	fasan <i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> <i>i</i> 175 <sup>b</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup>	Pauo <sup>5</sup> Phavvo <i>a</i> 10 <sup>b</sup> phavvo <i>D</i> phawo 41
8	faisan <i>H</i> 15 <sup>a</sup> vasane <i>h</i> fasant <i>E</i> vasant	<i>Ef</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> pawo <i>x</i> Phawe <i>C</i> 55 <sup>b</sup> 42
9	<i>FQ</i> 3 <sup>a</sup> <i>U</i> 142 <sup>a</sup> <i>x</i> vasandt <i>M</i>	phawe <i>ABH</i> 14 <sup>b</sup> <i>K</i> 1 <sup>c</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>Xi</i> 175 <sup>b</sup> 43
10	526 <sup>b</sup> [DCCCCXXXVI]	phane <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> phaw <i>N</i> 31 <sup>b</sup> phab <i>T</i> 44
11	Ortigometra <sup>1</sup> orichhŷn <i>f</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> orichhŷn	83 <sup>a1</sup> phav <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> phan <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> 45
12	<i>B</i> orichuon <i>D</i> ōrechhŷn <i>A</i> orrehuon	phaŷn <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> pfaw <i>M</i> 526 <sup>b</sup> <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> 46
13	<i>X</i> orrehŷn <i>C</i> 55 <sup>b</sup> orrehŷ  <i>t</i>	pfab <i>q</i> 116 <sup>b</sup> pfow <i>h</i> pfan <i>L</i> 242 47
14	25 <sup>a1</sup> Orrehun <i>a</i> 10 <sup>b</sup> orrehun <i>S</i> 56 <sup>a1</sup>	[DCCCCXXXVI] 48
15	horrehun <i>K</i> 1 <sup>c</sup> <i>Z</i> 163 <sup>a</sup> orrhŷn <i>k</i> 42 <sup>b1</sup>	Anas <sup>6</sup> aneta <i>N</i> 31 <sup>b</sup> anta <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> ante 49
16	orrhun <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> Arrhven <sup>2</sup> <i>L</i> 242	<i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> ænte <i>S</i> 56 <sup>a1</sup> ente 50
17	orehŷn <i>N</i> 31 <sup>b</sup> horhun <i>b</i> 9 <sup>a</sup> orhŷn	<i>k</i> 42 <sup>b1</sup> ente <i>M</i> 526 <sup>b</sup> anit <i>DXef</i> 135 <sup>a</sup> 51
18	<i>e</i> orhŷn <i>h</i> orhŷn <i>E</i> orhon <i>U</i> 142 <sup>a</sup>	sanit <i>a</i> 10 <sup>b</sup> ænit <i>g</i> ánet <i>A</i> anêt <i>B</i> 52
19	orhan <sup>3</sup> <i>M</i> 526 <sup>b</sup> <i>T</i> 83 <sup>a1</sup> vrhŷn <i>i</i> 175 <sup>b</sup>	anet <i>Z</i> 163 <sup>a</sup> ant <i>EP</i> 330 <sup>b1</sup> <i>i</i> 175 <sup>b</sup> 53
20	vrhŷn <i>x</i> vrhan <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> awerhan <i>F</i>	anth <i>K</i> 1 <sup>c</sup> ánt <i>h</i> ænt <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> 54
21	organs <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> pírchhŷn <i>H</i> 15 <sup>a</sup> pírkhun	ent <i>U</i> 142 <sup>a</sup> amen <sup>7</sup> <i>T</i> 83 <sup>a1</sup> antvogel 55
22	<i>q</i> 116 <sup>b</sup> pírŷn <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> [DCCCCXXXVI]	<i>F</i> antvo <sup>8</sup> <i>L</i> 242 antuogl <i>r</i> 2 <sup>a</sup> ant- 56
23	11. Grus <sup>4</sup> Chranich <i>L</i> 242 chranich	recha <i>x</i> habich <i>q</i> 116 <sup>b</sup> habech <i>H</i> 14 <sup>b</sup> 57
24	<i>S</i> 56 <sup>a1</sup> chraneh <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> chranich <i>C</i>	[DCCCCXXXVI Aneta] 58
25	55 <sup>b</sup> <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> kranich <i>T</i> 83 <sup>a1</sup> <i>f</i> 135 <sup>a</sup>	Alietus <sup>9</sup> stocharo <i>Ee</i> stochare <i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>X</i> 59
26	eránich <i>A</i> Cranich <i>a</i> 10 <sup>b</sup> <i>i</i> 175 <sup>b</sup>	stopchare <i>D</i> Stochar <i>a</i> 10 <sup>b</sup> stochar 60
27	cranich <i>BDx</i> cronich <i>U</i> 142 <sup>a</sup> kraneeh	<i>P</i> 330 <sup>b1</sup> <i>Z</i> 163 <sup>a</sup> <i>k</i> 42 <sup>b1</sup> <i>n</i> 106 <sup>b2</sup> <i>r</i> 2 <sup>a</sup> 61
28	<i>g</i> ênh <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> Cranch <i>X</i> cranch	<i>t</i> 25 <sup>a1</sup> Stokhar <i>L</i> 242 stocher <i>U</i> 142 <sup>a</sup> 62
29	<i>K</i> 1 <sup>c</sup> <i>N</i> 31 <sup>b</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>e</i> kranch <i>FM</i>	stocáro <i>A</i> stoccare <i>e</i> 56 <sup>b</sup> stockare <i>S</i> 63
30	526 <sup>b</sup> <i>hq</i> 116 <sup>b</sup> krænych <i>H</i> 14 <sup>b</sup>	56 <sup>a1</sup> Stockar <i>M</i> 526 <sup>b</sup> stocare <i>Bx</i> sto- 64
31	krank <i>E</i>	kare <sup>10</sup> <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> <i>b</i> 9 <sup>a</sup> <i>f</i> 135 <sup>a</sup> <i>g</i> sto- 65
32	Pellicanus sisigŷm <i>e</i> sisigom <i>X</i> Sisigam	caren <i>K</i> 1 <sup>c</sup> stocarn <i>H</i> 14 <sup>b</sup> stokar <i>N</i> 66
33	<i>a</i> 10 <sup>b</sup> Sisegovm <i>C</i> 55 <sup>b</sup> fisgom <i>i</i> 175 <sup>b</sup>	31 <sup>b</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>i</i> 175 <sup>b</sup> <i>q</i> 116 <sup>b</sup> stok aur 67
34	ýsigŷm <i>A</i> ysigŷm <i>B</i> vsigŷm <i>Z</i> 163 <sup>a</sup>	<i>T</i> 83 <sup>a1</sup> eringrif <i>x</i> [DCCCCXXXVI] 68

<sup>1</sup> ortigomatra *q* ortigometer *e* ortigon | *t* ottigometra *L* ortogometra *NZ* ortocometra *U*

<sup>2</sup> Arrhven] *A* aus *C* corr. *L* <sup>3</sup> oder errhan *T* <sup>4</sup> diese und die nächste zeile nach z. 17 r. Gorus *U* <sup>5</sup> pauo: *a* <sup>6</sup> anus *Hq* anās *i* anit *D* <sup>7</sup> amen] en *schr* zweifelhaft *T* <sup>8</sup> ausradiert *L* <sup>9</sup> aliétus *a* alictus *Hqx* (das éine mal), alietes *Y* alien' *n* <sup>10</sup> stokare] *a* aus corr. *Y*

*Alld. bl.* 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

- 1 **12.** Aurificeps<sup>1</sup> isfogil *ef* 135<sup>a</sup> isfogil *D*  
 2 isphogil *g* ysfogil *A* ysfogil *B* ys-  
 3 fogel *x* isfogel *c* 56<sup>b</sup> Isfogel *X* I<sup>s</sup>-  
 4 fogel *K* 1<sup>c</sup> eisfogel *U* 142<sup>a</sup> Isuogil  
 5 *C* 55<sup>b</sup> isuogil *t* 25<sup>a1</sup> Isvogil *i* 175<sup>b</sup>  
 6 isevogil *S* 56<sup>a1</sup> isuogel *N* 31<sup>b</sup> Suo-  
 7 gel *a* 10<sup>b</sup> isvogel *EY* 121<sup>a1</sup> *h* is-  
 8 uoge<sup>1</sup> *Z* 163<sup>a</sup> Eisuogel *H* 15<sup>a</sup> eis-  
 9 uogl *r* 2<sup>a</sup> eisvogel *Q* 3<sup>a</sup> eisvogell *F*  
 10 Eysuogel *n* 106<sup>b2</sup> eysuogel *M* 526<sup>b</sup>  
 11 *P* 330<sup>b1</sup> Eysvogel<sup>2</sup> *L* 242 eysvogel  
 12 *T* 83<sup>a1</sup> *q* 116<sup>b</sup> [DCCCCXXXVI]  
 13 Cupudę<sup>3</sup> rotilla *S* 56<sup>a1</sup> *e* Rotela *Xa* 10<sup>b</sup>  
 14 rotele *n* 106<sup>b2</sup> rotle *Y* 121<sup>a1</sup> rōtil *A*  
 15 Rotil *i* 175<sup>b</sup> rotil *BDN* 31<sup>b</sup> *Z* 163<sup>a</sup>  
 16 *c* 56<sup>b</sup> *f* 135<sup>a</sup> *gk* 42<sup>b1</sup> *t* 25<sup>a1</sup> Rotel<sup>4</sup>  
 17 *L* 242 rotel *T* 83<sup>a1</sup> rōtel *r* 2<sup>a</sup> ro-  
 18 dilwige *x* [DCCCCXXXVI]  
 19 Sepicecula<sup>5</sup> listera *f* 135<sup>a</sup> *g* Listera *X*  
 20 listera *ABM* 526<sup>b</sup> *N* 31<sup>b</sup> *S* 56<sup>a1</sup>  
 21 *Y* 121<sup>a1</sup> *Z* 163<sup>a</sup> listeta *e* Listra *a*  
 22 10<sup>b</sup> listra *DH* 15<sup>a</sup> *K* 1<sup>c</sup> *c* 56<sup>b</sup> lister  
 23 *t* 25<sup>a1</sup> listir *T* 83<sup>a1</sup> *k* 42<sup>b1</sup> listit<sup>6</sup>  
 24 *L* 242 listim *n* 106<sup>b2</sup> chunigil *C* 55<sup>b</sup>  
 25 pachstelze *Q* 3<sup>a</sup> bachstelz *h* wegstarz  
 26 *U* 142<sup>a</sup> zvnslvfphele *i* 175<sup>b</sup> zaun-  
 27 schliffelin *P* 330<sup>b1</sup> holera *q* 116<sup>b</sup>  
 28 [DCCCCXXXVI]
- Cruriculę<sup>7</sup> warchengil *ABXef* 135<sup>a</sup> *g* 29  
 warechengil *D* warchengel *a* 10<sup>b</sup> 30  
 warchelgel *h* warcengil *x* warkengel<sup>8</sup> 31  
*Ec* 56<sup>b</sup> *i* 175<sup>b</sup> wargengel<sup>9</sup> *L* 242 32  
 warigel *n* 106<sup>b2</sup> wargel *K* 1<sup>c</sup> *T* 83<sup>a1</sup> 33  
*U* 142<sup>a</sup> wargil *t* 25<sup>a1</sup> wergil *C* 55<sup>b</sup> 34  
*N* 31<sup>b</sup> wergel *k* 42<sup>b1</sup> worgel *H* 15<sup>a</sup> 35  
*q* 116<sup>b</sup> wurgelhahe<sup>10</sup> *Y* 121<sup>a1</sup> wur- 36  
 delhahe *S* 56<sup>a1</sup> steinpruchel *F* 37  
 [DCCCCXXXVI] 38
- 13.** Graculus<sup>11</sup> Ruoch *X* ruoch *D* Rūch 39  
*M* 526<sup>b</sup> rūch *P* 330<sup>b1</sup> *S* 56<sup>a1</sup> *h* 40  
 Rūche *C* 55<sup>b</sup> rūche *Q* 3<sup>a</sup> Rvch *i* 175<sup>b</sup> 41  
 rvch *A* rvchs *E* Rōch *et* 25<sup>a1</sup> rōch 42  
*N* 31<sup>b</sup> *k* 42<sup>b1</sup> rōche *Y* 121<sup>a1</sup> ruech<sup>12</sup> 43  
*L* 242 rūch *T* 83<sup>a1</sup> rouch *f* 135<sup>a</sup> *g* 44  
 rŭch *B* Ruch *a* 10<sup>b</sup> *c* 56<sup>b</sup> *n* 106<sup>b2</sup> 45  
 ruch *x* ruche *Z* 163<sup>a</sup> here rŭche *K* 46  
 1<sup>c</sup> heher *H* 14<sup>b</sup> *U* 142<sup>a</sup> *q* 116<sup>b</sup> 47  
 Haut<sup>13</sup> Nicht *a* 10<sup>b</sup> 48
- Furfarius<sup>14</sup> dorndragil *A* dornorahil *B* 49  
 dorndregil *Df* 135<sup>a</sup> *gi* 175<sup>b</sup> Dorn- 50  
 drigil *a* 10<sup>b</sup> Dornendrigel *X* dorn 51  
 tugel *Z* 163<sup>a</sup> dorendrahsel *Q* 3<sup>a</sup> 52  
 dorndrehsel *N* 31<sup>b</sup> dorndrechsel *P* 53  
 330<sup>b1</sup> dorndrächssel *M* 526<sup>b</sup> dorn- 54  
 drosel *H* 14<sup>b</sup> dorndrosel<sup>15</sup> *q* 116<sup>b</sup> 55  
 dorndrosle *K* 1<sup>c</sup> dorndroschel *F* dorn- 56

<sup>1</sup> diese zeile nach z. 10 *HKq*, nach z. 17 *N*, nach z. 20 *h*. z. 12. 13 fehlen *b*. Aurifficeps *H* Aurifices *KU*r Aurificus *S* Auriceps *E* <sup>2</sup> ausradiert *L* <sup>3</sup> cupide *Hq*t cupida *x* cupule *T* cupius *D*. darüber idem *H* <sup>4</sup> Rotel ausradiert *L*, *R* zweifelhaft

<sup>5</sup> sepicudula *HLaq* sepicetula *MNPQ* sepicula *SY* septudula *U* cicenula *h* <sup>6</sup> listit ausradiert *L*, das letzte *t* unsicher <sup>7</sup> crurile *C* trutile *T* crulile *k* ydiode *h* cruri-

<sup>1</sup> cruriale  
 cula *x* cruriscule *E* cruticulus *H* cruticulus *q* crucicule (das übergeschr. von *and. hand*) *N* crviculę *S* crupicule *XY* cicrifido *U* <sup>8</sup> warkongel] *n* aus *l* corr. *i* <sup>9</sup> wargengel ausradiert *L* <sup>10</sup> wurgelhahe] hahe von *and. hand* ausgestrichen, *u* in *e* corr. *Y*, also = wergel <sup>11</sup> diese zeile nach der folgenden *ACMZh*, nach z. 19 *r*. Graculus *Y* Craculus

vel Graccon  
 fg Gracculus *L* <sup>12</sup> ruech auf rasur *L* <sup>13</sup> statt haut deerit scheint *h* curiculus mit der *gl.* dorndrächsel gehabt zu haben <sup>14</sup> fursarius *KMPTX*achint fusarius *HLSYq*

<sup>15</sup> oder dorndrostel *q*

*Altd. bl.* 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47: 19, 436. 33, 292.  
*Mones Anz.* 4, 93. 95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd.*  
*bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

- 1 dravschel *L* 242 dorndral *Y* 121<sup>a1</sup>  
 2 et 25<sup>a1</sup> dorndræl *S* 56<sup>a1</sup> dorndrel *T*  
 3 83<sup>a1</sup> k 42<sup>b1</sup> dorndreil *U* 142<sup>a</sup> dorñ-  
 4 drell *r* 2<sup>b</sup> dorndrell<sup>e</sup> *n* 106<sup>b2</sup> torn-  
 5 adr *c* 56<sup>b</sup> gell *h* zānsluffil *x*  
 6 [DCCCCXXXVI]  
 7 14. Sparalus<sup>1</sup> hasalhön *k* 42<sup>b1</sup> hasil-  
 8 huon *D* hasilhön *Af* 135<sup>a</sup> *g* hasilhvñ  
 9 *t* 25<sup>a1</sup> hasilhun *B* haselhön *Y* 121<sup>a1</sup> *e*  
 10 haselhūn *K* 1<sup>d</sup> hn 106<sup>b2</sup> haselhvñ *E*  
 11 Hashelhuon *X* haselhvñ *L* 242 ha-  
 12 selhūn *T* 83<sup>a1</sup> haselhūn *F* haselhuon  
 13 *N* 31<sup>b</sup> *S* 56<sup>a1</sup> *U* 142<sup>a</sup> *Z* 163<sup>a</sup> *r* 2<sup>a</sup> *x*  
 14 haselhūm *H* 15<sup>a</sup> haselhain *q* 116<sup>b</sup>  
 15 hasenhun *b* 9<sup>a</sup> Haslhun *a* 10<sup>b</sup> ha-  
 16 gilgās *i* 175<sup>b</sup> hagilgans<sup>2</sup> *P* 330<sup>b1</sup>  
 17 hagehgans *C* 55<sup>b</sup> haselgans *Q* 3<sup>a</sup>  
 18 Schnegans *M* 526<sup>b</sup> [DCCCCXXXVI]  
 19 Attagge<sup>3</sup> birchhön *Df* 135<sup>a</sup> Birchhuon *X*  
 20 Birchhön *e* birchhön *Agk* 42<sup>b1</sup> birkhön  
 21 *Y* 121<sup>a1</sup> birchūn *K* 1<sup>d</sup> birchvñ *E*  
 22 birkhvñ *i* 175<sup>b</sup> birchun *BZ* 163<sup>a</sup> *x*  
 23 birchū *b* 9<sup>a</sup> buchhūn *h* birchun *P*  
 24 330<sup>b1</sup> pirhhvñ *L* 242 pirchūn *S* 56<sup>a1</sup>  
 25 pirchūn<sup>e</sup> *n* 106<sup>b2</sup> pirchūn *H* 15<sup>a</sup>  
 26 pirkchain *q* 116<sup>b</sup> Pirschun *a* 10<sup>b</sup> *t*  
 27 25<sup>a1</sup> pirschun *N* 31<sup>b</sup> pirkhun *T* 83<sup>a1</sup>  
 28 *r* 2<sup>a</sup> pirschun *U* 142<sup>a</sup> haselhūn  
 29 pirkheñ () *l* haselgans *M* 526<sup>b</sup>  
 30 [DCCCCXXXVI]  
 31 Mullis<sup>4</sup> hagalgans *T* 83<sup>a1</sup> k 42<sup>b1</sup> há-  
 32 gilgans *A* hagilgās *K* 1<sup>d</sup> hagilgans  
*Bef* 135<sup>a</sup> *ga* hagil *Z* 163<sup>a</sup> hageh- 33  
 gans<sup>5</sup> *EH* 15<sup>a</sup> *L* 242 *b* 9<sup>a</sup> *h* halgel- 34  
 gans *X* agñgans *U* 142<sup>a</sup> galgilgans *D* 35  
 hasilgans *P* 330<sup>b1</sup> *i* 175<sup>b</sup> *t* 25<sup>a1</sup> 36  
 haselgās *Y* 121<sup>a1</sup> heselgans *S* 56<sup>a1</sup> 37  
 wetergans *q* 116<sup>b</sup> haselhūn *l* hasel- 38  
 gens *n* 106<sup>b2</sup> hasilhuon *C* 55<sup>b</sup> ha- 39  
 selhun *N* 31<sup>b</sup> *Q* 3<sup>a</sup> [DCCCCXXXVI] 40  
 Strutione<sup>6</sup> Strūz *a* 10<sup>b</sup> strūz *Af* 135<sup>a</sup> *g* 41  
 struz *BK* 1<sup>d</sup> *N* 31<sup>b</sup> *ei* 175<sup>b</sup> *k* 42<sup>b1</sup> 42  
*t* 25<sup>a1</sup> *x* strvz *D* strvs *E* strus *h* 43  
 strauz *H* 15<sup>a</sup> Strausz *M* 526<sup>b</sup> strawß 44  
*F* Stravzz *L* 242 strauzz *T* 83<sup>a1</sup> 45  
 straus *q* 116<sup>b</sup> struzze *Q* 3<sup>a</sup> *S* 56<sup>a1</sup> 46  
 struze *XY* 121<sup>a1</sup> struse *C* 55<sup>b</sup> 47  
 [DCCCCXXXVI] 48  
 15. Cuculus<sup>7</sup> couch *D* Göch *X* göch 49  
*AS* 56<sup>a1</sup> Govch *K* 1<sup>e</sup> gouch *C* 55<sup>b</sup> 50  
*N* 31<sup>b</sup> *f* 135<sup>a</sup> *g* Gauch *T* 83<sup>a1</sup> 51  
*i* 175<sup>b</sup> gauch *Q* 3<sup>a</sup> *U* 142<sup>a</sup> *k* 42<sup>b1</sup> 52  
 gavch *x* gawch *q* 116<sup>b</sup> Göch *a* 10<sup>b</sup> 53  
 guch *B* güch *l* gugug *E* Gavch vel 54  
 Guguch *L* 242 guggug *M* 526<sup>b</sup> cu- 55  
 uch *n* 106<sup>b2</sup> guggger gouch goch 56  
*h* Gukke *H* 14<sup>b</sup> ruch *t* 25<sup>a1</sup> 57  
 [DCCCCXXXVI] 58  
 Fulica<sup>8</sup> scarbo *A* scarho *B* stare *Z* 59  
 163<sup>a</sup> horgans *U* 142<sup>a</sup> organs<sup>9</sup> *Q* 3<sup>a</sup> 60  
 mervalch *L* 242 Meruogel *M* 526<sup>b</sup> 61  
 mervogel *h* inuogel<sup>10</sup> *n* 106<sup>b2</sup> Walder 62  
<sup>vvve</sup>  
*a* 10<sup>b</sup> () vtinsvval *t* 25<sup>a1</sup> 63

<sup>1</sup> diese zeile nach z. 12 HKq, davor die überschrift saec. xv d<sup>5</sup> aīalib; *K*; vor z. 8 r. Sparulus EMNUbertx Spatulus Hq Sparlus SY Sperilus h Sparasus F<sup>2</sup> oder hagalgans P<sup>3</sup> attagge DENPabfgik attraggex X, r von and. hand übergeschr. und s von derselben aus i corr. attagge LYnx aragge M attange Se acage h<sup>4</sup> mulis SYhn mollis bx multiuaga e mullifiga Hq (= mullis uaga)<sup>5</sup> ausradiert L<sup>6</sup> structone M strucione T structone QXY, in Q scheint c ausgewischt struc:ione N, rasur von t strucio fg strutio hx<sup>7</sup> diese zeile nach z. 11 PQi, vor z. 9 r. gugulus EKt<sup>8</sup> folica t fulita M fulicam L ipidicatus h. darüber idem Hq, Ignota i<sup>9</sup> davor ein buchstab ausgestrichen Q<sup>10</sup> vgl. Zs. 36, 54

*Attd. bl.* 2, 212. 213. 215. *Gerbert* 137. 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Attd. bl.* 1, 348. 349). *Zs.* 9, 391

- 1 Psitacus<sup>1</sup> sítach *A* sitach *BZ* 163<sup>a</sup> si-  
 2 tich *S* 56<sup>a1</sup> *U* 142<sup>a</sup> *n* 106<sup>b2</sup> *r* 2<sup>a</sup>  
 3 *t* 25<sup>a1</sup> sytich *q* 116<sup>b</sup> Sittich *M* 526<sup>b</sup>  
 4 Sítih *L* 242 sitik *Y* 121<sup>a1</sup> sitech<sup>2</sup>  
 5 *H* 14<sup>b</sup> sitch *K* 1<sup>c</sup> sítich *Q* 3<sup>a</sup> sic  
 6 sitich *C* 55<sup>b</sup> psitich *N* 31<sup>b</sup> *P* 330<sup>b1</sup>  
 7 *i* 175<sup>b</sup> pisitech *e* Pesitich *a* 10<sup>b</sup>  
 8 sitk<sup>y</sup>st *E* Pechsteon *X* [DCCCCXXXVI]  
 9 Cicada<sup>3</sup> grillo *Bk* 42<sup>b1</sup> Grille *K* 1<sup>c</sup>  
 10 grille *H* 14<sup>b</sup> *N* 31<sup>b</sup> *Q* 3<sup>a</sup> *S* 56<sup>a1</sup>  
 11 arille *U* 142<sup>a</sup> grylle *q* 116<sup>b</sup> grill *T*  
 12 83<sup>a1</sup> gril *Ft* 25<sup>a1</sup> heimel grille<sup>4</sup> *Y*  
 13 121<sup>a1</sup> heimili *e* heimo *DXa* 10<sup>b</sup> *f*  
 14 135<sup>a</sup> *g* heyme *P* 330<sup>b1</sup> *i* 175<sup>b</sup> heme  
 15 *b* 9<sup>a</sup> mûchheimo *A* mvcheim *E* muca  
 16 *Z* 163<sup>a</sup> haymamoch. hewschrickel *M*  
 17 526<sup>b</sup> haberschrech *L* 242 hab<sup>5</sup>schrek  
 18 *n* 106<sup>b2</sup> hab<sup>5</sup>schrek *r* 2<sup>a</sup> [DCCCCXXXVI]  
 19 16. Uespertilio<sup>5</sup> fledirmus *D* flédermûs *A*  
 20 Fleder mûs *a* 10<sup>b</sup> fledermus *EN* 31<sup>b</sup>  
 21 *f* 135<sup>b</sup> *gk* 42<sup>b1</sup> flederinus *B* flederm<sup>9</sup>  
 22 *i* 175<sup>b</sup> *t* 25<sup>a1</sup> fledermuß *P* 330<sup>b1</sup>  
 23 fledermaus *M* 526<sup>b</sup> *lm* 106<sup>b2</sup> fled<sup>r</sup>-  
 24 maus *q* 116<sup>b</sup> fled<sup>r</sup>mauß *T* 83<sup>a1</sup> fle-  
 25 dormus *e* uledirmus *C* 55<sup>b</sup> vled<sup>r</sup> mus  
 26 *K* 1<sup>d</sup> vledermus *Q* 3<sup>a</sup> *S* 56<sup>a1</sup> vleder-  
 27 mûs *L* 242 vledermaus *H* 15<sup>a</sup>  
 28 [DCCCCXXXVI]  
 29 Hirundo swalawa *k* 42<sup>b1</sup> Swaliwa *a* 10<sup>b</sup>  
 30 swaliwa *f* 135<sup>b</sup> *g* sualewa *B* swa-  
 lewa *AN* 31<sup>b</sup> sualewa *De* swalwa 31  
*EK* 1<sup>d</sup> *t* 25<sup>a1</sup> swalwe *S* 56<sup>a1</sup> *i* 175<sup>b</sup> 32  
 svalwe *C* 55<sup>b</sup> swalbe *H* 15<sup>a</sup> swalib 33  
*n* 106<sup>b2</sup> Swalb *L* 242 *M* 526<sup>b</sup> swalb 34  
*P* 330<sup>b1</sup> *Q* 3<sup>a</sup> *T* 83<sup>a1</sup> *hq* 116<sup>b</sup> 35  
 17. Mirle<sup>6</sup> smirli *D* Smirle *M* 526<sup>b</sup> 36  
 smirle *Y* 121<sup>a1</sup> *e* sinirle *n* 106<sup>b2</sup> 37  
 Smirl *a* 10<sup>b</sup> smirl<sup>7</sup> *S* 56<sup>a2</sup> *U* 142<sup>a</sup> 38  
 smilr *t* 25<sup>a1</sup> smierl *r* 2<sup>a</sup> smirlinc *K* 1<sup>d</sup> 39  
 Smierlinch *L* 242 smerlin *C* 55<sup>b</sup> 40  
 smerli *f* 135<sup>b</sup> zmerli *A* smerle *N* 31<sup>b</sup> 41  
*T* 83<sup>a1</sup> *g* zmerle *B* Merle *i* 175<sup>b</sup> 42  
 merle *P* 330<sup>b1</sup> sm<sup>5</sup>lekī *H* 15<sup>a</sup> 43  
 [DCCCCXXXVI] 44  
 Filomenam<sup>8</sup> grasimugga *Af* 135<sup>b</sup> Grase- 45  
 mucca<sup>9</sup> *a* 10<sup>b</sup> grasemucka *B* grase- 46  
 mokun *e* Grasemuke *K* 1<sup>d</sup> grase- 47  
 much<sup>10</sup> *Y* 121<sup>a1</sup> grasmuga *E* gras- 48  
 muggo *g* grasmuche *C* 55<sup>b</sup> grasmuc 49  
*Z* 163<sup>a</sup> grasmuckh *q* 116<sup>b</sup> grasvink 50  
*H* 15<sup>a</sup> Nahtigal *i* 175<sup>b</sup> nahtigal 51  
*L* 242 nachtigal *T* 83<sup>a1</sup> *n* 106<sup>b2</sup> 52  
 nahtegal *k* 42<sup>b1</sup> *t* 25<sup>a1</sup> nahtgal *N* 31<sup>b</sup> 53  
*Q* 3<sup>a</sup> nachtgall *M* 526<sup>b</sup> *P* 330<sup>b1</sup> 54  
 [DCCCCXXXVI] 55  
 18. Laudula<sup>11</sup> lërîcha *A* lerîcha *Bf* 135<sup>b</sup> *g* 56  
 lerich *FL* 242 *N* 31<sup>b</sup> *T* 83<sup>a1</sup> *Z* 163<sup>a</sup> 57  
 lerihe *k* 42<sup>b1</sup> lerecha *e* Lærche *H* 15<sup>a</sup> 58  
 Lerche *K* 1<sup>d</sup> *i* 175<sup>b</sup> lerche *C* 55<sup>b</sup> 59  
*Y* 121<sup>a1</sup> lærch *Q* 3<sup>a</sup> lærch *M* 526<sup>b</sup> 60

<sup>1</sup> psitacus *n* psitacus] über *p* rasur eines striches *Z* spitacus *PUirt* phitac<sup>is</sup> *K* phacus *X*  
 phisacus *Y* pisiacus *a* <sup>2</sup> sitech] *s* aus *z* corr. *H* <sup>3</sup> cycadus *n* <sup>4</sup> heimel über-  
 grille (von and. hand?) untergeschr. *Y* <sup>5</sup> diese zeile nach z. 14 *HKq*, nach z. 18 *h*,  
 vor z. 10 *r*. diese und die weiteren zeilen fehlen *b*, dafür einige unmetrische vögelnamen,  
 unter denen deutsch anas anatis ente. graculus ruch (im context). (9<sup>b</sup>) velotena grasemusche.  
 verspertilio *H* <sup>6</sup> hier beginnt s. 1 sp. 2 *E*. diese zeile vor z. 11 *r*. smirle *HSq* merle *Pi*  
 murle *n* smerie *T* <sup>7</sup> smirl] *r* aus *l* corr. *S* <sup>8</sup> filomelam *ae*, *i* aus *e* radiert *a* filo-  
 mela *Z* philomena *n* phylomena *MT* filocena *Hq* felocena *K* felotenam *t* <sup>9</sup> Grasemucca]  
*s* auf rasur *a* <sup>10</sup> grasemuch] *h* aus *c* corr. *Y* <sup>11</sup> diese zeile vor z. 12 *r*. über *Laudula*  
 ist die *gl.* unleserlich *D*

*Altd. bl.* 2, 213. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bl.* 1, 349).  
*Zs.* 9, 392. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1	Lerch a 10 <sup>b</sup> lerch P 330 <sup>b1</sup> S 56 <sup>a2</sup>	N 31 <sup>b</sup> wasserstelcz F wassersteltz M 31
2	hq 116 <sup>b</sup> t 25 <sup>a1</sup> [DCCCCXXXVI]	526 <sup>b</sup> P 330 <sup>b1</sup> wasserstelz C 55 <sup>b</sup> waz- 32
3	Cicendula <sup>1</sup> cléno B cléno A cleno f 135 <sup>b</sup>	z <sup>s</sup> uogl r 2 <sup>a</sup> pachsteltz H 15 <sup>a</sup> pach- 33
4	t 25 <sup>a1</sup> clene D chlene K 1 <sup>d</sup> chlen	stelcz q 116 <sup>b</sup> pach stlcz sterz U 142 <sup>a</sup> 34
5	k 42 <sup>b1</sup> clen g glime P 330 <sup>b1</sup> i 175 <sup>b</sup>	bechesterze x hardell L 242 wazz <sup>s</sup> - 35
6	Glim a 10 <sup>b</sup> gleimo e Glaim Y 121 <sup>a1</sup>	stelcz hard'lla n 106 <sup>b2</sup> [DCCCCXXXVI] 36
7	Glein L 242 cleim Z 163 <sup>b</sup> glaimel	20. Passer spáro A sparo Bdf 135 <sup>b</sup> g 37
8	S 56 <sup>a2</sup> cleilen H 15 <sup>a</sup> clonigel U 142 <sup>a</sup>	Spare i 175 <sup>c</sup> Spar a 10 <sup>e</sup> spar EN 38
9	zíjs N 31 <sup>b</sup> czeis T 83 <sup>a1</sup> cegex. i.	31 <sup>b</sup> h sparwa x sperche C 55 <sup>b</sup> Sperch 39
10	zeisel <sup>2</sup> L 242 czeislen F caiselin	L 242 sperch k 42 <sup>b1</sup> n 107 <sup>a1</sup> spech 40
11	Q 3 <sup>a</sup> cisichin x merslin h wint-	t 25 <sup>a1</sup> spireh T 83 <sup>a1</sup> sperk q 116 <sup>b</sup> 41
12	wechel n 106 <sup>b2</sup> [DCCCCXXXVI]	spacz Q 3 <sup>a</sup> spatx H 15 <sup>a</sup> M 526 <sup>b</sup> 42
13	19. Lusciniám <sup>3</sup> nahtigela D nahtigal L	sperline K 1 <sup>d</sup> [DCCCCXXXVI] 43
14	242 S 56 <sup>a2</sup> Nachtigal a 10 <sup>b</sup> nach-	Asser <sup>6</sup> Rauo a 10 <sup>e</sup> Ra  t 25 <sup>a1</sup> rauo 44
15	tigal C 55 <sup>b</sup> nahtegula B nahtegila f	k 42 <sup>b1</sup> ravo T 83 <sup>a1</sup> ráue AB bret 45
16	135 <sup>b</sup> g nahtegala e nachtegale K 1 <sup>d</sup>	K 1 <sup>d</sup> 46
17	nahtegal k 42 <sup>b1</sup> nachtegal E náhteg-	21. Carduelus <sup>7</sup> distilfincho D Distil- 47
18	gela A nahtegel <sup>4</sup> Y 121 <sup>a1</sup> nahtuogel	uincho a 10 <sup>e</sup> distiluincho Be distil- 48
19	H 15 <sup>a</sup> nachtvogel h vchtvogl q 116 <sup>b</sup>	vincho f 135 <sup>b</sup> distiluinche <sup>8</sup> Y 121 <sup>a1</sup> 49
20	grasmucca N 31 <sup>b</sup> Grasemvge i 175 <sup>c</sup>	Z 163 <sup>b</sup> distiluinch C 55 <sup>b</sup> distilvinch 50
21	grasmuck M 526 <sup>b</sup> grasmuckh r 2 <sup>a</sup>	t 25 <sup>a1</sup> dístiluínco A distilvinke i 175 <sup>b</sup> 51
22	grasmuk U 142 <sup>a</sup> graßmugg P 330 <sup>b1</sup>	distiluinck S 56 <sup>a2</sup> distilui... k 42 <sup>b1</sup> 52
23	grasmukk nahtigal n 106 <sup>b2</sup> wazer-	distiluincho g distiluinch N 31 <sup>b</sup> di- 53
24	stelz t 25 <sup>a1</sup> wazz <sup>s</sup> stelcz T 83 <sup>a1</sup>	stelvogel F tistelzwang <sup>9</sup> E distel- 54
25	[DCCCCXXXVI]	uinch. stigliz K 1 <sup>d</sup> Stiglitz l distel- 55
26	Lucilliis <sup>5</sup> wazzirstelza Af 135 <sup>b</sup> g wazir-	vinch L 242 stiglitz. distelvink <sup>10</sup> H 56
27	stelza D wazzirstelz B Wazzerstelca a	15 <sup>a</sup> stigelicz distelvink <sup>11</sup> q 116 <sup>b</sup> Stig- 57
28	10 <sup>b</sup> wazzerstelza i 175 <sup>c</sup> wazerstelza e	litz M 526 <sup>b</sup> stiglicz P 330 <sup>b1</sup> r 2 <sup>b</sup> 58
29	wass <sup>s</sup> stelza E wazzerstelze K 1 <sup>d</sup> waz-	stigliz U 142 <sup>a</sup> stiglitz <sup>o</sup> n 107 <sup>a1</sup> stige- 59
30	zerstelz S 56 <sup>a2</sup> k 42 <sup>b1</sup> wazerstelz	licz Q 3 <sup>a</sup> [DCCCCXXXVI] 60

<sup>1</sup> cicendula] ci nachgetragen g cicen, dula, l aus? d corr. Z cinedula NQS cicedula  
 KL a cucedula Hq cunedula F smerdula h auicula n ceyx x <sup>2</sup> untergeschrieben  
 L von and. hand <sup>3</sup> diese zeile nach der folgenden Hq, vor z. 13 r. lucin-  
 iám ELSr lucinia a lustiniam H luszina M lusciniā PTUYi, in lustinia corr. Y  
 nyctiminae h <sup>4</sup> steht von and. hand über cape paruum Y <sup>5</sup> luscill n luscilliis k  
 lucillis M lucilvs D luculus F lusciniō Kq, das letzte o aus corr. q lustinio H lucinio E  
 lucilio x lucinula U <sup>6</sup> ass| t <sup>7</sup> diese zeile nach z. 7 Pi. carduelus q carduelis  
 PQSY carduellus EFHZaeik, in k zweifelhaft carduellvs D carduall' K <sup>8</sup> von and.  
 hand Y <sup>9</sup> tistelzwang| i ist zwischen t und s aus platzmangel untergeschrieben, ge-  
 hört also nicht zu carduell<sup>9</sup> E <sup>10</sup> unter der gl. noch stellio moltw'f H <sup>11</sup> distel-  
 vink steht über dem die vorhergehende z. (19) schließenden pernam (so statt paruum) q

*Alld. bl.* 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

## B. VERSUS DE BESTIIS.

- 1 1. Leo<sup>1</sup> lewo *D* léwe *A* lewe *BH* 15<sup>a</sup> einhorn *BFT* 83<sup>a1</sup> *Z* 163<sup>b</sup> *k* 42<sup>b2</sup> 32  
 2 *i* 175<sup>c</sup> *x* lew *N* 31<sup>b</sup> leb *n* 107<sup>a1</sup> *q* éinhorn *N* 32<sup>a</sup> ainhorn *H* 15<sup>a</sup> 33  
 3 117<sup>a</sup> Lev *K* 1<sup>d</sup> lev *gt* 25<sup>a1</sup> leu *Q* 3<sup>a</sup> *Q* 3<sup>a</sup> ainhorñ *q* 117<sup>a</sup> einhorn *x* 34  
 4 le *L* 242 [DCCCCXXXVI] 35  
 5 2. Panthera pántirtÿer *A* pantirtyer *B* Camelus ulvinda *f* 135<sup>b</sup> huluinda *g* 36  
 6 panterdir *g* pantier *Z* 163<sup>b</sup> Panthir ólvinda *A* olbende *S* 56<sup>a2</sup> oblente *Z* 37  
 7 *i* 175<sup>c</sup> panthir *H* 15<sup>a</sup> *q* 117<sup>a</sup> Pantir 163<sup>b</sup> Olbent *a* 10<sup>c</sup> olbent *BH* 15<sup>a</sup> 38  
 8 *K* 1<sup>d</sup> pantir *x* Panther *a* 10<sup>c</sup> panther *t* 25<sup>a1</sup> panth<sup>s</sup> *L* 242 *Q* 3<sup>a</sup> pāther *N* 32<sup>a</sup> panter *e* 56<sup>b</sup> panthel *n* 107<sup>a1</sup> pantel *S* 56<sup>a2</sup> [DCCCCXXXVI] 40  
 9 ther *N* 32<sup>a</sup> panter *e* 56<sup>b</sup> panthel *n* 107<sup>a1</sup> pantel *S* 56<sup>a2</sup> [DCCCCXXXVI] 41  
 10 ther *N* 32<sup>a</sup> panter *e* 56<sup>b</sup> panthel *n* 107<sup>a1</sup> pantel *S* 56<sup>a2</sup> [DCCCCXXXVI] 42  
 11 107<sup>a1</sup> pantel *S* 56<sup>a2</sup> [DCCCCXXXVI] 43  
 12 Tigris<sup>2</sup> Tigitir *a* 10<sup>c</sup> tigitir *e* 56<sup>b</sup> [DCCCCXXXVI] 44  
 13 tygirtier *A* tigitier *S* 56<sup>a2</sup> *Z* 163<sup>b</sup> 4. Ualidos<sup>6</sup> die starchen *a* 10<sup>c</sup> 44  
 14 tigityer *B* tigitir *K* 1<sup>d</sup> tigitir *t* 25<sup>a1</sup> Elephantes<sup>7</sup> Helffant *L* 242 helpfant 45  
 15 tigitir *i* 175<sup>c</sup> tig<sup>s</sup> tier *H* 15<sup>a</sup> tig<sup>s</sup> ti<sup>s</sup> *Z* 163<sup>b</sup> *a* 10<sup>c</sup> *t* 25<sup>a1</sup> helephant *N* 46  
 16 *Q* 3<sup>a</sup> Tygertier *L* 242 tygertier *q* 117<sup>a</sup> 32<sup>a</sup> helpe *f* 135<sup>b</sup> *g* Helffant *B* hel- 47  
 17 tygertir *n* 107<sup>a1</sup> tigerdir *x* merosg *U* fant *H* 15<sup>b</sup> *K* 1<sup>d</sup> *i* 175<sup>c</sup> hælfant<sup>8</sup> 48  
 18 142<sup>b</sup> [DCCCCXXXVI] *Q* 3<sup>a</sup> helfen *A* helfentir *e* 56<sup>b</sup> ele- 49  
 19 Leopardis<sup>3</sup> lébarth *A* lébart *f* 135<sup>b</sup> *g* phant *q* 117<sup>a</sup> elephant *S* 56<sup>a2</sup> *n* 107<sup>a1</sup> 50  
 20 Lebart *K* 1<sup>d</sup> lebart *H* 15<sup>a</sup> *i* 175<sup>c</sup> *x* Uros<sup>9</sup> úrrint *A* urrint *b* 8<sup>a</sup> vrrint *e* 56<sup>b</sup> 51  
 21 leopard *q* 117<sup>a</sup> lepart *e* 56<sup>b</sup> libart *B* urint *B* úrrinder *f* 135<sup>b</sup> *g* úrohse 52  
 22 Liebard *a* 10<sup>c</sup> L<sup>1</sup>ebart *N* 32<sup>a</sup> liebart *e* vrohse *i* 175<sup>c</sup> vrohse *Y* 121<sup>a1</sup> 53  
 23 *S* 56<sup>a2</sup> *Z* 163<sup>b</sup> liebar *t* 25<sup>a1</sup> liephart urosso *x* úrohse *a* 10<sup>c</sup> urhohs *N* 32<sup>a</sup> 54  
 24 *L* 242 leibhart *n* 107<sup>a1</sup> leopar *Q* 3<sup>a</sup> *T* 83<sup>a1</sup> vroschß *P* 330<sup>b1</sup> vrhos *Q* 3<sup>a</sup> 55  
 25 [DCCCCXXXVI] aurogs *U* 142<sup>b</sup> ber. *l* vros vrhohsh 56  
 26 3. Rinoceros<sup>4</sup> éinhurno *A* einhurno *e* *S* 56<sup>a2</sup> vürin *K* 1<sup>d</sup> vurm *H* 15<sup>b</sup> urn 57  
 27 einhvrne *i* 175<sup>c</sup> ainhurne *f* 135<sup>b</sup> *g* *k* 42<sup>b2</sup> burm *q* 117<sup>a</sup> vr *t* 25<sup>a1</sup> awer 58  
 28 Einhurn *a* 10<sup>c</sup> einhvrn *P* 330<sup>b1</sup> æin- *L* 242 püffel *F* [DCCCCXXXV] 59  
 29 hurn *S* 56<sup>a2</sup> ainhurn *U* 142<sup>b</sup> *t* 25<sup>a1</sup> 5. Bubalus<sup>10</sup> wisant *Q* 3<sup>a</sup> *e* 56<sup>b</sup> *x* 60  
 30 aynhverren *L* 242 ainhirn *M* 526<sup>b</sup> wisunt *S* 56<sup>a2</sup> wisinth *k* 42<sup>b2</sup> wisint *A* 61  
 31 Engehurne *n* 107<sup>a1</sup> Einhorn *K* 1<sup>d</sup> wisint *BDN* 32<sup>a</sup> *Y* 121<sup>a1</sup> *Z* 163<sup>b</sup> 62

<sup>1</sup> in *b* stehen diese verse in folgender verderbter gestalt: Et leo sit primus panthera tigris leopardus. Rinoceron seuus elephantess atque camelus. Bubalus alx urus pardus veloxque dromedus. Hinnulus vrsus aper capricornus caprea ceruus. Simia spinga leptus wplecula melos. Linx lupus et migale luter castor tabelusque. Martarus atque sorex gliris gliris hienaque cumex <sup>2</sup> tygris *U* <sup>3</sup> leopardus *Nx* leopardus *Z* leonepardis *c* <sup>4</sup> Rinoceros *H* Rinoceron *LMn* Rinocerus *FNPTi* Rindcheros *U* <sup>5</sup> mit kleinerer schrift *i*, aber kaum von *and. hand* <sup>6</sup> diese zeile nach der folgenden *HKq. ualidos*] *d* aus *corr. a* <sup>7</sup> elphantes *N* elephantos *Lact* <sup>8</sup> hælfant] *l* aus *corr. Q* <sup>9</sup> urus *btæ* ur-  
 sos *S* <sup>10</sup> Bubalis *n* Bubulus *q.* von hier ab *and. hand a*



*Altd. bl.* 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293.  
*Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carin. bur.* 176). 3. 6. (*Altd.*  
*bl.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

1	<i>ef</i> 135 <sup>b</sup> <i>gt</i> 25 <sup>a1</sup> <i>wisint</i> <i>vrochse</i> <i>K</i> 1 <sup>d</sup>	<i>hirzz</i> <i>T</i> 83 <sup>a2</sup> <i>hirzs</i> <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>hirs</i> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> 35
2	<i>wisent</i> <i>C</i> 56 <sup>a</sup> <i>L</i> 242 <i>T</i> 83 <sup>a1</sup> <i>U</i> 142 <sup>b</sup>	<i>hiresz</i> <i>M</i> 527 <sup>a</sup> 36
3	<i>i</i> 175 <sup>c</sup> <i>n</i> 107 <sup>a1</sup> <i>wisnt</i> <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>q</i> 117 <sup>a</sup>	<i>Eripes</i> <sup>7</sup> <i>hinda</i> <i>N</i> 32 <sup>a</sup> 37
4	<i>waldochs</i> <i>M</i> 527 <sup>a</sup> <i>puffel</i> <i>r</i> 1 <sup>b</sup> <i>hvch</i>	7. <i>Hinnulus</i> <sup>8</sup> <i>hintchalb</i> <i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>Hint-</i> 38
5	<i>a</i> 10 <sup>c</sup> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]	<i>khalp</i> <i>B</i> <i>hintchalp</i> <i>Z</i> 163 <sup>b</sup> <i>hintchlap</i> 39
6	<i>Alx</i> <sup>1</sup> <i>elicho</i> <i>B</i> <i>élecho</i> <i>A</i> <i>elho</i> <sup>2</sup> <i>C</i> 56 <sup>a</sup>	<i>C</i> 56 <sup>a</sup> <i>hintechalp</i> <i>I</i> <i>hinchalp</i> <i>n</i> 107 <sup>a1</sup> 40
7	<i>DN</i> 32 <sup>a</sup> <i>T</i> 83 <sup>a1</sup> <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	<i>hintkalb</i> <i>f</i> 135 <sup>b</sup> <i>g</i> <i>hintcalb</i> <i>e</i> <i>hint-</i> 41
8	<i>c</i> 56 <sup>b</sup> <i>ef</i> 135 <sup>b</sup> <i>gk</i> 42 <sup>b2</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>elba</i> <i>x</i>	<i>kalp</i> <i>N</i> 32 <sup>a</sup> <i>Hinthealp</i> <i>K</i> 1 <sup>d</sup> <i>hintclap</i> 42
9	<i>elich</i> <i>Z</i> 163 <sup>b</sup> <i>elch</i> <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> <i>i</i> 175 <sup>c</sup>	<i>t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>hintkalph</i> <i>k</i> 42 <sup>b2</sup> <i>hintcalph</i> 43
10	<i>eleh</i> <i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>elnt</i> <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>helf</i> <i>n</i> 107 <sup>a1</sup>	<i>a</i> 10 <sup>d</sup> <i>hinnikalb</i> <i>A</i> <i>hindenkalp</i> <i>i</i> 175 <sup>c</sup> 44
11	<i>hel</i> <sup>fant</sup> <i>K</i> 1 <sup>d</sup> <i>tebit</i> <i>q</i> 117 <sup>a</sup> [DCCCCXXXV.	<i>hindencalp</i> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>hindnkalb</i> <i>r</i> 1 <sup>b</sup> 45
12	DCCCCXXXVI]	<i>wild</i> <i>i.</i> <i>hindenchalb</i> <i>L</i> 242 <i>hindel-</i> 46
13	<i>Pardus</i> <i>bárdo</i> <i>A</i> <i>bardo</i> <i>Z</i> 163 <sup>b</sup> <i>parde</i>	<i>kalb</i> <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> <i>hindelkalp</i> <i>H</i> 15 <sup>b</sup> 47
14	<i>K</i> 1 <sup>d</sup> <i>pard</i> <i>q</i> 117 <sup>a</sup> <i>part</i> <i>b</i> 8 <sup>a</sup> <i>c</i> 56 <sup>b</sup>	<i>hindlkalb</i> <i>q</i> 117 <sup>a</sup> <i>hind</i> <i>F</i> <i>hindel</i> <i>T</i> 48
15	<i>bart</i> <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>ward</i> <i>L</i> 242 <i>phar</i> <i>U</i> 142 <sup>b</sup>	83 <sup>a2</sup> <i>rehcalp</i> <i>x</i> [DCCCCXXXV] 49
16	<i>pard</i> <i>tier</i> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>pantir</i> <i>x</i> <i>lebart</i> <i>i</i> 175 <sup>c</sup>	<i>Caprea</i> <sup>9</sup> <i>rêchgaiz</i> <i>AB</i> <i>Rechgeiz</i> <i>i</i> 175 <sup>c</sup> 50
17	<i>hirz</i> <sup>3</sup> <i>B</i> [DCCCCXXXVI]	<i>rechgeiz</i> <i>x</i> <i>rehgaiz</i> <i>L</i> 242 <i>rehgeiz</i> <i>t</i> 51
18	<i>Onager</i> <sup>4</sup> <i>waltesel</i> <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>waldesel</i> <i>q</i> 117 <sup>a</sup>	25 <sup>a1</sup> <i>rehgeiz</i> <i>e</i> <i>rêchgeyß</i> <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> 52
19	<i>wildesil</i> <i>x</i> <i>wisent</i> <i>K</i> 1 <sup>d</sup> [DCCCCXXXVI]	<i>regeiz</i> <i>b</i> 8 <sup>a</sup> <i>Rech</i> <i>n</i> 107 <sup>a1</sup> <i>q</i> 117 <sup>a</sup> 53
20	<i>Dromedus</i> <sup>5</sup> <i>dromez</i> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>dragel</i> <i>L</i> 242	<i>rech</i> <i>f</i> 135 <sup>b</sup> <i>g</i> <i>Reh</i> <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>rechizzi</i> 54
21	6. <i>Ursus</i> <i>béro</i> <i>A</i> <i>bero</i> <i>f</i> 135 <sup>b</sup> <i>gt</i> 25 <sup>a1</sup> <i>x</i>	<i>a</i> 10 <sup>d</sup> <i>gaiz</i> <i>N</i> 32 <sup>a</sup> <i>gaiz</i> <i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>geiz</i> 55
22	<i>bere</i> <i>F</i> <i>Ber</i> <i>K</i> 1 <sup>d</sup> <i>ber</i> <i>M</i> 527 <sup>a</sup> <i>N</i> 32 <sup>a</sup>	<i>k</i> 42 <sup>b2</sup> <i>gayz</i> <i>T</i> 83 <sup>a2</sup> <i>staingeiß</i> <i>F</i> 56
23	<i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>be</i> . . . <i>k</i> 42 <sup>b2</sup> <i>pero</i> <i>D</i> <i>per</i> <i>H</i>	[DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 57
24	15 <sup>b</sup> <i>L</i> 242 <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>T</i> 83 <sup>a1</sup> <i>n</i> 107 <sup>a1</sup>	<i>Capricornus</i> <sup>10</sup> <i>steinbôch</i> <sup>11</sup> <i>N</i> 32 <sup>a</sup> <i>stein-</i> 58
25	<i>q</i> 117 <sup>a</sup>	<i>boch</i> <i>k</i> 42 <sup>b2</sup> <i>x</i> <i>stein</i> <i>boch</i> <i>Z</i> 163 <sup>b</sup> 59
26	<i>Aper</i> <i>Ebir</i> <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>ebir</i> <i>f</i> 135 <sup>b</sup> <i>g</i> <i>eber</i>	<i>steinboch</i> <i>B</i> <i>stainboch</i> <i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>g</i> <i>sten</i> 60
27	<i>K</i> 1 <sup>d</sup> <i>eber</i> <i>DFN</i> 32 <sup>a</sup> <i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>c</i> 56 <sup>b</sup> <i>k</i> 42 <sup>b2</sup>	<i>buch</i> <i>b</i> 8 <sup>a</sup> <i>stainbock</i> <i>M</i> 527 <sup>a</sup> <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> 61
28	<i>t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>ever</i> <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>ébero</i> <i>A</i> <i>eb</i> <i>swin</i>	<i>stainboc</i> <i>I</i> <i>steinbok</i> <i>A</i> <i>Steinboc</i> <i>i</i> 175 <sup>c</sup> 62
29	<i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>Eberswein</i> <i>L</i> 242 <i>eberswein</i> <i>q</i>	<i>stainbok</i> <i>f</i> 135 <sup>b</sup> <i>Steinpoch</i> <i>C</i> 56 <sup>a</sup> 63
30	117 <sup>a</sup> <i>eberschwein</i> <i>M</i> 527 <sup>a</sup> <i>wiltswain</i>	<i>stainpoch</i> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>n</i> 107 <sup>a1</sup> <i>stainpochk</i> 64
31	<i>n</i> 107 <sup>a1</sup> <i>swain</i> <i>T</i> 83 <sup>a1</sup> [DCCCCXXXVI]	<i>T</i> 83 <sup>a2</sup> <i>sainpoch</i> <sup>12</sup> <i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>stainpok</i> 65
32	<i>Ceruus</i> <sup>6</sup> <i>hirz</i> <i>A</i> <i>hirz</i> <i>DK</i> 1 <sup>d</sup> <i>N</i> 32 <sup>a</sup>	<i>q</i> 117 <sup>a</sup> <i>r</i> 1 <sup>b</sup> <i>rehpoch</i> <i>L</i> 242 <i>et</i> 25 <sup>a1</sup> 66
33	<i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>f</i> 135 <sup>b</sup> <i>gk</i> 42 <sup>b2</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>Hirtz</i>	<i>rechpoc</i> <i>a</i> 10 <sup>d</sup> <i>Rehpok</i> <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>reh-</i> 67
34	<i>L</i> 242 <i>hi</i> <sup>c</sup> <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>hirezz</i> <i>n</i> 107 <sup>a1</sup>	<i>pok</i> <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 68

<sup>1</sup> *r* *S*    <sup>2</sup> *von and. hand* *Ya*    <sup>3</sup> *der schreiber von B hat die gll. einer zeile übersprungen*  
<sup>4</sup> *an stelle von uelox nimiumque der andern hss. steht in HKq onager (onoger H) ueloxque*    <sup>5</sup> *dromelus L. darüber i. spado (lat.) n*    <sup>6</sup> *ceruus] r aus n radiert a*  
<sup>7</sup> *zusatz nach ceruus N, der den vers überfüllt*    <sup>8</sup> *diese und die folgende zeile nach z. 10 Mn. Hinulus Qx Hinnalus e*    <sup>9</sup> *capra Nk capa St caper T*    <sup>10</sup> *tcap-corn* <sup>U</sup>  
<sup>11</sup> *von and. hand* *N*    <sup>12</sup> *davor pa ausgestrichen* *U*

*Altd. bl.* 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. 294. *Mones Anx.* 4, 94. 95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bl.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

- 1 Simia<sup>1</sup> affinna ABef 135<sup>b</sup> g affinne D Lepus háso Ag haso BDef 135<sup>b</sup> k 42<sup>b2</sup>  
 2 æffinne k 42<sup>b2</sup> Affin i 175<sup>c</sup> affin N hasi a 10<sup>d</sup> Hase L 242 hase K 2<sup>a</sup>  
 3 32<sup>a</sup> Q 3<sup>a</sup> Z 163<sup>b</sup> a 10<sup>d</sup> affinn T N 32<sup>a</sup> i 175<sup>c</sup> t 25<sup>a1</sup> has H 15<sup>b</sup> Q 3<sup>a</sup>  
 4 83<sup>a2</sup> Effinn L 242 öffin P 330<sup>b1</sup> S 56<sup>a2</sup> q 117<sup>a</sup> haz T 83<sup>a2</sup> hasz M  
 5 affa C 56<sup>a</sup> t 25<sup>a1</sup> Affe H 15<sup>b</sup> affe 527<sup>a</sup> hazz n 107<sup>a1</sup>  
 6 q 117<sup>a</sup> x aff K 1<sup>d</sup> M 527<sup>a</sup> n 107<sup>a1</sup>  
 7 aph S 56<sup>a2</sup>  
 8 Spinga merchazza a 10<sup>d</sup> k 42<sup>b2</sup> mer-  
 9 cha<sup>z</sup>a D meirchaza e merchazze S  
 10 56<sup>a2</sup> t 25<sup>a1</sup> merchaze Z 163<sup>b</sup> mer-  
 11 chaz C 56<sup>a</sup> U 142<sup>b</sup> merchatz L 242  
 12 merchachk n 107<sup>a1</sup> mérekazza A me-  
 13 rekatzza B merkazza f 135<sup>b</sup> g mer-  
 14 cazza x Merkatze i 175<sup>c</sup> merkazze  
 15 K 1<sup>d</sup> Q 3<sup>a</sup> merkaze Y 121<sup>a1</sup> m<sup>2</sup>casse  
 16 b 8<sup>a</sup> merkacz P 330<sup>b1</sup> q 117<sup>a</sup> r 1<sup>b</sup>  
 17 meherkacz F merkatz H 15<sup>b</sup> merkaz  
 18 N 32<sup>a</sup> mirkacz T 83<sup>a2</sup> mergiez e 56<sup>b</sup>  
 19 [DCCCCXXV. DCCCCXXXVI]  
 20 8. Linx<sup>2</sup> lúhs A Luhs C 56<sup>a</sup> luhs  
 21 BDN 32<sup>a</sup> Q 3<sup>a</sup> S 56<sup>a2</sup> Y 121<sup>a1</sup>  
 22 e 56<sup>b</sup> ef 135<sup>b</sup> gk 42<sup>b2</sup> t 25<sup>a1</sup> x  
 23 luhes I luchs FH 15<sup>b</sup> P 330<sup>b1</sup> T  
 24 83<sup>a2</sup> a 10<sup>d</sup> n 107<sup>a1</sup> q 117<sup>a</sup> r 1<sup>b</sup>  
 25 Lüchs K 2<sup>a</sup> Lvchs L 242 lusch Z  
 26 163<sup>b</sup> luchs M 527<sup>a</sup> lux U 142<sup>b</sup>  
 27 lvhse i 175<sup>c</sup> strus b 8<sup>a</sup> [DCCCCXXV.  
 28 DCCCCXXXVI]  
 29 Lupus vvolf<sup>3</sup> t 25<sup>a1</sup> wolf ADH 15<sup>b</sup>  
 30 L 242 M 527<sup>a</sup> N 32<sup>a</sup> Q 3<sup>a</sup> S 56<sup>a2</sup>  
 31 T 83<sup>a2</sup> a 10<sup>d</sup> f 135<sup>b</sup> i 175<sup>c</sup> k 42<sup>b2</sup>  
 32 n 107<sup>a1</sup> wolff q 117<sup>a</sup> wolph g wolp  
 33 K 2<sup>a</sup> wisila B
- Lepus háso Ag haso BDef 135<sup>b</sup> k 42<sup>b2</sup>  
 hasi a 10<sup>d</sup> Hase L 242 hase K 2<sup>a</sup>  
 N 32<sup>a</sup> i 175<sup>c</sup> t 25<sup>a1</sup> has H 15<sup>b</sup> Q 3<sup>a</sup>  
 S 56<sup>a2</sup> q 117<sup>a</sup> haz T 83<sup>a2</sup> hasz M  
 527<sup>a</sup> hazz n 107<sup>a1</sup>  
 Uulpes<sup>4</sup> fúhs A fuhs Be fuchs H 15<sup>b</sup>  
 L 242 q 117<sup>a</sup> fvhse i 175<sup>c</sup> uuhs N  
 32<sup>a</sup> vuhs S 56<sup>a2</sup> vuhes Y 121<sup>a1</sup>  
 vuchs K 2<sup>a</sup> vvc<sup>b</sup>s a 10<sup>d</sup> wehs n 107<sup>a1</sup>  
 wvhs<sup>5</sup> Q 3<sup>a</sup> uoha gk 42<sup>b2</sup> voh t 25<sup>a1</sup>  
 wilp M 527<sup>a</sup> [DCCCCXXV]  
 Uulpecula<sup>6</sup> fóha A foha e fohe H 15<sup>b</sup>  
 foche q 117<sup>a</sup> favch L 242 uoha B  
 voha f 135<sup>b</sup> vohi a 10<sup>d</sup> vohe N 32<sup>a</sup>  
 S 56<sup>a2</sup> Y 121<sup>a1</sup> i 175<sup>c</sup> vóhe P  
 330<sup>b1</sup> voche n 107<sup>a1</sup> voh Q 3<sup>a</sup>  
 [DCCCCXXV]  
 Melus<sup>7</sup> táhs A tahs BDY 121<sup>a1</sup> Z 163<sup>b</sup>  
 e 56<sup>b</sup> ef 135<sup>b</sup> g dahs<sup>8</sup> IN 32<sup>a</sup> Q 3<sup>a</sup>  
 S 56<sup>a2</sup> Y 118<sup>b2</sup> k 42<sup>b2</sup> t 25<sup>a1</sup> dahs  
 C 56<sup>a</sup> dachs FH 15<sup>b</sup> K 2<sup>a</sup> L 242  
 P 330<sup>b1</sup> T 83<sup>a2</sup> q 117<sup>a</sup> drachs<sup>9</sup> n  
 107<sup>a1</sup> daxs U 142<sup>b</sup> dax r 1<sup>b</sup> dahs  
 i 175<sup>c</sup> x dash b 8<sup>a</sup> tibiz a 10<sup>d</sup>  
 [DCCCCXXV. DCCCCXXXVI]  
 9. Martarus<sup>10</sup> Mardar. mart K 1<sup>d</sup> Mar  
 dar M 527<sup>a</sup> mardar N 32<sup>a</sup> márdir  
 mardir BDZ 163<sup>b</sup> a 10<sup>d</sup> f 135<sup>b</sup> g  
 175<sup>c</sup> t 25<sup>a1</sup> marder C 56<sup>a</sup> FIP 330<sup>b1</sup>  
 S 56<sup>a2</sup> Y 121<sup>a1</sup> e 56<sup>b</sup> ek 42<sup>b2</sup>  
 mard' b 8<sup>a</sup> Mader L 242 mader  
 83<sup>a2</sup> U 142<sup>b</sup> n 107<sup>a1</sup> r 1<sup>b</sup> mad' Q 3<sup>a</sup>

<sup>1</sup> simia] beide i aus corr., das zweite von e a simea Q symea HMnq <sup>2</sup> diese zeile nach der folgenden HKUq. über Linx ist mardir durchstrichen, luhs steht am rande

<sup>3</sup> undeutlich t <sup>4</sup> uulpis Sg <sup>5</sup> wvhs] w vielleicht ausgestrichen Q <sup>6</sup> w<sup>1</sup>pecula n darüber similit, dh. uoha g <sup>7</sup> die gl. am schluss der vorhergehenden zeile e. melos Hbcqt melos K. auf diese z. 8 folgt in N eine nicht hexametrische Melus uel lustrus eruciatia uesontes mit den gl. dahs, steingeiz, wisint zu Melus, eruciatia, uesontes

<sup>8</sup> oben am rande mit verweisung Y 118<sup>b2</sup> <sup>9</sup> oder chachs n <sup>10</sup> Martharus a Martarus F Martalus HYq Tartalus S. in p scheint das wort ausradiert

*Altd. bl.* 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47, 19, 436. 33, 294.  
*Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bl.*  
 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

1	martharm <sup>1</sup> <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>q</i> 117 <sup>a</sup> [DCCCCXXXV.	83 <sup>a2</sup> <i>czebel r</i> 1 <sup>b</sup> <i>zowol n</i> 107 <sup>a1</sup> 33
2	DCCCCXXXVI]	[DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 34
3	Migale <sup>2</sup> <i>hárho A harme Ii</i> 175 <sup>c</sup> <i>p</i>	10. Mus <sup>7</sup> <i>mvs A mûs Bg Mus K</i> 2 <sup>a</sup> 35
4	Harm <i>L</i> 242 <i>harm BC</i> 56 <sup>a</sup> <i>DK</i> 1 <sup>d</sup>	<i>i</i> 175 <sup>c</sup> <i>mus t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>mvs a</i> 10 <sup>d</sup> <i>maus</i> 36
5	<i>N</i> 32 <sup>a</sup> <i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> <i>Z</i> 163 <sup>b</sup> <i>e</i>	<i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>L</i> 242 <i>Q</i> 3 <sup>b</sup> <i>n</i> 107 <sup>a1</sup> <i>q</i> 117 <sup>a</sup> 37
6	56 <sup>b</sup> <i>ef</i> 135 <sup>b</sup> <i>gk</i> 42 <sup>b2</sup> <i>hasm a</i> 10 <sup>d</sup> <i>har-</i>	<i>Mausz M</i> 527 <sup>a</sup> 38
7	<i>mil S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>hermil P</i> 330 <sup>b1</sup>	Mustela <sup>8</sup> <i>wisila A wisila Bef</i> 135 <sup>b</sup> <i>g</i> 39
8	<i>hârmel T</i> 83 <sup>a2</sup> <i>hermel n</i> 107 <sup>a1</sup> <i>herml</i>	<i>vvisila a</i> 10 <sup>d</sup> <i>wisil t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>wisela D</i> 40
9	<i>r</i> 1 <sup>b</sup> <i>hermelin x hærmelin Q</i> 3 <sup>b</sup>	<i>wisel FH</i> 15 <sup>b</sup> <i>K</i> 2 <sup>a</sup> <i>L</i> 242 <i>M</i> 527 <sup>a</sup> 41
10	<i>hermlen F</i> <i>hârmly M</i> 527 <i>h'mi-</i>	<i>P</i> 330 <sup>b1</sup> <i>Q</i> 3 <sup>b</sup> <i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>i</i> 42
11	<i>ken b</i> 8 <sup>a</sup> <i>czobel q</i> 117 <sup>a</sup> [DCCCCXXXV.	175 <sup>c</sup> <i>n</i> 107 <sup>a1</sup> <i>q</i> 117 <sup>a</sup> <i>wysel T</i> 83 <sup>a2</sup> 43
12	DCCCCXXXVI]	<i>wisla N</i> 32 <sup>a</sup> <i>k</i> 42 <sup>b2</sup> [DCCCCXXXVI] 44
13	Luter <sup>3</sup> <i>óttir A ottir Bdf</i> 135 <sup>b</sup> <i>g</i> <i>óttir</i>	Sorex <sup>9</sup> <i>spízo A spizo BDZ</i> 163 <sup>b</sup> <i>ef</i> 135 <sup>b</sup> 45
14	<i>N</i> 32 <sup>a</sup> <i>Otter L</i> 242 <i>otter K</i> 1 <sup>d</sup> <i>otter</i>	<i>gt</i> 25 <sup>a1</sup> <i>spiza N</i> 32 <sup>a</sup> <i>spice Y</i> 121 <sup>a1</sup> 46
15	<i>C</i> 56 <sup>a</sup> <i>FH</i> 15 <sup>b</sup> <i>IP</i> 330 <sup>b1</sup> <i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>T</i>	<i>spicimus a</i> 10 <sup>d</sup> <i>spicemûs x spizmus</i> 47
16	83 <sup>a2</sup> <i>Y</i> 121 <sup>a1</sup> <i>Z</i> 163 <sup>b</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>ei</i> 175 <sup>c</sup>	<i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>spizmaus Q</i> 3 <sup>b</sup> <i>T</i> 83 <sup>a2</sup> <i>spicz-</i> 48
17	<i>k</i> 42 <sup>b2</sup> <i>n</i> 107 <sup>a1</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>x ott</i> <i>Q</i> 3 <sup>b</sup>	<i>maus F</i> <i>spitzmaus L</i> 242 <i>spismous</i> 49
18	<i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>r</i> 1 <sup>b</sup> <i>ott</i> <i>b</i> 8 <sup>a</sup> <i>oth ter a</i> 10 <sup>d</sup>	<i>n</i> 107 <sup>a1</sup> <i>spichmaus U</i> 142 <sup>b</sup> <i>pilch-</i> 50
19	<i>oter p</i> <i>piber q</i> 117 <sup>a</sup> [DCCCCXXXV.	<i>maus r</i> 2 <sup>a</sup> <i>grozmus C</i> 56 <sup>a</sup> <i>racz P</i> 51
20	DCCCCXXXVI]	330 <sup>b1</sup> <i>rath K</i> 2 <sup>a</sup> <i>ratte i</i> 175 <sup>c</sup> <i>reithe</i> 52
21	Castor <i>bibir A bibir Df</i> 135 <sup>b</sup> <i>g</i> <i>biber</i>	<i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>reiche q</i> 117 <sup>a</sup> [DCCCCXXXV. 53
22	<i>BC</i> 56 <sup>a</sup> <i>K</i> 1 <sup>d</sup> <i>M</i> 527 <sup>a</sup> <i>P</i> 330 <sup>b1</sup> <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	DCCCCXXXVI] 54
23	<i>ei</i> 175 <sup>c</sup> <i>x bib Z</i> 163 <sup>b</sup> <i>bibor</i> <sup>4</sup> <i>p</i> <i>piber</i>	Glis <sup>10</sup> <i>zýsimûs A zísimûs B zisimus f</i> 55
24	<i>FH</i> 15 <sup>b</sup> <i>IL</i> 242 <i>N</i> 32 <sup>a</sup> <i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>Y</i>	135 <sup>b</sup> <i>g</i> <i>ziscimus e</i> 56 <sup>b</sup> <i>cisimus</i> <sup>11</sup> <i>i</i> 56
25	121 <sup>a1</sup> <i>a</i> 10 <sup>d</sup> <i>k</i> 42 <sup>b2</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>pih</i> <sup>5</sup> <i>n</i>	175 <sup>c</sup> <i>zisemvs D zismus Z</i> 163 <sup>b</sup> <i>bi-</i> 57
26	107 <sup>a1</sup> <i>piw</i> <sup>5</sup> <i>Q</i> 3 <sup>b</sup> <i>pyber T</i> 83 <sup>a2</sup> <i>otter</i>	<i>lech zisemus e cismus. I pilch k</i> 42 <sup>b2</sup> 58
27	<i>q</i> 117 <sup>a</sup> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]	<i>pilch. cisinus Y</i> 121 <sup>a1</sup> <i>pilih N</i> 32 <sup>a</sup> 59
28	Tebelus <sup>5</sup> <i>zóbil A zobil</i> <sup>6</sup> <i>BDIP</i> 330 <sup>b1</sup> <i>f</i>	<i>pilich L</i> 242 <i>S</i> 56 <sup>a2</sup> <i>pilch K</i> 2 <sup>a</sup> <i>a</i> 60
29	135 <sup>b</sup> <i>gi</i> 175 <sup>c</sup> <i>zebil F zobel C</i> 56 <sup>a</sup> <i>H</i>	10 <sup>d</sup> <i>t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>pilh I pilchmus C</i> 56 <sup>a</sup> 61
30	15 <sup>b</sup> <i>K</i> 1 <sup>d</sup> <i>L</i> 242 <i>M</i> 527 <sup>a</sup> <i>N</i> 32 <sup>a</sup> <i>S</i>	<i>ratta x ratte b</i> 8 <sup>a</sup> <i>q</i> 117 <sup>a</sup> <i>ratz M</i> 62
31	56 <sup>a2</sup> <i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>b</i> 8 <sup>a</sup> <i>e</i> 56 <sup>b</sup> <i>ek</i> 42 <sup>b2</sup> <i>px</i>	527 <sup>a</sup> <i>r</i> 2 <sup>a</sup> <i>racz T</i> 83 <sup>a2</sup> <i>rathe H</i> 15 <sup>b</sup> 63
32	<i>zo bel Z</i> 163 <sup>b</sup> <i>cobel t</i> 25 <sup>a1</sup> <i>zebel T</i>	<i>schcr n</i> 107 <sup>a1</sup> [DCCCCXXXV] 64

<sup>1</sup> die *gll.* zu Martarus und Migale sind fälschlich vereinigt <sup>2</sup> mig : ale *Q* megale *r*  
 middale *U* micgale *Y*, *g* aus *a* corr. <sup>3</sup> luther at luth' *q* lutor *p* lutus *U* <sup>4</sup> bibor] o  
 unsicher *p* <sup>5</sup> tebellus *I* cebalus *n* thebelus *ABZ* thebalus *F* tebalus *Mp* zebulus *P*  
 tebulus *Ux* cebulus *i* trabellus *HKq* tabellus *t* tabelus *b* <sup>6</sup> zobil über rasur *g*  
<sup>7</sup> darüber idē, *dh.* Mus *T* <sup>8</sup> mustela] *l* aus *t* corr. *g* mustalla *U* <sup>9</sup> sorrex *Q*  
<sup>10</sup> dazu am rande mit verweisung der vers Glis animal glis terra tenax (darüber  
 i. leim) glis lappa uocatur *g*; derselbe vers *s* 4<sup>a</sup> mit den *gll.* cistem', letto, latech und  
*L* 243 nach den baumnamen mit der *gll.* pilich <sup>11</sup> cisimus] *u* sieht wie *li* aus *i*

*Alld. bl.* 2, 211. 212. 213. 214. 215. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anx.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 93. 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 349). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 291

- 1 **Hiena**<sup>1</sup> illitiso *A* illitiso *Be* 56<sup>b</sup> *f* 135<sup>b</sup>  
 2 *g* illitise *D* illete se *Z* 163<sup>b</sup> Iltis *P*  
 3 330<sup>b1</sup> *i* 175<sup>c</sup> ilteis *F* eltiza *x* elintis  
 4 *S* 56<sup>a2</sup> elintese *C* 56<sup>a</sup> elintes *k* 42<sup>b2</sup>  
 5 ellentise *N* 32<sup>a</sup> elentis *Y* 121<sup>a1</sup> elen-  
 6 tes *I* elentese *t* 25<sup>a1</sup> eltes *U* 142<sup>b</sup> *q*  
 7 117<sup>a</sup> elltes *T* 83<sup>a2</sup> Elteys *L* 242  
 8 elnte *K* 2<sup>a</sup> elnt *H* 15<sup>b</sup> heltenz<sup>e</sup> *n*  
 9 107<sup>a1</sup> cismus<sup>2</sup> *a* 10<sup>d</sup> prem *r* 2<sup>a</sup>  
 10 [DCCCCXXXVI]  
 11 **Cimex**<sup>3</sup> wāntlūs *A* wantlūs *N* 32<sup>a</sup> *e*  
 12 56<sup>b</sup> wantlus *BC* 56<sup>a</sup> *IS* 56<sup>a2</sup> *Z* 163<sup>b</sup>  
 13 *f* 135<sup>b</sup> *gk* 42<sup>b2</sup> wātlus *b* 8<sup>a</sup> wantlvs  
 14 *D* vvantlv| *t* 25<sup>a1</sup> wantl<sup>9</sup> *Y* 121<sup>a1</sup>  
 15 *i* 175<sup>c</sup> wand<sup>r</sup> *K* 2<sup>a</sup> wantluz *U* 142<sup>b</sup>  
 16 wantlaus *H* 15<sup>b</sup> *L* 242 *T* 83<sup>a2</sup> want-  
 17 lauß *r* 2<sup>a</sup> vvantvvrn *a* 10<sup>d</sup> wantwrm  
*e* wanczñ *q* 117<sup>a</sup> wanze *Q* 3<sup>b</sup> wancz  
*P* 330<sup>b1</sup> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
11. **Ibex**<sup>4</sup> steinboch *e*  
 Uifarrus eichhorn *e*  
 Pruris suirro *e*  
 Nitedula harm *e*  
 Squirrelus bachmard *e*
12. **Spariolus**<sup>5</sup> eichhorn *F*
13. **Spiriolum**<sup>6</sup> eichhurno *f* 135<sup>b</sup> *g*  
 aihh<sup>u</sup>ne *I* eicherno *e* 56<sup>b</sup> eichherne *A*  
 eichhorn *N* 32<sup>a</sup> *k* 42<sup>b2</sup> eichorn *Z* 163<sup>b</sup>  
*e* eihcorn *C* 56<sup>a</sup> eiehorn *B* aichhorn  
*U* 142<sup>b</sup> aichorn *H* 15<sup>b</sup> *S* 56<sup>a2</sup> *t* 25<sup>a1</sup>  
 aichorñ *q* 117<sup>a</sup> haichorn *a* 10<sup>d</sup> ey-  
 chorn *T* 83<sup>a2</sup> ayhhorn *L* 242 Eichort  
*K* 2<sup>a</sup> eichurnili *D* aych hārmlin *M*  
 527<sup>a</sup> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

## C. VERSUS DE ARBORIBUS.

- 18 **1. Cedrus**<sup>7</sup> Cedirbōm *B* cedirbōm *O*  
 19 cedirbōum *df* 135<sup>b</sup> cerdirbōn *A* ce-  
 20 d'bovm *t* 25<sup>a1</sup> Cederbovm *K* 2<sup>b</sup> ce-  
 21 derbōm *Rk* 42<sup>b2</sup> ced' bōm *m* Ceder-  
 22 pavm *L* 242 ced' paum *Q* 3<sup>b</sup> cede'-  
 23 pām *M* 527<sup>a</sup> cederpawm *q* 116<sup>a</sup>  
 24 cederpowm *n* 107<sup>a1</sup> zederpaum *F*  
 25 zed' paum *H* 16<sup>a</sup>  
 26 **Cipressus**<sup>8</sup> Cuphirbōm *B* cuphirbōn *A*  
 cypspaum *H* 16<sup>a</sup> cypressawm *q* 116<sup>a</sup>  
 Cypresspawm *L* 242 cipresse *R* cypres  
*O* Cypss *K* 2<sup>b</sup> cypressz *M* 527<sup>a</sup> cip-  
 sinholz *Q* 3<sup>b</sup> ciphōm *m*  
**Ficus**<sup>9</sup> fichbōm *Rk* 42<sup>b2</sup> *m* fichbōn *B*  
 fich povm *a* 10<sup>d</sup> fichpōm *D* uichbum  
*Z* 163<sup>b</sup> fichōn *A* figbōum *df* 135<sup>b</sup>  
 figbov| *t* 25<sup>a1</sup> feigpawm *L* 242  
 uiebo<sup>m</sup> *e* 57<sup>a</sup> vicbaum *i* 175<sup>c</sup> figñ

<sup>1</sup> hiema *n* iena *Y* hicia *e* hynea *q* brena *r* grena *U* m'mena *S.* das in *b* 8<sup>a</sup> darüber stehende wort vermag ich nicht mit sicherheit zu lesen; es sieht wie vno aus <sup>2</sup> gehört zur vorhergehenden gl. *a* <sup>3</sup> cinex *Hq* cumex *b* <sup>4</sup> diese zeile am oberen rande nachgetragen *e* <sup>5</sup> diese zeile lautet Sic damma cum talpis sic ericius et spariolus *F* <sup>6</sup> spirialū *k* spriolum *H* spireolū *q* sperialum *L*Ma aspiolū *T* sperialus *U.* darauf folgt in *N* noch die unmetrische zeile Tragelafus (darüber eleho). <sup>7</sup> platocerus *i.* lata cornua habens, in *U* desgl. Curgulio (darüber grusch) cirex (darüber wantluz) tormus (darüber tinkēp) edax (darüber daxpaū) Rannus (darüber hag) und ein vers über insecten, s. 48, 23 ff <sup>8</sup> vor den baumnamen d' arboibz von einer hand des xv jhs. zweimal *K* 2<sup>a</sup>. 2<sup>b</sup>. Cedrus nach dem folgenden wort *Q* <sup>9</sup> cypressus *n*, darunter cypress<sup>9</sup> <sup>9</sup> nach dem folgenden wort *L*Man, dafür pariter hinter laurus *HKq.* ficu | am rande vom glossator neben z. 21 der vögelnamen *t*

*Alld. bl.* 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 294. 295. *Mones Anz.* 4, 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Alld. bl.* 1, 349. 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294

1 böm *O* feygnbām *M* 527<sup>a</sup> vigenböm  
 2 *n* 107<sup>a1</sup> faige *Q* 3<sup>b</sup>  
 3 *Laurus* lōrbōm *O* lorbōm *DK* 2<sup>b</sup> *Ra*  
 4 10<sup>d</sup> *k* 42<sup>b2</sup> *m* lorboum *df* 135<sup>b</sup> lor-  
 5 bōn *AB* lorbom *Z* 163<sup>b</sup> *c* 57<sup>a</sup> lor-  
 6 baum *i* 175<sup>c</sup> lorpowm *n* 107<sup>a1</sup> lor-  
 7 paum *H* 16<sup>a</sup> lavrpavm *L* 242 lavboū  
 8 *t* 25<sup>a1</sup> lorberbam *M* 527<sup>a</sup> lorberb. *P*  
 9 330<sup>b1</sup> lob<sup>s</sup> paū *Q* 3<sup>b</sup> larb<sup>s</sup> pavm *q*  
 10 116<sup>a</sup>  
 11 *Mirtus*<sup>1</sup> mirtilbōm<sup>2</sup> *BOk* 42<sup>b2</sup> mirtil-  
 12 boū *d* mirtilboum *a* 10<sup>d</sup> *f* 135<sup>b</sup> mir-  
 13 tilbōv<sup>3</sup> *t* 25<sup>a1</sup> myrtilbōn *A* Mirtilbavm  
 14 *i* 175<sup>c</sup> mirtilbom *Z* 163<sup>b</sup> mirtilpavm  
 15 *L* 242 mirtelbōm *Rm* mirtelbām *M*  
 16 527<sup>a</sup> mirtelbaum *P* 330<sup>b1</sup> mirtelbō *b*  
 17 10<sup>a</sup> mirtelbov borsē *K* 2<sup>b</sup> mirtepaū *Q*  
 18 3<sup>b</sup> mirchpoum *H* 16<sup>a</sup> mirchpawm *q*  
 19 116<sup>a</sup> mirnpaū *U* 142<sup>a</sup> mirochz<sup>e</sup> *n*  
 20 107<sup>a1</sup>  
 21 2. *Populus*<sup>3</sup> albāre *A* albare *DRZ* 163<sup>b</sup>  
 22 *df* 135<sup>b</sup> a<sup>b</sup>are *t* 25<sup>a1</sup> albar *P* 330<sup>b2</sup>  
 23 *Y* 121<sup>a1</sup> *a* 10<sup>d</sup> *m* albere *ek* 42<sup>b2</sup>  
 24 *Alber* *i* 175<sup>d</sup> alber<sup>4</sup> *BC* 56<sup>a</sup> *FL* 242  
 25 *M* 527<sup>a</sup> *Oc* 57<sup>a</sup> *q* 116<sup>a</sup> *r* 2<sup>b</sup> alb<sup>s</sup> *U*  
 26 142<sup>a</sup> *n* 107<sup>a1</sup> alw<sup>s</sup> *Q* 3<sup>b</sup> papilpoum  
 27 *H* 16<sup>a</sup> Poplboum *K* 2<sup>b</sup> belda *x*  
 28 aphalt<sup>5</sup> *T* 83<sup>a2</sup> [DCCCCXXXVI]  
 29 *Palma* balmbōm *B* bālbōn *A* palmbōm  
 30 *k* 42<sup>b2</sup> *m* palmbovm *t* 25<sup>a1</sup> palm-  
 31 boū *d* palmboum *K* 2<sup>b</sup> *f* 135<sup>b</sup> palm-  
 32 bom *Z* 163<sup>b</sup> palmaū *i* 175<sup>d</sup> palm-  
 33 pavm *L* 242 palmpawm *q* 116<sup>a</sup>  
 34 palmpaum *r* 2<sup>b</sup> palpoum *H* 16<sup>a</sup> pol  
 35 paum *U* 142<sup>a</sup> palm *FM* 527<sup>a</sup> *Q* 3<sup>b</sup>  
 36 *n* 107<sup>a1</sup> palmi *a* 10<sup>d</sup> palmaere *R*

*Fusarius*<sup>5</sup> spinnilbōm *BDO* spintulbōm *e* 37  
 spīnnilbōn *A* spinnilboum *f* 135<sup>b</sup> 38  
 spinnilboū *d* spinilboum *a* 10<sup>d</sup> spi- 39  
 nīlbōm *k* 42<sup>b2</sup> spinnelbom *Z* 163<sup>b</sup> 40  
*c* 57<sup>a</sup> Spinnelbaū *i* 175<sup>d</sup> Spinnel- 41  
 spīnell  
 pavm *L* 242 spīnelpaum *F* paum 42  
*r* 2<sup>b</sup> spinelbōm *R* spinelbōm *C* 56<sup>a</sup> 43  
 spinelbaum *P* 330<sup>b2</sup> spinelpōm *Y* 44  
 121<sup>a1</sup> spinelpaum *Q* 3<sup>b</sup> spinlboū *K* 2<sup>b</sup> 45  
 spinlpaum *H* 16<sup>a</sup> spindelbōm *m* spin- 46  
 delbām *M* 527<sup>a</sup> spindelpaū *T* 83<sup>a2</sup> 47  
 spindelpaum *U* 142<sup>a</sup> spindelpowm *n* 48  
 107<sup>a1</sup> spindlpawm *q* 116<sup>a</sup> spinhenbov<sup>3</sup> 49  
*t* 25<sup>a1</sup> spilbō *b* 10<sup>a</sup> [DCCCCXXXVI] 50  
*Sauina* seuinbōm *BO* sevinbōm *Y* 121<sup>a1</sup> 51  
 seuimbōm *e* Seuinbō *c* 57<sup>a</sup> seuenbōm 52  
*Rk* 42<sup>b2</sup> seuenboum *x* seuenbovm *t* 53  
 25<sup>a1</sup> Sevenbaū *i* 175<sup>d</sup> seuenbō *b* 10<sup>a</sup> 54  
 sebenbom *Z* 163<sup>b</sup> seuēpaum *Q* 3<sup>b</sup> 55  
 seuibōm *m* sevibōn *A* seuiboum *df* 56  
 135<sup>b</sup> seuibom *D* samboū *K* 2<sup>b</sup> seui- 57  
 poum *H* 16<sup>a</sup> Seginboum *a* 10<sup>d</sup> se- 58  
 genbōm *n* 107<sup>a1</sup> segēpaum *r* 2<sup>b</sup> seuel- 59  
 baum *P* 330<sup>b2</sup> Segelbām *M* 527<sup>a</sup> 60  
 Segelpav<sup>3</sup> *L* 242 segelpawm *q* 116<sup>a</sup> 61  
 seisenbōm *C* 56<sup>a</sup> sauina *U* 142<sup>a</sup> 62  
 [DCCCCXXXVI] 63  
 3. *Persicus*<sup>6</sup> phersichbōm *BORek* 42<sup>b2</sup> 64  
*m* phersichbōn *A* phersichbov<sup>3</sup> *d* pher- 65  
 sichboum *f* 135<sup>b</sup> phersichpōm *D* pher- 66  
 sichpowm *n* 107<sup>a1</sup> phersichp̄ *Y* 121<sup>a2</sup> 67  
 phersichpavm *q* 116<sup>a</sup> phersibō *c* 57<sup>a</sup> 68  
 psibom *b* 10<sup>a</sup> Phirsichbaū *i* 175<sup>c</sup> phir- 69  
 sichpaū *Q* 3<sup>b</sup> psersichpoū *H* 16<sup>a</sup> 70  
 pferseichpavm *L* 242 pfersnichpaū *T* 71

<sup>1</sup> fast erloschen *k* myr| *t*    <sup>2</sup> nur die oberen spitzen sichtbar *k*    <sup>3</sup> diese zeile nach  
 z. 15 *Pi*, nach der folgenden *Q*. *Papulus* *P* *Poppulus* *Q*    <sup>4</sup> alber| *e* unsicher *q*    <sup>5</sup> fur-  
 sarius *Pi*    <sup>6</sup> *P*secus *T* *Parsicus* *x*

*Altd. bll.* 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

- 1 83<sup>a2</sup> p̄firsichbaum *P* 330<sup>b2</sup> p̄firsig-  
 2 paum *F* Pirsichboū *K* 2<sup>b</sup> pirsichbom *x*  
 3 Phersich *a* 10<sup>d</sup> phersich *C* 56<sup>a</sup> p̄fir-  
 4 sich *M* 527<sup>a</sup> persach *U* 142<sup>a</sup> phersin  
 5 *t* 25<sup>a1</sup> [DCCCCXXV]
- 6 *Prinus*<sup>1</sup> phrübōm *B* phrumbōm *Rm*  
 7 phrōb̄vm̄ *C* 56<sup>a</sup> phrūp̄ *Y* 121<sup>a2</sup>  
 8 phraunpaum *r* 2<sup>b</sup> phrūn̄ *t* 25<sup>a1</sup>  
 9 p̄frūmbōm̄ *k* 42<sup>a2</sup> p̄frannpaū *U* 142<sup>a</sup>  
 10 prumbōm̄<sup>2</sup> *e* prumbom̄ *x* prūbom̄ *b* 10<sup>a</sup>  
 11 prunbō *e* 57<sup>a</sup> phlumboum̄ *f* 135<sup>b</sup>  
 12 phlūboū *K* 2<sup>b</sup> *d* phlumbō *Z* 163<sup>b</sup>  
 13 Phlūbaū *i* 175<sup>c</sup> phlumbōn̄ *A* phlaum-  
 14 paū *Q* 3<sup>b</sup> phlaw̄pavm̄ *q* 116<sup>a</sup> flōm-  
 15 bōm̄ *D* pflumb̄ *P* 330<sup>b2</sup> pflaūpoū *H*  
 16 16<sup>a</sup> pflaūpaū *T* 83<sup>a2</sup> pflaumpaum̄ *F*  
 17 pflāmēbām̄ *M* 527<sup>a</sup> Spenilinch̄ *a* 10<sup>d</sup>  
 18 Spendlinchpaū *L* 242 [DCCCCXXV]
- 19 *Cerasus*<sup>3</sup> chersbōm̄ *BORk* 42<sup>b2</sup> chers-  
 20 boum̄ *a* 10<sup>d</sup> chersbowm̄ *n* 107<sup>a1</sup>  
 21 chersbaū *T* 83<sup>a2</sup> chersebōm̄ *m* Chers-  
 22 pavm̄ *L* 242 cherspaū *r* 2<sup>b</sup> chers *t*  
 23 25<sup>a1</sup> kersbōn̄ *A* kerszbām̄ *M* 527<sup>a</sup>  
 24 kerspoū *H* 16<sup>a</sup> kersp̄ *Y* 121<sup>a2</sup> cerse-  
 25 bōm̄ *e* chirsbom̄ *b* 10<sup>a</sup> kirsboū *d*  
 26 kirsboum̄ *f* 135<sup>b</sup> *x* kirsbaū *i* 175<sup>c</sup>  
 27 kirsbaum̄ *P* 330<sup>b2</sup> ki.řschoū *K* 2<sup>b</sup>  
 28 crisbō *e* 57<sup>a</sup> crisebōm̄ *D* waih̄selpaū  
 29 *Q* 3<sup>b</sup> ted̄'paū<sup>4</sup> *U* 142<sup>a</sup>
- 30 *Malus* affoltra *B* affoltera *e* affoltir̄ *a* 10<sup>d</sup>  
 31 apholter̄ *k* 42<sup>b2</sup> affolt̄ *b* 10<sup>a</sup> apholt̄<sup>5</sup>  
 32 *L* 242 apholter̄ *H* 16<sup>a</sup> *n* 107<sup>a1</sup> op-  
 33 folt̄<sup>5</sup> *U* 142<sup>a</sup> ophalt̄<sup>5</sup> *q* 116<sup>a</sup> aphalt̄<sup>5</sup>  
 34 *Q* 3<sup>b</sup> affalt̄<sup>5</sup> *P* 330<sup>b2</sup> *T* 83<sup>a2</sup> *i* 175<sup>c</sup>
- affalt̄ *Z* 163<sup>b</sup> affalter̄ *Rt* 25<sup>a1</sup> affalt̄<sup>5</sup>  
*K* 2<sup>b</sup> áffiltra *A* affiltra *df* 135<sup>b</sup>  
 áfiltra *D* affeltra *e* 57<sup>a</sup> appheltir̄ *O*  
 apfelpaum̄ *F* apffelbām̄ *M* 527<sup>a</sup>  
 appelboum̄ *x* chrieh̄p̄ *Y* 121<sup>a2</sup>  
 [DCCCCXXXVI]
- Cinus*<sup>5</sup> chriechbōm̄ *R* l̄ chriechbowm̄ *n*  
 107<sup>a1</sup> chriechbō *Z* 163<sup>b</sup> chriechbōm̄ *B*  
 chriechbōm̄<sup>6</sup> *C* 56<sup>a</sup> chriechbōm̄ *e* chriech-  
 baū *T* 83<sup>a2</sup> chrieh̄pōm̄ *m* chriech-  
 pawm̄ *q* 116<sup>a</sup> Chryehpaū *L* 242  
 criehboū *d* criechboum̄ *f* 135<sup>b</sup> criech-  
 bōn̄ *A* kriechbaum̄ *P* 330<sup>b2</sup> kriech-  
 baū *i* 175<sup>c</sup> kriehpoum̄<sup>7</sup> *H* 16<sup>a</sup> kriech-  
 pawm̄ *r* 2<sup>b</sup> criehpaum̄ *U* 142<sup>a</sup> crich-  
 bōm̄ *D* c'heč̄ *t* 25<sup>a1</sup> crichpoum̄ *a* 10<sup>d</sup>  
 crichnboum̄ *K* 2<sup>b</sup> kriehēpaūm̄ *F* krebō  
*e* 57<sup>a</sup> cipperbām̄ *M* 527<sup>a</sup> cipaum̄ *Q* 3<sup>b</sup>  
 () chienpōm̄<sup>8</sup> *Y* 121<sup>a2</sup> chirsbom̄ *b* 10<sup>a</sup>  
 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
4. *Nux*<sup>9</sup> nuzbōm̄ *BDRk* 42<sup>b2</sup> nuz-  
 boum̄ *f* 135<sup>b</sup> nuzboū *d* Nuzbo<sup>vm̄</sup> *K* 2<sup>b</sup>  
 nuzbōn̄ *A* nūzboum̄ *x* nuzbō *e* 57<sup>a</sup>  
 nvzb̄ *t* 25<sup>a1</sup> Nvzbaū *i* 175<sup>c</sup> nuszbām̄  
*M* 527<sup>a</sup> nuzpōm̄ *m* nuzpaū *T* 83<sup>a2</sup>  
 nuzp̄ *Y* 121<sup>a2</sup> nuspowm̄ *n* 107<sup>a1</sup>  
 nuspaū *Q* 3<sup>b</sup> nuspaū *L* 242 nuspavm̄  
*q* 116<sup>a</sup> nuz *a* 10<sup>d</sup> nvz *H* 16<sup>a</sup>
- Abies*<sup>10</sup> tanna *ABDdef* 135<sup>b</sup> *k* 42<sup>b2</sup>  
*t* 25<sup>a1</sup> *x* Tanne *K* 2<sup>b</sup> tanne *L* 242  
*Q* 3<sup>b</sup> *Rm* Tāne *i* 175<sup>c</sup> tāne *H* 16<sup>a</sup>  
 tannē *q* 116<sup>a</sup> tann̄ *OP* 330<sup>b2</sup> *T*  
 83<sup>a2</sup> *U* 142<sup>a</sup> *e* 57<sup>a</sup> *n* 107<sup>a1</sup> tañ̄ *M*  
 527<sup>a</sup> tan̄ *FZ* 163<sup>b</sup> danna *a* 10<sup>d</sup>  
 [DCCCCXXXVI]

<sup>1</sup> *prunus FQZx*      <sup>2</sup> *prumbōm̄] r aus l corr. e*      <sup>3</sup> *cerusus Qr cerasus] r aus*  
*corr. m*      <sup>4</sup> *oder tod'paū U*      <sup>5</sup> *tinus T cenis U. die übergesch. gl. unlesbar k*  
<sup>6</sup> *chriechbōm̄] das übergesch. e zweifelhaft C*      <sup>7</sup> *kriehpoum̄] eh auf rasur H*  
<sup>8</sup> *mit verweisung auf prinus statt auf cinus oder besser pinus der folgenden zeile Y:*  
*zu malus war ebenfalls fälschlich chrieh̄p̄ gestellt*      <sup>9</sup> *Nucus mx*      <sup>10</sup> *abeis a*

*Alld. bl.* 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. 140. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 295.

*Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Alld. bl.* 1, 350).

*Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

- 1 *Picea*<sup>1</sup> foraha *C* 56<sup>a</sup> *k* 42<sup>b2</sup> foriha *d*  
 2 forha *f* 135<sup>b</sup> *mt* 25<sup>a1</sup> forsa *D* forhe  
 3 *H* 16<sup>a</sup> *K* 2<sup>b</sup> forich<sup>2</sup> *L* 242 *O* for-  
 4 chen *q* 116<sup>a</sup> forch *T* 83<sup>a2</sup> fōrch *U*  
 5 142<sup>a</sup> forh *F* vōraha *A* voraha *B*  
 6 uoraha *Z* 163<sup>b</sup> vorelia *i* 175<sup>c</sup> vorehe  
 7 *R* uorha *c* 57<sup>a</sup> vora *a* 10<sup>d</sup> vorich *n*  
 8 107<sup>a1</sup> vorch *Q* 3<sup>b</sup> <sup>vorich</sup> viecht *r* 2<sup>b</sup> tann  
 9 *M* 527<sup>a</sup> kyen *b* 10<sup>a</sup>  
 10 *Pinus* pinbōn. *l* kienbōn *A* kien *l* pini-  
 11 boū *d* kien *l* piniboum<sup>3</sup> *f* 135<sup>b</sup> pin-  
 12 bŷm *C* 56<sup>a</sup> pinbom *Z* 163<sup>b</sup> pinpōm  
 13 *m* chienbōm *e* chienpoū *H* 16<sup>a</sup> chien-  
 14 paū *r* 2<sup>b</sup> chiēpawm *q* 116<sup>a</sup> chven-  
 15 bowm *n* 107<sup>a1</sup> chinboum *a* 10<sup>d</sup> chinb  
 16 *t* 25<sup>a1</sup> kyenpaū *T* 83<sup>a2</sup> kinbovm *K* 2<sup>b</sup>  
 17 kynbōm *B* Chien *L* 242 chien *Dk*  
 18 42<sup>b2</sup> kien *c* 57<sup>a</sup> *i* 175<sup>c</sup> kinuorha *x*  
 19 forebe *b* 10<sup>a</sup> viecht *U* 142<sup>a</sup> feuht *O*  
 20 vuht *Y* 121<sup>a2</sup> ti<sup>4</sup> *P* 330<sup>b2</sup> tañ *M* 527<sup>a</sup>  
 21 *Pirus* piriboū *f* 135<sup>b</sup> piribōm *B* piri-  
 22 bōn *A* piribō *d* pirbōm *DRk* 42<sup>b2</sup> *m*  
 23 pirbaum *Q* 3<sup>b</sup> pirbaŷ *L* 242 pirbām  
 24 *M* 527<sup>a</sup> pirbō *b* 10<sup>a</sup> pirpoū *H* 16<sup>a</sup>  
 25 pirpaū *T* 83<sup>a</sup> pirpawm *q* 116<sup>a</sup> pir-  
 26 pa<sup>m</sup> *U* 142<sup>a</sup> birebōm *e* birbovm *K* 2<sup>b</sup>  
 27 birboum *x* Birbō *c* 57<sup>a</sup> birbom *a* 10<sup>d</sup>  
 28 birbaū *i* 175<sup>c</sup> pire *t* 25<sup>a1</sup>  
 29 *Esculus*<sup>5</sup> spereboū *d* spereboum *f* 135<sup>b</sup>  
 30 sperbōm *BDRk* 42<sup>b2</sup> spbōm *O* sp-  
 31 bōn *A* spbom *b* 10<sup>a</sup> sperbō *c* 57<sup>a</sup>  
 32 sperb̄m *t* 25<sup>a1</sup> sperbŷm *C* 56<sup>a</sup> spir-  
 33 boum *x* sperpaum *r* 2<sup>b</sup> sperpaū *T*  
 34 83<sup>a2</sup> sperwelbaū *i* 175<sup>c</sup> nāspelbām *M*  
 527<sup>a</sup> mispelboum *K* 2<sup>b</sup> mispelpoum 35  
*H* 16<sup>a</sup> mispelpawm *q* 116<sup>a</sup> mistel- 36  
 powm *n* 107<sup>a1</sup> arlzpawm *L* 242 asch 37  
*F* easch *m* asche *U* 142<sup>a</sup> eschun *a* 38  
 10<sup>d</sup>. *sc* *e* [DCCCCXXXVI] 39  
 5. *Platano*<sup>6</sup> áhorn *A* Ahorn *c* 57<sup>a</sup> 40  
 ahorn<sup>7</sup> *BDH* 16<sup>a</sup> *K* 2<sup>b</sup> *M* 527<sup>a</sup> *OP* 41  
 330<sup>b2</sup> *Q* 3<sup>b</sup> *U* 142<sup>a</sup> *Y* 121<sup>a2</sup> *Z* 163<sup>b</sup> 42  
*a* 10<sup>d</sup> *b* 10<sup>a</sup> *def* 135<sup>b</sup> *i* 175<sup>c</sup> *k* 42<sup>b2</sup> 43  
*t* 25<sup>a1</sup> *x* hahorn *R* áhorn *T* 83<sup>a2</sup> 44  
 aharn *q* 116<sup>a</sup> achorn *mn* 107<sup>a1</sup> acharn 45  
*L* 242 abhorn *F* [DCCCCXXXV. 46  
 DCCCCXXXVI] 47  
*Uibex*<sup>8</sup> Pircha *a* 10<sup>d</sup> pircha *C* 56<sup>a</sup> *D* 48  
 pirche *H* 16<sup>a</sup> *Rm* pirche<sup>e</sup> *n* 107<sup>a1</sup> 49  
 pirchñ *q* 116<sup>a</sup> pirsch *OU* 142<sup>a</sup> pyrch 50  
*L* 242 pirka *AB* pirke *Q* 3<sup>b</sup> pirk 51  
*P* 330<sup>b2</sup> *r* 2<sup>b</sup> pirk *T* 83<sup>a2</sup> biricha *e* 52  
 bircha *t* 25<sup>a1</sup> birche *Z* 163<sup>b</sup> *b* 10<sup>a</sup> 53  
 birka *df* 135<sup>b</sup> bira *c* 57<sup>a</sup> *x* birke 54  
*K* 2<sup>b</sup> *Y* 121<sup>a2</sup> *i* 175<sup>c</sup> pūch *M* 527<sup>a</sup> 55  
 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 56  
*Buxo*<sup>9</sup> buhsbōm *Oe* buhsbōn *A* buhs- 57  
 boum *f* 135<sup>b</sup> buhsboū *d* buhsbaū *i* 58  
 175<sup>c</sup> buchsboum *K* 2<sup>b</sup> bushbom *Z* 59  
 163<sup>b</sup> busbōm *B* busbō *b* 10<sup>a</sup> *c* 57<sup>a</sup> 60  
 bŷsb̄m *t* 25<sup>a1</sup> buhsŷ *Y* 121<sup>a2</sup> buchs- 61  
 pōm *m* buhsŷpaūm *F* buspaum *Q* 3<sup>b</sup> 62  
 puhsbōm *k* 42<sup>b2</sup> puchsbōm *Rn* 107<sup>a1</sup> 63  
 Pŷschboū *a* 10<sup>d</sup> puchspoū *H* 16<sup>a</sup> 64  
 puchŷpaū *T* 83<sup>a2</sup> pŷchŷpaŷ *L* 242 65  
 pugŷpawm *q* 116<sup>a</sup> puxpa<sup>m</sup> *U* 142<sup>a</sup> 66  
 buchs *M* 527<sup>a</sup> 67  
*Quercus*<sup>10</sup> eicha *C* 56<sup>a</sup> *f* 135<sup>b</sup> ei<sup>e</sup>ha *d* 68  
 aicha *a* 10<sup>d</sup> eiche *K* 2<sup>b</sup> *i* 175<sup>c</sup> aiche 69

<sup>1</sup> fehlt e piccea *M* pinea *La*    <sup>2</sup> forich unsicher *O*    <sup>3</sup> oder pimboum *f*    <sup>4</sup> wol  
 nur ansatz einer gl.    <sup>5</sup> escalus *R*    <sup>6</sup> diese zeile nach z. 7 *F.* platano] o aus der  
 abkürzung für us radiert *q* *Platanus m̄x* pleta :: no *Q*    <sup>7</sup> ahorn] *n* nur angefangen *D*  
<sup>8</sup> phibex *Man* phybex *L* fibex *Hq* uiber *t*    <sup>9</sup> *Buxus m*    <sup>10</sup> quore<sup>a</sup> *q*

*Altd. bl.* 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bl.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. *Zs. f. d. ph.* 11, 294. 295

- 1 *H* 16<sup>a</sup> *R* eich *Oek* 42<sup>b2</sup> *n* 107<sup>a1</sup> *T* 83<sup>a2</sup> puch *n* 107<sup>a2</sup> *q* 116<sup>a</sup> puchsz 31  
 2 *t* 25<sup>a1</sup> a'ich *A* aich<sup>1</sup> *BQ* 3<sup>b</sup> *U* 142<sup>a</sup> *m* *M* 527<sup>a</sup> [DCCCCXXXVI] 32  
 3 eych *T* 83<sup>a2</sup> aych *L* 242 *M* 527<sup>a</sup> Lentiscus<sup>10</sup> meliboū *d* meliboum *f* 135<sup>b</sup> 33  
 4 *P* 330<sup>b2</sup> *q* 116<sup>a</sup> haic *e* 57<sup>a</sup> esch *b* melebōm *Y* 121<sup>a2</sup> *e* mélebōn *A* me- 34  
 5 10<sup>a</sup> lebom *Z* 163<sup>b</sup> *b* 10<sup>a</sup> mellebō *e* 57<sup>a</sup> 35  
 6 Ilex<sup>2</sup> eiche *K* 2<sup>b</sup> aich *Q* 3<sup>b</sup> iseich *C* 56<sup>a</sup> melbōm *BŌk* 42<sup>b2</sup> *mn* 107<sup>a2</sup> mel- 36  
 7 vvercicheih<sup>3</sup> *t* 25<sup>a1</sup> boum *x* melbovm *a* 10<sup>d</sup> *t* 25<sup>a1</sup> melb 37  
 8 6. Fraxinus<sup>4</sup> aska *B* ascha *C* 56<sup>a</sup> asche *C* 56<sup>a</sup> melbām *M* 527<sup>a</sup> melbaū *i* 175<sup>c</sup> 38  
 9 *Q* 3<sup>b</sup> *Rm* ásk *A* hasc *e* 57<sup>a</sup> asch melbaum *P* 330<sup>b2</sup> melpavm *L* 242 39  
 10 *DM* 527<sup>a</sup> *OT* 83<sup>a2</sup> *Z* 163<sup>b</sup> def 135<sup>b</sup> melpaū *T* 83<sup>a2</sup> melpaum *r* 2<sup>b</sup> mastig- 40  
 11 *t* 25<sup>a1</sup> äsch *r* 2<sup>b</sup> achs *n* 107<sup>a2</sup> as- böm<sup>11</sup> *D* hachboum *K* 2<sup>b</sup> hagēpōū 41  
 12 sach<sup>5</sup> *k* 42<sup>b2</sup> asch. eschenbovm<sup>vm</sup> *K* 2<sup>b</sup> *H* 16<sup>a</sup> huzpawm<sup>12</sup> *q* 116<sup>a</sup> vvihesel- 42  
 13 esche bō *b* 10<sup>a</sup> aschbaum *P* 330<sup>b2</sup> böm *R* leinboū *U* 142<sup>a</sup> [DCCCCXXXV. 43  
 14 aschbaū *i* 175<sup>c</sup> aschpōū *U* 142<sup>a</sup> esch- DCCCCXXXVI] 44  
 15 boum *x* eschpoum *H* 16<sup>a</sup> eschpawm Oliua<sup>14</sup> oliboū *d* oliboum *f* 135<sup>b</sup> olebōm 45  
 16 *q* 116<sup>a</sup> Essecheyn<sup>6</sup> *L* 242 aspi *Y* 121<sup>a2</sup> *BRem* ólebōn *A* olbovm *a* 10<sup>d</sup> *t* 25<sup>a1</sup> 46  
 17 tirnboum *a* 10<sup>d</sup> [DCCCCXXXVI] olboum *K* 2<sup>b</sup> ōlbōm *k* 42<sup>b2</sup> *n* 107<sup>a2</sup> 47  
 18 Tilia<sup>7</sup> linda *ADe* 57<sup>a</sup> def 135<sup>b</sup> linta olbom *e* 57<sup>a</sup> olbaū *i* 175<sup>c</sup> olbavm 48  
 19 *BC* 56<sup>a</sup> *a* 10<sup>d</sup> linde *H* 16<sup>a</sup> *K* 2<sup>b</sup> *L* 242 olpaū *T* 83<sup>a2</sup> olpau<sup>13</sup> *U* 49  
 20 *P* 330<sup>b2</sup> *Q* 3<sup>b</sup> *Z* 163<sup>b</sup> *b* 10<sup>a</sup> *i* 175<sup>c</sup> *m* 142<sup>a</sup> olpawm *q* 116<sup>a</sup> ōlpau<sup>m</sup> *H* 16<sup>a</sup> 50  
 21 linte *R* lind *L* 242 *M* 527<sup>a</sup> *OU* 142<sup>a</sup> ōlpām *M* 527<sup>a</sup> oelpaum *Q* 3<sup>b</sup> 51  
 22 *n* 107<sup>a2</sup> *t* 25<sup>a1</sup> lynd *q* 116<sup>a</sup> linth 52  
 23 *k* 42<sup>b2</sup> lintt *T* 83<sup>a2</sup> [DCCCCXXXVI] 7. Ulmus<sup>14</sup> elembōm *B* elenbōm *e* elm- 53  
 24 Fagus<sup>8</sup> böcha *Adef* 135<sup>b</sup> búoha *e* 57<sup>a</sup> böm *Ok* 42<sup>b2</sup> elmbōū *d* elmboum *f* 54  
 25 búcha *x* bucha *BZ* 163<sup>b</sup> bvcha *t* 25<sup>a1</sup> 135<sup>b</sup> elmbom *Z* 163<sup>b</sup> elmbōn *A* elbē- 55  
 26 böche *Y* 121<sup>a2</sup> būch *P* 330<sup>b2</sup> *i* 175<sup>c</sup> elmbaū boum *x* wida *i* 175<sup>d</sup> elnbom *b* 10<sup>a</sup> 56  
 27 buch *K* 2<sup>b</sup> pōcha *k* 42<sup>b2</sup> pōoha *D* elm *C* 56<sup>a</sup> *T* 83<sup>a2</sup> *t* 25<sup>a1</sup> elln erel<sup>15</sup> 57  
 28 pūcha *C* 56<sup>a</sup> pvcha *a* 10<sup>d</sup> pōche *R* *q* 116<sup>a</sup> ilmpaw̄ *r* 2<sup>b</sup> Ilme *K* 2<sup>b</sup> ilmin 58  
 29 poche *m* pūche *H* 16<sup>a</sup> *Q* 3<sup>b</sup> puoch<sup>9</sup> *a* 11<sup>a</sup> ylm *L* 242 ulbōm *D* ulbō *e* 59  
 30 *U* 142<sup>a</sup> pūch *O* pvech *L* 242 pūch 57<sup>a</sup> vlm *Y* 121<sup>a2</sup> vlmn halcz *n* 107<sup>a2</sup> 59

<sup>1</sup> I ilex fügt *m* hinzu <sup>2</sup> ylex] *l* aus *b* radiert *q* (ibex *H*), darüber *esc* ausgestrichen und darauf *cidem* (= *idem* *H*), die darüber stehende *gl.* unleserlich *k* <sup>3</sup> vvercicheih] das erste *c* unsicher *t* <sup>4</sup> Fraxanus *C* Fraxim<sup>9</sup> *U* Braxin<sup>9</sup> *c* Fraçinus *t*, *x* von der hand des glossators <sup>5</sup> assach] *ss* durchstrichen *k* <sup>6</sup> Essecheyn] bis *h* auf rasur *L* <sup>7</sup> tilia] das zweite *i* aus *corr.* *a* <sup>8</sup> fragus *M* <sup>9</sup> oder puech, über ausgestrichenem Fagus *U* <sup>10</sup> lemiscus *O* lenciscus (über dem *s* vom glossator ein *t*) *L* Lintiscus *x* <sup>11</sup> mastigbōm] die von Gerbert gelesenen buchstaben astig sind jetzt völlig unleserlich *D* <sup>12</sup> huzpawm oder hazpawm undeutlich *q* <sup>13</sup> olpau<sup>m</sup>] *l* aus *p* *corr.* *U* <sup>14</sup> diese zeile nach der folgenden *Q*. Uimus *K* Vlinus *x* Vlnus *H* <sup>15</sup> erel scheint ausgestrichen *q*



*Altd. bl.* 2, 211. 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295.

*Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bl.* 1, 350).

*Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

- 1 Rust<sup>1</sup> *M* 527<sup>a</sup> *r*vst *E* erle *R* leine<sup>2</sup> Carpenus<sup>9</sup> háginböcha *A* haginböcha *f* 32  
 2 *H* 16<sup>a</sup> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 135<sup>b</sup> haginbŷcha *d* haginbucha *B* 33  
 3 Acer<sup>3</sup> Mazalt<sup>c</sup> *i* 175<sup>d</sup> mazalt<sup>c</sup> *P* 330<sup>b2</sup> hagenböcha *e* hagenbücha *x* hagen- 34  
 4 mazalter *R* mazalt<sup>c</sup> *q* 116<sup>a</sup> mazzalt<sup>c</sup> bucha *e* 57<sup>a</sup> hagenbuche *Z* 163<sup>b</sup> 35  
 5 *n* 107<sup>a2</sup> massalt<sup>c</sup> *M* 527<sup>a</sup> masalt<sup>c</sup> *U* hachenböche *Y* 121<sup>a2</sup> hageboche *m* 36  
 6 142<sup>a</sup> *r* 2<sup>b</sup> mazziltra *ABdf* 135<sup>b</sup> ma- hagimb<sup>9</sup>che *b* 10<sup>a</sup> hagenbŷch *E* ha- 37  
 7 zilf *D* mazzoltir *O* mazzolter<sup>4</sup> *Y* 121<sup>a2</sup> gēbüch *i* 175<sup>d</sup> hagnbüch *P* 330<sup>b2</sup> 38  
 8 maz<sup>z</sup>olter *k* 42<sup>b2</sup> mazzolf *C* 56<sup>a</sup> maz- hagenpöch *R* Hagenpvech *L* 242 39  
 9 zolt<sup>c</sup> *L* 242 massolt<sup>c</sup> *E* mazolt<sup>c</sup> *t* 25<sup>a1</sup> hagenpuch *a* 11<sup>a</sup> hagnpüch *M* 40  
 10 mazholter *T* 83<sup>a2</sup> masmolfa *b* 10<sup>a</sup> 527<sup>a</sup> hagnpuch *r* 2<sup>b</sup> haimböch 41  
 11 mazeltra *e* 57<sup>a</sup> *e* mazzelder *K* 2<sup>b</sup> *O* hambuch *K* 2<sup>b</sup> haimpüche *H* 42  
 12 mazeld<sup>c</sup> *H* 16<sup>a</sup> messelter *F* mazalder- 16<sup>a</sup> hahn<sup>h</sup>puch *q* 116<sup>a</sup> haginpö<sup>m</sup> 10 43  
 13 boum *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] *D* hagenböm *k* 42<sup>b2</sup> *n* 107<sup>a2</sup> 44  
 14 Cornus<sup>5</sup> limbö<sup>n</sup> *A* limbö<sup>m</sup> *DOk* 42<sup>b2</sup> *t* 25<sup>a1</sup> hagenbŷm<sup>11</sup> *C* 56<sup>a</sup> hagen- 45  
 15 limbö<sup>m</sup> *B* limbovm *K* 2<sup>b</sup> limboum *df* pau *U* 142<sup>a</sup> hagen *F* [DCCCCXXXV. 46  
 16 135<sup>b</sup> limbom *Z* 163<sup>b</sup> lim bö *b* 10<sup>a</sup> DCCCCXXXVI] 47  
 17 limb *C* 56<sup>a</sup> limbö<sup>m</sup> *Y* 121<sup>a2</sup> *e* lein- Ornus<sup>12</sup> árlizbö<sup>n</sup> *A* arlizbö<sup>m</sup> *BO* arliz- 48  
 18 pau *H* 16<sup>a</sup> leinpa<sup>w</sup> *q* 116<sup>a</sup> lempā *r* 2<sup>b</sup> boū *d* arlizboum *f* 135<sup>b</sup> arlizpö<sup>m</sup> *D* 49  
 19 arlizbavm *L* 242 arli<sup>z</sup>baū *i* 175<sup>d</sup> har- arliczpa<sup>w</sup> *r* 2<sup>b</sup> erli<sup>z</sup>bō *b* 10<sup>a</sup> arlu<sup>z</sup> 50  
 20 lezbō *e* 57<sup>a</sup> tyrn<sup>6</sup> *U* 142<sup>a</sup> dirn<sup>h</sup>m *t* bom<sup>13</sup> *Z* 163<sup>b</sup> arlezbö<sup>m</sup> *Y* 121<sup>a2</sup> *e* 51  
 21 25<sup>a1</sup> abhorn *F* wehorn *R* hornbovm arnezb<sup>c</sup> *t* 25<sup>a1</sup> harlzpovm *K* 2<sup>b</sup> arl- 52  
 22 *a* 11<sup>a</sup> hagn<sup>h</sup>dor<sup>n</sup> *M* 527<sup>a</sup> hasel *T* 83<sup>a2</sup> boum *a* 11<sup>a</sup> erle *E* Erl *n* 107<sup>a2</sup> limb 53  
 23 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] *C* 56<sup>a</sup> limbö<sup>m</sup> *m* limboum *x* limba<sup>v</sup> 54  
 24 Corilus<sup>7</sup> hasal *e* hasila *Ba* 11<sup>a</sup> hásil *A* *i* 175<sup>d</sup> limbaū *T* 83<sup>a2</sup> libō *e* 57<sup>a</sup> 55  
 25 hasil *DOc* 57<sup>a</sup> *df* 135<sup>b</sup> *i* 175<sup>d</sup> he<sup>a</sup>sil Leinpö<sup>m</sup> *L* 242 lindenbaum *P* 330<sup>b2</sup> 56  
 26 *k* 42<sup>b2</sup> hasi *b* 10<sup>a</sup> hasele *Z* 163<sup>b</sup> hailpoum *H* 16<sup>a</sup> ha<sup>i</sup>lpawm<sup>14</sup> *q* 116<sup>a</sup> 57  
 27 hasel<sup>8</sup> *C* 56<sup>a</sup> *EFH* 16<sup>a</sup> *L* 242 *P* hagnbüch *M* 527<sup>a</sup>... bö<sup>m</sup> *k* 42<sup>b2</sup> 58  
 28 330<sup>b2</sup> *U* 142<sup>a</sup> *Y* 121<sup>a2</sup> *mn* 107<sup>a2</sup> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 59  
 29 *q* 116<sup>a</sup> hasell *r* 2<sup>b</sup> hasl *K* 2<sup>b</sup> *t* 25<sup>a1</sup> 8. Auellane<sup>15</sup> nespilbö<sup>m</sup> *DOY* 121<sup>a2</sup> 60  
 30 haselboum *x* pei<sup>z</sup>lbö<sup>m</sup> *R* hagenpüch nespilboū *d* nespilboum *f* 135<sup>b</sup> nes- 61  
 31 *T* 83<sup>a2</sup> [DCCCCXXXVI] belbö<sup>m</sup> *k* 42<sup>b2</sup> nespelbö<sup>m</sup> *e* Nespelbō 62

<sup>1</sup> Rust] *davor* ? *r* *ausgestrichen* *M* <sup>2</sup> leine *auf rasur* *H* <sup>3</sup> aceruus *O* <sup>4</sup> oder mazzelter *Y* <sup>5</sup> diese *gl. nach der folgenden* *D* <sup>6</sup> oder cyrn *U* <sup>7</sup> corulus *HUqx* colus *R* <sup>8</sup> am *rande nachgetragen* *C* <sup>9</sup> carpenus *a* caprenus *F* capenus *Hq* carpenus *R* carpanus *Y*, *das zweite a aus corr.* <sup>10</sup> haginpö<sup>m</sup>] *p* *aus l corr.*, *ö aus p radiert* *D* <sup>11</sup> hagenbŷm] *g* *und n auf rasur* *C* <sup>12</sup> ornus *A* o<sup>r</sup>nus *Z* Orrius *x* optus *HKbcq.* *nach dieser zeile in r der hexameter* Virgultum vepres pauinus rubus quoque stirpes *mit den gl.* iarlatt<sup>n</sup>, dor<sup>n</sup> pusch, bucz *l* dor<sup>n</sup>, stawd, stam <sup>13</sup> arlu<sup>z</sup> bom] *b* *aus ? z corr.* *Z* <sup>14</sup> ha<sup>i</sup>lpawm] *das übergeschr. i nicht ganz sicher* *q* <sup>15</sup> diese *zeile nach z. 2 Pi, nach z. 11 F.* *au: ellane* *E* auellani *Y* auollane *n*, *o* *aus corr.*

*Altd. bl.* 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bl.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

- 1 *c* 57<sup>a</sup> nesp elbom *b* 10<sup>a</sup> nespelb *C* 56<sup>a</sup>  
 2 nespelbaū *i* 175<sup>d</sup> nespelbaum<sup>1</sup> *P*  
 3 330<sup>b2</sup> nesbil *t* 25<sup>a1</sup> nespel *E* nespeln  
 4 *n* 107<sup>a2</sup> hasilnuzzi *a* 11<sup>a</sup> Haselnuzze  
 5 *K* 2<sup>b</sup> haselnuzze *R* haselnuz *H* 16<sup>a</sup>  
 6 haselnus *q* 116<sup>a</sup> haselnvzz *L* 243  
 7 haselnuß *F* haselbām *M* 527<sup>a</sup> hasel-  
 8 paū *T* 83<sup>a2</sup> hasel *Q* 3<sup>b</sup> wéskinza *A*  
 9 weskinza *B* [DCCCCXXXV]  
 10 Amigdala<sup>2</sup> mandilbōm *BDOe* mandil-  
 11 bōn *A* mandilboū *d* mandilboum *f*  
 12 135<sup>b</sup> mandilbovm *a* 11<sup>a</sup> mandilbvm  
 13 *C* 56<sup>a</sup> mandilbom *b* 10<sup>a</sup> mandilpaum  
 14 *H* 16<sup>a</sup> mandelbōm *EY* 121<sup>a2</sup> *m*  
 15 mandelbōm *k* 42<sup>b2</sup> mandelboū *t* 25<sup>a1</sup>  
 16 maldelbovm *K* 2<sup>b</sup> Mandelbō *c* 57<sup>a</sup>  
 17 Mandelbaū *i* 175<sup>d</sup> mandelpōm *n* 107<sup>a2</sup>  
 18 mandelpaū *T* 83<sup>a2</sup> mandelpaum *Q* 3<sup>b</sup>  
 19 mandelpavm *L* 243 mādelpām *M*  
 20 527<sup>a</sup> mandl'pawm *q* 116<sup>a</sup> mōdel  
 21 paum *U* 142<sup>a</sup> [DCCCCXXXV]  
 22 Castane<sup>3</sup> chestinnebōm *D* chestinnebō  
 23 *c* 57<sup>a</sup> chestinbōm *O* chestinboum *a*  
 24 11<sup>a</sup> chestenboŵ *t* 25<sup>a1</sup> chestenbōm *Rk*  
 25 42<sup>b2</sup> *mn* 107<sup>a2</sup> *r* 2<sup>b</sup> chestenpaū *T*  
 26 83<sup>a2</sup> *U* 142<sup>a</sup> kestinnebōn *A* kestinne-  
 27 boum *f* 135<sup>b</sup> kestinebōm *B* kestine-  
 28 boū *d* kestinpoum *H* 16<sup>a</sup> kestenbōm *E*  
 29 kestenbōm *e* kestenbaū *i* 175<sup>d</sup> ke-  
 30 stenpaum *Q* 3<sup>b</sup> kestinpawm *q* 116<sup>a</sup>  
 31 kōstnām *M* 527<sup>a</sup> Chesten *L* 243  
 castanienbovm *K* 2<sup>b</sup> kastalbovm *b* 10<sup>a</sup>  
 [DCCCCXXXV]  
 9. Terebintum<sup>4</sup> lerchbōm *m* lerchboum  
*a* 11<sup>a</sup> lerch. paym *L* 243 Lerbovm  
*K* 2<sup>b</sup> lerbovm *t* 25<sup>a1</sup> lerpōm<sup>5</sup> *Y* 118<sup>b2</sup>.  
 121<sup>a2</sup> lerpawm *r* 2<sup>b</sup> larbōm<sup>6</sup> *O*  
 lo'pawm *U* 142<sup>a</sup> *i.* lorperpawm *H* 16<sup>a</sup>  
 lorberpawm *q* 116<sup>a</sup> weyrachbām *M*  
 527<sup>a</sup>  
 10. Tremulo<sup>7</sup> áspa *AB* aspa *DRe* 57<sup>a</sup> *def*  
 136<sup>a</sup> *k* 42<sup>b2</sup> *mt* 25<sup>a2</sup> aspha *C* 56<sup>a</sup> aspe  
*K* 2<sup>b</sup> *U* 142<sup>a</sup> *b* 10<sup>b</sup> *i* 175<sup>d</sup> *x* asp  
*FOP* 330<sup>b2</sup> *T* 83<sup>a2</sup> *Y* 121<sup>a2</sup> *r* 2<sup>b</sup>  
*Asp* *L* 243 asph *M* 527<sup>a</sup> espa *E*  
 espe *H* 16<sup>a</sup> *n* 107<sup>a2</sup> *q* 116<sup>a</sup> esbun<sup>8</sup>  
*a* 11<sup>a</sup> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]  
 Tribulus<sup>9</sup> hagan *Dk* 42<sup>b2</sup> magan *C* 56<sup>a</sup>  
 hágin *AB* hagin *Odf* 136<sup>a</sup> Hagen *L*  
 243 hagen<sup>10</sup> *EK* 2<sup>b</sup> *P* 330<sup>b2</sup> *RT*  
 83<sup>a2</sup> *Y* 121<sup>a2</sup> *b* 10<sup>b</sup> *c* 57<sup>a</sup> *i* 175<sup>d</sup>  
 hagē *H* 16<sup>a</sup> hagn *q* 116<sup>a</sup> hage *e*  
 hagindorn *a* 11<sup>a</sup> hagendorn *U* 142<sup>a</sup>  
 hegndorn *r* 2<sup>b</sup> hiusdorn *t* 25<sup>a2</sup> dystel  
*M* 527<sup>a</sup> distel *n* 107<sup>a2</sup> hasel *Q* 3<sup>b</sup>  
 hiephalt<sup>11</sup> *m* ( ) hivffalt *Y* 121<sup>a2</sup>  
 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]  
 Spina Dórn *AB* dorn *EH* 16<sup>a</sup> *K* 2<sup>b</sup>  
*L* 243 *M* 527<sup>a</sup> *OP* 330<sup>b2</sup> *RT* 83<sup>a2</sup>  
*Y* 121<sup>a2</sup> *def* 136<sup>a</sup> *i* 175<sup>d</sup> *k* 42<sup>b2</sup>  
*m* *q* 116<sup>a</sup> *t* 25<sup>a2</sup> arschicili *a* 11<sup>a</sup>  
 Taxus<sup>11</sup> iwinboū *d* ywinboum *f* 136<sup>a</sup>

<sup>1</sup> nespelbaum] *das erste e aus a corr.* *P*      <sup>2</sup> amigdola *H* amigdula *U* amigdale *L*  
 amido (*ausgestrichen*) amigdela *Q*      <sup>3</sup> castane<sup>e</sup> *q* castanie *b* castanea *K* castanea *TUmt*  
<sup>4</sup> *die zeile fehlt F, nach der folgenden E.* therebintum *a* therebintum *KLY* terepin-  
 tum *H* Terebintus *m*      <sup>5</sup> *die gl. am rande mit verweisung* *Y* 121<sup>a2</sup>, *p* *aus b corr.*  
<sup>6</sup> larbōm] *b scheint von jüngerer hand corr.* *O*      <sup>7</sup> tremulo] *e aus corr.* *b* tremula  
<sup>8</sup> esbun (*b aus ch corr.*) *oder* eskun *a*      <sup>9</sup> tremul<sup>o</sup> *U* corilo<sup>o</sup> *Q*      <sup>10</sup> hagen] *g auf*  
*verwischtem buchstaben E*      <sup>11</sup> *Tarus x Faxus m*

*Alld. bl.* 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295.  
*Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Alld. bl.* 1, 350).  
*Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

- 1 ýwibõn *A* winbõm *D* winbaun *P* 330<sup>b2</sup> *n* 107<sup>a2</sup> holerpaum *H* 16<sup>a</sup> velare *R* 31  
 2 winbaṽ *i* 175<sup>d</sup> wilbõm *B* Iwin *K* 2<sup>b</sup> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 32  
 3 ivvin *a* 11<sup>a</sup> ybein *r* 2<sup>b</sup> iwa<sup>1</sup> *k* 42<sup>b2</sup> Iunipero<sup>6</sup> wechalt<sup>c</sup> *M* 527<sup>a</sup> *P* 330<sup>b2</sup> 33  
 4 Iva *C* 56<sup>a</sup> ivve *R* iwe *Y* 121<sup>a2</sup> *em* wechalter *i* 175<sup>d</sup> wechilder *e* 57<sup>a</sup> we- 34  
 5 avṽe<sup>2</sup> *t* 25<sup>a2</sup> ige *E* eiba *O* eyb *T* chilter *A* w...ltir<sup>7</sup> *f* 136<sup>a</sup> wekiltirb 35  
 6 83<sup>a2</sup> eybinholtz ul buchszbam *M* 527<sup>a</sup> *d* werchelbõ *t* 25<sup>a2</sup> washolter *b* 10<sup>b</sup> 36  
 7 espen *U* 142<sup>a</sup> gays. paṽ *L* 243 ha- recholdir *D* recholt<sup>c</sup> *E* chraniwito *B* 37  
 8 gēdorn *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Chraniwit *L* 243 stanivvit *a* 11<sup>a</sup> 38  
 9 Alnus<sup>3</sup> erilla *d* éirla *A* eirla *e* elera *t* chranewite *em* cranewit *Y* 121<sup>a2</sup> 39  
 10 25<sup>a2</sup> erla *BDEOY* 121<sup>a2</sup> *e* 57<sup>a</sup> *f* chranwit *O* cranwit *C* 56<sup>b</sup> *K* 2<sup>b</sup> 40  
 11 136<sup>a</sup> *i* 175<sup>d</sup> *k* 42<sup>b2</sup> *x* erle *C* 56<sup>a</sup> kranwitpoum *H* 16<sup>a</sup> chranhistovden 41  
 12 *Z* 163<sup>b</sup> *m* elre *b* 10<sup>b</sup> Erl *n* 107<sup>a2</sup> *n* 107<sup>a2</sup> wachalt<sup>p</sup> bõm ul chranwit<sup>8</sup> 42  
 13 erl *T* 83<sup>a2</sup> erel *q* 116<sup>a</sup> erll *r* 2<sup>b</sup> erln *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 43  
 14 *U* 142<sup>a</sup> erlbaum *P* 330<sup>b2</sup> erlpaüm *F* Paliurus<sup>9</sup> hiphalder *K* 2<sup>b</sup> huphalter *e* 44  
 15 erlinbãm *M* 527<sup>a</sup> erlain<sup>c</sup> baum *Q* 3<sup>b</sup> huntpfalder *H* 16<sup>a</sup> hiefholdra *E* hiu- 45  
 16 vignbovm. erl *K* 2<sup>b</sup> veigpõu *H* 16<sup>a</sup> folter *Bk* 42<sup>b2</sup> hõfolter. schtaud<sup>10</sup> *R* 46  
 17 elme *R* ilmahi *a* 11<sup>a</sup> [DCCCCXXXVI] hivfilter *A* hiefilder *e* 57<sup>a</sup> hivfilldir 47  
 18 11. Riscus<sup>4</sup> hõldira *B* hõldiro *A* hol- *df* 136<sup>a</sup> hiefin *P* 330<sup>b2</sup> *i* 175<sup>d</sup> schãm- 48  
 19 linder *e* 57<sup>a</sup> holdir *Ddf* 136<sup>a</sup> *i* 175<sup>d</sup> holer *r* 2<sup>b</sup> hagildorn *O* Hagendorn *L* 49  
 20 holender *e* holder *P* 330<sup>b2</sup> *b* 10<sup>b</sup> *x* 243 hagendorn *Y* 121<sup>a2</sup> hagendorñ 50  
 21 holare *R* holar *OY* 121<sup>a2</sup> holer *k* 42<sup>b2</sup> *F* hegendorn *t* 25<sup>a2</sup> hagin *a* 11<sup>a</sup> 51  
 22 *mr* 2<sup>b</sup> *t* 25<sup>a2</sup> hol<sup>c</sup> *H* 16<sup>a</sup> holerbovm distel *M* 527<sup>a</sup> wechaltū *C* 56<sup>b</sup> 52  
 23 *a* 11<sup>a</sup> holdrich *K* 2<sup>b</sup> hold<sup>c</sup>orn *E* wild<sup>c</sup>olpaū *U* 142<sup>a</sup> felwar *m* 11 53  
 24 Spalt *M* 527<sup>a</sup> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] [DCCCCXXXVI] 54  
 25 Sambucus<sup>5</sup> walsholdira *B* wáhsholdire *A* 12. Uimina<sup>12</sup> wida *De* 57<sup>a</sup> *def* 136<sup>a</sup> 55  
 26 wahsholdire *D* wahsholder *df* 136<sup>a</sup> *k* 42<sup>b2</sup> wide *Y* 121<sup>a2</sup> *x* weide *L* 243 56  
 27 washolender *e* washoler *t* 25<sup>a2</sup> ashol- waide *Q* 3<sup>b</sup> widen *A* widen *BE* wi- 57  
 28 lider *e* 57<sup>a</sup> wiltholr *Y* 121<sup>a2</sup> holnder din *i* 175<sup>d</sup> *t* 25<sup>a2</sup> weiden *M* 527<sup>a</sup> 58  
 29 *K* 2<sup>b</sup> holder *EF* holere *C* 56<sup>b</sup> Holer weyden *P* 330<sup>b2</sup> weidñ *r* 2<sup>b</sup> vvidahi 59  
 30 *L* 243 holer *M* 527<sup>a</sup> *Q* 3<sup>b</sup> *U* 142<sup>a</sup> *a* 11<sup>a</sup> widabe *C* 56<sup>b</sup> weidach *O* wey- 60

<sup>1</sup> iwa] w aus b k    <sup>2</sup> das übergeschr. e undeutlich t    <sup>3</sup> ulnus *Y* ulmus *a*    <sup>4</sup> diese und die weitem zeilen der baumnamen fehlen *q*. Riscus *HK* Viscus *t* Rixus *R* Risculus *bx* Rusculus *E* Riscus *l* sambucus *m* riscus nach sambucus *C*    <sup>5</sup> sambuchs *Q* sambucus *U* säbusc<sup>9</sup> *e*. darüber idem *Pai*, dh. wie bei Riscus    <sup>6</sup> Iuniperos *m*    <sup>7</sup> durch wurmloch zerstört *f*    <sup>8</sup> die worte von einer hand des xv jhs. *R*    <sup>9</sup> palurnus *F*  
<sup>10</sup> schtaud von einer hand des xv jhs. *R*  
<sup>11</sup> diese und die beiden nächsten gl. von *m* gehören vielmehr zu Uimina, Salices, Uites  
<sup>12</sup> diese zeile nach der folgenden *F*, nach z. 10 *PQi*. *Vmina* *M* *Vimia* *Y* *Uimina* *c* *Vimen* *x*

*Altd. bl.* 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bl.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Dñt.* 3, 154. 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

- 1 dach *T* 83<sup>a2</sup> widehe *R* weideich *U* boum *f* 136<sup>a</sup> mulbovm *K* 2<sup>b</sup> mul- 31  
 2 142<sup>a</sup> ceinwide *K* 2<sup>b</sup> salhe *m* Ceval- bom *x* mulbö *b* 10<sup>b</sup> *c* 57<sup>a</sup> mulbvm 32  
 3 wer *H* 16<sup>b</sup> *a* 11<sup>a</sup> mvlbm *t* 25<sup>a2</sup> mvlb *E* Mulbau 33  
 4 Salices<sup>1</sup> salaha *Dk* 42<sup>b2</sup> saliha *df* 136<sup>a</sup> *i* 175<sup>d</sup> moulpaum *H* 16<sup>b</sup> maulpau 34  
 5 salicha *x* saliche *O* Salehe *C* 56<sup>b</sup> sa- *U* 142<sup>a</sup> murbö *R* maulberbäm *M* 35  
 6 lehe *Y* 121<sup>a2</sup> *e* salha *c* 57<sup>a</sup> Salhe *i* 527<sup>a</sup> maulberbau *P* 330<sup>b2</sup> maulb- 36  
 7 175<sup>d</sup> saleh *M* 527<sup>a</sup> sálihen *A* salthin paum *r* 2<sup>b</sup> maulb<sup>c</sup> pavm *L* 243 37  
 8 *B* salhen *ERt* 25<sup>a2</sup> falb<sup>c</sup> *Q* 3<sup>b</sup> velvar [DCCCCXXXV] 38  
 9 *a* 11<sup>a</sup> velwer *r* 2<sup>b</sup> velber *L* 243 Sicomorus<sup>7</sup> wilder veigpavm *L* 243 39  
 10 welwer *H* 16<sup>b</sup> veler *U* 142<sup>a</sup> widen wilder feignbäm *M* 527<sup>a</sup> wildmobowm<sup>8</sup> 40  
 11 *K* 2<sup>b</sup> *m* *n* 107<sup>a2</sup> maulpant *O* [DCCCCXXXVI] 41  
 12 Scirpus<sup>2</sup> pimiz *L* 243 14. Storax<sup>9</sup> storn *a* 11<sup>a</sup> storr *U* 142<sup>b</sup> 42  
 13 Uites<sup>3</sup> rebun *df* 136<sup>a</sup> winrebin *Ai* 175<sup>d</sup> küttnbäm *M* 527<sup>a</sup> harezpawm *r* 2<sup>b</sup> 43  
 14 winrehin *B* winrebe *RY* 121<sup>a2</sup> *e* Turbisce<sup>10</sup> stoch *EY* 121<sup>a2</sup> *e* stohe *c* 44  
 15 vvinreb *a* 11<sup>a</sup> weinreb *L* 243 *T* 83<sup>a2</sup> 57<sup>a</sup> stok *ABdf* 136<sup>a</sup> settech *r* 2<sup>b</sup> Slvh 45  
 16 vvint<sup>4</sup> *t* 25<sup>a2</sup> *i* 175<sup>d</sup> *c*,<sup>h</sup> turbisce *a* 11<sup>a</sup> Stavden *L* 243 46  
 17 13. Cotano<sup>5</sup> chuttinbö *O* chutinbö mies *K* 2<sup>b</sup> 47  
 18 *Y* 121<sup>a2</sup> *k* 42<sup>b2</sup> chötenbö *R* chu- Mirica<sup>11</sup> heida *E* Heide *C* 56<sup>b</sup> Hayd 48  
 19 tenbö *n* 107<sup>a2</sup> chvtenbm *t* 25<sup>a2</sup> *L* 243 hayd *T* 83<sup>a2</sup>,<sup>b1</sup> buchheide *K* 2<sup>b</sup> 49  
 20 chutenb *C* 56<sup>b</sup> chutenpö *m* Chut- heidahi *a* 11<sup>a</sup> heidach *t* 25<sup>a2</sup> smehe<sup>12</sup> 50  
 21 tenpaum *H* 16<sup>b</sup> chutempaü *U* 142<sup>a</sup> *l* haidah *Y* 121<sup>a2</sup> wiskehe. vel sme- 51  
 22 chütēpaü *T* 83<sup>a2</sup> cūtinbö *A* cutin- lohe. vel brima *e* scimina. *l* phrime *i* 52  
 23 bö *Be* cytinbovm *a* 11<sup>a</sup> cutinbon *c* 175<sup>d</sup> primma *A* primma *BDe* 57<sup>a</sup> 53  
 24 57<sup>a</sup> kutinboü *d* kutinboum *f* 136<sup>a</sup> *df* 136<sup>a</sup> phrime *P* 330<sup>b</sup> phrimmen *m* 54  
 25 ködinbö *D* kvtenbö *E* kütenbäm massalt<sup>c</sup> *M* 527<sup>a</sup> stochha dach *U* 142<sup>b</sup> 55  
 26 *M* 527<sup>a</sup> Cytenbau *i* 175<sup>d</sup> quidinboum [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 56  
 27 *x* quitebovm *K* 2<sup>b</sup> qidinbom *b* 10<sup>b</sup> 15. Sanguinarium<sup>13</sup> hárdtrugilin *A* bar- 57  
 28 Er<sup>el</sup> *L* 243 [DCCCCXXXVI] ritrugilin *B* hartwigilin *R* hartrugelin 58  
 29 Morus<sup>6</sup> mölbö *OY* 121<sup>a2</sup> mülbö *A* *i* 175<sup>d</sup> hartgelein *U* 142<sup>b</sup> harttrugg- 59  
 30 mulbö *BDeK* 42<sup>b2</sup> mulboü *d* mul-

<sup>1</sup> Salix *x*    <sup>2</sup> steht über uincire *L*    <sup>3</sup> uires *t*. am schlusse dieser zeile steht in *n*  
 Stellio *i*. moltwrm    <sup>4</sup> vvint] int undeutlich *t*    <sup>5</sup> diese zeile vor z. 2 r. chotano *O* co-

tana *Dk* cutino *e*    <sup>6</sup> tutino *Y* catano *RUac* catono *L* ratono *H* Cottanus *x* Cotamiv<sup>s</sup> *m*,  
 nach 39, 20    <sup>7</sup> moros *a*    <sup>8</sup> das in *K* darüber stehende sichmor dürfte nur aus si-  
 comorus entstellt sein; darüber idem *Pi*    <sup>9</sup> wildmobowm] bowm aus corr. *n*    <sup>10</sup> diese  
 zeile vor z. 3 r, quer am rande nach z. 16 c; diese und die nächste zeile fehlt *F*; diese  
 und die folgenden zeilen fehlen *b* (dafür erklärungen einzelner baumnamen, meist al-  
 phabetisch, aber ohne deutsche gl.) und *H*    <sup>11</sup> turpisce *Ld* turpisce *a* troice *K*    <sup>12</sup> mi-  
 rice *Km* marica *Ut*, die gl. darüber erloschen *k*    <sup>13</sup> smehe<sup>c</sup> nebengeschr. *Y*    <sup>13</sup> diese  
 zeile vor z. 4 r. sanguinariū *U* Sanguinarius *x*. die übergeschr. gl. erloschen *k*

*Altd. bl.* 2, 212. 213. 216. *Diut.* 3, 404. *Gerbert* 141. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 436. 33, 290. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 8, 97. 98. *Ve.* 5. (*Zs. f. d. ph.* 13, 459). 6. (*Altd. bl.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

1	lin <i>K</i> 2 <sup>c</sup> Hartrugleins <i>L</i> 243 har-	zundir <i>O</i> zúndera <i>A</i> zundera <i>Be</i> 57 <sup>a</sup> 30
2	trugil <i>EOa</i> 11 <sup>a</sup> hartdrugil <i>df</i> 136 <sup>a</sup>	<i>f</i> 136 <sup>a</sup> zunderun <i>e</i> ( ) zuntere <i>Y</i> 121 <sup>a2</sup> 31
3	harttrvgil <i>t</i> 25 <sup>a2</sup> hartirugil <i>e</i> harn-	zunder <i>K</i> 2 <sup>c</sup> <i>P</i> 330 <sup>b2</sup> zvnder <i>i</i> 175 <sup>d</sup> 32
4	turgil <i>D</i> Harthrugel <i>C</i> 56 <sup>b</sup> har-	zvnd' <i>E</i> zunter <i>C</i> 56 <sup>b</sup> <i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>Y</i> 33
5	trugel <i>Y</i> 121 <sup>a2</sup> <i>r</i> 2 <sup>b</sup> hartrugilbō <sup>1</sup>	118 <sup>b2</sup> zvnter <i>t</i> 25 <sup>a2</sup> zundra <i>d</i> Mistel 34
6	<i>e</i> 57 <sup>a</sup> hartrugelinholz <i>x</i> [DCCCCXXXV.	<i>L</i> 243 mistel <i>m</i> mis a 11 <sup>b</sup> [DCCCCXXXV. 35
7	DCCCCXXXVI]	DCCCCXXXVI] 36
8	16. Iscam <sup>2</sup> zuntara <i>Z</i> 163 <sup>b</sup> zundira <i>D</i>	

## Da. VERSUS DE PISCIBUS.

9	1. Lucius <sup>3</sup> hachit <i>e</i> Hechit <i>o</i> hechit <i>Y</i>	Asch <i>o</i> asch <sup>7</sup> <i>GH</i> 13 <sup>b</sup> <i>Y</i> 118 <sup>b2</sup> . 37
10	121 <sup>a2</sup> <i>s</i> 87 <sup>b</sup> héchidi <i>a</i> 11 <sup>b</sup> behchet	121 <sup>a2</sup> <i>ln</i> 107 <sup>a2</sup> <i>q</i> 116 <sup>a</sup> ahsch <i>L</i> 243 38
11	<i>Y</i> 118 <sup>b2</sup> hechet <i>l</i> Heht <i>L</i> 243 hecht	achs <i>U</i> 142 <sup>b</sup> esch <i>F</i> [DCCCCXXXVI] 39
12	<i>M</i> 527 <sup>a</sup> <i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>n</i> 107 <sup>a2</sup> <i>q</i> 116 <sup>a</sup>	2. Allec <sup>8</sup> harinch <i>Y</i> 118 <sup>b2</sup> harinc <i>a</i> 40
13	hect <i>G</i> hehte <i>H</i> 13 <sup>b</sup> [DCCCCXXXVI]	11 <sup>b</sup> <i>es</i> 87 <sup>b</sup> Herinch <i>L</i> 243 herinch 41
14	Tineus <sup>4</sup> slio <i>es</i> 87 <sup>b</sup> Slie <i>lo</i> slie <i>Y</i> 118 <sup>b2</sup> .	<i>n</i> 107 <sup>a2</sup> hærinc <i>o</i> hærink <i>H</i> 13 <sup>b</sup> he-
15	121 <sup>a2</sup> <i>a</i> 11 <sup>b</sup> slye <i>G</i> sleye <i>H</i> 13 <sup>b</sup>	ring <i>q</i> 116 <sup>a</sup> 43
16	sleih <i>F</i> slein <i>L</i> 243 <i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>q</i>	Ballena <sup>9</sup> wallera <i>s</i> 87 <sup>b</sup> walera <i>e</i> waler 44
17	116 <sup>a</sup> schen <i>n</i> 107 <sup>a2</sup> [DCCCCXXXV.	<i>Y</i> 121 <sup>a2</sup> walr <i>H</i> 13 <sup>b</sup> <i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>Y</i> 118 <sup>b2</sup> 45
18	DCCCCXXXVI]	walj <i>q</i> 116 <sup>a</sup> warl <i>o</i> vach <i>a</i> 11 <sup>b</sup> 46
19	Capedo <sup>5</sup> alant <i>es</i> 87 <sup>b</sup> allant <i>Y</i> 121 <sup>a2</sup>	walf vichs <i>L</i> 243 schaid <i>n</i> 107 <sup>a2</sup> 47
20	alent <i>l</i> allnt <i>Y</i> 118 <sup>b2</sup> Alnt <i>a</i> 11 <sup>b</sup> <i>o</i>	[DCCCCXXXVI] 48
21	alnt <i>G</i> alnr <i>H</i> 13 <sup>b</sup> alm <i>q</i> 116 <sup>a</sup> alt	Esox lahs <i>Y</i> 118 <sup>b2</sup> . 121 <sup>a2</sup> <i>eos</i> 87 <sup>b</sup> 49
22	<i>L</i> 243 <i>U</i> 142 <sup>b</sup> calte <i>n</i> 107 <sup>a2</sup>	lachs <i>H</i> 13 <sup>b</sup> <i>a</i> 11 <sup>b</sup> <i>q</i> 116 <sup>a</sup> Haus. vl. 50
23	[DCCCCXXXVI]	lachs <i>L</i> 243 haus <i>n</i> 107 <sup>a2</sup> hans <i>U</i> 51
24	Tructa <sup>6</sup> uorbena <i>e</i> vorhinne <i>s</i> 87 <sup>b</sup> for-	142 <sup>b</sup> [DCCCCXXXVI] 52
25	hen <i>F</i> vařhñ <i>q</i> 116 <sup>a</sup> variha <i>a</i> 11 <sup>b</sup>	Anguilla ál <i>e</i> al <i>H</i> 13 <sup>b</sup> <i>L</i> 243 <i>M</i> 527 <sup>a</sup> 53
26	vorich <i>n</i> 107 <sup>a2</sup> Uorha <i>l</i> vorha <i>o</i>	<i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>Y</i> 118 <sup>b2</sup> . 121 <sup>a2</sup> <i>q</i> 116 <sup>a</sup> <i>s</i> 87 <sup>b</sup> 54
27	uorhe <i>Y</i> 118 <sup>b2</sup> vorhe <i>GH</i> 13 <sup>b</sup> vorch	æl <i>o</i> ell <i>n</i> 107 <sup>a2</sup> Eli <i>a</i> 11 <sup>b</sup> 55
28	<i>U</i> 142 <sup>b</sup> forh <i>L</i> 243 [DCCCCXXXVI]	Murena <sup>10</sup> lantfrida <i>a</i> 11 <sup>b</sup> <i>es</i> 87 <sup>b</sup> lan- 56
29	Timallus asco <i>es</i> 87 <sup>b</sup> ascho <i>a</i> 11 <sup>b</sup>	frida <sup>11</sup> <i>Y</i> 121 <sup>a2</sup> lantfride <i>Y</i> 118 <sup>b2</sup> 57

<sup>1</sup> hartrugilbō] das erste r aus ?l corr. e <sup>2</sup> die zeile quer am rande e. Hiscam *L* Isca *Y* 121<sup>a2</sup> *m* und davor die nicht hieher gehörigen gll. Sinaxis. chora l celebratio, Socors unbarmherzer, Pistillum rürschit *m.* in *F* folgen verse über die bäume und ihre früchte, deren erster lautet arbor uel fructus cariofalus (interlinear mit negellein glossiert) est puto dictus <sup>3</sup> Luceus *Lan* Luteus *M* <sup>4</sup> tineus] *c* aus *e* mit rasur corr. *a* tineus *G* ting' *o* trintrus (das erste r ausgestrichen) und darüber tineus *q* tenta *F* <sup>5</sup> capado *Hq* caped *U* <sup>6</sup> trutta *lq* trotta *F* trocta *o* trota *H* truta *GUY* 118<sup>b2</sup> aks, der erste strich des u aus a radiert a tvta über ausgestrichenem trayta *L* <sup>7</sup> asch neben-geschr. *Y* 121<sup>a2</sup> <sup>8</sup> Allex *n* <sup>9</sup> balena *H* <sup>10</sup> murrena *s* mulena *U* morena *Hq* murena *L*, das übergesetzte a (?) vom glossator merena *F* <sup>11</sup> lanfrida neben-geschr. *Y* 121<sup>a2</sup>

*Diut.* 3, 404. *Germ.* 33, 290. *Mones Anz.* 8, 98. — *Zs.* 9, 392

1	lampfrid <sup>1</sup> <i>L</i> 243	lampred <i>FH</i> 13 <sup>b</sup>	Allopidia <sup>11</sup> rutte <i>H</i> 13 <sup>b</sup>	rugte <i>o</i> rutt	22
2	<i>q</i> 116 <sup>a</sup>	grundel <i>M</i> 527 <sup>a</sup>	<i>U</i> 142 <sup>b</sup>	<i>a</i> 11 <sup>b</sup> Rut <i>L</i> 243	23
3	chruncel <i>n</i> 107 <sup>a2</sup>	[DCCCCXXXVI]	116 <sup>a</sup> [DCCCCXXXVI]		24
4	3. Gracius <sup>2</sup> Cresso <i>l</i> creslich	<i>a</i> 11 <sup>b</sup>	Scaurus <sup>12</sup> huse <i>H</i> 13 <sup>b</sup>	<i>o</i> hause <i>q</i> 116 <sup>a</sup>	25
5	Anguille <i>al</i> <i>l</i> ael <i>a</i> 11 <sup>b</sup>	ele <i>G</i>	carpo <i>L</i> 243	[DCCCCXXXVI]	26
6	Canceri <sup>3</sup> Crebez <i>l</i> crevs	<i>a</i> 11 <sup>b</sup>	Echinus <sup>13</sup> salm <i>FH</i> 13 <sup>b</sup>	<i>U</i> 142 <sup>b</sup> <i>oq</i>	27
7	Toronille <sup>4</sup> grundil <i>G</i> grundel	<i>a</i> 11 <sup>b</sup>	116 <sup>a</sup> Reinanch <i>L</i> 243	[DCCCCXXXVI]	28
8	Grundele <i>l</i>		6. Mullus <sup>14</sup> nase <i>o</i> nas	<i>H</i> 13 <sup>b</sup> <i>L</i> 243	29
9	4. Ipocus <i>hyso</i> <i>G</i> huse <i>l</i> havse	<i>a</i> 11 <sup>b</sup>	<i>q</i> 116 <sup>a</sup> [DCCCCXXXVI]		30
10	Gamarus <sup>5</sup> Salmo <i>l</i> salmo <i>G</i> salm	<i>a</i> 11 <sup>b</sup>	Smirua <sup>15</sup> phrase <i>o</i> præchs	<i>H</i> 13 <sup>b</sup> præchs	31
11	Carabus <sup>6</sup> Carpho <i>l</i> carpho <i>G</i> chærf	<i>a</i> 11 <sup>b</sup>	<i>q</i> 116 <sup>a</sup> brasch <i>U</i> 142 <sup>b</sup>	perb <i>L</i> 243	32
12	Balena <sup>7</sup> Wa:lr <i>l</i> walr <i>a</i> 11 <sup>b</sup>	walr <i>G</i>	[DCCCCXXXVI]		33
13	Rombus <sup>8</sup> Sture <i>l</i> stvr <i>G</i> stvr	<i>a</i> 11 <sup>b</sup>	Cluma <sup>16</sup> barbe <i>o</i> prehs	<i>L</i> 243	34
14	5. Coracinus <sup>9</sup> Rot <i>a</i> 11 <sup>b</sup>	rot <i>oq</i> 116 <sup>a</sup>	Saxatilis Gruntil <i>o</i> grundel	<i>U</i> 142 <sup>b</sup>	35
15	rot <i>H</i> 13 <sup>b</sup> rott <i>U</i> 142 <sup>b</sup>	Rave <i>l</i> Bv <sup>ch</sup>	steinpeiß <i>F</i> stainpeiz	<i>H</i> 13 <sup>b</sup> stainpeis	36
16	<i>L</i> 243 [DCCCCXXXVI]		<i>q</i> 116 <sup>a</sup> c <sup>h</sup> ap <i>L</i> 243	[DCCCCXXXVI]	37
17	Rumbus <sup>10</sup> stur <i>H</i> 13 <sup>b</sup>	<i>o</i> stuer <i>L</i> 243	Porca <sup>17</sup> karpha <i>o</i> charpf	<i>U</i> 142 <sup>b</sup> chap	38
18	<i>U</i> 142 <sup>b</sup> stuer <sup>c</sup> <i>q</i> 116 <sup>a</sup>	rvmbe <i>a</i> 11 <sup>b</sup>	<i>L</i> 243 schrecz <i>q</i> 116 <sup>a</sup>	[DCCCCXXXVI]	39
19	[DCCCCXXXVI]		7. Scorpis Scorp <i>q</i> 116 <sup>a</sup>	schorp <i>H</i> 13 <sup>b</sup>	40
			Fundula grundel <i>FH</i> 13 <sup>b</sup>	<i>q</i> 116 <sup>a</sup>	41
			Suacus sudan <i>H</i> 13 <sup>b</sup>	<i>q</i> 116 <sup>a</sup>	42

#### Db. VERSUS DE PISCIBUS.

20	1. Ypocus <i>hyse</i> <sup>18</sup> <i>E</i> huse <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	Tactuca <sup>19</sup> vorhenna <i>E</i> vorhe <i>b</i> 9 <sup>b</sup>
21	Rombus sturo <i>E</i>	2. Gamarus <sup>20</sup> salmo <i>E</i> salme <i>b</i> 9 <sup>b</sup>

<sup>1</sup> daneben piscis in Saxonia *L*    <sup>2</sup> diese und die folgenden *gll.* (4 zeilen) von einer hand des XIV jhs. auf rasur *a*    <sup>3</sup> canc' *a*    <sup>4</sup> tronille *G*    <sup>5</sup> gramar<sup>9</sup> *a*    <sup>6</sup> carald<sup>9</sup> *a*    <sup>7</sup> balæne *G*    <sup>8</sup> rumb<sup>9</sup> *a.* in *G* folgen noch weitere fischnamen, diese gehören aber nicht mehr versen an: . . . obia (*l.* Gobia). uel truta vorh. Esox laze. Melanurus slye. Afforus phrille. Findula. a fundo dicta grundil. Saxatilis grundil. Dentix walr. Capitones c'apen. Congor hasa. Squatus salm. Mugil berbe. Geruleus charph. Phoca phrase, dann der bekannte hexameter Oscito . . . gain. Sternuto ich nivse. Singulto ich hesche. Nauseo ich spie. Sterto ihc sharche    <sup>9</sup> zwischen den vv. 1. 2 nebst dem un-glossierten schlussvers Penna gradum siste quoniam liber explicit iste und den von and. hand geschriebenen vv. 5. 6 steht in *L* eine zeile: zu lesen ist noch Porcopiscus piscis und darüber Stver vl poreus. marinus, davor scheint ausradiert litiz arpeiz (nur a ganz sicher) cubisare, dahinter ist ausradiert Laculus Lintwurm und darüber v'mis. Scorcinius *L*    <sup>10</sup> rombus *ao* rembus *Hq*    <sup>11</sup> allopidio *q*    <sup>12</sup> schaurus *L* staurus *H*    <sup>13</sup> echinnus *L* achin<sup>9</sup> *U*    <sup>14</sup> Mulus *Hq* Molnus *L* Meln<sup>9</sup> sehr zweifelhaft *U*; das darüber stehende wort sieht wie nsh aus    <sup>15</sup> smirna *L* smirma *U* spirna *Hq*    <sup>16</sup> pluta *L*    <sup>17</sup> chuma *U.* die darauf in *U* folgenden glossierten fischnamen Rubus rot, Farbo pars, Aspiraolis pfil, Fundula grundel bilden keinen hexameter    <sup>18</sup> hyse wahr-scheinlicher als hvso *E*    <sup>19</sup> tractuca *E*    <sup>20</sup> Damarus *E*

Zs. 9, 392. 393. — *Vc.* 1. — *Germ.* 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94

1	Anguilla al <i>E</i>	Mugilis n <sup>1</sup> vñögge <i>E</i> nunoge <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	25
2	Polus <sup>1</sup> salmo <i>E</i> salme <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	Pecten <sup>us</sup> halbvisz <i>E</i> halvihe <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	26
3	Gradius grundella <i>E</i> grüdele <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	Zingna dorn <i>E</i>	27
4	3. Gracius cresso <i>E</i> cresse <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	8. Parus <sup>4</sup> barbo <i>E</i>	28
5	Redo mvnewa <i>E</i> moyne <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	Melanurus snez <i>E</i>	29
6	Dendex carpho <i>E</i> carpe <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	Solea blieca <i>E</i>	30
7	Capito alant <i>E</i>	Sarus sal <i>E</i>	31
8	4. Salmo <sup>2</sup> salme <i>E</i>	9. Escaurus erling <i>E</i> erline <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	32
9	Timallus escz <i>E</i>	Zephalus karphe <i>E</i> carphe <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	33
10	5. Lucius hecht <i>E</i> heth <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	Debio hasila <i>E</i> hasele <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	34
11	Parca barz <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	10. Tinnus <sup>5</sup> m <sup>l</sup> icha <i>E</i>	35
12	Lolligo bresimo <i>E</i> b <sup>e</sup> seme <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	Tinna slío <i>E</i>	36
13	Gobio groppo <i>E</i> ruppe <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	11. Carabus carpho <i>E</i> carphe <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	37
14	Porca bersich <i>E</i> b <sup>s</sup> ich <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	Murena lan <sup>t</sup> frida <sup>6</sup> <i>E</i> läprede <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	38
15	6. Allec hering <i>E</i>	Barbus <sup>7</sup> barbo <i>E</i> barue <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	39
16	Serra steichila <i>E</i> stikeline <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	12. Esoces lechse <i>E</i> lasche <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	40
17	Trutta vorna <i>E</i>	Mutilus rotege <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	41
18	7. Millago vare <sup>3</sup> <i>E</i>	Hamiones steinbiza <i>E</i> steimbise <sup>8</sup> <i>b</i> 9 <sup>b</sup>	42

De. VERSUS DE PISCIBUS.<sup>9</sup>

19	Truta vorh <sup>10</sup> <i>N</i> 32 <sup>a</sup>	Esoc salm <i>N</i> 32 <sup>a</sup>	43
20	Timallus asch <i>N</i> 32 <sup>a</sup>	Tinca slei <i>N</i> 32 <sup>a</sup>	44

## Ea. VERSUS DE VERMIBUS.

21	1. Apis <sup>11</sup> bine <i>K</i> 2 <sup>a</sup> peye <i>H</i> 15 <sup>b</sup> pein	Lende niz <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>K</i> 2 <sup>a</sup> nis <i>q</i> 117 <sup>a</sup>	45
22	<i>q</i> 117 <sup>a</sup>	Pediculus lus <i>K</i> 2 <sup>a</sup> laus <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>q</i> 117 <sup>a</sup>	46
23	Musca flivge <i>H</i> 15 <sup>b</sup> vlige <i>K</i> 2 <sup>a</sup> fleugn <sup>10</sup> <i>q</i>	2. Parua pulex chlain floch <i>H</i> 15 <sup>b</sup> <i>q</i> 117 <sup>a</sup>	47
24	117 <sup>a</sup>	vloch <i>K</i> 2 <sup>a</sup>	48

<sup>1</sup> poleris *E*    <sup>2</sup> die zeile fehlt *b*    <sup>3</sup> vare wahrscheinlicher als varo    <sup>4</sup> die zeile fehlt *b*  
<sup>5</sup> die zeile fehlt *b*    <sup>6</sup> über dem vorhergehenden sario *E*    <sup>7</sup> barbo *b*    <sup>8</sup> darauf  
Tenca slige, Vmbro esche, erklärungen von Leuiathan und lat. baumnamen *b*    <sup>9</sup> *N* 32<sup>a</sup>  
stehen am rande von and. hand nachgetragen die verse Hic etiam discis sapidos  
discernere pisces. Lucius et mullus lupus allec trutta timallus. Hainio cum squilla. scor-  
pio cum sclepia. Congrus esoc unguis lolligo peloris. Cum tinca glaucus mit obigen inter-  
lineargll. noch andere hexameter, beginnend Nomina paucorum lector lege pisciculorum.  
Delfinus trutta tincus anguillaque scaurus, mit deutschen interlineargll., die aber hier  
nicht berücksichtigt wurden, enthält r 3<sup>a</sup>. auch dem Trierer Summ. Heinrici sind  
von einer der jüngeren hände, die den ganzen codex durchcorrigierten, am unteren rande  
des bl. 13<sup>a</sup> hexametrische fischnamen mit deutschen interlineargll. beigeschrieben, be-  
ginnend Allec angwilla gobius (kabe) cancer turonilla (abuz, z zweifelhaft). Lucius (hecht)  
allota (roppe) usw.: doch ist der text so abgescheuert, dass die mehrzahl der worte sich  
nicht mehr lesen lässt    <sup>10</sup> oder voch<sup>t</sup>    <sup>11</sup> apes *Hq*

*Germ.* 33, 294. 290. *Mones Anz.* 4, 93—95

- 1 Cinifes muk *H* 15<sup>b</sup> muckch *q* 117<sup>a</sup> elein-  
 2 much *K* 2<sup>a</sup>  
 3 Culex<sup>1</sup> muk *K* 2<sup>a</sup> zwiuald<sup>˘</sup> *H* 15<sup>b</sup> ezi-  
 4 ualt<sup>˘</sup> *q* 117<sup>a</sup>  
 5 Fiszula<sup>2</sup> zwiuald<sup>˘</sup> *K* 2<sup>a</sup>  
 6 Brucus keuer *H* 15<sup>b</sup> *K* 2<sup>a</sup> *q* 117<sup>a</sup>  
 7 3. Eruca Colwurm *K* 2<sup>a</sup> chrautwurm *H*  
 8 15<sup>b</sup> krautburm̄ *q* 117<sup>a</sup>  
 9 Cinomia<sup>3</sup> huntflige *K* 2<sup>a</sup> hütflug *H* 15<sup>b</sup>  
 10 huntfliegñ̄ *q* 117<sup>a</sup>  
 11 Locusta hab<sup>˘</sup> vrez. hōusrech *K* 2<sup>a</sup> haber-  
 12 schreckch *q* 117<sup>a</sup> haberwurm *H* 15<sup>b</sup>  
 13 4. Scabro hornz *K* 2<sup>a</sup>  
 14 Uespa<sup>4</sup> wespe *K* 2<sup>a</sup> wesp<sup>5</sup> *H* 15<sup>b</sup> wefs<sup>5</sup>  
 15 *q* 117<sup>a</sup>  
 16 Scarabeus wibel<sup>5</sup> *K* 2<sup>a</sup> *q* 117<sup>a</sup> wibil<sup>5</sup> *H*  
 17 15<sup>b</sup>  
 18 Fucus humbel *K* 2<sup>a</sup> humel *H* 15<sup>b</sup> *q* 117<sup>a</sup>  
 19 Orestes bremme *K* 2<sup>a</sup> pei *H* 15<sup>b</sup> pein *q*  
 20 117<sup>a</sup>  
 21 5. Pampilio<sup>6</sup> zwiuald<sup>˘</sup> *H* 15<sup>b</sup> *K* 2<sup>a</sup>  
 22 pheiuatrñ̄ *q* 117<sup>a</sup>  
 Scitus<sup>7</sup> pei *H* 15<sup>b</sup>  
 Cicendula<sup>8</sup> gleim *H* 15<sup>b</sup> *q* 117<sup>a</sup>  
 6. Tinea milwe *H* 15<sup>b</sup> milhe *K* 2<sup>a</sup> milbñ̄  
*q* 117<sup>a</sup>  
 Testudo snecke *K* 2<sup>a</sup> snekke *H* 15<sup>b</sup> *q*  
 117<sup>a</sup>  
 Formica ameiz *K* 2<sup>a</sup> amaiz *H* 15<sup>b</sup> amays  
*q* 117<sup>a</sup>  
 Uippera<sup>9</sup> nater *K* 2<sup>a</sup> natir *H* 15<sup>b</sup> vipp-  
 nat<sup>˘</sup> *q* 117<sup>a</sup>  
 Bufo<sup>10</sup> krote *H* 15<sup>b</sup> krōtt *q* 117<sup>a</sup> erecrot  
*K* 2<sup>a</sup>  
 7. Serpens slange *H* 16<sup>a</sup> *K* 2<sup>a</sup> nater *q*  
 117<sup>a</sup>  
 Rana frosch *K* 2<sup>a</sup> *q* 117<sup>a</sup> vrosch *H*  
 16<sup>a</sup>  
 Lacertus endechse *K* 2<sup>a</sup> eudechs *H* 16<sup>a</sup>  
 edechs *q* 117<sup>a</sup>  
 Stellio vehmol *K* 2<sup>a</sup> vaimil *H* 16<sup>a</sup> molt-  
 wurm̄ *q* 117<sup>a</sup>  
 Talpa mulwef *K* 2<sup>a</sup> scher *H* 16<sup>a</sup> *q*  
 117<sup>a</sup>

#### Eb. VERSUS DE VERMIBUS.

- 23 1. Uespa<sup>11</sup> wefse *H* 13<sup>b</sup> wefs *U* 142<sup>b</sup>  
 24 webs *Fq* 117<sup>a</sup>  
 25 Culex<sup>12</sup> mukke *H* 13<sup>b</sup> mück *F* muk *U*  
 26 142<sup>b</sup> *q* 117<sup>a</sup>  
 27 Musca<sup>13</sup> fling *H* 13<sup>b</sup> fliegñ̄ *q* 117<sup>a</sup> hum-  
 28 mel *U* 142<sup>b</sup>  
 29 Oester hurnouz *H* 13<sup>b</sup> hurnus *q* 117<sup>a</sup>  
 30 hornwessel *F*  
 31 Scaba<sup>14</sup> keuer *H* 13<sup>b</sup> *q* 117<sup>a</sup> chutcheu<sup>5</sup> 15  
 32 *U* 142<sup>b</sup>  
 33 Cicada heime *K* 2<sup>a</sup> grille *H* 13<sup>b</sup> grylle *q*  
 117<sup>a</sup> hab<sup>˘</sup> srech<sup>16</sup> *U* 142<sup>b</sup>  
 2. Atacus<sup>17</sup> humel *H* 13<sup>b</sup> *q* 117<sup>a</sup>  
 Cinifex<sup>18</sup> huntsmuk *H* 13<sup>b</sup> hintfliegñ̄ *q*  
 117<sup>a</sup>  
 Bibiones weinmück *F* weinmuk *H* 13<sup>b</sup>  
*q* 117<sup>a</sup>  
 Gurguliones chnefin *H* 13<sup>b</sup> *q* 117<sup>a</sup>  
 3. Cantarides zwifalter *F* czwifalt<sup>˘</sup> *q* 117<sup>a</sup>  
 zweiualter *H* 13<sup>b</sup>  
 Fucos wisel *H* 13<sup>b</sup> *q* 117<sup>a</sup>  
 Brucos keuer *H* 13<sup>b</sup> *q* 117<sup>a</sup> kefer *F*

<sup>1</sup> pulex *Hq* <sup>2</sup> fisciā *H* fiscicula *q* <sup>3</sup> cynomiā *K* cycomia *q*, a *aus* corr. <sup>4</sup> vesta  
*Hq* <sup>5</sup> wesp, wefs und wibil, wibel über Scabro und vesta *Hq* <sup>6</sup> Papilio *Hq*  
<sup>7</sup> stic' *K*, darauf apis und darüber idem *H* <sup>8</sup> cicēdula *K* cycendula *q* citendla *H*,  
 darauf costrus, darüber idem *Hq* <sup>9</sup> vippea *q* <sup>10</sup> buffo *Hq* phupho *K* <sup>11</sup> diese  
 zeile zwischen Ea 5. 6 *K* <sup>12</sup> culix *KU* <sup>13</sup> dafür atic' *K* achat<sup>9</sup> *U* <sup>14</sup> dafür  
 scabro *K* strobo *U* <sup>15</sup> = chuatcheu' <sup>16</sup> darauf folgt noch unmetrisch Pamphilio  
 prem (oder prenn) *U* <sup>17</sup> attacus *q* <sup>18</sup> cynifes *q*



Germ. 33, 290. — Zs. 9, 393. 394

## F. VERSUS DE CANIBUS.

1	1. Siluius <sup>1</sup> Iaghunt <i>H</i> 13 <sup>b</sup> iaghunt <i>Fq</i>	Perper mistpelle <i>H</i> 13 <sup>b</sup> mistpel <i>q</i> 116 <sup>a</sup>	29
2	116 <sup>a</sup>	2. Listicus prakke <i>H</i> 14 <sup>a</sup> prack <i>q</i> 116 <sup>a</sup>	30
3	Velter wind <i>Fq</i> 116 <sup>a</sup> winde <i>H</i> 13 <sup>b</sup>	Cisper vogelhunt <i>H</i> 14 <sup>a</sup> voglhunt <i>q</i> 31	
4	Molossus <sup>2</sup> rude <i>H</i> 13 <sup>b</sup> rüd <i>F</i> rüd <i>q</i> 116 <sup>a</sup>	116 <sup>a</sup>	32
5	Clancula spurhant <i>H</i> 13 <sup>b</sup> <i>q</i> 116 <sup>a</sup>	Catulus welf <i>H</i> 14 <sup>a</sup> wolf <i>q</i> 116 <sup>a</sup>	33

## G. VERSUS DE HERBIS.

6	3. Filix <sup>3</sup> farn <i>E</i> varn <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Narcissus hūdiszūga <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	34
7	Origanum tosta l dost <sup>4</sup> <i>E</i> tost <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Aizon huswurz <i>b</i> 11 <sup>a</sup> haselwurz <sup>14</sup> <i>E</i>	35
8	Blandonia wllīna <i>E</i> wllina <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	10. Marrubium andorn <i>E</i> andor <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	36
9	Canna schernig <i>E</i>	Coconidium spinwurz l springwurz <sup>15</sup> <i>E</i>	37
10	Piretrum bercht <sup>am</sup> <i>E</i> v <sup>r</sup> therā <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	lithere <sup>16</sup> () goltwurz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	38
11	4. Musica basilica <i>E</i> basilie <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Celidonia schellewurz <i>E</i> shellewurz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	39
12	Nepta sim̄zo <i>E</i> simeze <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Bollum fedem same <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	40
13	Maura tr̄vswrz <i>E</i> druswurz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	11. Frasia <sup>17</sup> hvntwurz <i>E</i> hune <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	41
14	Didima hasenore <i>E</i> <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Tubera <sup>nus</sup> ertwurz <i>E</i> ertnuz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	42
15	Mora muleb <sup>e</sup> <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Saluia salbeia <i>E</i> salneghe <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	43
16	5. Acorus swertella <i>E</i> suerdele <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Timbra <sup>18</sup> pheff <sup>r</sup> krvt <i>E</i> ertnuz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	44
17	Ancusa <sup>5</sup> rigele <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Menta m̄vna <i>E</i> m̄za <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	45
18	Satureia pheff <sup>r</sup> krut <sup>6</sup> <i>E</i> quenele <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	12. Bvbula Rinderzungo <i>E</i> rideszūge	46
19	Febrefugia <sup>7</sup> matir <sup>ena</sup> <sup>8</sup> <i>E</i> metera <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	<i>b</i> 11 <sup>a</sup>	47
20	6. Viscum mistel <i>E</i>	Diptannum <sup>19</sup> wissewra <i>E</i> wizwurz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	48
21	7. Potentilla grensich <sup>9</sup> <i>E</i>	Arthemisia <sup>20</sup> bygge <i>E</i> bivoz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	49
22	Balsamita, menta aquarea .i. bach-	Stringnum <sup>21</sup> rāmisad <sup>a</sup> <i>E</i> dolewurz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	50
23	m̄vna <i>E</i>	13. Pastinaca <sup>22</sup> pastenej <sup>23</sup> <i>E</i> more	51
24	8. Cerofolium gerwella l glise l fünf-	<i>b</i> 11 <sup>a</sup>	52
25	blett <sup>10</sup> <i>E</i>	Baldemonia <sup>24</sup> berwurz <i>E</i> b <sup>r</sup> rēwurz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	53
26	9. Senotion <sup>11</sup> Rotachele <sup>12</sup> <i>E</i> rothechal <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Baca lorbere <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	54
27	Piganon ruta <i>E</i> rute <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	14. Enula alant <sup>25</sup> <i>E</i>	55
28	Ebolum <sup>13</sup> atich <i>E</i> atrich <i>b</i> 11 <sup>a</sup>		

<sup>1</sup> Silinus *q* <sup>2</sup> molosus *F* <sup>3</sup> die beiden ersten hexameter lauten Herbarum flores tellus fert multicoloris. De quibus hic edam pro posse vocabula quedam. Filex *b* <sup>4</sup> l dost von and. hand *E* <sup>5</sup> = Ancusa <sup>6</sup> pheff<sup>r</sup>krut von anderer hand *E* <sup>7</sup> febre-  
fugia] die buchstaben feb sind oben verstümmelt, ref zerstört *E* <sup>8</sup> matir<sup>ena</sup>] unter ti  
scheinen puncte zu stehen *E* <sup>9</sup> von anderer hand *E* <sup>10</sup> l glise l fünfblett<sup>10</sup> von an-  
derer hand *E*. Weigands ann. geht irre, es steht nichts weiter da als fünfblett.<sup>11</sup> Se-  
necion *b* <sup>12</sup> Rotachele cher als Ratachele *E* <sup>13</sup> ebulū *b* <sup>14</sup> haselwurz von an-  
derer hand über hyswurz *E* <sup>15</sup> beide gll. von anderer hand *E* <sup>16</sup> l. cilithere?  
<sup>17</sup> Prasia *b* <sup>18</sup> tibra (für tubura genommen) *b* <sup>19</sup> dictannus *b* <sup>20</sup> artemesia *b*  
<sup>21</sup> stgnum *b* <sup>22</sup> s. 2 sp. 1 *E* <sup>23</sup> von and. hand *E* <sup>24</sup> haldemonia *E* <sup>25</sup> da-  
neben am rande d<sup>r</sup> (= dicta) elna und darunter wol cadē, nicht Weigands caise

Zs. 9, 394. 395. 396

1 Lapatium latich <i>E</i>	Lolium kl̄ch <i>E</i> ratino <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	34
2 Git brenwrz <i>E</i>	Centauria ertgalla <i>E</i> hertgalle <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	35
3 Lactericia sp̄nwrz <i>E</i>	Malua papela <i>E</i> male <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	36
4 Porrum löch <i>E</i>	<b>22.</b> Herbe reumatice kranchissnabel <i>E</i>	37
5 <b>15.</b> Carica <sup>1</sup> mandila <i>E</i> kegere <sup>2</sup> <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	cranin snabil <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	38
6 Iusquianum bilse <sup>3</sup> <i>E</i> b 11 <sup>a</sup>	Mirice heidestuda <i>E</i> heide <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	39
7 Nasturcia cresse <i>E</i> garteresse <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	<b>23.</b> Simphoniaca <sup>11</sup> bil̄ša <i>E</i> bilse <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	40
8 Timula tribwrz <i>E</i> t̄bwrz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Milleboria bl̄vtwrz <i>E</i> crispele <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	41
9 Costum coste <i>E</i> cost <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	<b>24.</b> Brassica Rōmschekōle <i>E</i> romiscole	42
10 <b>16.</b> Mignonus Magsame <i>E</i> magesame	<i>b</i> 11 <sup>b</sup>	43
11 <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Morella nachtschato <i>E</i>	44
12 Elleborum <sup>4</sup> g <sup>6</sup> mer <i>E</i> nieswrz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Saxifrica steinbrecha <i>E</i> steinbrecha <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	45
13 Calocasia wildemize <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Paratella kleta <i>E</i>	46
14 Anetum tille <i>E</i> dille <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	<b>25.</b> Viperina Nat <sup>c</sup> wrz <sup>12</sup> <i>E</i>	47
15 <b>17.</b> Gladiolus swertella <i>E</i> Suerdele	Quinquefoliū kerwella <i>E</i>	48
16 <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Colubrina <sup>13</sup> brachwrz <sup>14</sup> <i>E</i> brachwurz <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	49
17 Calta kle <i>E</i> ole <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	<b>26.</b> Sarminia ve, <sup>1d</sup> quenela <i>E</i> wildek <sup>c</sup> uele	50
18 Coloquintida <sup>5</sup> wildek <sup>1</sup> v̄rbs <i>E</i> wildekur-	<i>b</i> 11 <sup>b</sup>	51
19 bebez <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Caniculata bilsa <i>E</i> bilse <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	52
20 Cardinis <sup>6</sup> distel <i>E</i> b 11 <sup>a</sup>	<b>27.</b> Ostrutium ast. . . . <sup>15</sup> <i>E</i>	53
21 Alga rietgras <i>E</i> m <sup>c</sup> linse <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Piper pfefer <i>E</i>	54
22 <b>18.</b> Sapien <sup>7</sup> wurmwurz <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	<b>28.</b> Ruta rvta <i>E</i>	55
23 Agaone b <sup>c</sup> vike <i>b</i> 11 <sup>a</sup>	Saliunca . . . . krut <sup>16</sup> <i>E</i>	56
24 Solopendria <sup>8</sup> hirz <sup>v̄</sup> gga <i>E</i> hirzeszūge <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	Cycuta scherníg <i>E</i>	57
25 Satirion st̄ncha <i>E</i> st̄ncha <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	<b>29.</b> Valeriana tenemarg <i>E</i>	58
26 <b>19.</b> Cardopana ebirwrz <i>E</i> everswurz <i>b</i>	<b>30.</b> Mastica mastie <i>E</i>	59
27 11 <sup>b</sup>	Portiolum <sup>17</sup> pukcol <i>E</i>	60
28 <b>20.</b> Boletus <sup>9</sup> hirzswam <i>E</i> hirzessuam	Verbena ysinina <i>E</i>	61
29 <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	Cyminum k <sup>v̄</sup> mī <i>E</i>	62
30 Petrosolium <sup>10</sup> pet <sup>c</sup> l̄n <i>E</i>	<b>31.</b> Barba iouis hvswrz <i>E</i>	63
31 Papauer magsame <i>E</i> magesame <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	Lingua bouis ochsenzvnge <i>E</i>	64
32 <b>21.</b> Eusole brachwrz <i>E</i> brachwurz <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	<b>32.</b> Cucumis k <sup>v̄</sup> rbz <i>E</i>	65
33 Crassina velkenela <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	Salomonis [sigillo] watwrz <sup>18</sup> <i>E</i>	66

<sup>1</sup> Garga, wie Weigand las, stand in *E* sicher nicht, sondern wahrscheinlich Carica

<sup>2</sup> vgl. *ahd.* gerhila <sup>3</sup> von *and.* hand *E* <sup>4</sup> eleborum *b* <sup>5</sup> colloquidida *b* <sup>6</sup> cardam<sup>9</sup> *b* <sup>7</sup> Sarpion *E* <sup>8</sup> s<sup>c</sup>olopēdria *E* <sup>9</sup> baletus *b* <sup>10</sup> p̄tsiliū *b* <sup>11</sup> simphoniaca *b* <sup>12</sup> von *anderer* hand *E* <sup>13</sup> dies wort steht in *b* v. 24, welcher lautet: brassica saxifrica colubrinaque cum paratella, es folgt 26 Ostricum ruta sarminia caniculata und dann sofort 41 <sup>14</sup> da die von *E* unabhängige *hs.* *b* gleichfalls brachwurz aufweist, so wird nicht mit Weigand in drachwrz zu ändern sein <sup>15</sup> l. astrēza Weigand <sup>16</sup> Weigand ergänzte zu kr̄v̄zekrut <sup>17</sup> portiōliū *E* <sup>18</sup> watwrz] a vielleicht aus u corr. *E*

Zs. 9, 396. 397. 398

1	33. Milindrum bilsa <i>E</i>	47. Trifolium kle <i>E</i>	35
2	Libistichum lobstech <i>E</i>	48. Betonica battonie <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	36
3	Coriandrum colian <sup>d</sup> <i>E</i>	Solsequia <sup>8</sup> svnnēwirbel <i>E</i> ringele <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	37
4	34. Pes pulli hanf <sup>o</sup> vs <i>E</i>	Pipinella <sup>9</sup> bibinella <i>E</i> biuenelle <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	38
5	Vngula [caballi] roschub <i>E</i>	49. Actara <sup>10</sup> Sw <sup>c</sup> tellenblōme <i>E</i> sverdele	39
6	35. Galbana galgan <i>E</i>	<i>b</i> 11 <sup>b</sup>	40
7	Samsucus tennemarg <i>E</i>	Septeneruia <sup>11</sup> wegēbruta <i>E</i> weghebreite	41
8	37. <sup>1 sc</sup> Gordeo knobloch <sup>1</sup> <i>E</i>	<i>b</i> 11 <sup>b</sup>	42
9	Cucumer kurbz <i>E</i>	Biblus bīnz <i>E</i> binz <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	43
10	Cannia aníz <i>E</i>	50. Castorium bib <sup>s</sup> wrz <i>E</i> biuerswrz	44
11	Nigella ratte <i>E</i>	<i>b</i> 11 <sup>b</sup>	45
12	38. Zodear zitewar <i>E</i>	Fungus swam <i>E</i> suāp <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	46
13	Acaliphe, vrtica maior nessela <sup>2</sup> <i>E</i>	Apium epphe <i>E</i>	47
14	Sauina seuibōm <i>E</i>	Flangus swam <i>E</i>	48
15	39. Lilia <sup>3</sup> gilie <i>E</i>	51. Allia knoblōch <i>E</i>	49
16	Calcātrippa zeisla <sup>4</sup> <i>E</i>	Polegium poleige <i>E</i>	50
17	40. Feniculum venkel <i>E</i>	Illirica glegekrut <sup>12</sup> <i>E</i>	51
18	Cepe cibei <i>E</i>	52. Plantago wegerich <i>E</i>	52
19	Rosa rose <i>E</i>	Millefolium garwe <i>E</i>	53
20	Lactuce latiche <i>E</i>	Rinnicedo brachlōch <i>E</i>	54
21	Viole viol <sup>i</sup> <i>E</i>	53. Mandragore alruna <i>E</i>	55
22	41. Ascolinum <sup>5</sup> ezschelōch <i>E</i> asloch	Ninphaea gresnich <i>E</i>	56
23	<i>b</i> 11 <sup>b</sup>	Rapa rēba <i>E</i>	57
24	Lupinum wichbona <i>E</i> fibone <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	54. Attriplex melta <i>E</i>	58
25	42. Mentastrum wizmūza <i>E</i> wizmīze	Ysopus ysopo <i>E</i>	59
26	<i>b</i> 11 <sup>b</sup>	Asarum <sup>13</sup> haselwrz <sup>14</sup> <i>E</i>	60
27	Zinzibero, I gingibero īgū <sup>i</sup> b <sup>s</sup> <i>E</i>	Nardus spec <sup>15</sup> <i>E</i>	61
28	43. Ipiricum hartwrz <i>E</i> hartwurz <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	55. Bracteos <sup>16</sup> seuibōm <sup>17</sup> <i>E</i>	62
29	Tormentillam wigwrz <i>E</i> fiewurz <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	Abrothanium stabwrz <i>E</i>	63
30	Tanacetam <sup>6</sup> reinvan <i>E</i> reinewane <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	Sarpillo kvnle <i>E</i>	64
31	44. Brionia hvndeskūrbz <i>E</i>	Cinamomum cīnment <i>E</i>	65
32	46. Isatis weítkrut <sup>7</sup> <i>E</i>	56. Gariopholum negellí <i>E</i>	66
33	Absinthi w <sup>m</sup> v̄t <i>E</i>	Raphanum rethich <i>E</i>	67
34	Synapi seníph <i>E</i>	Caules kōle <i>E</i>	68

<sup>1</sup> 1 sc (*dh.* scordeo) und knobloch von *and. hand E* <sup>2</sup> von *and. hand E* <sup>3</sup> s.  
<sup>2</sup> sp. 2 *E* <sup>4</sup> von anderer hand *E* <sup>5</sup> ascoliniū *b* <sup>6</sup> pa<sup>?</sup>acetam *b*, es scheint *p*  
*radiert* <sup>7</sup> von *and. hand E* <sup>8</sup> sor<sup>so</sup>-quia *b* <sup>9</sup> bibinella *b* <sup>10</sup> Actura *b* für Stent  
*cum des vorhergehenden verses* <sup>11</sup> die worte ul septineruia biblus stehen als schluss des  
*folgenden verses nach fungus b* <sup>12</sup> von *and. hand E.* glegekrut (von gloie, gleie) *ge-*  
*bildet wie swertelkrut* <sup>13</sup> as<sup>?</sup>rū *E* <sup>14</sup> von *and. hand E* <sup>15</sup> übersetzt als stände  
*lat. lardus* <sup>16</sup> Bracteos<sup>s</sup> *E* <sup>17</sup> von *and. hand E*

1 Alosantus w'müte <i>E</i>	Anagallus rosseh <sup>o</sup> b <i>E</i>	33
2 57. Vrtica nessela <i>E</i>	62. Artiotidas <sup>5</sup> rekolt <sup>s</sup> ber <i>E</i> wachalt <sup>s</sup> bere	34
3 Boglossa <sup>1</sup> ochsēzvnga <i>E</i>	<i>b</i> 11 <sup>b</sup>	35
4 Ligustria bonwinda <sup>2</sup> <i>E</i>	Aceram gvndereba <i>E</i> gūderebe <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	36
5 Vinca strite <i>E</i>	63. Hedera <sup>6</sup> :: ebeche <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	37
6 58. Politritum steínrute <i>E</i>	Wlgago haselwrz <i>E</i>	38
7 59. Flos ferrugineus isenblóme <i>E</i> isen-	Consolida wizwrz † cūsele <i>E</i>	39
8 blume <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	64. Sanguinaria bl̄twrz <i>E</i>	40
9 Rafanum <sup>3</sup> m̄rethio <sup>4</sup> <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	65. Cirpus <sup>7</sup> semede <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	41
10 Veneris[que] capillus steínvarn <i>E</i> <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	66. Accidulla huswrz <i>b</i> 12 <sup>a</sup>	42
11 60. Ciperus zitewar <i>E</i> cidewar <i>b</i> 11 <sup>b</sup>	Sanguinaria wegēbreide <i>b</i> 12 <sup>a</sup>	43

## H. VERSUS DE MEMBRIS HUMANIS.

12 2. Cerebrum <sup>8</sup> hirne <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Vesica blase <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	44
13 3. Occiput nacke <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Sagimen smalz <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	45
14 Pulmo lūc <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	19. Sura wade <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	46
15 4. Cirrus erul <sup>9</sup> <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Pobles knischibe <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	47
16 Capillus loc <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Medulla marech <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	48
17 5. Palpebra ochbrā <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	20. Talus enkil <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	49
18 Cilia ogfel <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Calcaneus wospor <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	50
19 Pupilla ogsche <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	21. Extalis darm <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	51
20 7. Bucca mūt <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Uulua wābe <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	52
21 Gene wāge <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Precordia vorh <sup>s</sup> se <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	53
22 Labrum lefs <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	22. Nerui aderen <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	54
23 9. Frēnatis hirneuel <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Renunculus n'lin <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	55
24 Mandibula bacche <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	23. Fibra halsad <sup>e</sup> <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	56
25 12. Struma crop <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Cutis hut <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	57
26 13. Cubitus elen <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Collum hals <sup>11</sup> <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	58
27 Lacertus mus <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	25. Calcus <sup>12</sup> Swil <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	59
28 15. Pugnus wlst <sup>10</sup> <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Freneis ursin <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	60
29 Pugillus hant vol <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	26. Ernua warze <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	61
30 17. Epar leuere <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	Pustula quedel <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	62
31 Stomachus mage <i>b</i> 7 <sup>b</sup>	27. Fel galle <sup>13</sup> <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	63
32 18. Vmbilicus nabel <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	28. Letargus slaf sucht <i>b</i> 8 <sup>a</sup>	64

<sup>1</sup> b̄glossa *E*    <sup>2</sup> von *and. hand E*    <sup>3</sup> anaphod *E*    <sup>4</sup> l. merrethie    <sup>5</sup> arciotidas *b*    <sup>6</sup> Et te *E*    <sup>7</sup> dieser und der nächste vers (Cirpus (12<sup>a</sup>) tornella seu serpentilla bilosa. Prasion accidulla post sanguinaria iuncta) fehlen *E*. es folgt in *b* ein alphabetisches pflanzenglossar, dessen ursprüngliche ordnung freilich vielfach gestört erscheint    <sup>8</sup> der erste hexameter lautet Vmanam formam per talem conspice normam *b*. andere hexameter (beginnend Vertex cincinnus cerebrum crinisque capillus) mit deutschen gll. enthält *hs. r f.* 1<sup>ab</sup> (hier nicht benutzt)    <sup>9</sup> dann cincinnus *id'*    <sup>10</sup> l. wst    <sup>11</sup> über dem folgenden iugulum steht *id'*    <sup>12</sup> l. Callus    <sup>13</sup> über dem folgenden bilis steht *id'*

1 Alopicia grint b 8 <sup>a</sup>	Virus eter b 8 <sup>a</sup>	36
2 Prurigo iucchede <sup>1</sup> b 8 <sup>a</sup>	Fleuma roz b 8 <sup>a</sup>	37
3 29. Rumex ruf b 8 <sup>a</sup>	31. Regius et morbus gelewesuth b 8 <sup>a</sup>	38
4 Ruga rücele b 8 <sup>a</sup>	32. Caluicium calua b 8 <sup>a</sup>	39
5 Ciragra hant suth b 8 <sup>a</sup>	Cerebrum hirne b 8 <sup>a</sup>	40
6 Podagra vuzsuth b 8 <sup>a</sup>	Ceruella h'nescale b 8 <sup>a</sup>	41
7 30. Idropis was <sup>s</sup> suht b 8 <sup>a</sup>	Menica h'nevel b 8 <sup>a</sup>	42

DCCCCXXXV<sup>2</sup>

Cgm. 5250, 28<sup>b</sup> f. 1<sup>b</sup>.

8 4. Vrus <sup>3</sup> hurohse [DCCCCXXXIVB]	3. Persicus fersichpoū [DCCCCXXXIVC]	43
9 5. Bubalus v . . . . . [DCCCCXXXIVB.	Et prinus frūpoū [DCCCCXXXIVC]	44
10 DCCCCXXXVI]	Cinus erichpoṽ [DCCCCXXXIVC.	45
11 Alx eleho [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	DCCCCXXXVI]	46
12 7. Hinnulus hintalp [DCCCCXXXIVB]	5. Platanus ahorn [DCCCCXXXIVC.	47
13 Caprea ga ..[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	DCCCCXXXVI]	48
14 Capricornus .... ei poeh [DCCCCXXXIVB.	Fibex pircha [DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI]	49
15 DCCCCXXXVI]	6. Lentiseus melboū [DCCCCXXXIVC.	50
16 Spinga merchaza [DCCCCXXXIVB.	DCCCCXXXVI]	51
17 DCCCCXXXVI]	7. Vlms elboṽ [DCCCCXXXIVC.	52
18 8. Linx ....[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	DCCCCXXXVI]	53
19 Wlpes .. hs [DCCCCXXXIVB]	Acer mazelder [DCCCCXXXIVC.	54
20 Wlpecula foe [DCCCCXXXIVB]	DCCCCXXXVI]	55
21 Melus tahs [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	Cornus lintboṽ [DCCCCXXXIVC.	56
22 9. Martarus . . . . . [DCCCCXXXIVB.	DCCCCXXXVI]	57
23 DCCCCXXXVI]	Carpenus .. gen [DCCCCXXXIVC.	58
24 Migalusharm [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	DCCCCXXXVI]	59
25 Luter otter [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	[Ornus <sup>5</sup> ] crechboū [DCCCCXXXIVC.	60
26 Castor biber [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	DCCCCXXXVI]	61
27 Tebeluszobel [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	8. Auellanus nespelboū [DCCCCXXXIVC]	62
28 10. Sorex spicimus [DCCCCXXXIVB.	Amiedalus ... delboū [DCCCCXXXIVC]	63
29 DCCCCXXXVI]	Castaneus chestinpoū <sup>6</sup> [DCCCCXXXIVC]	64
30 Glis gliris pilieh [DCCCCXXXIVB]	10. Tremulus haspa [DCCCCXXXIVC.	65
31 Cimex wantlus [DCCCCXXXIVB.	DCCCCXXXVI]	66
32 DCCCCXXXVI]	Tribulus hage [DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI]	67
33 13. Spiriolus eichurne [DCCCCXXXIVB.	Taxus . . . s . . . . . [DCCCCXXXIVC.	68
34 DCCCCXXXVI]	DCCCCXXXVI]	69
35 Pruna <sup>4</sup> fluma	11. Riscus holder [DCCCCXXXIVC.	70
	DCCCCXXXVI]	71

<sup>1</sup> über dem den nächsten vers beginnenden Impetigo steht id' <sup>2</sup> die fassung enthält nicht die verse, sondern nur die glossierten namen im nominativ <sup>3</sup> vorher geht nach einer völlig unleserlichen stelle h po. Aleph, was ich nicht zu deuten vermag <sup>4</sup> davor Cerasus. arbor. Cerasia fruct<sup>9</sup>. Olea arbor Oleū humor Spinus arbor <sup>5</sup> fehlt ohne lücke <sup>6</sup> dann Terebintus (9) ohne gl.

- |   |  |    |
|---|--|----|
| 1 Sambucus . . . . . [DCCCCXXXIVC.              | 15. Sanguinarius harttrugil [DCCCCXXXIVC.  | 33 |
| 2 DCCCCXXXVI]                                   | DCCCCXXXVI]                                | 34 |
| 3 Juniperus . . . . . ald' [DCCCCXXXIVC.        | 16. Isea chundera [DCCCCXXXIVC.            | 35 |
| 4 DCCCCXXXVI]                                   | DCCCCXXXVI]                                | 36 |
| 5 13. Cornus <sup>1</sup> chienpoū <sup>2</sup> |  |    |
| 6 Morus mulpoṽ <sup>3</sup> [DCCCCXXXIVC]       | 2. Tineus slie <sup>4</sup> [DCCCCXXXIVDa. | 37 |
| 7 14. Mirica smelha [DCCCCXXXIVC.               | DCCCCXXXVI]                                | 38 |
| 8 DCCCCXXXVI]                                   |  |    |

DCCCCXXXVI<sup>5</sup>

Codex Vindob. 1118.

- |   |  |    |
|---|--|----|
| 9 (79 <sup>b1</sup> ) Laudula Lerch [DCCCCXXXIV A     | Parix Mais [DCCCCXXXIV A 8]                                    | 39 |
| 10 18]  | Pellicanus Nisigo [DCCCCXXXIV A 11]                            | 40 |
| 11 Lvscinia Nachtgal [DCCCCXXXIV A 19]                | Pauo Phan [DCCCCXXXIV A 11]                                    | 41 |
| 12 Lucinus Wasz <sup>5</sup> stelze [DCCCCXXXIV A 19] | Palbo viualt <sup>6</sup>                                      | 42 |
| 13 Merops Grunspecht [DCCCCXXXIV A 2]                 | Passer Sperch [DCCCCXXXIV A 20]                                | 43 |
| 14 Monedula thach [DCCCCXXXIV A 3]                    | Quiseula waschtıl [DCCCCXXXIV A 10]                            | 44 |
| 15 Miluus wei [DCCCCXXXIV A 8]                        | Sturnus Star [DCCCCXXXIV A 9]                                  | 45 |
| 16 Mergulus thvch <sup>5</sup> [DCCCCXXXIV A 9 Mer-   | Scabro Hürnuch   | 46 |
| 17 gus]   | Sepicetula List <sup>6</sup> [DCCCCXXXIV A 12]                 | 47 |
| 18 Merula am <sup>5</sup> sıl [DCCCCXXXIV A 10]       | (79 <sup>b2</sup> ) Sparulus haselhun [DCCCCXXXIV A            | 48 |
| 19 Mullis Hagilgans [DCCCCXXXIV A 14]                 | 14]  | 49 |
| 20 Mirle Sperlınh [DCCCCXXXIV A 17]                   | Strucio Strüz [DCCCCXXXIV A 14]                                | 50 |
| 21 Nisus Sparw <sup>5</sup> [DCCCCXXXIV A 1]          | Psitacus Sitich [DCCCCXXXIV A 15]                              | 51 |
| 22 Noctua Owıl [DCCCCXXXIV A 7]                       | Turtur turtıl tüb [DCCCCXXXIV A 3]                             | 52 |
| 23 Nocticorax Nahtrab [DCCCCXXXIV A 7]                | Tabanus Brem   | 53 |
| 24 Onocrotalus hortüb [DCCCCXXXIV A 8]                | Turdela drosel [DCCCCXXXIV A 9]                                | 54 |
| 25 Oester   | Turdus Prachuogıl [DCCCCXXXIV A 9]                             | 55 |
| 26 Orix Eher [DCCCCXXXIV A 8]                         | Vespertilio vled <sup>5</sup> m <sup>9</sup> [DCCCCXXXIV A 16] | 56 |
| 27 Ortigometra Orhun [DCCCCXXXIV A 10]                | Wltur geir [DCCCCXXXIV A 3]                                    | 57 |
| 28 Picus Specht [DCCCCXXXIV A 1]                      | Vespa wefs   | 58 |
| 29 Pica Aglest <sup>5</sup> [DCCCCXXXIV A 2]          | Vpupa widhoph [DCCCCXXXIV A 6]                                 | 59 |
| 30 Puriscalus Chunigıl [DCCCCXXXIV A 4]               | Accipiter Habieh [DCCCCXXXIV A 1]                              | 60 |
| 31 Pulumbes haitüb [DCCCCXXXIV A 5]                   | Ardea Raig <sup>5</sup> [DCCCCXXXIV A 3]                       | 61 |
| 32 Perdix Rebhun [DCCCCXXXIV A 6]                     | Aquila Ar [DCCCCXXXIV A 4]                                     | 62 |

<sup>1</sup> sonst Cotanus<sup>2</sup> chienpoū] i zweifelhaft<sup>3</sup> darauf Sicomorus. soror ei<sup>9</sup>

<sup>4</sup> hiermit endet die obere hälfte des bl. <sup>5</sup> diese gl. enthalten eine alphabetische umordnung der in den Versus vorkommenden vögel-, tier- und baumnamen, nur die der fische haben die folge behalten, welche sie dort einnehmen. dass 54,60—55,34 voranstehen müssen, versteht sich. eingestreut sind insectennamen, die kaum den entsprechenden Versus entlehnt sein können, sowie einige den Versus fremde tiernamen: sie waren wol dem original am rande beigeschrieben. einer anzahl von worten fehlen die deutschen glossierungen; ich habe sie indes abdrucken lassen, um das princip der umordnung deutlich zu zeigen

1 Amarellus emerinch [DCCCXXXIV A 7]	Bubucula <sup>3</sup> Chalb	41
2 Anser Gans [DCCCXXXIV A 8]	Camelus Olbent [DCCCXXXIV B3]	42
3 Aneta Ent [DCCCXXXIV A 11 Anas]	Ceruus	43
4 Alietus Stochar [DCCCXXXIV A 11]	Capricornus Staifboeck [DCCCXXXIV B 7. 44 DCCCXXXV]	45
5 Aurificeps Isuogil [DCCCXXXIV A 12]	Caprea Rehgaiz [DCCCXXXIV B 7. 46 DCCCXXXV]	47
6 Auage Pirschun [DCCCXXXIV A 14]	Capella Cig	48
7 Bubo Owe [DCCCXXXIV A 3]	Castor Piber, <sup>4</sup> Pib <sup>5</sup> [DCCCXXXIV B 9. 49 DCCCXXXV]	50
8 Capus walch [DCCCXXXIV A 1]	Cymex wanze [DCCCXXXIV B 10. 51 DCCCXXXV]	52
9 Cyconia Storch [DCCCXXXIV A 1]	Carnus mard <sup>5</sup>	53
10 Columba	(80 <sup>a1</sup> ) Uromedus <sup>6</sup>	54
11 Coruus	Foca m <sup>s</sup> chalb	55
12 Cornix Chra [DCCCXXXIV A 6]	Eruca Gra <sup>s</sup> w <sup>o</sup> rm	56
13 Cignus elbíz [DCCCXXXIV A 9]	Elephans	57
14 Cupide Ruül [DCCCXXXIV A 12]	Ericius ygil	58
15 Cruricule w <sup>s</sup> gil [DCCCXXXIV A 12]	Hinnulus	59
16 Cycada Gril [DCCCXXXIV A 15]	Hyena elentes [DCCCXXXIV B 10]	60
17 Cynenula Ch'en [DCCCXXXIV A 18]	Edus	61
18 (79 <sup>b3</sup> ) Carduelus Mistuínke [DCCCXXXIV A 21]	Iueneus Stir	62
19 A 21]	Leopardus Libart [DCCCXXXIV B 2]	63
20 Culex Mukke	Linx Luhs [DCCCXXXIV B 8. DCCCXXXV]	64
21 Cynomia hutvliyg <sup>1</sup>	Lupus	65
22 Herodius <sup>2</sup> h <sup>s</sup> ua <sup>4</sup> ch [DCCCXXXIV A 4]	Lepus	66
23 Ficedula Sneph [DCCCXXXIV A 6]	Lumbricus Regenwrm	67
24 Fringellus vinch [DCCCXXXIV A 7]	Lacerta egdes	68
25 Fasiannus fashan [DCCCXXXIV A 10]	Luter Ott <sup>s</sup> [DCCCXXXIV B 9. DCCCXXXV]	69
26 Fursanus dorndrenl [DCCCXXXIV A 13]	Melos dahs [DCCCXXXIV B 8. DCCCXXXV]	70
27 Fueus tren	Martarus <sup>7</sup> Mard <sup>9</sup> <sup>s</sup> [DCCCXXXIV B 9. 71 DCCCXXXV]	72
28 Felotena Grasmuk [DCCCXXXIV A 17]	Migale harm [DCCCXXXIV B 9. DCCCXXXV]	73
29 Grus	Mustela wisil [DCCCXXXIV B 10]	74
30 Cuculus Goveh [DCCCXXXIV A 15]	Onager waltesi [DCCCXXXIV B 5]	75
31 Gurgulio wupil	Pantera Pantel [DCCCXXXIV B 2]	76
32 Hirundo	Pardus <sup>8</sup> fard [DCCCXXXIV B 5]	77
33 Laoficus wintwel [DCCCXXXIV A 2]	Rinoceros aínhürn [DCCCXXXIV B 3]	78
34 Larus mau <sup>s</sup> ar [DCCCXXXIV A 2]	Simea	79
35 Nomina ferarum.	Sanguissuga	80
36 Leo		
37 Alx elh [DCCCXXXIV B 5. DCCCXXXV]		
38 Aper eb <sup>s</sup> [DCCCXXXIV B 6]		
39 Bubalus wisint [DCCCXXXIV B 5. DCCCXXXV]		

<sup>1</sup> l. hutvliyg    <sup>2</sup> herodi<sup>9</sup>. Herodi<sup>9</sup> hs.    <sup>3</sup> l. Bucula    <sup>4</sup> Piber] b aus g corr.

<sup>5</sup> gemeint Tarmus mad    <sup>6</sup> gemeint Dromedus    <sup>7</sup> Mart<sup>ar</sup><sup>9</sup> hs.    <sup>8</sup> Pard<sup>s</sup> hs.

1 Spinga m'gárz [DCCCCXXXIVB7.	Alnus Erml [DCCCCXXXIVC10]	40
2 DCCCCXXXV]	Buxus	41
3 Stellio Multw <sup>o</sup> rm	Cedrus	42
4 Sorex Spizm <sup>o</sup> [DCCCCXXXIVB10.	Cypressus	43
5 DCCCCXXXV]	Cerau <sup>s</sup> us	44
6 Asperiolus eichorn [DCCCCXXXIVB13.	Cinus Cyb'poim [DCCCCXXXIVC3.	45
7 DCCCCXXXV]	DCCCCXXXV]	46
8 Testudo	Cornus Lerpoim [DCCCCXXXIVC7.	47
9 Trigris tigrítir [DCCCCXXXIVB2]	DCCCCXXXV]	48
10 Vrsus	Corilus hasil [DCCCCXXXIVC7]	49
11 Wlpis	Carpenus hagenpoim <sup>3</sup> [DCCCCXXXIVC7.	50
12 Wlpecula	DCCCCXXXV]	51
13 Zabelus zobel [DCCCCXXXIVB9.	Castanea <sup>4</sup>	52
14 DCCCCXXXV]	(80 <sup>a3</sup> ) Cutanus Chuttenbaím [DCCCCXXXIV	53
15 Nomina piscium.	C13]	54
16 (80 <sup>a2</sup> ) Lucius hechit [DCCCCXXXIVDa1]	Esculus Spbaim [DCCCCXXXIVC4]	55
17 Tincus Sleif [DCCCCXXXIVDa1.DCCCCXXXV]	Fusarius Spinnilpoim [DCCCCXXXIVC2]	56
18 Capedo alnt [DCCCCXXXIVDa1]	Fraxsinus asch [DCCCCXXXIVC6]	57
19 Trocka vorhe [DCCCCXXXIVDa1]	Fagus <sup>5</sup> Puch [DCCCCXXXIVC6]	58
20 Timallus asche [DCCCCXXXIVDa1]	Cardus distil	59
21 Allec	Ficus	60
22 Ballena walrn [DCCCCXXXIVDa2]	Laurus	61
23 Esox Lax [DCCCCXXXIVDa2]	Lentiscus eboím [DCCCCXXXIVC6.	62
24 Anguilla	DCCCCXXXV]	63
25 Murena Lampraid <sup>1</sup> [DCCCCXXXIVDa2]	Mirtus	64
26 Coracinus Rot [DCCCCXXXIVDa5]	Malus appholt' [DCCCCXXXIVC3]	65
27 Rumbus Stur [DCCCCXXXIVDa5]	Morus	66
28 Allipodo <sup>2</sup> Rut [DCCCCXXXIVDa5]	Mirica haidech [DCCCCXXXIVC14.	67
29 Seaurus Huse [DCCCCXXXIVDa5]	DCCCCXXXV]	68
30 Echinus Salm [DCCCCXXXIVDa5]	Nueus	69
31 Mullus Nas [DCCCCXXXIVDa6]	Oliua	70
32 Smirna Perb [DCCCCXXXIVDa6]	Optus arlzpóim <sup>6</sup> [DCCCCXXXIVC7.	71
33 Saxsatilis Gruntil [DCCCCXXXIVDa6]	DCCCCXXXV]	72
34 Porca Cherph [DCCCCXXXIVDa6]	Poppulus alber [DCCCCXXXIVC2]	73
35 Nomina arborum.	Palma	74
36 Abies tan [DCCCCXXXIVC4]	Persicus	75
37 Azer mazolt' [DCCCCXXXIVC7.DCCCCXXXV]	Prinus	76
38 Auellane	Pirus	77
39 Amigdalus	Paluirus hifolt' [DCCCCXXXIVC11]	78
	Quercus	79

<sup>1</sup> Lampraid in eigener zeile, als wäre es ein lat. wort <sup>2</sup> neben dieser und der folgenden gl. links ein zeichen <sup>3</sup> hagenpoim in eigener zeile <sup>4</sup> Castanea] das zweite a aus corr. <sup>5</sup> darnach asch ausgestrichen <sup>6</sup> arlzpóim] l aus r corr.



1	Plex Pm. vlmus [DCCCCXXXIVC7.	Salix	12
2	DCCCCXXXV]	Sicomorus wild'moilpoím [DCCCCXXXIV	13
3	Vibex <sup>1</sup> Pirch[DCCCCXXXIVC5.DCCCCXXXV]	C13]	14
4	Iuniperus <sup>2</sup> Cranwith [DCCCCXXXIVC11.	Sanguinaria hart <sup>v</sup> gil [DCCCCXXXIVC15.	15
5	DCCCCXXXV]	DCCCCXXXV]	16
6	Ischa zunt <sup>1</sup> [DCCCCXXXIVC16.DCCCCXXXV]	Tilia Lind [DCCCCXXXIVC6]	17
7	Riscus holer. Sambucus [DCCCCXXXIVC11.	Tremulus Asp [DCCCCXXXIVC10.	18
8	DCCCCXXXV]	DCCCCXXXV]	19
9	Sauina Seginpoim [DCCCCXXXIVC2]	Taxus Iwín[DCCCCXXXIVC10.DCCCCXXXV]	20
10	Platanus ahorn [DCCCCXXXIVC5.	Tribulus hagen [DCCCCXXXIVC10.	21
11	DCCCCXXXV]	DCCCCXXXV]	22

<sup>1</sup> vib'ex *hs.*<sup>2</sup> Iunip *hs.*

## DCCCCXXXVII

## HEINRICI SUMMARIUM LIBER I—X.

## A. URSPRÜNGLICHE FASSUNG.

*A* = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Trevirensis* 31.  
*E* = *Codex monasterii heremitarum* 171. *F* = *Clm.* 23796. *G* = *Codex principum de Lobkowitz* 434. *H* = *Codex Darmstadianus* 6. *I* = *Codex monasterii heremitarum* 364. *K* = *folia olim Heidelbergensia*. *L* = *fragmenta Amploniana*.  
*O* = *Codex Bonnensis* 183. *P* = *Codex Bernensis* 722, 1. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *S* = *Codex Turicensis* C 58.

INHALTSÜBERSICHT. <sup>1</sup>

Liber primus de grammatica.	De quinta declinatione.
De voce.	De dvbiis generibvs.
De littera.	De conivgationibvs.
De semivocalibvs.	De specie verborvm.
De syllaba.	De prima conivgatione.
De dictione.	De secunda conivgatione.
De oratione.	De tertia conivgatione.
De nomine.	De quarta conivgatione.
De patronomicis.	De nvmero.
De possessivis.	De figvra.
De comparativo.	De temporibvs.
De svperlativo.	De persona.
De diminvtivis.	De accentv.
De [de]nominativis.	De prima coniugatione.
De generibus nominvm.	De secunda coniugatione.
De declinationibus nominvm.	De tertia coniugatione.
De nvmero.	De quarta coniugatione.
De figvra.	De participio.
De casibvs.	De casibvs.
De prima declinatione.	De pronomine.
De secunda.	Item de pronomine.
De tertia.	De prepositione.
De quarta declinatione.	Vtrivsqve.

<sup>1</sup> nach *B*, dessen orthographie für die lat. worte der ganzen nr befolgt wurde

De adverbio.  
De interiectione.  
De coniunctione.  
Item.

Liber secundus de variis dogmatibus.

1. De disciplina.
2. De positivris.
3. Quid sit analogia.  
Quid sit ethimologia.  
Quid sit glosa.  
Quid sit barbarismvs.  
Quid sit metacismvs I iotacismvs.  
De solescismo.
4. Item de barbarismo.
5. De metaplasmō.
6. De scematibus I figvre de divinis  
libris svmpte quēdam et de secu-  
laribvs.
7. De tropis.
8. De opusevliis librorvm.
9. De metris.  
Item de metris.
10. De pedibvs.
11. De primis sillabis.
12. De cognoscendis primis sillabis per  
exemplum.
13. De vltimis sillabis cognoscendis.
14. Figvre de divinis I de autenticis  
libris sumptē.
15. De temporibus et mensibus et annis.
- [16. De kalendis et nonis et idibus.]
17. [De annis.]
18. De mvsicorvm vasis.
19. De officiorum nominibvs.
20. De festivitativbvs.
21. De signis quid valeant in divinis  
libris.

Liber tercius de omni quod vivit sentit  
atque discernit.

1. De decem nominibvs dei.
2. De angelis.

3. De homine et de partibus eius et  
de cognatione.
4. De affinitatibus et gradibus.
5. De anima et eius .v. sensibvs.
6. De menbris hominis.
7. De interioribus hominis.
8. De etate hominis.
9. De portentis.  
Vnde svpra.
10. De animalibvs et ivmentis.
11. De bestiis.
12. Vt sine visv colorem I sexvm in  
agnis scias.
13. De minvtis animantibus.
14. De serpentibvs.
15. De vermibvs.
16. De piscibvs.  
De piscibus marinis.
17. De avibvs.
18. De minvtis volatilibvs.
19. De vocibus animalivm.
20. De vocibus avivm.

Liber quartus de his que viuunt per  
uiriditatem.

1. De vitibus.
2. De arboribvs.
3. De propriis nominibvs arborum.
4. De arboribus aromatvm.
5. De lignis.
6. De fructibvs arborvm.
7. De herbis et earum nominibvs.
8. Item de herbis.  
Item hec sunt nomina herbarvm.
9. De oleribvs.
10. De odoratis oleribus.
11. De frvmentis.
12. De legvmin[is]bvs.

Liber quintus de omni quod movetvr  
sed non vivificatur.

1. De mvndo.
2. De celis.

3. De zonis celi.
4. De sole et luna et stellis.
5. De aere.
6. De nominibus stellarum quibus ex  
causis nomina acceperunt.
7. De ventis.
8. De maris nomine.
9. De sinibus maris.
10. De fluminibus.
11. De propriis nominibus aquarum.
12. De terra.
13. De Asia.  
Item hec sunt nomina regionum.
14. De Europa.
15. De Libia.  
De insulis.  
Item hec sunt nomina insularum.  
De promvctoriis.
16. De montibus.
17. De collibus.
18. De inferioribus terre.  
Flumina inferni.
19. De ortis et agris.
20. De finibus agrorum.
21. De divisionibus agrorum.
22. De cultura.
23. De itineribus.
24. De glebis et pulveribus.
25. De glebis et aquis.

Liber sextus de his que inveniuntur  
sub terra I in terra.

1. De vulgaribus lapidibus.
2. De lapidibus insignibus.  
Item hec sunt nomina lapidum in-  
signivum.
3. De marmoribus.  
Item hec sunt nomina marmorum.
4. De gemmis viridioribus.  
De rubris gemmis.  
De purpureis gemmis.  
De candidis gemmis.  
De nigris gemmis.

5. De variis gemmis.  
De cristallinis.
6. Item de nominibus lapidum.  
De aureis lapidibus I gemmis.
7. De metallis.  
De ferro.
8. De ponderibus antiquis.
9. De mensuris.
10. De instrumentis fabrilibus.  
Item.
11. De ferramentis.

Liber septimus de receptaculis hominum.

1. De conditoribus urbium.  
Item de nominibus urbium.
2. De edificiis publicis.
3. De nominibus .v. civitatum in quibus  
sunt patriarche.  
Nomina civitatum nobilium regni  
Francorum.  
De civitatibus Saxonum.  
De civitatibus Anglorum.  
De civitatibus Francorum.
4. De sacris edibus.  
De reposituris.
5. De habitaculis.
6. De aditibus.
7. De partibus edificiorum.
8. De munitionibus.
9. De habitaculis rusticis.  
De calcatorio.
10. De sepulchris.
11. De .vii. miraculis mundi I edificiis.

Liber octavus in quo est de variis offi-  
ciis hominum.

1. De nationibus gentium.  
Item de vocabulis I nominibus gen-  
tium.
2. De clericis et aliis sacris ordinibus.  
De episcopis.  
De acolitibus.
3. De variis officiis.
4. De ceteris fidelibus.

5. De principatibus et miliciis et aliis personis.  
Item vnde supra.  
De militum vocabulis.
6. De milicie vocabulo.
7. De civibus.
8. De variis officiorum vocabulis et operariis.

9. De notis et viciis in homine.
10. De patriarchis.
11. De prophetis.  
Item de propriis nominibus.  
De mulierum propriis nominibus.  
De sybillis.
12. De apostolis.
13. De Iudeis et heresi eorum.
14. De philosophis.
15. De poetis lyricis tragedis comicis satyricis.
16. De magis.

## Liber nonus.

1. De vestimentis sacerdotalibus.  
De veste sacerdotali in lege.
2. De diversitate uestimentorum.
3. De proprio quarundam gentium habitu.
4. De palliis virorum.
5. De palliis feminarum.
6. De stratu et de reliquis que in usu habentur.
7. De laneis vestimentis.
8. De instrumentis vestium.
9. De coloribus vestium.
10. De his que in usu habentur.
11. De ornamentis et de vestibus.
12. De anulis.
13. De cingulis.
14. De calciamentis.
15. De mensis et escis.
16. De potu et coloribus vini.
17. De vasis escariis.
18. De vasis potatoriis.

19. De vasis coquinariis.
20. De vasis aquariis.
21. De vasis repositoriis.
22. De vasis luminarium.

## Liber decimus.

1. De bellis.
2. De triumphis.
3. De signis.
4. De vicinis.
5. De armis.  
De astis.
6. De sagittis.
7. De clipeis.
8. De loriceis.
9. De instrumentis eorum.
10. De alea.  
Numeri thesserorum.
11. De legibus divinis et humanis.
12. De rebus.
13. De criminibus.
14. De penis in lege.
15. De foro.
16. De navibus.
17. De partibus navium et armamentis.
18. De velis.
19. De funibus.
20. De retibus.
21. De instrumentis cementariorum.
22. De instrumentis pictorum.
23. De instrumentis scriptorum.
24. De aratro.  
De plastro.  
De vehiculis.
25. De molendino.  
De pistrino.
26. De lectis et sellis et aliis utensilibus.
27. De libris et instrumentis medicorum.  
De odoramentis et unguentis.  
Item de aliis utensilibus.  
De quatuor humoribus corporis.

## Hs. Hs. 2. Tr. (Hoffmann 1)

De acutis morbis.

De morbis qui in superficie sunt.

De cronicis morbis.

De medicamentis.

PROLOGUS.<sup>1</sup>

1	HE c nobis caut	e uel amicis non simulat	e <sup>2</sup>
2	I nstar odorifer	i decerpsimus undique sert	i. <sup>2</sup>
3	N obile cui grame	n scriptura uiret releuame	n,
4	R epperit unde datu	r quo mens imbuta rigatu	r.
5	I ndico summa tib	i que sit sententia libr	i.
6	C ompta <sup>3</sup> parte sub ha	c primum dabo grammaticis <sup>4</sup> la	e.
7	I nde <sup>5</sup> fuit studi	i uariorum dogmata eud	i.
8	S ermo <sup>6</sup> de cuncti	s sequitur ratione perusi	s.
9	V bere <sup>7</sup> de part	v terre loquor et famulat	v.
10	M undum uel uentu	m mare censeo post referendu	m.
11	M unera tum lapidu	m sed et auri prodo metallu	m.
12	A pta struens templ	a reserabo menia cels	a.
13	R eges narrantv	r, comites gentes sociantu	r.
14	I nduuias popul	i sumus escas inde locut	i. <sup>8</sup>
15	U tile <sup>9</sup> quod cult	v cano <sup>10</sup> uel retinentur <sup>11</sup> in us	v.
16	M unia uerboru	m tibi fine lito uarioru	m.
17	I d peto quique bon	i quo respondendo labor	i
18	D espiciant <sup>12</sup> istu	d ne dedignando sed illu	d
19	E xcipiant equ	e, bona temptent et mala quequ	e.
20	S ic faciat sapien	s iusto libramine gauden	s,
21	T otis compense	t fieri sibi quomodo cense	t.

ITEM ALIUS PROLOGUS.<sup>13</sup>

22 Qvamuīs, vt quidam sapiens ait, uiro captare fosculos turpe sit et fulcire se  
 23 notissimis uocibus<sup>14</sup>, tamen salua pace eorum, qui perfectos habent sensus,  
 24 illis<sup>15</sup>, qui pueri sunt sensibus, eo quod minus aliquid certi capiant, istos late  
 25 collectos redolendos sententiarum fosculos et<sup>16</sup> ediscendos offerimus. Derideant  
 26 me licet quique procerum utpote circa fosculos occupatum: non dubito quin hec  
 27 adhuc rudibus multum utilitatis conferant, si tenaci memorie condant. Preterea

<sup>1</sup> dieser prolog nur in A 1<sup>b</sup> B 1<sup>b</sup> unter den roten überschritten Summarium heinrici  
 resp. Incip. plog<sup>9</sup>. in libr̄. svmmariū <sup>2</sup> diese beiden buchstaben durch loch zerstört B

<sup>3</sup> Compta] a rot corr. aus schwarzem e A <sup>4</sup> gramaticis A <sup>5</sup> nde A <sup>6</sup> ermo A

<sup>7</sup> hVbere, hV rot, V aus schwarzem v corr. A. am rande rot Aue A <sup>8</sup> locuti i A

<sup>9</sup> Vytile A <sup>10</sup> :cano A <sup>11</sup> l. retinetur? <sup>12</sup> Respiciant A, am roten R radiert

<sup>13</sup> in A 1<sup>b</sup>.2<sup>a</sup> B 1<sup>b</sup>. 2<sup>a</sup> C (auf einem ungezählten vorsatzblatte mit der roten überschrift:  
 Incipit. prologvs. in librum. qvi. intitvlatvr. svmmariū, über letzterem worte schwarz

i. glosár) <sup>14</sup> Seneca ad Lucilium ep. 33 Viro captare fosculos turpe est, et fulcire se  
 notissimis et paucissimis uocibus <sup>15</sup> illos AB <sup>16</sup> et fehlt C

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 235). Tr. (Hoffmann 1)*

1 breuitati studere omnimodis censuimus, quo etiam inerti uel<sup>1</sup> labili memorię con-  
 2 suluimus.<sup>2</sup> Si quis uero aliter sapiens in ethimologia uariorum uocabulorum  
 3 dubitat, librum ethimologiarum<sup>3</sup> ysidori perlegat; et si in nostro summario am-  
 4 bigit, illius testimonio fidem adhibebit. SYMMARIUM autem nomen hoc opusculum  
 5 forte<sup>4</sup> non inconuenienter habebit, eo quod multarum rerum summam tangit et  
 6 nomina perstringit. Porro librum primum de grammatica posuimus, quia, qui lit-  
 7 teras uel formas dictionum ignorauerit, aut uix aut nullo modo aliam artem as-  
 8 sequi ualebit. Sic etiam ceteris<sup>5</sup> libellis aliquam congruentem formulam nisi  
 9 sumus<sup>6</sup> dare, ut in sequentibus titulis lector poterit<sup>7</sup> considerare. Nam primus  
 10 liber, ut diximus, continet de grammatica .i. De uoce, De littera et de partibus  
 11 orationis.<sup>8</sup> Secundus<sup>9</sup> de uariis dogmatibus .i. de disciplina, De metris, De com-  
 12 poto et de musica.<sup>10</sup> Tercius<sup>11</sup> de omni quod uiuit, sentit et discernit. Quartus<sup>12</sup>  
 13 de omni quod uiuit per uiriditatem, ut est de arboribus, de herbis. Quintus<sup>13</sup> de  
 14 omni quod mouetur, sed non uiuificatur, hoc est de mundo, de uentis, de flumi-  
 15 nibus. Sextus<sup>14</sup> habet de his que inueniuntur sub terra .i. de lapidibus, de metal-  
 16 lis. Septimus<sup>15</sup> de receptaculis hominum, in quo est de urbibus, de edificiis. Oc-  
 17 tauus<sup>16</sup> textitur de uariis officiis et nationibus hominum, uti est de clericis et sa-  
 18 cris ordinibus. Nonus<sup>17</sup> de uestimentis et alimentis et potibus et uasis escariis.  
 19 Decimus<sup>18</sup> de instrumentis artificum, de bellis, de<sup>19</sup> morbis et remediis. Vndeci-  
 20 mus<sup>20</sup> de interpretatione quorundam uerborum in scripturis repertorum, qui per  
 21 alfabetum dispositus est. Sane in interpretatione nominum quem certum testem  
 22 adhibeam, non inuenio, sicut in ethimologia ysidorum<sup>21</sup>, nisi uaria exemplaria,  
 23 que licet non<sup>22</sup> usquequaque approbata, tamen non omni modo etiam impro-  
 24 banda; unde peto, ut, si quid in hoc est erratum, a diligentioribus fiat correctum.

II, 12 De cognoscendis primis sillabis per exemplum.<sup>23</sup>

25 Fame hvng <sup>5</sup> B 24 <sup>a2</sup>	Latus site B 24 <sup>a2</sup>	31
26 Fame meare <sup>24</sup> B 24 <sup>a2</sup>	Apis bine B 24 <sup>a2</sup>	32
27 Liber bvch B 24 <sup>a2</sup>	Uenire chofun B 24 <sup>a2</sup>	33
28 Liber friger B 24 <sup>a2</sup>	Uenire chvmvn B 24 <sup>a2</sup>	34
29 Mole taphere B 24 <sup>a2</sup>	Putet wanet B 24 <sup>a2</sup>	35
30 Mole mvla B 24 <sup>a2</sup>	Putet stinket B 24 <sup>a2</sup>	36

1 7 C    2 consuluimus] l aus i corr. B    3 von ethimologia ist sogleich auf ysi-  
 dori *übergelungen* C    4 forte fehlt C    5 Porro—ceteris] Singulis autem C  
 6 *darüber von and. hand studiuims* AB    7 potuerit AB    8 *der ganze satz fehlt* C  
 9 Secundus] Nam primus liber continet C    10 De compoto et de musica fehlt C  
 11 Secundus C    12 Tercius C    13 Quartus C    14 Quintus C    15 Sextus C  
 16 Septimus C    17 Octaw<sup>9</sup> C    18 Nonus C    19 7 C    20 Decimus C    21 ysi-  
 dori A    22 non fehlt AB    23 *dies capitel besteht aus nach dem alphabet geordneten*  
*hexametern, und der letzte abschnitt desselben, beginnend A paribus paria libet hic dis-*  
*cernere uerba, enthält in B lateinische und deutsche gl. mit roter dinte übergeschrieben*  
 24 *meare]* a mit schwarzer dinte unterstrichen B

## Hs. Hs. 2. (Dint. 3, 235. 236)

1	Securis akkes B 24 <sup>a2</sup>	Queror klago B 24 <sup>b1</sup>	36
2	Domus hvs B 24 <sup>a2</sup>	Queror sucho B 24 <sup>b1</sup>	37
3	Palus pful B 24 <sup>a2</sup>	Equus ros B 24 <sup>b1</sup>	38
4	Palus stecko B 24 <sup>a2</sup>	Leue liht <sup>c</sup> B 24 <sup>b1</sup>	39
5	Plaga slac B 24 <sup>a2</sup>	Leuem slehter B 24 <sup>b1</sup>	40
6	Duco leiton B 24 <sup>a2</sup>	Acer mazalt <sup>a</sup> B 24 <sup>b1</sup>	41
7	Placet gelichet B 24 <sup>b1</sup>	Malum apfel B 24 <sup>b1</sup>	42
8	Placet gehvldeg& B 24 <sup>b1</sup>	Seris speter B 24 <sup>b1</sup>	43
9	Colo vbo B 24 <sup>b1</sup>	Uerum spiz B 24 <sup>b1</sup>	44
10	Colo sihon B 24 <sup>b1</sup>		

## II, 15 De temporibus et mensibus et annis [Isidor v, 30. 33].

11	Hesternum est pridie .i. gestren A 28 <sup>b</sup>	publice .i. wnnemanot (Wunnemanoth B) A 28 <sup>b</sup> B 26 <sup>b1,2</sup> [IV, 5]	45
12	idē gestren B 26 <sup>b1</sup> [IV, 4] <sup>1</sup>		46
13	Perendie .i. pro ante die .i. ubermorgene.	Iunius quem minoribus romani sacraue-	47
14	l(ubermorgene. uel A) egesteren A 28 <sup>b</sup>	runt. Brachmanot (bchmanot B) A 28 <sup>b</sup>	48
15	B 26 <sup>b1</sup> [IV, 4]	B 26 <sup>b2</sup> [IV, 5]	49
16	Aurora quasi aurea hora .i. morgenroth	Iulius et Augustus de honoribus homi-	50
17	A 28 <sup>b</sup> B 26 <sup>b1</sup> [IV, 4]	num Iulii et Augusti. Nam prius	51
18	Ianuarus <sup>2</sup> quod ianua sit anni .i. <sup>3</sup> iar-	quintilis et sextilis dicebatur. <sup>5</sup> quia	52
19	manet. (iârmanet B) l wintermanet	quintus erat a martio. quem princi-	53
20	(wint <sup>c</sup> manot B) A 28 <sup>b</sup> B 26 <sup>b1</sup> [IV, 5]	pem anni testantur esse romani .i.	54
21	Februarius .i. a februo .i. a plutone cui	howemanot. Augustus ernemanot A	55
22	eo mense sacrificabatur. hornung (hor-	28 <sup>b</sup> B 26 <sup>b2</sup> [IV, 5]	56
23	nyng B) A 28 <sup>b</sup> B 26 <sup>b1</sup> [IV, 5]	September nomen habet a numero et	57
24	Martius <sup>4</sup> propter martem romane gentis	ymbre .i. herbestmanot (-manoth B)	58
25	auctorem .i. merze. uel (merce l B)	A 28 <sup>b</sup> B 26 <sup>b2</sup> [IV, 5]	59
26	lenzimanot (lenzemanoth B) A 28 <sup>b</sup> B	October wintmanot A 28 <sup>b</sup> wint <sup>c</sup> manot	60
27	26 <sup>b1</sup> [IV, 5]	B 26 <sup>b2</sup>	61
28	Aprilis quia eo mense omnia aperiuntur	Nouember similiter A 28 <sup>b</sup> wint <sup>c</sup> mañ B	62
29	in florem. Ostermanot (ost <sup>c</sup> manoth B)	26 <sup>b2</sup> [IV, 5]	63
30	A 28 <sup>b</sup> B 26 <sup>b1</sup> [IV, 5]	December h <sup>c</sup> timanot B 26 <sup>b2</sup> hertimanot	64
31	Maius a maia matre mercvrii. l a maioribus natu qui erant principes rei	A 28 <sup>b</sup> [IV, 5]	65

II, 16 De kalendis et nonis et idibus<sup>6</sup> [Isidor v, 35].

33	Ver Lenzo A 29 <sup>a</sup> lenzo B 27 <sup>a1</sup>	Cauma kehei A 29 <sup>a</sup> B 27 <sup>a1</sup> [IV, 2]	66
34	[IV, 6]	Autumpnus . . . .i. herbest A 29 <sup>a</sup> B 27 <sup>a1</sup>	67
35	Estas sumer A 29 <sup>a</sup> B 27 <sup>a1</sup> [IV, 6]	[IV, 6]	68

<sup>1</sup> die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung B  
<sup>2</sup> Ianu,arius  
 A <sup>3</sup> .i. fehlt B <sup>4</sup> Marcus, M vor der zeile mit bräunlicher (nicht wie sonst roter)  
 dinte nachgetragen B <sup>5</sup> dicebāt B, doch scheint der strich jünger <sup>6</sup> die über-  
 schrift fehlt B



*Altd. bl.* 2, 196. *Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 236. 237). *Tr.* (*Hoffmann* 19. 2)

II, 18 De<sup>1</sup> mysicorum vasis [*Isidor* III, 21. 22].

1	Cythara har̄pha A 30 <sup>a</sup> harpha B 27 <sup>b1</sup>	Plectrum ziterphin A 30 <sup>b</sup> B 27 <sup>b2</sup> zi-	28
2	harfa E 1 härpf F 167 <sup>a1</sup> [VI, 10]	terspsin E 1 tziterpfm F 167 <sup>a1</sup> 29	
3	Lira rôdda A 30 <sup>a</sup> rodde B 27 <sup>b1</sup> E 1	[VI, 10]	30
4	F 167 <sup>a1</sup> [VI, 10]	Pliroma <sup>3</sup> werbil A 30 <sup>b</sup> B 27 <sup>b2</sup> E 1	31
5	Organa <sup>2</sup> orgelun ul phifun B 27 <sup>b2</sup> or-	wirbil F 167 <sup>a1</sup> [VI, 10]	32
	elū		
6	gano. I p̄fisun E 1 orgeln ul p̄feyffn F	Chorda <sup>4</sup> seita A 30 <sup>b</sup> B 27 <sup>b2</sup> seita <sup>1</sup> E 1	33
7	167 <sup>a1</sup> orglun. uel phifen A 30 <sup>a</sup> [VI, 10]	sayt F 167 <sup>a1</sup>	34

II, 19 De officiorum nominibus<sup>5</sup> [*Isidor* VI, 19].

8	Osanna in alterius lingue significatione	C). quasi barbarus dicat. Wole (wole B 35	
9	transire in toto non potest. Osi	wola CE wolo F) herro. heile gna-	36
10	enim <sup>6</sup> saluifica interpretatur. <sup>7</sup> Anna	digo <sup>10</sup> A 31 <sup>a</sup> B 28 <sup>a1</sup> C 78 <sup>b</sup> E 2 F 37	
11	interiectio <sup>8</sup> est. Quasi dicas. <sup>9</sup> Heilo.	167 <sup>a2</sup> haile aut wilchome . . . wol	38
12	aut (& F). Willicomo (willicomo B	h <sup>c</sup> re haile gnädiger Q 21 <sup>a</sup>	39
13	willichomon E wilichom F willechomo		

III, 3 De homine et de partibus eius et de cognatione<sup>11</sup> [*Isidor* IX, 5. 6].

14	Aws ano A 32 <sup>a</sup> ano C 7 <sup>a</sup> ano B 28 <sup>b2</sup>	i. stiefat̄ C 7 <sup>a</sup> i. stiefat <sup>c</sup> G 2 <sup>a</sup> i. 40
15	E 4 G 2 <sup>a</sup> H 84 <sup>a</sup> âne Q 21 <sup>b</sup> En F	stie fater E 5 stiefader H 84 <sup>a</sup> i. 41
16	167 <sup>b2</sup> [I, 1]	stiefvat̄ Q 21 <sup>b</sup> stiefvat <sup>c</sup> F 167 <sup>b2</sup> [I, 1] 42
17	Proauus <sup>12</sup> aldrâno A 32 <sup>a</sup> aldrâno B 28 <sup>b2</sup>	Nouerca stiefmūt A 32 <sup>a</sup> stiefmūt C 7 <sup>a</sup> 43
18	âldrano C 7 <sup>a</sup> aldrano E 4 alderano	stiefmÿter Q 21 <sup>b</sup> stiefmuet <sup>c</sup> F 167 <sup>b2</sup> 44
19	H 84 <sup>a</sup> aldiran G 2 <sup>a</sup> alt <sup>c</sup> an F 167 <sup>b2</sup>	stiefmut̄ B 28 <sup>b2</sup> E 5 stiefmut <sup>c</sup> G 2 <sup>a</sup> 45
20	anderane Q 21 <sup>b</sup>	stiefmuder H 84 <sup>ab</sup> [I, 1] 46
21	Abauus <sup>13</sup> vrâno A 32 <sup>a</sup> ûrano B 28 <sup>b2</sup>	Concubina kebišwib A 32 <sup>a</sup> kebiswib <sup>17</sup> 47
22	ûrano C 7 <sup>a</sup> urano E 4 uran G 2 <sup>a</sup> vr	B 28 <sup>b2</sup> G 2 <sup>a</sup> kebeswib C 7 <sup>a</sup> chebis-
23	an F 167 <sup>b2</sup> uerano H 84 <sup>a</sup>	wib E 5 chebswip Q 21 <sup>b</sup> keueswif 49
24	Ania <sup>14</sup> âna A 32 <sup>a</sup> âna C 7 <sup>a</sup> ana B	H 84 <sup>b</sup> [I, 1] 50
25	28 <sup>b2</sup> E 5 G 2 <sup>a</sup> H 84 <sup>a</sup> ane Q 21 <sup>b</sup>	Pelix <sup>18</sup> . . . gella A 32 <sup>a</sup> gella <sup>19</sup> B 28 <sup>b2</sup> 51
26	an: <sup>15</sup> F 167 <sup>b2</sup> [I, 1]	C 7 <sup>a</sup> H 84 <sup>b</sup> i. gella E 5 G 2 <sup>a</sup> i. 52
27	Vitricus <sup>16</sup> . . . stiefat̄ A 32 <sup>a</sup> stiefat B 28 <sup>b2</sup>	gelle Q 21 <sup>b</sup> Gell F 167 <sup>b2</sup> [I, 1] 53

<sup>1</sup> Dv E    <sup>2</sup> Organo E    <sup>3</sup> Blironia E    <sup>4</sup> C, orda E    Corda F    <sup>5</sup> uocabulis A  
 De offeys F    <sup>6</sup> Osient<sup>b</sup> A Osien<sup>t</sup> B, das letzte i auf rasur von ? t Osy. n. F    <sup>7</sup> in-  
 terpretatur saluifica durch zeichen umgestellt C    <sup>8</sup> it̄ieccio de p̄cāt, F    <sup>9</sup> contraiectio C  
<sup>9</sup> dicat F    <sup>10</sup> vgl. Gl. 2, 326, 54 ff'    <sup>11</sup> De homine et partibus eius. I de cognatione  
 et affinitate CG De homine et partibus eius EQ De cognatione hominis FH  
<sup>12</sup> p̄auus AB    <sup>13</sup> Ábauus AB    <sup>14</sup> A:ua A Áua B    <sup>15</sup> an:] rasur von a F  
<sup>16</sup> Vitricus<sup>c</sup> C: ferner werden solche abweichungen nicht notiert    <sup>17</sup> darüber von  
 einer hand des xv jhs. slafweib vnelich B    <sup>18</sup> Pelix C    <sup>19</sup> darüber von einer hand  
 des xv jhs. gail B

*Germ. 9, 26. Hs. Hs. 2. (Diat. 3, 237). Tr. (Hoffmann 2)*

- 1 Parentes... i. vōdrun *A 32<sup>a</sup> vordern Q*  
 2 21<sup>b</sup> i. fordrun *B 28<sup>b2</sup> F 167<sup>b2</sup> for-*  
 3 *drun C 7<sup>a</sup> i. fordrin E 5 i. fordirn*  
 4 *G 2<sup>a</sup> fordren H 84<sup>b</sup> [I, 1]*  
 5 Filii sūni. uel kint *A 32<sup>a</sup> suni (suni. C)*  
 6 I kint *B 28<sup>b2</sup> C 7<sup>a</sup> i. suni. I kint*  
 7 *G 2<sup>a</sup> sunē. 1<sup>1</sup> kint H 84<sup>b</sup> sun,<sup>e</sup> 2*  
 8 I kīt *E 5 Sūn ul kind F 167<sup>b2</sup>*  
 9 *[I, 1]*  
 10 Filia dōht̄ *A 32<sup>a</sup> doht̄ C 7<sup>a</sup> doht̄ B*  
 11 *28<sup>b2</sup> do,<sup>h</sup>tter<sup>3</sup> E 5 dohter G 2<sup>a</sup>*  
 12 *dochter H 84<sup>b</sup> tocht̄ F 167<sup>b2</sup> [I, 1]*  
 13 Privignus.<sup>4</sup> I filiaster stiefsun *A 32<sup>a</sup>*  
 14 *stiefsūn B 28<sup>b2</sup> stiefsun<sup>5</sup> C 7<sup>a</sup> E 5*  
 15 *stiefsvn Q 21<sup>b</sup> stiefsun H 84<sup>b</sup> stuf-*  
 16 *sun G 2<sup>a</sup> Stiefsun F 168<sup>a1</sup> [I, 1]*  
 17 Priuigna<sup>6</sup> stiefdōht̄ *A 32<sup>a</sup> stiefdoht̄ G 2<sup>a</sup>*  
 18 *stiefdoht̄ B 28<sup>b2</sup>. 29<sup>a1</sup> stiuif:doht̄<sup>7</sup>*  
 19 *E 5 stifdocter H 84<sup>b</sup> stieftocht̄ Q*  
 20 *21<sup>b</sup> stieftocht̄ F 168<sup>a1</sup> [I, 1]*  
 21 Vnigenitus einbōrner *A 32<sup>a</sup> ein borner*  
 22 *B 29<sup>a1</sup> einborner C 7<sup>a</sup> ainborner G 2<sup>a</sup>*  
 23 *einborn E 5 eingeborener H 84<sup>b</sup>*  
 24 *aingeporn<sup>8</sup> F 168<sup>a1</sup> [I, 1]*  
 25 Primogenitus eristebōrn̄ *A 32<sup>a</sup> eriste-*  
 26 *born<sup>9</sup> B 29<sup>a1</sup> eristborner C 7<sup>a</sup> erist-*  
 27 *borner G 2<sup>a</sup> eristbornen E 5 erst-*  
 28 *geborner H 84<sup>b</sup> Erstgeporn<sup>8</sup> F 168<sup>a1</sup>*  
 29 *[I, 1]*  
 30 Nouissimus der iungēsto *A 32<sup>a</sup> der-*  
 31 *iungesto B 29<sup>a1</sup> derivng,<sup>i</sup>sto C 7<sup>a</sup>*  
 32 *deriungisto E 5 der iungiste H 84<sup>b</sup>*  
 33 *dirfungist G 2<sup>a</sup> der Jüngeste F 168<sup>a1</sup>*  
 34 *[I, 1]*  
 35 Adoptiuus zvgw̄nsget̄ *A 32<sup>a</sup> zugw̄nsget̄*  
 36 *B 29<sup>a1</sup> zŕgw̄nsgiter E 5 zogew̄nsit̄*  
*C 7<sup>a</sup> zugew̄nsget̄ H 84<sup>b</sup> zwge-*  
*w̄nscht<sup>8</sup> F 168<sup>a1</sup> zŕgew̄nster Q 21<sup>b</sup>*  
*zŕgiw̄st<sup>8</sup> G 2<sup>a</sup> [I, 1]*  
 Gemini<sup>8</sup> gezw̄nelinge *A 32<sup>a</sup> gezw̄ne-*  
 linge *E 5 gizvinlinge G 2<sup>a</sup> gezew̄-*  
 nelinge *B 29<sup>a1</sup> zwillinge H 84<sup>b</sup>*  
 Czwiling *F 168<sup>a1</sup> [I, 1]*  
 Fratres... I germani... brūdere *A 32<sup>b</sup>*  
 brūdere *B 29<sup>a1</sup> brudere H 85<sup>a</sup> brū-*  
 der *E 5 brūd<sup>r</sup>e C 7<sup>b</sup> brūd<sup>r</sup> Q 21<sup>b</sup>*  
 brūdir *G 2<sup>b</sup> brüed<sup>r</sup> F 168<sup>a1</sup> [I, 1]*  
 Vterinus bāhebrūder *A 32<sup>b</sup> buch brŕ-*  
 der *B 29<sup>a1</sup> bvchbrŕd<sup>r</sup> Q 21<sup>b</sup> buch*  
 bröder *C 7<sup>b</sup> buchbrud<sup>r</sup> E 5 bvch-*  
 brod<sup>r</sup> *G 2<sup>b</sup> buchbrudere H 85<sup>a</sup>*  
 pauchbrued<sup>r</sup> *F 168<sup>a1</sup> [I, 1]*  
 Soror<sup>9</sup>... que et germana swester *A*  
 32<sup>b</sup> *G 2<sup>b</sup> swest<sup>r</sup> B 29<sup>a1</sup> Q 21<sup>c</sup>*  
 Swest<sup>r</sup> *F 168<sup>a1</sup> swest C 7<sup>b</sup> suster H*  
 85<sup>a</sup> *Suuesti,<sup>r</sup> E 5 [I, 1]*  
 Sororius swestersun *A 32<sup>b</sup> swest<sup>r</sup> svn*  
 Q 21<sup>c</sup> *svester sun E 5 swest<sup>r</sup> sun B*  
 29<sup>a1</sup> *suesŕsvn C 7<sup>b</sup> sustersun H 85<sup>a</sup>*  
 swest<sup>r</sup> *man<sup>10</sup> F 168<sup>a1</sup> [I, 1]*  
 Patruus ũet<sup>r</sup> o *A 32<sup>b</sup> vŕt<sup>r</sup> o B 29<sup>a1</sup>*  
 vŕt<sup>r</sup> o *G 2<sup>b</sup> uetero C 7<sup>b</sup> vetero E 5*  
 uedero *H 85<sup>a</sup> vett<sup>r</sup> F 168<sup>a1</sup> [I, 1]*  
 Patruelis<sup>11</sup> ueterinsvn *A 32<sup>b</sup> vŕterinsvn*  
 B 29<sup>a1</sup> *veterinsun E 5 vŕtirnsun G*  
 2<sup>b</sup> *uet<sup>r</sup> ensun C 7<sup>b</sup> uet<sup>r</sup> ensvn Q 21<sup>c</sup>*  
 uedrensun *H 85<sup>a</sup> vett<sup>r</sup> sun F 168<sup>a1</sup>*  
 [I, 1]  
 Amita<sup>12</sup> pasa *A 32<sup>b</sup> basa G 2<sup>b</sup> basa<sup>w</sup>*  
 C 7<sup>b</sup> *was<sup>p</sup>a<sup>13</sup> B 29<sup>a1</sup> wasa E 5*

<sup>1</sup> I vor der zeile von and. hand nachgetragen H <sup>2</sup> sun,<sup>e</sup> corr. von 2 hand E  
<sup>3</sup> do,<sup>h</sup>tter corr. von 2 hand E <sup>4</sup> privign<sup>9</sup> G Priuingus Q <sup>5</sup> nach dem worte  
 rasur E <sup>6</sup> Priuigna Q Prigna H <sup>7</sup> stiuif:doht̄ rasur von f E <sup>8</sup> Gemī F  
<sup>9</sup> Soror] das erste r aus l corr. A <sup>10</sup> man] m auf rasur von ? s F <sup>11</sup> Patruelis]  
 i scheint in e corr. C <sup>12</sup> Amita B <sup>13</sup> die correcturen von and. hand BC

*Germ.* 9, 26. 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237. 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

1	<i>H</i> 85 <sup>b</sup> pase <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> pasz <i>F</i> 168 <sup>a1</sup>	sûne (I oheimessune <i>E</i> ) <i>A</i> 32 <sup>b</sup> <i>E</i> 5 36
2	[I, 1]	mÿmsvne. ul oheimessunne <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> 37
3	Amitinus <sup>1</sup> pasinsvn <i>A</i> 32 <sup>b</sup> pasensun	mÿmensune. I oheimessuni <i>B</i> 29 <sup>a1</sup> 38
4	<i>F</i> 168 <sup>a1</sup> pasensvn <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> basunsun <sup>2</sup>	mumen sune I hoemes sune <i>H</i> 85 <sup>b</sup> 39
5	<i>C</i> 7 <sup>b</sup> <i>G</i> 2 <sup>b</sup> <sup>p</sup> wasensvn <sup>3</sup> <i>B</i> 29 <sup>a1</sup> wa-	mÿmunsuni. I hoheime, <sup>s</sup> uni <i>C</i> 7 <sup>b</sup> 40
6	sensun <i>H</i> 85 <sup>b</sup> wasinsun <i>E</i> 5 [I, 1]	mÿmmensune. I ohemissune <i>G</i> 2 <sup>b</sup> 41
7	Auunculus... ôheim <i>A</i> 32 <sup>b</sup> ôheim <i>B</i> 29 <sup>a1</sup>	muemē sun ul ôheim sun <i>F</i> 168 <sup>a1</sup> 42
8	oheim <i>E</i> 5 <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> oheī <i>C</i> 7 <sup>b</sup> ôheim	[I, 1] 43
9	<i>F</i> 168 <sup>a1</sup> .i. oheīn <i>G</i> 2 <sup>b</sup> hoeme <i>H</i> 85 <sup>b</sup>	Abortiuus <sup>5</sup> virwôrfēner <i>A</i> 32 <sup>b</sup> virworfe-
10	[I, 1]	ner <i>C</i> 7 <sup>b</sup> virworfen <sup>s</sup> <i>B</i> 29 <sup>a1</sup> uirwor-
11	Matertera mÿma <i>A</i> 32 <sup>b</sup> mÿma <i>B</i> 29 <sup>a1</sup>	fener <i>E</i> 5 <i>H</i> 85 <sup>b</sup> v <sup>s</sup> worfen <sup>s</sup> <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> 46
12	<i>E</i> 5 <i>G</i> 2 <sup>b</sup> mÿma <i>C</i> 7 <sup>b</sup> <i>H</i> 85 <sup>b</sup> mÿme	verworfner <i>G</i> 2 <sup>b</sup> tod geporn <i>F</i> 168 <sup>a1</sup> 47
13	<i>Q</i> 21 <sup>c</sup> muem <i>F</i> 168 <sup>a1</sup> [I, 1]	[I, 1] 48
14	Consobrini <sup>4</sup> ... mÿmensune. uel ohēimes-	Nepos nēuo <i>A</i> 32 <sup>b</sup> neuo <i>C</i> 7 <sup>b</sup> <i>E</i> 5 49
	III, 4 De affinitatibus <sup>6</sup> et gradibus [ <i>Isidor</i> ix, 5. 6. 7].	<i>H</i> 85 <sup>b</sup> névo <i>B</i> 29 <sup>a1</sup> nevo <i>G</i> 2 <sup>b</sup> 50
15	Heres <sup>7</sup> herbo <i>A</i> 32 <sup>b</sup> herb: <i>B</i> 29 <sup>a1</sup> erbo	Mas mân <i>A</i> 32 <sup>b</sup> mân <i>C</i> 7 <sup>b</sup> man <i>B</i> 29 <sup>a1</sup> 51
16	<i>E</i> 5 <i>G</i> 2 <sup>b</sup> érbo <i>C</i> 7 <sup>b</sup> e <sup>r</sup> uo <i>H</i> 85 <sup>b</sup>	<i>E</i> 6 <i>F</i> 168 <sup>a1</sup> <i>G</i> 2 <sup>b</sup> <i>H</i> 86 <sup>a</sup> <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> 52
17	erbe <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> erb <i>F</i> 168 <sup>a1</sup> [I, 1]	[I, 1] 53
18	Coheres <sup>8</sup> ebinhërbo <i>A</i> 32 <sup>b</sup> ebinherbo <i>B</i>	Femina... wib <i>A</i> 32 <sup>b</sup> <i>B</i> 29 <sup>a1</sup> <i>E</i> 6 <i>G</i> 2 <sup>b</sup> 54
19	29 <sup>a1</sup> ebinerbo <i>C</i> 7 <sup>b</sup> <i>E</i> 5 <i>G</i> 2 <sup>b</sup> euin-	ul wip <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> wif <i>H</i> 86 <sup>a</sup> weyb <i>F</i> 55
20	erue <i>H</i> 85 <sup>b</sup> ebenerbe <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> [I, 1]	168 <sup>a1</sup> [I, 1] 56
21	Proheres afterërbo <i>A</i> 32 <sup>b</sup> afdederbo <i>B</i>	Sponsus a spondendo. I Nimphus <sup>10</sup> p <sup>f</sup> u-
22	29 <sup>a1</sup> afdirherbo <i>C</i> 7 <sup>b</sup> afdire, <sup>r</sup> bo <i>E</i> 5	tegõm <i>A</i> 32 <sup>b</sup> prvttegõm <i>B</i> 29 <sup>a1</sup> bru-
23	affdirerbo <i>G</i> 2 <sup>b</sup> ahtererua <i>H</i> 85 <sup>b</sup>	tegõm <i>C</i> 7 <sup>b</sup> <i>G</i> 2 <sup>b</sup> brutegoum <i>E</i> 6 59
24	aft <sup>s</sup> erbe <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> afft <sup>s</sup> erb <i>F</i> 168 <sup>a1</sup>	brûdegoum, brudegovm <i>H</i> 86 <sup>a</sup> brÿ-
25	[I, 1]	tegon <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> preytgan <i>F</i> 168 <sup>a1</sup> [I, 1] 61
26	Exheres erbelôser <i>A</i> 32 <sup>b</sup> erbeloser <i>B</i>	Sponsa I nimpha <sup>10</sup> brüt <i>A</i> 32 <sup>b</sup> <i>E</i> 6 62
27	29 <sup>a1</sup> <i>E</i> 5 <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> erbiloser <i>C</i> 7 <sup>b</sup> <i>G</i> 2 <sup>b</sup>	brÿt <i>B</i> 29 <sup>a1</sup> brvt <i>G</i> 2 <sup>b</sup> brÿt <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> 63
28	eruelos <sup>r</sup> <i>H</i> 85 <sup>b</sup> erbloser <i>F</i> 168 <sup>a1</sup> [I, 1]	bruth, bruth <i>H</i> 86 <sup>a</sup> braut <i>F</i> 168 <sup>a1</sup> 64
29	Proximus nâhester <i>A</i> 32 <sup>b</sup> nahest <sup>s</sup> <i>B</i> 29 <sup>a1</sup>	[I, 1] 65
30	nahister <i>E</i> 5 nahist <sup>s</sup> <i>G</i> 2 <sup>b</sup> nâhist <sup>t</sup> <i>C</i>	Pronuba uurbruth <i>H</i> 86 <sup>a</sup> 66
31	7 <sup>b</sup> nester <i>H</i> 86 <sup>a</sup> nahnt <sup>s</sup> <i>F</i> 168 <sup>a1</sup> [I, 1]	Coniugivm gehileich <i>C</i> 7 <sup>b</sup> 67
32	Consanguineus <sup>9</sup> gesibbo <i>A</i> 32 <sup>b</sup> gesibbo	Innuba .i. <sup>11</sup> innupta <sup>12</sup> ungehîta <i>B</i> 29 <sup>a2</sup> 68
33	<i>B</i> 29 <sup>a1</sup> <i>C</i> 7 <sup>b</sup> <i>E</i> 5 gisibbo <i>G</i> 2 <sup>b</sup> ge-	ungehita <i>C</i> 7 <sup>b</sup> <i>E</i> 6 unghita <i>G</i> 2 <sup>b</sup> 69
34	sibb <i>F</i> 168 <sup>a1</sup> gesipper <i>H</i> 86 <sup>a</sup> gesiber	ungehida <i>H</i> 86 <sup>b</sup> vngehîit <i>Q</i> 21 <sup>c</sup> vn-
35	<i>Q</i> 21 <sup>c</sup> [I, 1]	geheirett <i>F</i> 168 <sup>a2</sup> [I, 1] 71

<sup>1</sup> Amitin<sup>9</sup> *B* <sup>2</sup> darüber von jüngerer hand was in sun *C* <sup>3</sup> die corr. von and. hand *B* <sup>4</sup> Consub<sup>i</sup>ni *A* <sup>5</sup> Aborti<sup>s</sup> *B* <sup>6</sup> affinitate *AEQ.* et gradibus fehlt *FHQ* <sup>7</sup> Eres, initiale fehlt *F* <sup>8</sup> Cohères *B* <sup>9</sup> Cōsang<sup>u</sup>inevs *C* <sup>10</sup> Sponsus, Sposa, Nimphus, Nimpha als vier auf einander folgende gl. *H* <sup>11</sup> hoc est (innupta fehlt *H*) *CGH* et *F* <sup>12</sup> darauf unghita ausradiert *A*

*Attd. bl. 2, 196. Germ. 9, 27. Hs. Hs. 2. (Diat. 3, 238). Tr. (Hoffmann 2)*

- 1 Nubilis<sup>1</sup> híbariu B 29<sup>a2</sup> hibariu E 6 hi-  
 2 bariy Q 21<sup>c</sup> hibari G 2<sup>b</sup> hibârwi A 32<sup>b</sup>  
 3 hibarivy C 7<sup>b</sup> hiberich H 86<sup>b</sup> hubarg F  
 4 168<sup>a2</sup> [I, 1]  
 5 Vidua wítua A 32<sup>b</sup> wítua B 29<sup>a2</sup> C 7<sup>b</sup>  
 6 E 6 wityva G 2<sup>b</sup> widua H 86<sup>b</sup> witwe  
 7 Q 21<sup>c</sup> wítib F 168<sup>a2</sup> [I, 1]  
 8 Socer sweher A 33<sup>a</sup> G 3<sup>a</sup> swehér B  
 9 29<sup>a2</sup> sweh<sup>c</sup> F 168<sup>a2</sup> sueher C 7<sup>b</sup>  
 10 sueger E 6 suir H 87<sup>a</sup> [I, 1]  
 11 Gener dóhtirman éidem<sup>2</sup> A 33<sup>a</sup> eidem  
 12 I dohterman H 87<sup>a</sup> dohtíman B 29<sup>a2</sup>  
 13 doht<sup>c</sup>man G 3<sup>a</sup> dohtter man E 6  
 14 Tocht<sup>c</sup>man F 168<sup>a2</sup> eidum C 7<sup>b</sup>  
 15 [I, 1]  
 16 Socrus swíger A 33<sup>a</sup> swíger B 29<sup>a2</sup>  
 17 swig<sup>c</sup> F 168<sup>a2</sup> G 3<sup>a</sup> suíger E 6 H  
 18 87<sup>a</sup> sívger C 7<sup>b</sup> [I, 1]  
 19 Nurus<sup>3</sup> snvr B 29<sup>a2</sup> snur E 6 F 168<sup>a2</sup>  
 20 H 87<sup>a</sup> snór C 7<sup>b</sup> swr A 33<sup>a</sup> [I, 1]  
 21 Sororius swáger A 33<sup>a</sup> swager B 29<sup>a2</sup>  
 22 swag<sup>c</sup> F 168<sup>a2</sup> suager C 7<sup>b</sup> E 6 H  
 23 87<sup>a</sup> [I, 1]  
 24 Compater<sup>4</sup> geuátero A 33<sup>a</sup> gevat<sup>c</sup>o B  
 25 29<sup>a2</sup> geuat<sup>c</sup>o C 7<sup>b</sup> gevathtero E 6  
 26 geuadre H 87<sup>a</sup> guat<sup>c</sup> F 168<sup>a2</sup> [I, 1]  
 27 Commater<sup>5</sup> geuát<sup>c</sup>a A 33<sup>a</sup> geuat<sup>c</sup>a B  
 28 29<sup>a2</sup> geuatera Q 21<sup>c</sup> gauat<sup>c</sup>a C 7<sup>b</sup>  
 29 gevathera E 6 geuadra H 87<sup>a</sup> guat<sup>c</sup>  
 30 F 168<sup>a2</sup> [I, 1]  
 31 Adpater<sup>6</sup> I patrinus tôte A 33<sup>a</sup> tot:<sup>7</sup> B  
 32 29<sup>a2</sup> tóto C 7<sup>b</sup> E 6 i. tóto G 3<sup>a</sup> toto  
 33 F 168<sup>a2</sup> thoto H 87<sup>a</sup> [vgl. I, 1]  
 34 Admater<sup>8</sup> tóta A 33<sup>a</sup> tóta C 7<sup>b</sup> E 6  
 35 tota B 29<sup>a2</sup> F 168<sup>a2</sup> G 3<sup>a</sup> thota H  
 36 87<sup>a</sup> [vgl. I, 1]  
 37 Filiolus<sup>9</sup> villol A 33<sup>a</sup> villol Q 21<sup>d</sup> fil-  
 lol B 29<sup>a2</sup> C 7<sup>b</sup> F 168<sup>a2</sup> fillon E 6  
 uille H 87<sup>a</sup> [I, 1]  
 Filiola<sup>10</sup> villólin A 33<sup>a</sup> villoline Q 21<sup>d</sup>  
 fillolin B 29<sup>a2</sup> E 6 fillolein F 168<sup>a2</sup>  
 uilla H 87<sup>a</sup> [I, 1]  
 Nouercarius stiefbrâder A 33<sup>a</sup> stiefbrv-  
 der B 29<sup>a2</sup> stiefbrvd<sup>c</sup> Q 21<sup>d</sup> stief-  
 brud<sup>c</sup> F 168<sup>a2</sup> stiefbroder C 7<sup>b</sup> stief-  
 brodr G 3<sup>a</sup> stifbruder H 87<sup>a</sup> stiis-  
 bruder E 6 [I, 1]  
 Genus chúnne A 33<sup>a</sup> chynne Q 21<sup>d</sup>  
 chunni B 29<sup>a2</sup> F 168<sup>a2</sup> kunni E 6  
 kvnni C 7<sup>b</sup> kunne G 3<sup>a</sup> H 87<sup>b</sup>  
 [I, 1]  
 Generatio... gesláhte A 33<sup>a</sup> geslahte B  
 29<sup>a2</sup> ges:lathe C 7<sup>b</sup> gislate E 6  
 gislahti G 3<sup>a</sup> geslahte Q 21<sup>d</sup> ge-  
 slehte H 87<sup>b</sup> geslácht F 168<sup>a2</sup>  
 [I, 1]  
 Familia hiwíscá A 33<sup>a</sup> hiwíscá B 29<sup>a2</sup>  
 C 7<sup>b</sup> hiuúiscá E 6 hivvisce H 87<sup>b</sup>  
 hoffgesind F 168<sup>a2</sup> gesinde Q 21<sup>d</sup>  
 [I, 1]  
 Coniugium<sup>11</sup> gihíleic A 33<sup>a</sup> gihileich  
 B 29<sup>a2</sup> E 6 G 3<sup>a</sup> gehilich Q 21<sup>d</sup>  
 hileich H 87<sup>b</sup> ein ewikleigs lebñ F  
 168<sup>a2</sup> [I, 1]  
 Repudium widerúnga A 33<sup>a</sup> widerunga  
 C 8<sup>a</sup> H 87<sup>b</sup> widervnga B 29<sup>a2</sup> wi-  
 der<sup>c</sup>unga E 6 widerunge Q 21<sup>d</sup> Wi-  
 derüg F 168<sup>a2</sup> widirunga G 3<sup>a</sup> [I, 1]  
 Diurtium<sup>12</sup> schídúga A 33<sup>a</sup> schidunge  
 B 29<sup>a2</sup> einschaidüg uō der Ee F  
 168<sup>a2</sup> widervnga sunderunga E 6  
 sunderunga C 8<sup>a</sup> sundirunga G 3<sup>a</sup>  
 sunderungo H 87<sup>b</sup> svnderunge Q 21<sup>d</sup>  
 [I, 1]

<sup>1</sup> Núbilis B, das erste i auf rasur

<sup>2</sup> éidem von and. hand übergeschr. A

<sup>3</sup> daneben am rande von and. hand nurus suniswip und darunter nur<sup>9</sup> sunisv| G

<sup>4</sup> Cómputer AB <sup>5</sup> Commátér AB <sup>6</sup> Ádpát AB <sup>7</sup> tot:] rasur von e oder

o B <sup>8</sup> Admátér AB <sup>9</sup> Fi:liolus E Filiol F <sup>10</sup> Filliola B <sup>11</sup> s. 67,67

<sup>12</sup> zweimal E, daher zwei deutsche gll.

*Altd. bl.* 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

III, 5 De anima et eius<sup>1</sup> quinque sensibvs [*Isidor* XI, 1].

1	Vigor a uigendo chraft	Q 21 <sup>d</sup> kráft	A stanc	B 29 <sup>b1</sup>	E 7	Q 21 <sup>d</sup>	gestanck	36		
2	33 <sup>a</sup> kraft	B 29 <sup>b1</sup>	E 7	F 168 <sup>b1</sup>	kráft	F 168 <sup>b1</sup>	[I, 2]	37		
3	C 8 <sup>a</sup> krapht	G 3 <sup>a</sup>	[I, 2]	Gustus smahc <sup>2</sup>	A 33 <sup>a</sup>	smác	B 29 <sup>b1</sup>	38		
4	Fortitudo † robur sterchin	C 8 <sup>a</sup>	[I, 2]	E 7 smác	C 8 <sup>a</sup>	smac	Q 21 <sup>d</sup>	smack	39	
5	Visus gesúni	A 33 <sup>a</sup>	B 29 <sup>b1</sup>	gisuni	E 7	F 168 <sup>b1</sup>	[I, 2]	40		
6	gisune	G 3 <sup>a</sup>	gésune	C 8 <sup>a</sup>	gesvne	Q				
7	21 <sup>d</sup> gesicht	F 168 <sup>b1</sup>	[I, 2]	Tactus berúrde	A 33 <sup>a</sup>	bervrde	B 29 <sup>b1</sup>	41		
8	Auditus gehôrde	A 33 <sup>a</sup>	gehorde	B 29 <sup>b1</sup>	rúrda	E 7	birúrda	C 8 <sup>a</sup>	[I, 2]	43
9	E 7	Q 21 <sup>d</sup>	gebörd	F 168 <sup>b1</sup>	gihórda					
10	C 8 <sup>a</sup>	[I, 2]	Caro a creando fleisc	A 33 <sup>a</sup>	fléisc	C 8 <sup>a</sup>				
11	Odoratus stánhc	A 33 <sup>a</sup>	stánc	C 8 <sup>a</sup>	F 168 <sup>b1</sup>	[I, 2]				

III, 6 De menbris hominis [*Isidor* XI, 1, 25 ff].

12	Capvt <sup>3</sup> hóebet	B 29 <sup>b1</sup>	hoebet	A 33 <sup>a</sup>	Extrex <sup>7</sup> náhc	A 33 <sup>b</sup>	nác	C 8 <sup>a</sup>	E 7	i.	47		
13	hovbet	E 7	höbit	C 8 <sup>a</sup>	hovpt	Q 21 <sup>d</sup>	nác	G 3 <sup>b</sup>	nac	B 29 <sup>b1</sup>	H 88 <sup>a</sup>	Q 21 <sup>d</sup>	48
14	haupt	F 168 <sup>b1</sup>	[I, 2]	Capilli lôchi	A 33 <sup>b</sup>	lôchi	E 7	lochi	B 50				
15	Vertex scheitela	A 33 <sup>a</sup>	scheitela	B 29 <sup>b1</sup>	29 <sup>b1</sup>	C 8 <sup>a</sup>	loche	Q 21 <sup>d</sup>	lock	F 168 <sup>b1</sup>			51
16	scheittel	Q 21 <sup>d</sup>	schaitel	F 168 <sup>b1</sup>	Cincinnati <sup>8</sup> ... lôchi	A 33 <sup>b</sup>	lochi	B 29 <sup>b1</sup>					52
17	schaidela	H 88 <sup>a</sup>	scetitila	E 7	scetela	C 8 <sup>a</sup>	E 7	G 3 <sup>b</sup>	loche	Q 22 <sup>a</sup>	lock		53
18	C 8 <sup>a</sup>	[I, 2]	Calvaria gêbel	A 33 <sup>a</sup>	gêbil	B 29 <sup>b1</sup>	ge-						
19	bil	F 168 <sup>b1</sup>	gebilla	Q 21 <sup>d</sup>	gibilla								
20	C 8 <sup>a</sup>	E 7	G 3 <sup>b</sup>	giuela	H 88 <sup>a</sup>	[I, 2]	Timpora tunnewanga	A 33 <sup>b</sup>	tvnnewanga				
21	Caluicium calúwe	A 33 <sup>b</sup>	caluwa	B 29 <sup>b1</sup>	wange	F 168 <sup>b1</sup>	tinewenga	C 8 <sup>a</sup>	tinne-				
22	calwa	H 88 <sup>a</sup>	chaluwa	E 7	chalewa								
23	C 8 <sup>a</sup>	[I, 2]	Cerebrum <sup>4</sup> hiérne	A 33 <sup>b</sup>	B 29 <sup>b1</sup>	hirne	antlúzze	A 33 <sup>b</sup>	antlvzzi	B 29 <sup>b1</sup>			
24	H 88 <sup>a</sup>	hirn	F 168 <sup>b1</sup>	hirni	C 8 <sup>a</sup>	E 7	antluzzi	C 8 <sup>a</sup>	antluze	Q 22 <sup>a</sup>	antluzzi		
25	[I, 2]						E 7	antlicz	F 168 <sup>b1</sup>	[I, 2]			61
26	Cerevella <sup>5</sup> hirmschála	A 33 <sup>b</sup>	hirmsch-				Vvltus wille	C 8 <sup>a</sup>					62
27	schala	B 29 <sup>b1</sup>	hirmschal	F 168 <sup>b1</sup>	Frons stífna	A 33 <sup>b</sup>	stírna	B 29 <sup>b1</sup>	stirn				
28	hirnsal	Q 21 <sup>d</sup>	hirmscala <sup>6</sup>	H 88 <sup>a</sup>	F 168 <sup>b1</sup>	tínna	C 8 <sup>a</sup>	tinna	E 7	[I, 2]			64
29	hirniscala	C 8 <sup>a</sup>	E 7	[I, 2]	Oculi <sup>10</sup> oûgen	A 33 <sup>b</sup>	ôgen	B 29 <sup>b1</sup>					
30	hirneuel	A 33 <sup>b</sup>	hirneuel	H 88 <sup>a</sup>	augn̄	F 168 <sup>b1</sup>	ôgun	C 8 <sup>a</sup>	ôgon	E 7			
31	hirneuel	F 168 <sup>b1</sup>	hirneuel	B 29 <sup>b1</sup>	ovge	Q 22 <sup>a</sup>	[I, 2]						67
32	hirnvel	G 3 <sup>b</sup>	Q 21 <sup>d</sup>	hirniuel	E 7	Ocellus ôgêlin	A 33 <sup>b</sup>	ôgêlin	B 29 <sup>b1</sup>				
33	hi,rniuel	C 8 <sup>a</sup>	[I, 2]	hi,rniuel	C 8 <sup>a</sup>	[I, 2]	E 7	ovgêlin	Q 22 <sup>a</sup>	augellein	F 168 <sup>b1</sup>		69
34								ôgêlin	C 8 <sup>a</sup>	[I, 2]			70

<sup>1</sup> eius fehlt FQ    <sup>2</sup> davor stân teilweise ausradiert A    <sup>3</sup> apud (initiale fehlt)  
 F, das d in ? t corr. Capud E    <sup>4</sup> Cerebrum] das erste r aus corr. B    <sup>5</sup> Cere-  
 nella F Ceruella C    <sup>6</sup> hirmscala] das letzte a auf rasur von and. hand H    <sup>7</sup> Ex-  
 trex] r über undeutlichem buchstaben F    <sup>8</sup> Cicinni, daneben von and., jüngerer hand  
 w'beloch C    <sup>9</sup> cirre sicher nur aus der gegengl. cirri entstellt    <sup>10</sup> Oculus Q

*Germ.* 9, 27. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diat.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

- 1 Pupilla ögapphel *A* 33<sup>b</sup> ögapphel *B* 29<sup>b2</sup> orsmere *E* 8 *H* 88<sup>b</sup> orsmer *F* 168<sup>b2</sup> 3<sup>b</sup>  
 2 ögaphel *C* 8<sup>a</sup> ögap,<sup>b</sup>el *E* 7 ovaphel *G* 3<sup>b</sup> *Q* 22<sup>a</sup> orismero *B* 29<sup>b2</sup> [I, 2] 4<sup>b</sup>  
 3 *G* 3<sup>b</sup> aug apfel *F* 168<sup>b1</sup> ovpa<sup>a</sup> ul Nasus I naris nâsa *A* 33<sup>b</sup> nasa *B* 29<sup>b2</sup> 4<sup>b</sup>  
 4 ovgafel *Q* 22<sup>a</sup> [I, 2] *C* 8<sup>b</sup> *E* 8 nase *Q* 22<sup>a</sup> naz *F* 168<sup>b2</sup> 4<sup>b</sup>  
 5 Acies sêha *A* 33<sup>b</sup> seha *B* 29<sup>b2</sup> *C* 8<sup>a</sup> [I, 2] 4<sup>b</sup>  
 6 *E* 7 sehe *Q* 22<sup>a</sup> gespicz *F* 168<sup>b2</sup> Interfivm nasa crûstala *A* 33<sup>b</sup> *B* 29<sup>b2</sup> 4<sup>b</sup>  
 7 [I, 2] nasacrustala *E* 8 nasa crustvla *C* 8<sup>b</sup> 4<sup>b</sup>  
 8 Palpebra<sup>1</sup> ögbrâwa *A* 33<sup>b</sup> ögbrawa *B* nasa crustela *F* 168<sup>b2</sup> nasa chrustel 4<sup>b</sup>  
 9 29<sup>b2</sup> *C* 8<sup>a</sup> *E* 7 ovgepa<sup>a</sup> *Q* 22<sup>a</sup> augn- *G* 3<sup>b</sup> nasechnvstele *Q* 22<sup>a</sup> [I, 2] 4<sup>b</sup>  
 10 pra *F* 168<sup>b2</sup> [I, 2] Os<sup>6</sup> mûnt *A* 33<sup>b</sup> mût *E* 8 mûnt *C* 8<sup>b</sup> 4<sup>b</sup>  
 11 Lacrime drâhine *A* 33<sup>b</sup> drâhine *B* 29<sup>b2</sup> mvnt *B* 29<sup>b2</sup> *Q* 22<sup>a</sup> mund *F* 168<sup>b2</sup> 4<sup>b</sup>  
 12 drahinē *E* 7 trahene *C* 8<sup>a</sup> zâh<sup>5</sup> *F* [I, 2] 5<sup>b</sup>  
 13 168<sup>b2</sup> [I, 2] Labrum . . . lêfse *A* 34<sup>a</sup> lefse *B* 29<sup>b2</sup> 5<sup>b</sup>  
 14 Supercilia uberbrâwa *A* 33<sup>b</sup> vberbrawa *C* 8<sup>b</sup> *E* 8 *G* 3<sup>b</sup> *Q* 22<sup>a</sup> leffs *F* 168<sup>b2</sup> 5<sup>b</sup>  
 15 *B* 29<sup>b2</sup> uberbrawa *C* 8<sup>a</sup> öbbrawa *E* 8 [I, 2] 5<sup>b</sup>  
 16 ub<sup>7</sup>prawe *Q* 22<sup>a</sup> vb<sup>7</sup>pra *F* 168<sup>b2</sup> [I, 2] Lingua . . . zûnga *A* 34<sup>a</sup> zunga *B* 29<sup>b2</sup> 5<sup>b</sup>  
 17 Intercilivm wetenbra<sup>2</sup> *C* 8<sup>a</sup> *C* 8<sup>b</sup> *E* 8 zunge *Q* 22<sup>a</sup> [I, 2] 5<sup>b</sup>  
 18 Gene hûfeli *A* 33<sup>b</sup> *B* 29<sup>b2</sup> hufeli *C* 8<sup>a</sup> Dentis cêni *A* 34<sup>a</sup> *C* 8<sup>b</sup> cêni *E* 8 cêne 5<sup>b</sup>  
 19 huofeli *E* 8 hvfeli *Q* 22<sup>a</sup> hawfl *F* *B* 29<sup>b2</sup> czend *F* 168<sup>b2</sup> [I, 2] 5<sup>b</sup>  
 20 168<sup>b2</sup> [I, 2] Precisores dicuntur anteriores vordircêni 5<sup>b</sup>  
 21 Male wânge *A* 33<sup>b</sup> wange<sup>8</sup> *B* 29<sup>b2</sup> *A* 34<sup>a</sup> uordirceni *G* 3<sup>b</sup> vorderceni *B* 5<sup>b</sup>  
 22 wange *E* 8 *Q* 22<sup>a</sup> wa<sup>8</sup>ge *C* 8<sup>a</sup> wangen 29<sup>b2</sup> *E* 8 uord<sup>8</sup>ecêni *C* 8<sup>b</sup> voderzend 6<sup>b</sup>  
 23 *G* 3<sup>b</sup> wangū *F* 168<sup>b2</sup> [I, 2] *F* 168<sup>b2</sup> vordercende *Q* 22<sup>a</sup> [I, 2] 6<sup>b</sup>  
 24 Maxilla<sup>3</sup> kinnebâccho *A* 33<sup>b</sup> kinnebacho Canini scharpcêni *C* 8<sup>b</sup> 6<sup>b</sup>  
 25 *E* 8 kinibaccho *C* 8<sup>b</sup> kinnebacco *B* Molares . . . bachôcêni *A* 34<sup>a</sup> baccho- 6<sup>b</sup>  
 26 29<sup>b2</sup> chynnebacce *Q* 22<sup>a</sup> kinnepack ceni *C* 8<sup>b</sup> *E* 8 baccoceni *B* 29<sup>b2</sup> *G* 3<sup>b</sup> 6<sup>b</sup>  
 27 *F* 168<sup>b2</sup> [I, 2] baccenzende *Q* 22<sup>a</sup> vahñczend *F* 168<sup>b2</sup> 6<sup>b</sup>  
 28 Mandibula bâccho *A* 33<sup>b</sup> baccho *C* 8<sup>b</sup> [I, 2] 6<sup>b</sup>  
 29 *E* 8 bacco *B* 29<sup>b2</sup> *G* 3<sup>b</sup> bacce *Q* 22<sup>a</sup> Gingive<sup>7</sup> pilorni *E* 8 pilorne *H* 89<sup>a</sup> 6<sup>b</sup>  
 30 ein kew *F* 168<sup>b2</sup> [I, 2] pilren *C* 8<sup>b</sup> pilære *Q* 22<sup>a</sup> bolôrni *A* 6<sup>b</sup>  
 31 Barba bârth *A* 33<sup>b</sup> barth *B* 29<sup>b2</sup> bart 34<sup>a</sup> bolorni *B* 29<sup>b2</sup> zendfleisch *F* 6<sup>b</sup>  
 32 *C* 8<sup>b</sup> *Q* 22<sup>a</sup> part *E* 8 *F* 168<sup>b2</sup> [I, 2] 168<sup>b2</sup> 7<sup>b</sup>  
 33 Granones<sup>4</sup> grâni *A* 33<sup>b</sup> grani *C* 8<sup>b</sup> *E* 8 Fauces<sup>8</sup> . . . gv̄mēn *A* 34<sup>a</sup> gv̄mēn *B* 7<sup>b</sup>  
 34 *G* 3<sup>b</sup> g<sup>a</sup>ni *B* 29<sup>b2</sup> Gran *F* 168<sup>b2</sup> 29<sup>b2</sup> gv̄m *Q* 22<sup>a</sup> gv̄m *C* 8<sup>b</sup> gv̄m *F* 7<sup>b</sup>  
 35 granen *H* 88<sup>b</sup> [I, 2] 168<sup>b2</sup> guomun *E* 8 [I, 2] 7<sup>b</sup>  
 36 Auris ôra *A* 33<sup>b</sup> *B* 29<sup>b2</sup> ôra *C* 8<sup>b</sup> ora Palatus.<sup>9</sup> I baratrvm slûnt *A* 34<sup>a</sup> *E* 8 7<sup>b</sup>  
 37 *E* 8 or *F* 168<sup>b2</sup> [I, 2] slûnt *B* 29<sup>b2</sup> slvnt *Q* 22<sup>a</sup> slunt *C* 8<sup>b</sup> 7<sup>b</sup>  
 38 Austiria<sup>5</sup> orsmêro *A* 33<sup>b</sup> orsmero *C* 8<sup>b</sup> *F* 168<sup>b2</sup> *H* 89<sup>a</sup> [I, 2] 7<sup>b</sup>

<sup>1</sup> Palpebra *B* Palbrebra *E*    <sup>2</sup> wetenbra wol 'eingejochte' braue    <sup>3</sup> Maxilla: *C*  
 Maxille *A*    <sup>4</sup> G<sup>a</sup>ranones *B* Grenones *CG*    <sup>5</sup> Austiria] u corr. aus ansatz von s *F*  
<sup>6</sup> Os *B* Os *C*    <sup>7</sup> Ginguu *Q*    <sup>8</sup> Gu . . . s *Q*    <sup>9</sup> Palât<sup>9</sup> *B*

*Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238. 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

1	Mentum chinne	Q 22 <sup>b</sup>	kinne	A 34 <sup>a</sup>	Tori mûsi	A 34 <sup>a</sup>	musi	B 30 <sup>a1</sup>	E 9	G 35				
2	kinne	B 30 <sup>a1</sup>	kinni	C 8 <sup>b</sup>	kin	E 8	3 <sup>b</sup>	Q 22 <sup>b</sup>	muse	C 8 <sup>b</sup>	F 169 <sup>a1</sup>	[I, 2]	36	
3	kindpain	F 169 <sup>a1</sup>	[I, 2]		Cubitus elin	A 34 <sup>a</sup>	elin	B 30 <sup>a1</sup>	elin	E 37				
4	Gurgulio ... gurgela	H 89 <sup>b</sup>			9	G 3 <sup>b</sup>	ell, <sup>in</sup>	<sup>11</sup> C 8 <sup>b</sup>	elle	Q 22 <sup>b</sup>	38			
5	Sublinguium <sup>1</sup>	râcho	A 34 <sup>a</sup>	racho	B 30 <sup>a1</sup>		helne	F 169 <sup>a1</sup>	[I, 2]		39			
6	E 8	G 3 <sup>b</sup>	H 89 <sup>b</sup>	rachō <sup>2</sup>	C 8 <sup>b</sup>	rache	Alenus <sup>12</sup>	elinbôgo	A 34 <sup>a</sup>	elinbogo	B 40			
7	Q 22 <sup>b</sup>	rach	F 169 <sup>a1</sup>	[I, 2]		30 <sup>a1</sup>	G 3 <sup>b</sup>	ell, <sup>in</sup> bogo <sup>13</sup>	C 8 <sup>b</sup>	ellinpogo	41			
8	Submentum <sup>3</sup>	untikinne	A 34 <sup>a</sup>	vnte, <sup>r-</sup>		E 9	elenbogo	H 89 <sup>b</sup>	ellenboge	Q 22 <sup>b</sup>	42			
9	kinne <sup>4</sup>	B 30 <sup>a1</sup>	under	kinne	E 8	elnpogñ	F 169 <sup>a1</sup>	[I, 2]			43			
10	underkinne	H 89 <sup>b</sup>	undérchinne	C 8 <sup>b</sup>		Ale l ascelle <sup>14</sup>	öchése	A 34 <sup>a</sup>	öchese	B 44				
11	vnd <sup>r</sup> chinne	Q 22 <sup>b</sup>	vnd <sup>r</sup>	kinpain	F 169 <sup>a1</sup>	[I, 2]	30 <sup>a1</sup>	öchessin	C 8 <sup>b</sup>	oöchessin	Q 22 <sup>b</sup>	45		
12	169 <sup>a1</sup>	[I, 2]					öchsin	G 3 <sup>b</sup>	vchsin	E 9	vchsn̄	F 46		
13	Rvmen a ruminando	slânt	béin	A 34 <sup>a</sup>		169 <sup>a1</sup>	[I, 2]				47			
14	sluntbein	C 8 <sup>b</sup>	E 8	H 89 <sup>b</sup>	Q 22 <sup>b</sup>		Manus hânt	A 34 <sup>a</sup>	hânt	C 8 <sup>b</sup>	hant	B 48		
15	slvntbein	B 30 <sup>a1</sup>	sluntbañ	G 3 <sup>b</sup>		30 <sup>a1</sup>	F 169 <sup>a1</sup>	[I, 2]			49			
16	[I, 2]						Dextra <sup>15</sup>	zêsuwa	A 34 <sup>a</sup>	zesuwa	B 30 <sup>a1</sup>	zeswa	50	
17	Collum <sup>5</sup> ... hals	C 8 <sup>b</sup>	H 89 <sup>b</sup>	[I, 2]		C 8 <sup>b</sup>	E 9	ceswe	Q 22 <sup>b</sup>	zesenna	F 169 <sup>a1</sup>	51		
18	Ceruix <sup>6</sup>	halsadara	C 8 <sup>b</sup>	halsaddera	H 89 <sup>b</sup>	[I, 2]					52			
19	89 <sup>b</sup>	[I, 2]					Sinistra	wînstra	A 34 <sup>a</sup>	winstra	E 9	53		
20	Gvla l guttur	chêla	A 34 <sup>a</sup>	chela	B 30 <sup>a1</sup>	winst <sup>a</sup>	B 30 <sup>a1</sup>	winstera	C 8 <sup>b</sup>	winst	54			
21	30 <sup>a1</sup>	chelle	Q 22 <sup>b</sup>	kela	C 8 <sup>b</sup>	E 8	Q 22 <sup>b</sup>	ein	tenkew	hant	F 169 <sup>a1</sup>	[I, 2]	55	
22	kel	F 169 <sup>a1</sup>	[I, 2]				Pugnus a pugillo	fûst	A 34 <sup>a</sup>	fûst	C 8 <sup>b</sup>	56		
23	Vua blât	A 34 <sup>a</sup>	blat	B 30 <sup>a1</sup>	C 8 <sup>b</sup>	E 8	fust	B 30 <sup>a1</sup>	E 9	faust	F 169 <sup>a1</sup>	uust	57	
24	F 169 <sup>a1</sup>	G 3 <sup>b</sup>	H 89 <sup>b</sup>	Q 22 <sup>b</sup>	[I, 2]		H 89 <sup>b</sup>	west	Q 22 <sup>b</sup>	[I, 2]	58			
25	Struma <sup>7</sup>	chfoph <sup>8</sup>	A 34 <sup>a</sup>	croph	B 30 <sup>a1</sup>		Vola bâl.	Ir. uel	clessal	A 34 <sup>a</sup>	bal.	Îr. l	59	
26	C 8 <sup>b</sup>	G 3 <sup>b</sup>	crobč	E 8	chropf	F 169 <sup>a1</sup>	clessal	B 30 <sup>a1</sup>	bal.	Ir l	(ul F)	cles-	60	
27	chropfe	Q 22 <sup>b</sup>	krop	H 89 <sup>b</sup>	[I, 2]		sal	F 169 <sup>a1</sup>	G 3 <sup>b</sup>	bal.	ir l	clessal	C 61	
28	Spondile <sup>9</sup>	halsbein	H 89 <sup>b</sup>				8 <sup>b</sup>	bal	E 9	Q 22 <sup>b</sup>	ballo	H 89 <sup>b</sup>	[I, 2]	62
29	Humerus	ah <sup>4</sup> sla	A 34 <sup>a</sup>	âhsla	B 30 <sup>a1</sup>		Digiti <sup>16</sup>	viñgere	A 34 <sup>a</sup>	vingere	B 30 <sup>a1</sup>	63		
30	hasla	F 169 <sup>a1</sup>	ahsela	E 9	a <sup>r</sup> sela <sup>10</sup>	C 8 <sup>b</sup>	vingere	C 8 <sup>b</sup>	E 9	Q 22 <sup>b</sup>	ving <sup>r</sup>	F 64		
31	8 <sup>b</sup>	ahssela	H 89 <sup>b</sup>	achsel	Q 22 <sup>b</sup>		169 <sup>a1</sup>	[I, 2]			65			
32	[I, 2]						Pollex	dûmo	A 34 <sup>a</sup>	B 30 <sup>a1</sup>	dûmo	C 8 <sup>b</sup>	66	
33	Brachium	ârm	A 34 <sup>a</sup>	B 30 <sup>a1</sup>	E 9	ârm	dvmo	E 9	dÿme	Q 22 <sup>b</sup>	daum	F 169 <sup>a1</sup>	67	
34	C 8 <sup>b</sup>	arm	F 169 <sup>a1</sup>	Q 22 <sup>b</sup>	[I, 2]		[I, 2]				68			

<sup>1</sup> Sublinguū G Subli,ngiū C    <sup>2</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>3</sup> Subm̄tū l meri  
 (dies wort — s. Diefenbach — ist fälschlich mit Submentum zu einer gl. vereint) H  
<sup>4</sup> die corr. mit blässerer dinte B    <sup>5</sup> diese und die folgende gl. nach 71, 27 H  
<sup>6</sup> nach der folg. gl. C. Ceruix] x auf rasur von and. hand H    <sup>7</sup> Strum<sup>a</sup> H  
<sup>8</sup> chfoph] p aus f corr. A    <sup>9</sup> s. 73 a. 1    <sup>10</sup> a<sup>r</sup>sela] r von jüngerer hand C    <sup>11</sup> ell,<sup>in</sup>  
 das zweite l aus i corr. und i übergesch. von jüngerer hand C    <sup>12</sup> Allen<sup>9</sup> H    <sup>13</sup> ell,<sup>in</sup>-  
 bogo] das zweite l aus i corr. und i übergesch. von jüngerer hand C    <sup>14</sup> Ala uel ascella  
 ABF    <sup>15</sup> Dextera CEF    <sup>16</sup> Diga<sup>t</sup>i C

*Germ.* 9, 27. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2. 3)

1 Index . . . i. zeigere <i>A</i> 34 <sup>a</sup> i. zei-	Sudor . . . svve, <sup>iz</sup> <i>C</i> 9 <sup>a</sup> [I, 2]	35
2 gére <i>B</i> 30 <sup>a1</sup> i. zeigere <i>E</i> 9 zeig' <i>F</i>	Pori sweizlôchir <i>A</i> 34 <sup>b</sup> sweizlocher <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> 39	
3 169 <sup>a1</sup> zeigare <i>C</i> 8 <sup>b</sup> . 9 <sup>a</sup> zeigære <i>Q</i>	<i>Q</i> 22 <sup>b</sup> sveiz locher <i>E</i> 9 sve, <sup>iz</sup> locher <i>C</i> 40	
4 22 <sup>b</sup>	9 <sup>a</sup> sueiz locher <i>H</i> 90 <sup>a</sup> swaislôch <sup>c</sup> <i>F</i> 41	
5 Impudicus <sup>1</sup> . . . Lanemar <i>A</i> 34 <sup>a</sup> lanemar	169 <sup>a2</sup> svezlochir <i>G</i> 4 <sup>a</sup> [I, 2]	42
6 <i>B</i> 30 <sup>a1</sup> <i>C</i> 9 <sup>a</sup> <i>E</i> 9 <i>F</i> 169 <sup>a1</sup> langamer	Aruina <sup>6</sup> sméro <i>A</i> 34 <sup>b</sup> <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> smero <i>C</i> 43	
7 <i>Q</i> 22 <sup>b</sup> [I, 2]	9 <sup>a</sup> <i>E</i> 9 smer <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> <i>G</i> 4 <sup>a</sup> [I, 2]	44
8 Annularis <sup>2</sup> . . . goltvinger <i>A</i> 34 <sup>a</sup> golt-	Pulpa gelêiche <i>A</i> 34 <sup>b</sup> geleiche <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> 45	
9 vinger <i>B</i> 30 <sup>a1</sup> <i>C</i> 9 <sup>a</sup> goltving' <i>Q</i> 22 <sup>b</sup>	gleich <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> gieleichē <i>E</i> 9 gi-	46
10 Goltving' <i>F</i> 169 <sup>a1</sup> golt winger <i>E</i> 9 i.	leiche <i>H</i> 90 <sup>a</sup> geliche <i>Q</i> 22 <sup>b</sup>	47
11 goltwing' <i>G</i> 3 <sup>b</sup> [I, 2]	Menbra lide <i>A</i> 34 <sup>b</sup> <i>E</i> 9 lide <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> 48	
12 Auricularis orvinger <i>A</i> 34 <sup>a</sup> orvinger <i>B</i>	<i>C</i> 9 <sup>a</sup> lider <i>Q</i> 22 <sup>c</sup> glid <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> [I, 2]	49
13 30 <sup>a1</sup> <i>C</i> 9 <sup>a</sup> orving' <i>Q</i> 22 <sup>b</sup> Orving' <i>F</i>	Artus . . . geleiche <i>A</i> 34 <sup>b</sup> geleiche <i>B</i> 50	
14 169 <sup>a1</sup> orunger <i>E</i> 9 [I, 2]	30 <sup>a2</sup> gelaich <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> gileichi <i>E</i> 9 51	
15 Vngula nâgel <i>A</i> 34 <sup>b</sup> nagel <i>B</i> 30 <sup>a1</sup> <i>E</i> 9	<i>Q</i> 22 <sup>c</sup> gilaichi <i>G</i> 4 <sup>a</sup> gelichi <i>C</i> 9 <sup>a</sup> 52	
16 <i>F</i> 169 <sup>a1</sup> <i>Q</i> 22 <sup>b</sup> nagil <i>C</i> 9 <sup>a</sup> <i>G</i> 3 <sup>b</sup>	[I, 2]	53
17 [I, 2]	Vene <sup>7</sup> adrîn <i>A</i> 34 <sup>b</sup> adrun <i>C</i> 9 <sup>a</sup> <i>E</i> 9 54	
18 Articulus <sup>3</sup> lidelin <i>A</i> 34 <sup>b</sup> lidelin <i>B</i> 30 <sup>a1</sup>	adrvn <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> adern <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> <i>Q</i> 22 <sup>c</sup> 55	
19 <i>E</i> 9 <i>Q</i> 22 <sup>b</sup> lidilin <i>C</i> 9 <sup>a</sup> lidilin <i>G</i> 3 <sup>b</sup>	[I, 2]	56
20 klidlein <i>F</i> 169 <sup>a1</sup> [I, 2]	Lanugo <sup>8</sup> stuphar <i>C</i> 9 <sup>a</sup>	57
21 Pectus bñust <i>A</i> 34 <sup>b</sup> Brust <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> <i>C</i> 9 <sup>a</sup>	Pili pubertatis I famis hunge, <sup>r</sup> har <sup>9</sup> <i>C</i> 9 <sup>a</sup> 58	
22 <i>E</i> 9 <i>F</i> 169 <sup>a1</sup> brvst <i>Q</i> 22 <sup>b</sup> [I, 2]	Ossa <sup>10</sup> bëin <i>A</i> 34 <sup>b</sup> bein <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> <i>C</i> 9 <sup>a</sup> 59	
23 Cartilago <sup>4</sup> Brustléfil <i>A</i> 34 <sup>b</sup> Brustlefil	<i>E</i> 10 pain <i>F</i> 169 <sup>a2</sup>	60
24 <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> Brustefil <i>F</i> 169 <sup>a1</sup> brvstlefil	Medulla marc <i>A</i> 34 <sup>b</sup> <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> <i>Q</i> 22 <sup>c</sup> 61	
25 <i>Q</i> 22 <sup>b</sup> Brustleffel <i>G</i> 3 <sup>b</sup> Brustleffin <i>E</i> 9	marck <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> marg <i>C</i> 9 <sup>a</sup> marg <i>E</i> 62	
26 Brustleffel I crostila <i>C</i> 9 <sup>a</sup> k <sup>r</sup> oschela <i>H</i>	10 [I, 2]	63
27 89 <sup>a</sup> [I, 2]	Costa ribbi <i>A</i> 34 <sup>b</sup> ribbi <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> <i>C</i> 9 <sup>a</sup> 64	
28 Vbera I mamme dütten <i>A</i> 34 <sup>b</sup> dvttn	ripi <i>E</i> 10 rippe <i>Q</i> 22 <sup>c</sup> Ripp <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> 65	
29 <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> dutton <i>E</i> 9 du, <sup>t</sup> ton <sup>5</sup> <i>C</i> 9 <sup>a</sup>	[I, 2]	66
30 duttn <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> tvtten <i>Q</i> 22 <sup>b</sup> dutilin	Latus sita <i>A</i> 34 <sup>b</sup> sita <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> <i>E</i> 10 67	
31 <i>G</i> 4 <sup>a</sup>	sitta <i>C</i> 9 <sup>a</sup> site <i>Q</i> 22 <sup>c</sup> seitt <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> [I, 2] 68	
32 Mamille düttelin <sup>5</sup> <i>C</i> 9 <sup>a</sup>	Dorsum. tergum <sup>11</sup> rûggo <i>A</i> 34 <sup>b</sup> ruggo <i>B</i> 69	
33 Cutis . . . hûth <i>A</i> 34 <sup>b</sup> hûth <i>B</i> 30 <sup>a2</sup>	30 <sup>a2</sup> rucco <i>C</i> 9 <sup>a</sup> <i>E</i> 10 rucke <i>Q</i> 22 <sup>c</sup> 70	
34 hût <i>E</i> 9 <i>Q</i> 22 <sup>b</sup> hût <i>C</i> 9 <sup>a</sup> haut <i>F</i>	Rugk <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> [I, 2]	71
35 169 <sup>a2</sup> [I, 2]	Scapula scûltra <i>A</i> 34 <sup>b</sup> scultra <i>C</i> 9 <sup>a</sup> 72	
36 Corium lêder <i>A</i> 34 <sup>b</sup> lêder <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> leder	scvltra <i>B</i> 30 <sup>a2</sup> scultera <i>E</i> 10 schult <sup>c</sup> 73	
37 <i>C</i> 9 <sup>a</sup> <i>E</i> 9 led <sup>s</sup> <i>F</i> 169 <sup>a2</sup> [I, 2]	<i>F</i> 169 <sup>a2</sup> svlter <i>Q</i> 22 <sup>c</sup> [I, 2]	74

<sup>1</sup> Impudic<sup>9</sup> *B*    <sup>2</sup> Annularis *F*    <sup>3</sup> Articl' *C*    <sup>4</sup> Cartilágo *A* Cartilágo *B* Cartil-  
 lago *G.* die *gl.* mit übergeschriebener deutscher übersetzung am rande *H*    <sup>5</sup> die *corr.*  
 mit blässerer dinte *C*    <sup>6</sup> Aruina *B* Aruina *C*    <sup>7</sup> darauf am rande von *and.* hand  
 Costaneū und darüber ribbradē *C*    <sup>8</sup> *s.* 73, 46    <sup>9</sup> darauf Ossa bein ausgestrichen *C*  
<sup>10</sup> hinter der folgenden *gl.* *C*    <sup>11</sup> t̄gum *A* I t̄ḡv̄ *C*



*Germ.* 9, 27. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

1	Paſe <sup>1</sup> . . . ruggebrátvñ A 34 <sup>b</sup> rvggebratvñ	Anus árslohc A 34 <sup>b</sup> arslloch B 30 <sup>a2</sup> E 34
2	B 30 <sup>a2</sup> ruggebratun C 9 <sup>a</sup> E 10 ruge-	10 F 169 <sup>a2</sup> G 4 <sup>a</sup> Q 22 <sup>c</sup> 35
3	bratun G 4 <sup>a</sup> rukkebraden H 90 <sup>a</sup> rucke-	Nates ársbelle A 34 <sup>b</sup> arsbelle <sup>4</sup> B 30 <sup>a2</sup> 36
4	braten Q 22 <sup>c</sup> Ruckpratñ F 169 <sup>a2</sup>	C 9 <sup>a</sup> G 4 <sup>a</sup> arsbell F 169 <sup>a2</sup> arspella 37
5	Spina ruggebein A 34 <sup>b</sup> C 9 <sup>a</sup> E 10	Q 22 <sup>c</sup> arspelle E 10 38
6	rvggebein B 30 <sup>a2</sup> ruggebain G 4 <sup>a</sup>	Virilia <sup>5</sup> gemáhte A 34 <sup>b</sup> gemahti B 30 <sup>a2</sup> 39
7	rukkebein H 90 <sup>a</sup> rvckebein Q 22 <sup>c</sup>	gemathi E 10 gimahti G 4 <sup>a</sup> gimathi <sup>6</sup> 40
8	Ruckpein F 169 <sup>a2</sup> [I, 2]	C 9 <sup>a</sup> gemæchete Q 22 <sup>c</sup> gmächt F 41
9	Renes lēnten A 34 <sup>b</sup> lēnten B 30 <sup>a2</sup> lēndñ	169 <sup>a2</sup> [I, 2] 42
10	F 169 <sup>a2</sup> lēndenen H 90 <sup>a</sup> lēndi C 9 <sup>a</sup>	Testiculi hōden A 34 <sup>b</sup> hoden Q 22 <sup>c</sup> 43
11	E 10 G 4 <sup>a</sup> lente Q 22 <sup>c</sup> [I, 2]	hodin E 10 hōdñ F 169 <sup>a2</sup> oden 44
12	Ren. I rien lentebráto A 34 <sup>b</sup> lentebrato	B 30 <sup>b1</sup> 45
13	B 30 <sup>a2</sup> lentibrato G 4 <sup>a</sup> lendibrato C	Lanugo <sup>7</sup> strūpha <sup>8</sup> A 35 <sup>a</sup> strvpha B 46
14	9 <sup>a</sup> lentibraton E 10 lēndenenbrado	30 <sup>b1</sup> struph F 169 <sup>b1</sup> stroupha E 10 47
15	H 90 <sup>a</sup> lentpratt F 169 <sup>a2</sup> [I, 2]	strōpha G 4 <sup>a</sup> Q 22 <sup>c</sup> stoufa H 90 <sup>a</sup> 48
16	Lvmbi lāncha A 34 <sup>b</sup> lancha B 30 <sup>a2</sup> C	Femora hūffi A 35 <sup>a</sup> huffi B 30 <sup>b1</sup> E 10 49
17	9 <sup>a</sup> E 10 G 4 <sup>a</sup> lanch F 169 <sup>a2</sup> lan-	huffe C 9 <sup>a</sup> Q 22 <sup>c</sup> hüff F 169 <sup>b1</sup> 50
18	chen Q 22 <sup>c</sup> lumben <sup>2</sup> H 90 <sup>a</sup> [I, 2]	huphi G 4 <sup>a</sup> [I, 2] 51
19	Vmbilicus <sup>3</sup> nābolo A 34 <sup>b</sup> nabolo B 30 <sup>a2</sup>	Ingues <sup>9</sup> heigdrūse A 35 <sup>a</sup> heigdrvse B 52
20	nabulo E 10 nabilo C 9 <sup>a</sup> nauil H	30 <sup>b1</sup> heigdrusz F 169 <sup>b1</sup> heidruose E 53
21	90 <sup>a</sup> nabel Q 22 <sup>c</sup> napl F 169 <sup>a2</sup> [I, 2]	10 haidrvse Q 22 <sup>c</sup> hegidrvse G 4 <sup>a</sup> 54
22	Clunes gōffun A 34 <sup>b</sup> goffun C 9 <sup>a</sup>	hegedrūse <sup>10</sup> C 9 <sup>b</sup> hageldrūse <sup>11</sup> H 90 <sup>a</sup> 55
23	goffvñ B 30 <sup>a2</sup> goffen G 4 <sup>a</sup> Q 22 <sup>c</sup>	[I, 2] 56
24	goffñ F 169 <sup>a2</sup> gofphen H 90 <sup>a</sup> glof-	Glans I tolis <sup>12</sup> drūs A 35 <sup>a</sup> drvs B 57
25	funt E 10 [I, 2]	30 <sup>b1</sup> drūs C 9 <sup>b</sup> G 4 <sup>a</sup> drvs E 10 58
26	Posteriora hinderteil A 34 <sup>b</sup> hinderteil B	Q 22 <sup>c</sup> drūs F 169 <sup>b1</sup> [I, 2] 59
27	30 <sup>a2</sup> hindertail Q 22 <sup>c</sup> hind <sup>c</sup> tail F	Glandula I tosilla drūsili A 35 <sup>a</sup> drvsili 60
28	169 <sup>a2</sup> hindirtail G 4 <sup>a</sup> hindir deil E 10	B 30 <sup>b1</sup> E 10 G 4 <sup>a</sup> drvselin Q 22 <sup>c</sup> 61
29	hinderdaeil C 9 <sup>a</sup> [I, 2]	drūselin C 9 <sup>b</sup> drūslein F 169 <sup>b1</sup> () 62
30	Culus. I podex árs A 34 <sup>b</sup> árs C 9 <sup>a</sup> ars	Tunsilla baceczāt H 89 <sup>a</sup> [I, 2] 63
31	B 30 <sup>a2</sup> E 10 F 169 <sup>a2</sup> Q 22 <sup>c</sup>	Coxe quasi coniuncte axes. <sup>13</sup> I gosse <sup>14</sup> 64
32	Podiscus árswise A 34 <sup>b</sup> arswise B 30 <sup>a2</sup> G 4 <sup>a</sup>	(grosse Q) diēhe (di <sup>e</sup> ch B diech CFGQ) 65
33	Q 22 <sup>c</sup> arswis:c E 10 arswisch F 169 <sup>a2</sup>	A 35 <sup>a</sup> B 30 <sup>b1</sup> C 9 <sup>b</sup> F 169 <sup>b1</sup> G 4 <sup>a</sup> 66

<sup>1</sup> daneben am rande von jüngerer hand Spōdiliū rucknochē C, vgl. 71, 28      <sup>2</sup> lumben auf freiem raume von derselben hand nachgetragen H      <sup>3</sup> Vbilic<sup>o</sup> H      <sup>4</sup> arsbelle] s auf rasur C      <sup>5</sup> Virilia] das mittlere i auf rasur C      <sup>6</sup> darüber von jüngerer hand gemechte C      <sup>7</sup> Lunugo A Lvnguo B Lumigo F Laguno G; vgl. 72, 57      <sup>8</sup> vgl. Schmeller 3, 688, wo eine folgende gl. fälschlich einbezogen ist      <sup>9</sup> Ingweis F      <sup>10</sup> darüber von jüngerer hand, undeutlich und zweifelhaft, harsdrws C. unten auf bl. 9<sup>a</sup> steht noch von jüngerer hand Irnodiiū (statt Internodium) knoche C      <sup>11</sup> hageldrūse] a auf rasur H      <sup>12</sup> tollis CG      <sup>13</sup> axe Q      <sup>14</sup> l. goffe

*Germ.* 9, 27. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | Q 22 <sup>c</sup> l gosse <sup>1</sup> H 90 <sup>a</sup> di:he E 10      | wadvn B 30 <sup>b1</sup> waden H 90 <sup>b</sup> Q 22 <sup>c</sup>                |
| 2  | [1, 2]   | wadū F 169 <sup>b1</sup> [1, 2]   |
| 3  | Suffragines hamen Q 22 <sup>c</sup>                                      | Talus enkli A 35 <sup>a</sup> B 30 <sup>b1</sup> enkili E 10                      |
| 4  | Genu <sup>2</sup> chnie A 35 <sup>a</sup> B 30 <sup>b1</sup> chnie F     | G 4 <sup>a</sup> enkil H 90 <sup>b</sup> enchel Q 22 <sup>c</sup> enckl           |
| 5  | 169 <sup>b1</sup> knię E 10 knie Q 22 <sup>c</sup> knie                  | F 169 <sup>b1</sup> enchilin C 9 <sup>b</sup> [1, 2]                              |
| 6  | G 4 <sup>a</sup> knie C 9 <sup>b</sup> [vgl. 1, 2]                       | Locus corrigie <sup>4</sup> riho A 35 <sup>a</sup> B 30 <sup>b1</sup> E 10        |
| 7  | Pobles <sup>3</sup> knierádo A 35 <sup>a</sup> knierado C 9 <sup>b</sup> | F 169 <sup>b1</sup> riho C 9 <sup>b</sup> G 4 <sup>a</sup> rihe Q 22 <sup>c</sup> |
| 8  | E 10 G 4 <sup>a</sup> knierad F 169 <sup>b1</sup> knierat                | Rio H 90 <sup>b</sup> [1, 2]  |
| 9  | Q 22 <sup>c</sup> knirath H 90 <sup>b</sup> knirado B 30 <sup>b1</sup>   | Pedes fūže A 35 <sup>a</sup> fūže B 30 <sup>b1</sup> fūsz F 4                     |
| 10 | Crura béin A 35 <sup>a</sup> bein B 30 <sup>b1</sup> C 9 <sup>b</sup>    | 169 <sup>b1</sup> uōzi C 9 <sup>b</sup> wōzi E 10 wōzze Q 4                       |
| 11 | E 10 H 90 <sup>b</sup> Q 22 <sup>c</sup> pain F 169 <sup>b1</sup>        | 22 <sup>c</sup> [1, 2]  |
| 12 | [1, 2]   | Planta sv̄lā A 35 <sup>a</sup> sv̄la B 30 <sup>b1</sup> sola C 4                  |
| 13 | Thibie schinkun A 35 <sup>a</sup> schinkun B 30 <sup>b1</sup>            | 9 <sup>b</sup> E 10 sole Q 22 <sup>c</sup> Soln F 169 <sup>b1</sup>               |
| 14 | schinckn̄ F 169 <sup>b1</sup> schenken H 90 <sup>b</sup>                 | [1, 2]  |
| 15 | scinchun E 10 scincun C 9 <sup>b</sup> scinen                            | Calx <sup>5</sup> vérsina A 35 <sup>a</sup> vérsina B 30 <sup>b1</sup>            |
| 16 | Q 22 <sup>c</sup> [1, 2]   | uersina E 10 uersina C 9 <sup>b</sup> uersene                                     |
| 17 | Sure wādun A 35 <sup>a</sup> wadun C 9 <sup>b</sup> E 10                 | Q 22 <sup>c</sup> uersna H 90 <sup>b</sup> versn̄ F 169 <sup>b1</sup> [1, 2]      |

III, 7 De interioribus <sup>6</sup> hominis <sup>7</sup> [*Isidor* XI, 1, 116 ff].

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 18 | Viscera <sup>8</sup> inēdre A 35 <sup>a</sup> B 30 <sup>b1</sup> inedre                | lvnga B 30 <sup>b1</sup> lung F 169 <sup>b1</sup> lungel  |
| 19 | F 169 <sup>b1</sup> ined dre H 91 <sup>a</sup> idē inādre                              | Q 22 <sup>d</sup> [1, 2]  |
| 20 | E 10 inadre Q 22 <sup>d</sup> inādere C 9 <sup>b</sup>                                 | Iecur <sup>10</sup> Lēbra A 35 <sup>a</sup> lebra B 30 <sup>b1</sup> le-                        |
| 21 | inad adera G 4 <sup>a</sup> [1, 2]   | bera C 9 <sup>b</sup> E 11 leuera H 90 <sup>b</sup> lebere <sup>11</sup>                        |
| 22 | Cor ... hērza A 35 <sup>a</sup> herza B 30 <sup>b1</sup> C                             | Q 22 <sup>d</sup> leber F 169 <sup>b1</sup> [1, 2]  |
| 23 | 9 <sup>b</sup> herzzi E 10 h <sup>c</sup> ze Q 22 <sup>d</sup> hercz F                 | Splen <sup>12</sup> mīlze A 35 <sup>a</sup> milze Q 22 <sup>d</sup> milce                       |
| 24 | 169 <sup>b1</sup> [1, 2]   | H 91 <sup>a</sup> milzi B 30 <sup>b1</sup> C 9 <sup>b</sup> E 11 milz                           |
| 25 | Pecordium w̄rhērza A 35 <sup>a</sup> f̄rherza B  | G 4 <sup>a</sup> milez F 169 <sup>b1</sup> [1, 2]   |
| 26 | 30 <sup>b1</sup> furherza C 9 <sup>b</sup> fürhercz F 169 <sup>b1</sup>                | Stomachus <sup>13</sup> m̄ago A 35 <sup>a</sup> B 30 <sup>b1</sup> m̄ago                        |
| 27 | furiherzza E 10. 11 furiherz G 4 <sup>a</sup>  | C 9 <sup>b</sup> mago E 11 H 90 <sup>b</sup> mage Q 22 <sup>d</sup>                             |
| 28 | [1, 2]   | mag F 169 <sup>b1</sup> [1, 2]  |
| 29 | Sanguis <sup>9</sup> bl̄ūt A 35 <sup>a</sup> bl̄vt B 30 <sup>b1</sup> G 4 <sup>a</sup> | Lien <sup>14</sup> kra <sup>15</sup> A 35 <sup>a</sup> B 30 <sup>b1</sup> E 11 G 4 <sup>a</sup> |
| 30 | Q 22 <sup>d</sup> bl̄ūt F 169 <sup>b1</sup> bl̄öt C 9 <sup>b</sup> bl̄äth              | H 90 <sup>b</sup> éra C 9 <sup>b</sup> [1, 2]   |
| 31 | E 11 [1, 2]  | Renunculus <sup>16</sup> n̄iero A 35 <sup>a</sup> niero <sup>17</sup> B                         |
| 32 | Pulmo L̄unga A 35 <sup>a</sup> lunga C 9 <sup>b</sup> E 11                             | 30 <sup>b1</sup> C 9 <sup>b</sup> mero E 11 niero G 4 <sup>a</sup>                              |

<sup>1</sup> l. goffe

<sup>2</sup> Genua C

<sup>3</sup> daneben am rande von and. hand Cōdiels knöchel C

<sup>4</sup> corrigie C. die lat. gl. nach der deutschen H. die gl. nach 74, 49 Q <sup>5</sup> Cal: x 1

calcanevs C <sup>6</sup> interiobus A <sup>7</sup> die überschrift fehlt HQ <sup>8</sup> Iscera, initiale fehlt F

Viscera H nach 75, 36 <sup>9</sup> Sangiis C <sup>10</sup> Iecur] r aus s corr. H, die gl. nach

75, 47 <sup>11</sup> davor led unterstrichen Q <sup>12</sup> die gl. nach 75, 41 H <sup>13</sup> Chusis (aus

ζώσις entsteht? es folgt sofort Vesica) I stomac<sup>9</sup> H, nach 75, 13 <sup>14</sup> Lien A <sup>15</sup> vgl.

DWB 5, 1962 <sup>16</sup> Renunclvs C <sup>17</sup> niero] o in e radiert und darüber von jüngerer

hand e C

*Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

1	niere <i>Q</i> 22 <sup>d</sup> nier <i>F</i> 169 <sup>b1</sup> nire <i>H</i>	deminc <i>H</i> 91 <sup>a</sup> būdeminch <i>F</i> 169 <sup>b1</sup> 31
2	90 <sup>b</sup> [I, 2]	budiminc <i>G</i> 4 <sup>a</sup> budimien <i>E</i> 11 [I, 2] 32
3	Reticulum nezzismero <i>A</i> 35 <sup>a</sup> <i>B</i> 30 <sup>b2</sup> <i>E</i>	Ventriculus wāmpa <i>A</i> 35 <sup>a</sup> bamp <i>F</i> 169 <sup>b1</sup> 33
4	11 nezzismerō <sup>1</sup> <i>C</i> 9 <sup>b</sup> nezzesmer, <i>Q</i> 22 <sup>d</sup>	wāmba <i>E</i> 11 wamba <i>B</i> 30 <sup>b2</sup> <i>G</i> 4 <sup>a</sup> 34
5	netzsmere <i>F</i> 169 <sup>b1</sup> nezze <sup>smere</sup> <i>H</i> 90 <sup>b</sup> smer-	wāba <i>C</i> 9 <sup>b</sup> I dua framma <sup>7</sup> wāba <i>H</i> 35
6	neze <i>G</i> 4 <sup>a</sup> [I, 2]	91 <sup>a</sup> wambe <i>Q</i> 22 <sup>d</sup> [I, 2] 36
7	Fel. . . cuius humor bilis dicitur <sup>2</sup> galla	Fren est membranum <sup>8</sup> .i. vellelin <i>A</i> 35 <sup>a</sup> 37
8	<i>A</i> 35 <sup>a</sup> <i>B</i> 30 <sup>b2</sup> <i>G</i> 4 <sup>a</sup> .i. gallā <sup>3</sup> <i>C</i> 9 <sup>b</sup>	.i. vellelin <i>B</i> 30 <sup>b2</sup> .i. velelein <i>F</i> 169 <sup>b1</sup> .i. 38
9	gal, <sup>4</sup> <i>E</i> 11 galle <i>Q</i> 22 <sup>d</sup> Gall <i>F</i> 169 <sup>b1</sup>	uellelin <i>C</i> 9 <sup>b</sup> <i>E</i> 11 .i. uellilin <i>G</i> 4 <sup>a</sup> .i. 39
10	[I, 2]	fellelin <i>Q</i> 22 <sup>d</sup> .i. uellichen <i>H</i> 91 <sup>a</sup> 40
11	Intestina <sup>3</sup> darm <i>A</i> 35 <sup>a</sup> <i>F</i> 169 <sup>b1</sup> <i>G</i> 4 <sup>a</sup>	[vgl. I, 2] 41
12	<i>H</i> 90 <sup>b</sup> <i>Q</i> 22 <sup>d</sup> dārm <i>B</i> 30 <sup>b2</sup> <i>E</i> 11	Uenter <sup>9</sup> . . . bûhe <i>A</i> 35 <sup>a</sup> bûch <i>Q</i> 22 <sup>d</sup> 42
13	darma <i>C</i> 9 <sup>b</sup> [I, 2]	bûch <i>B</i> 30 <sup>b2</sup> bûch <i>C</i> 9 <sup>b</sup> <i>E</i> 11 bauch 43
14	Extalis <sup>4</sup> grōzdarm <i>A</i> 35 <sup>a</sup> grozdarm <i>B</i>	<i>F</i> 169 <sup>b2</sup> [I, 2] 44
15	30 <sup>b2</sup> <i>C</i> 9 <sup>b</sup> <i>E</i> 11 <i>F</i> 169 <sup>b1</sup> <i>G</i> 4 <sup>a</sup> <i>H</i>	Vesica <sup>10</sup> blāsa <i>A</i> 35 <sup>b</sup> blasa <i>B</i> 30 <sup>b2</sup> <i>C</i> 45
16	90 <sup>b</sup> <i>Q</i> 22 <sup>d</sup> [I, 2]	9 <sup>b</sup> <i>H</i> 90 <sup>b</sup> blās <i>E</i> 11 blat' <i>F</i> 169 <sup>b2</sup> 46
17	Longaon <sup>5</sup> endilsterdarm <sup>6</sup> <i>H</i> 90 <sup>b</sup> . 91 <sup>a</sup>	blad <sup>5</sup> <i>Q</i> 22 <sup>d</sup> 47
18	Omentum bvdéminc <i>A</i> 35 <sup>a</sup> bvdeminc <i>Q</i>	Vrina hārn <i>A</i> 35 <sup>b</sup> harn <i>B</i> 30 <sup>b2</sup> <i>C</i> 9 <sup>b</sup> 48
19	22 <sup>d</sup> budeminc <i>B</i> 30 <sup>b2</sup> <i>C</i> 9 <sup>b</sup> bud-	<i>E</i> 11 <i>Q</i> 22 <sup>d</sup> harm <i>F</i> 169 <sup>b2</sup> [I, 2] 49

III, 8 De etate hominis<sup>11</sup> [*Isidor* XI, 2].

20	Infans dictus qui adhuc fari redin <sup>12</sup>	Senior aldherro <i>C</i> 10 <sup>a</sup> 50
21	nequit kind <sup>e</sup> lin <sup>12</sup> <i>C</i> 10 <sup>a</sup>	Veteranus <sup>14</sup> v̄falto <i>A</i> 35 <sup>b</sup> v̄ralto <i>B</i> 31 <sup>a1</sup> 51
22	Puer I pusio knappo <sup>13</sup> <i>C</i> 10 <sup>a</sup> [I, 3]	uralto <i>C</i> 10 <sup>a</sup> <i>E</i> 12 <i>G</i> 4 <sup>b</sup> uralt <sup>5</sup> <i>Q</i> 23 <sup>a</sup> 52
23	Puella dirna <i>C</i> 10 <sup>a</sup> [I, 3]	uuera <sup>1</sup> der <i>H</i> 91 <sup>b</sup> ein alt <sup>r</sup> man <i>F</i> 169 <sup>b2</sup> 53
24	Pupilli . . . wésen <i>C</i> 10 <sup>a</sup> [vgl. I, 3]	Silicernius <sup>15</sup> altriso <i>A</i> 35 <sup>b</sup> altriso <i>C</i> 10 <sup>a</sup> 54
25	Iuuenis . . . ivngeline <i>C</i> 10 <sup>a</sup> [I, 3]	<i>E</i> 12 <i>G</i> 4 <sup>b</sup> altso <i>B</i> 31 <sup>a1</sup> altrise <i>Q</i> 55
26	Virgo magid <i>C</i> 10 <sup>a</sup> [I, 3]	23 <sup>a</sup> alt <sup>r</sup> nis <i>F</i> 169 <sup>b2</sup> [I, 3] 56
27	Virago mánnin <i>A</i> 35 <sup>b</sup> mannin <i>B</i> 31 <sup>a1</sup>	Canicies <sup>16</sup> . . . grāwi <i>A</i> 35 <sup>b</sup> grawi <i>B</i> 31 <sup>a1</sup> 57
28	<i>C</i> 10 <sup>a</sup> <i>E</i> 12 mannin <i>G</i> 4 <sup>b</sup> männyn	<i>C</i> 10 <sup>a</sup> <i>E</i> 12 i. Graw <i>F</i> 169 <sup>b2</sup> [I, 3] 58
29	<i>F</i> 169 <sup>b2</sup> menninne <i>Q</i> 23 <sup>a</sup> [I, 3]	Veternosus alteiergerner <i>C</i> 10 <sup>a</sup> [I, 3] 59
30	Senex I geronta alder <i>C</i> 10 <sup>a</sup> [I, 3]	Auitus I uetulus <sup>17</sup> älter <i>A</i> 35 <sup>b</sup> ält <sup>5</sup> 60

<sup>1</sup> nezzismerō] s aus corr. *C*    <sup>2</sup> humor fehlt *C*. dicitur nach gallā *C*    <sup>3</sup> Intestina *G*  
 Intestina I Isophag<sup>9</sup> (= οισοφαγος) *H*    <sup>4</sup> Extalis *B* Extalis *A*    <sup>5</sup> Longaon] das  
 zweite o scheint aus r radiert, über a ein kleiner senkrechter strich *H*    <sup>6</sup> vgl. *Mnd.*  
 wb. 1, 660b    <sup>7</sup> = diafragma    <sup>8</sup> Frene membranū *E* Frenum *Q* Fren. membranū *G*  
 mbrana *C*    <sup>9</sup> Ueni] U auf rasur *B*    <sup>10</sup> die gl. zwischen 74, 60 und 52 *H*. Visica *F*  
<sup>11</sup> überschrift fehlt *H*    <sup>12</sup> redin durchstrichen, darüber von jüngerer hand kind-  
 delin *C*    <sup>13</sup> I pusio knappo von jüngerer hand übergeschr. *C*    <sup>14</sup> Vet'an<sup>9</sup> I Silic-  
 nius *H*    <sup>15</sup> Silicernus *EF*    <sup>16</sup> diese gl. nach der folgenden *C*    <sup>17</sup> vor 75,  
 51 *H*

*Germ.* 9, 27. 18. 19. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

1	<i>B</i> 31 <sup>a1</sup> <i>ālī</i> <i>C</i> 10 <sup>a</sup> <i>alf</i> <i>E</i> 12 <i>alt'</i> <i>F</i>	<i>Defunctus</i> <i>vīruarner</i> <i>A</i> 35 <sup>b</sup> <i>virvārner</i>
2	169 <sup>b2</sup> <i>Q</i> 23 <sup>a</sup> <i>alder</i> <sup>1</sup> <i>H</i> 91 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 3]	<i>B</i> 31 <sup>a1</sup> <i>uiruarner</i> <i>E</i> 12 <i>firuarner</i>
3	<i>Auita</i> <i>I</i> <i>anus</i> <i>I</i> <i>uetula</i> <i>altvi</i> <i>C</i> 10 <sup>a</sup> [ <i>I</i> , 3]	<i>C</i> 10 <sup>a</sup>
4	<i>Mors</i> <i>tôt</i> <i>A</i> 35 <sup>b</sup> <i>B</i> 31 <sup>a1</sup> <i>E</i> 12 <i>tod</i> <i>F</i>	<i>Sepultus</i> ... <i>bigrābener</i> <i>A</i> 35 <sup>b</sup> <i>B</i> 31 <sup>a1</sup>
5	169 <sup>b2</sup> <i>dôt</i> <i>C</i> 10 <sup>a</sup> [ <i>I</i> , 3]	<i>bigrabener</i> <i>E</i> 12 <i>bigrabiner</i> <i>C</i> 10 <sup>a</sup> <i>be-</i>
6	<i>Cadauer</i> <i>bōtec</i> <i>C</i> 10 <sup>a</sup>	<i>grabn'</i> <i>F</i> 169 <sup>b2</sup>
7	<i>Funus</i> <i>rē</i> <i>C</i> 10 <sup>a</sup>	

III, 9 *De portentis* <sup>2</sup> [*Isidor* XI, 3].

8	<i>Gygis</i> <i>rīso</i> <sup>3</sup> <i>A</i> 36 <sup>a</sup> <i>B</i> 31 <sup>a1</sup> <i>rīso</i> <i>H</i> 91 <sup>b</sup> <i>rīso</i> <i>C</i>	<i>Cenocephali</i> <sup>5</sup> <i>hunthōbite</i> <i>A</i> 36 <sup>a</sup> <i>hunthōbite</i>
9	10 <sup>a</sup> <i>rīso</i> <i>E</i> 12 <i>G</i> 4 <sup>b</sup> <i>rys</i> <i>F</i> 170 <sup>a1</sup> [ <i>I</i> , 10]	<i>B</i> 31 <sup>a1</sup> <i>hūnthobiti</i> <i>C</i> 10 <sup>a</sup> <i>hunthobiti</i>
10	<i>Pomilio</i> <sup>4</sup> ... <i>gedv̄erch</i> <i>A</i> 36 <sup>a</sup> <i>gedv̄ere</i> <i>B</i>	<i>E</i> 12 <i>hynthopit</i> <i>G</i> 4 <sup>b</sup> <i>hunthōuet</i> <i>H</i>
11	31 <sup>a1</sup> <i>gidūere</i> <i>E</i> 12 <i>giduerch</i> <i>C</i> 10 <sup>a</sup>	92 <sup>a</sup> <i>hunthawētī</i> <i>F</i> 170 <sup>a1</sup> [ <i>I</i> , 10]
12	<i>gizwerch</i> <i>G</i> 4 <sup>b</sup> <i>Getuerch</i> <i>H</i> 92 <sup>a</sup> <i>geA-</i>	<i>Satiri</i> <i>I</i> <i>pilosi</i> ... <i>waltscherecken</i> <i>H</i>
13	<i>wereck</i> <i>F</i> 170 <sup>a1</sup> [ <i>I</i> , 10]	92 <sup>b</sup>

III, 10 *De animalibvs et ivmentis* <sup>6</sup> [*Isidor* XII, 1].

14	<i>Ouis</i> <i>scāf</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>B</i> 31 <sup>b1</sup> <i>scaf</i> <i>C</i> 10 <sup>b</sup>	<i>Hircus</i> <i>bōch</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>B</i> 31 <sup>b1</sup> <i>bōch</i> <i>C</i> 11 <sup>a</sup>
15	<i>E</i> 14 <i>Scaf</i> <i>H</i> 1 <sup>a</sup> <i>schaff</i> <i>F</i> 170 <sup>a2</sup>	<i>boch</i> <i>G</i> 5 <sup>a</sup> <i>poch</i> <i>E</i> 14 <i>pock</i> <i>F</i> 170 <sup>a2</sup>
16	[III, 1]	<i>buc</i> <i>H</i> 1 <sup>b</sup> [III, 1]
17	<i>Berbig</i> <sup>7</sup> <i>I</i> <i>multo</i> <sup>8</sup> ... <i>wīder</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>wi-</i>	<i>Hircelli</i> <sup>10</sup> <i>bōkeli</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>bokeli</i> <i>B</i> 31 <sup>b1</sup>
18	<i>der</i> <i>B</i> 31 <sup>b1</sup> <i>E</i> 14 <i>wid<sup>c</sup></i> <i>F</i> 170 <sup>a2</sup> <i>wīder</i>	<i>bokkeli</i> <i>E</i> 14 <i>bochili</i> <i>G</i> 5 <sup>a</sup> <i>pöcklein</i>
19	<i>C</i> 10 <sup>b</sup> <i>widir</i> <i>G</i> 5 <sup>a</sup> <i>wider</i> <i>hamel</i> <sup>9</sup> <i>H</i>	<i>F</i> 170 <sup>a2</sup> <i>bukelen</i> <i>H</i> 1 <sup>b</sup> [III, 1]
20	1 <sup>a</sup> [III, 1]	<i>Capra</i> <i>geiz</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>geiz</i> <i>B</i> 31 <sup>b1</sup> <i>C</i> 11 <sup>a</sup>
21	<i>Aries</i> ... <i>i.</i> <i>rām</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>B</i> 31 <sup>b1</sup> <i>E</i> 14	<i>E</i> 14 <i>ge'iz</i> <i>H</i> 2 <sup>a</sup> <i>gaisf</i> <i>F</i> 170 <sup>a2</sup>
22	<i>i.</i> <i>rām</i> <i>C</i> 10 <sup>b</sup> <i>i.</i> <i>ram</i> <i>H</i> 1 <sup>b</sup> <i>i.</i> <i>Ram</i> <i>F</i>	[III, 1]
23	170 <sup>a2</sup> [III, 1]	<i>Capella</i> <sup>11</sup> <i>geizilin</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>geizilin</i> <i>B</i> 31 <sup>b1</sup>
24	<i>Agnus</i> <i>lāp</i> <i>C</i> 10 <sup>b</sup> [III, 1]	<i>C</i> 11 <sup>a</sup> <i>E</i> 14 <i>geizlein</i> <i>F</i> 170 <sup>a2</sup> <i>Geiz-</i>
25	<i>Agna</i> <i>kilbra</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>kilbra</i> <i>B</i> 31 <sup>b1</sup> <i>E</i> 14	<i>zelen</i> <i>H</i> 2 <sup>a</sup>
26	<i>kilb'</i> <i>F</i> 170 <sup>a2</sup> <i>kylbira</i> <i>C</i> 10 <sup>b</sup> <i>keluera</i>	<i>Caprea</i> ... <i>steingeiz</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>steingeiz</i> <i>B</i>
27	<i>H</i> 1 <sup>b</sup> [III, 1]	31 <sup>b1</sup> <i>C</i> 11 <sup>a</sup> <i>E</i> 14 <i>steingais</i> <i>G</i> 5 <sup>a</sup>
28	<i>Agniculus</i> <i>lāmbelin</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>lambelin</i> <i>B</i>	<i>Staingais</i> <i>F</i> 170 <sup>a2</sup> <i>regeiz</i> <i>H</i> 2 <sup>a</sup> [III, 1]
29	31 <sup>b1</sup> <i>lāmblein</i> <i>F</i> 170 <sup>a2</sup> <i>labilin</i> <i>E</i> 14	<i>Dorcas</i> <i>I</i> <i>ibix</i> <sup>12</sup> <i>Steimbuc</i> <i>H</i> 2 <sup>a</sup>
30	<i>lambelen</i> <i>H</i> 1 <sup>b</sup> [III, 1]	<i>Caper</i> <i>steimbok</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>steinbok</i> <i>B</i> 31 <sup>b1</sup>
31	<i>Edi</i> ... <i>zikkīn</i> <i>A</i> 36 <sup>b</sup> <i>zikkīn</i> <i>B</i> 31 <sup>b1</sup>	<i>stainpock</i> <i>F</i> 170 <sup>a2</sup> <i>steinbōch</i> <i>C</i> 11 <sup>a</sup>
32	<i>zizzīn</i> <i>E</i> 14 <i>kizzi</i> <i>C</i> 11 <sup>a</sup> <i>zigelchin</i> <i>H</i>	<i>steinboch</i> <i>E</i> 14 <i>stainboch</i> <i>G</i> 5 <sup>a</sup> <i>re-</i>
33	1 <sup>b</sup> <i>kiczlein</i> <i>F</i> 170 <sup>a2</sup> [III, 1]	<i>buc</i> <i>H</i> 2 <sup>a</sup> [III, 1]

<sup>1</sup> *alder*] *davor* *c.*, *wol* *ansatz* *von* *a* *H*    <sup>2</sup> *De* *ptentis* <sup>7</sup> *mōsts* *G*    <sup>3</sup> *rīso*] *o* *teilweise*  
*ausradiert* *A*    <sup>4</sup> *Pumilio* *CEG*    <sup>5</sup> *Cenocéphali* *AB* *Genocephali* *F* *Cinocephala* *H*

<sup>6</sup> *et* *ivmentis* *fehlt* *FH*. *capitelbezeichnung* *XI* *E*    <sup>7</sup> *B̄erbig* *C* *Verfex* *F*    <sup>8</sup> *muto* *F*  
<sup>9</sup> *hamel* *über* *multo* *H*    <sup>10</sup> *Hircellus* *EGH*    <sup>11</sup> *Caprella* *AF*    <sup>12</sup> *gehört* *in* *den*  
*andern* *hss.* *zur* *vorhergehenden* *gl.* *Dorcas*] *D* *auf* *rasur* *H*

*Germ. 9, 19. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 239). Tr. (Hoffmann 3)*

1	Cervus hîrz	A 36 <sup>b</sup> hirz	C 11 <sup>a</sup> E 14	Magalis bârch	A 37 <sup>a</sup> barch	C 11 <sup>a</sup> E 37
2	H 2 <sup>a</sup> hirsz	F 170 <sup>a2</sup> hyrz	B 31 <sup>b1</sup>	14 G 5 <sup>a</sup> H 2 <sup>b</sup> parchk	F 170 <sup>b1</sup> bâre	38
3	[III, 1]			B 31 <sup>b2</sup> [III, 1]		39
4	Cervu <sup>1</sup> hinda	A 36 <sup>b</sup> hînda	B 31 <sup>b1</sup> hinda	Scrofa sû	A 37 <sup>a</sup> sû	C 11 <sup>a</sup> E 14 su H 40
5	E 14 H 2 <sup>a</sup> hind	F 170 <sup>a2</sup> G 5 <sup>a</sup> i. hin-		2 <sup>b</sup> sv	B 31 <sup>b2</sup> saw	F 170 <sup>b1</sup> [III, 1] 41
6	dun	C 11 <sup>a</sup> [III, 1]		Sucula gëlza	A 37 <sup>a</sup> gelza	B 31 <sup>b2</sup> Gelza 42
7	Tragelafus <sup>2</sup> scélo	A 36 <sup>b</sup> scelo	B 31 <sup>b1</sup>	H 2 <sup>b</sup> galzá	C 11 <sup>a</sup> galz	E 14 G 5 <sup>a</sup> 43
8	C 11 <sup>a</sup> E 14 G 5 <sup>a</sup> H 2 <sup>a</sup> schél	F 170 <sup>a2</sup> [III, 1]		galez	F 170 <sup>b1</sup> [III, 1]	44
9	170 <sup>a2</sup> [III, 1]			Porculus. I porcellus vârhelin	A 37 <sup>a</sup>	45
10	Hinnulus hîntkalb	A 36 <sup>b</sup> 37 <sup>a</sup> hintkalb		varhelin	B 31 <sup>b2</sup> vârhlein	F 170 <sup>b1</sup> 46
11	B 31 <sup>b1</sup> E 14 hind kalb	F 170 <sup>a2</sup>		varhilin	E 14 uekelen	H 2 <sup>b</sup> .3 <sup>a</sup> [III, 1] 47
12	hintcalb	C 11 <sup>a</sup> hintcalp	G 5 <sup>a</sup> hent-	Nefrendes spûneuarhili	A 37 <sup>a</sup> spûnefar-	48
13	calf	H 2 <sup>b</sup> [III, 1]		hili	B 31 <sup>b2</sup> spunnipharhili	G 5 <sup>b</sup> spun- 49
14	Lepus . . . hâso	A 37 <sup>a</sup> haso	B 31 <sup>b1</sup> C	niuarilin	E 14 spunneuarchelin	C 11 <sup>a</sup> 50
15	11 <sup>a</sup> E 14 H 2 <sup>b</sup> [III, 1]			spunneuerkelen	H 3 <sup>a</sup> [III, 1]	51
16	Campolus. <sup>3</sup> I cambolus <sup>4</sup> rêch	A 37 <sup>a</sup> rech		Aper êbir	A 37 <sup>a</sup> éber	B 31 <sup>b2</sup> ebir G 5 <sup>b</sup> 52
17	B 31 <sup>b1</sup> E 14 G 5 <sup>a</sup> Rech	F 170 <sup>b1</sup>		eber	C 11 <sup>a</sup> E 14 Eber	F 170 <sup>b1</sup> euer 53
18	rêch <sup>5</sup> C 11 <sup>a</sup> rebukelen	H 2 <sup>b</sup> [III, 1]		H 3 <sup>a</sup> [III, 1]		54
19	Capreolus rêchboch	A 37 <sup>a</sup> rechboch	B	Singularis vîztrib	A 37 <sup>a</sup> vztrib	B 31 <sup>b2</sup> uz- 55
20	31 <sup>b1</sup> rechbôch <sup>6</sup> C 11 <sup>a</sup> rechpoch	E		trib	C 11 <sup>a</sup> E 14 G 5 <sup>b</sup> H 3 <sup>a</sup> austrib	F 56
21	14 rechpock	F 170 <sup>b1</sup> [III, 1]		170 <sup>b1</sup> [III, 1]		57
22	Dammula <sup>7</sup> damiltier	A 37 <sup>a</sup> damiltier	B	Iuuenus stîer	A 37 <sup>a</sup> B 31 <sup>b2</sup> stier	E 14 58
23	31 <sup>b1</sup> E 14 G 5 <sup>a</sup> damilcier	H 2 <sup>b</sup> dâ-		F 170 <sup>b1</sup> stîr	H 3 <sup>a</sup> stêir	C 11 <sup>a</sup> [III, 1] 59
24	miltier	C 11 <sup>a</sup> dâmltier	F 170 <sup>b1</sup> [III, 1]	Taurus <sup>11</sup> phâr	A 37 <sup>a</sup> B 31 <sup>b2</sup> phar	E 60
25	Cuniculus <sup>8</sup> lôrichin	A 37 <sup>a</sup> lorichin	B	14 G 5 <sup>b</sup> pharr	F 170 <sup>b1</sup> uarro <sup>11</sup> C 61	
26	31 <sup>b1</sup> C 11 <sup>a</sup> E 14 G 5 <sup>a</sup> H 2 <sup>b</sup> lor-			11 <sup>a</sup> stir	H 3 <sup>a</sup> [III, 1]	62
27	chynn	F 170 <sup>b1</sup>		Cornupeta <sup>12</sup> stôzare	A 37 <sup>a</sup> stozare	B 31 <sup>b2</sup> 63
28	Sus <sup>9</sup> swîn	A 37 <sup>a</sup> swîn	B 31 <sup>b1.2</sup> swein	C 11 <sup>a</sup> E 15 G 5 <sup>b</sup> stozere	H 3 <sup>a</sup> stôzâr	64
29	F 170 <sup>b1</sup> suîn	E 14 sv <sup>9</sup> C 11 <sup>a</sup> su H		F 170 <sup>b1</sup> [III, 1]		65
30	2 <sup>b</sup> [III, 1]			Bos . . . cuius . . . palearia <sup>13</sup> dicuntur		66
31	Porcus <sup>10</sup> uarehc	A 37 <sup>a</sup> vareh	B 31 <sup>b2</sup>	prustlappa	A 37 <sup>a</sup> prustlappa	B 31 <sup>b2</sup> 67
32	F 170 <sup>b1</sup> uârch	C 11 <sup>a</sup> H 2 <sup>b</sup> uarch		E 15 H 3 <sup>ab</sup> prustlappa	G 5 <sup>b</sup> prüst-	68
33	E 14			lapp	F 170 <sup>b1</sup> brustlâppa	C 11 <sup>a</sup> 69
34	Verris bêr	A 37 <sup>a</sup> B 31 <sup>b2</sup> bêr	C 11 <sup>a</sup>	Uacca kÿ	A 37 <sup>a</sup> kÿ	B 31 <sup>b2</sup> C 11 <sup>a</sup> E 15 70
35	G 5 <sup>a</sup> ber	E 14 H 2 <sup>b</sup> per	F 170 <sup>b1</sup>	kÿ	H 3 <sup>b</sup> kue	F 170 <sup>b1</sup> [III, 1] 71
36	[III, 1]			Vitalus et <sup>14</sup> fetellus kâl	B 31 <sup>b2</sup> 72	

<sup>1</sup> Cervua F ceruam C    <sup>2</sup> Tragelafus E Tragelaff<sup>9</sup> F    <sup>3</sup> Capolus H    <sup>4</sup> cãbulos C  
<sup>5</sup> re *übergeschrieben von jüngerer hand* C    <sup>6</sup> rechbôch] *das erste c aus corr. C*  
<sup>7</sup> Damula B    <sup>8</sup> Cuniculus G    <sup>9</sup> Sûs E    <sup>10</sup> *diese und die beiden nächsten gl.*  
*nach 77, 54 F. Porcell<sup>9</sup> H*    <sup>11</sup> *das lat. und deutsche wort auf rasur* C    <sup>12</sup> Cornū-  
peta C Cornupeta H    <sup>13</sup> pellæaria H    <sup>14</sup> ul F I C

*Germ. 9, 19. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 239). Tr. (Hoffmann 3)*

- 1 kálb *C 11<sup>a</sup> kalb F 170<sup>b1</sup> kalp E 15* Caballus<sup>3</sup> ... rós *A 37<sup>a</sup> E 15 rós C 11<sup>a</sup> ros B 31<sup>b2</sup> H 4<sup>a</sup> i. ros G 5<sup>b</sup> Ros F 170<sup>b1</sup>*
- 2 calf *H 3<sup>b</sup> [III, 1]*
- 3 Vitula ... kálba *A 37<sup>a</sup> kalba B 31<sup>b2</sup>*
- 4 *C 11<sup>a</sup> E 15 G 5<sup>b</sup> kalb F 170<sup>b1</sup>*
- 5 calua *H 3<sup>b</sup> [III, 1]*
- 6 Conternans<sup>1</sup> bésindiv *B 31<sup>b2</sup> besindiu*
- 7 *A 37<sup>a</sup> befindiu E 15 bisindiu C 11<sup>a</sup>*
- 8 bisindiv *G 5<sup>b</sup> bisende H 3<sup>b</sup> wisend*
- 9 *F 170<sup>b1</sup>*
- 10 Vaccaricia ... s̄veiga *B 31<sup>b2</sup> sveiga G 5<sup>b</sup>*
- 11 sueiga *E 15 H 3<sup>b</sup> sueíga C 11<sup>a</sup> sweig*
- 12 *F 170<sup>b1</sup> s̄veinge A 37<sup>a</sup> [III, 1]*
- 13 Bubali ... w̄sende *A 37<sup>a</sup> w̄sinde B 31<sup>b2</sup>*
- 14 wisinde *C 11<sup>a</sup> wisande H 3<sup>b</sup> wisend*
- 15 *F 170<sup>b1</sup> i. wisindun G 5<sup>b</sup> uuinsin-*
- 16 *dun E 15 [III, 1]*
- 17 Vri v̄roh̄sen *B 31<sup>b2</sup> vrohsen E 15 F*
- 18 *170<sup>b1</sup> urosen C 11<sup>a</sup> v̄rossen H 3<sup>b</sup> ur-*
- 19 *hosen G 5<sup>b</sup> fr̄hsin A 37<sup>a</sup> [III, 1]*
- 20 Camelus ... ólbento *A 37<sup>a</sup> olbento B*
- 21 *31<sup>b2</sup> E 15 olbende C 11<sup>a</sup> olbend F*
- 22 *170<sup>b1</sup> i. olbent G 5<sup>b</sup> oluant H 3<sup>b</sup>. 4<sup>a</sup>*
- 23 *[III, 1]*
- 24 Baltus. † camela<sup>2</sup> olbēnda *A 37<sup>a</sup> ol-*
- 25 *benda B 31<sup>b2</sup> C 11<sup>a</sup> E 15 oluenda*
- 26 *H 4<sup>a</sup> olbend F 170<sup>b1</sup> [III, 1]*
- 27 Asinus ésil *A 37<sup>a</sup> esil B 31<sup>b2</sup> E 15*
- 28 *esíl C 11<sup>a</sup> esel F 170<sup>b1</sup> H 4<sup>a</sup> [III, 1]*
- 29 Asina esilíne *A 37<sup>a</sup> ésilin B 31<sup>b2</sup>*
- 30 *eslin E 15 F 170<sup>b1</sup> eselen H 4<sup>a</sup>*
- 31 *[III, 1]*
- 32 Asellvs eséllin *A 37<sup>a</sup> esellin B 31<sup>b2</sup>*
- 33 *esellin C 11<sup>a</sup> esellein F 170<sup>b1</sup> esillin*
- 34 *E 15 eselin H 4<sup>a</sup> [III, 1]*
- 35 Onager ... wildesil *C 11<sup>a</sup>*
- Alipedes<sup>4</sup> ... gezálros *A 37<sup>a</sup> gezalros*
- B 31<sup>b2</sup> H 4<sup>ab</sup> gezelros F 170<sup>b1</sup> gi-*
- zalros E 15 i. gízalros G 5<sup>b</sup> gízal-*
- rós C 11<sup>a</sup> [III, 1]*
- Ambulator celt̄e *A 37<sup>a</sup> celt̄e B 31<sup>b2</sup>*
- celdere H 4<sup>b</sup> celtar G 5<sup>b</sup> celter E 15*
- cel̄ C 11<sup>a</sup> czelt F 170<sup>b1</sup> [III, 1]*
- Sellarius satilros *A 37<sup>a</sup> satilros G 5<sup>b</sup>*
- satelrós B 31<sup>b2</sup> satelrós C 11<sup>a</sup> sa-*
- delros H 4<sup>b</sup> satlros F 170<sup>b1</sup> satalros*
- E 15 [III, 1]*
- Saugmarius<sup>5</sup> soum̄are *A 37<sup>a</sup> soymare*
- G 5<sup>b</sup> s̄omare B 31<sup>b2</sup> C 11<sup>a</sup> soumar*
- E 15 soumere<sup>6</sup> H 4<sup>b</sup> sämer F 170<sup>b1</sup>*
- [III, 1]*
- Badius equus. † fenicatus<sup>7</sup> f̄otros *A 37<sup>b</sup>*
- r̄otrós B 32<sup>a1</sup> r̄ót. rós C 11<sup>b</sup> rotros*
- E 15 roth ros H 5<sup>a</sup> r̄öttros F 170<sup>b2</sup>*
- i. rod rós G 5<sup>b</sup> [III, 1]*
- Glaucus equus<sup>8</sup> ... ap̄helgraros<sup>9</sup> *A*
- 37<sup>b</sup> ap̄helgrarós B 32<sup>a1</sup> ap̄helgrarós*
- C 11<sup>b</sup> ap̄felgraros E 15 ap̄felgra<sup>ros</sup>*
- F 170<sup>b2</sup> :ap̄elgraros H 5<sup>b</sup> i. ap̄hilgra*
- ros G 5<sup>b</sup> [III, 1]*
- Gilius ... gélo *A 37<sup>b</sup> gelo B 32<sup>a1</sup> E 15*
- gélo C 11<sup>b</sup> gele H 5<sup>b</sup> i. gel G 5<sup>b</sup>*
- Gel F 170<sup>b2</sup> [III, 1]*
- Candidus ... w̄izros *A 37<sup>b</sup> wizros B 32<sup>a1</sup>*
- E 16 G 5<sup>b</sup> H 5<sup>b</sup> weizros F 170<sup>b2</sup>*
- blancrós C 11<sup>b</sup> [III, 1]*
- Albidus<sup>10</sup> ... bl̄an̄eros *A 37<sup>b</sup> bl̄ancrós*
- F 170<sup>b2</sup> blancrós B 32<sup>a1</sup> blancrós*

<sup>1</sup> Const̄nans *C* Cont̄nanans *G.* das lat. und deutsche wort über und unter dem vorgehenden kalb *F* <sup>2</sup> † fehlt *CH.* camela] la am zeilenschluss auf rasur *H* <sup>3</sup> davor die überschrift *De equis 7 mulis G.* Gaball<sup>9</sup> *B* <sup>4</sup> alípides *B* alipes *E* <sup>5</sup> Savginari<sup>9</sup> *B* Sagmari<sup>9</sup> *F* <sup>6</sup> daneben am rande von anderer hand *Cancer<sup>9</sup> hengist H* <sup>7</sup> davor die überschrift *De colorib<sup>9</sup>. equor G.* equus fehlt *G.* sodann beginnt andere hand *H* <sup>8</sup> equus *G* <sup>9</sup> ap̄helgra] r rot nachgetragen *A* <sup>10</sup> *Albus E* Abid, *F* Pallid<sup>9</sup> *C*

*Es. Germ.* 9, 19. *His. His.* 2. (*Diut.* 3, 239. 240). *Tr.* (*Hoffmann* 3. 4)

1	<i>E</i> 16 <i>H</i> 5 <sup>b</sup> blanc <i>G</i> 5 <sup>b</sup> bleichrös	Paledrus <sup>7</sup> . . . phêrfrid <i>A</i> 37 <sup>b</sup> ppherfrid 34
2	<i>C</i> 11 <sup>b</sup> [III, 1]	<i>F</i> 170 <sup>b2</sup> ppherfrit <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> <i>G</i> 5 <sup>b</sup> per- 35
3	Petili <sup>1</sup> . . . vizziluechros <i>E</i> 16 :vizzil-	u <sup>1</sup> rit <i>H</i> 6 <sup>b</sup> phariurit <i>E</i> 16 pfariurit 36
4	ue <sup>1</sup> hrös <i>C</i> 11 <sup>b</sup> wizzelvehros <sup>8</sup> <i>B</i> 32 <sup>a1</sup>	<i>C</i> 11 <sup>b</sup> [III, 1] 37
5	weyzlveh <sup>9</sup> <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> wizzêuechros <i>A</i>	Equa mërha <i>A</i> 37 <sup>b</sup> mërha <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> merha 38
6	37 <sup>b</sup> wizziluech ros <i>H</i> 6 <sup>a</sup> .i. Filzueh-	<i>C</i> 11 <sup>b</sup> <i>G</i> 5 <sup>b</sup> mera <i>H</i> 6 <sup>b</sup> m`ira <i>E</i> 16 39
7	ros <i>G</i> 5 <sup>b</sup> [III, 1]	merh <sup>n</sup> <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> [III, 1] 40
8	Calidi dicuntur qui calidam <sup>2</sup> frontem	Poledrus vòlo <i>A</i> 37 <sup>b</sup> volo <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> uólo 41
9	habent bläs <i>A</i> 37 <sup>b</sup> <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> blas <i>E</i> 16	<i>C</i> 11 <sup>b</sup> uolo <i>E</i> 16 <i>H</i> 6 <sup>b</sup> vol <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> 42
10	<i>H</i> 6 <sup>a</sup> bläs <sup>3</sup> <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> .i. blas <i>G</i> 5 <sup>b</sup>	pholo <i>G</i> 5 <sup>b</sup> [III, 1] 43
11	blas ros <i>C</i> 11 <sup>b</sup> [III, 1]	Pultrinus <sup>8</sup> wlin <i>A</i> 37 <sup>b</sup> wlin <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> 44
12	Acran <sup>4</sup> Wetir war <i>G</i> 5 <sup>b</sup>	völin <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> vulhin <i>H</i> 6 <sup>b</sup> uullh <sup>n</sup> 45
13	Niger l mauron <sup>5</sup> swärzros <i>A</i> 37 <sup>b</sup> swarcz-	<i>C</i> 11 <sup>b</sup> uullin <sup>9</sup> <i>E</i> 16 fulhin <i>G</i> 5 <sup>b</sup> 46
14	ros <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> svarzros <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> suarzros	[III, 1] 47
15	<i>E</i> 16 <i>H</i> 6 <sup>a</sup> svarzrös <i>C</i> 11 <sup>b</sup> svarz	Equaricia <sup>10</sup> stvöt <i>A</i> 37 <sup>b</sup> stvöt <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> 48
16	<i>G</i> 5 <sup>b</sup> [III, 1]	stät <i>C</i> 11 <sup>b</sup> <i>G</i> 5 <sup>b</sup> . 6 <sup>a</sup> <i>H</i> 6 <sup>b</sup> stüet <i>F</i> 49
17	Equi feri . . . stvötros <i>A</i> 37 <sup>b</sup> stvörös <i>B</i> 32 <sup>a1</sup>	170 <sup>b2</sup> stuo <sup>th</sup> <i>E</i> 16 [III, 1] 50
18	stütrös <i>C</i> 11 <sup>b</sup> stuetros <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> .i. stut-	Mulus <sup>11</sup> mvl <i>A</i> 37 <sup>b</sup> <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> mül <i>C</i> 11 <sup>b</sup> 51
19	ros <i>G</i> 5 <sup>b</sup> stutros <i>H</i> 6 <sup>ab</sup> stütiros <i>E</i> 16	mul <i>E</i> 16 Maul <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> [III, 1] 52
20	[III, 1]	Mula mvl <sup>n</sup> <i>A</i> 37 <sup>b</sup> mvl <sup>n</sup> <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> mulin 53
21	Mannus . . . .i. brvn <i>A</i> 37 <sup>b</sup> <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> .i.	<i>E</i> 16 <i>H</i> 6 <sup>b</sup> maülynn <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> [III, 1] 54
22	brün <i>H</i> 6 <sup>b</sup> brün <i>E</i> 16 brun <i>C</i> 11 <sup>b</sup>	Liciscus <sup>12</sup> wolfbizo ex lupo et cane ma- 55
23	brün <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> .i. bruniz <i>G</i> 5 <sup>b</sup> [III, 1]	tre <i>C</i> 11 <sup>b</sup> 56
24	Arpagarius <sup>6</sup> egidare <i>A</i> 37 <sup>b</sup> <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> <i>G</i> 5 <sup>b</sup>	Caba <sup>13</sup> heingest <i>A</i> 37 <sup>b</sup> heingest <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> 57
25	e,sgidare <i>C</i> 11 <sup>b</sup> eggidare <i>E</i> 16 egidere	heingist <i>C</i> 11 <sup>b</sup> <i>E</i> 16 <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> <i>G</i> 6 <sup>a</sup> 58
26	<i>H</i> 6 <sup>b</sup> Egdär <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> [III, 1]	<i>H</i> 7 <sup>a</sup> hengst <i>I</i> 45 [III, 1] 59

III, 11 De bestiis<sup>14</sup> [*Isidor* XII, 2].

27	Bestie . . . dfer <i>C</i> 11 <sup>b</sup>	Levnevylus lewelin <i>A</i> 37 <sup>b</sup> lewelin <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> 60
28	Leo lewo <i>A</i> 37 <sup>b</sup> lewo <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> lévo <i>C</i> 11 <sup>b</sup>	leulin <i>C</i> 11 <sup>b</sup> löwelin <i>I</i> 45 leulin <i>E</i> 16 61
29	léuâ <i>E</i> 16 levvo <i>H</i> 7 <sup>a</sup> löwe <i>I</i> 45	levvilin <i>H</i> 7 <sup>b</sup> leblein <i>F</i> 171 <sup>a1</sup> [III, 2] 62
30	leb <i>F</i> 170 <sup>b2</sup> [III, 2]	Pardus <sup>16</sup> pârdo <i>A</i> 38 <sup>a</sup> pardo <i>B</i> 32 <sup>a2</sup> 63
31	Lea l leena <sup>15</sup> lewin <i>B</i> 32 <sup>a1</sup> lewin <i>A</i> 37 <sup>b</sup>	<i>G</i> 6 <sup>a</sup> pard <i>F</i> 171 <sup>a1</sup> bardo <i>E</i> 16 <i>H</i> 7 <sup>b</sup> 64
32	levvin <i>H</i> 7 <sup>ab</sup> léuin <i>E</i> 16 lebin <i>F</i> 171 <sup>a1</sup>	<i>I</i> 45 brä,rd <i>C</i> 11 <sup>b</sup> [III, 2] 65
33	lowin <i>I</i> 45 [III, 2]	Leopardus . . . lebârde <i>A</i> 38 <sup>a</sup> lebarde 66

<sup>1</sup> Petuli *F* <sup>2</sup> calidā] d aus corr. *B.* albam *C* mit *Isidor* <sup>3</sup> bläs] davor etwas  
ausgestrichen *F* <sup>4</sup> Acranem *Isidor* <sup>5</sup> Maurion *G* <sup>6</sup> Arpagarius] g, wie es  
scheint, aus corr. *C* Erpicario<sup>9</sup> *G* Aruigarius *E* Erpagari<sup>9</sup> *H* <sup>7</sup> Paredrus *CGH*

<sup>8</sup> Pultd<sup>9</sup> *H* Pultridv<sup>8</sup> *C* <sup>9</sup> nullin] das zweite l aus h radiert *E* <sup>10</sup> Equaricia]  
das letzte a auf rasur *E* Equaricia *H* <sup>11</sup> davor die überschrift De hús aialib<sup>9</sup>. q̄  
diu<sup>10</sup>so genere nascuntur *G* <sup>12</sup> Liciscus *C*, vgl. 80, 46 <sup>13</sup> Caba<sup>13</sup> *E* Spado vl caba *I*

<sup>14</sup> De diu<sup>14</sup>sitate bestiarum *G* <sup>15</sup> leena *A* <sup>16</sup> Pardus] u auf rasur *B*

*Es. Germ.* 9, 19. *His. His.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

- 1 *B* 32<sup>a2</sup> lebard *C* 11<sup>b</sup> *F* 171<sup>a1</sup> i. le-  
 2 bart *G* 6<sup>a</sup> lipardo *H* 7<sup>b</sup> lebartho *E* 16  
 3 lechpart *I* 45 [III, 2]  
 4 Elefans<sup>1</sup> . . . élefant *A* 38<sup>a</sup> elephant  
 5 *B* 32<sup>a2</sup> *F* 171<sup>a1</sup> helphânt *E* 16 i.  
 6 helfant *G* 6<sup>a</sup> helfant *I* 45 he,lfant  
 7 *C* 11<sup>b</sup> alpant *H* 8<sup>a</sup> [III, 2]  
 8 Grifes . . . grifo *A* 38<sup>a</sup> grifo *B* 32<sup>a2</sup>  
 9 *C* 11<sup>b</sup> *E* 17 *H* 8<sup>b</sup> griffo *I* 45 griff  
 10 *F* 171<sup>a1</sup> gripho *G* 6<sup>a</sup> [III, 2]  
 11 Alx. I flax<sup>2</sup> élaho *A* 38<sup>a</sup> elaho *B* 32<sup>a2</sup>  
 12 *E* 17 *G* 6<sup>a</sup> élaho *C* 11<sup>b</sup> elach *F* 171<sup>a1</sup>  
 13 eleho *H* 8<sup>b</sup> [III, 2]  
 14 Vrsvs béro *A* 38<sup>a</sup> *B* 32<sup>a2</sup> bero *E* 17  
 15 *H* 8<sup>b</sup> *I* 45 béro *C* 11<sup>b</sup> ber *G* 6<sup>a</sup>  
 16 per *F* 171<sup>a1</sup> [III, 2]  
 17 Vrsa birin *A* 38<sup>a</sup> birin *B* 32<sup>a2</sup> *E* 17  
 18 berin *H* 8<sup>b</sup> *I* 45 perin *F* 171<sup>a1</sup> [III, 2]  
 19 Lupus . . . wölf *A* 38<sup>a</sup> wolf *B* 32<sup>a2</sup>  
 20 *C* 12<sup>a</sup> *E* 17 *I* 45 vvolff *H* 8<sup>b</sup> wolff<sup>3</sup>  
 21 *F* 171<sup>a1</sup> [III, 2]  
 22 Lypa wlvín *A* 38<sup>a</sup> wlvín *B* 32<sup>a2</sup> uulfin  
 23 *E* 17 wülfynn *F* 171<sup>a1</sup> wulpa *I* 45  
 24 wlpa *H* 8<sup>b</sup> [III, 2]  
 25 Linx lúhs *A* 38<sup>a</sup> lúhs *B* 32<sup>a2</sup> luhs *G* 6<sup>a</sup>  
 26 lúhs<sup>3</sup> *C* 12<sup>a</sup> luchs *E* 17 *F* 171<sup>a1</sup>  
 27 *H* 9<sup>a</sup> lucz *I* 45 [III, 2]  
 28 Castor . . . biber *A* 38<sup>a</sup> biber *B* 32<sup>a2</sup>  
 29 *C* 12<sup>a</sup> *I* 45 i. biber *G* 6<sup>a</sup> bib<sup>5</sup> *E* 17  
 30 biuer *H* 9<sup>a</sup> piber *F* 171<sup>a1</sup> [III, 2]  
 31 Lustrus uel luter<sup>4</sup> ódder *A* 38<sup>a</sup> odder  
 32 *B* 32<sup>a2</sup> *E* 17 ódder *C* 12<sup>a</sup> odtír *G* 6<sup>a</sup>  
 33 otter *H* 9<sup>a</sup> *I* 45 Otter *F* 171<sup>a1</sup> [III, 2]  
 34 Wlpis<sup>5</sup> fúhs *A* 38<sup>a</sup> fvhs *B* 32<sup>a2</sup> fuhs  
 35 *C* 12<sup>a</sup> *E* 17 fuchs *F* 171<sup>a1</sup> *I* 45  
 36 Föhs *G* 6<sup>a</sup> uhs *H* 9<sup>a</sup> [III, 2]
- Vulpecvla . . . fôha *A* 38<sup>a</sup> foha *B* 32<sup>a2</sup>  
*C* 12<sup>a</sup> *E* 17 föch *F* 171<sup>a1</sup> uoha *G* 6<sup>a</sup>  
*H* 9<sup>a</sup> fvehsin *I* 45 [III, 2]  
 Canis . . . hânt *A* 38<sup>a</sup> *B* 32<sup>a2</sup> hünt  
*C* 12<sup>a</sup> hunt *E* 17 *G* 6<sup>a</sup> *H* 9<sup>ab</sup> *I* 45  
 [III, 2]  
 Catuli . . . wêlfer *A* 38<sup>a</sup> welfer *B* 32<sup>a2</sup>  
*I* 45 welf<sup>6</sup> *F* 171<sup>a1</sup> uelfer *E* 17  
 vvelfer *H* 9<sup>b</sup> welpher<sup>6</sup> *C* 12<sup>a</sup> [III, 2]  
 Licisei<sup>7</sup> . . . i. wolfbizen *A* 38<sup>a</sup> i. wolf-  
 bizen *B* 32<sup>a2</sup> *F* 171<sup>a1</sup> i. wolfbizin<sup>8</sup>  
*H* 9<sup>b</sup> i. wolfbizzin *E* 17 wolfbiza  
*I* 45 wolphpiz *G* 6<sup>a</sup> [III, 2]  
 Licisca<sup>9</sup> mistpella. uel brâcken *A* 38<sup>a</sup>  
 mistpella. I bracken *B* 32<sup>a2</sup> mispel ul  
 brachñ *F* 171<sup>a1</sup> mistbella. I brakñ  
 (braken *H* bracechin *E* vl brekin *I*)  
*E* 17 *G* 6<sup>a</sup> *H* 9<sup>b</sup> *I* 45 mistebella  
 brechin *C* 12<sup>a</sup> [III, 2]  
 Simia<sup>10</sup> áfo. uel affñ *A* 38<sup>a</sup> affo.  
 affñ (affin *CE*) *B* 32<sup>a2</sup> *C* 12<sup>a</sup> *E* 17  
*G* 6<sup>a</sup> aff ul äffynn *F* 171<sup>a1</sup> affo  
 vl effin *I* 45 affo I effen *H* 9<sup>b</sup>  
 [III, 2]  
 Suses<sup>11</sup> . . . sùsen *A* 38<sup>a</sup> svsen *B* 32<sup>a2</sup>  
 sùsen *F* 171<sup>a1</sup> susin *C* 12<sup>a</sup> *E* 17  
*H* 9<sup>b</sup> susun *I* 45 i. susun *G* 6<sup>a</sup>  
 [III, 2]  
 Spartus . . . wint *A* 38<sup>a</sup> wint *B* 32<sup>a2</sup>  
 wint *C* 12<sup>a</sup> *E* 17 *G* 6<sup>a</sup> *H* 9<sup>b</sup> *I* 45  
 wind *F* 171<sup>a1</sup> [III, 2]  
 Sparta wintzoha *A* 38<sup>a</sup> wintzoha *E* 17  
*G* 6<sup>a</sup> *H* 9<sup>b</sup> winzoha *C* 12<sup>a</sup> winzoha *B*  
 32<sup>a2</sup> wintzoha *I* 45 windzöchin *F* 171<sup>a1</sup>  
 [III, 2]  
 Molossvs<sup>12</sup> rÿdo *A* 38<sup>a</sup> rÿdo *B* 32<sup>a2</sup> *I* 45

<sup>1</sup> Elefas *CG* Elephas *F*    <sup>2</sup> Alx] x aus corr. *F*, I fehlt *C*    <sup>3</sup> lúhs] am zweiten strich  
 des u rad. *C*    <sup>4</sup> Lvstrvs. I lÿter *B*. lüter *A* liddex *I*    <sup>5</sup> Vulpes *C* Wlpes *G*    <sup>6</sup> wel-  
 pher] I scheint mit rasur aus r corr. *C*    <sup>7</sup> vgl. 79, 55. Licise<sup>9</sup> *G*    <sup>8</sup> wolfbizin] in  
 auf rasur *H*    <sup>9</sup> Licifica *F*    <sup>10</sup> Simia *A* Simía *G*. die gl. nach 81,39 *I*, nach  
 81,5 *C*    <sup>11</sup> Sudes *I*    <sup>12</sup> Molosus *EEFGHI* Molosvs *C*



*Es. Germ.* 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

1	rúdo <i>C</i> 12 <sup>a</sup> rudo <i>E</i> 17 <i>G</i> 6 <sup>a</sup> <i>H</i> 9 <sup>b</sup>	32 <sup>b1</sup> illitiso <i>C</i> 12 <sup>a</sup> illitis <i>G</i> 6 <sup>a</sup> illitise	31
2	rüd <i>F</i> 171 <sup>a1</sup> [III, 2]	<i>I</i> 46 [III, 2]	32
3	Canicvla zôha <i>A</i> 38 <sup>a</sup> zoha <i>C</i> 12 <sup>a</sup> <i>E</i> 17	Migale hârmo <i>B</i> 32 <sup>b1</sup> hârmo <sup>4</sup> <i>C</i> 12 <sup>a</sup>	33
4	<i>G</i> 6 <sup>a</sup> <i>H</i> 9 <sup>b</sup> <i>I</i> 45 zôa <i>B</i> 32 <sup>a2</sup> zöchin	harmo <i>G</i> 6 <sup>a</sup> <i>I</i> 46 harm <i>E</i> 17 <i>F</i> 171 <sup>a2</sup>	34
5	<i>F</i> 171 <sup>a1</sup> [III, 2]	hârem <i>A</i> 38 <sup>a</sup> harmelen <i>H</i> 10 <sup>a</sup> [III, 2]	35
6	Melus. I taxvs dâhs <i>A</i> 38 <sup>a</sup> dahs <i>B</i> 32 <sup>a2.b1</sup>	Spiriolus. I squirius <sup>5</sup> êichvrno <i>B</i> 32 <sup>b1</sup>	36
7	dâhs <i>C</i> 12 <sup>a</sup> dahs <i>I</i> 45 da <sup>hs</sup> <i>H</i> 9 <sup>b</sup>	eichurno <i>E</i> 17 eichurno <i>G</i> 6 <sup>a</sup> êichurn <sup>6</sup>	37
8	dax <i>F</i> 171 <sup>a1</sup> thâs <i>E</i> 17 thâs <i>G</i> 6 <sup>a</sup>	<i>C</i> 12 <sup>a</sup> eihurne <i>I</i> 46 eichôrne <i>A</i> 38 <sup>a</sup>	38
9	[III, 2]	eichorn <i>H</i> 10 <sup>a</sup> aichorn <i>F</i> 171 <sup>a2</sup> [III, 2]	39
10	Martarus mârdero <i>A</i> 38 <sup>a</sup> <i>B</i> 32 <sup>b1</sup> mar-	Murio . . . châzza <i>A</i> 38 <sup>b</sup> cazza <i>B</i> 32 <sup>b1</sup>	40
11	daro <i>E</i> 17 marder <i>C</i> 12 <sup>a</sup> <i>H</i> 9 <sup>b</sup> <i>I</i> 45	kazza <sup>7</sup> <i>C</i> 12 <sup>a</sup> <i>E</i> 17 <i>I</i> 46 kaczz	41
12	mard <sup>8</sup> <i>F</i> 171 <sup>a1</sup> mardâr <i>G</i> 6 <sup>a</sup> [III, 2]	<i>F</i> 171 <sup>a2</sup> katta <i>H</i> 10 <sup>a</sup> [III, 2]	42
13	Tebelus <sup>1</sup> zôbel <i>A</i> 38 <sup>a</sup> zobel <sup>2</sup> <i>B</i> 32 <sup>b1</sup>	Centaurus <sup>8</sup> halfhunt <i>H</i> 10 <sup>b</sup>	43
14	<i>C</i> 12 <sup>a</sup> <i>E</i> 17 <i>I</i> 46 zôbel <i>F</i> 171 <sup>a1</sup> zo-	Corcodrillus nihhus <sup>9</sup> <i>H</i> 10 <sup>b</sup>	44
15	bil <i>G</i> 6 <sup>a</sup> zabel <i>H</i> 10 <sup>a</sup> [III, 2]	Capricornus Rebuch <sup>10</sup> <i>H</i> 10 <sup>b</sup>	45
16	Hiena <sup>3</sup> . . . illintiso <i>A</i> 38 <sup>a</sup> <i>E</i> 17 <i>H</i> 10 <sup>a</sup>	Foca Mercalf <i>H</i> 10 <sup>b</sup>	46
17	grabebart illintis <i>F</i> 171 <sup>a2</sup> illitiso <i>B</i>	Spinta <sup>11</sup> Mercaza <i>H</i> 10 <sup>b</sup>	47

III, 13 De minvtis animantibus<sup>12</sup> [*Isidor* XII, 3].

18	Ericivs . . . i. îgel <i>A</i> 38 <sup>b</sup> i. Igel <i>F</i> 171 <sup>a2</sup>	mulwerf <i>H</i> 11 <sup>b</sup> mulwers <i>E</i> 18 mulwerf	48
19	igel <i>I</i> 46 i. îgel <i>B</i> 32 <sup>b1</sup> i. igil <i>E</i> 18	vel sehero <i>I</i> 46 scher <i>F</i> 171 <sup>a2</sup> [III, 3]	49
20	<i>H</i> 11 <sup>a</sup> igil <i>C</i> 12 <sup>a</sup> [III, 3]	Cecula <sup>15</sup> spiz:: mus <sup>16</sup> <i>H</i> 11 <sup>b</sup>	50
21	Muscula myslin <i>I</i> 46 [III, 3]	Glis <sup>17</sup> râdda <i>A</i> 38 <sup>b</sup> radda <i>B</i> 32 <sup>b1</sup> <i>C</i> 12 <sup>a</sup>	51
22	Sorex <sup>13</sup> spîcera <i>A</i> 38 <sup>b</sup> spicera <i>B</i> 32 <sup>b1</sup>	<i>E</i> 18 <i>G</i> 6 <sup>b</sup> <i>I</i> 46 ratta <i>H</i> 11 <sup>b</sup> raczz	52
23	<i>E</i> 18 <i>H</i> 11 <sup>b</sup> spicer <i>G</i> 6 <sup>b</sup> spicerin <i>I</i>	<i>F</i> 171 <sup>a2</sup> [III, 3]	53
24	mvcerin <i>I</i> 46 spizo <i>C</i> 12 <sup>a</sup> spiez <i>F</i> 171 <sup>a2</sup>	Grillus <sup>18</sup> hêimo <i>A</i> 38 <sup>b</sup> heimo <i>B</i> 32 <sup>b1</sup>	54
25	[III, 3]	<i>E</i> 18 <i>G</i> 6 <sup>b</sup> <i>H</i> 11 <sup>b</sup> hêimo <i>C</i> 12 <sup>a</sup> rheimo	55
26	Mvstela <sup>14</sup> wisela <i>A</i> 38 <sup>b</sup> <i>B</i> 32 <sup>b1</sup> wisela	<i>I</i> 46 heim <i>F</i> 171 <sup>a2</sup> [III, 3]	56
27	<i>C</i> 12 <sup>a</sup> <i>E</i> 18 <i>H</i> 11 <sup>b</sup> wisla <i>I</i> 46 wisel <i>F</i>	Formica <sup>19</sup> . . . ameîza <i>A</i> 38 <sup>b</sup> âmeiza	57
28	171 <sup>a2</sup> [III, 3]	<i>B</i> 32 <sup>b1</sup> ameiza <i>C</i> 12 <sup>a</sup> <i>E</i> 18 <i>H</i> 58	58
29	Talpa mûwerf <i>A</i> 38 <sup>b</sup> muwerf <i>B</i> 32 <sup>b1</sup> <i>C</i> 12 <sup>a</sup>	11 <sup>b</sup> ameize <i>I</i> 46 ameizz <i>F</i> 171 <sup>a2</sup> [III, 3]	59

III, 14 De serpentibus [*Isidor* XII, 4].

30	Serpens. coluber slango <i>I</i> 46 [III, 4]	Draconta . . . draco <sup>20</sup> dracho <i>A</i> 38 <sup>b</sup> <i>B</i> 60	
----	--	--	--

<sup>1</sup> Tebellus *AB* Tabell<sup>9</sup> *F* <sup>2</sup> zobel] o von jûngerer hand in a corr. *C* <sup>3</sup> Hiéna *B* hiena<sup>a</sup> *G* <sup>4</sup> hârmo] o von jûngerer hand unterpunctiert und ele ûbergeschrieben *C* <sup>5</sup> Speriolus *A*, squ,<sup>1</sup>ri<sup>9</sup> *B* squirio *F* <sup>6</sup> êichurn] u von jûngerer hand in o corr. *C* <sup>7</sup> kazza] das erste a nachgetragen *C* <sup>8</sup> von hier ab andere hand *H* <sup>9</sup> nihhus von and. hand ûbergeschrieben *H* <sup>10</sup> Rebuch von and. hand auf freigelassenem raume nachgetragen *H* <sup>11</sup> l. Spinga <sup>12</sup> mutis *G* aialibus *F* De Ericio *H* <sup>13</sup> von hier ab andere hand *H* <sup>14</sup> Mustella *F* <sup>15</sup> am rande neben der vorigen gl. und durch sie veranlasst *H*; vgl. 82,35 <sup>16</sup> spiz:: [mus] rasur von mvs *H* <sup>17</sup> Glis *E* <sup>18</sup> Gllilus *E*, das erste l in r corr. <sup>19</sup> Formica] i aus rasur *C* <sup>20</sup> dráco *C*

*Es. Germ.* 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

- 1 32<sup>b2</sup> *E* 18 *H* 12<sup>a</sup> drack *F* 171<sup>a2</sup> Cecula<sup>3</sup> . . . blintsliche *A* 39<sup>a</sup> bl<sup>int-</sup>  
 2 dr<sup>r</sup>a<sup>c</sup>o *C* 12<sup>b</sup> draggo *I* 46 [III, 4] sliche *B* 33<sup>a1</sup> blinsleich *F* 171<sup>b2</sup>  
 3 Dracena<sup>1</sup> drāchin *A* 38<sup>b</sup> drachin *B* 32<sup>b2</sup> blindeslich *C* 12<sup>b</sup> blindeslich *G* 7<sup>a</sup>  
 4 *E* 18 drakin *I* 46 dräckynn *F* 171<sup>a2</sup> blindeslich *E* 19 blindesleiche<sup>4</sup> *H* 14<sup>a</sup>  
 5 drechin *H* 12<sup>a</sup> [III, 4] [III, 4]  
 6 Vipera<sup>2</sup> . . . nātra *A* 39<sup>a</sup> B 32<sup>b2</sup> natra Lacerta<sup>5</sup> . . . egidēhse *A* 39<sup>ab</sup> egi-  
 7 *E* 18 *F* 171<sup>b1</sup> *I* 46 nat<sup>a</sup> *C* 12<sup>b</sup> na- dehsa *B* 33<sup>a1</sup> *E* 19 egides<sup>ha</sup> *C* 12<sup>b</sup>  
 8 dra *H* 12<sup>a</sup> [III, 4] egidesse *H* 14<sup>a</sup> egide<sup>hs</sup> <sup>6</sup> *G* 7<sup>a</sup>  
 9 Iaculus linthwrm *A* 39<sup>a</sup> B 33<sup>a1</sup> i. linth- [III, 4]  
 10 wrm *E* 19 lintwrm *H* 13<sup>b</sup> lin<sup>t</sup>wrm Stellio . . . i. mōl *A* 39<sup>b</sup> i. mol *B* 33<sup>a1</sup>  
 11 *C* 12<sup>b</sup> lintwrm *G* 7<sup>a</sup> lintwurm *F* 171<sup>b1</sup> *E* 19 *H* 14<sup>b</sup> mol *C* 13<sup>a</sup> *F* 171<sup>b2</sup> *G* 7<sup>a</sup>  
 12 [III, 4] [III, 4]

III, 15 De vermibvs<sup>7</sup> [*Isidor* XII, 5].

- 13 Aranea<sup>8</sup> . . . spīnne *A* 39<sup>b</sup> spynn *F* 171<sup>b2</sup> Teredo<sup>11</sup> . . . holzwrm *A* 39<sup>b</sup> holzwrm<sup>12</sup>  
 14 spinna *B* 33<sup>a1</sup> *C* 13<sup>a</sup> spinn<sup>a</sup> *E* 19 *B* 33<sup>a2</sup> *C* 13<sup>a</sup> *E* 20 *G* 7<sup>a</sup> holzwurm  
 15 *G* 7<sup>a</sup> spenna *H* 15<sup>a</sup> [III, 5] *H* 15<sup>b</sup> holzwurm *F* 171<sup>b2</sup> [III, 5]  
 16 Casses spinnewēppe *A* 39<sup>b</sup> spinnewepbe Tinea . . . milwe *A* 39<sup>b</sup> milwa *B* 33<sup>a2</sup>  
 17 *B* 33<sup>a1.2</sup> spinnewepe *C* 13<sup>a</sup> Spenne- milu<sup>a</sup> *E* 20 i. milw *G* 7<sup>a</sup> milbñ *F*  
 18 veppe *H* 15<sup>a</sup> spinniweppe *E* 19 171<sup>b2</sup> milia *C* 13<sup>a</sup> mila *H* 15<sup>b</sup> [III, 5]  
 19 spinnwep *F* 171<sup>b2</sup> spinnunwep *G* 7<sup>a</sup> Serpedo dōwrm *A* 39<sup>b</sup> *B* 33<sup>a2</sup> *C* 13<sup>a</sup>  
 20 [III, 5] dōwrm *G* 7<sup>a</sup> dōwrm *E* 20 douwurm  
 21 Sanguisuga<sup>9</sup> . . . égela *A* 39<sup>b</sup> égela *B* *H* 15<sup>b</sup> dōrwurm *F* 171<sup>b2</sup> [III, 5]  
 22 33<sup>a2</sup> egila *C* 13<sup>a</sup> *H* 15<sup>a</sup> egil *G* 7<sup>a</sup> Surigo svirra *A* 39<sup>b</sup> svirra *B* 33<sup>a2</sup> *C* 13<sup>a</sup>  
 23 egel *F* 171<sup>b2</sup> heigila *E* 19 [III, 5] siurra *E* 20 sura *H* 15<sup>b</sup> sivin *G* 7<sup>a</sup>  
 24 Rv bicel<sup>10</sup> rüzwrm *A* 39<sup>b</sup> rüzwrm *B* 33<sup>a2</sup> sewär *F* 171<sup>b2</sup> [III, 5]  
 25 *C* 13<sup>a</sup> ruozwrm *E* 20 rüzworn *G* 7<sup>a</sup> Lumbricus<sup>13</sup> regēnwrm *A* 39<sup>b</sup> regenwrm  
 26 ruz wurm *H* 15<sup>a</sup> Rueswurm *F* 171<sup>b2</sup> *B* 33<sup>a2</sup> *C* 13<sup>a</sup> Regnwurm *F* 171<sup>b2</sup>  
 27 [III, 5] regenwurm *H* 15<sup>b</sup> reginwrm *G* 7<sup>a</sup>  
 28 Limax snēcco *A* 39<sup>b</sup> sneggio *B* 33<sup>a2</sup> *E* 20 regniuwrm *E* 20 [III, 5]  
 29 sn<sup>e</sup>ggo *C* 13<sup>a</sup> snegk *F* 171<sup>b2</sup> sneg Pediculi liēse *A* 39<sup>b</sup> liēsi *B* 33<sup>a2</sup> liusi  
 30 *G* 7<sup>a</sup> slecco *H* 15<sup>a</sup> [III, 5] *E* 20 lvisi *C* 13<sup>a</sup> lvsē *H* 15<sup>b</sup> läus  
 31 Eruca . . . grāsewrm *A* 39<sup>b</sup> grasewrm *F* 171<sup>b2</sup> [III, 5]  
 32 *B* 33<sup>a2</sup> gsewrm *C* 13<sup>a</sup> grasewurm *H* Pulix flōch *A* 39<sup>b</sup> floch *B* 33<sup>a2</sup> *E* 20  
 33 15<sup>a</sup> Graszwurm *F* 171<sup>b2</sup> grasiwrm *F* 171<sup>b2</sup> flōch *C* 13<sup>a</sup> flo<sup>14</sup> *H* 15<sup>b</sup>  
 34 *E* 20 gsiwrm *G* 7<sup>a</sup> [III, 5] [III, 5]

<sup>1</sup> dracēna *B*    <sup>2</sup> Vipera *F*    <sup>3</sup> Ceculus *C*    <sup>4</sup> *H* 12<sup>b</sup> am rande neben Cerastes  
 steht blendslich    <sup>5</sup> Lacerta *G*    <sup>6</sup> daneben am rande egidehs *G*    <sup>7</sup> davor ausge-  
 strichen araneis *F*    <sup>8</sup> ranea, *initiale* fehlt *F*    <sup>9</sup> Sanguisuga *G*    <sup>10</sup> Rubiczel *F*  
 Rubicen *E* Rubicer *CG*    <sup>11</sup> Tere<sup>d</sup>] ed auf rasur *H*    <sup>12</sup> holzwrm] z auf rasur *E*  
 aus corr. von jüngerer hand *C*    <sup>13</sup> Lúmbri<sup>9</sup> *B*    <sup>14</sup> flo auf grofser rasur *H*

*Germ.* 9, 19. 20. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

1	Lens lendis <sup>1</sup> niz A 39 <sup>b</sup> niz B 33 <sup>a2</sup>	G 7 <sup>a</sup> mäd F 172 <sup>a1</sup> madde H 15 <sup>b</sup> 31
2	C 13 <sup>a</sup> E 20 F 172 <sup>a1</sup> H 15 <sup>b</sup> niz G 7 <sup>a</sup>	[III, 5] 32
3	[III, 5]	Cimex <sup>2</sup> wântlus A 39 <sup>b</sup> wantlûs B 33 <sup>a2</sup> 33
4	Tarmus . . . mädô A 39 <sup>b</sup> îmodo B	wantlus C 13 <sup>a</sup> E 20 G 7 <sup>a</sup> H 15 <sup>b</sup> 34
5	33 <sup>a2</sup> mado C 13 <sup>a</sup> E 20 .i. mado	wantläuz F 172 <sup>a1</sup> [III, 5] 35

## III, 16 De piscibvs.

6	Ipocus húso A 40 <sup>a</sup> hÿso B 33 <sup>a2</sup> húso	Timallus <sup>12</sup> aſcho A 40 <sup>a</sup> ascho B 33 <sup>a2</sup> 36
7	C 13 <sup>a</sup> huso E 20 G 7 <sup>a</sup> H 16 <sup>a</sup> hausñ	C 13 <sup>a</sup> E 20 asch F 172 <sup>a1</sup> G 7 <sup>b</sup> H 16 <sup>a</sup> 37
8	F 172 <sup>a1</sup> [III, 6]	[III, 6] 38
9	Rombus stûro A 40 <sup>a</sup> stÿro B 33 <sup>a2</sup> stûro	Tactuca. <sup>13</sup> I trutta <sup>14</sup> vôrhe A 40 <sup>a</sup> vôrH 39
10	C 13 <sup>a</sup> sturo E 20 G 7 <sup>a</sup> H 16 <sup>a</sup> Stur	F 172 <sup>a1</sup> forhana B 33 <sup>a2</sup> fórhana C 13 <sup>a</sup> 40
11	F 172 <sup>a1</sup> [III, 6]	forhinna G 7 <sup>b</sup> uorna H 16 <sup>ab</sup> foraha 41
12	Esox lâhse A 40 <sup>a</sup> lâhs B 33 <sup>a2</sup> lahs C	E 20 [III, 6] 42
13	13 <sup>a</sup> E 20 F 172 <sup>a1</sup> G 7 <sup>a</sup> H 16 <sup>a</sup>	Angvilla <sup>15</sup> aâl A 40 <sup>a</sup> aâl B 33 <sup>a2</sup> ahel 43
14	[III, 6]	E 20 al C 13 <sup>a</sup> F 172 <sup>a1</sup> G 7 <sup>b</sup> H 16 <sup>b</sup> 44
15	Gamarus <sup>3</sup> sâlmo A 40 <sup>a</sup> B 33 <sup>a2</sup> salmo <sup>4</sup>	[III, 6] 45
16	C 13 <sup>a</sup> E 20 G 7 <sup>a</sup> H 16 <sup>a</sup> Salm F 172 <sup>a1</sup>	Ysmerena. <sup>16</sup> grece mvrena <sup>17</sup> latine. I lam-
17	[III, 6]	preda <sup>18</sup> Lamphrîda A 40 <sup>a</sup> lâphrîda <sup>19</sup> 47
18	Capito. I capedo âlnt. <sup>5</sup> uel mvnva	B 33 <sup>a2</sup> lamfrîd F 172 <sup>a1</sup> lamfrîda 48
19	(I mvnÿâ B) A 40 <sup>a</sup> B 33 <sup>a2</sup> alnt. I	G 7 <sup>b</sup> lampîda H 16 <sup>b</sup> lântfrîda C 13 <sup>a</sup> 49
20	munua E 20 alnt I munua <sup>6</sup> H 16 <sup>a</sup>	lantfrîda E 20 [III, 6] 50
21	Alant. I munua G 7 <sup>b</sup> al <sup>ant</sup> 7 I mu-	Gracius <sup>20</sup> chrêſſo A 40 <sup>a</sup> chresso C 13 <sup>a</sup> 51
22	newa C 13 <sup>a</sup> Alt F 172 <sup>a1</sup> [III, 6]	chrêſſe B 33 <sup>a2</sup> cresso G 7 <sup>b</sup> chrisso 52
23	Clama âg A 40 <sup>a</sup> B 33 <sup>a2</sup> ag C 13 <sup>a</sup> E 20	E 20 crisso H 16 <sup>b</sup> kresling F 172 <sup>a1</sup> 53
24	F 172 <sup>a1</sup> G 7 <sup>b</sup> H 16 <sup>a</sup>	[III, 6] 54
25	Lucius <sup>8</sup> hêchet A 40 <sup>a</sup> B 33 <sup>a2</sup> hechet	Turonilla <sup>21</sup> grûndêla A 40 <sup>a</sup> grundela H 55
26	G 7 <sup>b</sup> hecht F 172 <sup>a1</sup> hechit C 13 <sup>a</sup>	16 <sup>b</sup> Gr'v̄d'la B 33 <sup>a2</sup> grundele E 20 56
27	heichit H 16 <sup>a</sup> heit <sup>ch</sup> 9 E 20 [III, 6]	Grundl F 172 <sup>a1</sup> grundila C 13 <sup>a</sup> 57
28	Porca <sup>10</sup> bêrsich A 40 <sup>a</sup> bersich <sup>11</sup> B 33 <sup>a2</sup>	grundil G 7 <sup>b</sup> [III, 6] 58
29	C 13 <sup>a</sup> E 20 G 7 <sup>b</sup> persech F 172 <sup>a1</sup>	Squama <sup>22</sup> schûpe A 40 <sup>a</sup> scûpa C 13 <sup>a</sup> 59
30	bersa H 16 <sup>a</sup> [III, 6]	scûpa E 20 G 7 <sup>b</sup> scûpa B 33 <sup>a2</sup> 60

<sup>1</sup> Lens. dis B Lens. dis E Len.<sup>a</sup>.dis C, corr. von jûngerer hand <sup>2</sup> Cimex B <sup>3</sup> Gâmarus H <sup>4</sup> salmo zweimal, das zweite mal durchstrichen C <sup>5</sup> âlnt] über a roter und schwarzer circumflex A <sup>6</sup> munua] das zweite u auf rasur H <sup>7</sup> al<sup>ant</sup>] die

corr. von jûngerer hand C <sup>8</sup> Lupus A Lun<sup>9</sup> B, n aus p radiert <sup>9</sup> heit] die corr. von and. hand E <sup>10</sup> Porca C <sup>11</sup> bersich] s aus f radiert E <sup>12</sup> Timall<sup>9</sup>] über durchstrichenem is G <sup>13</sup> Tactuca G Lactuca AB lac,tuta E. tactuca als name der forrelle oben 46,43. Zs. f. d. ph. 11, 288 <sup>14</sup> truita H truita G <sup>15</sup> Anguilla C <sup>16</sup> Ysmerina H. = *quâgava* <sup>17</sup> murêna A mutena C latie murena F <sup>18</sup> lamprêda A <sup>19</sup> lâphrîda am rande von jûngerer hand mit verweisung B <sup>20</sup> diese und die beiden folgenden gl. am rande von jûngerer hand mit verweisung B <sup>21</sup> Turonilla I g'adiv<sup>s</sup> C

<sup>22</sup> Svama G Suama C

*Germ.* 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (Hoffmann 4)

- |   |                                |                                   |                                    |                                |                                 |  |
|---|--------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--|
| 1 | scupa <i>H</i> 16 <sup>b</sup> | schüp <i>F</i> 172 <sup>a1</sup>  | 20                                 | rógan <i>C</i> 13 <sup>a</sup> | rogín <i>G</i> 7 <sup>b</sup>   | rôgen  |
| 2 | [III, 6]                       |                                   |                                    | <i>A</i> 40 <sup>a</sup>       | Rogñ <i>F</i> 172 <sup>a1</sup> | roge <i>H</i> 16 <sup>b</sup>                  |
| 3 | Pennvle <sup>1</sup>           | flozzvn <i>B</i> 33 <sup>a2</sup> | flozzun <i>C</i> 13 <sup>a</sup>   | [III, 6]                       |                                 |  |
| 4 | <i>E</i> 20                    | <i>G</i> 7 <sup>b</sup>           | floszn̄ <i>F</i> 172 <sup>a1</sup> | vlôzzen                        | Silurus                         | : : baruo <i>H</i> 16 <sup>b</sup>             |
| 5 | <i>A</i> 40 <sup>a</sup>       | ulozzun <i>H</i> 16 <sup>b</sup>  | [III, 6]                           |                                | Horrena                         | walre <i>H</i> 16 <sup>b</sup>                 |
| 6 | Poligranum <sup>2</sup>        | rôgvn <i>B</i> 33 <sup>a2</sup>   | rogun <i>E</i>                     | Cetus                          | l balena                        | waluisch <sup>3</sup> <i>H</i> 16 <sup>b</sup> |
- De piscibus marinis<sup>4</sup> [*Isidor* XII, 6].
- |    |                                   |  |                                   |                                  |   |                                   |
|----|-----------------------------------|--|-----------------------------------|----------------------------------|---|-----------------------------------|
| 7  | Balene . . .                      | walirun <i>A</i> 40 <sup>a</sup>             | walirun <i>G</i> 7 <sup>b</sup>   | schelin <i>A</i> 40 <sup>b</sup> | musculun <i>C</i> 13 <sup>b</sup>             | <i>E</i> 22                       |
| 8  | walirun <i>B</i> 33 <sup>b1</sup> | waltrun <i>E</i> 20                          | balern                            | <i>F</i> 172 <sup>b1</sup>       | mvscvlim <i>B</i> 33 <sup>b2</sup>            | i. musculun                       |
| 9  | <i>F</i> 172 <sup>a1</sup>        | walrin <i>C</i> 13 <sup>a</sup>              | welren <i>H</i> 17 <sup>a</sup>   | <i>G</i> 8 <sup>a</sup>          | muscelen <i>H</i> 19 <sup>b</sup>             | [III, 7]                          |
| 10 | [III, 7]                          |  |                                   | Lulligo                          | bres : ma <i>C</i> 13 <sup>b</sup>            |                                   |
| 11 | Cete . . .                        | wal <sup>5</sup> <i>A</i> 40 <sup>a</sup>    | <i>B</i> 33 <sup>b1</sup>         | <i>E</i> 20                      | wal   |                                   |
| 12 | <i>C</i> 13 <sup>a</sup>          | <i>F</i> 172 <sup>a1</sup>                   | <i>G</i> 7 <sup>b</sup>           | [III, 7]                         |   |                                   |
| 13 | Tinni                             | milecha <i>C</i> 13 <sup>b</sup>             |                                   | Rane <sup>9</sup> . . .          | vrôsh <i>A</i> 41 <sup>a</sup>                | frose <i>B</i> 33 <sup>b2</sup>   |
| 14 | Cocodrillus <sup>6</sup> . . .    | i. nichis <i>A</i> 40 <sup>a</sup>           | i.                                | <i>G</i> 8 <sup>a</sup>          | frôsch <i>C</i> 14 <sup>a</sup>               | frosch <i>F</i> 172 <sup>b1</sup> |
| 15 | nichis <i>B</i> 33 <sup>b1</sup>  | i. niches <i>C</i> 13 <sup>b</sup>           | <i>G</i> 7 <sup>b</sup>           | <i>H</i> 20 <sup>b</sup>         | 21 <sup>a</sup>                               | frochs <i>E</i> 22                |
| 16 | nic. hes <i>E</i> 21              | niche <sup>s7</sup> <i>H</i> 17 <sup>b</sup> | 18 <sup>a</sup>                   | [III, 7]                         |   |                                   |
| 17 | [III, 7]                          |  |                                   | Ranunculus                       | vroschêlin <i>A</i> 41 <sup>a</sup>           | froschelin                        |
| 18 | Lupum                             | hechit <i>C</i> 13 <sup>b</sup>              |                                   | <i>B</i> 33 <sup>b2</sup>        | 34 <sup>a1</sup>                              | <i>E</i> 22                       |
| 19 | Carabus                           | chêrpho <i>A</i> 40 <sup>a</sup>             | charpfo <i>C</i> 13 <sup>b</sup>  | <i>H</i> 21 <sup>a</sup>         | froschilin <i>C</i> 14 <sup>a</sup>           | [III, 7]                          |
| 20 | charpo <i>E</i> 21                | carpho <i>B</i> 33 <sup>b1</sup>             | <i>H</i> 18 <sup>b</sup>          | Thinna <sup>10</sup>             | scfio <i>C</i> 14 <sup>a</sup>                |                                   |
| 21 | cârph <i>F</i> 172 <sup>a2</sup>  | carfo <i>G</i> 7 <sup>b</sup>                |                                   | Clebia                           | hasela <i>C</i> 14 <sup>a</sup>               |                                   |
| 22 | Mugilis                           | nunoga <i>C</i> 13 <sup>b</sup>              |                                   | Amio                             | steínbiza <i>C</i> 14 <sup>a</sup>            |                                   |
| 23 | Marini                            | canes merihunda <i>B</i> 33 <sup>b2</sup>    | <i>C</i> 13 <sup>b</sup>          | Gobio                            | Culhóbf̄t <i>C</i> 14 <sup>a</sup>            |                                   |
| 24 | <i>E</i> 21                       | <i>G</i> 7 <sup>b</sup>                      | merhunda <i>H</i> 19 <sup>a</sup> | Solea                            | bleicha <i>C</i> 14 <sup>a</sup>              |                                   |
| 25 | hunde <i>A</i> 40 <sup>b</sup>    | merhund <i>F</i> 172 <sup>a2</sup>           | [III, 7]                          | Serra                            | stechela <i>C</i> 14 <sup>a</sup>             |                                   |
| 26 | Allec                             | herinch <i>A</i> 40 <sup>b</sup>             | herine <i>B</i> 33 <sup>b2</sup>  | Suilla                           | phafendumo <i>C</i> 14 <sup>a</sup>           |                                   |
| 27 | 19 <sup>b</sup>                   | hâring <i>F</i> 172 <sup>a2</sup>            | harine <i>C</i> 13 <sup>b</sup>   | Parus                            | barbo <i>C</i> 14 <sup>a</sup>                |                                   |
| 28 | harine <i>E</i> 21                | [III, 7]                                     |                                   | Millago                          | hylare <sup>11</sup> <i>C</i> 14 <sup>a</sup> |                                   |
| 29 | Anguille                          | al <i>C</i> 13 <sup>b</sup>                  |                                   | Glaucus                          | cofna <sup>12</sup> <i>C</i> 14 <sup>a</sup>  |                                   |
| 30 | Cancer                            | chrebze <i>A</i> 40 <sup>b</sup>             | krebiz <i>B</i> 33 <sup>b2</sup>  | Mutilus                          | rodûga <sup>13</sup> <i>C</i> 14 <sup>a</sup> |                                   |
| 31 | <i>C</i> 13 <sup>b</sup>          | krebs <i>F</i> 172 <sup>b1</sup>             | crebiz <i>E</i> 21                | Escaurus                         | erline <sup>14</sup> <i>C</i> 14 <sup>a</sup> |                                   |
| 32 | cruiç <i>H</i> 19 <sup>b</sup>    | [III, 7]                                     |                                   | Trutda                           | rupba <i>C</i> 14 <sup>a</sup>                |                                   |
| 33 | Conce <sup>8</sup>                | unde   | diminvtium                        | Cephalus                         | carpfo <i>C</i> 14 <sup>a</sup>               |                                   |
|    |                                   | cocleç                                       | mu-                               | Pecten                           | halp̄fisc <i>C</i> 14 <sup>a</sup>            |                                   |
|    |                                   |  |                                   | Tinnus <sup>15</sup>             | mileha <i>C</i> 14 <sup>a</sup>               |                                   |

<sup>1</sup> Pennule *A*    <sup>2</sup> Poligranium *CEH* Pilograniū *G*    <sup>3</sup> darnach eine halbe seite leer *H*    <sup>4</sup> dabei in *A* fälschlich die capitelbezeichnung XVII. De reptilibus *FH*    <sup>5</sup> wal] über w ein schwarzer und ein roter circumflex *A*: solche fälle führe ich ferner nicht an  
<sup>6</sup> Corcodrill<sup>9</sup> *H*    <sup>7</sup> niche<sup>s</sup> auf rasur *H*    <sup>8</sup> Conçç *C*    <sup>9</sup> Rana *G*    <sup>10</sup> davor Itē  
hęc noīa pisciū. Sepi<sup>9</sup>. Lit<sup>9</sup>us. Srotus. Zigena, welche sämtlich lat. sind *C*    <sup>11</sup> vgl. *Zs.* f. d. ph. 11, 288 millago dicitur piscis ylaere    <sup>12</sup> ib. glaucus dicitur piscis cosna    <sup>13</sup> ib. mutilus rorange und oben 47,41    <sup>14</sup> ib. estaurus erliza und oben 47,32    <sup>15</sup> s. oben 84,13

*Germ.* 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216.  
Tr. (*Hoffmann* 4)

1	Sarus isal C 14 <sup>a</sup>	Melanurus snazo <sup>1</sup> C 14 <sup>a</sup>	33
		III, 17 De avibvs [ <i>Isidor</i> XII, 7].	
2	Ale <sup>2</sup> . . . i. vettâche A 41 <sup>a</sup> i. fêddâch	Ciconia <sup>7</sup> . . . storche A 41 <sup>a</sup> stôrch B 34 <sup>a1</sup>	34
3	B 34 <sup>a1</sup> i. feddach E 22 feddach K 1 <sup>a</sup>	storch E 22. 23 K 1 <sup>a</sup> i. starch F 172 <sup>b2</sup>	35
4	i. feddach C 14 <sup>a</sup> i. vetdach F 172 <sup>b1</sup>	stóre C 14 <sup>a</sup> storc. I odebore H 22 <sup>a</sup>	36
5	i. fedac H 21 <sup>b</sup> [III, 8]	[III, 8]	37
6	Rostrvm <sup>3</sup> snâbel A 41 <sup>a</sup> snabel B 34 <sup>a1</sup>	Cignus . . . êlbiz A 41 <sup>a</sup> elbiz B 34 <sup>a1</sup>	38
7	C 14 <sup>a</sup> F 172 <sup>b2</sup> snauel H 21 <sup>b</sup> snabil	elbiz C 14 <sup>a</sup> E 23 K 1 <sup>a</sup> i. elbis F 39	
8	E 22 G 8 <sup>a</sup> K 1 <sup>a</sup> [III, 8]	172 <sup>b2</sup> suano. I elbiz H 22 <sup>a</sup> [III, 8]	40
9	Vngues chlâwen A 41 <sup>a</sup> chlaen F 172 <sup>b2</sup>	Strutio <sup>8</sup> strûz A 41 <sup>a</sup> strvz B 34 <sup>a1</sup>	struz 41
10	clawen B 34 <sup>a1</sup> klawn C 14 <sup>a</sup> clawn	C 14 <sup>a</sup> G 8 <sup>a</sup> H 22 <sup>a</sup> strucz K 1 <sup>a</sup>	42
11	G 8 <sup>a</sup> clavvin H 21 <sup>b</sup> klauun E 22	struez E 23 Straus F 172 <sup>b2</sup> [III, 8]	43
12	K 1 <sup>a</sup> [III, 8]	Ardea <sup>9</sup> . . . reiger A 41 <sup>a</sup> reigero B 34 <sup>a1</sup>	44
13	Aquila . . . âre A 41 <sup>a</sup> âro B 34 <sup>a1</sup> aro	reier <sup>10</sup> H 22 <sup>a</sup> heigero C 14 <sup>a</sup> E 23	45
14	E 22 H 21 <sup>b</sup> K 1 <sup>a</sup> Áró <sup>4</sup> C 14 <sup>a</sup> i.	K 1 <sup>a</sup> heig <sup>5</sup> F 172 <sup>b2</sup> hagir G 8 <sup>a</sup>	46
15	ar. I arín G 8 <sup>a</sup> [III, 8]	[III, 8]	47
16	Porfirio isâre A 41 <sup>a</sup> isâro B 34 <sup>a1</sup> isaró <sup>4</sup>	Alietum <sup>11</sup> eriñgriez A 41 <sup>a</sup> éringriez B 48	48
17	C 14 <sup>a</sup> isaro E 22 H 21 <sup>b</sup> K 1 <sup>a</sup> Isar	34 <sup>a1</sup> eringriez F 172 <sup>b2</sup> eringriez C 14 <sup>a</sup>	49
18	F 172 <sup>b2</sup> isar G 8 <sup>a</sup> [III, 8]	G 8 <sup>a</sup> H 22 <sup>a</sup> heringriez E 23 K 1 <sup>a</sup>	50
19	Vultur . . . gîger A 41 <sup>a</sup> gir B 34 <sup>a1</sup> C	[III, 8]	51
20	14 <sup>a</sup> gir E 22 H 22 <sup>a</sup> K 1 <sup>a</sup> Geier F	Pellicanus <sup>12</sup> . . . hûsêgõm A 41 <sup>a</sup> Hvse-	52
21	172 <sup>b2</sup> [III, 8]	gõm B 34 <sup>a1.2</sup> Hausegaum F 172 <sup>b2</sup>	53
22	Gradipes . . . stochâre A 41 <sup>a</sup> stocharo	sisegõm C 14 <sup>a</sup> sisesisegõu E 23 si-	54
23	E 22 K 1 <sup>a</sup> stócáro B 34 <sup>a1</sup> stocáro	segomo G 8 <sup>b</sup> sisegeuom <sup>13</sup> H 22 <sup>b</sup>	55
24	C 14 <sup>a</sup> stocaro <sup>5</sup> H 22 <sup>a</sup> i. stocar G 8 <sup>a</sup>	[III, 8]	56
25	stockar F 172 <sup>b2</sup> [III, 8]	Erodius vâlche A 41 <sup>a</sup> valcho E 23	57
26	Grus . . . i. khraniche A 41 <sup>a</sup> i. kfanêch	ualcho C 14 <sup>b</sup> ualco H 23 <sup>a</sup> falcô B 58	
27	B 34 <sup>a1</sup> i. kranich C 14 <sup>a</sup> kranich E	34 <sup>a2</sup> falek F 172 <sup>b2</sup> wiltwalch G 8 <sup>b</sup>	59
28	22 K 1 <sup>a</sup> i. cranich H 22 <sup>a</sup> granich	[vgl. III, 8]	60
29	G 8 <sup>a</sup> i. kreniehl F 172 <sup>b2</sup> [III, 8]	Onocrotalus <sup>14</sup> hortûmil A 41 <sup>b</sup> hõrtvnil	61
30	Esternulus <sup>6</sup> kréia A 41 <sup>a</sup> kreia B 34 <sup>a1</sup>	B 34 <sup>a2</sup> hortumil C 14 <sup>b</sup> E 23 ortu-	62
31	E 22 G 8 <sup>a</sup> H 22 <sup>a</sup> K 1 <sup>a</sup> kereia C	mil F 172 <sup>b2</sup> hordumil H 23 <sup>a</sup> chortu-	63
32	14 <sup>a</sup> kren F 172 <sup>b2</sup> [III, 8]	bil <sup>15</sup> G 8 <sup>b</sup> [III, 8]	64

<sup>1</sup> Melanur<sup>o</sup>. Animalîū ōū ī aquis uiuentîū noīa. c. XL. III. plini<sup>o</sup> ait. diuisa snazo. ī gen<sup>ib</sup> usv. C. vgl. oben 47, 29, Zs. f. d. ph. 11, 287 melonurus snaz <sup>2</sup> Ales H <sup>3</sup> Rostrū] u aus a radiert A <sup>4</sup> die corr. von jüngerer hand C <sup>5</sup> stocaro] über a rasur von o H <sup>6</sup> Est<sup>o</sup>mulus F <sup>7</sup> Ciconia B <sup>8</sup> die ganze gl. am rande von and. hand H <sup>9</sup> Ardua F <sup>10</sup> reier] das zweite r aus n corr. H <sup>11</sup> Aliētū B Aliet<sup>o</sup>. I aliēt G Aliet<sup>o</sup> H <sup>12</sup> Pellican<sup>o</sup> H <sup>13</sup> sisegeuom<sup>o</sup>] g aus corr. H <sup>14</sup> Onocrotul<sup>o</sup> F <sup>15</sup> chortubil] c kann auch i sein G

*Germ.* 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anx.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.*  
(*Hoffmann* 4. 5)

- 1 Monedula . . . tâhe A 41<sup>b</sup> tâha B 34<sup>a2</sup> agel,<sup>est</sup> C 14<sup>b</sup> algerist<sup>r</sup> K 1<sup>b</sup> algerist<sup>s</sup>  
 2 E 23 tahñ F 172<sup>b2</sup> daha G 8<sup>b</sup> thá E 23 alstra H 24<sup>a</sup> alst<sup>r</sup> F 173<sup>a1</sup>  
 3 C 14<sup>b</sup> ca H 23<sup>b</sup> [III, 8] [III, 8]  
 4 Vespertilio . . . fledermus A 41<sup>b</sup> flédér- Orix. I glandare<sup>6</sup> hêhere A 41<sup>b</sup> hêhera  
 5 mys B 34<sup>a2</sup> flederm<sup>9</sup> C 14<sup>b</sup> flederm<sup>9</sup> B 34<sup>a2</sup> hehera C 14<sup>b</sup> E 23 K 1<sup>b</sup>  
 6 H 23<sup>b</sup> fled<sup>r</sup>maus F 172<sup>b2</sup> fledirmus hera H 24<sup>a</sup> hehir G 8<sup>b</sup> heher F 173<sup>a1</sup>  
 7 E 23 K 1<sup>b</sup> [III, 8] [III, 8]  
 8 Lvsinia<sup>1</sup> nâhtegal A 41<sup>b</sup> nahtigal G Picus . . . spêht A 41<sup>b</sup> speht B 34<sup>a2</sup>  
 9 8<sup>b</sup> nachtigail F 172<sup>b2</sup> nahtegala B speht C 14<sup>b</sup> G 8<sup>b</sup> H 24<sup>a</sup> specht F  
 10 34<sup>a2</sup> E 23 H 23<sup>b</sup> K 1<sup>b</sup> nathegala 173<sup>a1</sup> spet E 23 K 1<sup>b</sup> [III, 8]  
 11 C 14<sup>b</sup> [III, 8] Laoficus<sup>7</sup> grvênspeht A 41<sup>b</sup> grvenspeht  
 12 Vlula<sup>2</sup> . . . v̄wila B 34<sup>a2</sup> uuwila E 23 B 34<sup>a2</sup> gronspeht C 14<sup>b</sup> grunspeht  
 13 K 1<sup>b</sup> v̄vila C 14<sup>b</sup> v̄wila G 8<sup>b</sup> G 8<sup>b</sup> Grünspech F 173<sup>a1</sup> grūnspeht  
 14 vla H 23<sup>b</sup> v̄wel A 41<sup>b</sup> awl F 172<sup>b2</sup> E 23 K 1<sup>b</sup> grunesphet H 24<sup>a</sup>  
 15 [III, 8] [III, 8]  
 16 Bubo<sup>3</sup> . . . v̄ve A 41<sup>b</sup> awf F 172<sup>b2</sup> h̄vo Picus. I merops<sup>8</sup> . . . b̄vhêspehte A 41<sup>b</sup>  
 17 B 34<sup>a2</sup> h̄uo C 14<sup>b</sup> huo E 23 K 1<sup>b</sup> b̄ochspeht C 14<sup>b</sup> G 8<sup>b</sup> buchspeht H  
 18 hvwo G 8<sup>b</sup> hue H 25<sup>b</sup> [III, 8] 24<sup>a</sup> b̄vchspeth B 34<sup>a2</sup> pr̄c̄spet<sup>9</sup> E 23  
 19 Nicticorax<sup>4</sup> . . . nah̄trabe A 41<sup>b</sup> nacht K 1<sup>b</sup> [III, 8]  
 20 rab F 172<sup>b2</sup> nahtrauo H 23<sup>b</sup> nah̄- Pauo ph̄awe A 41<sup>b</sup> phawo B 34<sup>a2</sup> E 24  
 21 raben B 34<sup>a2</sup> nathraben E 23 K 1<sup>b</sup> phav̄vo C 14<sup>b</sup> phavvo K 1<sup>b</sup> pawo H  
 22 nahtr̄a C 14<sup>b</sup> G 8<sup>b</sup> [III, 8] 24<sup>b</sup> phab F 173<sup>a1</sup> [III, 8]  
 23 Istrix herb̄istram A 41<sup>b</sup> herbistr̄a C 14<sup>b</sup> Fasianus . . . fesant H 24<sup>b</sup>  
 24 G 8<sup>b</sup> H 23<sup>b</sup>, 24<sup>a</sup> herbist̄a E 23 K 1<sup>b</sup> Gallus h̄ano B 34<sup>a2</sup> h̄ano C 14<sup>b</sup> hano  
 25 herbisram B 34<sup>a2</sup> herbstrab̄n F 173<sup>a1</sup> E 24 H 24<sup>b</sup> K 1<sup>b</sup> h̄ane<sup>10</sup> A 41<sup>b</sup>  
 26 [III, 8] han F 173<sup>a1</sup> [III, 8]  
 27 Cornix khr̄a A 41<sup>b</sup> chra F 173<sup>a1</sup> kra Gallinatius<sup>11</sup> kh̄appe A 41<sup>b</sup> k̄appo B  
 28 B 34<sup>a2</sup> E 23 K 1<sup>b</sup> cra H 24<sup>a</sup> kraia 34<sup>b1</sup> kappo C 14<sup>b</sup> E 24 F 173<sup>a1</sup>  
 29 C 14<sup>b</sup> kreia G 8<sup>b</sup> [III, 8] H 24<sup>b</sup> K 1<sup>b</sup> cappo G 8<sup>b</sup> [III, 8]  
 30 Graculus<sup>5</sup> . . . r̄v̄hc A 41<sup>b</sup> r̄v̄ch B 34<sup>a2</sup> Gallina h̄enne A 41<sup>b</sup> h̄enna B 34<sup>b1</sup>  
 31 r̄âch C 14<sup>b</sup> E 23 K 1<sup>b</sup> r̄öch G henna H 24<sup>b</sup> henno E 24 K 1<sup>b</sup> henn  
 32 8<sup>b</sup> ruech F 173<sup>a1</sup> krichel H 24<sup>a</sup> F 173<sup>a1</sup> [III, 8]  
 33 [III, 8] Pullus. I pulcinus<sup>12</sup> h̄v̄nêcklin<sup>13</sup> A 41<sup>b</sup>  
 34 Pica agel̄st̄re A 41<sup>b</sup> agel̄estra B 34<sup>a2</sup> h̄v̄necl̄in B 34<sup>b1</sup> h̄ūnechlin C 14<sup>b</sup>  
 h̄niklin E 24 K 1<sup>b</sup> hunkilin G 8<sup>b</sup>

<sup>1</sup> Luscinia EK    <sup>2</sup> Vlula E    <sup>3</sup> die gl. nach 87,52 H    <sup>4</sup> N: cticorax B, rasur von i  
 Nocticorax CEFK    <sup>5</sup> Grac a garrulitate uocis krichel am rande H    <sup>6</sup> glanda EK  
<sup>7</sup> Loafic<sup>9</sup>, die gl. am rande H    <sup>8</sup> pic<sup>9</sup> I merch' buchspeht am rande H. metrops C  
 I fehlt A    <sup>9</sup> so K nach Mone; nach Bartsch pr̄c̄spet    <sup>10</sup> h̄ane] e aus ? o ra-  
 diert A    <sup>11</sup> gallinatus K nach Bartsch    <sup>12</sup> nur pulcinus G    <sup>13</sup> h̄v̄nêcklin]  
 k aus h corr. A

*Germ.* 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.*  
(*Hoffmann* 5)

1	huncle <i>n</i> <i>H</i> 24 <sup>b</sup> hündlein <i>F</i> 173 <sup>a1</sup>	<i>E</i> 24 <i>H</i> 25 <sup>a</sup> <i>K</i> 1 <sup>b</sup> vâlche <i>A</i> 41 <sup>b</sup> 36
2	[III, 8]	[III, 8] 37
3	Anas . . . ânte <i>A</i> 41 <sup>b</sup> ânet <i>B</i> 34 <sup>b1</sup> anit	Miluus vîwo <i>B</i> 34 <sup>b1</sup> wiwe <i>A</i> 41 <sup>b</sup> wîo 38
4	<i>E</i> 24 <i>K</i> 1 <sup>b</sup> ântt <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> ânith <i>C</i>	<i>C</i> 14 <sup>b</sup> wio <i>E</i> 24 <i>H</i> 25 <sup>a</sup> <i>K</i> 1 <sup>b</sup> einar 39
5	14 <sup>b</sup> enta <i>H</i> 24 <sup>b</sup> [III, 8]	<i>F</i> 173 <sup>a1</sup> [III, 8] 40
6	Anetus ântreche <i>A</i> 41 <sup>b</sup> ântrecho <i>B</i> 34 <sup>b1</sup>	Larus <sup>8</sup> mûsâre <i>A</i> 41 <sup>b</sup> mûsâre <i>B</i> 34 <sup>b1</sup> 41
7	anetrecho <i>C</i> 14 <sup>b</sup> Antrech <i>F</i> 173 <sup>a1</sup>	musari <i>C</i> 14 <sup>b</sup> musar <i>G</i> 8 <sup>b</sup> mäusar 42
8	anthrech <i>G</i> 8 <sup>b</sup> antroch <i>H</i> 24 <sup>b</sup> an <sup>1</sup> trech	<i>F</i> 173 <sup>a1</sup> musere <i>H</i> 25 <sup>a</sup> muser <i>E</i> 24 43
9	<i>E</i> 24 <i>K</i> 1 <sup>b</sup> [III, 8]	<i>K</i> 1 <sup>b</sup> [III, 8] 44
10	Auca <sup>1</sup> gâns <i>A</i> 41 <sup>b</sup> <i>B</i> 34 <sup>b1</sup> gans <i>C</i> 14 <sup>b</sup>	Turtur . . . tûrteltube <i>A</i> 41 <sup>b</sup> turteltuba 45
11	<i>E</i> 24 <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> <i>H</i> 24 <sup>b</sup> <i>K</i> 1 <sup>b</sup> [III, 8]	<i>B</i> 34 <sup>b1</sup> tûiltuba <i>C</i> 14 <sup>b</sup> turtiltuba <i>E</i> 46
12	Fulica hôrgans <i>A</i> 41 <sup>b</sup> horgans <i>B</i> 34 <sup>b1</sup>	24 <i>K</i> 1 <sup>b</sup> turtelduaa <i>H</i> 25 <sup>a</sup> Tûrtel- 47
13	<i>C</i> 14 <sup>b</sup> <i>E</i> 24 <i>G</i> 8 <sup>b</sup> <i>H</i> 24 <sup>b</sup> <i>K</i> 1 <sup>b</sup> hôre-	täubl <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> [III, 8] 48
14	gans <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> [III, 8]	Palumbes <sup>9</sup> holztûben <i>A</i> 41 <sup>b</sup> holztuben 49
15	Mergus mêrrich <i>A</i> 41 <sup>b</sup> merrich <i>B</i> 34 <sup>b1</sup>	<i>B</i> 34 <sup>b1</sup> holztubin <i>E</i> 24 holztuba <i>C</i> 50
16	<i>C</i> 14 <sup>b</sup> <i>E</i> 24 <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> <i>G</i> 8 <sup>b</sup> <i>H</i> 24 <sup>b</sup>	14 <sup>b</sup> holcztaub <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> holduaa <i>H</i> 51
17	<i>K</i> 1 <sup>b</sup> [III, 8]	25 <sup>a</sup> holzduuaen <i>H</i> 25 <sup>b</sup> [III, 8] 52
18	Mergulus <sup>2</sup> tûchare <i>A</i> 41 <sup>b</sup> tûchare <sup>3</sup> <i>B</i>	Perdix <sup>10</sup> . . . rêbhv̄n <i>A</i> 41 <sup>b</sup> rêbhv̄n 53
19	34 <sup>b1</sup> tuchare <i>C</i> 14 <sup>b</sup> <i>E</i> 24 <i>K</i> 1 <sup>b</sup> tucker	<i>B</i> 34 <sup>b1</sup> rebhûn <i>G</i> 8 <sup>b</sup> rebhun: <sup>11</sup> <i>E</i> 54
20	<i>F</i> 173 <sup>a1</sup> duchere <i>H</i> 25 <sup>a</sup> ducher <i>G</i> 8 <sup>b</sup>	24 rebhûn <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> rephôn <i>C</i> 14 <sup>b</sup> 55
21	[III, 8]	rephun I uelthun <i>H</i> 25 <sup>b</sup> [III, 8] 56
22	Merga scârba <i>A</i> 41 <sup>b</sup> <i>B</i> 34 <sup>b1</sup> scarba <sup>4</sup> <i>C</i>	Ortigometra <sup>12</sup> . . . orrehûn <sup>13</sup> <i>A</i> 42 <sup>a</sup> or- 57
23	14 <sup>b</sup> <i>E</i> 24 <i>G</i> 8 <sup>b</sup> <i>K</i> 1 <sup>b</sup> scarb <sup>a5</sup> <i>H</i> 25 <sup>a</sup>	h̄v̄n <i>B</i> 34 <sup>b1</sup> orhûn <i>C</i> 14 <sup>b</sup> <i>E</i> 24 orhun 58
24	schârb <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> [III, 8]	<i>G</i> 8 <sup>b</sup> ôrhûn <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> urhun <i>H</i> 25 <sup>b</sup> 59
25	Accipiter hábech <i>A</i> 41 <sup>b</sup> hábech <i>B</i> 34 <sup>b1</sup>	[III, 8] 60
26	habich <i>C</i> 14 <sup>b</sup> <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> hauich <sup>6</sup> <i>H</i> 25 <sup>a</sup>	Vpupa <sup>14</sup> witehópho <i>B</i> 34 <sup>b1</sup> witeho- 61
27	habic <i>E</i> 24 <i>K</i> 1 <sup>b</sup> [III, 8]	pho <i>C</i> 14 <sup>b</sup> withóphe <i>A</i> 42 <sup>a</sup> wiet- 62
28	Nisus spárware <i>A</i> 41 <sup>b</sup> sparware <i>C</i> 14 <sup>b</sup>	hopf <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> witehoppo <i>E</i> 24 witti- 63
29	sparwere <i>E</i> 24 <i>K</i> 1 <sup>b</sup> sperwêre <i>B</i> 34 <sup>b1</sup>	hoph <i>G</i> 8 <sup>b</sup> widehoppa <i>H</i> 25 <sup>b</sup> [III, 8] 64
30	sperwere <i>H</i> 25 <sup>a</sup> Sperb <sup>5</sup> <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> [III, 8]	Tucus. I cuculus <sup>15</sup> gôch <i>A</i> 42 <sup>a</sup> gôch <i>C</i> 65
31	Mirlvs <sup>7</sup> smîrl <i>A</i> 41 <sup>b</sup> smîrl <i>B</i> 34 <sup>b1</sup> <i>C</i> 14 <sup>b</sup>	14 <sup>b</sup> <i>G</i> 8 <sup>b</sup> gôvch <i>B</i> 34 <sup>b1</sup> guoch <i>E</i> 24 66
32	<i>E</i> 24 <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> <i>G</i> 8 <sup>b</sup> <i>H</i> 25 <sup>a</sup> <i>K</i> 1 <sup>b</sup>	Gauch <i>F</i> 173 <sup>a1</sup> gouch. I cucuc <i>H</i> 26 <sup>a</sup> 67
33	[III, 8]	[III, 8] 68
34	Capus . . . quem nostri falconem uocant	Passer . . . spêrche <i>A</i> 42 <sup>a</sup> Sperchk <i>F</i> 69
35	vâlcho <i>B</i> 34 <sup>b1</sup> valcho <i>C</i> 14 <sup>b</sup> ualcho	

<sup>1</sup> Auca *F*, v über undeutlichem buchstaben <sup>2</sup> Merchulus *EK* <sup>3</sup> tûchare] über a ein haken *B* <sup>4</sup> scarba aus scraba *K* <sup>5</sup> scarb<sup>a</sup>] b auf rasur von ? a *H* <sup>6</sup> hauich] h auf rasur *H* <sup>7</sup> Mirlus *A* <sup>8</sup> Zar<sup>o</sup> *C* <sup>9</sup> zweimal *H*, vor und nach Colûbe, das zweite mal Palûbas geschrieben <sup>10</sup> Pdix auf rasur *B* <sup>11</sup> rebhun:] rasur von o *E* <sup>12</sup> Ortogomet<sup>a</sup> *F* <sup>13</sup> orrehûn oder vrrehûn *A* <sup>14</sup> Vpapa *A* Vppuba *H* Vpuba *C* <sup>15</sup> Tucus] s aus corr. *B* Cucus *H*. i. gugulus *G*

*Germ. 9, 20. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 241). Tr. (Hoffmann 5)*

- 1 173<sup>a2</sup> spáro *B* 34<sup>b1</sup> sparo *C* 14<sup>b</sup> *E* Cardvelis<sup>6</sup> ... distilvinche *A* 42<sup>a</sup> distiluincho *E* 24 distilvinco *C* 15<sup>a</sup> distiluencho *H* 26<sup>b</sup> distiluinco *G* 9<sup>a</sup> distilvinco *B* 34<sup>b1</sup> [III, 8]
- 2 24 [III, 8]
- 3 Passer agri áhasparo *C* 14<sup>b</sup> ábasparo
- 4 *B* 34<sup>b1</sup> *E* 24 abasparo *A* 42<sup>a</sup> ar-
- 5 baisperck *F* 173<sup>a2</sup> aggermuscha *H* 26<sup>a</sup>
- 6 [III, 8]
- 7 Merula ... aínsala *B* 34<sup>b1</sup> amsala *C*
- 8 14<sup>b</sup> *E* 24 ámsele *A* 42<sup>a</sup> amsel *F*
- 9 173<sup>a2</sup> amsla. I merla *H* 26<sup>a</sup> [III, 8]
- 10 Quaquaria<sup>1</sup> ... wáhtala *B* 34<sup>b1</sup> wáthala
- 11 *C* 15<sup>a</sup> wahtela *E* 24 *H* 26<sup>a</sup> wáhtele *A* 42<sup>a</sup>
- 12 Wachtel *F* 173<sup>a2</sup> wahtil *G* 8<sup>b</sup> [III, 8]
- 13 Hirundo swáliwa *B* 34<sup>b1</sup> svalwa *E* 24
- 14 sualwa *H* 26<sup>a</sup> súalúá *C* 15<sup>a</sup> swalva
- 15 *G* 8<sup>b</sup>. 9<sup>a</sup> swálwe *A* 42<sup>a</sup> swalb *F*
- 16 173<sup>a2</sup> [III, 8]
- 17 Furfario<sup>2</sup> ... dôrn drágel *A* 42<sup>a</sup> dorn-
- 18 dragel *B* 34<sup>b1</sup> dorndragil *C* 15<sup>a</sup> *E*
- 19 24 *H* 26<sup>ab</sup> dormodragil *G* 9<sup>a</sup> dorn-
- 20 drai<sup>3</sup> *F* 173<sup>a2</sup> [III, 8]
- 21 Ficedula ... snépphe *A* 42<sup>a</sup> snépho *B*
- 22 34<sup>b1</sup> snépho *C* 15<sup>a</sup> snepho *G* 9<sup>a</sup>
- 23 snepf *F* 173<sup>a2</sup> snepfo *E* 24 sneppo
- 24 *H* 26<sup>b</sup> [III, 8]
- 25 Turdus ... bráhuogel *A* 42<sup>a</sup> brach-
- 26 vogel *B* 34<sup>b1</sup> *F* 173<sup>a2</sup> brachuogel *H*
- 27 26<sup>b</sup> brachuogil *C* 15<sup>a</sup> brahuogil *G* 9<sup>a</sup>
- 28 brachuohelo *E* 24 [III, 8]
- 29 Ydrox wazerstelza *B* 34<sup>b1</sup> waze, rstélze<sup>4</sup>
- 30 *A* 42<sup>a</sup> wazzerstelza *C* 15<sup>a</sup> wázzer-
- 31 stelza *H* 26<sup>b</sup> wazzerstella *E* 24 wass-
- 32 stelcz *F* 173<sup>a2</sup> wazirstelz *G* 9<sup>a</sup> [III, 8]
- 33 Turdela<sup>5</sup> ... dróssele *A* 42<sup>a</sup> dróschela
- 34 *B* 34<sup>b1</sup> droschl *F* 173<sup>a2</sup> drochela *C*
- 35 15<sup>a</sup> *E* 24 *H* 26<sup>b</sup> drorka *G* 9<sup>a</sup> [III, 8]
- Star *E* 24 *G* 9<sup>a</sup> Stá're *A* 42<sup>a</sup> Star
- F* 173<sup>a2</sup> spra<sup>8</sup> *H* 26<sup>b</sup> [III, 8]
- Amerellus<sup>9</sup> amerínch *A* 42<sup>a</sup> ämring *F*
- 173<sup>a2</sup> ámero *B* 34<sup>b1</sup> ámero *C* 15<sup>a</sup>
- amero *E* 24 *H* 26<sup>b</sup> am, r'z *G* 9<sup>a</sup>
- [III, 8]
- Fringellus vínche *A* 42<sup>a</sup> uincho *E* 24
- vinco *B* 34<sup>b1</sup> uinco *C* 15<sup>a</sup> uenco *H*
- 26<sup>b</sup> uinc *G* 9<sup>a</sup> vinck *F* 173<sup>a2</sup> [III, 8]
- Lavdvla ... leíche *A* 42<sup>a</sup> Lericha *B* 34<sup>b1</sup>
- lericha *E* 24 lerichia<sup>10</sup> *C* 15<sup>a</sup> lerich
- G* 9<sup>a</sup> lerch *F* 173<sup>a2</sup> lerca *H* 26<sup>b</sup>
- [III, 8]
- Aurificeps hisuðgel *A* 42<sup>a</sup> hisvogel *B*
- 34<sup>b2</sup> isuogel *E* 24 *H* 27<sup>a</sup> eysvogel
- F* 173<sup>a2</sup> isfogel *G* 9<sup>a</sup> ísfogil *C* 15<sup>a</sup>
- [III, 8]
- Cupuda rōtilo *B* 34<sup>b2</sup> *C* 15<sup>a</sup> rātilo *E*
- 24 *H* 27<sup>a</sup> rōtele *A* 42<sup>a</sup> Rotel *F* 173<sup>a2</sup>
- roitil *G* 9<sup>a</sup> [III, 8]
- Sepicedula<sup>11</sup> begistarz *A* 42<sup>a</sup> begistarz
- B* 34<sup>b2</sup> begistraz *E* 24 begisterz *C* 15<sup>a</sup>
- beg, i'sterz *G* 9<sup>a</sup> bechsterz *H* 27<sup>a</sup> begester
- F* 173<sup>a2</sup> [III, 8]
- Crucicula<sup>12</sup> wārehengel *A* 42<sup>a</sup> warchengel
- F* 173<sup>a2</sup> wārehngil *B* 34<sup>b2</sup> warch-
- engil *C* 15<sup>a</sup> warkengil *G* 9<sup>a</sup> warg-
- engil *E* 24 *H* 27<sup>a</sup> [III, 8]
- Sparalus<sup>13</sup> hagélgans *A* 42<sup>a</sup> hágelgans *B*
- 34<sup>b2</sup> hagelgans *H* 27<sup>a</sup> haglgans *F*

<sup>1</sup> Quacaria *H* Quarquara *A* Quŕquaria *F* Quisquaria *E*, das erste i aus a radiert

<sup>2</sup> Furfario] o in vs corr. *E* <sup>3</sup> davor derd ausgestrichen *F* <sup>4</sup> waze, rstélze] die corr. rot *A* <sup>5</sup> Turdula *G* Turd<sup>9</sup> *H*, vor der vorhergehenden gl. die ganze gl. auf rasur *B* <sup>6</sup> Carduelis *C* Carduelus *E* <sup>7</sup> St, vrnus *C* <sup>8</sup> spra auf rasur *H* <sup>9</sup> A (dann fleck) Amerellus *G* <sup>10</sup> lerichia] ichia von jüngerer hand unterpunctiert und darüber w'ke *C* <sup>11</sup> Sepicetula *G* Sepicecula *C* <sup>12</sup> Crucicul *AFH* Crucicul *B*

<sup>13</sup> Sporus *F*



*Germ.* 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

1	173 <sup>a2</sup> hagilgans <sup>1</sup> C 15 <sup>a</sup> E 24 G 9 <sup>a</sup>	C 15 <sup>a</sup> E 24 H 27 <sup>a</sup> maisa G 9 <sup>a</sup> mais̄n 31
2	[III, 8]	F 173 <sup>a2</sup> [III, 8] 32
3	Mullis birchv̄n A 42 <sup>a</sup> birchv̄n B 34 <sup>b2</sup>	Pitriscus <sup>4</sup> . . . ch̄negel A 42 <sup>a</sup> kunicli B 33
4	birchh̄n C 15 <sup>a</sup> birchuon E 24 bir-	34 <sup>b2</sup> kunigli C 15 <sup>a</sup> k̄ngl F 173 <sup>a2</sup> 34
5	hun H 27 <sup>a</sup> birkh̄n G 9 <sup>a</sup> pirekh̄n	kv̄nigilin G 9 <sup>a</sup> cuniglichen H 27 <sup>a</sup> 35
6	F 173 <sup>a2</sup> [III, 8]	kunich E 24. 25 [III, 8] 36
7	Attage <sup>2</sup> hasilh̄n C 15 <sup>a</sup> G 9 <sup>a</sup> hasilhuon <sup>3</sup>	Aliens <sup>5</sup> wildehauch H 27 <sup>b</sup> 37
8	E 24 hasilhun H 27 <sup>a</sup> haselh̄n F 173 <sup>a2</sup>	Epop <sup>6</sup> widehoppa H 27 <sup>b</sup> 38
9	h̄aschv̄n A 42 <sup>a</sup> haschun B 34 <sup>b2</sup> [III, 8]	Filomena nahtegala H 27 <sup>b</sup> 39
10	Parix m̄eisa A 42 <sup>a</sup> m̄eisa B 34 <sup>b2</sup> meisa	Noctua V̄la <sup>7</sup> H 27 <sup>b</sup> 40

III, 18 De minvtis volatilibvs<sup>8</sup> [*Isidor* XII, 8].

11	Apes <sup>9</sup> b̄ni B 34 <sup>b2</sup> b̄ni C 15 <sup>a</sup> bini E	Brcus <sup>14</sup> ch̄euer A 42 <sup>a</sup> k̄vero B 34 <sup>b2</sup> 41
12	25 H 28 <sup>a</sup> b̄n G 9 <sup>a</sup> pein F 173 <sup>a2</sup>	keuero C 15 <sup>a</sup> E 25 keuera H 28 <sup>b</sup> 42
13	bigen A 42 <sup>a</sup> [III, 9]	keūr G 9 <sup>a</sup> keuer F 173 <sup>b1</sup> [III, 9] 43
14	Examen <sup>9</sup> sw̄arem A 42 <sup>a</sup> sv̄arm B 34 <sup>b2</sup>	A,igilia bonwibil C 15 <sup>a</sup> 44
15	swarm G 9 <sup>a</sup> Swarm F 173 <sup>a2</sup> suarm	Scarabei <sup>15</sup> w̄ibela B 34 <sup>b2</sup> w̄ibele A 42 <sup>a</sup> 45
16	C 15 <sup>a</sup> E 25 H 28 <sup>a</sup> [III, 9]	wiuela H 28 <sup>b</sup> wibili C 15 <sup>a</sup> E 25 wi-
17	Castros <sup>10</sup> w̄isel A 42 <sup>a</sup> w̄isel F 173 <sup>a2</sup> w̄i-	bil G 9 <sup>a</sup> wibel F 173 <sup>b1</sup> [III, 9] 47
18	sele B 34 <sup>b2</sup> wisun C 15 <sup>a</sup> E 25 wisin H	Bubestris <sup>16</sup> . . . r̄ebestich̄l A 42 <sup>a</sup> re-
19	28 <sup>a</sup> i. wisin G 9 <sup>a</sup> [III, 9]	bestichil B 34 <sup>b2</sup> C 15 <sup>a</sup> F 173 <sup>b1</sup> H 49
20	Fugus <sup>11</sup> . . . thr̄eno B 34 <sup>b2</sup> thr̄eno	28 <sup>b</sup> rebestichili E 25 rebestichel G 9 <sup>a</sup> 50
21	A 42 <sup>a</sup> thren F 173 <sup>a2</sup> dren C	[III, 9] 51
22	15 <sup>a</sup> E 25 H 28 <sup>a</sup> dren G 9 <sup>a</sup> [III, 9]	Cicendula. <sup>17</sup> l̄ cleno (kleno CEG) <sup>18</sup> glimo 52
23	Scabro <sup>12</sup> h̄orn, v̄z A 42 <sup>a</sup> hornuz C 15 <sup>a</sup>	B 34 <sup>b2</sup> C 15 <sup>a</sup> E 25 G 9 <sup>a</sup> H 28 <sup>b</sup> 53
24	E 25 G 9 <sup>a</sup> h̄urnez F 173 <sup>a2</sup> hornezech	glim F 173 <sup>b1</sup> gl̄eime A 42 <sup>a</sup> [III, 9] 54
25	B 34 <sup>b2</sup> horneza H 28 <sup>a</sup> [III, 9]	Cicada heimo B 34 <sup>b2</sup> heime A 42 <sup>a</sup> heim 55
26	Vespa w̄efse A 42 <sup>a</sup> w̄efsa C 15 <sup>a</sup> E 25 G	F 173 <sup>b1</sup> 56
27	9 <sup>a</sup> w̄efs F 173 <sup>a2</sup> w̄efsih B 34 <sup>b2</sup> [III, 9]	Grillus heimo B 34 <sup>b2</sup> C 15 <sup>a</sup> E 25 F 57
28	Bastaban <sup>13</sup> bremo B 34 <sup>b2</sup> C 15 <sup>a</sup> H 28 <sup>b</sup>	173 <sup>b1</sup> G 9 <sup>a</sup> H 29 <sup>a</sup> heime A 42 <sup>b</sup> 58
29	br̄eme A 42 <sup>a</sup> brom F 173 <sup>a2</sup> G 9 <sup>a</sup>	[III, 9] 59
30	premo E 25 [III, 9]	Pampilio <sup>19</sup> ūivalter A 42 <sup>b</sup> : ūiualtra E 25 60

<sup>1</sup> hagilgans] *das erste g in s corr. E*    <sup>2</sup> Attage CGH Attage<sup>s</sup> E    <sup>3</sup> hasilhuon] *das zweite h aus b radiert E*    <sup>4</sup> Patriscus A Patsev<sup>s</sup> B Patrice<sup>s</sup> F Pitriscul<sup>o</sup> G  
<sup>5</sup> = Alietus    <sup>6</sup> Epop<sup>o</sup> H    <sup>7</sup> darnach, je mit freiem raume hinter sich, Bucio. Ernia.  
 Florula H (vgl. Wright-Wülker 131, 38 buteo, 10, 8. 287, 7. 358, 35 butio, 196, 3 butium;  
 260, 35. 405, 19 florulus)    <sup>8</sup> uolati<sup>o</sup> C aialib<sup>o</sup> F Deapib<sup>o</sup> 7 musc̄ H. *dabei die capitel-*  
*zahl . III. B*    <sup>9</sup> pes, *initiale fehlt F.* Exâmen AB    <sup>10</sup> Crastos B Crastos F    <sup>11</sup> Fu-  
 cus CG    <sup>12</sup> Scabro A Scabrones H    <sup>13</sup> Westaban F Bestaban H Brestaban E  
<sup>14</sup> Bruch<sup>o</sup> H    <sup>15</sup> Scarabe<sup>o</sup> G    <sup>16</sup> Bvbestris B    <sup>17</sup> Cicendula H Cicedula F  
<sup>18</sup> cl̄eno A. l̄ kleno CEG, l̄ cleno H *nach glimo*    <sup>19</sup> Papilio F

*Germ.* 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241. 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 305. 306. 307

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | vialtra C 15 <sup>a</sup> vifaltra G 9 <sup>a</sup> pifoltra            | Ester bisewrm A 42 <sup>b</sup> bisewrm B 34 <sup>b2</sup> C 3 <sup>b</sup>             |
| 2  | H 29 <sup>a</sup> zvfaltra B 34 <sup>b2</sup> zwualt <sup>c</sup> F     | 15 <sup>a</sup> biseworm L 1 <sup>a1</sup> bisiwrm E 25 G 3 <sup>b</sup>                |
| 3  | 173 <sup>b1</sup> [III, 9]  | 9 <sup>a</sup> bisiumrm H 29 <sup>a</sup> wiswurm F 173 <sup>b1</sup> 3 <sup>b</sup>    |
| 4  | Hastago <sup>1</sup> grece. locusta latine hovscri-                     | [III, 9]  |
| 5  | chel B 34 <sup>b2</sup> huserichil <sup>2</sup> H 29 <sup>a</sup> hu-   | Culix mvग्ga B 34 <sup>b2</sup> mugga C 15 <sup>a</sup> 3 <sup>b</sup>                  |
| 6  | serekil E 25 hōsrēche A 42 <sup>b</sup> hovsrek                         | E 25 L 1 <sup>a1</sup> mukka H 29 <sup>a</sup> mūgke 3 <sup>b</sup>                     |
| 7  | G 9 <sup>a</sup> häschreck F 173 <sup>b1</sup> hōsirecho                | A 42 <sup>b</sup> muck F 173 <sup>b1</sup> mug G 9 <sup>a</sup> 3 <sup>b</sup>          |
| 8  | C 15 <sup>a</sup> [III, 9]  | [III, 9]  |
| 9  | Cenomia ... ūliege A 42 <sup>b</sup> uliga E 25                         | Gurgulio <sup>3</sup> engerline B 35 <sup>a1</sup> engrling F 4 <sup>b</sup>            |
| 10 | uigla H 29 <sup>a</sup> ulega C 15 <sup>a</sup> fliega G 9 <sup>a</sup> | 173 <sup>b1</sup> ēgerlinch A 42 <sup>b</sup> engering L 1 <sup>a1</sup> 4 <sup>b</sup> |
| 11 | flieg F 173 <sup>b1</sup> fliga B 34 <sup>b2</sup> [III, 9]             | engeric H 29 <sup>b</sup> engirine C 15 <sup>a</sup> engirich 4 <sup>b</sup>            |
| 12 | Cinomia ... huntēsūliege A 42 <sup>b</sup> hundes-                      | G 9 <sup>a</sup> hengirinch E 25 [III, 9] 4 <sup>b</sup>                                |
| 13 | uliga H 29 <sup>a</sup> huntēsfliga B 34 <sup>b2</sup> hun-             |   |
| 14 | desfliga C 15 <sup>a</sup> hundisfluga E 25  dis-                       | Locuste <sup>4</sup> sprencen H 28 <sup>b</sup> 4 <sup>b</sup>                          |
| 15 | fliga L 1 <sup>a1</sup> fliega G 9 <sup>a</sup> [III, 9]                | Ve <sup>s</sup> pe wespen H 28 <sup>b</sup> 4 <sup>b</sup>                              |

## III, 20 De vocibus avim.

- 16 Gallus canit krewit L 1<sup>a1</sup> kragit C 15<sup>b</sup>

IV, 1 De vitibus<sup>5</sup> [*Isidor* XVII, 5].

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 17 | Uitis <sup>6</sup> ... rebēstoch A 43 <sup>a</sup> rebestoch C                | B 35 <sup>a2</sup> rebinblat L 1 <sup>a2</sup> rebunblat G 4 <sup>b</sup>                  |
| 18 | 15 <sup>b</sup> S 94 <sup>a</sup> rebestockch F 173 <sup>b2</sup> rebe-       | 9 <sup>b</sup> rebvn blat S 94 <sup>a</sup> rebenplat F 4 <sup>b</sup>                     |
| 19 | stoc G 9 <sup>b</sup> L 1 <sup>a1</sup> reuestoc H 29 <sup>b</sup> re-        | 173 <sup>b2</sup> rebilōb C 15 <sup>b</sup> rebilōb E 26 4 <sup>b</sup>                    |
| 20 | bistoch B 35 <sup>a2</sup> rebist'och E 26                                    | reuelouf H 30 <sup>a</sup> [II, 10] 4 <sup>b</sup>   |
| 21 | [II, 10]  |  |
| 22 | Labrysea wiltrebe A 43 <sup>a</sup> wiltreba B 35 <sup>a2</sup>               | Caprioli krāpfiliu A 43 <sup>a</sup> B 35 <sup>a2</sup> krāp-                              |
| 23 | wildreba C 15 <sup>b</sup> wintreba E 26 wil-                                 | filū C 15 <sup>b</sup> krāpfiliu <sup>9</sup> E 26 krapfiliu 5 <sup>b</sup>                |
| 24 | dereba L 1 <sup>a1</sup> wildereua H 29 <sup>b</sup> wilde-                   | H 30 <sup>ab</sup> craphilin F 173 <sup>b2</sup> krepfelin 5 <sup>b</sup>                  |
| 25 | reb F 173 <sup>b2</sup> wildivreba G 9 <sup>b</sup> wildv                     | G 9 <sup>b</sup> L 1 <sup>a2</sup> krephelein S 94 <sup>a</sup> [II, 10] 5 <sup>b</sup>    |
| 26 | rebe S 94 <sup>a</sup> [II, 10]   | Acinus <sup>10</sup> drvbo B 35 <sup>a2</sup> drūbo C 15 <sup>b</sup> 5 <sup>b</sup>       |
| 27 | Palmes ... schūzzelinch A 43 <sup>a</sup> schūs-                              | drubo E 26 G 9 <sup>b</sup> L 1 <sup>a2</sup> druuo H 30 <sup>b</sup> 5 <sup>b</sup>       |
| 28 | ling F 173 <sup>b2</sup> scvzzeline B 35 <sup>a2</sup>                        | dîvbe A 43 <sup>a</sup> traub F 173 <sup>b2</sup> [II, 10] 5 <sup>b</sup>                  |
| 29 | scvzzeline <sup>7</sup> C 15 <sup>b</sup> H 30 <sup>a</sup> L 1 <sup>a2</sup> | Racemus drappo B 35 <sup>a2</sup> G 9 <sup>b</sup> L 1 <sup>a2</sup> drāppe 5 <sup>b</sup> |
| 30 | suzzelinch E 26 scvzziline G 9 <sup>b</sup>                                   | A 43 <sup>a</sup> drapp <sup>chap</sup> F 173 <sup>b2</sup> drappo E 26 5 <sup>b</sup>     |
| 31 | [II, 10]  | drappo. l c'ahp <sup>o</sup> 11 H 30 <sup>b</sup> chāp C 15 <sup>b</sup> 5 <sup>b</sup>    |
| 32 | Pampinus <sup>8</sup> rebēnblat A 43 <sup>a</sup> rebenblat                   | [II, 10]   |

<sup>1</sup> Hastágo C    <sup>2</sup> huserichil] l auf rasur H    <sup>3</sup> Gurgúlto AB Curgulio F Gurgur-  
rio L    <sup>4</sup> diese und die folgende gl. nach 89, 25 H    <sup>5</sup> Incipit liber. secvndvs.  
de vitibus G überschrift fehlt EFLS de'ufneis H    <sup>6</sup> Itis, initiale fehlt F    <sup>7</sup> dar-  
nach freier raum für 7 buchstaben H    <sup>8</sup> Pámpin<sup>o</sup> C    <sup>9</sup> krāpfiliu] u auf rasur E  
<sup>10</sup> Botrus C    <sup>11</sup> c'ahp<sup>o</sup>] die corr. von anderer hand H

*Germ.* 9, 21. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307

1	Vua d̄f̄ūbe. uel b̄ere A 43 <sup>a</sup> b̄ere. I d̄f̄vbo	30 <sup>b</sup> langetruben C 15 <sup>b</sup> langtraub̄n F 36
2	B 35 <sup>a2</sup> per ul traub F 173 <sup>b2</sup> berecron.	173 <sup>b2</sup> [II, 10] 37
3	I drubo L 1 <sup>a2</sup> berkorn. I drubo G 9 <sup>b</sup>	Aminium <sup>1</sup> wizdf̄v̄be A 43 <sup>a</sup> wizdrvbo 38
4	bercorn. I druuo H 30 <sup>b</sup> berikorn. I dru-	B 35 <sup>a2</sup> wizdrubo L 1 <sup>a2</sup> wizzdrubo G 39
5	bo E 26 berichorn C 15 <sup>b</sup> berechorn	9 <sup>b</sup> wizduuo H 30 <sup>b</sup> wizedrubo C 15 <sup>b</sup> 40
6	S 94 <sup>a</sup> [II, 10]	wizze trybin S 94 <sup>a</sup> wizdruben E 26 41
7	Senetia h̄erlinch A 43 <sup>a</sup> herline B 35 <sup>a2</sup>	weistraub̄n F 173 <sup>b2</sup> [II, 10] 42
8	E 26 G 9 <sup>b</sup> H 30 <sup>b</sup> L 1 <sup>a2</sup> S 94 <sup>a</sup>	Rvbilia <sup>2</sup> rotdf̄ūben A 43 <sup>a</sup> rottraub̄n F 43
9	herline C 15 <sup>b</sup> herling F 173 <sup>b2</sup>	173 <sup>b2</sup> rotdrvbo B 35 <sup>a2</sup> rotdrubo C 15 <sup>b</sup> 44
10	[II, 10]	E 26 G 9 <sup>b</sup> rothdrubo L 1 <sup>a2</sup> rotduuo 45
11	Precoque fr̄v̄dr̄ūben A 43 <sup>a</sup> fr̄v̄wedrvben	H 30 <sup>b</sup> rote drybin S 94 <sup>a</sup> [II, 10] 46
12	B 35 <sup>a2</sup> fruvvedrubin L 1 <sup>a2</sup> froigetru-	Balatine . . . h̄vn̄isedr̄v̄ben A 43 <sup>a</sup> hv- 47
13	ben C 15 <sup>b</sup> fr̄v̄ge trubin S 94 <sup>a</sup> fro-	neschedrv̄ben B 35 <sup>a2</sup> h̄vnesche drv- 48
14	giç drubin E 26 fru, <sup>h̄c</sup> druben G 9 <sup>b</sup>	bin S 94 <sup>a</sup> hunisedruben G 9 <sup>b</sup> haū- 49
15	fr̄iedraub̄n F 173 <sup>b2</sup> uurie druben H	nischtraub F 173 <sup>b2</sup> huniscdrubin E 50
16	30 <sup>b</sup> [II, 10]	26 hunschedruuen H 30 <sup>b</sup> . 31 <sup>a</sup> hunis- 51
17	Dactili botri langedr̄v̄ben A 43 <sup>a</sup> lange	druben L 1 <sup>a2</sup> hunisedrubo C 15 <sup>b</sup> 52
18	drvben S 94 <sup>a</sup> langedrvbin B 35 <sup>a2</sup>	[II, 10] 53
19	langedrubin L 1 <sup>a2</sup> langedruben G 9 <sup>b</sup>	Passe siccate sunt gebaccen druuen H 31 <sup>a</sup> 54
20	Langedruben E 26 langedruuen H	Ligatura <sup>3</sup> hengela H 31 <sup>a</sup> [II, 10] 55
IV, 2 De arboribv <sup>s</sup> <sup>4</sup> [ <i>Isidor</i> xvii, 6].		
21	Arbusta <sup>5</sup> risehe A 43 <sup>a</sup> B 35 <sup>b1</sup> reysäch	Nemv <sup>s</sup> uōrst A 43 <sup>a</sup> uorst H 31 <sup>b</sup> forst B 56
22	F 173 <sup>b2</sup> risahi E 27 risäch C 16 <sup>a</sup>	35 <sup>b1</sup> C 16 <sup>a</sup> F 174 <sup>a1</sup> G 9 <sup>b</sup> L 1 <sup>a2</sup> S 57
23	riser H 31 <sup>b</sup> ribischehe L 1 <sup>a2</sup> ribeschehe	94 <sup>b</sup> forsti E 27 [II, 11] 58
24	G 9 <sup>b</sup> [II, 11]	Lvev <sup>s</sup> lôch A 43 <sup>a</sup> E 27 lôch C 16 <sup>a</sup> 59
25	Frvtex . . . bvsc B 35 <sup>b1</sup> busc E 27	loch B 35 <sup>b1</sup> G 9 <sup>b</sup> H 31 <sup>b</sup> S 94 <sup>b</sup> lôch 60
26	b̄v̄sc S 94 <sup>a</sup> b̄ōsc G 9 <sup>b</sup> b̄ōse L 1 <sup>a2</sup>	F 174 <sup>a1</sup> lô L 1 <sup>a2</sup> [II, 11] 61
27	bosc <sup>6</sup> C 16 <sup>a</sup> b̄usche A 43 <sup>a</sup> b̄usch	Saltus w̄alt A 43 <sup>a</sup> walt B 35 <sup>b1</sup> wald F 62
28	F 173 <sup>b2</sup> gestude H 31 <sup>b</sup>	174 <sup>a1</sup> dobil C 16 <sup>a</sup> E 27 dobel G 9 <sup>b</sup> 63
29	Frvtecta <sup>7</sup> spr̄eideche A 43 <sup>a</sup> spreidehe	L 1 <sup>a2</sup> tobel S 94 <sup>b</sup> roht H 31 <sup>b</sup> [II, 11] 64
30	G 9 <sup>b</sup> spreidebe L 1 <sup>a2</sup> spreidahi E 27	Insertio <sup>8</sup> imptunga B 35 <sup>b1</sup> E 27 im̄p- 65
31	spreidachi C 16 <sup>a</sup> spreidäch F 173 <sup>b2</sup>	tunge A 43 <sup>a</sup> ymptung F 174 <sup>a1</sup> īpi- 66
32	s̄predehe B 35 <sup>b1</sup> spredehage H 31 <sup>b</sup>	tunga C 16 <sup>a</sup> imbitvnga S 94 <sup>b</sup> in- 67
33	Silva w̄alt A 43 <sup>a</sup> walt C 16 <sup>a</sup> E 27 G	pfung G 10 <sup>a</sup> L 1 <sup>a2</sup> pozunga H 33 <sup>a</sup> 68
34	9 <sup>b</sup> H 31 <sup>b</sup> L 1 <sup>a2</sup> S 94 <sup>b</sup> walth B	[II, 11] 69
35	35 <sup>b1</sup> wald F 174 <sup>a1</sup> [II, 11]	Plante <sup>9</sup> phlānzen A 43 <sup>a</sup> phlancz F 174 <sup>a1</sup> 70

<sup>1</sup> Aminum *GS*      <sup>2</sup> Rubilianum *GLS*      <sup>3</sup> Ligatura *H*      <sup>4</sup> dearb 7 hēr *H*

<sup>5</sup> Arb<sup>a</sup>ta] an b<sup>h</sup>t radiert *H*      <sup>6</sup> bosc über tangat, wie es scheint von jüngerer hand *C*

<sup>7</sup> fructecta *C*      <sup>8</sup> Insero *L.* nach Insertio an dieser stelle (32<sup>a</sup>) freier raum für 7 buch-  
staben, Insertio pozunga nach 92, 68 *H*      <sup>9</sup> plantes *G*

*Germ.* 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307. 308

- 1 pflanza *B* 35<sup>b1</sup> *G* 10<sup>a</sup> planza *C* 16<sup>a</sup> Germen<sup>6</sup> chime *A* 43<sup>b</sup> kimo *B* 35<sup>b1</sup> 38  
 2 *H* 32<sup>a</sup> p<sup>s</sup>lanza *E* 27 splanza *L* 1<sup>a2</sup> kimo *E* 27 *G* 10<sup>a</sup> *H* 33<sup>a</sup> *L* 1<sup>a2</sup> kime 37  
 3 [II, 11] *S* 94<sup>b</sup> kím *C* 16<sup>a</sup> kim *F* 174<sup>a1</sup> 38  
 4 Uirgultum<sup>1</sup> sumerlätte *A* 43<sup>b</sup> sumer- [II, 11] 39  
 5 lata *B* 35<sup>b1</sup> *C* 16<sup>a</sup> *E* 27 *L* 1<sup>a2</sup> su- Fructus wêcher *A* 43<sup>b</sup> wêcher *B* 35<sup>b1</sup> 40  
 6 merlat *F* 174<sup>a1</sup> sumirlate *G* 10<sup>a</sup> *S* wôcher *C* 16<sup>a</sup> woche*r* *E* 27 *G* 10<sup>a</sup> *L* 41  
 7 94<sup>b</sup> iarlata *H* 32<sup>a</sup> [II, 11] 1<sup>a2</sup> frucht *F* 174<sup>a1</sup> uurht *H* 33<sup>a</sup> 42  
 8 Radix w̄rz *A* 43<sup>b</sup> wrz *G* 10<sup>a</sup> wurez *F* [II, 11] 43  
 9 174<sup>a1</sup> wrzela *B* 35<sup>b1</sup> *C* 16<sup>a</sup> *E* 27 Poma obiz *B* 35<sup>b1</sup> *C* 16<sup>a</sup> *E* 27 *F* 174<sup>a1</sup> 44  
 10 wrcela *L* 1<sup>a2</sup> *S* 94<sup>b</sup> wurzela *H* 32<sup>a</sup> [II, 11] *G* 10<sup>a</sup> *L* 1<sup>a2</sup> ôbz *A* 43<sup>b</sup> eppele *H* 33<sup>a</sup> 45  
 11 Frondes lö<sup>^</sup>ber *A* 43<sup>b</sup> löber *B* 35<sup>b1</sup> *C* [II, 11] 46  
 12 16<sup>a</sup> lober *G* 10<sup>a</sup> *L* 1<sup>a2</sup> löbir *S* 94<sup>b</sup> Matura<sup>7</sup> rîf *B* 35<sup>b1</sup> rif *E* 27 *H* 33<sup>a</sup> 47  
 13 lîb *E* 27 laub<sup>8</sup> u<sup>l</sup> esst *F* 174<sup>a1</sup> zuiga Rîff *F* 174<sup>a1</sup> rîfe *A* 43<sup>b</sup> rife *C* 16<sup>a</sup> 48  
 14 *H* 32<sup>a</sup> [II, 11] Ligna<sup>8</sup> hólz *A* 43<sup>b</sup> holz *B* 35<sup>b1</sup> *C* 16<sup>a</sup> 49  
 15 Truncus<sup>2</sup> stôche *A* 43<sup>b</sup> stôc *E* 27 stóc *E* 27 *H* 33<sup>a</sup> holcz *F* 174<sup>a1</sup> [vgl. 50  
 16 *C* 16<sup>a</sup> stoc *B* 35<sup>b1</sup> *G* 10<sup>a</sup> *L* 1<sup>a2</sup> *S* 94<sup>b</sup> II, 11] 51  
 17 stack *F* 174<sup>a1</sup> trunc *H* 32<sup>a</sup> [II, 11] Astula<sup>9</sup> spân *A* 43<sup>b</sup> *B* 35<sup>b1</sup> spân *C* 52  
 18 Cespes<sup>3</sup> waso<sup>4</sup> *B* 35<sup>b1</sup> *C* 16<sup>a</sup> *E* 27 16<sup>a</sup> span *E* 27 *F* 174<sup>a1</sup> *H* 33<sup>a</sup> 53  
 19 *H* 32<sup>b</sup> *S* 94<sup>b</sup> vvaso *L* 1<sup>a2</sup> wasi durast *G* 10<sup>a</sup> *L* 1<sup>a2</sup> dvrchast *S* 94<sup>b</sup> 54  
 20 *G* 10<sup>a</sup> wâse *A* 43<sup>b</sup> was *F* 174<sup>a1</sup> [II, 11] 55  
 21 [II, 11] Fomes. I isca<sup>10</sup> zûnter *A* 43<sup>b</sup> zunder *G* 56  
 22 Rami êsti *B* 35<sup>b1</sup> esti *C* 16<sup>a</sup> *E* 27 êste 10<sup>a</sup> zêntra *B* 35<sup>b1</sup> zuntra *C* 16<sup>a</sup> 57  
 23 *A* 43<sup>b</sup> este *H* 32<sup>b</sup> *L* 1<sup>a2</sup> *S* 94<sup>b</sup> esst zuntr: <sup>11</sup> *F* 174<sup>a1</sup> zunte<sup>^</sup>ř *E* 27 zun- 58  
 24 *F* 174<sup>a1</sup> [II, 11] dera *L* 1<sup>a2,b1</sup> zvndera *S* 94<sup>b</sup> uncco. 59  
 25 Ramuscvi<sup>5</sup> riser *A* 43<sup>b</sup> *B* 35<sup>b1</sup> riser Zunder *H* 33<sup>a</sup> [II, 11] 60  
 26 *C* 16<sup>a</sup> *L* 1<sup>a2</sup> riser *E* 27 reiser *F* Ticio. I torris<sup>12</sup> b̄rant *A* 43<sup>b</sup> b̄rāt *B* 61  
 27 174<sup>a1</sup> risehe *G* 10<sup>a</sup> riser I estichen 35<sup>b1</sup> brant *C* 16<sup>a</sup> *E* 27 *F* 174<sup>a1</sup> *G* 62  
 28 *H* 32<sup>b</sup> [II, 11] 10<sup>a</sup> *H* 33<sup>a</sup> *L* 1<sup>b1</sup> *S* 94<sup>b</sup> [II, 11] 63  
 29 Folia blétter *A* 43<sup>b</sup> blett<sup>8</sup> *F* 174<sup>a1</sup> blēt Quisquile<sup>13</sup> gêraspehe *A* 43<sup>b</sup> girêhs- 64  
 30 *B* 35<sup>b1</sup> bleter *C* 16<sup>a</sup> bletir *E* 27 péhê *B* 35<sup>b1</sup> girechetpech<sup>14</sup> *F* 174<sup>a1</sup> 65  
 31 blader *H* 32<sup>b</sup> löber *G* 10<sup>a</sup> lober *L* giraspape *E* 27 giraspe *C* 16<sup>a</sup> ge- 66  
 32 1<sup>a2</sup> löbir *S* 94<sup>b</sup> [II, 11] raspe *H* 33<sup>a</sup> sprochehe. I geresbe *G* 67  
 33 Flores bl̄vmen *A* 43<sup>b</sup> bl̄v̄m̄ *B* 35<sup>b1</sup> blumē 10<sup>a</sup> *L* 1<sup>b1</sup> [II, 11] 68  
 34 *F* 174<sup>a1</sup> blūmen *H* 32<sup>b</sup> blūme *E* 27 Caries wrmelo *B* 35<sup>b1</sup> wrmelo *E* 27 69  
 35 blôt *C* 16<sup>a</sup> [II, 11] wurmelo *C* 16<sup>a</sup> wrmmelo *L* 1<sup>b1</sup> wurm 70

<sup>1</sup> Uirgultum *C*, I von anderer hand übergeschr.

<sup>2</sup> strunc<sup>9</sup> *G*

<sup>3</sup> Cespis *ABF*

<sup>4</sup> waso] daran von jüngerer hand corr. *C*

<sup>5</sup> ramuscul<sup>9</sup> *G*

<sup>6</sup> Germe *GS.* von bl.

33<sup>a</sup> an andere hand *H* <sup>7</sup> Matura *A*

<sup>8</sup> h. Ligna *H* Lignū *C*

<sup>9</sup> das lat.

wort fehlt *HS* <sup>10</sup> I isca fehlt *H*, Isca mit der deutschen gl. nach 93, 3 *GLS*

<sup>11</sup> zuntr:] rasur von a *F* <sup>12</sup> Torris I ticio *H*

<sup>13</sup> Qisqil,ic̄ *E.* die gl. nach 93, 40 *H*

<sup>14</sup> girechetpech] das erste c ausgestrichen *F*

*Germ.* 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 308

1	melo <i>H</i> 33 <sup>a</sup> wurmmel <i>G</i> 10 <sup>a</sup> wrm-	Suber rinda <i>B</i> 35 <sup>b1</sup> <i>L</i> 1 <sup>b1</sup> <i>S</i> 94 <sup>b</sup> rinde	34
2	mel <i>S</i> 94 <sup>b</sup> wrémmele <i>A</i> 43 <sup>b</sup> wrimel	<i>A</i> 43 <sup>b</sup> rind <sup>e</sup> <i>G</i> 10 <sup>a</sup> Rind <i>F</i> 174 <sup>a1</sup>	35
3	<i>F</i> 174 <sup>a1</sup> [II, 11]	renda <i>H</i> 33 <sup>a</sup> rinta <i>C</i> 16 <sup>a</sup> rinta <i>E</i> 27	36
4	Tuscus. I uiscus <sup>1</sup> mistel <i>A</i> 43 <sup>b</sup> mistel	[II, 12]	37
5	<i>G</i> 10 <sup>a</sup> <i>H</i> 33 <sup>a</sup> <i>L</i> 1 <sup>b1</sup> mistil <i>B</i> 35 <sup>b1</sup>	Librum <sup>3</sup> saf <i>B</i> 35 <sup>b1</sup> <i>C</i> 16 <sup>a</sup> <i>E</i> 27 <i>H</i> 38	
6	mistel <i>C</i> 16 <sup>a</sup> <i>E</i> 27 <i>S</i> 94 <sup>b</sup> mistl <i>F</i>	33 <sup>a</sup> <i>L</i> 1 <sup>b1</sup> <i>S</i> 94 <sup>b</sup> sáf <i>G</i> 10 <sup>a</sup> saff <i>F</i> 39	
7	174 <sup>a1</sup> [a II, 11] <sup>2</sup>	174 <sup>a1</sup> scháf <i>A</i> 43 <sup>b</sup>	40

IV, 3 De propriis nominibus arborum<sup>4</sup> [*Isidor* XVII, 7].

8	Palma <sup>5</sup> palmbööm <i>B</i> 35 <sup>b1</sup> palmboū <i>E</i>	Ficus uiehbööm <i>A</i> 44 <sup>a</sup> uiechboū <i>H</i> 34 <sup>a</sup>	41
9	27 <i>H</i> 33 <sup>a</sup> palmpawm <i>F</i> 174 <sup>a1</sup> pa-	uiechpoū <i>E</i> 28 uiebööm <i>C</i> 16 <sup>b</sup> fiehbööm	42
10	lénbööm <i>A</i> 43 <sup>b</sup> palbööm <i>G</i> 10 <sup>a</sup> <i>S</i> 94 <sup>b</sup>	<i>G</i> 10 <sup>a</sup> <i>L</i> 1 <sup>b1</sup> fiebööm <i>B</i> 35 <sup>b2</sup> feigñ-	43
11	balbööm <i>C</i> 16 <sup>a</sup> bambööm <i>L</i> 1 <sup>b1</sup> [II, 12]	paum <i>F</i> 174 <sup>a2</sup> [II, 12]	44
12	Laurus <sup>6</sup> lôrbööm <i>A</i> 43 <sup>b</sup> <i>B</i> 35 <sup>b2</sup> lorbööm	Morus mülbööm <i>A</i> 44 <sup>a</sup> mylbööm <i>B</i> 35 <sup>b2</sup>	45
13	<i>C</i> 16 <sup>a</sup> <i>L</i> 1 <sup>b1</sup> <i>S</i> 94 <sup>b</sup> lorboū <i>E</i> 27 <i>H</i>	<i>L</i> 1 <sup>b1</sup> <i>S</i> 95 <sup>a</sup> mulbööm <i>C</i> 16 <sup>b</sup> i. mul-	46
14	33 <sup>a</sup> lorpawm <i>F</i> 174 <sup>a1</sup> lorboom <i>G</i> 10 <sup>a</sup>	bööm <i>G</i> 10 <sup>a</sup> mulboū <i>E</i> 28 <i>H</i> 34 <sup>b</sup>	47
15	[II, 12]	maulpawm <i>F</i> 174 <sup>a2</sup> [II, 12]	48
16	Malus affältra <i>B</i> 35 <sup>b2</sup> affaltra <i>E</i> 27	Sycomorus wildemvlbööm <i>B</i> 35 <sup>b2</sup> <i>S</i> 95 <sup>a</sup>	49
17	affoltra <i>C</i> 16 <sup>a</sup> <i>H</i> 33 <sup>b</sup> affiltra <i>S</i> 94 <sup>b</sup>	wildemulbööm <i>C</i> 16 <sup>b</sup> wildemulbov̄ <i>E</i> 50	
18	affeltra <i>G</i> 10 <sup>a</sup> affeldera <i>L</i> 1 <sup>b1</sup> ap-	28 wildemulboū <i>H</i> 34 <sup>b</sup> wildemül-	51
19	phólter <i>A</i> 43 <sup>b</sup> apfalt <sup>s</sup> <i>F</i> 174 <sup>a1</sup>	bawm <i>F</i> 174 <sup>a2</sup> i. wildemmvlbööm <i>L</i> 52	
20	[II, 12]	1 <sup>b1</sup> i. wildimulbööm <i>G</i> 10 <sup>a</sup> wi,ider-	53
21	Persicus phersichbööm <i>A</i> 43 <sup>b</sup> pfersich-	müwélbööm <i>A</i> 44 <sup>a</sup>	54
22	paum <i>F</i> 174 <sup>a2</sup> pfersichbööm <i>C</i> 16 <sup>b</sup>	Nvx <sup>9</sup> nûzbööm <i>A</i> 44 <sup>a</sup> nvzbööm <i>B</i> 35 <sup>b2</sup>	55
23	pfirsipoū <i>E</i> 28 phirsichbov̄ <i>B</i> 35 <sup>b2</sup>	nuzbööm <i>C</i> 16 <sup>b</sup> <i>G</i> 10 <sup>a</sup> <i>L</i> 1 <sup>b1</sup> <i>S</i> 95 <sup>a</sup>	56
24	pirsichboū <i>H</i> 33 <sup>b</sup> [II, 12]	nuzboū <i>E</i> 28 <i>H</i> 34 <sup>b</sup> nuzpawm <i>F</i> 57	
25	Pirus <sup>7</sup> birébööm <i>A</i> 43 <sup>b</sup> birebööm <i>B</i> 35 <sup>b2</sup>	174 <sup>a2</sup> [II, 12]	58
26	<i>L</i> 1 <sup>b1</sup> birboum <i>E</i> 28 <i>H</i> 34 <sup>a</sup> birbööm	Amigdala <sup>10</sup> mandala <i>B</i> 36 <sup>a1</sup> <i>C</i> 16 <sup>b</sup> <i>E</i> 59	
27	<i>C</i> 16 <sup>b</sup> <i>G</i> 10 <sup>a</sup> <i>S</i> 95 <sup>a</sup> pirpawm <i>F</i> 174 <sup>a2</sup>	28 <i>G</i> 10 <sup>b</sup> <i>L</i> 1 <sup>b1</sup> <i>S</i> 95 <sup>b</sup> mândele <i>A</i> 60	
28	[II, 12]	44 <sup>a</sup> mandl <i>F</i> 174 <sup>a2</sup> Amigdalus man-	61
29	Pirum bir̄ <sup>8</sup> <i>C</i> 16 <sup>b</sup>	delbov̄... amigdala mandela <i>H</i> 35 <sup>a</sup>	62
30	Cerasus chersbööm <i>A</i> 43 <sup>b</sup> cherspawm <i>F</i>	[II, 12]	63
31	174 <sup>a2</sup> kirsbööm <i>B</i> 35 <sup>b2</sup> <i>C</i> 16 <sup>b</sup> <i>G</i> 10 <sup>a</sup>	Pontica grece latine auellana <sup>11</sup> nespil-	64
32	kirsboū <i>H</i> 34 <sup>a</sup> kirsiboū <i>E</i> 28 kirsebööm	bööm <i>A</i> 44 <sup>a</sup> nespilbööm <i>B</i> 36 <sup>a1</sup> <i>G</i> 10 <sup>b</sup> <i>L</i> 1 <sup>b1</sup>	65
33	<i>L</i> 1 <sup>b1</sup> krisebööm <i>S</i> 95 <sup>a</sup> [II, 12]		

<sup>1</sup> Lusca *F.* *fī* viscus *G* <sup>2</sup> das a der verweise bezieht sich auf codex Vindob. 2532 im anhang a <sup>3</sup> Labrum *ACF* Labr̄ *B* <sup>4</sup> de arbor̄ *H* <sup>5</sup> Alma, initiale fehlt *F* <sup>6</sup> Larus *S* <sup>7</sup> die gl. quer am rande von and. hand *H.* Pirus *G* <sup>8</sup> bir̄<sup>8</sup> die corr. von jüngerer hand *C* <sup>9</sup> die gl. vor der vorhergehenden *F.* Nuxcinus *H* <sup>10</sup> Agmigdala *F.*, das erste g ausgestrichen <sup>11</sup> abellana *CEGHL*

*Germ.* 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273. 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5. 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 308. 309

- 1 *S* 95<sup>b</sup> nespilboū *E* 28 *H* 35<sup>a</sup> nespilun  
 2 *C* 16<sup>b</sup> [II, 12]  
 3 *Esculus* spērebōm *A* 44<sup>a</sup> sperebōm *B*  
 4 36<sup>a1</sup> *C* 16<sup>b</sup> *L* 1<sup>b1-2</sup> spereboū *E* 28  
 5 sperbōm *G* 10<sup>b</sup> spbōm *S* 95<sup>b</sup> spel-  
 6 baum *F* 174<sup>a2</sup> eschboū <sup>1</sup> *H* 35<sup>b</sup>  
 7 [II, 12]  
 8 *Fagus* <sup>2</sup> bōcha *C* 16<sup>b</sup> *G* 10<sup>b</sup> *L* 1<sup>b2</sup> *S* 95<sup>b</sup>  
 9 būcha *E* 28 bŵche *A* 44<sup>a</sup> bucha *B*  
 10 36<sup>a1</sup> *H* 35<sup>b</sup> püech *F* 174<sup>a2</sup> [II, 12]  
 11 *Castanea* chestēnbōm *A* 44<sup>a</sup> chestenbōn  
 12 *S* 95<sup>b</sup> kestenbōm *L* 1<sup>b2</sup> kestŋpawm  
 13 *F* 174<sup>a2</sup> cestinbom *G* 10<sup>b</sup> cēstine-  
 14 bōm <sup>3</sup> *B* 36<sup>a1</sup> kestennebōm *C* 16<sup>b</sup>  
 15 kestenboū *H* 35<sup>b</sup> kestiniboū *E* 28  
 16 [II, 12]  
 17 *Prinus* <sup>4</sup> grece latine lentiscus mēlbōm  
 18 *A* 44<sup>a</sup> melbōm *S* 95<sup>b</sup> .i. melbon *G*  
 19 10<sup>b</sup> melpawm *F* 174<sup>a2</sup> melebōm *B*  
 20 36<sup>a1</sup> *C* 16<sup>b</sup> *L* 1<sup>b2</sup> meleboū *E* 28  
 21 *Prinus* prumboū. *Cinus* krichboū. *Len-*  
 22 *tiscus* melboū *H* 35<sup>b</sup> [II, 12]  
 23 *Cotanus* <sup>1</sup> cidonia <sup>5</sup> chuttēnbōm *A* 44<sup>a</sup>  
 24 chüttŋpawm *F* 174<sup>a2</sup> cutīnbōm *B* 36<sup>a1</sup>  
 25 kutinbōm *C* 16<sup>b</sup> kōtenbōm *G* 10<sup>b</sup>  
 26 *S* 95<sup>b</sup> kuttiniboū *E* 28 *Qvitenbōm* *L*  
 27 1<sup>b1</sup> quidenboū *H* 35<sup>b</sup> [a II, 12]  
 28 *Olea* ... olēbōm *A* 44<sup>a</sup> olebōm *B* 36<sup>a1</sup>  
 29 *L* 1<sup>b2</sup> olībōm *C* 16<sup>b</sup> *E* 28 oleiboū  
 30 *H* 35<sup>b</sup> olbon <sup>6</sup> *G* 10<sup>b</sup> ölpaum *F* 174<sup>a2</sup>  
 31 [II, 12]  
 32 *Oliua* ... oliberi *C* 16<sup>b</sup> *E* 28 olibere *B* 36<sup>a1</sup>  
 33 olebere *G* 10<sup>b</sup> *L* 1<sup>b2</sup> oleibere *H* 35<sup>b</sup>  
 34 olbēre *A* 44<sup>a</sup> ölper *F* 174<sup>a2</sup> [II, 12]  
 35 *Oleum* ... olei *A* 44<sup>a</sup> *B* 36<sup>a1</sup> *E* 28 *F*  
 36 174<sup>a2</sup> *L* 1<sup>b2</sup> olēi *C* 16<sup>b</sup> [II, 12]
- Oleaster* wīlder olēbōm *A* 44<sup>a</sup> wīlder  
 olebōm *B* 36<sup>a1</sup> *C* 16<sup>b</sup> wīlder oliboū  
*E* 28 wīlder oleiboū *H* 35<sup>b</sup> wīld<sup>8</sup>  
 ölpaum *F* 174<sup>a2</sup> wīde olebōm *S* 95<sup>b</sup>  
 wīldolebō *L* 1<sup>b2</sup> wīl<sup>9</sup>olbon *G* 10<sup>b</sup>  
 [II, 12]  
*Cedrus* <sup>7</sup> cedīrbōm *A* 44<sup>a</sup> cerdibōm <sup>8</sup> *C*  
 16<sup>b</sup> cedirboū *E* 29 cedirbōn *S* 95<sup>b</sup>  
 cedirbon *G* 10<sup>b</sup> cederbōm *B* 36<sup>a1</sup>  
*L* 1<sup>b2</sup> ced<sup>8</sup>paum *F* 174<sup>b1</sup> cedreboū  
*H* 36<sup>a</sup> [II, 12]  
*Cypressus* cŷpbōm *A* 44<sup>a</sup> cŷpbōm *B* 36<sup>a1</sup>  
 cipbōm *C* 16<sup>b</sup> *S* 95<sup>b</sup> ciperbōm *L* 1<sup>b2</sup>  
 ciperpoū *E* 29 cīpspaum *F* 174<sup>b1</sup> ci-  
 pirboū *H* 36<sup>a</sup> cipirbon *G* 10<sup>b</sup> [II, 12]  
*Quercus* ... eicha *B* 36<sup>a1</sup> eicha *E* 29  
*H* 36<sup>a</sup> eiche *A* 44<sup>a</sup> eīch *C* 16<sup>b</sup> eich  
*L* 1<sup>b2</sup> *S* 95<sup>b</sup> aich *F* 174<sup>b1</sup> *G* 10<sup>b</sup>  
 [II, 12]  
*Carpenus* hagenbōcha *C* 17<sup>a</sup> *S* 95<sup>b</sup> ha-  
 genbucha *B* 36<sup>a1</sup> *H* 36<sup>b</sup> hagenbūche  
*A* 44<sup>a</sup> hagnpūch *F* 174<sup>b1</sup> haginbucha  
*L* 1<sup>b2</sup> haginbocha *G* 10<sup>b</sup> haginböcha  
*E* 29 [II, 12]  
*Abies* <sup>9</sup> tanna *B* 36<sup>a1</sup> *C* 17<sup>a</sup> *L* 1<sup>b2</sup> *S*  
 95<sup>b</sup> tanne *A* 44<sup>a</sup> tann *F* 174<sup>b1</sup> dann  
*G* 10<sup>b</sup> *H* 36<sup>b</sup> [II, 12]  
*Picea* vorha *B* 36<sup>a1</sup> uorha *C* 17<sup>a</sup> *E* 29  
*H* 36<sup>b</sup> uōrhe *A* 44<sup>a</sup> vōreh *F* 174<sup>b1</sup>  
 forha *G* 10<sup>b</sup> *S* 95<sup>b</sup> forcha *L* 1<sup>b2</sup> [II, 12]  
*Platanus* <sup>10</sup> ahōrn *A* 44<sup>a</sup> ahorn *B* 36<sup>a1</sup>  
*C* 17<sup>a</sup> *F* 174<sup>b1</sup> *G* 10<sup>b</sup> *H* 36<sup>b</sup> *L* 1<sup>b2</sup>  
*S* 95<sup>b</sup> ah<sup>9</sup>nr *E* 29 [II, 12]  
*Alnus* erla *B* 36<sup>a1</sup> *C* 17<sup>a</sup> *E* 29 *S* 95<sup>b</sup>  
 êrle *A* 44<sup>a</sup> erl *F* 174<sup>b1</sup> *G* 10<sup>b</sup> erila  
*L* 1<sup>b2</sup> erlboum *H* 36<sup>b</sup> [a II, 12]

<sup>1</sup> eschboū auf rasur *H*      <sup>2</sup> nach 93, 37 *F*      <sup>3</sup> cestinebōm] die corr. von jün-  
 gerer hand *B*      <sup>4</sup> Prim<sup>9</sup> *B* Pin<sup>9</sup> *F*      <sup>5</sup> nach 94, 42 *S*. *Cetanus* *L* *Cottano* *F*. *cidouia* *E*  
<sup>6</sup> oder olbom *G*      <sup>7</sup> *Cedrus* *E*      <sup>8</sup> cerdibōm] cerdi von jüngerer hand corr. in  
 cerd<sup>8</sup> *C*      <sup>9</sup> *Abies*] *s* aus corr. *G*      <sup>10</sup> *Plata* | *tanus* *B*

*Germ.* 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309

1	Fraxinus <sup>1</sup> asc B 36 <sup>a1</sup> G 10 <sup>b</sup> S 95 <sup>b</sup>	mazalt <sup>s</sup> F 174 <sup>b1</sup> mazelter S 95 <sup>b</sup> 33
2	asch C 17 <sup>a</sup> E 29 H 36 <sup>b</sup> L 1 <sup>b2</sup> âsche	[II, 12] 34
3	A 44 <sup>a</sup> Esch F 174 <sup>b1</sup> [II, 12]	Vibex bircha B 36 <sup>a1</sup> bircha C 17 <sup>a</sup> E 29 35
4	Tremulus <sup>2</sup> aspa B 36 <sup>a1</sup> G 10 <sup>b</sup> L 1 <sup>b2</sup>	H 37 <sup>a</sup> S 95 <sup>b</sup> birche A 44 <sup>b</sup> birch G 36
5	S 95 <sup>b</sup> äspa <sup>3</sup> C 17 <sup>a</sup> aspe A 44 <sup>b</sup> asp	10 <sup>b</sup> pircch F 174 <sup>b1</sup> birca L 1 <sup>b2</sup> 37
6	E 29 Asp F 174 <sup>b1</sup> espa H 36 <sup>b</sup>	[II, 12] 38
7	[a II, 12]	Tilia linda B 36 <sup>a1</sup> C 17 <sup>a</sup> E 29 H 37 <sup>a</sup> 39
8	Pinus <sup>4</sup> piñböm. uel viêchtech. uel chiën	L 1 <sup>b2</sup> S 95 <sup>b</sup> linde A 44 <sup>b</sup> lind F 40
9	A 44 <sup>b</sup> pinböm. I fieta. I kien B	174 <sup>b1</sup> G 10 <sup>b</sup> [II, 12] 41
10	36 <sup>a1</sup> pinböm I fieth I kien C 17 <sup>a</sup>	Pixos grece buxus latine <sup>10</sup> búchsböm 42
11	pinboū. I fietha. <sup>5</sup> I kien E 29 pin-	A 44 <sup>b</sup> bvhsböm B 36 <sup>a2</sup> buhsbon G 43
12	böm. I kien (kin S) L 1 <sup>b2</sup> S 95 <sup>b</sup>	10 <sup>b</sup> bvshböm S 95 <sup>b</sup> buchsboū <sup>11</sup> H 37 <sup>a</sup> 44
13	pinbaum ul kyen F 174 <sup>b1</sup> bimbon. I	buchsbaum F 174 <sup>b1</sup> buxböm L 1 <sup>b2</sup> 45
14	kien G 10 <sup>b</sup> pinboū H 36 <sup>b</sup> [II, 12]	busböm C 17 <sup>a</sup> busboū E 29 [II, 12] 46
15	Sanguinari <sup>6</sup> hartrügelin A 44 <sup>b</sup> har-	Vlmus <sup>12</sup> elm B 36 <sup>a2</sup> C 17 <sup>a</sup> E 29 G 47
16	trugel F 174 <sup>b1</sup> G 10 <sup>b</sup> S 95 <sup>b</sup> hartru-	10 <sup>b</sup> H 37 <sup>a</sup> L 1 <sup>b2</sup> ilme A 44 <sup>b</sup> erlin 48
17	gil C 17 <sup>a</sup> E 29 H 36 <sup>b</sup> . 37 <sup>a</sup> harttrv-	F 174 <sup>b1</sup> elmböm S 95 <sup>b</sup> [II, 12] 49
18	gelin B 36 <sup>a1</sup> harttrugelin L 1 <sup>b2</sup>	Ornus linböm A 44 <sup>b</sup> linböm B 36 <sup>a2</sup> 50
19	[a II, 12]	C 17 <sup>a</sup> linboū E 29 H 37 <sup>a</sup> limböm 51
20	Fusarius <sup>7</sup> spiñnelböm A 44 <sup>b</sup> spinnel-	S 96 <sup>a</sup> limbon L 1 <sup>b2</sup> limbon G 10 <sup>b</sup> 52
21	böm C 17 <sup>a</sup> S 95 <sup>b</sup> spinelböm L 1 <sup>b2</sup>	lindbaum F 174 <sup>b1</sup> [II, 12] 53
22	spinnilboū E 29 spinelböm B 36 <sup>a1</sup>	Mirtece grece latine mirtus <sup>13</sup> mirtêlböm 54
23	spinelbon G 10 <sup>b</sup> spindelbaum F 174 <sup>b1</sup>	A 44 <sup>b</sup> mirtelböm B 36 <sup>a2</sup> C 17 <sup>a</sup> L 55
24	spilboū H 37 <sup>a</sup> [II, 12]	1 <sup>b2</sup> mirtelboū E 29 H 37 <sup>a</sup> mirtl- 56
25	Sorbarius svelcbovm A 44 <sup>b</sup> svelcböm	baum F 174 <sup>b1</sup> mirtilböm S 96 <sup>a</sup> mir- 57
26	B 36 <sup>a1</sup> suecböm S 95 <sup>b</sup> swel,ebon G	tilbon G 10 <sup>b</sup> [II, 12] 58
27	10 <sup>b</sup> suelchom L 1 <sup>b2</sup> sue,lgelboū E 29	Terebintus . . . ler:hböm <sup>14</sup> A 44 <sup>b</sup> 59
28	suelchböm C 17 <sup>a</sup> suelchbaum F 174 <sup>b1</sup>	Sauina <sup>15</sup> seuñböm A 44 <sup>b</sup> seuñböm 60
29	sperboū <sup>8</sup> H 37 <sup>a</sup> [II, 12]	C 17 <sup>a</sup> seuñboū E 29 H 37 <sup>a</sup> sevin- 61
30	Acer . . . mazaltra <sup>9</sup> B 36 <sup>a1</sup> C 17 <sup>a</sup> ma-	böm S 96 <sup>a</sup> seuñbon G 10 <sup>b</sup> sevenböm 62
31	zeltra G 10 <sup>b</sup> L 1 <sup>b2</sup> maziltra E 29	B 36 <sup>a2</sup> sebenbaum F 174 <sup>b1</sup> sabimböm 63
32	mazzoltra H 37 <sup>a</sup> mazôlter A 44 <sup>b</sup>	L 1 <sup>b2</sup> [a II, 12] 64

<sup>1</sup> Fraxinus, a rot übergeschrieben L Fraebinus E    <sup>2</sup> Tremul<sup>9</sup>] <sup>9</sup> auf rasur von zweiter hand E    <sup>3</sup> äspa] die corr. von jüngerer hand C    <sup>4</sup> inus, initiale fehlt L  
<sup>5</sup> oder fiecha E    <sup>6</sup> Sanignari<sup>9</sup> H    <sup>7</sup> Fusoi<sup>9</sup> F    <sup>8</sup> sperboū auf rasur H  
<sup>9</sup> corr. von jüngerer hand in mazzvlder C    <sup>10</sup> Piox ABCEFH, latine buxus FG.  
buxus auf rasur H    <sup>11</sup> buchsboū auf rasur H    <sup>12</sup> Vlmus, der erste zug des m aus-  
gestrichen F<sup>9</sup>    <sup>13</sup> mirtus latine CHL    <sup>14</sup> ler:hböm] rasur von c A    <sup>15</sup> Sauina AC  
Sauia G Sabina L

*Germ.* 9, 21. 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242. 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309. 310

- 1 *Taxus* iwa. I iwinböm *B* 36<sup>a2</sup> ivva I  
 2 ivvinböm *S* 96<sup>a</sup> iwa. I iwinbon *G* 10<sup>b</sup>  
 3 iwe. uel iwinböm *A* 44<sup>b</sup> iwia. I iwen-  
 4 boū *H* 37<sup>a</sup> iuaa. I ibinboū *E* 29  
 5 iwinböm. I iwa *L* 1<sup>b2</sup> iwa *C* 17<sup>a</sup> win-  
 6 baum *F* 174<sup>b1</sup> [II, 12]  
 7 *Populus* álbere *A* 44<sup>b</sup> álbre *B* 36<sup>a2</sup>  
 8 albare *C* 17<sup>a</sup> *E* 29 i. albor *F* 174<sup>b1</sup>  
 9 belit. I albare *G* 10<sup>b</sup> belit I allere  
 10 *S* 96<sup>a</sup> albere. I belit *L* 1<sup>b2</sup> pupelboū  
 11 *H* 37<sup>a</sup> [II, 12]  
 12 *Salix*<sup>1</sup> salaha. I úelúá *B* 36<sup>a2</sup> salaha.  
 13 I uelúa (uelua *G* velua *S*) *E* 29  
 14 *G* 10<sup>b</sup> *S* 96<sup>a</sup> salacha. I uelua *L* 1<sup>b2</sup>  
 15 sálha. I úelúá *C* 17<sup>a</sup> sálhe. uel úelwe  
 16 *A* 44<sup>b</sup> sala. I wida. I uelua *H* 37<sup>b</sup>  
 17 salach *F* 174<sup>b1</sup> [II, 12]  
 18 *Ivniiperus* wáchalt *A* 44<sup>b</sup> wachalt *B* 36<sup>a2</sup>  
 19 wacht<sup>2</sup> *F* 174<sup>b1</sup> wechalter *C* 17<sup>a</sup>  
 20 *E* 29 wechiltir *S* 96<sup>a</sup> wecholder *L*  
 21 1<sup>b2</sup> wecholt<sup>2</sup> *G* 10<sup>b</sup> wecholder *H* 37<sup>b</sup>  
 22 [a II, 12]  
 23 *Sambucus*<sup>3</sup> holrêböm *A* 44<sup>b</sup> hol<sup>s</sup>baum  
 24 *F* 174<sup>b1</sup> holenderböm *B* 36<sup>a2</sup> holen-  
 25 dirboū *H* 37<sup>b</sup> holndirboum *E* 29  
 26 holdirböm *L* 1<sup>b2</sup> *S* 96<sup>a</sup> holdirbon  
 27 *G* 10<sup>b</sup> holdir *C* 17<sup>a</sup> [II, 12]  
 28 *Risevs* hôlre *A* 44<sup>b</sup> holb<sup>3</sup> *F* 174<sup>b1</sup> hol-  
 29 der *B* 36<sup>a2</sup> *G* 10<sup>b</sup> *L* 1<sup>b2</sup> holender  
 30 *H* 37<sup>b</sup> holndir *E* 29 [a II, 12]  
 31 *Cornus* arlizböm *L* 2<sup>a1</sup> arlizböm *S* 96<sup>a</sup>  
 32 arlizbom *G* 11<sup>a</sup> arlezböm *C* 17<sup>a</sup> er-  
 33 lizböm *B* 36<sup>a2</sup> erlizboū *E* 29 *H* 38<sup>a</sup>  
 34 erlezbaum *F* 174<sup>b2</sup> erlêböm *A* 44<sup>b</sup>  
 35 [a II, 12]  
*Vimen* wida *A* 44<sup>b</sup> wida *B* 36<sup>a2</sup> *C* 17<sup>a</sup>  
*E* 29 *H* 38<sup>a</sup> wid<sup>3</sup> *F* 174<sup>b2</sup> widen  
*G* 11<sup>a</sup> *L* 2<sup>a1</sup> viden *S* 96<sup>a</sup> [II, 12]  
*Mirica* brimma. quam latini tramariciam<sup>4</sup>  
 uocant . . . mazôlter *A* 44<sup>b</sup> brimma  
 — mazaltra *B* 36<sup>a2</sup> brimma — ma-  
 zaltra *E* 29 brimma — mazalt<sup>5</sup> *F* 174<sup>b2</sup>  
 heida — mazoltra *H* 38<sup>a</sup> brima *C* 17<sup>a</sup>  
 mazaltra *L* 2<sup>a1</sup> [II, 12]  
*Corilus*<sup>5</sup> hâsel *A* 44<sup>b</sup> hasel *B* 36<sup>a2</sup> *F* 44<sup>b</sup>  
 174<sup>b2</sup> *L* 2<sup>a1</sup> hasil *C* 17<sup>a</sup> *E* 30 *G* 44<sup>b</sup>  
 11<sup>a</sup> *S* 96<sup>a</sup> hasilboū *H* 38<sup>a</sup> [II, 12]  
*Herbitvm*<sup>6</sup> erbisib *B* 36<sup>a2</sup> *C* 17<sup>a</sup> *F* 174<sup>b2</sup>  
*H* 38<sup>a</sup> erbesib *S* 96<sup>a</sup> erbesip *A* 44<sup>b</sup>  
 herbisib *E* 30 hersib *G* 11<sup>a</sup> *L* 2<sup>a1</sup>  
*Tribulus* hiefaltra *B* 36<sup>a2</sup> *E* 30 hiefel-  
 tra *C* 17<sup>a</sup> hifiltra *G* 11<sup>a</sup> huffiltra  
*S* 96<sup>a</sup> heifaldra *L* 2<sup>a1</sup> eiffaltra<sup>7</sup> *H* 38<sup>b</sup>  
 38<sup>b</sup> hiefalt<sup>5</sup> *F* 174<sup>b2</sup> hâgen *A* 44<sup>b</sup>  
 [II, 12]  
*Sentix* . . . dumi i. dôren *A* 44<sup>b</sup> i.  
 dorn *F* 174<sup>b2</sup> i. dorna *B* 36<sup>a2</sup> *E* 30  
*H* 38<sup>b</sup> id dorna *L* 2<sup>a1</sup> dôrna *C* 17<sup>a</sup>  
 dorne *S* 96<sup>a</sup> [II, 12]  
*Ramnus* hâgen *A* 44<sup>b</sup> hagin *B* 36<sup>a2</sup>  
*C* 17<sup>a</sup> *E* 30 *F* 174<sup>b2</sup> *S* 96<sup>b</sup> hagan  
*G* 11<sup>a</sup> *L* 2<sup>a1</sup> holzboū *H* 38<sup>b</sup> [II, 12]  
*Uepres*<sup>8</sup> brâmen *A* 44<sup>b</sup> bramen *G* 11<sup>a</sup>  
 bramin *E* 30 brâmin<sup>9</sup> *C* 17<sup>a</sup> bre-  
 mun *L* 2<sup>a1</sup> bremen *H* 38<sup>b</sup> breme *S* 96<sup>b</sup>  
 96<sup>b</sup> brama *B* 36<sup>a2</sup> bram *F* 174<sup>b2</sup>  
 [II, 12]  
*Arundo*<sup>10</sup> . . . rorra *E* 30 rôrra *C* 17<sup>a</sup>  
 rora *B* 36<sup>a2</sup> *L* 2<sup>a1</sup> rôre *A* 44<sup>b</sup> rôr  
*S* 96<sup>b</sup> ror *G* 11<sup>a</sup> *H* 38<sup>b</sup> Ror *F* 174<sup>b2</sup>  
 [II, 12]

<sup>1</sup> *Silix* *F*    <sup>2</sup> wechalter *corr.* von jüngerer hand in wachvlder *C*    <sup>3</sup> *Sambucus* *G*  
*Sambucus* I *riscus* *C*    <sup>4</sup> *trâmariciâ* *E*    <sup>5</sup> *Corulus* *F*    <sup>6</sup> *Herbicum* *G*    <sup>7</sup> eiffaltra  
auf freigelassenem raume von anderer hand *H*    <sup>8</sup> *Vepes* *C*, r von jüngerer hand  
<sup>9</sup> brâmin] die *corr.* von jüngerer hand *C*    <sup>10</sup> *Harundo* *GS*



*Germ.* 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 310. 311

1	Tirsus tutelchôlbo A 44 <sup>b</sup>	tvteholbo	G 11 <sup>a</sup>	H 38 <sup>b</sup>	L 2 <sup>a1</sup>	scherline S 96 <sup>b</sup>	29
2	B 36 <sup>a2</sup>	tutileholbo C 17 <sup>a</sup>	tutilkolbo	[II, 12]			30
3	E 30	tutilkoluo H 38 <sup>b</sup>	tittelkolb	Dumus dornboū H 39 <sup>a</sup>			31
4	F 174 <sup>b2</sup>	dutilcolbo L 2 <sup>a1</sup>	duto-	Dactilus dahtilboū <sup>3</sup> H 39 <sup>a</sup>			32
5	kolbo <sup>1</sup>	G 11 <sup>a</sup>	tutocholbo S 96 <sup>b</sup>	Edera euech H 39 <sup>a</sup>			33
6	[II, 12]			Genesta genster H 39 <sup>a</sup>			34
7	Cicuta bucholf̄ A 44 <sup>b</sup>	bucholt <sup>5</sup> B 36 <sup>a2</sup>	Lentiscus wida H 39 <sup>a</sup>				35
8	būcholt <sup>5</sup> F 174 <sup>b2</sup>	bucholter E 30	Clandes eicha <sup>4</sup> H 39 <sup>a</sup>				36
9	hūcholf̄ I sc, <sup>herline</sup> 2	C 17 <sup>a</sup>	scerline	Saliunca saluida <sup>5</sup> H 39 <sup>a</sup>			37

IV, 4 De arboribus aromatvm<sup>6</sup> [*Isidor* XVII, 8].

10	Thus <sup>7</sup> . . . wirōchbōm A 45 <sup>a</sup>	wirōch-	Piper . . . pheferbōm A 45 <sup>a</sup>	pheferbōm <sup>10</sup> 38
11	bōm B 36 <sup>b1</sup>	wirochbōm C 17 <sup>b</sup>	L 2 <sup>a1</sup>	B 36 <sup>b1</sup> pheferboum E 30
12	wirochbon G 11 <sup>a</sup>	wirochboū H 39 <sup>ab</sup>	L 2 <sup>a1</sup>	pfeferbōm C 17 <sup>b</sup>
13	wirohboum <sup>8</sup> E 30	wirōchbōm S 96 <sup>b</sup>	39 <sup>b</sup>	pfeff <sup>8</sup> baum F 174 <sup>b2</sup> [II, 13]
14	weirichbaum F 174 <sup>b2</sup>	[II, 13]	Cassia . . . wichbōm A 45 <sup>a</sup>	wichbōm B 42
15	Tus <sup>9</sup> . . . wīrōch A 45 <sup>a</sup>	wirōch B 36 <sup>b1</sup>	36 <sup>b1</sup> C 17 <sup>b</sup>	wichboum L 2 <sup>a1.2</sup>
16	S 96 <sup>b</sup>	wiroch C 17 <sup>b</sup>	E 30	G 11 <sup>a</sup>
17	L 2 <sup>a1</sup>	weiroch F 174 <sup>b2</sup>	wirouch H	pawm F 175 <sup>a1</sup>
18	39 <sup>b</sup> [II, 13]			wihbōm S 97 <sup>a</sup>
				wih- 44
				bon G 11 <sup>a</sup>
				wihboū <sup>12</sup> E 30. 31
				wic- 45
				boū H 40 <sup>ab</sup> [II, 13]
				46

IV, 5 De lignis.<sup>13</sup>

19	Palmicevm <sup>14</sup> lignum palmbōmholz A 45 <sup>b</sup>	G 11 <sup>b</sup>	ced <sup>s</sup> pawmholz F 175 <sup>a1</sup>	ce- 47
20	palmbōmholz F 175 <sup>a1</sup>	balmbōm.holz	dirboumin <sup>16</sup> H 41 <sup>a</sup>	[II, 13]
21	E 31	palmbōmin holz B 36 <sup>b2</sup>	S 97 <sup>a</sup>	Cipressinum cipbōmin B 36 <sup>b2</sup>
22	palmbominholz G 11 <sup>b</sup>	palbōmin holz	E 31	ciperbōmin L 2 <sup>a2</sup>
23	C 17 <sup>b</sup>	L 2 <sup>a2</sup>	palmholz H 41 <sup>a</sup>	11 <sup>b</sup> cypbōmin S 97 <sup>a</sup>
24	[II, 13]			cipbōm A 45 <sup>b</sup>
25	Citrevm. I cedrinum <sup>15</sup> lignum ceder-	bōmholz A 45 <sup>b</sup>	cederbōmin holz	Abiegnum <sup>17</sup> tannin S 97 <sup>a</sup>
26	B 36 <sup>b2</sup>	C 17 <sup>b</sup>	cedirbōmin holz (holz	tennin B 36 <sup>b2</sup>
27	L) E 31	L 2 <sup>a2</sup>	S 97 <sup>a</sup>	cedirbominholz
28				F 175 <sup>a1</sup>
				dennin G 11 <sup>b</sup>
				L 2 <sup>a2</sup>
				den- 55
				nēn H 41 <sup>a</sup> [II, 13]
				56

<sup>1</sup> davor tutilkolbo durchstrichen G <sup>2</sup> die corr. von jüngerer hand übergeschrieben C <sup>3</sup> darauf Citanus, dann freier raum für 5 buchstaben H <sup>4</sup> darauf Siler, dann freier raum H <sup>5</sup> darauf Spinter, dann freier raum H <sup>6</sup> Daromatib<sup>9</sup> H aromaticis GLS <sup>7</sup> Thus AHS Tus BL <sup>8</sup> wirohboum] h aus b radiert E <sup>9</sup> Thus B Thus E. das dann von Hoffmann aus C angeführte mirra ist lat. <sup>10</sup> pheferbōm] f corr. und radiert aus ?b B <sup>11</sup> pheffirbōm] das erste f aus r corr. L <sup>12</sup> wihboū] h aus b radiert E <sup>13</sup> De geneē lignor H <sup>14</sup> Calmiceum A <sup>15</sup> Almiceū F, initiale fehlt <sup>16</sup> dazu am rande mit <sup>17</sup> I utinum vor I cedrinum L, darnach G (aus dévor?) <sup>18</sup> verw. von and. hand holz H <sup>19</sup> Abegnū E Abigenū F

*Es. Germ.* 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr. (Hoffmann)* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

- 1 Quernym I iliceum<sup>1</sup> eichin A 45<sup>b</sup> chein F 175<sup>a1</sup> büchin holz I 47<sup>b</sup>  
 2 eichin<sup>2</sup> B 36<sup>b2</sup> C 17<sup>b</sup> G 11<sup>b</sup> L 2<sup>a2</sup> [II, 13]  
 3 S 97<sup>a</sup> einchin E 31 aichein F 175<sup>a1</sup> Oleaginvm<sup>6</sup> olebömin A 45<sup>b</sup> olebömin  
 4 eichen H 41<sup>a</sup> [II, 13] B 36<sup>b2</sup> C 17<sup>b</sup> L 2<sup>a2</sup> oleboumin<sup>7</sup> E  
 5 Colurnum<sup>3</sup> hésilin A 45<sup>b</sup> hesilin C 17<sup>b</sup> 31 olebomin I 47 oleboumin H 41<sup>a</sup>  
 6 E 31 L 2<sup>a2</sup> heslein F 175<sup>a1</sup> heselen olbömin S 97<sup>a</sup> olbomin G 11<sup>b</sup> Öl-  
 7 H 41<sup>a</sup> hesilinez S 97<sup>a</sup> hesilinz G 11<sup>b</sup> pawm F 175<sup>a1</sup> [II, 13]  
 8 heseliner B 36<sup>b2</sup> [II, 13] Alninvn<sup>8</sup> êrlin A 45<sup>b</sup> erlin B 36<sup>b2</sup> C  
 9 Faginvm<sup>4</sup> bvêchin A 45<sup>b</sup> böchin L 2<sup>a2</sup> 17<sup>b</sup> E 31 I 47 L 2<sup>a2</sup> Erlein F 175<sup>a1</sup>  
 10 S 97<sup>a</sup> bvchin B 36<sup>b2</sup> büchin<sup>5</sup> E 31 erlen H 41<sup>ab</sup> erlinez S 97<sup>a</sup> erlinz  
 11 H 41<sup>a</sup> bochin C 17<sup>b</sup> G 11<sup>b</sup> pü- G 11<sup>b</sup> [II, 13]
- IV, 6 De fructibus arborum<sup>8</sup> [*Isidor* XVII, 7].
- 12 Malvm<sup>9</sup> âphel A 45<sup>b</sup> aphel B 36<sup>b2</sup> i. kerno<sup>14</sup> G 11<sup>b</sup> kerne F 175<sup>a1</sup>  
 13 G 11<sup>b</sup> I 47 Aphel F 175<sup>a1</sup> apel [II, 14]  
 14 H 41<sup>b</sup> apfel L 2<sup>a2</sup> S 97<sup>a</sup> aphil E 31 Malomellum svêzephel A 45<sup>b</sup> svêzephel  
 15 apfil C 17<sup>b</sup> [II, 14] B 36<sup>b2</sup> L 2<sup>a2</sup> svzepfli S 97<sup>a</sup> suze-  
 16 Malum matianum<sup>10</sup> malcepfili C 17<sup>b</sup> mal- pfli C 17<sup>b</sup> E 31 suzefil G 11<sup>b</sup>  
 17 épfile B 36<sup>b2</sup> malcephîle A 45<sup>b</sup> malz- suzepil H 41<sup>b</sup> svzeepfel I 47 süzz-  
 18 ephili E 31 malz . . . li I 47 malz apfel F 175<sup>a1</sup> [II, 14]  
 19 aphel F 175<sup>a1</sup> Malzêphil G 11<sup>b</sup> Persicum phêrsich A 45<sup>b</sup> phersich G 11<sup>b</sup>  
 20 melzichapel H 41<sup>b</sup> malceha<sup>11</sup> L 2<sup>a2</sup> I 47 S 97<sup>ab</sup> pfersich C 17<sup>b</sup> E 31  
 21 S 97<sup>a</sup> [II, 14] F 175<sup>a1</sup> pferchich L 2<sup>a2</sup> persich H  
 22 Malum punicevm.<sup>12</sup> I malum granatum 41<sup>b</sup> phirsich B 36<sup>b2</sup> [II, 14]  
 23 khorâphel A 45<sup>b</sup> korapfel B 36<sup>b2</sup> Pirum<sup>15</sup> bira I 47 [II, 14]  
 24 E 31 kor apel H 41<sup>b</sup> kor<sup>16</sup>apfil C Volema<sup>16</sup> winigifta B 36<sup>b2</sup> H 41<sup>b</sup> wi-  
 25 17<sup>b</sup> kern apfel F 175<sup>a1</sup> rodaphil G nigista E 31 G 11<sup>b</sup> L 2<sup>a1</sup> winegifta  
 26 11<sup>b</sup> r . . . il I 47 rotepfil S 97<sup>a</sup> C 17<sup>b</sup> S 97<sup>b</sup> wingifta A 45<sup>b</sup> wingifta  
 27 rotepfefe L 2<sup>a2</sup> [II, 14] F 175<sup>a1</sup> wingista I 47 [II, 14]  
 28 Cittvm dicitur granum mali punici<sup>13</sup> Cidonia<sup>17</sup> chûtte A 45<sup>b</sup> cvtena B 36<sup>b2</sup>  
 29 chêrn A 45<sup>b</sup> kerno B 36<sup>b2</sup> C 17<sup>b</sup> küttn F 175<sup>a1</sup> kvtinna S 97<sup>b</sup> kutina  
 30 E 31 H 41<sup>b</sup> I 47 L 2<sup>a2</sup> S 97<sup>a</sup> C 17<sup>b</sup> E 31 G 11<sup>b</sup> Quitena L 2<sup>a2</sup>  
 quidena H 41<sup>b</sup> [II, 14]

<sup>1</sup> liceum L    <sup>2</sup> eichin] n am zeilenschluss abgeschnitten L    <sup>3</sup> Colornū E.  
 diese und die folgende gl. nach 98,37 S    <sup>4</sup> das lat. fehlt I. Fagineū S  
<sup>5</sup> darnach rasur H    <sup>6</sup> Oliuanū F    <sup>7</sup> oleboumin corr. aus olelioemin E    <sup>8</sup> fruc-  
 tus E, darüber schwarz ib. De fructu lig. H    <sup>9</sup> Alū F, initiale fehlt    <sup>10</sup> naciānū F  
<sup>11</sup> malceha] das erste a aus ?e corr. L    <sup>12</sup> puniceū C    <sup>13</sup> Citum CEHI Cutum L.  
 dicitur fehlt G. ġcū d' ġne F    <sup>14</sup> daneben am rande Cittū kern G    <sup>15</sup> vgl. oben  
 93, 29    <sup>16</sup> Voloma ABEH    <sup>17</sup> die gl. erloschen I

*Es. Germ.* 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274. 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

1	Cerasivm <sup>1</sup> kirsich <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> <i>E</i> 31 <i>L</i> 2 <sup>a2</sup>	Eseyle <sup>9</sup> sperewn <i>C</i> 18 <sup>a</sup> sperwn <i>G</i> 11 <sup>b</sup> 37
2	kirsa <i>G</i> 11 <sup>b</sup> <i>H</i> 41 <sup>b</sup> <i>I</i> 47 kirssa <i>C</i>	speruun <i>I</i> 47 spvvn <i>S</i> 97 <sup>b</sup> speruun 38
3	17 <sup>b</sup> krisa <i>S</i> 97 <sup>b</sup> chërsen <i>A</i> 45 <sup>b</sup> kersn̄	<i>L</i> 2 <sup>a2</sup> speruunt <i>E</i> 31 spêrvnt <i>A</i> 45 <sup>b</sup> 39
4	<i>F</i> 175 <sup>a1</sup> [II, 14]	spewnt <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> speren <i>H</i> 41 <sup>b</sup> Spiriling 40
5	Nvx nûz <i>A</i> 45 <sup>b</sup> nvz <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> nuz <i>C</i> 17 <sup>b</sup>	<i>F</i> 175 <sup>a2</sup> [II, 14] 41
6	<i>E</i> 31 <i>G</i> 11 <sup>b</sup> <i>H</i> 41 <sup>b</sup> <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> <i>S</i> 97 <sup>b</sup>	Pinee pinepfilii <i>C</i> 18 <sup>a</sup> pinepfile <i>E</i> 31 42
7	nusz <i>F</i> 175 <sup>a1</sup> nus <i>I</i> 47 [II, 14]	<i>S</i> 97 <sup>b</sup> pinespfile <i>I</i> 47 pinepfele <i>B</i> 43
8	Nvcei <sup>2</sup> nvzekerno <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> nuzchêrne	36 <sup>b2</sup> <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> pinepele <i>H</i> 41 <sup>b</sup> pinêphil 44
9	<i>A</i> 45 <sup>b</sup> . . . kerne <i>I</i> 47 nuzkern <i>G</i> 11 <sup>b</sup>	<i>A</i> 45 <sup>b</sup> pinephil <i>G</i> 11 <sup>b</sup> pinapfel <i>F</i> 45
10	nuszkern <i>F</i> 175 <sup>a1</sup> nuzzekernun <i>C</i> 18 <sup>a</sup>	175 <sup>a2</sup> [II, 14] 46
11	nuzzekernen <i>S</i> 97 <sup>b</sup> nuzzikernon <i>E</i> 31	Glans glandis <sup>10</sup> eichela <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> <i>H</i> 41 <sup>b</sup> 47
12	nuzkernin <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> nuzkernen <i>H</i> 41 <sup>b</sup>	<i>I</i> 47 éichel <i>A</i> 45 <sup>b</sup> Aichel <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> 48
13	[II, 14]	eichila <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>E</i> 31 <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> eichile <i>S</i> 49
14	Nucifraga <sup>3</sup> nvzbrecha <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> nuz-	97 <sup>b</sup> achila <i>G</i> 11 <sup>b</sup> [II, 14] 50
15	brecha <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>E</i> 31 <i>H</i> 41 <sup>b</sup> nuz-	Carice vîgen <i>A</i> 45 <sup>b</sup> vîgen <i>H</i> 42 <sup>a</sup> figen 51
16	brêche <i>A</i> 45 <sup>b</sup> nuzbrech <i>G</i> 11 <sup>b</sup> nus-	<i>L</i> 2 <sup>a2</sup> figvn <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> figun <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>E</i> 31 52
17	brech <i>F</i> 175 <sup>a1</sup> nuzprecha <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> nus-	<i>I</i> 47 <i>S</i> 97 <sup>b</sup> figū <i>G</i> 11 <sup>b</sup> [II, 14] 53
18	precha <i>I</i> 47 nuzp̄che <i>S</i> 97 <sup>b</sup> [II, 14]	Piper phêfir <i>A</i> 45 <sup>b</sup> pheffir <i>S</i> 97 <sup>b</sup> phef- 54
19	Svber löft <i>A</i> 45 <sup>b</sup> L̄vft <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> louft	fer <i>G</i> 11 <sup>b</sup> peffer <i>H</i> 42 <sup>a</sup> <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> pfe- 55
20	<i>H</i> 41 <sup>b</sup> h, vft <sup>4</sup> <i>E</i> 31 past <i>F</i> 175 <sup>a1</sup>	fer <sup>11</sup> <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>I</i> 47 pfeff <sup>s</sup> <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> pfe- 56
21	Suber <sup>5</sup> <i>I</i> auella löft <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>L</i> 2 <sup>a2</sup>	fer <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> <i>E</i> 31 [II, 14] 57
22	<i>S</i> 97 <sup>b</sup> loft <i>G</i> 11 <sup>b</sup> haselnus <i>I</i> 47	Artiotida <sup>12</sup> wachalt <sup>s</sup> bere <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> wachält- 58
23	[II, 14]	ber <i>A</i> 45 <sup>b</sup> wachalt <sup>s</sup> per <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> we- 59
24	Castanea <sup>6</sup> kestina <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>E</i> 31 <i>L</i> 2 <sup>a2</sup>	chalterberi <i>E</i> 31 wechelterberi <i>C</i> 18 <sup>a</sup> 60
25	<i>S</i> 97 <sup>b</sup> kestine <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> kestín <i>G</i> 11 <sup>b</sup>	wechelt <sup>s</sup> ber <i>S</i> 97 <sup>b</sup> wercholderbere <i>I</i> 47 61
26	kestena <i>H</i> 41 <sup>b</sup> kestenna <i>I</i> 47 kestn̄	wecholtbere <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> wecholderber <i>G</i> 11 <sup>b</sup> 62
27	<i>F</i> 175 <sup>a1</sup> chête <i>A</i> 45 <sup>b</sup> [II, 14]	weccolterbere <i>H</i> 42 <sup>a</sup> [II, 14] 63
28	Abellane <sup>7</sup> nespelun <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>E</i> 31 ne-	Prvnelle <sup>13</sup> slêhin <i>A</i> 45 <sup>b</sup> slehun <i>E</i> 31 64
29	spelun <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> nespelen <i>H</i> 41 <sup>b</sup>	<i>G</i> 11 <sup>b</sup> slêhen <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> slehen <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> 65
30	<i>I</i> 47 nespîlen <i>A</i> 45 <sup>b</sup> nespillun <i>G</i> 11 <sup>b</sup>	Slehñ <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> slewin <i>H</i> 42 <sup>a</sup> sleha <i>C</i> 66
31	<i>S</i> 97 <sup>b</sup> nespöl <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> [II, 14]	18 <sup>a</sup> slehe <i>S</i> 97 <sup>b</sup> flumen <i>I</i> 47 [II, 14] 67
32	Amigdale <sup>8</sup> mandulvn <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> mandilun	Fragym <sup>14</sup> êrtbere <i>A</i> 45 <sup>b</sup> ertbêre <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> 68
33	<i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>E</i> 31 <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> mandelun <i>G</i> 11 <sup>b</sup>	ertbere <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>E</i> 31 <i>I</i> 47 <i>L</i> 2 <sup>a2</sup> 69
34	mandelen <i>H</i> 41 <sup>b</sup> madêln <i>A</i> 45 <sup>b</sup> man-	ert <sup>h</sup> bere <i>H</i> 42 <sup>a</sup> erthbere <i>S</i> 97 <sup>b</sup> erber 70
35	del <i>I</i> 47 mandl <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> mand <sup>s</sup> <i>S</i> 97 <sup>b</sup>	<i>G</i> 11 <sup>b</sup> Erdper <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> [II, 14] 71
36	[II, 14]	Mora mvlbere <i>B</i> 36 <sup>b2</sup> mulbere <i>C</i> 18 <sup>a</sup> 72

<sup>1</sup> Ceras: ū] rasur von i *E* Cerasū *F*    <sup>2</sup> Nucleus *FG*    <sup>3</sup> Nucifraga *B*    <sup>4</sup> h, vft] die corr. auf rasur *E*    <sup>5</sup> Sup *G*    <sup>6</sup> Castanea *C*    <sup>7</sup> Auellana *F*    <sup>8</sup> Amigdala *F*, das erste g ausgestrichen    <sup>9</sup> es, ùle *G*    <sup>10</sup> Glans. dis *EFHL* Glandis *CG*    <sup>11</sup> pfeffer unsicher *I*    <sup>12</sup> Artiotida *G*    <sup>13</sup> Prugna *I* prunella *C*    <sup>14</sup> Fraragum *L*

*Es. Germ.* 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457. 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311. 312

- 1 *E* 31 *H* 42<sup>a</sup> *I* 47 mûlber *A* 45<sup>b</sup> cvti *B* 37<sup>a1</sup> lim. I kuti *L* 2<sup>a2</sup> lim. I 31  
 2 Maulper *F* 175<sup>a2</sup> mulbere. I dubbere kuti *G* 11<sup>b</sup> *H* 42<sup>a</sup> lim I kvte *S* 97<sup>b</sup> 32  
 3 (dvbere *S*) *L* 2<sup>a2</sup> *S* 97<sup>b</sup> mulber. I lüm ul kütti *F* 175<sup>a2</sup> glim I kuti 33  
 4 dubber *G* 11<sup>b</sup> [II, 14] *E* 31 lim *C* 18<sup>a</sup> *I* 47 [II, 14] 34  
 5 Pix<sup>1</sup> péch *A* 45<sup>b</sup> pech *B* 36<sup>b2</sup> *E* 31 Bitvmen hertlim *A* 45<sup>b</sup> ertlim *B* 37<sup>a1</sup> 35  
 6 *F* 175<sup>a2</sup> *H* 42<sup>a</sup> bech *C* 18<sup>a</sup> *G* 11<sup>b</sup> *L* 2<sup>a2</sup> ertlim *C* 18<sup>a</sup> *E* 31 *H* 42<sup>a</sup> 36  
 7 *I* 47 *L* 2<sup>a2</sup> *S* 97<sup>b</sup> [II, 14] erdleim *F* 175<sup>a2</sup> erdun *G* 11<sup>b</sup> erde 37  
 8 Resina<sup>2</sup> hârz *A* 45<sup>b</sup> harz *B* 36<sup>b2</sup> *C* 18<sup>a</sup> *S* 97<sup>b</sup> nie. a<sup>5</sup> *I* 47 [II, 14] 38  
 9 *E* 31 *G* 11<sup>b</sup> *H* 42<sup>a</sup> *I* 47 *L* 2<sup>a2</sup> Agnosperma salbeiunbleter *A* 45<sup>b</sup> sal- 39  
 10 *S* 97<sup>b</sup> harez *F* 175<sup>a2</sup> [II, 14] beivnbleter *B* 37<sup>a1</sup> .i. salbeiunbleter 40  
 11 Gummi<sup>3</sup> kazzêngolt. uel fliet *A* 45<sup>b</sup> *E* 31.31<sup>b</sup> salbaienbletir *G* 11<sup>b</sup> sal- 41  
 12 kazzengolt. I fliet *B* 37<sup>a1</sup> kazzengolt. beimuplett<sup>5</sup> *F* 175<sup>a2</sup> salbiunbletir *S* 42  
 13 I flens *H* 42<sup>a</sup> kazzin golt. I fliet *E* 31 97<sup>b</sup> .i. sehienbladir *H* 42<sup>ab</sup> salbei- 43  
 14 *L* 2<sup>a2</sup> katztingolt. I fliet *G* 11<sup>b</sup> fliet unblat *C* 18<sup>a</sup> .i. salbunbleter *L* 2<sup>a2</sup> 44  
 15 *C* 18<sup>a</sup> *S* 97<sup>b</sup> das weisz. das aus de salhunbleter *I* 47 [II, 14] 45  
 16 pawm fleust *F* 175<sup>a2</sup> [II, 14] Carica uia *H* 42<sup>b</sup> 46  
 17 Gluten<sup>4</sup> liem. uel cûti *A* 45<sup>b</sup> liem I Vacinia walbere *H* 42<sup>b</sup> 47

IV, 7 De herbis et earum nominibvs<sup>6</sup> [vgl. *Isidor* XVII, 9].

- 18 Mandragora<sup>7</sup> .i. alrûna *B* 37<sup>a1</sup> .i. alruna Plantago minor I arnoglossa<sup>10</sup> mînnere 48  
 19 *E* 31<sup>b</sup> *L* 2<sup>a2</sup> alruna *G* 11<sup>b</sup> *H* 42<sup>b</sup> wêgerich *A* 45<sup>b</sup> minner wegerich *B* 48  
 20 *I* 47 .i. alrûn *A* 45<sup>b</sup> alrun *C* 18<sup>a</sup> 37<sup>a1</sup> *C* 18<sup>a</sup> *E* 31<sup>b</sup> *L* 2<sup>b1</sup> minner- 49  
 21 *S* 97<sup>b</sup> Alraun *F* 175<sup>a2</sup> [II, 15] wegerich *G* 11<sup>b</sup> mînwegerich *F* 175<sup>a2</sup> 50  
 22 Vetonica I serrata. I pandonia<sup>8</sup> bettônia minre wegerich *S* 97<sup>b</sup> Arnoglossa 51  
 23 *A* 45<sup>b</sup> bettonia *B* 37<sup>a1</sup> *E* 31<sup>b</sup> *G* 11<sup>b</sup> scafeszunga *H* 42<sup>b</sup> [a II, 15] 52  
 24 *H* 42<sup>b</sup> *L* 2<sup>b1</sup> bethonia *I* 47 betonia Septinerdia. I centinodia<sup>11</sup> wegebreita *C* 53  
 25 *C* 18<sup>a</sup> *F* 175<sup>a2</sup> [a II, 15] 18<sup>a</sup> *E* 31<sup>b</sup> *I* 47 *L* 2<sup>b1</sup> *S* 97<sup>b</sup> wege- 54  
 26 Plantago. I lata. I eptaplevros<sup>9</sup> wêgerich bfeite *A* 45<sup>b</sup> wegebreit *F* 175<sup>a2</sup> we- 55  
 27 *A* 45<sup>b</sup> wegerich *B* 37<sup>a1</sup> *C* 18<sup>a</sup> *E* 31<sup>b</sup> gebreida *H* 42<sup>b</sup> wechebreita<sup>12</sup> *B* 37<sup>a1</sup> 56  
 28 *H* 42<sup>b</sup> *I* 47 *S* 97<sup>b</sup> vvegerichich *L* wegbreita *G* 11<sup>b</sup> [a II, 15] 57  
 29 2<sup>b1</sup> wegirich *G* 11<sup>b</sup> wegrich *F* 175<sup>a2</sup> Sanguinaria . . . vmbetrêta *B* 37<sup>a1</sup> vm- 58  
 30 [a II, 15] betreta *S* 97<sup>b</sup> umbetrête *A* 45<sup>b</sup> vm- 59

<sup>1</sup> ix *L*, *initiale nicht ausgeführt*    <sup>2</sup> Resina I bitumen *H*    <sup>3</sup> Cummi *L*    <sup>4</sup> Gluten n *H*, weil das erste n fast ganz auf ein loch fiel Gluten vl fiscus *I*    <sup>5</sup> ganz un-  
 deutlich *I*    <sup>6</sup> nur De herbis *F* *S* De herbis 7 radicibus *I* degên herb *H*. von hier an  
 bis zum schlusse dieses buches fehlen die capitelzahlen *C*    <sup>7</sup> Andrago'a, *initiale fehlt F*  
 Mandragora] das erste r aus a radiert *L*    <sup>8</sup> Vetonica] ica auf rasur *B* Vetonica *F*  
 Veronica *E*. nur | donia erhalten *L*    <sup>9</sup> Paltago *S*. eptaplevros] das zweite e mit rasur  
 aus a corr. *B*. die gl. nach der folgenden *G* *S*. nur Lata I eptaplevros *H*    <sup>10</sup> Plantago  
*C*. araloglossa *L*    <sup>11</sup> I plantago fügt *H* hier hinzu, welches der unmittelbar folgenden  
 gl. 100, 26 fehlt    <sup>12</sup> wechebreita] c aus ansatz eines anderen buchstaben *B*

*Es. Germ.* 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr. (Hoffmann)* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

1	betret <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> umbetreda <i>H</i> 42 <sup>b</sup> um-	.i. phrimma <i>H</i> 43 <sup>a</sup> .i. phrima <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> 33
2	bitreta <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>E</i> 31 <sup>b</sup> <i>G</i> 11 <sup>b</sup> <i>I</i> 47	[II, 15] 34
3	<i>L</i> 2 <sup>b1</sup> [a II, 15]	Herba <sup>7</sup> seclerata . . . .i. brenneŵrz. I 35
4	Crocus <sup>1</sup> . . . krŵgo <i>B</i> 37 <sup>a1</sup> krŵgo <i>C</i> 18 <sup>a</sup>	hanefŵz <i>A</i> 45 <sup>b</sup> .i. brenniwrz. I ha- 36
5	<i>S</i> 97 <sup>b</sup> krŵgo <i>E</i> 31 <sup>b</sup> krŵge <i>I</i> 47	newz <i>B</i> 37 <sup>a1</sup> .i. brennwurz. ul hanen- 37
6	krugo <i>G</i> 11 <sup>b</sup> krŵg <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> krŵco	wurz <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> .i. brennichrut. I hann- 38
7	<i>L</i> 2 <sup>b1</sup> cŵroke <i>A</i> 45 <sup>b</sup> safran <i>H</i> 42 <sup>b</sup>	ŵiuz <i>E</i> 31 <sup>b</sup> brennechrut I hanfuoz <i>C</i> 39
8	[II, 15]	18 <sup>a</sup> brennecrut. I hanefuz (hanenfŵz <i>S</i> ) 40
9	Verbenaca <sup>2</sup> . . . .i. uerbena <i>A</i> 45 <sup>b</sup> .i.	<i>G</i> 12 <sup>a</sup> <i>S</i> 98 <sup>a</sup> brennekcut vl hanefŵz 41
10	verbena <i>B</i> 37 <sup>a1</sup> .i. v <sup>s</sup> benas <i>F</i> 175 <sup>a2</sup>	<i>I</i> 48 brennucrut. I hanifuz <i>L</i> 2 <sup>b1</sup> 42
11	.i. uerbena <i>E</i> 31 <sup>b</sup> <i>G</i> 11 <sup>b</sup> .i. uerbena	bernerut. I hannenuuz <i>H</i> 43 <sup>a</sup> [a II, 15] 43
12	iserna <i>H</i> 42 <sup>b</sup> . 43 <sup>a</sup> uerbena <i>C</i> 18 <sup>a</sup>	Artemesia <sup>8</sup> . . . .i. biboz <i>A</i> 46 <sup>a</sup> biboz <i>B</i> 44
13	verbena <i>I</i> 47. 48 .i. verbina <i>L</i> 2 <sup>b1</sup>	37 <sup>a1</sup> <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>E</i> 31 <sup>b</sup> <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> <i>G</i> 12 <sup>a</sup> 45
14	[a II, 15]	<i>L</i> 2 <sup>b1</sup> <i>S</i> 98 <sup>a</sup> biuuz <i>H</i> 43 <sup>a</sup> [a II, 15] 46
15	Insana. I faba lupina . . . I iusquiamvm <sup>3</sup>	Dracontea <sup>9</sup> . . . drachwrz <i>A</i> 46 <sup>a</sup> drach- 47
16	bilsa <i>A</i> 45 <sup>b</sup> <i>B</i> 37 <sup>a1</sup> bilsa <i>G</i> 11 <sup>b</sup>	wrz <i>B</i> 37 <sup>a1</sup> <i>L</i> 2 <sup>b1</sup> drachwurz <i>H</i> 43 <sup>b</sup> 48
17	<i>H</i> 43 <sup>a</sup> <i>S</i> 97 <sup>b</sup> .i. bilis <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> bilisa	drachwurz <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> . <sup>b1</sup> drahuuz <i>E</i> 31 <sup>b</sup> 49
18	<i>C</i> 18 <sup>a</sup> bilisa <i>I</i> 48 bisela <i>E</i> 31 <sup>b</sup> <i>L</i> 2 <sup>b1</sup>	drahwurz <i>G</i> 12 <sup>a</sup> dranhvurz <i>S</i> 98 <sup>a</sup> 50
19	[a II, 15]	drachenwrz <i>C</i> 18 <sup>a</sup> [a II, 15] 51
20	Tormentilla <sup>4</sup> . . . f:iguurz <sup>5</sup> <i>E</i> 31 <sup>b</sup> fig-	Satirion <sup>10</sup> . . . stinka <i>B</i> 37 <sup>a1</sup> <i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>G</i> 52
21	wrtz <i>I</i> 48 feigwurz <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> uich-	12 <sup>a</sup> <i>I</i> 48 <i>S</i> 98 <sup>a</sup> .i. stinka <i>L</i> 2 <sup>b1</sup> stinke 53
22	wurz <i>H</i> 43 <sup>a</sup> frigwrz <i>A</i> 45 <sup>b</sup> <i>B</i> 37 <sup>a1</sup>	<i>A</i> 46 <sup>a</sup> stinck <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> stinca <i>H</i> 43 <sup>b</sup> 54
23	<i>L</i> 2 <sup>b1</sup> frigvurz <i>S</i> 97 <sup>b</sup> frigwurz <i>G</i> 11 <sup>b</sup>	stincha <i>E</i> 31 <sup>b</sup> [II, 15] 55
24	frigwiz <i>C</i> 18 <sup>a</sup> [a II, 15]	Gentiana . . . hemera <i>B</i> 37 <sup>a1</sup> <i>G</i> 12 <sup>a</sup> 56
25	Lypinvm figbona <i>L</i> 2 <sup>b1</sup> figbona <i>B</i> 37 <sup>a1</sup>	<i>H</i> 43 <sup>b</sup> <i>S</i> 98 <sup>a</sup> Hemera <i>E</i> 31 <sup>b</sup> <i>L</i> 2 <sup>b1</sup> 57
26	<i>C</i> 18 <sup>a</sup> <i>E</i> 31 <sup>b</sup> <i>G</i> 12 <sup>a</sup> <i>I</i> 48 <i>S</i> 97 <sup>b</sup>	hémara <i>C</i> 18 <sup>a</sup> hem <sup>s</sup> <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> hémir 58
27	figlon <i>F</i> 175 <sup>a2</sup> uichbona <i>H</i> 43 <sup>a</sup> vig-	<i>A</i> 46 <sup>a</sup> [a II, 15] 59
28	bône <i>A</i> 45 <sup>b</sup> [a II, 15]	Dictamnvm <sup>11</sup> albvm wizwrz <i>A</i> 46 <sup>a</sup> <i>B</i> 60
29	Lypinvm montanvm <sup>6</sup> . . . .i. pfrimma	37 <sup>a1</sup> <i>G</i> 12 <sup>a</sup> vvizwrz <i>L</i> 2 <sup>b1</sup> vvizvurz 61
30	<i>B</i> 37 <sup>a1</sup> <i>E</i> 31 <sup>b</sup> <i>L</i> 2 <sup>b1</sup> .i. pfrimma <i>G</i>	<i>S</i> 98 <sup>a</sup> wizwurz <i>H</i> 43 <sup>b</sup> wizzurz <i>E</i> 31 <sup>b</sup> 62
31	12 <sup>a</sup> .i. pfrima <i>S</i> 97 <sup>b</sup> pfrima <i>I</i> 48	wizwrtz <i>I</i> 48 wizwrtz <i>C</i> 18 <sup>a</sup> weiz- 63
32	pfrimma <i>C</i> 18 <sup>a</sup> .i. pfrimme <i>A</i> 45 <sup>b</sup>	wurz <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> [a II, 15] 64

<sup>1</sup> darüber von einer hand des XIV jhs. safran *A*      <sup>2</sup> Verbeneca *A* Verbenaca] das erste a über ausgestrichenem e *L*      <sup>3</sup> Insana I fehlt *H* (nur Faba I lupina): wahr-

scheinlich ist daraus das iserna der vorigen gl. entstanden. iusquianum *GL* visq̄anū *F*

<sup>4</sup> Tormentumla *L*      <sup>5</sup> f:iguurz] rasur von r, z aus b corr. *E*      <sup>6</sup> diese und die folgende gl. (4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> zeilen) von anderer hand *L*      <sup>7</sup> V<sup>s</sup>ba *G* Verba *S*      <sup>8</sup> Artemisia *CE*

<sup>9</sup> Dracontea *B* (h von jüngerer hand) Drachontea *F* Dragontea *H*      <sup>10</sup> Vatrion *L*

Satirion corr. aus ? Saurion *E*      <sup>11</sup> Dictamnvm *FG* dictam,<sup>u</sup>um *L*

*Es. Germ.* 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

- 1 Dictamnvm<sup>1</sup> nigrum gihtwrz B 37<sup>a1</sup> .i. matrana B 37<sup>a2</sup> C 18<sup>b</sup> E 31<sup>b</sup> 34  
 2 E 31<sup>b</sup> gihtwrz<sup>2</sup> C 18<sup>a</sup> gihtwz A 46<sup>a</sup> G 12<sup>a</sup> I 48 .i. matna L 2<sup>b1</sup> matrana 35  
 3 githvvrz L 2<sup>b1</sup> gihtwrtz I 48 gicht- 35  
 4 wurz F 175<sup>b1</sup> gitwrz G 12<sup>a</sup> gitvvrz 36  
 5 S 98<sup>a</sup> gehtwurz H 43<sup>b</sup> [a II, 15] 37  
 6 Elleborum<sup>3</sup> albvm nieswrz A 46<sup>a</sup> B 37<sup>a2</sup> C 18<sup>b</sup> E 31<sup>b</sup> niezwurz F 175<sup>b1</sup> 38  
 7 37<sup>a2</sup> C 18<sup>b</sup> E 31<sup>b</sup> niezwurz F 175<sup>b1</sup> 39  
 8 niswrz G 12<sup>a</sup> nisvvrz S 98<sup>a</sup> niswurz 40  
 9 L 2<sup>b1</sup> nisewurz H 44<sup>a</sup> nvswrz I 48 41  
 10 [a II, 15] 42  
 11 Elleborum<sup>4</sup> nigrvm sittiwrz A 46<sup>a</sup> B 37<sup>a2</sup> C 18<sup>b</sup> E 31<sup>b</sup> I 48 .i. ibisca 39  
 12 37<sup>a2</sup> sitiwurz F 175<sup>b1</sup> snitiwrz E 31<sup>b</sup> L 2<sup>b1</sup> ibischa G 12<sup>a</sup> S 98<sup>a</sup> Ibisch 40  
 13 sitirwrz C 18<sup>b</sup> sittirwurz H 44<sup>a</sup> sit- 41  
 14 terwrz G 12<sup>a</sup> I 48 sittersvvrz S 98<sup>a</sup> F 175<sup>b1</sup> Iwische H 44<sup>a</sup> [a II, 15] 42  
 15 sutervvrz L 2<sup>b1</sup> [a II, 15] 43  
 16 Lappa<sup>5</sup> . . . chlette A 46<sup>a</sup> kletta B 37<sup>a2</sup> 44  
 17 G 12<sup>a</sup> L 2<sup>b1</sup> S 98<sup>a</sup> kle,ta C 18<sup>b</sup> 175<sup>b1</sup> rindiszunga E 31<sup>b</sup> H 44<sup>a</sup> L 2<sup>b1</sup> 44  
 18 cletta H 44<sup>a</sup> kleta E 31<sup>b</sup> kletto I 48 45  
 19 klett F 175<sup>b1</sup> [II, 15] 46  
 20 Lapativm<sup>6</sup> . . . lâtecha B 37<sup>a2</sup> latecha 47  
 21 L 2<sup>b1</sup> latche A 46<sup>a</sup> latech F 175<sup>b1</sup> 175<sup>b1</sup> rindiszunga S 98<sup>a</sup> rindiszunga<sup>12</sup> C 18<sup>b</sup> 45  
 22 Letacha C 18<sup>b</sup> letacha E 31<sup>b</sup> le- 46  
 23 techa<sup>7</sup> G 12<sup>a</sup> I 48 S 98<sup>a</sup> [a II, 15] 47  
 24 Lapacium acutum . . . ebolum<sup>8</sup> athech 48  
 25 B 37<sup>a2</sup> athec H 44<sup>a</sup> attech C 18<sup>b</sup> 49  
 26 E 31<sup>b</sup> atech G 12<sup>a</sup> I 48 L 2<sup>b1</sup> 50  
 27 atich F 175<sup>b1</sup> âtche A 46<sup>a</sup> atech 51  
 28 S 98<sup>a</sup> [a II, 15] 52  
 29 Centauria maior<sup>9</sup> . . . ertgalla<sup>9</sup> B 37<sup>a2</sup> 53  
 30 C 18<sup>b</sup> E 31<sup>b</sup> G 12<sup>a</sup> H 44<sup>a</sup> L 2<sup>b1</sup> 54  
 31 S 98<sup>a</sup> ergalla I 48 ertgalle A 46<sup>a</sup> 55  
 32 erdgall F 175<sup>b1</sup> [a II, 15] 56  
 33 Centavria<sup>10</sup> minor . . . .i. ma<sup>ra</sup>na A 46<sup>a</sup> 57  
 .i. matrana B 37<sup>a2</sup> C 18<sup>b</sup> E 31<sup>b</sup> 58  
 G 12<sup>a</sup> I 48 .i. matna L 2<sup>b1</sup> matrana 59  
 S 98<sup>a</sup> .i. mat<sup>9</sup>na F 175<sup>b1</sup> .i. metrena 60  
 H 44<sup>a</sup> [II, 15] 61  
 Ibiscvm . . . ibiscâ A 46<sup>a</sup> ibiscâ B 37<sup>a2</sup> 62  
 ibisca C 18<sup>b</sup> E 31<sup>b</sup> I 48 .i. ibisca 63  
 L 2<sup>b1</sup> ibischa G 12<sup>a</sup> S 98<sup>a</sup> Ibisch 64  
 F 175<sup>b1</sup> Iwische H 44<sup>a</sup> [a II, 15] 65  
 Byglossa . . . ohsenzunga<sup>11</sup> A 46<sup>a</sup> ôh- 66  
 senzvnga B 37<sup>a2</sup> .i. ochsenzung F 175<sup>b1</sup> 67  
 175<sup>b1</sup> rindiszunga E 31<sup>b</sup> H 44<sup>a</sup> L 2<sup>b1</sup> 68  
 rindiszvnga S 98<sup>a</sup> rindiszunga<sup>12</sup> C 18<sup>b</sup> 69  
 rindis zunge G 12<sup>a</sup> rinderszunga I 48 70  
 [a II, 15] 71  
 Cinoglossa<sup>12</sup> . . . hunte<sup>zvnga</sup> B 37<sup>a2</sup> 72  
 huntészunge A 46<sup>a</sup> hundeszvnga I 48 73  
 hundiszunga<sup>13</sup> C 18<sup>b</sup> H 44<sup>b</sup> L 2<sup>b1</sup> 74  
 hundiszvnga S 98<sup>a</sup> hinttis zunga<sup>14</sup> 75  
 E 31<sup>b</sup> hundeszung G 12<sup>a</sup> [a II, 15] 76  
 Solopendria<sup>15</sup> hirszvnga. † hirzwrz B 37<sup>a2</sup> 77  
 37<sup>a2</sup> hirszvnga v† hirzeswrz I 48 78  
 hirszvnga. † hirzeswrz L 2<sup>b1</sup> hirzes- 79  
 züg u† hirzwurz F 175<sup>b1</sup> hirziszvnga. 80  
 † hirzwurz H 44<sup>b</sup> hirziszvnga. † hir- 81  
 ziswrz C 18<sup>b</sup> hirzis zunga. † hirziwrz 82  
 E 31<sup>b</sup> hirseszunge. † hirzwrz (hirzes- 83  
 wurz G) A 46<sup>a</sup> G 12<sup>a</sup> hirszvnga 84  
 S 98<sup>a</sup> [a II, 15] 85  
 Revmatica<sup>16</sup> kranichesnabel A 46<sup>a</sup> kra- 86  
 nichesnabel<sup>17</sup> B 37<sup>a2</sup> F 175<sup>b1</sup> kra- 87  
 nišchesnabil C 18<sup>b</sup> kranchesnabel L 88  
 2<sup>b1</sup> kranchesnabel S 98<sup>a</sup> granichi- 89

<sup>1</sup> Dictāmū C Dictānū E Dictannum FG <sup>2</sup> gihtwz] r scheint von jüngerer hand  
 übergeschr. C <sup>3</sup> Cellebor F <sup>4</sup> Cellebor F Eleborum C <sup>5</sup> Lippa S <sup>6</sup> Lap-  
 patium ACF <sup>7</sup> davor letecha rot ausgestrichen I <sup>8</sup> ebulum CEGHLS <sup>9</sup> maior  
 und ertgalla nachgetragen C <sup>10</sup> Centauria nachgetragen C <sup>11</sup> ohsenzunga] über o  
 ein punct A <sup>12</sup> auf rasur C <sup>13</sup> hundiszunga] unter s scheint ein punct zu stehen  
 H <sup>14</sup> hinttis corr. in hvndis und am rande hundis E <sup>15</sup> die gl. vor der vorher-  
 gehenden G <sup>16</sup> Rumatica C Reumtica E <sup>17</sup> kranichesnabel] c aus s radiert B

*Es. Germ.* 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312. 313

1 snabel <i>E</i> 31 <sup>b</sup> kranichessnabel <i>G</i> 12 <sup>a</sup>	<i>E</i> 32 <i>G</i> 12 <sup>a</sup> <i>H</i> 45 <sup>a</sup> <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> ebhovvi 37
2 kranichis snauel <i>H</i> 44 <sup>b</sup> [a II, 15]	<i>S</i> 98 <sup>b</sup> ephwi <i>C</i> 18 <sup>b</sup> ebechech <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> 38
3 Marrvbivm <sup>1</sup> andörn <i>A</i> 46 <sup>a</sup> andörn <i>B</i>	[a II, 15] 39
4 37 <sup>a2</sup> .i. andorn <i>G</i> 12 <sup>a</sup> andorn <i>H</i> 44 <sup>b</sup>	Filix uârm <i>A</i> 46 <sup>a</sup> varn <i>I</i> 48 farm <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> 40
5 andron <i>I</i> 48 andor <i>C</i> 18 <sup>b</sup> <i>E</i> 31 <sup>b</sup> <i>S</i>	<i>F</i> 175 <sup>b1</sup> farn <sup>4</sup> <i>C</i> 18 <sup>b</sup> <i>E</i> 32 <i>G</i> 12 <sup>a</sup> 41
6 98 <sup>a</sup> anthdorn <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> [a II, 15]	<i>H</i> 45 <sup>a</sup> <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> <i>S</i> 98 <sup>b</sup> [a II, 15] 42
7 Eliotropium <sup>2</sup> . . . ringila <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> <i>S</i> 98 <sup>ab</sup>	Polipodium steinvurm <i>A</i> 46 <sup>a</sup> steinvurm 43
8 ringila <i>C</i> 18 <sup>b</sup> ringula <i>E</i> 32 ringela	<i>C</i> 18 <sup>b</sup> steinvurm <i>I</i> 48 <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> stein 44
9 <i>L</i> 2 <sup>b1</sup> ringel <i>A</i> 46 <sup>a</sup> .i. Ringl <i>F</i>	uarn <i>H</i> 45 <sup>a</sup> steinwârm <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> sten- 45
10 175 <sup>b1</sup> rengila <i>G</i> 12 <sup>a</sup> rengla <i>H</i> 44 <sup>b</sup>	uarn <i>E</i> 32 steinfarm <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> stein- 46
11 [a II, 15]	farn <i>G</i> 12 <sup>a</sup> steinpharm <i>S</i> 98 <sup>b</sup> [a II, 15] 47
12 Nimphea <sup>3</sup> . . . grênsinc <i>A</i> 46 <sup>a</sup> grensinc	Peonia <sup>5</sup> . . . .i. beonia <i>A</i> 46 <sup>a</sup> idê beo- 48
13 <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> <i>C</i> 18 <sup>b</sup> <i>G</i> 12 <sup>a</sup> <i>H</i> 44 <sup>b</sup> <i>L</i> 2 <sup>b1</sup>	nia <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> .i. beonia <i>E</i> 32 <i>G</i> 12 <sup>a</sup> 49
14 <i>S</i> 98 <sup>b</sup> grensich <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> gresich	<i>H</i> 45 <sup>ab</sup> beonia <sup>6</sup> <i>C</i> 18 <sup>b</sup> <i>I</i> 48 <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> 50
15 <i>E</i> 32 [a II, 15]	.i. beôm <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> [a II, 15] 51
16 Celidonia maior . . . schellewrz. I gntwrz	Satvrea <sup>7</sup> . . . .i. quênela <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> i. 52
17 <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> schellevrz. I grintvrz <i>S</i> 98 <sup>b</sup>	quenela <sup>8</sup> <i>G</i> 12 <sup>ab</sup> quenela <i>C</i> 18 <sup>b</sup> <i>S</i> 98 <sup>b</sup> 53
18 schelw <sup>cz</sup> ul grmiwurz <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> scel-	.i. quenel <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> quenvla <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> 54
19 liwrz. I grintwrz <i>E</i> 32 sceliwrz. I	.i. quenila <i>E</i> 32 .i. qûnil <i>A</i> 46 <sup>a</sup> 55
20 grintwurz <i>H</i> 45 <sup>a</sup> scelliwrz I grintwrz	.i. qunnela <i>H</i> 45 <sup>b</sup> [a II, 15] 56
21 <i>C</i> 18 <sup>b</sup> scellewrz. I grintvrz <i>L</i> 2 <sup>b2</sup>	Crassinela <sup>9</sup> . . . .i. veltquênela <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> 57
22 scellewrz. I grintwurz <i>G</i> 12 <sup>a</sup> schêlhe-	veltquenela <i>C</i> 18 <sup>b</sup> I quenela <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> 58
23 wrz. uel grintwrz <i>A</i> 46 <sup>a</sup> [a II, 15]	wel <sup>t</sup> quenela <i>G</i> 12 <sup>b</sup> ueltq <sup>a</sup> nela <i>S</i> 98 <sup>b</sup> 59
24 Celidonia minor . . . .i. rietachel. I bein-	.i. ueltq <sup>a</sup> enel <i>A</i> 46 <sup>a</sup> .i. veltquenel <sup>10</sup> 60
25 wrz <i>A</i> 46 <sup>a</sup> idê rietachel. I beinwrz	<i>F</i> 175 <sup>b1</sup> .i. ueltkenila <i>E</i> 32 .i. uelt- 61
26 <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> .i. Rietachl ul weinwurz	qunnela <i>H</i> 45 <sup>b</sup> [a II, 15] 62
27 <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> id rietachel. beinwrz <i>C</i> 18 <sup>b</sup>	Absintivm. I alosantus wermvta <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> 63
28 id. rietachel. I benniwrz <i>E</i> 32 id rie-	wermvta <i>I</i> 48 wermöta <i>H</i> 45 <sup>b</sup> vver- 64
29 tachel. I bennurz <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> .i. rietachel.	muta <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> wermötha <i>C</i> 18 <sup>b</sup> wer- 65
30 I brennewurz <i>G</i> 12 <sup>a</sup> id rietachel. I	mutha <i>E</i> 32 vvermöt <i>S</i> 98 <sup>b</sup> wêrmüt 66
31 be <sup>n</sup> wurz <i>H</i> 45 <sup>a</sup> [a II, 15]	<i>A</i> 46 <sup>a</sup> wermvt <i>G</i> 12 <sup>b</sup> w <sup>s</sup> müt <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> 67
32 Edera . . . ephö <i>A</i> 46 <sup>a</sup> ephö <i>B</i> 37 <sup>a2</sup>	[a II, 15] 68
33 <i>E</i> 32 .i. éphö <i>C</i> 18 <sup>b</sup> ephov <i>H</i> 45 <sup>a</sup>	Acer <sup>11</sup> I acer <sup>11</sup> gvndreba <i>B</i> 37 <sup>a2</sup> gundreba 69
34 ephou <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> ebowe <i>I</i> 48 abech	<i>I</i> 48 gundfebe <i>A</i> 46 <sup>a</sup> gundreb <i>F</i> 175 <sup>b1</sup> 70
35 <i>G</i> 12 <sup>a</sup> <i>S</i> 98 <sup>b</sup> ebech <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> [II, 15]	guntreb <i>G</i> 12 <sup>b</sup> gundereba <i>C</i> 18 <sup>b</sup> gun- 71
36 Edera nigra . . . ebhowi <i>A</i> 46 <sup>a</sup> <i>B</i> 37 <sup>a2</sup>	derebo <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> gunderebe <i>S</i> 98 <sup>b</sup> 72

<sup>1</sup> Marubiū *C*    <sup>2</sup> Eliotropium *E*    <sup>3</sup> Niphea *G* Limphea *L*    <sup>4</sup> das deutsche wort zweimal *G*    <sup>5</sup> Beonia *L*    <sup>6</sup> davor boen rot ausgestrichen *I*    <sup>7</sup> Saturegia CEHLS  
<sup>8</sup> darüber i. kenl *G*    <sup>9</sup> Crassinela AB Grassinola *L* Casfinecla *E*    <sup>10</sup> veltquenel]  
das letzte e über verschmiertem buchstaben *F*    <sup>11</sup> Aser *G*

*Es. Germ.* 9, 22. 23. *HS. HS.* 2. (*Diut.* 3, 243. 244). *Mones Anz.* 4, 95 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

- 1 gundereua *H* 45<sup>b</sup> gundirebha *E* 32  
 2 [a II, 15]  
 3 Cerifolym . . . kervila *B* 37<sup>a2</sup> *C* 18<sup>b</sup>  
 4 keruila *E* 32 *H* 45<sup>b</sup> *L* 2<sup>b2</sup> .i. keruila  
 5 *G* 12<sup>b</sup> keruil *F* 175<sup>b1</sup> keruela *S* 98<sup>b</sup>  
 6 chérwle *A* 46<sup>ab</sup> Gerwla *I* 48 [a II, 15]  
 7 Sarminia<sup>1</sup> wildekervila *B* 37<sup>a2</sup> wildvi-  
 8 keruila *C* 18<sup>b</sup> uuldekeruila *E* 32  
 9 vvilđilkeruila<sup>2</sup> *L* 2<sup>b2</sup> wildvkeruil *G*  
 10 12<sup>b</sup> wildekeruil *F* 175<sup>b1</sup> vvildiv ker-  
 11 uela *S* 98<sup>b</sup> wildekiruila *H* 45<sup>b</sup> wil-  
 12 dechérwla *A* 46<sup>b</sup> wildvgerwla *I* 48  
 13 [a II, 15]  
 14 Origanvm<sup>3</sup> . . . dôsto *B* 37<sup>a2</sup> dosto *C*  
 15 18<sup>b</sup> *L* 2<sup>b2</sup> *S* 98<sup>b</sup> .i. dosto *G* 12<sup>b</sup>  
 16 dosco *F* 175<sup>b2</sup> dôst *A* 46<sup>b</sup> dost *E* 32  
 17 *H* 45<sup>b</sup> [a II, 15]  
 18 Semperviua<sup>4</sup> . . . huswřz *A* 46<sup>b</sup> huswrz  
 19 *C* 18<sup>b</sup> *E* 32 *G* 12<sup>b</sup> hvsvřz *S* 98<sup>b</sup>  
 20 hvswřz *B* 37<sup>a2</sup> huswurz *H* 45<sup>b</sup> *L* 2<sup>b2</sup>  
 21 huswurz *F* 175<sup>b2</sup> [a II, 15]  
 22 Basilica<sup>5</sup> . . . madelger<sup>6</sup> *B* 37<sup>a2, b1</sup>  
 23 *C* 18<sup>b</sup> *E* 32 *H* 45<sup>b</sup> *L* 2<sup>b2</sup> *S* 98<sup>b</sup>  
 24 Madelger *G* 12<sup>b</sup> madelg<sup>s</sup> *F* 175<sup>b2</sup>  
 25 mádilger *A* 46<sup>b</sup> [a II, 15]  
 26 Coliandrum<sup>7</sup> . . . holinder l krollo *B* 37<sup>b1</sup>  
 27 *E* 32 holinder. uel krolle *A* 46<sup>b</sup> ho-  
 28 lind<sup>s</sup> ul kroll *F* 175<sup>b2</sup> kolinder. l  
 29 crollo *C* 18<sup>b</sup> kolinder. l krollo *G* 12<sup>b</sup>  
 30 *L* 2<sup>b2</sup> *S* 98<sup>b</sup> holender l crollo *H*  
 31 45<sup>b, 46<sup>a</sup></sup> [a II, 15]  
 32 Lactaridia<sup>8</sup> . . . sprinčwřz *A* 46<sup>b</sup>  
 sprinčwurz *F* 175<sup>b2</sup> spnc wrz *B* 37<sup>b1</sup>  
 sprincwrz<sup>9</sup> *C* 18<sup>b</sup> *E* 32 *G* 12<sup>b</sup>  
 sprincvřz *S* 98<sup>b</sup> sprinewurz *L* 2<sup>b2</sup>  
 sprenewurz *H* 46<sup>a</sup> [a II, 15]  
 Strignum<sup>9</sup> . . . ramedra *A* 46<sup>b</sup> rames-  
 dra<sup>10</sup> *B* 37<sup>b1</sup> *C* 18<sup>b</sup> *E* 32 *G* 12<sup>b</sup>  
*H* 46<sup>a</sup> *K* 2 *L* 2<sup>b2</sup> Ramesdra *F* 175<sup>b2</sup>  
 ramestra *S* 98<sup>b</sup> [a II, 15]  
 Millefolium<sup>11</sup> garwřwa *B* 37<sup>b1</sup> garnwa  
*F* 175<sup>b2</sup> garewa<sup>12</sup> *L* 2<sup>b2</sup> ġarwřwa *E* 32  
 ġarwřwa<sup>13</sup> *K* 2 garwa *C* 18<sup>b</sup> *G* 12<sup>b</sup>  
*H* 46<sup>a</sup> garwva *S* 98<sup>b</sup> ġarwe *A* 46<sup>b</sup>  
 [a II, 15]  
 Lvpisticium<sup>14</sup> . . . lubistichel *B* 37<sup>b1</sup>  
 lubistikel *G* 12<sup>b</sup> lubstichl *F* 175<sup>b2</sup>  
 lubistechel *H* 46<sup>a</sup> lubistechil *C* 18<sup>b</sup>  
 19<sup>a</sup> lubistekil *L* 2<sup>b2</sup> lupistechil *E* 32  
*K* 2 lubestekil *S* 98<sup>b</sup> lupsteche *A* 46<sup>b</sup>  
 [a II, 15]  
 Psilatrum<sup>15</sup> sléifa *A* 46<sup>b</sup> sleifa *B* 37<sup>b1</sup>  
*C* 19<sup>a</sup> *E* 32 *H* 46<sup>a</sup> *K* 2 steifa *G*  
 12<sup>b</sup> steipha *S* 98<sup>b</sup> sleiff *F* 175<sup>b2</sup>  
 sleifa *L* 2<sup>b2</sup> [a II, 15]  
 Nebeta<sup>16</sup> símiza *A* 46<sup>b</sup> simiza *B* 37<sup>b1</sup>  
*C* 19<sup>a</sup> *E* 32 *H* 46<sup>a</sup> *K* 2 *L* 2<sup>b2</sup> sí-  
 miza *G* 12<sup>b</sup> simiz *F* 175<sup>b2</sup> simeza  
*S* 98<sup>b</sup> [a II, 15]  
 Milleborbia<sup>17</sup> drůswřz<sup>18</sup> *A* 46<sup>b</sup> drůswřz  
*B* 37<sup>b1</sup> drůsvřz *S* 98<sup>b</sup> drůswřz *E* 32  
*G* 12<sup>b</sup> *K* 2 drůswřz *C* 19<sup>a</sup> druswurz  
*H* 46<sup>a</sup> *L* 2<sup>b2</sup> drůswurz *F* 175<sup>b2</sup>  
 [a II, 15]

<sup>1</sup> Sarminia] *S* auf rasur *L* Sarmina *I*

<sup>3</sup> die gl. vor der vorhergehenden *H*

<sup>6</sup> madelger] *r* aus *l* corr. *H*

<sup>7</sup> Choliandrů *AB*

<sup>8</sup> Lactaridia] *ridia* auf rasur *C*

<sup>9</sup> auf rasur *C*

<sup>10</sup> ramedra] über *m* kleine

<sup>11</sup> diese und die folgende gl. auf rasur *H*

<sup>12</sup> garewa] *w* aus corr. *L*

<sup>13</sup> so *K* nach *Mone*

<sup>14</sup> Lubisticium *FHS* Libisticum *L*

<sup>15</sup> Spilatrum *L*

<sup>16</sup> Hebeta *L* Habeta *F* Nēbeta *S*

<sup>17</sup> Melleborbia l maura *S*

<sup>18</sup> drůswřz] *s* aus

<sup>2</sup> vvilđilkeruila] *l* scheint aus *n* corr. *L*

<sup>4</sup> Semper uřwa *C*

<sup>5</sup> Basilisca *CGHLS*

<sup>10</sup> ramedra] über *m* kleine

<sup>12</sup> garewa] *w* aus corr. *L*

<sup>15</sup> Spilatrum *L*

<sup>18</sup> drůswřz] *s* aus



*Germ.* 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anx.* 4, 95. 96 = *Germ.* 19, 216.  
*Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.*  
 12, 313

1	Blandonia . . . wüllina A 46 <sup>b</sup> wullina	brachwurz H 46 <sup>b</sup> L 2 <sup>b2</sup> brachwurz 35
2	B 37 <sup>b1</sup> F 175 <sup>b2</sup> wvllina C 19 <sup>a</sup> vvl-	F 175 <sup>b2</sup> braewrz E 32 K 2 [II, 15] 36
3	lina S 98 <sup>b</sup> . 99 <sup>a</sup> wllina K 2 uullina	Gelisía <sup>8</sup> nessiwrz A 46 <sup>b</sup> nessiwrz B 37 <sup>b1</sup> 37
4	L 2 <sup>b2</sup> wllin G 12 <sup>b</sup> willina E 32	C 19 <sup>a</sup> G 12 <sup>b</sup> nessiuurz E 32 K 2 38
5	wulena H 46 <sup>a</sup> [a II, 15]	nasiwurz L 2 <sup>b2</sup> nesiwurz F 175 <sup>b2</sup> 39
6	Calcatrippa <sup>1</sup> zeisala B 37 <sup>b1</sup> C 19 <sup>a</sup> E 32	nisevwurz H 46 <sup>b</sup> niesvwrz S 99 <sup>a</sup> 40
7	K 2 zéisale A 46 <sup>b</sup> zeisal F 175 <sup>b2</sup>	[II, 15] 41
8	Zeisela G 12 <sup>b</sup> zeisela H 46 <sup>ab</sup> L 2 <sup>b2</sup>	Emicedo <sup>9</sup> brächlöch A 46 <sup>b</sup> brachlöch 42
9	S 99 <sup>a</sup> [a II, 15]	C 19 <sup>a</sup> E 32 G 12 <sup>b</sup> K 2 L 2 <sup>b2</sup> 43
10	Livendula <sup>2</sup> .i. lauëndla A 46 <sup>b</sup> .i. la-	brachlöch B 37 <sup>b1</sup> brachlöch F 175 <sup>b2</sup> 44
11	uendla B 37 <sup>b1</sup> E 32 lauendla C 19 <sup>a</sup>	brachlouch H 46 <sup>b</sup> brachrud S 99 <sup>a</sup> 45
12	G 12 <sup>b</sup> K 2 S 99 <sup>a</sup> lavendla L 2 <sup>b2</sup>	[II, 15] 46
13	lauendl F 175 <sup>b2</sup> Lauendæla H 46 <sup>b</sup>	Cardopana eberwurz A 46 <sup>b</sup> eberwurz B 47
14	[a II, 15]	37 <sup>b1</sup> G 12 <sup>b</sup> eberwurz L 2 <sup>b2</sup> eber-
15	Abrotanum stábwrz A 46 <sup>b</sup> stabuwurz B	wurz F 175 <sup>b2</sup> ebersvwrz S 99 <sup>a</sup> ebir-
16	37 <sup>b1</sup> E 32 K 2 stabvwrz S 99 <sup>a</sup>	wrz C 19 <sup>a</sup> hebirwurz E 32 K 2 euir-
17	stabwurz F 175 <sup>b2</sup> stabiwrz G 12 <sup>b</sup>	wurz H 46 <sup>b</sup> [a II, 15] 51
18	stabewrz C 19 <sup>a</sup> stabewurz L 2 <sup>b2</sup>	Vulgago . . . haselwurz A 46 <sup>b</sup> haselwurz 52
19	stauewurz H 46 <sup>b</sup> [a II, 15]	B 37 <sup>b1</sup> G 12 <sup>b</sup> haselvwrz S 99 <sup>a</sup> ha-
20	Melones <sup>3</sup> bébénun A 46 <sup>b</sup> bébenvn B	selwurz L 2 <sup>b2</sup> haselwurz F 175 <sup>b2</sup> 54
21	37 <sup>b1</sup> bebenun F 175 <sup>b2</sup> bebennun <sup>4</sup>	hasilwurz C 19 <sup>a</sup> hasilwurz H 46 <sup>b</sup> ha-
22	E 32 K 2 pebenun H 46 <sup>b</sup> L 2 <sup>b2</sup>	siluuurz E 32 K 2 [a II, 15] 56
23	pebenun C 19 <sup>a</sup> pedemun G 12 <sup>b</sup> phe-	Carciola witesa A 46 <sup>b</sup> witesa B 37 <sup>b1</sup> 57
24	deme S 99 <sup>a</sup> [a II, 15]	C 19 <sup>a</sup> E 32 G 12 <sup>b</sup> H 46 <sup>b</sup> K 2 58
25	Ypiricvm <sup>5</sup> . . . harthö A 46 <sup>b</sup> harthö B	wvitesa S 99 <sup>a</sup> uuutesa L 2 <sup>b2</sup> wittel 59
26	37 <sup>b1</sup> C 19 <sup>a</sup> E 32 H 46 <sup>b</sup> K 2 härthö	F 175 <sup>b2</sup> [a II, 15] 60
27	F 175 <sup>b2</sup> harthöwe G 12 <sup>b</sup> harthöwve	Nirmendactila <sup>10</sup> heilhöbito A 46 <sup>b</sup> heil-
28	S 99 <sup>a</sup> harthöue L 2 <sup>b2</sup> [a II, 15]	höbito <sup>11</sup> B 37 <sup>b1</sup> C 19 <sup>a</sup> E 32 L 2 <sup>b2</sup> 62
29	Cinis <sup>6</sup> priinei .i. liola A 46 <sup>b</sup> .i. liola	S 99 <sup>a</sup> heilhobito H 46 <sup>b</sup> heilhobito 63
30	B 37 <sup>b1</sup> F 175 <sup>b2</sup> H 46 <sup>b</sup> .i. léola E 32	G 12 <sup>b</sup> heilhübito K 2 heilhaupt F 64
31	léola K 2 liola C 19 <sup>a</sup> G 12 <sup>b</sup> S 99 <sup>a</sup>	175 <sup>b2</sup> [II, 15] 65
32	liola L 2 <sup>b2</sup> [II, 15]	Didimo hânora A 46 <sup>b</sup> hânora B 37 <sup>b1</sup> 66
33	Evsole <sup>7</sup> brächwrz A 46 <sup>b</sup> brachwrz B	ha'wr F 175 <sup>b2</sup> hanen ora H 46 <sup>b</sup> 67
34	37 <sup>b1</sup> C 19 <sup>a</sup> G 12 <sup>b</sup> brachvwrz S 99 <sup>a</sup>	

<sup>1</sup> Calcatrippa E, das erste p auf rasur Calcatripa H    <sup>2</sup> Luuendula F    <sup>3</sup> Me-  
 lones C    <sup>4</sup> so K nach Mone; Bartsch bebenun    <sup>5</sup> Ypiriciū F    <sup>6</sup> Ca-  
 sus oder Cibus F    <sup>7</sup> Emsole F    <sup>8</sup> Gelisía G gelisia K nach Mone, gelidia nach  
 Bartsch Gelifia HL    <sup>9</sup> Errucedo S    <sup>10</sup> Nirm̄dactilia G Mirm̄endactilia LS Hirm-  
 dactila F    <sup>11</sup> heilhöbito] e aus corr. L

*Germ.* 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216.  
*Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.*  
 12, 313

1	hanisora <i>E</i> 32 <i>K</i> 2 hasinora <i>C</i> 19 <sup>a</sup>	19 <sup>a</sup> <i>E</i> 32. 33 <i>K</i> 2 swertl <i>F</i> 175 <sup>b2</sup>	34
2	<i>L</i> 2 <sup>b2</sup> hasinhora <i>G</i> 12 <sup>b</sup> hasenhore <i>S</i>	[ <i>a</i> II, 15]	35
3	99 <sup>a</sup> [ <i>a</i> II, 15]	<i>Carix</i> <sup>5</sup> riêt <i>A</i> 46 <sup>b</sup> riêt <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> riet <i>C</i> 36	36
4	Colofonia hârzuch <i>A</i> 46 <sup>b</sup> harzveh <i>B</i>	19 <sup>a</sup> <i>E</i> 33 <i>K</i> 2 <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> Riet <i>F</i> 175 <sup>b2</sup>	37
5	37 <sup>b1</sup> harzuch <i>C</i> 19 <sup>a</sup> <i>E</i> 32 <i>H</i> 46 <sup>b</sup> <i>K</i>	rieth <i>G</i> 12 <sup>b</sup> <i>H</i> 47 <sup>a</sup> <i>S</i> 99 <sup>a</sup> [II, 15]	38
6	2 harezug <i>F</i> 175 <sup>b2</sup> harzöch <i>G</i> 12 <sup>b</sup>	<i>Carectum</i> rietahē <i>E</i> 33 <i>K</i> 2 r,ietahē <i>C</i> 39	39
7	<i>S</i> 99 <sup>a</sup> harizöch <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> [ <i>a</i> II, 15]	19 <sup>a</sup> rietehe <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> riêt tehe <i>A</i> 46 <sup>b</sup>	40
8	Emorrois <sup>1</sup> blütfluzzida <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> blutfluz-	rietche <i>F</i> 175 <sup>b2</sup> riethe <i>G</i> 12 <sup>b</sup> <i>H</i> 47 <sup>a</sup>	41
9	zida <i>H</i> 46 <sup>b</sup> blütfluzzida <i>C</i> 19 <sup>a</sup> blöt-	<i>L</i> 2 <sup>b2</sup> <i>S</i> 99 <sup>a</sup> [II, 15]	42
10	fluzzida <i>S</i> 99 <sup>a</sup> blätfluzzida <i>G</i> 12 <sup>b</sup>	<i>Alga</i> <sup>6</sup> ... riêtgras <i>A</i> 46 <sup>b</sup> riêtgras <i>B</i> 37 <sup>b1</sup>	43
11	blutflüzzide <i>A</i> 46 <sup>b</sup> blüthfluzzida <i>E</i>	rietgrás <i>C</i> 19 <sup>a</sup> rietgras <i>E</i> 33 <i>F</i> 175 <sup>b2</sup>	44
12	32 <i>K</i> 2 blutfluzda <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> blütfluzid	<i>G</i> 12 <sup>b</sup> <i>H</i> 47 <sup>a</sup> <i>K</i> 2 <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> <i>S</i> 99 <sup>a</sup> [ <i>a</i>	45
13	<i>F</i> 175 <sup>b2</sup> [ <i>a</i> II, 15]	II, 15]	46
14	Tubura <sup>2</sup> ertnvz <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> ertnuz <i>C</i> 19 <sup>a</sup>	<i>Papirus</i> biníz <i>A</i> 46 <sup>b</sup> biniz <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> biniz	47
15	<i>E</i> 32 <i>G</i> 12 <sup>b</sup> <i>H</i> 46 <sup>b</sup> <i>K</i> 2 ertnöz <i>L</i>	<i>C</i> 19 <sup>a</sup> <i>E</i> 33 <i>F</i> 175 <sup>b2</sup> <i>G</i> 12 <sup>b</sup> <i>K</i> 2 <i>L</i>	48
16	2 <sup>b2</sup> <i>S</i> 99 <sup>a</sup> ertnuz <i>F</i> 175 <sup>b2</sup> erthâuz	2 <sup>b2</sup> biniz bisin <i>H</i> 47 <sup>a</sup> binez <i>S</i> 99 <sup>a</sup>	49
17	<i>A</i> 46 <sup>b</sup> [ <i>a</i> II, 15]	[II, 15]	50
18	Acityra <sup>3</sup> ampfra <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> <i>E</i> 32 <i>K</i> 2 am,p-	<i>Papirium</i> binezahe <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> binizahe <sup>7</sup> <i>C</i> 51	51
19	fra <i>C</i> 19 <sup>a</sup> ampfr <i>F</i> 175 <sup>b2</sup> ampra <i>H</i>	19 <sup>a</sup> <i>E</i> 33 <i>H</i> 47 <sup>a</sup> <i>K</i> 2 i. binizahe	52
20	46 <sup>b</sup> ampera <i>G</i> 12 <sup>b</sup> <i>S</i> 99 <sup>a</sup> ampora	<i>L</i> 2 <sup>b2</sup> binisach <sup>8</sup> <i>F</i> 175 <sup>b2</sup> binizhehe	53
21	<i>L</i> 2 <sup>b2</sup> hañphir <i>A</i> 46 <sup>b</sup> [ <i>a</i> II, 15]	<i>G</i> 12 <sup>b</sup> biñizehe <i>A</i> 46 <sup>b</sup> pinezzahe	54
22	Trifolium ... chîle <i>A</i> 46 <sup>b</sup> clê <i>B</i> 37 <sup>b1</sup>	<i>S</i> 99 <sup>a</sup>	55
23	cleē <i>F</i> 175 <sup>b2</sup> cle <i>H</i> 46 <sup>b</sup> .47 <sup>a</sup> klê <i>L</i> 2 <sup>b2</sup>	<i>Gramen</i> grás <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> <i>S</i> 99 <sup>a</sup> gras <i>E</i> 33	56
24	kle <i>E</i> 32 <i>G</i> 12 <sup>b</sup> <i>K</i> 2 <i>S</i> 99 <sup>a</sup> klē <i>C</i> 19 <sup>a</sup>	<i>G</i> 12 <sup>b</sup> <i>H</i> 47 <sup>a</sup> <i>K</i> 2 <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> Gras <i>F</i> 57	57
25	[II, 15]	175 <sup>b2</sup> grás <i>C</i> 19 <sup>a</sup> ĝraz <i>A</i> 46 <sup>b</sup> [II, 15]	58
26	Apiacum ... binsöga <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> biñsöge <i>A</i>	<i>Fenym</i> howe <sup>9</sup> <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> <i>L</i> 2 <sup>b2</sup> hovve <i>H</i>	59
27	46 <sup>b</sup> binsöge <i>F</i> 175 <sup>b2</sup> binsuga <sup>4</sup> <i>G</i> 12 <sup>b</sup>	47 <sup>a</sup> <i>S</i> 99 <sup>a</sup> hō <i>C</i> 19 <sup>a</sup> huo <i>E</i> 33 <i>K</i> 2	60
28	binesuga <i>H</i> 47 <sup>a</sup> <i>S</i> 99 <sup>a</sup> binesvga <i>L</i>	häu <i>F</i> 175 <sup>b2</sup> [II, 15]	61
29	2 <sup>b2</sup> binisuga <i>C</i> 19 <sup>a</sup> <i>E</i> 32 <i>K</i> 2 [ <i>a</i>	<i>Gremivm</i> <sup>10</sup> âmad <i>A</i> 46 <sup>b</sup> âmad <sup>11</sup> <i>B</i> 37 <sup>b1</sup>	62
30	II, 15]	<i>H</i> 47 <sup>b</sup> amad <i>C</i> 19 <sup>a</sup> <i>E</i> 33 <i>K</i> 2 Amäd	63
31	Gladiolum ... svértala <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> svértala	<i>F</i> 176 <sup>a1</sup> spach. I amath <i>G</i> 12 <sup>b</sup> <i>S</i>	64
32	<i>L</i> 2 <sup>b2</sup> <i>S</i> 99 <sup>a</sup> i. suertella <i>G</i> 12 <sup>b</sup> suer-	99 <sup>a</sup> [II, 15]	65
33	tilla <i>H</i> 47 <sup>a</sup> swêrtil <i>A</i> 46 <sup>b</sup> suertil <i>C</i>	<i>Acaliffa</i> . I vrtica <sup>12</sup> nezzila <i>B</i> 37 <sup>b1</sup> <i>S</i> 99 <sup>a</sup>	66
		nezzili <i>E</i> 33 <i>K</i> 2 nessel <i>F</i> 176 <sup>a1</sup> ne-	67

<sup>1</sup> Emorris *S* Amorreis *L* Emorois *ABF*

<sup>2</sup> Tubûra *A* Tubûra *B*

<sup>3</sup> Azitura *L*

<sup>4</sup> binsuga] b aus p corr. *G*

<sup>5</sup> nach der folgenden gl. *H*

<sup>6</sup> Alga] l aus ? g corr. *F*

<sup>7</sup> davor rasur *C*

<sup>8</sup> binisach] s aus ? z corr. *F*

<sup>9</sup> howe] w aus corr. *L*. die

deutsche gl. fehlt *A*

<sup>10</sup> Cremium *CGHKLS*

<sup>11</sup> âmad] d aus t corr. *B*

<sup>12</sup> ult<sup>e</sup>

ica *C*

*Germ.* 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216.

*Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

1 zila C 19 <sup>a</sup> nezil A 46 <sup>b</sup> G 12 <sup>b</sup> ne-	H 47 <sup>b</sup> vvolfezeisa S 99 <sup>a</sup> wolfzeisa G 30
2 zela H 47 <sup>b</sup> [II, 15]	12 <sup>b</sup> [II, 15] 31
3 Vrtica grenanica <sup>1</sup> heiternezzela B 37 <sup>b1</sup>	Italica <sup>4</sup> . . . chazzenzagel <sup>5</sup> A 46 <sup>b</sup> kazzvn- 32
4 heitnezzela S 99 <sup>a</sup> heitt <sup>s</sup> nessel F 176 <sup>a1</sup>	zagel S 99 <sup>a</sup> kazzenzagel <sup>5</sup> B 37 <sup>b1</sup> 33
5 heitêrnezel A 46 <sup>b</sup> heit <sup>s</sup> nezzil G 12 <sup>b</sup>	kazenza Gel H 47 <sup>b</sup> kacznêczagl F 34
6 heitirnezila C 19 <sup>a</sup> heitirnezzili E 33	176 <sup>a1</sup> kazzinzagil C 19 <sup>a</sup> E 33 G 12 <sup>b</sup> 35
7 K 2 heidirnezela H 47 <sup>b</sup> [II, 15]	K 2 [II, 15] 36
8 Palivrus . . . agaleia B 37 <sup>b1</sup> C 19 <sup>a</sup> E 33	Cardus distel A 46 <sup>b</sup> distel B 37 <sup>b1</sup> F 37
9 H 47 <sup>b</sup> K 2 agelêia A 46 <sup>b</sup> ageleia S	176 <sup>a1</sup> G 12 <sup>b</sup> distil C 19 <sup>a</sup> E 33 H 38
10 99 <sup>a</sup> agelay F 176 <sup>a1</sup> agileia G 12 <sup>b</sup>	47 <sup>b</sup> K 2 S 99 <sup>a</sup> [II, 15] 39
11 [a II, 15]	Cardus siluaticus <sup>6</sup> . . . woluismilch A 40
12 Cardone <sup>2</sup> kârta A 46 <sup>b</sup> karta B 37 <sup>b1</sup>	46 <sup>b</sup> woluismilch H 47 <sup>b</sup> uuoluismilch 41
13 C 19 <sup>a</sup> E 33 G 12 <sup>b</sup> H 47 <sup>b</sup> K 2 S	E 33 K 2 woluesmilch C 19 <sup>a</sup> G 12 <sup>b</sup> 42
14 99 <sup>a</sup> kârt F 176 <sup>a1</sup> [II, 15]	vvluesmilch S 99 <sup>a</sup> wolfsmilch B 43
15 Arinca <sup>3</sup> wolviszeisila B 37 <sup>b1</sup> woluis.	37 <sup>b1</sup> wolfsmilch F 176 <sup>a1</sup> [II, 15] 44
16 zeisila E 33 woluis zeisila K 2 wol-	Apiatellum ha <sup>7</sup> I birnecrut H 47 <sup>b</sup> 45
17 uiszêisile A 46 <sup>b</sup> woluiszeisl F 176 <sup>a1</sup>	Pinastellum <sup>8</sup> birnwrz H 47 <sup>b</sup> 46
18 wolueszeisala C 19 <sup>a</sup> wolueszeisela	Viti <sup>s</sup> cella <sup>8</sup> hoppo H 47 <sup>b</sup> 47

IV, 8 Item de herbis.<sup>9</sup>

19 Quipparvm schâfthö A 47 <sup>a</sup> schafthö B	.i. mag F 176 <sup>a1</sup> .i. magesamo H 48 <sup>b</sup> 48
20 37 <sup>b2</sup> schaffthaw F 176 <sup>a1</sup> scafhö C	[II, 16] 49
21 19 <sup>a</sup> scathû E 33 K 2 scathowe H	Aristolocia longa astrenza <sup>11</sup> C 19 <sup>b</sup> S 50
22 48 <sup>a</sup> scafhövve S 99 <sup>b</sup> scasthövve	99 <sup>b</sup> [a II, 15] 51
23 G 12 <sup>b</sup>	Camemelon <sup>12</sup> . . . I thôbari <sup>13</sup> A 47 <sup>a</sup> 52
24 Quinquefolium . . . wîflbat A 47 <sup>a</sup> vînf-	I thobari B 37 <sup>b2</sup> . 38 <sup>a1</sup> C 19 <sup>b</sup> E 34 53
25 blat B 37 <sup>b2</sup> vînfblat G 13 <sup>a</sup> S 99 <sup>b</sup> vin,f-	G 13 <sup>a</sup> H 49 <sup>b</sup> ul thobari F 176 <sup>a2</sup> 54
26 blat <sup>10</sup> C 19 <sup>a</sup> uinfblat E 33 K 2 finf-	thobari S 100 <sup>a</sup> [II, 15] 55
27 plat F 176 <sup>a1</sup> vumflader H 48 <sup>a</sup> [II, 15]	Malva pappala B 38 <sup>a1</sup> pappilâ <sup>14</sup> C 19 <sup>b</sup> pâ- 56
28 Papauer . . . .i. mago B 37 <sup>b2</sup> E 33 G	pel A 47 <sup>a</sup> bappila E 34 H 49 <sup>b</sup> . 50 <sup>a</sup> K 2 57
29 13 <sup>a</sup> mago C 19 <sup>b</sup> K 2 .i. mage A 47 <sup>a</sup>	bappilla G 13 <sup>a</sup> bapella F 176 <sup>a2</sup> [II, 15] 58

<sup>1</sup> grenanica] das erste n aus ? ansatz von a B germanica S <sup>2</sup> Cardones F  
<sup>3</sup> Arinca C Arnica F <sup>4</sup> Italica E. die gl. nach der folgenden S <sup>5</sup> chazzenzagel] über dem zweiten a ansatz zu rotem accent A. kazzenzagel] k auf rasur B  
<sup>6</sup> Carduus AF. saluaticus AB, das erste a scheint aber zu i radiert A <sup>7</sup> dh. hanecrut ?  
<sup>8</sup> vgl. 108, 4. 1 <sup>9</sup> d'herbis am rande H, im texte freier raum. die überschrift fehlt S <sup>10</sup> vin,flbat] die corr. von jüngerer hand C <sup>11</sup> astroficia A 47<sup>a</sup>,  
<sup>12</sup> astrentia B 37<sup>b2</sup> K 2 ist lat., ebenso astricia H 48<sup>b</sup> <sup>13</sup> Cameleon E Cameleon GS. von bl. 49<sup>a</sup> an andere hand H <sup>14</sup> der deutsche ursprung des wortes zweifelhaft <sup>15</sup> corr, von jüngerer hand C

*Germ.* 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | Vitiscella <sup>1</sup> hopfo <i>B</i> 38 <sup>a2</sup> <i>C</i> 20 <sup>a</sup> <i>E</i> 35 | Pipinella <sup>2</sup> bibinella <i>B</i> 38 <sup>a2</sup> <i>C</i> 20 <sup>b</sup> <i>S</i> |
| 2 | hopfe <i>F</i> 176 <sup>b1</sup> hophe <i>A</i> 48 <sup>a</sup> hoppo                        | 101 <sup>a</sup> bibinelle <i>A</i> 48 <sup>a</sup> bibonella <i>F</i>                       |
| 3 | <i>H</i> 52 <sup>b</sup> [ <i>a</i> II, 15]  | 176 <sup>b1</sup> bipenella <i>E</i> 35 [ <i>a</i> II, 15]                                   |

Item hec sunt nomina herbarvm.<sup>3</sup>

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 4 | Pinastellum <sup>4</sup> ... berénwrz <i>A</i> 48 <sup>a</sup> be-                  | berinwrz <i>C</i> 20 <sup>b</sup> beruiwrz <i>E</i> 35 [ <i>a</i> |
|   |   | II, 15]   |
| 5 | renwrz <i>B</i> 38 <sup>a2</sup> herenwurez <sup>5</sup> <i>F</i> 176 <sup>b1</sup> |   |

IV, 9 De oleribvs<sup>6</sup> [*Isidor* XVII, 10].

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 6  | Olus <sup>7</sup> ... chrüt <i>A</i> 48 <sup>a</sup> chrüt <i>F</i> 176 <sup>b1</sup>                       | hila <i>C</i> 20 <sup>b</sup> <i>E</i> 35 <i>H</i> 53 <sup>b</sup> morha <i>G</i>                   |
| 7  | erhvt <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> erhut <i>E</i> 35 crüt <i>C</i> 20 <sup>b</sup>                             | 13 <sup>b</sup> <i>S</i> 101 <sup>a</sup> [II, 16]  |
| 8  | <i>S</i> 101 <sup>a</sup> crut <i>G</i> 13 <sup>b</sup> <i>H</i> 53 <sup>a</sup> [II, 16]                   | Sinapis <sup>14</sup> senef <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> <i>C</i> 21 <sup>a</sup> <i>E</i> 36 <i>F</i> |
| 9  | Caulis <sup>8</sup> ... kól <i>A</i> 48 <sup>a</sup> <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> kol <i>C</i> 20 <sup>b</sup> | 176 <sup>b2</sup> <i>G</i> 13 <sup>b</sup> senf <i>A</i> 48 <sup>a</sup> <i>H</i> 53 <sup>b</sup>   |
| 10 | <i>E</i> 35 <i>G</i> 13 <sup>b</sup> <i>H</i> 53 <sup>a</sup> kól <i>F</i> 176 <sup>b1</sup> kôle           | [II, 16]  |
| 11 | <i>S</i> 101 <sup>a</sup> [II, 16]  | Raphanum... merratic <i>A</i> 48 <sup>a</sup> <i>C</i> 21 <sup>a</sup>                              |
| 12 | Rapa <sup>9</sup> r̄vba <i>C</i> 20 <sup>b</sup> r̄ba <i>H</i> 53 <sup>a</sup> r̄vb: <i>B</i>               | <i>G</i> 13 <sup>b</sup> merraetich <i>S</i> 101 <sup>a</sup> merretich                             |
| 13 | 38 <sup>b1</sup> .i. r̄vb̄ <sup>a</sup> <i>G</i> 13 <sup>b</sup> r̄ba <i>S</i> 101 <sup>a</sup> r̄bo        | <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> <i>E</i> 36 <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> mirredich <i>H</i>                 |
| 14 | <i>E</i> 35 r̄be <i>A</i> 48 <sup>a</sup> rueb <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> [II, 16]                          | 53 <sup>b</sup> [II, 16]  |
| 15 | Rapacavlis <sup>10</sup> r̄bgras <i>A</i> 48 <sup>a</sup> ruebgraz <i>F</i>                                 | Lactuca <sup>15</sup> laddech <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> lad-             |
| 16 | 176 <sup>b2</sup> rvbegras <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> r̄begras <i>H</i>                                      | dich <i>C</i> 21 <sup>a</sup> <i>E</i> 36 <i>S</i> 101 <sup>b</sup> ladtich <i>G</i>                |
| 17 | 53 <sup>a</sup> r̄vbigrás <i>C</i> 20 <sup>b</sup> r̄vbigras <i>G</i> 13 <sup>b</sup>                       | 14 <sup>a</sup> ladica <i>H</i> 54 <sup>a</sup> ladche <i>A</i> 48 <sup>a</sup>                     |
| 18 | r̄bigras <i>E</i> 35 [II, 16]   | [II, 16]  |
| 19 | Colandrum <sup>11</sup> cholgras <i>A</i> 48 <sup>a</sup> kólgras <i>C</i>                                  | Cepa zviolla <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> zwibolle <i>A</i> 48 <sup>a</sup>                            |
| 20 | 20 <sup>b</sup> kolgras <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> <i>G</i> 13 <sup>b</sup> kólgraz <i>F</i>                 | czwisal <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> cibolla <i>C</i> 21 <sup>a</sup> <i>E</i> 36                     |
| 21 | 176 <sup>b2</sup> colgras <i>S</i> 101 <sup>a</sup> golkras <i>E</i> 35                                     | .i. cibolla <i>G</i> 14 <sup>a</sup> cibola <i>H</i> 54 <sup>b</sup>                                |
| 22 | gras <i>H</i> 53 <sup>ab</sup> [II, 16]   | Ascolinum <sup>16</sup> ... .i. asclöch <i>A</i> 48 <sup>a</sup> <i>B</i> 38 <sup>b1</sup>          |
| 23 | Pastinaca <sup>12</sup> gérhilla <i>A</i> 48 <sup>a</sup> gerhilla <i>H</i> 53 <sup>b</sup>                 | asclöch <i>C</i> 21 <sup>a</sup> .i. asloch <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> asche-                       |
| 24 | ḡëbilla <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> gerbilla <i>E</i> 35 gerhyll   | löch <i>S</i> 101 <sup>b</sup> .i. aschelöch <i>G</i> 14 <sup>a</sup> .i.                           |
| 25 | <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> gerhila <i>C</i> 20 <sup>b</sup> gergil <i>G</i> 13 <sup>b</sup>                 | aschelouch <i>E</i> 36 esc <sup>b</sup> eloc <sup>17</sup> <i>H</i> 54 <sup>b</sup>                 |
| 26 | <i>S</i> 101 <sup>a</sup> [II, 16]  | [II, 16]  |
| 27 | Pastinaca siluatica <sup>13</sup> ... morhela <i>B</i> 38 <sup>b1</sup>                                     | Intubus <sup>18</sup> sûre <i>A</i> 48 <sup>b</sup> s̄vre <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> sure            |
| 28 | morhel <i>A</i> 48 <sup>a</sup> morhell <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> mor-                                     | <i>E</i> 36 sûre <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> surre <i>H</i> 54 <sup>b</sup> surgi                    |

<sup>1</sup> Vi:itiscella *E* Vitiscella *H*    <sup>2</sup> Pibinella *S* Pipinella *EF* Pipinella. ita (*dh.* Pipe-  
nella) *H* 53<sup>a</sup>    <sup>3</sup> De ole'ibvs *F*    <sup>4</sup> Valerical *C*, Pinastellū folgt ohne deutsche gl.

<sup>5</sup> herenwurez] das untere r undeutlich *F*    <sup>6</sup> De odoratis oleribus *F* deorto & ole'ib  
*H*    <sup>7</sup> lus, initiale fehlt *F* Olu<sup>9</sup> *H*    <sup>8</sup> Calis *H*    <sup>9</sup> Rappa *F*    <sup>10</sup> Rappacaul *F*  
Rapacalis *G* Raparaulis *E*    <sup>11</sup> kolan[drū] drū von and. hand *H*    <sup>12</sup> Pastinaca *H*

Pastinacia *F*    <sup>13</sup> Pastinca siluatica *H*    <sup>14</sup> Sinapis ē *C* Sinapis *H*    <sup>15</sup> Lactuca *H*  
<sup>16</sup> Aschlioniū *F*    <sup>17</sup> esc<sup>b</sup>eloc von and. hand auf freigelassenem raume *H*    <sup>18</sup> Ir-  
tubus *AB* bitub<sup>9</sup> *C*

*Germ.* 9, 23. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

1	<i>C</i> 21 <sup>a</sup> surun <i>S</i> 101 <sup>b</sup> surín. 1 sorio	177 <sup>a1</sup> curbiz <i>G</i> 14 <sup>a</sup> <i>S</i> 101 <sup>b</sup> kuruz <i>H</i> 36
2	<i>G</i> 14 <sup>a</sup>	55 <sup>a</sup> [II, 16] 37
3	<i>Allium</i> clobelöch <i>A</i> 48 <sup>b</sup> clobelöch <i>B</i>	<i>Colocintida</i> <sup>7</sup> wildehûrbiz <i>A</i> 48 <sup>b</sup> wildvkr- 38
4	38 <sup>b1</sup> klobilöch <i>C</i> 21 <sup>a</sup> klobillöch <i>E</i> 36	biz <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> wildiukurbiz <i>E</i> 36 wilde- 39
5	cloueloch <i>H</i> 54 <sup>b</sup> clobelöc <i>S</i> 101 <sup>b</sup>	kâruiz <i>H</i> 55 <sup>a</sup> wildecurbiz <i>G</i> 14 <sup>a</sup> <i>S</i> 40
6	chnofelläch <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> [II, 16]	101 <sup>b</sup> wildvicurbiz <i>C</i> 21 <sup>a</sup> [ <i>a</i> II, 16] 41
7	<i>Porrvm</i> löch <i>A</i> 48 <sup>b</sup> löch <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> <i>S</i> 101 <sup>b</sup>	<i>Pepo</i> <sup>8</sup> phêdemo <i>A</i> 48 <sup>b</sup> phedemo <i>B</i> 38 <sup>b1.2</sup> 42
8	löch <i>C</i> 21 <sup>a</sup> louch <sup>1</sup> <i>E</i> 36 <i>H</i> 54 <sup>b</sup>	phedema <i>G</i> 14 <sup>a</sup> <i>S</i> 101 <sup>b</sup> pehdemo <i>H</i> 43
9	lauch <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> [II, 16]	55 <sup>a</sup> phedem <i>F</i> 177 <sup>a1</sup> pfedemo <i>C</i> 21 <sup>a</sup> 44
10	<i>Pretula</i> <sup>2</sup> snitelöch <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> snitelöch <i>C</i>	<i>E</i> 36 [II, 16] 45
11	21 <sup>a</sup> <i>E</i> 36 <i>S</i> 101 <sup>b</sup> snitelauch <i>F</i> 176 <sup>b2</sup>	<i>Nasturcium</i> <sup>9</sup> chfesso <i>A</i> 48 <sup>b</sup> crêso <i>B</i> 38 <sup>b2</sup> 46
12	snideloeh <i>H</i> 54 <sup>b</sup> snitiloeh <i>G</i> 14 <sup>a</sup> snit-	cress <i>F</i> 177 <sup>a1</sup> kresso <i>C</i> 21 <sup>a</sup> <i>G</i> 14 <sup>a</sup> 47
13	löch <i>A</i> 48 <sup>b</sup> [ <i>a</i> II, 16]	<i>S</i> 101 <sup>b</sup> krisso <i>E</i> 36 crisso <i>H</i> 55 <sup>a</sup> 48
14	<i>Porrus</i> chil <i>A</i> 48 <sup>b</sup> chil <i>C</i> 21 <sup>a</sup> kil <i>B</i> 38 <sup>b1</sup>	[ <i>a</i> II, 10] 49
15	kil <i>E</i> 36 <i>G</i> 14 <sup>a</sup> <i>H</i> 54 <sup>b</sup> <i>S</i> 101 <sup>b</sup> kill	<i>Cardamus</i> wildêchresse <i>A</i> 48 <sup>b</sup> wildecresso 50
16	<i>F</i> 176 <sup>b2</sup> [II, 16]	<i>B</i> 38 <sup>b2</sup> <i>G</i> 14 <sup>a</sup> wild <sup>s</sup> cressz <i>F</i> 177 <sup>a1</sup> 51
17	<i>Exoporium</i> <sup>3</sup> phorrêsamen <i>A</i> 48 <sup>b</sup> phor-	wilde kresso <i>S</i> 101 <sup>b</sup> wildekirso <i>H</i> 55 <sup>a</sup> 52
18	rasamo <i>E</i> 36 phorsame <i>S</i> 101 <sup>b</sup> por-	w, <sup>1</sup> ltkresso <i>C</i> 21 <sup>a</sup> wiltkrisso <i>E</i> 36 [ <i>a</i> 53
19	samo <i>H</i> 54 <sup>b</sup> pforresamo <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> pfor-	II, 16] 54
20	resam <i>F</i> 176 <sup>b2</sup> pforrisamo <i>C</i> 21 <sup>a</sup>	<i>Porcilaca</i> <sup>10</sup> . . . byrcela <i>B</i> 38 <sup>b2</sup> bûrcele 55
21	forsâm <i>G</i> 14 <sup>a</sup> [ <i>a</i> II, 16]	<i>A</i> 48 <sup>b</sup> burzel <i>H</i> 55 <sup>a</sup> bürs1 <i>F</i> 177 <sup>a1</sup> 56
22	<i>Dipsane</i> <sup>4</sup> löchesâsen <i>A</i> 48 <sup>b</sup> löc <sup>h</sup> esvasen	burzala <i>C</i> 21 <sup>a</sup> <i>E</i> 36 .i. burci <i>G</i> 14 <sup>a</sup> 57
23	<i>B</i> 38 <sup>b1</sup> lauchesvasân <i>F</i> 177 <sup>a1</sup> loches-	burci <i>S</i> 101 <sup>b</sup> [II, 16] 58
24	uasen <i>H</i> 54 <sup>b</sup> löches vahsun <i>S</i> 101 <sup>b</sup>	<i>Eryca</i> <sup>11</sup> wildesênef <i>A</i> 48 <sup>b</sup> wildesenef <i>B</i> 59
25	löchisvasun <i>C</i> 21 <sup>a</sup> löchin <sup>a</sup> uasin <i>E</i> 36	38 <sup>b2</sup> <i>G</i> 14 <sup>a</sup> <i>S</i> 101 <sup>b</sup> wildesenef <i>F</i> 60
26	löchisfasîn <i>G</i> 14 <sup>a</sup> [ <i>a</i> II, 16]	177 <sup>a1</sup> wiltsenef <i>C</i> 21 <sup>a</sup> <i>E</i> 36 wildsenf 61
27	<i>Ptisana</i> <sup>5</sup> linsame <i>A</i> 48 <sup>b</sup> linsame <i>S</i> 101 <sup>b</sup>	<i>H</i> 55 <sup>a</sup> [ <i>a</i> II, 16] 62
28	linsamo <i>B</i> 38 <sup>b1</sup> <i>C</i> 21 <sup>a</sup> linsamo <i>E</i> 36	<i>Papauer siluaticus</i> <sup>12</sup> . . . veltmago <i>B</i> 38 <sup>b2</sup> 63
29	linsâm <i>G</i> 14 <sup>a</sup> linsam <i>F</i> 177 <sup>a1</sup> len-	<i>S</i> 101 <sup>b</sup> ueltmago <i>E</i> 36 uelmâge <i>A</i> 64
30	samo <i>H</i> 54 <sup>b</sup> [II, 16]	48 <sup>b</sup> .i. veldmag <i>F</i> 177 <sup>a1</sup> weltmago <i>G</i> 14 <sup>a</sup> 65
31	<i>Beta</i> malta <i>C</i> 21 <sup>a</sup> <i>E</i> 36 <i>H</i> 54 <sup>b</sup> <i>S</i> 101 <sup>b</sup>	w, <sup>1</sup> ltmago <i>C</i> 21 <sup>a</sup> [II, 16] 66
32	malt <i>G</i> 14 <sup>a</sup> mûlta <i>A</i> 48 <sup>b</sup> Mûlta <i>B</i>	<i>Fungus swâm</i> <i>A</i> 48 <sup>b</sup> swamb <i>F</i> 177 <sup>a1</sup> 67
33	38 <sup>b1</sup> mült <i>F</i> 177 <sup>a1</sup> [II, 16]	svamb <i>B</i> 38 <sup>b2</sup> suâm <i>H</i> 55 <sup>b</sup> suâm <i>C</i> 68
34	<i>Cucurbita</i> <sup>6</sup> . . . chûrbiz <i>A</i> 48 <sup>b</sup> kvrbiz <i>B</i>	21 <sup>a</sup> suâ <i>E</i> 36 suam <i>G</i> 14 <sup>a</sup> svam <i>S</i> 69
35	38 <sup>b1</sup> kurbiz <i>C</i> 21 <sup>a</sup> <i>E</i> 36 kûrbisz <i>F</i>	101 <sup>b</sup> [ <i>a</i> II, 16] 70

<sup>1</sup> louch] o aus u radiert *E*    <sup>3</sup> Pretul<sup>a</sup> *H*, a von and. hand P<sup>t</sup>ula *S*    <sup>3</sup> Exoporîū  
*H*, i von and. hand übergeschr. Exoporriū *S* Ertporiū *F* Exoboriū *C*    <sup>4</sup> Dipsa|:ne *B*  
*Dispane* *F*    <sup>5</sup> P<sup>t</sup>isana *B* P<sup>t</sup>isana *A* p<sup>t</sup>isana *GS* P<sup>t</sup>isane *E*    <sup>6</sup> Cucubirta *A* Cucûr-  
bita *B*    <sup>7</sup> Colocindida *A*    <sup>8</sup> Pedo *E*    <sup>9</sup> : Nast : u : reiū *E*    <sup>10</sup> Porcada *CF*  
*Porcacla* *E* Porcacl<sup>a</sup> *H* Portacla *G*    <sup>11</sup> Cruca oder Cruta *F*    <sup>12</sup> siluaticū *C*

*Germ.* 9, 23. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276. 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

- 1 Poletus búliz *A* 48<sup>b</sup> bvliz *B* 38<sup>b2</sup> buliz 36 búltz *F* 177<sup>a1</sup> [*a* II, 16]  
 2 *C* 21<sup>a</sup> *G* 14<sup>a</sup> *H* 55<sup>b</sup> *S* 101<sup>b</sup> bul<sup>z</sup> *E*

IV, 10 De odoratis oleribus<sup>1</sup> [*Isidor* XVII, 11].

- 3 Apivm... ephich *A* 48<sup>b</sup> i. epfe *B* 38<sup>b2</sup> 177<sup>a1</sup> salteie *A* 48<sup>b</sup> salwaia *G* 14<sup>a</sup>  
 4 epfe *C* 21<sup>a</sup> i. épfe *E* 36 eppe *H* 55<sup>b</sup> saluaia *H* 56<sup>a</sup> [II, 17]  
 5 ephe *F* 177<sup>a1</sup> *G* 14<sup>a</sup> *S* 101<sup>b</sup> [*a* II, 17] Sisimbrium<sup>7</sup> ... sisimra *A* 48<sup>b</sup> i. si-  
 6 Maratron<sup>2</sup> pheñchil *A* 48<sup>b</sup> fenichel *B* simra *B* 38<sup>b2</sup> sisimra *C* 21<sup>ab</sup> *H* 56<sup>a</sup>  
 7 38<sup>b2</sup> *F* 177<sup>a1</sup> fenechel *C* 21<sup>a</sup> *E* 36 i. sisinra *F* 177<sup>a1</sup> sisimbra *G* 14<sup>a</sup>  
 8 Feneçhel<sup>3</sup> *G* 14<sup>a</sup> uinchel *H* 56<sup>a</sup> si:simin<sup>8</sup> *E* 36 [II, 17]  
 9 [II, 17 Feniculum] Rvta ... i. rvta *B* 38<sup>b2</sup> ruta *C* 21<sup>b</sup> i.  
 10 Anetum thille *A* 48<sup>b</sup> thilli *B* 38<sup>b2</sup> thill ruta *E* 36 *H* 56<sup>ab</sup> rûte *A* 48<sup>b</sup> Raut  
 11 *F* 177<sup>a1</sup> tilli *C* 21<sup>a</sup> *E* 36 tillh<sup>4</sup> *G* 14<sup>a</sup> *F* 177<sup>a1</sup> [II, 17]  
 12 tille *S* 102<sup>a</sup> dille *H* 56<sup>a</sup> [II, 17] Hinnyla<sup>9</sup> ... i. ålant *A* 48<sup>b</sup> i. alant  
 13 Ciminym chûme *A* 48<sup>b</sup> kume *H* 56<sup>a</sup> *B* 38<sup>b2</sup> *E* 37 *F* 177<sup>a1</sup> *H* 56<sup>b</sup> i.  
 14 kvmi *S* 102<sup>a</sup> chumil *C* 21<sup>a</sup> kumil *E* Alant *G* 14<sup>b</sup> alant *C* 21<sup>b</sup> *S* 102<sup>a</sup>  
 15 36 cumel *B* 38<sup>b2</sup> kumel *F* 177<sup>a1</sup> [*a* II, 17]  
 16 kumich *G* 14<sup>a</sup> [II, 17] Menta minza *B* 38<sup>b2</sup> *C* 21<sup>b</sup> *E* 37 *S*  
 17 Ciroo veltchûmel *A* 48<sup>b</sup> veltkvmil *B* 102<sup>a</sup> mînze *A* 48<sup>b</sup> minz *G* 14<sup>b</sup> Minze  
 18 38<sup>b2</sup> veltkumil *C* 21<sup>a</sup> veldkûmel *F* *F* 177<sup>a1</sup> menza *H* 56<sup>b</sup> [*a* II, 17]  
 19 177<sup>a1</sup> uelth:kumil *E* 36 velteumich Mentastrum<sup>10</sup> visciminza<sup>11</sup> *B* 38<sup>b2</sup> *S* 102<sup>a</sup>  
 20 *G* 14<sup>a</sup> uelcume *H* 56<sup>a</sup> [II, 17] uiseminza *E* 37 uisemînze *A* 48<sup>b</sup> visc-  
 21 Tanacetum<sup>5</sup> reineuâno *A* 48<sup>b</sup> reinevano minz *G* 14<sup>b</sup> uischminza *C* 21<sup>b</sup> uisch-  
 22 *B* 38<sup>b2</sup> *C* 21<sup>a</sup> reineuane *S* 102<sup>a</sup> rei menza *H* 56<sup>b</sup> vischmincz *F* 177<sup>a1</sup>  
 23 neuan *F* 177<sup>a1</sup> raineuan *G* 14<sup>a</sup> rei [*a* II, 17]  
 24 niuano *E* 36 reinuano *H* 56<sup>a</sup> Colocasia<sup>12</sup> wildeminza *B* 38<sup>b2</sup> *E* 37  
 25 II, 17] wildemincz *F* 177<sup>a1</sup> wildemenza *H*  
 26 Saluaia<sup>6</sup> ... i. salbeia *B* 38<sup>b2</sup> *E* 36 sal 56<sup>b</sup> wildiuminza *C* 21<sup>b</sup> wildiv minza  
 27 beia *C* 21<sup>a</sup> salbeia *S* 102<sup>a</sup> i. salbey *F* *S* 102<sup>a</sup> wildivminz *G* 14<sup>b</sup> wildmînze  
*A* 48<sup>b</sup> [*a* II, 17]

IV, 11 De frvmentis<sup>13</sup> [*Isidor* XVII, 3].

- 28 Fryges<sup>14</sup> frûht *A* 48<sup>b</sup> frÿht *B* 38<sup>b2</sup> 102<sup>a</sup> frucht *F* 177<sup>a1</sup> frvt *C* 21<sup>b</sup>  
 29 frucht *G* 14<sup>b</sup> *H* 57<sup>a</sup> fruth *E* 37 *S* [II, 17]

<sup>1</sup> d<sup>o</sup> geneē herbaē *H* die überschrift fehlt *F*

<sup>2</sup> maratron *E* maratrū *H*

<sup>3</sup> Feneçhel] das letzte e aus? o corr. *G*

<sup>4</sup> oder tilli *G*

<sup>5</sup> Tanacetv *B*

Tanacetum *EF* <sup>6</sup> Saluaia *CG* <sup>7</sup> Sissimbriū *F*

<sup>8</sup> si:simin] n auf rasur *E*

<sup>9</sup> H-

nula *S* <sup>10</sup> Men,tastrū *C*, die corr. von jüngerer hand Men: [tastrv *B*

<sup>11</sup> visciminza]

sc auf rasur *B* <sup>12</sup> Colocassia *C*

<sup>13</sup> De leguminibus. XII. *E* d<sup>o</sup> fructibus *H*

<sup>14</sup> Ruges *F*, initiale fehlt

*Germ.* 9, 23. 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244. 245). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 277 = *Zs.*  
*f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

1	Triticum <sup>1</sup> . . . weize	A 48 <sup>b</sup> . 49 <sup>a</sup>	B 38 <sup>b2</sup>	21 <sup>b</sup>	E 37	G 14 <sup>b</sup>	H 57 <sup>b</sup>	S 102 <sup>a</sup>	32
2	H 57 <sup>a</sup> weizze	E 37	wize	C 21 <sup>b</sup>	weiz	Gerst	F 177 <sup>a2</sup>		33
3	G 14 <sup>b</sup> S 102 <sup>a</sup>	Waicz	F 177 <sup>a1</sup>	Milium	hirse	A 49 <sup>a</sup>	B 39 <sup>a1</sup>	hirse	C 21 <sup>b</sup>
4	[II, 17]			E 37	G 14 <sup>b</sup>	S 102 <sup>b</sup>	herse	H 58 <sup>a</sup>	35
5	Ador . . . chérne	A 49 <sup>a</sup>	kerno	B 38 <sup>b2</sup>	C 4	hirz	F 177 <sup>a2</sup>	[II, 17]	36
6	21 <sup>b</sup> E 37	H 57 <sup>a</sup>	S 102 <sup>a</sup>	.i. kern	G 7	Fenicium	uenich	H 58 <sup>a</sup>	[II, 17]
7	14 <sup>b</sup> kern	F 177 <sup>a1</sup>	[II, 17]	Spica	I arista	éher	A 49 <sup>a</sup>	eher	B 38
8	Spelta <sup>2</sup> spélze	A 49 <sup>a</sup>	spelzo	B 38 <sup>b2</sup>	spelza	39 <sup>a1</sup>	F 177 <sup>a2</sup>	áher	C 21 <sup>b</sup>
9	C 21 <sup>b</sup> splezza	E 37	spelz	G 14 <sup>b</sup>	Spelz	G 14 <sup>b</sup>	ahir	S 102 <sup>b</sup>	iher
10	F 177 <sup>a1</sup>	[II, 17]		Spica	† ach. arista	agena	H 58 <sup>a</sup>		41
11	Siligo <sup>3</sup> . . . dínchel	A 49 <sup>a</sup>	dinkil	B 38 <sup>b2</sup>		[II, 17]			42
12	39 <sup>a1</sup> C 21 <sup>b</sup>	E 37	H 57 <sup>a</sup>	.i. dinkel	G 13	Culmus	hâlm	A 49 <sup>a</sup>	B 39 <sup>a1</sup>
13	14 <sup>b</sup> dinkel	S 102 <sup>a</sup>	.i. dinkl	F 177 <sup>a2</sup>		E 37	F 177 <sup>a2</sup>	G 14 <sup>b</sup>	H 58 <sup>a</sup>
14	[II, 17]					S 102 <sup>b</sup>			44
15	Siligus roko	H 57 <sup>a</sup>	[II, 17	Sigale]		[II, 17]			45
16	Aliga <sup>4</sup> . . . ámari	C 21 <sup>b</sup>	amari	A 49 <sup>a</sup>		Stipule	<sup>6</sup> stuphele	A 49 <sup>a</sup>	stuphel
17	B 39 <sup>a1</sup> E 37	H 57 <sup>b</sup>	ama'i	F 177 <sup>a2</sup>		177 <sup>a2</sup>	stôpfefe	B 39 <sup>a1</sup>	stupela
18	améro	G 14 <sup>b</sup>	[a II, 17]			stupfulun	<sup>7</sup> C 21 <sup>b</sup>	E 37	stôphelun
19	Halicastrovm . . . einkorn	F 177 <sup>a2</sup>	H 57 <sup>b</sup>			14 <sup>b</sup>	stophelvn	S 102 <sup>b</sup>	[II, 17]
20	einkorn	C 21 <sup>b</sup>	einkorn	G 14 <sup>b</sup>	ein.korn	Palea	spřv	A 49 <sup>a</sup>	B 39 <sup>a1</sup>
21	E 37	einko <sup>5</sup> n	S 102 <sup>a</sup>	eínchor	A 49 <sup>a</sup>	Paleę	heluun	E 37	helwn
22	einchor	B 39 <sup>a1</sup>	[a II, 17]			helevvn	S 102 <sup>b</sup>	helewn	G 14 <sup>b</sup>
23	Hordevm <sup>5</sup> gérste	A 49 <sup>a</sup>	gersta	B 39 <sup>a1</sup>	C 23	win. I	spra. I	<sup>8</sup> H 58 <sup>a</sup>	[II, 17]

IV, 12 De leguminibus<sup>9</sup> [*Isidor* XVII, 4].

24	Faba bona <sup>10</sup>	B 39 <sup>a1</sup>	C 21 <sup>b</sup>	E 37	H 14 <sup>b</sup>	kich <sup>8</sup>	F 177 <sup>a2</sup>	kechera	H 58 <sup>b</sup>	[a 54
25	58 <sup>a</sup> pon	F 177 <sup>a2</sup>	pónen	A 49 <sup>a</sup>		II, 17]				55
26	[II, 17]					Vicia	wickvn	B 39 <sup>a1</sup>	wickun	A 49 <sup>a</sup>
27	Lens . . . linsen	A 49 <sup>a</sup>	linsin	B 39 <sup>a1</sup>		wikkun	G 14 <sup>b</sup>	wikin	H 58 <sup>b</sup>	wikū
28	linsi	E 37	linsi	G 14 <sup>b</sup>	linsa	H 58 <sup>b</sup>				F 57
29	lins	F 177 <sup>a2</sup>	[II, 17]			177 <sup>a2</sup>	wichun	C 22 <sup>a</sup>	E 37	[II, 17]
30	Fasellum <sup>11</sup> et cicer	chíchere	A 49 <sup>a</sup>	chi- chera	C 21 <sup>b</sup>	kichera	B 39 <sup>a1</sup>	E 37	G 22 <sup>a</sup>	ratō
31										A 49 <sup>a</sup>
										B 39 <sup>a1</sup>
										59
										ratho
										G 14 <sup>b</sup>
										Ratū
										F 177 <sup>a2</sup>
										ratin
										C 60
										22 <sup>a</sup>
										ratini
										E 37
										Zizania
										durt. Lolium
										61
										rade
										H 58 <sup>b</sup>
										[II, 17]
										62

<sup>1</sup> Triticiū F    <sup>2</sup> Spelta G    <sup>3</sup> Silino G. diese und die folgende gl. auf freigelassenem raume von and. hand nachgetragen H    <sup>4</sup> Aliga] ga auf rasur C    <sup>5</sup> Ordeū F  
<sup>6</sup> Stipula H    <sup>7</sup> stupfulun] am zweiten u radiert C    <sup>8</sup> darauf freier raum H  
<sup>9</sup> de legumī H De leguminbvs B    <sup>10</sup> das folgende Faba frēisa. a frangendo AB ist nicht deutsch: C hat fresia    <sup>11</sup> Fasellū C    <sup>12</sup> Zisania G. die gl. vor 111, 56 H

*Germ.* 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 7. 8)

- 1 Glossus<sup>1</sup> scōb̄ A 49<sup>a</sup> scōb̄ G 14<sup>b</sup> scōb̄ E 37 stro B 39<sup>a1</sup> stro<sup>2</sup> F 177<sup>a2</sup> H 33  
 2 B 39<sup>a1</sup> scob C 22<sup>a</sup> scib̄ E 37 schaub 58<sup>b</sup> [II, 17] 33  
 3 F 177<sup>a2</sup> scouf H 58<sup>b</sup> [II, 17] Merges gar<sup>na</sup> 3 H 58<sup>b</sup> 34  
 4 Stramen stfo A 49<sup>a</sup> strō G 14<sup>b</sup> strō C 22<sup>a</sup> Manipulus glenna H 58<sup>b</sup> 35

V, 1 De mvndo<sup>4</sup> [*Isidor* XIII, 1].

- 5 Oriens . . . hosterriche A 49<sup>b</sup> hostirrich Septentrio . . . nordret A 49<sup>b</sup> B 39<sup>a2</sup> 36  
 6 F 177<sup>a2</sup> osterriche B 39<sup>a2</sup> H 59<sup>a</sup> E 38 H 59<sup>a</sup> nordireth F 177<sup>b1</sup> nor- 37  
 7 ostirriche C 22<sup>a</sup> Q 23<sup>a</sup> Ostirriche G dert C 22<sup>a</sup> nordrot G 15<sup>a</sup> [IV, 1] 38  
 8 14<sup>b</sup> ostirriche E 38 [IV, 1] Meridies . . . syndret<sup>5</sup> B 39<sup>a2</sup> sun- 39  
 9 Occidens . . . westirriche A 49<sup>b</sup> C 22<sup>a</sup> deret F 177<sup>b1</sup> sundrit E 38 H 40  
 10 G 14<sup>b</sup>.15<sup>a</sup> westerriche B 39<sup>a2</sup> H 59<sup>a</sup> 59<sup>a</sup> sundirt C 22<sup>a</sup> sundrot G 15<sup>a</sup> 41  
 11 Q 23<sup>a</sup> westerriche E 38 westerrich [IV, 1] 42  
 12 F 177<sup>a2</sup> [IV, 1]

V, 2 De celis [*Isidor* XIII, 4. 5].

- 13 Ether . . . luht H 59<sup>b</sup>

V, 5 De aere<sup>6</sup> [*Isidor* XIII, 7—10].

- 14 Aer<sup>7</sup> luft A 50<sup>a</sup> C 22<sup>b</sup> F 177<sup>b1</sup> lûft regine C 22<sup>b</sup> E 39 regn̄ F 177<sup>b2</sup> 43  
 15 E 39 Lûft B 39<sup>b1</sup> Lōft G 15<sup>a</sup> [IV, 2] 44  
 16 [IV, 2] Grando hâgel B 39<sup>b1</sup> hagel A 50<sup>a</sup> F 45  
 17 Nÿbes wolchen A 50<sup>a</sup> B 39<sup>b1</sup> wolkñ 177<sup>b2</sup> hagil C 22<sup>b</sup> E 39 G 15<sup>b</sup> 46  
 18 F 177<sup>b1</sup> wolchun C 22<sup>b</sup> E 39 [IV, 2] [IV, 2] 47  
 19 Tonitrvum donêr B 39<sup>b1</sup> doñre A 50<sup>a</sup> Nix sñe A 50<sup>a</sup> B 39<sup>b1</sup> sne E 39 F 48  
 20 dōner F 177<sup>b1</sup> donir C 22<sup>b</sup> E 39 177<sup>b2</sup> sné C 22<sup>b</sup> [IV, 2] 49  
 21 [IV, 2] Glacies<sup>10</sup> îs A 50<sup>a</sup> îs B 39<sup>b1</sup> G 15<sup>b</sup> is 50  
 22 Fulgur blich A 50<sup>a</sup> F 177<sup>b1</sup> blic<sup>8</sup> B E 39 eysz F 177<sup>b2</sup> his C 22<sup>b</sup> [IV, 2] 51  
 23 39<sup>b1</sup> E 39 blic C 22<sup>b</sup> G 15<sup>a</sup> [IV, 2] Pruina<sup>11</sup> rîfo B 39<sup>b1</sup> rîfo G 15<sup>b</sup> rîfo 52  
 24 Catapulta dônerstrala B 39<sup>b1</sup> Donerstral C 22<sup>b</sup> E 39 rife A 50<sup>a</sup> Reyff F 53  
 25 F 177<sup>b1</sup> donrestral A 50<sup>a</sup> dôrestral 177<sup>b2</sup> [IV, 2] 54  
 26 G 15<sup>a</sup> donirstrala C 22<sup>b</sup> E 39 Ros<sup>12</sup> toÿ B 39<sup>b2</sup> tov A 50<sup>a</sup> tō C 22<sup>b</sup> 55  
 27 [IV, 2] E 39 thaw F 177<sup>b2</sup> dow G 15<sup>b</sup> 56  
 28 Yris regenbôgo B 39<sup>b1</sup> reġenboge A 50<sup>a</sup> [IV, 2] 57  
 29 regn̄pogn̄ F 177<sup>b2</sup> reginbogo C 22<sup>b</sup> E Nebula nebil A 50<sup>a</sup> B 39<sup>b2</sup> C 22<sup>b</sup> Ne- 58  
 30 39 reginbogi G 15<sup>a</sup> [IV, 2] bil E 39 Nebel F 177<sup>b2</sup> [IV, 2] 59  
 31 Pluiiġ reginġ A 50<sup>a</sup> reg<sup>hin</sup>:<sup>9</sup> B 39<sup>b1</sup>

<sup>1</sup> :Glossus] rasur von S C    <sup>2</sup> stro auf rasur H    <sup>3</sup> die ganze gl. auf rasur H

<sup>4</sup> Incipit liber. tercius. De mvndo. de celis et cetera G Liber quartus I De mundo E

<sup>5</sup> das deutsche wort fehlt A    <sup>6</sup> dies capitel fehlt H    <sup>7</sup> Er F, initiale fehlt

<sup>8</sup> blic] b aus p corr. und radiert B    <sup>9</sup> reg<sup>hin</sup>:] rasur von e B    <sup>10</sup> glacies A,

ci auf rasur    <sup>11</sup> Pruina A    <sup>12</sup> Rôis B



*Germ. 9, 24. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 245). Tr. (Hoffmann 8)*

V, 6 De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt<sup>1</sup> [Isidor III, 71].

1	Lvcifer tagesterro <sup>2</sup> B 40 <sup>a1</sup> C 23 <sup>a</sup> ta-	sterro F 177 <sup>b2</sup> auentsterro H 62 <sup>b</sup> 34
2	gestern E 40 F 177 <sup>b2</sup> Q 23 <sup>c</sup> tag-	abintesterro <sup>3</sup> C 23 <sup>a</sup> abint sterno E 40 35
3	sterne A 50 <sup>b</sup> dagesterro H 62 <sup>b</sup> dagi-	abintstern G 15 <sup>b</sup> abentsterno A 50 <sup>b</sup> 36
4	stern G 15 <sup>b</sup> [IV, 2]	abentstern Q 23 <sup>c</sup> [IV, 2] 37
5	Vesper . . . abentstêro B 40 <sup>a1</sup> aben-	

V, 7 De ventis [Isidor XIII, 11].

6	Subsolanus osterwint Q 23 <sup>c</sup> osterwint	sunderosterwint <sup>5</sup> C 23 <sup>b</sup> sunderost <sup>s</sup> - 38
7	A 50 <sup>b</sup> B 40 <sup>a1</sup> C 23 <sup>a</sup> ostirwint H 62 <sup>b</sup>	wind F 178 <sup>a1</sup> sundirostirwint H 63 <sup>b</sup> 39
8	ostriwint E 40 ostronowint G 15 <sup>b</sup>	sundirhostirwint E 40 suntostonewit 40
9	[IV, 3]	G 16 <sup>a</sup> [IV, 3] 41
10	Auster svnderwint Q 23 <sup>c</sup> svnderwint	Austroaffricus svnderwesterwint B 40 <sup>a1</sup> 42
11	A 50 <sup>b</sup> sunderwint B 40 <sup>a1</sup> sundir-	sund <sup>s</sup> west <sup>s</sup> wint F 178 <sup>a1</sup> sunderwest- 43
12	wint <sup>4</sup> C 23 <sup>a</sup> E 40 H 62 <sup>b</sup> sund-	wint C 23 <sup>b</sup> svnd <sup>s</sup> westirwint Q 23 <sup>c</sup> 44
13	ronowit G 15 <sup>b</sup> [IV, 3]	sunderwestirwint A 50 <sup>b</sup> sundirwester- 45
14	Fauonius west <sup>s</sup> wint Q 23 <sup>c</sup> westerwint	wint E 40 sundirwestirwint H 63 <sup>b</sup> 46
15	B 40 <sup>a1</sup> C 23 <sup>a</sup> Westerwint F 178 <sup>a1</sup>	suntwestronewit G 16 <sup>a</sup> [IV, 3] 47
16	westerwint H 63 <sup>a</sup> westirwint A 50 <sup>b</sup>	Affricus west <sup>s</sup> svnderwint B 40 <sup>a1</sup> wester- 48
17	westiruunt E 40 westnordnewint G	svnd <sup>s</sup> wit Q 23 <sup>c</sup> west <sup>s</sup> sund <sup>s</sup> wind F 178 <sup>a1</sup> 49
18	15 <sup>b</sup> [IV, 3 Zephirus]	westirsunderwint A 50 <sup>b</sup> C 23 <sup>b</sup> wes- 50
19	Septentrio nortwint Q 23 <sup>c</sup> nortwint A	tersunderwint E 41 vvestirsundirrvit 51
20	50 <sup>b</sup> C 23 <sup>a</sup> E 40 F 178 <sup>a1</sup> H 63 <sup>a</sup>	H 64 <sup>a</sup> westsundroniwit G 16 <sup>a</sup> [IV, 3] 52
21	nortwint B 40 <sup>a1</sup> nordronwit G 15 <sup>b</sup>	Chorus <sup>6</sup> westernorderwint B 40 <sup>a1</sup> wes- 53
22	[IV, 3]	ternordirwint E 41 westirnorderwint 54
23	Eurus ostersvnd <sup>s</sup> wint Q 23 <sup>c</sup> ostersvnder-	A 50 <sup>b</sup> westirnordirwint H 64 <sup>a</sup> westir- 55
24	wint B 40 <sup>a1</sup> ostersunderwint A 50 <sup>b</sup>	nortwint C 23 <sup>b</sup> west <sup>s</sup> nortwint Q 23 <sup>c</sup> 56
25	E 40 ostersunderwind F 178 <sup>a1</sup> ostir-	west <sup>s</sup> nortwint F 178 <sup>a1</sup> westnordroni- 57
26	sundirrvint H 63 <sup>a</sup> osterwint C 23 <sup>a</sup>	wit G 16 <sup>a</sup> [IV 3] 58
27	ostsundronewit G 16 <sup>a</sup> [IV, 3]	Circius nortwest <sup>s</sup> wint Q 23 <sup>c</sup> nortwester- 59
28	Vulturnvs osternortwint Q 23 <sup>c</sup> oster-	wint B 40 <sup>a1</sup> C 23 <sup>b</sup> nortwest <sup>s</sup> wind F 60
29	nortwint A 50 <sup>b</sup> B 40 <sup>a1</sup> C 23 <sup>a</sup> E 40	178 <sup>a1</sup> nortwestirwint A 50 <sup>b</sup> nord- 61
30	F 178 <sup>a1</sup> ostirnortvint H 63 <sup>ab</sup> ost-	vvestirwint H 64 <sup>a</sup> nordostirwint E 41 62
31	nordrowit G 16 <sup>a</sup> [IV, 3]	nortwestoniwit G 16 <sup>a</sup> [IV, 3] 63
32	Euroauster sunterosterwint A 50 <sup>b</sup> svnt <sup>s</sup> -	Aquilo <sup>7</sup> nordosterwint B 40 <sup>a1</sup> nordostir- 64
33	osterwint B 40 <sup>a1</sup> svnd <sup>s</sup> osterwint Q 23 <sup>c</sup>	wit E 41 nortostirwint <sup>8</sup> C 23 <sup>b</sup> H 65

<sup>1</sup> quibus usw. fehlt C E F G Q. dabei fälschlich die capitelzahl .v. A. de signis & siderib<sup>9</sup> H <sup>2</sup> tagesterro] das erste t in d, das zweite r in n corr. und ne über ro geschrieben, alles von jüngerer hand C <sup>3</sup> abintesterro] das zweite r in n corr. von jüngerer hand C <sup>4</sup> sundirwint] das erste n ausradiert C <sup>5</sup> sunderosterwint] das erste n ausradiert C <sup>6</sup> Chorus G Cor<sup>9</sup> H <sup>7</sup> Aquilo] bis l auf rasur C <sup>8</sup> nortostirwint] das erste n und ir auf rasur C

*Germ.* 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

- 1 64<sup>a</sup> nortorswint *Q* 23<sup>c</sup> norto|westirwint ostoniwit *G* 16<sup>a</sup> [IV, 3] 32  
 2 A 50<sup>b</sup> nordwest<sup>s</sup>wint *F* 178<sup>a1</sup> nort-  
 V, 8 De maris nomine [*Isidor* XIII, 15. 17].  
 3 Oceanum<sup>1</sup> wildemere *B* 40<sup>a2</sup> wildemer Mare rubrum rōtmere *B* 40<sup>a2</sup> rotmere 33  
 4 A 51<sup>a</sup> *F* 178<sup>a1</sup> wildimeri *E* 41 wen- A 51<sup>a</sup> rotmer<sup>3</sup> *C* 23<sup>b</sup> *F* 178<sup>a1</sup> *G* 16<sup>a</sup> 34  
 5 delmeri<sup>2</sup> *C* 23<sup>b</sup> windilmer *G* 16<sup>a</sup> rotimeri *E* 41 [IV, 7] 35  
 6 [IV, 7]

V, 9 De sinibus maris<sup>4</sup> [*Isidor* XIII, 17—20].

- 7 Mare mortuum liberemere *A* 51<sup>a</sup> leber- *G* 16<sup>b</sup> .i. uñ *E* 42 [IV, 7] 36  
 8 meri<sup>5</sup> *B* 40<sup>a2</sup> *C* 24<sup>a</sup> lebirmeri *E* 41 Gutta trāhen *A* 51<sup>b</sup> *B* 40<sup>b1</sup> trahin *C* 24<sup>a</sup> 37  
 9 lebir mere *H* 64<sup>b</sup> lebirmer *G* 16<sup>a</sup> trahin *E* 42 drahin *G* 16<sup>b</sup> tran *H* 38  
 10 lebermer *F* 178<sup>a2</sup> [IV, 7] 39  
 11 Vadum wřt *A* 51<sup>a</sup> uurt *B* 40<sup>b1</sup> *E* 42 Stilla . . . trōpphe *A* 51<sup>b</sup> tropho *B* 40<sup>b1</sup> 40  
 12 vřrt *C* 24<sup>a</sup> uurth<sup>6</sup> *H* 65<sup>a</sup> fřrt *F* troph *F* 178<sup>a2</sup> tropfo *C* 24<sup>a</sup> *E* 42 41  
 13 178<sup>a2</sup> Furta<sup>7</sup> *G* 16<sup>b</sup> [IV, 7] 42  
 14 Lacus uuāch *E* 42 wach *A* 51<sup>a</sup> *H* 65<sup>b</sup> Stīria<sup>8</sup> . . . hichela *A* 51<sup>b</sup> hichela *B* 40<sup>b1</sup> 43  
 15 wāc *B* 40<sup>b1</sup> *G* 16<sup>b</sup> wāc *C* 24<sup>a</sup> hichel *F* 178<sup>a2</sup> ichila *G* 16<sup>b</sup> ihsilla 44  
 16 [IV, 7] 45  
 17 Fluctus flřt *A* 51<sup>b</sup> *B* 40<sup>b1</sup> flřt *C* 24<sup>a</sup> Spvma . . . .i. schřm *A* 51<sup>b</sup> .i. schřm 46  
 18 flřt *E* 42 Flřt *G* 16<sup>b</sup> flřtt *F* 178<sup>a2</sup> *B* 40<sup>b1</sup> .i. schřm *F* 178<sup>b1</sup> scřm *C* 47  
 19 uuluht *H* 66<sup>a</sup> [IV, 7] 48  
 20 Vnda .i. ũnde *A* 51<sup>b</sup> .i. vnde *B* 40<sup>b1</sup> 24<sup>a</sup> .i. scum *E* 42 *H* 66<sup>a</sup> scum *G* 16<sup>b</sup> 49  
 21 .i. vnd *F* 178<sup>a2</sup> unde *C* 24<sup>a</sup> vndiv [IV, 7]

V, 10 De flyminibvs<sup>9</sup> [*Isidor* XIII, 21].

- 22 Rīus rýnst *B* 40<sup>b1</sup> runst *A* 51<sup>b</sup> *C* 24<sup>a</sup> .i. diehe *A* 51<sup>b</sup> .i. dich ĺ strum *H* 66<sup>b</sup> 50  
 23 *E* 42 rýnst *F* 178<sup>b1</sup> runs *G* 16<sup>b</sup> [IV, 8] 51  
 24 runst. ĺ bach *H* 66<sup>b</sup> [IV, 8] 52  
 25 Gurges . . . .i. dich *B* 40<sup>b2</sup> *E* 42 dich Putheus . . . phřzze *A* 51<sup>b</sup> phvzzi *B* 40<sup>b2</sup> 53  
 26 *C* 24<sup>a</sup> dich *G* 16<sup>b</sup> .i. Dich *F* 178<sup>b1</sup> puze *H* 66<sup>b</sup> pfuzzi *E* 42 pfuzi *C* 24<sup>a</sup> 54  
 [IV, 7]

V, 11 De propriis nominibus aqvarvm<sup>10</sup> [*Isidor* XIII, 21].

- 27 Padus ĺ<sup>11</sup> eridanus phāt *A* 52<sup>a</sup> *G* 17<sup>a</sup> .i. dunowa *H* 67<sup>b</sup> dunowa *G* 17<sup>a</sup> 55  
 28 phat *E* 43 *F* 178<sup>b1</sup> *H* 67<sup>b</sup> pfāt *B* .i. tñnaw *F* 178<sup>b1</sup> [IV, 8] 56  
 29 40<sup>b2</sup> *C* 24<sup>b</sup> [IV, 8] 57  
 30 Ister ĺ danubius . . . .i. tñnowa *B* 40<sup>b2</sup> Anasis<sup>12</sup> ensa *B* 40<sup>b2</sup> *C* 24<sup>b</sup> *E* 43 *F* 57  
 31 tñnowa *C* 24<sup>b</sup> *E* 43 tñnowe *A* 52<sup>a</sup> 178<sup>b1</sup> *G* 17<sup>a</sup> *H* 67<sup>b</sup> ěnse *A* 52<sup>a</sup> 58  
 [IV, 8] 59

<sup>1</sup> Oceanū *E* Oceanū *F* <sup>2</sup> wendelmeri] *das erste e aus i corr. C* <sup>3</sup> rotmer] *am zweiten r corr. und radiert C* <sup>4</sup> nur Sinus *G* <sup>5</sup> lebermeri] *das erste e aus i corr. C* <sup>6</sup> von bl. 65<sup>a</sup> an andere hand *H* <sup>7</sup> Furta] *davor fe durchstrichen G*  
<sup>8</sup> Stīria *C* <sup>9</sup> dēdiu<sup>s</sup>sis cursib<sup>9</sup> aq̄ *H* <sup>10</sup> deflum und nachher Itē *H* <sup>11</sup> 7 *FG*  
<sup>12</sup> anas<sup>9</sup> *F*

*Germ.* 9, 24. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245. 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

1	Lichvs <sup>1</sup> lēch A 52 <sup>a</sup> lech B 40 <sup>b2</sup> C 24 <sup>b</sup>	E 43 F 178 <sup>b2</sup> H 68 <sup>a</sup> [iv, 8]	31
2	F 178 <sup>b1</sup> G 17 <sup>a</sup> H 67 <sup>b</sup> Lehc <sup>2</sup> E 43	Alba élba A 52 <sup>a</sup> elba B 40 <sup>b2</sup> C 24 <sup>b</sup>	32
3	[iv, 8]	E 43 G 17 <sup>a</sup> elbe H 68 <sup>a</sup> elb F 178 <sup>b2</sup>	33
4	Rodanus <sup>3</sup> Rôten B 40 <sup>b2</sup> Rôten F 178 <sup>b1</sup>	[iv, 8]	34
5	rôtin E 43 rôtin C 24 <sup>b</sup> rotan G 17 <sup>a</sup>	Nectar <sup>5</sup> néchir A 52 <sup>a</sup> nekir B 40 <sup>b2</sup>	35
6	roden H 67 <sup>b</sup> rôfte A 52 <sup>a</sup> [iv, 8]	C 24 <sup>b</sup> E 43 H 68 <sup>a</sup> neckir F 178 <sup>b2</sup>	36
7	Renvs rín A 52 <sup>a</sup> rín B 40 <sup>b2</sup> rēín C	neker G 17 <sup>a</sup> [iv, 8]	37
8	24 <sup>b</sup> rin E 43 G 17 <sup>a</sup> H 67 <sup>b</sup> Rein	Atasis <sup>6</sup> etísa A 52 <sup>a</sup> étísa B 40 <sup>b2</sup> etísa	38
9	F 178 <sup>b1</sup> [iv, 8]	C 24 <sup>b</sup> E 43 H 68 <sup>a</sup> etísa G 17 <sup>a</sup> etis	39
10	Mogus. <sup>4</sup> I menus moín A 52 <sup>a</sup> moín	F 178 <sup>b2</sup> [iv, 8]	40
11	B 40 <sup>b2</sup> moín C 24 <sup>b</sup> G 17 <sup>a</sup> H 68 <sup>a</sup>	Liger liér A 52 <sup>a</sup> lier B 40 <sup>b2</sup> .41 <sup>a1</sup> C 41	41
12	mōnin E 43 mein F 178 <sup>b2</sup> [iv, 8]	24 <sup>b</sup> E 43 F 178 <sup>b2</sup> G 17 <sup>a</sup> H 68 <sup>a</sup>	42
13	Mosella mŷsila B 40 <sup>b2</sup> mŷsela A 52 <sup>a</sup>	[iv, 8]	43
14	musila C 24 <sup>b</sup> E 43 musela H 68 <sup>a</sup>	Sigona. <sup>7</sup> I secona sigēna A 52 <sup>a</sup> sigena	44
15	müsl F 178 <sup>b2</sup> mosela G 17 <sup>a</sup> [iv, 8]	B 41 <sup>a1</sup> C 24 <sup>b</sup> E 43 G 17 <sup>a</sup> H 68 <sup>a</sup>	45
16	Mosa ŷmasa A 52 <sup>a</sup> masa B 40 <sup>b2</sup> C 24 <sup>b</sup>	sigñ F 178 <sup>b2</sup> [iv, 8]	46

V, 12 De terra [Isidor XIV, 1. 2].

17	Orbis chreiz A 52 <sup>b</sup> kreiz B 41 <sup>a1</sup> G 17 <sup>a</sup>	25 <sup>a</sup> [iv, 10]	47
18	kreysz F 178 <sup>b2</sup> kr <sup>e</sup> iz E 44 creiz C		

V, 14 De Evropa [Isidor XIV, 4].

19	Due sunt germanię . . . inferior circa	A 53 <sup>a</sup> F 179 <sup>a1</sup> ungerlant C 25 <sup>b</sup> E 45	48
20	renum francriche A 53 <sup>a</sup> B 41 <sup>b1</sup> franc-	Italia lanchbärten A 53 <sup>b</sup> Lanchbarten B 49	
21	rich C 25 <sup>b</sup> franchrich E 45 frank-	41 <sup>b2</sup> lanchbarthin G 18 <sup>a</sup> lanchbartun	50
22	reich F 179 <sup>a1</sup> [iv, 12]	E 45 lanchbartun C 26 <sup>a</sup> lampartñ	51
23	Pannonia ŷngerlant B 41 <sup>b1</sup> vngerlant	F 179 <sup>a2</sup>	52

V, 15 De Libia [Isidor XIV, 5].

24	Ethiopia morlant A 53 <sup>b</sup> B 41 <sup>b2</sup> E 46	Patria uatêrlant A 54 <sup>a</sup> vat <sup>3</sup> land F 179 <sup>b1</sup>	53
25	mōrlant C 26 <sup>a</sup> mōrlant F 179 <sup>a2</sup>	faterlant B 42 <sup>a1</sup> fater heima E 46	54
26	[iv, 13]	uaterheimin C 26 <sup>b</sup>	55

De insvliis<sup>8</sup> [Isidor XIV, 6].

27	Brittannia <sup>9</sup> engéllant A 54 <sup>a</sup> engellant	C 26 <sup>b</sup> E 46 eingilant G 18 <sup>b</sup>	56
28	B 42 <sup>a1</sup> englland F 179 <sup>b1</sup> engillant		

Item hec sunt<sup>10</sup> nomina insularum.

29	Venetia <sup>11</sup> Venedium C 27 <sup>a</sup> Uenedum B	179 <sup>b2</sup> Venedía G 19 <sup>a</sup> [iv, 14]	57
30	42 <sup>a2</sup> Venedū A 54 <sup>b</sup> E 47 vened, F		

<sup>1</sup> Li<sup>10</sup>:<sup>o</sup> [us] rasur von g E Licus und am rande Lic<sup>o</sup> lec[G <sup>2</sup> Lehc] L auf rasur E

<sup>3</sup> Rôdanus AB Rotan<sup>o</sup> C <sup>4</sup> Megus F <sup>5</sup> Nictar C. die gl. vor der vorhergehenden F <sup>6</sup> Etasis G A:thesis C, rasur von t <sup>7</sup> Sigonia C <sup>8</sup> dabei die capitelbezeichnung XVI A <sup>9</sup> Britannia A <sup>10</sup> hec sunt fehlt C <sup>11</sup> Vencia F

*Germ. 9, 24. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 246). Tr. (Hoffmann 8)*

V, 16 De montibvs <sup>1</sup> [*Isidor XIV, 8*].

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | Alpes alburn <i>B 42<sup>b1</sup> C 27<sup>a</sup> albū E 47</i>         | tíob <i>G 19<sup>a</sup> munt iob H 70<sup>b</sup> [IV, 15]</i>   |
| 2 | albūn <i>F 179<sup>b2</sup> album<sup>2</sup> H 70<sup>b</sup> albūn</i> | Septem montes <sup>3</sup> septimōnt <i>A 54<sup>b</sup> sep-</i> |
| 3 | <i>G 19<sup>a</sup> álbene A 54<sup>b</sup> [IV, 15]</i>                 | timont <i>B 42<sup>b1</sup> E 48 H 70<sup>b</sup> septmont</i>    |
| 4 | Mons iouis monti iob <i>A 54<sup>b</sup> B 42<sup>b1</sup></i>           | <i>F 179<sup>b2</sup> septmunt C 27<sup>a</sup> sestemont</i>     |
| 5 | <i>C 27<sup>a</sup> E 48 mōti Iob F 179<sup>b2</sup> mun-</i>            | <i>G 19<sup>a</sup> [IV, 15]</i>                                  |

V, 17 De collibus <sup>4</sup> [*Isidor XIV, 8*].

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 6  | Colles <sup>5</sup> . . . buhele <i>A 54<sup>b</sup> buhele<sup>6</sup> C</i>   | <i>A 55<sup>a</sup> merweid ul nerwart F 180<sup>a1</sup></i>                    |
| 7  | <i>27<sup>a</sup> bvhele B 42<sup>b1</sup> buchele H 71<sup>a</sup></i>         | dierweida. I dierwarto <i>G 19<sup>b</sup> [IV, 15]</i>                          |
| 8  | būele <i>E 48 bvhel G 19<sup>a</sup> būhel F</i>                                | Anachoresis . . . heremus .i. <sup>8</sup> wste <i>A 55<sup>a</sup></i>          |
| 9  | <i>179<sup>b2</sup> [IV, 15]</i>  | .i. <sup>8</sup> wste <i>E 48 .i. <sup>8</sup>wste B 42<sup>b1</sup> .i. wo-</i> |
| 10 | Tumulus <sup>7</sup> . . . hūfo <i>B 42<sup>b1</sup> hūfo C 27<sup>a</sup></i>  | stín <i>C 27<sup>b</sup> wōstín G 19<sup>b</sup> [IV, 15]</i>                    |
| 11 | <i>E 48 hufe A 54<sup>b</sup> hōf H 71<sup>a</sup> hawff</i>                    | Deuia <sup>10</sup> awiki <i>B 42<sup>b1</sup> C 27<sup>b</sup> hawichi</i>      |
| 12 | <i>F 179<sup>b2</sup> [IV, 15]</i>  | <i>E 48 aŵike A 55<sup>a</sup> awiek G 19<sup>b</sup></i>                        |
| 13 | Valles . . . íal <i>A 54<sup>b</sup> B 42<sup>b1</sup> tál C 27<sup>a</sup></i> | abeg <i>F 180<sup>a1</sup> [IV, 15]</i>  |
| 14 | tal <i>E 48 F 179<sup>b2</sup> H 71<sup>a</sup> dal<sup>8</sup> G</i>           | Amena loca lússame stéte <i>A 55<sup>a</sup> lus-</i>                            |
| 15 | <i>19<sup>b</sup> [IV, 15]</i>  | samestete <i>C 27<sup>b</sup> E 48 lússame stete</i>                             |
| 16 | Uallicula grv̄belin <i>A 54<sup>b</sup> grvbelin B</i>                          | <i>B 42<sup>b2</sup> lustsam stet F 180<sup>a1</sup> lussam</i>                  |
| 17 | <i>42<sup>b1</sup> gr̄belin C 27<sup>a</sup> .i. grubilin E 48</i>              | <i>G 19<sup>b</sup> [IV, 15]</i>   |
| 18 | grubílín <i>G 19<sup>b</sup> egruelen H 71<sup>a</sup></i>                      | Opaca loca scátelōmi <i>A 55<sup>a</sup> scatelōmi</i>                           |
| 19 | gräblein <i>F 179<sup>b2</sup></i>  | <i>B 42<sup>b2</sup> scatelōmi E 48 scatelomi G</i>                              |
| 20 | Uallum grabo <i>B 42<sup>b1</sup> C 27<sup>a</sup> G 19<sup>b</sup></i>         | <i>19<sup>b</sup> scatelōmin C 27<sup>b</sup> schatlüm F</i>                     |
| 21 | grauo <i>H 71<sup>a</sup> grábe A 54<sup>b</sup> grab F</i>                     | <i>180<sup>a1</sup> [IV, 15]</i>   |
| 22 | <i>179<sup>b2</sup> grabin E 48 [IV, 15]</i>                                    | Estiua loca . . . sumerliči <i>A 55<sup>a</sup> su-</i>                          |
| 23 | Vallus stekko <i>B 42<sup>b1</sup> C 27<sup>a</sup> G 19<sup>b</sup></i>        | merliči <i>B 42<sup>b2</sup> E 48 sumerlichin C</i>                              |
| 24 | stekke <i>A 54<sup>b</sup> steck F 179<sup>b2</sup> steccho</i>                 | <i>27<sup>b</sup> sumirlich G 19<sup>b</sup> süm'lich F 180<sup>a1</sup></i>     |
| 25 | <i>E 48 stech H 71<sup>a</sup> [IV, 15]</i>                                     | <i>[IV, 15]</i>  |
| 26 | Cluius <sup>9</sup> hēlda <i>A 54<sup>b</sup> helda B 42<sup>b1</sup></i>       | Lvbricvm háli <i>A 55<sup>a</sup> hali B 42<sup>b2</sup> E 48</i>                |
| 27 | halda <i>C 27<sup>b</sup> E 48 H 71<sup>a</sup> halde G</i>                     | halin <i>C 27<sup>b</sup> hal F 180<sup>a1</sup> slif G 19<sup>b</sup></i>       |
| 28 | <i>19<sup>b</sup> hald F 179<sup>b2</sup> [IV, 15]</i>                          | <i>[IV, 15]</i>  |
| 29 | Campus vélt <i>A 54<sup>b</sup> velt B 42<sup>b1</sup> veld</i>                 | Litus stát <i>B 42<sup>b2</sup> stát C 27<sup>b</sup> G 19<sup>b</sup></i>       |
| 30 | <i>F 179<sup>b2</sup> uelt C 27<sup>b</sup> E 48 H 71<sup>a</sup></i>           | stat <i>E 48 F 180<sup>a1</sup> stad A 55<sup>a</sup></i>                        |
| 31 | welt <i>G 19<sup>b</sup> [IV, 15]</i>   | <i>[IV, 15]</i>  |
| 32 | Solvum . . . erda <i>C 27<sup>b</sup></i>                                       | Viuarium <sup>11</sup> . . . wíwēre <i>A 55<sup>a</sup> wíwēre B</i>             |
| 33 | Lustrum tierweida. I tierwarta <i>B 42<sup>b1</sup></i>                         | <i>42<sup>b2</sup> wiari E 48 wieri G 19<sup>b</sup> wiere<sup>12</sup></i>      |
| 34 | <i>C 27<sup>b</sup> E 48 tierweide. uel tierwarta</i>                           | <i>C 27<sup>b</sup> weyer F 180<sup>a1</sup> [IV, 15]</i>                        |

<sup>1</sup> dabei die capitelzahl XVIII A    <sup>2</sup> album übergeschr. H    <sup>3</sup> Septem̄ montes A  
 Septimōtes F    <sup>4</sup> die überschrift fehlt A    <sup>5</sup> Olles F, initiale fehlt    <sup>6</sup> darüber von  
 jüngerer hand chele C    <sup>7</sup> Tūmulus E Cumulus F    <sup>8</sup> davor dal. durchstrichen G  
<sup>9</sup> Cluius A    <sup>10</sup> Deuia G    <sup>11</sup> Vi:arium E    <sup>12</sup> wiere] das letzte e fast er-  
 loschen C

V, 18 De inferioribus terre<sup>1</sup> [Isidor XIV, 9].

1	Baratrum slūnt A 55 <sup>a</sup> slvnt B 42 <sup>b2</sup>	Gehenna hella A 55 <sup>a</sup> hella B 42 <sup>b2</sup> C 30
2	slunt C 27 <sup>b</sup> E 48 F 180 <sup>a1</sup> G 19 <sup>b</sup>	27 <sup>b</sup> E 49 G 19 <sup>b</sup> hell F 180 <sup>a1</sup> 31
3	[iv, 16]	[iv, 16] 32

V, 19 De ortis et agris<sup>2</sup> [Isidor xv, 13].

4	Ortvs <sup>3</sup> gārto B 43 <sup>a1</sup> gar̄to C 28 <sup>a</sup> garto	Fundus . . . eigen A 55 <sup>a</sup> eigen B 43 <sup>a1</sup> 33
5	E 49 gārte A 55 <sup>a</sup> gart F 180 <sup>a2</sup> G	aigñ F 180 <sup>a2</sup> eigin E 49 eigin C 28 <sup>a</sup> 34
6	20 <sup>a</sup> [vi, 1]	hobestat G 20 <sup>a</sup> [vi, 1] 35
7	Cucumerarius <sup>4</sup> churbizgārte A 55 <sup>a</sup> kvr-	Rvs gelēnde A 55 <sup>b</sup> gelende <sup>9</sup> B 43 <sup>a1</sup> 36
8	bizgarto B 43 <sup>a1</sup> kurbizgarto E 49	G 20 <sup>a</sup> gelend <sup>10</sup> F 180 <sup>a2</sup> gilende <sup>9</sup> C 37
9	kūrbisz gart F 180 <sup>a2</sup> curbizgarto C	28 <sup>a</sup> E 49 [vi, 1] 38
10	28 <sup>a</sup> curbizgart G 20 <sup>a</sup> [vi, 1]	Nouale niwlēnde A 55 <sup>b</sup> niwlende B 43 <sup>a1</sup> 39
11	Pomarium <sup>5</sup> . . . obezgādem A 55 <sup>a</sup> obez-	niulend F 180 <sup>a2</sup> Nvilende G 20 <sup>a</sup> 40
12	gadem B 43 <sup>a1</sup> obszgamñ F 180 <sup>a2</sup>	nulend <sup>e</sup> C 28 <sup>a</sup> : nulendç E 49 [vi, 1] 41
13	obizgamñ E 49 obizgadin C 28 <sup>a</sup>	Compascuus espan <sup>11</sup> G 20 <sup>a</sup> 42
14	[vi, 1]	Mansus . . . hÿbē A 55 <sup>b</sup> hÿba B 43 <sup>a1</sup> 43
15	Ager <sup>6</sup> . . . ācher A 55 <sup>a</sup> aker B 43 <sup>a1</sup>	hūba E 49 hōba <sup>12</sup> C 28 <sup>a</sup> hoba G 20 <sup>a</sup> 44
16	C 28 <sup>a</sup> E 49 .i. akkār F 180 <sup>a2</sup> [vi, 1]	hueb F 180 <sup>a2</sup> [vi, 1] 45
17	Possessio getrēgede A 55 <sup>a</sup> getrēgede B	Iugus I iurnalal iūchart A 55 <sup>b</sup> iuchart 46
18	43 <sup>a1</sup> getregd F 180 <sup>a2</sup> getgide <sup>7</sup> C 28 <sup>a</sup>	E 49 fuchart C 28 <sup>a</sup> ivchart G 20 <sup>a</sup> 47
19	gitragide E 49 gidragide G 20 <sup>a</sup>	iugahrt B 43 <sup>a1</sup> .i. iugart F 180 <sup>a2</sup> 48
20	[vi, 1]	[vi, 1] 49
21	Patrimonium vat eigen B 43 <sup>a1</sup> vat <sup>a</sup> aigñ	Area tenni B 43 <sup>a1</sup> E 49 tēne A 55 <sup>b</sup> 50
22	F 180 <sup>a2</sup> uaterēin gen A 55 <sup>a</sup> uaterē-	tenne C 28 <sup>a</sup> tenn F 180 <sup>a2</sup> denni 51
23	gin E 49 vat <sup>a</sup> eigín G 20 <sup>a</sup> uater-	G 20 <sup>a</sup> 52
24	heimin <sup>8</sup> C 28 <sup>a</sup> [vi, 1]	Pratum . . . wisa B 43 <sup>a1</sup> wisa C 28 <sup>a</sup> 53
25	Prestatio léhen A 55 <sup>a</sup> lehen B 43 <sup>a1</sup>	E 49 wise A 55 <sup>b</sup> wisz F 180 <sup>a2</sup> 54
26	lehñ F 180 <sup>a2</sup> lehín C 28 <sup>a</sup> Lehín G	Palus . . . brÿch B 43 <sup>a1</sup> brÿch C 28 <sup>a</sup> 55
27	20 <sup>a</sup> lehin E 49 [vi, 1]	F 180 <sup>a2</sup> bruoch E 49 bröcha G 20 <sup>a</sup> 56
		mōse A 55 <sup>b</sup> 57

V, 22 De cvltvra [Isidor xvii, 2].

28	Cvltvra <sup>13</sup> ŷbunga B 43 <sup>a2</sup> ŷbunga C	20 <sup>a</sup> vbung F 180 <sup>b1</sup> vbinge A 55 <sup>b</sup> 58
29	28 <sup>b</sup> E 50 vbunge L 3 <sup>a1</sup> ŷbungē G	[vi, 2] 59

<sup>1</sup> De. spe. cv. bvs G <sup>2</sup> et agris fehlt E, von anderer hand zugesetzt G <sup>3</sup> Ortus] g  
<sup>4</sup> Cucum<sup>a</sup>arirus G <sup>5</sup> Pomirium E <sup>6</sup> Ager] g  
 von jüngerer hand corr. aus ?c C <sup>7</sup> getgide] das übergeschriebene e scheint von  
 jüngerer hand in a corr. C <sup>8</sup> uaterheimin] heim in von jüngerer hand corr. in hegin C  
<sup>9</sup> gelende und gilende] das letzte e angehängt GC <sup>10</sup> gelend] n über verschmier-  
 tem buchstaben F <sup>11</sup> DWB 3, 1157 <sup>12</sup> hōba] a in e corr. von jüngerer hand C  
<sup>13</sup> cvltvra F Cvltvra] rotes C in rotes V eingeschrieben A

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 246). Tr. (Hoffmann 8). Zs. f. d. ph. 12, 314*

- 1 Cinis est incendium bisengunga<sup>1</sup> C 28<sup>b</sup> chvnge L 3<sup>a1</sup> [vi, 2]  
 2 E 50 G 20<sup>a</sup> bisengunge A 55<sup>b</sup> be- Sulcus wřch A 55<sup>b</sup> uurch E 50 uurb  
 3 sęngvnga B 43<sup>a2</sup> besengunga L 3<sup>a1</sup> C 28<sup>b</sup> fřrech B 43<sup>a2</sup> furch L 3<sup>a1</sup>  
 4 besengung F 180<sup>b1</sup> [vi, 2] fřch F 180<sup>b1</sup> furh G 20<sup>b</sup> [vi, 1]  
 5 Aratio ąrt A 55<sup>b</sup> B 43<sup>a2</sup> E 50 ąrt C Proscissio<sup>3</sup> . . . i. brąchą B 43<sup>a2</sup> i.  
 6 28<sup>b</sup> art F 180<sup>b1</sup> erunga G 20<sup>a</sup> L 3<sup>a1</sup> bracha E 50 i. brache A 56<sup>a</sup> i.  
 7 [vi, 2] brach F 180<sup>b1</sup> brachą<sup>4</sup> C 28<sup>b</sup> bra-  
 8 Stercoratio tungunge A 55<sup>b</sup> Tungung chungę L 3<sup>a1</sup> i. brachunę G 20<sup>b</sup>  
 9 F 180<sup>b1</sup> tugvnga B 43<sup>a2</sup> tunga E 50 [vi, 2]  
 10 tungín C 28<sup>b</sup> mistunge L 3<sup>a1</sup> mis- Satio sąt A 56<sup>a</sup> B 43<sup>a2</sup> sąt C 28<sup>b</sup> sat  
 11 tunę G 20<sup>b</sup> [vi, 2] E 50 Sath F 180<sup>b1</sup> sevngę L 3<sup>a1</sup>  
 12 Occatio . . . i. ęgvńga B 43<sup>a2</sup> i. egunga sagiunę G 20<sup>b</sup> [vi, 2]  
 13 E 50 i. ęgńnge A 55<sup>b</sup> i. egung F Seges sąt A 56<sup>a</sup> sat L 3<sup>a1</sup> sąth B 43<sup>a2</sup>  
 14 180<sup>b1</sup> egunę<sup>2</sup> C 28<sup>b</sup> i. egunga. † sąth C 28<sup>b</sup> sath E 50 F 180<sup>b1</sup> G 20<sup>b</sup>  
 15 brachunę G 20<sup>b</sup> i. egunge. † bra- [vi, 2]

V, 23 De itineribvs<sup>5</sup> [Isidor xv, 16].

- 16 Miliarivm<sup>6</sup> . . . mńla B 43<sup>b1</sup> mńle A 56<sup>a</sup> scheide A 56<sup>a</sup> wegschaid F 180<sup>b2</sup>  
 17 i. mila E 50 mila C 28<sup>b</sup> meil F wegisceida G 20<sup>b</sup> wegisc, edįa<sup>10</sup> C 28<sup>b</sup>  
 18 180<sup>b1</sup> [v, 13] [v, 13]  
 19 Via węch A 56<sup>a</sup> węch C 28<sup>b</sup> wech E 50 Ambitus . . . umbęanęh A 56<sup>a</sup> vmbę-  
 20 L 3<sup>a1</sup> węc B 43<sup>b1</sup> weg F 180<sup>b1</sup> ganc B 43<sup>b1</sup> umbęanc G 20<sup>b</sup> vmb-  
 21 [v, 13] gangk F 180<sup>b2</sup> umbięanęh E 51  
 22 Priuata burestrąza A 56<sup>a</sup> B 43<sup>b1</sup> bure- umbięanc: C 29<sup>a</sup> umbewęch L 3<sup>a1</sup>  
 23 straza<sup>7</sup> E 50 buretraza C 28<sup>b</sup> bure- Orbita . . . i. wagenleisa B 43<sup>b1</sup> wagen-  
 24 straz G 20<sup>b</sup> burchstrasz F 180<sup>b1</sup> leisa C 29<sup>a</sup> i. wagenleisa E 51 i. wa-  
 25 burevęch L 3<sup>a1</sup> [v, 13] genleise A 56<sup>a</sup> wagnńlaisz F 180<sup>b2</sup>  
 26 Publica<sup>8</sup> uia hęrstraza B 43<sup>b1</sup> herstraze vvageleise L 3<sup>a1</sup> wagnńleisa G 20<sup>b</sup>  
 27 A 56<sup>a</sup> L 3<sup>a1</sup> herstraz G 20<sup>b</sup> her- [v, 13]  
 28 strasz F 180<sup>b1</sup> heristraza C 28<sup>b</sup> E 50 Vestigium wźspor B 43<sup>b1</sup> wźspor L 3<sup>a1</sup>  
 29 [v, 13] ųuzspor E 51 uozspor C 29<sup>a</sup> wźspor  
 30 Semita . . . callis . . . i. phąt A 56<sup>a</sup> A 56<sup>a</sup> fvźspor<sup>11</sup> G 20<sup>b</sup> fuezspor F  
 31 phąt B 43<sup>b1</sup> E 50. 51 i. phat G 20<sup>b</sup> 180<sup>b2</sup> [v, 13]  
 32 phat L 3<sup>a1</sup> pfat C 28<sup>b</sup> pfath F 180<sup>b1</sup> Passus schřit A 56<sup>a</sup> sc,řhit B 43<sup>b1</sup>  
 33 [v, 13] schřitt F 180<sup>b2</sup> scřit C 29<sup>a</sup> scřit E  
 34 Competum<sup>9</sup> wegisceida E 51 wege- 51 scřitmali L 3<sup>a1</sup> scřitinali G 20<sup>b</sup>  
 35 scheida B 43<sup>b1</sup> wegeseide L 3<sup>a1</sup> węg- [v, 13]

<sup>1</sup> bisengunga] über a von jüngerer hand e C <sup>2</sup> egunę] die corr. von jüngerer hand C <sup>3</sup> Proscissio L <sup>4</sup> brąchą] die corr. von jüngerer hand C <sup>5</sup> itineribus] r auf rasur E <sup>6</sup> Oiliariū E Iliariū F, initiale fehlt <sup>7</sup> burestraza] c aus e radiert E <sup>8</sup> Publica † regia C <sup>9</sup> Competa F G <sup>10</sup> wegisc, edįa] die corr. von jüngerer hand C <sup>11</sup> davor ausgestrichen wźspor G

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 247). Tr. (Hoffmann 8. 9). Zs. f. d. ph. 12, 315. 316*

V, 24 De glebis et pvlveribvs<sup>1</sup> [*Isidor XVI, 1.*]

1 Pvlvis <sup>2</sup> . . . stuppi B 43 <sup>b1</sup> C 29 <sup>a</sup> E 51	Labina sleifa <sup>7</sup> B 43 <sup>b1</sup> C 29 <sup>a</sup> sleife A 30
2 .i. stuppi G 20 <sup>b</sup> stuppe L 3 <sup>a1</sup> stüppe	56 <sup>a</sup> sleiffa E 51 sleife L 3 <sup>a2</sup> .i. slaif 31
3 F 180 <sup>b2</sup> stöp A 56 <sup>a</sup>	G 20 <sup>b</sup> sleyff F 180 <sup>b2</sup> 32
4 Limvs léimo B 43 <sup>b1</sup> leimo L 3 <sup>a1</sup> leïme	Volutabrum <sup>8</sup> sól A 56 <sup>a</sup> sól C 29 <sup>a</sup> sol 33
5 A 56 <sup>a</sup> leim C 29 <sup>a</sup> E 51 leym F	B 43 <sup>b2</sup> E 51 F 180 <sup>b2</sup> pful. I suol 34
6 180 <sup>b2</sup>	L 3 <sup>a2</sup> phul. I sÿl G 21 <sup>a</sup> 35
7 Cenum <sup>3</sup> hõro B 43 <sup>b1</sup> horo E 51 hõro	Vlgo . . . atel <sup>9</sup> G 21 <sup>a</sup> L 3 <sup>a2</sup> 36
8 C 29 <sup>a</sup> hór A 56 <sup>a</sup> hor F 180 <sup>b2</sup> G 20 <sup>b</sup>	Sabulum sânt A 56 <sup>a</sup> sañt B 43 <sup>b2</sup> sánt 37
9 Cinis . . . asca <sup>4</sup> C 29 <sup>a</sup> E 51 ascha B 43 <sup>b1</sup>	C 29 <sup>a</sup> sant E 51 G 21 <sup>a</sup> L 3 <sup>a2</sup> Sant 38
10 àsche A 56 <sup>a</sup> asch F 180 <sup>b2</sup>	F 180 <sup>b2</sup> 39
11 Fauilla . . . valuwisca B 43 <sup>b1</sup> valewisca	Argilla dâha I leddo B 43 <sup>b2</sup> daha. I 40
12 C 29 <sup>a</sup> :ualisca <sup>5</sup> E 51 ualwische A	leddo E 51 daha. I leddo <sup>10</sup> C 29 <sup>a</sup> 41
13 56 <sup>a</sup> .i. valwisch F 180 <sup>b2</sup>	dâhe. uel lëtte A 56 <sup>a</sup> dach uI leth 42
14 Gleba scóllo A 56 <sup>a</sup> scollo B 43 <sup>b1</sup> C	F 180 <sup>b2</sup> daherda I leddo (lebdo L) 43
15 29 <sup>a</sup> E 51 L 3 <sup>a2</sup> schrolle <sup>6</sup> F 180 <sup>b2</sup>	G 21 <sup>a</sup> L 3 <sup>a2</sup> 44

VI, 1 De vulgaribvs lapidibvs<sup>11</sup> [*Isidor XVI, 3.*]

16 Silex phlins A 56 <sup>b</sup> flins B 43 <sup>b2</sup> flins	Pumex pûmiz B 44 <sup>a1</sup> pumiz C 29 <sup>b</sup> 45
17 C 29 <sup>a</sup> E 51 F 180 <sup>b2</sup> L 3 <sup>a2</sup> flins	E 52 pvmiz L 3 <sup>a2</sup> pumez F 181 <sup>a1</sup> 46
18 G 26 <sup>b</sup>	pûnze A 56 <sup>b</sup> [v, 14] 47
19 Calculus chisilinch E 52 chîslinch A 56 <sup>b</sup>	Gypsum gîps A 56 <sup>b</sup> gîps B 44 <sup>a1</sup> E 52 48
20 kisilinc L 3 <sup>a2</sup> kiselinc B 43 <sup>b2</sup> C 29 <sup>b</sup>	L 3 <sup>a2</sup> Gîps G 26 <sup>b</sup> gîp <sup>s</sup> C 29 <sup>b</sup> gyys 49
21 G 26 <sup>b</sup> kysilinchk F 181 <sup>a1</sup> [v, 14]	F 181 <sup>a1</sup> [v, 14] 50
22 Cos wezzistein A 56 <sup>b</sup> wezzestein B 44 <sup>a1</sup>	Arena grîez A 56 <sup>b</sup> griez B 44 <sup>a1</sup> E 52 51
23 C 29 <sup>b</sup> E 52 wezestein L 3 <sup>a2</sup> wecz-	F 181 <sup>a1</sup> gr,iez <sup>12</sup> C 29 <sup>b</sup> griz L 3 <sup>a2</sup> 52
24 stain F 181 <sup>a1</sup> vvezistaïn G 26 <sup>b</sup>	grient G 26 <sup>b</sup> [v, 14] 53
25 [v, 14]	

VI, 2 De lapidibus insignibus<sup>13</sup> [*Isidor XVI, 4.*]

26 Magnes <sup>14</sup> agesteïn A 56 <sup>b</sup> agestein L 3 <sup>a2</sup>	Agstain F 181 <sup>a1</sup> agitstein E 52 [vgl. 54
27 agestaïn G 26 <sup>b</sup> agistein B 44 <sup>a1</sup> C 29 <sup>b</sup>	v, 14] 55

VI, 3 De marmoribus [*Isidor XVI, 5.*]

28 Marmor <sup>15</sup> . . . marmelsteïn A 57 <sup>a</sup> mâr-	marmilstein C 30 <sup>a</sup> E 53 L 3 <sup>b1</sup> mar- 56
29 melstein B 44 <sup>a2</sup> marmelstain F 181 <sup>a2</sup>	milstaïn G 27 <sup>a</sup> [v, 14] 57

<sup>1</sup> De pvl. ve. ri. bvs. & glebis G nur De glebis L <sup>2</sup> pVluis F <sup>3</sup> Cenū] e über  
 undeutlichem e G. die deutsche gl. fortgeschnitten L <sup>4</sup> asca corr. von jüngerer hand  
 in esche C <sup>5</sup> :ualisca] rasur von u E <sup>6</sup> schrolle] r über verschmiertem buchsta-  
 ben F <sup>7</sup> sleifa] über a von jüngerer hand e C <sup>8</sup> Volutabrum] b auf rasur E  
<sup>9</sup> Schmeller 1<sup>2</sup>, 34 <sup>10</sup> leddo] über o von jüngerer hand e C <sup>11</sup> In. ci. pit. li.  
 ber. III. primū capitulum de vulgaribus lapidibus G <sup>12</sup> gr,iez] ez auf rasur, die corr.  
 von jüngerer hand C <sup>13</sup> Isignioribvs F <sup>14</sup> mAgnes F Magnès C <sup>15</sup> Armor  
 F, initiale fehlt

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 247). Tr. (Hoffmann 9). Zs. f. d. ph. 12, 319. 320*

VI, 6 De avreis lapidibus l gemmis<sup>1</sup> [Isidor XVI, 16].

1 Vitrum<sup>2</sup> glás B 45<sup>a2</sup> glas A 58<sup>b</sup> C 31<sup>b</sup> E 56 L 4<sup>a1</sup> [II, 7]

VI, 7 De metallis [Isidor XVI, 17—20].

- 2 Metallvm<sup>3</sup> gesmfde B 45<sup>a2</sup> gesmide A 45<sup>a2</sup> Ion E 56 G 28<sup>b</sup> L 4<sup>a2</sup>
- 3 58<sup>b</sup> C 31<sup>b</sup> G 28<sup>a</sup> L 4<sup>a2</sup> gismide E 56 Numisma<sup>9</sup> pheninch A 58<sup>b</sup> phennic B 30
- 4 Aurum gólt A 58<sup>b</sup> B 45<sup>a2</sup> golt C 31<sup>b</sup> 45<sup>a2</sup> phennine L 4<sup>a2</sup> Pfennine E 56 31
- 5 L 4<sup>a2</sup> gólt E 56 [II, 7] pfe,<sup>n</sup>nine<sup>10</sup> C 31<sup>b</sup> bisíndinc. l phen- 32
- 6 Obrizvm<sup>4</sup> wiéra A 58<sup>b</sup> B 45<sup>a2</sup> wiera E nine G 28<sup>b</sup> 33
- 7 56 uuiera L 4<sup>a2</sup> w,<sup>i</sup>era C 31<sup>b</sup> wira G Solidus schillinc A 58<sup>b</sup> B 45<sup>b1</sup> G 28<sup>b</sup> 34
- 8 28<sup>a</sup> [II, 7] scillinc E 56 scillinc C 31<sup>b</sup> skillinc 35
- 9 Bratea<sup>5</sup> l lamina bléch A 58<sup>b</sup> blech B L 4<sup>a2</sup> [II, 7] 36
- 10 45<sup>a2</sup> C 31<sup>b</sup> E 56 G 28<sup>a</sup> L 4<sup>a2</sup> Argentum uiuum<sup>11</sup> queksilb<sup>s</sup> A 58<sup>b</sup> B 37
- 11 Peculium sunterscz B 45<sup>a2</sup> sunterschaz 45<sup>b1</sup> queksilber L 4<sup>a2</sup> keksilber<sup>12</sup> 38
- 12 A 58<sup>b</sup> sunderscz C 31<sup>b</sup> .i. sundir- G 28<sup>b</sup> queksilbir<sup>13</sup> E 56 q<sup>e</sup>ksilbir 39
- 13 scaz G 28<sup>a</sup> suntizar E 56 C 31<sup>b</sup> 40
- 14 Thesaurus<sup>6</sup> ... scház A 58<sup>b</sup> triso B 45<sup>a2</sup> Cyprum chupher A 58<sup>b</sup> C 31<sup>b</sup> cupher 41
- 15 E 56 treso<sup>7</sup> C 31<sup>b</sup> drese L 4<sup>a2</sup> L 4<sup>a2</sup> cuphir G 28<sup>b</sup> cupfer B 45<sup>b1</sup> 42
- 16 Tributa<sup>8</sup> ciñs B 45<sup>a2</sup> cñs C 31<sup>b</sup> cñs E 56 [II, 7] 43
- 17 A 58<sup>b</sup> cins E 56 G 28<sup>b</sup> L 4<sup>a2</sup> Auricalcum messinc B 45<sup>b1</sup> messinc A 44
- 18 Vectigal . . . zol C 31<sup>b</sup> 58<sup>b</sup> C 31<sup>b</sup> E 56 G 28<sup>b</sup> L 4<sup>a2</sup> 45
- 19 Stipendium lôn A 58<sup>b</sup> C 31<sup>b</sup> Lôn B [II, 7] 46

De ferro [Isidor XVI, 21—24].

- 20 Ferrvm hisin B 45<sup>b1</sup> hisin C 32<sup>a</sup> hisin 28<sup>b</sup> sinder E 56 sindir C 32<sup>a</sup> L 4<sup>a2</sup> 47
- 21 E 56 L 4<sup>a2</sup> isin A 59<sup>a</sup> IsIN G 28<sup>b</sup> [II, 7] 48
- 22 [II, 7] Rvbigo róst B 45<sup>b1</sup> rost A 59<sup>a</sup> E 56 49
- 23 Calibs<sup>14</sup> stahel B 45<sup>b1</sup> stahil E 56 G L 4<sup>a2</sup> .i. rost G 28<sup>b</sup> róst C 32<sup>a</sup> 50
- 24 28<sup>b</sup> L 4<sup>a2</sup> st<sup>h</sup>á,l<sup>15</sup> C 32<sup>a</sup> stal<sup>16</sup> A 59<sup>a</sup> Plumbum<sup>18</sup> bli A 59<sup>a</sup> B 45<sup>b1</sup> C 32<sup>a</sup> bli 51
- 25 [II, 7] G 28<sup>b</sup> bli E 57 L 4<sup>a2</sup> [II, 7] 52
- 26 Purgamenta ferri. rubigo et scoria<sup>17</sup> Stagnum<sup>19</sup> cín A 59<sup>a</sup> B 45<sup>b1</sup> cín G 53
- 27 sint<sup>5</sup> B 45<sup>b1</sup> sint<sup>5</sup> A 59<sup>a</sup> .i. sinder G 28<sup>b</sup> cin E 57 L 4<sup>a2</sup> zin C 32<sup>a</sup> [II, 7] 54

<sup>1</sup> unter der besonderen überschrift De vitro CEL <sup>2</sup> die gl. halb abgeschnitten L.  
 Mvtrū E <sup>3</sup> ohne überschrift ,e<sup>b</sup>tallū E <sup>4</sup> Obrisum G <sup>5</sup> Bratea] r aus l corr. l  
 Brattea G <sup>6</sup> Thesaurus von jüngerer hand corr. aus Thesaurū C <sup>7</sup> treso corr. von  
 jüngerer hand in tris, w<sub>o</sub> C <sup>8</sup> Tributa] am t radiert B Tributū C <sup>9</sup> Nvmisma B  
 Nomisma C E G L, N aus M radiert E <sup>10</sup> die corr. von jüngerer hand C <sup>11</sup> uiuum  
 fehlt C <sup>12</sup> davor ein (undeutliches) q G <sup>13</sup> queksilbir] das zweite i auf rasur E  
<sup>14</sup> Calips EG <sup>15</sup> die corr. von jüngerer hand C <sup>16</sup> stal] über a circumflex ra-  
 diert A <sup>17</sup> scoriaque L <sup>18</sup> Plubū C <sup>19</sup> Stangnū G



*Cr. Germ.* 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 320. 321.

1 Electrum gesmelze A 59<sup>a</sup> B 45<sup>b1</sup> G 28<sup>b</sup> smelzi E 57 [II, 7] 27  
 2 gesmelzi L 4<sup>a2</sup> ge<sup>a</sup>melzi<sup>1</sup> C 32<sup>a</sup> gi-

VI, 8 De ponderibus antiquis<sup>2</sup> [*Isidor* XVI, 25].

3 Talentvm pfvnt B 45<sup>b2</sup> pfunt A 59<sup>b</sup> E 74<sup>a</sup> L 4<sup>b1</sup> scerph E 58 [II, 7] 28  
 4 57 phvnt G 29<sup>a</sup> phunt C 32<sup>b</sup> L 4<sup>b1</sup> Vncia vñce B 45<sup>b2</sup> vnce A 59<sup>b</sup> unze<sup>6</sup> 29  
 5 punt H 74<sup>a</sup> [II, 7] C 32<sup>b</sup> vnz G 29<sup>a</sup> unza E 58 H 74<sup>a</sup> 30  
 6 Marca<sup>3</sup> march A 59<sup>b</sup> C 32<sup>b</sup> E 57. 58 unęza L 4<sup>b1</sup> [II, 7] 31  
 7 H 74<sup>a</sup> March G 29<sup>a</sup> márc B 45<sup>b2</sup> Ferto. I quadrans uerdunch A 59<sup>b</sup> vir- 32  
 8 marc L 4<sup>b1</sup> [II, 7] dvñch E 58 virdunc B 45<sup>b2</sup> uir- 33  
 9 Minutvm<sup>4</sup> scérpf B 45<sup>b2</sup> scerpf<sup>4</sup> C dunc H 74<sup>a</sup> wirdunc G 29<sup>a</sup> u,er- 34  
 10 32<sup>b</sup> scherpf<sup>5</sup> A 59<sup>b</sup> scerf G 29<sup>a</sup> H dunc<sup>7</sup> C 32<sup>b</sup> virdine L 4<sup>b1</sup> [II, 7] 35

VI, 9 De mensuris<sup>8</sup> [*Isidor* XVI, 26].

11 Metrum inde metreta maze<sup>9</sup> E 58 Cadus eimer H 75<sup>b</sup> 36

VI, 10 De instrvmentis fabrilibus<sup>10</sup> [*Isidor* XIX, 6].

12 Faber ... smít A 60<sup>a</sup> B 46<sup>a2</sup> O  $\gamma^a$  smít Pruna<sup>11</sup> glvot A 60<sup>a</sup> gluot E 59 glót 37  
 13 C 33<sup>a</sup> E 58 L 4<sup>b2</sup> [vgl. I, 8] C 33<sup>a</sup> L 4<sup>b2</sup> glvt B 46<sup>a2</sup> glút O  $\gamma^a$  38  
 14 Fabrica smídida B 46<sup>a2</sup> smída O  $\gamma^a$  [II, 8] 39  
 15 smida E 58 L 4<sup>b2</sup> smitta C 33<sup>a</sup> Carbo<sup>12</sup> chol A 60<sup>a</sup> kólo B 46<sup>a2</sup> kolo 40  
 16 smitte A 60<sup>a</sup> [II, 8] C 33<sup>a</sup> O  $\gamma^a$  colo L 4<sup>b2</sup> golo E 59 41  
 17 Fornax óven A 60<sup>a</sup> B 46<sup>a2</sup> óven O  $\gamma^a$  own [II, 8] 42  
 18 L 4<sup>b2</sup> óuin C 33<sup>a</sup> ouñ G 29<sup>b</sup> ovin E 58

Item<sup>13</sup> [*Isidor* XIX, 7].

19 Incv<sup>14</sup> aneboz B 46<sup>a2</sup> C 33<sup>a</sup> L 4<sup>b2</sup> O G 29<sup>b</sup> [II, 8. 9] 43  
 20  $\gamma^a$  anboz A 60<sup>a</sup> H 75<sup>b</sup> aniboz<sup>15</sup> G Forfices<sup>18</sup> schéra B 46<sup>a2</sup> O  $\gamma^a$  schera 44  
 21 29<sup>b</sup> anepoz E 59 [II, 8] H 76<sup>a</sup> schére A 60<sup>a</sup> cera L 4<sup>b2</sup> scára 45  
 22 Malleus I tudis<sup>16</sup> ham<sup>s</sup> A 60<sup>a</sup> hamer B E 59 scara C 33<sup>a</sup> G 29<sup>b</sup> [vgl. II, 9] 46  
 23 46<sup>a2</sup> L 4<sup>b2</sup> O  $\gamma^a$  hamir C 33<sup>a</sup> E 59 Forcipula chlúppa A 60<sup>a</sup> klvppa B 46<sup>a2</sup> 47  
 24 H 76<sup>a</sup> hamír G 29<sup>b</sup> [II, 8] kluppa C 33<sup>a</sup> O  $\gamma^a$  klupa. I clufta 48  
 25 Forceps ... zanga B 46<sup>a2</sup> C 33<sup>a</sup> E 59 H 76<sup>a</sup> cluppa G 29<sup>b</sup> gluppa E 59 49  
 26 H 76<sup>a</sup> L 4<sup>b2</sup> O  $\gamma^a$  zänge A 60<sup>a</sup> zange<sup>17</sup> kluf L 4<sup>b2</sup> [II, 8] 50

<sup>1</sup> gesmelzi] I aus? i corr. C <sup>2</sup> antqt<sup>9</sup> G antiquis fehlt L, die ganze überschrift  
 fehlt H <sup>3</sup> Marcha B <sup>4</sup> diese und die beiden nächsten gl. in umgekehrter  
 folge C. scerpf] an rpf von jüngerer hand corr. C <sup>5</sup> darüber von späterer hand scherf A  
<sup>6</sup> unze] an ze radiert C <sup>7</sup> u,erdunc] die corr. von jüngerer hand C <sup>8</sup> de pon-  
 derib<sup>9</sup> liquid H <sup>9</sup> nachtrag saec. XIV E <sup>10</sup> fabrorum L <sup>11</sup> Prvna B <sup>12</sup> Carbo]  
 am b radiert C <sup>13</sup> fehlt GL Item de instrumentis eorum E De instrvmentis eorum C  
 dearmis fabror H <sup>14</sup> I: NCVS B <sup>15</sup> daneben am rande von and. hand Inc<sup>9</sup> ane-  
 boz G <sup>16</sup> maleus O. : tudis H <sup>17</sup> zange] e verwischt, dazu am rande von and.  
 hand zanga und etwas höher desgl. forceps zange G <sup>18</sup> forficeps C forfex GH

*Cr. Germ.* 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 322

- 1 Lima fila *A* 60<sup>a</sup> fila *B* 46<sup>a2</sup> *L* 4<sup>b2</sup> *O* Celium ... tigel *A* 60<sup>a</sup> *O*  $\gamma^a$  tigel *B* 46<sup>a2</sup> 32  
 2  $\gamma^a$  uila *E* 59 *H* 76<sup>a</sup> uila<sup>gi</sup> *C* 33<sup>a</sup> tiegil *H* 76<sup>a</sup> tegil<sup>2</sup> *C* 33<sup>a</sup> *E* 59 ce- 33  
 3 villa *G* 29<sup>b</sup> [II, 8] gil *G* 30<sup>a</sup> tegel *L* 4<sup>b2</sup> 34  
 4 Conflatorium<sup>1</sup> ... esse *A* 60<sup>a</sup> *B* 46<sup>a2</sup> Alla sliffstein *B* 46<sup>a2</sup> slif:stein *A* 60<sup>a</sup> 35  
 5 esse *O*  $\gamma^a$  essa *C* 33<sup>a</sup> *E* 59 *G* 30<sup>a</sup> slifstein *C* 33<sup>a</sup> *H* 76<sup>a</sup> *O*  $\gamma^a$  slifstain 36  
 6 *H* 76<sup>a</sup> *L* 4<sup>b2</sup> [II, 8] *G* 30<sup>a</sup> sliftein *E* 59 slifsten *L* 4<sup>b2</sup> 37  
 [II, 8] 38
- VI, 11 De ferramentis<sup>3</sup> [*Isidor* XIX, 19. XX, 14. 13. 16].
- 7 Securis áches *A* 60<sup>a</sup> ákes *O*  $\gamma^a$  ákes *B* helbe. I heste *E* 59 helbe I heft *H* 39  
 8 46<sup>a2</sup> akís *C* 33<sup>a</sup> akis *G* 30<sup>a</sup> akkis 76<sup>b</sup> hefte I hálþe<sup>10</sup> *C* 33<sup>b</sup> [II, 9] 40  
 9 *L* 4<sup>b2</sup> ackis<sup>4</sup> *H* 76<sup>a</sup> achis *E* 59 Circinus rizza<sup>11</sup> *B* 46<sup>a2</sup> *C* 33<sup>b</sup> *E* 59 *H* 41  
 10 [II, 9] 76<sup>b</sup> *O*  $\gamma^a$  rízze *A* 60<sup>a</sup> [II, 9] 42  
 11 Bipennis hélmaches *A* 60<sup>a</sup> helmakes *B* Terebrvm nabeg<sup>5</sup> *B* 46<sup>a2</sup> nábeg<sup>5</sup> *O*  $\gamma^a$  43  
 12 46<sup>a2</sup> *O*  $\gamma^a$  helmakis *C* 33<sup>a</sup> helma<sup>6</sup> nébeg<sup>5c</sup> *A* 60<sup>a</sup> nabiger *E* 59 nábigier<sup>12</sup> 44  
 13 kis *E* 59 halmaxis *H* 76<sup>b</sup> helmakes. *C* 33<sup>b</sup> neuiger *H* 76<sup>b</sup> nagiber *G* 30<sup>a</sup> 45  
 14 I tuerhakes *G* 30<sup>a</sup> [II, 9] [II, 9] 46  
 15 Bibellis<sup>5</sup> bihel *B* 46<sup>a2</sup> *O*  $\gamma^a$  bihil *E* Scalprum scrotísín *B* 46<sup>b1</sup> *C* 33<sup>b</sup> scrotísen 47  
 16 59 bhil *G* 30<sup>a</sup> bigil *C* 33<sup>a</sup> pile *A* *O*  $\gamma^a$  scrotísín *G* 30<sup>a</sup> scrotisin *E* 59 sfot- 48  
 17 60<sup>a</sup> bielen *H* 76<sup>b</sup> [II, 9] ísen *A* 60<sup>b</sup> scrodisen *H* 76<sup>b</sup> [II, 9] 49  
 18 Dolabrum<sup>6</sup> ... barta *O*  $\gamma^a$  barte *A* 60<sup>a</sup> Scalpellum schábísín. I scribmézer *A* 60<sup>b</sup> 50  
 19 barta *C* 33<sup>a</sup> *E* 59 *G* 30<sup>a</sup> barda *H* scabisín. I scribmezer *B* 46<sup>b1</sup> *O*  $\gamma^b$  scrib- 51  
 20 76<sup>b</sup> bartha *B* 46<sup>a2</sup> [II, 9] mezer *C* 33<sup>b</sup> scribmezir *E* 59 scrip- 52  
 21 Ascia dehsa *B* 46<sup>a2</sup> *O*  $\gamma^a$  dehse *A* 60<sup>a</sup> mezer *G* 30<sup>a</sup> scrifmezer *H* 77<sup>a</sup> [II, 9] 53  
 22 dehsila *E* 59 *H* 76<sup>b</sup> t<sup>hesela</sup> *G* 30<sup>a</sup> Fangá<sup>13</sup> scóra *A* 60<sup>b</sup> *B* 46<sup>b1</sup> scora *C* 54  
 23 tuerakis: <sup>7</sup> *C* 33<sup>ab</sup> [II, 9] 33<sup>b</sup> *E* 59 *G* 30<sup>a</sup> *H* 77<sup>a</sup> *O*  $\gamma^b$  [II, 9] 55  
 24 Rvncina ... nŵel *B* 46<sup>a2</sup> núwel *O*  $\gamma^a$  Scudicium<sup>14</sup> hōwa *B* 46<sup>b1</sup> *O*  $\gamma^b$  hōwe *A* 56  
 25 nŵvl *A* 60<sup>a</sup> nūgil *E* 59 *H* 76<sup>b</sup> nŵ- 60<sup>b</sup> howa *G* 30<sup>a</sup> *H* 77<sup>a</sup> hōwa *C* 33<sup>b</sup> 57  
 26 gil *G* 30<sup>a</sup> nōgil *C* 33<sup>b</sup> [II, 9] hūa *E* 59 [II, 9] 58  
 27 Plana schaba *B* 46<sup>a2</sup> schábe *A* 60<sup>a</sup> Rastrvm<sup>15</sup> ... réchó *A* 60<sup>b</sup> récho *O*  $\gamma^b$  59  
 28 scába *O*  $\gamma^a$  sc<sup>haba</sup> <sup>8</sup> *C* 33<sup>b</sup> scaua *H* recho *B* 46<sup>b1</sup> *H* 77<sup>a</sup> recho *G* 30<sup>a</sup> [II, 9] 60  
 29 76<sup>b</sup> scabo *E* 59 scabi *G* 30<sup>a</sup> [II, 9] Tridens mîstgábala *B* 46<sup>b1</sup> mîstga- 61  
 30 Manubrium<sup>9</sup> hélbe. uel héfte *A* 60<sup>a</sup> bala *O*  $\gamma^b$  mîstgábele *A* 60<sup>b</sup> mis- 62  
 31 helbe. I hefte *B* 46<sup>a2</sup> *G* 30<sup>a</sup> *O*  $\gamma^a$

<sup>1</sup> Comflatoriū *A* <sup>2</sup> tegil] über te von jüngerer hand ze *C* <sup>3</sup> De generib<sup>9</sup> armor *H.*  
 die überschrift fehlt *G* <sup>4</sup> ackis] k auf rasur *H* <sup>5</sup> Bipellis *E* <sup>6</sup> Dolabra *G.*  
 die gl. am rande von and. hand *H* <sup>7</sup> die gl. von jüngerer hand *C*? <sup>8</sup> die corr.  
 von jüngerer hand *C* <sup>9</sup> Manubrium *E* <sup>10</sup> hálþe] die corr. von jüngerer hand *C*  
<sup>11</sup> rizza] darüber zze von jüngerer hand *C* <sup>12</sup> nábigier] die corr. von jüngerer  
 hand *C* <sup>13</sup> Vanga *G* <sup>14</sup> ... cium *O* <sup>15</sup> daneben am rande von and. hand *I*  
 howa *H*

*Cr. Germ.* 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247. 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

1 gabala <sup>1</sup> C 33 <sup>b</sup> mistgaffela H 77 <sup>a</sup> mist-	sūila <sup>10</sup> C 33 <sup>b</sup> [II, 9]	33
2 gabila E 59 misgabil G 30 <sup>a</sup> [II, 9]	Grafium. I stilus grifel B 46 <sup>b1</sup> O γ <sup>b</sup> 34	
3 Vomer kars H 77 <sup>a</sup>	gfele A 60 <sup>b</sup> grifil E 59 H 77 <sup>b</sup> grif <sup>i</sup> - 35	
4 Ligo sech H 77 <sup>a</sup>	fil <sup>10</sup> C 33 <sup>b</sup> griphil G 30 <sup>a</sup> [II, 9]	36
5 Falx <sup>2</sup> . . . síchela B 46 <sup>b1</sup> O γ <sup>b</sup> síchela	Hamus ángel A 60 <sup>b</sup> angel B 46 <sup>b1</sup> O γ <sup>b</sup> 37	
6 C 33 <sup>b</sup> E 59 H 77 <sup>a</sup> síchel A 60 <sup>b</sup> sí-	angil C 33 <sup>b</sup> E 59 G 30 <sup>a</sup> H 77 <sup>b</sup> 38	
7 chil G 30 <sup>a</sup> [II, 9]	[II, 9]	39
8 Falcastrum . . . hábba O γ <sup>b</sup> habba B	Acus nadela B 46 <sup>b1</sup> O γ <sup>b</sup> nádele A 60 <sup>b</sup> 40	
9 46 <sup>b1</sup> hábbe A 60 <sup>b</sup> happa E 59	nadila <sup>10</sup> C 33 <sup>b</sup> nadil E 59 G 30 <sup>a</sup> 41	
10 háppa <sup>3</sup> C 33 <sup>b</sup> hepæ H 77 <sup>a</sup> heippa. I hap	nalda <sup>11</sup> H 77 <sup>b</sup> [II, 9]	42
11 G 30 <sup>a</sup> [II, 9]	Fleotomum <sup>12</sup> fiedema B 46 <sup>b1</sup> O γ <sup>b</sup> 43	
12 Sarculum I ietíséen B 46 <sup>b1</sup> I ietíseen O	fiedeme A 60 <sup>b</sup> Fledím G 30 <sup>a</sup> fl <sup>i</sup> ed- 44	
13 γ <sup>b</sup> ietisen <sup>4</sup> H 77 <sup>a</sup> gétisen A 60 <sup>b</sup>	mā <sup>13</sup> C 33 <sup>b</sup> fidma H 77 <sup>b</sup> fledma 45	
14 I iectifan. hūa E 59 ietisan <sup>5</sup> I hōa C	E 59 [II, 9]	46
15 33 <sup>b</sup> howa. I getisín G 30 <sup>a</sup> [II, 9]	Propunctorium <sup>14</sup> stōzisen A 60 <sup>b</sup> stōzi- 47	
16 Trulla <sup>6</sup> chélla A 60 <sup>b</sup> chella B 46 <sup>b1</sup> O	sin B 46 <sup>b1</sup> O γ <sup>b</sup> stopísín C 33 <sup>b</sup> stop- 48	
17 γ <sup>b</sup> chellā <sup>7</sup> C 33 <sup>b</sup> kella G 30 <sup>a</sup> kello	isen H 77 <sup>b</sup> stophisín E 59 G 30 <sup>a</sup> 49	
18 E 59 drufla H 77 <sup>a</sup> [II, 9]	[II, 9]	50
19 Biduivim rebemezzer. I snitesahs B 46 <sup>b1</sup>	Propugnatorium stozísín C 33 <sup>b</sup> stozisin 51	
20 O γ <sup>b</sup> reuemezer. I smites achs H 77 <sup>a</sup>	E 59. 60 G 30 <sup>a</sup> stozisen H 77 <sup>b</sup> 52	
21 rebmézer. uel snítes has A 60 <sup>b</sup> rebi-	[II, 9]	53
22 mezzer. I snitisahs E 59 rebimezzer. I	Cauterium brennísín C 33 <sup>b</sup> brenisin E 54	
23 snitesha <sup>8</sup> C 33 <sup>b</sup> rebimezer. I seh-	60 G 30 <sup>a</sup> brénisen A 60 <sup>b</sup> brínisen 55	
24 selin G 30 <sup>a</sup> [II, 9]	B 46 <sup>b1</sup> brúnisen O γ <sup>b</sup> birnisen H 77 <sup>b</sup> 56	
25 Capulum hilze H 77 <sup>a</sup>	[II, 9]	57
26 Dentilium plughshoeuet H 77 <sup>a</sup>	Andela brántréita B 46 <sup>b1</sup> brántreita O 58	
27 Nouacula. I ratorium <sup>9</sup> scarsahs B 46 <sup>b1</sup>	γ <sup>b</sup> brántreite A 60 <sup>b</sup> brantreita E 60 59	
28 C 33 <sup>b</sup> O γ <sup>b</sup> scarsah G 30 <sup>a</sup> scarsas H	bran <sup>15</sup> treita C 33 <sup>b</sup> brantreida H 77 <sup>b</sup> 60	
29 77 <sup>b</sup> sarsahs E 59 schársahs A 60 <sup>b</sup>	brantreida.] brantraida G 30 <sup>a</sup> [II, 9] 61	
30 [II, 9]	Crinalis acus. I spinter Spennela H 77 <sup>b</sup> 62	
31 Subula ála B 46 <sup>b1</sup> ala O γ <sup>b</sup> ále A 60 <sup>b</sup>	Serra sega H 77 <sup>b</sup> 63	
32 suilla E 59 suila H 77 <sup>b</sup> suila G 30 <sup>a</sup>		

<sup>1</sup> corr. von jüngerer hand in mistgabel C    <sup>2</sup> Fax G    <sup>3</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>4</sup> ietisen] das zweite i vor der zeile nachgetragen H    <sup>5</sup> ietisan] unter n

zwei puncte von jüngerer hand C    <sup>6</sup> die gl. nach 123, 26 H    <sup>7</sup> chellā<sup>6</sup>] corr. von jüngerer hand C    <sup>8</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>9</sup> Ratorium I nouacula CEGH

<sup>10</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>11</sup> nalda auf rasur H    <sup>12</sup> Fleotonū C, das erste o aus corr. Fleo<sup>10</sup>mum E Flecmū H    <sup>13</sup> die corr. von jüngerer hand C

<sup>14</sup> Promunctorium ABEHO    <sup>15</sup> die corr. von jüngerer hand C

*Germ.* 9, 25. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

1 *Bisacuta tverackis*<sup>1</sup> *H* 77<sup>b</sup>

*Cutrum*<sup>2</sup> *schar* *H* 77<sup>b</sup>

VII, 2 *De edificiis publicis*<sup>3</sup> [*Isidor* xv, 2].

- 2 *Uicvs dôrf* *A* 61<sup>b</sup> *dorf* *B* 47<sup>a2</sup> *C* 34<sup>b</sup> *Forum*<sup>7</sup> . . . *marchet* *A* 61<sup>b</sup> *marchat* 36  
 3 *E* 62 *wilar* *G* 31<sup>a</sup> [v, 6] *C* 35<sup>a</sup> *E* 62 *marchit* *G* 31<sup>a</sup> *market* 37  
 4 *Uiculus dôrfelin* *A* 61<sup>b</sup> *dorfelin* *B* 47<sup>a2</sup> *B* 47<sup>a2</sup> [v, 6] 38  
 5 *C* 34<sup>b</sup> *dorfilin* *E* 62 [v, 6] *Puteal.* . . . *harpha* *B* 47<sup>a2</sup> *C* 35<sup>a</sup> *E* 62 39  
 6 *Villa wilere* *A* 61<sup>b</sup> *wilere* *B* 47<sup>a2</sup> *wi-* *G* 31<sup>a</sup> *heÿphe* *A* 61<sup>b</sup> [v, 6] 40  
 7 *lare* *C* 34<sup>b</sup> *E* 62 *dorf* *G* 31<sup>a</sup> [v, 6] *Mallum dinc* *A* 61<sup>b</sup> *dinc* *C* 35<sup>a</sup> *dinc* 41  
 8 *Uillula wilerlin* *A* 61<sup>b</sup> *wilarlin* *B* 47<sup>a2</sup> *B* 47<sup>a2</sup> *E* 62 *G* 31<sup>a</sup> [v, 6] 42  
 9 *C* 34<sup>b</sup> *wilarini* *E* 62 *dorflin* *G* 31<sup>a</sup> [v, 6] *Cvria*<sup>8</sup> . . . *dinch*<sup>9</sup>. *uel* *sp<sup>h</sup>ch*<sup>9</sup> *A* 61<sup>b</sup> 43  
 10 *Suburbia*<sup>4</sup> . . . *wriburge* *B* 47<sup>a2</sup> *uuri-* *dinch*<sup>9</sup>. *I* *sprach*<sup>9</sup> *B* 47<sup>a2</sup> *dinchus*<sup>1</sup> *I* 44  
 11 *burgi* *C* 34<sup>b</sup> *E* 62 *vîrbúrge* *A* 61<sup>b</sup> *sprac* *hus* *E* 62 *dinchús.* *I* *sprachús* 45  
 12 *Furburgi* *G* 31<sup>a</sup> [v, 6] *C* 35<sup>a</sup> *dinchus.* *I* *sprachus* *G* 31<sup>a</sup> 46  
 13 *Menia* . . . *gecim<sup>b</sup>se* *A* 61<sup>b</sup> *gecimbere* [v, 6] 47  
 14 *B* 47<sup>a2</sup> *C* 34<sup>b</sup> *gicimbre* *E* 62 *gicim-* *Prostibulum* . . . *hÿrhvs* *B* 47<sup>b1</sup> *hÿrhus* 48  
 15 *mer* *G* 31<sup>a</sup> [v, 6] *A* 62<sup>a</sup> *hÿrhus*<sup>9</sup> *C* 35<sup>a</sup> *huorhus* *E* 63 49  
 16 *Minę cinnvn* *B* 47<sup>a2</sup> *cinnun* *C* 34<sup>b</sup> *E* [v, 6] 50  
 17 *62 cinnen* *A* 61<sup>b</sup> *cinna* *G* 31<sup>a</sup> [v, 6] *Balneis badvn* *B* 47<sup>b1</sup> *badun* *E* 63 51  
 18 *Pinne*] *bad'un* *C* 35<sup>a</sup> *baden* *A* 62<sup>a</sup> 52  
 19 *Turres turne* *A* 61<sup>b</sup> *tne* *C* 34<sup>b</sup> *tvn* *Taberna tau<sup>s</sup>ne* *A* 62<sup>a</sup> *tavirna* *B* 47<sup>b1</sup> 53  
 20 *B* 47<sup>a2</sup> *turn* *E* 62 *thurn* *G* 31<sup>a</sup> *tauirna* *E* 63 *táuirna* *C* 35<sup>a</sup> *winhus.* 54  
 21 [v, 6] *I* *chrä* *G* 31<sup>b</sup> [v, 6] 55  
 22 *Propugnacula* . . . *i.* *brustwêre* *A* 61<sup>b</sup> *Macellum fleischmarchet* *A* 62<sup>a</sup> *flaiz-* 56  
 23 *i.* *brustwere* *B* 47<sup>a2</sup> *brustwere* *C* 34<sup>b</sup> *marchet* *G* 31<sup>b</sup> *fleismarchat* *C* 35<sup>a</sup> 57  
 24 *E* 62 *G* 31<sup>a</sup> [v, 6] *fle<sup>s</sup>:ma<sup>r</sup>ceht*<sup>10</sup> *E* 63 *fleisc* *market* *B* 58  
 25 *Promvræle*<sup>5</sup> . . . *vormure* *A* 61<sup>b</sup> *vor-* 47<sup>b1</sup> [v, 6] 59  
 26 *mvra* *B* 47<sup>a2</sup> *uormura* *C* 34<sup>b</sup> *uor-* *Mercatum marchêt* *A* 62<sup>a</sup> *Marchet* *G* 60  
 27 *mura* *E* 62 *Formur* *G* 31<sup>a</sup> [v, 6] *31<sup>b</sup> marchat* *C* 35<sup>a</sup> *market* *B* 47<sup>b1</sup> 61  
 28 *Porta burgétór* *A* 61<sup>b</sup> *burgitor*<sup>6</sup> *B* 47<sup>a2</sup> *markit* *E* 63 [v, 6] 62  
 29 *C* 34<sup>b</sup> *E* 62 *G* 31<sup>a</sup> [v, 6] *Carcer charchere* *A* 62<sup>a</sup> *karcari* *C* 35<sup>a</sup> 63  
 30 *Plateę strazzvn* *B* 47<sup>a2</sup> *strazzún* *C* 35<sup>a</sup> *kerkeri* *E* 63 *kerkere* *B* 47<sup>b1</sup> [v, 6] 64  
 31 *strazzin* *E* 62 *strazin* *G* 31<sup>a</sup> *strâzen* *Cvrtis*<sup>11</sup> *hÿf* *A* 62<sup>a</sup> *hof*<sup>12</sup> *B* 47<sup>b1</sup> *C* 35<sup>a</sup> 65  
 32 *A* 61<sup>b</sup> [v, 6] *E* 63 *G* 31<sup>b</sup> [v, 6] 66  
 33 *Cloaçę gesuasgênge* *A* 61<sup>b</sup> *gesvasgenge* *Curtile hoüstat*<sup>13</sup> *A* 62<sup>a</sup> *hovestat* *B* 47<sup>b1</sup> 67  
 34 *B* 47<sup>a2</sup> *gisvasi* *E* 62 *gisvasi* *C* 35<sup>a</sup>

<sup>1</sup> *davor rasur von tvuer* *H* <sup>2</sup> *l. Cultrum. dann 3 zeilen freier raum* *H* <sup>3</sup> *dies*  
*buch als v bezeichnet* *G. De publicis edificiis* *C* <sup>4</sup> *Su:urbia* *E* *Suburbana* *G* <sup>5</sup> *Mu-*  
*rale* *G* <sup>6</sup> *burgitor*] *or ligiert mit -um-strich, dieser ausradiert* *E* <sup>7</sup> *Forus* *G*  
<sup>8</sup> *Curiale* *E* <sup>9</sup> *die corr. von jüngerer hand* *C* <sup>10</sup> *fle<sup>s</sup>:ma<sup>r</sup>ceht*] *c aus r corr.* *E*  
<sup>11</sup> *Curta, I curtis* *G* *Curtis*] *ti aus u corr.* *E* <sup>12</sup> *nach hof ist stat durchstrichen* *G*  
<sup>13</sup> *hoüstat*] *o aus corr.* *A*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 248). Tr. (Hoffmann 9. 10)

1	C 35 <sup>a</sup> houestat E 63 hofstat G 31 <sup>b</sup>	Fiscvs <sup>1</sup> uronhof A 62 <sup>a</sup> fronehof B 47 <sup>b1</sup> 35
2	[v, 6]	C 35 <sup>a</sup> E 63 fronihof G 31 <sup>b</sup> [v, 6] 36

VII, 3 De nominibus .v. <sup>2</sup> civitatvm in quibus sunt patriarche.

3	Aquileia agileia E 63 ageleia B 47 <sup>b1</sup>	megdéburch (I megdebure B 1 macdi- 37
4	C 35 <sup>b</sup> áglei A 62 <sup>a</sup>	burt E 1 megedeburch G 1 salzburch 38
5	Metropolis est ciuitas que mater est <sup>3</sup>	C) A 62 <sup>a</sup> B 47 <sup>b1</sup> C 35 <sup>b</sup> E 63 G 39
6	aliarum ciuitatum. ut mogontia. <sup>4</sup> uel	31 <sup>b</sup> 40

Nomina <sup>5</sup> ciuitatvm nobilivm regni Francorum.

7	Aqve grani áche A 62 <sup>a</sup> acha B 47 <sup>b2</sup>	Tvngnis tvngra B 47 <sup>b2</sup> tungra A 62 <sup>b</sup> 41
8	E 63 achá C 35 <sup>b</sup> [v, 2]	E 63 G 31 <sup>b</sup> tung <sup>a</sup> C 35 <sup>b</sup> [v, 2] 42
9	Mogontia <sup>6</sup> maǵenze A 62 <sup>a</sup> maginza E	Leodivm... Lvticha B 47 <sup>b2</sup> luticha C 43
10	63 magenz C 35 <sup>b</sup> magiz G 31 <sup>b</sup> me-	35 <sup>b</sup> lúthica E 63 Lutiche A 62 <sup>b</sup> LV- 44
11	genza B 47 <sup>b2</sup>	tich G 31 <sup>b</sup> [v, 2] 45
12	Colonia ... kolna G 31 <sup>b</sup> cóln C 35 <sup>b</sup>	Traiectum vztriet B 47 <sup>b2</sup> uz <sup>1</sup> tet A 62 <sup>b</sup> 46
13	Treveris lérin A 62 <sup>a</sup> tréirin B 47 <sup>b2</sup>	uztrícht G 31 <sup>b</sup> uztr, <sup>1</sup> eht <sup>10</sup> C 35 <sup>b</sup> uzi- 47
14	trierin E 63 trieren G 31 <sup>b</sup> tríeri C	reth E 63 [v, 2] 48
15	35 <sup>b</sup>	Dauentria dáuent <sup>8</sup> G 31 <sup>b</sup> 49
16	Metis ... mézza A 62 <sup>a</sup> meza C 35 <sup>b</sup>	Cameraca kamereha B 47 <sup>b2</sup> E 63 ka- 50
17	metza B 47 <sup>b2</sup> mezi G 31 <sup>b</sup> metila E	mertha C 35 <sup>b</sup> kam <sup>s</sup> ca A 62 <sup>b</sup> camera 51
18	63 [v, 2]	G 31 <sup>b</sup> [v, 2] 52
19	Tolosa ... tvl <sup>7</sup> B 47 <sup>b2</sup> tul E 63 tál	Turonis turs A 62 <sup>b</sup> tvrns B 47 <sup>b2</sup> turn' 53
20	C 35 <sup>b</sup> dol G 31 <sup>b</sup> [v, 2]	E 63 tr <sup>u</sup> , <sup>r</sup> n <sup>10</sup> C 35 <sup>b</sup> durnis G 31 <sup>b</sup> 54
21	Verdynvm wirtina A 62 <sup>a</sup> B 47 <sup>b2</sup> wir-	[v, 2] 55
22	tina C 35 <sup>b</sup> E 63 verdin G 31 <sup>b</sup>	Herbipolis wirzeburch A 62 <sup>b</sup> wirziß G 56
23	[v, 2]	32 <sup>a</sup> wizzibure C 35 <sup>b</sup> wirzbyre B 47 <sup>b2</sup> 57
24	Basilea básila B 47 <sup>b2</sup> basila C 35 <sup>b</sup> E	wirzbure E 63 [v, 2] 58
25	63 basil G 31 <sup>b</sup> basilen A 62 <sup>a</sup> [v, 2]	Mons pavonis babinberch C 35 <sup>b</sup> E 63 59
26	Spira I nemetvm spire <sup>8</sup> C 35 <sup>b</sup> [v, 2]	babinbe G 32 <sup>a</sup> babenberch A 62 <sup>b</sup> 60
27	Argentina <sup>9</sup> stzburch A 62 <sup>a</sup> Strazbyre	babenberc B 47 <sup>b2</sup> [v, 2] 61
28	B 47 <sup>b2</sup> strazbure C 35 <sup>b</sup> E 63 strazb	Avgusta ógestbure B 47 <sup>b2</sup> ógisbure C 62
29	G 31 <sup>b</sup> [v, 2]	35 <sup>b</sup> ogisß G 32 <sup>a</sup> ovgustbur <sup>c</sup> E 64 63
30	Wormatia ... wormiza C 35 <sup>b</sup> E 63 wor-	óstburch A 62 <sup>b</sup> [v, 2] 64
31	mize B 47 <sup>b2</sup> wormez A 62 <sup>ab</sup> [v, 2]	Constantia chostinze A 62 <sup>b</sup> costinze B 65
32	Wormatienses. I wangiones lvtrudin A 62 <sup>b</sup>	47 <sup>b2</sup> costinz G 32 <sup>a</sup> costinza E 64 66
33	Lvtvrdin B 47 <sup>b2</sup> Lvtrudin E 63 lvt-	kostanza C 35 <sup>b</sup> [v, 2] 67
34	trudin C 35 <sup>b</sup> .i. Lvttruden G 31 <sup>b</sup> [v, 2]	

<sup>1</sup> Friscus E    <sup>2</sup> v fehlt G    <sup>3</sup> ē mā C    <sup>4</sup> mit rasur in moguntia corr. C<sup>5</sup> Noia G    <sup>6</sup> Moguntia C, u aus rasur<sup>7</sup> das deutsche wort fehlt A    <sup>8</sup> über<sup>9</sup> diese gl. vor der vorhergehenden G<sup>10</sup> die corr. von jüngerer hand C

Hs. Hs. 2. (Ditt. 3, 248). Tr. (Hoffmann 10)

1	Cvria chur	A 62 <sup>b</sup>	kúra	C 35 <sup>b</sup>	kura	E	Frisingia <sup>6</sup>	frisingin	B 47 <sup>b2</sup>	C 35 <sup>b</sup>	G 32 <sup>a</sup>	32
2	64 kvre	B 47 <sup>b2</sup>	kur	G 32 <sup>a</sup>	[v, 2]		32 <sup>a</sup>	frisingen	A 62 <sup>b</sup>	frisinga	E 64	33
3	Ratispona <sup>1</sup>	regensburch	A 62 <sup>b</sup>	Regens-			[v, 2]					34
4	bvrc	B 47 <sup>b2</sup>	reginsburch	E 64	regis-		Egistudium <sup>7</sup>	eisteten	A 62 <sup>b</sup>	B 47 <sup>b2</sup>	ei-	35
5	bure	G 32 <sup>a</sup>	reginnisbure	C 35 <sup>b</sup>	[v, 2]		stétin	C 35 <sup>b</sup>	egistetin	E 64	egisteden	36
6	Salipolis <sup>2</sup>	salzpurch	(salzbvrc	B salz-			G 32 <sup>a</sup>	[v, 2]				37
7	bure	CEG)	... dicta	ab <sup>3</sup>	aqua	que <sup>4</sup>	Patavium <sup>8</sup>	... bazowa	B 47 <sup>b2</sup>	G 32 <sup>a</sup>		38
8	salza	(salzha	G) dicitur <sup>5</sup>	A 62 <sup>b</sup>	B		bazowa	E 64	bazó	A 62 <sup>b</sup>	pazowa	C 39
9	47 <sup>b2</sup>	C 35 <sup>b</sup>	E 64	G 32 <sup>a</sup>	[v, 2]		35 <sup>b</sup>	[v, 2]				40

De civitatibus<sup>9</sup> Saxonvm.

10	Prema ... breme	A 62 <sup>b</sup>	B 47 <sup>b2</sup>	bréma			Fons <sup>11</sup>	pondoli	podelbrvnnen	B 47 <sup>b2</sup>		41
11	G 32 <sup>a</sup>	brema	E 64	prema	C 35 <sup>b</sup>		podelbrunnen	A 62 <sup>b</sup>	podilbrunnin			42
12	[v, 3]						C 35 <sup>b</sup>	podilbrunnun	E 64	podirbrun		43
13	Partinopolis ... magdeburch	A 62 <sup>b</sup>	mag-				G 32 <sup>a</sup>	[v, 3]				44
14	debure	B 47 <sup>b2</sup>	magdibure	C 35 <sup>b</sup>	ma-		Mindina	A 62 <sup>b</sup>	B 47 <sup>b2</sup>	C 35 <sup>b</sup>	E 64	G 45
15	gibure	E 64	magdebure	G 32 <sup>a</sup>	[v, 3]		32 <sup>a</sup>	[v, 3]				46
16	Martipolis marsiburch	A 62 <sup>b</sup>	mersibvrc				Misna	A 62 <sup>b</sup>	E 64	G 32 <sup>a</sup>	mísna	B 47
17	B 47 <sup>b2</sup>	mersibure	C 35 <sup>b</sup>	mersiburhc			47 <sup>b2</sup>	miesna	C 35 <sup>b</sup>	[v, 3]		48
18	E 64	mersebure	G 32 <sup>a</sup>	[v, 3]			Hildenesheim <sup>13</sup>	B 47 <sup>b2</sup>	hildenisheim			49
19	Allebarestvdivm halb <sup>s</sup> stat	A 62 <sup>b</sup>	halber-				C 35 <sup>b</sup>	hildensheim	A 62 <sup>b</sup>	hildinisheim		50
20	stat	B 47 <sup>b2</sup>	halbstat	C 35 <sup>b</sup>	E 64		E 64	hilt'n'sheim	G 32 <sup>a</sup>	[v, 3]		51
21	halbstad	G 32 <sup>a</sup>	[v, 3]				Osinbrvrgga	B 47 <sup>b2</sup>	Osinbrugga	A 62 <sup>b</sup>		52
22	Cisa ciza	B 47 <sup>b2</sup>	C 35 <sup>b</sup>	E 64	G 32 <sup>a</sup>		C 35 <sup>b</sup>	E 64	G 32 <sup>a</sup>	[v, 3]		53
23	cize	A 62 <sup>b</sup>	[v, 3]				Brandenbvrc	B 47 <sup>b2</sup>	Brandenbure	G 32 <sup>a</sup>		54
24	Monasterivm ... mvnster	B 47 <sup>b2</sup>	munster				brandenbvrc	C 35 <sup>b</sup>	Brandenburch			55
25	A 62 <sup>b</sup>	munst <sup>s</sup>	G 32 <sup>a</sup>	munstir <sup>10</sup>	C 35 <sup>b</sup>		E 64	b <sup>a</sup> ndenburch	A 62 <sup>b</sup>	[v, 3]		56
26	E 64	[v, 3]										

De civitatibus Anglorum.<sup>15</sup>

27	Cantvaria kanteibiria	A 62 <sup>b</sup>	kantilbiria				ne <sup>s</sup>	E 64	[v, 4]			57
28	B 47 <sup>b2</sup>	E 64	cantilburga	G 32 <sup>a</sup>	ka-		Eboracus <sup>16</sup>	eb <sup>s</sup> wic	A 62 <sup>b</sup>	Eberwic		58
29	xilbiria	C 35 <sup>b</sup>	[v, 4]				47 <sup>b2</sup>	ebirwic	E 64	ebirwic <sup>17</sup>	C 35 <sup>b</sup>	59
30	Lvndvna lundunes	A 62 <sup>b</sup>	Lvndvnes	B			ebirwich	G 32 <sup>a</sup>	[v, 4]			60
31	47 <sup>b2</sup>	lundines	C 35 <sup>b</sup>	G 32 <sup>a</sup>	Lundi-							

<sup>1</sup> Ratisbona C, das erste a aus corr.    <sup>2</sup> Sali: polis E    <sup>3</sup> Dicitur autem, C<sup>ab</sup>    <sup>4</sup> que  
fehlt E    <sup>5</sup> uocatur C    <sup>6</sup> Frisinga E    <sup>7</sup> Agistudiū G    <sup>8</sup> Patavī C    <sup>9</sup> Ci-  
uitate G    <sup>10</sup> munstir] mun auf rasur C    <sup>11</sup> Fons: E    <sup>12</sup> podilbrunnin] unter di-  
zwei puncte von jüngerer hand C    <sup>13</sup> Hildenesheim] das erste e aus i corr. B  
<sup>14</sup> hildenisheim] das zweite i von jüngerer hand unterpunctiert C    <sup>15</sup> Itē ciuitates  
anglor G    <sup>16</sup> Phorac<sup>9</sup> C    <sup>17</sup> ebirs|wic] s von jüngerer hand zugesetzt C

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 248. 249). Tr. (Hoffmann 10)

De civitatibus Francorum.<sup>1</sup>

1 Parisivs ... parís A 62 <sup>b</sup> B 47 <sup>b2</sup> E 64	peíteiz B 48 <sup>a1</sup> pietez C 36 <sup>a</sup> poitz G 35
2 parís <sup>2</sup> C 35 <sup>b</sup> páris G 32 <sup>a</sup> [v, 5]	32 <sup>a</sup> 36
3 Aurelianis orlenis A 62 <sup>b</sup> B 48 <sup>a1</sup> C 35 <sup>b</sup> .	Uerona berna B 48 <sup>a1</sup> C 36 <sup>a</sup> b <sup>s</sup> na A 62 <sup>b</sup> 37
4 36 <sup>a</sup> E 64 G 32 <sup>a</sup> [v, 5]	ñna E 64 bérna G 32 <sup>a</sup> [v, 5] 38
5 Pictauis <sup>3</sup> peitez A 62 <sup>b</sup> pettez E 64	

## VII, 4 De sacris edibvs [xum teil Isidor xv, 4].

6 Matricvla ... i. tām A 62 <sup>b</sup> i. dŷm	64 betehús C 36 <sup>a</sup> bethus A 62 <sup>b</sup> G 39
7 B 48 <sup>a1</sup> G 32 <sup>a</sup> i. dām C 36 <sup>a</sup> E 64	32 <sup>a</sup> [I, 5] 40
8 Coclea <sup>4</sup> wentelstein B 48 <sup>a1</sup> wentilstein <sup>5</sup>	Fanum abgothús A 63 <sup>a</sup> abgothus E 64 41
9 A 62 <sup>b</sup> wendilstein E 64 wendi <sup>1</sup> stein <sup>6</sup>	abgoth <sup>9</sup> B 48 <sup>a1</sup> ábgothv <sup>s</sup> C 36 <sup>a</sup> ab- 42
10 C 36 <sup>a</sup> wendilstaín G 32 <sup>a</sup> [I, 5]	godhus G 32 <sup>a</sup> 43
11 Campanar glochvs B 48 <sup>a1</sup> glochus A 62 <sup>b</sup>	Pulpitum lectir A 63 <sup>a</sup> B 48 <sup>a1</sup> C 36 <sup>a</sup> E 44
12 E 64 G 32 <sup>a</sup> glochús C 36 <sup>a</sup> [I, 5]	65 leddar G 32 <sup>b</sup> [I, 5] 45
13 Oratorium betehvs B 48 <sup>a1</sup> bethus E	

## VII, 5 De habitacvlis [Isidor xv, 3. 6].

14 Habitatio <sup>7</sup> ... bŷvnga B 48 <sup>a2</sup> buunga	Hospicium herberga G 32 <sup>b</sup> herbga B 46
15 C 36 <sup>a</sup> E 65 G 32 <sup>b</sup> buvnge A 63 <sup>a</sup>	48 <sup>a2</sup> h <sup>s</sup> berge A 63 <sup>a</sup> heribga C 36 <sup>b</sup> E 47
16 [v, 7]	65 [v, 7] 48
17 Edes herberga B 48 <sup>a2</sup> G 32 <sup>b</sup> herbga C 36 <sup>a</sup>	Meniana <sup>8</sup> ... sál. I ufhv̄si B 48 <sup>a2</sup> sál. I 49
18 herberge A 63 <sup>a</sup> heribga E 65 [v, 7]	ufhusi E 65 sal. I ufhusi A 63 <sup>a</sup> sál 50
19 Edificium gecímbera B 48 <sup>a2</sup> gecimb <sup>s</sup> e A	I ufhús <sup>9</sup> C 36 <sup>b</sup> vfhusi. I sál G 32 <sup>b</sup> 51
20 63 <sup>a</sup> gieib <sup>s</sup> e C 36 <sup>a</sup> gieib E 65 [v, 7]	[v, 7] 52
21 Aula phalınza B 48 <sup>a2</sup> E 65 phallinz G	Ypogeum hértvnc (hertunc A herthtūc E). 53
22 32 <sup>b</sup> phalenze A 63 <sup>a</sup> Pfalanza C 36 <sup>b</sup>	edificium sub terris hól (hol A holo E) 54
23 [v, 7]	A 63 <sup>a</sup> B 48 <sup>a2</sup> E 65 hertunc. I holo 55
24 Atrium fríthof B 48 <sup>a2</sup> frithof A 63 <sup>a</sup> C	C 36 <sup>b</sup> holo G 32 <sup>b</sup> 56
25 36 <sup>b</sup> E 65 Frithof G 32 <sup>b</sup>	Senodochium almŷsenhvs B 48 <sup>a2</sup> almo- 57
26 Triclinium sedilstvl B 48 <sup>a2</sup> sedilstıl A	senhvs A 63 <sup>a</sup> almŷsinhus C 36 <sup>b</sup> E 58
27 63 <sup>a</sup> E 65 sedilstól C 36 <sup>b</sup> sedalstol G	65 almŷsinhus G 32 <sup>b</sup> [v, 7] 59
28 32 <sup>b</sup>	Nosochomium <sup>10</sup> ... sicchus A 63 <sup>a</sup> C 36 <sup>b</sup> 60
29 Cubievlum ... betcham <sup>s</sup> e A 63 <sup>a</sup> betti-	G 32 <sup>b</sup> síhhvs B 48 <sup>a2</sup> síhhu <sup>s</sup> E 65 61
30 kamera B 48 <sup>a2</sup> E 65 betekamera C	Secessus <sup>11</sup> gesuashait. I ganc A 63 <sup>a</sup> 62
31 36 <sup>b</sup> [v, 7]	gestŷasheit. I ganc B 48 <sup>a2</sup> gisuasi. I 63
32 Diuersorium ... gasthv̄s A 63 <sup>a</sup> gast-	ganc E 65 gisvasi I gáne C 36 <sup>b</sup> ge- 64
33 hvs B 48 <sup>a2</sup> gasthv <sup>s</sup> C 36 <sup>b</sup> gasthus	súese. I ganc G 33 <sup>a</sup> [v, 7] 65
34 E 65 G 32 <sup>b</sup> [v, 7]	Latrina ... ueltganc A 63 <sup>a</sup> E 65 uelt- 66

<sup>1</sup> francie C    <sup>2</sup> parís] der accent rot C    <sup>3</sup> Pictauis B    <sup>4</sup> Cocleç C    <sup>5</sup> wentilstein]  
das erste t von späterer hand in d corr. A    <sup>6</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>7</sup> ha-  
bitatio E    <sup>8</sup> Menia AB    <sup>9</sup> ufhús] h aus corr. von jüngerer hand C    <sup>10</sup> Nosoco-  
miū G    <sup>11</sup> Recessus G

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 249). Tr. (Hoffmann 10)

- 1 gánc *C* 36<sup>b</sup> i. ue,<sup>1</sup>tganc *G* 33<sup>a</sup> velt- 35  
 2 ganc<sup>1</sup> *B* 48<sup>a2</sup> [v, 7] Clibanus óuën *A* 63<sup>b</sup> ouin *E* 66 ovín 36  
 3 Vestiarivm wathús *A* 63<sup>ab</sup> wáthvs *B* *C* 36<sup>b</sup> óvin *B* 48<sup>b1</sup> oven *G* 33<sup>a</sup> 37  
 4 48<sup>a2,b1</sup> wathus *C* 36<sup>b</sup> *E* 65 *G* 33<sup>a</sup> Fumarius róchus *A* 63<sup>b</sup> *C* 36<sup>b</sup> róchh<sup>9</sup> 38  
 5 [v, 7] *B* 48<sup>b1</sup> rochus *G* 33<sup>a</sup> ráchus *E* 66 39  
 6 Genecevm . . . tuñc *A* 63<sup>b</sup> tñnc *E* 66 [v, 7] 40  
 7 tvnc *B* 48<sup>b1</sup> dunc *G* 33<sup>a</sup> [v, 7] Penas<sup>3</sup> wihsilstein *E* 66 wihsilstaín *G* 41  
 8 Textrina<sup>2</sup> wébeh<sup>9</sup> *B* 48<sup>b1</sup> webehus *C* 36<sup>b</sup> 33<sup>a</sup> wi:hilstein *C* 36<sup>b</sup> wíbsilstein *A* 42  
 9 *E* 66 webihus *G* 33<sup>a</sup> wébhus *A* 63<sup>b</sup> 63<sup>b</sup> wíbsilstein *B* 48<sup>b1</sup> [v, 7] 43  
 10 [v, 7] Penu spichar *G* 33<sup>a</sup> 44  
 11 Pistrivm phistrin *B* 48<sup>b1</sup> *E* 66 *G* 33<sup>a</sup>

## VII, 6 De aditibvs [Isidor xv, 7].

- 12 Vestibulum . . . scópf *A* 63<sup>b</sup> scopf *B* Superliminare vbertv̄re *B* 48<sup>b1</sup> obirture 45  
 13 48<sup>b1</sup> *E* 66 s,<sup>o</sup>oépf<sup>4</sup> *C* 36<sup>b</sup> seof *C* 37<sup>a</sup> ubtiri *E* 66 ub<sup>s</sup>tur *A* 63<sup>b</sup> v̄b- 46  
 14 *G* 33<sup>a</sup> dur *G* 33<sup>a</sup> [I, 5. v, 7] 47  
 15 Porticus . . . phorzich *A* 63<sup>b</sup> *B* 48<sup>b1</sup> Cardo ango *B* 48<sup>b1</sup> *E* 66 a,<sup>n</sup>go *C* 37<sup>a</sup> 48  
 16 *G* 33<sup>a</sup> pforzich *E* 66 pforz,<sup>e</sup>ich<sup>4</sup> *C* ange *G* 33<sup>a</sup> ángel *A* 63<sup>b</sup> [I, 5] 49  
 17 36<sup>b</sup> [I, 5] Sera slöz *A* 63<sup>b</sup> sloz *B* 48<sup>b1</sup> *C* 37<sup>a</sup> 50  
 18 Ianua t̄ra *B* 48<sup>b1</sup> t̄ra *E* 66 t̄ra *A* *E* 66 *G* 33<sup>a</sup> [I, 5] 51  
 19 63<sup>b</sup> *C* 36<sup>b</sup> dur *G* 33<sup>a</sup> [I, 5] Vectis<sup>i</sup> ḡitel *A* 63<sup>b</sup> grintel *B* 48<sup>b1</sup> 52  
 20 Valve . . . valtitvre *B* 48<sup>b1</sup> ualtilture grindil *C* 37<sup>a</sup> *E* 66 gndil. I rigil *G* 53  
 21 *A* 63<sup>b</sup> valthitura *C* 36<sup>b</sup> ualtiltura 33<sup>a</sup> [I, 5] 54  
 22 *E* 66 walsedur *G* 33<sup>a</sup> [I, 5] Clavis sl̄zel *A* 63<sup>b</sup> sluzil *C* 37<sup>a</sup> sluz- 55  
 23 Postes et antes . . . turst̄vdile *A* 63<sup>b</sup> zil *E* 66 slyzzil *B* 48<sup>b1</sup> [I, 5] 56  
 24 turstudile *B* 48<sup>b1</sup> turstodilí *C* 36<sup>b</sup> Circulus . . . r̄nc *B* 48<sup>b1</sup> rinc *A* 63<sup>b</sup> 57  
 25 turstolide *E* 66 durst̄vdel *G* 33<sup>a</sup> *E* 66 r̄nc *C* 37<sup>a</sup> ring *G* 33<sup>a</sup> 58  
 26 [I, 5. v, 7] [I, 5] 59  
 27 Limina driscuile *C* 37<sup>a</sup> driscusile *E* 66 Fenestre<sup>5</sup> uenster *A* 63<sup>b</sup> venst̄ *B* 48<sup>b1</sup> 60  
 28 drischubele *A* 63<sup>b</sup> trisc,<sup>h</sup>uvel *G* 33<sup>a</sup> venstir *E* 66 uenstir *C* 37<sup>a</sup> 61  
 29 drvseufele *B* 48<sup>b1</sup> [I, 5. v, 7]

VII, 7 De partibvs edificiorum<sup>6</sup> [Isidor xv, 8. XIX, 19].

- 30 Fvndamentvm<sup>7</sup> . . . gruntuesti *A* 63<sup>b</sup> Angulus winchel *A* 63<sup>b</sup> winchel *B* 48<sup>b1</sup> 62  
 31 *E* 66 gruntfesti *G* 33<sup>b</sup> grvntfesti *B* winkil *C* 37<sup>a</sup> *E* 66 *G* 33<sup>b</sup> [I, 5] 63  
 32 48<sup>b1</sup> gruntfestín *C* 37<sup>a</sup> [I, 5] Angularis lapis eggestéin *A* 63<sup>b</sup> egg<sup>e</sup>- 64  
 33 Paries wánt *A* 63<sup>b</sup> want *B* 48<sup>b1</sup> *C* 37<sup>a</sup> stein *B* 48<sup>b1</sup> *E* 66 eggistein *C* 37<sup>a</sup> 65  
 34 *E* 66 [I, 5] winkilstaín *G* 33<sup>b</sup> [I, 5] 66

<sup>1</sup> veltganc] c scheint aus t corr. B <sup>2</sup> Dextna C, die corr. von jüngerer hand

<sup>3</sup> Penás C <sup>4</sup> die corr. von jüngerer hand C <sup>5</sup> fenestrae] fen auf rasur von

jüngerer hand C <sup>6</sup> edifici:or B <sup>7</sup> Funda<sup>m</sup>tū G



*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 249). Tr. (Hoffmann 10. 11)*

1 Culmen virst. I obñente <i>A</i> 63 <sup>b</sup> virst.	Trabes . . . balkvn <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> balkun <i>C</i> 37
2 I obnente <i>B</i> 48 <sup>b1</sup> virst. I obuenti <i>E</i>	37 <sup>a</sup> balkin <i>G</i> 34 <sup>a</sup> balgun <i>E</i> 67 tñen 38
3 66 úrst. I obnethi <i>C</i> 37 <sup>a</sup> first. I	<i>A</i> 64 <sup>a</sup> [I, 5] 39
4 obinendi <i>G</i> 33 <sup>b</sup> [I, 5]	Tigna spârrun <i>A</i> 64 <sup>a</sup> sparrvn <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> 40
5 Laquearia . . . himéllizi <i>A</i> 63 <sup>b</sup> himelizzi	sparrun <i>C</i> 37 <sup>a</sup> <i>E</i> 67 sparrin <i>G</i> 34 <sup>a</sup> 41
6 <i>B</i> 48 <sup>b1</sup> gihimilizzi <i>E</i> 66 gihímilzi <sup>1</sup>	[I, 5] 42
7 <i>C</i> 37 <sup>a</sup> gihimilz <i>G</i> 33 <sup>b</sup> [I, 5]	Incastratura nûth <i>A</i> 64 <sup>a</sup> nûth <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> 43
8 Absis absite <i>A</i> 63 <sup>b</sup> absite <i>B</i> 48 <sup>b2</sup>	nöt <i>C</i> 37 <sup>a</sup> 44
9 Testudo gewélbe. uel dŵérchsite <i>A</i> 63 <sup>b</sup>	Conus chñopf <i>A</i> 64 <sup>a</sup> enopf <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> <i>E</i> 67 45
10 gewelbi. I dvverchsita <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> giwelbi.	knopf <sup>6</sup> <i>C</i> 37 <sup>a</sup> knof <i>G</i> 34 <sup>a</sup> [I, 5] 46
11 I duerhsita <i>E</i> 66 gíwelbi. I tuerhsita	Cumera <sup>7</sup> dârra <i>A</i> 64 <sup>a</sup> darra <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> 47
12 <i>G</i> 33 <sup>b</sup> giwelbi. I ddersita <i>C</i> 37 <sup>a</sup> [I, 5]	<i>C</i> 37 <sup>a</sup> <i>E</i> 67 <i>G</i> 34 <sup>a</sup> [v, 7] 48
13 Arcus swibogen <i>A</i> 63 <sup>b</sup> svibogen <i>B</i> 48 <sup>b2</sup>	Ptisanarium <sup>8</sup> spích <sup>9</sup> e <i>A</i> 64 <sup>a</sup> spichere <i>B</i> 49
14 swibogin <i>G</i> 33 <sup>b</sup> suibogun <sup>2</sup> <i>E</i> 66	48 <sup>b2</sup> spichare <i>C</i> 37 <sup>a</sup> spichar <i>E</i> 67 50
15 suibogo <i>C</i> 37 <sup>a</sup> [I, 5]	<i>G</i> 34 <sup>a</sup> [v, 7] 51
16 Pauimentum <sup>3</sup> estêrich <i>A</i> 63 <sup>b</sup> estirich <i>G</i>	Torevma scafreita <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> <i>C</i> 37 <sup>a</sup> <i>E</i> 67 52
17 33 <sup>b</sup> estrich <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> : estrich <i>E</i> 66	scafraida <i>G</i> 34 <sup>a</sup> schaûrete <i>A</i> 64 <sup>a</sup> 53
18 estric <i>C</i> 37 <sup>a</sup> [I, 5]	[v, 7] 54
19 Statuarium philari <i>E</i> 67 philar <i>G</i> 33 <sup>b</sup>	Proces . . . i. wiñtfanc <i>A</i> 64 <sup>a</sup> i. wint- 55
20 philere <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> philler <i>A</i> 63 <sup>b</sup> pfilari <sup>4</sup>	fanc <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> wintfanc <i>E</i> 67 wint <sup>f</sup> fanc 56
21 <i>C</i> 37 <sup>a</sup> [I, 5]	<i>C</i> 37 <sup>a</sup> wintfanc <i>G</i> 34 <sup>a</sup> [I, 5] 57
22 Columen <sup>5</sup> . . . râma <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> ráma <i>C</i> 37 <sup>a</sup>	Cuple <sup>9</sup> . . . hengélböm <i>A</i> 64 <sup>a</sup> hengel- 58
23 rama <i>G</i> 33 <sup>b</sup> rame <i>A</i> 63 <sup>b</sup> trama <i>E</i> 67	böm <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> henchilbön <i>C</i> 37 <sup>b</sup> hen- 59
24 [I, 5]	kilboū <i>E</i> 67 henkilbon <i>G</i> 34 <sup>a</sup> [I, 5] 60
25 Conpluivm . . . dachtrôph <i>A</i> 63 <sup>b</sup> . 64 <sup>a</sup>	Asseres laddvn <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> laddun <i>G</i> 34 <sup>a</sup> 61
26 dachtrôph <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> dactrôf <i>C</i> 37 <sup>a</sup>	lad, <sup>10</sup> un: <i>C</i> 37 <sup>b</sup> ladin <i>E</i> 67 lādene 62
27 dachtrouf <i>E</i> 67 i. dahdrof <i>G</i> 33 <sup>b</sup>	<i>A</i> 64 <sup>a</sup> [I, 5] 63
28 [I, 5]	Clavi isinnâgele <i>A</i> 64 <sup>a</sup> isinnagele <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> 64
29 Deambulaera . . . umbegenge <i>A</i> 64 <sup>a</sup>	<i>C</i> 37 <sup>b</sup> isinnagili <i>E</i> 67 isinnagil <i>G</i> 65
30 umbegenge <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> umbegengi <i>G</i> 34 <sup>a</sup>	34 <sup>a</sup> [I, 5] 66
31 umbigengi <i>E</i> 67 umbiganc <i>C</i> 37 <sup>a</sup>	Pluteus dïlo <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> <i>C</i> 37 <sup>b</sup> <i>E</i> 67 <i>G</i> 34 <sup>a</sup> 67
32 [I, 5]	dille <i>A</i> 64 <sup>a</sup> [I, 5] 68
33 Canalis kânel <i>A</i> 64 <sup>a</sup> kanel <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> ka-	Tabule . . . brëtter <i>A</i> 64 <sup>a</sup> brêter <i>B</i> 48 <sup>b2</sup> 69
34 nil <i>C</i> 37 <sup>a</sup> <i>E</i> 67 canal <i>G</i> 34 <sup>a</sup> [I, 5]	bretir <sup>11</sup> <i>C</i> 37 <sup>b</sup> <i>E</i> 67 tabíllín I britir 70
35 Tectum . . . gedêche <i>A</i> 64 <sup>a</sup> gedeke <i>B</i>	<i>G</i> 34 <sup>a</sup> [I, 5] 71
36 48 <sup>b2</sup> gideki <i>C</i> 37 <sup>a</sup> <i>E</i> 67 <i>G</i> 34 <sup>a</sup> [I, 5]	

<sup>1</sup> gihímilzi] über zi von jüngerer hand ze *C* <sup>2</sup> suibogun] ni aus corr. *E* <sup>3</sup> Pauimentu *E* <sup>4</sup> pfilari] der punct unter f von jüngerer hand *C* <sup>5</sup> Cólum AB <sup>6</sup> die corr. von jüngerer hand *C* <sup>7</sup> Cunia *E* <sup>8</sup> Tisanarium *CG* Tysinarium *E* <sup>9</sup> Culp, lę *C*, die corr. von jüngerer hand <sup>10</sup> die corr. von jüngerer hand *C* <sup>11</sup> bretir] ti aus u corr. *E*

## Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 249). Tr. (Hoffmann 11)

1	Tegula . . . scindula A 64 <sup>a</sup> scindila B 48 <sup>b2</sup> C 37 <sup>b</sup> E 67 osdirteil G 34 <sup>a</sup>	34
2	48 <sup>b2</sup> E 67 sc <sup>t</sup> indila C 37 <sup>b</sup> [I, 5]	35
3	Pinna wintpga <sup>1</sup> B 48 <sup>b2</sup> E 67 G 34 <sup>a</sup>	Postica <sup>3</sup> . . . westirteil A 64 <sup>a</sup> westirteil
4	wintpge A 64 <sup>a</sup> win, t <sup>h</sup> ga <sup>2</sup> C 37 <sup>b</sup>	E 67 westerteil B 48 <sup>b2</sup> westteil C 37 <sup>b</sup>
5	[I, 5]	west <sup>s</sup> dail G 34 <sup>a</sup> [I, 5]
6	Pinnaculum spizza B 48 <sup>b2</sup> C 37 <sup>b</sup> E 67	Dextera <sup>4</sup> . . . sünderteil A 64 <sup>a</sup> sunder-
7	G 34 <sup>a</sup> spizze A 64 <sup>a</sup> [I, 5]	teil B 48 <sup>b2</sup> C 37 <sup>b</sup> sundirteil E 67
8	Antica <sup>3</sup> . . . ost <sup>t</sup> teil A 64 <sup>a</sup> osterteil B	sund <sup>s</sup> dail G 34 <sup>a</sup> [I, 5]

## VII, 8 De mynitionibus [Isidor xv, 9].

9	Mvntivm . . . vēstisal A 64 <sup>a</sup> vestisal B	Sepes . . . zŷne A 64 <sup>a</sup> B 49 <sup>a1</sup> zŷni C 42
10	49 <sup>a1</sup> G 34 <sup>a</sup> uestisal C 37 <sup>b</sup> E 67	37 <sup>b</sup> zuni E 67 [v, 7]
11	[v, 7]	Sudes steccho E 67 stēche A 64 <sup>a</sup> stēko
12	Vallum grabo B 49 <sup>a1</sup> E 67 G 34 <sup>a</sup> g <sup>a</sup> bo	B 49 <sup>a1</sup> steko C 37 <sup>b</sup> G 34 <sup>a</sup> [v, 7]
13	C 37 <sup>b</sup> grābe A 64 <sup>a</sup>	Retorta rahsilstēche A 64 <sup>a</sup> rahsilstecko
14	Maceriē hēckemŷre B 49 <sup>a1</sup> heckēmure	B 49 <sup>a1</sup> C 37 <sup>b</sup> rasilstecko E 67 ra-
15	A 64 <sup>a</sup> durremura C 37 <sup>b</sup>	stekko G 34 <sup>a</sup> [v, 7]
16	Formatum . . . tūnil A 64 <sup>a</sup> tvnil B 49 <sup>a1</sup>	Palus phāl A 64 <sup>a</sup> phal E 67 G 34 <sup>a</sup>
17	tunil C 37 <sup>b</sup> E 67 dunel G 34 <sup>a</sup>	pfal B 49 <sup>a1</sup> C 37 <sup>b</sup> [v, 7]
18	[v, 7]	

VII, 9 De habitaculis rvsticis<sup>5</sup> [Isidor xv, 10. 12].

19	Ovile . . . scafstige B 49 <sup>a1</sup> safstige A 64 <sup>a</sup>	37 <sup>b</sup> E 68 gízeld G 34 <sup>a</sup> gezelt B 51
20	scafstiga E 67 scafstía G 34 <sup>a</sup> ōche	49 <sup>a1</sup>
21	C 37 <sup>b</sup> [v, 7]	Ara <sup>10</sup> uerherstía A 64 <sup>b</sup> verherstía B 53
22	Caula safstal C 37 <sup>b</sup>	49 <sup>a1</sup> uerirstígá E 68 werherstía G 54
23	Bosta phērrich A 64 <sup>a</sup> pherrich G 34 <sup>a</sup>	34 <sup>a</sup> uerhirstal C 37 <sup>b</sup>
24	pferrich B 49 <sup>a1</sup> C 37 <sup>b</sup> [v, 7]	Papilio <sup>11</sup> tentorium . . . a similitudine ani-
25	Presepe chrippa B 49 <sup>a1</sup> chríppe A 64 <sup>a</sup>	malis zvŷualtre A 64 <sup>b</sup> :vŷualtra <sup>12</sup> B 57
26	crippa C 37 <sup>b</sup> E 67 [v, 7]	49 <sup>a1</sup> vŷualtrá C 37 <sup>b</sup> uialtrin E 68
27	Vmbraculum löba B 49 <sup>a1</sup> G 34 <sup>a</sup> L <sup>ö</sup> bē	vŷualt <sup>s</sup> G 34 <sup>a</sup>
28	A 64 <sup>a</sup> löbe <sup>6</sup> C 37 <sup>b</sup> lŷba E 68	Tugurivm . . . hŷtte A 64 <sup>b</sup> hvdda B 61
29	[v, 7]	49 <sup>a1</sup> hudda E 68 G 34 <sup>ab</sup> hudte C 62
30	Casa hērb <sup>s</sup> ga A 64 <sup>a</sup> herberga <sup>7</sup> B 49 <sup>a1</sup>	37 <sup>b</sup> [v, 7]
31	herbga G 34 <sup>a</sup> heri <sup>b</sup> ga E 68 hutta <sup>8</sup>	Tescua <sup>13</sup> scopf A 64 <sup>b</sup> B 49 <sup>a1</sup> C 37 <sup>b</sup>
32	C 37 <sup>b</sup> [v, 7]	scof E 68 G 34 <sup>b</sup> [v, 7]
33	Tabernacula gízelt A 64 <sup>a</sup> gízelt <sup>9</sup> C	Magalia <sup>14</sup> . . . chorbe A 64 <sup>b</sup> C 37 <sup>b</sup>

<sup>1</sup> wintpga] p aus b corr. G <sup>2</sup> die corr. von jüngerer hand C <sup>3</sup> Antica, Postica B, das zeichen <sup>4</sup> jünger <sup>4</sup> Dex'ta E <sup>5</sup> die capitelbezeichnung VIII aus VIII schwarz corr. B <sup>6</sup> löbe] für e kann ursprünglich a gestanden haben C <sup>7</sup> herberga] b aus corr. B <sup>8</sup> hutta kaum zu erkennen und unsicher C <sup>9</sup> gízelt] t aus corr. E <sup>10</sup> Arā G <sup>11</sup> Papilium E <sup>12</sup> :vŷualtra] rasur von z B <sup>13</sup> Tes,ua G Testua C <sup>14</sup> Migalia E

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 249. 250). Tr. (Hoffmann 11)*

1	chorbe <i>E</i> 68	côrbe <i>B</i> 49 <sup>a1</sup>	corbe <i>G</i>	Columbar t̃bhvs <i>B</i> 49 <sup>a1</sup>	tubhus <i>A</i> 64 <sup>b</sup>	33
2	34 <sup>b</sup> [v, 7]			<i>C</i> 37 <sup>b</sup>	<i>E</i> 68	duphus <i>G</i> 34 <sup>b</sup> [v, 7] 34
De calcatorio <sup>1</sup> [ <i>Isidor</i> xv, 6].						
3	Calcatorivm caleturh <sup>9</sup>	<i>A</i> 64 <sup>b</sup>	<i>B</i> 49 <sup>a1</sup>	<i>A</i> 64 <sup>b</sup>	calet <sup>s</sup>	<i>C</i> 37 <sup>b</sup> 35
4	calterhus <sup>2</sup>	<i>E</i> 68	calterhus <i>G</i> 34 <sup>b</sup>	Prelum p̃resse	<i>A</i> 64 <sup>b</sup>	p̃fressere <i>B</i> 49 <sup>a1.2</sup> 36
5	kelterhús	<i>C</i> 37 <sup>b</sup>	[v, 8]	p̃hressere	<i>G</i> 34 <sup>b</sup>	p̃fresseboū <i>E</i> 68 37
6	Torevlar . . .	caletũre <i>B</i> 49 <sup>a1</sup>	caleture	kelt <sup>s</sup> bõm	<i>C</i> 37 <sup>b</sup>	[v, 8] 38
VII, 10 De sepvlechris <sup>3</sup> [ <i>Isidor</i> xv, 11].						
7	Sarcofagus sarc <sup>4</sup>	<i>B</i> 49 <sup>a2</sup>	<i>C</i> 38 <sup>a</sup>	<i>E</i> 68	<i>G</i> 34 <sup>b</sup>	39
VIII, 1 De nationibus gentivm <sup>5</sup> [ <i>vgl. Isidor</i> ix, 2].						
8	Romani <sup>6</sup> . . .	wãleha <i>B</i> 49 <sup>b2</sup>	waleha <i>E</i> 70	<i>E</i> 70	frankun <i>C</i> 39 <sup>a</sup>	Francun <i>G</i> 35 <sup>b</sup> 40
9	walãa	<i>C</i> 38 <sup>b</sup>	wãlhe <i>A</i> 65 <sup>b</sup>	.i. romari	frankvn	<i>B</i> 50 <sup>a1</sup> [iv, 9] 41
10	<i>G</i> 35 <sup>a</sup>	[iv, 9]		Sueui svabi	<i>B</i> 50 <sup>a1</sup>	suabi <i>C</i> 39 <sup>a</sup>
11	Rutuli walha	<i>G</i> 35 <sup>a</sup>	[iv, 9]	svabin	<i>G</i> 35 <sup>b</sup>	s̃weben <i>A</i> 65 <sup>b</sup> [iv, 9] 43
12	Greci . . .	chr̃iechen <i>A</i> 65 <sup>b</sup>	kriechín <i>G</i>	Orientales franci	ost <sup>s</sup> fr̃anchen	<i>A</i> 65 <sup>b</sup> 44
13	35 <sup>a</sup>	kriecha <i>C</i> 38 <sup>b</sup> .	39 <sup>a</sup>	<i>E</i> 70	k,riecha	ostirfranchin <i>E</i> 71
14	<i>B</i> 49 <sup>b2</sup>	[iv, 9]		osterfrancvn	<i>B</i> 50 <sup>a1</sup>	45
15	Hebrei . . .	ĩvden <i>A</i> 65 <sup>b</sup>	<i>B</i> 49 <sup>b2</sup>	iudin	osterfrankun	<i>C</i> 39 <sup>a</sup>
16	<i>C</i> 39 <sup>a</sup>	<i>E</i> 70	iudin <i>G</i> 35 <sup>a</sup>	[iv, 9]		47
17	Ismahelite . . .	nunc sarraceni dicuntur		Alsai. I alsacii	elisazere	<i>B</i> 50 <sup>a1</sup>
18	.i. sarracín	<i>G</i> 35 <sup>a</sup>		zeri	<i>E</i> 71	elisazari <i>C</i> 39 <sup>a</sup>
19	Longobardi . . .	langbartun <i>B</i> 50 <sup>a1</sup>		elseziren		49
20	lanbartun	<i>C</i> 39 <sup>a</sup>	lanbartin <i>E</i> 70	<i>A</i> 65 <sup>b</sup>	elsazin	<i>G</i> 35 <sup>b</sup> [iv, 9] 50
21	<i>G</i> 35 <sup>a</sup>	lagbãrten <i>A</i> 65 <sup>b</sup>	[iv, 9]	Lotharii lutringa	<i>E</i> 71	lútringa <i>G</i> 35 <sup>b</sup> 51
22	Tusci tusculari	<i>B</i> 50 <sup>a1</sup>	<i>C</i> 39 <sup>a</sup>	lutringi	<i>C</i> 39 <sup>a</sup>	l̃vtringe <i>B</i> 50 <sup>a1</sup>
23	tusculare	<i>A</i> 65 <sup>b</sup>	tuscular <i>G</i> 35 <sup>a</sup>	tr̃ingen	<i>A</i> 65 <sup>b</sup> .	66 <sup>a</sup> [iv, 9] 53
24	[iv, 9]			Tvringii <sup>9</sup>	dãringa <i>B</i> 50 <sup>a1</sup>	duringa <i>C</i> 39 <sup>a</sup> 54
25	Bvrgundiones <sup>7</sup>	burguntare <i>B</i> 50 <sup>a1</sup>	bur-	<i>E</i> 71	<i>G</i> 35 <sup>b</sup>	turingen <i>A</i> 66 <sup>a</sup> [iv, 9] 55
26	gunthare	<i>C</i> 39 <sup>a</sup>	burgitare <i>E</i> 70	Saxones sahs̃vn	<i>B</i> 50 <sup>a1</sup>	sahsun <i>C</i> 39 <sup>a</sup> 56
27	gũntere	<i>A</i> 65 <sup>b</sup>	burgunder <i>G</i> 35 <sup>a</sup>	<i>E</i> 71	sahsin	<i>G</i> 35 <sup>b</sup>
28	[iv, 9]			sãhsen	<i>A</i> 66 <sup>a</sup>	57
29	Franci feroces . . .	I merouingi <sup>8</sup>	kar-	[iv, 9]		58
30	lingi	<i>A</i> 65 <sup>b</sup>	karlingi <i>B</i> 50 <sup>a1</sup>	Liutici <sup>10</sup>	lutizin	<i>A</i> 66 <sup>a</sup>
31	<i>E</i> 70	.i. karlinga <i>G</i> 35 <sup>a</sup>	[iv, 9]	<i>E</i> 71	lutinzara	<i>G</i> 35 <sup>b</sup> [iv, 9] 60
32	Franci nobiles	fr̃anchen <i>A</i> 65 <sup>b</sup>	franchun	Boemi <sup>11</sup>	Beheima	<i>B</i> 50 <sup>a1</sup>
				39 <sup>a</sup>	<i>E</i> 71	beheime <i>A</i> 66 <sup>a</sup>
				<i>G</i> 35 <sup>b</sup>	[iv, 9]	behaím 62
						63
				Bolani bolãnin	<i>B</i> 50 <sup>a1</sup>	bolanin <i>E</i> 71 64

<sup>1</sup> De Calcalcatorio. VIII. *A* die überschrift fehlt *G*    <sup>2</sup> calterhus] *h* aus *b* corr. *E*  
<sup>3</sup> sepulcris *CG*    <sup>4</sup> das deutsche wort fehlt *A*    <sup>5</sup> Inci. pit. lib. vi. De. wo. cab. v. lis.  
gen. civm *G*    <sup>6</sup> Roñani *A*    <sup>7</sup> Burgundiones *E*    <sup>8</sup> merouíngi *AB* merotungi *E*  
<sup>9</sup> Turingi *G*    <sup>10</sup> Lutici *CE*    <sup>11</sup> Boemii *E*    <sup>12</sup> beheima] *m* aus *n* durch unten  
angesetzten strich corr., sodass es wie ni aussieht *C*

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 250). Tr. (Hoffmann 11)*

- 1 bolänen *A 66<sup>a</sup> bolana C 39<sup>a</sup> bulan G 35<sup>b</sup> almân A 66<sup>a</sup> alman C 39<sup>a</sup>*  
 2 *G 35<sup>b</sup> [iv, 9]*  
 3 Rosci<sup>1</sup> ruzîn *A 66<sup>a</sup> rvzîn B 50<sup>a1</sup> ru-*  
 4 *zîn C 39<sup>a</sup> ruzen G 35<sup>b</sup> ruzzin E 71*  
 5 *[iv, 9]*  
 6 Bawarii<sup>2</sup> . . . beiere *B 50<sup>a1</sup> E 71 baiiera*  
 7 *G 35<sup>b</sup> beiarâ C 39<sup>a</sup> bêgeren A 66<sup>a</sup>*  
 8 *[iv, 9]*  
 9 Carantani<sup>3</sup> charîntnere *A 66<sup>a</sup> karntare*  
 10 *B 50<sup>a1</sup> carn,<sup>d</sup>ari<sup>4</sup> C 39<sup>a</sup> karnari E 71*  
 11 *kerndera G 35<sup>b</sup> [iv, 9]*  
 12 Vngarii<sup>5</sup> . . . vîngere *B 50<sup>a1</sup> ungere*  
 13 *E 71 ungure C 39<sup>a</sup> ungêren A 66<sup>a</sup>*  
 14 *vnger G 35<sup>b</sup> [iv, 9]*  
 15 Bvlgarii<sup>6</sup> bulgâre *A 66<sup>a</sup> bulgare B 50<sup>a1</sup>*  
 16 *bulgari C 39<sup>a</sup> E 71 bulgar G 35<sup>b</sup>*  
 17 *[iv, 9]*  
 18 Flavi<sup>7</sup> valvvvn *B 50<sup>a1</sup> ualwn C 39<sup>a</sup>*  
 19 *walwn E 71 walwîn G 35<sup>b</sup> valwên*  
 20 *A 66<sup>a</sup> [iv, 9]*  
 21 Sclavi<sup>8</sup> winida *B 50<sup>a1</sup> C 39<sup>a</sup> E 71*  
 22 *wineda G 35<sup>b</sup> wînde A 66<sup>a</sup> [iv, 9]*  
 23 Alamanni<sup>9</sup> alaman *B 50<sup>a1</sup> E 71 al,<sup>a</sup>man*  
 Westuali<sup>10</sup> westvale<sup>11</sup> *B 50<sup>a1</sup> westûale*  
*A 66<sup>a</sup> Westiual E 71 westfala G 35<sup>b</sup>*  
*westfalun<sup>12</sup> C 39<sup>a</sup> [iv, 9]*  
 Ripuarii riphera *G 35<sup>b</sup>*  
 Fresones frîsvn *B 50<sup>a1</sup> friesun C 39<sup>a</sup>*  
 Friesin *G 35<sup>b</sup> fri<sup>e</sup>sin E 71 friesen*  
*A 66<sup>a</sup> [iv, 9]*  
 Brittones<sup>13</sup> britdanare *B 50<sup>a1</sup> brîtdan<sup>se</sup>*  
*A 66<sup>a</sup> brittlandari<sup>14</sup> C 39<sup>a</sup> britlan-*  
*dari<sup>15</sup> E 71 britlender G 35<sup>b</sup> [iv, 9]*  
 Nortmanni<sup>16</sup> nortmânne *A 66<sup>a</sup> nort-*  
*manni B 50<sup>a1</sup> nortmâ G 35<sup>b</sup> norman*  
*C 39<sup>a</sup> E 71 [iv, 9]*  
 Angli engelsahsen *B 50<sup>a1</sup> engelsaschên*  
*A 66<sup>a</sup> engilsahsun E 71 engilshasun*  
*C 39<sup>a</sup> engilland<sup>s</sup> G 35<sup>b</sup> [iv, 9]*  
 Scotti<sup>17</sup> scottvn *B 50<sup>a1</sup> scottun C 39<sup>a</sup>*  
*E 71 scotin G 35<sup>b</sup> scôten A 66<sup>a</sup>*  
*[iv, 9]*  
 Dani<sup>18</sup> denemarchere *B 50<sup>a1</sup> denimar-*  
*kera C 39<sup>a</sup> E 71 denemerker G 35<sup>b</sup>*  
*dennemârchen A 66<sup>a</sup> [iv, 9]*

VIII, 2 De clericis et aliis sacris ordinibus<sup>19</sup> [*Isidor VII, 12*].

- 24 Papa . . . bâbest *A 66<sup>a</sup> babest B 50<sup>a2</sup>*  
 25 *babist C 39<sup>b</sup> E 71 G 36<sup>a</sup> [I, 4]*  
 26 Archiepiscopus . . . erzibischof *B 50<sup>a2</sup>*  
 27 *C 39<sup>b</sup> E 71 ercibischof G 36<sup>a</sup> erzi-*  
 28 *bischof A 66<sup>a</sup> [I, 4]*  
 29 Episcopvs<sup>20</sup> . . . biscop *B 50<sup>a2</sup> C 39<sup>b</sup>*  
 30 *E 72 G 36<sup>a</sup> bischof A 66<sup>a</sup> [I, 4]*  
 31 Corepiscopus corbischof *A 66<sup>a</sup> B 50<sup>a2</sup>*  
 Presulatus . . . I episcopatus bîstvîm  
*A 66<sup>a</sup> bistvîm B 50<sup>b1</sup> bisetôm C 39<sup>b</sup>*  
*bis:cop<sup>tū</sup> E 72 [I, 4]*  
 Sacerdos . . . ewarto *B 50<sup>b1</sup> C 39<sup>b</sup> E 72*  
*G 36<sup>a</sup> ewart A 66<sup>a</sup> [I, 4]*  
 Matricolarius<sup>21</sup> tîmpfafo *B 50<sup>b1</sup> tîm-*

<sup>1</sup> Roszi *AB* Rozi *C*    <sup>2</sup> Bauuari: *E* Bawari: *C*    <sup>3</sup> Carinthiani *A* Carantani *C*

<sup>4</sup> *die corr. von jüngerer hand C*    <sup>5</sup> Vngari *E* Vngari: *C*    <sup>6</sup> Bulbarii *E*

<sup>7</sup> Flavi: *C*    <sup>8</sup> Sclauj *A*    <sup>9</sup> Alamannii *E*    <sup>10</sup> Westiual. westfalini *E* Westfali *CG*

<sup>11</sup> westvale] *v aus rasur B*    <sup>12</sup> westfa[lun] *fa von jüngerer hand zugesetzt C*

<sup>13</sup> Brittones *AB* Brittones] *it aus u corr. E* Prittones *G*    <sup>14</sup> *oder brittdandari C*

<sup>15</sup> britlandari] *it aus u corr. E*    <sup>16</sup> Normanni *E*    <sup>17</sup> Sco:ti *E, rasur von t Scoti G*

<sup>18</sup> Danai *G*    <sup>19</sup> *die überschrift fehlt G*    <sup>20</sup> *davor die überschrift De episcopis AB*

<sup>21</sup> Matricularius *CG*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 250). Tr. (Hoffmann 11)

1	phâfe A 66 <sup>b</sup> tûmpfafo C 39 <sup>b</sup> tû-	Cantor . . . sângere B 50 <sup>b1</sup> sângere A 36
2	phaffo E 72 dûmpfaf G 36 <sup>a</sup> [I, 4]	66 <sup>b</sup> sanger G 36 <sup>a</sup> sangare C 40 <sup>a</sup> 37
3	Clericus <sup>1</sup> pfaf B 50 <sup>b1</sup> phafo C 39 <sup>b</sup>	sangire <sup>2</sup> E 72 [I, 4] 38
4	G 36 <sup>a</sup> phâfe A 66 <sup>b</sup> p <sup>f</sup> affo E 72	
5	[I, 4]	Precentor . . . vorsângere B 50 <sup>b1</sup> uor- 39
6	Clerus phafhêit A 66 <sup>b</sup> phafhait G 36 <sup>a</sup>	sangari E 72 uorsangare C 40 <sup>a</sup> uor- 40
7	pfafheit B 50 <sup>b1</sup> C 39 <sup>b</sup> pfaffêit E 72	sângere A 66 <sup>b</sup> [I, 4] 41
8	[I, 4]	Acoliti <sup>3</sup> . . . ceroferarii <sup>4</sup> lichtrâgere A 42
9	Prespiter . . . p <sup>i</sup> êster A 66 <sup>b</sup> briest <sup>5</sup> B	66 <sup>b</sup> liethtragere B 50 <sup>b1</sup> liethtragare 43
10	50 <sup>b1</sup> G 36 <sup>a</sup> briester E 72 brist C	E 72 lichtgare C 40 <sup>a</sup> liethtragar G 44
11	39 <sup>b</sup> [I, 4]	36 <sup>a</sup> [I, 4] 45
12	Exorciste . . . bisverere B 50 <sup>b1</sup> bisue-	Ianitores . . . torwartvn B 50 <sup>b1</sup> tor- 46
13	rere E 72 bisuerare C 40 <sup>a</sup> beswe <sup>f</sup> ere	wartun C 40 <sup>a</sup> E 72 torwaften A 66 <sup>b</sup> 47
14	A 66 <sup>b</sup> [I, 4]	dorwartfn G 36 <sup>a</sup> [I, 4] 48
VIII, 3 De variis officiis [zum teil Isidor VII, 13].		
15	Commentarii . . . I cancellarii chanze-	Catagita lerari C 40 <sup>a</sup> E 72 lêrare A 66 <sup>b</sup> 49
16	lâre A 66 <sup>b</sup> kancelare B 50 <sup>b1</sup> kanzi-	lerare B 50 <sup>b1</sup> lerrarin G 36 <sup>a</sup> [I, 4] 50
17	lari C 40 <sup>a</sup> E 72 cancelar G 36 <sup>a</sup>	Canonicus . . . i. chanvnich B 50 <sup>b1</sup> 51
18	[I, 4]	i. canunich C 40 <sup>a</sup> canuninch G 36 <sup>a</sup> 52
19	Cartularius brieuari E 72 brieuare C 40 <sup>a</sup>	i. canunch E 72 i. canônike A 66 <sup>b</sup> 53
20	brievare B 50 <sup>b1</sup> briuer G 36 <sup>a</sup> bre <sup>f</sup> ere	[I, 4] 54
21	A 66 <sup>b</sup> [I, 4]	Abbas . . . âbbet A 66 <sup>b</sup> abbet B 50 <sup>b1</sup> 55
22	Prepositus <sup>5</sup> p <sup>h</sup> best A 66 <sup>b</sup> B 50 <sup>b1</sup> pbist <sup>6</sup>	abbat C 40 <sup>a</sup> E 72 [I, 4] 56
23	C 40 <sup>a</sup> E 72 [I, 4]	Abbatissa abbatisa B 50 <sup>b1</sup> E 72 aba- 57
24	Decanus dêchant A 66 <sup>b</sup> dechant B 50 <sup>b1</sup>	tissa C 40 <sup>a</sup> abbetesse A 66 <sup>b</sup> [I, 4] 58
25	dechan C 40 <sup>a</sup> decchan E 72 [I, 4]	Abbatia <sup>9</sup> abbateia B 50 <sup>b1</sup> E 72 abteia 59
26	Sacrista . . . cûster A 66 <sup>b</sup> kvster B 50 <sup>b1</sup>	C 40 <sup>a</sup> abtêie A 66 <sup>b</sup> [I, 4] 60
27	kuster C 40 <sup>a</sup> E 72 [I, 4]	Monachus . . . mvnich B 50 <sup>b1,2</sup> munich 61
28	Mansionarius <sup>7</sup> mesinari C 40 <sup>a</sup> E 72	C 40 <sup>a</sup> mûnich E 72 mûneche A 66 <sup>b</sup> 62
29	mesinare B 50 <sup>b1</sup> mesinar G 36 <sup>a</sup> mes-	[I, 4] 63
30	hêre A 66 <sup>b</sup>	Anachorete <sup>10</sup> . . . einsidele A 66 <sup>b</sup> ein- 64
31	Scolasticus scvlmeist <sup>8</sup> B 50 <sup>b1</sup> sculmeister	sidele C 40 <sup>a</sup> ênsidele B 50 <sup>b2</sup> ensidele 65
32	E 72 schulmêister A 66 <sup>b</sup> scôlmagister	E 72 [I, 4] 66
33	C 40 <sup>a</sup> [I, 4]	Cucullarius . . . mûnich A 66 <sup>b</sup> mûnich 67
34	Scolaris <sup>8</sup> scûlari E 72 scôlari C 40 <sup>a</sup>	B 50 <sup>b2</sup> munich C 40 <sup>a</sup> E 72 munich 68
35	sevlare B 50 <sup>b1</sup> Scôlare A 66 <sup>b</sup> [I, 4]	G 36 <sup>a</sup> 69

<sup>1</sup> Cleric<sup>9</sup>: E <sup>2</sup> sangire] i auf rasur E  
 Accoliti E <sup>4</sup> c<sup>o</sup>fer[rarij] A <sup>5</sup> Prepon, sit<sup>9</sup>  
 E <sup>7</sup> von späterer hand unterstrichen A<sup>4</sup>  
 chorethē B Anachorite E

<sup>3</sup> davor die überschrift De acolitit AB.  
 B, die corr. von jûngerer hand <sup>6</sup> pbist:  
<sup>8</sup> Scôlaris C <sup>9</sup> Abbana E <sup>10</sup> Ana-

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 250. 251). Tr. (Hoffmann 11. 12)

- 1 Circumcellio <sup>1</sup> löfare B 50<sup>b2</sup> löfari C 40<sup>a</sup> 40<sup>a</sup> klosinnari E 72 clösenare A 66<sup>b</sup> 26  
 2 löfari E 72 löfere A 66<sup>b</sup> lovfari G [I, 4] [I, 4] 27  
 3 36<sup>a</sup> [I, 4] Sanctimonialis nūna B 50<sup>b2</sup> nunna C 28  
 4 Inclusus klosanare B 50<sup>b2</sup> klosinari C 40<sup>a</sup> E 72 nūne A 66<sup>b</sup> [I, 4] 29
- VIII, 4 De ceteris <sup>2</sup> fidelibus [Isidor VII, 14].
- 5 Catholicus . . . allicher B 50<sup>b2</sup> C 40<sup>a</sup> E 73 G 36<sup>a</sup> allich<sup>e</sup> A 66<sup>b</sup> [I, 4] 30
- VIII, 5 De principatibus et miliciis et aliis personis <sup>3</sup> [Isidor IX, 3].
- 6 Augusta . . . keiserin A 67<sup>a</sup> keiserin <sup>4</sup> Marchio margguo B 51<sup>a1</sup> marchguo E 74 31  
 7 B 50<sup>b2</sup> C 40<sup>b</sup> kieserin E 73 [I, 8] [I, 8] 32  
 8 Palatinus <sup>5</sup> phalanzgfauo A 67<sup>a</sup> pha- marguo C 40<sup>b</sup> margrauo G 36<sup>b</sup> 33  
 9 linzigrauo E 73 pfallenzgüo C 40<sup>b</sup> margüe A 67<sup>a</sup> [I, 8] 34  
 10 pfalzgrauo B 51<sup>a1</sup> [I, 8] Patronus <sup>8</sup> uoget A 67<sup>a</sup> wogid G 36<sup>b</sup> 35  
 11 Palatina phalanzgvin B 51<sup>a1</sup> phalanz- fôgot B 51<sup>a1</sup> fogid C 40<sup>b</sup> E 74 36  
 12 grâuín A 67<sup>a</sup> pfalanzgrauin E 73 [I, 8] [I, 8] 37  
 13 Dux . . . herzogo B 51<sup>a1</sup> C 40<sup>b</sup> E 73 Centurio . . . i. centinar G 36<sup>b</sup> [I, 8] 38  
 14 herzôge A 67<sup>a</sup> herzoch G 36<sup>b</sup> [I, 8] Curiales <sup>9</sup> . . . dienestmanne B 51<sup>a2</sup> 39  
 15 Dvctrix herzogin B 51<sup>a1</sup> C 40<sup>b</sup> E 73 dinestmanni E 74 dienstmanne <sup>10</sup> 40  
 16 herzôgine A 67<sup>a</sup> [I, 8] A 67<sup>b</sup> dienestman C 41<sup>a</sup> dienisman 41  
 G 37<sup>a</sup> [I, 8] 42
- 17 Prefecti . . . burchgüen <sup>6</sup> A 67<sup>a</sup> bvr- Aulicus houetfut. <sup>10</sup> I houelinch A 67<sup>b</sup> 43  
 18 gven B 51<sup>a1</sup> i. burgüín A 67<sup>a</sup> hōvetrūt. I hovelinc B 51<sup>a2</sup> houe- 44  
 19 guín C 40<sup>b</sup> burgrauin E 73 [I, 8] trūth I hovelinc C 41<sup>a</sup> houetruth I 45  
 houelinc E 74 houilich G 37<sup>a</sup> 46  
 [I, 8] 47
- 20 Presides . . . grâuen A 67<sup>a</sup> guen B 51<sup>a1</sup> Vicedomnus <sup>11</sup> uiztūm A 67<sup>b</sup> vizdvm 48  
 21 guín C 40<sup>b</sup> E 73. 74 guín G 36<sup>b</sup> [I, 8] B 51<sup>a2</sup> vizddm C 41<sup>a</sup> uizethuom E 49  
 74 vicedvm G 37<sup>a</sup> [I, 8] 50
- 22 Comes guo <sup>7</sup> B 51<sup>a1</sup> grauo E 74 Scabinus <sup>12</sup> sceffeno <sup>13</sup> A 67<sup>b</sup> sceffeno 51  
 23 Comitissa grâuín A 67<sup>a</sup> grauin B 51<sup>a1</sup> B 51<sup>a2</sup> sceffino E 74 scéffino G 37<sup>a</sup> 52  
 24 guín C 40<sup>b</sup> E 74 [I, 8] sceffino C 41<sup>a</sup> [I, 8] 53
- De militvm vocabvliis <sup>14</sup> [Isidor IX, 3].
- 25 Miles . . . riter A 67<sup>b</sup> riter C 41<sup>a</sup> Rieter B 51<sup>a2</sup> ritbir E 74 [I, 8]

<sup>1</sup> Circumcellio] über m rasur B, von m an von jüngerer hand unterstrichen A  
<sup>2</sup> cetis E <sup>3</sup> miliciis 7 cet G <sup>4</sup> keiserin] am k radiert B <sup>5</sup> das lat. und  
 deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A. Palatiā<sup>9</sup> C, der punct von jüngerer  
 hand, oben am a radiert <sup>6</sup> burchgüen] chg<sup>a</sup> von jüngerer hand unterstrichen A  
<sup>7</sup> das deutsche wort fehlt A <sup>8</sup> Patron<sup>9</sup>] on<sup>9</sup> von späterer hand unterstrichen A  
<sup>9</sup> davor die überschrift Item vnde svpra ABCE <sup>10</sup> unterstrichen von jüngerer  
 hand A <sup>11</sup> Vicedominus G <sup>12</sup> Scabinus E <sup>13</sup> von jüngerer hand unterstrichen A  
<sup>14</sup> De. mili. cie. noie G

*Cr. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 251). Tr. (Hoffmann 12)*

1	Ordinarius. I gregarius miles . . . ein-	tigi <i>G</i> 37 <sup>a</sup> herisluhtigi <i>E</i> 74 here-	30
2	scilt riter <i>C</i> 41 <sup>a</sup> enschiltrit <sup>s</sup> 1 <i>A</i> 67 <sup>b</sup>	flutgi <i>C</i> 41 <sup>a</sup> herflütige <sup>3</sup> <i>A</i> 67 <sup>b</sup>	31
3	einscilterit <i>B</i> 51 <sup>a2</sup> einscilterithir <sup>2</sup> <i>E</i>	[I, 8]	32
4	74 .i. ainscilt ritir. I scoldinar <i>G</i> 37 <sup>a</sup>	Excubitores wåhtere <i>A</i> 67 <sup>b</sup> wahtere <sup>4</sup>	33
5	[I, 8]	<i>B</i> 51 <sup>a2</sup> <i>O</i> ζ <sup>b</sup> wahtari <i>C</i> 41 <sup>a</sup> <i>E</i> 75	34
6	Desertores herflütige <i>B</i> 51 <sup>a2</sup> herfluh-	<i>G</i> 37 <sup>a</sup> [I, 8]	35

VIII, 6 De milicie vocabvlo<sup>5</sup> [*Isidor IX, 3.*]

7	Milicia . . . hereschafft <i>B</i> 51 <sup>a2.b1</sup> <i>O</i> ζ <sup>b</sup>	Contubernalis gñoz <i>A</i> 68 <sup>a</sup> gnoz <i>B</i> 51 <sup>b1</sup>	36
8	hêrschaft <i>A</i> 68 <sup>a</sup> heriscafft <sup>6</sup> <i>C</i> 41 <sup>a</sup> <i>G</i>	<i>C</i> 41 <sup>b</sup> <i>E</i> 75 <i>G</i> 37 <sup>b</sup> <i>O</i> ζ <sup>b</sup> [I, 8]	37
9	37 <sup>a</sup> heriscaf <i>E</i> 75	Satelles . . . swertdêgen <sup>12</sup> <i>A</i> 68 <sup>a</sup> svert-	38
10	Acies scâra <i>B</i> 51 <sup>b1</sup> scara <i>C</i> 41 <sup>b</sup> <i>E</i> 75	degen <i>B</i> 51 <sup>b1</sup> suertdegen <i>O</i> ζ <sup>b</sup> svert-	39
11	<i>O</i> ζ <sup>b</sup> scar <i>G</i> 37 <sup>a</sup> schâra <sup>7</sup> <i>A</i> 68 <sup>a</sup>	degin <i>G</i> 37 <sup>b</sup> suertegen <i>E</i> 75 suerte-	40
12	[I, 8]	gin <i>C</i> 41 <sup>b</sup> [I, 8]	41
13	Pedites vendun <i>B</i> 51 <sup>b1</sup> <i>O</i> ζ <sup>b</sup> uendun	Apparitor <sup>13</sup> . . . dienstman <i>B</i> 51 <sup>b1</sup> <i>C</i> 42	42
14	<i>C</i> 41 <sup>b</sup> uenbun <i>E</i> 75 uênden <sup>8</sup> <i>A</i> 68 <sup>a</sup>	41 <sup>b</sup> <i>O</i> ζ <sup>b</sup> dienstman <i>E</i> 75 dinestman	43
15	fuzuendin <i>G</i> 37 <sup>a</sup> [I, 8]	<i>G</i> 37 <sup>b</sup> diênstman <i>A</i> 68 <sup>a</sup> [I, 8]	44
16	Vulgus balçhere <sup>9</sup> <i>A</i> 68 <sup>a</sup> balchere <i>B</i>	Scutarius . . . sciltkneht <i>B</i> 51 <sup>b1</sup> <i>E</i> 75	45
17	51 <sup>b1</sup> <i>C</i> 41 <sup>b</sup> <i>O</i> ζ <sup>b</sup> balchare <i>E</i> 75 balg-	sciltknet <i>C</i> 41 <sup>b</sup> <i>O</i> ζ <sup>b</sup> schiltchênet <i>A</i> 46	46
18	heri <i>G</i> 37 <sup>a</sup> [I, 8]	68 <sup>a</sup> sciltketh <i>G</i> 37 <sup>b</sup> [I, 8]	47
19	Liticen <sup>10</sup> I tubicen horenblaso <i>B</i> 51 <sup>b1</sup>	Pabulator <sup>â</sup> wterer <i>A</i> 68 <sup>a</sup> wtêere <i>B</i> 51 <sup>b1</sup>	48
20	<i>O</i> ζ <sup>b</sup> horenblåse <i>A</i> 68 <sup>a</sup> hornblaso <i>C</i>	<i>O</i> ζ <sup>b</sup> uåtherere <i>E</i> 75 uôterare <i>C</i> 41 <sup>b</sup>	49
21	41 <sup>b</sup> <i>E</i> 75 <i>G</i> 37 <sup>b</sup> [I, 8]	fÿtrar <i>G</i> 37 <sup>b</sup> [I, 8]	50
22	Connilito . . . heregesello <i>B</i> 51 <sup>b1</sup> <i>O</i> ζ <sup>b</sup>	Agaso <sup>14</sup> . . . marscalc <i>B</i> 51 <sup>b1</sup> <i>C</i> 41 <sup>b</sup> <i>G</i> 37 <sup>b</sup>	51
23	herigesello <i>C</i> 41 <sup>b</sup> herigisello <i>E</i> 75	<i>O</i> ζ <sup>b</sup> marschalch <sup>15</sup> <i>A</i> 68 <sup>a</sup> marscal <i>E</i> 52	52
24	hergisello <i>G</i> 37 <sup>b</sup> hergesêlle <sup>11</sup> <i>A</i> 68 <sup>a</sup>	75 [I, 8]	53
25	[I, 8]		

VIII, 7 De civibvs<sup>16</sup> [*Isidor IX, 4.*]

26	Mercennarii mietman <i>A</i> 68 <sup>a</sup> <i>B</i> 51 <sup>b1</sup> <i>O</i> ζ <sup>b</sup>	ζ <sup>b</sup> geltmeist <sup>a</sup> <i>C</i> 41 <sup>b</sup> geltmaistra <i>G</i> 54	
27	mietman <i>C</i> 41 <sup>b</sup> mietman <i>G</i> 37 <sup>b</sup> mie-	37 <sup>b</sup> geltmêist <sup>s</sup> <i>A</i> 68 <sup>a</sup> [I, 8]	55
28	timan <i>E</i> 75 [I, 8]	Villicus meier <i>A</i> 68 <sup>a</sup> meier <i>B</i> 51 <sup>b1</sup> <i>O</i> ζ <sup>b</sup> meier	56
29	Publicani geltmaistra <i>B</i> 51 <sup>b1</sup> <i>E</i> 75 <i>O</i>	<i>E</i> 75 mei,er <i>C</i> 41 <sup>b</sup> maier <i>G</i> 37 <sup>b</sup> [I, 8]	57

<sup>1</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A*    <sup>2</sup> rithir] t aus c corr. *E*    <sup>3</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A*    <sup>4</sup> wahtere] h auf rasur *B*    <sup>5</sup> uocabulis *A*    <sup>6</sup> heriscafft] f von jüngerer hand auf rasur *C*    <sup>7</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A*    <sup>8</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A*    <sup>9</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A*    <sup>10</sup> Titicen *AB* Tuicen *CE* Tibicen *O*    <sup>11</sup> hergesêlle] das letzte e aus o radiert *A*    <sup>12</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A*    <sup>13</sup> Apparitor *A* Aparitor *G*    <sup>14</sup> Agaso *BC*    <sup>15</sup> teilweise unterstrichen von jüngerer hand *A*    <sup>16</sup> die capitelzahl VII aus VIII radiert *B*, *De. ci. vium. nōibvs G*

*Altd. bl.* 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

1 Dediticius <sup>1</sup> . . . ergëbener <i>A</i> 68 <sup>b</sup> <i>B</i> 51 <sup>b2</sup>	Empticius <sup>3</sup> chöfscalc <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> chöfsalc <sup>32</sup>
2 <i>O</i> ζ <sup>b</sup> ergebener <i>E</i> 76 ergebiner <i>G</i>	<i>C</i> 42 <sup>a</sup> choufscalc <i>O</i> ζ <sup>a</sup> chouffcalc <i>E</i> 33
3 37 <sup>b</sup> erbegeber <sup>2</sup> <i>C</i> 41 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8]	76 chöfschalc <i>A</i> 68 <sup>b</sup> covfscalc <i>G</i> 37 <sup>b</sup> 34
4 <i>Manu missus</i> . . . qui et libertus urila-	[ <i>I</i> , 8] 35
5 zener <i>A</i> 68 <sup>b</sup> frielazens <sup>5</sup> <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> <i>O</i> ζ <sup>ba</sup>	Dulia . . . diërna <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> díerna <i>O</i> ζ <sup>a</sup> 36
6 frigilazener <i>C</i> 42 <sup>a</sup> frigilaziner <i>G</i> 37 <sup>b</sup>	dierna <i>C</i> 42 <sup>a</sup> <i>E</i> 76 <i>G</i> 37 <sup>b</sup> diërne <i>A</i> 37
7 frigilazener <i>E</i> 76 [ <i>I</i> , 8 Libertus]	68 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8] 38
8 Vernaculus . . . knët <i>A</i> 68 <sup>b</sup> <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> <i>O</i> ζ <sup>a</sup>	Pedissequa chamirwip <i>A</i> 68 <sup>b</sup> camerwib <sup>39</sup>
9 knet <i>E</i> 76 kíet <i>C</i> 42 <sup>a</sup> kneth <i>G</i> 37 <sup>b</sup>	<i>B</i> 51 <sup>b2</sup> cam <sup>s</sup> wib <i>O</i> ζ <sup>a</sup> kamerwib <i>C</i> 40
10 [ <i>vgl.</i> <i>I</i> , 8]	42 <sup>a</sup> <i>E</i> 76 kam <sup>s</sup> wib <i>G</i> 37 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8] 41
VIII, 8 De variis officiorum vocabulis l operariis. <sup>4</sup>	
11 Discorforvs . . . truhsáze <sup>5</sup> <i>A</i> 68 <sup>b</sup> trvchsaze	kamerere <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> bettekam <sup>s</sup> are <i>O</i> ζ <sup>a</sup> 42
12 <i>Q</i> 19 <sup>c</sup> trusazo <i>C</i> 42 <sup>a</sup> truhtzsazo <i>E</i> 76	betekamerari <i>C</i> 42 <sup>a</sup> betkamerari <i>E</i> 76 43
13 drvhsazo <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> druhsazo <i>G</i> 37 <sup>b</sup> <i>O</i>	betkamerare <i>Q</i> 19 <sup>c</sup> beddecam <sup>s</sup> ar <i>G</i> 37 <sup>b</sup> 44
14 ζ <sup>a</sup> [ <i>I</i> , 8]	[ <i>I</i> , 8] 45
15 Pincerna scencho <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> <i>C</i> 42 <sup>a</sup> <i>E</i> 76	Erarius dresekam <sup>s</sup> are <sup>10</sup> <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> <i>O</i> ζ <sup>a</sup> 46
16 <i>G</i> 37 <sup>b</sup> scenčo <i>O</i> ζ <sup>a</sup> schénche <i>A</i> 68 <sup>b</sup>	drèsekamerer <sup>11</sup> <i>A</i> 68 <sup>b</sup> dresikamerare 47
17 [ <i>I</i> , 8]	<i>C</i> 42 <sup>a</sup> drisikamerari <i>E</i> 76 drisekam <sup>48</sup>
18 Coniuiua gemazzo <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> <i>O</i> ζ <sup>a</sup> gemazze	<i>G</i> 37 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8] 49
19 <i>Q</i> 19 <sup>c</sup> gimazo <i>C</i> 42 <sup>a</sup> <i>E</i> 76 <i>G</i> 37 <sup>b</sup>	Pistor phîster <i>A</i> 68 <sup>b</sup> phistir <i>E</i> 76 50
20 gimáze <sup>6</sup> <i>A</i> 68 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8]	pfist <sup>5</sup> <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> <i>O</i> ζ <sup>a</sup> pfister <i>C</i> 42 <sup>a</sup> brot- 51
21 Architriclinus . . . stvlsazzo <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> stül-	peche <i>Q</i> 19 <sup>c</sup> [ <i>I</i> , 8] 52
22 sazzo <i>O</i> ζ <sup>a</sup> stulsazzo <i>E</i> 76 stölsazo <i>C</i>	Pistrix knëtarin <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> <i>O</i> ζ <sup>a</sup> knëtarin 53
23 42 <sup>a</sup> stülsaze <sup>7</sup> <i>A</i> 68 <sup>b</sup> stvlsaze <i>Q</i> 19 <sup>c</sup>	<i>C</i> 42 <sup>a</sup> <i>E</i> 76 knët <sup>s</sup> in <i>A</i> 68 <sup>b</sup> chene- 54
24 .i. stvlsezzo <i>G</i> 37 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8]	tarin <i>Q</i> 19 <sup>c</sup> [ <i>I</i> , 8] 55
25 Cellerarius <sup>8</sup> . . . chëlnere <i>A</i> 68 <sup>b</sup> kelnëre	Panificus brotbêche <i>A</i> 68 <sup>b</sup> brothbecco <i>B</i> 56
26 <i>B</i> 51 <sup>b2</sup> kelnere <i>O</i> ζ <sup>a</sup> kelnari <i>C</i> 42 <sup>a</sup>	51 <sup>b2</sup> <i>E</i> 76 <i>O</i> ζ <sup>a</sup> brotbeko <i>G</i> 37 <sup>b</sup> 57
27 <i>E</i> 76 [ <i>I</i> , 8]	bro, <sup>t</sup> becco <sup>12</sup> <i>C</i> 42 <sup>a</sup> [ <i>I</i> , 8] 58
28 Zetarius <sup>9</sup> . . . kamerarius kamerære <i>B</i>	Cocus <sup>13</sup> côche <i>A</i> 68 <sup>b</sup> cohe <i>G</i> 37 <sup>b</sup> côch 59
29 51 <sup>b2</sup> kamerere <i>O</i> ζ <sup>a</sup> kâm <sup>s</sup> er <i>A</i> 68 <sup>b</sup>	<i>B</i> 51 <sup>b2</sup> <i>O</i> ζ <sup>a</sup> coch <i>E</i> 76 chöc <i>C</i> 42 <sup>a</sup> 60
30 kamerari <i>C</i> 42 <sup>a</sup> <i>E</i> 76 [ <i>I</i> , 8]	[ <i>I</i> , 8] 61
31 Cubicularius bëtcham <sup>s</sup> er <i>A</i> 68 <sup>b</sup> bette-	

<sup>1</sup> Deditius *E*, das fehlende ci über dem folgenden dr<sup>1</sup> hand mit rasur aus geb, das zweite b aus n corr. *C* <sup>2</sup> erbegeber] beg von jüngerer deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen *A* <sup>3</sup> Emptici:us *E*. das lat. und <sup>4</sup> efficiorum *E*. I operariis fehlt GOQ <sup>5</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A* <sup>6</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A* <sup>7</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A* <sup>8</sup> Celerarius *E* <sup>9</sup> Zetari<sup>9</sup>] am t radiert *C*, das wort von jüngerer hand unterstrichen *A* <sup>10</sup> dresekam<sup>s</sup>are] da das erste r (aus ansatz von e) undeutlich war, wurde es unterstrichen und ein anderes mit einschaltezeichen übergeschrieben *B* <sup>11</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A* <sup>12</sup> die corr. von jüngerer hand *C* <sup>13</sup> Cochus *E*



*Altd. bl. 2, 196. Cr. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 251). Tr. (Hoffmann 12)*

1	Ianitor	torwarto	B 51 <sup>b2</sup>	C 42 <sup>a</sup>	O ζ <sup>a</sup>	Clebo <sup>9</sup> ...	acherman	A 68 <sup>b</sup>	âkerman	34			
2		torwat	E 76	tôrwartel	A 68 <sup>b</sup>	[I, 8]		B 52 <sup>a1</sup>	O ζ <sup>a</sup>	akerman	C 42 <sup>a</sup>	E 76	G 35
3	Actor <sup>1</sup>	... ambêtman <sup>2</sup>	A 68 <sup>b</sup>	ambet-				38 <sup>a</sup>	[I, 8]				
4		man	Q 19 <sup>c</sup>	ambethman	B 51 <sup>b2</sup>	O	Messor	snitare	B 52 <sup>a1</sup>	snitâræ	O ζ <sup>a</sup>		37
5		ζ <sup>a</sup> ambitman	C 42 <sup>a</sup>	E 76	G 38 <sup>a</sup>		snitari	E 76	snitári	C 42 <sup>a</sup>	Snittere		38
6		[I, 8]						A 68 <sup>b</sup>	[I, 8]				39
7	Nummerarii <sup>3</sup>	... cinsmeistra	B 51 <sup>b2</sup>				Spicarius	êherâre	B 52 <sup>a1</sup>	êherâre	O ζ <sup>a</sup>		40
8		E 76	cinsmeist <sup>a</sup>	C 42 <sup>a</sup>	O ζ <sup>a</sup>	cins-	êherare	A 68 <sup>b</sup>	êherari	C 42 <sup>a</sup>	ehera		41
9		meist <sup>s</sup>	A 68 <sup>b</sup>	cinsmeister	Q 19 <sup>c</sup>	cins-	E 76	eh <sup>s</sup> ere	Q 19 <sup>c</sup>	ehirar	G 38 <sup>a</sup>		42
10		maist <sup>s</sup>	G 38 <sup>a</sup>	[I, 8]			[I, 8]						43
11	Preco	bvtil	B 51 <sup>b2</sup>	butil <sup>4</sup>	A 68 <sup>b</sup>	C	Congerra	stûphelare	A 68 <sup>b</sup>	stupfelare	O		44
12		42 <sup>a</sup>	E 76	O ζ <sup>a</sup>	[I, 8]		ζ <sup>a</sup> stypfelare	B 52 <sup>a1</sup>	stupfilari	C 42 <sup>a</sup>			45
13	Fenestella	gûtschbâre <sup>5</sup>	A 68 <sup>b</sup>	gûtschbare			stuphilere	Q 19 <sup>c</sup>	stophfilari	E 76	sto-		46
14		B 51 <sup>b2</sup>	52 <sup>a1</sup>	gûtscribare	O ζ <sup>a</sup>	gûts-	philar	G 38 <sup>a</sup>	[I, 8]				47
15		scribari	E 76	gûtschbari	C 42 <sup>a</sup>	gûts-	Fenicena <sup>10</sup>	mâdare	B 52 <sup>a1</sup>	mâdare	C 42 <sup>a</sup>		48
16		scribar	G 38 <sup>a</sup>	gûtschbare	Q 19 <sup>c</sup>	[I, 8]	madare	O ζ <sup>a</sup>	madari	E 76	madar	G	49
17	Iuridicus	... êsâgo	B 52 <sup>a1</sup>	êsago	C 42 <sup>a</sup>		38 <sup>a</sup>	mâdere	A 68 <sup>b</sup>	[I, 8]			50
18		O ζ <sup>a</sup>	esago	E 76	G 38 <sup>a</sup>	esâge	Agricola	wingart <sup>se</sup>	I akerman	A 68 <sup>b</sup>			51
19		esage	Q 19 <sup>c</sup>	[I, 8]			wingartère	I akerman	B 52 <sup>a1</sup>	O ζ <sup>a</sup>			52
20	Rachinburgius <sup>6</sup>	lantrehtâre	A 68 <sup>b</sup>	lanth-			wingartari	I akerman	C 42 <sup>a</sup>	winigar-			53
21		rêhtare	O ζ <sup>a</sup>	lanthrehtare <sup>7</sup>	B 52 <sup>a1</sup>		thenari.	I akermani	E 76	[I, 8]			54
22		lantrehtari	E 76	lantrehtar	G 38 <sup>a</sup>		Vinitor	winzûrel	A 68 <sup>b</sup>	winzvrl	B 52 <sup>a1</sup>		55
23		lantrechtære	Q 19 <sup>c</sup>	lanttehari	C 42 <sup>a</sup>		Q 19 <sup>c</sup>	winzurl	C 42 <sup>a</sup>	O ζ <sup>a</sup>	winzuri-		56
24		[I, 8]					zin	E 76	uinzurn	G 38 <sup>a</sup>	[I, 8]		57
25	Vades	... bûrgen	A 68 <sup>b</sup>	B 52 <sup>a1</sup>	bur-		Vindemiator	lêsare	B 52 <sup>a1</sup>	lêsâre	O ζ <sup>a</sup>		58
26		gen	O ζ <sup>a</sup>	Q 19 <sup>c</sup>	burgun	E 76	lesare	C 42 <sup>a</sup>	E 77	lesar	G 38 <sup>a</sup>	le-	59
27		C 42 <sup>a</sup>	[I, 8]				sære	Q 19 <sup>c</sup>	lêsere	A 68 <sup>b</sup>	[I, 8]		60
28	Rvsticus	... gêbur <sup>8</sup>	A 68 <sup>b</sup>	gebûr	O		Hortulanus	gartnâre	B 52 <sup>a1</sup>	O ζ <sup>a</sup>	gârt-		61
29		ζ <sup>a</sup> gebûr	B 52 <sup>a1</sup>	gibur	C 42 <sup>a</sup>	E 76	nere	A 68 <sup>b</sup>	gartinari	C 42 <sup>a</sup>	E 77		62
30		[I, 8]					gartinar	G 38 <sup>a</sup>	[I, 8]				63
31	Colonus	bûman	A 68 <sup>b</sup>	O ζ <sup>a</sup>	bûman	B	Subulcus	svinhîrte	B 52 <sup>a1</sup>	suinhirte	O		64
32		52 <sup>a1</sup>	bvman	Q 19 <sup>c</sup>	buman	C 42 <sup>a</sup>	ζ <sup>a</sup>	swinhirte	A 68 <sup>b</sup>	suein	G 38 <sup>a</sup>	suen	65
33		76	G 38 <sup>a</sup>	[I, 8]			E 77	swin	Q 19 <sup>c</sup>	sueinari	C 42 <sup>a</sup>	[I, 8]	66
							Bubulcus	... ohsnêre	A 68 <sup>b</sup>	ohsnêre	B		67
							52 <sup>a1</sup>	ôhsnêre	O ζ <sup>a</sup>	ohsinari	E 77		68

<sup>1</sup> agtor Q    <sup>2</sup> von jüngerer hand unterstrichen A    <sup>3</sup> numerarius Q    <sup>4</sup> von jüngerer hand unterstrichen A. in O könnte auch bittil gelesen werden    <sup>5</sup> von jüngerer hand unterstrichen A    <sup>6</sup> das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen, am rande von einer hand saec. XVII Rachinburgius A. Rachinburius EG    <sup>7</sup> lanthrehtare] th auf rasur B    <sup>8</sup> von jüngerer hand unterstrichen A    <sup>9</sup> Glebo C    <sup>10</sup> Feniceda E

*Altd. bl.* 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251. 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

- 1 ošinari<sup>1</sup> C 42<sup>a</sup> ohsinnar G 38<sup>a</sup> hohs-  
 2 nære Q 19<sup>c</sup> [I, 8]  
 3 Bootes ênko A 68<sup>b</sup> O ζ<sup>a</sup> enko<sup>2</sup> B 52<sup>a1</sup>  
 4 C 42<sup>a</sup> E 77 einko G 38<sup>a</sup> [I, 8]  
 5 Sageta. I sagittarius<sup>3</sup> schvzzo B 52<sup>a1</sup>  
 6 schûzze A 68<sup>b</sup> scuzzo E 77 G 38<sup>a</sup>  
 7 O ζ<sup>a</sup> suzzo C 42<sup>a</sup> sevzze Q 19<sup>c</sup>  
 8 [I, 8]  
 9 Armentarius sveigare B 52<sup>a1</sup> sueigare  
 10 O ζ<sup>a</sup> sueigari C 42<sup>a</sup> E 77 sveigare  
 11 Q 19<sup>c</sup> sueigar G 38<sup>a</sup> swêngare A 68<sup>b</sup>  
 12 [I, 8]  
 13 Mulio stvtare B 52<sup>a1</sup> Q 19<sup>c</sup> stttare O  
 14 ζ<sup>a</sup> stôtare C 42<sup>a</sup> stttari E 77 stttar  
 15 G 38<sup>a</sup> stttere A 68<sup>b</sup> [I, 8]  
 16 Opilio<sup>4</sup> scaffirte B 52<sup>a1</sup> O ζ<sup>a</sup> scaf-  
 17 hirti E 77 scaffirt C 42<sup>a</sup> G 38<sup>a</sup>  
 18 schâfhirte A 68<sup>b</sup> scaphære Q 19<sup>c</sup>  
 19 [I, 8]  
 20 Caprarius geizzare B 52<sup>a1</sup> O ζ<sup>a</sup> geizzari  
 21 E 77 gazzari C 42<sup>a</sup> gazar G 38<sup>a</sup>  
 22 geisare A 68<sup>b</sup> [I, 8]  
 23 Sutor svtare (svtare O sutari E suttari<sup>5</sup>  
 24 C svter A). quasi setor a setis bôrsten  
 25 (.i. burstin CE) A 68<sup>b</sup> B 52<sup>a1</sup> C 42<sup>a</sup>  
 26 E 77 O ζ<sup>a</sup> .i. burstin G 38<sup>a</sup> [I, 8]  
 27 Calciarius.<sup>6</sup> I caligarius<sup>7</sup> scvchvzere  
 28 B 52<sup>a1</sup> scvchbuzare O ζ<sup>a</sup> scvchbvzare  
 29 Q 19<sup>c</sup> scvchbozzari C 42<sup>a</sup> scvchtiz-  
 30 zari E 77 schvchbvzere A 69<sup>a</sup> scubuzo  
 31 G 38<sup>a</sup> [I, 8]  
 32 Coriarius ledergârwere A 69<sup>a</sup> led<sup>s</sup>gar-  
 33 wære Q 19<sup>c</sup> ledergerwere B 52<sup>a1</sup> O  
 34 ζ<sup>a</sup> ledergarwo C 42<sup>a</sup> E 77 lederar G  
 35 38<sup>a</sup> [I, 8]
- Sartor nâtare B 52<sup>a1</sup> natare C 42<sup>a</sup> O 36  
 ζ<sup>a</sup> natari E 77 nâtere A 69<sup>a</sup> [I, 8] 37  
 Fullo. I lauentarius<sup>8</sup> ladentâre B 52<sup>a1</sup> 38  
 O ζ<sup>a</sup> ladentere A 69<sup>a</sup> lauindrar G 38<sup>a</sup> 39  
 wascari. I laundare (lauandrari E) C 40  
 42<sup>a</sup> E 77 welk<sup>s</sup>e u<sup>t</sup> lauandrari Q 19<sup>c</sup> 41  
 [I, 8] 42  
 Coagitator<sup>9</sup> . . . wâlchare B 52<sup>a1</sup> wal- 43  
 chare O ζ<sup>a</sup> walchære Q 19<sup>c</sup> wâlchere 44  
 A 69<sup>a</sup> walkari C 42<sup>b</sup> E 77 walker 45  
 G 38<sup>a</sup> [I, 8] 46  
 Lanarius wollenmâng<sup>s</sup>e A 69<sup>a</sup> wollen- 47  
 mangære Q 19<sup>c</sup> wollenmângere B 52<sup>a1</sup> 48  
 wollenmangere O ζ<sup>a</sup> wollemangari 49  
 E 77 wolmangeri<sup>10</sup> C 42<sup>b</sup> wolmenger 50  
 G 38<sup>a</sup> [I, 8] 51  
 Textor wêber A 69<sup>a</sup> weber E 77 wêbre 52  
 B 52<sup>a1</sup> O ζ<sup>a</sup> weberi C 42<sup>b</sup> [I, 8] 53  
 Textrix webêrin A 69<sup>a</sup> weberin C 42<sup>b</sup> 54  
 wêbrin B 52<sup>a1</sup> O ζ<sup>a</sup> webarin E 77 55  
 [I, 8] 56  
 Piscator fiscari C 42<sup>b</sup> E 77 fiscære A 57  
 69<sup>a</sup> fiscère B 52<sup>a1</sup> O ζ<sup>a</sup> [I, 8] 58  
 Pictor . . . malari C 42<sup>b</sup> E 77 malare 59  
 B 52<sup>a1</sup> mâlare O ζ<sup>a</sup> malar G 38<sup>a</sup> 60  
 mâlere A 69<sup>a</sup> [I, 8] 61  
 Malleator tangelari I kaltsmit C 42<sup>b</sup> E 62  
 77 tângelære. I kâltsmît B 52<sup>a1</sup> tân- 63  
 gelære. I kaltsmit O ζ<sup>a</sup> tangilære.<sup>11</sup> I 64  
 chaltsmît A 69<sup>a</sup> dengilar I kaltsmît 65  
 G 38<sup>a</sup> [I, 8] 66  
 Aurifex go<sup>l</sup>tsmit A 69<sup>a</sup> gô<sup>l</sup>tsmit O ζ<sup>a</sup> 67  
 gô<sup>l</sup>tsmît B 52<sup>a1</sup> go<sup>l</sup>tsmit C 42<sup>b</sup> E 77 68  
 go<sup>l</sup>tsmît G 38<sup>a</sup> [I, 8] 69  
 Argentarius silb<sup>s</sup>smît A 69<sup>a</sup> silbersmît B 70

<sup>1</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>2</sup> enko] k aus o corr. B    <sup>3</sup> Sageta I sagetra-  
 rius (e in i corr.) E Segeta I segetari<sup>9</sup> G    <sup>4</sup> Opile Q    <sup>5</sup> suttari] am u radiert C

<sup>6</sup> Calciaris E calciari<sup>9</sup> G    <sup>7</sup> calagarius O    <sup>8</sup> lauantari<sup>9</sup> C lauantiari<sup>9</sup> G    <sup>9</sup> Co-  
 gitator C    <sup>10</sup> wolmangeri] o von jüngerer hand über anderem buchstaben C    <sup>11</sup> tan-

gilære von jüngerer hand unterstrichen A

*Altd. bl. 2, 196. Cr. Hs. Hs. 2. (Dñt. 3, 252). Tr. (Hoffmann 12)*

1	52 <sup>a1</sup> silbersmit <i>O</i> ζ <sup>a</sup> silbirsm̄it <i>C</i> 42 <sup>b</sup>	meister <i>E</i> 77 werchmaist <sup>s</sup> <i>G</i> 38 <sup>a</sup> wêrc-	37
2	<i>E</i> 77 <i>G</i> 38 <sup>a</sup> [I, 8]	meist <sup>s</sup> <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> weremaist̄ <i>C</i> 42 <sup>b</sup> [I, 8]	38
3	Calipso . . . stahelcôfo <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> <i>O</i> ζ <sup>a</sup>	Carpentarius . . . waganare <i>C</i> 42 <sup>b</sup> wagi-	39
4	staîlcôfe <i>A</i> 69 <sup>a</sup> stahilchoufo <sup>1</sup> <i>E</i> 77	nare <i>E</i> 77 wagenere <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> wâgen <sup>s</sup> e	40
5	stahilchôfo <sup>2</sup> <i>C</i> 42 <sup>b</sup> stahilsmit <i>G</i> 38 <sup>a</sup>	<i>A</i> 69 <sup>a</sup> wagingar. I holzwer, <sup>c</sup> man <i>G</i> 41	42
6	[I, 8]	38 <sup>a</sup> [I, 8]	42
7	Ferrarius isencôfo <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> <i>O</i> ζ <sup>a</sup> isen-	Artifex listwerchman <i>E</i> 77 listw <sup>s</sup> êman	43
8	chôfe <i>A</i> 69 <sup>a</sup> isinchoufo <i>E</i> 77 isin-	<i>A</i> 69 <sup>a</sup> listwereman <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> listweremā	44
9	chôfo <i>C</i> 42 <sup>b</sup>	<i>G</i> 38 <sup>a</sup> listmachere <i>C</i> 42 <sup>b</sup> [vgl. I, 8]	45
10	Trapezeta <sup>3</sup> . . . m̄vñzâre <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> m̄nzare <i>O</i>	Opifex werchman <i>E</i> 77 w <sup>s</sup> êhman <i>A</i> 69 <sup>a</sup>	46
11	ζ <sup>a</sup> munsære <i>Q</i> 19 <sup>c</sup> m̄nsere <i>A</i> 69 <sup>a</sup> muni-	werchman <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> weremā <i>G</i> 38 <sup>a</sup> wer, <sup>c</sup>	47
12	zari <i>C</i> 42 <sup>b</sup> <i>E</i> 77 munsm̄aist <sup>s</sup> <i>G</i> 38 <sup>a</sup> [I, 8]	man <sup>5</sup> <i>C</i> 42 <sup>b</sup> [I, 8]	48
13	Nummvlarius <sup>4</sup> . . . wehsilare <i>E</i> 77 we-	Tornator <sup>6</sup> drêhsil <i>A</i> 69 <sup>a</sup> drahsil <i>G</i> 38 <sup>a</sup>	49
14	silare <i>C</i> 42 <sup>b</sup> wihsilar <i>G</i> 38 <sup>a</sup> wehese-	drhasil <i>C</i> 42 <sup>b</sup> drâsil <i>E</i> 77 drachsel <i>Q</i> 50	50
15	lêre <i>A</i> 69 <sup>a</sup> wehslare <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> <i>O</i> ζ <sup>a</sup>	19 <sup>c</sup> trahsel <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> [I, 8]	51
16	wehslære <i>Q</i> 19 <sup>c</sup> [I, 8]	Nauclerus scifmeist <sup>s</sup> <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> scifmeist̄ <i>C</i> 52	52
17	Fenerator w̄cherare <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> wcherare <i>O</i>	42 <sup>b</sup> scismeister <i>E</i> 77 scifmaist <sup>s</sup> <i>G</i> 38 <sup>a</sup>	53
18	ζ <sup>a</sup> w̄chêre <i>A</i> 69 <sup>a</sup> wochirari <i>C</i> 42 <sup>b</sup>	schifmeister <i>A</i> 69 <sup>a</sup> [I, 8]	54
19	<i>E</i> 77 woheîrar <i>G</i> 38 <sup>a</sup> [I, 8]	Nauta scifman <i>A</i> 69 <sup>a</sup> <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> scifman	55
20	Negociator werbare <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> <i>C</i> 42 <sup>b</sup> <i>E</i>	<i>C</i> 42 <sup>b</sup> <i>E</i> 77 <i>G</i> 38 <sup>a</sup> [I, 8]	56
21	77 <i>O</i> ζ <sup>a</sup> werbar <i>G</i> 38 <sup>a</sup> w <sup>s</sup> êbere <i>A</i> 69 <sup>a</sup>	Remex <sup>7</sup> Vêrio <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> uerio <sup>8</sup> <i>C</i> 42 <sup>b</sup>	57
22	[I, 8]	<i>E</i> 77 vêrge <i>A</i> 69 <sup>a</sup> verge <i>Q</i> 19 <sup>c</sup> ve-	58
23	Lathomus steinmêizo <i>A</i> 69 <sup>a</sup> stenmezzo	rigi <i>G</i> 38 <sup>a</sup> [I, 8]	59
24	<i>E</i> 77 stainmezze <i>Q</i> 19 <sup>c</sup> stêinmizzo <i>B</i>	Gvbernio . . . st̄v̄ro <i>B</i> 52 <sup>a1.2</sup> sturo <i>E</i> 77	60
25	52 <sup>a1</sup> stainmezilo <i>G</i> 38 <sup>a</sup> stainbrukil	st̄uro <i>C</i> 42 <sup>b</sup> st̄ure <i>A</i> 69 <sup>a</sup> stvr <i>Q</i> 19 <sup>c</sup>	61
26	<i>C</i> 42 <sup>b</sup> [I, 8]	st̄iermaist <sup>s</sup> <i>G</i> 38 <sup>a</sup> [I, 8]	62
27	Lapidine staingr̄ubun <i>C</i> 42 <sup>b</sup>	Mercator ch̄ofman <i>A</i> 69 <sup>a</sup> choufman <i>E</i> 63	63
28	Cementarius murari <i>E</i> 77 mvrari <i>B</i> 52 <sup>a1</sup>	77 c̄ofman <i>B</i> 52 <sup>a2</sup> kofman <i>C</i> 42 <sup>b</sup>	64
29	m̄rare <i>A</i> 69 <sup>a</sup> murar <i>G</i> 38 <sup>a</sup> stain-	[I, 8]	65
30	mezzo. I murari <i>C</i> 42 <sup>b</sup> [I, 8]	Lictor . . . fleis̄lecht <sup>s</sup> e <i>B</i> 52 <sup>a2</sup> fleisc-	66
31	Lignarius . . . cim̄b <sup>s</sup> man <i>A</i> 69 <sup>a</sup> cimber-	hâker <i>A</i> 69 <sup>a</sup> wizinari <i>E</i> 77 <i>Q</i> 19 <sup>c</sup>	67
32	man <i>B</i> 52 <sup>a1</sup> cimbirman <i>C</i> 42 <sup>b</sup> einbir-	wizar <i>G</i> 38 <sup>a</sup> wizzinari <i>C</i> 42 <sup>b</sup> [I, 8]	68
33	man <i>E</i> 77 zimbirman <i>G</i> 38 <sup>a</sup> [I, 8]	Caupo. I tabernio wineigo <i>B</i> 52 <sup>a2</sup> win-	69
34	Sartitector dechari <i>C</i> 42 <sup>b</sup>	eigo <i>E</i> 77 wineige <i>A</i> 69 <sup>a</sup> wineg, <sup>eb</sup> o <sup>9</sup>	70
35	Tignarius gantinare. I tubilare <i>C</i> 42 <sup>b</sup>	<i>C</i> 42 <sup>b</sup> [I, 8]	71
36	Architectus w <sup>s</sup> ch̄meist <sup>s</sup> <i>A</i> 69 <sup>a</sup> werch-		

<sup>1</sup> stahilchoufo] das erste o aus corr. *E*  
pezita *CGQ* Trapezeta] das zweite e aus t corr. *E*  
von jûngerer hand *C*

<sup>2</sup> stahilchôfo] hi auf rasur *C*

<sup>3</sup> Tra-

<sup>4</sup> Nûmari<sup>9</sup> *C*

<sup>5</sup> die corr.

<sup>6</sup> Tornator *G*

<sup>7</sup> die gl. vor 139, 49 *Q*

<sup>8</sup> uerio] i

auf rasur *E* uerio unterpunctiert, darüber vere von jûngerer hand *C*

<sup>9</sup> die corr.

von jûngerer hand *C*

*Alld. blt.* 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12. 13)

- 1 Mango mangare *B* 52<sup>a2</sup> mângere *A* 69<sup>a</sup> 42<sup>b</sup> hâuenâre *B* 52<sup>a2</sup> hâuen<sup>se</sup> *A* 69<sup>a</sup> 35  
 2 mengari *C* 42<sup>b</sup> *E* 77 mengere *Q* 19<sup>c</sup> hauinnar *G* 38<sup>a</sup> [I, 8] 36  
 3 [I, 8] Plastes<sup>11</sup> snîzzare *B* 52<sup>a2</sup> snîzere *A* 69<sup>a</sup> 37  
 4 Thelonearius zolneri *C* 42<sup>b</sup> zôlnere *B* sn<sup>z</sup>izari *E* 78 snîzar *G* 38<sup>a</sup> snîzzer 38  
 5 52<sup>a2</sup> zôln<sup>se</sup> *A* 69<sup>a</sup> zoznari *E* 77 *C* 42<sup>b</sup> [I, 8] 39  
 6 [I, 8] Venator<sup>12</sup> iâgere *A* 69<sup>a</sup> *B* 52<sup>a2</sup> iegari 40  
 7 Tabernarius<sup>1</sup> chramære *Q* 19<sup>c</sup> kramari *E* 78 iagir *C* 42<sup>b</sup> iegir *G* 38<sup>a</sup> [I, 8] 41  
 8 *C* 42<sup>b</sup> *E* 77 krâmere *B* 52<sup>a2</sup> k<sup>r</sup>âm<sup>se</sup> Uestigator spurari *C* 42<sup>b</sup> *E* 78 spûrare 42  
 9 *A* 69<sup>a</sup> [I, 8] *A* 69<sup>a</sup> spûrare *B* 52<sup>a2</sup> spurare *Q* 19<sup>c</sup> 43  
 10 Mimvs<sup>2</sup> . . . spilman<sup>3</sup> *B* 52<sup>a2</sup> spilman spurrar *G* 38<sup>a</sup> [I, 8] 44  
 11 *C* 42<sup>b</sup> *E* 77 spilman *A* 69<sup>a</sup> .i. spil- Indagatores<sup>13</sup> weidman *B* 52<sup>a2</sup> *C* 42<sup>b</sup> 45  
 12 man *G* 38<sup>a</sup> spilman *Q* 19<sup>c</sup> [I, 8] weidman *E* 78 waidiman *G* 38<sup>a</sup> 46  
 13 Fidicen<sup>4</sup> . . . seitspilari *E* 77 saiti<sup>s</sup>spi- weidman *A* 69<sup>a</sup> waidman *Q* 19<sup>c</sup> 47  
 14 lari<sup>5</sup> *C* 42<sup>b</sup> seitspilere *A* 69<sup>a</sup> seit- [I, 8] 48  
 15 spilere *B* 52<sup>a2</sup> saitspilmâ *G* 38<sup>a</sup> [I, 8] Pressores vahare *B* 52<sup>a2</sup> *Q* 19<sup>d</sup> uahare 49  
 16 Cythareda roddari *C* 42<sup>b</sup> *E* 77 roddâre<sup>6</sup> *C* 42<sup>b</sup> uâhere *A* 69<sup>a</sup> uahir *E* 78 50  
 17 *A* 69<sup>a</sup> rôddare *B* 52<sup>a2</sup> rodtare *Q* 19<sup>c</sup> uehera *G* 38<sup>a</sup> [I, 8] 51  
 18 rôddar *G* 38<sup>a</sup> [I, 8] Auceps fogelare *A* 69<sup>a</sup> fogelare *B* 52<sup>a2</sup> 52  
 19 Histrio . . . spilman *E* 77 spileman *B* fogilari *C* 42<sup>b</sup> fogilare<sup>14</sup> *E* 78 uogillar 53  
 20 52<sup>a2</sup> spilman *A* 69<sup>a</sup> spilman *C* 42<sup>b</sup> *G* 38<sup>a</sup> [I, 8] 54  
 21 *G* 38<sup>a</sup> Fundibularius<sup>15</sup> slingari *E* 78 slingar 55  
 22 Saltator sprînger *A* 69<sup>a</sup> sprengere *B* 52<sup>a2</sup> *G* 38<sup>a</sup> slîngere *A* 69<sup>a</sup> slîngere *B* 52<sup>a2</sup> 56  
 23 sprangari. I trettare *C* 42<sup>b</sup> springar. slengari *C* 42<sup>b</sup> [I, 8] 57  
 24 I tretari *E* 78 [I, 8] Sicarius muchilari *C* 42<sup>b</sup> *E* 78 muchilar 58  
 25 Coraula tanzari *C* 42<sup>b</sup> *E* 78 tanzâre *G* 38<sup>a</sup> m<sup>v</sup>gîlere *B* 52<sup>a2</sup> m<sup>t</sup>gêlare *A* 59  
 26 *B* 52<sup>a2</sup> tâzare *Q* 19<sup>c</sup> tânzere *A* 69<sup>a</sup> 69<sup>a</sup> mvchelare *Q* 19<sup>d</sup> [I, 8] 60  
 27 denzar *G* 38<sup>a</sup> [I, 8] Argutus clêin<sup>s</sup> *A* 69<sup>b</sup> cleiner *B* 52<sup>a2</sup> 61  
 28 Sellarius<sup>7</sup> satilari<sup>8</sup> *C* 42<sup>b</sup> *E* 78 satelare Agonista . . . chêmpe *A* 69<sup>b</sup> chempfe 62  
 29 *B* 52<sup>a2</sup> satellâre<sup>9</sup> *A* 69<sup>a</sup> satelære *Q* *Q* 19<sup>d</sup> kempfo *B* 52<sup>a2</sup> *C* 43<sup>a</sup> *E* 78 63  
 30 19<sup>c</sup> saddilar *G* 38<sup>a</sup> [I, 8] kempfo *G* 38<sup>b</sup> [I, 8] 64  
 31 Stratores<sup>10</sup> wogari *C* 42<sup>b</sup> *E* 78 wôgare Agonitheta . . . griezwarto *B* 52<sup>a2</sup> *C* 65  
 32 *A* 69<sup>a</sup> wogare *B* 52<sup>a2</sup> wegare *Q* 19<sup>c</sup> 43<sup>a</sup> griezwartho<sup>16</sup> *E* 78 griezwarthe *Q* 66  
 33 fuogar *G* 38<sup>a</sup> [I, 8] 19<sup>d</sup> griezwart *G* 38<sup>b</sup> <sup>1</sup>gezwârtille *A* 69<sup>b</sup> 67  
 34 Figulus . . . hauinari *E* 78 hauinare *C* [I, 8] 68

<sup>1</sup> Tubnari<sup>9</sup> *C*    <sup>2</sup> Mimus] das zweite m aus n corr. von jüngerer hand *C*    <sup>3</sup> spileman] il scheint aus u corr. *B*    <sup>4</sup> Fi:dicen *E*    <sup>5</sup> die corr. von jüngerer hand *C*  
<sup>6</sup> von jüngerer hand unterstrichen *A*    <sup>7</sup> Sellolarius *G*    <sup>8</sup> von jüngerer hand corr. in satler *C*    <sup>9</sup> unterstrichen von jüngerer hand *A*    <sup>10</sup> das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen *A*    <sup>11</sup> das lat. und deutsche wort von jüngerer hand über älterer schrift *C*    <sup>12</sup> VENATOR *G* Venatores *E*    <sup>13</sup> Indagator *C*    <sup>14</sup> daneben am rande von einer hand des XIV jhs. aucipula kloba *E*    <sup>15</sup> Fundibulari<sup>9</sup> *C* Fundilabrius *E*    <sup>16</sup> daneben am rande von einer hand des XIV jhs. phand<sup>5</sup> *E*

## Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 252). Tr. (Hoffmann 13)

1	Sequester . . . phántdrágere <i>B</i> 52 <sup>a2</sup>	hûrêre <i>A</i> 69 <sup>b</sup> hÿrere <sup>3</sup> <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> [I, 8] 37
2	phantrágere <i>A</i> 69 <sup>b</sup> phantgar <i>G</i> 38 <sup>b</sup>	Leno hÿrmachare <i>E</i> 79 hÿrmachære <i>Q</i> 38
3	pfantragere <i>Q</i> 19 <sup>d</sup> pfandragari <i>C</i> 43 <sup>a</sup>	19 <sup>d</sup> hÿrmachère <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> hÿrmách <sup>s</sup> e <i>A</i> 39
4	<i>E</i> 78 [I, 8]	69 <sup>b</sup> hormachere <i>C</i> 43 <sup>a</sup> hurmacho <i>G</i> 40
5	Predo . . . róbare <i>B</i> 52 <sup>a2</sup> rōbari <i>C</i> 43 <sup>a</sup>	38 <sup>b</sup> [I, 8] 41
6	rūbari <i>E</i> 78 rÿbar <i>G</i> 38 <sup>b</sup> rōbère <i>A</i>	Adulter . . . ubhÿrari <i>E</i> 79 ubhōrare <i>C</i> 42
7	69 <sup>b</sup> rovberere <i>Q</i> 19 <sup>d</sup> [I, 8]	43 <sup>a</sup> vberhÿrere <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> ub <sup>s</sup> hÿrere <i>A</i> 43
8	Raptor gripfêre <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> grÿpher <i>A</i> 69 <sup>b</sup>	69 <sup>b</sup> 44
9	zuchari <i>C</i> 43 <sup>a</sup> <i>E</i> 78 [I, 8]	Ganeo <sup>4</sup> fráz <i>A</i> 69 <sup>b</sup> fraz <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> <i>C</i> 43 <sup>a</sup> 45
10	Latro scachare <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> <i>C</i> 43 <sup>a</sup> scachar	<i>E</i> 79 <i>G</i> 38 <sup>b</sup> vraz <i>Q</i> 19 <sup>d</sup> [I, 8] 46
11	<i>G</i> 38 <sup>b</sup> shácher <i>A</i> 69 <sup>b</sup> sachari <i>E</i> 78	Lupa . . . hōrra <i>C</i> 43 <sup>a</sup> [I, 8] 47
12	[I, 8]	Edax . . . uilifraz <sup>5</sup> <i>C</i> 43 <sup>b</sup> <i>E</i> 79 vile- 48
13	Piratē . . . meridiba <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> merideba	vraz <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> uilúraz <i>A</i> 70 <sup>a</sup> filfraz <i>G</i> 49
14	<i>E</i> 78 merdeba <i>C</i> 43 <sup>a</sup> merdiebi <i>G</i> 38 <sup>b</sup>	38 <sup>b</sup> [I, 8] 50
15	mèrdiêbe <i>A</i> 69 <sup>b</sup> [I, 8]	Glutto <sup>6</sup> . . . Slich <i>A</i> 70 <sup>a</sup> slich <i>C</i> 43 <sup>b</sup> 51
16	Cursor lōfâre <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> lōfare <i>C</i> 43 <sup>a</sup> lou-	<i>G</i> 38 <sup>b</sup> Slíc <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> slíc <i>E</i> 79 [I, 8] 52
17	fari <i>E</i> 78 lōfar <i>G</i> 38 <sup>b</sup> lōfere <i>A</i> 69 <sup>b</sup>	Gulosvs . . . trūnchener <i>A</i> 70 <sup>a</sup> trvnchen <sup>s</sup> 53
18	[I, 8]	<i>B</i> 52 <sup>b1</sup> drunkener <i>E</i> 79 drukuner 54
19	Baiulus <sup>1</sup> . . . tgar <sup>a</sup> <i>E</i> 78 tgare <i>C</i> 43 <sup>a</sup>	<i>C</i> 43 <sup>b</sup> [I, 8] 55
20	tgêre <i>A</i> 69 <sup>b</sup> tragere <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> [I, 8]	Potator trankari <i>E</i> 79 trankere <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> 56
21	Sunnis <sup>2</sup> svnribôto <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> sunniboto <i>E</i>	trañchere <i>A</i> 70 <sup>a</sup> tncari <i>C</i> 43 <sup>b</sup> [I, 8] 57
22	78 sunñibote <i>A</i> 69 <sup>b</sup> sunnibot <i>G</i> 38 <sup>b</sup>	Lacessor. I licitator reizari <i>E</i> 79 reiz- 58
23	sunneboto <i>C</i> 43 <sup>a</sup> [I, 8]	zare <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> reizari <i>C</i> 43 <sup>b</sup> raizar <i>G</i> 59
24	Veridicus warságo <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> wársage <i>A</i> 69 <sup>b</sup>	38 <sup>b</sup> réiz <sup>s</sup> e <i>A</i> 70 <sup>a</sup> [I, 8] 60
25	warsege <i>G</i> 38 <sup>b</sup> warsecco <i>C</i> 43 <sup>a</sup> <i>E</i> 78	Rixosus stritari <i>C</i> 43 <sup>b</sup> strittari <i>E</i> 79 61
26	[I, 8]	stritare <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> stritar <i>G</i> 38 <sup>b</sup> strit <sup>s</sup> e 62
27	Explorator spehare <i>C</i> 43 <sup>a</sup> <i>E</i> 78 spehar	<i>A</i> 70 <sup>a</sup> [I, 8] 63
28	<i>G</i> 38 <sup>b</sup> spehère <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> spēher <i>A</i> 69 <sup>b</sup>	Vindex rachere <i>B</i> 52 <sup>b1.2</sup> râcher <i>A</i> 70 <sup>a</sup> 64
29	[I, 8]	rechare <i>C</i> 43 <sup>b</sup> <i>E</i> 79 [I, 8] 65
30	Speculator wartare <i>B</i> 52 <sup>b1</sup> <i>E</i> 78 war-	Homicida . . . mansléche <i>A</i> 70 <sup>a</sup> man- 66
31	thare <i>C</i> 43 <sup>a</sup> wartar <i>G</i> 38 <sup>b</sup> wârtere	slégo <i>B</i> 52 <sup>b2</sup> mansleggo <i>C</i> 43 <sup>b</sup> <i>E</i> 79 67
32	<i>A</i> 69 <sup>b</sup> [I, 8]	[I, 8] 68
33	Brvtus . . . tûmber <i>A</i> 69 <sup>b</sup> tÿmber <i>B</i> 52 <sup>b1</sup>	Pollinctor <sup>7</sup> . . . bi:grabari <i>E</i> 79 big <sup>a</sup> bari 69
34	tûber <i>C</i> 43 <sup>a</sup> <i>E</i> 79 dumber <i>G</i> 38 <sup>b</sup> [I, 8]	<i>C</i> 43 <sup>b</sup> .i. big <sup>a</sup> bar <i>G</i> 38 <sup>b</sup> bigrabære <i>Q</i> 70
35	Celator sculptor irgbari <i>C</i> 43 <sup>a</sup>	19 <sup>d</sup> begrabere <i>B</i> 52 <sup>b2</sup> begraber <i>A</i> 70 <sup>a</sup> 71
36	Mechus . . . hÿrari <i>E</i> 79 hōrari <i>C</i> 43 <sup>a</sup>	[I, 8] 72
		Ortographus rehtscribari <i>E</i> 79 rethsçbari 73

<sup>1</sup> Baiulus *E* Baiulus<sup>s</sup> *C*    <sup>2</sup> das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen *A*    <sup>3</sup> hÿrere] das erste e auf rasur *B*    <sup>4</sup> Ganea *G*    <sup>5</sup> uilifraz] z auf rasur *E*    <sup>6</sup> Gluto *CE*    <sup>7</sup> Polinctor *EGQ*    Polincttor *C*

*Altd. blt.* 2, 196. *Germ. stud.* 2, 285. 286. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252. 253). *Tr.*  
(*Hoffmann* 13)

- 1 *C* 43<sup>b</sup> rethschar *G* 38<sup>b</sup> rehtschere *B*  
2 52<sup>b2</sup> rehtsfiber *A* 70<sup>a</sup>  
3 Pseudographus<sup>1</sup> luckescribari *E* 79 lu-  
4 gescbare *C* 43<sup>b</sup> lvggesch<sup>i</sup>se *B* 52<sup>b2</sup>  
5 lugesfiber<sup>2</sup> *A* 70<sup>a</sup>  
6 Pigmentarius<sup>3</sup> arzat *B* 52<sup>b2</sup> *C* 43<sup>b</sup> *E*  
7 79 *G* 38<sup>b</sup>. 39<sup>a</sup> *Q* 19<sup>d</sup> ârzet *A* 70<sup>a</sup>  
8 [I, 8]  
9 Proditor meldari *C* 43<sup>b</sup> melderi *E* 79  
10 meldere *A* 70<sup>a</sup> maldere *B* 52<sup>b2</sup> [I, 8]  
11 Compiler zisaminiblezzare *C* 43<sup>b</sup> zisa-  
12 miniblezzare *E* 79 zisaminblezar *G*  
13 39<sup>a</sup> zesamneblezère *B* 52<sup>b2</sup> zisamne-  
14 lêzer *A* 70<sup>a</sup> [I, 8]  
15 Contumax . . . frauiler *C* 43<sup>b</sup>  
16 Susurro . . . rûner *A* 70<sup>a</sup> rûnere *B* 52<sup>b2</sup>  
17 rûmire *P* 3<sup>a</sup> runizar *G* 39<sup>a</sup> run:zari  
18 *E* 80 runzare *C* 43<sup>b</sup> [I, 8]  
19 Obtrectator<sup>4</sup> bisprechare *C* 43<sup>b</sup> b:spre-  
20 chare<sup>5</sup> *E* 80 bisprahar *G* 39<sup>a</sup> bi-  
21 sprechere *A* 70<sup>a</sup> bispçhere *B* 52<sup>b2</sup> bi-  
22 sprechère *P* 3<sup>a</sup> [I, 8]  
23 Adulator<sup>6</sup> smeichare *C* 43<sup>b</sup> smeichère *B*  
24 52<sup>b2</sup> smeichere *P* 3<sup>a</sup> smeicher *A* 70<sup>a</sup>  
25 sleichilare *E* 80 slechilar *G* 39<sup>a</sup>  
26 [I, 8]  
27 Rvmigerulus<sup>7</sup> marisagare *E* 80 marsa-  
28 gare *C* 43<sup>b</sup> marsagar *G* 39<sup>a</sup> mêre-  
29 sagère<sup>8</sup> *B* 52<sup>b2</sup> *P* 3<sup>a</sup> mersâger *A* 70<sup>a</sup>  
30 [I, 8]  
31 Nugigerulus<sup>9</sup> lugetragere *C* 43<sup>b</sup> [*vgl.* I, 8]  
32 Futilis sagari *C* 43<sup>b</sup> *E* 80 sagare *Q* 19<sup>d</sup>  
33 sagar *G* 39<sup>a</sup> sagère *B* 52<sup>b2</sup> sâgere  
34 *A* 70<sup>a</sup> *P* 3<sup>a</sup> [I, 8]  
Mulcator . . . lintlochare *B* 53<sup>a1</sup> *P* 3<sup>a</sup>  
lintlochære *Q* 20<sup>a</sup> lintlôchere *A* 70<sup>b</sup>  
lintlokari *C* 44<sup>a</sup> lint lockari *E* 80  
lintlokar *G* 39<sup>a</sup> [I, 8]  
Impostor truginari *C* 44<sup>a</sup> *E* 80 trûgin<sup>9e</sup>  
*P* 3<sup>a</sup> tryginere *B* 53<sup>a1</sup> trûgen<sup>s</sup> *A* 70<sup>b</sup>  
druginar *G* 39<sup>a</sup> [I, 8]  
Ypoerita<sup>9</sup> . . . gilichisare *C* 44<sup>a</sup> gilich-  
sare *E* 80 glîgesère *B* 53<sup>a1</sup> glîge-  
sehre *P* 3<sup>a</sup> glichesnære *Q* 20<sup>a</sup> glichs-  
ner *A* 70<sup>b</sup> [I, 8]  
Sincellita<sup>10</sup> gisello *C* 44<sup>a</sup> *G* 39<sup>a</sup> giselle<sup>9</sup>  
*E* 80 geséllo *B* 53<sup>a1</sup> *P* 3<sup>a</sup> geselle<sup>9</sup>  
*A* 70<sup>b</sup> geselle *Q* 20<sup>a</sup> [I, 8]  
Indolis ananwan<sup>11</sup> *C* 44<sup>a</sup>  
Demoniosus tûfelsvhteg<sup>s</sup> *B* 53<sup>a2</sup> tûfel-  
suhteg<sup>s</sup> *P* 3<sup>a</sup> tufelsûhtig<sup>s</sup> *A* 70<sup>b</sup> tui<sup>9</sup>  
uilsuhtiger *E* 80 tuuulsutiger *C* 44<sup>a</sup>  
dufilsuhtig<sup>s</sup> *G* 39<sup>a</sup> tobsvchtiger *Q* 20<sup>a</sup>  
[I, 8]  
Uersipellis . . . wañchiler *A* 70<sup>b</sup> wan-  
cheler *Q* 20<sup>a</sup> wanchiliger *C* 44<sup>a</sup> wan-  
chiligr *E* 80 wenchilig<sup>s</sup> *G* 39<sup>a</sup> wanc-  
licher *B* 53<sup>a1</sup> *P* 3<sup>a</sup> [I, 8]  
Versutus ungetrôwer *A* 70<sup>b</sup> vngetruwer<sup>9</sup>  
*P* 3<sup>a</sup> vngetrvwer *B* 53<sup>a1</sup> vngetriwer<sup>9</sup>  
*Q* 20<sup>a</sup> ungetruer *E* 80 ungetwer *C* 44<sup>a</sup>  
vngidruer *G* 39<sup>a</sup> [I, 8]  
Verbosus . . . çhall<sup>9e</sup> *A* 70<sup>b</sup> kallari *C* 63  
44<sup>a</sup> *E* 80 kallere *B* 53<sup>a1</sup> *P* 3<sup>a</sup>  
[I, 8]  
Bucco . . . kronari *E* 80 kronare *C* 44<sup>a</sup>  
kronere *B* 53<sup>a1</sup> *P* 3<sup>a</sup> *Q* 20<sup>a</sup> çron<sup>9e</sup>  
*A* 70<sup>b</sup> cronere *G* 39<sup>a</sup> [I, 8]

<sup>1</sup> Pseudographus *E*    <sup>2</sup> lugeschfiber] *s aus corr.* *A*    <sup>3</sup> pictmentarius *G.* die *gl. vor*  
141, 69 *A*    <sup>4</sup> Obtrectator] *das letzte r radiert aus ligatur für rum E*    <sup>5</sup> Obtrectator *G*  
Optrectator *BP*    <sup>6</sup> b:sprechare] *rasur von r E*    <sup>7</sup> Adulator] *r aus ligatur für rum*  
*radiert E*    <sup>8</sup> Rumigerulus *C*    <sup>9</sup> mèresagère] *das zweite r aus s corr. P*    <sup>9</sup> Ypo-  
chrita *BP*    <sup>10</sup> Sicellita *C*    <sup>11</sup> *l. anawan*

*Germ. stud.* 2, 286. 287. 288. 289. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

1 Assertor testis vrkundo <i>E</i> 80 urcundo	tere <i>A</i> 71 <sup>b</sup> . . . I scvrra nascari <i>E</i> 82 38
2 <i>G</i> 39 <sup>a</sup> vrchvnde <i>B</i> 53 <sup>a1</sup> urchünde	nâschère <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> <i>P</i> 3 <sup>b</sup> naschère <i>A</i> 71 <sup>b</sup> 39
3 <i>A</i> 70 <sup>b</sup> urchunde <i>P</i> 3 <sup>a</sup> uestinare. Te-	[ <i>I</i> , 8] 40
4 stis urcundo <i>C</i> 44 <sup>a</sup> [ <i>I</i> , 8]	Litor opfirari <i>C</i> 45 <sup>a</sup> opferari <i>E</i> 82 41
5 Arrogans . . . rûmari <i>C</i> 44 <sup>a</sup> <i>E</i> 80 rû-	opferère <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> <i>P</i> 3 <sup>b</sup> ophîrar <i>G</i> 39 <sup>b</sup> 42
6 mère <i>B</i> 53 <sup>a1</sup> rûmere <i>A</i> 70 <sup>b</sup> rûm <sup>se</sup>	ophêrere <i>A</i> 71 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8] 43
7 <i>P</i> 3 <sup>a</sup> [ <i>I</i> , 8]	Elimatus .i. politus gisslitter <sup>4</sup> <i>C</i> 45 <sup>a</sup> 44
8 Cadveator <sup>1</sup> sûnari <i>C</i> 44 <sup>a</sup> <i>E</i> 81 sÿnare	Longanimus <sup>5</sup> . . . staremôtiger <i>C</i> 45 <sup>a</sup> 45
9 <i>Q</i> 20 <sup>a</sup> sûnar <i>G</i> 39 <sup>a</sup> sÿnere <i>B</i> 53 <sup>a1</sup>	star:mûtiger <i>E</i> 82 stracmÿtig <sup>5</sup> <i>Q</i> 20 <sup>a</sup> 46
10 sÿnere <i>P</i> 3 <sup>a</sup> sÿn <sup>se</sup> <i>A</i> 70 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8]	staremvteger <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> staremÿteg <sup>5</sup> <i>P</i> 3 <sup>b</sup> 47
11 Concionator allocutor redinare <i>C</i> 44 <sup>a</sup>	starchmÿt <sup>s</sup> <i>A</i> 71 <sup>b</sup> lanemutig <sup>5</sup> <i>G</i> 39 <sup>b</sup> 48
12 [ <i>I</i> , 8]	[ <i>I</i> , 8] 49
13 Discolus . . . ungezogener <i>C</i> 44 <sup>a</sup> [ <i>I</i> , 8]	Pusillanimis <sup>6</sup> luzzilmutig <sup>5</sup> <i>G</i> 39 <sup>b</sup> luzil 50
14 Agrestis wilder <i>C</i> 44 <sup>a</sup>	mûtiger <i>E</i> 82 luzzilmôtiger <sup>7</sup> <i>C</i> 45 <sup>a</sup> 51
15 Delirus tobint <sup>8</sup> <i>C</i> 44 <sup>a</sup> tobintir <i>E</i> 81 tô-	lvzzelmÿteger <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> luzzelmÿteger 52
16 bent <sup>5</sup> <i>A</i> 70 <sup>b</sup> <i>B</i> 53 <sup>a1</sup> <i>P</i> 3 <sup>a</sup> dobinder	<i>P</i> 3 <sup>b</sup> luzelmÿteg <sup>5</sup> <i>A</i> 71 <sup>b</sup> luzegmÿteg <sup>5</sup> 53
17 <i>G</i> 39 <sup>a</sup> [ <i>I</i> , 8]	<i>Q</i> 20 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8] 54
18 Exspes <sup>2</sup> . . . verzvivelt <sup>5</sup> <i>B</i> 53 <sup>a2</sup> ver-	Munificus gebelich <sup>8</sup> <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> <i>P</i> 3 <sup>b</sup> geb- 55
19 zwiuelt <sup>5</sup> <i>A</i> 70 <sup>b</sup> uezuivlent <sup>5</sup> <i>P</i> 3 <sup>a</sup>	lich <sup>5</sup> <i>A</i> 71 <sup>b</sup> gebegerner <i>E</i> 82 ge- 56
20 uirzuiulî <i>E</i> 81 uirziuelî <i>C</i> 44 <sup>a</sup> [ <i>I</i> , 8]	bigern <i>G</i> 39 <sup>b</sup> gebigerniger <i>C</i> 45 <sup>a</sup> 57
21 Fastus . . . stölzer <i>A</i> 71 <sup>a</sup> <i>P</i> 3 <sup>a</sup> stölzer	[ <i>I</i> , 8] 58
22 <i>B</i> 53 <sup>a2</sup> stulzir <i>E</i> 81 stolzil <i>C</i> 44 <sup>b</sup>	Rogatorius <sup>8</sup> betelari <i>C</i> 45 <sup>a</sup> betlari <i>E</i> 82 59
23 [ <i>I</i> , 8]	betillar <i>G</i> 40 <sup>a</sup> betelère <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> bêt- 60
24 Gnarus wizig <sup>5</sup> <i>A</i> 71 <sup>a</sup> wiziger <i>C</i> 44 <sup>b</sup> <i>G</i>	lere <i>A</i> 71 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8] 61
25 39 <sup>b</sup> wizzigir <i>E</i> 81 wizzeger <i>B</i> 53 <sup>a2</sup>	Querulus klagari <i>E</i> 82 clagare <i>C</i> 45 <sup>a</sup> 62
26 wizzeg <sup>5</sup> <i>P</i> 3 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8]	klagar <i>G</i> 40 <sup>a</sup> clégère <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> cleg <sup>se</sup> 63
27 Inuisus <sup>3</sup> házlich <sup>5</sup> <i>A</i> 71 <sup>a</sup> <i>P</i> 3 <sup>b</sup> hazlicher	<i>A</i> 71 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8] 64
28 <i>B</i> 53 <sup>a2</sup> <i>C</i> 44 <sup>b</sup> <i>E</i> 81 <i>G</i> 39 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8]	Ratiocinator <sup>9</sup> redinari <i>C</i> 45 <sup>a</sup> <i>E</i> 82 re- 65
29 Infamis . . . ummârer <i>A</i> 71 <sup>a</sup> <i>P</i> 3 <sup>b</sup> vm-	dinar <i>G</i> 40 <sup>a</sup> redinère <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> rêdnere 66
30 mârer <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> úmmarer <i>G</i> 39 <sup>b</sup> um-	<i>A</i> 71 <sup>b</sup> [ <i>I</i> , 8] 67
31 marer <i>C</i> 44 <sup>b</sup> ummarir <i>E</i> 82 [ <i>I</i> , 8]	Malus aphel <sup>10</sup> <i>A</i> 71 <sup>b</sup> 68
32 Impensus flizzig <sup>5</sup> <i>A</i> 71 <sup>a</sup> flizziger <i>C</i> 44 <sup>b</sup> .	Hospes. <sup>11</sup> ostio patens wirt <i>A</i> 71 <sup>b</sup> wirt 69
33 45 <sup>a</sup> fliziger <i>E</i> 82 <i>G</i> 39 <sup>b</sup> flizzeg <sup>5</sup> <i>P</i> 3 <sup>b</sup>	<i>B</i> 53 <sup>b2</sup> <i>C</i> 45 <sup>a</sup> <i>E</i> 83 <i>G</i> 40 <sup>a</sup> <i>Q</i> 20 <sup>a</sup> 70
34 flizzeg <sup>5</sup> <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> [ <i>I</i> , 8]	[ <i>I</i> , 8] 71
35 Scurra spotare I nascare <i>C</i> 45 <sup>a</sup> spottari	Hospes gâst <i>A</i> 71 <sup>b</sup> gast <i>B</i> 53 <sup>b2</sup> <i>C</i> 45 <sup>a</sup> 72
36 <i>E</i> 82 spottar <i>G</i> 39 <sup>b</sup> spottère <i>P</i> 3 <sup>b</sup>	<i>E</i> 83 .i. gast <i>G</i> 40 <sup>a</sup> [ <i>I</i> , 8] 73
37 spottère <i>B</i> 53 <sup>b1</sup> spotære <i>Q</i> 20 <sup>a</sup> spo-	Pedagogus <sup>12</sup> magezogo <i>E</i> 83 <i>G</i> 40 <sup>a</sup> 74

<sup>1</sup> Cadveator *G*    <sup>2</sup> Expes *CE*    <sup>3</sup> Inuid<sup>9</sup> *C*    <sup>4</sup> von jüngerer hand auf rasur *C*  
<sup>5</sup> Longanimis *CEQ*    <sup>6</sup> Pusillanim<sup>9</sup> *AG. die gl. nach* 144, 5 *Q*    <sup>7</sup> luzzilmôtiger] ö  
mit rasur aus *g corr.* *C*    <sup>8</sup> Rogatarius *CEG*    <sup>9</sup> Rationator *AE* Rethor *G*    <sup>10</sup> un-  
terstrichen und darüber die *lat. gl.* a felle *A*    <sup>11</sup> diese *gl. nach der folgenden G*  
<sup>12</sup> Pedagogus *C*

*Altd. bl. 2, 196. Hs. Hs. 2. (Dint. 3, 253). Tr. (Hoffmann 13)*

- 1 maizoge *Q* 20<sup>b</sup> magedzogo *C* 45<sup>b</sup> Fagolidoros.<sup>8</sup> manducans senecias<sup>9</sup> .i. 35  
 2 magotzogo *B* 53<sup>b2</sup> magêtzoge *A* 72<sup>a</sup> herlinga *B* 54<sup>a2</sup> .i. herlinga *C* 46<sup>a</sup> 36  
 3 [I, 8] *E* 84 .i. hêrlinge *A* 72<sup>b</sup> .i. herlinge 37  
 4 Petulcus<sup>1</sup> geiler<sup>2</sup> *A* 72<sup>a</sup> *B* 53<sup>b2</sup> *C* 45<sup>b</sup> *Q* 20<sup>c</sup> herlinge *G* 40<sup>b</sup> 38  
 5 gailer *G* 40<sup>a</sup> *Q* 20<sup>b</sup> geilir *E* 83 [I, 8] Artofilax<sup>10</sup> bêrri *A* 72<sup>b</sup> berri *B* 54<sup>a2</sup> *C* 39  
 6 Sollers<sup>3</sup> sorchsâmer *A* 72<sup>a</sup> sorcsâmer 46<sup>a</sup> *E* 84 *G* 40<sup>b</sup> [I, 8] 40  
 7 *B* 53<sup>b1</sup> sorcsamir *C* 45<sup>b</sup> *E* 83 *G* 40<sup>a</sup> Horridulus bibininter *E* 85 bibinint̄ *C* 41  
 8 [I, 8] 46<sup>a</sup> bibenent<sup>5</sup> *B* 54<sup>a2</sup> bibênten<sup>5</sup> *A* 72<sup>b</sup> 42  
 9 Austerus<sup>4</sup> . . . scarfer *Q* 20<sup>b</sup> scarpfer bibenend<sup>5</sup> *Q* 20<sup>c</sup> [I, 8] 43  
 10 *B* 54<sup>a1</sup> *C* 45<sup>b</sup> scarp<sup>her</sup> *E* 83 schêr- Illex spanare *C* 46<sup>b</sup> *E* 85 spanære *Q* 44  
 11 pher *A* 72<sup>a</sup> [I, 8] 20<sup>c</sup> spân<sup>e</sup> *A* 72<sup>b</sup> spânere *B* 54<sup>a2</sup> 45  
 12 Trutinator wagari *C* 45<sup>b</sup> *E* 84 wagar spanere *G* 40<sup>b</sup> [I, 8] 46  
 13 *G* 40<sup>a</sup> wâg<sup>e</sup> *A* 72<sup>a</sup> wagere *B* 54<sup>a1</sup> Lacinosus zihadilohtir<sup>11</sup> *C* 46<sup>b</sup> zihādil- 47  
 14 [I, 8] ter *G* 40<sup>b</sup> zehadelt<sup>5</sup> *Q* 20<sup>c</sup> [I, 8] 48  
 15 Tergiuersator . . . virkerar *G* 40<sup>b</sup> Luteus . . . de abluta. quę est rubra 49  
 16 Uiolentus<sup>5</sup> notwingare *C* 46<sup>a</sup> *Q* 20<sup>b</sup> pellis .i. losche *B* 54<sup>a2</sup> .i. lôchse *A* 50  
 17 nothwingari *E* 84 notwîngar *G* 40<sup>b</sup> 72<sup>b</sup> .i. loischi *G* 40<sup>b</sup> .i. loscâ *C* 46<sup>b</sup> 51  
 18 nôttwing<sup>e</sup> *B* 54<sup>a1</sup> nôttwing<sup>s</sup> *A* 72<sup>b</sup> .i. losca *E* 85 52  
 19 [I, 8] Mvrcus<sup>12</sup> . . . bistumblif̄ *C* 46<sup>b</sup> bistum- 53  
 20 Zelotipus archwaniger *E* 84 arcwaniger liter *E* 85 bistumilt<sup>13</sup> *G* 40<sup>b</sup> bestû- 54  
 21 *C* 46<sup>a</sup> arcwanig<sup>s</sup> *G* 40<sup>b</sup> *Q* 20<sup>b</sup> arc- melet<sup>5</sup> *B* 54<sup>a2</sup> bestûmelt<sup>5</sup> *A* 72<sup>b</sup> 55  
 22 wênig<sup>s</sup> *A* 72<sup>b</sup> úrcwêneg<sup>s</sup> *B* 54<sup>a1</sup> [I, 8] 56  
 23 [I, 8] Peripateticus umbigangizari *E* 85 um- 57  
 24 Geta . . . uriunt *C* 46<sup>a</sup> *E* 84 vriwent bigaginzari *C* 46<sup>b</sup> umbegegizar *G* 40<sup>b</sup> 58  
 25 *Q* 20<sup>b</sup> fruint *G* 40<sup>b</sup> [I, 8] umbegangezêre<sup>14</sup> *A* 73<sup>a</sup> vmbegangezêre 59  
 26 Patriota lântman *A* 72<sup>b</sup> *B* 54<sup>a2</sup> lantman *B* 54<sup>a2</sup> [I, 8] 60  
 27 *C* 46<sup>a</sup> *E* 84 *G* 40<sup>b</sup> *Q* 20<sup>b</sup> [I, 8] Palestrita<sup>15</sup> ringari *C* 46<sup>b</sup> *E* 85 rîngâre 61  
 28 Lepidus<sup>7</sup> . . . suzkosi *E* 84 sv̄zkost *Q* *B* 54<sup>a2</sup> ringeri *G* 40<sup>b</sup> rînger *A* 73<sup>a</sup> 62  
 29 20<sup>c</sup> sv̄zchôse *B* 54<sup>a2</sup> súzchose *A* 72<sup>b</sup> [I, 8] 63  
 30 sozkosar *C* 46<sup>a</sup> zuscosar *G* 40<sup>b</sup> [I, 8] Uiaticus wiso *B* 54<sup>b1</sup> *C* 46<sup>b</sup> *E* 85 *G* 40<sup>b</sup> 64  
 31 Eripes gizaler *C* 46<sup>a</sup> gizazer *E* 84 ge- wisel *A* 73<sup>a</sup> wiser *Q* 20<sup>c</sup> [I, 8] 65  
 32 zâler *B* 54<sup>a2</sup> gezaler *G* 40<sup>b</sup> gêzeler Strennvus<sup>16</sup> frumiger *A* 73<sup>a</sup> frômiger 66  
 33 *A* 72<sup>b</sup> [I, 8] *B* 54<sup>b1</sup> frumiger *C* 46<sup>b</sup> frumigir *E* 85 67  
 34 Expastus frezzit<sup>5</sup> *G* 40<sup>b</sup> [I, 8] [I, 8] 68

<sup>1</sup> petaulc<sup>9</sup> (der unterstrichene buchstab undeutlich) *G* <sup>2</sup> schwerlich ist in *C* geiler zu lesen; das scheinbare i dürfte, ähnlich wie bei zihadilohtir (144, 47), ein mit dem schluss-r zusammengeflossener punct sein <sup>3</sup> Solers *A* <sup>4</sup> Auster *C* Austeris *Q*

<sup>5</sup> Vi:olentus *E* <sup>6</sup> arc:wênig<sup>5</sup> rasur von h *A* <sup>7</sup> Tepidus *Q* <sup>8</sup> Fagolidor<sup>9</sup> *C* Faligidoros *Q* <sup>9</sup> senehicías *G*. vgl. *Gl.* 1, 641, 41 <sup>10</sup> Arctofilos *C* <sup>11</sup> zihadilohtir] das erste h aus corr. von jüngerer hand *C* <sup>12</sup> Murev<sup>5</sup> *E*. in *AB* ist das Mvrcus erklärende Truncat<sup>9</sup> als lemma gefasst <sup>13</sup> am rande mit verweisung *G* <sup>14</sup> umbegangezêre] das erste g teilweise ausradiert *A* <sup>15</sup> Palestrita *C* <sup>16</sup> Strennvus *E* Strennuu<sup>9</sup> *A*



Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 253). Tr. (Hoffmann 13. 14)

VIII, 9 De notis l vicii in homine.<sup>1</sup>

1	Calvus chalewer <sup>2</sup> C 46 <sup>b</sup> chalwer E 85	Gypper. l gypperosus <sup>8</sup> houeroht C 46 <sup>b</sup> 36
2	calwer A 73 <sup>a</sup> calver B 54 <sup>b1</sup> kalwer	E 85 houiroht <sup>s</sup> G 41 <sup>a</sup> hōgeroht <sup>s</sup> B 37
3	G 41 <sup>a</sup> [I, 2]	54 <sup>b1</sup> hogērohter A 73 <sup>a</sup> [I, 2] 38
4	Recaluaster v̄chalewer C 46 <sup>b</sup> v̄chalwer	Balbus nesilin̄ E 85 nesilinder G 41 <sup>a</sup> 39
5	E 85 v̄cālws A 73 <sup>a</sup> v̄calūter B 54 <sup>b1</sup>	nēhselent <sup>s</sup> B 54 <sup>b1</sup> nililinter C 46 <sup>b</sup> 40
6	v̄calwer G 41 <sup>a</sup> [I, 2]	nisēlet <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup> [I, 2] 41
7	Glabrio gr̄int A 73 <sup>a</sup> B 54 <sup>b1</sup> gr̄int C 46 <sup>b</sup>	Onasus naselōser A 73 <sup>a</sup> naseloser B 54 <sup>b1</sup> 42
8	E 85 gr̄int G 41 <sup>a</sup> [I, 2]	nasiloser C 46 <sup>b</sup> E 86 nasilosir G 41 <sup>a</sup> 43
9	Yrucus <sup>3</sup> gr̄intoht C 46 <sup>b</sup> gr̄intohter G	[I, 2] 44
10	41 <sup>a</sup> gr̄intōbt <sup>s</sup> B 54 <sup>b1</sup> gr̄tohtēr A 73 <sup>a</sup>	Simivs <sup>9</sup> cr̄v̄mbnaser B 54 <sup>b1</sup> crumbnaser 45
11	gr̄inthohter E 85 [I, 2]	G 41 <sup>a</sup> cr̄v̄bnaser E 86 cr̄vnaser C 46
12	Ryga runcila C 46 <sup>b</sup> E 85 runzil G 41 <sup>a</sup>	46 <sup>b</sup> chrumnâs <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup> [I, 2] 47
13	ruñcela A 73 <sup>a</sup> ryncela B 54 <sup>b1</sup> [I, 2]	Blesus lispin̄ C 46 <sup>b</sup> E 86 lispind <sup>s</sup> G 48
14	Rygosus runciloŋ C 46 <sup>b</sup> runciloht̄ E 85	41 <sup>a</sup> lispēnt <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup> lispenter B 54 <sup>b1</sup> 49
15	ruñzeloht <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup> rncezeloh <sup>t</sup> B 54 <sup>b1</sup>	[I, 2] 50
16	[I, 2]	Edentvlus zandlōser A 73 <sup>a</sup> zanlōser B 51
17	Albus . . . wizer B 54 <sup>b1</sup> wizer C 46 <sup>b</sup>	54 <sup>b1</sup> zanloser C 46 <sup>b</sup> E 86 G 41 <sup>a</sup> 52
18	E 85 wiser A 73 <sup>a</sup> [I, 2]	[I, 2] 53
19	Maurvs . . . swaizer A 73 <sup>a</sup> swarzer C 46 <sup>b</sup>	Elinguis <sup>10</sup> zungiloser C 46 <sup>b</sup> E 86 zvngē- 54
20	swarzer B 54 <sup>b1</sup> swarzer E 85 [I, 2]	lōser B 54 <sup>b1</sup> zunglōser A 73 <sup>a</sup> [I, 2] 55
21	Flavvs vālw <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup> valuēr B 54 <sup>b1</sup>	Mvtus stumbo G 41 <sup>a</sup> stv̄mmo B 54 <sup>b1</sup> 56
22	ualwer C 46 <sup>b</sup> E 85 falwer G 41 <sup>a</sup>	stūmo C 46 <sup>b</sup> , 47 <sup>a</sup> E 86 stumme A 73 <sup>a</sup> 57
23	Crispus <sup>4</sup> reider A 73 <sup>a</sup> reider B 54 <sup>b1</sup>	[I, 2] 58
24	C 46 <sup>b</sup> E 85 raider G 41 <sup>a</sup> [I, 2]	Mancus einhent <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup> B 54 <sup>b1</sup> ein- 59
25	Luscus <sup>5</sup> . . . einoger A 73 <sup>a</sup> einog <sup>s</sup> B 54 <sup>b1</sup>	henter E 86 einhender C 47 <sup>a</sup> ain- 60
26	einoger E 85 einöger C 46 <sup>b</sup> ainogir	hend <sup>s</sup> G 41 <sup>a</sup> [I, 2] 61
27	G 41 <sup>a</sup> [I, 2]	Clavdus halzer <sup>11</sup> A 73 <sup>a</sup> B 54 <sup>b1</sup> G 62
28	Lincus . . . scilihint C 46 <sup>b</sup> scilihinter	41 <sup>a</sup> haldezer <sup>12</sup> C 47 <sup>a</sup> halzir E 86 63
29	E 85 scilhind <sup>s</sup> G 41 <sup>a</sup> schilehent <sup>s</sup>	[I, 2] 64
30	B 54 <sup>b1</sup> schilhent <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup> [I, 2]	Evnvchus . . . hēngest A 73 <sup>a</sup> hēngest 65
31	Lippus sv̄rōger B 54 <sup>b1</sup> surōger C 46 <sup>b</sup>	C 47 <sup>a</sup> heingest B 54 <sup>b1</sup> E 86 66
32	E 85 surogir G 41 <sup>a</sup> suerōv <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup>	Leprosus misilsuhtiger C 47 <sup>a</sup> misilsuh- 67
33	[I, 2]	tigir E 86 miselsyhteg <sup>s</sup> B 54 <sup>b1</sup> mi- 68
34	Gippus <sup>7</sup> houer C 46 <sup>b</sup> E 85 howir G	selsuhteg <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup> [I, 2] 69
35	41 <sup>a</sup> hōg <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup> hoger B 54 <sup>b1</sup> [I, 2]	Cardiacus herzisūhtig <sup>s</sup> A 73 <sup>a</sup> herzisuh- 70

<sup>1</sup> notis l vicii hominum E 7 vicis C. die überschrift nach 145, 13 G <sup>2</sup> chalewer] das erste e an l angehängt C <sup>3</sup> Yvrchvs C <sup>4</sup> Crisp<sup>9</sup> C <sup>5</sup> Lvsch<sup>9</sup> B <sup>6</sup> davor scil̄ durchstrichen G <sup>7</sup> Gippus] i scheint in y corr. B <sup>8</sup> Gigg: l gyperosvs C, nur Gibberosus G <sup>9</sup> Símí<sup>9</sup> C <sup>10</sup> Elingus AB <sup>11</sup> halzer] lz aus corr. A <sup>12</sup> haldezer] der strich von jüngerer hand C

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 253. 254). Tr. (Hoffmann 14)*

- |   |  |   |    |
|---|--|---|----|
| 1 | tiger <i>E</i> 86 herzesuhtiger <i>C</i> 47 <sup>a</sup> her-  | [I, 2]  | 30 |
| 2 | zesvhteg <sup>s</sup> <i>B</i> 54 <sup>b1</sup>  | Lacer <sup>3</sup> örloser <i>B</i> 54 <sup>b2</sup> orlöser <i>A</i> 73 <sup>a</sup> 31  |    |
| 3 | Ydropicus wazirsuhtiger <i>C</i> 47 <sup>a</sup> <i>E</i> 86   | orloser <i>C</i> 47 <sup>a</sup> <i>E</i> 86 orlosir <i>G</i> 41 <sup>a</sup> 32          |    |
| 4 | wazersvhtig <sup>s</sup> <i>B</i> 54 <sup>b1</sup> wasersuhtig <sup>s</sup> <i>A</i> 73 <sup>a</sup> | [I, 2]  | 33 |
| 5 | wazirsuhtie <i>G</i> 41 <sup>a</sup> [I, 2]  | Tenellus mvrwywer <i>B</i> 54 <sup>b2</sup> múrw <sup>s</sup> <i>A</i> 73 <sup>a</sup> 34 |    |
| 6 | Paraliticus <sup>1</sup> uirgihitig <sup>s</sup> <i>A</i> 73 <sup>a</sup> uirgihitiger               | zart <i>C</i> 47 <sup>a</sup> <i>E</i> 86 <i>G</i> 41 <sup>a</sup>                        | 35 |
| 7 | <i>C</i> 47 <sup>a</sup> firgihitig <sup>s</sup> <i>G</i> 41 <sup>a</sup> uirgithitiger              | Mancer . . . hârchint <i>A</i> 73 <sup>a</sup> huorkint 36                                |    |
| 8 | <i>E</i> 86 vergihiteget <sup>s</sup> <i>B</i> 54 <sup>b1</sup> [I, 2]                               | <i>E</i> 86 hörkint <i>C</i> 47 <sup>a</sup> hÿrkint <i>B</i> 54 <sup>b2</sup> 37         |    |
| 9 | Crassus ueiz:ter <i>E</i> 86 ue,izî <sup>2</sup> <i>C</i> 47 <sup>a</sup>                            | hurkint <i>G</i> 41 <sup>a</sup> [I, 2]   | 38 |

VIII, 15 De poetis lyricis tragedis comicis satyricis<sup>4</sup> [*Isidor* VIII, 7].

- |    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 10 | Poeta <sup>5</sup> büchmâch <sup>s</sup> e <i>A</i> 75 <sup>a</sup> bÿchmachere | chari <i>C</i> 48 <sup>b</sup> uersmachar <i>G</i> 42 <sup>a</sup> 39 |    |
| 11 | <i>B</i> 55 <sup>b2</sup> uersmachari <i>E</i> 89 ue,ÿsma-                      | [I, 9]  | 40 |

VIII, 16 De magis [*Isidor* VIII, 9].

- |    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 12 | Magi . . . gökilare <i>C</i> 49 <sup>a</sup> gogilar <i>G</i> 42 <sup>a</sup> | <i>G</i> 42 <sup>a</sup> zâbrare <i>E</i> 90 zöb <sup>s</sup> ère <i>A</i> 75 <sup>a</sup> 41 |    |
| 13 | gögelere <i>B</i> 55 <sup>b2</sup> govgelere <i>A</i> 75 <sup>a</sup>         | zöberere <i>B</i> 56 <sup>a1</sup> [I, 9]   | 42 |
| 14 | [I, 9]  | Prestigium <sup>6</sup> gökil <i>C</i> 49 <sup>a</sup> gogil <i>G</i> 42 <sup>b</sup> 43      |    |
| 15 | Incantatores . . . zöbirare <i>C</i> 49 <sup>a</sup> zobirrar                 | gögel <i>A</i> 75 <sup>b</sup> gögel <i>B</i> 56 <sup>a1</sup> kâcul <i>E</i> 90 44           |    |

IX, 1 De vestimentis sacerdotalibus.<sup>7</sup>

- |    |  |  |    |
|----|--|--|----|
| 16 | Svbyevla <sup>8</sup> . . . scûrliz <i>A</i> 75 <sup>b</sup> sevriliz <i>B</i>         | subtil <i>B</i> 56 <sup>a2</sup> <i>E</i> 91 <i>G</i> 42 <sup>b</sup> suptil <i>C</i> 45 |    |
| 17 | 56 <sup>a2</sup> scurliz <i>C</i> 49 <sup>b</sup> <i>E</i> 91 <i>G</i> 42 <sup>b</sup> | 49 <sup>b</sup> [I, 6]   | 46 |
| 18 | [I, 6]   | Casula . . . missihachel <i>C</i> 49 <sup>b</sup> missi- 47                              |    |
| 19 | Poderis . . . idē alba <i>A</i> 75 <sup>b</sup> .76 <sup>a</sup> .i. alba <sup>9</sup> | ha <sup>c</sup> hil <i>E</i> 91 messehâchel <i>A</i> 76 <sup>a</sup> <i>B</i> 48         |    |
| 20 | <i>B</i> 56 <sup>a2</sup> <i>C</i> 49 <sup>b</sup> <i>E</i> 91 [I, 6]                  | 56 <sup>a2</sup> [I, 6]  | 49 |
| 21 | Cingulum gurtil <i>C</i> 49 <sup>b</sup> <i>E</i> 91 gûrtel <i>A</i>                   | Scandalia <sup>12</sup> romscöha <sup>6</sup> 13 <i>C</i> 49 <sup>b</sup> rōscuha 50     |    |
| 22 | 76 <sup>a</sup> gurtel <i>B</i> 56 <sup>a2</sup> [I, 6]                                | <i>G</i> 42 <sup>b</sup> rûm scoha <i>E</i> 91 romeschÿha 51                             |    |
| 23 | Mantile. I fano. I mappula <sup>10</sup> hantfâno                                      | <i>B</i> 56 <sup>a2</sup> romissuhuē <i>A</i> 76 <sup>a</sup> [I, 6]                     | 52 |
| 24 | <i>A</i> 76 <sup>a</sup> hântfano <i>B</i> 56 <sup>a2</sup> hantfano <i>C</i>          | Periscelides . . . Klenzun <i>G</i> 42 <sup>b</sup> [I, 6]                               | 53 |
| 25 | 49 <sup>b</sup> <i>E</i> 91 hantfan <i>G</i> 42 <sup>b</sup> [vgl. I, 6]               | Cidaris . . . hōtilin <i>C</i> 49 <sup>b</sup> hōtilin <i>G</i> 42 <sup>b</sup> 54       |    |
| 26 | Planeta]   | hâtulin <i>E</i> 91 hâtelin <i>A</i> 76 <sup>a</sup> hÿtelin 55                          |    |
| 27 | Colobium . . . I subtile <sup>11</sup> subtil <i>A</i> 76 <sup>a</sup>                 | <i>B</i> 56 <sup>a2</sup> [I, 6]   | 56 |

IX, 2 De diversitate uestimentorum [*Isidor* XIX, 22].

- |    |  |   |  |
|----|--|---|--|
| 28 | Tunica <sup>14</sup> rôc <i>B</i> 56 <sup>b1</sup> <i>C</i> 50 <sup>a</sup> roc <i>G</i> 43 <sup>a</sup> | Manucleata <sup>15</sup> tunica . . . gistuchotroch 57            |  |
| 29 | roch <i>A</i> 76 <sup>a</sup> <i>E</i> 91 [II, 1]  | <i>E</i> 91 gistuchot roc <i>G</i> 43 <sup>a</sup> gistu:chet- 58 |  |

<sup>1</sup> Paralitic<sup>9</sup>] r aus l corr. *A*

<sup>2</sup> die corr. von jüngerer hand *C*

<sup>3</sup> Tacer *ABE*

<sup>4</sup> satiri<sup>cis</sup> *C* De Poetis *G*, nach der nächsten gl.

<sup>5</sup> Boeta *E*

<sup>6</sup> Prestiū *E*

Presti<sup>g</sup>iū *C*, die corr. von jüngerer hand

<sup>7</sup> Lib<sup>s</sup>. VII. Deuestimētis. sacerđ *G*. von

hier ab hört die capitelzählung auf *C*

<sup>8</sup> Svbuccula *A*

<sup>9</sup> alba] über dem zweiten a

von jüngerer hand e *C*

<sup>10</sup> manipula *C*

<sup>11</sup> suptile *C*

<sup>12</sup> Sandalia *AC*

<sup>13</sup> das

übergeschriebene e von jüngerer hand *C*

<sup>14</sup> Toniča *A*, a aus corr.

<sup>15</sup> Manucle<sup>ata</sup> *C*,

die corr. von jüngerer hand

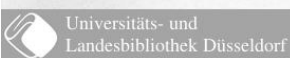
*Germ. stud.* 2, 289. 290. 291. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

1	roc <sup>1</sup> C 50 <sup>a</sup> gistukôt <sup>2</sup> roc <sup>2</sup> A 76 <sup>a</sup> ge-	Ferruginea . . . suarzroch E 92 suarc-	33
2	stukot <sup>3</sup> rôc B 56 <sup>b1</sup> [II, 1]	roch G 43 <sup>a</sup> swažroch A 76 <sup>b</sup> swarz-	34
3	Rossata <sup>3</sup> . . . rôtroch A 76 <sup>a</sup> rotroch G	roc B 56 <sup>b1,2</sup> suarzroc C 50 <sup>a</sup> suarz-	35
4	43 <sup>a</sup> rôtroc B 56 <sup>b1</sup> rôtroc C 50 <sup>a</sup> rot-	roc P 4 <sup>a</sup> [II, 1]	36
5	roc E 91 [II, 1]	Trilex <sup>10</sup> drilich C 50 <sup>a</sup> drilih G 43 <sup>a</sup> 37	
6	Iacinctina <sup>4</sup> tunica grūnroch E 92	drilech A 76 <sup>b</sup> P 4 <sup>a</sup> drilech B 56 <sup>b2</sup> 38	
7	grv̄nroch B 56 <sup>b1</sup> i. grōnroch C 50 <sup>a</sup>	trilich E 92 [II, 1]	39
8	grv̄nroch A 76 <sup>a</sup> grunirroch G 43 <sup>a</sup>	Bilex zvilich B 56 <sup>b2</sup> zuilich C 50 <sup>a</sup> E 40	
9	[II, 1]	92 P 4 <sup>a</sup> zvilih G 43 <sup>a</sup> zv̄ilech A 76 <sup>b</sup> 41	
10	Sandicea <sup>5</sup> . . . weitiñroch A 76 <sup>a</sup> weitin-	[II, 1]	42
11	roch G 43 <sup>a</sup> weitinroch B 56 <sup>b1</sup> weitin-	Simplex einlich A 76 <sup>b</sup> einlich B 56 <sup>b2</sup> 43	
12	roch C 50 <sup>a</sup> wetinirroch E 92 [II, 1]	P 4 <sup>a</sup> einlich C 50 <sup>a</sup> E 92 ainlih G 44	
13	Serica <sup>6</sup> . . . sidinroch G 43 <sup>a</sup> sidenrôch	43 <sup>a</sup> [II, 1]	45
14	A 76 <sup>b</sup> sídinrôc B 56 <sup>b1</sup> sídinrôc P 4 <sup>a</sup>	Ralla . . . scarlâchen B 56 <sup>b2</sup> P 4 <sup>a</sup> scar-	46
15	sindinirroch <sup>7</sup> E 92 sídin C 50 <sup>a</sup>	lachen C 50 <sup>b</sup> G 43 <sup>a</sup> scharlâchen A 47	
16	[II, 1]	76 <sup>b</sup> scorlachin E 92 [II, 1]	48
17	Bissina . . . zvilich A 76 <sup>b</sup> zvilich B 56 <sup>b1</sup>	Stupeum colobium <sup>11</sup> auurchinroch G 43 <sup>a</sup> 49	
18	C 50 <sup>a</sup> zuilich E 92 P 4 <sup>a</sup> zvilih G	awirchinroch <sup>12</sup> C 50 <sup>b</sup> awir <sup>e</sup> kin roc E 50	
19	43 <sup>a</sup> [II, 1]	92 awirkinroch A 76 <sup>b</sup> awirkinroch B 51	
20	Polimita . . . giggilueheroch C 50 <sup>a</sup> gig-	56 <sup>b2</sup> P 4 <sup>a</sup> [II, 1]	52
21	gilueroch E 92 giggilvehroch G 43 <sup>a</sup>	Camisia hemide E 92 hēmede B 56 <sup>b2</sup> 53	
22	giggelvéchroc B 56 <sup>b1</sup> giggelûtechroc	P 4 <sup>a</sup> hemedē A 76 <sup>b</sup> C 50 <sup>b</sup> [II, 1]	54
23	P 4 <sup>a</sup> gigelvechrôc A 76 <sup>b</sup> [II, 1]	Camisile <sup>13</sup> hemidilachin E 92 G 43 <sup>a</sup> 55	
24	Gilbea tunica <sup>8</sup> gelerôch A 76 <sup>b</sup> geleroc	hēmidelachen P 4 <sup>a</sup> hemidelachen B 56	
25	B 56 <sup>b1</sup> P 4 <sup>a</sup> gelweroch E 92 gelroch	56 <sup>b2</sup> hemedlachen C 50 <sup>b</sup> hemdlâchen 57	
26	G 43 <sup>a</sup> gelroc C 50 <sup>a</sup> [II, 1]	A 76 <sup>b</sup> [II, 1]	58
27	Purpurea <sup>9</sup> pvrpurv̄nroch B 56 <sup>b1</sup> p̄urpe-	Armelausa <sup>14</sup> . . . gislizzitroch E 92 i. gi-	59
28	rûn rôc P 4 <sup>a</sup> purprunroch C 50 <sup>a</sup>	slizzitroch G 43 <sup>a</sup> gislizetrôc A 76 <sup>b</sup> 60	
29	E 92 burbrunroch G 43 <sup>a</sup> purpuriñ-	gislizetroc C 50 <sup>b</sup> geslizzetrôc (roc B) 61	
30	roch A 76 <sup>b</sup> [II, 1]	B 56 <sup>b2</sup> P 4 <sup>a</sup> [II, 1]	62

IX, 3 De proprio quarumdam<sup>15</sup> gentivm habitv [Isidor XIX, 23].

31	Mastruga chv̄rsinna C 50 <sup>b</sup> chursen A	57 <sup>a1</sup> P 4 <sup>a</sup> [II, 3]	63
32	77 <sup>a</sup> kursina E 93 G 43 <sup>a</sup> kûrsena B		

<sup>1</sup> gistu:chet] c auf rasur C    <sup>2</sup> gistukôt<sup>2</sup>] k aus corr. A    <sup>3</sup> Rv̄ssata G    <sup>4</sup> Iacinctina] I auf rasur von jüngerer hand C Iacinctina A    <sup>5</sup> Scandicea E    <sup>6</sup> Serica] c aus n radiert B    <sup>7</sup> sindinirroch] das erste n von jüngerer hand unterstrichen, oc aus corr. E    <sup>8</sup> die gl. nach 147, 36 CEG    <sup>9</sup> Purpur<sup>a</sup> C, die corr. von jüngerer hand    <sup>10</sup> drilex C    <sup>11</sup> Stupeum I colobium ABP    <sup>12</sup> roc] c auf rasur von jüngerer hand C    <sup>13</sup> Camisile AP Camisile B Camisile E    <sup>14</sup> Armelausa] e scheint zu c radiert B    <sup>15</sup> quarūdū P quorumdam ABEG



*Germ. stud.* 2, 291. 292. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

IX, 4 De palliis<sup>1</sup> virovrv [Isidor XIX, 24].

- |   |  |
|---|--|
| 1 Pallium lâchen B 57 <sup>a1</sup> P 4 <sup>a</sup> lachen A               | kamb C 51 <sup>a</sup> G 43 <sup>b</sup> kamp E 93               |
| 2 77 <sup>a</sup> C 50 <sup>b</sup> lachin E 93 [II, 3]                     | [II, 3]  |
| 3 Clamis mântel A 77 <sup>a</sup> mantel B 57 <sup>a1</sup>                 | Fimbrîę zôtvn B 57 <sup>a2</sup> zôtun P 4 <sup>b</sup> zo-      |
| 4 C 50 <sup>b</sup> P 4 <sup>a</sup> mantil E 93 G 43 <sup>a</sup>          | ten A 77 <sup>a</sup> zaton E 93 zaten C 51 <sup>a</sup>         |
| 5 [II, 3]   | zadin G 43 <sup>b</sup> [II, 3]                                  |
| 6 Fibula nûschil B 57 <sup>a1</sup> P 4 <sup>b</sup> nusчил A               | Capitium hôbetloch B 57 <sup>a2</sup> P 4 <sup>b</sup> hobet-    |
| 7 77 <sup>a</sup> nuschel C 50 <sup>b</sup> nuxil E 93 nuscil               | loch C 51 <sup>a</sup> hôbitloch G 43 <sup>b</sup> hûbe-         |
| 8 G 43 <sup>a</sup> [II, 3]   | loc E 93 hôblôch A 77 <sup>a</sup> [II, 1]                       |
| 9 Lacerna kôzzo P 4 <sup>b</sup> kozzo B 57 <sup>a1</sup> E                 | Collarium <sup>5</sup> halstuoeh C 51 <sup>a</sup> halstûch      |
| 10 93 G 43 <sup>b</sup> cozzo C 51 <sup>a</sup> chôze A 77 <sup>a</sup>     | E 93 halstûch A 77 <sup>a</sup> halstuch P 4 <sup>b</sup>        |
| 11 [II, 3]  | halstvch B 57 <sup>a2</sup> halsdûch G 43 <sup>b</sup>           |
| 12 Birius <sup>2</sup> greci. nos <sup>3</sup> birrum <sup>4</sup> kappa. I | [II, 1]  |
| 13 kozzo B 57 <sup>a1</sup> P 4 <sup>b</sup> chappe. I chôzze               | Lisinę lêsvn B 57 <sup>a2</sup> lêsun P 4 <sup>b</sup> lesun     |
| 14 A 77 <sup>a</sup> kappa C 51 <sup>a</sup> E 93 G 43 <sup>b</sup>         | C 51 <sup>a</sup> E 93 G 43 <sup>b</sup> lêsin A 77 <sup>a</sup> |
| 15 [II, 3]  | [II, 1]  |
| 16 Crista câmb A 77 <sup>a</sup> camb B 57 <sup>a1</sup> P 4 <sup>b</sup>   |  |

IX, 5 De palliis feminarvm<sup>6</sup> [Isidor XIX, 25].

- |   |  |
|---|--|
| 17 Peplum hôbîflâchin E 93 hobetlâchen                                    | ruheln G 43 <sup>b</sup> ruchiline E 93                                  |
| 18 B 57 <sup>a2</sup> P 4 <sup>b</sup> hobetlâchen C 51 <sup>a</sup> hôb- | Theristra <sup>8</sup> ... risa B 57 <sup>a2</sup> Risa P 4 <sup>b</sup> |
| 19 lâchen A 77 <sup>a</sup> [II, 6]                                       | rîse A 77 <sup>b</sup> .i. linz C 51 <sup>a</sup> E 94 G 43 <sup>b</sup> |
| 20 Ricinium dicitur <sup>7</sup> rûhela P 4 <sup>b</sup> rûhela           | [II, 6]  |
| 21 B 57 <sup>a2</sup> ruhela A 77 <sup>b</sup> rûhelin C 51 <sup>a</sup>  |  |

IX, 6 De straty et de reliquis que in vsu habentvr<sup>9</sup> [Isidor XIX, 26].

- |   |  |
|---|--|
| 22 Stragvlvm <sup>10</sup> ... vêhlâchen B 57 <sup>a2</sup> uêh-          | Tapeta <sup>13</sup> têppit A 77 <sup>b</sup> têppit B 57 <sup>a2</sup>  |
| 23 lâchen A 77 <sup>b</sup> P 4 <sup>b</sup> uehlâchen G 43 <sup>b</sup>  | P 4 <sup>b</sup> tebbid C 51 <sup>b</sup> E 94 debbib G                  |
| 24 uehlâchen C 51 <sup>a</sup> uehlâchin E 94                             | 43 <sup>b</sup> [I, 6. II, 4]  |
| 25 [II, 3]  | Capitale pfulve B 57 <sup>a2</sup> pfulue P 4 <sup>b</sup>               |
| 26 Culcitrum <sup>11</sup> ... uederbetti E 94 ueder-                     | pfulwo C 51 <sup>b</sup> phului G 43 <sup>b</sup> pfulica                |
| 27 bette C 51 <sup>b</sup> vederbêtte A 77 <sup>b</sup> fédér-            | E 94 wanchûsse. pfulve A 77 <sup>b</sup> [II, 4]                         |
| 28 bette P 4 <sup>b</sup> federbette B 57 <sup>a2</sup> feder-            | Plumacium <sup>14</sup> wanchû, sin <sup>15</sup> C 51 <sup>b</sup> wân- |
| 29 betti G 43 <sup>b</sup> [II, 4]  | kussen P 4 <sup>b</sup> wanchûssen A 77 <sup>b</sup> wân-                |
| 30 Ceruical cûssin P 4 <sup>b</sup> cûssin B 57 <sup>a2</sup> kus-        | kvssen B 57 <sup>a2</sup> . <sup>b1</sup> wankussi E 94                  |
| 31 sin E 94 kôsîn <sup>12</sup> C 51 <sup>b</sup> kussi G 43 <sup>b</sup> | wancussi G 43 <sup>b</sup> [II, 4]                                       |
| 32 chûsse A 77 <sup>b</sup> [II, 4]                                       | Mantelia ... hânttvch B 57 <sup>b1</sup> hantuch                         |

<sup>1</sup> palliis B    <sup>2</sup> Birt<sup>9</sup>. I birrus. ġci usw. G    <sup>3</sup> non P    <sup>4</sup> birrus C    <sup>5</sup> Collurium  
P, o in a corr.    <sup>6</sup> De femi. narv. palliis G. die überschrift vor der vorigen  
gl. P    <sup>7</sup> reciniū G. dicitur fehlt C    <sup>8</sup> Therista E    <sup>9</sup> die capitelzahl VI  
schwarz B. das zweite de fehlt CG. sta. tv G    <sup>10</sup> Stagvlum G    <sup>11</sup> Culcitrv C  
Fulcitrum ABEGP    <sup>12</sup> corr. von jûngerer hand in oerkôsîn C    <sup>13</sup> Tappeta  
BP Tapet,ia C    <sup>14</sup> plumatū G    <sup>15</sup> die corr. von jûngerer hand C

## Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 254). Tr. (Hoffmann 14)

1	A 77 <sup>b</sup> C 51 <sup>b</sup> hantuoch E 94 han-	C 51 <sup>b</sup> E 94 zōssa G 43 <sup>b</sup> [II, 4]	33
2	duch <sup>1</sup> G 43 <sup>b</sup>	Coopertorium dechlāchen A 77 <sup>b</sup> dechi-	34
3	Mappula <sup>2</sup> hantilla B 57 <sup>b1</sup> E 94 han-	lachen G 43 <sup>b</sup> dechelachen C 51 <sup>b</sup> dek-	35
4	tile A 77 <sup>b</sup> hantella C 51 <sup>b</sup> handella	kilachin E 94 dekelachen B 57 <sup>b1</sup>	36
5	G 43 <sup>b</sup> [II, 4]	[II, 4]	37
6	Mensale tiesclachin E 94 tislachen B	Cilicia <sup>6</sup> hārra A 77 <sup>b</sup> harra B 57 <sup>b1</sup> C 38	
7	57 <sup>b1</sup> C 51 <sup>b</sup> tislachen A 77 <sup>b</sup> discala-	51 <sup>b</sup> E 94 G 43 <sup>b</sup> [II, 4]	39
8	chen G 43 <sup>b</sup> [II, 4]	Vela . . . umbihange E 94 umbehänge	40
9	Facetergium et manutergium <sup>3</sup> tuæhella	A 77 <sup>b</sup> vmbehange B 57 <sup>b1</sup> vmbehanc	41
10	C 51 <sup>b</sup> tuchela E 94 tvehela B 57 <sup>b1</sup>	G 43 <sup>b</sup> umbehanc C 51 <sup>b</sup> [I, 6. II, 4]	42
11	tvéhil A 77 <sup>b</sup> tuahil G 43 <sup>b</sup> [II, 4]	Aulee gimalotūbihange E 94 gimalot-	43
12	Toralia <sup>4</sup> . . . lilachen A 77 <sup>b</sup> lilachen	ūbehange B 57 <sup>b1</sup> gimalothumhänge	44
13	C 51 <sup>b</sup> lilachen B 57 <sup>b1</sup> linlachin E	A 77 <sup>b</sup> gemalet: ūbehange C 51 <sup>b</sup> gi-	45
14	94 [II, 4]	malet umhianc G 43 <sup>b</sup> [I, 6. II, 4]	46
15	Zomentum <sup>5</sup> zīecha B 57 <sup>b1</sup> ziecha C 51 <sup>b</sup>	Cortinç umbihange E 94 umbehänge A 47	
16	E 94 G 43 <sup>b</sup> zīèche A 77 <sup>b</sup> [II, 4]	77 <sup>b</sup> vmbehange B 57 <sup>b1</sup> vmbih G 43 <sup>b</sup>	48
17	Lena zūssa A 77 <sup>b</sup> zvssa B 57 <sup>b1</sup> zussa	ruggelachen C 51 <sup>b</sup> [I, 6]	49

IX, 7 De laneis vestimentis <sup>7</sup> [Isidor XIX, 27].

18	Lana . . . wolla B 57 <sup>b1</sup> E 94 G 43 <sup>b</sup>	Linvm flāh <sup>8</sup> B 57 <sup>b1</sup> flahs C 51 <sup>b</sup> G 43 <sup>b</sup>	50
19	wölle A 77 <sup>b</sup> wol C 51 <sup>b</sup>	flāsh A 77 <sup>b</sup> flas E 94	51
20	Uellus scāppere A 77 <sup>b</sup> scap G 43 <sup>b</sup>	Stuppa awīrchi A 77 <sup>b</sup> awirchi B 57 <sup>b1</sup> æwir-	52
21	scāppære C 51 <sup>b</sup> scēbbere B 57 <sup>b1</sup>	che C 51 <sup>b</sup> awurchi G 43 <sup>b</sup> hawirgi E 94	53
22	E 94		

## IX, 8 De instrymētis vestivm [Isidor XIX, 29].

23	Tela . . . telaria weppibōū E 95 weppi-	kambe E 95 G 43 <sup>b</sup> . 44 <sup>a</sup> kābe C 51 <sup>b</sup>	54
24	bo <sup>m</sup> G 43 <sup>b</sup> wēppebōm B 57 <sup>b1</sup> wep-	Colum <sup>11</sup> rocho <sup>12</sup> B 57 <sup>b1</sup> rôche A 78 <sup>a</sup> kun-	55
25	pebōm A 78 <sup>a</sup> weppe . . . weppebon	chela C 51 <sup>b</sup> . 52 <sup>a</sup> kunkula E 95 ain-	56
26	C 51 <sup>b</sup>	kil G 44 <sup>a</sup>	57
27	Insubuli <sup>8</sup> weppig <sup>8</sup> ta E 95 wēpegerta	Fusum <sup>13</sup> spinnila E 95 spinnil. G 44 <sup>a</sup> spin-	58
28	B 57 <sup>b1</sup> weppegerta G 43 <sup>b</sup> weppe-	nela C 52 <sup>a</sup> spīnela B 57 <sup>b1</sup> spīnl A 78 <sup>a</sup>	59
29	gerte A 78 <sup>a</sup> weppegerte C 51 <sup>b</sup>	Alibrum wirtin <sup>14</sup> C 52 <sup>a</sup> E 95 G 44 <sup>a</sup>	60
30	Radii <sup>9</sup> rāden A 78 <sup>a</sup> raden B 57 <sup>b1</sup> ra-	wīrtin B 57 <sup>b1</sup> hāspel A 78 <sup>a</sup>	61
31	gin C 51 <sup>b</sup> E 95 G 43 <sup>b</sup>	Chalatus <sup>15</sup> ceinna E 95 G 44 <sup>a</sup> cēina	62
32	Pectines <sup>10</sup> kāmbe A 78 <sup>a</sup> kambę B 57 <sup>b1</sup>	B 57 <sup>b1</sup> ceine A 78 <sup>a</sup> zainna C 52 <sup>a</sup>	63

<sup>1</sup> zum folgenden Mappe gestellt G <sup>2</sup> mapula BC <sup>3</sup> Facitergivm C. Manut<sup>8</sup>-  
ium G <sup>4</sup> Torale C <sup>5</sup> Loimū G <sup>6</sup> Ciliciū C Psiatiū . . . i. ciliciū G <sup>7</sup> ve-  
stimentis fehlt G <sup>8</sup> Insubili E Insubili G <sup>9</sup> Rodii E <sup>10</sup> Pectines] ti corr.  
aus u E pectine G <sup>11</sup> Colū] ū von späterer hand in u<sup>8</sup> corr. E kolū G <sup>12</sup> rocho]  
h scheint mit rasur in k corr. B <sup>13</sup> Fusū] ū von späterer hand in u<sup>8</sup> corr. E Fusy<sup>8</sup>  
C <sup>14</sup> wirtin] ti aus u corr. E <sup>15</sup> Calat<sup>9</sup> C Calatum EG

*His. His. 2. (Diut. 3, 254. 255). Tr. (Hoffmann 14)*

- |  |  |
|--|--|
| 1 Pensum wichēlin <i>A</i> 78 <sup>a</sup> wichelin <i>C</i> 52 <sup>a</sup>                     | spvlin <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> spūlen <i>A</i> 78 <sup>a</sup> .i. spvli                   |
| 2 <i>E</i> 95 wickelin <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> wigelin   | <i>G</i> 44 <sup>a</sup>   |
| 3 <i>G</i> 44 <sup>a</sup>   | Stamen wārf <i>A</i> 78 <sup>a</sup> <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> warf <i>C</i> 52 <sup>a</sup> |
| 4 Netum. <sup>1</sup> Inetula hāspil <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> haspil <i>E</i>                   | <i>E</i> 95 <i>G</i> 44 <sup>a</sup>   |
| 5 95 <i>G</i> 44 <sup>a</sup> haspel <i>A</i> 78 <sup>a</sup> haspel <i>C</i> 52 <sup>a</sup>    | Trama spulin <i>A</i> 78 <sup>a</sup> spvlin <sup>5</sup> <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> 36       |
| 6 Fila fadēma <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> fādeme <i>A</i> 78 <sup>a</sup> ua-                      | weuil <i>E</i> 95 weuel <i>G</i> 44 <sup>a</sup> wefel <i>C</i> 52 <sup>a</sup>              |
| 7 dīma <i>E</i> 95 uaden <i>C</i> 52 <sup>a</sup>  | Subtemen <sup>6</sup> wēfel <i>A</i> 78 <sup>a</sup> wefel <i>B</i> 57 <sup>b2</sup>         |
| 8 Mataxa meidimsporo <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> <i>E</i> 95 me, <sup>i</sup>                      | Licia uizza <i>C</i> 52 <sup>a</sup> <i>E</i> 95 vizza <i>B</i> 57 <sup>b2</sup>             |
| 9 dimsporo <sup>2</sup> <i>C</i> 52 <sup>a</sup> meidinspor <i>G</i> 44 <sup>a</sup>             | <i>G</i> 44 <sup>a</sup> wizza <i>A</i> 78 <sup>a</sup>                                      |
| 10 meidemspore <i>A</i> 78 <sup>a</sup>  | Liciatorium <sup>7</sup> mittel <i>A</i> 78 <sup>a</sup> mittel <i>B</i> 57 <sup>b2</sup>    |
| 11 Globellum chluwēlin <i>A</i> 78 <sup>a</sup> clōwelin   | mittil <i>C</i> 51 <sup>b</sup> <i>G</i> 44 <sup>a</sup> mitil <i>E</i> 95                   |
| 12 <i>C</i> 52 <sup>a</sup> klōvilin <i>G</i> 44 <sup>a</sup> clvwelín <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> | Lienvenis harleua <i>C</i> 52 <sup>a</sup> harlūa <i>G</i> 44 <sup>a</sup>                   |
| 13 kliulin <sup>3</sup> <i>E</i> 95  | haruila <i>E</i> 95 hēlina <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> hēlūa                                   |
| 14 Panylie <sup>4</sup> spūlon <i>E</i> 95 spuolen <i>C</i> 52 <sup>a</sup>                      | <i>A</i> 78 <sup>a</sup>   |

IX, 9 De coloribus vestivm [*Isidor XIX, 28*].

- |  |  |
|--|--|
| 15 Coccum . . . rothphellol <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> rothpfel-                              | swarzhēlle <i>A</i> 78 <sup>a</sup> [ <i>I, 6</i> ]  |
| 16 lon <i>E</i> 95 rotphellol <sup>8</sup> <i>C</i> 52 <sup>a</sup> <i>G</i> 44 <sup>a</sup> | Iacinetus grvnepfellol <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> grvniph                                       |
| 17 rothphēlle <i>A</i> 78 <sup>a</sup> [ <i>I, 6</i> ]                                       | <i>G</i> 44 <sup>a</sup> grunilpfellol <i>E</i> 95 grūnphel-                                   |
| 18 Purpura <sup>9</sup> brunpfellol <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> <i>E</i> 95                    | lol <sup>11</sup> <i>C</i> 52 <sup>a</sup> grūnphēlle <i>A</i> 78 <sup>a</sup> [ <i>I, 6</i> ] |
| 19 brunphellol <sup>10</sup> <i>C</i> 52 <sup>a</sup> <i>G</i> 44 <sup>a</sup> brun-         | Sandicum <sup>12</sup> . . . wēitnphellol <sup>13</sup> <i>C</i> 52 <sup>a</sup>               |
| 20 phēlle <i>A</i> 78 <sup>a</sup> [ <i>I, 6</i> ]   | weitinpfellon <sup>14</sup> <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> wietinpfellol <i>E</i> 51 <sup>a</sup>   |
| 21 Ferrvgo . . . svarzpfellol <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> svarz-                               | 95 weitinphel <i>A</i> 78 <sup>a</sup> waitin <i>G</i> 44 <sup>a</sup>                         |
| 22 phellol <sup>10</sup> <i>C</i> 52 <sup>a</sup> svarephellol <i>G</i> 44 <sup>a</sup>      | [ <i>I, 6</i> ]  |

IX, 10 De his que in vsu habentvr.

- |   |  |
|---|--|
| 23 Conopevm <sup>15</sup> mugginezzi <i>E</i> 95 muggi <sup>n</sup> ,                                     | <i>G</i> 44 <sup>a</sup> hantscuth <i>E</i> 95 hantsuch <i>C</i> 54 <sup>a</sup>                 |
| 24 nezze <sup>16</sup> <i>C</i> 52 <sup>a</sup> mugkunnezzi <i>G</i> 44 <sup>a</sup>                      | 52 <sup>a</sup> hantsvch <i>A</i> 78 <sup>a</sup> [ <i>II, 4</i> ]                               |
| 25 mvggenneze <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> mukennez <i>A</i> 78 <sup>a</sup>                                 | Wanti uustilinga <i>C</i> 52 <sup>a</sup> <i>E</i> 95 wstilinga                                  |
| 26 [ <i>II, 4</i> ]   | <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> wstelingē <i>A</i> 78 <sup>a</sup> fustilinga <i>G</i> 57 <sup>a</sup> |
| 27 Limbus lista <sup>17</sup> <i>A</i> 78 <sup>a</sup> <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> <i>C</i> 52 <sup>a</sup> | 44 <sup>a</sup> [ <i>II, 4</i> ]   |
| 28 lista <i>E</i> 95 <i>G</i> 44 <sup>a</sup> [ <i>II, 4</i> ]  | Marsupium <sup>18</sup> séchel <i>A</i> 78 <sup>a</sup> sekkil <i>G</i> 44 <sup>a</sup> 58       |
| 29 Lacinia . . . sōm <i>A</i> 78 <sup>a</sup> sōm <i>C</i> 52 <sup>a</sup>                                | sekkel <i>E</i> 95 seckel <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> phoso <i>C</i> 60                            |
| 30 sovm <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> soum <i>E</i> 95 sv̄m <i>G</i> 44 <sup>a</sup>                          | 52 <sup>a</sup> [ <i>II, 4</i> ]   |
| 31 Citrotheca hant <sup>c</sup> hych <i>B</i> 57 <sup>b2</sup> hantsuch                                   | Fascialis <sup>19</sup> windinc <i>C</i> 52 <sup>a</sup> <i>G</i> 44 <sup>a</sup> win- 62        |

<sup>1</sup> Necū *G*    <sup>2</sup> die corr. von jüngerer hand *C*    <sup>3</sup> kliulin] das erste li aus corr. *E*  
<sup>4</sup> Panule *C*    <sup>5</sup> spvlin übergesch. *B*    <sup>6</sup> Sábtemē *A*    <sup>7</sup> die gl. zwischen 149, 26  
und 27 *C*    <sup>8</sup> rotphellol] das letzte l auf rasur von jüngerer hand *C*    <sup>9</sup> Pup<sup>a</sup> *E*  
<sup>10</sup> phellol] das letzte l auf rasur von jüngerer hand *C*    <sup>11</sup> grūnphellol] das über-  
gesch. o und das letzte l (dieses auf rasur) von jüngerer hand *C*    <sup>12</sup> Sandictum *E*  
Sandiceū *G*    <sup>13</sup> phellol] das letzte l von jüngerer hand zugesetzt *C*    <sup>14</sup> weitinpfel-  
lon] ti aus n corr. *B*    <sup>15</sup> Conopoeū *E*    <sup>16</sup> die corr. von jüngerer hand *C*    <sup>17</sup> lista]  
lis auf rasur *C*    <sup>18</sup> Marsuppiū *B*    <sup>19</sup> Fascia windinc. Itē fasciā l fasciola *C*

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 255). Tr. (Hoffmann 14. 15)*

1	tine <i>E</i> 95	wintin <i>A</i> 78 <sup>a</sup>	<i>B</i> 57 <sup>b2</sup>	Spacus <sup>1</sup> drāt <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	<i>B</i> 57 <sup>b2</sup>	<i>C</i> 52 <sup>a</sup>	34		
2	[II, 4]			drat <i>E</i> 96	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>	[II, 4]	35		
3	Orarium I	sudarium	ōgfano <i>B</i> 57 <sup>b2</sup>	<i>E</i>	Pitacium	blezzo I	clebetuoch <i>C</i> 52 <sup>a</sup>	36	
4	95	ōgfane <i>A</i> 78 <sup>a</sup>	ōgfan <i>G</i> 44 <sup>a</sup>	ōc-		blez. I	klebetōch (klebitūch <i>E</i> )	<i>E</i> 96	37
5	fano. I	suazduch <i>C</i> 52 <sup>a</sup>	[II, 4]		<i>G</i> 44 <sup>a</sup>	blēze (bleze <i>A</i> ).	I kebitvch (ke-	38	
6	Sudarium	sweiztūch <i>A</i> 78 <sup>a</sup>	sueiztuoch <i>E</i>			betūch <i>A</i> )	<i>A</i> 78 <sup>b</sup>	<i>B</i> 57 <sup>b2</sup>	[II, 4] 39
7	95	sveztvch <i>B</i> 57 <sup>b2</sup>	svazduch <i>G</i> 44 <sup>a</sup>	[II, 4]					

IX, 11 De ornamentis et de vestibvs <sup>2</sup> [*Isidor* XIX, 31].

8	Svppara	witēde (witēde. <i>A</i> )	I lēsa (lesa	Anciē ...	zophe <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	<i>C</i> 52 <sup>b</sup>	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>	40		
9	<i>A</i> )	<i>A</i> 78 <sup>b</sup>	<i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	witide (witidi. <i>E</i> )	I	zopfe <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	zopfe <i>E</i> 96	[II, 5] 41		
10	lesa	<i>C</i> 52 <sup>b</sup>	<i>E</i> 96	witti. I	lesa. I	Bylle <sup>11</sup> nusculin <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	musculum <i>G</i> 42			
11	dirhemidi	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>	[II, 5]			44 <sup>a</sup>	nvschilin <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	nuschiliu <i>E</i> 96	43	
12	Diadema ...	cranz <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	<i>E</i> 96	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>		nōscheliv <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	[II, 5]	44		
13	[II, 5]					Inaures	orringe (ōrringe <i>B</i> ôrringe <i>C</i> 45			
14	Nimbus <sup>3</sup> ...	goltbant <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	golt-	origin <i>E</i> oringē <i>G</i> ).	I	orgolt <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	<i>B</i> 46			
15	bant	<i>A</i> 78 <sup>b</sup>	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>	.i. goltbant <i>C</i>		58 <sup>a1</sup>	<i>C</i> 52 <sup>b</sup>	<i>E</i> 96	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>	[II, 5] 47
16	52 <sup>b</sup>	<i>E</i> 96	[II, 5]			Torques ...	hālsböga <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	halsbouga <i>A</i> 8		
17	Pilleus <sup>4</sup>	hūt <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	hvt <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	höt <i>C</i>		<i>E</i> 96	halsboga <sup>12</sup> <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	ha,lsboga <i>G</i> 49		
18	52 <sup>b</sup>	huot <i>E</i> 96	[II, 4]			44 <sup>a</sup>	halsböge <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	[II, 5] 50		
19	Redimiculum <sup>5</sup>	hätilsnūr <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	höttil-	Monile <sup>13</sup> ...	halsgolt <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	<i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	<i>C</i> 51			
20	snur	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>	hötelsnūr <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	hülti-	52 <sup>b</sup>	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>	halsgolph <i>E</i> 96	[II, 5] 52		
21	snor	<i>E</i> 96	hvtelnessnvr <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	[II, 5]		Catelle ...	kētinlin <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	ketinlin <i>A</i> 53		
22	Decernicvlum	hārsnvr <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	harsnūr <i>A</i>			78 <sup>b</sup>	ketinliu <i>E</i> 96	chetenneliv <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	54	
23	78 <sup>b</sup>	harsnur <sup>6</sup> <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	hars, nvr <i>G</i> 44 <sup>a</sup>			[II, 5]		55		
24	harsnor <sup>7</sup>	<i>E</i> 96	[II, 5]			Lvnvle ...	insigile <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	insigile <i>A</i> 56		
25	Vitta	binta <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	binte <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	binda		78 <sup>b</sup>	isigili <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	insigili <i>E</i> 96	[II, 5] 57	
26	<i>E</i> 96	vorbindā <sup>8</sup> <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	bind <i>G</i> 44 <sup>a</sup>			Dextralia ...	armböga <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	<i>E</i> 96	58	
27	[II, 5]					armboga <i>G</i> 44 <sup>a</sup>	armböge <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	<i>C</i> 52 <sup>b</sup>	59	
28	Reticulum ...	hārsnvr <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	harsnvr			[II, 5]		60		
29	<i>A</i> 78 <sup>b</sup>	harsnur <sup>9</sup> <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>	har-		Armille ...	bōga <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>	būga <i>B</i> 61	
30	snor	<i>E</i> 96				<i>E</i> 96	boga <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	bovge <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	62	
31	Discriminale <sup>10</sup>	vtnerbant <i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	unter-			[II, 5]		63		
32	bant	<i>A</i> 78 <sup>b</sup>	undirbant <i>C</i> 52 <sup>b</sup>	<i>G</i> 44 <sup>a</sup>		Speculum	spiegil <i>A</i> 78 <sup>b</sup>	<i>E</i> 96	spiegel <i>B</i> 64	
33	undirbāt	<i>E</i> 96	[II, 5]			<i>B</i> 58 <sup>a1</sup>	<i>C</i> 52 <sup>b</sup>	[II, 5] 65		

<sup>1</sup> Spartus *ABE* Spart<sup>9</sup> *C*, der punct und die corr. des t in e von jüngerer hand Sparus *G* <sup>2</sup> Itē de usw. *C* nur De ornamentis *E* De. or. na. mētis *G* <sup>3</sup> Nimbus] *N* auf rasur *E* <sup>4</sup> Pilleum *E* <sup>5</sup> Ridimiculū *G* <sup>6</sup> harsnur] das erste r aus corr. von jüngerer hand *C* <sup>7</sup> harsnor] das erste r mit rasur corr. *E* <sup>8</sup> die corr. von jüngerer hand *C* <sup>9</sup> harsnur] über a ein senkrechter strich, teil eines circumflexes? *C* <sup>10</sup> Discriminale *E* <sup>11</sup> Bylle] am e radiert *B* <sup>12</sup> die corr. von jüngerer hand *C* <sup>13</sup> Monile *E*

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 255). Tr. (Hoffmann 15)

- 1 Spinter spênela *B* 58<sup>a1</sup> spenela *G* 44<sup>a</sup> *E* 96 *G* 44<sup>a</sup> hantwic *C* 52<sup>b</sup> hente-<sup>32</sup>  
 2 Spenela *E* 96 spenule *C* 52<sup>b</sup> spênil wine *B* 58<sup>a1</sup> [II, 5] <sup>33</sup>  
 3 *A* 78<sup>b</sup> [II, 5] Succinctorium<sup>2</sup> . . . halftra *B* 58<sup>a2</sup> *C* 52<sup>b</sup> <sup>34</sup>  
 4 Ventrale b̄vchgvr̄tel *B* 58<sup>a1</sup> buchgurtel *G* 44<sup>a</sup> halfta *E* 96 halftere *A* 79<sup>a</sup> <sup>35</sup>  
 5 *A* 78<sup>b</sup> buchgürtel *C* 52<sup>b</sup> buchḡtil *E* [II, 5] <sup>36</sup>  
 6 96 br̄vchgurt̄il *G* 44<sup>a</sup> [II, 5] Pupa . . . toccha *B* 58<sup>a2</sup> tocca *E* 96 to-<sup>37</sup>  
 7 Acus nâdela *B* 58<sup>a1</sup> nadela *C* 52<sup>b</sup> na- cha *C* 52<sup>b</sup> toche *A* 79<sup>a</sup> dochka *G* 44<sup>ab</sup> <sup>38</sup>  
 8 del *A* 78<sup>b</sup> nadila *E* 96 [II, 5] [II, 5] <sup>39</sup>  
 9 Aurifrigium<sup>1</sup> goltporto *B* 58<sup>a1</sup> *C* 52<sup>b</sup> Pila<sup>3</sup> bâl *A* 79<sup>a</sup> *B* 58<sup>a2</sup> *E* 96 bal *C* 40  
 10 goltporte *A* 78<sup>b</sup>. 79<sup>a</sup> golphorto *E* 96 52<sup>b</sup> stoz. I ballo *G* 44<sup>b</sup> [II, 5] <sup>41</sup>  
 11 goltbort *G* 44<sup>a</sup> [II, 5]  
 12 Cirostringa hantwinch *A* 79<sup>a</sup> hantwine
- IX, 12 De anvlis [Isidor XIX, 32].
- 13 Anvli fingerlin *B* 58<sup>a2</sup> fingerlin *A* 79<sup>a</sup> fingirliu *E* 96 uingeriv *C* 52<sup>b</sup> [II, 5] <sup>42</sup>
- IX, 13 De cingvlis [Isidor XIX, 33].
- 14 Balteum . . . balderich *A* 79<sup>a</sup> *B* 58<sup>a2</sup> *C* 53<sup>a</sup> *E* 97 *G* 44<sup>b</sup> <sup>43</sup>
- IX, 14 De calciamentis [Isidor XIX, 34].
- 15 Calciamenta giscûhe *E* 97 gescûhe *C* sen. ul beinberga *B* 58<sup>a2</sup> lederhosen. <sup>44</sup>  
 16 53<sup>a</sup> gischv̄he *A* 79<sup>a</sup> geschv̄he *B* 58<sup>a2</sup> I beinberge *A* 79<sup>a</sup> ledirhos *G* 44<sup>b</sup> <sup>45</sup>  
 17 [II, 2] [II, 2] <sup>46</sup>  
 18 Ocreç . . . ledirhosin. I beinbga *E* 97 le- Calige hōsvn *B* 58<sup>b1</sup> hosvn<sup>4</sup> *C* 53<sup>a</sup> ho-<sup>47</sup>  
 19 dirhosun. I bainberga *C* 53<sup>a</sup> lêderhō. sun *E* 97 *G* 44<sup>b</sup> hōsin *A* 79<sup>a</sup> [II, 1] <sup>48</sup>
- IX, 15 De mensis et<sup>5</sup> escis [Isidor XX, 2].
- 20 Mensa tise *B* 58<sup>b1</sup> tise *C* 53<sup>a</sup> *E* 97. *C* 53<sup>b</sup> gnuth *E* 98 ginōge *G* 44<sup>b</sup> <sup>49</sup>  
 21 tisch *A* 79<sup>b</sup> [VI, 7] [VI, 7] <sup>50</sup>  
 22 Alimonia . . . libnara *E* 97 libnare *B* Pulmentum zōmūse *C* 53<sup>b</sup> zuomuse *E* 51  
 23 58<sup>b1</sup> libnāre *A* 79<sup>b</sup> libnar *C* 53<sup>b</sup> 98 z̄v̄m̄v̄se *B* 58<sup>b1</sup> zumv̄se *A* 79<sup>b</sup> <sup>52</sup>  
 24 [VI, 7] [VI, 7] <sup>53</sup>  
 25 Alimentum<sup>6</sup> fūrsal *E* 97 fōrsal *C* 53<sup>b</sup> Societas . . . i. sēti *A* 79<sup>b</sup> *B* 58<sup>b1</sup> .i. <sup>54</sup>  
 26 fursal *B* 58<sup>b1</sup> *G* 44<sup>b</sup> w̄rsal *A* 79<sup>b</sup> seti *C* 53<sup>b</sup> *E* 98 [VI, 7] <sup>55</sup>  
 27 [VI, 7] Crapula<sup>8</sup> ubazzi *E* 98 vbeāze *B* 58<sup>b1</sup> <sup>56</sup>  
 28 Annona pfr̄vnta *B* 58<sup>b1</sup> pruñta *E* 97. ub̄saz *A* 79<sup>b</sup> öberāze *C* 53<sup>b</sup> ūbirezin <sup>57</sup>  
 29 98 frōnda *C* 53<sup>b</sup> phr̄ante *A* 79<sup>b</sup> *G* 44<sup>b</sup> [VI, 7] <sup>58</sup>  
 30 [VI, 7] Ianticulum<sup>9</sup> . . . bolz *A* 79<sup>b</sup> *B* 58<sup>b1</sup> *C* 59  
 31 Affluentia<sup>7</sup> ḡn̄vht *B* 58<sup>b1</sup> gnuht *A* 79<sup>b</sup> 53<sup>b</sup> *E* 98 *G* 44<sup>b</sup> [VI, 7] <sup>60</sup>

<sup>1</sup> Aurifigium *AB*    <sup>2</sup> Sucinctorium *E*    <sup>3</sup> Pila *E*    <sup>4</sup> darüber von jüngerer hand se *C*    <sup>5</sup> et fehlt *E*    <sup>6</sup> Alimom̄tū *G*    <sup>7</sup> Opulentia *C* Oppulentia *E* opulencia *G* (dh. das deutsche wort steht bei der gegengl. von Affluentia)    <sup>8</sup> Crapula *G* Crappula *E*    <sup>9</sup> Lanticvlū *B* Lanticlm *A* lanticlū *C* Iantaculum *G*



1 Prandium imbiz A 79 <sup>b</sup> B 58 <sup>b1</sup> C 53 <sup>b</sup>	kraphun C 53 <sup>b</sup> chraphen A 79 <sup>b</sup> kre-	35
2 E 98 [VI, 7]	philin G 46 <sup>a</sup> [VI, 7]	36
3 Merenda . . . undirimbiz E 98 vnderim-	Frixille chuchelin A 79 <sup>b</sup> cuchiliu E 98	37
4 biz A 79 <sup>b</sup> B 58 <sup>b1</sup> [VI, 7]	köcheliv C 53 <sup>b</sup> kvehelin B 58 <sup>b2</sup> kō-	38
5 Cena merot E 98 mért A 79 <sup>b</sup> B 58 <sup>b1-2</sup>	chelin G 46 <sup>a</sup> [VI, 7]	39
6 mert C 53 <sup>b</sup> [VI, 7]	Farina méle B 58 <sup>b2</sup> mele C 54 <sup>a</sup> E 98	40
7 Paximas <sup>1</sup> léib B 58 <sup>b2</sup> leib E 98 G 44 <sup>b</sup>	mel A 80 <sup>a</sup> [VI, 7]	41
8 laib C 53 <sup>b</sup> leibe A 79 <sup>b</sup> [VI, 7]	Furfures . . . cliūn. I grvzze B 58 <sup>b2</sup>	42
9 Fermentatius <sup>2</sup> . . . hirhabinbrot E 98	cliun I gruzzi E 98 cliwen. I gruze	43
10 hirhabinbrot G 44 <sup>b</sup> irhabenbrot A 79 <sup>b</sup>	A 80 <sup>a</sup> cliwe I grūze C 54 <sup>a</sup> clīga. I	44
11 erhâbenbrot B 58 <sup>b2</sup> erhabenbrot <sup>3</sup> C	clīwa G 46 <sup>a</sup> [VI, 7]	45
12 53 <sup>b</sup> [VI, 7]	Alfita girstinmele E 98 girstinmel G 46	
13 Azimus <sup>4</sup> . . . derbibrot G 44 <sup>b</sup> derbe-	46 <sup>a</sup> girstin, <sup>13</sup> C 54 <sup>a</sup> gerstin melo	47
14 brot A 79 <sup>b</sup> derb brot C 53 <sup>b</sup> dêrbrot	B 58 <sup>b2</sup> g <sup>s</sup> stenmel A 80 <sup>a</sup> [VI, 7]	48
15 B 58 <sup>b2</sup> deribbrot <sup>5</sup> E 98 [VI, 7]	Bvccella snīta B 58 <sup>b2</sup> snīta E 98 snīte	49
16 Zima . . . dêisemo A 79 <sup>b</sup> B 58 <sup>b2</sup> .i. deismo	A 80 <sup>a</sup> snī, <sup>d</sup> da <sup>13</sup> C 54 <sup>a</sup> [VI, 7]	50
17 G 44 <sup>b</sup> dêisemo <sup>6</sup> C 53 <sup>b</sup> deismo E 98	Mica brosmā B 58 <sup>b2</sup> brosmā E 98 bro-	51
18 Siligineus panis dinchelinbrot C 53 <sup>b</sup> din-	sema C 54 <sup>a</sup> brosem A 80 <sup>a</sup> [VI, 7]	52
19 kilinbrot B 58 <sup>b2</sup> E 98 dinkilī brot	Fermentum theisemo B 58 <sup>b2</sup> teismo E 53	
20 G 44 <sup>b</sup> . 46 <sup>a</sup> dinkinlbrot A 79 <sup>b</sup> [VI, 7]	98 deismo C 54 <sup>a</sup> G 46 <sup>a</sup> urhab A 54	54
21 Clibanicus panis . . . canstella <sup>7</sup> A 79 <sup>b</sup>	80 <sup>a</sup> [VI, 7]	55
22 B 58 <sup>b2</sup> C 53 <sup>b</sup> E 98 [VI, 7]	Crudum rov C 54 <sup>a</sup> roū E 98 roū B 56	
23 Liba <sup>8</sup> . . . flādo B 58 <sup>b2</sup> flado <sup>9</sup> C 53 <sup>b</sup>	58 <sup>b2</sup> rōoh A 80 <sup>a</sup> rowez G 46 <sup>a</sup> [VI, 7]	57
24 E 98 G 46 <sup>a</sup> flāde A 79 <sup>b</sup> [VI, 7]	Frixum . . . girostit G 46 <sup>a</sup> giro <sup>a</sup> tīt E 99 58	
25 Torta <sup>10</sup> chōcho. 11 I ringila. I stechilinc <sup>12</sup>	gerōstet C 54 <sup>a</sup> gerōstet B 58 <sup>b2</sup> gerostet	59
26 C 53 <sup>b</sup> chvche. I ringele. I stekkingi	A 80 <sup>a</sup> [VI, 7]	60
27 A 79 <sup>b</sup> kvecho I ringila. I stekkelingi	Assum gibratin E 99 G 46 <sup>a</sup> gibraten	61
28 B 58 <sup>b2</sup> kuocho (kocho G). I ringila. I	A 80 <sup>a</sup> gebrâten B 58 <sup>b2</sup> gebraten <sup>14</sup> C 54 <sup>a</sup>	62
29 stekkelinga (stekilin E) E 98 G 46 <sup>a</sup>	[VI, 7]	63
30 [VI, 7]	Coctum gesōten B 58 <sup>b2</sup> gesōten A 80 <sup>a</sup>	64
31 Crvstula . . . brezita B 58 <sup>b2</sup> brezta C 53 <sup>b</sup>	gechōchet C 54 <sup>a</sup> gikothit E 99 gik, <sup>o</sup>	65
32 brezin A 79 <sup>b</sup> brezitella E 98 .i. bret-	chitez G 46 <sup>a</sup> [VI, 7]	66
33 zinta G 46 <sup>a</sup> [VI, 7]	Elixvm gisothin E 99 gisoten G 46 <sup>a</sup>	67
34 Artocree krāpfvn B 58 <sup>a2</sup> krapfun E 98	gesotin C 54 <sup>a</sup> [VI, 7]	68

<sup>1</sup> Paximas : A auf rasur E    <sup>2</sup> Fermtari<sup>9</sup> A Fermtat<sup>9</sup> C deribbrot] das zweite b aus z radiert E    <sup>3</sup> erhaben] r auf rasur C    <sup>4</sup> Azimus] z auf rasur E  
<sup>5</sup> deribbrot] das zweite b aus z radiert E    <sup>6</sup> dêisemo] über o von jüngerer hand e C  
<sup>7</sup> canstella] das letzte a aus corr. von jüngerer hand C    <sup>8</sup> Liba E  
<sup>9</sup> flado] über o von jüngerer hand e C    <sup>10</sup> Tortv<sup>s</sup>, v<sup>s</sup> aus a mit rasur corr.  
<sup>11</sup> chōcho] über dem zweiten o von jüngerer hand e C    <sup>12</sup> stechilinc] das letzte c aus corr. von jüngerer hand C  
<sup>13</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>14</sup> gebraten] braten auf rasur C

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 255. 256). Tr. (Hoffmann 15)*

- 1 Salsum gisalzin *E* 99 gesalzen<sup>1</sup> *A* 80<sup>a</sup> Salsicia *ŵrst B* 59<sup>a1</sup> *wrst A* 80<sup>a</sup> *E* 99<sup>3b</sup>  
 2 *B* 59<sup>a1</sup> *C* 54<sup>a</sup> [VI, 7] *G* 46<sup>a</sup> *ŵrst C* 54<sup>a</sup> [VI, 7] 3b  
 3 Lardus . . . spēc *A* 80<sup>a</sup> *B* 59<sup>a1</sup> spec Farcimen<sup>10</sup> *wānst B* 59<sup>a1</sup> *wanst E* 99<sup>37</sup>  
 4 *C* 54<sup>a</sup> *E* 99 *G* 46<sup>a</sup> [VI, 7] *G* 46<sup>a</sup> *wenist A* 80<sup>a</sup> *wenst C* 54<sup>a</sup> 38  
 5 Perna bācho *B* 59<sup>a1</sup> *bacho C* 54<sup>a</sup> *E* 99 [VI, 7] 39  
 6 *bache A* 80<sup>a</sup> *bach G* 46<sup>a</sup> [VI, 7] Indvtilis<sup>11</sup> slōcbrato *I* scubilic *E* 99<sup>40</sup>  
 7 Spatula<sup>2</sup> . . . scultira *E* 99 sculterra *C* slōcbrato. *I* scvbelinc *B* 59<sup>a1</sup> *slocbrato*<sup>12</sup> 41  
 8 54<sup>a</sup> scūltra *B* 59<sup>a1</sup> scūlter *A* 80<sup>a</sup> scul- *I* scōbelinc *C* 54<sup>a</sup> *slovbrate. I* scube- 42  
 9 ter *G* 46<sup>a</sup> [VI, 7] line *A* 80<sup>a</sup> slvbbtrat. *I* scvbilinc *G* 43  
 10 Armus bāch *E* 99 būc *G* 46<sup>a</sup> böc *C* 46<sup>a</sup> [VI, 7] 44  
 11 54<sup>a</sup> bŷc *B* 59<sup>a1</sup> *buc A* 80<sup>a</sup> [VI, 7] Ivttā broth *B* 59<sup>a1</sup> *E* 99 brōht *A* 80<sup>a</sup> 45  
 12 Suffrago<sup>3</sup> hamina<sup>4</sup> *B* 59<sup>a1</sup> *E* 99 *G* 46<sup>a</sup> brot *C* 54<sup>a</sup> *G* 46<sup>a</sup> [vgl. VI, 7] 46  
 13 hāma *C* 54<sup>a</sup> *hamme A* 80<sup>a</sup> [VI, 7] Casevs casi *E* 99 cāse *A* 80<sup>a</sup> *B* 59<sup>a1</sup> 47  
 14 Assatura spizbrāto *B* 59<sup>a1</sup> spizbrato *E* case *C* 54<sup>a</sup> [VI, 7] 48  
 15 99 *G* 46<sup>a</sup> spizbr<sup>ato</sup> *C* 54<sup>a</sup> spizbrate Sero<sup>13</sup> . . . chasiwazer *E* 99 casiwazirs *G* 49  
 16 *A* 80<sup>a</sup> [VI, 7] 46<sup>a</sup> casewazzer *B* 59<sup>a1</sup> casewaser *A* 50  
 17 Decallo<sup>5</sup> chelebrato *B* 59<sup>a1</sup> cheleb<sup>ato</sup> 80<sup>a</sup> casewazer *C* 54<sup>a</sup> [VI, 7] 51  
 18 *E* 99 chelebrate *A* 80<sup>a</sup> kelebrato *G* Colustrvm<sup>14</sup> biēst *B* 59<sup>a1</sup> *biest A* 80<sup>a</sup> *C* 52  
 19 46<sup>a</sup> kelbratō<sup>de</sup> *C* 54<sup>a</sup> [VI, 7] 54<sup>a</sup> *E* 99 [VI, 7] 53  
 20 Aruina<sup>7</sup> smēro *B* 59<sup>a1</sup> smero *E* 99 Qvactvm . . . rennisal *A* 80<sup>a</sup> *B* 59<sup>a1</sup> 54  
 21 sm<sup>e</sup> *A* 80<sup>a</sup> smer *C* 54<sup>a</sup> *G* 46<sup>a</sup> *C* 54<sup>a</sup> *E* 99 girunnen *G* 46<sup>a</sup> [vgl. VI, 7] 55  
 22 [VI, 7] 56  
 23 Sagimen . . . sīmalz *B* 59<sup>a1</sup> smalz *C* 54<sup>a</sup> Bvtyrvm butira *E* 99 bŷtra *B* 59<sup>a1</sup> 57  
 24 *E* 99 *G* 46<sup>a</sup> smalze *A* 80<sup>a</sup> butire *A* 80<sup>a</sup> butere *C* 54<sup>a</sup> [VI, 7] 58  
 25 Anxungia<sup>8</sup> . . . ancsmēro *B* 59<sup>a1</sup> ancsmero Mel hōnenc *B* 59<sup>a1</sup> hōnic *C* 54<sup>a</sup> honic 59  
 26 *E* 99 anxsmero *C* 54<sup>a</sup> ancsm<sup>e</sup> *A* *E* 99 honch *A* 80<sup>a</sup> [VI, 7] 60  
 27 80<sup>a</sup> ansmer *G* 46<sup>a</sup> [VI, 7] Fauus wābo *B* 59<sup>a1</sup> wabo *C* 54<sup>b</sup> *E* 99 61  
 28 Offa bizzo *B* 59<sup>a1</sup> bize *A* 80<sup>a</sup> biz *C* 54<sup>a</sup> seim *A* 80<sup>a</sup> [VI, 7] 62  
 29 *E* 99 *G* 46<sup>a</sup> [VI, 7] Owm ēi *A* 80<sup>a</sup> *B* 59<sup>a1</sup> *C* 54<sup>b</sup> *ei E* 99 63  
 30 Frvstum<sup>9</sup> dentium .i. stūkke *B* 59<sup>a1</sup> [VI, 7] Vitellus<sup>15</sup> totoro *C* 54<sup>b</sup> *E* 99 tōtro *B* 64  
 31 stukki *E* 99 .i. stuche *C* 54<sup>a</sup> .i. stūch 59<sup>a1</sup> totir *A* 80<sup>a</sup> [VI, 7] 65  
 32 *A* 80<sup>a</sup> .i. stukilin *G* 46<sup>a</sup> [VI, 7] Suppa<sup>16</sup> mērata *B* 59<sup>a1</sup> merāta *A* 80<sup>a</sup> 66  
 33 Pulpa . . . vnde et pulmentum bolzi. *I* merata *C* 54<sup>b</sup> *E* 99 merat *G* 46<sup>a</sup> 67  
 34 mōs *G* 46<sup>a</sup> [VI, 7] 68

<sup>1</sup> gesalzen] *z auf rasur C*    <sup>2</sup> Spacula *G*    <sup>3</sup> Suffrago *B*    <sup>4</sup> davor hamm aus-  
 gestrichen *G*    <sup>5</sup> Dechallo *EG* Dec,hallo *C*    <sup>6</sup> die corr. von jüngerer hand *C*  
<sup>7</sup> Aruina *A* Aruina *B*    <sup>8</sup> Anxungia *A* Axungia *CG* Anungia *E*    <sup>9</sup> Frvstum ist  
 ausgelassen *A*    <sup>10</sup> Farcim *C*, die corr. von jüngerer hand Farcim *A*    <sup>11</sup> Inductilis *E*  
<sup>12</sup> slocbrato] *I auf rasur C*    <sup>13</sup> serv *C* seru *G*    <sup>14</sup> Colustrū] das erste u aus  
 o corr. *E*    <sup>15</sup> Vitelli<sup>9</sup> *C*    <sup>16</sup> Stuppa *C*

*Germ.* 9, 26. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

1	Lapastes <sup>1</sup> kûmbost <i>B</i> 59 <sup>a1</sup> kumbost <i>C</i>	Sorbicivneula sÿfîn <i>B</i> 59 <sup>a1</sup> sufîn <i>C</i> 54 <sup>b</sup>	34
2	54 <sup>b</sup> <i>E</i> 99 kôpost <i>G</i> 46 <sup>a</sup> cûmbest <i>A</i>	fusin <i>E</i> 99 sufên <i>A</i> 80 <sup>a</sup>	35
3	80 <sup>a</sup> [vi, 7]	Episumen zûmûsi <i>E</i> 99 zÿmvse <i>B</i> 59 <sup>a1</sup>	36
4	Repurgivm . . . feim <i>B</i> 59 <sup>a1</sup> ðeim <i>A</i> 80 <sup>a</sup>	zûmvse <i>A</i> 80 <sup>a</sup> zumÿse <i>G</i> 46 <sup>a</sup> suu, <sup>12</sup>	37
5	veini <i>E</i> 99 vaim <i>C</i> 54 <sup>b</sup> [vi, 7]	<i>C</i> 54 <sup>b</sup>	38
IX, 16 De potv et coloribus vini <sup>3</sup> [ <i>Isidor</i> xx, 3].			
6	Potio tranc <i>B</i> 59 <sup>a1</sup> tranc <sup>4</sup> <i>A</i> 80 <sup>a</sup> <i>C</i> 54 <sup>b</sup>	cleinewin <i>A</i> 80 <sup>b</sup> Kle <sup>n</sup> ewin <i>E</i> 100	39
7	<i>E</i> 99 dranc <i>H</i> 81 <sup>b</sup> dran <sup>c</sup> <i>G</i> 46 <sup>a</sup>	kleinewin <i>G</i> 46 <sup>b</sup> clainenwin <i>C</i> 54 <sup>b</sup>	40
8	[vi, 8]	kleinwin <i>H</i> 81 <sup>b</sup> [vi, 8]	41
9	Aqua wazzer <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> <i>E</i> 99 wazer <i>C</i>	Crudum uinvm sÿrwin <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> surwin <i>A</i> 42	
10	54 <sup>b</sup> <i>H</i> 81 <sup>b</sup> waser <i>A</i> 80 <sup>a</sup> [vi, 8]	80 <sup>b</sup> surwîn <i>G</i> 46 <sup>b</sup> surwin <i>C</i> 54 <sup>b</sup>	<i>E</i> 43
11	Vinvm win <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> win <i>A</i> 80 <sup>a</sup> <i>C</i> 54 <sup>b</sup>	100 <i>H</i> 82 <sup>a</sup> [vi, 8]	44
12	<i>E</i> 99 <i>H</i> 81 <sup>b</sup> [vi, 8]	Acinum <sup>10</sup> . . . i. lÿra <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> i. lurra	45
13	Mvstvm môst <i>A</i> 80 <sup>a</sup> <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> most <i>C</i>	<i>G</i> 46 <sup>b</sup> i. lÿrra <i>C</i> 54 <sup>b</sup> i. lÿre <i>A</i> 80 <sup>b</sup>	46
14	54 <sup>b</sup> <i>G</i> 46 <sup>b</sup> <i>H</i> 81 <sup>b</sup> must <i>E</i> 99	i. liurra <i>H</i> 82 <sup>a</sup> Iturra <i>E</i> 100 [vi, 8]	47
15	[vi, 8]	Acetum . . . ezÿich <i>A</i> 80 <sup>b</sup> ezzich <i>B</i> 59 <sup>a2</sup>	48
16	Rosevm vinvm . . . rotwîn <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> rot-	ezich <i>C</i> 54 <sup>b</sup> <i>H</i> 82 <sup>a</sup> hezzieb <i>E</i> 100	49
17	win <i>A</i> 80 <sup>b</sup> <i>C</i> 54 <sup>b</sup> <i>E</i> 99 <i>G</i> 46 <sup>b</sup> rot-	[vi, 8]	50
18	wi <i>H</i> 81 <sup>b</sup> [vi, 8]	Mvlsvm . . . lutirtranc <i>G</i> 46 <sup>b</sup> lutertranc	51
19	Sucinatum <sup>5</sup> vinvm . . . gôltfarewin <i>B</i>	<i>A</i> 80 <sup>b</sup> lutertranc <i>C</i> 54 <sup>b</sup> lvt <sup>s</sup> tranc <i>B</i> 52	
20	59 <sup>a2</sup> goltfarowin <i>E</i> 99.100 goltfarwin	59 <sup>a2</sup> luturtrne <sup>a</sup> <i>E</i> 100 luterdranc <i>H</i> 53	
21	<i>C</i> 54 <sup>b</sup> <i>H</i> 81 <sup>b</sup> goltuarwin <i>A</i> 80 <sup>b</sup> golt-	82 <sup>a</sup> [vi, 8]	54
22	varwin <i>G</i> 46 <sup>b</sup> [vi, 8]	Ydromellum . . . apheltnc <sup>a</sup> <i>A</i> 80 <sup>b</sup> apfel-	55
23	Aminiyum . . . wîzwîn <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> wîzwîn <i>A</i>	tranc <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> ephildranc <i>G</i> 46 <sup>b</sup> epil-	56
24	80 <sup>b</sup> wîzuuin <i>E</i> 100 wîzewin <sup>6</sup> <i>C</i> 54 <sup>b</sup>	dranc <i>H</i> 82 <sup>a</sup> ephiltranc <i>C</i> 54 <sup>b</sup> epsil-	57
25	wîzzwin <i>H</i> 81 <sup>b</sup> wîzzîn <i>G</i> 46 <sup>b</sup> [vi, 8]	tnc <sup>a</sup> <i>E</i> 100 [vi, 8]	58
26	Limpidum vinvm lutirwin <i>E</i> 100 lutir-	Sucatum . . . sacwîn <i>A</i> 80 <sup>b</sup> <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> sac-	59
27	win <i>H</i> 81 <sup>b</sup> luttirwîn <i>G</i> 46 <sup>b</sup> luterwîn	win <i>E</i> 100 <i>G</i> 46 <sup>b</sup> <i>H</i> 82 <sup>a</sup> saicwin	60
28	<i>A</i> 80 <sup>b</sup> lvtterwin <sup>7</sup> <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> luterwin <i>C</i>	<i>C</i> 54 <sup>b</sup>	61
29	54 <sup>b</sup> [vi, 8]	Medus <sup>11</sup> mêto <i>B</i> 59 <sup>a2</sup> meto <i>C</i> 54 <sup>b</sup> <i>E</i> 62	
30	Infertvm <sup>8</sup> uinvm ophirwin <i>G</i> 46 <sup>b</sup>	100 mêt <i>A</i> 80 <sup>b</sup> met <i>G</i> 46 <sup>b</sup> mido <i>H</i> 63	
31	opherwin <i>A</i> 80 <sup>b</sup> <i>C</i> 54 <sup>b</sup> offerwin <i>B</i>	82 <sup>b</sup> [vi, 8]	64
32	59 <sup>a2</sup> <i>E</i> 100 offewin <i>H</i> 81 <sup>b</sup> [vi, 8]	Fex drôsina <sup>12</sup> <i>C</i> 54 <sup>b</sup> drÿsina <i>B</i> 59 <sup>a2</sup>	65
33	Honorarium <sup>9</sup> vinvm . . . cléinewin <i>B</i> 59 <sup>a2</sup>		

<sup>1</sup> Lapastis *C*      <sup>2</sup> die corr. von jûngerer hand *C*      <sup>3</sup> de potuû Generib<sup>9</sup> *H*  
<sup>4</sup> tranc] t von jûngerer hand in d corr. *C*; auch am c ist corr.      <sup>5</sup> Svcinaciû  
*G*, v über undeutlichem buchstaben      <sup>6</sup> die puncte von jûngerer hand *C*      <sup>7</sup> lvtterwin  
auf rasur *B*      <sup>8</sup> Insertû *G*      <sup>9</sup> Honorarium] das zweite o von jûngerer hand mit rasur  
aus e corr. *C*      <sup>10</sup> Acidû *H*      <sup>11</sup> Medo *C*, an do oben radiert      <sup>12</sup> corr. von and,  
hand in drôsina<sup>w</sup> *C*

*Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

- 1 dr̄vsine *A* 80<sup>b</sup> dr̄vsna *G* 46<sup>b</sup> dr̄sma 100 gruzine *A* 80<sup>b</sup> grunzie *C* 55<sup>a</sup> 31  
 2 *E* 100 heffa *I* dr̄vsna <sup>1</sup> *H* 82<sup>b</sup> gruz *H* 83<sup>a</sup> 32  
 3 Ceruisa. *I* cervisia <sup>2</sup> bīer *A* 80<sup>b</sup> bīer Garvm <sup>3</sup> . . . fisebrot *B* 59<sup>b1</sup> *C* 55<sup>a</sup> *G* 33  
 4 *B* 59<sup>a2</sup> bier *C* 54<sup>b</sup>. 55<sup>a</sup> *E* 100 bīer 46<sup>b</sup> *H* 83<sup>a</sup> fisebrot *E* 100 fisbrod 34  
 5 *H* 83<sup>a</sup> bir *G* 46<sup>b</sup> [VI, 8] *A* 80<sup>b</sup> [VI, 8] 35  
 6 Celia . . . grvzzine *B* 59<sup>b1</sup> gruzzine *E*

IX, 17 De vasis escariis <sup>4</sup> [*Isidor* xx, 4].

- 7 Gauata <sup>5</sup> gēbita *B* 59<sup>b1</sup> gebita *E* 101 Acetabulum <sup>9</sup> ezzichuaz *E* 101 ezichuaz 36  
 8 gebite *A* 81<sup>a</sup> gebeta *C* 55<sup>a</sup> *G* 46<sup>b</sup> *A* 81<sup>a</sup> *C* 55<sup>a</sup> ezichvaz *B* 59<sup>b1</sup> ezzih- 37  
 9 geueta *H* 83<sup>b</sup> waz *G* 47<sup>a</sup> [VI, 9] 38  
 10 Salinum *I* sulzica <sup>6</sup> sālzuaz *A* 81<sup>a</sup> salzuaz 39  
 11 uaz <sup>7</sup> *G* 47<sup>a</sup> *H* 83<sup>b</sup>. 84<sup>a</sup> salluaz *E* Coclear . . . lēfil *B* 59<sup>b1</sup> lefil *E* 101 39  
 12 101 salzvaz *B* 59<sup>b1</sup> salzvaz <sup>8</sup> *C* 55<sup>a</sup> *G* 47<sup>a</sup> lēfel *A* 81<sup>a</sup> lefel *C* 55<sup>a</sup> 40  
 13 [VI, 9] [VI, 9] 41

IX, 18 De vasis potatoriiis <sup>10</sup> [*Isidor* xx, 5. 6].

- 14 Patera . . . nâpf *B* 59<sup>b1</sup> napf *A* 81<sup>a</sup> *E* *C* 55<sup>a</sup> kûfa *E* 101 chôpf *A* 81<sup>a</sup> [VI, 9] 42  
 15 101 naph *C* 55<sup>a</sup> *G* 47<sup>a</sup> [VI, 9] Fyndus bōdem *A* 81<sup>a</sup> *B* 59<sup>b2</sup> boden *C* 43  
 16 Ciatus <sup>11</sup> stōf *A* 81<sup>a</sup> stōf *B* 59<sup>b1</sup> be- 55<sup>a</sup> bodim *E* 101 bodm *G* 47<sup>a</sup> 44  
 17 cher *G* 47<sup>a</sup> pecher *C* 55<sup>a</sup> beckari *E* [VI, 9] 45  
 18 101 [VI, 9] Spiraculum sp̄ntloch *B* 59<sup>b2</sup> sp̄ntloch 46  
 19 Bacia <sup>12</sup> beekin *B* 59<sup>b1</sup> bechin *C* 55<sup>a</sup> *A* 81<sup>a</sup> phuntloch *G* 47<sup>a</sup> pbuntloch 47  
 20 becki *E* 101 beki *G* 47<sup>a</sup> bēche *A* 81<sup>a</sup> *E* 101 phundloch *C* 55<sup>a</sup> [VI, 9] 48  
 21 [II, 9] Serraculum . . . zâpfo *B* 59<sup>b2</sup> zapho *C* 49  
 22 Ampulla <sup>13</sup> . . . ampolla *B* 59<sup>b1</sup> ampülle 55<sup>ab</sup> zâphe *A* 81<sup>a</sup> zaph *G* 47<sup>a</sup> zappo 50  
 23 *A* 81<sup>a</sup> ampilla *C* 55<sup>a</sup> *E* 101 .i. am- *E* 101 [VI, 9] 51  
 24 bil *G* 47<sup>a</sup> [VI, 9] Lagena <sup>17</sup> lâgela *B* 59<sup>b2</sup> lâgel *A* 81<sup>a</sup> 52  
 25 Vreus <sup>14</sup> . . . urceolv̄s ūrzil *A* 81<sup>a</sup> urzil lagella *C* 55<sup>b</sup> lagilla *E* 101 lagil *I* 53  
 26 *E* 101 *G* 47<sup>a</sup> u, <sup>r</sup>zil *C* 55<sup>a</sup> vrzil *B* krv̄g *G* 47<sup>a</sup> [VI, 9] 54  
 27 59<sup>b2</sup> [VI, 9] Cantarius. *I* tractarius <sup>18</sup> trahtare *E* 101 55  
 28 Labrv̄m <sup>15</sup> lâbil *A* 81<sup>a</sup> labil *B* 59<sup>b2</sup> *C* <sup>a</sup> thtare *C* 55<sup>b</sup> <sup>a</sup> tht̄s *A* 81<sup>a</sup> trahter *G* 56  
 29 55<sup>a</sup> *E* 101 *G* 47<sup>a</sup> [VI, 9] 47<sup>a</sup> trīhtere *B* 59<sup>b2</sup> [VI, 9] 57  
 30 Cypus. *I* cypa <sup>16</sup> . . . ch̄v̄fa *B* 59<sup>b2</sup> cōfa Doliv̄m <sup>19</sup> b̄vtin *B* 59<sup>b2</sup> b̄itin *C* 55<sup>b</sup> 58

<sup>1</sup> heffa *I* dr̄vsna] fa *I* vor der zeile nachgetragen *H* <sup>2</sup> Cernisia *I* ceruisa *CH*

<sup>3</sup> Garvm fehlt *C* (leere stelle) <sup>4</sup> uasis] a aus o corr. *C.* nur de vasis *H* <sup>5</sup> Gauata] u von jüngerer hand mit rasur aus? b corr. *C* <sup>6</sup> sulsica *A* sāl̄zica *G* sulzica] lz auf rasur *H* <sup>7</sup> :salzuaz] rasur von a *H* <sup>8</sup> die puncte von jüngerer hand *C*

<sup>9</sup> Acetabulū] b aus corr. *A* <sup>10</sup> davor rot Poculu. *A.* pota, <sup>11</sup> Sciatius *B,*

*Sciā* auf rasur <sup>12</sup> Batia *C* pacia *G* Bacina *AB* <sup>13</sup> Ambulla *E* <sup>14</sup> unceus *G*

<sup>15</sup> Labiū *G* <sup>16</sup> cuppa *E* <sup>17</sup> langena *E* <sup>18</sup> nur Tractari <sup>9</sup> *G* <sup>19</sup> Doliv̄ *C,*

der strich über v von jüngerer hand

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 256). Tr. (Hoffmann 16)

1	butin <i>G</i> 47 <sup>a</sup> butto <i>E</i> 101 bôgke <i>A</i>	flascun <i>E</i> 101 flaschvn <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> flâh-	34
2	81 <sup>a</sup> [vi, 9]	sen <i>A</i> 81 <sup>a</sup> [vi, 9]	35
3	Tina zûb <sup>s</sup> <i>A</i> 81 <sup>a</sup> zvrber <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> zuber	Vter . . . flasca. Ibvtrich <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> flâhsca.	36
4	<i>C</i> 55 <sup>b</sup> zûb <i>E</i> 101 zvbir <i>G</i> 47 <sup>a</sup> [vi, 9]		
5	Alveus <sup>1</sup> trôg <i>A</i> 81 <sup>a</sup> trog <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> <i>E</i> 101	1 bvtêh <i>A</i> 81 <sup>a</sup> butirich <i>E</i> 101 bôte-	37
6	troch <i>C</i> 55 <sup>b</sup> droch <i>G</i> 47 <sup>a</sup> [vi, 9]	rich <i>C</i> 55 <sup>b</sup> buterich <i>G</i> 47 <sup>a</sup> [vi, 9]	38
7	Alueolus trûgelin <i>A</i> 81 <sup>a</sup> trvgelín <i>B</i>	Gallida gëllita <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> gellita <i>E</i> 101	39
8	59 <sup>b2</sup> trögelin <i>C</i> 55 <sup>b</sup> trugili <i>E</i> 101	gelli <sup>t</sup> la <i>C</i> 55 <sup>b</sup> gellida <i>G</i> 47 <sup>a</sup> gélte	40
9	[vi, 9]	<i>A</i> 81 <sup>a</sup>	41
10	Ydria . . . 1 vrna. 1 botoma <sup>2</sup> êmber <i>A</i>	Cvruca chrugula <i>E</i> 101 crvgvla <i>B</i> 59 <sup>b2</sup>	42
11	81 <sup>a</sup> eemb; <i>E</i> 101 éimír <i>G</i> 47 <sup>a</sup> éimer	k'ugila <i>G</i> 47 <sup>a</sup> crugela <i>C</i> 55 <sup>b</sup> crûgele	43
12	<i>B</i> 59 <sup>b2</sup> aimer <i>C</i> 55 <sup>b</sup> [vi, 9]	<i>A</i> 81 <sup>a</sup> [vi, 9]	44
13	Mortarivm môrsère <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> môrsere <i>A</i>	Scifvs <sup>6</sup> còpf <i>A</i> 81 <sup>a</sup> copf <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> coph	45
14	81 <sup>a</sup> morsære <i>C</i> 55 <sup>b</sup> morsari <i>E</i> 101	<i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>E</i> 101 cof <i>G</i> 47 <sup>a</sup> [vi, 9]	46
15	morsar <i>G</i> 47 <sup>a</sup> [vi, 9]	Operevlum v̄blit <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> ube,rlit <i>A</i> 81 <sup>a</sup>	47
16	Mvlgarivm melchūaz <i>A</i> 81 <sup>a</sup> melcvaz <i>B</i>	lit <i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>E</i> 101 <i>G</i> 47 <sup>a</sup> [vi, 9]	48
17	59 <sup>b2</sup> meleuaz <i>E</i> 101 melcfaz <i>C</i> 55 <sup>b</sup>	Calix chelich <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> chelech <i>C</i> 55 <sup>b</sup>	49
18	milhvas <i>G</i> 47 <sup>a</sup> [vi, 9]	chêlch <i>A</i> 81 <sup>a</sup> kelich <i>E</i> 101 kelich	50
19	Colum <sup>3</sup> siha <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> siha <i>G</i> 47 <sup>a</sup> siba <sup>4</sup>	.i. becher <i>G</i> 47 <sup>a</sup> [vi, 9]	51
20	<i>E</i> 101 sihe <i>A</i> 81 <sup>a</sup> síhe <i>C</i> 55 <sup>b</sup> [vi, 9]	Cimbia . . . sciffilin <i>G</i> 47 <sup>a</sup> scisilin <i>E</i> 101.	52
21	Capita. 1 catinvm gëbita <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> gebita	102 scifelin <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> schifelin <i>A</i> 81 <sup>a</sup>	53
22	<i>E</i> 101 <i>G</i> 47 <sup>a</sup> gëbite <i>A</i> 81 <sup>a</sup> gebeta	schifelin <i>C</i> 55 <sup>b</sup> [vi, 9]	54
23	<i>C</i> 55 <sup>b</sup> [vi, 9]	Botolicvla <sup>7</sup> stôf <i>A</i> 81 <sup>a</sup> stôf <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> <i>E</i> 55	55
24	Flascones <sup>5</sup> flaskun <i>G</i> 47 <sup>a</sup> flasgun <i>C</i> 55 <sup>b</sup>	102 <i>G</i> 47 <sup>a</sup> stôph <i>C</i> 55 <sup>b</sup> [vi, 9]	56

IX, 19 De vasis coquinariis<sup>8</sup> [Isidor xx, 8].

25	Olla hâven <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> hâuen <i>A</i> 81 <sup>a</sup> hauin	81 <sup>b</sup> hauini <i>E</i> 102 hauen <i>G</i> 47 <sup>a</sup>	57
26	<i>E</i> 102 havin <sup>9</sup> <i>C</i> 55 <sup>b</sup> phanna <i>G</i> 47 <sup>a</sup>	erinhaven <i>C</i> 55 <sup>b</sup> [ii, 9]	58
27	[ii, 9]	Sartago <sup>12</sup> brvpfanna <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> bra phanna <sup>13</sup>	59
28	Patella <sup>10</sup> phanna <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> <i>C</i> 55 <sup>b</sup> phânne	<i>G</i> 47 <sup>a</sup> brûphanne <i>A</i> 81 <sup>b</sup> bruipfanna	60
29	<i>A</i> 81 <sup>a</sup> pfanna <i>E</i> 102 [ii, 9]	<i>E</i> 102 brivphanne <i>C</i> 55 <sup>b</sup> [ii, 9]	61
30	Cacabus . . . hâven <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> hâuen <i>A</i> 81 <sup>a</sup>	Frixorium rôstphanna <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> rostphanna	62
31	hauen <i>C</i> 55 <sup>b</sup> <i>G</i> 47 <sup>a</sup> hauin <i>E</i> 102	<i>G</i> 47 <sup>a</sup> rostphânne <i>A</i> 81 <sup>b</sup> rostphanne <sup>14</sup>	63
32	[ii, 9. vi, 9]	<i>C</i> 55 <sup>b</sup> rostpfanna <i>E</i> 102 [ii, 9]	64
33	Lebetes <sup>11</sup> . . . hêvene <i>B</i> 59 <sup>b2</sup> hêuen <i>A</i>	Arvla glûtphanna <i>E</i> 102 glytphanna	65

<sup>1</sup> Alucus *E*    <sup>2</sup> botoma] am a radiert *A*    <sup>3</sup> Colvm] *C* aus rasur *C*    <sup>4</sup> siba] b  
in h corr. *E*    <sup>5</sup> Flasgones *C*    <sup>6</sup> Cifvs *C*    <sup>7</sup> Potolicula *C* Bocilicula *E* Botilicula *G*  
<sup>8</sup> loquinariis *E*    <sup>9</sup> havin von jüngerer hand über der zeile nachgetragen *C*    <sup>10</sup> die  
gl. vor der vorhergehenden *C*    <sup>11</sup> Lebetes *A*    <sup>12</sup> Sartago] r von jüngerer hand aus  
rasur *C*    <sup>13</sup> bra phanna] das erste a zweifelhaft *G*    <sup>14</sup> der punct unter h von jünge-  
rer hand *C*

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 256. 257). Tr. (Hoffmann 16)*

- |   |  |   |    |
|---|--|---|----|
| 1 | <i>B 59<sup>b2</sup> glūtphanne A 81<sup>b</sup> glōtphanne</i> <sup>1</sup> | <i>C 55<sup>b</sup> [II, 9]</i>   | 35 |
| 2 | <i>C 55<sup>b</sup> glūtphan G 47<sup>a</sup> [II, 9]</i>                    | <i>Cramaevla<sup>2</sup> hahela B 59<sup>b2</sup> hāhele A 81<sup>b</sup></i> <sup>36</sup> |    |
| 3 | <i>Craticula rostīsen A 81<sup>b</sup> B 59<sup>b2</sup> rost-</i>           | <i>hahel C 55<sup>b</sup> habila E 102 hahil G 37</i>                                       |    |
| 4 | <i>hisen C 55<sup>b</sup> rostisin E 102 rōstīsin</i>                        | <i>47<sup>a</sup> [II, 9]</i>   | 38 |
| 5 | <i>G 47<sup>a</sup> [II, 9]</i>  | <i>Patinus<sup>3</sup> phannunstil C 55<sup>b</sup> phānunstil</i> <sup>39</sup>            |    |
| 6 | <i>Rogv<sup>s</sup> harst C 55<sup>b</sup></i>                               | <i>G 47<sup>a</sup> phannilstil E 102 phannēn-</i> <sup>40</sup>                            |    |
| 7 | <i>Fvscinvla . . . chrowel A 81<sup>b</sup> B 59<sup>b2</sup></i>            | <i>stil B 59<sup>b2</sup> phannēstil A 81<sup>b</sup> [II, 9]</i> <sup>41</sup>             |    |
| 8 | <i>krōwil E 102 krovil G 47<sup>a</sup> crōwel</i>                           |   |    |

IX, 20 De vasis aqvariis.

- |    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 9  | <i>Amphora<sup>4</sup> chrŵġ A 81<sup>b</sup> crŵg B 59<sup>b2</sup></i> | <i>Gitula salzlægella C 55<sup>b</sup></i>                                      | 42 |
| 10 | <i>cruc C 55<sup>b</sup> krūg E 102 krvg G 47<sup>a</sup></i>            | <i>Pixis . . . bŷhsa B 60<sup>a1</sup> bŷhse A 81<sup>b</sup></i> <sup>43</sup> |    |
| 11 | <i>[VI, 9]</i>   | <i>bŷhse C 55<sup>b</sup> buhsi E 102 buhsi. I</i> <sup>44</sup>                |    |
| 12 | <i>Manile hāntfaz A 81<sup>b</sup> B 59<sup>b2</sup> hantfaz</i>         | <i>truhi G 47<sup>b</sup> [VI, 9]</i>   | 45 |
| 13 | <i>C 55<sup>b</sup> E 102 hantuas G 47<sup>a</sup> [VI, 9]</i>           |   |    |

IX, 21 De vasis repositoriis<sup>5</sup> [*Isidor xx, 9.*]

- |    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 14 | <i>Cista chista E 102 chiste A 81<sup>b</sup> kista</i>                               | <i>Sporta korb E 102 corb C 56<sup>a</sup> corp</i> <sup>46</sup>                        |    |
| 15 | <i>B 60<sup>a1</sup> C 55<sup>b</sup> kist G 47<sup>b</sup> [VI, 9]</i>               | <i>G 47<sup>b</sup> . . . quod ab sparto fiat.</i> <sup>47</sup>                         |    |
| 16 | <i>Cistella chistilin E 102 chistelin A 81<sup>b</sup></i>                            | <i>hoc est (i. C) bāst (bast CEG) A 81<sup>b</sup></i> <sup>48</sup>                     |    |
| 17 | <i>kistelīn B 60<sup>a1</sup> kistelin C 55<sup>b</sup> [VI, 9]</i>                   | <i>B 60<sup>a1</sup> C 56<sup>a</sup> E 102 G 47<sup>b</sup> [VI, 9]</i> <sup>49</sup>   |    |
| 18 | <i>Saccus<sup>6</sup> sâc A 81<sup>b</sup> B 60<sup>a1</sup> sac C 55<sup>b</sup></i> | <i>Modivs mŷtte B 60<sup>a1</sup> mutte A 81<sup>b</sup></i> <sup>50</sup>               |    |
| 19 | <i>G 47<sup>b</sup> sach E 102 [VI, 9]</i>  | <i>C 56<sup>a</sup> E 102 mudd<sup>e</sup> G 47<sup>b</sup> [VI, 9]</i> <sup>51</sup>    |    |
| 20 | <i>Marsupium sêchil A 81<sup>b</sup> sechil C 56<sup>a</sup></i>                      | <i>Sextarius<sup>8</sup> sehstêre B 60<sup>a1</sup> sehtare E</i> <sup>52</sup>          |    |
| 21 | <i>seckil B 60<sup>a1</sup> sekkil E 102 sekil</i>                                    | <i>102 sehtære C 56<sup>a</sup> sêht<sup>s</sup> A 81<sup>b</sup> seh-</i> <sup>53</sup> |    |
| 22 | <i>G 47<sup>b</sup> [VI, 9]</i>   | <i>ter G 47<sup>b</sup> [VI, 9]</i>  | 54 |
| 23 | <i>Pera tasea C 56<sup>a</sup> E 102 tascha B 60<sup>a1</sup></i>                     | <i>Sportula chorbēlin A 81<sup>b</sup> curbilīn G 47<sup>b</sup></i> <sup>55</sup>       |    |
| 24 | <i>tasêhe A 81<sup>b</sup> dasca G 47<sup>b</sup> [VI, 9]</i>                         | <i>eŵrbelin B 60<sup>a1</sup> kōrbelin C 56<sup>a</sup> kor-</i> <sup>56</sup>           |    |
| 25 | <i>Fiscella chŵrbilin B 60<sup>a1</sup> churbili E 102</i>                            | <i>bili E 102 [VI, 9]</i>  | 57 |
| 26 | <i>chorbilin A 81<sup>b</sup> curbilin G 47<sup>b</sup> cur-</i>                      | <i>Clitella meisichar C 56<sup>a</sup> meisikar E 102</i> <sup>58</sup>                  |    |
| 27 | <i>beli C 56<sup>a</sup> [VI, 9]</i>  | <i>G 47<sup>b</sup> meisêkar A 81<sup>b</sup> meisekar B</i> <sup>59</sup>               |    |
| 28 | <i>Canistrvm seta. I sŷmbrin B 60<sup>a1</sup> sêta.</i>                              | <i>60<sup>a1</sup> [VI, 9]</i>   | 60 |
| 29 | <i>I sumber A 81<sup>b</sup> seta. I sŷbrīn G 47<sup>b</sup></i>                      | <i>Calathus<sup>9</sup> . . . zeina. I crezzo B 60<sup>a1</sup></i> <sup>61</sup>        |    |
| 30 | <i>sâta. I sŷbrin E 102 sâtta. I sŷm-</i>   | <i>zeine. I crezzo A 81<sup>b</sup> zeina. I chretto</i> <sup>62</sup>                   |    |
| 31 | <i>berin C 56<sup>a</sup> [VI, 9]</i>   | <i>E 102 zeinna. I cretto C 56<sup>a</sup> zeina.</i> <sup>63</sup>                      |    |
| 32 | <i>Cophinus chōrb A 81<sup>b</sup> chorb B 60<sup>a1</sup></i>                        | <i>I crato G 47<sup>b</sup> [VI, 9]</i>  | 64 |
| 33 | <i>mistkorb E 102 mistcorb C 56<sup>a</sup></i>                                       | <i>Aluear bigēnchar A 81<sup>b</sup> binikar E 102</i> <sup>65</sup>                     |    |
| 34 | <i>mist</i>   | <i>binekar B 60<sup>a1</sup> binekar C 56<sup>a</sup> binkar</i> <sup>66</sup>           |    |
|    | <i>,corp G 47<sup>b</sup> [VI, 9]</i>   |  |    |

<sup>1</sup> der punct unter h von jüngerer hand C mit kleinerer schrift nachgetragen B pann<sup>9</sup> G Baxin<sup>9</sup> C <sup>4</sup> Amphora C <sup>5</sup> de. positoris G Reposit, r̄is B, die correcturen schwarz getragen B <sup>7</sup> sporto A. fiat nach bast C die gl. vor 158, 52 G

<sup>2</sup> Gramacula C Crumacula EG <sup>3</sup> patin<sup>9</sup> <sup>6</sup> Sacc<sup>9</sup> C <sup>9</sup> Calath<sup>9</sup> A Kalathus C

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 257). Tr. (Hoffmann 16)*

1 *G 47<sup>b</sup> [VI, 9]* 81<sup>b</sup> keuin *G 47<sup>b</sup> cheuia C 56<sup>a</sup>* 27  
 2 *Cauca kêbia B 60<sup>a1</sup> E 102 kêiba A [VI, 9]* 28

IX, 22 De vasis lymnariorum <sup>1</sup> [*Isidor xx, 10*].

3 *Licinius<sup>2</sup> charz E 102 G 47<sup>b</sup> chærz<sup>3</sup> E 103 daht C 56<sup>a</sup> daht. I wicha G 29*  
 4 *C 56<sup>a</sup> harz B 60<sup>a1</sup> [I, 5] 47<sup>b</sup> [I, 5] 30*  
 5 *Candelabrum chercestral C 56<sup>a</sup> kercistal Lvevbrum wich A 81<sup>b</sup> wich B 60<sup>a1</sup>* 31  
 6 *E 102 kercestral A 81<sup>b</sup> B 60<sup>a1</sup> [I, 5] C 56<sup>a</sup> E 103 G 47<sup>b</sup>* 32  
 7 *Cereus . . . wahsinkerza B 60<sup>a1</sup> wasin- Pira hârst A 81<sup>b</sup> B 60<sup>a2</sup> harst C 56<sup>a</sup>* 33  
 8 *kerza E 103 wâhsin kerza C 56<sup>a</sup> E 103 arst G 47<sup>b</sup>* 34  
 9 *wahskêrze A 81<sup>b</sup> [vgl. I, 5] Pira . . . rokus . . . i. rôst A 81<sup>b</sup> B 60<sup>a2</sup>* 35  
 10 *Licinus<sup>4</sup> tâht A 81<sup>b</sup> taht B 60<sup>a1</sup> that . i. rost C 56<sup>a</sup> E 103 rost G 47<sup>b</sup>* 36

X, 1 De bellis <sup>5</sup> [*Isidor xviii, 1*].

11 *Bellum urlugi E 103 vrlûgi G 47<sup>b</sup> 56<sup>b</sup> wineschaft B 60<sup>a2</sup> wineschâft A 37*  
 12 *örlöge C 56<sup>b</sup> vrlunge A 82<sup>a</sup> vrlöge 82<sup>a</sup> fröwitschaft G 48<sup>a</sup> [VI, 12] 38*  
 13 *B 60<sup>a2</sup> [VI, 12] Pugna . . . volewic B 60<sup>a2</sup> C 56<sup>b</sup> völvic 39*  
 14 *Seditio<sup>6</sup> strît A 82<sup>a</sup> B 60<sup>a2</sup> geraize C A 82<sup>a</sup> wolewic G 48<sup>a</sup> uolehwich E 40*  
 15 *56<sup>b</sup> greizzide E 103 giriste G 47<sup>b</sup> 103. 104 [VI, 12] 41*  
 16 *[VI, 12] Duellum einwige A 82<sup>a</sup> einwige B 60<sup>b1</sup>* 42  
 17 *Tumultus<sup>7</sup> crâdime B 60<sup>a2</sup> cradime E einwich E 104 ainwic C 56<sup>b</sup> kanf. 43*  
 18 *103 crademe A 82<sup>a</sup> crademe C 56<sup>b</sup> I ainwic G 48<sup>a</sup> [VI, 12] 44*  
 19 *Pax fride C 56<sup>b</sup> [VI, 12] Controuersia<sup>8</sup> . . . strît A 82<sup>a</sup> B 60<sup>b1</sup>* 45  
 20 *Fedus winiscafeth E 103 wineschaft C C 56<sup>b</sup> strit E 104 G 48<sup>a</sup> [VI, 12] 46*

X, 2 De triumphis <sup>9</sup> [*Isidor xviii, 2*].

21 *Spolia rôb A 82<sup>a</sup> C 56<sup>b</sup> G 48<sup>a</sup> rovö Manubie<sup>10</sup> reröb A 82<sup>a</sup> C 56<sup>b</sup> G 48<sup>a</sup>* 47  
 22 *B 60<sup>b1</sup> rueb E 104 rerâb E 104 reröb B 60<sup>b1</sup> [VI, 12] 48*

X, 3 De signis [*Isidor xviii, 3*].

23 *Vexillum vâno B 60<sup>b1</sup> vano C 56<sup>b</sup> uano E 104 uâne A 82<sup>b</sup> [VI, 11] 49*

X, 4 De bycinis [*Isidor xviii, 4*].

24 *Classicvm<sup>11</sup> herihorn C 57<sup>a</sup> hêrehorn B E 104 [VI, 11] 50*  
 25 *60<sup>b1</sup> herhorn A 82<sup>b</sup> G 48<sup>a</sup> hernorni*

X, 5 De armis [*Isidor xviii, 5. 6. 9*].

26 *Arma<sup>12</sup> . . . gvêfêne A 82<sup>b</sup> gvêfene B 60<sup>b1</sup> guafeni. I giscriri E 104 gi- 51*

<sup>1</sup> luminv C <sup>2</sup> Lichinius AB, das deutsche wort fehlt A <sup>3</sup> die corr. von jüngerer hand C <sup>4</sup> Licnus CG Lichnus E <sup>5</sup> Incipit. liber. VIII. De bellis G. auf das capitelverzeichnis folgt C 56<sup>a</sup> Expliciunt capitula libri noni. Incipit liber : : : : (rasur von Decim<sup>9</sup>) de uariis officiis. die überschrift fehlt E <sup>6</sup> Seditio E <sup>7</sup> Tumultus E <sup>8</sup> Controversio G <sup>9</sup> triupbis E triumphis C <sup>10</sup> Marubie E <sup>11</sup> Clasficin E <sup>12</sup> Prma E

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 257). Tr. (Hoffmann 16)

- 1 wafin. I giscirri *G* 48<sup>a</sup> gewäfene. I *E* 104 svértveszil *B* 60<sup>b2</sup> sweruézil 31  
 2 gesarewe *C* 57<sup>a</sup> [VI, 11] *A* 82<sup>b</sup> svértvezel *C* 57<sup>a</sup> [VI, 11] 32  
 3 Acies wessa *C* 57<sup>a</sup> *E* 104 wessi *G* 48<sup>a</sup> Sica . . . múchilswért *A* 82<sup>b</sup> mvchilsvért 33  
 4 wahsa *B* 60<sup>b1</sup> wáhse *A* 82<sup>b</sup> [VI, 11] *B* 60<sup>b2</sup> muchilsuert *E* 104 *G* 48<sup>a</sup> 34  
 5 Capulus helza *B* 60<sup>b1</sup> *C* 57<sup>a</sup> *E* 104 mýchelswert *C* 57<sup>a</sup> [VI, 11] 35  
 6 hélze *A* 82<sup>b</sup> helze *G* 48<sup>a</sup> [VI, 11] Teca . . . scheída *B* 60<sup>b2</sup> schéide *A* 82<sup>b</sup> 36  
 7 Semispacium<sup>1</sup> sâhs *A* 82<sup>b</sup> sahs *B* 60<sup>b2</sup> suertsceida *E* 104 svertscaida *C* 57<sup>a</sup> 37  
 8 *E* 104 *G* 48<sup>a</sup> sach<sup>s</sup> *C* 57<sup>a</sup> [VI, 11] 38  
 9 Fagidilus<sup>2</sup> suertuezil *G* 48<sup>b</sup> Svertuezil

De astis<sup>3</sup> [Isidor XVIII, 7. 10].

- 10 Radix<sup>4</sup> . . . spérhv̇t *A* 82<sup>b</sup> sperhv̇t *E* heberspiez *C* 57<sup>a</sup> [VI, 11] 39  
 11 105 sphót *C* 57<sup>a</sup> sperhv̇t<sup>5</sup> *B* 60<sup>b2</sup> Venabulum<sup>8</sup> weidspiez *E* 105 wiedi- 40  
 12 sperhut *G* 48<sup>b</sup> [VI, 11] spiez *G* 48<sup>b</sup> weidespiez *A* 82<sup>b</sup> weide- 41  
 13 Asta spér *A* 82<sup>b</sup> *B* 60<sup>b2</sup> sper *C* 57<sup>a</sup> spiez *B* 60<sup>b2</sup> waidespiez *C* 57<sup>a</sup> 42  
 14 *E* 105 *G* 48<sup>b</sup> [VI, 11] [VI, 11] 43  
 15 Contus spiezstanga *B* 60<sup>b2</sup> spiezstacha Falarica . . . gér (ger *CEG*). I balster 44  
 16 *E* 105 spiezstänge *A* 82<sup>b</sup> spiezstange (balst<sup>s</sup> *AG*) *A* 82<sup>b</sup> *B* 60<sup>b2</sup> *C* 57<sup>a</sup> 45  
 17 *C* 57<sup>a</sup> spiez *G* 48<sup>b</sup> [VI, 11] *E* 105 *G* 48<sup>b</sup> [VI, 11] 46  
 18 Astile scaft *B* 60<sup>b2</sup> *C* 57<sup>a</sup> *G* 48<sup>b</sup> sâft Vinea bêrfrit *B* 60<sup>b2</sup> berfrit *A* 82<sup>b</sup> ber- 47  
 19 *A* 82<sup>b</sup> [VI, 11] frit *C* 57<sup>a</sup> *E* 105 bercfreit *G* 48<sup>b</sup> 48  
 20 Trvdes<sup>6</sup> . . . scheftcrapfo *B* 60<sup>b2</sup> schefte- [VI, 11] 49  
 21 crapho *C* 57<sup>a</sup> scehptktpfo<sup>a</sup> *E* 105 Machina<sup>9</sup> . . . mango *B* 60<sup>b2</sup> *C* 57<sup>a</sup> *E* 50  
 22 sceftkenpho *G* 48<sup>b</sup> sefterápfo *A* 82<sup>b</sup> 105 *G* 48<sup>b</sup> mänge *A* 82<sup>b</sup> [VI, 11] 51  
 23 [VI, 11] Balea âmbrvst *B* 60<sup>b2</sup> armbrúst *A* 82<sup>b</sup> 52  
 24 Cvspis spiez *A* 82<sup>b</sup> spiez *B* 60<sup>b2</sup> *C* 57<sup>a</sup> armbrust *E* 105 *G* 48<sup>b</sup> armbrust *C* 53  
 25 *E* 105 *G* 48<sup>b</sup> [VI, 11] 57<sup>a</sup> [VI, 11] 54  
 26 Excipium<sup>7</sup> ebirspiez *E* 105 *G* 48<sup>b</sup> Balista phederare *C* 57<sup>a</sup> phederere *A* 82<sup>b</sup> 55  
 27 eberspiez *A* 82<sup>b</sup> eberspiez *B* 60<sup>b2</sup> pfederari *E* 105 pfeiderare *G* 48<sup>b</sup> pfe- 56  
 derere *B* 60<sup>b2</sup> [VI, 11] 57

X, 6 De sagittis<sup>10</sup> [Isidor XVIII, 7. 8. 9. 10].

- 28 Fvnda . . . slínga *B* 60<sup>b2</sup> slinga *C* 57<sup>a</sup> Amentum fideriñc *A* 82<sup>b</sup> fiderinc *B* 60<sup>b2</sup> 58  
 29 *E* 105 sling<sup>a</sup> *G* 48<sup>b</sup> slinge *A* 82<sup>b</sup> *G* 48<sup>b</sup> fiderinch *E* 105 uiderin<sup>c</sup> 11 59  
 30 [VI, 11] *C* 57<sup>a</sup> [VI, 11] 60

<sup>1</sup> Semispatiū, darauf spatiū unter- und durchstrichen *G* <sup>2</sup> Figidus *E* Vagidil<sup>9</sup> *C*.  
 die gl. nach 160, 38 *CEG* <sup>3</sup> hastis *CG*. am rande *E*. dabei fälschlich die zahl .VI. *A*

<sup>4</sup> adix, das dazugehörige rote *R* stand urspr. vor dem darunter befindlichen *Asta*,  
 ist aber dann in *h* radiert *A* <sup>5</sup> spérhv̇t) e auf rasur für ?*h* *B* <sup>6</sup> Asti ferro *E*  
 (dh. wol eine zeile übersprungen: in *A* steht *Astile* sâft. *Trudes* quod *trudunt*. *sunt* *astep*  
*eum* *lunato* *ferro*. *sefterápfo*) <sup>7</sup> Excipitur *E* <sup>8</sup> Venabulum] oben am *b* radiert *C*

<sup>9</sup> Manchina *E* <sup>10</sup> die überschrift nach der folgenden gl. *G* <sup>11</sup> die corr. von  
 jüngerer hand *C*



*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 257). Tr. (Hoffmann 16)*

1 Lancea spēr A 82 <sup>b</sup> B 60 <sup>b2</sup> spēr C 57 <sup>a</sup>	scefte B 60 <sup>b2</sup> G 48 <sup>b</sup> sēfte A 83 <sup>a</sup> 31
2 E 105 G 48 <sup>b</sup>	[VI, 11] 32
3 Arcus bōgo A 82 <sup>b</sup> bogo B 60 <sup>b2</sup> E 105	Scorpio . . . giluppit strala G 48 <sup>b</sup> ge- 33
4 boge C 57 <sup>b</sup> [VI, 11]	
5 Corda seita. I senva B 60 <sup>b2</sup> seite. uel	lupet stla C 57 <sup>b</sup> gilupputu strala 34
6 seīwe A 82 <sup>b</sup> senewa C 57 <sup>b</sup> senua	E 105 gilūppity strala B 60 <sup>b2</sup> ge- 35
7 E 105 G 48 <sup>b</sup> [VI, 11]	lūppete stīal A 83 <sup>a</sup> [VI, 11] 36
8 Coritus <sup>1</sup> bogefūter C 57 <sup>b</sup> bogofūter E	Pilus phīl A 83 <sup>a</sup> phīl C 57 <sup>b</sup> phiz E 105 37
9 105 bogefvts B 60 <sup>b2</sup> bogefūt A 83 <sup>a</sup>	pfil B 60 <sup>b2</sup> phīl G 48 <sup>b</sup> [VI, 11] 38
10 bogi snōr fūter G 48 <sup>b</sup> [VI, 11]	Faretra <sup>2</sup> chōchér A 83 <sup>a</sup> chocher C 57 <sup>b</sup> 39
11 Sagitta stīrala B 60 <sup>b2</sup> strala C 57 <sup>b</sup>	kochari E 105 kochere B 60 <sup>b2</sup> ko- 40
12 E 105 G 48 <sup>b</sup> strāl A 83 <sup>a</sup> [VI, 11]	cher G 48 <sup>b</sup> [VI, 11] 41
13 Spiculum sceifti E 105 scefti C 57 <sup>b</sup>	Pulcio bolz A 83 <sup>a</sup> bolz B 61 <sup>a1</sup> C 57 <sup>b</sup> 42
	G 48 <sup>b</sup> bozz E 105 [VI, 11] 43

X, 7 De clipeis<sup>3</sup> [Isidor XVIII, 12].

14 Clipevs <sup>4</sup> scilt A 83 <sup>a</sup> E 105 G 48 <sup>b</sup>	[VI, 11] 44
15 schilt B 61 <sup>a1</sup> C 57 <sup>b</sup> [VI, 11]	Ancia . . . hānthaba B 61 <sup>a1</sup> hanthaba 45
16 Ancile <sup>5</sup> scirnscilt G 48 <sup>b</sup> scirmschilt	C 57 <sup>b</sup> E 105 hanthabi <sup>6</sup> G 48 <sup>b</sup> 46
17 E 105 schīrnschilt C 57 <sup>b</sup> schirm-	hānthābe A 83 <sup>a</sup> [VI, 11] 47
18 schilt A 83 <sup>a</sup> schirmschilt B 61 <sup>a1</sup>	

X, 8 De lorici<sup>7</sup> [Isidor XVIII, 13. 14].

19 Lorica halspğa B 61 <sup>a1</sup> E 105 halspġe	Galeros <sup>8</sup> corium dicitur. iđ cistrel B 61 <sup>a1</sup> 48
20 A 83 <sup>a</sup> halsbga G 48 <sup>b</sup> halsberga C	.i. cistrēl A 83 <sup>a</sup> .i. cistrel C 57 <sup>b</sup> ci- 49
21 57 <sup>b</sup> [VI, 11]	sterel E 105 .i. cisterella G 48 <sup>b</sup> 50
22 Cassis . . . hēlm A 83 <sup>a</sup> hēlm B 61 <sup>a1</sup>	[VI, 11] 51
23 helm C 57 <sup>b</sup> E 105 G 48 <sup>b</sup> [VI, 11]	Apex . . . crista chamb C 57 <sup>b</sup> 52

X, 9 De instrvmentis eqvorum<sup>9</sup> [Isidor XX, 16].

24 Falera <sup>10</sup> . . . gerēite A 83 <sup>a</sup> B 61 <sup>a1</sup> ge-	Salivares <sup>12</sup> gibiz A 83 <sup>a</sup> gibiz C 57 <sup>b</sup> 53
25 reita C 57 <sup>b</sup> E 106 [VI, 13]	E 106 gebiz B 61 <sup>a1</sup> geibiz G 48 <sup>b</sup> 54
26 Capistrvm . . . halftra B 61 <sup>a1</sup> E 106	[VI, 13] 55
27 G 48 <sup>b</sup> Halftra C 57 <sup>b</sup> hālftr A 83 <sup>a</sup>	Habena <sup>13</sup> . . . zŷgil B 61 <sup>a1</sup> zŷgil A 83 <sup>a</sup> 56
28 [VI, 13]	zugil G 48 <sup>b</sup> zuhil E 106 zōhel C 57
29 Frenvm <sup>11</sup> . . . brīttil B 61 <sup>a1</sup> brutil E 106	57 <sup>b</sup> [VI, 13] 58
30 brītel A 83 <sup>a</sup> britel C 57 <sup>b</sup> [VI, 13]	Lvpati frena . . . orginū A 83 <sup>a</sup> orginv̄ 59

<sup>1</sup> Corit<sup>8</sup> C    <sup>2</sup> Fharetra C, davor die überschrift De vaginis    <sup>3</sup> clipeis E über-  
 schrift fehlt G    <sup>4</sup> Clippeus E    <sup>5</sup> Ancile B    <sup>6</sup> dazu am rande von and. hand iđ  
 hanthabi G    <sup>7</sup> die überschrift fehlt G    <sup>8</sup> gale,ro<sup>8</sup> C, die corr. von jüngerer hand  
<sup>9</sup> dabei die falsche capitelzahl XVI E. die überschrift fehlt G    <sup>10</sup> Galera E  
<sup>11</sup> Freitum E    <sup>12</sup> Saltvares E    <sup>13</sup> Habeina oder Habeina C

*Hs. Hs. 2. (Dint. 3, 257. 258). Tr. (Hoffmann 16)*

- |    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> orginv, <sup>n1</sup> <i>C</i> 57 <sup>b</sup> orginun <i>E</i> | Vlcia . . . hũlft <i>A</i> 83 <sup>a</sup> hũlft <i>B</i> 61 <sup>a1</sup>                  | 33 |
| 2  | 106 [vi, 13]  | hult <i>C</i> 58 <sup>a</sup> <i>E</i> 106 hultfi <i>G</i> 49 <sup>a</sup>                  | 34 |
| 3  | Camus <sup>2</sup> kãmbritel <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> kambritel                          | [vi, 13]  | 35 |
| 4  | <i>A</i> 83 <sup>a</sup> kanbritel <i>C</i> 57 <sup>b</sup> kambritol <i>E</i>            | Sagma <sup>4</sup> sãm <i>A</i> 83 <sup>a</sup> sãm <i>C</i> 58 <sup>a</sup> sãm            | 36 |
| 5  | 106 kambrutil <i>G</i> 48 <sup>b</sup> [vi, 13]   | <i>G</i> 49 <sup>a</sup> sãm <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> sou <i>E</i> 106                     | 37 |
| 6  | Sella . . . sãtel <i>A</i> 83 <sup>a</sup> <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> satel <i>C</i>       | [vi, 13]  | 38 |
| 7  | 57 <sup>b</sup> satil <i>E</i> 106 [vi, 13]   | Calcar <sup>5</sup> spõro <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> sporo <i>C</i> 58 <sup>a</sup> <i>E</i> | 39 |
| 8  | Arces satilbogun <i>G</i> 49 <sup>a</sup> satilbogon <i>E</i>                             | 106 spore <sup>6</sup> <i>A</i> 83 <sup>a</sup> [vi, 13]                                    | 40 |
| 9  | 106 satelbogon <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> sãtelbõgen                                       | Calcarivm spõrleder <i>A</i> 83 <sup>a</sup> <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> spor-                | 41 |
| 10 | <i>A</i> 83 <sup>a</sup> satelbogen <i>C</i> 57 <sup>b</sup> [vi, 13]                     | leder <i>C</i> 58 <sup>a</sup> <i>E</i> 106 sporledir <i>G</i> 49 <sup>a</sup>              | 42 |
| 11 | Antela fõrbõge <i>C</i> 57 <sup>b</sup> furbvõge <i>G</i> 49 <sup>a</sup>                 | [vi, 13]  | 43 |
| 12 | furbũge <i>A</i> 83 <sup>a</sup> furbvge <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> furi-                  | Strepa stẽgereif <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> stegerẽif <i>A</i> 83 <sup>a</sup>               | 44 |
| 13 | bogo <i>E</i> 106 [vi, 13]  | stegerẽif <i>C</i> 58 <sup>a</sup> <i>E</i> 106 steigiraf <i>G</i> 49 <sup>a</sup>          | 45 |
| 14 | Postela <sup>3</sup> aftirraif <i>C</i> 57 <sup>b</sup> <i>G</i> 49 <sup>a</sup> afterẽif | [vi, 13]  | 46 |
| 15 | <i>A</i> 83 <sup>a</sup> afterreife <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> affurreis <i>E</i>          | Strigilis <sup>7</sup> schẽrra <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> seherra <i>C</i> 58 <sup>a</sup>   | 47 |
| 16 | 106 [vi, 13]  | scerra <i>E</i> 106 <i>G</i> 49 <sup>a</sup> strĩgel <i>A</i> 83 <sup>a</sup>               | 48 |
| 17 | Cingula dãrgurtila <i>E</i> 106 dãmgurtela  | [vi, 13]  | 49 |
| 18 | <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> darmgũrtel <i>A</i> 83 <sup>a</sup> darmgũrdel                  | Columbar <sup>8</sup> kũnebil <i>A</i> 83 <sup>a</sup> <i>B</i> 61 <sup>a1</sup> knebil     | 50 |
| 19 | <i>C</i> 58 <sup>a</sup> [vi, 13]   | <i>E</i> 106 <i>G</i> 49 <sup>a</sup> knebel <i>C</i> 58 <sup>a</sup> [vi, 13]              | 51 |

X, 10 De alea<sup>9</sup> [*Isidor* XVIII, 60—69].

- |    |  |  |    |
|----|--|--|----|
| 20 | Alea scahzabil <i>E</i> 106 scahzabel <i>C</i> 58 <sup>a</sup>                             | stein <sup>a</sup> <i>E</i> 106 steĩne <i>A</i> 83 <sup>b</sup> [vi, 14]   | 52 |
| 21 | <i>G</i> 49 <sup>a</sup> schahzãbel <i>A</i> 83 <sup>a</sup> schazabel                     | Inciti . . . zabilstein <sup>a</sup> <i>E</i> 106 zabilstaini              | 53 |
| 22 | <i>B</i> 61 <sup>a1.2</sup> [vi, 14]   | <i>G</i> 49 <sup>a</sup> zabelsteĩna <i>B</i> 61 <sup>a2</sup> zabelsteĩne | 54 |
| 23 | Pirgus . . . i. zabilbret <i>E</i> 106 i. zabel-   | <i>A</i> 83 <sup>b</sup> zabelstaine <i>C</i> 58 <sup>a</sup> [vi, 14]     | 55 |
| 24 | bret <i>C</i> 58 <sup>a</sup> zabelbret <i>B</i> 61 <sup>a2</sup> zabel-                   | Thessere <sup>10</sup> wrfilsteĩna <i>B</i> 61 <sup>a2</sup> wrfilstaini   | 56 |
| 25 | bret <i>A</i> 83 <sup>b</sup> [vi, 14]   | <i>G</i> 49 <sup>a</sup> wrfilstein <i>E</i> 106 wrfelsteĩne               | 57 |
| 26 | Calevli steĩna <i>B</i> 61 <sup>a2</sup> <i>C</i> 58 <sup>a</sup> <i>G</i> 49 <sup>a</sup> | <i>A</i> 83 <sup>b</sup> wrfel <i>C</i> 58 <sup>a</sup> [vi, 14]           | 58 |

Nvmeri thesserorvm.<sup>11</sup>

- |    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 27 | Vnio . . . essi <i>C</i> 58 <sup>a</sup> <i>E</i> 106 <i>G</i> 49 <sup>a</sup> esse          | QuatRIO . . . quatt <sup>5</sup> <i>B</i> 61 <sup>a2</sup> quatter <i>E</i> 106                                       | 59 |
| 28 | <i>A</i> 83 <sup>b</sup> <i>B</i> 61 <sup>a2</sup> [vi, 14]                                  | q̄tter <i>C</i> 58 <sup>a</sup> qua,t <sup>5</sup> <i>G</i> 49 <sup>a</sup> q̄t <sup>5</sup> <i>A</i> 83 <sup>b</sup> | 60 |
| 29 | Binio d̄vs <i>B</i> 61 <sup>a2</sup> d̄ts <i>C</i> 58 <sup>a</sup> dus <i>E</i>              | [vi, 14]  | 61 |
| 30 | 106 <i>G</i> 49 <sup>a</sup> t̄vs <i>A</i> 83 <sup>b</sup> [vi, 14]                          | Quinio zinco <i>B</i> 61 <sup>a2</sup> zĩnke <i>A</i> 83 <sup>b</sup>   | 62 |
| 31 | Trio. I supvs <sup>12</sup> tria <i>B</i> 61 <sup>a2</sup> <i>C</i> 58 <sup>a</sup> <i>E</i> | zĩngo <i>C</i> 58 <sup>a</sup> <i>E</i> 106 zĩngi <i>G</i> 49 <sup>a</sup>  | 63 |
| 32 | 106 ta <i>G</i> 49 <sup>a</sup> drĩge <i>A</i> 83 <sup>b</sup> [vi, 14]                      | [vi, 14]  | 64 |

<sup>1</sup> die corr. von jũngerer hand *C*    <sup>2</sup> Cham<sup>9</sup> *G*    <sup>3</sup> Postella *C*    <sup>4</sup> Sagma *C*, die puncte von jũngerer hand Sagina *E*    <sup>5</sup> Calcar *E*. die gl. unten am rande mit verweisung nachgetragen *A*    <sup>6</sup> spore] o aus e corr. *A*    <sup>7</sup> Strigiles *E* Strauile. strigilis *C*  
<sup>8</sup> Colũbor *E*    <sup>9</sup> nur Alca *E*    <sup>10</sup> Teffere *E*    <sup>11</sup> thesteror. xx. *E*. die ȳberschrift fehlt *G*    <sup>12</sup> Supp<sup>9</sup>. I to *A*

*Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16. 17)

1 Senio <sup>1</sup> sés A 83 <sup>b</sup> B 61 <sup>a2</sup> ses C 58 <sup>a</sup>	Pila <sup>2</sup> . . . bäl A 83 <sup>b</sup> B 61 <sup>a2</sup> bal C 58 <sup>a</sup>	32
2 E 106 G 49 <sup>a</sup> [vi, 14]	E 106 G 49 <sup>a</sup>	33

X, 11 De legibvs divinis et hvmanis<sup>3</sup> [*Isidor* v, 2. 18. 24].

3 Priuilegia suntriga G 49 <sup>a</sup>	Cirographum hantfesti C 58 <sup>b</sup> hañtfeste	34
4 Placitum tagedine E 107 tagedine C	B 61 <sup>b1</sup> hantfest E 107 hantfeste	35
5 58 <sup>b</sup> tagedine B 61 <sup>b1</sup> teidinch A 84 <sup>a</sup>	A 84 <sup>a</sup>	36
6 dagidine G 49 <sup>b</sup>		

X, 14 De penis in lege<sup>4</sup> [*Isidor* v, 27].

7 Pedices tŕvhe B 61 <sup>b2</sup> truhe E 108	B 61 <sup>b2</sup> geisela C 59 <sup>a</sup> géisel A 84 <sup>b</sup>	37
8 drúhe A 84 <sup>b</sup> dróhe C 59 <sup>a</sup> druh G 49 <sup>b</sup>	[v, 12 Scutica]	38
9 [v, 12]	Cathomus bêsimo B 61 <sup>b2</sup> besimo C 59 <sup>a</sup>	39
10 Anguilla . . . quę et scotica dicitur <sup>5</sup>	G 50 <sup>a</sup> besuno E 108 bêsime A 84 <sup>b</sup>	40
11 geisila E 108 gaisil G 50 <sup>a</sup> géisela	[v, 12]	41

X, 16 De navibvs<sup>6</sup> [*Isidor* XIX, 1].

12 Navis schêf A 85 <sup>a</sup> schef B 62 <sup>a1</sup> scif	Parcha <sup>7</sup> flozscif G 50 <sup>a</sup> H 78 <sup>b</sup> flozscil	42
13 C 59 <sup>b</sup> E 109 H 78 <sup>a</sup> [vi, 15]	E 109 flosscif C 59 <sup>b</sup> flozchif B 62 <sup>a2</sup>	43
14 Trieris . . . kiël A 85 <sup>a</sup> .i. kiel C 59 <sup>b</sup>	flozshêf A 85 <sup>a</sup> [vi, 15]	44
15 G 50 <sup>a</sup> kiel B 62 <sup>a1</sup> E 109 kil H 78 <sup>a</sup>	Paro <sup>8</sup> . . . búzo A 85 <sup>a</sup> bvzo B 62 <sup>a2</sup>	45
16 [vi, 15]	buzo C 59 <sup>b</sup> E 109 G 50 <sup>a</sup> H 78 <sup>b</sup>	46
17 Dromones . . . scaltún C 59 <sup>b</sup> scaltun	[vi, 15]	47
18 E 109 scaldun G 50 <sup>a</sup> schaldin H 78 <sup>a</sup>	Mioparo <sup>9</sup> . . . gnârrun A 85 <sup>a</sup> gnarrvn	48
19 scháltich A 85 <sup>a</sup> schaltich B 62 <sup>a1</sup>	B 62 <sup>a2</sup> gnarrun C 59 <sup>b</sup> guarrun E 109.	49
20 Rostrate naues . . . snacgun G 50 <sup>a</sup>	110 gnarrum G 50 <sup>a</sup> gnarren H 78 <sup>b</sup>	50
21 snacgin H 78 <sup>a</sup> snaggum E 109 sna-	[vi, 15]	51
22 gun C 59 <sup>b</sup> snêgchun A 85 <sup>a</sup> snegchvn	Celecra <sup>10</sup> . . . hêrichôhun <sup>11</sup> A 85 <sup>a</sup> heri-	52
23 B 62 <sup>a1</sup> [vi, 15]	cochvn B 62 <sup>a2</sup> bericochun E 110	53
24 Calones . . . kârradin. uel u <sup>s</sup> nâwn A 85 <sup>a</sup>	herikochun C 59 <sup>b</sup> . 60 <sup>a</sup> hericochin H 54	
25 karradin. I vernawn B 62 <sup>a1.2</sup> karradi-	78 <sup>b</sup> herkochun G 50 <sup>b</sup> [vi, 15]	55
26 din. I uernawn C 59 <sup>b</sup> H 78 <sup>a</sup> karradi-	Actuarię naues . . . holehun A 85 <sup>a</sup> C 56	
27 din. I uernauü E 109 karraden I	60 <sup>a</sup> G 50 <sup>b</sup> H 78 <sup>b</sup> holehvn B 62 <sup>a2</sup>	57
28 uerenewn G 50 <sup>a</sup> [vi, 15]	holebun E 110 [vi, 15]	58
29 Mvsculus . . . kôgcho A 85 <sup>a</sup> kogcho B	Ypogaubus <sup>12</sup> . . . ueriscif E 110 uere-	59
30 62 <sup>a2</sup> kocho C 59 <sup>b</sup> E 109 G 50 <sup>a</sup>	scif G 50 <sup>b</sup> ueriscif C 60 <sup>a</sup> H 78 <sup>b</sup> . 79 <sup>a</sup>	60
31 H 78 <sup>a</sup> [vi, 15]		

<sup>1</sup> Senios C    <sup>2</sup> davor die überschrift De pila CEG    <sup>3</sup> die überschrift fehlt E  
<sup>4</sup> in lege fehlt E    <sup>5</sup> dicitur fehlt C    <sup>6</sup> De Remis. (dies wort rot durchstrichen)  
 navibus A de istrumentis nauü H    <sup>7</sup> Parcha H Parca A Parca C Parcha G    <sup>8</sup> Caro E  
<sup>9</sup> Mieparo E    <sup>10</sup> Celetra GH    <sup>11</sup> hêrichôhun] das mittlere h aus corr. A  
<sup>12</sup> Ypogaubus] unten am Y rechts radiert H

*Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

- |   |   |          |   |  |    |
|---|---|----------|---|--|----|
| 1   | vereschif <i>B</i> 62 <sup>a2</sup> vêrschif <i>A</i> 85 <sup>a</sup>                           | [VI, 15] |   |  | 34 |
| 2   | [VI, 15]  |          | Amnice . . . nachun <i>B</i> 62 <sup>a2</sup> <i>E</i> 110                                |  | 35 |
| 3   | Pontonium <sup>1</sup> . . . scaltseif <i>C</i> 60 <sup>a</sup> <i>H</i> 79 <sup>a</sup>        |          | <i>G</i> 50 <sup>b</sup> <i>H</i> 79 <sup>a</sup> nachon <i>C</i> 60 <sup>a</sup> nachen  |  | 36 |
| 4   | scältschif <i>A</i> 85 <sup>a</sup> scaltschif <i>B</i> 62 <sup>a2</sup>                        |          | <i>A</i> 85 <sup>a</sup> [VI, 15]   |  | 37 |
| 5   | scaltseif <i>E</i> 110 sceldel <i>G</i> 50 <sup>b</sup>   |          |   |  |    |
| X, 17 De partibus navium. et armamentis <sup>2</sup> [ <i>Isidor</i> XIX, 2]. |   |          |   |  |    |
| 6   | Prora . . . plihtha <i>A</i> 85 <sup>a</sup> <i>B</i> 62 <sup>a2</sup> plehta                   |          | <i>B</i> 62 <sup>b1</sup> segelruten <i>A</i> 85 <sup>b</sup> segilröte                   |  | 38 |
| 7   | <i>H</i> 79 <sup>a</sup> pflitha <i>C</i> 60 <sup>a</sup> p'flihra <i>E</i> 110                 |          | <i>C</i> 60 <sup>a</sup> [VI, 16]   |  | 39 |
| 8   | philhta <i>G</i> 50 <sup>b</sup> [VI, 16]   |          | Malus . . . måst <sup>8</sup> <i>B</i> 62 <sup>b1</sup> mast <i>C</i> 60 <sup>a</sup>     |  | 40 |
| 9   | Puppis <sup>3</sup> stierbrúcca <i>A</i> 85 <sup>a</sup> stierbrveca                            |          | <i>E</i> 110 <i>G</i> 50 <sup>b</sup> <i>H</i> 79 <sup>b</sup> [VI, 16]                   |  | 41 |
| 10  | <i>B</i> 62 <sup>a2</sup> stierburc <i>C</i> 60 <sup>a</sup> .i. stierburc                      |          | Modius <sup>9</sup> . . . .i. masthafta <i>E</i> 110 <i>H</i> 79 <sup>b</sup>             |  | 42 |
| 11  | <i>G</i> 50 <sup>b</sup> steirburc <i>H</i> 79 <sup>a</sup> stierburch                          |          | masthafta <i>C</i> 60 <sup>a</sup> .i. mastasta <i>A</i> 85 <sup>b</sup>                  |  | 43 |
| 12  | <i>E</i> 110 [VI, 16]   |          | <i>B</i> 62 <sup>b1</sup> .i. masthaft <i>G</i> 50 <sup>b</sup> [VI, 16]                  |  | 44 |
| 13  | Carina seif <i>G</i> 50 <sup>b</sup> [VI, 16]   |          | Chervea lina <i>A</i> 85 <sup>b</sup> <i>B</i> 62 <sup>b1</sup> lina <i>E</i> 110         |  | 45 |
| 14  | Fori <sup>4</sup> . . . hútefaz <i>G</i> 50 <sup>b</sup> [VI, 16]                               |          | <i>H</i> 79 <sup>b</sup> weterhano <i>C</i> 60 <sup>a</sup> wetirhano                     |  | 46 |
| 15  | Columbaria . . . .i. riemlöcher <i>A</i> 85 <sup>a</sup>  |          | <i>G</i> 50 <sup>b</sup> [VI, 16]   |  | 47 |
| 16  | idē riemlocher <i>B</i> 62 <sup>a2</sup> .i. riemlocher   |          | Troclea . . . winta <i>B</i> 62 <sup>b1</sup> .i. winta <i>C</i> 60 <sup>a</sup>          |  | 48 |
| 17  | <i>E</i> 110 rejemlocher <i>G</i> 50 <sup>b</sup> riemlöcher                                    |          | winte <i>A</i> 85 <sup>b</sup> winiti <i>E</i> 110 .i. winda                              |  | 49 |
| 18  | <i>C</i> 60 <sup>a</sup> .i. riemlochir <i>H</i> 79 <sup>a</sup> [VI, 16]                       |          | <i>G</i> 50 <sup>b</sup> wēda <i>H</i> 79 <sup>b</sup> [VI, 16]                           |  | 50 |
| 19  | Agiauia <sup>5</sup> . . . bolchin <i>H</i> 79 <sup>b</sup> bolckvn <i>B</i> 62 <sup>a2</sup>   |          | Gvbernaculum stierröder <i>E</i> 111 stier-   |  | 51 |
| 20  | bolcun <i>A</i> 85 <sup>a</sup> bolkun <i>E</i> 110 <i>G</i> 50 <sup>b</sup>                    |          | röder <i>G</i> 50 <sup>b</sup> stierrüder <i>A</i> 85 <sup>b</sup> stier-                 |  | 52 |
| 21  | balkun <i>C</i> 60 <sup>a</sup> [VI, 16]  |          | röder <i>B</i> 62 <sup>b1</sup> stierruder <i>C</i> 60 <sup>b</sup> stur-                 |  | 53 |
| 22  | Transtra . . . dôstun <i>A</i> 85 <sup>a</sup> dostvn <i>B</i>                                  |          | rüder <i>H</i> 80 <sup>a</sup> [VI, 16]   |  | 54 |
| 23  | 62 <sup>a2</sup> dostun <i>H</i> 79 <sup>b</sup> doftun <i>C</i> 60 <sup>a</sup>                |          | Clauus <sup>10</sup> stiernagil <i>E</i> 111 <i>G</i> 50 <sup>b</sup> stier-              |  | 55 |
| 24  | <i>G</i> 50 <sup>b</sup> dofiun <i>E</i> 110 [VI, 16]   |          | nâgel <sup>11</sup> <i>A</i> 85 <sup>b</sup> stiernagel <i>C</i> 60 <sup>b</sup> stiur-   |  | 56 |
| 25  | Remys rüdir <i>E</i> 110 rödir <i>G</i> 50 <sup>b</sup> rüder                                   |          | nagel <i>B</i> 62 <sup>b1</sup> sturnagel <i>H</i> 80 <sup>a</sup> [VI, 16]               |  | 57 |
| 26  | <i>H</i> 79 <sup>b</sup> röder <i>B</i> 62 <sup>a2</sup> ruder <i>C</i> 60 <sup>a</sup>         |          | Tonsilla . . . marstekko <i>B</i> 62 <sup>b1</sup> <i>E</i> 111                           |  | 58 |
| 27  | föder <sup>6</sup> <i>A</i> 85 <sup>a</sup> [VI, 16]  |          | <i>G</i> 50 <sup>b</sup> <i>H</i> 80 <sup>a</sup> Marstecho <i>C</i> 60 <sup>b</sup> mâr- |  | 59 |
| 28  | Palmula . . . lappo <i>A</i> 85 <sup>b</sup> <i>B</i> 62 <sup>b1</sup> <i>C</i> 60 <sup>a</sup> |          | steke <i>A</i> 85 <sup>b</sup> [VI, 16]   |  | 60 |
| 29  | <i>G</i> 50 <sup>b</sup> <i>H</i> 79 <sup>b</sup> Lappo <i>E</i> 110 [VI, 16]                   |          | Anchora <sup>12</sup> âcher <i>A</i> 85 <sup>b</sup> ancher <i>C</i> 60 <sup>b</sup>      |  | 61 |
| 30  | Antemne segilrötin <i>G</i> 50 <sup>b</sup> felgilrûn   |          | anchir <i>E</i> 111 <i>G</i> 50 <sup>b</sup> ankir <i>B</i> 62 <sup>b1</sup>              |  | 62 |
| 31  | <i>E</i> 110 segilruden <sup>7</sup> <i>H</i> 79 <sup>b</sup> segelrvten                        |          | <i>H</i> 80 <sup>a</sup> [VI, 16]   |  | 63 |
| X, 18 De velis <sup>13</sup> [ <i>Isidor</i> XIX, 3].                         |   |          |   |  |    |
| 32  | Uela . . . segila <i>G</i> 50 <sup>b</sup> segil <i>E</i> 111                                   |          | <i>C</i> 60 <sup>b</sup> [VI, 17]   |  | 64 |
| 33  | <i>H</i> 80 <sup>a</sup> seigel <i>A</i> 85 <sup>b</sup> segel <i>B</i> 62 <sup>b1</sup>        |          |   |  |    |

<sup>1</sup> Pontonium *E*    <sup>2</sup> die zahl .XVII. schwarz zugefügt *B.* et armamentis fehlt *E.*  
 die ganze überschrift *G* de eodē *H*    <sup>3</sup> pōppis *G*    <sup>4</sup> pori *G*    <sup>5</sup> Angiauia *C*  
<sup>6</sup> fōder] das e von jüngerer hand übergeschrieben *A*    <sup>7</sup> segilruden] en auf rasur  
 von anderer hand *H*    <sup>8</sup> das deutsche wort fehlt *A*    <sup>9</sup> Mod<sup>9</sup> *C*    <sup>10</sup> Clauis *ABH*  
 Clauis *E*    <sup>11</sup> stiernâgel] n aus rasur *A*    <sup>12</sup> Anckora *B*    <sup>13</sup> de uelis nauium *H*

1	Artemo stierrüder C 60 <sup>b</sup>	stierrodír G 50 <sup>b</sup> [VI, 17]	30
	X, 19 De fvñibvs [Isidor XIX, 4].		
2	Fvñis seíl A 85 <sup>b</sup>	B 62 <sup>b1</sup> seil E 111	E 111 H 80 <sup>b</sup> notgoz C 60 <sup>b</sup> [VI, 17] 31
3	H 80 <sup>b</sup> sãil <sup>1</sup> C 60 <sup>b</sup>	sail G 45 <sup>a</sup>	Remulcum <sup>2</sup> . . . i. lina A 85 <sup>b</sup> B 62 <sup>b2</sup> 32
4	[VI, 17]		i. lina E 111 G 45 <sup>a</sup> H 81 <sup>a</sup> lina C 33
5	Tormentum . . . notzog A 85 <sup>b</sup>	B 62 <sup>b1</sup>	60 <sup>b</sup> [VI, 17] 34
	X, 20 De retibvs <sup>3</sup> [Isidor XIX, 5].		
6	Sagena sêgina B 62 <sup>b2</sup>	segina E 111	senkel B 62 <sup>b2</sup> [VI, 18] 35
7	G 45 <sup>a</sup> H 81 <sup>a</sup>	segenna C 60 <sup>b</sup> sêgene	Traga <sup>5</sup> . . . zuggegarn. I aschamo C 60 <sup>b</sup> 36
8	A 85 <sup>b</sup> [VI, 18]		E 111 H 81 <sup>a</sup> zeÿgegarn. uel (I B) 37
9	Rete . . . nezzi E 111	nêzze A 85 <sup>b</sup>	aschamo A 85 <sup>b</sup> . 86 <sup>a</sup> B 62 <sup>b2</sup> zuggegarn. 38
10	nezze B 62 <sup>b2</sup>	H 81 <sup>a</sup> neze C 60 <sup>b</sup>	I asc, <sup>h</sup> amo. I lanna G 45 <sup>a</sup> [VI, 18] 39
11	[VI, 18]		Cassis hâmo A 86 <sup>a</sup> hamo B 62 <sup>b2</sup> C 60 <sup>b</sup> 40
12	Barsa nezzi E 111		E 111 G 45 <sup>a</sup> H 81 <sup>a</sup> [VI, 18] 41
13	Retiaculum . . . nezÿilin A 85 <sup>b</sup>	nezzilin	Implagium <sup>6</sup> . . . klebinezzi E 111 kle- 42
14	E 111 nezzilen H 81 <sup>a</sup>	nezzilin G	binezi G 45 <sup>a</sup> klebenêzze A 86 <sup>a</sup> kle- 43
15	45 <sup>a</sup> nezzelin B 62 <sup>b2</sup>	necelin C 60 <sup>b</sup>	benezze B 62 <sup>b2</sup> keluenezze H 81 <sup>a</sup> 44
16	[VI, 18]		klebeneze C 61 <sup>a</sup> [VI, 18] 45
17	Funda . . . senchil H 81 <sup>a</sup>	senkil <sup>4</sup> C	Plage . . . aÿch A 86 <sup>a</sup> arch B 62 <sup>b2</sup> C 46
18	60 <sup>b</sup> E 111 G 45 <sup>a</sup>	sênkel A 85 <sup>b</sup>	61 <sup>a</sup> E 111. 112 G 45 <sup>a</sup> [VI, 18] 47
	X, 21 De instrvmentis cementariorum <sup>7</sup> [Isidor XIX, 18].		
19	Cementvm môrtete A 86 <sup>a</sup>	B 62 <sup>b2</sup> pfla-	waga G 45 <sup>a</sup> murwaga E 112 [I, 5] 48
20	ster <sup>8</sup> C 61 <sup>a</sup>	E 112 phlast <sup>8</sup> G 45 <sup>a</sup>	Scala leitira E 112 laitira C 61 <sup>a</sup> lëitra 49
21	[I, 5]		B 62 <sup>b2</sup> leit <sup>8</sup> A 86 <sup>a</sup> 50
22	Perpendicularum mûrwaga C 61 <sup>a</sup>	mur-	Norma . . . spreta A 86 <sup>a</sup> B 62 <sup>b2</sup> spræta 51
23	wâga A 86 <sup>a</sup>	mvrwaga B 62 <sup>b2</sup> mûr-	C 61 <sup>a</sup> sprata E 112 52
	X, 22 De instrvmentis pictorum <sup>9</sup> [Isidor XIX, 16. 17].		
24	Pictvra gimalzi E 112	gemælze C 61 <sup>a</sup>	B 63 <sup>a1</sup> i. brunroth G 45 <sup>a</sup> i. prunrôt 53
25	gemelze B 62 <sup>b2</sup>	gemele A 86 <sup>a</sup> gi-	E 112 i. prunrôt C 61 <sup>a</sup> 54
26	malde G 45 <sup>a</sup> [I, 5]		Penicellum <sup>11</sup> pensil A 86 <sup>a</sup> B 63 <sup>a1</sup> C 55
27	Rvbrica <sup>10</sup> . . . brûnrot A 86 <sup>a</sup>	brÿnrot	61 <sup>a</sup> E 112 ben . . . G 45 <sup>a</sup> [II, 4] 56
	X, 23 De instrvmentis scriptorum.		
28	Cautio scribgizuge G 45 <sup>b</sup>	scribgizug E	63 <sup>a1</sup> sribgêzug <sup>12</sup> A 86 <sup>a</sup> 57
29	112 scribgezivg C 61 <sup>b</sup>	sçbgezvg B	

<sup>1</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>2</sup> Remulacum G    <sup>3</sup> de geñ reciū H    <sup>4</sup> corr. von jüngerer hand in s,penkil C    <sup>5</sup> Traha H    <sup>6</sup> Iamplagiv C, die puncte von jüngerer hand    <sup>7</sup> De. instrvmentis. cemtar] G cementariorum] Murariorum schwarz von einer hand des XIV jhs. E    <sup>8</sup> pflaster] f auf rasur von jüngerer hand C    <sup>9</sup> Pictor. XII. E Pictor] G    <sup>10</sup> Rubica E. davor die überschrift Noia colorv C    <sup>11</sup> Penicell<sup>9</sup> G. die gl. nach der folgenden überschrift E    <sup>12</sup> sribgêzug] das letzte g aus b corr. A

*Germ.* 9, 24. 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

X, 24 De aratro [*Isidor* xx, 14].

- |   |   |  |    |
|---|---|--|----|
| 1 | Stiva stêrz A 86 <sup>a</sup> st, <sup>erz</sup> B 63 <sup>a1</sup> geizza            | riest <sup>a</sup> C 61 <sup>b</sup> riestra E 112 G 45 <sup>b</sup> [vi, 3] | 30 |
| 2 | E 112 gaiza C 61 <sup>b</sup> gaiz G 45 <sup>b</sup>                                  | Buris p'flugis houbit E 112 phlugisho-                                       | 31 |
| 3 | [vi, 3]   | bet C 61 <sup>b</sup> pflûgeshōbet A 86 <sup>b</sup> pflu-                   | 32 |
| 4 | Ligo sêch A 86 <sup>a</sup> B 63 <sup>a1</sup> sech C 61 <sup>b</sup>                 | geshobet B 63 <sup>a1</sup> pflughōbit G 45 <sup>b</sup> [vi, 3]             | 33 |
| 5 | E 112 G 45 <sup>b</sup> [vi, 3]   | Erpica ... egida B 63 <sup>a1</sup> C 61 <sup>b</sup> E 112.                 | 34 |
| 6 | Vomer scar A 86 <sup>ab</sup> B 63 <sup>a1</sup> C 61 <sup>b</sup> E                  | 113 G 45 <sup>b</sup> eide A 86 <sup>b</sup> [vi, 3]                         | 35 |
| 7 | 112 sca, <sup>hr</sup> G 45 <sup>b</sup> [vi, 3]                                      | Traheria <sup>2</sup> ... silo B 63 <sup>a1</sup> silo C 61 <sup>b</sup> E   | 36 |
| 8 | Dentilia <sup>1</sup> riêst <sup>s</sup> A 86 <sup>b</sup> riester B 63 <sup>a1</sup> | 113 G 45 <sup>b</sup> sile A 86 <sup>b</sup> [vi, 3]                         | 37 |

De plavstro<sup>3</sup> [*vgl.* *Isidor* xx, 12].

- |    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 9  | Plavstrvm wagin E 113 G 45 <sup>b</sup> H 71 <sup>a</sup>                 | H 71 <sup>b</sup> ahse A 86 <sup>b</sup> ahse C 61 <sup>b</sup>                    | 38 |
| 10 | wâgen A 86 <sup>b</sup> B 63 <sup>a1</sup> wagen C 61 <sup>b</sup>        | [vi, 4]  | 39 |
| 11 | [vi, 4]   | Opex lûna A 86 <sup>b</sup> B 63 <sup>a1</sup> lûna G 45 <sup>b</sup>              | 40 |
| 12 | Themo dihsila E 113 dihsela B 63 <sup>a1</sup>                            | lono E 113 H 71 <sup>b</sup> lon C 61 <sup>b</sup> [vi, 4]                         | 41 |
| 13 | dihsel A 86 <sup>b</sup> dihsel C 61 <sup>b</sup> disla H                 | Humervli <sup>5</sup> kîpfen A 86 <sup>b</sup> kippen B 63 <sup>a1</sup>           | 42 |
| 14 | 71 <sup>a</sup> dinsil G 45 <sup>b</sup> [vi, 4]                          | chipfa G 45 <sup>b</sup> chiphe C 61 <sup>b</sup> kipfa                            | 43 |
| 15 | Rota râth B 63 <sup>a1</sup> râth A 86 <sup>b</sup> rat C 61 <sup>b</sup> | E 113 kipsa H 71 <sup>b</sup> [vi, 4]  | 44 |
| 16 | E 113 G 45 <sup>b</sup> rad H 71 <sup>a</sup> [vi, 4]                     | Dentale <sup>6</sup> spannagil E 113 G 45 <sup>b</sup> H                           | 45 |
| 17 | Canti <sup>4</sup> vêlgun B 63 <sup>a1</sup> uelgun E 113 G               | 71 <sup>b</sup> spânnagel A 86 <sup>b</sup> B 63 <sup>a1</sup> span-               | 46 |
| 18 | 45 <sup>b</sup> H 71 <sup>b</sup> uelgen A 86 <sup>b</sup> uelga C        | nagel C 61 <sup>b</sup> [vi, 4]  | 47 |
| 19 | 61 <sup>b</sup> [vi, 4]   | Iugum iohc A 86 <sup>b</sup> iohc C 61 <sup>b</sup> G 45 <sup>b</sup>              | 48 |
| 20 | Radii spaichun C 61 <sup>b</sup> spechun E 113                            | ioch B 63 <sup>a1</sup> E 113 H 71 <sup>b</sup> [vi, 4]                            | 49 |
| 21 | speighun A 86 <sup>b</sup> speighvn B 63 <sup>a1</sup>                    | Lora <sup>7</sup> iochhalm B 63 <sup>a1</sup> iuchhalm G                           | 50 |
| 22 | speichin H 71 <sup>b</sup> spachin G 45 <sup>b</sup> [vi, 4]              | 45 <sup>b</sup> iochhalm E 113 iohcalm A 86 <sup>b</sup>                           | 51 |
| 23 | Modiolus naba B 63 <sup>a1</sup> E 113 G 45 <sup>b</sup>                  | giechalm C 61 <sup>b</sup> iochelen H 71 <sup>b</sup> [vi, 4]                      | 52 |
| 24 | H 71 <sup>b</sup> nâbe A 86 <sup>b</sup> nabe C 61 <sup>b</sup>           | Clima letira E 113 leitra B 63 <sup>a2</sup> leitir                                | 53 |
| 25 | [vi, 4]   | G 45 <sup>b</sup> leit <sup>s</sup> A 86 <sup>b</sup> laiter C 61 <sup>b</sup> le- | 54 |
| 26 | Axis âhsa B 63 <sup>a1</sup> ahsa E 113 G 45 <sup>b</sup>                 | dera H 71 <sup>b</sup> [vi, 4]   | 55 |

De vehiculis.<sup>8</sup>

- |    |  |  |    |
|----|--|--|----|
| 27 | Cvrrvs reitwagin E 113 raitwagin G 45 <sup>b</sup>       | raitwagen C 61 <sup>b</sup> reithwagen H 71 <sup>b</sup> | 56 |
| 28 | reitwagen A 86 <sup>b</sup> reitwagen B 63 <sup>a2</sup> | [vi, 4]  | 57 |

X, 25 De molendino.<sup>9</sup>

- |    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 29 | Molendinvm m̄vlin B 63 <sup>a2</sup> mulin E 113 | Mulin G 45 <sup>b</sup> mölin C 61 <sup>b</sup> mûlen H | 58 |
|----|--|---|----|

<sup>1</sup> Dentile AB    <sup>2</sup> Traberia E    <sup>3</sup> dabei fälschlich die zahl .xxv. B. devehič, am  
*rante quer aber de plaustris H*    <sup>4</sup> Vsanti H Canta E    <sup>5</sup> Hum'tili E    <sup>6</sup> pentale  
*G dentale] den auf rasur C*    <sup>7</sup> Tola ABCEH, auf rasur E Lola G    <sup>8</sup> zwischen der  
*zeile nachgetragen H. dabei fälschlich die zahl .xxvi. B. vehuulis E*    <sup>9</sup> zwischen der  
*zeile nachgetragen H*

*Germ.* 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258. 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

1	72 <sup>a</sup> Mfle A 86 <sup>b</sup> [VI, 5]	mûlestain C 61 <sup>b</sup> mulenste <sup>n</sup> H 72 <sup>a</sup> [VI, 5] 30
2	Mola ... kÿrn B 63 <sup>a2</sup> kurn G 45 <sup>b</sup> kû-	Scussorium <sup>1</sup> rennvlā A 86 <sup>b</sup> B 63 <sup>a2</sup> ren-
3	ren A 86 <sup>b</sup> cârne C 61 <sup>b</sup> kurua E 113	nila H 72 <sup>a</sup> renniza E 113 rennil G 32
4	kuerna H 72 <sup>a</sup> [VI, 5]	45 <sup>b</sup> rennela C 61 <sup>b</sup> [VI, 5] 33
5	Molaris mûlstein A 86 <sup>b</sup> mvlstein B	Seclusa <sup>2</sup> wër B 63 <sup>a2</sup> wer A 86 <sup>b</sup> C 61 <sup>b</sup> 34
6	63 <sup>a2</sup> mulstain G 45 <sup>b</sup> mulistein E 113	H 72 <sup>a</sup> wer E 113 ver G 45 <sup>b</sup> [VI, 5] 35

De pistrino.<sup>3</sup>

7	Pistrinum pfistrin B 63 <sup>a2</sup> psistrin E	113 G 45 <sup>b</sup> H 72 <sup>a</sup> chissa <sup>8</sup> C 61 <sup>b</sup> 36
8	113 phistrin G 45 <sup>b</sup> phistrine C 61 <sup>b</sup>	[VI, 6] 37
9	pistria H 72 <sup>a</sup> phist <sup>5</sup> A 86 <sup>b</sup> [VI, 6]	Furnitergius <sup>9</sup> ouinwisc E 113 ouinwisc 38
10	Clibanus <sup>4</sup> ... ôven A 86 <sup>b</sup> B 63 <sup>a2</sup> ouen	H 72 <sup>a</sup> ouinvis G 45 <sup>b</sup> ouenwisc A 86 <sup>b</sup> 39
11	C 61 <sup>b</sup> ouin E 113 H 72 <sup>a</sup> [VI, 6]	ouenwisc <sup>10</sup> C 61 <sup>b</sup> ovenwisc B 63 <sup>a2</sup> 40
12	Cerialia <sup>5</sup> ... bachgiscirre A 86 <sup>b</sup> bach-	[VI, 6] 41
13	gescirre B 63 <sup>a2</sup> pa <sup>e</sup> hgeschirre <sup>6</sup> C 61 <sup>b</sup>	Exes. I misellius <sup>11</sup> ouinseuzil E 113 G 42
14	bachscirri E 113 bachscirre G 45 <sup>b</sup>	45 <sup>b</sup> ouenseuzile H 72 <sup>a</sup> ouensevzzil B 43
15	bachisen H 72 <sup>a</sup> [VI, 6]	63 <sup>a2</sup> ouenseûzel <sup>12</sup> C 61 <sup>b</sup> ouenschûshel 44
16	Capisterium mvltra B 63 <sup>a2</sup> mÿlt <sup>5</sup> A 86 <sup>b</sup>	A 86 <sup>b</sup> [VI, 6] 45
17	multer C 61 <sup>b</sup> mûlta E 113 mûlt G	Cribrum <sup>13</sup> ... ritera C 61 <sup>b</sup> H 72 <sup>ab</sup> rîtra 46
18	45 <sup>b</sup> mulda H 72 <sup>a</sup> [VI, 6]	B 63 <sup>a2</sup> rîtra G 45 <sup>b</sup> rita E 113 rie- 47
19	Ascia ... teigetoch A 86 <sup>b</sup> tēigetoc B	tre A 86 <sup>b</sup> [VI, 6] 48
20	63 <sup>a2</sup> tet <sup>o</sup> ric E 113 dāictroc <sup>6</sup> C 61 <sup>b</sup>	Cribellum sib A 86 <sup>b</sup> B 63 <sup>a2</sup> C 61 <sup>b</sup> E 49
21	deichtroc H 72 <sup>a</sup> daichbuta G 45 <sup>b</sup>	113 G 45 <sup>b</sup> sif H 72 <sup>b</sup> [VI, 6] 50
22	[VI, 6]	Sedacium hârsib A 86 <sup>b</sup> B 63 <sup>a2</sup> harsib 51
23	Ustularius <sup>7</sup> ouinstab E 113 ouinstaf	E 113 harsef H 72 <sup>b</sup> hasib G 45 <sup>b</sup> 52
24	H 72 <sup>a</sup> ovenstab B 63 <sup>a2</sup> ouenstab C	h <sup>e</sup> esib <sup>14</sup> C 61 <sup>b</sup> [VI, 6] 53
25	61 <sup>b</sup> G 45 <sup>b</sup> ouēstab A 86 <sup>b</sup> [VI, 6]	Rotabulum <sup>15</sup> redistab E 113 redestâb A 54
26	Tractula kissa A 86 <sup>b</sup> kissa B 63 <sup>a2</sup> E	86 <sup>b</sup> redestab B 63 <sup>a2</sup> C 61 <sup>b</sup> G 45 <sup>b</sup> re- 55
		destastaf H 72 <sup>b</sup> [VI, 6] 56

X, 26 De lectis et sellis et alii vtensilibvs<sup>16</sup> [*Isidor* xx, 11. 14].

27	Lectica ... spâmbette B 63 <sup>a2</sup> spâmbete	45 <sup>b</sup> [v, 12] 57
28	A 86 <sup>b</sup> spambetti E 113 spambette	Stratus ... bētte B 63 <sup>a2</sup> bette C 61 <sup>b</sup> 58
29	H 72 <sup>b</sup> spanbette C 61 <sup>b</sup> spanbete G	.i. bette H 72 <sup>b</sup> betti G 45 <sup>b</sup> bête A 86 <sup>b</sup> 59

<sup>1</sup> Sufforium E    <sup>2</sup> sec<sup>1</sup>usa C    <sup>3</sup> dabei fälschlich die zahl .xxvi. A. Et Pistimo  
 E. et armis pistorum (eorum C) fügen CG hinzu    <sup>4</sup> Elibanus E    <sup>5</sup> Cerialia AB  
<sup>6</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>7</sup> Vstuari<sup>9</sup> G    <sup>8</sup> durchstrichen von jüngerer  
 hand und darüber kisse C    <sup>9</sup> Furgiternius E    <sup>10</sup> ouenwisc] s von jüngerer hand  
 in ss corr. C    <sup>11</sup> misel<sup>9</sup> C missellius H    <sup>12</sup> ouenseûzel] z von jüngerer hand in  
 zz. corr. C    <sup>13</sup> Cri|rū H    <sup>14</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>15</sup> Rotabu E  
<sup>16</sup> vtensilib] G. nur de lecto H die überschrift fehlt E

*Germ. 9, 25. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 259). Tr. (Hoffmann 17. 18)*

- 1 beta *E* 113 [v, 12]  
 2 Baianula<sup>1</sup>... uar**bet**te *C* 62<sup>a</sup> uar**bet**te  
 3 *H* 72<sup>b</sup> war**bet**te *B* 63<sup>a2</sup> war**bet**te *A*  
 4 86<sup>b</sup> war**bet**it .i. *E* 113 far**bet** *G* 45<sup>b</sup>  
 5 [v, 12]  
 6 Cuna wiega *B* 63<sup>a2</sup> wiega *A* 86<sup>b</sup> wiga  
 7 *H* 73<sup>a</sup> waga<sup>2</sup> *C* 62<sup>a</sup> waga *E* 113  
 8 [v, 12] Cunabulum]  
 9 Feretrum . . . bára *B* 63<sup>b1</sup> *C* 62<sup>a</sup> bára  
 10 *H* 73<sup>a</sup> bara *E* 113 bar *A* 86<sup>b</sup> [v, 12]  
 11 Scamna<sup>3</sup> benche *A* 86<sup>b</sup> benke *B* 63<sup>b1</sup>  
 12 banc *H* 73<sup>a</sup> scranna *C* 62<sup>a</sup> *E* 113 *G*  
 13 45<sup>b</sup> [v, 12]  
 14 Scannellum bankilin *E* 114 benkilin *G*  
 15 45<sup>b</sup> bænkelin *C* 62<sup>a</sup> benkelen *H* 73<sup>a</sup>  
 16 [v, 12]  
 17 Sedile<sup>4</sup> sídela *B* 63<sup>b1</sup> sidela *H* 73<sup>a</sup>  
 18 sidella<sup>5</sup> *C* 62<sup>a</sup> fidili *E* 114 sidil *G*  
 19 45<sup>b</sup> sídele *A* 86<sup>b</sup> [v, 12]  
 20 Sella<sup>6</sup> stv̄l̄ *A* 86<sup>b</sup> stv̄l̄ *B* 63<sup>b1</sup> *G* 45<sup>b</sup>  
 21 st̄l̄ *E* 114 *H* 73<sup>a</sup> stuol *C* 62<sup>a</sup> [v, 12]  
 22 Axidonivm<sup>7</sup> . . . st̄ol̄ *A* 86<sup>b</sup>. 87<sup>a</sup> stuol  
 23 *E* 114 *H* 73<sup>a</sup> stv̄l̄ *B* 63<sup>b1</sup> *G* 45<sup>b</sup> st̄l̄  
 24 *C* 62<sup>a</sup> [v, 12]  
 25 Gestatoria tragist̄l̄ *E* 114 tragést̄l̄ *A*  
 26 87<sup>a</sup> tragestv̄l̄ *B* 63<sup>b1</sup> tgestuol *C* 62<sup>a</sup>  
 27 dragestuol *H* 73<sup>a</sup> dragestv̄l̄ *G* 45<sup>b</sup>  
 28 [v, 12]  
 29 Sagma st̄l̄ *A* 87<sup>a</sup> stv̄l̄ *B* 63<sup>b1</sup> st̄l̄ *G*  
 30 45<sup>b</sup>. 51<sup>a</sup> stuol *C* 62<sup>a</sup> *E* 114 *H* 73<sup>a</sup>  
 31 Cambutta uirga episcopalis uerla *C* 62<sup>a</sup>  
 32 Capsa<sup>8</sup> kafsá *C* 62<sup>a</sup> cafsá<sup>9</sup> *G* 51<sup>a</sup> *H*  
 33 73<sup>a</sup> cáphs *B* 63<sup>b1</sup> chah<sup>s</sup> *E* 114 chéfse  
 34 *A* 87<sup>a</sup> [I, 5]  
 Calix chélch *A* 87<sup>a</sup> kelich *B* 63<sup>b1</sup> *C* 35  
 62<sup>a</sup> *E* 114 *H* 73<sup>a</sup> celihc *G* 51<sup>a</sup> 36  
 Patena<sup>10</sup> pfaténa *B* 63<sup>b1</sup> phatena *E* 114 37  
*H* 73<sup>a</sup> phatén *A* 87<sup>a</sup> phaten *C* 62<sup>a</sup> 38  
 pateni *G* 51<sup>a</sup> [I, 5] 39  
 Oblata oblâta *A* 87<sup>a</sup> oblata *E* 114 ob- 40  
 late *B* 63<sup>b1</sup> ouelata *H* 73<sup>a</sup> ouelati *C* 41  
 62<sup>a</sup> ouilat *G* 51<sup>a</sup> [I, 5] 42  
 Eucharistia<sup>11</sup> wizzot *E* 114 *G* 51<sup>a</sup> wiz- 43  
 zoth *B* 63<sup>b1</sup> wizot *C* 62<sup>a</sup> wizit *H* 73<sup>a</sup> 44  
 wiszôde<sup>12</sup> *A* 87<sup>a</sup> [I, 5] 45  
 Thuribulum . . . r̄ochuaz *A* 87<sup>a</sup> r̄ochuaz 46  
*C* 62<sup>a</sup> *G* 51<sup>a</sup> r̄uhuaz *E* 114 r̄ochvaz 47  
*B* 63<sup>b1</sup> rouchuaz *H* 73<sup>a</sup> [I, 5] 48  
 Acerra wir̄ochuaz *A* 87<sup>a</sup> wir̄ochuaz *G* 51<sup>a</sup> 49  
 wirochuaz *C* 62<sup>a</sup> wirochvaz *B* 63<sup>b1</sup> wi- 50  
 rouchuaz *H* 73<sup>b</sup> wirohfaz *E* 114 [I, 5] 51  
 Plumbate<sup>13</sup> bligesilun. I blicholbon *B* 52  
 63<sup>b1</sup> bligeselun. uel blichólben *A* 87<sup>a</sup> 53  
 bligesilun. I plikolbin *E* 114 bligen- 54  
 lun. I blikoluen *H* 73<sup>b</sup> bl̄fgaiselun I 55  
 bl̄fcolben *C* 62<sup>a</sup> bligeislun I blicolbe 56  
*G* 51<sup>a</sup> [v, 12] 57  
 Planatorium<sup>14</sup> lich̄estein *A* 87<sup>a</sup> lich̄estein 58  
*B* 63<sup>b1</sup> lich̄estain *C* 62<sup>a</sup> likistein *E* 114 59  
 likistaín *G* 51<sup>a</sup> lich̄stein *H* 73<sup>b</sup> [II, 9] 60  
 Fustis stecho I cholbo *C* 62<sup>a</sup> stéche. uel 61  
 chólbo *A* 87<sup>a</sup> stekko. I cholbo (golbo 62  
*E*) *B* 63<sup>b1</sup> *E* 114 stecco I coluo *H* 63  
 73<sup>b</sup> steko. I colbo *G* 51<sup>a</sup> [v, 12] 64  
 Bacvlus stáb *A* 87<sup>a</sup> *B* 63<sup>b1</sup> stab *C* 62<sup>a</sup> 65  
*E* 114 *G* 51<sup>a</sup> staf *H* 73<sup>b</sup> [v, 12] 66  
 Scipio stáb *A* 87<sup>a</sup> *B* 63<sup>b1</sup> stab *C* 62<sup>a</sup> 67  
*E* 114 *G* 51<sup>a</sup> staf *H* 73<sup>b</sup> [v, 12] 68  
 Rvterum . . . knutil *H* 73<sup>b</sup> knutil *G* 69

<sup>1</sup> Baianulo *E*    <sup>2</sup> die corr. von jüngerer hand *C*    <sup>3</sup> Scānū *H*    <sup>4</sup> Sedile *B*  
<sup>5</sup> die puncte und ein strich durch la von jüngerer hand *C*    <sup>6</sup> Stella *E*    <sup>7</sup> Axidonivm] x aus corr. von jüngerer hand *C*    <sup>8</sup> Kapsa *G*    <sup>9</sup> cafsá] f nicht ganz sicher, vor dem worte ist calba unterstrichen *G*    <sup>10</sup> Paténa *B*    <sup>11</sup> Eucaristia *H* Eucharistia  
*C*, die corr. von jüngerer hand    <sup>12</sup> wiszôde] o aus e corr. *A*    <sup>13</sup> bl̄ubate *C*    <sup>14</sup> Pla-



Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 259). Tr. (Hoffmann 18)

1	51 <sup>a</sup> kutinil <i>E</i> 114 .i. knvtel <i>B</i> 63 <sup>b1</sup>	bant <sup>7</sup> <i>A</i> 87 <sup>a</sup> flegilbant <i>C</i> 62 <sup>a</sup> Fle- 36
2	knötel <i>C</i> 62 <sup>a</sup> .i. knûtele <i>A</i> 87 <sup>a</sup> [v, 12]	gilbant <i>G</i> 51 <sup>a</sup> pfflegilbant <i>E</i> 114 37
3	Contus stânga <i>A</i> 87 <sup>a</sup> <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> stanga <i>E</i>	[v, 12] 38
4	114 <i>G</i> 51 <sup>a</sup> stange <i>C</i> 62 <sup>a</sup> [v, 12]	Palauannus wanna <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> <i>C</i> 62 <sup>a</sup> <i>E</i> 114 39
5	Haustra . . . wazzerwinta <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> wat-	wañne <i>A</i> 87 <sup>a</sup> wanga <i>G</i> 51 <sup>a</sup> [v, 12] 40
6	zirwinta <i>E</i> 114 wazerwinte <i>A</i> 87 <sup>a</sup>	Furca zâisela <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> zvisila <i>G</i> 51 <sup>a</sup> zi- 41
7	wazerwinda <i>C</i> 62 <sup>a</sup> .i. wazirwindi <i>G</i>	wisila <i>E</i> 114 zvisella <i>C</i> 62 <sup>a</sup> zâisel <i>A</i> 42
8	51 <sup>a</sup> [v, 12]	87 <sup>a</sup> [v, 12] 43
9	Telon . . . brúnnekrâpho <i>A</i> 87 <sup>a</sup> brunni	Furcilla <sup>8</sup> gâbela <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> gâbele <i>A</i> 87 <sup>a</sup> 44
10	crapho <i>G</i> 51 <sup>a</sup> bruni. krâpho <i>E</i> 114	gabila <i>E</i> 114 gabil <i>G</i> 51 <sup>a</sup> [v, 12] 45
11	brvnekrapfo <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> brunnekrafo <i>C</i>	Rastellum . . . rêcho <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> recho <sup>9</sup> <i>C</i> 46
12	62 <sup>a</sup> [v, 12]	62 <sup>a</sup> <i>G</i> 51 <sup>a</sup> reccho <i>E</i> 114 rêche <i>A</i> 87 <sup>a</sup> 47
13	Simphonia <sup>1</sup> sprizza <i>A</i> 87 <sup>a</sup> sprizza <i>B</i> 63 <sup>b1</sup>	[v, 12] 48
14	<i>C</i> 62 <sup>a</sup> <i>E</i> 114 <i>G</i> 51 <sup>a</sup> [v, 12]	Pala scûfela <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> scusila <i>E</i> 114 49
15	Pila . . . stamp <i>C</i> 62 <sup>a</sup> [v, 12]	schuvela <i>C</i> 62 <sup>a</sup> schûvele <i>A</i> 87 <sup>a</sup> scu- 50
16	Pilum . . . stâmpf <i>A</i> 87 <sup>a</sup> <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> .i. stamp	uil <i>G</i> 51 <sup>a</sup> [v, 12] 51
17	<i>G</i> 51 <sup>a</sup> stozil. I stêphil <i>C</i> 62 <sup>a</sup>	Ventilabrvm wo, fscvfela. I winta <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> 52
18	Subtel scûbel. I ligirine <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> scubel.	worfschûfel. uel winte <i>A</i> 87 <sup>a</sup> wint- 53
19	uel ligerine <i>A</i> 87 <sup>a</sup> scubel. I ligering	scuvela. I winda <i>C</i> 62 <sup>b</sup> wintscusila. 54
20	<i>G</i> 51 <sup>a</sup> subil. I ligerine <i>C</i> 62 <sup>a</sup> scubil	I winta <i>E</i> 114 wintscuuil. I winda <i>G</i> 55
21	I rigirinch <i>E</i> 114 [v, 12]	51 <sup>a</sup> [v, 12] 56
22	Tortus <sup>2</sup> wit <i>A</i> 87 <sup>a</sup> <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> wit <i>E</i> 114	Mvscipvla <sup>10</sup> mvsvalla <sup>11</sup> <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> musualla 57
23	<i>G</i> 51 <sup>a</sup> wirt <sup>3</sup> <i>C</i> 62 <sup>a</sup> [v, 12]	<i>C</i> 62 <sup>b</sup> <i>E</i> 114 musvâlle <i>A</i> 87 <sup>a</sup> 58
24	Pertica mezrûta <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> mezrûta <i>E</i> 114	[v, 12] 59
25	mezrûta <i>C</i> 62 <sup>a</sup> mezrûti <i>G</i> 51 <sup>a</sup> mez-	Decipula valla. I elôbo <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> vâlle. 60
26	fûte <i>A</i> 87 <sup>a</sup> [v, 12]	uel chlôbe <i>A</i> 87 <sup>a</sup> klobo <i>E</i> 114 <i>G</i> 61
27	Aspidiscos <sup>4</sup> . . . krâpho <sup>5</sup> <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> <i>C</i> 62 <sup>a</sup>	51 <sup>a</sup> Globo <i>C</i> 62 <sup>b</sup> [v, 12] 62
28	crapho <i>G</i> 51 <sup>a</sup> krâpfo <i>A</i> 87 <sup>a</sup> krapfo	Laqueus strîch <i>A</i> 87 <sup>a</sup> strîc <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> stric 63
29	<i>E</i> 114 [v, 12]	<i>C</i> 62 <sup>b</sup> <i>E</i> 114 <i>G</i> 51 <sup>a</sup> 64
30	Callipodivm lêist <i>A</i> 87 <sup>a</sup> <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> leist <i>E</i>	Horologium <sup>12</sup> ôrlei <i>A</i> 87 <sup>a</sup> orlei <i>B</i> 63 <sup>b2</sup> 65
31	114 laist <i>C</i> 62 <sup>a</sup> <i>G</i> 51 <sup>a</sup> [v, 12]	<i>C</i> 62 <sup>b</sup> <i>E</i> 114 orlai <i>G</i> 51 <sup>a</sup> 66
32	Tribula . . . flegil <i>C</i> 62 <sup>a</sup> slêgil <sup>6</sup> <i>A</i> 87 <sup>a</sup>	Sabona <sup>13</sup> sëifa <i>B</i> 63 <sup>b2</sup> seifa <i>E</i> 114 <i>G</i> 67
33	slegil <sup>6</sup> <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> pflegil <i>E</i> 114 ph, legil	51 <sup>a</sup> saifa <i>C</i> 62 <sup>b</sup> seife <i>A</i> 87 <sup>a</sup> [v, 12] 68
34	<i>G</i> 51 <sup>a</sup> [v, 12]	Traha slit: o <sup>14</sup> <i>B</i> 63 <sup>b2</sup> slito <i>C</i> 62 <sup>b</sup> <i>G</i> 51 <sup>a</sup> 69
35	Tribulaculum flegelbant <i>B</i> 63 <sup>b1</sup> slegel-	futo <i>E</i> 114 slite <i>A</i> 87 <sup>a</sup> [v, 12] 70

<sup>1</sup> Simphonua *C* Simphonia *E* Simphonula *G*    <sup>2</sup> Tort<sup>9</sup> I flexa *C*    <sup>3</sup> die corr. von jüngerer hand *C*    <sup>4</sup> Aspidiscos *A*    <sup>5</sup> krâpho] über ph von jüngerer hand pe *C*  
<sup>6</sup> slêgil und slegil] s aus f radiert AB    <sup>7</sup> slegelbant] s scheint aus f radiert A    <sup>8</sup> f, dann loch, dann furcilla *G*    <sup>9</sup> davor rehco durch- und unterstrichen *G*    <sup>10</sup> Muscipula] M rot *C*    <sup>11</sup> mvsvalla] das letzte a aus corr. B    <sup>12</sup> Horologiū *A*, r aus I corr. Horologium *E*    <sup>13</sup> nach 170. 32 AB    <sup>14</sup> slit: o] rasur von t B

*Alld. bl.* 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

- 1 Trocus<sup>1</sup> toþf B 63<sup>b2</sup> tōpfe A 87<sup>a</sup> toþf tin,<sup>e</sup>tīhorn<sup>3</sup> C 62<sup>b</sup> tintihorn E 114<sup>30</sup>  
 2 E 114 toph C 62<sup>b</sup> doph G 51<sup>a</sup> [v, 12] tīntehorn A 87<sup>a</sup> dinctūhorn G 51<sup>a</sup> 31  
 3 Atramētarivm<sup>2</sup> tinctehorn B 63<sup>b2</sup> [vi, 9] 32
- X, 27 Item de aliis<sup>4</sup> vtensilibvs.
- 4 Volotetra<sup>5</sup> ualltstuoł E 115 valtelstvl Scintilla<sup>8</sup> gānistra B 64<sup>a1</sup> ganist<sup>a</sup> E 115. 33  
 5 B 63<sup>b2</sup> uallfestvl A 87<sup>b</sup> valststāl C 116 ganehaista C 63<sup>a</sup> gēnst<sup>s</sup> A 87<sup>b</sup> 34  
 6 62<sup>b</sup> [v, 12] [v, 12] 35  
 7 Scabellum scāmel A 87<sup>b</sup> B 64<sup>a1</sup> sea- Fvlgo r̄vz A 87<sup>b</sup> r̄vz<sup>9</sup> E 116 r̄öz C 36  
 8 mil E 115 scāmel C 62<sup>b</sup> [v, 12] 63<sup>a</sup> r̄vh B 64<sup>a1</sup> [v, 12] 37  
 9 Subpedanevm w̄zscamel A 87<sup>b</sup> v̄zscamel Verv<sup>10</sup> spiz A 87<sup>b</sup> spiz B 64<sup>a1</sup> C 63<sup>a</sup> 38  
 10 B 64<sup>a1</sup> uōzscamil E 115 vōzscāmel E 116 [v, 12] 39  
 11 C 63<sup>a</sup> [v, 12] Percussorium slēgcl B 64<sup>a1</sup> snēgel A 40  
 12 Tripetia<sup>6</sup> stelza B 64<sup>a1</sup> C 63<sup>a</sup> E 115 87<sup>b</sup> slegil. † Cilinder (scilinder E) C 41  
 13 stēlze A 87<sup>b</sup> [v, 12] 63<sup>a</sup> E 116 [v, 12] 42  
 14 Ticio. † torris<sup>7</sup> brānt A 87<sup>b</sup> B 64<sup>a1</sup> Verriculum kerebesemo B 64<sup>a1</sup> keribe<sup>emo</sup> 43  
 15 brant C 63<sup>a</sup> E 115 [v, 12] E 116 kerbesimo C 63<sup>a</sup> cherbēzēm A 44  
 16 Ignis . . . fivr B 64<sup>a1</sup> fivr C 63<sup>a</sup> fiur 87<sup>b</sup> [v, 12] 45  
 17 E 115 w̄re A 87<sup>b</sup> [v, 12] Verris b̄er A 87<sup>b</sup> B 64<sup>a1</sup> C 63<sup>a</sup> ber E 46  
 18 Fvmvs roveh B 64<sup>a1</sup> rōhē A 87<sup>b</sup> rōch 116 47  
 19 C 63<sup>a</sup> rūch E 115 [v, 12]

De acutis morbis [*Isidor* iv, 6].

- 20 Cardia .i. herzisucht C 63<sup>a</sup> herzisūth E Spasmus . . . krampfo<sup>13</sup> B 64<sup>a2</sup> krāpfo 48  
 21 116 herzesūht A 88<sup>a</sup> herzesvth B E 116 crampho C 63<sup>b</sup> chramme Q 23<sup>d</sup> 49  
 22 64<sup>a2</sup> h<sup>s</sup>cesvcht Q 23<sup>d</sup> Pestilentia<sup>14</sup> . . . .i. scēlmo B 64<sup>a2</sup> .i. 50  
 23 Telum<sup>11</sup> stechedo B 64<sup>a2</sup> d. stechedō<sup>12</sup> scelmo E 116. 117 schelmo C 63<sup>b</sup> 51  
 24 C 63<sup>a</sup> stech<sup>h</sup>do E 116 stechede Q .i. schelme Q 23<sup>d</sup> .i. schēlm A 88<sup>a</sup> 52  
 25 23<sup>d</sup> steche A 88<sup>a</sup>

De cronicis<sup>15</sup> morbis [*Isidor* iv, 7].

- 26 Scotomia<sup>16</sup> . . . suñtiloda B 64<sup>a2</sup> suin- uallendijsucht C 63<sup>b</sup> vallendijsvth B 53  
 27 tiloda E 117 swindilode Q 23<sup>d</sup> svin- 64<sup>a2</sup> valendijsvcht Q 23<sup>d</sup> valentē- 54  
 28 delod C 63<sup>b</sup> swintlōnge A 88<sup>a</sup> suht<sup>18</sup> A 88<sup>a</sup> 55  
 29 Epilemsia<sup>17</sup> . . . uallindiu suth E 117 Reuma . . . Item vomex. † mycco<sup>19</sup> snēgel 56

<sup>1</sup> Troch<sup>9</sup> A    <sup>2</sup> Atramētoriiū G    <sup>3</sup> die corr. von jüngerer hand C    <sup>4</sup> altis E  
<sup>5</sup> Volohtera E Uolhoectera C    <sup>6</sup> Trepetia C    <sup>7</sup> Torris. uel ticio durch zeichen  
 umgestellt A    <sup>8</sup> Scinulla E Cintilla C    <sup>9</sup> r̄vz] z undeutlich E    <sup>10</sup> Verti E, über  
 ti von einer hand des XIV jhs. v    <sup>11</sup> Telū dolo steche A    <sup>12</sup> stechedō] der strich  
 über o von jüngerer hand C; das d (= dictum), das in AB folgt, geht hier voran  
<sup>13</sup> die deutsche gl. fehlt A, weil der schreiber von einem contractio zum andern über-  
 sprang    <sup>14</sup> Pestilenti C    <sup>15</sup> coracis E    <sup>16</sup> Schotomia C    <sup>17</sup> Epilēphia E    <sup>18</sup> valen-  
 tēsuh] das erste e aus corr. A    <sup>19</sup> mulco E

*Altd. bl.* 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18). — *Zs. f. d. ph.* 13, 477. 478

1	A 88 <sup>a</sup> snegel B 64 <sup>a2</sup> Q 24 <sup>a</sup> snegil C	Tussis <sup>3</sup> h <sup>o</sup> vsto B 64 <sup>b1</sup> h <sup>u</sup> ste A 88 <sup>b</sup> 31
2	63 <sup>b</sup> E 117	h <sup>o</sup> vste Q 24 <sup>a</sup> huosta E 117 h <sup>o</sup> sta 32
3	Cartagus .i. snyderata B 64 <sup>a2</sup> s <sup>u</sup> nd <sup>s</sup> ate	C 63 <sup>b</sup> 33
4	A 88 <sup>a</sup> snuderate C 63 <sup>b</sup> .i. snud <sup>u</sup> ati	Paralisis gegiht B 64 <sup>b1</sup> gegicht Q 24 <sup>a</sup> 34
5	E 117	gegichte C 64 <sup>a</sup> g <sup>i</sup> hith A 88 <sup>b</sup> 35
6	Raucedo heiseri B 64 <sup>b1</sup> heisere A 88 <sup>a</sup>	Stranguinaria <sup>4</sup> getuwanc B 64 <sup>b1</sup> getwanc 36
7	haisere Q 24 <sup>a</sup> haiser C 63 <sup>b</sup> basiri	A 88 <sup>b</sup> Q 24 <sup>a</sup> getuanc C 64 <sup>a</sup> gitua ē 37
8	E 117	E 117 38
9	Suspiria <sup>1</sup> s <sup>u</sup> ftunga C 63 <sup>b</sup> suftunga E	Diarria . . . ūzganch A 88 <sup>b</sup> v <sup>z</sup> ganch Q 39
10	117 suftunge Q 24 <sup>a</sup> sufunga B 64 <sup>b1</sup>	24 <sup>a</sup> v <sup>z</sup> ganc B 64 <sup>b1</sup> uzganc C 64 <sup>a</sup> uz- 40
11	s <sup>u</sup> ftungūnge <sup>2</sup> A 88 <sup>ab</sup>	gāc E 118 41
De morbis qui <sup>5</sup> in superficie sunt [ <i>Isidor</i> iv, 8].		
12	Lentigo . . . a speciē lenticule. d. .i. rōs-	Pustula blātra. I anweiz B 64 <sup>b2</sup> blāter. 42
13	mvn A 88 <sup>b</sup> .i. rosmvn B 64 <sup>b2</sup> .i. ros-	uel anweiz A 89 <sup>a</sup> anweiz Q 24 <sup>b</sup> ane- 43
14	mun E 118 .i. rosmun Q 24 <sup>b</sup> rosen-	weiz E 119 anquais C 64 <sup>b</sup> 44
15	nun C 64 <sup>a</sup>	Callus s <sup>u</sup> il B 64 <sup>b2</sup> suil A 89 <sup>a</sup> svil C 45
16	Erisipila . . . .i. flehtentzfvir <sup>6</sup> A 88 <sup>b</sup> B	64 <sup>b</sup> suil E 119 swil Q 24 <sup>b</sup> 46
17	64 <sup>b2</sup> flehtindezfvir C 64 <sup>a</sup> .i. flechtin-	Rymex <sup>9</sup> r <sup>u</sup> v B 64 <sup>b2</sup> rvf Q 24 <sup>b</sup> ruf C 47
18	d. zfvir <sup>7</sup> Q 24 <sup>b</sup> flehtin dizfvir E 118	64 <sup>b</sup> E 119 r <sup>u</sup> fe A 89 <sup>a</sup> 48
19	Prurigo . . . iuckêdo A 88 <sup>b</sup> iuckedo B	Albugo hōsāl A 89 <sup>a</sup> hōsāl C 64 <sup>b</sup> E 119 49
20	64 <sup>b2</sup> .i. iukido E 118 iukede Q 24 <sup>b</sup>	h <sup>u</sup> sal B 64 <sup>b2</sup> Q 24 <sup>b</sup> 50
21	iu, <sup>e</sup> keda <sup>ne</sup> <sup>8</sup> C 64 <sup>a</sup>	Sanies svēr B 64 <sup>b2</sup> sver C 64 <sup>b</sup> suer E 51
22	Regius morbus gēlewesvth B 64 <sup>b2</sup> gele-	119 swēr A 89 <sup>a</sup> swer Q 24 <sup>b</sup> 52
23	suht C 64 <sup>b</sup> gesesuth E 118 gelsūht	Cicatrix māsa. I nārwa B 64 <sup>b2</sup> masa. uel 53
24	A 89 <sup>a</sup> gelsvcht Q 24 <sup>b</sup>	narwa A 89 <sup>a</sup> masa <sup>10</sup> C 64 <sup>b</sup> E 119 54
25	Vlcus geswēr A 89 <sup>a</sup> geswer B 64 <sup>b2</sup>	mase Q 24 <sup>b</sup> 55

## ANHANG a.

*Codex Vindob.* 2532.

26	(132 <sup>b</sup> ) Betonica. <sup>11</sup> I pandonia .i. betania	Septinerdia. I Cen tinodia <sup>12</sup> .i. Wegebrette 56
27	[iv, 7]	[iv, 7] 57
28	Plantago I arnoglossa .i. minner wege-	Sanguinaria. I proserpinaca .i. Vmbe (133 <sup>a</sup> ) 58
29	rich [iv, 7]	treta <sup>13</sup> [iv, 7] 59
30	Maior plantago .i. Merrewegerich [iv, 7]	Verbena .i. Iseni [iv, 7] 60

<sup>1</sup> Suspiriv C    <sup>2</sup> davor fuf am seitenschlusse teilweise ausradiert A    <sup>3</sup> Tuffis E  
<sup>4</sup> Stanguinaria C    <sup>5</sup> que AB que E. die überschrift fehlt Q    <sup>6</sup> flehtentzfvir]  
 zf aus corr. A    <sup>7</sup> flechtind. z] an der stelle des punctes ein loch Q    <sup>8</sup> die corr.  
 von jüngerer hand C    <sup>9</sup> Rumea E    <sup>10</sup> masa] über dem zweiten a von jüngerer  
 hand e C    <sup>11</sup> unter der roten überschrift Nomina herbarū. nur die lat. stichwörter  
 beginnen, wenn nichts anderes bemerkt ist, mit roten initialen    <sup>12</sup> Centinodia] C rot  
 verziert    <sup>13</sup> Vmbetreta] V rot verziert

1	Sinphoniaca. I iusquiamum .i. Bilsa	Peonia .i. beonie [IV, 7]	36
2	[IV, 7]	Satureia. I serpillus .i. Quenela [IV, 7]	37
3	Tormentilla. <sup>1</sup> I turnella .i. Fricwrz	Grassinula .i. veltquenela [IV, 7]	38
4	[IV, 7]	Alosantv <sup>8</sup> .i. wermût [IV, 7]	39
5	Lupinum .i. Fiebóna [IV, 7]	Acero. I acer (134 <sup>a</sup> ) .i. Gundereb [IV, 7]	40
6	Herba scelerata. I apium Rusticum <sup>2</sup> .i.	Cerifolium .i. keruilla [IV, 7]	41
7	hanefütz [IV, 7]	Sarminia .i. Wildöceruilla <sup>10</sup> [IV, 7]	42
8	Artemesia. <sup>3</sup> I valentina .i. biboz [IV, 7]	Origanum .i. Dosto [IV, 7]	43
9	Dracontea .i. Dracwrz [IV, 7]	Semperviua. I ayzon .i. huswrz <sup>11</sup> [IV, 7]	44
10	Satirion. I leporina. I gentiana .i. He-	Basilia. I perforata .i. Madelger [IV, 7]	45
11	mera [IV, 7]	Coliandrum .i. kolinder. I Crollo [IV, 7]	46
12	Dictamnnum album .i. Wizwrz [IV, 7]	Lataridia. I citocatia .i. Springwrz <sup>12</sup>	47
13	Dictamnnum nigrum .i. Gitwrz [IV, 7]	[IV, 7]	48
14	Elleborum album .i. Niswrz [IV, 7]	Strignum .i. Ramesdra [IV, 7]	49
15	Elleborum nigrum .i. Sitwrz <sup>4</sup> [IV, 7]	Millefolium .i. garwa [IV, 7]	50
16	Lapatium .i. letecha <sup>5</sup> [IV, 7]	Lupisticum lubestichel [IV, 7]	51
17	Ebulum Atech [IV, 7]	Psilatrum .i. Steipha [IV, 7]	52
18	Centauria maior .i. Ertgalla [IV, 7]	Nebeta .i. Simiza [IV, 7]	53
19	Altea. I Malua siluatica .i. Luuisca	Millebordia .i. Druswrz [IV, 7]	54
20	[IV, 7]	Blandonia .i. wllina [IV, 7]	55
21	Buglossa .i. Rin(133 <sup>b</sup> )deszunga [IV, 7]	Calcatrippa .i. zeisela [IV, 7]	56
22	Cinoglossa .i. Hundescunga [IV, 7]	Liuendula .i. lauendel [IV, 7]	57
23	Solopendria .i. hirzescunga <sup>6</sup> [IV, 7]	Abrotanum .i. stabewrz [IV, 7]	58
24	Reumatica .i. Granescensabel [IV, 7]	Melones (134 <sup>b</sup> ) .i. phedemen [IV, 7]	59
25	Marrubium .i. Andor. Hec et prasium	Yipiricum Harthö <sup>13</sup> [IV, 7]	60
26	dicitur [IV, 7]	Cardopana .i. Ebwrz [IV, 7]	61
27	Eliotropia. I solsequium <sup>7</sup> .i. Rengela	Vulgago. I asarum .i. Halselwrz [IV, 7]	62
28	[IV, 7]	Carciola .i. Witesa [IV, 7]	63
29	Nimpha .i. grensic <sup>8</sup> [IV, 7]	Gliconus. I puleium <sup>14</sup> .i. Polaia	64
30	Celidonia. I Hirundina Schellewrz [IV, 7]	Didimo I auricula leporis .i. Hasinore	65
31	Celidonia minor I Senetion .i. Brenne-	[IV, 7]	66
32	wrz <sup>9</sup> [IV, 7]	Colofonia .i. Harzöc [IV, 7]	67
33	Edera nigra .i. Ebhöc [IV, 7]	Emorroys .i. Blutfluzida [IV, 7]	68
34	Filix .i. farn [IV, 7]	Tumbula .i. Erttauz [IV, 7]	69
35	Polipodium .i. Steinfarn [IV, 7]	Acitura .i. Amphera [IV, 7]	70

<sup>1</sup> Tormentilla] T schwarz, rot verziert    <sup>2</sup> Rusticū] R rot verziert    <sup>3</sup> Artemesia] A schwarz, rot verziert    <sup>4</sup> darauf Veratrū idē    <sup>5</sup> letecha] das zweite e aus i corr.  
<sup>6</sup> hirzescunga] über r radierte stelle    <sup>7</sup> solsequium] das erste s rot verziert    <sup>8</sup> darauf Centauria minor. I Febresugia (F rot verziert)    <sup>9</sup> Brennewrz] B sieht wie D aus  
<sup>10</sup> ceruilla] r aus l corr.    <sup>11</sup> dann Idē. Ambrosia    <sup>12</sup> Springwrz] S rot verziert  
<sup>13</sup> Harthö] H rot verziert    <sup>14</sup> auch im Summarium IV, 7 steht Gliconus puleiwm, aber ohne deutsche gl.

Zs. f. d. ph. 13, 478. 479. — Germ. 9, 27

1	Apiacum .i. Binesuga [IV, 7]	Menta .i. minza [IV, 10]	26
2	Gladiolus. † Hirreus Suertellun [IV, 7]	Mentastrum .i. Vis <sup>e</sup> munza [IV, 10]	27
3	Saliunca .i. Rietgras <sup>1</sup> [IV, 7 Alga]	Colocasia. † Menta agresti <sup>s</sup> . † Nepita	28
4	Paliurus .i. agaleia [IV, 7]	.i. Wildöminza [IV, 10]	29
5	Aristol <sup>i</sup> cia longa .i. Astrenza [IV, 8]	Aliga .i. amaro <sup>7</sup> [IV, 11]	30
6	Vitescella .i. Nopho [IV, 8]	Halicastrum <sup>8</sup> .i. Einkurne [IV, 11]	31
7	Pipinella .i. bibenella <sup>2</sup> [IV, 8]	Falesum .i. kicherre. idem eicer [IV, 12]	32
8	(135 <sup>a</sup> ) Pinastellum .i. Bernvrz [IV, 8]	Cotanus (135 <sup>b</sup> ) .i. Cuttenböñ <sup>9</sup> [IV, 3]	33
9	Pretula .i. Snitelöc [IV, 9]	Alnus .i. Erlunböñ [IV, 3]	34
10	Exoporium .i. Phorsame [IV, 9]	Iuniperus .i. Wechelt [IV, 3]	35
11	Dipsane .i. Löcfas [IV, 9]	Sambucus. † Riscus <sup>10</sup> Holder [IV, 3]	36
12	Colocintida .i. Wilddukurbez [IV, 9]	Cornus arlzböñ [IV, 3]	37
13	Nasturcium. † Crescentio .i. Cresso [IV, 9]	Samsucus <sup>11</sup> Maiolan	38
14	Cardamus .i. Wiltresso [IV, 9]	Laureola cilant	39
15	Eruca Wiltsneph [IV, 9]	Brionia hundescurbez <sup>12</sup>	40
16	Fungus .i. Swam [IV, 9]	Sanguinariu <sup>s</sup> Hardentrugelin [IV, 3]	41
17	Poletus .i. Buliz [IV, 9]	Tremulus Aspa [IV, 3]	42
18	Apium .i. epho [IV, 10]	Tuscus <sup>13</sup> Mistel [IV, 2]	43
19	Petrosilinum .i. Petšiler <sup>3</sup>	Amaracus lauendula	44
20	Tanacetum <sup>4</sup> Rainefino <sup>5</sup> [IV, 10]	Sauia seuenböñ [IV, 3]	45
21	Enula .i. alant. Idem Laturcium <sup>6</sup> [IV, 10]	Mirica Haida <sup>14</sup>	46

## ANHANG b. 15

## Codex Darmstadianus 6.

22	(93 <sup>b</sup> ) De vestibvs.	Viride grun	47
23	Coccinea uestis rot cleit	rot	
24	Purpurea purperen [IX, 2]	Vermiculata wormuar	48
25	Iacinctina blauar [IX, 2]	Stragulata stramelehte	49
		Quadraplone uiruar	50

<sup>1</sup> darauf Achalipha .i. urtica    <sup>2</sup> darauf Gamandrea. idē Camepite(135<sup>a</sup>)os. minor  
(C rot verziert)    <sup>3</sup> auch in Summ. IV, 10 Petrosilenon, aber ohne deutsche gl.    <sup>4</sup> Tanacetū] T rot verziert    <sup>5</sup> Rainefino] im R ein roter punct    <sup>6</sup> Idē Laturciū] I und L rot verziert    <sup>7</sup> amaro] das erste a rot verziert    <sup>8</sup> Halicastrū] H rot verziert    <sup>9</sup> darauf Amurca fex olei    <sup>10</sup> Riscus] R rot verziert    <sup>11</sup> Summ. IV, 8 Samsucus latine dicitur amaracus    <sup>12</sup> darauf Idē vitis alba. Cui<sup>9</sup> folia a<sup>q</sup> calida madefacta. sang. † humore ex peusione corpis aspgit. auch Summ. IV, 8 Brionia. † uitis alba    <sup>13</sup> Tuscus] das rote T auf rasur    <sup>14</sup> Haida] H rot verziert    <sup>15</sup> das folgende ersetzt in H die abschnitte IX, 1—14 des Summarium. verwandtschaft mit diesen wage ich weder bestimmt zu behaupten noch zu läugnen, begnüge mich daher, wo das gleiche lat. stichwort auftritt, mit angebe der entsprechenden capitelzahl, unter berücksichtigung der redaction B und des Isidor

Germ. 9, 27. 28

1 Diploide zuweiuarwe [ <i>Isidor</i> XIX, 24]	Stragulum uehelachen [IX, 6]	34
2 Polimita manch uar [IX, 2]	Saga hereneducha	35
3 Persica tunica vve(94 <sup>a</sup> )idenroch [IX, 2]	Grisos grawe	36
4 Bisina tuñ <sup>1</sup> zuwilroch [IX, 2]	Linea linen [B II, 1]	37
5 Gilbea t̄ gelroch [IX, 2]	Lanea wullena [B II, 1]	38
6 Stupeum colobium werkenrokelin [IX, 2]	Consuta geneda	39
7 Bombicina tuñ bowelenroch [B II, 1]	Inconsuta ungeneda	40
8 Capicium houftloch [IX, 4]	Lacerna koz I melot: I drachanellus <sup>10</sup>	41
9 Mastruga chursna <sup>2</sup> [IX, 3]	[IX, 4]	42
10 Pallium lachen [IX, 4]	(95 <sup>a</sup> ) Pellicium pelz [B II, 1]	43
11 Supparum rokelin	Zabiline zebelen	44
12 Lumbare I femoral: <sup>3</sup> bruch <sup>4</sup> [IX, 2]	Varia uehe	45
	Toga kurzebolt [IX, 4]	46
13 Semicintium :alfgurdel <sup>5</sup> [ <i>Isidor</i> XIX, 33]	Bambacis bäbas	47
14 Cinctorium gurdel	Bracile I uentrale bruchgurdel [IX, 11]	48
15 Podoris alua [IX, 1]	Supparum <sup>11</sup> hafterhemede [IX, 11]	49
16 Orarium stola [IX, 10]	Calige hosen <sup>12</sup> [IX, 14]	50
17 Manipulus hant uano	Pedules soekin [B II, 1]	51
18 Humeralis amit <sup>6</sup>	Pedida wuzduch	52
19 Sandalia schun <sup>7</sup> [IX, 1]	Scintones wuzlinge	53
20 Perpendicularum <sup>8</sup> uuorhengel	Calcei I Calciarii schu [B II, 2]	54
21 (94 <sup>b</sup> ) Que in camera svnt. <sup>9</sup>	Subtulares vndersehu	55
22 Basterna huticha	Cirotece henschen [IX, 10]	56
23 Scrinei schrina	Musule uustelige	57
24 Marsupium budel [IX, 10]	Capitellus wankussen [IX, 6]	58
25 Curtina vmbehane [IX, 6]	Linteamen lilachen	59
26 Aurum golt	Coopertorium dekelachen [IX, 6]	60
27 Argentum siluir	Zomentum zicha [IX, 6]	61
28 Tentorium gezelt [B II, 4]	Mantilia I clamide mentele :::: <sup>13</sup> (95 <sup>b</sup> )	62
29 Dorsalia Ruckelachen	ambelachen I farcitergium [IX, 4. 6]	63
30 Bancalia bäclachen	Manutergium hanttuela [IX, 6]	64
31 Tapezia teppeda [IX, 6]	Mapula tuela [IX, 6]	65
32 Camisile hemelachen [IX, 2]	Mensale dischelachen [IX, 6]	66
33 Sarciles I Ralla scharlachen [IX, 2]	Pecten kamp	67

<sup>1</sup> statt tuñ = tunica    <sup>2</sup> darauf rasur von fast einer zeile    <sup>3</sup> femoral:] rasur von e, I aus corr.    <sup>4</sup> darauf rasur einer halben zeile, dann Dalmatices dalmatica mit roter initiale (denn es folgt geistliche gewandung), Manice subtile    <sup>5</sup> :alfgurdel] rasur von h  
<sup>6</sup> dh. amitlachen    <sup>7</sup> schun am zeilenschluss nachgetragen    <sup>8</sup> l. Prependicularum  
<sup>9</sup> beginnt Theca I arca (r auf rasur)    <sup>10</sup> I drachanell<sup>9</sup> auf rasur, die sich noch auf 95<sup>a</sup> erstreckt, wo na getilgt ist. das wort ist mir unbekannt    <sup>11</sup> Supparū] ū aus is corr.    <sup>12</sup> dann Fassiole und rasur einer halben zeile    <sup>13</sup> hier könnte Mappa ge-  
standen haben

## Germ. 9, 28

1	Crepundia ludera	[IX, 1]	17
2	Vasciola windela [IX, 10]	Constringa hanttwenk [IX, 11]	18
3	Pixis I acerra buhssa [IX, 20]	Cidaris I mitra huua I resciola [Isidor	19
4	De feminalibus vestimentis.	XIX, 30]	20
5	Cielades vezstuchelen I ciclat	Tyara I pilleus I diadema hut [IX, 11]	21
6	Speculum spigel [IX, 11]	Baen halsböga I torques <sup>2</sup> [IX, 11]	22
7	Vitte walken I benda <sup>1</sup> [IX, 11]	Linteoli höuetlachen	23
8	Discriminale vnderbende [IX, 11]	Lunule manen ornamenta mulierum	24
9	Redimiculum huuesnur [IX, 11]	nuschen [IX, 11]	25
10	Decerniculum harsnur [IX, 11]	Murenule kettenen [IX, 11]	26
11	Spa(96 <sup>a</sup> )gus drat [IX, 10]	Armilla armböga [IX, 11]	27
12	Retinaculum harbant [IX, 11]	Manice stuchen I klanken	28
13	Bulle I monilia nuschelen [IX, 11]	(96 <sup>b</sup> ) Anulus uingeren [IX, 12]	29
14	Inaures horgolt [IX, 11]	Sabanum badlachen [Isidor XIX, 26]	30
15	Fascia burstbenda [B II, 5]	Dextralia armböga <sup>3</sup> [IX, 11]	31
16	Perscelide <sup>s</sup> ornamenta crurum. I socken		

<sup>1</sup> I benda auf rasur, dann 1 $\frac{1}{2}$  zeilen radiert      <sup>2</sup> mit I torques beginnt andere dinte

<sup>3</sup> darauf 1 $\frac{1}{2}$  zeilen leergelassen

## B. UMORDNUNG IN SECHS BÜCHER.

*D*<sup>1</sup> = *Codex olim Sanblasianus*. *M* = *Codex olim Argentoratensis B* 114.  
*N* = *Fragmenta seminarii Brixienensis*. *R* = *Codex Vindob.* 413.

## I, 1 De cognatione et affinitate.

1 Avus ano [III, 3] <sup>2</sup>	Patruelis feterensun [III, 3]	29
2 Avia ana [III, 3]	Amita basa [III, 3]	30
3 Pater vel genitor fater	Amitinus basensun [III, 3]	31
4 Vitricus stiefater [III, 3]	Avunculus ohem [III, 3]	32
5 Mater vel genitrix muoter	Matertera mûma [III, 3]	33
6 Noverca stiefmuoter [III, 3]	Consobrini . . . mãmensune vel ohe-	34
7 Concubina kebeswib [III, 3]	messune [III, 3]	35
8 Pelex geilla [III, 3]	Abortivus . . . firworfiner [III, 3]	36
9 Parentes vel creatores forderun [III, 3]	Heres erbo [III, 4]	37
10 Filii vel nati vel liberi sune vel kint	Coheres ebinerherbo [III, 4]	38
11 [III, 3]	Proheres afdererbo [III, 4]	39
12 Filia dohter [III, 3]	Exheres erbeloser [III, 4]	40
13 Priuignus vel filiaster stiefsun [III, 3]	Proximus nahisto [III, 4]	41
14 Priuigna vel filiastra stiefdohter [III, 3]	Consanguineus gesibbo [III, 4]	42
15 Unigenitus einborner [III, 3]	Mas vel masculus latine græce	43
16 Primogenitus ersboner [III, 3]	mann dicitur [III, 4]	44
17 Novissimus der iungisto [III, 3]	Afrodî græce latine foemina wib [III, 4]	45
18 Adoptivus zuogwiniseter [III, 3]	Sponsus vel nimphus brâtegymo [III, 4]	46
19 Naturales dicuntur concubinarum filii	Sponsa vel nimpha brût [III, 4]	47
20 kebesuni	Vir vel maritus mann	48
21 Gemini <sup>3</sup> zwinelinga <i>D</i> zuvinlich <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Nupta gehita	49
22 [III, 3]	Innupta vel innuba ungehita [III, 4]	50
23 Frater vel germanus brâder [III, 3]	Nubilis hibarigiû [III, 4]	51
24 Uterinus buchbrâder [III, 3]	Uxor wib	52
25 Collactaneus gisougvt vel spunnebrâder	Vidua witua [III, 4]	53
26 Soror vel germana suester [III, 3]	Socer sucher [III, 4]	54
27 Sororius suestersun [III, 3]	Socerus suiger [III, 4]	55
28 Patruus fetero [III, 3]	Nurus snura [III, 4]	56

<sup>1</sup> diese sigle wurde nur verwendet, wo gleichzeitig eine der andern hss. vorlag. von Gerberts abdruck weiche ich blofs im gebrauch kleiner anfangsbuchstaben und ersatz seines tz durch z ab <sup>2</sup> die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung A <sup>3</sup> didimus gemminus *N*: über die stellung der gl. in *N* s. s. 183 anm. 15



*gl. bl. 18. 19. 20. 21*

1 Gener eidem [III, 4]	Novercarius stiefbrüder [III, 4]	38
2 Sororius suager [III, 4]	Genus kunne [III, 4]	39
3 Compater gevatro [III, 4]	Generatio geslahte [III, 4]	40
4 Commater gevattera [III, 4]	Tribus <sup>1</sup> geslahte N 1 <sup>a</sup>	41
5 Adpater vel patrinus pheterin [ <i>vgl.</i> III, 4]	Familia hiwisci D hivvish N 1 <sup>a</sup> [III, 4]	42
6 Admater gota [ <i>vgl.</i> III, 4]	Coniugium gehilech [III, 4]	43
7 Filiolus fillol [III, 4]	Repudium widerunga [III, 4]	44
8 Filiola fillela [III, 4]	Divortium sunderunga [III, 4]	45
I, 2 De homine et eius membris. <sup>2</sup>		
9 Anima vel afa sela	Acies seha [III, 6]	46
10 Spiritus geist	Palpebra ögbrawa [III, 6]	47
11 Sensus sin	Lacrine drahehe [III, 6]	48
12 Animus müt	Supercilia uberbrawn [III, 6]	49
13 Vigor kraft [III, 5]	Gene hufelun [III, 6]	50
14 Fortitudo vel robur sterchin [III, 5]	Male . . . wangun [III, 6]	51
15 Visus gesune [III, 5]	Maxilla kinnebacho [III, 6]	52
16 Auditus gehorida [III, 5]	Mandibula bacco [III, 6]	53
17 Odoratus vel olfactus stanc [III, 5]	Barba bart [III, 6]	54
18 Gustus smac [III, 5]	Grenones granun [III, 6]	55
19 Tactus berurida [III, 5]	Aures orun [III, 6]	56
20 Homo menisco	Austiria orsmero [III, 6]	57
21 Caro fleise [III, 5]	Nasus vel nas naris nasa [III, 6]	58
22 Ossa gebene	Interfinium nasecrostela [III, 6]	59
23 Caput höbit [III, 6]	Os vel bucca munt [III, 6]	60
24 Vertex scetela [III, 6]	Labrum lefse [III, 6]	61
25 Calvaria gibilla [III, 6]	Lingua zunga [III, 6]	62
26 Calvitium calwa [III, 6]	Dentes cene [III, 6]	63
27 Cerebrum hirne [III, 6]	Precisores uarzene [III, 6]	64
28 Cerevellum hirniscala [III, 6]	Molares vel genuini bacchezene [III, 6]	65
29 Menica hirneuel <sup>3</sup> [III, 6]	Fauces gaemun [III, 6]	66
30 Extrex nac [III, 6]	Palatus vel baratrum slunt [III, 6]	67
31 Cincinni locche [III, 6]	Sublingium racho [III, 6]	68
32 Timpora tunewende [III, 6]	Mentum kinne [III, 6]	69
33 Facies antlute [III, 6]	Submentum unterkinne [III, 6]	70
34 Frons stirna vel dinna [III, 6]	Rumen sluntbein [III, 6]	71
35 Oculi ögun [III, 6]	Collum hals [III, 6]	72
36 Ocellus ögelin [III, 6]	Cervix halsadra [III, 6]	73
37 Pupilla ögephel [III, 6]	Gula vel guttur kela [III, 6]	74

<sup>1</sup> über die stellung dieser und der folgenden *gl.* in N s. s. 183 anm. 15  
 tibus in der inhaltsübersicht D

<sup>3</sup> i. e. hirnefell wol zusatz Gerberts

<sup>2</sup> par-

## gl. bl. 21. 22. 23

1 Uva blat [III, 6]	Lumbi vel ilia lancha [III, 6]	41
2 Struma croph [III, 6]	Umbilicus nabelo [III, 6]	42
3 Humerus ahsela [III, 6]	Clunes goffun [III, 6]	43
4 Brachium arm [III, 6]	Posteriora hindirdeil [III, 6]	44
5 Tori vel lacerti vel musculi muse [III, 6]	Culus vel podex afdero	45
6 Cubitus elin [III, 6]	Virilia gemehu [III, 6]	46
7 Alienus elinbogo [III, 6]	Femora huffe [III, 6]	47
8 Alæ vel ascelle ochisun [III, 6]	Ingues hegedruse [III, 6]	48
9 Manus hant [III, 6]	Glans vel tollis drûs [III, 6]	49
10 Dexterâ zeswa [III, 6]	Glandula vel tosilla druselin [III, 6]	50
11 Leva vel sinistra winstra [III, 6]	Coxe vel gosse diech [III, 6]	51
12 Pugnus fust [III, 6]	Genu knierad [vgl. III, 6]	52
13 Vola bal. Ir vel clessal [III, 6]	Crura bein [III, 6]	53
14 Digitus finger [III, 6]	Tibiæ scincun [III, 6]	54
15 Pollex dumo [III, 6]	Sures wadun [III, 6]	55
16 Index vel salutaris vel demonstratorius	Talus enkil [III, 6]	56
17 mütfinger	Locus corrigie rihe <sup>1</sup> [III, 6]	57
18 Impudicus vel medius lanemar [III, 6]	Pedes füze [III, 6]	58
19 Anularis vel medicinalis goltfinger [III, 6]	Planta sola [III, 6]	59
20 Auricularis orfinger [III, 6]	Calx vel calcaneus versna [III, 6]	60
21 Ungula nagel [III, 6]	Viscera innedre [III, 7]	61
22 Articulus lidelin [III, 6]	Cor herza [III, 7]	62
23 Pectus Brust [III, 6]	Precordium fürherzi [III, 7]	63
24 Cartilago brustteifet vel crostila [III, 6]	Sanguis blüt [III, 7]	64
25 Cutis hut [III, 6]	Pulmo lunga [III, 7]	65
26 Corium leder [III, 6]	Iecur lebera [III, 7]	66
27 Pori suezlocher [III, 6]	Stomachus maga [III, 7]	67
28 Sudor suez [III, 6]	Splen milze [III, 7]	68
29 Aruina smero [III, 6]	Lien kra [III, 7]	69
30 Membra liede [III, 6]	Renunculus niero [III, 7]	70
31 Artus geleiche [III, 6]	<sup>sinero</sup>	71
32 Vene aderun [III, 6]	Reticulum nezzi [III, 7]	72
33 Medulla marg [III, 6]	Fel . . . cuius humor bilis dicitur galla	73
34 Costa ribbe [III, 6]	[III, 7]	74
35 Latus sita [III, 6]	Intestina darma [III, 7]	75
36 Dorsum vel tergum rugge [III, 6]	Extalis grozdarm [III, 7]	76
37 Scapula seutra [III, 6]	Omentum budeminc [III, 7]	77
38 Spina ruggebein [III, 6]	Ventriculus wamba [III, 7]	78
39 Renes lenden [III, 6]	Venter vel omasus buch [III, 7]	79
40 Ren vel rien lendebrato [III, 6]	Locium vel urina harn [III, 7]	

<sup>1</sup> Locus. rihe. Locus corrigie *Gerbert*

## gl. bl. 23. 24. 25

1 Membranula vel membranum vellelin	Gypperosus houerohter [VIII, 9]	39
2 [vgl. III, 7]	Balbus neselenter [VIII, 9]	40
3 Calvus vel glaber calwer [VIII, 9]	Anasus naseloher [VIII, 9]	41
4 Recalvaster calwer [VIII, 9]	Simius crum naser [VIII, 9]	42
5 Glabrio grint [VIII, 9]	Blesus lisbinder [VIII, 9]	43
6 Yrurcus grintohter [VIII, 9]	Edendidus zanloser [VIII, 9]	44
7 Ruga runcila [VIII, 9]	Elinguis zungiloser [VIII, 9]	45
8 Rugosus runcilohter [VIII, 9]	Mutus stummo [VIII, 9]	46
9 Candidus albus wizer [VIII, 9]	Mancus einhender [VIII, 9]	47
10 Maurus suarzer [VIII, 9]	Claudus halzel [VIII, 9]	48
11 Crispus reider [VIII, 9]	Leprosus misilsuhtiger [VIII, 9]	49
12 Surdus douber	Ydropicus wazersuhtiger [VIII, 9]	50
13 Lacer orloser [VIII, 9]	Paralyticus firghtiger [VIII, 9]	51
14 Palpo vel cecus blindo	Macer macilentus magerer	52
15 Luscus vel monoptalinus einögger [VIII, 9]	Crassus . . . pinguis uehtter [VIII, 9]	53
16 Lincus vel strabus scilint [VIII, 9]	Delicatus zartlicher	54
17 Lippus surögger [VIII, 9]	Manzer hurkint [VIII, 9]	55
18 Gyppus houer [VIII, 9]		

## I, 3 De ætate hominis.

19 Senectus vel senium alter	Veteranus uraldo [III, 8]	56
20 Infantulus vel puerulus kindelin	Silicernius <sup>2</sup> altriso D altrist N 1 <sup>a</sup> [III, 8]	57
21 Puer vel pusio knabo [III, 8]	Vetemosus altziergerner [III, 8]	58
22 Puella dirna [III, 8]	Avitus alter [III, 8]	59
23 Adolescens vel iuvenis vel ephebus	Avita vel anus vel vetula altdiu [III, 8]	60
24 iungeline [III, 8]	Anilitas altin	61
25 Orphanus grece pupillus latine weiso	Canus grawer	62
26 [vgl. III, 8]	Canities grawin [III, 8]	63
27 Virgo magid [III, 8]	Mors dot [III, 8]	64
28 Uirago <sup>1</sup> mannine N 1 <sup>a</sup> [III, 8]	Mortuus doter	65
29 Senex vel geronta alter vel altherro [III, 8]		

I, 4 De clericis et aliis ordinibus ecclesiasticis.<sup>3</sup>

30 Papa vel apostolicus babist [VIII, 2]	Clericus phaffo [VIII, 2]	66
31 Archiepiscopus vel metropolitanus erci-	Matricularius dümphaffo [VIII, 2]	67
32 biscof [VIII, 2]	Clerus phafheit [VIII, 2]	68
33 Præsul vel pontifex vel antistes vel	Presbiter briester [VIII, 2]	69
34 episcopus piscof [VIII, 2]	Archipresbyter ercibriester	70
35 Presulatus vel pontificium vel episco-	Presbytera phaffenwib	71
36 patus biscofdum [VIII, 2]	Exorcistæ bisuerare [VIII, 2]	72
37 Cardinales cardinale	Lectores vel psalmistæ lesere	73
38 Sacerdotes vel sacrificus ewarto [VIII, 2]	Ianitores vel ostiarii dorwartun [VIII, 2]	74

<sup>1</sup> über die stelle dieser gl. in N s. s. 183 anm. 15      <sup>2</sup> silicernus N. diese gl. steht  
in N unter den zu cap. I, 8, s. daselbst      <sup>3</sup> ecclesiasticis fehlt in der inhaltsübersicht D

## gl. bl. 25. 26. 27

1 Acoliti lichtdragere [VIII, 2]	Abbas abbet [VIII, 3]	41
2 Commentarii vel cancellarii kancelare	Abba abetissa [VIII, 3]	42
3 [VIII, 3]	Abbatia abeteia [VIII, 3]	43
4 Prepositus brobist [VIII, 3]	Monachus . . . munich [VIII, 3]	44
5 Decanus dechan [VIII, 3]	Circumcellio monachus vagans löfere	45
6 Sacrista kuster [VIII, 3]	[VIII, 3]	46
7 Edituus vel mansionarius sigersto	Sanctimonialis nunna [VIII, 3]	47
8 Scolasticus scülmeister [VIII, 3]	Inclusus klosinare [VIII, 3]	48
9 Scolari scülare [VIII, 3]	Heremita vel solitarius vel anachorita	49
10 Rabbi . . . preceptor vel magister latine	einsidilo [VIII, 3]	50
11 meister	Canonicus canunich [VIII, 3]	51
12 Catagitta doctrix lerarin [VIII, 3]	Cartularius brieuere [VIII, 3]	52
13 Cantor vel coraula vel psalta sangere	Christianus kristener	53
14 [VIII, 2]	Catholicus universalis allicher [VIII, 4]	54
15 Precentor forsengere [VIII, 2]		

## I, 5 De sacris ædificiis.

16 Mitricula . . . vel basilica kilcha	Deambulaera vel peribolus umbegengi	55
17 Templum goteshus	[VII, 7]	56
18 Oratorium betehus [VII, 4]	Angulus uuinkil [VII, 7]	57
19 Martyrium . . . kapella	Angularis lapis uuinkilstein [VII, 7]	58
20 Porticus phorzihe [VII, 6]	Culmen first vel obenendi [VII, 7]	59
21 Ostium vel ianua dâri [VII, 6]	Sculptura vel celatura graft	60
22 Ualvæ . . . ualdâri [VII, 6]	Anaglifa manleicho	61
23 Postes et antes dârstûdele [VII, 6]	Exedrae absitun	62
24 Limen druoscufel [VII, 6]	Testudo giwelbe vel turhsita [VII, 7]	63
25 Superliminare uberdâri [VII, 6]	Corus kor	64
26 Cardo ango [VII, 6]	Subsellia gesideli	65
27 Claustra bisperide	Pulpitum . . . legderi [VII, 4]	66
28 Sera sloz [VII, 6]	Tribunal dinestul	67
29 Vectis grendil [VII, 6]	Altare vel ara altere	68
30 Clavis slûzzel [VII, 6]	Gradus gradi	69
31 Circulus vel orbis ring [VII, 6]	Cripta krufta	70
32 Fundamentum gruntfeste [VII, 7]	Coclea wendelstein [VII, 4]	71
33 Cementum plaster [X, 21]	Campanarium glochus [VII, 4]	72
34 Perpendicularum mâruuaga [X, 21]	Conus knopf [VII, 7]	73
35 Pavimentum esterihc [VII, 7]	Campana glogga	74
36 Columna sul	Nola scella	75
37 Arcus vel fornix suibogo [VII, 7]	Tintinnabulum drenkila	76
38 Statuarium philare [VII, 7]	Laquearia himilhe [VII, 7]	77
39 Columen vel sustentaculum rama [VII, 7]	Pictura gimalzi [X, 22]	78
40 Paries uuant [VII, 7]	Tectum vel contignatio gedeche [VII, 7]	79

## gl. bl. 27. 28

1 Trabes balchun [VII, 7]	Capsa caphsa [x, 26]	35
2 Tigna sparrun [VII, 7]	Patena phatena [x, 26]	36
3 Tolus wintfanc [VII, 7 Proces]	Thus <sup>1</sup> wirōh <i>D</i> uuirog <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	37
4 Copulæ henkilboma [VII, 7]	Turibulum. I. timiamaterium <sup>2</sup> rōhfaz <i>D</i>	38
5 Asseres laddun [VII, 7]	rauch uaz <i>N</i> 4 <sup>a</sup> [x, 26]	39
6 Clavi isinnagela a calibe [VII, 7]	Acerra <sup>3</sup> wihrofaz <i>D</i> vviroguas <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	40
7 Pluteus dilo [VII, 7]	[x, 26]	41
8 Tabulæ vel laterculi tabulum vel briter	Lucerna. <sup>4</sup> I. luminare liehtfaz <i>D</i> lieht-	42
9 [VII, 7]	uas <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	43
10 Tessere ehselinga	Licinius carz <i>D</i> hars <i>N</i> 4 <sup>a</sup> [IX, 22]	44
11 Lateres ziegelun	Licnus vel funale <sup>5</sup> daht <i>D</i> dahte <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	45
12 Tegula vel imbrex scindela [VII, 7]	[IX, 22]	46
13 Fistula phiffa	Oleum. I. oliuum olei <i>D</i> ole <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	47
14 Canalis kanel [VII, 7]	Cereus. I. <sup>6</sup> candela kerza <i>D</i> cherce <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	48
15 Compluvium da [VII, 7]	4 <sup>a</sup> [vgl. IX, 22]	49
16 Pinna wintperga [VII, 7]	Candelabrum kerzistal <i>D</i> cherceстал <i>N</i> 50	50
17 Pinnaculum spizza [VII, 7]	4 <sup>a</sup> [IX, 22]	51
18 Antica . . . osderdeil [VII, 7]	Ascile <sup>7</sup> selpōm <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	52
19 Postica . . . westerdeil [VII, 7]	Emunctorium <sup>8</sup> vel forceps zuanga <i>D</i>	53
20 Dexteræ . . . sunderdeil [VII, 7]	svvengele <sup>9</sup> <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	54
21 Scenophegia zelwahta	Sperulæ scibelin <i>D</i>	55
22 Encenia kilwiha	Corona krona vel bladda <i>D</i> chrona	56
23 Oblata ouelata [x, 26]	<i>N</i> 4 <sup>a</sup>	57
24 Eucharistia wizzot [x, 26]		

I, 6 De sacratis <sup>10</sup> vestibus.

25 Subucula scurliz <i>D</i> schurlis <i>N</i> 4 <sup>a</sup> [IX, 1]	Casula <sup>13</sup> misach <i>D</i> cassul <i>N</i> 4 <sup>a</sup> [IX, 1]	58
26 Superhumerales <sup>11</sup> humeral <i>D</i> humerale	Scandalia <sup>14</sup> romscūha <i>D</i> romschūhe	59
27 <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	<i>N</i> 4 <sup>a</sup> [IX, 1]	60
28 Poderis alba <i>D</i> [IX, 1]	Periscelides . . . I caligule episcopo-	61
29 Cingulum gurtil <i>D</i> <i>N</i> 4 <sup>a</sup> [IX, 1]	rum <sup>15</sup> klenzun <i>D</i> elensen <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	62
30 Planeta vel mappula <sup>12</sup> hantfano <i>D</i> han-	[IX, 1]	63
31 fane <i>N</i> 4 <sup>a</sup> [vgl. IX, 1 Mantile]	Pilleus huote <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	64
32 Colobium vel subtile subtil <i>D</i> subtile	Cidaris hutelin <i>D</i> [IX, 1]	65
33 <i>N</i> 4 <sup>a</sup> [IX, 1]	Vexillum <sup>16</sup> fano <i>D</i> uane <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	66
34 Dalmatica dalmadia <i>D</i> dalmadie <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	Tapeta <sup>17</sup> deppit <i>D</i> tebih <i>N</i> 4 <sup>a</sup> [IX, 6]	67

<sup>1</sup> thus *N* nach 181, 41    <sup>2</sup> timiamaterium *D* timamaterium *N*    <sup>3</sup> aterra *N*    <sup>4</sup> Lucerna] *c* aus *e* corr. *N*    <sup>5</sup> funalia. I. lumbus *N* nach 181, 49    <sup>6</sup> Cereus. I. fehlt *D*  
<sup>7</sup> = Hastile    <sup>8</sup> emunctoria *N*    <sup>9</sup> svvengele] *das letzte e* aus *l* corr. *N*    <sup>10</sup> sacratis *in der inhaltsübersicht*, *sacris* *im text* *D* *sacratib* *N*    <sup>11</sup> super umerale *N*  
<sup>12</sup> plancta. I. napula *N*    <sup>13</sup> cassula *N*    <sup>14</sup> sandalia *N*    <sup>15</sup> pericelides — eperorum *N*  
<sup>16</sup> uecsilum *N*    <sup>17</sup> Tapete *D*

## gl. bl. 28. 29. 30

- 1 Velum <sup>1</sup> umbehanc *D* [IX, 6]  
 2 Cortina unbehanch *N* 4<sup>a</sup> [IX, 6]  
 3 Aulea gemalitumbehanc *D* [IX, 6]  
 4 Dorsale ruggelachen *D*  
 5 Pariales stillachen vel sperrilachen *D*  
 6 Ansa hanthaba *D*  
 7 Pallia phellola *D* pffolole *N* 4<sup>a</sup>  
 8 Purpura brunphellol *D* purp uanphellol <sup>2</sup>  
 9 *N* 4<sup>a</sup> [IX, 9]  
 10 Ferrugo suarzphellol color purpuræ sub.

- nigræ *D* subnigra svvarcepffellet *N* 4<sup>a</sup> 31  
 [IX, 9] 32  
 Iacinctus <sup>3</sup> grünphellol *D* grünpfellel 33  
*N* 4<sup>a</sup> [IX, 9] 34  
 Sandicinum. I. persicum weitphellol *D* 35  
 vvetiln *N* 4<sup>a</sup> [IX, 9] 36  
 Coccus <sup>4</sup> . . . rothphellol *D* rotppfellel *N* 37  
 4<sup>a</sup> [IX, 9] 38  
 Byssus <sup>5</sup> est species . . . lini retorta *ge* 39  
 zuirnit *D* gezuirnet <sup>6</sup> *N* 4<sup>a</sup> 40

I, 7 De dei nominibus et sacris ordinibus. <sup>7</sup>

- 11 Christus . . . krist *D*  
 12 Soter <sup>8</sup> grece saluator latine heilant  
 13 *DN* 4<sup>a</sup>  
 14 Angeli engila *D* eng<sup>e</sup>le *N* 4<sup>a</sup>  
 15 Archangeli <sup>9</sup> furstinengila *D* uursteigel  
 16 *N* 4<sup>a</sup>  
 17 Propheta vel vates <sup>10</sup> wisago *D* vvis  
 18 sage *N* 4<sup>a</sup>  
 19 Baptista <sup>11</sup> döfere *D* toufer *N* 4<sup>a</sup>

- Apostoli botun *D* boten *N* 4<sup>a</sup> 41  
 Discipuli <sup>12</sup> iungerun *D* iungere *N* 4<sup>a</sup> 42  
 Martyres martilere *D* marterere *N* 4<sup>a</sup> 43  
 Confessores <sup>13</sup> bihtere *DN* 4<sup>a</sup> 44  
 Virgines megede *D* magde *N* 4<sup>a</sup> 45  
 Viduæ wituun *D* vvitevven *N* 4<sup>a</sup> 46  
 Diabolus düfel *D* 47  
 Satanus widerwardo *D* 48  
 Antichristus endikrist *D* 49

I, 8 De principatibus et miliciis aliisque personis. <sup>14</sup>

- 20 Cesar vel augustus <sup>15</sup> keiser *D* cheiser  
 21 *N* 4<sup>a</sup>  
 22 Augusta <sup>16</sup> keiserin *D* cheiserine *N* 4<sup>a</sup>  
 23 [VIII, 5]  
 24 Rex <sup>17</sup> kuning *D* cunich *N* 4<sup>a</sup>  
 25 Regina kuningin *D* chunegine *N* 4<sup>a</sup>  
 26 Palatinus phalinz grauo *D* pfaz graue  
 27 *N* 4<sup>a</sup> [VIII, 5]  
 28 Palatina phalinz greuin *D* pfalz grauine  
 29 *N* 4<sup>a</sup> [VIII, 5]  
 30 Dux <sup>18</sup> herzoge *D* herzoge *N* 4<sup>a</sup> [VIII, 5]

- Ducissa. I. ductrix <sup>19</sup> herzogin *D* herzo- 50  
 gina *N* 4<sup>a</sup> [VIII, 5] 51  
 Preses. I. comes grauo *D* graue *N* 4<sup>a</sup> 52  
 [VIII, 5] 53  
 Ducenna <sup>20</sup> centegraue *N* 4<sup>a</sup> 54  
 Cometissa <sup>21</sup> greuin *D* grauinne *N* 4<sup>a</sup> 55  
 [VIII, 5] 56  
 Marchio <sup>22</sup> marggrauo *D* marcgrauo *N* 4<sup>a</sup> 57  
 [VIII, 5] 58  
 Prætor vel præfectus <sup>23</sup> buregrauo *D* 59  
 porchgrauo *N* 4<sup>a</sup> [VIII, 5] 60

<sup>1</sup> vgl. zu dieser gl. II, 4  
 iacinctus *N* <sup>4</sup> cocus *N*

<sup>2</sup> phellel] das zweite e unsicher *N*  
<sup>5</sup> bisus *N*

<sup>3</sup> Lacinctus *D*

<sup>6</sup> gezuirnet] das zweite e unleserlich *N*

<sup>7</sup> de sacro ordinibus *N*

<sup>8</sup> Sator *D*

<sup>9</sup> archangeli *N*

<sup>10</sup> uates. profeta *N*

<sup>11</sup> baptista *N*. die gl. vor der vorhergehenden *D*

<sup>12</sup> discipuli *N*

<sup>13</sup> confesores

*N*, das zweite o aus e corr.

<sup>14</sup> de principatibus et aliis personis *N*

<sup>15</sup> Cesar. agu-

stus *N* <sup>16</sup> agusta *N*

<sup>17</sup> recs *N*

<sup>18</sup> ducs *N*

<sup>19</sup> ductris *N*. nur Ductrix *D*

<sup>20</sup> item ducennarius *D* ohne gl.

<sup>21</sup> cometisa *N*, i und a aus corr.

<sup>22</sup> marchio

*N* <sup>23</sup> pretor. prefectus *N*

## gl. bl. 30. 31

1	Questor . . . iudex <sup>1</sup> rithare <i>D</i> re <sup>1</sup> ter	Pedites <sup>7</sup> vřuzuenden <i>N</i> 4 <sup>b</sup> fřuzgengil <i>D</i> 24
2	<i>N</i> 4 <sup>b</sup>	[VIII, 6] 25
3	Princeps <sup>2</sup> fursto <i>D</i> furst <i>N</i> 4 <sup>a</sup>	Vulgus balgheri <i>D</i> palchere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 26
4	Advocatus <sup>3</sup> vel patronus foget <i>D</i> uoget	[VIII, 6] 27
5	<i>N</i> 4 <sup>a</sup> [VIII, 5]	Vexillifer vel signifer <sup>8</sup> uenri <i>D</i> uaner 28
6	Centurio . . . vel centinari <i>D</i> [VIII, 5]	<i>N</i> 4 <sup>b</sup> 29
7	Proceres herrun <i>D</i> herren <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	Liticen vel tubicen <sup>9</sup> hornbleso <i>D</i> orn 30
8	Aulicus houedrut vel houeling <i>D</i> houe-	blaser <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 6] 31
9	linch. I. houertrut <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 5]	Commilito vel commanipularis <sup>10</sup> herge- 32
10	Curiales . . . dinestman <i>D</i> [VIII, 5]	sello <i>D</i> hergeselle <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 6] 33
11	Vicedomnus <sup>4</sup> uicedřm <i>D</i> uicetřm <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	Contubernalis <sup>11</sup> gnoz <i>D</i> gnoze <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 34
12	[VIII, 5]	[VIII, 6] 35
13	Scabinius sceffino <i>D</i> [VIII, 5]	Satelles vel spiculator <sup>12</sup> suertdegen <i>DN</i> 36
14	Millites. I. equites ritere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 5]	4 <sup>b</sup> [VIII, 6] 37
15	Ordinarius vel gregarius einschildiciter	Apparitor vel minister <sup>13</sup> dienisman <i>D</i> 38
16	vel scoldiner <i>D</i> [VIII, 5]	dienstman <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 6] 39
17	Excubitores <sup>5</sup> wahtere <i>D</i> vvahter <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	Auriga <sup>14</sup> vel agitator reitwaginari <i>D</i> reite- 40
18	[VIII, 5]	vvagener <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 41
19	Uigil <sup>6</sup> vvachtere <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Scutarius silknet item armiger vel spa- 42
20	Desertores heriflungun <i>D</i> [VIII, 5]	tarius <i>D</i> armiger schiltchneht <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 43
21	Expediitio heriuart <i>D</i> ereuart <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	spatarius <sup>15</sup> sper tragele <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 6] 44
22	Exercitus heri <i>D</i> here <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	Consiliarius vel auricularius radgebo <i>D</i> 45
23	Acies scara <i>D</i> schare <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 6]	rategebe <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 46

<sup>1</sup> iud' vor 183, 7 *N*    <sup>2</sup> peps *N*    <sup>3</sup> auocatus *N*    <sup>4</sup> uicedominus *N*, die gl. nach 185, 23    <sup>5</sup> diese gl. und 183, 20 nach 183, 29 *D*    <sup>6</sup> über die stellung dieser gl. in *N* s. unten anm. 15    <sup>7</sup> die gl. nach 183, 14 *N*    <sup>8</sup> signifer. I. uexillif<sup>9</sup> *N*    <sup>9</sup> die gl. nach 186, 19 *N*    <sup>10</sup> conmanipularis. I. commilito *N*    <sup>11</sup> die gl. nach 183, 43 *N*. Contubernialis *D*    <sup>12</sup> satelles. item spiculatorum *N*    <sup>13</sup> aparitor. minister *N*    <sup>14</sup> auriga zwischen 183, 12 und 186, 6 *N*    <sup>15</sup> spatarius vor 183, 14 *N*. die weiteren gl. dieses capitels und der beiden nächsten liegen so völlig umgeordnet in *N* vor, dass ich ihre reihenfolge hier ein für alle mal an-gebe: 183, 34. 184, 27. 16. 69. 183, 45. 184, 4. 1. 3. 56. 57. 59. 63. 61. 65. 67. 185, 3. 1. 184, 36. 34. 32. 46. 48. 50. 38. 40. 42. 44. 54. 51. 53. 55. 185, 22. 183, 11. 40. 186, 6. 185, 6. 8. 9. 11. 15. 17. 19. 21. 24. 29. 28. 31. 32. 37. 36. 39. 40. 41. 186, 41. 185, 44. 50. 51. 52. 53. 55. 57. 58. 62. 60. 64. 67. 69. 186, 10. 12. 13. 185, 71. 186, 1. 3. 20. 21. 24. 23. 15. 27. 29. 38. 32. 28. 31. 34. 36. 187, 3. 9. 188, 37. 187, 64. 7. 188, 2. 187, 72. 186, 17. 19. 183, 30. 186, 47. 43. 61. 59. 64. 62. (1<sup>a</sup>) 183, 19. 189, 2. 186, 71. 69. 67. 187, 36. 38. 39. 186, 73. 187, 1. 186, 50. 48. 189, 6. 5. 187, 42. 40. 44. 50. 46. 53. 188, 51. 187, 28. 56. 14. 19. 186, 53. 187, 55. 186, 57. 179, 57. 187, 58. 20. 22. 23. 24. 71. 188, 11. 187, 69. 60. 62. 176, 21. 187, 48. 189, 34. 4. 184, 29. 185, 46. 47. 49. 184, 9. 10. 7. 11. 12. 14. 19. 22. 21. 24. 179, 28. 177, 41. 42. 188, 55. 54. 49. 50. 52. 184, 28. 187, 33

## gl. bl. 31. 32

1	Pedagogus vel nutritor vel nutricius	Architriclinus <sup>7</sup> stülsezo <i>D</i> stuoał sasere	36
2	magezogo <i>D</i> magezoge <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	<i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	37
3	Nutrix amma <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	Promocondus . . . cellerarius <sup>8</sup> kelnere	38
4	Obses gisel <i>DN</i> 4 <sup>b</sup>	<i>DN</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	39
5	Obsedatus firgislter <i>D</i>	Hetrarius <sup>9</sup> . . . camerarius <sup>10</sup> kamerere	40
6	Pabulatores fuoterere <i>D</i> [VIII, 6]	<i>D</i> camerere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	41
7	Ingenui vel nobiles <sup>1</sup> edele <i>D</i> edeler	Cubicularius <sup>11</sup> beddikamerere <i>D</i> bete-	42
8	edel <sup>2</sup> <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	camerer <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	43
9	Heros <sup>3</sup> . . . herro <i>D</i> he're <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Erarius vel archarius <sup>12</sup> drise kamerere	44
10	Matrona ueroavve <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	<i>N</i> 4 <sup>b</sup> sekamerere <i>D</i> [VIII, 8]	45
11	Liber frier <i>D</i> uereiere <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Pistor phistre <i>D</i> fister <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	46
12	Libertus frigelazener <i>D</i> frilanter <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Pistrix kneterin <i>D</i> [VIII, 8]	47
13	[VIII, 7 Manu missus]	Panificus <sup>13</sup> brotbekko <i>D</i> prot bache	48
14	Libertinus frigelazenis sun <i>D</i> frila sens-	4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	49
15	sun <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Cocus koch <i>D</i> cohch <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	50
16	Vernaculus houek <i>D</i> houechnet <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	Ianitor dorwarto <i>D</i> torvvartil <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	51
17	[vgl. VIII, 7]	[VIII, 8]	52
18	Dedititius ergebener <i>D</i> [VIII, 7]	Portarius <sup>14</sup> portinare <i>D</i> portener <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	53
19	Dulos . . . knecht <i>D</i> schalch <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Edilis sigindir <i>D</i> husuoater <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	54
20	Clientela knetheit <i>D</i>	Focarius viurere <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	55
21	Famulus hagistolt <i>D</i> chneht <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Villicus <sup>15</sup> meier <i>DN</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 7]	56
22	Empticius <sup>4</sup> chöfschalch <i>N</i> 1 <sup>a</sup> koufscale	Actor . . . procurator ambitman <i>D</i> āman	57
23	<i>D</i> [VIII, 7]	<i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	58
24	Dulia . . . ancilla vel famula dierna <i>D</i>	Numerarii zinsmeistra <i>D</i> cinsmaister	59
25	dierne <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 7]	4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	60
26	Abra kamervib <i>D</i>	Publicani geltmeistra <i>D</i> geltemaister	61
27	Pedissequa camervvip <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 7]	4 <sup>b</sup> [VIII, 7]	62
28	Mercennarius <sup>5</sup> mietman <i>DN</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 7]	Preco butil <i>DN</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	63
29	Molendinarius <sup>6</sup> mülnerere <i>D</i> mulnere	Burgarii burgun <i>D</i>	64
30	<i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Scriba vel scriptor scriberi <i>D</i> sreiber	65
31	Pincernea scenco <i>D</i> [VIII, 8]	<i>N</i> 4 <sup>b</sup>	66
32	Discoforus. I. dapifer truh saser <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	Fenestella <sup>16</sup> gütscibare <i>D</i> guotscribare	67
33	[VIII, 8]	<i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	68
34	Conviva gemazzo <i>D</i> gemasse <i>N</i> 4 <sup>b</sup>	Iuridicus vel lelex esago <i>D</i> esage	69
35	[VIII, 8]	[VIII, 8]	70

<sup>1</sup> ingenuus, nobilis *N*    <sup>2</sup> edel von einer hand des XIV jhs. *N*    <sup>3</sup> eros *N*    <sup>4</sup> emp-  
 ticius *N*    <sup>5</sup> mercenarius *N*    <sup>6</sup> molindinarius *N*    <sup>7</sup> architriclinus *N*    <sup>8</sup> celera-  
 rius *N* Cellarius *D*    <sup>9</sup> cetacratus *N*    <sup>10</sup> camerarius *N*    <sup>11</sup> Cubicularius] *b* aus  
 corr. *N*    <sup>12</sup> item mīarcarius *N*    <sup>13</sup> Panificus *D*    <sup>14</sup> Portinarius *D*    <sup>15</sup> ylicus *N*  
<sup>16</sup> fehestella *N*



## gl. bl. 32. 33

1	Rachinburgius <sup>1</sup> lantrehtere <i>D</i> lantrih- tere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	Caligarius scubbuzo <i>D</i> sua puose <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 37 [VIII, 8] 38
2		
3	Uades. l. fideiussores <sup>2</sup> burgun <i>D</i> bur- gen <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	Coriarius lederere <i>DN</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 39
4		Sartor natere <i>DN</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 40
5	Mandrita hirte <i>D</i>	Fullo vel laventarius <sup>8</sup> lauandere <i>D</i> 41 vvesche <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 42
6	Rusticus vel rusticula <sup>3</sup> gebur <i>D</i> gebure <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	Coagitator walkeri <i>D</i> [VIII, 8] 43
7		Lanarius wollemengeri <i>D</i> vvollemanger <sup>9</sup> 44 <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 45
8	Colonus buman <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	Textor <sup>10</sup> webere <i>D</i> vvebere <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 8] 46
9	Glebo. <sup>4</sup> l. arator acherman <i>N</i> 4 <sup>b</sup> a kermen <i>D</i> [VIII, 8]	Textrix <sup>11</sup> weberissa <i>D</i> vveberina <i>N</i> 1 <sup>a</sup> 47 [VIII, 8] 48
10	Messor <sup>5</sup> snitare <i>N</i> 4 <sup>b</sup> snitere <i>D</i> [VIII, 8]	Teges. tegetis dechare <i>N</i> 1 <sup>a</sup> 49
11		Piscator fiscare <i>D</i> uischere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 50
12	Spicarius ehirere <i>D</i> [VIII, 8]	Pictor malere <i>D</i> maler <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 51
13	Congerra stophilare <i>D</i> [VIII, 8]	Faber smit <i>DN</i> 4 <sup>b</sup> [vgl. VI, 10] 52
14		Malleator dengeleri vel kaltsmit <i>D</i> ha- merere l caltsmit <sup>12</sup> <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 54
15	Fenisecca madere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> medere <i>D</i> [VIII, 8]	Aurifex <sup>13</sup> koltsmit <i>D</i> goltsmit <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 55 [VIII, 8] 56
16		Argentarius <sup>14</sup> silbersmit <sup>15</sup> <i>DN</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 57
17	Agricola wingartere vel akerman <i>D</i> vv- garter <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	Calipso stahilcoufo <i>D</i> stalchöfe <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 58 [VIII, 8] 59
18		Trapezita <sup>16</sup> . . . munizere <i>D</i> munesere 60 <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 61
19	Vinitor winzoril <i>D</i> vvincelere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	Numularius <sup>17</sup> . . . wezselere <i>D</i> vvechs- lere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 63
20		Fenerator wücherere <i>D</i> vvücherere <i>N</i> 64 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 65
21	Vindemiator lesere <i>DN</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	Negociator werbere <i>D</i> [VIII, 8] 66
22	Ortulanus <sup>6</sup> gartinere <i>D</i> gartener <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	Latomus steinmezo <i>D</i> stainemeselere <i>N</i> 67 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 68
23		Cementarius mürere <i>D</i> morere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 69 [VIII, 8] 70
24	Bubulcus <sup>7</sup> . . . ohsinere <i>D</i> hosinere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	Lignarius vel tignarius <sup>18</sup> cimberman <i>D</i> 71 <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] 72
25		
26	Bootes enko <i>D</i> [VIII, 8]	
27	Segeta scuzzo <i>D</i> [VIII, 8]	
28	Subulcus suein <i>D</i> sueiner <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	
29	Armentarius suegare <i>D</i> sueigere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	
30		
31	Mulio stütere <i>D</i> stüter <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	
32	Opilio scafhirte <i>D</i> saf irte <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	
33	Caprarius gezere <i>D</i> [VIII, 8]	
34	Agasio. custos equorum marscal vel stu- tere <i>D</i> [VIII, 6]	
35		
36	Sutor sutere <i>D</i> sutare <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	

<sup>1</sup> rachanburgius *N*    <sup>2</sup> fidiussores *N*    <sup>3</sup> ruricula. l. rusticus *N*    <sup>4</sup> glebonis  
*D*, dh. glebo. nis    <sup>5</sup> mesor *N*    <sup>6</sup> Hortulanus *D*    <sup>7</sup> bubuculus *N*    <sup>8</sup> fulo. lauantarius *N*    <sup>9</sup> vvollemanger] man *aus corr.* *N*    <sup>10</sup> tecstor *N*    <sup>11</sup> tec-  
stris *N*    <sup>12</sup> caltsmit] *der obere balken des ersten t fehlt* *N*    <sup>13</sup> aurifexes *N*    <sup>14</sup> arien-  
tearius *N*    <sup>15</sup> davor sibb durchstrichen *N*    <sup>16</sup> trapezita *N*    <sup>17</sup> Nummelarius *D*  
<sup>18</sup> tingnarius. l. lignarius *N*

## gl. bl. 33. 34

- 1 Architectus<sup>1</sup> werchmeister *D* vverch-  
 2 maister *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 3 Carpentarius . . . wagine holzwereman  
 4 *D* vvangnere olcevverchman *N* 4<sup>b</sup>  
 5 [VIII, 8]  
 6 Artifex<sup>2</sup> listwerchere *D* listvverchere *N*  
 7 4<sup>b</sup> [vgl. VIII, 8]  
 8 Opifex wereman *D* [VIII, 8]  
 9 Tornator dresil *D* [VIII, 8]  
 10 Naucerus . . . seifmeister *D* sefemaister  
 11 *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 12 Nauta seifman *D* sefeman *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 13 Remex<sup>3</sup> fero *D* verge *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 14 Gubernio . . . stiermeister *D* [VIII, 8]  
 15 Mercator köfman *D* cohman *N* 4<sup>b</sup>  
 16 [VIII, 8]  
 17 Lictor . . . wizenere *D* vvzenere *N* 4<sup>b</sup>  
 18 [VIII, 8]  
 19 Carnifecs uelaisachl<sup>4</sup> *N* 4<sup>b</sup>  
 20 Laniones mezilare *D* merteler *N* 4<sup>b</sup>  
 21 Caupo vel tabernio<sup>5</sup> wineigo *D* vvineige  
 22 *I* tauerner *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 23 Mango mengere *D* maiger *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 24 Telonearius zolnere *D* solnere<sup>6</sup> *N* 4<sup>b</sup>  
 25 [VIII, 8]  
 26 Tabernarius kramere *D* [VIII, 8]  
 27 Mimus spilman *DN* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 28 Scurro scherner *N* 4<sup>b</sup>  
 29 Fidicen seitspilare *D* saitspiler *N* 4<sup>b</sup>  
 30 [VIII, 8]  
 31 Citareda roddare *D* rotare *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 32 Histrio vel ioculator scimphare *D* schi-  
 33 fare *N* 4<sup>b</sup>  
 34 Saltator sprengere vel dretere *D* tansare  
 35 *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 36 Saltatrics tretarinne *N* 4<sup>b</sup>  
 37 Coraula denzere *D* [VIII, 8]
- Timpanistria spilvvip *N* 4<sup>b</sup>  
 Sellularius seddilere *D* [VIII, 8]  
 Scutarius sciltere *D*  
 Figulus hauinere *D* hauene<sup>r</sup> *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 Plastes formator snizere *D* [VIII, 8]  
 Venator<sup>7</sup> iegere *D* iager *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 Vestigatores spurere *D* [VIII, 8]  
 Indagatores weideman *D* [VIII, 8]  
 Pressores uehera *D* [VIII, 8]  
 Auiceps fogilare *D* uogeler *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 Sagittarius<sup>8</sup> scuzo *D* suhzhe *N* 1<sup>a</sup>  
 [VIII, 8]  
 Fundibularius<sup>9</sup> slengirare *D* slincare *N*  
 1<sup>a</sup> [VIII, 8]  
 Sicarius mûchilare *D* [VIII, 8]  
 Agonista vel adletha kempho *D* chemfere  
*N* 1<sup>a</sup> [VIII, 8]  
 Agonitheta vel sequester griezwarto *D*  
 [VIII, 8]  
 Sequester<sup>10</sup> phantidregere *D* pfamtra-  
 gere *N* 1<sup>a</sup> [VIII, 8]  
 Predo . . . rôbere *D* 11 [VIII, 8]  
 Raptor zûchere *D* [VIII, 8]  
 Latro scahere *D* sacher<sup>12</sup> *N* 4<sup>b</sup> [VIII, 8]  
 Piratæ meredicba *D* merdieb *N* 4<sup>b</sup>  
 [VIII, 8]  
 Fur dieb *DN* 4<sup>b</sup>  
 Nuncius boto *D*  
 Cursor löfere *D* [VIII, 8]  
 Baiulus portator vel gerulus<sup>13</sup> dregere  
*D* tragere *N* 1<sup>a</sup> [VIII, 8]  
 Sunnis<sup>14</sup> suniboto *D* sunnibote. *I.* bote  
*N* 1<sup>a</sup> [VIII, 8]  
 Veridicus warsago *D* vvarsagere *N* 1<sup>a</sup>  
 [VIII, 8]  
 Explorator spehare *D* spehere *N* 1<sup>a</sup>  
 [VIII, 8]

<sup>1</sup> architectus *N*    <sup>2</sup> artifices *N*    <sup>3</sup> remex *N*    <sup>4</sup> = vlaischhackel    <sup>5</sup> caupo (o  
 aus corr.). *I.* tabernaius *N*    <sup>6</sup> solnere] *das erste e* aus corr. *N*    <sup>7</sup> davor die über-  
 schrift Venatorum officia *D*    <sup>8</sup> sagittarius *N*    <sup>9</sup> fundibularius *N*    <sup>10</sup> sequester *N*  
<sup>11</sup> die gl. von *N* 4<sup>b</sup> ist völlig eingebunden und nicht zu lesen    <sup>12</sup> oder sacher *N*  
<sup>13</sup> portator. *I.* baiulus *N*    <sup>14</sup> somnis nuncius *N*

## gl. bl. 34. 35. 36

1 Speculator <sup>1</sup> wartere <i>D</i> vvarter   <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	blezcare <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	37
2 [VIII, 8]	Translator antfrist <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	38
3 Mechus. <sup>2</sup> fornicator hūrare <i>D</i> hūrere	Interpres tutere <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	39
4 <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	Susurro <sup>10</sup> runizare <i>D</i> runere <i>N</i> 1 <sup>a</sup> 40	
5 Leno . . . hurmacho <i>D</i> [VIII, 8]	[VIII, 8]	41
6 Agagula uberhūrare <i>D</i>	Obtrectator <sup>11</sup> bisprechere <i>N</i> 1 <sup>a</sup> hispra-	42
7 Ganeo <sup>3</sup> fraz <i>D</i> fras <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	here <i>D</i> [VIII, 8]	43
8 Libidinosus . . . hūrgilustiger <i>D</i>	Adulator slechilare <i>D</i> slechelare <i>N</i> 1 <sup>a</sup> 44	
9 Lupa meretrix fornicatrix vel scortum	[VIII, 8]	45
10 vel nottaria vel conciliatrix <sup>4</sup> hurra <i>D</i>	Rumigerulus mersegere <i>D</i> marsagere <i>N</i> 46	
11 hūrre <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8]	1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	47
12 Edax commessor filfraz <i>D</i> [VIII, 8]	Nugigerulus <sup>12</sup> lugesagere <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [vgl. 48	
13 Gluto . . . slich <i>D</i> [VIII, 8]	VIII, 8]	49
14 Gulosus . . . temulentus drunkiner <i>D</i>	Futilis sagere <i>DN</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	50
15 trunchenere <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	Mulcator lintlochare <i>D</i> [VIII, 8]	51
16 Potator drenkere <i>D</i> [VIII, 8]	Impostor druginare <i>D</i> [VIII, 8]	52
17 Lacessitor . . . retzare <i>D</i> [VIII, 8]	Ipoerita <sup>13</sup> gelichisare <i>D</i> geleich <sup>9</sup> nere <i>N</i> 53	
18 Rixosus stritare <i>D</i> [VIII, 8]	1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	54
19 Vindex <sup>5</sup> recbare <i>D</i> rechere <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	Sincellita <sup>14</sup> gesello <i>D</i> geselle <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	55
20 Homicida manslego <i>D</i> mansleche <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Demoniosus dūffilsuhtiger <i>D</i> tiuuelsoch-	56
21 [VIII, 8]	teger <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	57
22 Patricida <sup>6</sup> uatersleche <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Versipellis versicolor <sup>15</sup> wenchiliger <i>D</i> 58	
23 Matricida mūtersleche <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	hindersrencheliger <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	59
24 Fratricida broadersleche <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Versutus <sup>16</sup> ungedruer <i>D</i> ungetriuvere <i>N</i> 60	
25 Indempnis unschuldiger <i>D</i>	1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	61
26 Polinctor begrabere <i>D</i> [VIII, 8]	Astutus calidus cleinlistegere. <i>l.</i> kargere 62	
27 Stratores fūgera <i>D</i> [VIII, 8]	<i>N</i> 1 <sup>a</sup>	63
28 Medicus arzat item pigmentarius <sup>7</sup> <i>D</i>	Verbosus loquax <sup>17</sup> kallere <i>D</i> kaller <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 64	
29 arzate <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 8]	[VIII, 8]	65
30 Proditor meldere <i>D</i> [VIII, 8]	Bucco gronare <i>D</i> [VIII, 8]	66
31 Accusator rīgare <i>D</i>	Assertor urkundo <i>D</i> [VIII, 8]	67
32 Intercessor wegere <i>D</i>	Arrogans ruomare <i>D</i> [VIII, 8]	68
33 Congerra <sup>8</sup> seminare vel phusilare <i>D</i>	Brutus. stultus tumber <i>N</i> 1 <sup>a</sup> duomber 69	
34 samenare <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	<i>D</i> [VIII, 8]	70
35 Infrunitus vel insipiens scameloser <i>D</i>	Furcifer brantischurere <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	71
36 Conpilotor <sup>9</sup> zisamineblezere <i>D</i> cesamen-	Caduceator sunere <i>D</i> xūanere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> 72	

<sup>1</sup> spectator *N*    <sup>2</sup> mecus *N*    <sup>3</sup> edacs. ganeo. gluto. comedo. uorator *N*    <sup>4</sup> lupa. nonaria. scortum. meretris *N*    <sup>5</sup> uindex *N*    <sup>6</sup> parcida *N*    <sup>7</sup> medicus. *l.* pigmentarius *N*    <sup>8</sup> congregra *N*    <sup>9</sup> compillator *D*    <sup>10</sup> susuro *N*    <sup>11</sup> obtrectator *N*    <sup>12</sup> Muisitor Obtrector *D*    <sup>13</sup> nugerulus *N*    <sup>14</sup> Hipochrita *D*    <sup>15</sup> uersicolor. uersipellis *N*    <sup>16</sup> perfidus. uersutus *N*    <sup>17</sup> uerbosus. *l.* loquacs *N*

gl. bl. 36. 37. 38. 39. 40

- |  |   |
|--|---|
| 1 [VIII, 8]  | Stupidus fruhtiger <i>D</i>   |
| 2 Concionator redenere <i>N</i> 4 <sup>b</sup> [VIII, 8] | Stipulator geheizere <i>D</i>   |
| 3 Delirus dobinder <i>D</i> [VIII, 8]                    | Trutinator examinador wagere <i>D</i> [VIII, 8]                       |
| 4 Distolus ungezoginer <i>D</i> [VIII, 8]                | Tutor biscirmere <i>D</i>   |
| 5 Expes sine spe firzwiilter <i>D</i> [VIII, 8]          | Truculentus egislicher <i>D</i>                                       |
| 6 Expeditus gewefinter <i>D</i>                          | Venustus sconer <i>D</i>  |
| 7 Fautor helfere <i>D</i>                                | Violentus nottwenger <i>D</i> [VIII, 8]                               |
| 8 Fastus stulzer <i>D</i> [VIII, 8]                      | Zelotipus arcweniger <i>D</i> [VIII, 8]                               |
| 9 Faustus felix seliger <i>D</i>                         | Geta frunt <i>D</i> [VIII, 8]   |
| 10 Infaustus infelix unseliger <i>D</i>                  | Hospes wirt vel gast <i>D</i> [VIII, 8]                               |
| 11 Miser <sup>1</sup> armere <i>N</i> 1 <sup>a</sup>     | Hospitalis gastlicher <i>D</i>  |
| 12 Gnarus wiziger <i>D</i> [VIII, 8]                     | Peregrinus ellinder <i>D</i> ellender <i>N</i> 1 <sup>a</sup>         |
| 13 Hirsutus ruher <i>D</i>                               | Aduena cāchomeline <sup>2</sup> <i>N</i> 1 <sup>a</sup>               |
| 14 Ignarus vel ignavus unwiziger <i>D</i>                | Nouicius <sup>3</sup> niuchomenr <sup>4</sup> <i>N</i> 1 <sup>a</sup> |
| 15 Invisus hazlicher <i>D</i> [VIII, 8]                  | Inquilini. <sup>1</sup> incole anebuere <i>N</i> 1 <sup>a</sup>       |
| 16 Infamis unmerer <i>D</i> [VIII, 8]                    | Exterminator uztribare <i>D</i>                                       |
| 17 Discinctus ingurtiter <i>D</i>                        | Patriota lantman <i>D</i> lanteman <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [VIII, 8]  |
| 18 Incinctus umbegurtiter <i>D</i>                       | Cives gebura <i>D</i> gebure <i>N</i> 1 <sup>a</sup>                  |
| 19 Cinctus bigurtiter <i>D</i>                           | Lepidus vel facetus scuozcūsi <i>D</i> [VIII, 8]                      |
| 20 Impensus fliziger <i>D</i> [VIII, 8]                  | Eripes gezaler <i>D</i> [VIII, 8]                                     |
| 21 Scurra spottete <i>D</i> [VIII, 8]                    | Expastus firezziter <i>D</i> [VIII, 8]                                |
| 22 Scurra nascare <i>D</i> [VIII, 8]                     | Equevus ebinalter <i>D</i>  |
| 23 Litator ophirere <i>D</i> [VIII, 8]                   | Arctofilax berri <i>D</i> [VIII, 8]                                   |
| 24 Longanimis staremutiger <i>D</i> [VIII, 8]            | Horridulus bibininter <i>D</i> [VIII, 8]                              |
| 25 Pusillanimis luzzilmuttiger <i>D</i> [VIII, 8]        | Illex spanere <i>D</i> [VIII, 8]                                      |
| 26 Munificus gebegerner <i>D</i> [VIII, 8]               | Laciniosus zehadiliter <i>D</i> [VIII, 8]                             |
| 27 Querulus klegere <i>D</i> [VIII, 8]                   | Murcus vel mutilus vel truncatus bestu-                               |
| 28 Rationator redinere <i>D</i> [VIII, 8]                | militer <i>D</i> [VIII, 8]  |
| 29 Rogatarius betelere <i>D</i> [VIII, 8]                | Petuleus geiler <i>D</i> [VIII, 8]                                    |
| 30 Sapiens wiser <i>D</i>                                | Peripatheticus umbigengizeri <i>D</i> [VIII, 8]                       |
| 31 Insipiens unwiser <i>D</i>                            | Palestrita ringare <i>D</i> [VIII, 8]                                 |
| 32 Prudens wiziger <i>D</i>                              | Viaticus wiso <i>D</i> [VIII, 8]                                      |
| 33 Sollers sorsamer <i>D</i> [VIII, 8]                   | Strenuus frumiger <i>D</i> [VIII, 8]                                  |
| 34 Sincerus luterer <i>D</i>                             | Seevus ubiler <i>D</i>  |
| 35 Austerus scarpher <i>D</i> [VIII, 8]                  | Mediastinus urkundo <i>D</i>  |
| 36 Segnis dreger <i>D</i>                                |   |

## I, 9 De magis et paganis et poetis.

- 37 Magi . . . careoli
- <sup>5</sup>
- gogilare
- D*
- caucheler
- N*
- 4
- <sup>b</sup>
- [VIII, 16]

<sup>1</sup> ob die gl. an diese stelle gehört, ist ganz unsicher<sup>2</sup> l. cāchomelinc<sup>3</sup> hieher?<sup>4</sup> niuchomenr] o aus corr. *N*<sup>5</sup> careolus magus *N*

## gl. bl. 40. 41. 42. 43. 44

1 Incantatores zobirere <i>D</i> [VIII, 16]	[VIII, 15]	33
2 Sortilogi <sup>1</sup> lozzeria <i>D</i> loasere <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Auctor ortabere <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	34
3 Ethnici heidena <i>D</i>	Lamiae hozmūn <sup>3</sup> <i>D</i>	35
4 Poeta <sup>2</sup> fersmachere <i>D</i> uersmachere <i>N</i> 1 <sup>a</sup>		

## I, 10 De portentis.

5 Gigas riso <i>D</i> rise <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [III, 9]	tuerch <i>D</i> gedverch <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [III, 9]	36
6 Pumilio vel nanus homuntio <sup>4</sup> . . . ge-	Cenosephali hunthöbitun <i>D</i> [III, 9]	37

## II, 1 De vestimentis.

7 Vestimentum <sup>5</sup> gewate <i>D</i> gevvant <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Bissina <sup>15</sup> zuilehu <i>D</i> vvisepfellinroch <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	38
8 Indumentum inergev vant <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	[IX, 2]	39
9 Tegmen <sup>6</sup> gedekki <i>D</i> gedech <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Polimita vel multicolor gigiluehroch <i>D</i>	40
10 Camisia hemide <i>D</i> hemede <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [IX, 2]	giegelveherroch <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [IX, 2]	41
11 Capitium hobetloch <i>D</i> höbtäche <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Purpurea burburnroch <i>D</i> purprunroch	42
12 [IX, 4]	<i>N</i> 1 <sup>a</sup> [IX, 2]	43
13 Collarium halsdäch <i>D</i> [IX, 4]	Ferruginea <sup>16</sup> vel nigra suarzroch <i>D</i>	44
14 Lisinne lesun <i>D</i> [IX, 4]	svvarspfellinroch <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [IX, 2]	45
15 Camisile <sup>7</sup> hemitdlachen <i>D</i> emedachn <i>N</i>	Serica sidenroch <i>D</i> [IX, 2]	46
16 1 <sup>a</sup> [IX, 2]	Tunica gilbea geleroch <i>D</i> [IX, 2]	47
17 Mutatoria <sup>8</sup> badeguant <i>D</i> badegevante	Stupeum colobium awirchinroch <i>D</i>	48
18 <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	[IX, 2]	49
19 Pellicium belliz <i>D</i>	Bombicina bomwollin <i>D</i>	50
20 Tunica vel froccus roch <i>D</i> roche <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Linea lininu <i>D</i>	51
21 [IX, 2]	Lanea lollinū <sup>17</sup> <i>D</i>	52
22 Manicleata <sup>9</sup> tunica vel manicata ge-	Trilex drilih <i>D</i> [IX, 2]	53
23 stuchetroch <i>D</i> gestocheteroche <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Bilex zulih <i>D</i> [IX, 2]	54
24 [IX, 2]	Simplex enilih <i>D</i> [IX, 2]	55
25 Armelausa <sup>10</sup> gesslizitroch <i>D</i> gesslizhe-	Ralla scorlachen <i>D</i> [IX, 2]	56
26 teroch <sup>11</sup> <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [IX, 2]	Femorale . . . bracæ <sup>18</sup> bräch <i>D</i> büch	57
27 Russata <sup>12</sup> . . . rothroch <i>D</i> rothroch <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	<i>N</i> 1 <sup>a</sup>	58
28 [IX, 2]	Lumbare <sup>19</sup> diehb'üch <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	59
29 Iacinctina <sup>13</sup> tunica gruneroch <i>D</i> gruane-	Balteus zona grece. cingulum latine <sup>20</sup>	60
30 roch <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [IX, 2]	gurtil <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	61
31 Sandicea <sup>14</sup> vel persica wetinroch <i>D</i> vvei-	Bracile brächgurtil <i>D</i>	62
32 tinroch <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [IX, 2]	Ciange <sup>21</sup> hosun <i>D</i> hosen <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [IX, 14]	63

<sup>1</sup> sortilegus *N*    <sup>2</sup> davor die überschrift De poetis *D*    <sup>3</sup> l. holzmün    <sup>4</sup> omuncius pumilio *N*    <sup>5</sup> Vestimentum] u aus corr. *N*    <sup>6</sup> Tegimeni *D*    <sup>7</sup> camixille *N*

<sup>8</sup> Mutatoria *D*    <sup>9</sup> maniclea *N*    <sup>10</sup> armilausa *N*    <sup>11</sup> gesslizheteroch] i aus o oder corr. *N*    <sup>12</sup> rusata *N*    <sup>13</sup> Iacinctina *D* iacinctina *N*    <sup>14</sup> sandincina tunica *N*

<sup>15</sup> bisina t. *N*    <sup>16</sup> feruginea t. *N*    <sup>17</sup> daneben wullinu *D* (conjectur Gerberts?)

<sup>18</sup> braca. l. femorale *N*    <sup>19</sup> lumbis<sup>n</sup> *N*    <sup>20</sup> die gl. unmittelbar nach 189, 45 *N*

<sup>21</sup> clangie *N*

## gl. bl. 44. 45. 46

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1 Calige uñzsoch <sup>1</sup> N 1 <sup>a</sup>               | Fascia bendil D            |
| 2 Caligulæ <sup>2</sup> sokkelin D sochelen N 1 <sup>a</sup> | Pedules vel socci soccha D |

II, 2 De calceis et cingulis.<sup>3</sup>

- |  |  |
|--|--|
| 3 Calciamentum gescähe D [IX, 14]                    | Ocreæ lederhosun D [IX, 14]                      |
| 4 Calcei <sup>4</sup> scäha D suoe N 1 <sup>a</sup>  | Pitacium vleh'elan <sup>6</sup> N 1 <sup>a</sup> |
| 5 Coriga rieme N 1 <sup>a</sup>                      | Sandalia kurduana N 1 <sup>a</sup>               |
| 6 Pentasum screischüch <sup>5</sup> N 1 <sup>a</sup> |  |

II, 3 De palliis<sup>7</sup> virorum.

- |  |  |
|--|--|
| 7 Clamis mantil DN 1 <sup>b</sup> [IX, 4]                      | Mastruga <sup>10</sup> kursna D kursine N 1 <sup>b</sup> 34        |
| 8 Pallium <sup>8</sup> lachen D lache N 1 <sup>b</sup> [IX, 4] | [IX, 3] 35   |
| 9 Fibula nuscilin D nuschel N 1 <sup>b</sup> [IX, 4]           | Cuculla eugila D kugile N 1 <sup>b</sup> 36                        |
| 10 Lacerna kozzo D kozze N 1 <sup>b</sup> [IX, 4]              | Stragulum vehlachen DN 1 <sup>b</sup> [IX, 6] 37                   |
| 11 Penula kugilkozzo D kugilkozze N 1 <sup>b</sup>             | Fimbriæ <sup>11</sup> tradun D zaden. l. vasen N 1 <sup>b</sup> 38 |
| 12 Birrus kappa D cappe N 1 <sup>b</sup> [IX, 4]               | [IX, 4] 39   |
| 13 Crista <sup>9</sup> kamb D kamp N 1 <sup>b</sup> [IX, 4]    |  |

II, 4 De stramentis<sup>12</sup> et reliquis<sup>13</sup> quæ in usu habentur.<sup>14</sup>

- |  |   |
|--|---|
| 14 Culcitrum <sup>15</sup> fedirbete D uederbete N 1 <sup>b</sup>  | Cilicium harre N 1 <sup>b</sup> herra D [IX, 6] 40                |
| 15 [IX, 6]   | Tapeta <sup>20</sup> tepich: N 1 <sup>b</sup> debbit D [IX, 6] 41 |
| 16 Capitale phulwo D höbtfuluvve N 1 <sup>b</sup>                  | Mensale disclachen D tasselachn N 1 <sup>b</sup> 42               |
| 17 [IX, 6]   | [IX, 6] 43  |
| 18 Cervical vel pulvillus kuszin D kusse                           | Manutergium vel fascitergium tuchela D 44                         |
| 19 N 1 <sup>b</sup> [IX, 6]  | tochele <sup>21</sup> N 1 <sup>b</sup> [IX, 6] 45                 |
| 20 Pulmatium wankussin D vvancusse N 1 <sup>b</sup>                | Uela <sup>22</sup> vmbe hanch N 1 <sup>b</sup> [IX, 6] 46         |
| 21 [IX, 6]   | Aulea dicuntur uela picta gemalte um- 47                          |
| 22 Zomentum <sup>16</sup> ziecha D zieche N 1 <sup>b</sup> [IX, 6] | beanch N 1 <sup>b</sup> [IX, 6] 48                                |
| 23 Lena zussa D zusse N 1 <sup>b</sup> [IX, 6]                     | Tentorium vel tabernaculum gizelt D 49                            |
| 24 Toralia vel linteamina <sup>17</sup> lilachen N 1 <sup>b</sup>  | gezelte N 1 <sup>b</sup> 50                                       |
| 25 ulachen D [IX, 6]   | Conopeum muggneze D muggneze 51                                   |
| 26 Uuilolus <sup>18</sup> vvilbes N 1 <sup>b</sup>                 | N 1 <sup>b</sup> [IX, 10] 52                                      |
| 27 Coopertorium <sup>19</sup> dekilachen D dechelachen             | Limbus <sup>23</sup> lisa D liste N 1 <sup>a</sup> [IX, 10] 53    |
| 28 N 1 <sup>b</sup> [IX, 6]  | Ciroteca <sup>24</sup> hantschüch D hantschühe a 54               |

<sup>1</sup> uñzsoch] soch nicht sicher zu lesen, weil vom buchbinder durchstoichen <sup>2</sup> caligola  
 N <sup>3</sup> überschrift fehlt N <sup>4</sup> calcii N <sup>5</sup> l. Petasum scritschüch <sup>6</sup> wol = vle-  
 chelain <sup>7</sup> paliis N <sup>8</sup> palium N <sup>9</sup> krista N <sup>10</sup> Manstruga D <sup>11</sup> fribrie N  
<sup>12</sup> feramentis N <sup>13</sup> reliquis in der inhaltsübersicht D <sup>14</sup> usum abetur N  
<sup>15</sup> culcidrum N <sup>16</sup> Homentum D <sup>17</sup> linteamina (davor lintumina oder lincumina  
 unterpunctiert). l. toralia N <sup>18</sup> Uuilolus] am i scheint radiert N <sup>19</sup> copertorium N  
<sup>20</sup> Psiacium tapetum D <sup>21</sup> tochele] das erste e aus l corr. N <sup>22</sup> s. I, 6  
<sup>23</sup> diese gl. nach 191, 6 N <sup>24</sup> diese und die folgende gl. vor 189, 57 N. circa-  
 tece N

## gl. bl. 46. 47

1	greco ciros .i. hant <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [ix, 10]	Spagus drat <i>D</i> [ix, 10]	33
2	Mappula <sup>1</sup> hantvella <i>D</i> hantdelle <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Pitacium. i. pitacium <sup>6</sup> blez vel klebe-	34
3	[ix, 6]	dūch <i>D</i> blezze. i. elebetūche <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	35
4	Wanti fustelinga <i>D</i> [ix, 10]	[ix, 10]	36
5	Marsupium <sup>2</sup> sekkil <i>D</i> sechel <i>N</i> 1 <sup>a</sup>	Cliza et fanones . . anen <sup>7</sup> <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	37
6	[ix, 10]	Lena lilachen <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	38
7	Fascialis windino item fasciola <sup>3</sup> <i>D</i> vvind-	Flabrum winda <i>D</i> vvadel <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	39
8	dinch <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [ix, 10]	Flabellum wadil <i>D</i> vvinda <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	40
9	Pilleus <sup>4</sup> hut <i>D</i> hūt <i>N</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 11]	Peniculum penicellum bensil <i>D</i> [x, 22]	41
10	Sudarium. i. orarium <sup>5</sup> ögfān <i>N</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 10]	Corda saite <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	42
11	Sudarium sueduch <i>D</i> suuaissetuoch <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	Funda. i. fundibula slengira <i>D</i> slinche	43
12	[ix, 10]	<i>N</i> 1 <sup>b</sup>	44
13	Saccus sach <i>DN</i> 1 <sup>b</sup>		

## II, 5 De ornamentis foeminarum.

14	Infula ruhelin <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	tenle <i>N</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 11]	45
15	Suppara <sup>8</sup> witi vel lesa vel afdirherme <i>D</i>	Lunulæ ingisigile <i>D</i> insigile <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	46
16	afterhemed <sup>e</sup> <i>N</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 11]	[ix, 11]	47
17	Diadema ornatus capitis cranz <i>D</i> [ix, 11]	Dextralia armböga <i>D</i> [ix, 11]	48
18	Nimbus goltbant <i>DN</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 11]	Armille <sup>15</sup> boga <i>D</i> böch <i>N</i> 1 <sup>a</sup> [ix, 11]	49
19	Mitra hütelin <i>D</i> hubehütelin <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	Speculum <sup>16</sup> spiegel <i>DN</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 11]	50
20	Redimiculum <sup>9</sup> hutelsnūr <i>D</i> hütessure	Spinter <sup>17</sup> spenela <i>D</i> spīnele <i>N</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 11]	51
21	<i>N</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 11]	Fascia brustbinda <i>D</i> brustbinde <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	52
22	Decerniculum <sup>10</sup> harsnūr <i>D</i> harsnur <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	Ventrale buchgurtilla <i>D</i> [ix, 11]	53
23	[ix, 11]	Acus <sup>18</sup> nadala <i>D</i> nadel <i>N</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 11]	54
24	Vitta <sup>11</sup> binda <i>D</i> bind <sup>e</sup> <i>N</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 11]	Aurifrigium <sup>19</sup> goltborto <i>D</i> golteborte <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	55
25	Discriminale <sup>12</sup> underbant <i>D</i> unterbant <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	[ix, 11]	56
26	Anciæ zophe <i>D</i> [ix, 11]	[ix, 11]	57
27	Bulle nuscun <i>D</i> [ix, 11]	Cyrostringa hantwīnga <i>D</i> [ix, 11]	57
28	Inaures orringa <i>D</i> orringe <i>N</i> 1 <sup>b</sup> [ix, 11]	Succinctorium vel brachiale <sup>20</sup> halftra <i>D</i>	58
29	Torques halsböga <i>D</i> [ix, 11]	halfre <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [ix, 11]	59
30	Monile <sup>13</sup> . . . halsgolt <i>D</i> alzegolt <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	Puppa dokka <i>D</i> [ix, 11]	60
31	[ix, 11]	Pila stoz vel ballo <i>D</i> pal <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [ix, 11]	61
32	Catellæ vel catenulæ <sup>14</sup> ketinlin <i>D</i> ke-	Annulus <sup>21</sup> fingirlin <i>D</i> uingerle <i>N</i> 1 <sup>b</sup>	62
		[ix, 12]	63

<sup>1</sup> mapa. i. mapila *N*    <sup>2</sup> diese gl. nach 189, 61 *N*    <sup>3</sup> fasciola. i. fasilis *N* nach 190, 2  
<sup>4</sup> pileus *N*    <sup>5</sup> diese und die folgende gl. nach 191, 42 *N*    <sup>6</sup> inde pitatiolum  
*D*. die gl. nach 190, 52 *N*    <sup>7</sup> der anfangsbuchstab erloschen. i. fanen    <sup>8</sup> sup| *N*,  
rest abgerissen    <sup>9</sup> redimicula *N*    <sup>10</sup> die gl. nach der folgenden *N*    <sup>11</sup> utīta *N*

<sup>12</sup> discriminalia *N*    <sup>13</sup> Monile] o aus corr. *N*    <sup>14</sup> catellē catenule *N*    <sup>15</sup> armilla  
*N* zwischen 190, 53 und 54    <sup>16</sup> hinter 191, 52 *N*    <sup>17</sup> vor 191, 28 *N*    <sup>18</sup> zwischen  
191, 25 und 51 *N*    <sup>19</sup> nach 192, 3 *N*    <sup>20</sup> nach 191, 61 *N*    <sup>21</sup> anulus *N* zwischen  
191, 47 und 52

## gl. bl. 47. 48

II, 6 De palliis<sup>1</sup> foeminarum.

- 1 Peplum höbetlachen *D* höbelachen *N* 2<sup>a</sup> Theristra linz *D* [ix, 5]  
 2 [ix, 5] Limbus<sup>2</sup> liste *N* 2<sup>a</sup>

## II, 7 De metallis.

- 3 Aurum<sup>3</sup> golt *DN* 2<sup>a</sup> [vi, 7] Vitrum glas *DN* 2<sup>a</sup> [vi, 6]  
 4 Obrizum<sup>4</sup> wiera *D* vviere *N* 2<sup>a</sup> [vi, 7] Cristallum<sup>11</sup> kristalla *D* cristal *N* 2<sup>a</sup>  
 5 Argentum silber *DN* 2<sup>a</sup> Gemma<sup>12</sup> gimma *D* gimme<sup>13</sup> *N* 2<sup>a</sup>  
 6 Electrum<sup>5</sup> gesmelze *D* gesmelse<sup>6</sup> *N* 2<sup>a</sup> Nummus phenninc *D*  
 7 [vi, 7] Denarius pfenninge *N* 2<sup>a</sup>  
 8 Auricalcum<sup>7</sup> meszinc *D* messinche *N* 2<sup>a</sup> Obolus helbeling *D* helbelinge *N* 2<sup>a</sup>  
 9 [vi, 7] Minutum scerf *D* [vi, 8]  
 10 Cuprum cupher *D* [vi, 7] Talentum phunt *D* pfunt *N* 2<sup>a</sup> [vi, 8]  
 11 Stagnum<sup>8</sup> zin *D* cin *N* 2<sup>a</sup> [vi, 7] Marca marc *D* [vi, 8]  
 12 Plumbum bli *D* [vi, 7] Solidus scillinc *D* [vi, 7]  
 13 Aes er *D* ar *N* 2<sup>a</sup> Uncia unza *D* [vi, 8]  
 14 Ferrum<sup>9</sup> isen *D* isin *N* 2<sup>a</sup> [vi, 7] Ferto uierdung *D* [vi, 8]  
 15 Calips stabel *D* stas *N* 2<sup>a</sup> [vi, 7] Naulum verscaz *N* 2<sup>a</sup>  
 16 Scorium<sup>10</sup> sinder *D* sinter *N* 2<sup>a</sup> [vi, 7] Moneta munese *N* 2<sup>a</sup>

II, 8 De fabris<sup>14</sup> ferrariis.

- 17 Fabrica smitta *D* smite *N* 2<sup>a</sup> [vi, 10] Lima fila *D* ueile *N* 2<sup>a</sup> [vi, 10]  
 18 Incus<sup>15</sup> aneboz *D* anepos *N* 2<sup>a</sup> [vi, 10] Serra sega *D* sage *N* 2<sup>a</sup>  
 19 Follis blasbale *D* blasbaleh *N* 2<sup>a</sup> Conflatorium vel sufflatorium<sup>18</sup> essa *D*  
 20 Malleus<sup>16</sup> vel tudis hamer *D* amer *N* 2<sup>a</sup> esse *N* 2<sup>a</sup> [vi, 10]  
 21 [vi, 10] Caminus eitouan *D* eitouen *N* 2<sup>a</sup>  
 22 Marcus slaga *D* Alla slifstein *DN* 2<sup>a</sup> [vi, 10]  
 23 Martellus<sup>17</sup> amerlin *N* 2<sup>a</sup> Pruna glit *D* gloat *N* 2<sup>a</sup> [vi, 10]  
 24 Forceps zanga *D* zange *N* 2<sup>a</sup> [vi, 10] Carbo<sup>19</sup> kolo *D* kol *N* 2<sup>a</sup> [vi, 10]  
 25 Forcipula kluf *D* clufe *N* 2<sup>a</sup> [vi, 10]

## II, 9 De ferramentis.

- 26 Securis akes *D* achis *N* 2<sup>a</sup> [vi, 11] Bibellis<sup>21</sup> bikel *D* bil *N* 2<sup>a</sup> [vi, 11]  
 27 Bipennis<sup>20</sup> tuerhakes *D* helmach . . . *N* 2<sup>a</sup> Dolabra vel dolatura<sup>22</sup> barta *D* barto  
 28 [vi, 11] *N* 2<sup>a</sup> [vi, 11]

<sup>1</sup> palliis *N*    <sup>2</sup> vor 191, 61 *N*    <sup>3</sup> Aurum *N*    <sup>4</sup> obresi *unterstrichen*, das weitere fortgeschnitten *N* nach 192, 21    <sup>5</sup> electurum *N*    <sup>6</sup> gesmelse] el und das letzte e aus corr. *N*    <sup>7</sup> oricalcum *N*    <sup>8</sup> stagnum *N*    <sup>9</sup> ferum *N*    <sup>10</sup> nach der folgenden gl. *N*    <sup>11</sup> cristalum *N*    <sup>12</sup> Gemina *D*    <sup>13</sup> gimme] i aus corr. *N*    <sup>14</sup> fabri *N*  
<sup>15</sup> Incus] c aus corr. *N*    <sup>16</sup> maleus *N*    <sup>17</sup> Martellus] das zweite l mit schwarzerer dinte *N*    <sup>18</sup> l suflato] *N*, o aus corr. die gl. nach 192, 50 *N*    <sup>19</sup> car] *N*    <sup>20</sup> Bipennis *D* bipenis *N*. die gl. nach 193, 1 *N*    <sup>21</sup> die gl. nach der folgenden *N*    <sup>22</sup> dolatura (das erste a aus o corr.). dolabra *N*



1	Ascia <sup>1</sup> thesela <i>D</i> desel <sup>2</sup> <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	Rasorium vel novacula scarsahs <i>D</i> ssar-	32
2	Runcina <sup>3</sup> vel roscinum vel sulcatorium <sup>4</sup>	sach <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	33
3	nuwel <i>D</i> nuil <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	Forpex. forpicias <sup>15</sup> scara <i>D</i> ssare <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	34
4	Plana <sup>5</sup> scaba <i>D</i> scabe <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	[vgl. vi, 10]	35
5	Manubrium <sup>6</sup> helbe vel heiste <i>D</i> alb	Forceps. forcipis <sup>16</sup> zanga <i>D</i> zange <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	36
6	<i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	[vi, 10]	37
7	Circinus <sup>7</sup> rize <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	Forvex. forvicis <sup>17</sup> zuacisan <i>D</i> zuausin	38
8	Terebrum nageber <i>D</i> nabeger <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	<i>N</i> 2 <sup>a</sup>	39
9	[vi, 11]	Subula suilla <i>D</i> ale <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	40
10	Terebellum <sup>8</sup> nageberlin <i>D</i> nabegerlin	Grafium. l. stilus grifil <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	41
11	<i>N</i> 2 <sup>a</sup>	Amus angil <i>DN</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	42
12	Scalprum scrotisan vel scabisan <i>D</i>	Acus nadele <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	43
13	sroatexin <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	Fleotomum <sup>18</sup> flitema <i>D</i> fliedem <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	44
14	Scalpellum scribmezer <i>D</i> srebmeser <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	[vi, 11]	45
15	[vi, 11]	Andela <sup>19</sup> brantreita <i>D</i> brantrai <sup>20</sup> <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	46
16	Pala <sup>9</sup> scuuela <i>D</i> sc  <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	[vi, 11]	47
17	Uanga <sup>10</sup> scora <i>D</i> [vi, 11]	Cramacula <sup>21</sup> hahila <i>D</i> hale <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [ix, 19]	48
18	Fossorium vel scudicium <sup>11</sup> howa <i>D</i>	Caldarium kezzel <i>D</i> kesil <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	49
19	hövve <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	Caldariolum kezzelin <i>D</i> kesselin <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	50
20	Rastrum recho <i>D</i> [vi, 11]	Patula. l. patella <sup>22</sup> phanna <i>D</i> pfäne	51
21	Falx <sup>12</sup> sichela <i>D</i> xegense <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	<i>N</i> 2 <sup>a</sup> [ix, 19]	52
22	Falx fenaria segisna <i>D</i>	Patinus <sup>23</sup> phanninstil <i>D</i> pfanestil <sup>24</sup> <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	53
23	Falcula sichela <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	[ix, 19]	54
24	Falcastrum heppa <i>D</i> seinsen <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	Sartago bruiphanna <i>D</i> brivpfanne <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	55
25	[vi, 11]	[ix, 19]	56
26	Sarculum ietisan <i>D</i> getixen <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	Frixorium <sup>25</sup> rostphanna <i>D</i> rest  <i>N</i> 2 <sup>a</sup>	57
27	Trulla kella <i>D</i> kelle <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	[ix, 19]	58
28	Culter vel cultellus <sup>13</sup> mezzar <i>D</i> meser	Arula glüthauen <sup>26</sup> <i>N</i> 2 <sup>a</sup> goltphanna <i>D</i>	59
29	<i>N</i> 2 <sup>a</sup>	[ix, 19]	60
30	Biduvium <sup>14</sup> rebimezzar vel sehselin <i>D</i>	Craticula <sup>27</sup> rostisan vel scarusan <sup>28</sup> <i>D</i>	61
31	rebemeser <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]	rostisen <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [ix, 19]	62

<sup>1</sup> asia *N*    <sup>2</sup> desel] dese *aus* corr. *N*; an stelle des zweiten e stand urspr. i    <sup>3</sup> Rucina *D*    <sup>4</sup> fulcatorium *D* sulcatorium *N*    <sup>5</sup> die gl. nach 193, 7 *N*    <sup>6</sup> die gl. zwischen 192, 26 und 54 *N*    <sup>7</sup> Cirinum circinum *D* circin| *N*    <sup>8</sup> terebellum *N*    <sup>9</sup> p| *N*    <sup>10</sup> Ilanga *D*    <sup>11</sup> foxorium. l. scudicium *N*. diese und die folgende gl. zwischen 193, 3 und 7 *N*    <sup>12</sup> falcs *N*    <sup>13</sup> cultel| *N*    <sup>14</sup> pidubium *N*    <sup>15</sup> forpex. picis *N*    <sup>16</sup> cipis *N*. die gl. nach der folgenden *N*    <sup>17</sup> forfecis (rf *aus* corr.). ficis *N*    <sup>18</sup> fleotomium (m *unsicher*) *N* Fleotomo *D*    <sup>19</sup> andena *N*    <sup>20</sup> brantrai| das zweite r *aus* ? a corr. *N*    <sup>21</sup> Crumacula *D* c . . macula *N*    <sup>22</sup> l. fehlt *D*. patella] e *aus* i corr. *N*    <sup>23</sup> patenus (e *aus* i corr.) *N*, die gl. nach 193, 60    <sup>24</sup> pfanestil] a *aus* corr. *N*    <sup>25</sup> frigsor| *N*    <sup>26</sup> glüthauen] l *aus* t corr. *N*    <sup>27</sup> Graticula *D*    <sup>28</sup> l. scartisan *Graff* 1, 490 mit Gerbert

## gl. bl. 49. 50

- |   |   |
|---|---|
| 1 Olla ula <i>D</i> auen <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [ix, 19]                               | [vi, 11]  |
| 2 Cacabus <sup>1</sup> hauin <i>D</i> auē <sup>2</sup> <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [ix, 19] | Nervum bolz <i>D</i> bort <i>N</i> 2 <sup>a</sup>                 |
| 3 Fuscina vel fuscinula <sup>3</sup> vel arpago cro-                                    | Vinculum vel compedes <sup>5</sup> isanhilta vel                  |
| 4 wil <i>D</i> kr . . vvil <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [ix, 19]                             | fezzera vel druh <i>D</i> beilte <i>N</i> 2 <sup>a</sup>          |
| 5 Tridens crowil vel mistgabala <i>D</i> krōwil.  | Manicæ handtruche <i>D</i> handtruhe <i>N</i> 2 <sup>a</sup>      |
| 6 ł. mistegabele <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [vi, 11]                                       | Boia <sup>6</sup> boia <i>D</i> boie <i>N</i> 2 <sup>a</sup>      |
| 7 Artocrea <sup>4</sup> krapho <i>D</i> krapfo <i>N</i> 2 <sup>a</sup>                  | Cippus stoeh <i>D</i>   |
| 8 Propunctorium stopfisan <i>D</i> stofisen <i>N</i> 2 <sup>a</sup>                     | Planetorium lichistein <i>D</i> likestein <i>N</i> 2 <sup>a</sup> |
| 9 [vi, 11]  | [x, 26]   |
| 10 Bacinus bechin <i>D</i> be stin <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [ix, 18]                     | Propugnatorium stozisan <i>D</i> stosesen <i>N</i> 2 <sup>a</sup> |
| 11 Cauterium brennisan <i>D</i> prennisen <i>N</i> 2 <sup>a</sup>                       | [vi, 11]  |

## II, 10 De vitibus.

- |   |   |
|---|---|
| 12 Vitis rebestoch <i>DN</i> 2 <sup>a</sup> [iv, 1]                           | Senetia vel uva acerba <sup>9</sup> herline <i>D</i> her-                   |
| 13 Labrusca <sup>7</sup> wildū <sup>6</sup> reba <i>D</i> vvildereben         | ling <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [iv, 1]  |
| 14 <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [iv, 1]  | Precoquæ uvæ fruhe drubun <i>D</i> vrubere                                  |
| 15 Palmes scuzzelinc <i>D</i> [iv, 1]   | <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [iv, 1]   |
| 16 Pampinus <sup>8</sup> rebimblat <i>D</i> rebenblat <i>N</i> 2 <sup>a</sup> | Dactili <sup>10</sup> botri lange drubun <i>D</i> lange-                    |
| 17 [iv, 1]  | truben <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [iv, 1]                                      |
| 18 Caprioli krepfelin <i>D</i> chrepflin <i>N</i> 2 <sup>a</sup>              | Aminium <sup>11</sup> wizdrubo <i>D</i> vv  <i>N</i> 2 <sup>a</sup> [iv, 1] |
| 19 [iv, 1]  | Rubilianum <sup>12</sup> rotdrubo <i>D</i> [iv, 1]                          |
| 20 Acinus drubo <i>D</i> [iv, 1]  | Balatinae <sup>13</sup> hunise drubun <i>D</i>  ben <i>N</i> 2 <sup>b</sup> |
| 21 Racemus drappo <i>D</i> [iv, 1]  | [iv, 1]   |
| 22 Uva berekorn vel drubo <i>D</i> [iv, 1]                                    | Ligatura hengela <i>D</i> bengile <i>N</i> 2 <sup>b</sup>                   |
|   | [iv, 1]   |

## II, 11 De arboribus.

- |  |   |
|--|---|
| 23 Arbor bom <i>D</i>  | Lignum holzer <i>D</i> [vgl. iv, 2]                                       |
| 24 Arbusta <sup>14</sup> ribiseche <i>D</i>  e <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2] | Insertio inpfinga <i>D</i> ipfunge <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]        |
| 25 Virecta wideze <i>D</i> vvidach <i>N</i> 2 <sup>b</sup>                     | Planta pflanza <i>D</i> [iv, 2]   |
| 26 Rubus buse <i>D</i> busoh  N 2 <sup>b</sup>                                 | Virgultum sumerlata <i>D</i> [iv, 2]                                      |
| 27 Frutex gispraidahe <i>D</i>   | Cespes <sup>16</sup> waso <i>D</i> vvasen <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2] |
| 28 Silva walt <i>D</i> bos <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]                     | Radix <sup>17</sup> wrzela <i>D</i> vvure <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2] |
| 29 Nemus forst <i>D</i> vvaso <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]                  | Frondes lober <i>D</i> löber <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]              |
| 30 Lucus <sup>15</sup> loch <i>DN</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]                   | Rami <sup>18</sup> este <i>DN</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]                  |
| 31 Saltus dobel <i>D</i> vorst <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]                 | Truncus stoc <i>D</i> stam <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]                |

<sup>1</sup> Lebes. Cacabus *D*    <sup>2</sup> davor zwei, wie es scheint, getilgte buchstaben *N*    <sup>3</sup> fa susin . .  
 la *N*    <sup>4</sup> Aretocrea *D* artoeria *N*    <sup>5</sup> nur compedes *N*    <sup>6</sup> Boa *D*. die gl. nach  
 194, 33 *N*    <sup>7</sup> Rabusca *D* lambrusca *N*    <sup>8</sup> pampinus *N*    <sup>9</sup> nur senecies nach 194, 48  
*N*    <sup>10</sup> datili *N*    <sup>11</sup> aminia *N*    <sup>12</sup> rub| *N*    <sup>13</sup> abgeschnitten *N*    <sup>14</sup> |sta *N*  
<sup>15</sup> nach der folgenden gl. *N*    <sup>16</sup> cespides *N*    <sup>17</sup> die gl. nach der folgenden *N*  
<sup>18</sup> die gl. nach der folgenden *N*

## gl. bl. 50. 51. 52

1 Stipes stam vel stift <i>D</i>	Poma obez <i>DN</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]	35
2 Virga gerta <i>D</i> gerte <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	Astula span vel sceida <i>D</i> durast <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	36
3 Cremium vel amad vel spacho <i>D</i> spach	[iv, 2]	37
4 <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	Ticio vel torris brant <i>DN</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]	38
5 Flores blumun <i>D</i> bluamen <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]	Quisquilie sprochehe <i>D</i> gesprö <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	39
6 Folia bleter <i>D</i> blets <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]	[iv, 2]	40
7 Ramuseuli riser <i>D</i> [iv, 2]	Caries <sup>2</sup> wrmelo <i>D</i> vvurmelo <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]	41
8 Germen <sup>1</sup> kimo <i>D</i> kim <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]	Isca zundera <i>D</i> zundre <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]	42
9 Fructus weher <i>D</i> vvücher <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]	Tuscus vel viscus mistil <i>DN</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 2]	43
II, 12 De propriis nominibus arborum. <sup>3</sup>		
10 Palma <sup>4</sup> palböm <i>N</i> 2 <sup>b</sup> plamun <i>D</i> [iv, 3]	[iv, 3]	44
11 Laurus <sup>5</sup> lorbom <i>D</i>  orcöm <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	Olea oleböm <i>D</i> olbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	45
12 Malus <sup>6</sup> affaltra <i>D</i> afolter <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	Oliva olebere <i>D</i> olbere <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	46
13 Pirus bireböm <i>D</i> pirbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	Oleum olei <i>D</i> ole <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	47
14 Cerasus kirseböm <i>D</i> kersenbaom <sup>7</sup> <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	Oleaster wildoleböm <i>D</i> [iv, 3]	48
15 [iv, 3]	Cedrus cedirböm <i>D</i> cedrebaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	49
16 Ficus ficböm <i>D</i> ficbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	Cipressus ciperböm <i>D</i> ciperbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	50
17 Malum punicum rotepfil <i>D</i>	[iv, 3]	51
18 Morus mulböm <i>D</i> murbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	Quercus eich <i>D</i> eiche <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	52
19 Nucus nuzböm <i>D</i>	Suber rinda <i>D</i> [iv, 2]	53
20 Nux nusbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup> nuz <i>D</i> [iv, 3]	Fagus bücha <i>D</i> poche <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	54
21 Amigdala mandala <i>D</i> mandelbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	Carpenus haginböcha <i>D</i> aginbüche <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	55
22 [iv, 3]	[iv, 3]	56
23 Amigdalus mandilböm <i>D</i> [iv, 3]	Abies danna <i>D</i> tanne <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	57
24 Pontica grece abellana latine <sup>8</sup> nespil-	Picea forha <i>D</i> vorhe <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	58
25 böm <i>D</i> nespelbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	Platanus ahorn <i>D</i> baom <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	59
26 Esculus spereböm <i>D</i> sperbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	Alnus erila <i>D</i> alze <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	60
27 [iv, 3]	Fraxinus asc <i>D</i> asche <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	61
28 Castanea castilböm <i>D</i> chestenbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	Tremulus <sup>11</sup> aspa <i>D</i> aspe <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	62
29 [iv, 3]	Pinus <sup>12</sup> pinböm vel kien <i>D</i> binbaom	63
30 Persicus pferseichbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup> pfresiböm	<i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	64
31 <i>D</i> [iv, 3]	Sanguinari <sup>13</sup> harttrugil <i>N</i> 2 <sup>b</sup> kartru-	65
32 Prinus . . . lentiscus <sup>9</sup> meleböm <i>D</i>  lbaom	gil <i>D</i> [iv, 3]	66
33 <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	Fusarius <sup>14</sup> spinilböm <i>D</i>  pinnebaom <sup>15</sup>	67
34 Cotanus <sup>10</sup> kutinböm <i>D</i> eutenböm <i>N</i> 2 <sup>b</sup>	<i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]	68

<sup>1</sup> die gl. zweimal *D*, das erste mal als Geremen vor 195, 6    <sup>2</sup> die gl. nach 195, 43  
<sup>3</sup> arborum nois *N*    <sup>4</sup> die gl. nach der folgenden *N*    <sup>5</sup> |rus *N*    <sup>6</sup> Malum *D*  
<sup>7</sup> kersenbaom] en nicht sicher *N*    <sup>8</sup> abellana grece pontica dicitur *N*    <sup>9</sup> |tiscus *N*  
<sup>10</sup> malum cidonia *N*, nach 195, 12    <sup>11</sup> tremula *N*, nach 196, 2    <sup>12</sup> die gl. nach  
195, 60 *N*    <sup>13</sup> die gl. nach der folgenden *N*    <sup>14</sup> |usarius *N*    <sup>15</sup> |pinnebaom] b aus  
<sup>8</sup> corr. *N*

gl. bl. 52. 53. 54

- |  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Sorbarius suelebõm <i>D</i> [iv, 3]                                    | Riscus older b. <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]  | 32 |
| 2 Acer mazhaltra <i>D</i> maceolter <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]      | Cornus <sup>7</sup> arlizbõm <i>D</i>  le b. <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]           | 33 |
| 3 Vibex birka <i>D</i> birghe <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]            | Salix salaha <i>D</i> salehe <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]                           | 34 |
| 4 Ulmus elm <i>DN</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]                             | Vimina <sup>8</sup> widun <i>D</i> vviden <sup>9</sup> <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3] | 35 |
| 5 Pixos <sup>1</sup> grece buxus latine buhsbõm <i>D</i>                 | Mirica mazaldra <i>D</i> [iv, 3]   | 36 |
| 6 buhsbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]                               | Corilus <sup>10</sup> hasel <i>D</i> asel <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]              | 37 |
| 7 Ornus <sup>2</sup> limbõm <i>D</i> limbaom <i>N</i> 2 <sup>b</sup>     | Colurnus <sup>11</sup> eseliner <i>N</i> 2 <sup>b</sup>                                | 38 |
| 8 [iv, 3]  | Paliurus hagen <i>N</i> 3 <sup>a</sup>   | 39 |
| 9 Tilia linda <i>D</i> linde <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]             | Tribulus hiefaltra <i>D</i> hiufolter <i>N</i> 3 <sup>a</sup>                          | 40 |
| 10 Mirtece . . . mirtus <sup>3</sup> mirtilbõm <i>D</i> mir-             | [iv, 3]  | 41 |
| 11 telb. <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 3]                                 | Spinæ vel dumi vel sentes <sup>12</sup> dorna <i>D</i>                                 | 42 |
| 12 Savina <sup>4</sup> seuinbõm <i>D</i> seuinb. <i>N</i> 2 <sup>b</sup> | dorne <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 3]  | 43 |
| 13 [iv, 3]   | Rannus hagan <i>D</i> [iv, 3]  | 44 |
| 14 Taxus <sup>5</sup> ivvinb. <i>N</i> 2 <sup>b</sup> uva vel ivinbom    | Vebres bramun <i>D</i> pranen <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 3]                          | 45 |
| 15 <i>D</i> [iv, 3]  | Arundo vel canna rora <i>D</i> [iv, 3]   | 46 |
| 16 Populus alber . . . altera nigra belit <i>N</i>                       | Torta <sup>13</sup> vvid'e <i>N</i> 3 <sup>a</sup>                                     | 47 |
| 17 2 <sup>b</sup> [iv, 3]  | Tirsus dittilkolbo <i>D</i> dudilkolbe <i>N</i> 3 <sup>a</sup>                         | 48 |
| 18 Iuniperus <sup>6</sup> vveh:alter <i>N</i> 2 <sup>b</sup> wecholunt   | [iv, 3]  | 49 |
| 19 <i>D</i> [iv, 3]  | Cicuta sceerline <i>D</i> scheerlinch <i>N</i> 3 <sup>a</sup>                          | 50 |
| 20 Sambucus holdirbõm <i>D</i> olderb. <i>N</i> 2 <sup>b</sup>           | [iv, 3]  | 51 |
| 21 [iv, 3]   |  |    |

II, 13 De arboribus aromaticis. <sup>14</sup>

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 22 Thus wirrochbõm <i>D</i> vvirõhbõm <i>N</i> 3 <sup>a</sup>         | minholz <i>D</i> [iv, 5]                    | 52 |
| 23 [iv, 4]  | Cipressinum eipirbomin <i>D</i> [iv, 5]     | 53 |
| 24 Thus wirõh <i>D</i> vvirohch <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 4]       | Abiegnum dennin <i>D</i> [iv, 5]            | 54 |
| 25 Piper pfefferbõm <i>D</i> fefer b. <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 4] | Quernum vel iliceum eichin <i>D</i> [iv, 5] | 55 |
| 26 Cassia uichbõm <i>D</i> [iv, 4]                                    | Colurnum heselmiz <i>D</i> [iv, 5]          | 56 |
| 27 Palmiceum <sup>15</sup> lignum palbominholz <i>D</i>               | Faginum buchun <i>D</i> [iv, 5]             | 57 |
| 28 [iv, 5]  | Oleaginum olebõmin <i>D</i> [iv, 5]         | 58 |
| 29 Citreum vel cedrinum lignum cedirbo-                               | Alinum erliniz <i>D</i> [iv, 5]             | 59 |

## II, 14 De fructibus arborum.

- |  |  |    |
|--|--|----|
| 30 Malum apfel <i>D</i> [iv, 6]            | Malum punicum rotepfili <i>D</i> [iv, 6] | 60 |
| 31 Malum matianum maceoha <i>D</i> [iv, 6] | Cittum kerno <i>D</i> [iv, 6]            | 61 |

<sup>1</sup> procs *N*      <sup>2</sup> Ornus *D.* diese und die nächste gl. in umgekehrter folge vor 196, <sup>5</sup>

*N*      <sup>3</sup> mirtus grece mirtete dicitur *N*, nach 196, 17      <sup>4</sup> die gl. nach 196, 19 *N*      <sup>5</sup> ta-

sus *N*      <sup>6</sup> iunperis *N*, unmittelbar nach 196, 15      <sup>7</sup> Comus *D*      <sup>8</sup> wimina *N*      <sup>9</sup> vvi-

den] das erste v aus corr. *N*      <sup>10</sup> diese und die folgende gl. unmittelbar nach 196, 4 *N*

<sup>11</sup> colur] *N*      <sup>12</sup> spine. i. sentes. i. oliumi *N*      <sup>13</sup> diese und die folgende gl. vor

196, 45 *N*      <sup>14</sup> de arbo aroma *N*      <sup>15</sup> davor die überschrift De lignis *D*

## gl. bl. 54. 55

1 Malomellum suzepfli <i>D</i> [iv, 6]	Esculæ speruun <i>D</i> [iv, 6]	33
2 Persicum pfersich <i>D</i> pfersech <i>N</i> 3 <sup>a</sup>	Pinee pinepfilu <i>D</i> [iv, 6]	34
3 [iv, 6]	Glans <sup>9</sup> eichila <i>D</i> eicheln <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	35
4 Pirum <sup>1</sup> bira <i>D</i> pire <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	Caricæ figun <i>D</i> [iv, 6]	36
5 Volema winigifta <i>D</i> vvingeste <i>N</i> 3 <sup>a</sup>	Piper pfeffer <i>D</i> pfefer <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	37
6 [iv, 6]	Arciotida wecholterbere <i>D</i> vvechalterbere	38
7 Cidonia kutina <i>D</i> cuten <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	<i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	39
8 Cerasium <sup>2</sup> kirska <i>D</i> ker  <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	Prunelle slehun <i>D</i> [iv, 6]	40
9 Nux <sup>3</sup> nuz <i>D</i> nusse <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	Fragum ertbere <i>D</i> erbere <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	41
10 Nuclei nuzzekernun <i>D</i> nussecherne <i>N</i>	Mora mulbere vel dubbere <i>D</i> mulber <i>N</i>	42
11 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	3 <sup>a</sup> [iv, 6]	43
12 Nucifraga <sup>4</sup> nuzprecha <i>D</i> nusse preche <i>N</i>	Pix bech <i>D</i> pech <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	44
13 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	Resina <sup>10</sup> harz <i>N</i> 3 <sup>a</sup> karz <i>D</i> [iv, 6]	45
14 Suber vel avella lüft <sup>louft</sup> töft <i>D</i> loft <sup>5</sup> bast	Gummi <sup>11</sup> harz vel fiet <i>D</i> fiet. I kazin-	46
15 <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	golt <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	47
16 Castanea <sup>6</sup> kestina <i>D</i> kesten <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	Gluten lim vel kuti <i>D</i> lim <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	48
17 Avellane <sup>7</sup> nespelun <i>D</i> nespelen <i>N</i> 3 <sup>a</sup>	Agnosperma <sup>12</sup> salhunbleter <i>D</i> salhē-	49
18 [iv, 6]	bleter <i>N</i> 2 <sup>b</sup> [iv, 6]	50
19 Amigdale <sup>8</sup> madilu <i>D</i>  delne <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	Bitumen <sup>13</sup> ertlim <i>DN</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 6]	51

II, 15 De herbarum nominibus.<sup>14</sup>

20 Mandragora alruna <i>D</i> alrun <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 7]	Insana . . . bilisa <i>D</i> [iv, 7]	52
21 Vetonina <sup>15</sup> . . . bettonia <i>D</i> betonie <i>N</i> 3 <sup>a</sup>	Tormentilla turnella vel figwrz <i>D</i> fig-	53
22 [iv, 7]	vvurz <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 7]	54
23 Plantago maior <sup>16</sup> . . . wagerich <i>D</i> vveg-	Lupinum <sup>19</sup> figbona <i>D</i> vichbona <i>N</i> 3 <sup>a</sup>	55
24 reich <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 7]	[iv, 7]	56
25 Plantago maior vel arnoglossa minor we-	Lupinum montanum . . . pfrimma <i>D</i> [iv, 7]	57
26 gerich <i>D</i> [iv, 7]	Herba scelerata . . . brennekрут vel ha-	58
27 Septinerdia vel centinodia wegebreta <i>D</i>	nenfüz <i>D</i> [iv, 7]	59
28 vvegebrete <sup>17</sup> <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 7]	Artemesia <sup>20</sup> . . . biboz <i>D</i> bipoz <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [iv, 7]	60
29 Sanguinaria <sup>18</sup> . . . umbitreta <i>D</i> vmbi-	Dracontea . . . drahwrz <i>D</i> drahwurz <i>N</i>	61
30 drete <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 7]	3 <sup>b</sup> [iv, 7]	62
31 Crocus krugo <i>D</i> cruogo <i>N</i> 3 <sup>a</sup> [iv, 7]	Satyrion <sup>21</sup> . . . stineka <i>D</i>  e <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [iv, 7]	63
32 Verbenaca . . . vel verbenca <i>D</i> [iv, 7]	Gentiana . . . hemera <i>D</i> hemere <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [iv, 7]	64

<sup>1</sup> Pirum *D*    <sup>2</sup> cer| *N*    <sup>3</sup> nuces *N*    <sup>4</sup> die gl. nach der folgenden *N*    <sup>5</sup> loft|  
 lo aus ba corr. *N*    <sup>6</sup> castane *N*, nach der folgenden gl.    <sup>7</sup> abellane *N*    <sup>8</sup> |gdale *N*  
<sup>9</sup> glandeus *N*    <sup>10</sup> resi| *N*    <sup>11</sup> gumum *N*; darauf über mastix dicitur giuta len-  
 tisci von einer hand des XII jhs. Terpentinum dicitur löriat: vgl. *Lexer* 1, 1955. Nach-  
 träge 303    <sup>12</sup> agnosperma *N*, nach 196, 35    <sup>13</sup> Bittumen *D*    <sup>14</sup> de herbis *N*  
<sup>15</sup> uecanica *N*    <sup>16</sup> plantago lata. I. maior *N*    <sup>17</sup> vvegebrete| der punct über t  
 mit dunklerer dinte *N*    <sup>18</sup> sanguinaria *N*    <sup>19</sup> lupini *N*    <sup>20</sup> arte| *N*    <sup>21</sup> satu-  
 rion *N*

gl. bl. 55. 56. 57

1 Dictamnium album <sup>1</sup> wizuurz <i>D</i> vvisse-	Peonia . . . beonia <i>D</i> [IV, 7]	37
2 vvurz <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	Satureia <sup>8</sup> . . . colna <i>D</i> quonelle <i>N</i> 3 <sup>b</sup>	38
3 Dictamnium nigrum githwrz <i>D</i> [IV, 7]	[IV, 7]	39
4 Elleborum album niswrz <i>D</i> nies vvurz	Crassinela vel cicigios <sup>9</sup> uelcolna <i>D</i> velt-	40
5 <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	quonele <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	41
6 Elleborum <sup>2</sup> nigrum sitterwrz <i>D</i> sicteg	Absintium . . . wermota <i>D</i> vvermoat <i>N</i>	42
7 vvurz <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	3 <sup>b</sup> [IV, 7]	43
8 Lappa . . . kletta <i>D</i> chlete 1 chlette-	Acero vel azer <sup>10</sup> gundereba <i>D</i> gu..de-	44
9 vvurz <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	rebe <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	45
10 Lapacium . . . latecha <i>D</i> lettech <i>N</i> 3 <sup>b</sup>	Cerifolium . . . keruila <i>D</i> keruele <i>N</i> 3 <sup>b</sup>	46
11 [IV, 7]	[IV, 7]	47
12 Ebulum atech <i>DN</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	Sarminia <sup>11</sup> wildiukeruila <i>D</i> vvildekeruele	48
13 Centauria maior . . . ertgalla <i>D</i> artgalle	<i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	49
14 <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	Origanum . . . dosto <i>D</i> [IV, 7]	50
15 Centauria minor <sup>3</sup> . . . matrana <i>DN</i> 3 <sup>b</sup>	Semperuiam . . . huswrz <i>D</i> [IV, 7]	51
16 [IV, 7]	Basilica . . . madilger <i>D</i> [IV, 7]	52
17 Ibisum <sup>4</sup> . . . ibisca <sup>5</sup> <i>D</i> ibischa <i>N</i> 3 <sup>b</sup>	Coriandrum . . . kolinder vel krollo <i>D</i> [IV, 7]	53
18 [IV, 7]	Lactaridia . . . sprinewrz <i>D</i> [IV, 7]	54
19 Buglossa <sup>6</sup> . . . rindiszunga <i>D</i> hoesenzonge	Strignum . . . ramesadra <i>D</i> [IV, 7]	55
20 <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	Aconita <sup>12</sup> vvergistvvurz <i>N</i> 3 <sup>b</sup>	56
21 Cinoglossa . . . hundiszunga <i>D</i> [IV, 7]	Millefolium garwa <i>D</i> garevve <i>N</i> 3 <sup>b</sup>	57
22 Solopendria hirzeszunga <i>D</i> irzezonge <sup>7</sup>	[IV, 7]	58
23 <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	Lupisticium . . . lubistekil <i>D</i> [IV, 7]	59
24 Reumatica kranchessnabel <i>D</i> [IV, 7]	Psilatrumsleifa <i>D</i> [IV, 7]	60
25 Marrubium . . . andorn <i>D</i> [IV, 7]	Nebeta simiza <i>D</i> [IV, 7]	61
26 Elotropium . . . ringila <i>D</i> [IV, 7]	Milleborbia druswrz <i>D</i> [IV, 7]	62
27 Nymphaea . . . grensinc <i>D</i> [IV, 7]	Blandonia . . . wllina <i>D</i> [IV, 7]	63
28 Celidonia maior . . . scellewrz vel grind-	Calcatrippa zesela <i>D</i> [IV, 7]	64
29 wrz <i>D</i> selle vvurz <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	Livendula lauendula <i>D</i> [IV, 7]	65
30 Celidonia minor . . . senetion venwrz . . .	Abrotanum stabwrz <i>D</i> [IV, 7]	66
31 rietachel <i>D</i> [IV, 7]	Melones pebenun <i>D</i> [IV, 7]	67
32 Edera abech <i>D</i> [IV, 7]	Ypiricum . . . harthowe <i>D</i> [IV, 7]	68
33 Edera nigra . . . ebohe <i>D</i> [IV, 7]	Cinis prionei Liola <i>D</i> [IV, 7]	69
34 Filix farn <i>D</i> [IV, 7]	Eusole brachwrz <i>D</i> [IV, 7]	70
35 Polipodium steinuarn <i>D</i> stainevvurz <i>N</i>	Emicedo brachlöch <i>D</i> [IV, 7]	71
36 3 <sup>b</sup> [IV, 7]	Cardopana eberwrz <i>D</i> [IV, 7]	72

<sup>1</sup> pictamnium *N*, album *fehlt*    <sup>2</sup> eleborum *N*    <sup>3</sup> |nor *N*    <sup>4</sup> abiscum *N*    <sup>5</sup> ibisca vor dem lat., unmittelbar nach matrana *D*    <sup>6</sup> buglosa *N*    <sup>7</sup> irzezonge] zonge über durchstrichenem vvurz *N*. darauf folgt in *N* ein recept. . . quisquilias (darüber sprö) accipies spelte et coques bene in aqua . . .    <sup>8</sup> Saturgeia *D* |aturia *N*    <sup>9</sup> ecigias. i. crassinella *N*    <sup>10</sup> ace . . . o lazer *N*    <sup>11</sup> Sarmina *D* arminia *N*    <sup>12</sup> hierher ? i. vergiftvvurz

## gl. bl. 57. 58. 60. 61

1	Gelisia nesziwrz <i>D</i> [IV, 7]	Alga . . . rietgras <i>D</i> [IV, 7]	36
2	Vulgago . . . haselwrz <i>D</i> [IV, 7]	Papirum vel iuncus vel scirpus binez vel	37
3	Carciola witesa <i>D</i> [IV, 7]	semida <i>D</i> [IV, 7]	38
4	Nirmendactilia helhubito <i>D</i> [IV, 7]	Gramen gras <i>D</i> [IV, 7]	39
5	Pidimo hasinora <i>D</i> [IV, 7]	Fenum howe <i>D</i> [IV, 7]	40
6	Colofonia harzoch <i>D</i> [IV, 7]	Gremium amad <i>D</i> [IV, 7]	41
7	Enorois blutfluzzida <i>D</i> [IV, 7]	Acaliffa vel urtica maior nezila <i>D</i> [IV, 7]	42
8	Tubura ertnuz <i>D</i> [IV, 7]	Urtica granatica heitenezzila <i>D</i> [IV, 7]	43
9	Acitura amphera <i>D</i> [IV, 7]	Paliurus . . . agaleia <i>D</i> [IV, 7]	44
10	Trifolium . . . kle <i>D</i> [IV, 7]	Cardone karta <i>D</i> [IV, 7]	45
11	Apiacu binesuga <i>D</i> [IV, 7]	Arinca wolfeszesila <i>D</i> [IV, 7]	46
12	Gladiolum . . . suertella <i>D</i> [IV, 7]	Italica . . . kazzinzagel <i>D</i> [IV, 7]	47
13	Carix riet <i>D</i> [IV, 7]	Cardus distil <i>D</i> [IV, 7]	48
14	Carectum rietahē <i>D</i> [IV, 7]	Cardus silvaticus . . . woluesmilch <i>D</i> [IV, 7]	49

## Item de herbis.

15	Quinquefolium . . . winflbat <i>D</i> [IV, 8]	Malua papla [IV, 8]	50
16	Aristolica longa <sup>1</sup> astrenze <sup>2</sup> <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 8]	Pipinella bibinella [IV, 8]	51
17	Aristolica rotonda <sup>3</sup> . . . l. apiana vel tho-	Pinastellum . . . berenwrz <sup>4</sup> [IV, 8]	52
18	bari <i>D</i> I tobari <sup>3</sup> <i>N</i> 3 <sup>b</sup> [IV, 8 Camemelon]	Viticella hopfo [IV, 8]	53

## II, 16 De holeribus.

19	Holera crater [IV, 9]	Porrus kil [IV, 9]	54
20	Caulis . . . kol [IV, 9]	Exoporium phorsamo [IV, 9]	55
21	Rabacaulis rûbegras [IV, 9]	Dispsane lochesuesun [IV, 9]	56
22	Colandrum kolgras [IV, 9]	Ptisana linsamo [IV, 9]	57
23	Pastinaca silvatica vel rustica morha	Beta malta [IV, 9]	58
24	[IV, 9]	Cucurbita vel cucumer curbiz [IV, 9]	59
25	Panastica girol [IV, 9]		
26	Rapa rûba [IV, 9]	wildü Coloquintida wildiukurbiz [IV, 9]	60
27	Radix ratich	Pepo fedema [IV, 9]	61
28	Rafanum merraatich [IV, 9]	Nastureium kresso [IV, 9]	62
29	Sinapis senef [IV, 9]	Cardamus wildekresso [IV, 9]	63
30	Lactuca laddich [IV, 9]	Porcacla . . . burzol [IV, 9]	64
31	Capudaris capuz	Eruca wildesenef [IV, 9]	65
32	Allium klobelöch [IV, 9]	Papaver . . . mago [IV, 8]	66
33	Ascollium . . . ascelöch [IV, 9]	Papaver silvaticum . . . wiltmago [IV, 9]	67
34	Porrum löch [IV, 9]	Fungus suam [IV, 9]	68
35	Pretula snitelöch [IV, 9]	Doletus buliz [IV, 9]	69

<sup>1</sup> diese und die folgende gl. vor 198,1 *N* <sup>2</sup> astrenze] *s* aus *r* corr. *N* <sup>3</sup> Aristolicia rotunda *D*. damit enden die gl. von *N* <sup>4</sup> in dem folgenden Batrachion. Heterbulbum steckt keine deutsche gl.: an der entsprechenden stelle hat *hs. B* 38<sup>a2</sup> Patrachion. Heiribvlbü (vgl. ierobulbo *Corpus gloss. lat.* 3, 540, 3, ierubulbum 565, 58)

## gl. bl. 61. 62. 63

## II, 17 De odoratis holeribus.

1 Apium . . . ephe [IV, 10]	Salvia . . . salbeia [IV, 10]	36
2 Petroselinum . . . betirlin	Sisimbrium . . . sisimra [IV, 10]	37
3 Feniculum . . . fenechel [IV, 10 Maratron]	Ruta . . . ruta [IV, 10]	38
4 Anetum dille [IV, 10]	Hinnula campana . . . alant [IV, 10]	39
5 Ciminum kumin [IV, 10]	Menta minza [IV, 10]	40
6 Cicero ueltkumin [IV, 10]	Mentastrum fisminza [IV, 10]	41
7 Tanacetum reinuano [IV, 10]	Colocasia wildeminza [IV, 10]	42

## De frumentis.

8 Fruges fruth [IV, 11]	Panicium vel fenecium fenich <sup>2</sup> [IV, 11]	43
9 Triticum weze [IV, 11]	Milium hirse [IV, 11]	44
10 Ador kerno [IV, 11]	Spica vel arista aber [IV, 11]	45
11 Spelta spelza [IV, 11]	Culmus halm [IV, 11]	46
12 Siligo dinkil [IV, 11]	Stipula stophelun [IV, 11]	47
13 Sigale roggo [IV, 11 Siligus]	Palea helwn [IV, 11]	48
14 Halica amero [IV, 11]	Zizania vel lolium rathen [IV, 12]	49
15 Halicestrum enkorn [IV, 11]	Manipulus garba vel sicheling	50
16 Hordeum distitum vel cantitum <sup>1</sup> kerngersta	Glossus scöb [IV, 12]	51
17 Avena habero	Stramen stro [IV, 12]	52

De leguminis.<sup>3</sup>

18 Faba bona [IV, 12]	Uitia wikkun [IV, 12]	53
19 Cicer kichera [IV, 12]	Lens . . . linsin [IV, 12]	54
20 Pisa erwiz		

## III, 1 De peccoribus et iumentis.

21 Ovis scaf [III, 10]	Tragelasmus schel [III, 10]	55
22 Berbix . . . wider [III, 10]	Hinnulus hintkalb [III, 10]	56
23 Vervex . . . aries . . . ram [III, 10]	Campolus vel cambolus reh [III, 10]	57
24 Agna kilbirra [III, 10]	Capreolus rehboch [III, 10]	58
25 Agnus lamb [III, 10]	Dammula dameldir [III, 10]	59
26 Agniculus lembelin [III, 10]	Lepus haso [III, 10]	60
27 Hireus boch [III, 10]	Sus swin [III, 10]	61
28 Hircellus bochelin [III, 10]	Porcus sa <sup>4</sup>	62
29 Capra geiz [III, 10]	Verris ber [III, 10]	63
30 Capella ziga	Magalis barch [III, 10]	64
31 Hedus kizzin [III, 10]	Scrofa su [III, 10]	65
32 Caprea . . . steingeiz [III, 10]	Sugula gelza [III, 10]	66
33 Caper steinboch [III, 10]	Porculus vel porcellus ferkelin [III, 10]	67
34 Cervus hirz [III, 10]	Nefrendes spuniferlin [III, 10]	68
35 Cerva hinda [III, 10]	Taurus far [III, 10]	69

<sup>1</sup> distichon und cantherinum *Isidor* XVII, 3, 10    <sup>2</sup> Scindula fenich panicium vel fenecium

D    <sup>3</sup> leguminibus *inhaltsübersicht* D    <sup>4</sup> darnach scheint w radiert gewesen zu sein D



## gl. bl. 63. 64. 65. 66. 67

1	Aper eber [III, 10]	Badius equus . . . rodrosz [III, 10]	40
2	Singularis uzdrib [III, 10]	Glaucus equus apfelgrarosz [III, 10]	41
3	Iuvenus stier [III, 10]	Giluus gelo [III, 10]	42
4	Bos ohso	Candidus equus . . . wizrosz [III, 10]	43
5	Cornupeta stozare [III, 10]	Albidus . . . blanc [III, 10]	44
6	Vacca kuo [III, 10]	Petili fizziluehrosz [III, 10]	45
7	Vitula . . . kalba [III, 10]	Pallidi . . . albam frontem habent blasz [III, 10]	46 47
8	Vitulus . . . kalb [III, 10]	Niger et mauron suarz [III, 10]	48
9	Vacaritia sueiga [III, 10]	Equi feri stätrosz [III, 10]	49
10	Bubali . . . wistndun [III, 10]	Mannus bruz [III, 10]	50
11	Uri urohsun [III, 10]	Erpicarius egidare [III, 10]	51
12	Camelus olbendo [III, 10]	Paredrus ferfrit [III, 10]	52
13	Camela olbendin [III, 10]	Equa merha [III, 10]	53
14	Asinus esel [III, 10]	Poledrus folo [III, 10]	54
15	Asina eselin [III, 10]	Pultrinus fulhin [III, 10]	55
16	Asellus eselin [III, 10]	Equaricia stât [III, 10]	56
17	Equus ros z	Mulus mul [III, 10]	57
18	Alipedes gezarosz [III, 10]	Mula mulin [III, 10]	58
19	Ambulator celtare [III, 10]	Caba . . . heingist [III, 10]	59
20	Sellarius satelrosz [III, 10]		
21	Saugmarius saumare [III, 10]		

## III, 2 De bestiis.

22	Leo lewo [III, 11]	Cynos vel canis hunt [III, 11]	60
23	Leena lewin [III, 11]	Catuli welfer [III, 11]	61
24	Leunculus lewelin [III, 11]	Licisci wolbiza [III, 11]	62
25	Pardus bardo [III, 11]	Licisca mistbella vel brekkin [III, 11]	63
26	Leopardus leparcho [III, 11]	Suses susun [III, 11]	64
27	Elefas . . . helfant [III, 11]	Spartus . . . wint [III, 11]	65
28	Grifes . . . grifo [III, 11]	Sparta winzoha [III, 11]	66
29	Alx vel flax elaho [III, 11]	Molosus rüdo [III, 11]	67
30	Ursus bero [III, 11]	Canicula zoha [III, 11]	68
31	Ursa birin [III, 11]	Melus vel taxus daz [III, 11]	69
32	Lupus . . . wolf [III, 11]	Martarus marder [III, 11]	70
33	Lupa wlpa [III, 11]	Tebelus zobel [III, 11]	71
34	Linx luhs [III, 11]	Hiena . . . illttiso [III, 11]	72
35	Castor . . . biber [III, 11]	Migale harmo [III, 11]	73
36	Lustrus . . . odder [III, 11]	Spiriolus . . . eihurno [III, 11]	74
37	Vulpes fohs [III, 11]	Simia affo [III, 11]	75
38	Vulpecula . . . foha [III, 11]	Murio . . . kazza [III, 11]	76

## III, 3 De minutis animantibus.

39	Ericius . . . igil [III, 13]	Mus inde muscula musilin [III, 13]	77
----	------------------------------	------------------------------------	----

## gl. bl. 67. 68. 69. 70. 71

1 <i>Sorex spicera</i> [III, 13]	<i>Glis. ris radda</i> [III, 13]	34
2 <i>Mustela wisela</i> [III, 13]	<i>Ghillus henno</i> [III, 13]	35
3 <i>Talpa muwerf</i> [III, 13]	<i>Formica . . . ameza</i> [III, 13]	36

## III, 4 De serpentibus.

4 <i>Serpens . . . slango</i> [III, 14]	<i>Laculus lintwrm</i> [III, 14]	37
5 <i>Draconta . . . draco draho</i> [III, 14]	<i>Cecula blindeslieho</i> [III, 14]	38
6 <i>Dracena drechin</i> [III, 14]	<i>Lacerta egidesha</i> [III, 14]	39
7 <i>Vipera natra</i> [III, 14]	<i>Stellio mol</i> [III, 14]	40

## III, 5 De vermibus.

8 <i>Sanguisuga vel hirudo egila</i> [III, 15]	<i>Serpedo douwrm</i> [III, 15]	41
9 <i>Scorpius scorpo</i>	<i>Surigo suira</i> [III, 15]	42
10 <i>Aranea spinna</i> [III, 15]	<i>Lumbricus . . . regenwrm</i> [III, 15]	43
11 <i>Cassel spinnewope</i> [III, 15]	<i>Pediculus lus</i> [III, 15]	44
12 <i>Rubicer rūzwrm</i> [III, 15]	<i>Pulix floch</i> [III, 15]	45
13 <i>Limax sneggio</i> [III, 15]	<i>Lens. dis niz</i> [III, 15]	46
14 <i>Dolivia eruca . . . grasewrm</i> [III, 15]	<i>Turmus mado</i> [III, 15]	47
15 <i>Teredo . . . holzwrm</i> [III, 15]	<i>Cimex wantlus</i> [III, 15]	48
16 <i>Tinea mile</i> [III, 15]		

## III, 6 De piscibus.

17 <i>Ypocus huso</i> [III, 16]	<i>Lactuca vel tructa sorhana</i> [III, 16]	49
18 <i>Rombus stāro</i> [III, 16]	<i>Anguilla al</i> [III, 16]	50
19 <i>Esox lahs</i> [III, 16]	<i>Ysmerena grece. murena vel lamperda</i>	51
20 <i>Gamarus salmo</i> [III, 16]	<i>lamfrida</i> [III, 16]	52
21 <i>Capito vel capedo alant vel munuwa</i> [III, 16]	<i>Gracius cresso</i> [III, 16]	53
22 <i>Calma</i> <sup>1</sup> <i>olant</i>	<i>Turonilla grundila</i> [III, 16]	54
23 <i>Lucius hechet</i> [III, 16]	<i>Squama scūpa</i> [III, 16]	55
24 <i>Porca bersich</i> [III, 16]	<i>Pennulæ flozzun</i> [III, 16]	56
25 <i>Timallus asch</i> [III, 16]	<i>Poligadum rogo</i> [III, 16]	57

## III, 7 De piscibus marinis seu fluvialibus.

26 <i>Balenæ walirim</i> [III, 16]	<i>Allec herine</i> [III, 16]	58
27 <i>Cætæ wal</i> [III, 16]	<i>Lulligo cancer crebez</i> [III, 16]	59
28 <i>Bocas merohsun . . . item phocas</i>	<i>Concæ et concleæ musclun</i> [III, 16]	60
29 <i>Porci marini suilli meresuin</i>	<i>Rubeta vel bufo krota</i>	61
30 <i>Coreodrillus nikes</i> [III, 16]	<i>Rana frosch</i> [III, 16]	62
31 <i>Sepius sepa</i>	<i>Ranunculus froschelin</i> [III, 16]	63
32 <i>Marini canes merhunda</i> [III, 16]		

## III, 8 De avibus.

33 <i>Aves . . . fogela</i>	<i>Pulli iungide</i>	64
-----------------------------	----------------------	----

<sup>1</sup> = Clama

1 Ala feddich [III, 17]	Anas anetus anetrecho vel aneth	43
2 Penna federa	[III, 17]	44
3 Pluma flumfedera	Acca gans [III, 17]	45
4 Rostrum snabel [III, 17]	Anser ganizo	46
5 Ungues klawn [III, 17]	Fulica horgans [III, 17]	47
6 Aquila aro vel arin [III, 17]	Mergus merrich [III, 17]	48
7 Porfirio isaro [III, 17]	Mergulus duchere [III, 17]	49
8 Vultur gir [III, 17]	Merga scarba [III, 17]	50
9 Gradipes stocaro [III, 17]	Accipiter habech [III, 17]	51
10 Grus kranich [III, 17]	Nisus sperewere [III, 17]	52
11 Esternulus kreia [III, 17]	Mirlus smirl [III, 17]	53
12 Ciconia store vel otiuaro [III, 17]	Capus hunc nostri falconem vocant falcho	54
13 Cignus elbiz [III, 17]	[III, 17]	55
14 Strutio struz [III, 17]	Milvus wio [III, 17]	56
15 Pavus fawa [III, 17]	Larus musare [III, 17]	57
16 Ardea hegir [III, 17]	Columba duba	58
17 Alietum eringriez [III, 17]	Columbinus dubere	59
18 Psitacus sitach	Turtur turtelduba [III, 17]	60
19 Pellicanus . . . siseğömo [III, 17]	Palumbes holzduba [III, 17]	61
20 Erodus erialcho vel waltualco [vgl. III, 17]	Perdix . . . rebhân [III, 17]	62
21 Onocrotalus hortumil [III, 17]	Ortigometra orhân [III, 17]	63
22 Monedula vel cariola dacha [III, 17]	Upupa witehopfo [III, 17]	64
23 Vespertilio fledermus [III, 17]	Tucus ipse et cuculus dicitur göch	65
24 Luscinia . . . nahtegala [III, 17]	[III, 17]	66
25 Ulula wila [III, 17]	Passer sparo [III, 17]	67
26 Bubo huwo [III, 17]	Passer agri ahasparo [III, 17]	68
27 Nicticorax vel noctua nahtram [III, 17]	Merula amsela [III, 17]	69
28 Corvus vel corax rapbo	Quaquaria . . . wahtela [III, 17]	70
29 Iatrix hebistram [III, 17]	Furfario dorndregil [III, 17]	71
30 Cornix krewa [III, 17]	Ficedula snepho [III, 17]	72
31 Graculus rûch [III, 17]	Ydrox wazerstelza [III, 17]	73
32 Pica ageleistra [III, 17]	Turdus brachfogil [III, 17]	74
33 Orix . . . hehera [III, 17]	Turdela drosea [III, 17]	75
34 Picus speth [III, 17]	Sturnus vel sternulus stara [III, 17]	76
35 Laoficus grunspeth [III, 17]	Amerellus amero [III, 17]	77
36 Picus martius buchspeth [III, 17]	Fringellus uinco [III, 17]	78
37 Gallus hano [III, 17]	Carduelus . . . distiluinco [III, 17]	79
38 Gallinatus kappo [III, 17]	Laudula lericha [III, 17]	80
39 Gallina heinna [III, 17]	Hirundo sualwa [III, 17]	81
40 Pullus hûn [III, 17]	Aurificeps isfogel [III, 17]	82
41 Pulcinus huneklin [III, 17]	Cupuda rottila [III, 17]	83
	Sepicecula begister [III, 17]	84

*gl. bl.* 73. 74. 75. 76

- |                                 |                                      |    |
|---------------------------------|--------------------------------------|----|
| 1 Cruricula warcengil [III, 17] | Atagge hasilun [III, 17]             | 34 |
| 2 Sparalus hagilgans [III, 17]  | Parix meisa [III, 17]                | 35 |
| 3 Mullis birchun [III, 17]      | Pitrisceus . . . kuninglin [III, 17] | 36 |

III, 9 De minutis volatilibus.<sup>1</sup>

- |                                    |                                       |    |
|------------------------------------|---------------------------------------|----|
| 4 Apis bin [III, 18]               | Cicendula glinio vel kleno [III, 18]  | 37 |
| 5 Examen suarm [III, 18]           | Grillus heimo [III, 18]               | 38 |
| 6 Castros wisun [III, 18]          | Pampilio ffalltra [III, 18]           | 39 |
| 7 Fucus dreno [III, 18]            | Hastago . . . locusta ereko [III, 18] | 40 |
| 8 Vespa wefsa [III, 18]            | Cenomonia fliega [III, 18]            | 41 |
| 9 Scabro hurniz [III, 18]          | Cynomia hunöltfliga [III, 18]         | 42 |
| 10 Bastaban brems [III, 18]        | Ester bisewrm [III, 18]               | 43 |
| 11 Brucus keuer [III, 18]          | Culix mugga [III, 18]                 | 44 |
| 12 Scarabeus wibil [III, 18]       | Gurgulio engering [III, 18]           | 45 |
| 13 Buprestis rebestichel [III, 18] |                                       |    |

## IV, 1 De mundo.

- |                                      |                                 |    |
|--------------------------------------|---------------------------------|----|
| 14 Mundus werlt                      | Septentrio . . . nordrot [v, 1] | 46 |
| 15 Oriens . . . osterriche [v, 1]    | Meridies . . . sundrot [v, 1]   | 47 |
| 16 Occidens . . . westerriche [v, 1] |                                 |    |

## IV, 2 De coelo et eius partibus.

- |  |                      |    |
|--|----------------------|----|
| 17 Coelum himel                          | Serenitas heitterin  | 48 |
| 18 Sol et elios sunno                    | Tempestas ungewitere | 49 |
| 19 Luna vel cinthia mano                 | Grando hagel [v, 5]  | 50 |
| 20 Stella sterno                         | Pruina rifo [v, 5]   | 51 |
| 21 Lucifer dagesterno [v, 6]             | Nix sne [v, 5]       | 52 |
| 22 Vesper vel vesperus abinsterno [v, 6] | Glacies is [v, 5]    | 53 |
| 23 Aer luft [v, 5]                       | Frigus frost         | 54 |
| 24 Nubes wolken [v, 5]                   | Gelu keltin          | 55 |
| 25 Nubecula wolkinlin                    | Ros dou [v, 5]       | 56 |
| 26 Tonitruum doner [v, 5]                | Nebula nebel [v, 5]  | 57 |
| 27 Fulgur blich [v, 5]                   | Caligo dunekilin     | 58 |
| 28 Catapulta dunrestrala [v, 5]          | Cauma gehei [II, 16] | 59 |
| 29 Iris reginbogo [v, 5]                 | Estus hizzena        | 60 |
| 30 Pluvia regen [v, 5]                   |                      |    |

IV, 3 De nominibus ventorum.<sup>2</sup>

- |                                      |                                       |    |
|--------------------------------------|---------------------------------------|----|
| 31 Subsolanus ostronowint [v, 7]     | Auster sundronowint [v, 7]            | 61 |
| 32 Euris ostsundroniwint [v, 7]      | Austroafricus sundwestronowint [v, 7] | 62 |
| 33 Euroauster sundostronowint [v, 7] | Africus westsundroniwint [v, 7]       | 63 |

<sup>1</sup> volatilibusque in der inhaltsübersicht D namen in dieser recension beruht auf Einhard c. 29

<sup>2</sup> die veränderte ordnung der wind-

gl. bl. 76. 77. 78. *Wackernagel Lesebuch* 1<sup>4</sup>, 177

1 Zephius westroniwint [v, 7 Fauonius]	Septentrio nordroniwint [v, 7]	34
2 Chorus westnordroniwint [v, 7]	Aquilo nordostroniwint [v, 7]	35
3 Circius nordwestroniwint [v, 7]	Vulturinus ostnordroniwint [v, 7]	36

## IV, 4 De nominibus dierum.

4 Dies solis . . . sunnundach	Hodie hutto	37
5 Dies lunæ . . . mendach	Cras morgene	38
6 Dies Martis . . . ciedsach	Hesternum gestere [II, 15]	39
7 Dies Mercurii . . . mittwocha	Perendie ubermorgene vel egesteren	40
8 Dies Iovis . . . donrestag <sup>1</sup>	[II, 15]	41
9 Dies Saturni . . . samizdach	Nox naht	42
10 Mane morgen	Umbra scato	43
11 Meridies mittidach vel undorn	Tenebræ finsternisse	44
12 Suprema abent	Aurora morginroto [II, 15]	45
13 Sero spete		

IV, 5 De mensibus.<sup>2</sup>

14 Ianuarius wintermanoth [II, 15]	Iulius howemanoth [II, 15]	46
15 Februarius hornung [II, 15]	Augustus ögest vel arnomanoth [II, 15]	47
16 Marcus merzo vel lenzimanoth [II, 15]	September herbistmanoth [II, 15]	48
17 Aprilis ostermanoth vel aprelle [II, 15]	October windemanoth	49
18 Maius meio . . . winemanoth [II, 15]	November wintermanoth [II, 15]	50
19 Iunius braemanoth [II, 15]	December hertimanoth [II, 15]	51

## IV, 6 De temporibus.

20 Annus iar	Ver lenzo [II, 16]	52
21 Mensis manoth	Estas sumer [II, 16]	53
22 Ebbdomeda vel septimana wocha	Messis arnoth	54
23 Dies dac	Autumnus herbist [II, 16]	55
24 Hiemps vel bruma winter		

## IV, 7 De maris nomine et aquarum diversitate.

25 Mare mere <i>DM</i> 20 <sup>e</sup>	Undæ undun <i>D</i> vndun <i>M</i> 20 <sup>e</sup> [v, 9]	56
26 Oceanum wendilmere <i>M</i> 20 <sup>e</sup> wendelmere	Fluctus fluot <i>M</i> 20 <sup>e</sup> flut <i>D</i> [v, 9]	57
27 <i>D</i> [v, 8]	Diluvium vel cataclismus sintflüt <i>D</i>	58
28 Mare rubrum rotmere <i>D</i> rôtmer <i>M</i> 20 <sup>e</sup>	sintfluot <i>M</i> 20 <sup>e</sup>	59
29 [v, 8]	Lacus vel <sup>3</sup> stagnum a stando wac <i>DM</i>	60
30 Mare mortuum libirmere <i>D</i> lebermer <i>M</i>	20 <sup>e</sup> [v, 9]	61
31 20 <sup>e</sup> [v, 9]	Abyssus abgrunde <i>DM</i> 20 <sup>e</sup>	62
32 Pelagus sé <i>M</i> 20 <sup>e</sup> se <i>D</i>	Puteus . . . phütze <i>M</i> 20 <sup>e</sup> puthe <i>D</i>	63
33 Procellæ wellun <i>DM</i> 20 <sup>e</sup>	[v, 10]	64

<sup>1</sup> 'extincta quidem vox in cod. maxima ex parte' Gerbert <sup>2</sup> De vocabulis mensium  
in der inhaltsübersicht *D* <sup>3</sup> Lacus vel fehlt *M*

gl. bl. 78. 79. *Wackernagel Lesebuch* 1<sup>4</sup>, 177. 178. 179

- |  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Fons quebrunno <i>M</i> 20 <sup>e</sup> quebronno <i>D</i>     | Spuma scum <i>D</i> schum <i>M</i> 20 <sup>d</sup> [v, 9]                  | 36 |
| 2 Gutta drahen <i>DM</i> 20 <sup>e</sup> [v, 9]                  | Vadum furt <i>D</i> fûrch <i>M</i> 20 <sup>d</sup> [v, 9]                  | 37 |
| 3 Stilla drofpho <i>D</i> dropho <i>M</i> 20 <sup>e</sup> [v, 9] | Natatoria <sup>1</sup> ursprinc <i>D</i> ursprunc <i>M</i> 20 <sup>d</sup> | 38 |
| 4 Stiria ihsilla <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> [v, 9]                |  |    |

IV, 8 De fluminibus.

- |  |  |    |
|--|--|----|
| 5 Rivus runst <i>D</i> rûst <i>M</i> 20 <sup>d</sup> [v, 10]       | Renus rin <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11]                      | 39 |
| 6 Gurges dich <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> [v, 10]                    | Mogus vel Moenus moin <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11]          | 40 |
| 7 Araris aro <i>DM</i> 20 <sup>d</sup>                             | Mosella mûsela <i>D</i> muosela <i>M</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11] | 41 |
| 8 Tyberis vel Tibris diura <i>DM</i> 20 <sup>d</sup>               | Mosa masa <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11]                      | 42 |
| 9 Iordanis iordan <i>DM</i> 20 <sup>d</sup>                        | Alba elba <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11]                      | 43 |
| 10 Padus vel Heridanus pfat <i>D</i> phât <i>M</i> 20 <sup>d</sup> | Nectar neker <i>D</i> necker <i>M</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11]    | 44 |
| 11 [v, 11]   | Rodanus rotan <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11]                  | 45 |
| 12 Hister vel Danuvius dûnowa <i>D</i> duo-                        | Attesis etisa <i>M</i> 20 <sup>d</sup> ensa <i>D</i> [v, 11]     | 46 |
| 13 nowa <i>M</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11]                           | Liger <sup>12</sup> lier <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11]       | 47 |
| 14 Anisis ensa <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11]                   | Sigona <sup>2</sup> vel Secona sigena <i>DM</i> 20 <sup>d</sup>  | 48 |
| 15 Licus lech <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> [v, 11]                    | [v, 11]  | 49 |

IV, 9 De gentium vocabulis.<sup>3</sup>

- |  |  |             |
|--|--|-------------|
| 16 Romani vel quirites romera <i>DM</i> 20 <sup>d</sup>                                    | Orientales Franci osterfrankun <i>DM</i> 21 <sup>a</sup>                   | 50          |
| 17 Romaer <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]   | osterfranchen <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]                         | 51          |
| 18 Rutuli <sup>4</sup> waleha <i>DM</i> 20 <sup>d</sup> walecha <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> | Alsacii elsazera <i>D</i> elsazer <i>M</i> 21 <sup>a</sup>                 | Ele- 52     |
| 19 [VIII, 1]   | sezzer <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]                                | 53          |
| 20 Greci . . . criechun <i>M</i> 21 <sup>a</sup> griechun <i>D</i>                         | Lotharii <sup>8</sup> lutringa <i>D</i> lutringin <i>M</i> 21 <sup>a</sup> | 54          |
| 21 krichen <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]  | Ivtringer <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]                             | 55          |
| 22 Hebrei . . . iudun <i>DM</i> 21 <sup>a</sup> Ivden <i>R</i>                             | Turingii turingera <i>D</i> dvringer <i>R</i> 197 <sup>a1</sup>            | 56          |
| 23 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]   | duringen <i>M</i> 21 <sup>a</sup> [VIII, 1]                                | 57          |
| 24 Longobardi vel Liguri lancbartun <sup>5</sup> <i>D</i>                                  | Saxones sahsun <i>DM</i> 21 <sup>a</sup> sahsun <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> | 58          |
| 25 langbardvn <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> lanbartun <i>M</i> 21 <sup>a</sup>                | [VIII, 1]  | 59          |
| 26 [VIII, 1]   | Liutici <sup>9</sup> lutizera <i>D</i> lutinzera <i>M</i> 21 <sup>a</sup>  | lv- 60      |
| 27 Tusci tusulare <i>D</i> tuscani <i>M</i> 21 <sup>a</sup> tv-                            | tinzer <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]                                | 61          |
| 28 schan <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]  | Boemi beheima <i>D</i> beheimi <i>M</i> 21 <sup>a</sup>                    | be- 62      |
| 29 Burgundiones <sup>6</sup> burgundera <i>D</i> burgunder                                 | heim <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]                                  | 63          |
| 30 <i>M</i> 21 <sup>a</sup> bvrngunder <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]                | Bolani <sup>10</sup> bolan <i>D</i> bulan <i>M</i> 21 <sup>a</sup>         | polan 64    |
| 31 Franci feroces <sup>7</sup> . . . kerlinga <i>DM</i> 21 <sup>a</sup>                    | <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]                                       | 65          |
| 32 francvn . . . kherlingaer <i>R</i> 197 <sup>a1</sup>                                    | Rosci ruza <i>DM</i> 21 <sup>a</sup> rvzzi <i>R</i> 197 <sup>a1</sup>      | 66          |
| 33 [VIII, 1]   | [VIII, 1]  | 67          |
| 34 Franci nobiles frankun <i>DM</i> 21 <sup>a</sup>  | Bawari <sup>11</sup> vel Norici beiera <i>D</i> beiern                     | <i>M</i> 68 |
| 35 [VIII, 1]   | 21 <sup>a</sup> beiren <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]                | 69          |

<sup>1</sup> Natatorium *D*    <sup>2</sup> Sigoga *D*    <sup>3</sup> De Portentis. (*dies wort ausgestrichen und dafür von and. hand zugefügt* Nomibus Gentium) *R*    <sup>4</sup> Rutili *D*    <sup>5</sup> die gl. bei dem vorhergehenden Ismahelite *D*    <sup>6</sup> Bvrdvndiones vor der vorhergehenden gl. *R*    <sup>7</sup> frances *R*

<sup>8</sup> Lottorii *D*    <sup>9</sup> Lvnici *R*    <sup>10</sup> Polani *R*    <sup>11</sup> Bowarii *D*    <sup>12</sup> Lier *M*

1	Carentani <sup>1</sup> kerendra <i>D</i> kerdern <i>M</i> 21 <sup>a</sup>	Westfali <sup>5</sup> uuwestfala <i>D</i> westualn <i>M</i> 21 <sup>a</sup>	31
2	khernder <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]	[VIII, 1]	32
3	Ungarii <sup>2</sup> vel Pannonii ungera <i>D</i> vngara	Fresones <sup>6</sup> friesun <i>DM</i> 21 <sup>a</sup> frisen <i>R</i>	33
4	<i>R</i> 197 <sup>a1</sup> ungeru <i>M</i> 21 <sup>a</sup> [VIII, 1]	197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]	34
5	Bulgarii bulgera <i>D</i> bvlgera <i>R</i> 197 <sup>a1</sup>	Brittones britlender <i>M</i> 21 <sup>a</sup> bridendra <i>D</i>	35
6	bulgeru <i>M</i> 21 <sup>a</sup> [VIII, 1]	[VIII, 1]	36
7	Flavi fallwn <i>D</i> ualwen <i>M</i> 21 <sup>a</sup> valwen	Normanni nortmanna <i>D</i> norwander <i>M</i>	37
8	<i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]	21 <sup>a</sup> [VIII, 1]	38
9	Sclavi <sup>3</sup> winida <i>D</i> winden <i>R</i> 197 <sup>a1</sup>	Angli engellender <i>M</i> 21 <sup>a</sup> engellen <i>D</i>	39
10	windist <i>M</i> 21 <sup>a</sup> [VIII, 1]	[VIII, 1]	40
11	Alamanni alamanna <i>DM</i> 21 <sup>a</sup> alaman	Scotti scottun <i>D</i> schottun <i>M</i> 21 <sup>a</sup>	41
12	<i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VIII, 1]	[VIII, 1]	42
13	Suevi <sup>4</sup> suaba <i>DM</i> 21 <sup>a</sup> swabn <i>R</i> 197 <sup>a1</sup>	Danai <sup>7</sup> denemerkeru <i>D</i> denmarche <i>R</i>	43
14	[VIII, 1]	197 <sup>a1</sup> denemarg <i>M</i> 21 <sup>a</sup> [VIII, 1]	44
IV, 10 De terra et orbe.			
15	Terra erda	Orbis kreiz [v, 12]	45
IV, 12 De partibus Europæ. <sup>8</sup>			
16	Germania inferior francrich [v, 14]		
IV, 13 De Libia seu Affrica. <sup>9</sup>			
17	Ethiopia morlant [v, 15]	Regio riche	46
18	Patria heimote	Insula isula vel wertt <sup>11</sup>	47
19	Provincia lantscaft <sup>10</sup>		
IV, 14 De insulis.			
20	Venetia Venedia [v, 15]		
IV, 15 De montibus et cæteris terræ vocabulis.			
21	Mons iouis montiob <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 16]	Vallus stecco <i>D</i> steko <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 17]	48
22	Septem montes sestimont <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 16]	Clivus halda <i>D</i> haldo <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 17]	49
23	Alpes alburn <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 16]	Campus velt <i>D</i> uelt <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 17]	50
24	Solurius mons est Hispaniæ altissimus	Rupes uelsz <i>D</i> uels <i>M</i> 21 <sup>c</sup>	51
25	burcisara <sup>12</sup> <i>DM</i> 21 <sup>c</sup>	Lustrum dierwega vel diergarto <i>D</i> dier-	52
26	Mons bere <i>DM</i> 21 <sup>c</sup>	wege uel diergarto <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 17]	53
27	Collis <sup>13</sup> buhil <i>D</i> bûhel <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 17]	Antrum hol <i>D</i> hól <i>M</i> 21 <sup>c</sup>	54
28	Tumulus . . . hufo <i>D</i> hûfo <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 17]	Anachoresis . . . heremus wöste <i>D</i> wuost	55
29	Vallis dal <i>D</i> dâl <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 17]	<i>M</i> 21 <sup>d</sup> [v, 17]	56
30	Vallum grabo <i>D</i> grábo <i>M</i> 21 <sup>c</sup> [v, 17]	Desertum wüost <i>M</i> 21 <sup>d</sup>	57

<sup>1</sup> Carentarij und darüber von jüngerer hand mit blasser dinte karinthij *R*    <sup>2</sup> Vngari  
<sup>3</sup> Slavi *D*    <sup>4</sup> Syveui *R*    <sup>5</sup> Westuali *M*    <sup>6</sup> die gl. nach 206, 61 *R*; an un-  
 serer stelle ist fesones ausgestrichen    <sup>7</sup> Danai uel dani *R* vor 207, 31    <sup>8</sup> Eutropie  
 in der inhaltsübersicht *D*    <sup>9</sup> so in der vorangeschickten inhaltsübersicht; im text von  
*D* steht De partibus Affrica    <sup>10</sup> l. lantscaft    <sup>11</sup> l. werit    <sup>12</sup> = porta Caesaris  
*Wackernagel*    <sup>13</sup> Colis *M*

*gl. bl. 82. 83. 84. 85. Wackernagel Lesebuch 1<sup>4</sup>, 179. 180. 181*

- |   |   |   |    |
|---|---|---|----|
| 1   | Devia awichi <i>D</i> awicki <i>M</i> 21 <sup>d</sup> [v, 17]                           | liche <i>M</i> 21 <sup>d</sup> [v, 17]  | 33 |
| 2   | Amena loca lussamestete <i>D</i> lüssame  | Lubricum slif <i>DM</i> 21 <sup>d</sup> [v, 17]                                     | 34 |
| 3   | stete <i>M</i> 21 <sup>d</sup> [v, 17]  | Litus stat <i>DM</i> 21 <sup>d</sup> [v, 17]  | 35 |
| 4   | Opaca loca scatelūmi <i>D</i> scateluomi <i>M</i>                                       | Vivarium vel piscina wiere <i>D</i> wier <i>M</i>                                   | 36 |
| 5   | 21 <sup>d</sup> [v, 17]   | 21 <sup>d</sup> [v, 17]   | 37 |
| 6   | Estiva loca . . . sumerliche <i>D</i> sūmer-  |   |    |
| IV, 16 De inferioribus terræ et de septem fluviis inferni. <sup>1</sup> |   |   |    |
| 7   | Profundum dufin   | Gehenna hella [v, 18]   | 38 |
| 8   | Vorago . . . vel baratrum slunt [v, 18]   |   |    |
| V, 2 De vocabulis civitatum regni nobilium Francorum. <sup>2</sup>      |   |   |    |
| 9   | Aque grani <sup>3</sup> . . . Acha <i>DM</i> 22 <sup>a</sup> <i>R</i> 196 <sup>b2</sup> | uzriht. Māstricht <i>M</i> 22 <sup>a</sup> [VII, 3]                                 | 39 |
| 10  | [VII, 3]  | Camerata kamercha <i>DM</i> 22 <sup>a</sup> [VII, 3]                                | 40 |
| 11  | Metis . . . metza <i>DM</i> 22 <sup>a</sup> Metzān <i>R</i>                             | Turonis durnisz <i>D</i> durnis <i>M</i> 22 <sup>a</sup> [VII, 3]                   | 41 |
| 12  | 196 <sup>b2</sup> [VII, 3]  | Herbipolis wirzebure <i>D</i> wirzburg <i>M</i> 22 <sup>a</sup>                     | 42 |
| 13  | Dolosa . . . Dol <i>R</i> 196 <sup>b2</sup> dol <i>D</i> dól                            | [VII, 3]  | 43 |
| 14  | <i>M</i> 22 <sup>a</sup> [VII, 3]   | Mons pavonis babinbere <i>D</i> babinberg   | 44 |
| 15  | Verdunum wirthena <i>D</i> wirtena <i>M</i> 22 <sup>a</sup>                             | <i>M</i> 22 <sup>a</sup> babenb <sup>s</sup> ch <i>R</i> 196 <sup>b2</sup> [VII, 3] | 45 |
| 16  | Wirdena <i>R</i> 196 <sup>b2</sup> [VII, 3]   | Augusta ögistbure <i>D</i> ovgestburg <i>M</i> 22 <sup>a</sup>                      | 46 |
| 17  | Basilea basila <i>DM</i> 22 <sup>a</sup> basil <i>R</i> 196 <sup>b2</sup>               | [VII, 3]  | 47 |
| 18  | [VII, 3]  | Constantia constanza <i>D</i> costintza <i>M</i> 22 <sup>a</sup>                    | 48 |
| 19  | Argentina strazbure <i>D</i> strazburg <i>M</i> 22 <sup>a</sup>                         | [VII, 3]  | 49 |
| 20  | [VII, 3]  | Curia kura <i>D</i> khvra <i>R</i> 196 <sup>b2</sup> kûr <i>M</i> 22 <sup>a</sup>   | 50 |
| 21  | Spira . . . spira <i>DM</i> 22 <sup>a</sup> [VII, 3]                                    | [VII, 3]  | 51 |
| 22  | Wormatia . . . wormiza <i>D</i> wormasza <i>M</i>                                       | Ratispona reginesbure <i>D</i> reginsburg <i>M</i>                                  | 52 |
| 23  | 22 <sup>a</sup> [VII, 3]  | 22 <sup>a</sup> [VII, 3]  | 53 |
| 24  | Wormatienses <sup>4</sup> . . . Wangiones <sup>5</sup> Iudru-                           | Salipolis . . . dicta ab aqua quæ salzaha   | 54 |
| 25  | dun <i>D</i> luotrudun <i>M</i> 22 <sup>a</sup> Lvtröden                                | (salzhaha <i>M</i> ) dicitur salzbure (salz-  | 55 |
| 26  | <i>R</i> 196 <sup>b2</sup> [VII, 3]   | burg <i>M</i> ) <i>DM</i> 22 <sup>a</sup> [VII, 3]                                  | 56 |
| 27  | Tungris tungra <i>DM</i> 22 <sup>a</sup> tvngern <i>R</i> 196 <sup>b2</sup>             | Frisingia <sup>6</sup> frisingun <i>DM</i> 22 <sup>a</sup> [VII, 3]                 | 57 |
| 28  | [VII, 3]  | Agistudium <sup>7</sup> eistetin <i>D</i> eisterin <i>M</i> 22 <sup>a</sup>         | 58 |
| 29  | Leodium vel Batheca lutich <i>M</i> 22 <sup>a</sup> lit-                                | Eistetēn <i>R</i> 196 <sup>b2</sup> [VII, 3]  | 59 |
| 30  | tich <i>D</i> Lvtich <i>R</i> 196 <sup>b2</sup> [VII, 3]                                | Batavium bazowa <i>D</i> bazavwa <i>M</i> 22 <sup>a</sup>                           | 60 |
| 31  | Traiectum uzriht <i>D</i> vzriht <i>R</i> 196 <sup>b2</sup>                             | [VII, 3]  | 61 |
| V, 3 De civitatibus <sup>8</sup> Saxonum.                               |   |   |    |
| 32  | Prema . . . prema <i>D</i> brema <i>M</i> 22 <sup>b</sup> <i>R</i>                      | 197 <sup>a1</sup> [VII, 3]  | 62 |

<sup>1</sup> et de septem fluviis inferni nur in der inhaltsübersicht *D* <sup>2</sup> so die überschrift in der inhaltsübersicht *D*, während im texte regum steht. nobilium Regni Francie *R* De urbibus *M* <sup>3</sup> Aquægranis *D* <sup>4</sup> Wormazienses *D* wortiensis *M*, fehlt *R* <sup>5</sup> Wangione *R* <sup>6</sup> Frisingia *D* Frinzigia *M* <sup>7</sup> Agistudium *R* <sup>8</sup> civitatibus *D* in der inhaltsübersicht, civitate im text ciuitate *M*



gl. bl. 85. 86. 87. *Wackernagel Lesebuch* 1<sup>4</sup>, 181. 182

1 Parthinopolis <sup>1</sup> . . . magedebure <i>D</i> ma-	Fons podoli podelbrunno <i>DM</i> 22 <sup>b</sup> po-	32
2 gedebürg <i>M</i> 22 <sup>b</sup> Mandburch <i>R</i> 197 <sup>a1</sup>	derbrvne <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VII, 3]	33
3 [VII, 3]	Mindina <i>DM</i> 22 <sup>b</sup> <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VII, 3]	34
4 Martipolis mersebure <i>D</i> mersebürg <i>M</i>	Misna <sup>4</sup> <i>DM</i> 22 <sup>b</sup> <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VII, 3]	35
5 22 <sup>b</sup> Merspvreh <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VII, 3]	Hiltinisheim <i>DM</i> 22 <sup>b</sup> Hiltinensheim <i>R</i> 36	
6 Allebarestudium <sup>2</sup> halberstad <i>D</i> halber-	197 <sup>a1</sup> [VII, 3]	37
7 stat <i>M</i> 22 <sup>b</sup> <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VII, 3]	Osinbrugga <i>DM</i> 22 <sup>b</sup> Osinbvrga <i>R</i> 197 <sup>a1</sup>	38
8 Cisa citza <i>D</i> citha <i>M</i> 22 <sup>b</sup> cithza <i>R</i>	[VII, 3]	39
9 197 <sup>a1</sup> [VII, 3]	Brandebure <i>D</i> brandenburg <i>M</i> 22 <sup>b</sup>	40
10 Monasterium vel Mimigardeforda <sup>3</sup> mun-	brandenbvreh <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VII, 3]	41
11 ster <i>DM</i> 22 <sup>b</sup> mvnster <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VII, 3]	Losanna <i>DM</i> 22 <sup>b</sup>	42

V, 4 De civitatibus Anglorum.

12 Cantuaria kantilbiria <i>DM</i> 22 <sup>b</sup> kantel-	[VII, 3]	43
13 biria <i>R</i> 197 <sup>a1</sup> [VII, 3]	Eboracus ebirwih <i>M</i> 22 <sup>b</sup> [VII, 3]	44
14 Lunduna lundunes <i>D</i> lundines <i>M</i> 22 <sup>b</sup>		

V, 5 De civitatibus ferocium Francorum.<sup>5</sup>

15 Parisius paris <i>DM</i> 22 <sup>b</sup> [VII, 3]	]VII, 3]	45
16 Aurelianis orlenis <i>D</i> orleins <i>M</i> 22 <sup>b</sup>	Verona berna <i>DM</i> 22 <sup>b</sup> [VII, 3]	46

V, 6 De edificiis publicis.<sup>6</sup>

17 Castrum castel	Plateæ strazzun [VII, 2]	47
18 Castellum castelin	Forum marchet [VII, 2]	48
19 Vicus dorf [VII, 2]	Puteal harpha [VII, 2]	49
20 Viculus dorfelin [VII, 2]	Mallum dinc [VII, 2]	50
21 Villa wilare [VII, 2]	Curia dinchus vel sprahus [VII, 2]	51
22 Villula wilarchin [VII, 2]	Theatrum . . . prostibulum hürshus [VII, 2]	52
23 Suburbana furiburgi [VII, 2]	Colossus irminsul	53
24 Minia gicimbere [VII, 2]	Taberna winhus vel cram [VII, 2]	54
25 Murus mura	Macellum fleiseranna [VII, 2]	55
26 Pinne cinnun [VII, 2 Mine]	Mercatum marchet [VII, 2]	56
27 Turris durn [VII, 2]	Theloneum zol	57
28 Propugnacula Brustweri [VII, 2]	Carcer kerkeri [VII, 2]	58
29 Promurale formure [VII, 2]	Curta hof [VII, 2]	59
30 Porta burgedor [VII, 2]	Curtile <sup>7</sup> houestat [VII, 2]	60
31 Arx arcis festin	Fiscus <sup>8</sup> fronehof [VII, 2]	61

<sup>1</sup> Barthinopolis *M*    <sup>2</sup> Allabarestudium *M*. die gl. nach der folgenden *R*    <sup>3</sup> Mimigarfoda uel Monasterium *R*    <sup>4</sup> die gl. nach der folgenden *D*. davor minsna durchstrichen *R*    <sup>5</sup> diese überschrift fehlt *R*; doch ist unter Anglorum der vorhergehenden überschrift von and. hand Francie geschrieben, sodass dies gerade über Parisius steht    <sup>6</sup> überschrift nur in der inhaltsübersicht *D*    <sup>7</sup> Curtill *D*    <sup>8</sup> Ficus *D*

gl. bl. 87. 88. 89. 91

## V, 7 De habitaculis et aliis edificiis.

1	Edificium gecimbert [VII, 5]	Armamentarium wafenhus	37
2	Edes vel lares herberga [VII, 5]	Biblioteca büchkamera	38
3	Habitatio buwnga [VII, 5]	Promptuarium keller	39
4	Domus hus	Tisanarium spichare [VII, 7]	40
5	Domuncula huselin	Pomarium obizgadem [V, 19]	41
6	Fumarius röhus [VII, 5]	Camera kamera	42
7	Penas wihselstein [VII, 5]	Vestiarium wathus [VII, 5]	43
8	Posticium vel ostiolum durlin	Toreuma scafreida vel seanc [VII, 7]	44
9	Postica hinderdüri	Cumera darra [VII, 7]	45
10	Postes ostii dürstädili [VII, 6]	Ardaria stat <sup>2</sup>	46
11	Postis phosto	Genezeum dunc [VII, 5]	47
12	Limen dräscuuel [VII, 6]	Textrina webehus [VII, 5]	48
13	Superliminare uberdüri [VII, 6]	Scola scäla	49
14	Repagulum grendel vel sceldel	Munitum vel munimentum vestisal	50
15	Aula phalinza [VII, 5]	[VII, 8]	51
16	Thalamus brutestul vel brutbedde	Sudes stecko [VII, 8]	52
17	Domata . . . meniana sal vel ufhusi	Retorta ranstecko [VII, 8]	53
18	[VII, 5]	Palus pfal [VII, 8]	54
19	Ferculum mushus vel draht	Agger hufo	55
20	Cubiculum bettekamera [VII, 5]	Formatum vel formatium dunel [VII, 8]	56
21	Secessus gesuase vel gang [VII, 5]	Sepes zuni [VII, 8]	57
22	Latrina ueltgang [VII, 5]	Stabulum stal	58
23	Diversorium gasthus [VII, 5]	Ovile scafstigia [VII, 9]	59
24	Hospicium herberga [VII, 5]	Bosta pherrich [VII, 9]	60
25	Reclinatorium leneberga	Presepe kripfa [VII, 9]	61
26	Cancelli kancelum	Cippus vel farnaicus stoch	62
27	Pisale pfiesel	Umbraculum löba [VII, 9]	63
28	Refectorium reumore <sup>1</sup>	Casa herberga [VII, 9]	64
29	Repausatorium vel dormitorium slafhus	Tugurium hudda [VII, 9]	65
30	vel dormindre	Tescua scopf [VII, 9]	66
31	Clastrum kloster	Magalia korbe [VII, 9]	67
32	Xenodochium almäsenhus [VII, 5]	Columbar dübbhus [VII, 9]	68
33	Erarium vel gazophilacium dresekamera	Columbria dublocher	69

## V, 8 De calcatorio.

34	Calcatorium ettlchetirhus [VII, 9]	Torca winda	70
35	Prelum pffessere [VII, 9]		

## V, 12 De lectis et sedilibus et aliis utensilibus.

36	Stratus vel lectus bette [X, 26]	Baionula fartbette [X, 26]	71
----	----------------------------------	----------------------------	----

<sup>1</sup> *entstellt aus* reuindre<sup>2</sup> *l. slat*

## gl. bl. 91. 92. 93

1 Lectica spanbette [x, 26]	Fustis stekko [x, 26]	39
2 Cunabulum waga [x, 26 Cuna]	Baculus vel scipio stab [x, 26]	40
3 Ferretum bara [x, 26]	Ruterum knuttel [x, 26]	41
4 Sedile sidilla [x, 26]	Column vel sustentaculum rama	42
5 Sella satel [x, 26]	Haustra wazerwinda [x, 26]	43
6 Scannum scranna [x, 26]	Telon brunnekrapfo [x, 26]	44
7 Scannellum benkelin [x, 26]	Simphonua sprizza [x, 26]	45
8 Axidonum stül [x, 26]	Pila stampf [x, 26]	46
9 Gestatoria dragestül [x, 26]	Subtel undirscubil [x, 26]	47
10 Volochtetra ualstül [x, 27]	Tortus wit [x, 26]	48
11 Scabellum scemel [x, 27]	Pertica mezrûta [x, 26]	49
12 Suppedaneum fûzscemel [x, 27]	Aspidiscos krapso [x, 26]	50
13 Sedes sez vel stül	Callipodium leist [x, 26]	51
14 Thornus <sup>1</sup> künigstül	Tribula pflegil [x, 26]	52
15 Triplecia stelza [x, 27]	Tribulaculum pflegilbant [x, 26]	53
16 Ignis vel focus vel pyr fuir [x, 27]	Palavannus wanna [x, 26]	54
17 Ticio vel torris brant [x, 27]	Furca zuwisela [x, 26]	55
18 Flamma flamma	Furcilla gabela [x, 26]	56
19 Fumus röch [x, 27]	Rastellum recho [x, 26]	57
20 Scintilla ganeistra [x, 27]	Pala scufela [x, 26]	58
21 Favilla falewisca	Ventilabrum wintscufela [x, 26]	59
22 Cinis asca	Pedica druha [x, 14]	60
23 Fuligo rûz [x, 27]	Muscipula muszfalla [x, 26]	61
24 Veru spiez [x, 27]	Decipula clobo [x, 26]	62
25 Percussorium slegel [x, 27]	Barga bera	63
26 Cathomus vel scopa besemo [x, 14]	Sabona seipha [x, 26]	64
27 Verris vel verriculum kerebesemo [x, 27]	Pabulum phuater	65
28 Scutica vel scotica geiszla [x, 14 An-	Trocus dopf [x, 26]	66
29 guilla]	Traha slito [x, 26]	67
30 Plumba bligeislun vel blikolbo [x, 26]	Fistula suegela	68
31 Vectis grendil	Tibiae scinkun	69
32 Contus stanga [x, 26]		
	V, 13 De itineribus.	
33 Via wech [v, 23]	Competum wegescuida [v, 23]	70
34 Privata burestraza [v, 23]	Orbita wagenleisa [v, 23]	71
35 Publica via heristraza [v, 23]	Vestigium fûzspor [v, 23]	72
36 Semita . . . callis phat [v, 23]	Passus scriteleme [v, 23]	73
37 Miliarium mila [v, 23]		
	V, 14 De marmoribus et aliis lapidibus.	
38 Marmor marmilstein [vi, 3]	Magnes nadilstein [vgl. vi, 2]	74

<sup>1</sup> l. Thronus

## gl. bl. 93. 94. 95

1 Petra stein	Pumex bumiz [VI, 1]	34
2 Silex waggo	Gypsum gips [VI, 1]	35
3 Speleum . . . spelunca hol	Creta crida	36
4 Crepido stekkilin	Harena griez [VI, 1]	37
5 Calculus kiselin [VI, 1]	Sulphur sueuel	38
6 Glarii griezsteina	Sal salz	39
7 Cos wezestein [VI, 1]	Sal terræ ertsalz	40
VI, 1 De hortis et agris. <sup>1</sup>		
8 Hortus garto [v, 19]	Prestatio lehin [v, 19]	41
9 Cucumerarius kurbizgrato [v, 19]	Predium . . . fundus eigen [v, 19]	42
10 Pomerium bömgarto	Rura gelen [v, 19]	43
11 Pometum obezgartun	Novale nuilende [v, 19]	44
12 Pomarium obizgade [v, 19]	Sulcus furh [v, 22]	45
13 Ager ager [v, 19]	Mansus vel ariola hûba [v, 19]	46
14 Possessio gidregide [v, 19]	Iurnalıs vel iugus iuchart vel morgen	47
15 Patrimonium uatereigen [v, 19]	[v, 19]	48
VI, 2 De agricultura.		
16 Cultura übunga [v, 22]	Proscissio brachunga [v, 22]	49
17 Cinis bisengunga [v, 22]	Satio seiunga [v, 22]	50
18 Aratio erunga [v, 22]	Messıs arnot	51
19 Stercoratio mistunga [v, 22]	Seges sath [v, 22]	52
20 Occatio egunga vel brachunga [v, 22]	Samentum <sup>2</sup> vel sementis samo	53
VI, 3 De aratro.		
21 Stiua geiza [x, 24]	Buris pflüghöbit [x, 24]	54
22 Ligo sech [x, 24]	Erpica egila [x, 24]	55
23 Vomer scar [x, 24]	Traheria vel epitedia selo [x, 24]	56
24 Dentilia riestra [x, 24]		
VI, 4 De plastro.		
25 Plastrum wagen [x, 24]	Humeruli chipfa [x, 24]	57
26 Themo disla [x, 24]	Dentale spannagel [x, 24]	58
27 Rota rath [x, 24]	Iugum ioch [x, 24]	59
28 Canti uelgun [x, 24]	Lora iuchalmun [x, 24]	60
29 Radii speichun [x, 24]	Scala vel clima leittera [x, 24]	61
30 Mediolus naba [x, 24]	Currus reitwagen [x, 24]	62
31 Axis ahsa [x, 24]	Reda carrich	63
32 Opex löna [x, 24]		
VI, 5 De molendino.		
33 Molendinum mülin [x, 25]	Mola kurn [x, 25]	64

<sup>1</sup> in der inhaltsübersicht wird dies und das nächste capitel noch zu buch v gezo-  
gen D <sup>2</sup> l. Samentum

1 Molaris mûlinstein [x, 25]	Sclusa wac vel wer [x, 25]	38
2 Scussorium rennila [x, 25]		

## VI, 6 De pistrino et armis pistorum.

3 Pistrinum pfistreia [x, 25]	Furnitergius ouenwise [x, 25]	39
4 Clibanus vel fornax ouan [x, 25]	Exes vel misellius ouensculzzil [x, 25]	40
5 Cerialia bachseirre [x, 25]	Cibrum ritra [x, 25]	41
6 Capisterium mûlta [x, 25]	Cribellum sib [x, 25]	42
7 Ascia vel mina dexbunda [x, 25]	Sedacium hesib [x, 25]	43
8 Ustularius ouenstab [x, 25]	Rotabulum redestab [x, 25]	44
9 Tractula kissa [x, 25]		

VI, 7 De mensis<sup>1</sup> et escis.

10 Mensa disc [IX, 15]	Alfita <sup>2</sup> girstinmelo [IX, 15]	45
11 Convivium wirtscraft	Buccella snita [IX, 15]	46
12 Cibus ezzin	Mica brosmā [IX, 15]	47
13 Alimonia vel victus libnara [IX, 15]	Furfures kliun [IX, 15]	48
14 Alimentum fûrsal [IX, 15]	Fermentum deismo [IX, 15]	49
15 Annona pfrûnda [IX, 15]	Puls bri	50
16 Opulentia ginosth [IX, 15]	Feces hefun vel drusnûn	51
17 Deliciae zartluste	Cantabrum huntaz	52
18 Pulmentum vel episumen zâmûse [IX, 15]	Caro fleisc	53
19 Edulium vel fereculum drahta	Crudum rowiz [IX, 15]	54
20 Sacias setin [IX, 15]	Coetum gikochitez [IX, 15]	55
21 Crapula uberezin [IX, 15]	Assum gibraten [IX, 15]	56
22 Lataculum bolz [IX, 15]	Elixum gisoten [IX, 15]	57
23 Prandium imbiz [IX, 15]	Frixum girostet [IX, 15]	58
24 Merenda undirimbiz [IX, 15]	Salsum gisalzen [IX, 15]	59
25 Cena merot [IX, 15]	Perna bacho [IX, 15]	60
26 Panis vel paximas brot hleib [IX, 15]	Lardus vel taxea spec [IX, 15]	61
27 Fermentacius panis irhabenbrot [IX, 15]	Spatula scultera [IX, 15]	62
28 Azimus panis derbebrot [IX, 15]	Armus bûch [IX, 15]	63
29 Siligineus panis dinkilinbrot [IX, 15]	Suffrago hamma [IX, 15]	64
30 Clibanicus canstella [IX, 15]	Assatura spizbrato [IX, 15]	65
31 Liba vel placenta vel fertus flado	Decallo kelebrato [IX, 15]	66
32 [IX, 15]	Aruina smero [IX, 15]	67
33 Torta kûcho vel flekkelin [IX, 15]	Anxugia ancsmero [IX, 15]	68
34 Crustula brezitella [IX, 15]	Frustum stukki [IX, 15]	69
35 Artocrea krephelein [IX, 15]	Offa biz [IX, 15]	70
36 Frixillæ kuchelin [IX, 15]	Salsicia wrst [IX, 15]	71
37 Farina melo [IX, 15]	Farcimen wanst [IX, 15]	72

<sup>1</sup> mensibus in der inhaltsübersicht D    <sup>2</sup> Alsita D

## gl. bl. 97. 98. 99. 100

1 Indutilis slöbrato vel scubeline [IX, 15]	Butyrum buttra [IX, 15]	38
2 Sfera clozelin	Mel honic [IX, 15]	39
3 Ius broth [vgl. IX, 15]	Favus wabo [IX, 15]	40
4 Iutta mūs	Ovum ei [IX, 15]	41
5 Caseus kese [IX, 15]	Vitellius dotero [IX, 15]	42
6 Seru kesewazer [IX, 15]	Suppa merata [IX, 15]	43
7 Columstrum biest [IX, 15]	Lapastes gombost [IX, 15]	44
8 Lac milich	Repurgium feim [IX, 15]	45
9 Quactum girunst [vgl. IX, 15]		

## VI, 8 De potu.

10 Potio dranc [IX, 16]	Crudum vinum surwin [IX, 16]	46
11 Aqua wazer [IX, 16]	Acinum luira [IX, 16]	47
12 Vinum vel lieum win [IX, 16]	Mulsum lutterdranc [IX, 16]	48
13 Mustum most [IX, 16]	Ydromellum apfildranc [IX, 16]	49
14 Roseum vinum rotwin [IX, 16]	Medus meto [IX, 16]	50
15 Sucinatum goltfarowin [IX, 16]	Acetum ezzich [IX, 16]	51
16 Aminium wizwin [IX, 16]	Cervisa vel cervisia bier [IX, 16]	52
17 Limpidum luterwin [IX, 16]	Garum fisebroth [IX, 16]	53
18 Turbidum vinum drubewin	Salsugo sulza	54
19 Infertum vinum offerwin [IX, 16]	Sucus saf	55
20 Honorarium vinum klenewin [IX, 16]		

VI, 9 De vasis.<sup>1</sup>

21 Cupus vel cupa vel tunna kūfa [IX, 18]	Capita vel catinum gebita [IX, 18]	56
22 Fundus bodim [IX, 18]	Cresentida ubirgulditzfz	57
23 Spiraculum pfuntloch [IX, 18]	Cantarus kanna	58
24 Serraculum vel duciculum zapfo [IX, 18]	Lagena lagila [IX, 18]	59
25 Tractarius drehtere [IX, 18]	Flascones flaskun [IX, 18]	60
26 Dolium butin [IX, 18]	Uter vel ascopa huterich [IX, 18]	61
27 Tina zuber [IX, 18]	Urceus ureil [IX, 18]	62
28 Alveus droch [IX, 18]	Curuca krogola [IX, 18]	63
29 Alveolus drugelin [IX, 18]	Fiala glasekopf	64
30 Ydria vel situla . . . eimer [IX, 18]	Patera napf [IX, 18]	65
31 Mortarium mörtere [IX, 18]	Sciphus copf [IX, 18]	66
32 Acitabulum ezzichuaz [IX, 17]	Ciatus becher [IX, 18]	67
33 Salinum vel sulceca salzuaz [IX, 17]	Operculum lit [IX, 18]	68
34 Mulgarium vel muletra milefaz [IX, 18]	Calix kelich [IX, 18]	69
35 Colum siha [IX, 18]	Ansa hanthaba	70
36 Scutella seuzzila	Cimbria scifilin [IX, 18]	71
37 Coclear leffil [IX, 17]	Botolicula stouf [IX, 18]	72

<sup>1</sup> diese überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D

## gl. bl. 100. 101. 102

1 Ampulla ambilla [IX, 18]	Sextarius sehtere [IX, 21]	37
2 Labrum labil [IX, 18]	Sporta korb [IX, 21]	38
3 Cacabus vel cucuma hauan [IX, 19]	Sportula kurbelin [IX, 21]	39
4 Fictilia vel frebula irdinfaz	Corbis korb	40
5 Amphora krûg [IX, 20]	Fiscella korbelin [IX, 21]	41
6 Pelvis lauil	Canistrum seta vel sumberin [IX, 21]	42
7 Manile hantfaz [IX, 20]	Clitella meisa [IX, 21]	43
8 Aquamanile hantfaz	Cophinus mistkorb [IX, 21]	44
9 Pixides buhsun [IX, 20]	Calathus vel cratallum zeina vel cretto	45
10 Cista chista [IX, 21]	[IX, 21]	46
11 Cistella kistilin [IX, 21]	Gurgustium rusa	47
12 Saccus sac [IX, 21]	Alvear binikar [IX, 21]	48
13 Marsupium sakil [IX, 21]	Cavea keutsa [IX, 21]	49
14 Pera dasca [IX, 21]	Statera vel trutina waga	50
15 Modius müdde [IX, 21]	Attramentarium dietihorn [x, 26]	51

VI, 10.<sup>1</sup>

16 Cythera harpfa [II, 18]	Plectrum ziterpfm [II, 18]	52
17 Lira rodla [II, 18]	Plyroma wirbil [II, 18]	53
18 Organa orgelum vel pfifun [II, 18]		

VI, 11 De armis.<sup>2</sup>

19 Arma gewefine vel gescirre [x, 5]	Balista pfeirere [x, 5]	54
20 Mucro vel gladius suert	Funda slengira [x, 6]	55
21 Sica mulchilsuert [x, 5]	Clavi vel cateia vel teutanus kolbo	56
22 Acies wassa [x, 5]	Balea armbrust [x, 5]	57
23 Capulus helza [x, 5]	Arcus bogo [x, 6]	58
24 Teca vel vagina sceida [x, 5]	Cordea senua [x, 6]	59
25 Fagidilus suertuezzil [x, 5]	Coritus bogefüter [x, 6]	60
26 Radix sperhhüt [x, 5]	Pharetra koche [x, 6]	61
27 Asta vel lancea sper [x, 5]	Telum scoz	62
28 Astile scaft [x, 5]	Sagitta strala [x, 6]	63
29 Trudes scifkrapho [x, 5]	Spiculum scefte [x, 6]	64
30 Cuspis spiez [x, 5]	Scorpio giluppitstrala [x, 6]	65
31 Contus spiezstanga [x, 5]	Hilus item pilum pfl [x, 6]	66
32 Excipium eberspiez [x, 5]	Pulcio polz [x, 6]	67
33 Venabulum weidispiez [x, 5]	Amentum fidering [x, 6]	68
34 Falarica ger vel balster [x, 5]	Clipeus vel scutum scilt [x, 7]	69
35 Vinea berefreit [x, 5]	Ancia hanthaba [x, 7]	70
36 Machina vel tormentum mango [x, 5]	Ancile scirmscilt [x, 7]	71

<sup>1</sup> überschrift fehlt D    <sup>2</sup> überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D

*gl. bl.* 102. 103. 104

1 Lorica halsberga [x, 8]	Bucina vel lituus horn	34
2 Cassis vel galea helm [x, 8]	Tuba vel cornu blaszhorn	35
3 Galerus cisterella [x, 8]	Classicum herhorn [x, 4]	36
4 Vexillum fano [x, 3]		

VI, 12 De bellis et triumphis.<sup>1</sup>

5 Bellum urlåge [x, 1]	Fuga fluth	37
6 Pugna folwic [x, 1]	Prellæ <sup>2</sup> vel manubiæ hertrûbe [x, 2]	38
7 Seditio gestrite [x, 1]	Pax fride [x, 1]	39
8 Duellum kampf vel einwige [x, 1]	Fedus winiscraft [x, 1]	40
9 Controversia vel altercatio strit [x, 1]	Discordia vel dissensio missehelida	41

## VI, 13 De instrumentis equorum.

10 Falera <sup>3</sup> gereite [x, 9]	Sagma soum [x, 9]	42
11 Capistrum halftra [x, 9]	Mantica malaza <sup>4</sup>	43
12 Frenum brittil [x, 9]	Orbis ringa	44
13 Salivares gebiz [x, 9]	Bambitium bambist	45
14 Habena vel retinaculum zuhil [x, 9]	Basterna vel essedum sambûch	46
15 Lupati orgenun [x, 9]	Calcar sporo [x, 9]	47
16 Camus kambrittil [x, 9]	Calcarium sporleder [x, 9]	48
17 Sella satel [x, 9]	Strepa stegereif [x, 9]	49
18 Arces satelbogun [x, 9]	Oereæ lederhosun	50
19 Antela fürbûge [x, 9]	Sternipes hufsin	51
20 Postela aftirreide [x, 9]	Strigilis scerra [x, 9]	52
21 Cingula darngurtila [x, 9]	Columbar knebil [x, 9]	53
22 Ulcia vel hulciturum hulft [x, 9]		

VI, 14 De lusu<sup>5</sup> alearum.

23 Alea scazzabel [x, 10]	Unio vel canis essi [x, 10]	54
24 Pirus zabelbret [x, 10]	Binio <sup>6</sup> dûs [x, 10]	55
25 Calculi steina [x, 10]	Trio vel suppus tris [x, 10]	56
26 Inciti vel ordinarii zabilsteina [x, 10]	Quatio . . . quater [x, 10]	57
27 Tesseræ vel lepusculi wurfilsteina [x, 10]	Quinio zingo [x, 10]	58
28 10]	Senio ses [x, 10]	59

## VI, 15 De navibus.

29 Navis scif [x, 16]	Rostratæ snaggun [x, 16]	60
30 Rates kiel	Anchoromacus snaggun	61
31 Trieris kiel [x, 16]	Barca flozscif [x, 16]	62
32 Celones karraden vel uerenewun [x, 16]	Paro buzo [x, 16]	63
33 Musculus kocho [x, 16]	Chioparo vel carabus gnarrum [x, 16]	64

<sup>1</sup> triumphis in der inhaltsübersicht, strumentis im text D    <sup>2</sup> l. Predæ    <sup>3</sup> Valera  
 D    <sup>4</sup> l. malaha    <sup>5</sup> lusu in der inhaltsübersicht, usu im text D    <sup>6</sup> Bimo D



*gl. bl.* 104. 105. 106. 107

1 Celox . . . celecra herkochun [x, 16]	Pontonium sceldel [x, 16]	26
2 Actuariæ holchun [x, 16]	Trabaræ . . . naves amnices nachun [x, 16]	27
3 Ypogavus uerescif [x, 16]		28

VI, 16 De partibus navium.

4 Prora pfilhta [x, 17]	Palmula lappo [x, 17]	29
5 Puppis stierburt [x, 17]	Antenna segilrûta [x, 17]	30
6 Carina scif [x, 17]	Malus mast [x, 17]	31
7 Fori hittefaz [x, 17]	Modius masthafta [x, 17]	32
8 Pretoriola rûbe	Cheruca wetirhano [x, 17]	33
9 Columbria riemlocher [x, 17]	Troclea winda [x, 17]	34
10 Agiavia bolkun [x, 17]	Gubernaculum stierrûder [x, 17]	35
11 Transtra doftun [x, 17]	Clavus sturnagil [x, 17]	36
12 Remus rûder [x, 17]	Tonsilla marstekko [x, 17]	37
13 Remex verio	Anchora ankero [x, 17]	38

VI, 17 De velis et funibus.<sup>1</sup>

14 Vela segila [x, 18]	Rudens segilseil	39
15 Artemo stierrûder [x, 18]	Tormentum notgoz [x, 19]	40
16 Funis vel restis seil [x, 19]	Remulcum lina [x, 19]	41

VI, 18 De retibus.

17 Sagena <sup>2</sup> seg, <sup>e</sup> ne N 1 <sup>b</sup> [x, 20]	ascatno vel lanna [x, 20]	42
18 Rete neze DN 1 <sup>b</sup> [x, 20]	Cassis hamo [x, 20]	43
19 Reticulum nezelin [x, 20]	Implagium klebeneze [x, 20]	44
20 Funda vel iaculum senkil [x, 20]	Plagæ arhe [x, 20]	45
21 Traga vel verriculum zugegarn vel		

ANHANG.<sup>3</sup>

*Clm.* 27329.

22 (16 <sup>b</sup> ) Netum uel netula haspil — 19,	2, 17	46
23 29, 4 [IX, 8]	Gruellum gurze <sup>4</sup> — 20, 2, 19 Furfures	47
24 Panuli spulē — 19, 29, 7 [IX, 8]	Trutina waga — 16, 25, 4	48
25 Lagana panes lati pane koche — 20,	Lanx wagenzûga — <i>ib.</i>	49

<sup>1</sup> diese überschrift nur in der inhaltsübersicht D      <sup>2</sup> diese und die nächste *gl.* stehen in umgekehrter ordnung unter der überschrift De retibus zwischen cap. II, 4 und 5 N      <sup>3</sup> es liegen ungeordnete, sehr knappe auszûge aus Isidors *Etymologien* vor; aber mehrfach begegnen worte, die nicht bei Isidor, wol aber im *Summ. Heinrici* stehen, namentlich die *etymologie* von Hermaphroditus 218, 26, die nur in der recension B des *Summ.* sich findet; ich habe daher den *gll.* diesen platz angewiesen und die übereinstimmenden stellen beider recensionen des *Summ.* in eckigen klammern angemerkt

<sup>4</sup> = gruze

- 1 (17<sup>b</sup>) Canistrum scissis cannis textitur (20<sup>a</sup>) Trudes est pertica ferrata. qua  
 2 chena<sup>1</sup> — 20, 9, 8 nauis inpellitur. s. clont<sup>4</sup> teutonice  
 3 Tribula vnde teruntur frumenta vlegel — 18, 7, 3  
 4 — 20, 14, 10 [x, 26 = v, 12] Mas ul masculus latine. grece (20<sup>b</sup>)  
 5 Uanus wan [x, 26 = v, 12 Palauan- erma dicitur man. affrodi grece latine  
 6 nus] femina dicitur [III, 4 = I, 1]  
 7 Trulla dicta trufe<sup>2</sup> — 19, 18, 3 [VI, 11] Nubilis hy beru [III, 4 = I, 1]  
 8 Reda genus uehiculi quatuor rotarum Heres. proheres h<sup>3</sup>bo. aft<sup>3</sup>herbe — 9, 5,  
 9 hangende wagē — 20, 12, 2 1. 2 [III, 4 = I, 1]  
 10 Cratera. calix est duas habens ansas .i. Coheres ebin erbo [III, 4 = I, 1]  
 11 zoten — 20, 5, 3 Exeres erbeloso [III, 4 = I, 1]  
 12 (18<sup>b</sup>) Multa mulde — 20, 6, 7 Mulc- (21<sup>a</sup>) Consobini<sup>5</sup> mūmensūne — 9, 6, 14  
 13 trum [III, 3 = I, 1]  
 14 Cantarus drytere. teut<sup>5</sup> — 20, 6, 3 [IX, Socer sueher — 9, 6, 18 [III, 4 = I, 1]  
 15 18 = VI, 9] G<sup>ne</sup>ner eiden — 9, 6, 19 [III, 4 = I, 1]  
 16 Suffragines hāmen<sup>3</sup> — 11, 1, 107 [III, 6] Socrus suiher — *ib.* [III, 4 = I, 1]  
 17 (19<sup>a</sup>) Serra sega — 19, 19, 9 Nurus snurge — *ib.* [III, 4 = I, 1]  
 18 Ascia bihel — 19, 19, 12 Vitricus stiphat<sup>s</sup> — 9, 6, 20 [III, 3 =  
 19 (19<sup>b</sup>) Sabulum leuissimum terrā genus I, 1]  
 20 sant — 16, 1, 5 [V, 24] Priuignus stefsvn — 9, 6, 21 [III, 3  
 21 Argilla leme. vel mergel — 16, 1, 6 = I, 1]  
 22 Solea soyle teuton<sup>5</sup> — 19, 34, 11

<sup>1</sup> = zeina<sup>2</sup> trufele *übergeschr.*<sup>3</sup> *übergeschr.*<sup>4</sup> vgl. klonz DWB 5, 1222<sup>5</sup> l. Consobrini

*Altd. bl.* 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18)

## DCCCCXXXVIII

## HEINRICI SUMMARIUM LIBER XI.

a1.

*x* C = *Codex Trevirensis* 31. Q = *Codex Graecensis* 859.

1 Anathema. abominatio. I perditio. I ma-	Consultatio ratfragūga <sup>7</sup> C 66 <sup>b</sup> ratfra-	23
2 ledictio <sup>1</sup> fruuzunge C 65 <sup>a</sup>	gunge Q 16 <sup>c</sup> [vgl. a2bde]	24
3 Ancomiscos. <sup>2</sup> incastratura nvt C 65 <sup>b</sup> .i.	Causape <sup>8</sup> amilachen Q 16 <sup>c</sup> [a2de]	25
4 nvt Q 15 <sup>d</sup> [a2deg]	Copadium wildiuaso C 67 <sup>a</sup> wildivahse	26
5 Areola. lectulus in orto .i. bette Q 15 <sup>d</sup>	Q 16 <sup>c</sup> [a2]	27
6 [a2e]		
7 Alluta cordvan C 65 <sup>b</sup>	Deuotatio sceltat C 67 <sup>a</sup> Q 16 <sup>c</sup> [a2.	28
	<i>vgl. bd]</i>	29
8 Balputio blapizon C 66 <sup>a</sup> [de]	Dumus dorn C 67 <sup>a</sup> Q 16 <sup>c</sup> [a2bdeg]	30
9 Brauium lon <sup>3</sup> C 66 <sup>a</sup> .i. lon Q 16 <sup>a</sup>	Digero ordino I döve <sup>9</sup> C 67 <sup>a</sup> [a2eg]	31
10 Bitalassum. bimaritinvm zuimelichan <sup>4</sup>	Ductile metallvm geslaginez C 67 <sup>a</sup> ge-	32
11 C 66 <sup>a</sup> [a2]	slagenez Q 16 <sup>c</sup> [a2bde]	33
	Dolo. las snide <sup>10</sup> C 67 <sup>a</sup> Q 16 <sup>c</sup> 34	
12 Circus I ciclus rine C 66 <sup>b</sup> [a2bdeg]	[a2de]	35
13 Cassidile muhsina I tasca C 66 <sup>b</sup> [a2	Depasco frizzo C 67 <sup>a</sup> frizze Q 16 <sup>c</sup> 36	
14 deg]	[a2bd]	37
15 Controuersia uel altercatio .i. strit <sup>5</sup> Q 16 <sup>b</sup>	Desipio ichtumben C 67 <sup>a</sup> [vgl. d]	38
16 [a2bdeg]	Deliramentvm tobizunga C 67 <sup>a</sup> tobezung	39
17 Colossus altissima columna irminsul C	Q 16 <sup>d</sup>	40
18 66 <sup>b</sup> irminsvl Q 16 <sup>c</sup> [a2deg]		
19 Crepundia nutrimenta infantium certisal <sup>6</sup>	Emissarius I putil (putel Q) qui semper	41
20 C 66 <sup>b</sup>	equabus interest. I apparitor qui san-	42
21 Clepo stilo C 66 <sup>b</sup> stil Q 16 <sup>c</sup> [a2deg]	guinem emittit et admissarius. qui ad	43
22 Coacuo irsurin C 66 <sup>b</sup> [deg. vgl. a2b]	tempus inter equas admittitur rainesc-	44

<sup>1</sup> *überschrift* Explicit liber x<sup>o</sup>. Incipit liber x<sup>o</sup>:. De interpretatione quorundam uerborum superius pretermisorum C <sup>2</sup> Ancomiscos] *das zweite o auf rasur* C <sup>3</sup> lon *übergesch.* C <sup>4</sup> l. zuimerelichan <sup>5</sup> *die ganze gl. fehlt* C <sup>6</sup> *corr. von jüngerer hand in zartiesal* C <sup>7</sup> *über dem letzten a von jüngerer hand* e C <sup>8</sup> *die ganze gl. fehlt* C <sup>9</sup> *corr. von jüngerer hand zu. dö,ve* C <sup>10</sup> *corr. von jüngerer hand zu snideen* C

*Attd. bl. 2, 195. Tr. (Hoffmann 18. 19)*

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | ros (rainisros <i>Q</i> ) <i>C</i> 67 <sup>ab</sup> <i>Q</i> 16 <sup>d</sup> [ <i>a2</i> | Larue screiz <i>C</i> 70 <sup>a</sup> [ <i>a2be</i> ]                             |
| 2  | <i>deg. vgl. b</i> ]   | Lanugo <sup>7</sup> mies <i>C</i> 70 <sup>a</sup> mies <i>Q</i> 17 <sup>d</sup>   |
| 3  | Exentero scurpho <i>C</i> 68 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]                              | [ <i>bdeg</i> ]   |
| 4  | Extubero maseron <i>C</i> 68 <sup>a</sup> [ <i>a2bd. vgl. e</i> ]                        | Leuigatus limpidatus slehder <i>C</i> 70 <sup>a</sup> [ <i>a2</i> ]               |
| 5  | Fissura spalt <i>C</i> 68 <sup>a</sup> [ <i>f</i> ]                                      | Massa congestio cuiusque rei .i. spisa  |
| 6  | Frico rósto. herto. ribo. gnito <i>C</i> 68 <sup>b</sup>                                 | <i>C</i> 70 <sup>b</sup>  |
| 7  | roste. h <sup>ste</sup> . gnite. ribe <i>Q</i> 17 <sup>ab</sup> [ <i>a2</i>              | Mingo. I meio seicho <i>C</i> 70 <sup>b</sup> [ <i>a2de</i> ]                     |
| 8  | <i>bdeg</i> ]  | Melanteria qua denigratur corivm sverza   |
| 9  | Fascinvm I fascinatio zöbir <i>C</i> 68 <sup>b</sup> zovb <sup>s</sup>                   | .i. cina <i>C</i> 70 <sup>b</sup>   |
| 10 | <i>Q</i> 17 <sup>b</sup> [ <i>a2bdeg</i> ]   | Nudius tertius <sup>8</sup> nunc die tercio .i. è                                 |
| 11 | Fenus questus usura lehin wöcher <i>C</i> 68 <sup>b</sup>                                | gester <i>C</i> 71 <sup>a</sup> .i. egestern <i>Q</i> 18 <sup>a</sup> [ <i>a2</i> |
| 12 | lehen <i>Q</i> 17 <sup>b</sup> [ <i>a2bdefg</i> ]  | <i>bdg</i> ]  |
| 13 | Fascino zöbron <i>C</i> 68 <sup>b</sup> zovbrim <i>Q</i> 17 <sup>b</sup>                 | Neo. filo fadimon <i>C</i> 71 <sup>a</sup> [ <i>a2bd</i> ]                        |
| 14 | [ <i>a2bdeg</i> ]  | No. nato swimmo <i>C</i> 71 <sup>a</sup> swimme <i>Q</i> 18 <sup>a</sup>          |
| 15 | Filacteria brieuili <sup>1</sup> <i>C</i> 68 <sup>b</sup> briuelin <i>Q</i>              | [ <i>a2bdeg</i> ]   |
| 16 | 17 <sup>b</sup> [ <i>a2</i> ]  | Ortogonalium rectum angulum habens  |
| 17 | Ficones socsüha <i>C</i> 68 <sup>b</sup> [ <i>a2bdeg</i> ]                               | winchelmez <i>C</i> 71 <sup>a</sup>   |
| 18 | Furniterius <sup>2</sup> ouenwisch <i>C</i> 68 <sup>b</sup> [ <i>a2</i> ]                | Obsonium zümüse <i>C</i> 71 <sup>a</sup>  |
| 19 | Gesticulatio motus musicus wichunga <sup>3</sup>   | Pellicatus chebesoth <i>C</i> 71 <sup>a</sup> kebisocht <i>Q</i> 18 <sup>b</sup>  |
| 20 | <i>C</i> 69 <sup>a</sup> .i. wichunge <i>Q</i> 17 <sup>b</sup> [ <i>a2bde</i> ]          | 18 <sup>b</sup> [ <i>vgl. a2b</i> ]   |
| 21 | Gannio grino <i>C</i> 69 <sup>a</sup> grine <i>Q</i> 17 <sup>b</sup> [ <i>a2</i>         | Peripsima quisquile quod de farre pur-  |
| 22 | <i>bdefgi</i> ]  | gatur sprür <i>C</i> 71 <sup>a</sup> .i. sprivr <i>Q</i> 18 <sup>b</sup>          |
| 23 | Inuoluervm conuolutio uestivm wollöcl  | [ <i>a2bdg</i> ]  |
| 24 | <i>C</i> 69 <sup>b</sup> [ <i>defg</i> ]   | Passvs. v. pedes scitmale <i>C</i> 71 <sup>b</sup> [ <i>a2bd</i> ]                |
| 25 | Insolentia. inquietvdo hertilosi <i>C</i> 69 <sup>b</sup>                                | Pituita caligo I flegma oculorum I mor-   |
| 26 | In presentiarum zantwart. (zantwrte .i.  | bus capitis. I morbus in ore gallina-   |
| 27 | <i>Q</i> ) et est una pars (parciü <i>Q</i> ) ora-                                       | rum .i. phiphiz <i>C</i> 71 <sup>b</sup> [ <i>a2bde</i> ]                         |
| 28 | tionis <sup>4</sup> <i>C</i> 69 <sup>b</sup> <i>Q</i> 17 <sup>c</sup>                    | Pinso enito <i>C</i> 71 <sup>b</sup> [ <i>a2bcd</i> ]                             |
| 29 | Inspicat fachilit <sup>5</sup> <i>C</i> 69 <sup>b</sup>                                  | Placor maminda I hulda <i>C</i> 71 <sup>b</sup> mam-                              |
| 30 | Lamia holzmvia <sup>6</sup> <i>C</i> 70 <sup>a</sup> holzvrowe <i>Q</i>                  | mta ul hulde <i>Q</i> 18 <sup>b</sup>   |
| 31 | 17 <sup>d</sup> [ <i>a2bdeg</i> ]  |   |

<sup>1</sup> corr. von jüngerer hand in brieuili *C*    <sup>2</sup> Furniterius] über dem zweiten r von jüngerer hand ein g *C*    <sup>3</sup> über a von jüngerer hand e *C*    <sup>4</sup> vgl. *Gl.* 1, 310, 41  
<sup>5</sup> die gl. von späterer hand unterstrichen *C.* wol auf inspocat faces *Verg. Georg.* 1, 292 bezüglich: also fachilit oder fachilü?    <sup>6</sup> darüber von jüngerer hand mermine minie *C*    <sup>7</sup> darüber von jüngerer hand kleÿherchin *C*    <sup>8</sup> tertius fehlt *Q*

*Altd. bl.* 2, 195. *Tr.* (Hoffmann 19). — *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260  
= *Sum.* 1). *Wn.* 232. (Hoffmann 61 = *Germ.* 26, 404)

1 Reclinatorivm <sup>1</sup> lena C 72 <sup>a</sup> [a2f. vgl.]	Scabra ruhi C 73 <sup>a</sup> rvhe Q 18 <sup>d</sup> [dg]	29
2 bdeg]	Sternutatio niesu, n <sup>a</sup> ga C 73 <sup>a</sup> [a2]	30
3 Ringo mereo. tristor. I os aperio gewom	Sabrateria nauis pyratice .i. ga:lina	31
4 C 72 <sup>a</sup>	C 73 <sup>a</sup>	32
	Stipteria beiza C 73 <sup>a</sup>	33
5 Stigma signvm I figura in corpore .i.		
6 animaliale C 72 <sup>b</sup> .i. animale Q 18 <sup>c</sup>	Torax facies I militare munimentvm .i.	34
7 [a2d]	brunia <sup>4</sup> C 73 <sup>b</sup> [bd]	35
8 Sario howo <sup>2</sup> I g <sup>a</sup> bo C 72 <sup>b</sup> howe. ul g <sup>a</sup> be		
9 Q 18 <sup>c</sup> [a2]	Vadimonium <sup>5</sup> phant C 74 <sup>a</sup> Q 19 <sup>b</sup>	36
10 Sequestra su <sup>n</sup> t para. aduerbium C 72 <sup>b</sup>	Vestis mutatoria badegu, vant C 74 <sup>a</sup> bade-	37
11 Sarcio naio <sup>3</sup> C 72 <sup>b</sup> newo Q 18 <sup>c</sup> [a2defg]	gwant Q 19 <sup>b</sup> [a2bg]	38
12 Subneruo hasino C 73 <sup>a</sup> hahsine Q 18 <sup>d</sup>	Umens. umerosv <sup>s</sup> . umidv <sup>s</sup> . umectus naz-	39
13 [a2dg]	zer C 74 <sup>a</sup> Q 19 <sup>b</sup> [a2]	40
14 Scalpo g <sup>a</sup> bo. I iucho C 73 <sup>a</sup> iucho Q 18 <sup>d</sup>	Vredo durri C 74 <sup>a</sup> [a2]	41
15 [a2dg]	Vortex uorago aque werbo C 74 <sup>a</sup> .i.	42
16 Scitum ban C 73 <sup>a</sup> Q 18 <sup>d</sup> [a2bdg]	werbe Q 19 <sup>b</sup> [bd]	43

a2.

A = *Codex Vindob.* 2400. B = *Clm.* 2612. Q = *Codex Graecensis* 859. a =  
*Codex Berolinensis Ms. lat.* 93 8°. b = *Codex Vindob.* 160.

17 Arrabo <sup>6</sup> . . . phânt A 89 <sup>b</sup> phant B	I brunneg <sup>s</sup> ssô B 65 <sup>a2.b1</sup> wegrich. I 44
18 65 <sup>a2</sup> Q 1 <sup>a</sup> .i. phant b 42 <sup>a</sup> pfant a	alga. .i. rietgras. I brunnechrêsse A 45
19 2 <sup>a</sup> [bd]	89 <sup>b</sup> Alga .i. rietgras. ul bronne chresse 46
20 Acinax <sup>7</sup> . . . .i. azger a 2 <sup>a</sup> b 42 <sup>a</sup> arger	Q 1 <sup>a</sup> [d] 47
21 Q 1 <sup>a</sup> [bd]	Amigdalum . . . .i. nuz a 2 <sup>a</sup> 48
22 Alvs êrila B 65 <sup>a2</sup> erila a 2 <sup>a</sup> erlé A 89 <sup>b</sup>	Affaltum <sup>10</sup> . . . hârz A 90 <sup>a</sup> harz B 65 <sup>b1</sup> 49
23 erlyn <sup>8</sup> Q 1 <sup>a</sup> [bde]	Q 1 <sup>b</sup> a 2 <sup>a</sup> .i. haz b 42 <sup>a</sup> 50
24 Abies <sup>9</sup> tanna B 65 <sup>a2</sup> a 2 <sup>a</sup> tânne A 89 <sup>b</sup>	
25 tanne Q 1 <sup>a</sup> [b]	Alopicia grînt B 65 <sup>b1</sup> gnt A 90 <sup>a</sup> 51
26 Algeo cvlôn A 89 <sup>b</sup> cvlon B 65 <sup>a2</sup> colon	[bde] 52
27 Q 1 <sup>a</sup>	Auellana hâselnvz B 65 <sup>b2</sup> haselnûz 53
28 Arnoglossa wegerich. I alga .i. rietgras.	A 90 <sup>b</sup> 54

<sup>1</sup> gl. aus dem buchstaben R fehlen Q gänzlich <sup>2</sup> howo] darüber von jüngerer hand vbel C <sup>3</sup> naio] über o von jüngerer hand en C <sup>4</sup> über a von jüngerer hand e C <sup>5</sup> Vadimomoniū C <sup>6</sup> überschrift Incipit liber. XI. de interpretatione quorundam uerborum superius pretermisorum AB. bei den lat. worten wurde der orthographie von B gefolgt. Arrabo A rrab<sup>o</sup> b Arrobo a <sup>7</sup> acina: x b Acinax Q <sup>8</sup> erlyn] y auf rasur Q <sup>9</sup> die gl. vor der vorhergehenden a <sup>10</sup> alfaltū b

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

- 1 Antidotum <sup>1</sup> . . . i. t<sup>a</sup>n̄ich A 90<sup>b</sup> Allivm chlobelovch Q 1<sup>c</sup> clobolöch a 3<sup>b</sup> 3<sup>b</sup>  
 2 tranch a 2<sup>b</sup> i. tranē B 65<sup>b2</sup> [bdeg] clobelöch A 91<sup>a</sup> clobelöch B 66<sup>a2</sup> i. 3<sup>b</sup>  
 3 Amvrea . . . i. drusina a 3<sup>a</sup> i. dru- clobelouc b 42<sup>b</sup> [bdeg] 3<sup>b</sup>  
 4 sēna A 90<sup>b</sup> i. drvsena B 66<sup>a1</sup> i. Asclonium <sup>8</sup> aschlöch A 91<sup>a</sup> asclovch 3<sup>b</sup>  
 5 drusna Q 1<sup>c</sup> [bd] a 3<sup>b</sup> aslovch Q 1<sup>c</sup> asclōc B 66<sup>a2</sup> 4<sup>b</sup>  
 6 Aqualicus . . . i. aruina smero a 3<sup>a</sup> [b] i. asselouc b 42<sup>b</sup> [bdeg] 4<sup>b</sup>  
 7 Ala. ascella <sup>2</sup> ōchese B 66<sup>a1</sup> v̄choso Alapa ōrslach a 3<sup>b</sup> ōrslach B 66<sup>a2</sup> or- 4<sup>b</sup>  
 8 Q 1<sup>c</sup> i. ūhesin a 3<sup>a</sup> v̄hschene A 90<sup>b</sup> slach Q 1<sup>c</sup> orslāc A 91<sup>a</sup> orslac b 42<sup>b</sup> 4<sup>b</sup>  
 9 [bdefg] [bdeg] 4<sup>b</sup>  
 10 Ansa hanthaba a 3<sup>a</sup> hantaba B 66<sup>a1</sup> Aulicus houelinch. † houetruth a 3<sup>b</sup> i. 4<sup>b</sup>  
 11 hanthabe Q 1<sup>c</sup> ānthabe A 90<sup>b</sup> [bdeg] houeline † houetrut b 42<sup>b</sup> houelinc. 4<sup>b</sup>  
 12 Arula <sup>3</sup> . . . gl̄v̄tphanna B 66<sup>a1</sup> i. gl̄lūt- uel houetrūt A 91<sup>a</sup> hovelinc. ul houē- 4<sup>b</sup>  
 13 phanna a 3<sup>a</sup> i. glutphanna b 42<sup>b</sup> trv̄t Q 1<sup>d</sup> hovelinc. † hovetrvt B 66<sup>a2</sup> 4<sup>b</sup>  
 14 gl̄v̄tphāne A 90<sup>b</sup> gl̄lūtphāne Q 1<sup>c</sup> [bdeg] 4<sup>b</sup>  
 15 [bdeg] Aspidiscos . . . i. crapho b 42<sup>b</sup> crapho 5<sup>b</sup>  
 16 Atticus hūbal Q 1<sup>c</sup> hūbil a 3<sup>a</sup> hvm- B 66<sup>a2</sup> crapso Q 1<sup>d</sup> chrape A 91<sup>a</sup> 5<sup>b</sup>  
 17 bel B 66<sup>a1</sup> humbel A 90<sup>b</sup> [bdeg] chrōwil. † hacco a 3<sup>b</sup> [bdeg] 5<sup>b</sup>  
 18 Attacus <sup>4</sup> hehera B 66<sup>a1</sup> Q 1<sup>c</sup> a 3<sup>a</sup> i. Auca. † anser <sup>9</sup> gāns B 66<sup>b1</sup> gans A 91<sup>a</sup> 5<sup>b</sup>  
 19 hehera b 42<sup>b</sup> hehere A 90<sup>b</sup> [bdeg] Q 1<sup>d</sup> a 4<sup>a</sup> i. gans b 42<sup>b</sup> [be] 5<sup>b</sup>  
 20 Andela brāntreita B 66<sup>a1</sup> branthreita a Aneta anita a 4<sup>a</sup> i. anith b 42<sup>b</sup> ānet 5<sup>b</sup>  
 21 3<sup>a</sup> brant<sup>s</sup>eyta Q 1<sup>c</sup> brantreite A 90<sup>b</sup> B 66<sup>b1</sup> ānte A 91<sup>a</sup> aente Q 1<sup>d</sup> 5<sup>b</sup>  
 22 [bdefg] [bdeg] 5<sup>b</sup>  
 23 Ariola h̄v̄ba B 66<sup>a1</sup> h̄ba a 3<sup>a</sup> i. hōba Auena habiro a 4<sup>a</sup> i. habero b 42<sup>b</sup> hā- 5<sup>b</sup>  
 24 b 42<sup>b</sup> h̄v̄be A 90<sup>b</sup> hube Q 1<sup>c</sup> [bdeg] bero B 66<sup>b1</sup> hab<sup>s</sup>e Q 1<sup>d</sup> hab<sup>s</sup> A 91<sup>a</sup> 5<sup>b</sup>  
 25 Absinthium <sup>5</sup> wermv̄ta B 66<sup>a2</sup> a 3<sup>b</sup> wer- [bde] 5<sup>b</sup>  
 26 m̄v̄t Q 1<sup>c</sup> w<sup>s</sup>m̄v̄t A 91<sup>a</sup> i. wermut Aruina sm̄ero B 66<sup>b1</sup> i. smero b 42<sup>b</sup> 6<sup>b</sup>  
 27 b 42<sup>b</sup> [bdeg] sm̄er a 4<sup>a</sup> smer Q 1<sup>d</sup> sm<sup>s</sup> A 91<sup>a</sup> 6<sup>b</sup>  
 28 Anetum tille A 91<sup>a</sup> B 66<sup>a2</sup> a 3<sup>b</sup> i. [bd] 6<sup>b</sup>  
 29 tille b 42<sup>b</sup> [bdefg] Allicio . . . spānv̄n A 91<sup>b</sup> spanun B 66<sup>b1</sup> Q 1<sup>d</sup> spenon a 4<sup>a</sup> [bde] 6<sup>b</sup>  
 30 Apium <sup>6</sup> i. epfi b 42<sup>b</sup> epfe B 66<sup>a2</sup> Auarium <sup>10</sup> vogilweida a 4<sup>a</sup> uogelweida 6<sup>b</sup>  
 31 a 3<sup>b</sup> epfich Q 1<sup>c</sup> ephich A 91<sup>a</sup> b 42<sup>b</sup> uogelwieda Q 1<sup>d</sup> uogelwēide A 91<sup>a</sup> 6<sup>b</sup>  
 32 [bdeg] 91<sup>b</sup> fogelweida B 66<sup>b1</sup> [bd] 6<sup>b</sup>  
 33 Acies <sup>7</sup> . . . wāhsa B 66<sup>a2</sup> wahsi a 3<sup>b</sup> Adolatura i. barta b 42<sup>b</sup> barta a 4<sup>a</sup> 6<sup>b</sup>  
 34 vvassa b 42<sup>b</sup> wāsse A 91<sup>a</sup> wāsfe Q bartha B 66<sup>b1</sup> Q 1<sup>d</sup> bārte A 91<sup>b</sup> [bd] 7<sup>b</sup>  
 35 1<sup>c</sup> [bd]

<sup>1</sup> das dann von Hoffmann aus A angeführte, auch in B (vana sōm) stehende Alucinare uanasōm ist lat. vana somniare, vgl. Fulgentius <sup>2</sup> asella Q <sup>3</sup> rula b <sup>4</sup> At- tactus ABQ <sup>5</sup> bsintiū b <sup>6</sup> die gl. vor 222, 25 a <sup>7</sup> die gl. nach 222, 41 a

<sup>8</sup> Asclonium a scolinium b Ascolinum Q <sup>9</sup> Anser auca Q <sup>10</sup> uarium b. davor steht in Q manica stuch

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260. 261 = *Sum.* 1. 2). *Wn.* 232.  
(*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

1	Allobrox <sup>1</sup> .i. hano <i>b</i> 42 <sup>b</sup> hano <i>a</i> 4 <sup>a</sup> han	Ascia dehsa. I bārta <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> dichsel. uel	36
2	<i>Q</i> 1 <sup>d</sup> [ <i>b</i> ]	bārta <i>A</i> 92 <sup>a</sup> [ <i>bde</i> ]	37
3	Adulator .i. loser <i>b</i> 42 <sup>b</sup> losochare <i>a</i> 4 <sup>a</sup>	Amus angel <sup>3</sup> <i>A</i> 92 <sup>a</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> [ <i>e</i> ]	38
4	glichsnære <i>Q</i> 1 <sup>d</sup> [ <i>bd</i> ]	Angulus winchil <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> winchêl <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	39
5	Allido . . . .i. ihe zeenuse <i>b</i> 42 <sup>b</sup> ich	Absis absita <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> absite <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	40
6	cerchnusi <i>a</i> 4 <sup>a</sup> ich cecnusin <i>Q</i> 1 <sup>d</sup> [ <i>b</i> ]	Accidia t <sup>a</sup> cheit <i>A</i> 92 <sup>a</sup> thrâcheit <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	41
7	Aurifrigium goltporto <i>B</i> 66 <sup>b1</sup> <i>a</i> 4 <sup>b</sup> golt-	Edicula gâdem <i>A</i> 92 <sup>a</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	42
8	porte <i>A</i> 91 <sup>b</sup> .i. goltbort <i>b</i> 42 <sup>b</sup> golt-	Edes gecîrîh <sup>s</sup> e <i>A</i> 92 <sup>a</sup> gecimbere <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	43
9	borten <i>Q</i> 1 <sup>d</sup> [ <i>bcdf</i> ]	Alea zâbel <i>A</i> 92 <sup>a</sup> zabel <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> [ <i>bd</i> ]	44
10	Abrotanum gartvvrz <i>Q</i> 2 <sup>a</sup>	Alimonia libnare <i>A</i> 92 <sup>a</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	45
11	Arpago . . . .i. chrewil <i>a</i> 4 <sup>b</sup> [ <i>bd</i> ]	Abundantia <sup>4</sup> gnuhsâmede <i>A</i> 92 <sup>a</sup> grvvs-	46
12	Aurugo . . . I mîletou. I gelewesvth <i>B</i>	sâmede <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	47
13	66 <sup>b1</sup> I mîltô. uel gelsûht <i>A</i> 91 <sup>b</sup> gel-	Affluentia gnûht <i>A</i> 92 <sup>a</sup> gnvth <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	48
14	suht <i>a</i> 4 <sup>b</sup> gelsvcht <i>Q</i> 2 <sup>a</sup> .i. gelsoecht	Ambrosia et arthemesia bîboz <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	49
15	<i>b</i> 42 <sup>b</sup> [ <i>bcd</i> ]	biboz <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	50
16	Acer gund <sup>s</sup> ébol maza <sup>t</sup> ra <i>A</i> 91 <sup>b</sup> gund <sup>s</sup> e-	Annona pfrvnta <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> phrûnte <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	51
17	bol mazalt <sup>a</sup> <i>B</i> 66 <sup>b1</sup> gunderebo <i>Q</i> 2 <sup>a</sup>	Ansa hiena <sup>5</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> hîene <sup>5</sup> <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	52
18	gundirebe <i>a</i> 4 <sup>b</sup> [ <i>bdeg</i> ]	Ansula slôfa <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> slôfe <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	53
19	Arundo . . . rôra <i>B</i> 66 <sup>b1</sup> rora <i>Q</i> 2 <sup>a</sup> <i>a</i> 4 <sup>b</sup>	Absa hûba <i>A</i> 92 <sup>a</sup> hvba <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	54
20	rôr <i>A</i> 91 <sup>b</sup> [ <i>bd</i> ]	Antenna <sup>6</sup> segelbôm <i>A</i> 92 <sup>a</sup> segelbôm	55
21	Areola . . . .i. bête <i>B</i> 66 <sup>b2</sup> .i. bete <i>A</i>	<i>B</i> 67 <sup>a1</sup> .i. segelrôta <i>b</i> 42 <sup>b</sup>	56
22	91 <sup>b</sup> [ <i>a1e</i> ]	Appetentia girde <i>A</i> 92 <sup>a</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	57
23	Ancomiscos. incastratura .i. nvth <i>A</i> 91 <sup>b</sup>	Armilla armbôch <i>A</i> 92 <sup>a</sup> armböc <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	58
24	.i. nvth <i>B</i> 66 <sup>b2</sup> [ <i>a1deg</i> ]	Aula pfalanza <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> phalañze <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	59
25	Alietum. auis erengrîz <i>A</i> 91 <sup>b</sup> erengrîz	Aurora morgenrota <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> morgêfrot	60
26	<i>B</i> 66 <sup>b2</sup> [ <i>de</i> ]	<i>A</i> 92 <sup>a</sup>	61
27	Alx . . . elabo <i>B</i> 66 <sup>b2</sup> elhe <i>A</i> 91 <sup>b</sup>	Aura wêt <sup>s</sup> <i>A</i> 92 <sup>a</sup> wet <sup>s</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	62
28	[ <i>deg</i> ]	Aceruus hvfo <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> hûfe <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	63
29	Aquamane hantchar <i>A</i> 91 <sup>b</sup> hantcar <i>B</i>	Aculeus aîgel <i>A</i> 92 <sup>a</sup> angel <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	64
30	66 <sup>b2</sup> [ <i>bde</i> ]	Alueus <sup>7</sup> drôc <i>A</i> 92 <sup>a</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	65
31	Amiculum . . . hōbēttvch <i>A</i> 91 <sup>b</sup> hōbet-	Alueolus drvgelin <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> trûgelin	66
32	vch <i>B</i> 66 <sup>b2</sup> [ <i>defg</i> ]	<i>A</i> 92 <sup>a</sup>	67
33	Axidonium <sup>2</sup> . . . stvl <i>A</i> 92 <sup>a</sup> stvl <i>B</i> 66 <sup>b2</sup> .	Alacer gezalder <i>A</i> 92 <sup>a</sup> gezalder <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	68
34	67 <sup>a1</sup> [ <i>deg</i> ]	Aper eber <i>A</i> 92 <sup>a</sup> eber <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	69
35	Anus alt <sup>s</sup> <i>A</i> 92 <sup>a</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Articulus gelit <i>A</i> 92 <sup>a</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	70

<sup>1</sup> Allebrox *a* llabroz *b* <sup>2</sup> Aridoniū *A* <sup>3</sup> angel übergeschr. *B* <sup>4</sup> Abundantia] d mit rasur aus corr. *A* <sup>5</sup> aus lat. hyaenia (vgl. Isidor Etym. 16, 15, 25) im sinn von 'edelsteingriff'? <sup>6</sup> ntempna *b*, nach 222, 24 <sup>7</sup> davor Amarac<sup>9</sup> droc (statt genus *B*). floris *A*

*Em.* 32. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germt.* 26, 404)

1 Asilius brémo <i>A</i> 92 <sup>a</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Aries stéro <i>A</i> 92 <sup>b</sup> <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>
2 Autumnus hérbest <i>A</i> 92 <sup>a</sup> herbest <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Anger engerline <i>A</i> 92 <sup>b</sup> engerline <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>
3 67 <sup>a1</sup>	Asser bêt <i>A</i> 92 <sup>b</sup> breth <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>
4 Auster sunderwint <i>A</i> 92 <sup>a</sup> svnt <sup>s</sup> wint	Auceps uogelére <i>A</i> 92 <sup>b</sup> fôgelere <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>
5 <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Axis âhsa <i>B</i> 67 <sup>a2</sup> ah̄sa <i>A</i> 92 <sup>b</sup>
6 Abruptus stekêler <i>A</i> 92 <sup>a</sup> stekeler <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Abolitio fertilgunga <i>B</i> 67 <sup>a2</sup> uertilgûnge
7 Abortiuus fr̄w̄er <i>A</i> 92 <sup>a</sup> fr̄w̄er <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	<i>A</i> 92 <sup>b</sup>
8 Absonys tōbêr <i>A</i> 92 <sup>a</sup> tōber <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Actio gêtat <i>B</i> 67 <sup>a2</sup> getât <i>A</i> 92 <sup>b</sup>
9 Adoptiuus erwûsget <sup>s</sup> <i>A</i> 92 <sup>a</sup> erwûsget <sup>s</sup>	Amministratio ambet <i>A</i> 92 <sup>b</sup> ambeth <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>
10 <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Anxietas aûgest <i>A</i> 92 <sup>b</sup> <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>
11 Algor ch̄v̄le <i>A</i> 92 <sup>a</sup> ch̄v̄le <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Ademptio abenemûnge <i>A</i> 92 <sup>b</sup> abene-
12 Algidus kalt <sup>s</sup> <i>A</i> 92 <sup>a</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	mvnge <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>
13 Amarus bitt <sup>s</sup> êr <i>A</i> 92 <sup>a</sup> bitt <sup>s</sup> er <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Angaria . . . genotuûnge <i>A</i> 92 <sup>b</sup> geno-
14 Anhelabundus fneschezent <sup>s</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> pfeh-	tunge <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>
15 sênter <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	Ascia <sup>3</sup> chnetetroc <i>B</i> 67 <sup>a2</sup> chnetrôch
16 Argutus cleîner <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> cleîner <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	<i>A</i> 92 <sup>b</sup>
17 Aridus tur̄rer <i>A</i> 92 <sup>a</sup> tvrrer <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Ardea reiger <i>A</i> 92 <sup>b</sup> <i>B</i> 67 <sup>a2</sup> [ <i>bd</i> ]
18 Asper serpfer <i>B</i> 67 <sup>a1</sup> schêrpher <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	Ardalio slât <i>A</i> 92 <sup>b</sup> <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>
19 Astutus listêg <sup>s</sup> <i>A</i> 92 <sup>a</sup> listeg <sup>s</sup> <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	Birsa <sup>4</sup> pellis h̄vt <i>B</i> 67 <sup>b1</sup> h̄t <i>A</i> 92 <sup>b</sup>
20 Aconium eit <sup>s</sup> w̄rz <i>A</i> 92 <sup>a</sup> eit <sup>s</sup> w̄rz <i>B</i> 67 <sup>a1</sup>	hvt <i>Q</i> 2 <sup>a</sup> h̄vt <i>a</i> 5 <sup>b</sup> .i. h̄t <i>b</i> 43 <sup>a</sup>
21 Alimentum libnara <i>B</i> 67 <sup>a1.2</sup> libnâre	[ <i>bde</i> ]
22 <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	Bothoma. <sup>5</sup> urna .i. eimb <sup>s</sup> <i>B</i> 67 <sup>b1</sup> .i. em-
23 Amphiteatrum spil̄stat <i>A</i> 92 <sup>a</sup> spil̄stat	ber <i>A</i> 92 <sup>b</sup> .i. eimbir <i>a</i> 5 <sup>b</sup> .i. eimer
24 <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>	<i>Q</i> 2 <sup>a</sup> [ <i>bde</i> ]
25 Aruum lânt <i>A</i> 92 <sup>a</sup> <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>	Botholicula stôf <i>A</i> 92 <sup>b</sup> <i>B</i> 67 <sup>b1</sup> stovf <i>a</i> 63 <sup>a</sup>
26 Arbitrium selbeçure <i>A</i> 92 <sup>a</sup> sêlbeure	5 <sup>b</sup> .i. stouf <i>b</i> 43 <sup>a</sup> stôph <i>Q</i> 2 <sup>a</sup> [ <i>bdeg</i> ]
27 <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>	Balafium . . . .i. bilidi <i>a</i> 5 <sup>b</sup> bilde <i>Q</i> 2 <sup>a</sup>
28 Astrum st̄rne <i>B</i> 67 <sup>a2</sup> st̄rne <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	[ <i>bedeg</i> ]
29 Augmentum gem <sup>s</sup> sâle <i>A</i> 92 <sup>a</sup> gem <sup>s</sup> sale	Boreas uentus sinister septentrionis. nel
30 <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>	northalben <i>A</i> 93 <sup>a</sup> l nôrthalben <i>B</i> 67 <sup>b1</sup>
31 Augurium heilscowede <i>B</i> 67 <sup>a2</sup> heigelsco-	Bootes sidus. l ohsenare <i>B</i> 67 <sup>b1</sup> nel
32 wede <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	ohsnêre <i>A</i> 93 <sup>a</sup> [ <i>bde</i> ]
33 Auium awike <i>A</i> 92 <sup>a</sup> awicke <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>	Barga <sup>6</sup> bêra <i>B</i> 67 <sup>b2</sup> bêre <i>A</i> 93 <sup>a</sup>
34 Auricalcum m̄ssinc <i>B</i> 67 <sup>a2</sup> messinc	Bubalus <sup>7</sup> wisant <i>a</i> 5 <sup>b</sup> wuisant <i>b</i> 43 <sup>a</sup>
35 <i>A</i> 92 <sup>a</sup>	wisint <i>A</i> 93 <sup>a</sup> wisent <i>B</i> 67 <sup>b2</sup> <i>Q</i> 2 <sup>b</sup>
36 Accipiter <sup>1</sup> habêch <i>A</i> 92 <sup>b</sup> habech <sup>2</sup>	[ <i>bdef</i> ]
37 <i>B</i> 67 <sup>a2</sup>	

<sup>1</sup> *es stand* Accipit̄. stéro, darüber sind von anderer hand geschrieben habêch Aries *A*

<sup>2</sup> habech] *e* scheint zu *i* radiert *B*      <sup>3</sup> Ascia *A*      <sup>4</sup> irsa *b*      <sup>5</sup> Bothom *Q*

<sup>6</sup> l. Barsa? doch vgl. 211, 63      <sup>7</sup> ubal<sup>o</sup> *b*



*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2. 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

1	Bubo . . . h̄vo B 67 <sup>b2</sup> a 5 <sup>b</sup> huo Q 2 <sup>b</sup>	geleri <sup>12</sup> b 43 <sup>a</sup> [bdf]	36
2	ŵwel A 93 <sup>a</sup> [bdefg]	Blatero . . . blebbezen B 68 <sup>a1</sup> blebzen	37
3	Bruma rifo a 5 <sup>b</sup> .i. rieffo b 43 <sup>a</sup> [bd]	A 93 <sup>b</sup>	38
4	Braga <sup>1</sup> . . . .i. brūch a 5 <sup>b</sup> . 6 <sup>a</sup> .i. brouch	Bithalassum. bimariticum zvimelichan <sup>13</sup>	39
5	b 43 <sup>a</sup> br̄vch Q 2 <sup>b</sup> [bde]	B 68 <sup>a1</sup> zvimelechhan <sup>13</sup> A 93 <sup>b</sup> [a1]	40
6	Ballena <sup>2</sup> . . . walira <sup>3</sup> b 43 <sup>a</sup> walira Q 2 <sup>b</sup>	Bipennis bihel A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup> [bdeg]	41
7	a 6 <sup>a</sup> [bdeg]	Battvdo slegemelo B 68 <sup>a1</sup> slegemel A 42	42
8	Brancia . . . chela B 67 <sup>b2</sup> .i. chela a	93 <sup>b</sup> [deg]	43
9	6 <sup>a</sup> b 43 <sup>a</sup> chelle Q 2 <sup>b</sup> ch̄l A 93 <sup>a</sup>	Basis simez B 68 <sup>a1</sup> simez A 93 <sup>b</sup>	44
10	[bdeg]	Blesus lispent <sup>s</sup> B 68 <sup>a1</sup> lispetent <sup>s</sup> A 93 <sup>b</sup>	45
11	Bastaban <sup>4</sup> br̄mo B 67 <sup>b2</sup> bremo Q 2 <sup>b</sup>	[defg]	46
12	a 6 <sup>a</sup> .i. bremo b 43 <sup>a</sup> br̄me A 93 <sup>a</sup>	Pasta t̄ic B 68 <sup>a1</sup> teic A 93 <sup>b</sup>	47
13	[bdeg]	Barbita sv̄gela B 68 <sup>a1</sup> svegela A 48	48
14	Bubulcus <sup>5</sup> . . . .i. ohsinare a 6 <sup>a</sup> .i. oh-	93 <sup>b</sup> [d]	49
15	senare b 43 <sup>a</sup> ohsen <sup>se</sup> B 67 <sup>b2</sup> ohsnere	Beta multa <sup>14</sup> A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup>	50
16	A 93 <sup>a</sup> sweinero Q 2 <sup>b</sup> [bde]	Bracium m̄alz B 68 <sup>a1</sup> malz A 93 <sup>b</sup> [bd]	51
17	Botrus windrvbo B 67 <sup>b2</sup> wuindrubo b	Bvcina h̄orn B 68 <sup>a1</sup> horn A 93 <sup>b</sup>	52
18	43 <sup>a</sup> windrube A 93 <sup>a</sup> w̄ntrubo a 6 <sup>a</sup>	Blasphemia last <sup>s</sup> A 93 <sup>b</sup> lahst <sup>s</sup> B 68 <sup>a1</sup>	53
19	winber Q 2 <sup>b</sup> [bdeg]	Baculus stab A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup>	54
20	Bucca <sup>6</sup> . . . mvnt a 6 <sup>a</sup> munt Q 2 <sup>b</sup> .i.	Brcvus k̄uera B 68 <sup>a1</sup> keu <sup>se</sup> A 93 <sup>b</sup> [b]	55
21	munt b 43 <sup>a</sup> [bdg]	Birrus kozzo A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup> [def]	56
22	Balbutiens <sup>7</sup> stamelunder A 93 <sup>a</sup> a 6 <sup>a</sup> st̄a-	Balneum bath A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup>	57
23	melender B 67 <sup>b2</sup> stamelend <sup>s</sup> Q 2 <sup>b</sup> .i.	Beneficium l̄ehen B 68 <sup>a1</sup> lehen A 93 <sup>b</sup>	58
24	stamender b 43 <sup>a</sup> [b. vgl. deg]	Bellum w̄ch B 68 <sup>a1</sup> w̄ch A 93 <sup>b</sup>	59
25	Basterna <sup>8</sup> . . . sambūch A 93 <sup>a</sup> sambuch	Blandimentum <sup>15</sup> . . . l̄ogchunga B 68 <sup>a1</sup>	60
26	B 67 <sup>b2</sup> Q 2 <sup>b</sup> a 6 <sup>a</sup> .i. sambōch b 43 <sup>a</sup>	loch̄e A 93 <sup>b</sup>	61
27	[bdeg]	Brachium ārm B 68 <sup>a1</sup> arm A 93 <sup>b</sup>	62
28	Bulla bl̄atra B 67 <sup>b2</sup> .i. bladra b 43 <sup>a</sup>	Blandus gelinder B 68 <sup>a1</sup> gilind <sup>s</sup> A 93 <sup>b</sup>	63
29	bradra a 6 <sup>a</sup> bl̄at <sup>s</sup> A 93 <sup>a</sup> blat <sup>s</sup> Q 2 <sup>b</sup>	Baiolus tr̄egere B 68 <sup>a1</sup> tregere A 93 <sup>b</sup>	64
30	[bdeg]	Bibvlus tranchere A 93 <sup>b</sup> t̄anch <sup>se</sup> B 68 <sup>a1</sup>	65
31	Balbus .i. neselender <sup>9</sup> b 43 <sup>a</sup> neselender	Balbosus stamelenter A 93 <sup>b</sup> stamelent <sup>s</sup>	66
32	a 6 <sup>a</sup> nehselender B 67 <sup>b2</sup> niselnd <sup>s</sup> Q	B 68 <sup>a1</sup>	67
33	2 <sup>b</sup> nisl̄ēd̄ere A 93 <sup>a</sup> [bdefg]	Bvfo frose A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup>	68
34	Baca <sup>10</sup> b̄erla A 93 <sup>b</sup> B 67 <sup>b2</sup> .i. begeleri	Brasium wirz A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup> [vgl. bd]	69
35	a 6 <sup>a</sup> begeleri Q 2 <sup>b</sup> .i. lorber <sup>11</sup> l̄ be-		

<sup>1</sup> Brace b    <sup>2</sup> allena b    <sup>3</sup> im context b    <sup>4</sup> astaban b    Bastalian a    <sup>5</sup> nach  
der folgenden gl. b    <sup>6</sup> ucca b    <sup>7</sup> Babuciens Q    <sup>8</sup> asterna b    <sup>9</sup> im context b  
<sup>10</sup> aca b    <sup>11</sup> lorber] das erste r aus l b    <sup>12</sup> l̄ begeleri im context b    <sup>13</sup> l. zvi-  
merilichan    <sup>14</sup> l. malta?    <sup>15</sup> das darauf von Hoffmann aus A angeführte, ebenso  
in B stehende Bocetū stabulū b̄om ist natürlich lat.

*Em.* 32. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

- |  |  |
|--|--|
| 1 Cydarim <sup>1</sup> . . . hv̄tilin a 6 <sup>b</sup> hv̄telin B                      | Consultatio <sup>9</sup> îatfrâga B 68 <sup>b2</sup> râtfrâga <sup>34</sup>            |
| 2 68 <sup>a2</sup> h̄itelin A 93 <sup>b</sup> .i. huotelin b 43 <sup>b</sup>           | a 9 <sup>a</sup> rathfraga b 44 <sup>a</sup> ratfrage A 94 <sup>b</sup> <sup>35</sup>  |
| 3 hubelin Q 2 <sup>c</sup> [bdegh]   | Q 3 <sup>b</sup> [bde. vgl. a1] <sup>36</sup>  |
| 4 Castrimargia . . . b̄chwille B 68 <sup>a2</sup> buch-                                | Cauea . . . h̄ol B 68 <sup>b2</sup> uogelhus A 37                                      |
| 5 wille A 94 <sup>a</sup>  | 94 <sup>b</sup> <sup>38</sup>  |
| 6 Catharus <sup>2</sup> . . . reiner B 68 <sup>a2</sup> a 7 <sup>a</sup> rei-          | Causape ambehtlachen B 68 <sup>b2</sup> ambeth-  |
| 7 ner A 94 <sup>a</sup> b 43 <sup>b</sup> [bdeg]                                       | lachen A 94 <sup>b</sup> [a1de] <sup>39</sup>  |
| 8 Cenocephalvs <sup>3</sup> .i. hunth̄obeto b 43 <sup>b</sup>                          | Copadium weltewahso A 94 <sup>b</sup> B 68 <sup>b2</sup> 41                            |
| 9 hv̄nth̄obeto B 68 <sup>a2</sup> hunthobeto a 7 <sup>a</sup>                          | [a1] <sup>42</sup>   |
| 10 hunth̄obte A 94 <sup>a</sup> hvnthovbet Q 2 <sup>c</sup>                            | Caprea <sup>10</sup> siluatica steingeiz B 68 <sup>b2</sup> 43                         |
| 11 [beg]   | steingeiz A 94 <sup>b</sup> a 7 <sup>ab</sup> .i. steingeiz b 43 <sup>b</sup> 44       |
| 12 Cardiacus <sup>4</sup> herzesuhtig <sup>s</sup> A 94 <sup>a</sup> herze-            | steingaiz Q 2 <sup>d</sup> [bdeg] <sup>45</sup>  |
| 13 suhteg <sup>s</sup> B 68 <sup>a2</sup> herzsuhziger Q 2 <sup>c</sup> a              | Capra domestica geiz A 94 <sup>b</sup> B 68 <sup>b2</sup> a 7 <sup>b</sup> 46          |
| 14 7 <sup>a</sup> .i. herzisutiger b 43 <sup>b</sup> [de. vgl. b]                      | b 43 <sup>b</sup> gemz Q 2 <sup>d</sup> [bde] <sup>47</sup>                            |
| 15 Contubernalis <sup>5</sup> . . . heregisello a 7 <sup>a</sup> .i.                   | Conca . . . .i. muscla <sup>11</sup> b 43 <sup>b</sup> muscla a 7 <sup>b</sup> 48      |
| 16 hergesello b 43 <sup>b</sup> h̄ <sup>s</sup> gesello B 68 <sup>a2</sup>             | mvscle B 68 <sup>b2</sup> muschel A 95 <sup>a</sup> [bdeg] <sup>49</sup>               |
| 17 hergeselle A 94 <sup>a</sup> Q 2 <sup>c</sup> [bdeg]                                | Cancer .i. crebiz b 43 <sup>b</sup> crebiz a 7 <sup>b</sup> 50                         |
| 18 Caupo . . . winzugil a 7 <sup>a</sup>   | crebrez B 68 <sup>b2</sup> chrebz Q 2 <sup>d</sup> chrebze <sup>51</sup>               |
| 19 Colandrum c̄olgras B 68 <sup>b1</sup> colgras A 94 <sup>a</sup>                     | A 95 <sup>a</sup> [bdegh] <sup>52</sup>  |
| 20 Q 2 <sup>c</sup> a 7 <sup>a</sup> [b]   | Capus <sup>12</sup> fal̄cho B 68 <sup>b2</sup> falcho a 7 <sup>b</sup> .i. 53          |
| 21 Circus. I ciclus <sup>6</sup> riñc B 68 <sup>b1</sup> rinc A                        | salcho b 43 <sup>b</sup> falche A 95 <sup>a</sup> vale Q 2 <sup>d</sup> 54             |
| 22 94 <sup>b</sup> Q 2 <sup>d</sup> .i. rinc b 43 <sup>b</sup> r̄inc a 8 <sup>a</sup>  | [bdeg] <sup>55</sup>   |
| 23 [a1bdeg]  | Cucvyls ḡoch A 95 <sup>a</sup> B 68 <sup>b2</sup> govch Q 56                          |
| 24 Cassidile helm̄f̄ut̄. I tasca B 68 <sup>b1</sup> helm-                              | 2 <sup>d</sup> .i. gouch b 43 <sup>b</sup> covch a 7 <sup>b</sup> [bdeg] <sup>57</sup> |
| 25 f̄it̄. uel tasche A 94 <sup>b</sup> [a1deg]   | Caradrión <sup>13</sup> l̄ericha B 68 <sup>b2</sup> lericha a 7 <sup>b</sup> 58        |
| 26 Controuersia <sup>7</sup> . . . strit B 68 <sup>b1</sup> strit a                    | .i. lericha b 43 <sup>b</sup> lereche A 95 <sup>a</sup> Q 2 <sup>d</sup> 59            |
| 27 8 <sup>b</sup> strit A 94 <sup>b</sup> Q 3 <sup>a</sup> .i. strit b 43 <sup>b</sup> | [bdeg] <sup>60</sup>   |
| 28 [a1bdeg]  | Carduelis <sup>14</sup> distilvinco B 68 <sup>b2</sup> distil- 61                      |
| 29 Colossus. altissima columna îmensul B   | uínche A 95 <sup>a</sup> distilvinch a 7 <sup>b</sup> .i. di- 62                       |
| 30 68 <sup>b2</sup> irmensul A 94 <sup>b</sup> [a1deg]                                 | steluinco b 43 <sup>b</sup> tisteluinc Q 2 <sup>d</sup> [bdeg] 63                      |
| 31 Crepundia <sup>8</sup> cune. I nutrimenta infan-                                    | Coturnix <sup>15</sup> . . . rebhv̄n A 95 <sup>a</sup> a 7 <sup>b</sup> 64             |
| 32 tium wagele b 44 <sup>a</sup>   | rebhv̄n B 68 <sup>b2</sup> Q 2 <sup>d</sup> .i. rep̄h̄on b 43 <sup>b</sup> 65          |
| 33 Clepo st̄elon B 68 <sup>b2</sup> stelon A 94 <sup>b</sup> [a1deg]                   | [bdeg] <sup>66</sup>   |

<sup>1</sup> Cidarim b      <sup>2</sup> athar<sup>9</sup> b      <sup>3</sup> Cenoc̄ephalus a      <sup>4</sup> Cardiacus a ardiacus b,  
nach 231, 11      <sup>5</sup> Cont̄bernalis B Contubnialis A Contubernalis a ontubnial b      <sup>6</sup> die  
gl. zwischen 228, 7 und 227, 17 b, vor 228, 8 Qa      <sup>7</sup> ontrouersia b Controuersio      <sup>8</sup> die  
a. die gl. nach 229, 27 resp. 25 Qab      <sup>8</sup> zwischen 230, 5 und 6 b      <sup>9</sup> die  
gl. nach 230, 32 Qab      <sup>10</sup> aprea b Campa B, die corr. von anderer hand      <sup>11</sup> im  
context b      <sup>12</sup> Cap<sup>9</sup>: A, rasur von o      <sup>13</sup> aradrión b Caladrión Q      <sup>14</sup> Carduelis  
Qa      <sup>15</sup> Cotturnix AB Cont̄nix b

*Alld. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

1	Castor biber	A 95 <sup>a</sup> biß	B 68 <sup>b2</sup> ótter	Cautis stein	A 95 <sup>a</sup> stein	B 69 <sup>a1</sup> Q 2 <sup>d</sup>	35
2	a 7 <sup>b</sup> otter	Q 2 <sup>d</sup>	i. odder b 43 <sup>b</sup>	Claua chólbo	B 69 <sup>a1</sup> cholbe	A 95 <sup>a</sup> Q 36	
3	[defg]			2 <sup>d</sup> [deg]			37
4	Cornix <sup>1</sup> chra	a 7 <sup>b</sup> chra	A 95 <sup>a</sup> Q 2 <sup>d</sup> i.	Coxa . . . diéch	A 95 <sup>a</sup> diech	B 69 <sup>a1</sup> 38	
5	era b 43 <sup>b</sup> cřawa	B 68 <sup>b2</sup> . 69 <sup>a1</sup> [bdeg]		Q 2 <sup>d</sup> a 7 <sup>b</sup> i. leich	b 43 <sup>b</sup> [bdeg]		39
6	Capreolus <sup>2</sup> . . . rēch	A 95 <sup>a</sup> B 69 <sup>a1</sup>		Calx . . . fērsina	B 69 <sup>a1</sup> i. fersina	b 40	
7	rech a 7 <sup>b</sup> i. rech	b 43 <sup>b</sup> [bdeg]		43 <sup>b</sup> fērsna a 7 <sup>b</sup> fersn	Q 2 <sup>d</sup> feřse	A 41	
8	Cornupeta . . . ochso	a 7 <sup>b</sup>		95 <sup>a</sup> [bdeg]			42
9	Calculus <sup>3</sup> chisilinch	a 7 <sup>b</sup> chyselinc	Q	Crvs <sup>8</sup> . . . i. scinca	b 43 <sup>b</sup> síncha	a 7 <sup>b</sup> 43	
10	2 <sup>d</sup> kiseline	A 95 <sup>a</sup> B 69 <sup>a1</sup> i. kieseline		schinca	B 69 <sup>a1</sup> schinche	A 95 <sup>a</sup> scin-	44
11	b 43 <sup>b</sup> [bef]			ken	Q 2 <sup>d</sup> [bdeg]		45
12	Caucio scribkezivge	a 7 <sup>b</sup> scbgezuge	A	Cliens <sup>9</sup> . . . gnoz	A 95 <sup>a</sup> B 69 <sup>a1</sup> Q 2 <sup>d</sup>	46	
13	95 <sup>a</sup> scbgezvg	B 69 <sup>a1</sup> i. scribgezovva		a 7 <sup>b</sup> i. gnoz	b 43 <sup>b</sup> [be]		47
14	b 43 <sup>b</sup> scribezowa	Q 2 <sup>d</sup> [bdefg]		Coclea <sup>10</sup> . . . i. wendilstein	a 7 <sup>b</sup> i. 48		
15	Cauterivm brēnisen	A 95 <sup>a</sup> brenisen	B	wuendelsten	b 43 <sup>b</sup> [bdeg]		49
16	69 <sup>a1</sup> i. bolz	b 43 <sup>b</sup> i. polz	a 7 <sup>b</sup> [bde]	Camera . . . giwelbe	A 95 <sup>a</sup> i. gievelbe	50	
17	Columbar <sup>4</sup> chenebil	a 7 <sup>b</sup> chnebel	Q 2 <sup>d</sup>	b 43 <sup>b</sup> giwilibe	a 7 <sup>b</sup> gewelbe	B 69 <sup>a1</sup> 51	
18	knebil	B 69 <sup>a1</sup> knebel	A 95 <sup>a</sup> i. koebil	Q 2 <sup>d</sup> [bdeg]			52
19	b 43 <sup>b</sup> [b]			Cementum <sup>11</sup> mort <sup>e</sup> .	uel plaster	A 95 <sup>a</sup> 53	
20	Colludium spíl	B 69 <sup>a1</sup> spíl	A 95 <sup>a</sup> Q	mortere. † plast <sup>s</sup>	B 69 <sup>a1</sup> i. plaster	54	
21	2 <sup>d</sup> a 7 <sup>b</sup> i. spíl	b 43 <sup>b</sup> [b]		b 43 <sup>b</sup> phlaster <sup>12</sup>	a 7 <sup>b</sup> pflaster	Q 2 <sup>d</sup> 55	
22	Caluaria <sup>5</sup> . . . i. gibilla	a 7 <sup>b</sup> b 43 <sup>b</sup>		[bdeg]			56
23	gēbel	B 69 <sup>a1</sup> gebel	A 95 <sup>a</sup> [beg]	Cementarius mřrare	B 69 <sup>a1</sup> mřrare	A 57	
24	Calutium káluwa	B 69 <sup>a1</sup> i. calava	b	95 <sup>a</sup> a 7 <sup>b</sup> i. murare	b 43 <sup>b</sup> mřrare	Q 58	
25	43 <sup>b</sup> chalwa	a 7 <sup>b</sup> chalwe <sup>6</sup>	A 95 <sup>a</sup>	2 <sup>d</sup> [bde]			59
26	calwe	Q 2 <sup>d</sup> [bdeh]		Curia . . . hōf	B 69 <sup>a1</sup> hof	A 95 <sup>a</sup> 60	
27	Cilia . . . brawa	B 69 <sup>a1</sup> brā	A 95 <sup>a</sup>	Curialis houlinch	a 7 <sup>b</sup> hovelinc	B 69 <sup>a1</sup> 61	
28	Ceruix halsadra	B 69 <sup>a1</sup> halsader	A 95 <sup>a</sup>	houline	A 95 <sup>a</sup> Q 2 <sup>d</sup> i. houline	b 62	
29	i. hals	a 7 <sup>b</sup> b 43 <sup>b</sup> hals	Q 2 <sup>d</sup> [bde]	43 <sup>b</sup> [b]			63
30	Cubitus elina	B 69 <sup>a1</sup> ē linna	a 7 <sup>b</sup> i.	Calibs stahal <sup>13</sup>	a 7 <sup>b</sup> b 43 <sup>b</sup> stahil	Q 64	
31	elin	b 43 <sup>b</sup> elle	A 95 <sup>a</sup> Q 2 <sup>d</sup> [bdeg]	2 <sup>d</sup> stahel	B 69 <sup>a1</sup> stāle	A 95 <sup>a</sup> [bdeg]	65
32	Costa <sup>7</sup> ribba	a 7 <sup>b</sup> i. ribbi	b 43 <sup>b</sup>	Clauus nagal.	vel ziwech	a 7 <sup>b</sup> . 8 <sup>a</sup> nagel. † 66	
33	řippe	A 95 <sup>a</sup> rippe	B 69 <sup>a1</sup> Q 2 <sup>d</sup>	zwech	A 95 <sup>a</sup> nagel. † zvěc	B 69 <sup>a1</sup> i. na- 67	
34	[bdeg]			gel. † zuuec	b 43 <sup>b</sup> nagel. zwec	Q 2 <sup>d</sup> [de]	68
				Clauis <sup>14</sup> sluzil	a 8 <sup>a</sup> sluzel	A 95 <sup>a</sup> i. 69	

<sup>1</sup> die gl. vor 226, 64 a    <sup>2</sup> apolus b    <sup>3</sup> alcu<sup>9</sup> b, die gl. vor 226, 50 im context  
<sup>4</sup> olubar b. diese und die folg. gl. vor 228, 8 b    <sup>5</sup> aluaria b    <sup>6</sup> chalwe von  
and. hand über unterstrichenem gebel A    <sup>7</sup> osta b    <sup>8</sup> rus b    <sup>9</sup> liens b    <sup>10</sup> oclea b  
<sup>11</sup> ementū b, das deutsche wort im context    <sup>12</sup> phlaster] † aus a corr. a    <sup>13</sup> im  
context b    <sup>14</sup> lauis b

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 261 = Sum. 3. 4). Wn. 232. (Hoffmann 61 = Germ. 26, 404)*

- 1 sluzel *b* 43<sup>b</sup> slvzel *B* 69<sup>a1</sup> slvzzel *Q* Cucumerarius churbizgarte *A* 95<sup>a</sup> *Q* 2<sup>d</sup> 36  
 2 2<sup>d</sup> [*de*] chŷrbizgarto *a* 8<sup>a</sup> curbizgarto *B* 69<sup>a1</sup> 37  
 3 Ciminum<sup>1</sup> cumil *B* 69<sup>a1</sup> .i. chymi *a* curbizgarto *b* 43<sup>b</sup> [*bde*] 38  
 4 8<sup>a</sup> .i. cumin *b* 43<sup>b</sup> cymin *Q* 2<sup>d</sup> zhlim<sup>2</sup> Capedo<sup>11</sup> . . . .i. alânt *B* 69<sup>a1</sup> .i. alant 39  
 5 *A* 95<sup>a</sup> [*bdefg*] *a* 8<sup>a</sup> *b* 43<sup>b</sup> .i. alente *A* 95<sup>a</sup> [*bdeg*] 40  
 6 Circinus<sup>3</sup> .i. rizza *a* 8<sup>a</sup> *b* 43<sup>b</sup> rise *Q* Carectum<sup>12</sup> riet *B* 69<sup>a1</sup> riet *A* 95<sup>a</sup> *Q* 41  
 7 2<sup>d</sup> [*bdefg*] 3<sup>a</sup> ried *a* 8<sup>a</sup> reid *b* 43<sup>b</sup> [*bdeg*] 42  
 8 Carra . . . .i. wágen *a* 8<sup>a</sup> wagen *Q* 2<sup>d</sup> Cepa<sup>13</sup> .i. zibolla<sup>14</sup> *b* 43<sup>b</sup> zvibolla *B* 43  
 9 *b* 43<sup>b</sup> [*bde*] 69<sup>a1</sup> zvibolle *A* 95<sup>a</sup> zwibollo *a* 8<sup>a</sup> 44  
 10 Carpentarius<sup>4</sup> waginári. | holzwerhman | zwiuol *Q* 3<sup>a</sup> [*b*] 45  
 11 *a* 8<sup>a</sup> wágenere. | holzwereman *B* 69<sup>a1</sup> | Cepe<sup>15</sup> pflanza. | snitelöch *B* 69<sup>a1</sup> 46  
 12 wagner. uel holzw<sup>s</sup>chman *A* 95<sup>a</sup> wa- | phlanze uel snitlöch *A* 95<sup>a</sup> pflanz 47  
 13 genær uł holzwerchman *Q* 2<sup>d</sup> wage- | uł snitlovch *Q* 3<sup>a</sup> flanz. | snítíloč *a* 48  
 14 nere *b* 43<sup>b</sup> [*bde*] 8<sup>a</sup> phlanza *b* 43<sup>b</sup> [*bdeg*] 49  
 15 Cicuta<sup>5</sup> scerline *Q* 2<sup>d</sup> *a* 8<sup>a</sup> scherline Carduus distil *a* 8<sup>a</sup> distel<sup>16</sup> *A* 95<sup>a</sup> *B* 50  
 16 *B* 69<sup>a1</sup> scherlinch *A* 95<sup>a</sup> .i. scerninc 69<sup>a1</sup> .i. distel *b* 43<sup>b</sup> tiste *Q* 3<sup>a</sup> [*bdeg*] 51  
 17 *b* 43<sup>b</sup> [*bdg*] Canniva<sup>17</sup> hânef *B* 69<sup>a1</sup> hanef *A* 95<sup>a</sup> hanof 52  
 18 Calatus. . . zeina *B* 69<sup>a1</sup> zeina *a* 8<sup>a</sup> .i. zeina *a* 8<sup>a</sup> .i. hanof *b* 43<sup>b</sup> hanf *Q* 3<sup>a</sup> [*bdefgh*] 53  
 19 *b* 43<sup>b</sup> zeína *A* 95<sup>a</sup> cein *Q* 2<sup>d</sup> [*bdefgh*] Celidonia scelliwřz *a* 8<sup>a</sup> scellewřz *Q* 3<sup>a</sup> 54  
 20 Cratera<sup>6</sup> naph. uel coph *A* 95<sup>a</sup> .i. .i. fellewřz *b* 43<sup>b</sup> schellewřz *A* 95<sup>a</sup> 55  
 21 naph | coph *b* 43<sup>b</sup> napf. | chopf *B* 69<sup>a1</sup> [*bdefg*] 56  
 22 *a* 8<sup>a</sup> napf. uł chopf *Q* 2<sup>d</sup> napf. | Colocasia wildeminza *B* 69<sup>a1</sup> *a* 8<sup>a</sup> wilde- 57  
 23 copf *B* 69<sup>a1</sup> [*bdefg*] minze *A* 95<sup>a</sup> *Q* 3<sup>a</sup> *b* 43<sup>b</sup> [*bdeg*] 58  
 24 Cerifolium<sup>7</sup> chêvela *B* 69<sup>a1</sup> cheruulle Caulis<sup>18</sup> .i. chole *b* 43<sup>b</sup> coél *A* 95<sup>a</sup> 59  
 25 *A* 95<sup>a</sup> cherwlle *Q* 2<sup>d</sup> keruela *b* 43<sup>b</sup> kôel *B* 69<sup>a1.2</sup> hol *Q* 3<sup>a</sup> col. .i. grâs 60  
 26 kerfela *a* 8<sup>a</sup> [*bdeg*] *a* 8<sup>a</sup> [*bdefg*] 61  
 27 Coclear<sup>8</sup> lêffil *B* 69<sup>a1</sup> léfil *a* 8<sup>a</sup> lefil Cardamus wild<sup>s</sup>chresso *a* 8<sup>a</sup> wildechresse 62  
 28 *A* 95<sup>a</sup> lefel *Q* 2<sup>d</sup> .i. leifel *b* 43<sup>b</sup> *A* 95<sup>a</sup> *Q* 3<sup>a</sup> wildecesso *B* 69<sup>a2</sup> *b* 43<sup>b</sup> 63  
 29 [*bdeg*] [*bdeg*] 64  
 30 Caldarium . . . chezze *a* 8<sup>a</sup> [*bdeg*] Crocus crôgo *B* 69<sup>a2</sup> crûgo *a* 8<sup>a</sup> .i. 65  
 31 Cantarus. | caneta châнна *B* 69<sup>a1</sup> channa crugo *b* 43<sup>b</sup> sintvarwe *A* 95<sup>a</sup> sitvarwe 66  
 32 *A* 95<sup>a</sup> *a* 8<sup>a</sup> channe *Q* 2<sup>d</sup> .i. canna<sup>9</sup> *Q* 3<sup>a</sup> [*bde*] 67  
 33 *b* 43<sup>b</sup> [*b. vgl. g*] Coliandrvn<sup>19</sup> sint<sup>s</sup> *B* 69<sup>a2</sup> sint<sup>s</sup> *A* 68  
 34 Cucumis<sup>10</sup> . . . churbiz *Q* 2<sup>d</sup> .i. curbiz *b* 95<sup>a</sup> sind<sup>s</sup> *Q* 3<sup>a</sup> sindar *a* 8<sup>a</sup> *b* 43<sup>b</sup> 69  
 35 43<sup>b</sup> corbiz *a* 8<sup>a</sup> [*bdefg*] Cerasus chîrsbôm *B* 69<sup>a2</sup> kir|bôm *a* 8<sup>a</sup> 70

<sup>1</sup> Cimīniū *b*      <sup>2</sup> zhlim *undeutlich von and. hand über unterstrichenem* sluzel *A*  
<sup>3</sup> Corcinus *b*      <sup>4</sup> arpentarius *b*      <sup>5</sup> Cicŷta *B*      <sup>6</sup> Cratéra *a*      <sup>7</sup> die *gl. nach*  
 228, 49 *b. Cerefoliū Aab*      <sup>8</sup> coclear *b*      <sup>9</sup> im context *b*      <sup>10</sup> cucumis *b*      <sup>11</sup> Capédo  
*a apedo b*      <sup>12</sup> Carrectū *A*      <sup>13</sup> Cepę *a*      <sup>14</sup> im context *b*      <sup>15</sup> epe *b*      <sup>16</sup> Cepa *a*  
<sup>16</sup> di:stel *A, rasur von ? t*      <sup>17</sup> Cannina *A*      <sup>18</sup> aulis *b*      <sup>19</sup> Co-  
 liandrū *a*

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262 = Sum. 4). Wn. 232. (Hoffmann 61. 62 = Germ. 26, 404. 405)*

1	chersbõm A 95 <sup>a</sup> Q 3 <sup>a</sup> .i. cerseboũ <sup>1</sup>	haba a 8 <sup>b</sup> hilz. ul hanthabe Q 3 <sup>a</sup> 35
2	b 43 <sup>b</sup> [beg]	[bdefg] 36
3	Cinus chriechbõm a 8 <sup>a</sup> chriechbõm Q 3 <sup>a</sup>	Camites <sup>13</sup> . . . felga <sup>14</sup> B 69 <sup>a2</sup> a 8 <sup>b</sup> 37
4	chriebõu b 43 <sup>b</sup> khriechbõm A 95 <sup>ab</sup>	b 43 <sup>b</sup> félge A 95 <sup>b</sup> uelge Q 3 <sup>a</sup> [bdegh] 38
5	kriechbõm <sup>2</sup> B 69 <sup>a2</sup> [bdefg]	Callus <sup>15</sup> svíl B 69 <sup>a2</sup> svíl A 95 <sup>b</sup> gisuil <sup>16</sup> 39
6	Carpenus haginbõvcha a 8 <sup>a</sup> hagenbvcha	a 8 <sup>b</sup> .i. giesuil b 43 <sup>b</sup> geswil Q 3 <sup>a</sup> 40
7	B 69 <sup>a2</sup> hagenbucha b 43 <sup>b</sup> hagen-	[bdefg] 41
8	bõvche A 95 <sup>b</sup> hagenbõm Q 3 <sup>a</sup> [bdefg]	Colostrum <sup>17</sup> biest A 95 <sup>b</sup> B 69 <sup>a2</sup> a 8 <sup>b</sup> 42
9	Corilus hasil a 8 <sup>a</sup> hásel B 69 <sup>a2</sup> hasel	b 43 <sup>b</sup> piest Q 3 <sup>a</sup> [bdefg] 43
10	A 95 <sup>b</sup> Q 3 <sup>a</sup> b 43 <sup>b</sup> [bdeg]	Constellatio <sup>18</sup> gist <sup>ne</sup> A 95 <sup>b</sup> gestirne B 44
11	Colurnus <sup>3</sup> hesiliner a 8 <sup>a</sup> hesilin <sup>s</sup> A 95 <sup>b</sup>	69 <sup>a2</sup> giestirne b 43 <sup>b</sup> gistiri a 8 <sup>b</sup> ge-
12	heseliner Q 3 <sup>a</sup> b 43 <sup>b</sup> heselin <sup>s</sup> B 69 <sup>a2</sup>	stirre Q 3 <sup>a</sup> [bdeg] 46
13	[bdegi]	Conpluuium <sup>19</sup> dachtrõph A 95 <sup>b</sup> dach-
14	Coccus rõtphellol a 8 <sup>a</sup> routphellol b 43 <sup>b</sup>	trõf B 69 <sup>a2</sup> Q 3 <sup>a</sup> dachdrouf b 44 <sup>a</sup> 48
15	rotpfellol B 69 <sup>a2</sup> rotphelle A 95 <sup>b</sup>	tachtrõph a 8 <sup>b</sup> [bdeg] 49
16	rotpfelle Q 3 <sup>a</sup> [bde]	Carbasus segil a 8 <sup>b</sup> segal b 44 <sup>a</sup> sègel 50
17	Caliga <sup>4</sup> hòsa B 69 <sup>a2</sup> hòse A 95 <sup>b</sup> hosun	B 69 <sup>a2</sup> segel A 95 <sup>b</sup> Q 3 <sup>a</sup> [bdefg] 51
18	a 8 <sup>a</sup> hosin b 43 <sup>b</sup> hosen Q 3 <sup>a</sup> [bg]	Ciconia storch A 95 <sup>b</sup> Q 3 <sup>a</sup> a 8 <sup>b</sup> storech 52
19	Caligula linsoc B 69 <sup>a2</sup> linsoc <sup>5</sup> A 95 <sup>b</sup>	B 69 <sup>a2</sup> storc b 44 <sup>a</sup> [beg] 53
20	b 43 <sup>b</sup> linsoch a 8 <sup>a</sup> hosenestel Q 3 <sup>a</sup> [b]	Colus <sup>20</sup> rócho a 8 <sup>b</sup> roche A 95 <sup>b</sup> Q 3 <sup>a</sup> 54
21	Culix <sup>6</sup> mûgga B 69 <sup>a2</sup> mugga b 43 <sup>b</sup>	rocko B 69 <sup>a2</sup> rocco b 44 <sup>a</sup> [bdefg] 55
22	mucca a 8 <sup>a</sup> muke A 95 <sup>b</sup> Q 3 <sup>a</sup> [bdefgi]	Colum <sup>21</sup> síha B 69 <sup>a2</sup> siha Q 3 <sup>a</sup> a 8 <sup>b</sup> 56
23	Columen <sup>7</sup> . . . .i. ráma B 69 <sup>a2</sup> .i. ráma	b 44 <sup>a</sup> síhe A 95 <sup>b</sup> [bdei] 57
24	a 8 <sup>a</sup> .i. rama A 95 <sup>b</sup> Q 3 <sup>a</sup> b 43 <sup>b</sup>	Contus stanga B 69 <sup>a2</sup> stange A 95 <sup>b</sup> 58
25	[bg]	Curtis <sup>22</sup> hõf B 69 <sup>a2</sup> hõf a 8 <sup>b</sup> hof A 95 <sup>b</sup> 59
26	Carica <sup>8</sup> figa B 69 <sup>a2</sup> figa Q 3 <sup>a</sup> a 8 <sup>a</sup>	b 44 <sup>a</sup> hofe Q 3 <sup>a</sup> [bdeg] 60
27	.i. figa b 43 <sup>b</sup> fige A 95 <sup>b</sup> [b]	Curtile <sup>23</sup> houestat B 69 <sup>a2</sup> Q 3 <sup>a</sup> b 44 <sup>a</sup> 61
28	Cardo <sup>9</sup> ángo A 95 <sup>b</sup> B 69 <sup>a2</sup> ango Q 3 <sup>a</sup>	hovestat a 8 <sup>b</sup> hofestat A 95 <sup>b</sup> [bdeg] 62
29	a 8 <sup>a</sup> b 43 <sup>b</sup> [bdefg]	Crispus rêider B 69 <sup>a2</sup> reider A 95 <sup>b</sup> 63
30	Callis <sup>10</sup> phat. uel wech A 95 <sup>b</sup> pfát l wech	crisper a 8 <sup>b</sup> b 44 <sup>a</sup> íesper Q 3 <sup>a</sup> [bde] 64
31	a 8 <sup>b</sup> pfát. l wec B 69 <sup>a2</sup> pfat. ul wec	Conubium <sup>24</sup> gihileich a 8 <sup>b</sup> gehileich b 65
32	Q 3 <sup>a</sup> .i. phat <sup>11</sup> l vvec b 43 <sup>b</sup> [bdefg]	44 <sup>a</sup> gehilich Q 3 <sup>a</sup> gihileiche A 95 <sup>b</sup> 66
33	Capulus <sup>12</sup> hélza B 69 <sup>a2</sup> helze A 95 <sup>b</sup>	gehileiche B 69 <sup>a2</sup> [b] 67
34	holza l hanthaba b 43 <sup>b</sup> helz. l hant-	Conmanipularis . . . herig <sup>s</sup> ello a 8 <sup>b</sup> her- 68

<sup>1</sup> cerseboũ] er aus re corr.? b <sup>2</sup> kriechbõm] i auf rasur B <sup>3</sup> olurnus b <sup>4</sup> Calige Qb Calige a <sup>5</sup> linsoc] l aus corr. A <sup>6</sup> ulix b <sup>7</sup> Colinum Q. die gl. nach der folgenden a <sup>8</sup> Carica B Cárica a <sup>9</sup> ardo b <sup>10</sup> Cardis a <sup>11</sup> .i. phat im context b <sup>12</sup> Capalus b <sup>13</sup> Cãmities a Camites A <sup>14</sup> im context b <sup>15</sup> allus b <sup>16</sup> gisuil] s nachträglich eingefügt a <sup>17</sup> Colõstrũ B Colostrum Q <sup>18</sup> Contellatio Q Consternatio a <sup>19</sup> Conphiniũ b <sup>20</sup> olus b <sup>21</sup> Colũs a <sup>22</sup> urtis b <sup>23</sup> Curtile a <sup>24</sup> onubiũ b

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

- 1 gesello *B* 69<sup>a2</sup> hergeselle *A* 95<sup>b</sup> *Q* 3<sup>a</sup>  
 2 [*bdeg*]
- 3 Conclauis . . . gâdem *A* 95<sup>b</sup> gadē *B* 69<sup>a2</sup>
- 4 Cripta . . . crufda<sup>1</sup> *b* 44<sup>a</sup> crúft *a* 8<sup>b</sup>
- 5 crÿft *B* 69<sup>a2</sup> gruft *A* 95<sup>b</sup> *Q* 3<sup>a</sup> [*bdeg*]
- 6 Calceus<sup>2</sup> scûch *a* 9<sup>a</sup> .i. souch<sup>3</sup> *b* 44<sup>a</sup>
- 7 svch *Q* 3<sup>a</sup> schÿch *A* 95<sup>b</sup> schûch *B* 69<sup>a2</sup> [*bde*]
- 9 Contignatio . . . uel gesperre *A* 95<sup>b</sup>
- 10 I gespre *B* 69<sup>a2</sup>
- 11 Clitella<sup>4</sup> . . . méisa *B* 69<sup>a2</sup> meisa *A* 95<sup>b</sup>
- 12 maise *Q* 3<sup>a</sup> meissa<sup>5</sup> *a* 9<sup>a</sup> *b* 44<sup>a</sup> [*bdeg*]
- 13 Capsella<sup>6</sup> tascha *B* 69<sup>a2.b1</sup> tashe *A* 95<sup>b</sup>
- 14 tase *Q* 3<sup>a</sup> dasca *a* 9<sup>a</sup> *b* 44<sup>a</sup> [*bdeg*]
- 15 Corrodo<sup>7</sup> . . . benagon *B* 69<sup>b1</sup> .i. big-  
 16 nagnun *a* 9<sup>a</sup> .i. benagen *Q* 3<sup>b</sup> benage  
 17 *A* 95<sup>b</sup> [*bdeg*]
- 18 Conplodo<sup>8</sup> . . . .i. ichcesameslahvn *a* 9<sup>a</sup>  
 19 .i. ihczesameneslahe<sup>9</sup> *b* 44<sup>a</sup> ichsam-  
 20 neslahe *Q* 3<sup>b</sup> [*b*]
- 21 Catillo . . . nascon *b* 44<sup>a</sup> inâscon *B* 69<sup>b1</sup>
- 22 mâscon *A* 95<sup>b</sup> ihcenascon *a* 9<sup>a</sup> ich  
 23 nascim *Q* 3<sup>b</sup> [*bde*]
- 24 Cauillum<sup>10</sup> . . . hÿch. I spoth *B* 69<sup>b1</sup> huhc.  
 25 I spot *A* 95<sup>b</sup> hÿch. I spoth *a* 9<sup>a</sup> .i.  
 26 huec. I spot *b* 44<sup>a</sup> hose. ul spot *Q* 3<sup>b</sup>  
 27 [*bde*]
- 28 Coacuo<sup>11</sup> gesuran *Q* 3<sup>b</sup> gesúran *a* 9<sup>a</sup>  
 29 gesuren *b* 44<sup>a</sup> [*b. vgl. a1deg*]
- 30 Cirostringa<sup>12</sup> hantwinch *A* 95<sup>b</sup> *a* 9<sup>a</sup>  
 31 hantwinc *Q* 3<sup>b</sup> *b* 44<sup>a</sup> hântwinc *B*  
 32 69<sup>b1</sup> [*b*]
- 33 Compilerator zesamneblezzere *B* 69<sup>b1</sup> ze-  
 34 samneblesere *A* 95<sup>b</sup> zesaminbizari *a*
- 9<sup>a</sup> zesamnevlechte *Q* 3<sup>b</sup> [*bde*]
- Calta . . . .i. clê *A* 95<sup>b</sup>. 96<sup>a</sup> *B* 69<sup>b1</sup>  
 .i. cle *a* 9<sup>a</sup> .i. chle *Q* 3<sup>b</sup> [*bdeg*]
- Cinomia<sup>13</sup> hundisfliega *a* 9<sup>a</sup> hundes flega  
*b* 44<sup>a</sup> hundesfliga *B* 69<sup>b1</sup> hundesflige  
*A* 96<sup>a</sup> hvntfligve *Q* 3<sup>b</sup> [*b*]
- Capistrvm halfdra *a* 9<sup>b</sup> *b* 44<sup>a</sup> halftra<sup>14</sup>  
*B* 69<sup>b1</sup> halfter *A* 96<sup>a</sup> *Q* 3<sup>b</sup> [*bdeg*]
- Capicium<sup>15</sup> houbetloch *b* 44<sup>a</sup> hobetloch  
*B* 69<sup>b1</sup> hōbetloch *A* 96<sup>a</sup> hōbetÿch *a* 9<sup>b</sup>  
 9<sup>b</sup> hovbtÿch *Q* 3<sup>b</sup> [*bdeg*]
- Collarium<sup>16</sup> halsdue *b* 44<sup>a</sup> hōbitÿch *a* 9<sup>b</sup>  
 [*bdeg*]
- Ceruical . . . chvssi *a* 9<sup>b</sup> cussin *b* 44<sup>a</sup>  
 wansevos *Q* 3<sup>b</sup> [*bdeg*]
- Consistorium<sup>17</sup> dinchus *A* 96<sup>a</sup> *B* 69<sup>b1</sup>  
*a* 9<sup>b</sup> *b* 44<sup>a</sup> dinchÿs *Q* 3<sup>b</sup> [*bdeg*]
- Concionator sonare *b* 44<sup>a</sup> sÿnere *B* 69<sup>b1</sup>  
 sÿnere *A* 96<sup>a</sup> svnere *a* 9<sup>b</sup> svnar  
 3<sup>b</sup> [*b*]
- Corbis . . . chorp *a* 9<sup>b</sup> chrob *Q* 3<sup>b</sup> corb  
*b* 44<sup>a</sup> [*bde*]
- Comedo<sup>18</sup> . . . fraz *B* 69<sup>b1</sup> fraz *A* 96<sup>a</sup>  
 .i. filifraz *a* 9<sup>b</sup> filefraz *b* 44<sup>a</sup> .i. vil-  
 vraz *Q* 3<sup>b</sup> [*bdeg*]
- Conflo .i. cesamineblâso *a* 9<sup>b</sup> zesamme-  
 blase *Q* 3<sup>b</sup> zamneblase *A* 96<sup>a</sup> ihcze-  
 sameneplase *b* 44<sup>a</sup> izesamneblasen *B*  
 69<sup>b1</sup> [*b*]
- Corimbus<sup>19</sup> drvbo *B* 69<sup>b1</sup> drubo *a* 9<sup>b</sup>  
*b* 44<sup>a</sup> drube *A* 96<sup>a</sup> drum *Q* 3<sup>b</sup> [*bde*]
- Chilindrum<sup>20</sup> welliblech *a* 9<sup>b</sup> welleblech  
*A* 96<sup>a</sup> *B* 69<sup>b1</sup> *Q* 3<sup>b</sup> .i. welleblech  
*b* 44<sup>a</sup> [*bdeg*]

<sup>1</sup> *im context b*    <sup>2</sup> Calocus *Q*    <sup>3</sup> *im context b*    <sup>4</sup> Clitella *a* Cutella *b*    <sup>5</sup> *im context b*  
<sup>6</sup> apella *b*    <sup>7</sup> Corrodere *Qa*    <sup>8</sup> Cōplōdo *a* ōplodo *b*    <sup>9</sup> *im context b*  
<sup>10</sup> auillū *b*    <sup>11</sup> Coacure *Qa* Coacuare *b*    <sup>12</sup> irostringa *b*    <sup>13</sup> inomia *b*    <sup>14</sup> half-  
 tra) tr auf rasur *B*    <sup>15</sup> apitium *b*    <sup>16</sup> ollarium *a*    <sup>17</sup> Consistēriū *B*, die corr. von  
 and. hand    <sup>18</sup> omedo *b*    <sup>19</sup> Corimb<sup>9</sup> *A* Corūbus *a* Coribus *Q*    <sup>20</sup> Cilindrū *b* Cylin-  
 drum *Qa*

Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262 = Sum. 4. 5). Wn. 232. (Hoffmann 61. 62 = Germ. 26, 404. 405)

1	Compendium . . . I gêmach	B 69 <sup>b1</sup>	Confrico gerosten. I geherten	B 69 <sup>b2</sup>	37	
2	I gêmach	A 96 <sup>a</sup>	geroste. I geherte	A 96 <sup>a</sup> [de]	38	
3	Compendiose gemahlich	A 96 <sup>a</sup> gemehlich	Copadium <sup>5</sup> weltewahsa	B 69 <sup>b2</sup>	39	
4	lich	B 69 <sup>b1</sup>	Collega gënoz	A 96 <sup>b</sup> gnoz	B 69 <sup>b2</sup> 40	
5	Cantabrum . . . i. chliwe	a 9 <sup>b</sup> chliwe	Casses . . . spinneweppe	A 96 <sup>b</sup> spin-	41	
6	A 96 <sup>a</sup> .i. chlien	Q 3 <sup>b</sup> cliwa	weppe	B 69 <sup>b2</sup>	42	
7	.i. clia	b 44 <sup>a</sup> [b]	Cautela gewarheit	B 69 <sup>b2</sup> gvarhêit	A 96 <sup>b</sup> 43	
8	Cippus stoch. I bloc	A 96 <sup>a</sup> stôc. I bloc	Carmyla urgÿle <sup>6</sup>	B 69 <sup>b2</sup> urgÿle <sup>6</sup>	A 96 <sup>b</sup> 44	
9	B 69 <sup>b1</sup> [bdeg]		Camena sengêrin	A 96 <sup>b</sup> sengêrin	B 69 <sup>b2</sup> 45	
10	Cluius <sup>1</sup> hêlda	B 69 <sup>b1</sup> helde	A 96 <sup>a</sup> .i.			
11	halda	b 43 <sup>b</sup> [bdefg]	Cantilena liet	A 96 <sup>b</sup> B 69 <sup>b2</sup>	46	
12	Castor <sup>2</sup> ôtter	B 69 <sup>b1</sup> [bd]	Cauerna hól	A 96 <sup>b</sup> B 69 <sup>b2</sup>	47	
13	Ceculus blintsleicho	B 69 <sup>b1</sup> blintsliche	Caterua uolch	A 96 <sup>b</sup> wole	B 69 <sup>b2</sup> 48	
14	A 96 <sup>a</sup> [deg]		Cisterna phûzze	A 96 <sup>b</sup> B 69 <sup>b2</sup>	49	
15	Cicendula. I cleno	glimo	B 69 <sup>b2</sup> glle	A 96 <sup>b</sup>	50	
16	A 96 <sup>a</sup> [deg]		Clementia gnada	B 69 <sup>b2</sup> gnade	A 96 <sup>b</sup> 51	
17	Colaphvs hâlslac	B 69 <sup>b2</sup> halslach	A 96 <sup>a</sup>	Concordia êbenhellunga	B 70 <sup>a1</sup> heben-	
18	[efi]			hêllunge	A 96 <sup>b</sup> 53	
19	Cartilago brvstlefel	B 69 <sup>b2</sup> brustlefel	A 96 <sup>a</sup>	Copia gnÿht	A 96 <sup>b</sup> gnvth	B 70 <sup>a1</sup> 54
20	96 <sup>a</sup> [b]		Contumelia sc <sup>h</sup> eltata	B 70 <sup>a1</sup> shêltat	A 55	
21	Cereuella hîrneschala	B 69 <sup>b2</sup> hîrneschal		96 <sup>b</sup>	56	
22	A 96 <sup>a</sup>		Canilla <sup>7</sup> brêcha	A 96 <sup>b</sup> brêchcha	B 70 <sup>a1</sup> 57	
23	Colonus buwelinc	A 96 <sup>a</sup> B 69 <sup>b2</sup>	Columna sÿl	B 70 <sup>a1</sup> sÿl	A 96 <sup>b</sup> 58	
24	Conivnx chvena	B 69 <sup>b2</sup> chone	A 96 <sup>a</sup>	Colocintula <sup>8</sup> smîrwwa	B 70 <sup>a1</sup> smîruwa	
25	Cenaculum mÿshvs	B 69 <sup>b2</sup> mÿshus		A 96 <sup>b</sup>	60	
26	A 96 <sup>a</sup> [g]		Concubina kêbes	B 70 <sup>a1</sup> kebswîp	A 96 <sup>b</sup> 61	
27	Cythara harpfa	B 69 <sup>b2</sup> herphe	A 96 <sup>a</sup>	Ciliada zâla	B 70 <sup>a1</sup> zâle	A 96 <sup>b</sup> 62
28	Collirium .i. ôchluppe	b 44 <sup>a</sup>		Cura sôrga	B 70 <sup>a1</sup> sôrga	A 96 <sup>b</sup> 63
29	Cedrus cederbôm	A 96 <sup>a</sup> B 69 <sup>b2</sup> [de]		Cupa cōfa	A 96 <sup>b</sup> cÿfa	B 70 <sup>a1</sup> 64
30	Crustula <sup>3</sup> . . . riñta	B 69 <sup>b2</sup> rinte	A 96 <sup>a</sup>	Cetauca tâha	B 70 <sup>a1</sup> tâhe	A 96 <sup>b</sup> 65
31	Collirida pfanchvcho	B 69 <sup>b2</sup> phanchÿche		Cyultura v̄bida	B 70 <sup>a1</sup> w̄bide	A 96 <sup>b</sup> 66
32	A 96 <sup>a</sup>			Cimba. commissura flêccho	B 70 <sup>a1</sup> flêch	
33	Cetramentum blacha	B 69 <sup>b2</sup> blâche	A 96 <sup>a</sup>		68	
34	96 <sup>a</sup> [deg]		Carca <sup>9</sup> mist	A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>	69	
35	Collimito <sup>4</sup> anemêrchon	B 69 <sup>b2</sup> ane-		Crusta <sup>10</sup> stvecke	B 70 <sup>a1</sup> stÿch	A 96 <sup>b</sup> 70
36	merche	A 96 <sup>a</sup> [deg]		Caper bôc	A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>	71
				Cignvs elbiz	A 96 <sup>b</sup> elbiz	B 70 <sup>a1</sup> 72

<sup>1</sup> die gl. zwischen 226, 17 und 12 b. Cluius A <sup>2</sup> s. oben 227, 1. fehlt A

<sup>3</sup> Crus[tula] B <sup>4</sup> Colimito A <sup>5</sup> s. oben 226, 41 <sup>6</sup> l. urlôge <sup>7</sup> Canilla A

<sup>8</sup> l. Colocintida <sup>9</sup> vgl. Corpus gloss. lat. 3, 200, 19 scybala carfa? <sup>10</sup> Crista B,

i aus u radiert

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262 = Sum. 5)

1 Cithisis <sup>1</sup> zêpfo. I gebroz B 70 <sup>a1</sup> cêpfe.	Culcitrum federbette B 70 <sup>a1</sup> vederfêbete <sup>30</sup>
2 I gebrôz A 96 <sup>b</sup>	A 96 <sup>b</sup>
3 Cretobolus hortûbel A 96 <sup>b</sup> hortubel B	Cuna . . . wîga B 70 <sup>a1</sup> wiege A 96 <sup>b</sup> 41
4 70 <sup>a1</sup>	[defg]
5 Clvcicvlus <sup>2</sup> zâpfo B 70 <sup>a1</sup> zâpfe A 96 <sup>b</sup>	Candidus wîzer A 96 <sup>b</sup> wizzer B 70 <sup>a1</sup> 43
6 Chornus ahörn A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>	Cervleus blâw <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> blâwer B 70 <sup>a1</sup> 44
7 Cenum hôre <sup>3</sup> A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>	Citus snêller A 96 <sup>b</sup> sneller B 70 <sup>a1</sup> 45
8 Comessarium mÿshÿvs B 70 <sup>a1</sup> mÿshÿvs A	Clarus scôn <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> scon <sup>s</sup> B 70 <sup>a1</sup> 46
9 96 <sup>b</sup>	Conspiciuus schowêlich <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> schowelich <sup>s</sup> 47
10 Custodiarium werehÿvs B 70 <sup>a1</sup> ûuerhus	B 70 <sup>a1</sup>
11 A 96 <sup>b</sup>	Compositus gefÿgêr A 96 <sup>b</sup> gefuger B 70 <sup>a1</sup> 49
12 Classes <sup>4</sup> wîchörn B 70 <sup>a1</sup> wîchorn A	Consonus eben lutenĭ B 70 <sup>a1</sup> ebenlutendĭ <sup>s</sup> 50
13 96 <sup>b</sup>	A 96 <sup>b</sup>
14 Colludium <sup>5</sup> spÿl A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>	Conductus gemiet <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> gemiteĭ B 70 <sup>a1</sup> 52
15 Caputlaurim hōbêwahel A 96 <sup>b</sup> hobet-	Contentus geuâger A 96 <sup>b</sup> gevager B 70 <sup>a1</sup> 53
16 tywahel B 70 <sup>a1</sup>	Corneus hurnin <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> hÿrnin <sup>s</sup> B 70 <sup>a1</sup> 54
17 Coniuuium <sup>6</sup> govma B 70 <sup>a1</sup> gōmê A 96 <sup>b</sup>	Consentaneus gefoleçam <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> gefole-
18 Commentium schōf A 96 <sup>b</sup> schof B 70 <sup>a1</sup>	sam <sup>s</sup> B 70 <sup>a1</sup> 55
19 Commentarium vrdâht A 96 <sup>b</sup> vrdahht B	Continuus emzig <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> emezeg <sup>s</sup> B 70 <sup>a1</sup> 57
20 70 <sup>a1</sup>	Contiguus nâher A 96 <sup>b</sup> naher B 70 <sup>a1</sup> 58
21 Commentum gedâht A 96 <sup>b</sup> gedaht B	Crvdus frischer A 96 <sup>b</sup> frîsg <sup>s</sup> B 70 <sup>a1</sup> 59
22 70 <sup>a1</sup>	Crvor blût A 96 <sup>b</sup> blÿt B 70 <sup>a1</sup> 60
23 Conuitium <sup>7</sup> scheltata B 70 <sup>a1</sup> schelfat A	Cianeus blavaruwer B 70 <sup>a1</sup> blauâl <sup>w</sup> <sup>s</sup> A 61
24 96 <sup>b</sup>	96 <sup>b</sup>
25 Commodum gēfÿre A 96 <sup>b</sup> gefure B 70 <sup>a1</sup>	Cimex <sup>9</sup> wântl <sup>9</sup> A 96 <sup>b</sup> wântlÿvs B 70 <sup>a1</sup> 63
26 Commertium weçhsel A 96 <sup>b</sup> wehssel B	[bef]
27 70 <sup>a1</sup>	Cornicen hornblâsere A 96 <sup>b</sup> hornblesere 65
28 Confinivm gem <sup>s</sup> çhe A 96 <sup>b</sup> gemêrchede	B 70 <sup>a1</sup>
29 B 70 <sup>a1</sup>	Collis buhêl A 96 <sup>b</sup> bÿhel B 70 <sup>a1</sup> 67
30 Constitutum gesezêde A 96 <sup>b</sup> gesezede B	Cera wâhs A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup> 68
31 70 <sup>a1</sup>	Cornÿ hōrn A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup> 69
32 Conuenticvlum samenchuñft A 96 <sup>b</sup>	Carex sâher B 70 <sup>a1</sup> saher A 96 <sup>b</sup> 70
33 samentchÿnft B 70 <sup>a1</sup>	Conchilium schilt A 96 <sup>b</sup> schilt B 70 <sup>a1</sup> 71
34 Conchilium schilt A 96 <sup>b</sup> schilt B 70 <sup>a1</sup>	Concambium wêhsel A 96 <sup>b</sup> wehssel B 70 <sup>a1</sup> 72
35 Concambium wêhsel A 96 <sup>b</sup> wehssel B	70 <sup>a1</sup>
36 70 <sup>a1</sup>	Cordex seitere A 96 <sup>b</sup> seitêr B 70 <sup>a1</sup> 73
37 Crementum wehsêde A 96 <sup>b</sup> wêhssede B	Caligo tunchele B 70 <sup>a1</sup> tuñchel A 96 <sup>b</sup> 74
38 70 <sup>a1</sup>	Ceres chōrn A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup> 75
	Ceruisia bîer A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>

<sup>1</sup> l. Cithisus    <sup>2</sup> entsteht aus Duciculus    <sup>3</sup> hôre] e aus corr.? A    <sup>4</sup> gemeint  
 Classicum    <sup>5</sup> s. oben 227, 20    <sup>6</sup> l. Coniuuium    <sup>7</sup> Conuiciū A    <sup>8</sup> ebenlutendĭ] ra-  
 sur von <sup>9</sup> = us A    <sup>9</sup> Címex A



*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262 = Sum. 5. 6). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 405)*

1 Clades uâl <i>A 96<sup>b</sup> vâl B 70<sup>a1</sup></i>	Deambulacra <sup>4</sup> . . . i. gange <i>b 44<sup>b</sup> genge 36</i>
2 Cuspis spîez <i>A 96<sup>b</sup> B 70<sup>a1</sup></i>	<i>A 97<sup>b</sup> B 70<sup>b2</sup> a 11<sup>a</sup> [bd] 37</i>
3 Coemptio chöf <i>B 70<sup>a1</sup> chöfe A 96<sup>b</sup></i>	Dextralia . . . böga <i>B 70<sup>b2</sup> böge<sup>5</sup> A 38</i>
4 Contio gesenîne <i>A 96<sup>b</sup> gesemne B 70<sup>a1</sup></i>	<i>97<sup>b</sup> Q 3<sup>d</sup> a 11<sup>a</sup> [bd] 39</i>
5 Centon filz <i>B 70<sup>a1</sup> fîlze A 96<sup>b</sup></i>	Damma hintchalp <i>A 97<sup>b</sup> hintenchalp 40</i>
6 Cicer chîchera <i>B 70<sup>a1</sup> chichêra A 96<sup>b</sup></i>	<i>Q 3<sup>d</sup> hintcalp b 44<sup>b</sup> hintkalp a 11<sup>a</sup> 41</i>
7 Cognominalis gnânno <i>B 70<sup>a1</sup> gnânne</i>	<i>hintcalb B 70<sup>b2</sup> [bd] 42</i>
8 <i>A 96<sup>b</sup></i>	Delphin <sup>6</sup> mersvîn <i>B 70<sup>b2</sup> mersuîn b 43</i>
9 Cubiculum slafcamera <i>B 70<sup>a1</sup> slafchâ-</i>	<i>44<sup>b</sup> mersvîn Q 3<sup>d</sup> mersvîn a 11<sup>a</sup> 44</i>
10 <i>mere A 96<sup>b</sup></i>	<i>m<sup>s</sup>svîn A 97<sup>b</sup> [bdeg] 45</i>
11 Culmen virst <i>B 70<sup>a1</sup> virste A 96<sup>b</sup></i>	Dumus dôrn <i>B 70<sup>b2</sup> dorn A 97<sup>b</sup> a 11<sup>a</sup> 46</i>
12 Celium tigel <i>B 70<sup>a2</sup> tîgele A 96<sup>b</sup></i>	<i>[a1bdeg] 47</i>
13 Callipodium leîst <i>B 70<sup>a2</sup> leîste A 96<sup>b</sup> [d]</i>	Decipula <sup>7</sup> . . . ualla. I drÿch <i>B 70<sup>b2</sup> 48</i>
14 Cithareda rôddare <sup>1</sup> <i>A 96<sup>b</sup></i>	<i>valla. I drÿch a 11<sup>a</sup> uâlle. I druhe 49</i>
	<i>A 98<sup>a</sup> ualla<sup>8</sup> b 44<sup>b</sup> ualle Q 3<sup>d</sup> 50</i>
15 Discolis . . . vnsiteg <sup>s</sup> <i>B 70<sup>a2</sup> vnsitegir</i>	<i>[bdefgi] 51</i>
16 <i>A 97<sup>a</sup></i>	Dolabra barta <i>B 71<sup>a1</sup> a 11<sup>a</sup> bârte A 52</i>
17 Didimus . . . zvinelînc <i>A 97<sup>a</sup> zwini-</i>	<i>98<sup>a</sup> parte Q 3<sup>d</sup> [bdeg] 53</i>
18 <i>lînc a 10<sup>b</sup> zvinelînc B 70<sup>b1</sup> zuînc-</i>	Decerniculum unt <sup>s</sup> bant <i>A 98<sup>a</sup> vnt<sup>s</sup>bant 54</i>
19 <i>lînc b 44<sup>b</sup> zwinlînc Q 3<sup>ed</sup> [be]</i>	<i>B 71<sup>a1</sup> i. underbant a 11<sup>a</sup> [bdei] 55</i>
20 Deuotatio scheltat <i>A 97<sup>b</sup> scheltata B</i>	<i>vgl. f] 56</i>
21 <i>70<sup>b1</sup> [a1. vgl. bd]</i>	Ductile metallum gislagenz <i>a 11<sup>b</sup> ge- 57</i>
22 Digerio dôwe <i>A 97<sup>b</sup> dewon B 70<sup>b1</sup></i>	<i>slagenz A 98<sup>a</sup> B 71<sup>a1</sup> geslagenz Q 58</i>
23 <i>[a1eg]</i>	<i>3<sup>d</sup> [a1bde] 59</i>
24 Dolo . . . snîde <i>A 97<sup>b</sup> snîdon B 70<sup>b1</sup></i>	Dehisco . . . ichgeino <i>a 11<sup>b</sup> ichgin ne 60</i>
25 <i>[a1de]</i>	<i>A 98<sup>a</sup> ich gîn Q 4<sup>a</sup> ichchinon B 71<sup>a1</sup> 61</i>
26 Depasco <sup>2</sup> . . . frizze <i>A 97<sup>b</sup> frizzon B</i>	<i>[bdeg] 62</i>
27 <i>70<sup>b1</sup> i. ichfrizze a 11<sup>b</sup> ich vrizin</i>	Dedo . . . irgîbon <i>B 71<sup>a1</sup> irgibon A 98<sup>a</sup> 63</i>
28 <i>Q 4<sup>a</sup> [a1bd]</i>	<i>ichergiebo a 11<sup>b</sup> ich irgib Q 4<sup>a</sup> [bde] 64</i>
29 Deliramentum ursînneheit <i>A 97<sup>b</sup> vr-</i>	Danvbius tÿnôwa <i>B 71<sup>a1</sup> tÿnôwe A 65</i>
30 <i>sînneheit B 70<sup>b2</sup></i>	<i>98<sup>a</sup> [dg] 66</i>
31 Dentilia <sup>3</sup> riester <i>B 70<sup>b2</sup> riest<sup>s</sup> A 97<sup>b</sup></i>	Dolo <sup>9</sup> . . . icheimbero <i>a 11<sup>b</sup> ich cy- 67</i>
32 <i>riestra a 10<sup>b</sup> b 44<sup>b</sup> riest<sup>a</sup> Q 3<sup>d</sup> [bdefg]</i>	<i>mere Q 4<sup>a</sup> ihecimberon b 44<sup>b</sup> [b] 68</i>
33 Discofora dröchsazo <i>a 10<sup>b</sup> drvsezzo B</i>	Deprauor <sup>10</sup> . . . ihferbosen <i>a 11<sup>b</sup> ich- 69</i>
34 <i>70<sup>b2</sup> druhseze A 97<sup>b</sup> truchsasze Q 3<sup>d</sup></i>	<i>ferbosen B 71<sup>a2</sup> ihe ferbose A 98<sup>a</sup> 70</i>
35 <i>[bde]</i>	<i>ich u<sup>s</sup>böse Q 4<sup>a</sup> [bd] 71</i>

<sup>1</sup> die gl. fehlt *B*    <sup>2</sup> die gl. nach 233, 59 *Qa*    <sup>3</sup> entilia *b* Dentile *AB*    <sup>4</sup> Deam-  
bulacra *a*    <sup>5</sup> böge] *g* aus corr. *a*    <sup>6</sup> De,phyn *Q*    <sup>7</sup> ecipula *b*    <sup>8</sup> im context *b*  
<sup>9</sup> s. oben 233, 24. olo *b*    <sup>10</sup> Depuor *AB*

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262 = Sum. 6). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 405)*

- |   |   |
|---|---|
| 1 Desidia trachêit B 71 <sup>a2</sup> <sup>a</sup> teheit A 98 <sup>a</sup>     | Ephebeia <sup>4</sup> ... h̄vrhus A 98 <sup>b</sup> B 71 <sup>b1</sup> Q <sup>5</sup>   |
| 2 Dementia unsinneheit A 98 <sup>a</sup> vrsinneheit                            | 4 <sup>b</sup> [bde]  |
| 3 B 71 <sup>a2</sup>  | Electrum ... gesmelze A 98 <sup>b</sup> ge <sup>s</sup> melze B <sup>5</sup>            |
| 4 Differentia vnt <sup>s</sup> schidunga B 71 <sup>a2</sup> unter-              | 71 <sup>b1</sup> gesmide Q 4 <sup>b</sup> [bde]   |
| 5 schidunge A 98 <sup>a</sup>   | Enigma ... retelnisse A 99 <sup>a</sup> B 71 <sup>b1,3</sup>                            |
| 6 Diffidentia missetruwa B 71 <sup>a2</sup> misse-                              | [vgl. bde]  |
| 7 truwe A 98 <sup>a</sup>   | Eucharistia <sup>5</sup> ... wizzot A 99 <sup>a</sup> B 71 <sup>b2</sup>                |
| 8 Dolus vnhust A 98 <sup>a</sup> v̄nhvst B 71 <sup>a2</sup>                     | Q 4 <sup>b</sup> b 45 <sup>a</sup> [bde]  |
| 9 Deuium <sup>1</sup> awicke B 71 <sup>a2</sup> awike A 98 <sup>a</sup>         | Erugo milchd̄v A 99 <sup>a</sup> milichdov Q 4 <sup>c</sup>                             |
| 10 Detrimentum breste. I ungefure (vngv-  | milcd̄ B 71 <sup>b2</sup> [g]   |
| 11 fure <sup>2</sup> B) A 98 <sup>a</sup> B 71 <sup>a2</sup>                    | Exentero <sup>6</sup> schurphon B 72 <sup>a2</sup> schurphe                             |
| 12 Defensaculum biscirmunge A 98 <sup>a</sup> besir-                            | A 99 <sup>b</sup> ichsurpho a 13 <sup>a</sup> [a1bdef]                                  |
| 13 mvnge B 71 <sup>a2</sup>   | Emancipo bem̄non B 72 <sup>a2</sup> benim A <sup>4</sup>                                |
| 14 Dispendivm zef̄urede A 98 <sup>a</sup> zefvrede B                            | 99 <sup>b</sup>   |
| 15 71 <sup>a2</sup>   | Extubero <sup>7</sup> imaseron A 99 <sup>b</sup> imaseroron B <sup>4</sup>              |
| 16 Diluuium <sup>3</sup> sinfl̄t B 71 <sup>a2</sup> sintflvt A 98 <sup>ab</sup> | 72 <sup>a2</sup> .i. maseron a 13 <sup>a</sup> nodosus fio <sup>5</sup>                 |
| 17 Delictum missetat A 98 <sup>b</sup> B 71 <sup>a2</sup>                       | .i. masich Q 5 <sup>a</sup> [a1bd. vgl. e]  |
| 18 Dominium hert̄vm A 98 <sup>b</sup> B 71 <sup>a2</sup>                        | Extalis grozdarm A 99 <sup>b</sup> Q 4 <sup>c</sup> a 12 <sup>a</sup> b 45 <sup>a</sup> |
| 19 Diarium tagewerch A 98 <sup>b</sup> tagewere                                 | grozt̄arm B 72 <sup>a2</sup> [bdeg. vgl. i]   |
| 20 B 71 <sup>a2</sup>   | Emissus. emissarius reineseros B 72 <sup>a2</sup>                                       |
| 21 Delator meldere A 98 <sup>b</sup> B 71 <sup>a2</sup>                         | reinisch ros A 99 <sup>b</sup> [a1deg. vgl. b]  |
| 22 Dispensator spent <sup>s</sup> e A 98 <sup>b</sup> spentere                  | Empticus ch̄ofschalch A 99 <sup>b</sup> ch̄ofschaleh <sup>5</sup>                       |
| 23 B 71 <sup>a2</sup>   | a 12 <sup>a</sup> ch̄ofsale Q 4 <sup>c</sup> c̄ofscale B 72 <sup>a2</sup>               |
| 24 Duitas zwischenunge A 98 <sup>b</sup> zuischenvnge                           | couffetsale b 45 <sup>a</sup> [bde. vgl. i]   |
| 25 B 71 <sup>a2</sup>   | Emunctorium ... zanga A 99 <sup>b</sup> B 72 <sup>a2</sup> a <sup>5</sup>               |
| 26 Deuotio fliz A 98 <sup>b</sup> B 71 <sup>a2</sup>                            | 12 <sup>a</sup> zange Q 4 <sup>d</sup> [b]  |
| 27 Delatio meldvnga B 71 <sup>a2</sup> meldunge                                 | Erodus wiltvalco <sup>8</sup> B 72 <sup>a2</sup> wiltualche <sup>6</sup>                |
| 28 A 98 <sup>b</sup>  | A 100 <sup>a</sup> wiltfalco b 45 <sup>a</sup> wiltfale Q 4 <sup>d</sup> <sup>6</sup>   |
| 29 Distinctio unt <sup>s</sup> schidunge A 98 <sup>b</sup> vnt <sup>s</sup> -   | waltfalcho a 12 <sup>a</sup> [befg]   |
| 30 schid B 71 <sup>a2</sup>   | Eruca <sup>9</sup> ... grasewrm A 100 <sup>a</sup> B 72 <sup>a2</sup> <sup>6</sup>      |
| 31 Declivus stekeler A 98 <sup>b</sup> stekeler                                 | .i. graswrm a 12 <sup>a</sup> graswrm Q 4 <sup>d</sup> <sup>6</sup>                     |
| 32 B 71 <sup>a2</sup>   | [bdef]  |
| 33 Ecclesiastes ... sprechare B 71 <sup>b1</sup> spre-                          | Erugo <sup>10</sup> ... r̄ost B 72 <sup>a2</sup> rost A 100 <sup>a</sup> <sup>6</sup>   |
| 34 chere A 98 <sup>b</sup> [bdeg]   | Q 4 <sup>d</sup> .i. r̄ot a 12 <sup>a</sup> [bde]                                       |
|   | Ebur <sup>11</sup> helphenbein b 45 <sup>a</sup> hephenbein <sup>6</sup>                |

<sup>1</sup> Déufū A    <sup>2</sup> vngvfure] das zweite v aus ansatz eines anderen buchstaben B, wie es scheint    <sup>3</sup> Diluuium A    <sup>4</sup> Ephebya Q    <sup>5</sup> Eucharistia b    <sup>6</sup> Exentero] das mittlere e aus ansatz von i B. die gl. nach 235, 26 a    <sup>7</sup> die gl. nach 235, 29 Qa    <sup>8</sup> wiltvalco] le aus corr. B    <sup>9</sup> Eruca a    <sup>10</sup> Erugo a    <sup>11</sup> Ebor b, nach der folgenden gl.

Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262. 263 = Sum. 6. 7). Wn. 232. (Hoffmann  
62 = Germ. 26, 405)

1	A 100 <sup>a</sup> helfenbein Q 4 <sup>d</sup> elfenbein B	Eluo . . . icharnon B 72 <sup>b2</sup> ichartium a 38
2	72 <sup>a2</sup> elph <sup>s</sup> a 12 <sup>a</sup> [bde]	13 <sup>b</sup> ich arneç Q 5 <sup>a</sup> ichère A 100 <sup>b</sup> 39
3	Elefans <sup>1</sup> . . . elfant A 100 <sup>a</sup> B 72 <sup>a2</sup> .i.	Examen . . . uel swarm A 100 <sup>b</sup> l sua, m 40
4	helfant Q 4 <sup>d</sup> .i. helphent a 12 <sup>a</sup> hel-	B 72 <sup>b2</sup> [de] 41
5	phant b 45 <sup>a</sup> [bde]	Eculeus galgo B 72 <sup>b2</sup> galge A 100 <sup>b</sup> 42
6	Edera ebhov B 72 <sup>a2</sup> Q 4 <sup>d</sup> ebhō A 100 <sup>a</sup>	Efficatia gefrumide B 72 <sup>b2</sup> gefrumede 43
7	ebowe a 12 <sup>a</sup> .i. eboch <sup>2</sup> b 45 <sup>a</sup> [bdef]	A 100 <sup>b</sup> 44
8	Ebitudo <sup>3</sup> slawecheit B 72 <sup>a2</sup> slaucheit	Erumna <sup>5</sup> freisa B 72 <sup>b2</sup> . 73 <sup>a1</sup> fre, ise 45
9	A 100 <sup>a</sup> slafheit a 12 <sup>a</sup> slafheit Q 4 <sup>d</sup>	A 100 <sup>b</sup> 46
10	b 45 <sup>a</sup> [b]	Esseda <sup>6</sup> silo A 100 <sup>b</sup> B 73 <sup>a1</sup> 47
11	Esox . . . .i. lâhs B 72 <sup>a2</sup> .i. lahs A	Erpica êgida B 73 <sup>a1</sup> eide A 100 <sup>b</sup> [b] 48
12	100 <sup>a</sup> a 12 <sup>a</sup> lahs Q 4 <sup>d</sup> b 45 <sup>a</sup> [bdeg]	Extollentia vbmvt B 73 <sup>a1</sup> ubermvt A 49
13	Ericius . . . igil B 72 <sup>a2, b1</sup> .i. igil a 12 <sup>a</sup>	100 <sup>b</sup> 50
14	igel A 100 <sup>a</sup> ygel Q 4 <sup>d</sup> [bdfg]	Erebus helleuvarto <sup>7</sup> A 100 <sup>b</sup> B 73 <sup>a1</sup> 51
15	Epiredia .i. sielo b 45 <sup>a</sup>	Echinus . . . huso B 73 <sup>a1</sup> huse A 100 <sup>b</sup> 52
16	Expeditio herivart a 12 <sup>a</sup> herevart B 72 <sup>b1</sup>	Euripus merlicher B 73 <sup>a1</sup> mellicher A 53
17	heruart A 100 <sup>a</sup> b 45 <sup>a</sup> h <sup>s</sup> vart Q 4 <sup>d</sup>	100 <sup>b</sup> 54
18	[bdeg]	Elefantia helahesuth <sup>8</sup> A 100 <sup>b</sup> elaheshût <sup>8</sup> 55
19	Eques . . . reitman b 45 <sup>a</sup> ritman Q 4 <sup>d</sup>	B 73 <sup>a1</sup> 56
20	[bdeg]	Edictum gebot A 100 <sup>b</sup> B 73 <sup>a1</sup> 57
21	Essedum . . . sam̄buch B 72 <sup>b1</sup> sambuch	Ebolum âtech B 73 <sup>a1</sup> atheche A 100 <sup>b</sup> [f] 58
22	A 100 <sup>a</sup> .i. sãbv̄ch a 12 <sup>b</sup> sambv̄ch Q	Embanum nezila B 73 <sup>a1</sup> nezele A 100 <sup>b</sup> 59
23	4 <sup>d</sup> [bdeg]	Erarium scazhus A 100 <sup>b</sup> schazhûs B 60
24	Episumen <sup>4</sup> z̄vm̄vse B 72 <sup>b1</sup> z̄vm̄use A	73 <sup>a1</sup> 61
25	100 <sup>a</sup> z̄m̄use a 12 <sup>b</sup> z̄m̄öse b 45 <sup>b</sup> zo-	Emplastrum gretetv̄ch A 100 <sup>b</sup> gretetvch 62
26	m̄vse Q 5 <sup>a</sup> [bdefg]	B 73 <sup>a1</sup> 63
27	Excorio . . . iheschinde A 100 <sup>a</sup> ich sinde	Exilium êllente B 73 <sup>a1</sup> ellente A 100 <sup>b</sup> 64
28	Q 5 <sup>a</sup> .i. scindon a 13 <sup>a</sup> ischindon B	Exicium freisa B 73 <sup>a1</sup> freise A 100 <sup>b</sup> 65
29	72 <sup>b2</sup> [bde]	Experimentum irfuntnisse A 100 <sup>b</sup> er- 66
30	Exploro . . . spehe Q 5 <sup>a</sup> ichspeheç A	funtnisse B 73 <sup>a1</sup> 67
31	100 <sup>b</sup> ich spehon a 13 <sup>a</sup> ispēhen B 72 <sup>b2</sup>	Efferatus irgrimezet <sup>5</sup> A 100 <sup>b</sup> ergremeze- 68
32	[bdeg]	ter B 73 <sup>a1</sup> 69
33	Efflagito . . . ihflege A 100 <sup>b</sup> iflēhon B	Exhaustus erschafener B 73 <sup>a1</sup> ersaphener 70
34	72 <sup>b2</sup>	A 100 <sup>b</sup> 71
35	Extundo . . . .i. pl̄won a 13 <sup>a</sup> iblvon B	Exoletus giwahssen <sup>5</sup> A 100 <sup>b</sup> gewahssen <sup>5</sup> 72
36	72 <sup>b2</sup> ibl̄we A 100 <sup>b</sup> bliwe Q 5 <sup>a</sup>	B 73 <sup>a1</sup> 73
37	[bdefg]	Elax. endix. <sup>9</sup> conca muschel A 100 <sup>b</sup> 74

<sup>1</sup> lephans b. die gl. nach der folgenden a    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> bitudo b Ebetudo Q  
<sup>4</sup> pisumen b    <sup>5</sup> Erūpna A    <sup>6</sup> Essecla B. vgl. 235, 15    <sup>7</sup> helleuvarto] he auf  
 rasur B; der erste strich des u geht höher, sodass es wie li aussieht AB    <sup>8</sup> verderbt  
 aus chelasuht?    <sup>9</sup> verderbt aus Claxendix

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | mysel <i>B</i> 73 <sup>a1</sup>  | Fiscella . . . i. chorbin <i>a</i> 14 <sup>b</sup> chor-   |
| 2  | Elinguis stamellent <sup>s</sup> <i>A</i> 100 <sup>b</sup> stammelent <sup>s</sup>               | belin <i>A</i> 101 <sup>a</sup> <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> cîrbelin <i>B</i> 73 <sup>a2</sup>               |
| 3  | <i>B</i> 73 <sup>a1</sup>  | [ <i>bdefg</i> ]   |
| 4  | Explicabilis irrachliher <i>A</i> 100 <sup>b</sup> irracli-                                      | Fascis. I fasciculus gibundelin <i>a</i> 14 <sup>b</sup>   |
| 5  | cher <i>B</i> 73 <sup>a1</sup>   | gebundelin <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> gebuntelin <i>A</i> 101 <sup>a</sup>                                  |
| 6  | Exilis clēiner <i>B</i> 73 <sup>a1</sup> clēiner <i>A</i> 100 <sup>b</sup>                       | <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> [ <i>bdeg</i> ]  |
| 7  | Fleotomvm fliedema <i>B</i> 73 <sup>a1</sup> fliédeme <i>A</i>                                   | Fibula . . . i. nuskil <i>a</i> 14 <sup>b</sup> nuskil <i>A</i>  |
| 8  | 101 <sup>a</sup> [ <i>g</i> ]  | 101 <sup>a</sup> <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> [ <i>bdeg</i> ]                       |
| 9  | Felis. capreolus <sup>1</sup> rêch <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> rech <i>A</i>                       | Forceps zanga. I crâpho <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> zange.   |
| 10 | 101 <sup>a</sup> <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> rechkeizilin <i>a</i> 14 <sup>a</sup> [ <i>vgl. b</i> ] | I chraphe <i>A</i> 101 <sup>a</sup> zange ul crapf <i>Q</i>  |
| 11 | Feodum . . . lehên <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> liehen  | 5 <sup>b</sup> zanga <i>a</i> 14 <sup>b</sup> [ <i>bde</i> ]   |
| 12 | <i>A</i> 101 <sup>a</sup>  | Fuscina <sup>6</sup> . . . chrowel <i>A</i> 101 <sup>a</sup> <i>Q</i> 5 <sup>b</sup>                     |
| 13 | Fistula suégela <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> swegela <sup>2</sup> <i>b</i> 45 <sup>b</sup>          | erôwel <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> chrowil. I chrâcco <i>a</i> 14 <sup>b</sup>                             |
| 14 | swgela <i>a</i> 14 <sup>b</sup> svegele <i>A</i> 101 <sup>a</sup> swegel                         | [ <i>bdefg</i> ]   |
| 15 | <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> [ <i>bde</i> ]   | Falx síchila <i>a</i> 14 <sup>b</sup> sichela <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> sí-                              |
| 16 | Fascia <sup>3</sup> . . . lísda <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> lísda <i>Q</i> 5 <sup>b</sup>          | chele <i>A</i> 101 <sup>a</sup> sichel <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> [ <i>bdefg</i> ]                          |
| 17 | i. lista <i>a</i> 14 <sup>b</sup> liste <i>A</i> 101 <sup>a</sup> [ <i>b</i> ]                   | Falx fenaria <sup>7</sup> segense <i>A</i> 101 <sup>a</sup> fegensa                                      |
| 18 | Fascialis windinch <i>a</i> 14 <sup>b</sup> windinc <i>A</i> 101 <sup>a</sup>                    | <i>a</i> 14 <sup>b</sup> sezñ <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> síensna <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> [ <i>bdefg</i> ] |
| 19 | <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> [ <i>bde</i> ]                                 | Feniseca <sup>8</sup> madère <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> madere  |
| 20 | Furca hacc <sup>b</sup> o. I zuisela <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> haggio.                           | 101 <sup>a</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> madær <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> [ <i>bdefg</i> ]                 |
| 21 | I ziwiselle <i>a</i> 14 <sup>b</sup> hagge. ul zwisele   | Falcastrum <sup>9</sup> gétisan <i>a</i> 14 <sup>b</sup> getisan <i>Q</i> 5 <sup>b</sup>                 |
| 22 | <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> hake. I zwisele <i>A</i> 101 <sup>a</sup> zwisela                        | <i>b</i> 45 <sup>b</sup> getisen <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> ietisen <i>A</i> 101 <sup>a</sup>             |
| 23 | <i>b</i> 45 <sup>b</sup> [ <i>bdeg</i> ]   | [ <i>bdeg</i> ]  |
| 24 | Furcilla gâbela <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> gabele <i>A</i> 101 <sup>a</sup>                       | Fornix swíbogo <i>a</i> 14 <sup>b</sup> swibogo <i>B</i> 73 <sup>a2</sup>                                |
| 25 | <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> cabela <i>a</i> 14 <sup>b</sup> [ <i>bdefgi</i> ]                        | svvtubogo <i>b</i> 45 <sup>b</sup> swiboge <i>A</i> 101 <sup>a</sup>                                     |
| 26 | Fuluum <sup>4</sup> i. rotaz. elwaz. I brunaz <i>a</i> 14 <sup>b</sup>                           | swiboch <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> [ <i>bdegî</i> ]   |
| 27 | rôdaz I elewaz I brunaz <sup>5</sup> <i>b</i> 45 <sup>b</sup> rodaz                              | Fumarium <sup>10</sup> rōchhus <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> rōchus <i>A</i>                                 |
| 28 | elewez ul b <sup>v</sup> naz <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> rotez. I eluwez                             | 101 <sup>a</sup> rouchus <i>b</i> 45 <sup>b</sup> i. rovchus <i>a</i> 14 <sup>b</sup>                    |
| 29 | (elwez <i>A</i> ). I brvnaz (brunez <i>A</i> ) <i>A</i> 101 <sup>a</sup>                         | i. rovēch <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> [ <i>bdef</i> ]  |
| 30 | <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> [ <i>bdef</i> ]  | Flauus faluwer <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> falewer <i>Q</i> 5 <sup>b</sup>                                 |
| 31 | Feminale. femorale i. brvch <i>B</i> 73 <sup>a2</sup>  | falwer <i>A</i> 101 <sup>a</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> blavver <i>b</i> 45 <sup>b</sup>               |
| 32 | brvch <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> i. brūch <i>A</i> 101 <sup>a</sup> bruoch                          | [ <i>bdefg</i> ]   |
| 33 | <i>a</i> 14 <sup>b</sup> brouch <i>b</i> 45 <sup>b</sup> [ <i>bdeg</i> ]                         | Ferīe fira <i>a</i> 14 <sup>b</sup> fiere <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> viere <i>A</i>                       |
| 34 | Femen . . . i. diech <i>a</i> 14 <sup>b</sup> diech <i>A</i>                                     | 101 <sup>a</sup> uire <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> [ <i>bde</i> ]   |
| 35 | 101 <sup>a</sup> <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> [ <i>bdegî</i> ]              | Funda slinga <i>B</i> 73 <sup>a2</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> slinge <i>A</i>                          |
|    |  | 101 <sup>a</sup> <i>Q</i> 5 <sup>b</sup> slēgera <sup>11</sup> <i>b</i> 45 <sup>b</sup> [ <i>bdegî</i> ] |

<sup>1</sup> campolus *Q*      <sup>2</sup> im context *b*      <sup>3</sup> die gl. nach der folgenden *a*

<sup>5</sup> I elewaz I brunaz im context *b*      <sup>6</sup> die gl. nach der folgenden *a*      <sup>7</sup> senaria *Q*

<sup>8</sup> Fenisca *AB*      <sup>9</sup> Falcastrum] das zweite *a* aus *o* corr. *A*      <sup>10</sup> umarium *b* Fumarium

*Q*      <sup>11</sup> im context *b*

Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 263 = Sum. 7). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 405)

1	Fenus . . . .i. lehan a 14 <sup>b</sup> lehen A 101 <sup>a</sup>	Farnaicus. <sup>8</sup> cippus stoch Q 5 <sup>c</sup> b 45 <sup>b</sup> .i. 37
2	B 73 <sup>a2</sup> Q 5 <sup>b</sup> [a1bdefg]	stoch a 14 <sup>b</sup> stôc B 73 <sup>b1</sup> stoc A 101 <sup>a</sup> 38
3	Famelicus . . . hungerline A 101 <sup>a</sup> B	[bdeg] 39
4	73 <sup>a2</sup>	Feniculum fenich A 101 <sup>a</sup> B 73 <sup>b1</sup> fene- 40
5	Fundibularius <sup>1</sup> slingere B 73 <sup>a2</sup> slingere	chel b 45 <sup>b</sup> fenichel a 14 <sup>b</sup> fenichen 41
6	a 14 <sup>b</sup> sling <sup>se</sup> A 101 <sup>a</sup> slingære Q 5 <sup>c</sup>	Q 5 <sup>c</sup> [bdeg] 42
7	slingare <sup>2</sup> b 45 <sup>b</sup> [bdeg]	Fenicium .i. fenech <sup>9</sup> b 45 <sup>b</sup> fenich a 43
8	Fiala . . . .i. clasechoph a 14 <sup>b</sup> glaschopf	14 <sup>b</sup> [defg] 44
9	Q 5 <sup>c</sup> glasecoph B 73 <sup>a2</sup> glascoph A	Fragum <sup>10</sup> ertberi b 45 <sup>b</sup> értbère B 73 <sup>b1</sup> 45
10	101 <sup>a</sup> [b]	ertbere A 101 <sup>a</sup> ertber Q 5 <sup>c</sup> [bdefg] 46
11	Fissura . . . sleizunga B 73 <sup>a2</sup> sleizvngc	Fungus svâmb B 73 <sup>b1</sup> swaben Q 5 <sup>c</sup> 47
12	A 101 <sup>a</sup> serunda a 14 <sup>b</sup> serunde Q	swâmmc A 101 <sup>a</sup> .i. svvam <sup>11</sup> b 45 <sup>b</sup> 48
13	5 <sup>c</sup> [b]	[bdefg] 49
14	Ficedula <sup>3</sup> snepha b 45 <sup>b</sup> snepfa a 14 <sup>b</sup>	Ferculum rihte B 73 <sup>b1</sup> rihte A 101 <sup>a</sup> 50
15	snepfo B 73 <sup>a2</sup> snepfe A 101 <sup>a</sup> snepf	Fascinum <sup>12</sup> . . . zôbar b 45 <sup>b</sup> zôber A 51
16	Q 5 <sup>c</sup> [bdefg]	101 <sup>a</sup> B 73 <sup>b1</sup> [a1bdeg] 52
17	Fringellus uincho a 14 <sup>b</sup> vinche A 101 <sup>a</sup>	Fideiussor burgo B 73 <sup>b1</sup> bûrge A 101 <sup>ab</sup> 53
18	uinco B 73 <sup>a2</sup> uinco b 45 <sup>b</sup> uinc Q 5 <sup>c</sup>	burge Q 5 <sup>c</sup> [bdefg] 54
19	[bdefg]	Fertus <sup>13</sup> . . . .i. flado b 45 <sup>b</sup> flâdo B 55
20	Fucus .i. tréno a 14 <sup>b</sup> tréno B 73 <sup>b1</sup>	73 <sup>b1</sup> .i. flade Q 5 <sup>c</sup> flade A 101 <sup>b</sup> 56
21	treno A 101 <sup>a</sup> tren Q 5 <sup>c</sup> [bdefg]	[bdefg] 57
22	Ficones <sup>4</sup> sóccha. I schvha B 73 <sup>b1</sup> soche.	Flabrym . . . wadel B 73 <sup>b1</sup> wadel A 101 <sup>b</sup> 58
23	I schvhe A 101 <sup>a</sup> sochscûha a 14 <sup>b</sup>	winde Q 5 <sup>c</sup> [bdeg] 59
24	.i. soescuha <sup>5</sup> b 45 <sup>b</sup> scozcuch Q 5 <sup>c</sup>	Falera . . . satelgereite A 101 <sup>b</sup> B 73 <sup>b1</sup> 60
25	[a1bdeg]	Fecinium <sup>14</sup> . . . rezze <sup>15</sup> A 101 <sup>b</sup> B 73 <sup>b1</sup> 61
26	Fagus bÿcha B 73 <sup>b1</sup> a 14 <sup>b</sup> buocha b	Q 5 <sup>c</sup> b 46 <sup>a</sup> [bd] 62
27	45 <sup>b</sup> bÿche A 101 <sup>a</sup> bÿch Q 5 <sup>c</sup>	Fimbria fason I tradon B 73 <sup>b1</sup> vasen. I 63
28	[bdefg]	idon A 101 <sup>b</sup> .i. fason b 46 <sup>a</sup> uasen 64
29	Fraxinus <sup>6</sup> asc b 45 <sup>b</sup> asch Q 5 <sup>c</sup> a 14 <sup>b</sup>	Q 5 <sup>c</sup> [bde] 65
30	ascha B 73 <sup>b1</sup> asche A 101 <sup>a</sup> [bdefg]	Ferula geÿta B 73 <sup>b1</sup> gerte A 101 <sup>b</sup> 66
31	Fusarius <sup>7</sup> spinelbôm <sup>5</sup> B 73 <sup>b1</sup> b 45 <sup>b</sup>	Feretrum bâra B 73 <sup>b1</sup> bare A 101 <sup>b</sup> Q 67
32	spinnelbôn A 101 <sup>a</sup> spinnelbovm a	5 <sup>c</sup> [bi] 68
33	14 <sup>b</sup> spindelbôm Q 5 <sup>c</sup> [bdefg]	Fidis . . . seita B 73 <sup>b1</sup> seite A 101 <sup>b</sup> seite 69
34	Fusus .i. spinela <sup>5</sup> b 45 <sup>b</sup> spinela a	Q 5 <sup>c</sup> [deg]
35	14 <sup>b</sup> spinnela B 73 <sup>b1</sup> spinnel A 101 <sup>a</sup>	Fex . . . .i. drÿsena B 73 <sup>b1</sup> .i. drÿsene 71
36	Q 5 <sup>c</sup> [bdefg]	A 101 <sup>b</sup> drÿsna Q 5 <sup>c</sup> [b] 72

<sup>1</sup> undibularius b    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> Ficetula ab    <sup>4</sup> Ficones b    <sup>5</sup> im context b  
<sup>6</sup> raxinus b    <sup>7</sup> usarius b    <sup>8</sup> arnal<sup>9</sup> b    <sup>9</sup> im context b    <sup>10</sup> raxinum b  
<sup>11</sup> im context b    <sup>12</sup> fasciniũ b    <sup>13</sup> ertus b    <sup>14</sup> Fetinium Q. l. Feni-  
<sup>15</sup> im context b

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7. 8). *Wn.* 232. (*Hoffmann*  
62 = *Germ.* 26, 405)

- |  |   |
|--|---|
| 1 Fundus . . . eigen <i>A</i> 101 <sup>b</sup> <i>B</i> 73 <sup>b1</sup> bo-                   | Fauilla faluwisca <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> valwisch <i>A</i>                           |
| 2 dem <i>Q</i> 5 <sup>c</sup> [ <i>deg</i> ]   | 102 <sup>a</sup>  |
| 3 Factio strît <i>B</i> 73 <sup>b1</sup> strît <i>A</i> 101 <sup>b</sup>                       | Farina mêlo <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> mel <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                     |
| 4 Forum marchêt <i>B</i> 73 <sup>b1</sup> marchet <i>A</i> 101 <sup>b</sup>                    | Fallatio <sup>9</sup> lÿgena <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> lugene <i>A</i> 102 <sup>a</sup> |
| 5 Flagitium . . . meintat <i>A</i> 101 <sup>b</sup> <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                  | Fera tier <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> tiere <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                     |
| 6 Fasciolus <sup>1</sup> bendel <i>Q</i> 5 <sup>c</sup> .i. bendil <sup>2</sup>                | Ferus grîmer <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> grîm <sup>s</sup> <i>A</i> 102 <sup>a</sup>      |
| 7 <i>b</i> 46 <sup>a</sup> [ <i>b</i> ]  | Fibula <sup>10</sup> nuschil <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> nuschile <i>A</i>                |
| 8 Fomentum brvtesal <i>A</i> 101 <sup>b</sup> brutosal   | 102 <sup>a</sup>  |
| 9 <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>  | Flamen âdem <i>A</i> 102 <sup>a</sup> <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                         |
| 10 Flagrum. flagellum fillâta <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> villat                                 | Formiceutria <sup>11</sup> zöberere <i>A</i> 102 <sup>a</sup> zöberere <i>A</i>         |
| 11 <i>A</i> 101 <sup>b</sup>   | <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>   |
| 12 Fimus. letamen deise <i>A</i> 101 <sup>b</sup> <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                    | Fiscus frônehof <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> frone hof <i>A</i>                            |
| 13 <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> [ <i>bde</i> ]  | 102 <sup>a</sup>  |
| 14 Fax facchela <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> vachele <i>A</i> 101 <sup>b</sup>                    | Fiber bíber <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> bib <sup>s</sup> <i>A</i> 102 <sup>a</sup>        |
| 15 [ <i>efg</i> ]  | Fluuius bâch <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> bach <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                   |
| 16 Funale <sup>3</sup> . . . .i. daht <sup>4</sup> <i>b</i> 46 <sup>a</sup> daht <i>A</i>      | Fatidicus wârsago <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> warsâge <i>A</i>                            |
| 17 101 <sup>b</sup> .i. dacht <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> .i. dath <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>       | 102 <sup>a</sup>  |
| 18 [ <i>defg</i> ]   | Figulus hâuenerere <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> hau <sup>s</sup> enerere <i>A</i>          |
| 19 Frixorium pfanna <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> pfanne <i>A</i>                                  | 102 <sup>a</sup> [ <i>d</i> ]   |
| 20 101 <sup>b</sup> <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> .i. morsere <i>I</i> phanna <sup>4</sup> <i>b</i>  | Filum fâdem <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> uâdeme <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                  |
| 21 46 <sup>a</sup> [ <i>vgl. b</i> ]   | Fanum abgothus <i>A</i> 102 <sup>a</sup> abgoteschûs <i>B</i>                           |
| 22 Flaceo . . . .i. sivnnvn <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> .i. swîne                                | 73 <sup>b2</sup>  |
| 23 <i>A</i> 101 <sup>b</sup> swinte <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> [ <i>bg</i> ]                      | Falcastrum hâppa <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> happa <i>A</i>                               |
| 24 Findo . . . spaldvn <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> spalde <i>A</i>                               | 102 <sup>a</sup> [ <i>f</i> ]   |
| 25 101 <sup>b</sup> spalle <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> [ <i>bdeg</i> ]                             | Fenvm hôwe <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> howe <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                     |
| 26 Fascino <sup>5</sup> izöberon <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> zöberon <i>b</i> 46 <sup>a</sup>    | Fenvlum anelehen <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> . 74 <sup>a1</sup> an-                       |
| 27 izöbere <i>A</i> 101 <sup>b</sup> zöber <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> [ <i>a1</i>                 | lehen <i>A</i> 102 <sup>a</sup>   |
| 28 <i>bdeg</i> ]   | Figmentum bîlede <i>B</i> 74 <sup>a1</sup> bîlede <i>A</i>                              |
| 29 Frico herdon. <i>I</i> irihvñ. <i>I</i> iröston. ignî-                                      | 102 <sup>a</sup>  |
| 30 tvn <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> herdon. <i>I</i> iribe. <i>I</i> iroste.                      | Fluentum flvzzesal <i>B</i> 74 <sup>a1</sup> fluzesal <i>A</i>                          |
| 31 <i>I</i> ignîtvn <i>A</i> 101 <sup>b</sup> .i. gniden <sup>6</sup> <i>b</i> 46 <sup>a</sup> | 102 <sup>a</sup>  |
| 32 [ <i>a1bdeg</i> ]   | Fructecta spreidahe <i>A</i> 102 <sup>a</sup> spreidehe <i>B</i>                        |
| 33 Fatum urlâga <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> urlage <i>A</i> 101 <sup>b</sup>                     | 74 <sup>a1</sup>  |
| 34 Filacteria brieuili <i>A</i> 102 <sup>a</sup> <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> [ <i>a1</i> ]       | Fundamentum gruntueste <i>A</i> 102 <sup>a</sup> grunt-                                 |
| 35 Feniculum <sup>7</sup> fenichel <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                                   | feste <i>B</i> 74 <sup>a1</sup>   |
| 36 Faber smît <i>A</i> 102 <sup>a</sup> <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> [ <i>g</i> ]                 | Frustum <sup>12</sup> stÿcke <i>B</i> 74 <sup>a1</sup> stukch <i>A</i>                  |
| 37 Fascinum. <i>I</i> fascinatio <sup>8</sup> zöber <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                  | 102 <sup>a</sup>  |

<sup>1</sup> Fasces *ABQ*<sup>2</sup> *im context b*<sup>3</sup> Fonale *Qb*<sup>4</sup> *im context b*<sup>5</sup> ascino *b*<sup>6</sup> *im context b*<sup>7</sup> fehlt *A. s. oben* 237, 40<sup>8</sup> fehlt *A. s. oben* 237, 51Fallatia <sup>10</sup> *s. oben* 236, 42<sup>11</sup> = Pharmaceutria<sup>12</sup> Frust: ù *A*, *rasur von* *r*

Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 263 = Sum. 8. 9). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 405)

1	Facundus gesprechig <sup>s</sup> A 102 <sup>a</sup> gespreger	Filix farm B 74 <sup>a1</sup> uarme A 102 <sup>a</sup> [f]	37
2	B 74 <sup>a1</sup>	Festus dült B 74 <sup>a1</sup> dult A 102 <sup>a</sup>	38
3	Falsidicus lvgger B 74 <sup>a1</sup> lugenere A	Fulmen blich A 102 <sup>a</sup> blic B 74 <sup>a1</sup>	39
4	102 <sup>a</sup>	Fragmen stücke B 74 <sup>a1</sup> stuch A 102 <sup>a</sup>	40
5	Fastidiosus müllicher A 102 <sup>a</sup> mvligher	Flemen masala B 74 <sup>a1</sup> masela A 102 <sup>a</sup>	41
6	B 74 <sup>a1</sup>	Focular fivrstat A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>	42
7	Fames hûnger B 74 <sup>a1</sup> hung <sup>s</sup> A 102 <sup>a</sup>	Fatalis urlaeliher A 102 <sup>a</sup> vrlaelicher B 43	43
8	Facinus mein B 74 <sup>a1</sup> mein A 102 <sup>a</sup>	74 <sup>a1</sup>	44
9	Fetor stanch A 102 <sup>a</sup> stanc B 74 <sup>a1</sup>	Fertilis berhaftig <sup>s</sup> A 102 <sup>a</sup> berhafteg <sup>s</sup> B 45	45
10	Fatigatus gimvter A 102 <sup>a</sup> gemvet <sup>s</sup> B	74 <sup>a1</sup>	46
11	74 <sup>a1</sup>	Furnitergius ouenwisch A 102 <sup>a</sup> oven-	47
12	Festinus gaher A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>	wisch B 74 <sup>a1</sup> [a1]	48
13	Fedus gedinge A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>		
14	Fedus vnsvbunge B 74 <sup>a1</sup> unsuberunge	Gazophilatium <sup>3</sup> . . . scazhvs a 15 <sup>a</sup> saz-	49
15	A 102 <sup>a</sup>	hvs Q 6 <sup>a</sup> [bdeg]	50
16	Fecundus berhafter A 102 <sup>a</sup> berafter	Glis <sup>4</sup> gliris <sup>5</sup> mus (mvs B). I potius gur-	51
17	B 74 <sup>a1</sup>	gulio .i. engerline <sup>6</sup> A 102 <sup>b</sup> B 74 <sup>a2</sup>	52
18	Feror fliz B 74 <sup>a1</sup> fliz A 102 <sup>a</sup>	cismús. I potius gurgulio engrinc a 15 <sup>a</sup>	53
19	Formidosus bloder A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>	cisimús <sup>7</sup> b 46 <sup>a</sup> . . . gurgulio enge-	54
20	Frondes ris A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>	rinc <sup>8</sup> Q 6 <sup>a</sup> [bdefg]	55
21	Fuluus rot <sup>s</sup> A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>	Gummi <sup>9</sup> . . . fliet a 15 <sup>b</sup> fliet A 102 <sup>b</sup>	56
22	Flaws <sup>1</sup> faluwer B 74 <sup>a1</sup> falwer A 102 <sup>a</sup>	B 74 <sup>a2</sup> fluz Q 6 <sup>a</sup> [bde]	57
23	Fuscus saluwer B 74 <sup>a1</sup> salw <sup>s</sup> A 102 <sup>a</sup>	Gene . . . hivfila a 15 <sup>b</sup> .i. hvfelin Q 6 <sup>a</sup>	58
24	Fulgur blic B 74 <sup>a1</sup> blic A 102 <sup>a</sup>	bufelen B 74 <sup>a2</sup> buhelin A 102 <sup>b</sup> [bdeg]	59
25	Fulgor schimo B 74 <sup>a1</sup> schine A 102 <sup>a</sup>	Gingiue <sup>10</sup> . . . bilorne B 74 <sup>a2</sup> .i. bi-	60
26	Furor tobehalmo A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>	læren a 15 <sup>b</sup> bilere A 102 <sup>b</sup> bilære Q 61	61
27	Fel galla B 74 <sup>a1</sup> galle A 102 <sup>a</sup>	6 <sup>a</sup> [bdeg]	62
28	Fauor lob A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>	Guilla <sup>11</sup> slvnt B 74 <sup>a2</sup> slunt A 102 <sup>b</sup> a 63	63
29	Flatus blas A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>	15 <sup>b</sup> b 46 <sup>a</sup> sbont Q 6 <sup>a</sup> [bdefg]	64
30	Flosculus bluma B 74 <sup>a1</sup> blvme A 102 <sup>a</sup>	Gula chela a 15 <sup>b</sup> chele Q 6 <sup>a</sup> khel A 65	65
31	Follis bâlc B 74 <sup>a1</sup> balc A 102 <sup>a</sup>	102 <sup>b</sup> kela <sup>12</sup> B 74 <sup>a2</sup> b 46 <sup>a</sup> [bdeg]	66
32	Fullo ladentere A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>	Gesticulatio . . . .i. winchunga B 74 <sup>b1</sup>	67
33	Fumus <sup>2</sup> re A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>	.i. winchunge A 102 <sup>b</sup> .i. wichvnge Q 68	68
34	Fustis steccho B 74 <sup>a1</sup> steche A 102 <sup>a</sup>	6 <sup>a</sup> .i. winsunga a 15 <sup>b</sup> [a1bde]	69
35	Facultas stâta B 74 <sup>a1</sup> stâte A 102 <sup>a</sup>	Graticula rôst. I hûrt B 74 <sup>b1</sup> rost. I 70	70
36	Falanga stanga B 74 <sup>a1</sup> stange A 102 <sup>a</sup> [b]	hurt A 102 <sup>b</sup> rost I hvrt Q 6 <sup>a</sup> rôst. 71	71

<sup>1</sup> s. oben 236, 65    <sup>2</sup> die gl. nach der folgenden A    <sup>3</sup> Gazophilatium a    <sup>4</sup> lis b  
 Glis a    <sup>5</sup> glisic A cis B    <sup>6</sup> engerline] r aus l radiert B    <sup>7</sup> im context b  
<sup>8</sup> engerinc] r aus l Q    <sup>9</sup> :: Gummi] rasur von um a<sup>1</sup>. Gutta. <sup>1</sup>. gummi A    <sup>10</sup> Gin-  
 giue] Gi von späterer hand A    <sup>11</sup> Gwillla Q    <sup>12</sup> im context b

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232.  
(*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405. 406)

- 1 I hürt *a* 15<sup>b</sup> .i. rost I hurt *b* 46<sup>a</sup>  
2 [bdeg]  
3 Gippus<sup>1</sup> .i. houerohter<sup>2</sup> *b* 46<sup>a</sup> houerohter<sup>3</sup>  
4 ter<sup>3</sup> *a* 15<sup>b</sup> houeroht<sup>5</sup> *Q* 6<sup>a</sup> hoğerohter  
5 *B* 74<sup>b1</sup> hogeroht<sup>5</sup> *A* 102<sup>b</sup> [bdeg]  
6 Globulus<sup>4</sup> chluelin *A* 102<sup>b</sup> chlywelin  
7 *Q* 6<sup>a</sup> clvelin *B* 74<sup>b1</sup> .i. clungelin<sup>5</sup>  
8 *b* 46<sup>a</sup> glungilin *a* 15<sup>b</sup> [bdefg]  
9 Gluten<sup>6</sup> .i. lim *b* 46<sup>a</sup> lım *a* 15<sup>b</sup> lim *A*  
10 102<sup>b</sup> *B* 74<sup>b1</sup> *Q* 6<sup>a</sup> [bdefg]  
11 Gremium<sup>7</sup> . . . scoz *Q* 6<sup>a</sup> *a* 15<sup>b</sup> schôz  
12 *B* 74<sup>b1</sup> shoz *A* 102<sup>b</sup> soze *b* 46<sup>a</sup> [b]  
13 Glarea<sup>8</sup> grîez *B* 74<sup>b1</sup> griez *A* 102<sup>b</sup> *b*  
14 46<sup>a</sup> grioz *Q* 6<sup>a</sup> grix *a* 15<sup>b</sup> [bdefz]  
15 Graculus .i. rûch *a* 15<sup>b</sup> .i. rôch *Q* 6<sup>a</sup>  
16 rôch *B* 74<sup>b1</sup> rÿche *A* 102<sup>b</sup> rouch *b*  
17 46<sup>a</sup> [bdefg]  
18 Grillus<sup>9</sup> hêimo *B* 74<sup>b1</sup> heimo *A* 102<sup>b</sup>  
19 *Q* 6<sup>a</sup> *a* 15<sup>b</sup> *b* 46<sup>a</sup> [bdg]  
20 Gladiolus swertela *B* 74<sup>b1</sup> swertel *A* 102<sup>b</sup>  
21 swertella *a* 15<sup>b</sup> swerdella *b* 46<sup>a</sup> swer-  
22 delin *Q* 6<sup>a</sup> [bdefg]  
23 Genuinus dens chinnezan *A* 102<sup>b</sup> chynne  
24 zant *Q* 6<sup>a</sup> kinnezan *B* 74<sup>b1</sup> kinezan  
25 *a* 15<sup>b</sup> [defg]  
26 Gutta . . . trôpf *B* 74<sup>b1</sup> trôpf *A* 102<sup>b</sup>  
27 drahan *a* 15<sup>b</sup> dræhen *Q* 6<sup>a</sup> [b]  
28 Gleba . . . scollo *B* 74<sup>b1</sup> *a* 15<sup>b</sup> scolle  
29 *Q* 6<sup>a</sup> scholle *A* 102<sup>b</sup> [bdg]  
30 Gallus<sup>10</sup> gallinatus hano *B* 74<sup>b1</sup> háno  
31 *a* 15<sup>b</sup> .i. hano<sup>11</sup> *b* 46<sup>a</sup> hane *A* 102<sup>b</sup>  
32 han *Q* 6<sup>a</sup> [b]  
33 Gallina .i. heinna<sup>11</sup> *b* 46<sup>a</sup> henna *B*  
34 74<sup>b1</sup> henne *A* 102<sup>b</sup> *Q* 6<sup>a</sup> henin *a*  
35 15<sup>b</sup> [b]
- Gallicinium . . . hanechrat *A* 102<sup>b</sup> *a*  
15<sup>b</sup> hanech<sup>rat</sup> *B* 74<sup>b1</sup> hanchrat *Q*  
6<sup>a</sup> [b]  
Glabrio .i. grinder<sup>11</sup> *b* 46<sup>a</sup> [bd]  
Ganeo<sup>12</sup> . . . .i. filefraz<sup>11</sup> *b* 46<sup>b</sup> filefraz  
*a* 15<sup>b</sup>. 16<sup>a</sup> vilfraz *Q* 6<sup>b</sup> [di. vgl. b]  
Glutto. *e* Gnato]  
Gurges . . . sintgvege *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b1</sup>  
Grus<sup>13</sup> chranech *A* 103<sup>a</sup> chranch *Q* 6<sup>b</sup>  
chranich *a* 16<sup>a</sup> .i. cranich<sup>11</sup> *b* 46<sup>b</sup>  
cranech *B* 74<sup>b1</sup> [bdeg]  
Gurgulio<sup>14</sup> . . . engerline *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b1</sup>  
engerinc *Q* 6<sup>b</sup>  
Glans<sup>15</sup> eichela. I drûs *B* 74<sup>b1</sup> eichele.  
I drÿs *A* 103<sup>a</sup> eichila ul drûs *Q* 6<sup>b</sup>  
echila. I drûs<sup>16</sup> (drûs *a*) *a* 16<sup>a</sup> *b* 46<sup>b</sup>  
[bdefgi]  
Glandula drÿselin *B* 74<sup>b1</sup> drûselin *A*  
103<sup>a</sup> *Q* 6<sup>b</sup> .i. druselin<sup>17</sup> *b* 46<sup>b</sup> drü-  
silin *a* 16<sup>a</sup> [bde]  
Gannio . . . grimon *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b2</sup> grino<sup>17</sup>  
*b* 46<sup>b</sup> grine *Q* 6<sup>b</sup> ich crino *a* 16<sup>a</sup>  
[a1bdefgi]  
Gargarizo<sup>18</sup> .i. gurgelon<sup>19</sup> *b* 46<sup>b</sup>  
Graciosus<sup>20</sup> ensteg<sup>s</sup>. I gnedig<sup>s</sup> (gnedig<sup>s</sup>  
*B*) *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b2</sup> .i. enstiger *b* 46<sup>b</sup>  
enstiger *a* 15<sup>b</sup> [bde]  
Gramen grâs *B* 74<sup>b2</sup> gras *A* 103<sup>a</sup>  
Germen chımo *B* 74<sup>b2</sup> chimo *A* 103<sup>a</sup>  
Galea helm *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b2</sup>  
Galleola gellita *B* 74<sup>b2</sup> gellite *A* 103<sup>a</sup>  
[vgl. bd]  
Gluma tiech *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b2</sup>  
Gener eidem *A* 103<sup>a</sup> eidem *B* 74<sup>b2</sup>  
[bd]

<sup>1</sup> ippus *b* Gibbus *a*. die gl. vor 239, 65 *a* <sup>2</sup> im context *b* <sup>3</sup> houerohter] das  
zweite *o* aus *h* corr., das zweite *h* aus? *b* radiert *a* <sup>4</sup> lobulus *b* G:lobulus *a* Glo-  
bolus *Q* <sup>5</sup> im context *b* <sup>6</sup> luten *a* <sup>7</sup> remium *b* Gremi<sup>9</sup> *Q* <sup>8</sup> Glarea] das  
letzte *a* auf rasur *a* <sup>9</sup> rillus *b* <sup>10</sup> allus *b* <sup>11</sup> im context *b* <sup>12</sup> aneo *b* <sup>13</sup> rus *b*  
<sup>14</sup> s. oben 239, 51 <sup>15</sup> lans *b* <sup>16</sup> im context *b* <sup>17</sup> im context *b* <sup>18</sup> Gar-  
gariz *b* <sup>19</sup> im context *b* <sup>20</sup> die gl. nach 240, 8 *ab*



*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 263 = Sum. 9). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 406)*

1 Gyrys vंबरinc B 74 <sup>b2</sup> umberinc A 103 <sup>a</sup>	Humeruli chipphen B 75 <sup>a1</sup> chippen A 37
2 Genitium gênez B 74 <sup>b2</sup> genez A 103 <sup>a</sup> [bd]	103 <sup>b</sup> chyppen Q 6 <sup>c</sup> i. cippha <sup>2</sup> b 46 <sup>b</sup> 38
3 Gymnasium . . . spilhus A 103 <sup>a</sup> B 74 <sup>b2</sup>	chipfa a 17 <sup>a</sup> [bdeg] 39
4 Gurgustum rvisa B 74 <sup>b2</sup> ruísa A 103 <sup>a</sup> [f]	Habena .i. zugil <sup>2</sup> b 46 <sup>b</sup> zugil a 17 <sup>a</sup> 40
5 Granum chôrn B 74 <sup>b2</sup> chorn A 103 <sup>a</sup>	zvgel B 75 <sup>a1</sup> Q 6 <sup>c</sup> zugel A 103 <sup>b</sup> [bdeg] 41
6 Granarium chôrn <sup>9</sup> B 74 <sup>b2</sup> chorn <sup>9</sup> A	Hinnulus . . . hintchalp A 103 <sup>b</sup> hyntchalp 42
7 103 <sup>a</sup>	Q 6 <sup>c</sup> hiltkalb B 75 <sup>a1</sup> 43
8 Gelu cheltene A 103 <sup>a</sup> keiltene B 74 <sup>b2</sup>	Hinnit <sup>3</sup> weiot B 75 <sup>a1</sup> weioth <sup>2</sup> b 46 <sup>b</sup> 44
9 Gelidus chalt <sup>s</sup> A 103 <sup>a</sup> kalt <sup>s</sup> B 74 <sup>b2</sup>	waiet Q 6 <sup>c</sup> weiget <sup>4</sup> A 103 <sup>b</sup> wíot a 45
10 Grauidus sýerer B 74 <sup>b2</sup> sverere A 103 <sup>a</sup>	17 <sup>a</sup> [bde] 46
11 Grex chortère B 74 <sup>b2</sup> chorter A 103 <sup>a</sup>	Hulcitur .i. hulft <sup>5</sup> b 46 <sup>b</sup> hulft A 103 <sup>b</sup> 47
12 Grassator tobent <sup>s</sup> A 103 <sup>a</sup> B 74 <sup>b2</sup>	B 75 <sup>a1</sup> a 17 <sup>a</sup> hvlft Q 6 <sup>c</sup> [bde] 48
13 Gens diet A 103 <sup>a</sup> died B 74 <sup>b2</sup>	Hirundo <sup>6</sup> swalevva <sup>7</sup> b 46 <sup>b</sup> swalûa B 49
14 Gentilis héiden B 74 <sup>b2</sup> heiden A 103 <sup>a</sup>	75 <sup>a1-2</sup> swalwa a 17 <sup>a</sup> swalwe A 103 <sup>b</sup> 50
15 Glis. ridis. animal .i. radda B 74 <sup>b2</sup> .i.	Q 6 <sup>c</sup> [bde] 51
16 pilehe A 103 <sup>a</sup> [e]	Hinnula alant A 103 <sup>b</sup> B 75 <sup>a2</sup> Q 6 <sup>c</sup> a 52
17 Glis. sis. terra tenax .i. lette A 103 <sup>a</sup> .i.	17 <sup>a</sup> [b] 53
18 liete B 74 <sup>b2</sup>	Hirudo <sup>8</sup> . . . .i. egela <sup>9</sup> b 46 <sup>b</sup> egela A 54
19 Glis. tis. lappa .i. cléte A 103 <sup>a</sup> .i. clete	103 <sup>b</sup> B 75 <sup>a2</sup> egel Q 6 <sup>c</sup> [bdeg] 55
20 B 74 <sup>b2</sup> [g]	Hibix steingeiz. † steinbôc B 75 <sup>a2</sup> stein-
21 Gausape tislachen B 74 <sup>b2</sup> tislachen	geiz. † steinboe A 103 <sup>b</sup> steingeiz Q 57
22 A 103 <sup>a</sup>	6 <sup>c</sup> a 17 <sup>a</sup> steingeiz b 46 <sup>b</sup> [bdefg] 58
23 Herodion <sup>1</sup> . . . .i. wiltfalcho a 16 <sup>b</sup> wilt-	Hirniosvs <sup>10</sup> holeht <sup>s</sup> A 103 <sup>b</sup> holent <sup>s</sup> B 59
24 falco B 74 <sup>b2</sup> b 46 <sup>b</sup> wiltfalco Q 6 <sup>b</sup> wilt-	75 <sup>a2</sup> .i. holoht a 17 <sup>a</sup> [de] 60
25 valche A 103 <sup>a</sup> [bde]	Hio . . . .i. ginon Q 6 <sup>c</sup> a 17 <sup>b</sup> iginon B 61
26 Hidropicus wazzersuhteg <sup>s</sup> B 74 <sup>b2</sup> wazer-	75 <sup>a2</sup> ígin A 104 <sup>a</sup> .i. ginon. † hesco <sup>11</sup> 62
27 svhtiger a 16 <sup>b</sup> wazersuhtig <sup>s</sup> A 103 <sup>a</sup>	b 46 <sup>b</sup> [bdef] 63
28 wazersvhtig Q 6 <sup>b</sup> [bde]	Hasta schaft A 104 <sup>a</sup> B 75 <sup>a2</sup> 64
29 Hannaue hanef A 103 <sup>b</sup> B 75 <sup>a1</sup> a 16 <sup>b</sup>	Heremus wald. † einode A 104 <sup>a</sup> wát. 65
30 hanif Q 6 <sup>b</sup> [b]	† enote B 75 <sup>a2</sup> 66
31 Heliotropium . . . solsequia .i. ringela <sup>2</sup>	Harena sânt B 75 <sup>a2</sup> sant A 104 <sup>a</sup> 67
32 b 46 <sup>b</sup>	Hora stânta B 75 <sup>a2</sup> stunde A 104 <sup>a</sup> 68
33 Humerus scóltra. † ahsela B 75 <sup>a1</sup> scult <sup>s</sup> a.	Hostia ôpfer B 75 <sup>a2</sup> opfer A 104 <sup>a</sup> 69
34 † ahsela <sup>2</sup> b 46 <sup>b</sup> schulter. † ahsel A 103 <sup>b</sup>	Hamus aňgel B 75 <sup>a2</sup> angel A 104 <sup>a</sup> 70
35 scvltter ul ahsel Q 6 <sup>c</sup> ahsla. † scult <sup>s</sup> a	Hausorium schépfevaz B 75 <sup>a2</sup> schephe-
36 a 17 <sup>a</sup> [bdeg]	uaz A 104 <sup>a</sup> 72
	Horror eigesa B 75 <sup>a2</sup> heise A 104 <sup>a</sup> 73

<sup>1</sup> erodion b    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> innit b    <sup>4</sup> weiget] g aus corr. A    <sup>5</sup> im context b  
<sup>6</sup> irundo b    <sup>7</sup> im context b    <sup>8</sup> irudo b    <sup>9</sup> im context b    <sup>10</sup> Hirnios<sup>9</sup> das erste i auf rasur A    <sup>11</sup> hesco entstellt aus dem lat. hisco der anderen hss.

*Em.* 32. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9. 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

- 1 Humor fuhte *A* 104<sup>a</sup> fvite *B* 75<sup>a2</sup> Iaculus *i.* linthwrm<sup>15</sup> *a* 19<sup>a</sup> linthwrm<sup>34</sup>  
 2 Humus erda *B* 75<sup>a2</sup> erde *A* 104<sup>a</sup> *B* 75<sup>b2</sup> *i.* lintwrm *Q* 7<sup>a</sup> lintwreme<sup>35</sup>  
 3 Habitudo gehabede *A* 104<sup>a</sup> gehébede *A* 104<sup>b</sup> [bdefg]<sup>36</sup>  
 4 *B* 75<sup>a2</sup> Incaustum<sup>16</sup> . . . diñcta *B* 76<sup>a1</sup> dincta<sup>37</sup>  
 5 Ichoos<sup>1</sup> . . . *i.* galm *A* 104<sup>a</sup> *B* 75<sup>b1</sup> *b* 47<sup>a</sup> *i.* tincta *a* 19<sup>a</sup> tinte *A* 104<sup>b</sup> 38  
 6 *Q* 6<sup>d</sup> *a* 18<sup>b</sup> *i.* glam<sup>2</sup> *b* 47<sup>a</sup> [bdeg] [bde] 39  
 7 Infrunitus . . . vnschamelich<sup>s</sup> *B* 75<sup>b1</sup> un- Ivgerum<sup>17</sup> môrgen *A* 105<sup>a</sup> *B* 76<sup>a1</sup> mor- 40  
 8 schamelicher *A* 104<sup>b</sup> gen *Q* 7<sup>a</sup> *i.* morgän<sup>18</sup> *b* 47<sup>a</sup> mor- 41  
 9 Iecur<sup>3</sup> lebera<sup>4</sup> *B* 75<sup>b1</sup> *a* 18<sup>b</sup> *b* 47<sup>a</sup> gan *a* 19<sup>b</sup> [b] 42  
 10 lëbere *A* 104<sup>b</sup> leber *Q* 6<sup>d</sup> [bdeg] Iuridicus . . . *i.* esâgo *B* 76<sup>a1</sup> *i.* esago<sup>43</sup>  
 11 Inguina<sup>5</sup> . . . *i.* hegedrusi<sup>6</sup> *A* 104<sup>b</sup> *B* 75<sup>b1</sup> *a* 19<sup>b</sup> *i.* esâge *A* 105<sup>a</sup> ésage *Q* 7<sup>a</sup> 44  
 12 75<sup>b1</sup> *i.* flegedrÿse *Q* 6<sup>d</sup> *i.* egedrÿsa [bde] 45  
 13 *a* 18<sup>b</sup> [bdefg] Incus anebóz *a* 19<sup>b</sup> aneboz *B* 76<sup>a1</sup> *i.* 46  
 14 Inaures<sup>7</sup> *i.* o,ringa<sup>8</sup> *b* 47<sup>a</sup> orringe *B* aneboz<sup>18</sup> *b* 47<sup>a</sup> amboz *A* 105<sup>a</sup> *Q* 7<sup>b</sup> 47  
 15 75<sup>b1</sup> *Q* 6<sup>d</sup> horringe. *A* 104<sup>b</sup> óringe [bdefg] 48  
 16 *a* 18<sup>b</sup> [bdef] Infula hv̄telin *A* 105<sup>a</sup> hvtelin *B* 76<sup>a1</sup> *i.* 49  
 17 Interrasilis<sup>9</sup> . . . *i.* vnt<sup>s</sup>filot<sup>t</sup> *B* 75<sup>b1</sup> *i.* Illia lancha *B* 76<sup>a1</sup> lânchen *A* 105<sup>a</sup> 50  
 18 unt<sup>s</sup>filot<sup>s</sup> *A* 104<sup>b</sup> *i.* underfilider *a* 18<sup>b</sup> [deg] 51  
 19 [bdefg] Incastratura nv̄th *B* 76<sup>a1</sup> nvoth *A* 105<sup>a</sup> 52  
 20 Inpetigo<sup>10</sup> rvdo<sup>s</sup> *B* 75<sup>b2</sup> rwde *A* 104<sup>b</sup> [deg] 53  
 21 *i.* cîflûs. I rudo<sup>11</sup> *b* 47<sup>a</sup> cîterlus. Inclusus<sup>19</sup> cholosonari *a* 18<sup>b</sup> *i.* close- 54  
 22 *i.* rudo *a* 18<sup>b</sup> cîterl<sup>9</sup> rvdo *Q* 6<sup>d</sup> nare<sup>20</sup> *b* 47<sup>a</sup> closen<sup>s</sup>e *A* 105<sup>a</sup> clû- 55  
 23 [bdefg] senere *B* 76<sup>a1</sup> [bdeg] 56  
 24 Iuniperus<sup>12</sup> wechalt<sup>s</sup>böm *A* 104<sup>b</sup> *B* 75<sup>b2</sup> Indulgentia ántlaz *B* 76<sup>a1</sup> antlaz *A* 105<sup>a</sup> 57  
 25 wechelterböm *a* 18<sup>b</sup> wachalt<sup>s</sup>böm *Q* Inertia tracheit *A* 105<sup>a</sup> *B* 76<sup>a1</sup> 58  
 26 7<sup>a</sup> *i.* wecholder<sup>13</sup> *b* 47<sup>a</sup> [bde] Itia wit *A* 105<sup>a</sup> *B* 76<sup>a1</sup> 59  
 27 Impostor trÿgenere<sup>14</sup> *B* 75<sup>b2</sup> trugen<sup>s</sup>e Inopia ermúte *B* 76<sup>a1</sup> ermute *A* 105<sup>a</sup> 60  
 28 *A* 104<sup>b</sup> Inpudentia vnchsche *B* 76<sup>a1</sup> unchsche 61  
 29 Ignominia . . . schanda *A* 104<sup>b</sup> *B* 75<sup>b2</sup> *A* 105<sup>a</sup> 62  
 30 Imbrex . . . schindela *A* 104<sup>b</sup> *B* 75<sup>b2</sup> Iunctura fûgeda *B* 76<sup>a1</sup> fûgede *A* 105<sup>a</sup> 63  
 31 síndela *a* 19<sup>a</sup> scindel *Q* 7<sup>a</sup> [bde] Inducia têgedinc *B* 76<sup>a1</sup> teidinch *A* 64  
 32 Iricius ígel *B* 75<sup>b2</sup> igel *A* 104<sup>b</sup> ygel 105<sup>a</sup> 65  
 33 *Q* 7<sup>a</sup> igil *a* 19<sup>a</sup> [be] Imperium<sup>21</sup> gewalt. I gebot *A* 105<sup>a</sup> *B* 66  
 76<sup>a1</sup> 67

<sup>1</sup> choos *b*    <sup>2</sup> *im context b*    <sup>3</sup> Iecor *Qa* Iecora *b*    <sup>4</sup> *im context b*    <sup>5</sup> Inguina  
*a*, nach der folgenden gl.    <sup>6</sup> hegedrusi] *g* aus *d* corr. *A*    <sup>7</sup> naures *b*    <sup>8</sup> *im con-*  
*text b*    <sup>9</sup> Int<sup>s</sup>asilis *a*    <sup>10</sup> Impetigo *a* npetigo *b*    <sup>11</sup> *im context b*    <sup>12</sup> unipus *b*  
<sup>13</sup> *im context b*    <sup>14</sup> trÿgenere] *g* aus *n* corr. *B*    <sup>15</sup> linthwrm oder lintbwrm  
<sup>16</sup> ncaustū *b*    <sup>17</sup> ugerū *b*    <sup>18</sup> *im context b*    <sup>19</sup> die gl. nach 242, 26 ab. nclusus *a*  
<sup>20</sup> *im context b*    <sup>21</sup> Impe[riū] *pe* von anderer hand nachgetragen *B*

Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 263. 264 = Sum. 10). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 406)

1 Improperium itewiz B 76 <sup>a1</sup> itewize A	Insimulatus gebildet <sup>s</sup> A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1.2</sup>	35
2 105 <sup>a</sup>	Inuitus genotet <sup>s</sup> . I ungerner (vngern <sup>s</sup> B)	36
3 Impedimentum gemirre B 76 <sup>a1</sup> geirre	A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a2</sup>	37
4 A 105 <sup>a</sup>	Incestus vnchuser B 76 <sup>a2</sup> unchusser	38
5 Indicium urchunde A 105 <sup>a</sup> urkunde B	A 105 <sup>a</sup>	39
6 76 <sup>a1</sup>	Infimus smaler (smallr A). I niderer A	40
7 Interlunium <sup>1</sup> vnt <sup>s</sup> mane B 76 <sup>a1</sup> unt <sup>s</sup> mane	105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a2</sup>	41
8 A 105 <sup>a</sup>	Integer aleng <sup>s</sup> . I ganzer A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a2</sup>	42
9 Ingenium gewizze A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>	Irriguus <sup>5</sup> fuht <sup>s</sup> e A 105 <sup>a</sup> fûiter B 76 <sup>a2</sup>	43
10 Instrumentum lera (lère A). I geruste	Indago <sup>6</sup> . . . iforschun B 76 <sup>a2</sup> iforsche	44
11 A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>	A 105 <sup>b</sup> forschon a 20 <sup>a</sup> forsch Q 7 <sup>b</sup> [b]	45
12 Incendium cuntosal B 76 <sup>a1</sup> chuntosal	Inputo <sup>7</sup> . . . ichuerwize <sup>8</sup> b 47 <sup>a</sup> firwizan	46
13 A 105 <sup>a</sup>	a 20 <sup>a</sup> [b]	47
14 Indumentum gewant B 76 <sup>a1</sup> gwant <sup>2</sup>	Indulco <sup>9</sup> . . . ichsmecchun B 76 <sup>a2</sup> ich	48
15 A 105 <sup>a</sup>	smeche Q 7 <sup>b</sup> ismeche A 105 <sup>b</sup> ich	49
16 Incrementum gemêrsal A 105 <sup>a</sup> gemer-	smachun a 20 <sup>a</sup> .i. ichsmacon <sup>10</sup> b	50
17 sale B 76 <sup>a1</sup>	47 <sup>b</sup> [b]	51
18 Iurgium stîit B 76 <sup>a1</sup> strit A 105 <sup>a</sup>	Insector <sup>11</sup> . . . ichehtun B 76 <sup>a2</sup> Q 7 <sup>b</sup>	52
19 Iuramentum . . . eît A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>	.i. ich ehdun a 19 <sup>b</sup> ichtetun A 105 <sup>b</sup> [b]	53
20 Iusquamum bilsa B 76 <sup>a1</sup> bilse A 105 <sup>a</sup>		
21 [bf]	Libra . . . pfunt. I waga B 76 <sup>b1</sup> pfunt.	54
22 Iymentum <sup>3</sup> fiho B 76 <sup>a1</sup> fihe A 105 <sup>a</sup>	I waga a 20 <sup>b</sup> pfunt. I wage A 105 <sup>b</sup> .	55
23 Ignarus ungewizzener A 105 <sup>a</sup> vnge-	106 <sup>a</sup> I waga <sup>12</sup> b 47 <sup>b</sup> uI wage Q 7 <sup>c</sup>	56
24 wizzeg <sup>s4</sup> B 76 <sup>a1</sup>	[bde]	57
25 Inpronisus umbewanter A 105 <sup>a</sup> vmbe-	Librum <sup>13</sup> . . . .i. saf <sup>14</sup> A 106 <sup>a</sup> B 76 <sup>b1</sup>	58
26 want <sup>5</sup> B 76 <sup>a1</sup>	b 47 <sup>b</sup> .i. saf a 20 <sup>b</sup> [bdeg]	59
27 Invs tiefer A 105 <sup>a</sup> tifer B 76 <sup>a1</sup>	Larus <sup>15</sup> . . . .i. musare A 106 <sup>a</sup> B 76 <sup>b1</sup>	60
28 Improbus vngestvmer B 76 <sup>a1</sup> umgestv <sup>m</sup> s	mûsare <sup>16</sup> b 47 <sup>b</sup> .i. mûsare Q 7 <sup>c</sup>	61
29 A 105 <sup>a</sup>	[bdefy]	62
30 Inbecillis weicher. I murwer (mvrwer B)	Loaficus <sup>17</sup> grûnspeht <sup>18</sup> b 47 <sup>b</sup> grûnspehte	63
31 A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>	A 106 <sup>a</sup> grovn speht B 76 <sup>b1</sup> grunt-	64
32 Inglorius hoûlicher A 105 <sup>a</sup> honlicher	spelt Q 7 <sup>c</sup> [bdg]	65
33 B 76 <sup>a1</sup>	Lvstrvs . . . .i. otter A 106 <sup>a</sup> B 76 <sup>b1</sup>	66
34 Infulatus garewer A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>	.i. ot̄ Q 7 <sup>c</sup> [bdefy]	67

<sup>1</sup> Int<sup>l</sup>imiv̄ A    <sup>2</sup> gwant von jûngerer hand ubergeschr. und rot eingezûmt A  
<sup>3</sup> Iymentum] Iv auf rasur B    <sup>4</sup> vngewizzeg<sup>s</sup>] das zweite g aus n corr. B    <sup>5</sup> Ir-  
riguus] das zweite i aus u radiert A    <sup>6</sup> Indágo a    <sup>7</sup> Imputare a, nach der fol-  
genden gl.    <sup>8</sup> im context b    <sup>9</sup> ndulco b    <sup>10</sup> im context b    <sup>11</sup> die gl. vor 243, 44 Qa  
<sup>12</sup> im context b    <sup>13</sup> ibrū b    <sup>14</sup> im context b    <sup>15</sup> ar<sup>2</sup> b    <sup>16</sup> im context b  
<sup>17</sup> Laofic<sup>o</sup> B    <sup>18</sup> im context b

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 10. 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann*  
62 = *Germ.* 26, 406)

- 1 Lumbricus<sup>1</sup> regenwrm *A* 106<sup>a</sup> *B* 76<sup>b1</sup> dile *b* 47<sup>b</sup> schindela. I dil *B* 76<sup>b2</sup>  
 2 *Q* 7<sup>c</sup> .i. regenvvrm *b* 47<sup>b</sup> [*bdeg*] schindel. I dille *A* 106<sup>a</sup> [*bdg*]  
 3 Laudula<sup>2</sup> lericha *B* 76<sup>b1</sup> *b* 47<sup>b</sup> lerche Lineolus . . . .i. snvr̄ *B* 76<sup>b2</sup> .i. snur̄  
 4 *A* 106<sup>a</sup> *Q* 7<sup>c</sup> [*bdeg*] *A* 106<sup>a</sup> snvr̄ *Q* 7<sup>d</sup> I stnūr<sup>15</sup> *b* 47<sup>b</sup>  
 5 Locusta . . . .i. howeschrichel *B* 76<sup>b1</sup> [*bdg*]  
 6 .i. howesreche *A* 106<sup>a</sup> .i. hab<sup>s</sup>sreke Lupatis.<sup>14</sup> frenis. I chamis<sup>15</sup> *A* 106<sup>a</sup> *b* 47<sup>b</sup>  
 7 *Q* 7<sup>c</sup> [*bg*] 47<sup>b</sup> camis *B* 76<sup>b2</sup> *Q* 7<sup>d</sup> [*bdeg*]  
 8 Licisca<sup>3</sup> mistbella .i. zoha *B* 76<sup>b1</sup> minst- Lacinia . . . .i. sōm. I ort *A* 106<sup>a</sup> *B* 76<sup>b2</sup>  
 9 bella .i. zohe *A* 106<sup>a</sup> mistbell .i. 76<sup>b2</sup> .i. sovm. ul ort *Q* 7<sup>d</sup> [*bdeg*]  
 10 zohe *Q* 7<sup>c</sup> .i. zoha<sup>4</sup> *b* 47<sup>b</sup> [*bdeg*] Licum<sup>16</sup> harliua ul fizze *Q* 7<sup>d</sup> halifa.  
 11 Linter.<sup>5</sup> canis .i. wint *B* 76<sup>b1</sup> .i. wint I fizza *A* 106<sup>a</sup> *B* 76<sup>b2</sup> harlufa<sup>17</sup> *b* 47<sup>b</sup>  
 12 *Q* 7<sup>c</sup> wint<sup>6</sup> *A* 106<sup>a</sup> *b* 47<sup>b</sup> [*bdefg*] [*bdeg*]  
 13 Linx . . . lŷhs *B* 76<sup>b1</sup> luhs *A* 106<sup>a</sup> .i. Liciatorium fizzebōm *A* 106<sup>a</sup> *B* 76<sup>b2</sup>  
 14 lŷhs *Q* 7<sup>c</sup> [*bdefg*] fizzebovm *Q* 7<sup>d</sup> fizzeboum<sup>17</sup> *b* 47<sup>b</sup> [*b*]  
 15 Lumbi<sup>7</sup> .i. lendiū<sup>8</sup> *b* 47<sup>b</sup> lende *A* 106<sup>a</sup> Lumbare<sup>18</sup> . . . .i. diechbrūch *A* 106<sup>a</sup>  
 16 *B* 76<sup>b1</sup> *Q* 7<sup>c</sup> [*bdef*] .i. diechbrvch *Q* 7<sup>d</sup> .i. diechbrvch *B* 76<sup>b2</sup>  
 17 Lacertus . . . mvs *B* 76<sup>b1</sup> mus *A* 106<sup>a</sup> 76<sup>b2</sup> .i. diechbrūc<sup>19</sup> *b* 47<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 18 *Q* 7<sup>c</sup> [*bde*] Lena lilachen *A* 106<sup>a</sup> *B* 76<sup>b2</sup> linlachen  
 19 Lamia<sup>9</sup> . . . .i. holzmowa *B* 76<sup>b1,2</sup> holz- *Q* 7<sup>d</sup> [*bdg*]  
 20 mowe *A* 106<sup>a</sup> holzmuyva *b* 47<sup>b</sup> holz- Lacerna<sup>20</sup> . . . .i. kozzo *B* 76<sup>b2</sup> *b* 47<sup>b</sup>  
 21 vrowe *Q* 7<sup>c</sup> [*a1bdeg*] .i. kozze *A* 106<sup>a</sup> .i. chozze *Q* 7<sup>d</sup>  
 22 Larue<sup>10</sup> . . . srezza. I serato *B* 76<sup>b2</sup> .i. [*bdg*]  
 23 srezzolscratto *b* 47<sup>b</sup> srezze ul scrate Lamina . . . .i. blech<sup>21</sup> *A* 106<sup>a</sup> *B* 76<sup>b2</sup>  
 24 *Q* 7<sup>cd</sup> srezze. uel srāte *A* 106<sup>a</sup> [*a1be*] *Q* 7<sup>d</sup> [*bdefg*]  
 25 Lanugo . . . mōes *A* 106<sup>a</sup> *B* 76<sup>b2</sup> mos Lagena . . . .i. crvḡ. I lagella *A* 106<sup>a</sup>  
 26 *Q* 7<sup>d</sup> [*b*] *B* 76<sup>b2</sup> .i. chrvḡ uel lagella *Q* 7<sup>d</sup>  
 27 Lathomus . . . .i. stein mizzo *B* 76<sup>b2</sup> [*bdeg*]  
 28 .i. steinmezze *Q* 7<sup>d</sup> steinmēize *A* 106<sup>a</sup> Lechitus<sup>22</sup> . . . .i. ampolla *A* 106<sup>a</sup> *B* 76<sup>b2</sup>  
 29 [*bdeg*] 76<sup>b2</sup> ampulla *Q* 7<sup>d</sup> .i. ambulla<sup>23</sup> *b* 47<sup>b</sup>  
 30 Lapidicines . . . steinmizzvn *B* 76<sup>b2</sup> 47<sup>b</sup> [*bdg*]  
 31 steinmozzē *Q* 7<sup>d</sup> steinmeizen *A* 106<sup>a</sup> Lebes .i. chezel *Q* 7<sup>d</sup> [*b*]  
 32 Laquear<sup>11</sup> himellizze *A* 106<sup>a</sup> himelizze Lentiscus .i. līnda<sup>23</sup> *b* 47<sup>b</sup> līnda *B* 76<sup>b2</sup>  
 33 *Q* 7<sup>d</sup> himelezze *B* 76<sup>b2</sup> himilze<sup>12</sup> *b* .i. līnde *Q* 7<sup>d</sup> līnde *A* 106<sup>a</sup> [*b*]  
 34 47<sup>b</sup> [*bdeg*] Licuta.<sup>24</sup> cīvta scherlinc *A* 106<sup>a</sup> *B* 76<sup>b2</sup>  
 35 Latercula<sup>13</sup> scindila *Q* 7<sup>d</sup> .i. scindela. scherlinc *Q* 7<sup>d</sup> [*b*]

<sup>1</sup> Lubric<sup>3</sup> *b*    <sup>2</sup> Laudila *b*    <sup>3</sup> Lincisca *AB*    <sup>4</sup> *im context b*    <sup>5</sup> inter *b*    <sup>6</sup> *im context b*  
<sup>7</sup> umbi *b*    <sup>8</sup> *im context b*    <sup>9</sup> amia *b*    <sup>10</sup> La,rue *B*    <sup>11</sup> aquarear *b*  
<sup>12</sup> *im context b*    <sup>13</sup> Laterculus *b*    <sup>14</sup> upatis *b*    <sup>15</sup> *im context b*    <sup>16</sup> iciū *b*  
<sup>17</sup> *im context b*    <sup>18</sup> umbare *b*    <sup>19</sup> *im context b*    <sup>20</sup> acerna *b*    <sup>21</sup> La,c<sup>na</sup> *A*  
<sup>22</sup> blech] *l aus r corr. B*    <sup>23</sup> Lecit<sup>9</sup> *b*    <sup>24</sup> *im context b*    <sup>25</sup> Licūta *B*

Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 264 = Sum. 11). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 406)

1	Lacerta <sup>1</sup> egedehsa B 76 <sup>b2</sup> b 47 <sup>b</sup> eg-	hase A 106 <sup>b</sup> Q 8 <sup>a</sup> [bdeg]	32
2	dehse A 106 <sup>a</sup> egdechse Q 7 <sup>d</sup> [bdf]	Lincus <sup>19</sup> . . . schilehent <sup>s</sup> B 77 <sup>a1</sup> schin-	33
3	Limbus lisdā <sup>2</sup> b 47 <sup>b</sup> [f]	hent <sup>s</sup> A 106 <sup>b</sup> silhend <sup>s</sup> Q 8 <sup>a</sup> .i. sci-	34
4	Leuigo <sup>3</sup> . . . irlihtvn B 77 <sup>a1</sup> ich her-	lint <sup>a</sup> a 21 <sup>a</sup> .i. scilfunt <sup>20</sup> b 47 <sup>b</sup> [bde]	35
5	lichtŷvn Q 7 <sup>d</sup> ilihte A 106 <sup>a</sup> ihlŷideron <sup>4</sup>	Licitator raizzare Q 8 <sup>a</sup> [vgl. f Laces-	36
6	b 47 <sup>b</sup> [bd]	sitor]	37
7	Lippus <sup>5</sup> svröger Q 7 <sup>d</sup> .i. sureuger <sup>6</sup> b	Lateris <sup>21</sup> ziēgel B 77 <sup>a1</sup> ziegel A 106 <sup>b</sup>	38
8	47 <sup>b</sup> suröger B 77 <sup>a1</sup> suroker A 106 <sup>b</sup> [b]	Q 8 <sup>a</sup> a 21 <sup>a</sup> zigela b 47 <sup>b</sup> [bdeg]	39
9	Litura tunechunga B 77 <sup>a1</sup> tunechunge	Leno <sup>22</sup> wibgerner. I hŷrmachere (hŷr-	40
10	A 106 <sup>b</sup> .i. tynechyngē Q 7 <sup>d</sup> [b]	machere a hŷrmachere B) A 106 <sup>b</sup>	41
11	Lubrum. I labrum I labium <sup>7</sup> lefs. I	B 77 <sup>a1</sup> a 21 <sup>a</sup> huormachare <sup>23</sup> b 47 <sup>b</sup>	42
12	snabel A 106 <sup>b</sup> B 77 <sup>a1</sup> lefse. ul la-	hŷrmachære Q 8 <sup>a</sup> [bdefg]	43
13	bil Q 7 <sup>d</sup> .i. labil <sup>8</sup> b 47 <sup>b</sup> [bdeg]	Ligo sēch B 77 <sup>a2</sup> sech A 106 <sup>b</sup> Q 8 <sup>a</sup>	44
14	Labrusca . . . huntespere A 106 <sup>b</sup> hun-	a 21 <sup>a</sup> .i. sech <sup>23</sup> b 48 <sup>a</sup> [bdefg]	45
15	tespe B 77 <sup>a1</sup> [g]	Lexiua <sup>24</sup> löga B 77 <sup>a2</sup> a 21 <sup>a</sup> .i. louga <sup>25</sup>	46
16	Lappa <sup>9</sup> . . . lettecha. I cletto B 77 <sup>a1</sup>	b 47 <sup>b</sup> lovgo Q 8 <sup>a</sup> löge A 106 <sup>b</sup>	47
17	letteche. I clette A 106 <sup>b</sup> bletecha.	[bdeg]	48
18	I cletto b 47 <sup>b</sup> ul chlete Q 8 <sup>a</sup> [bdefg]	Levigatus . . . slēht <sup>s</sup> B 77 <sup>a2</sup> sleht <sup>s</sup> A	49
19	Lolium rāten B 77 <sup>a1</sup> raten A 106 <sup>b</sup>	106 <sup>b</sup> [a1]	50
20	ratin Q 8 <sup>a</sup> .i. rāte <sup>10</sup> b 47 <sup>b</sup> [bdefg]	Litura <sup>26</sup> cleb A 106 <sup>b</sup> B 77 <sup>a2</sup>	51
21	Lvbisticum <sup>11</sup> lubistichil B 77 <sup>a1</sup> lubi-	Lima <sup>27</sup> fila <sup>28</sup> B 77 <sup>a2</sup> b 47 <sup>b</sup> phile A	52
22	stukel Q 8 <sup>a</sup> lubestecil <sup>12</sup> b 47 <sup>b</sup> lup-	106 <sup>b</sup> [bdg]	53
23	steche A 106 <sup>b</sup> [bdefg]	Lapastes chumbost A 107 <sup>a</sup> chumpost	54
24	Lens. tis <sup>13</sup> linsen A 106 <sup>b</sup> i linsen B	B 77 <sup>a2</sup>	55
25	77 <sup>a1</sup> linsin <sup>14</sup> b 47 <sup>b</sup> linsē Q 8 <sup>a</sup> [bdeg]	Lveivs hech:t <sup>29</sup> B 77 <sup>a2</sup> hehchide A	56
26	Lens. dis <sup>15</sup> niz A 106 <sup>b</sup> Q 8 <sup>a</sup> .i. niz <sup>16</sup>	107 <sup>a</sup>	57
27	B 77 <sup>a1</sup> b 47 <sup>b</sup> [bdeg]	Marsupius .i. sechil <sup>30</sup> b 48 <sup>a</sup> [b]	58
28	Lvscinia . . . .i. nahtegala B 77 <sup>a1</sup> nah-	Malagma <sup>31</sup> . . . .i. fasce A 107 <sup>a</sup> B 77 <sup>b1</sup>	59
29	tegala Q 8 <sup>a</sup> nathdegal b 47 <sup>b</sup> .i. nah-	.i. fasche <sup>32</sup> b 48 <sup>a</sup> .i. fasche a 22 <sup>a</sup>	60
30	tegalle A 106 <sup>b</sup> [bdefg]	[bdeg]	61
31	Lepus <sup>17</sup> . . . hāso B 77 <sup>a1</sup> .i. haso <sup>18</sup> b 47 <sup>b</sup>		

<sup>1</sup> Laterta b    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> euigo b    <sup>4</sup> im context b    <sup>5</sup> die gl. nach 245, 32 b  
<sup>6</sup> im context b    <sup>7</sup> labrū b. darauf folgt Lut<sup>s</sup> (u aus a corr.). conca. I labrū .i. labii  
B (dh. labil vgl. de), Luī (u aus a corr.). conca. I labrū .i. labij A    <sup>8</sup> im context b  
<sup>9</sup> appa b    <sup>10</sup> im context b    <sup>11</sup> ubisticil b    <sup>12</sup> im context b    <sup>13</sup> ens. lentis b  
<sup>14</sup> im context b    <sup>15</sup> Lens. lendis b    <sup>16</sup> im context b    <sup>17</sup> ep<sup>9</sup> b    <sup>18</sup> im context b  
<sup>19</sup> Lintus ab. von hier an andere hand a    <sup>20</sup> im context b    <sup>21</sup> l. Later. is. La-  
ter Q    <sup>22</sup> Lenor a    <sup>23</sup> im context b    <sup>24</sup> Lexiua a exiua b, die gl. nach 245, 6  
<sup>25</sup> im context b    <sup>26</sup> Litvra B    <sup>27</sup> Lima A. die gl. nach 244, 34 b    <sup>28</sup> im con-  
text b    <sup>29</sup> hech:t] rasur von ?o B    <sup>30</sup> im context b    <sup>31</sup> Maligma B    <sup>32</sup> im con-  
text b

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 264 = Sum. 11). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 406)*

- 1 Miaparo . . . i. scafa<sup>1</sup> A 107<sup>b</sup> B 77<sup>b2</sup> 78<sup>a1</sup> mies Q 8<sup>d</sup> mîos a 23<sup>a</sup> [bdefgk]<sup>35</sup>  
 2 i. scáfa<sup>1</sup> a 22<sup>a</sup> i. scifunge Q 8<sup>b</sup> [b] Malus . . . i. affaldra B 78<sup>a1</sup> affaldra<sup>34</sup>  
 3 Manicha<sup>2</sup> stúcha<sup>3</sup> b 48<sup>a</sup> a 23<sup>a</sup> i. affoldera<sup>16</sup> b 48<sup>a</sup> affolder<sup>35</sup>  
 4 Mine . . . i. cinnen A 107<sup>b</sup> B 77<sup>b2</sup> Q 8<sup>d</sup> i. apfoltere A 108<sup>a</sup> [bdf]  
 5 i. cinna a 22<sup>b</sup> i. cinne Q 8<sup>c</sup> [bdefg] Menta mínza A 108<sup>a</sup> minza B 78<sup>a1</sup> 57  
 6 Macies mageres.<sup>4</sup> exilitas A 107<sup>b</sup> B a 23<sup>a</sup> i. minza<sup>16</sup> b 48<sup>a</sup> minze Q 8<sup>d</sup> 58  
 7 77<sup>b2</sup> [bdef]  
 8 Macilentus . . . i. magerer a 22<sup>b</sup> [bdei] Malua papilla a 23<sup>a</sup> pāpila<sup>16</sup> b 48<sup>a</sup> 41  
 9 Murena<sup>5</sup> i. lantfrida<sup>6</sup> b 48<sup>a</sup> lantfrida pāpla B 78<sup>a1</sup> papeln Q 8<sup>d</sup> pappel 41  
 10 a 22<sup>b</sup> lamfrida B 77<sup>b2</sup> lamfride A 108<sup>a</sup> [bdef]  
 11 Q 8<sup>c</sup> lemfride A 107<sup>b</sup> [bdegk] Millefolium i. garuwa<sup>16</sup> b 48<sup>a</sup> garwa 41  
 12 Mitra<sup>7</sup> . . . i. hybe B 77<sup>b2</sup> hube A A 108<sup>a</sup> Q 8<sup>d</sup> gārva B 78<sup>a1</sup> gárva 41  
 13 107<sup>b</sup> i. hūbe Q 8<sup>c</sup> i. hvot a 22<sup>b</sup> a 23<sup>a</sup> [bdef]  
 14 [bdeg] Malleus hamer B 78<sup>a1</sup> Q 8<sup>d</sup> a 23<sup>a</sup> 41  
 15 Mala . . . bacc,<sup>h</sup>o B 77<sup>b2</sup> bache A 107<sup>b</sup> b 48<sup>b</sup> hamm<sup>5</sup> A 108<sup>a</sup> [bdeg]  
 16 [vgl. g] Malleator hamerare a 23<sup>a</sup> b 48<sup>b</sup> hamere 41  
 17 Mentum chinne A 107<sup>b</sup> kinne B 77<sup>b2</sup> rare Q 8<sup>d</sup> hamerere B 78<sup>a1</sup> hamere 41  
 18 i. chinnebein<sup>8</sup> b 48<sup>a</sup> chinebein a 22<sup>b</sup> A 108<sup>a</sup> [bde]  
 19 chynbein Q 8<sup>c</sup> [bdeg] Moneta<sup>17</sup> mvniza B 78<sup>a1</sup> muneza b 48<sup>b</sup> 51  
 20 Medulla<sup>9</sup> march A 107<sup>b</sup> Q 8<sup>c</sup> marg<sup>10</sup> múnza a 23<sup>a</sup> munze A 108<sup>a</sup> mvnze 51  
 21 B 77<sup>b2</sup> a 22<sup>b</sup> i. marc b 48<sup>a</sup> [bdeg] Q 8<sup>d</sup> [bdeg]  
 22 Mamma . . . tutten A 107<sup>b</sup> tuten Q 8<sup>c</sup> Monetarius mvnizare B 78<sup>a1</sup> munezare 51  
 23 dūdden B 77<sup>b2</sup> deddi a 22<sup>b</sup> [bdeg] b 48<sup>b</sup> munzare a 23<sup>a</sup> munzare A 108<sup>a</sup> 51  
 24 Matrona<sup>11</sup> frōwa B 78<sup>a1</sup> i. frouvva<sup>12</sup> b mvnzære Q 8<sup>d</sup> [b]  
 25 48<sup>a</sup> frōa a 22<sup>b</sup> frowe A 107<sup>b</sup> vrowe Modiolus<sup>18</sup> nāba B 78<sup>a1</sup> naba a 23<sup>a</sup> 51  
 26 Q 8<sup>c</sup> [bdeg] b 48<sup>b</sup> nabe A 108<sup>a</sup> Q 8<sup>d</sup> [bdefg]  
 27 Membranum . . . i. fél B 78<sup>a1</sup> i. fel<sup>12</sup> Molosus<sup>19</sup> . . . r̄vdo B 78<sup>a1</sup> r̄vde Q 8<sup>d</sup> 51  
 28 a 22<sup>b</sup> b 48<sup>a</sup> i. flech A 107<sup>b</sup> [b] rude A 108<sup>a</sup>  
 29 Manipulus . . . i. garba<sup>13</sup> B 78<sup>a1</sup> a 22<sup>b</sup> Mansus h̄vba B 78<sup>a1</sup> hvoba a 23<sup>a</sup> 51  
 30 b 48<sup>a</sup> i. garbe A 108<sup>a</sup> garbe Q 8<sup>c</sup> huoba b 48<sup>b</sup> h̄vbe A 108<sup>a</sup> Q 8<sup>d</sup> 51  
 31 [bdeg] [bdefg]  
 32 Muscvm<sup>14</sup> . . . Mies A 108<sup>a</sup> m̄is<sup>15</sup> B Muscum<sup>20</sup> mos<sup>21</sup> b 48<sup>b</sup> m̄ies a 23<sup>a</sup> 51

<sup>1</sup> der deutsche ursprung dieser gl. ist zweifelhaft, da A 117<sup>b</sup> B 85<sup>a1-2</sup> das lemma Scafa, parua I lenis naucula sich findet <sup>2</sup> anicha b <sup>3</sup> im context b <sup>4</sup> l. ma-

gere <sup>5</sup> urena b <sup>6</sup> im context b <sup>7</sup> Mit<sup>a</sup> von and. hand ubergeschr. und rot um-  
 zäunt A <sup>8</sup> im context b <sup>9</sup> edulla b <sup>10</sup> marg] r auf rasur (von ansatz eines g?)  
 B <sup>11</sup> atrona b <sup>12</sup> im context b <sup>13</sup> im context b <sup>14</sup> die gl. nach der folgen-  
 den a <sup>15</sup> m̄[is] 1 aus rasur B, es stand wol m̄oes <sup>16</sup> im context b <sup>17</sup> oneta b  
 Moteta Q Monéta a <sup>18</sup> Mediolus a ediolus b <sup>19</sup> Molossus AQ <sup>20</sup> uscū b. s. oben  
 246, 32 <sup>21</sup> im context b

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62. 63 = *Germ.* 26, 406. 407)

1	Megalīs . . . barch <i>A</i> 108 <sup>a</sup> a 23 <sup>a</sup> bare	<i>A</i> 108 <sup>a</sup> .i. falla a 23 <sup>a</sup> .i. falle <i>Q</i> 8 <sup>d</sup>	34
2	<i>B</i> 78 <sup>a1</sup> parc <i>Q</i> 8 <sup>d</sup> [bde]	[bdgk]	35
3	Mulsum <sup>1</sup> . . . l̄ttertne <i>B</i> 78 <sup>a1</sup> lutertranc	Municipale congestum giburlichgedinge	36
4	<i>A</i> 108 <sup>a</sup> .i. lutertranc <sup>2</sup> b 48 <sup>b</sup> lut <sup>s</sup>	<i>A</i> 108 <sup>a</sup> geburlichgedinge <i>B</i> 78 <sup>a2</sup> ge-	37
5	tranch <i>Q</i> 8 <sup>d</sup> lutertranch a 23 <sup>a</sup> [bdgk]	bvrlichgedinge <i>Q</i> 8 <sup>d</sup> giburlichegedinge	38
6	Mensale dislachen <i>B</i> 78 <sup>a1</sup> .i. dislachen <sup>2</sup>	a 23 <sup>a</sup> [bdek]	39
7	b 48 <sup>b</sup> tislachen <i>Q</i> 8 <sup>d</sup> a 23 <sup>a</sup> tisch-	Matricula .i. t̄vm <i>Q</i> 8 <sup>d</sup> [d]	40
8	lachen <i>A</i> 108 <sup>a</sup> [bdeg]	Matricularius <sup>13</sup> d̄m̄phaffo <i>B</i> 78 <sup>a2</sup> d̄vm-	41
9	Mappa <sup>3</sup> . . . hantfano <i>B</i> 78 <sup>a1</sup> hantfano	pfafe <i>A</i> 108 <sup>a</sup> tuōmpfafe a 23 <sup>a</sup> t̄vm-	42
10	a 23 <sup>a</sup> .i. hantfano <sup>4</sup> b 48 <sup>b</sup> hantfane	pfaphe <i>Q</i> 8 <sup>d</sup> .i. phaffo <sup>14</sup> b 48 <sup>b</sup> [bdeg]	43
11	<i>A</i> 108 <sup>a</sup> hantfan <i>Q</i> 8 <sup>d</sup> [bdefg]	Matta. <sup>15</sup> l̄ mattula . . . .i. matta <i>B</i> 78 <sup>a2</sup>	44
12	Mergus. l̄ mergulus <sup>5</sup> . . . .i. duchere <i>A</i>	<i>Q</i> 8 <sup>d</sup> .i. matte <i>A</i> 108 <sup>a</sup> .i. matda b	45
13	108 <sup>a</sup> <i>B</i> 78 <sup>a1</sup> a 23 <sup>a</sup> .i. d̄v̄cher <i>Q</i> 8 <sup>d</sup>	48 <sup>b</sup> .i. madda a 23 <sup>b</sup> [bdeg]	46
14	[bg]	Mantica . . . tasca. l̄ maleha <i>B</i> 78 <sup>a2</sup>	47
15	Merulus. l̄ merula <sup>6</sup> amsla <i>B</i> 78 <sup>a1</sup> a 23 <sup>a</sup>	tasca l̄ malha a 23 <sup>b</sup> tasche. l̄ malhe	48
16	.i. amsela <sup>7</sup> b 48 <sup>b</sup> ansel <i>A</i> 108 <sup>a</sup> <i>Q</i>	<i>A</i> 108 <sup>a</sup> .i. dasca <sup>16</sup> maleha b 48 <sup>b</sup> ul̄	49
17	8 <sup>d</sup> [bdefg]	malhe <i>Q</i> 8 <sup>d</sup> [bdeg]	50
18	Merops <sup>8</sup> gr̄nspeht a 23 <sup>a</sup> gr̄nspeht <i>Q</i>	Monstrum trugnisse <i>A</i> 108 <sup>a</sup> trvgnisse	51
19	8 <sup>d</sup> gr̄nspeht <i>A</i> 108 <sup>a</sup> grunspeht <i>B</i>	<i>B</i> 78 <sup>a2</sup>	52
20	78 <sup>a1</sup> .i. gr̄nspeith <sup>9</sup> b 48 <sup>b</sup> [bdeg]	Marceo <sup>17</sup> . . . welchvn <i>B</i> 78 <sup>a2</sup> welche	53
21	Murio chazza a 23 <sup>a</sup> chazze <i>A</i> 108 <sup>a</sup>	<i>A</i> 108 <sup>b</sup> serwen a 23 <sup>b</sup> serwe <i>Q</i> 8 <sup>d</sup>	54
22	<i>Q</i> 8 <sup>d</sup> cazza <i>B</i> 78 <sup>a1</sup> .i. cazza <sup>9</sup> b 48 <sup>b</sup>	[bd]	55
23	[bdegk]	Metior . . . imizzvn <i>B</i> 78 <sup>a2</sup> imizze <i>A</i>	56
24	Mvs . . . mvs <i>B</i> 78 <sup>a1</sup> mus <i>A</i> 108 <sup>a</sup> m̄vs	108 <sup>b</sup> .i. ich mizzo a 23 <sup>b</sup> ich mizze	57
25	<i>Q</i> 8 <sup>d</sup> m̄s <sup>9</sup> b 48 <sup>b</sup> [bd]	<i>Q</i> 9 <sup>a</sup> [b]	58
26	Muriceps <sup>10</sup> chazze <i>A</i> 108 <sup>a</sup> cazza <i>B</i>	Mingo ihe seiche b 48 <sup>b</sup> [alde]	59
27	78 <sup>a1</sup> [k]	Mastico . . . ichvwen <i>B</i> 78 <sup>a2</sup> ichvwe <i>A</i>	60
28	Mustela . . . wisila a 23 <sup>a</sup> wisela <i>B</i> 78 <sup>a1</sup>	108 <sup>b</sup> .i. ch̄iwe <i>Q</i> 9 <sup>a</sup> .i. ih chiwe a	61
29	wisele <i>A</i> 108 <sup>a</sup> wisel <i>Q</i> 8 <sup>d</sup> [bdegk]	23 <sup>b</sup> [bdef]	62
30	Migale <sup>11</sup> . . . harmo <i>B</i> 78 <sup>a1</sup> .i. harmo <sup>12</sup>	Mulgeo <sup>18</sup> . . . imilchvn <i>B</i> 78 <sup>a2</sup> im̄lche	63
31	b 48 <sup>b</sup> harme <i>A</i> 108 <sup>a</sup> .i. harm a 23 <sup>a</sup>	<i>A</i> 108 <sup>b</sup> .i. milche <i>Q</i> 9 <sup>a</sup> ih. milcho a	64
32	harm <i>Q</i> 8 <sup>d</sup> [bdefg]	23 <sup>b</sup> ihe mileche <sup>19</sup> b 48 <sup>b</sup> [bdegk]	65
33	Muscipula mv̄sfalla <i>B</i> 78 <sup>a1</sup> musualle		

<sup>1</sup> ulsū b    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> appa b Mappula a    <sup>4</sup> im context b    <sup>5</sup> vl merulus a  
<sup>6</sup> nur Merula b    <sup>7</sup> im context b    <sup>8</sup> erops b, vor der vorhergehenden gl. Merotrops *Q*  
<sup>9</sup> im context b    <sup>10</sup> muriceps (nach Murio) similiter a, (nach Mus) simil *Q*  
<sup>11</sup> igale b Megale AB, über dem ersten e von and. hand i B    <sup>12</sup> im context b  
<sup>13</sup> atricularius b    <sup>14</sup> im context b    <sup>15</sup> atta b    <sup>16</sup> .i. dasca im context b    <sup>17</sup> das  
dann von Hoffmann und Piper aus b angeführte Medeor l̄ curo l̄ fano ist natürlich  
verschrieben für sano    <sup>18</sup> ulgeo b    <sup>19</sup> im context b

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 264 = Sum. 11. 12). Wn. 232. (Hoffmann 63 = Germ. 26, 407)*

- 1 Nomisma solidus. I sescle (sescle. *Aa*)  
 2 I sextula *A* 108<sup>b</sup> *B* 78<sup>b1</sup> *a* 24<sup>a</sup>  
 3 [*bdgk*]  
 4 Nanvs . . . .i. gedewere *B* 78<sup>b1.2</sup> *Q* 9<sup>ab</sup>  
 5 .i. gedwere *A* 108<sup>b</sup> .i. gedverch *a* 24<sup>a</sup>  
 6 [*bddefgk*]  
 7 Nouacula scarsach *a* 24<sup>b</sup> scharsach *A*  
 8 109<sup>a</sup> scharsas *B* 78<sup>b2</sup> scarsahs *Q* 9<sup>b</sup>  
 9 [*bdeg*]  
 10 Nouerca stiefm̄vter *a* 24<sup>b</sup> stiefm̄vt̄ *Q* 9<sup>b</sup>  
 11 .i. stiefm̄v̄t̄<sup>1</sup> *b* 48<sup>b</sup> stiefmvt̄<sup>5</sup> *A* 109<sup>a</sup>  
 12 stiefm̄vter *B* 78<sup>b2</sup> [*b*]  
 13 Nouitricus stiefat̄<sup>5</sup> *A* 109<sup>a</sup> stiefat̄ *B*  
 14 78<sup>b2</sup> stiefat̄ *a* 24<sup>b</sup> stiefuat̄ *Q* 9<sup>b</sup> [*b*]  
 15 Nvcifraga nuzprecha *B* 78<sup>b2</sup> nuzp̄cha  
 16 *a* 24<sup>b</sup> nuzpreche *A* 109<sup>a</sup> nuzprech  
 17 *Q* 9<sup>b</sup> nuzbrecha<sup>1</sup> *b* 48<sup>b</sup> [*bddefg*]  
 18 Nvculus<sup>2</sup> nvzzecherno *B* 78<sup>b2</sup> nuzchern  
 19 *A* 109<sup>a</sup> nvzchern *Q* 9<sup>b</sup> nuzcherna *a*  
 20 24<sup>b</sup> nuzerno<sup>3</sup> *b* 48<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 21 Noctua . . . v̄w̄ela *B* 78<sup>b2</sup> .i. uwila *a*  
 22 24<sup>b</sup> vw̄lle *Q* 9<sup>b</sup> vw̄el *A* 109<sup>a</sup>  
 23 [*bddefg*]  
 24 Nasturcium<sup>4</sup> chresso *a* 24<sup>b</sup> chresse *Q* 9<sup>b</sup>  
 25 cresso *B* 78<sup>b2</sup> cresse *A* 109<sup>a</sup> creisso<sup>5</sup>  
 26 *b* 48<sup>b</sup> [*bddek*]  
 27 Naulum . . . fereschaz *B* 78<sup>b2</sup> fersczaz  
 28 *a* 24<sup>b</sup> versczaz *A* 109<sup>a</sup> versazze *Q* 9<sup>b</sup>  
 29 [*bddegk*]  
 30 Nauclerus . . . schifmeist<sup>5 6</sup> *A* 109<sup>a</sup> *B*  
 31 78<sup>b2</sup> .i. scifmeister *a* 24<sup>b</sup> [*b*]  
 32 Nauticus<sup>7</sup> scheflich<sup>5</sup> *A* 109<sup>a</sup> scheflicher  
 33 *B* 78<sup>b2</sup> scfeflicher *Q* 9<sup>b</sup> *a* 24<sup>b</sup> .i. scef-  
 34 licher<sup>8</sup> *b* 48<sup>b</sup> [*bddegk*]
- Nudius<sup>9</sup> . . . .i. egesteren *A* 109<sup>a</sup> .i. 35  
 egesterent *B* 78<sup>b2</sup> .i. egestren *a* 24<sup>b</sup> 36  
 .i. egestern *Q* 9<sup>b</sup> [*a1bdg*] 37  
 Neo . . . sp̄innen *B* 78<sup>b2</sup> sp̄ine *A* 109<sup>a</sup> 38  
 .i. nagen<sup>10</sup> *b* 48<sup>b</sup> fademon *a* 24<sup>b</sup> 39  
 vadem̄ *Q* 9<sup>b</sup> [*a1bddefg*] 40  
 Nates<sup>11</sup> arspelle *A* 109<sup>a</sup> *B* 78<sup>b2</sup> .i. 41  
 arsbille<sup>12</sup> *b* 48<sup>b</sup> arsbelli *a* 24<sup>b</sup> belle 42  
*Q* 9<sup>b</sup> [*bddegk*] 43  
 Nudius tercius . . . .i. egesterent *B* 78<sup>b2</sup> 44  
 .i. egerst<sup>5</sup> *A* 109<sup>a</sup> 45  
 Nitrum lut<sup>5</sup>salz *A* 109<sup>a</sup> lvetersalz *B* 46  
 78<sup>b2</sup> 47  
 Naufragus schifbrustige *A* 109<sup>a</sup> schif- 48  
 prvgede *B* 78<sup>b2</sup>. 79<sup>a1</sup> 49  
 No.<sup>13</sup> nato isw̄immon *B* 79<sup>a1</sup> ism̄me *A* 50  
 109<sup>a</sup> .i. sw̄imme *Q* 9<sup>b</sup> .i. sv̄w̄immo<sup>14</sup> 51  
*b* 48<sup>b</sup> .i. sv̄w̄imo *a* 24<sup>b</sup> [*a1bddeg*] 52  
 Napta<sup>15</sup> .i. harz<sup>16</sup> *b* 48<sup>b</sup> 53
- Ophiomachus . . . quidam ciconiam pu- 54  
 tant vdebero *B* 79<sup>a1</sup> udebero *A* 109<sup>b</sup> 55  
 quidam v̄debero *Q* 9<sup>c</sup> [*bd*] 56  
 Optalmo<sup>17</sup> . . . .i. očswero *B* 79<sup>a2</sup> .i. 57  
 očswero *a* 25<sup>b</sup>. 26<sup>a</sup> .i. ovesw<sup>5c</sup> *A* 58  
 109<sup>b</sup> .i. oveswer *Q* 9<sup>c</sup> [*b*] 59  
 Oriza . . . .i. simula *a* 26<sup>a</sup> .i. semela<sup>18</sup> 60  
*b* 49<sup>a</sup> [*beg*] 61  
 Onocrotalus<sup>19</sup> . . . .i. hortubel *B* 79<sup>a2</sup> 62  
 hortubel *A* 109<sup>b</sup> hortudubil<sup>20</sup> *b* 49<sup>a</sup> 63  
 .i. hortduul *Q* 9<sup>c</sup> [*bddeg*] 64  
 Obolus helbelinc *B* 79<sup>a2</sup> helblinc *A* 65  
 109<sup>b</sup> 66  
 Orarium<sup>21</sup> . . . hantfano *B* 79<sup>a2</sup> .i. hant- 67

<sup>1</sup> *im context b*    <sup>2</sup> *ucleus b*    <sup>3</sup> *im context b*    <sup>4</sup> *Nausturciū AB Nausturtivm a*  
<sup>5</sup> *im context b*    <sup>6</sup> *schifmeist<sup>7</sup> if auf rasur B*    <sup>7</sup> *Nautic<sup>9</sup> B autic<sup>9</sup> b Nauncus Q*  
<sup>8</sup> *im context b*    <sup>9</sup> *vgl. 248, 44*    <sup>10</sup> *im context b*    <sup>11</sup> *die gl. vor 248, 35 Qa, vor*  
 248, 38 *b*    <sup>12</sup> *im context b*    <sup>13</sup> *o b*    <sup>14</sup> *.i. sv̄w̄immo im context b, f aus a mit rasur*  
*corr.*    <sup>15</sup> *apta b*    <sup>16</sup> *im context b*    <sup>17</sup> *Ophalmo Q Ophalmo a*    <sup>18</sup> *im context b*  
<sup>19</sup> *Onocrotol<sup>9</sup> B nocrotolus b*    <sup>20</sup> *im context b*    <sup>21</sup> *rariū b*



*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

1	fano <sup>1</sup> a 26 <sup>a</sup> b 49 <sup>a</sup> hantfane A 109 <sup>b</sup>	Orifium <sup>8</sup> gesprinc A 110 <sup>a</sup> B 79 <sup>b2</sup> Q 10 <sup>a</sup> 34
2	hantfan Q 9 <sup>d</sup> [bdeg]	.i. gesprinc <sup>9</sup> b 49 <sup>a</sup> gesprinch a 26 <sup>b</sup> 35
3	Ora <sup>2</sup> . . . sōm. l ort A 109 <sup>b</sup> sōm al	[bdg] 36
4	ort Q 9 <sup>d</sup> sovm. l ort B 79 <sup>a2</sup> .i.	Ornus <sup>10</sup> limbōm A 110 <sup>a</sup> B 79 <sup>b2</sup> [b] 37
5	sovm. l órta 26 <sup>a</sup> .i. soum l ort <sup>3</sup>	Offoco <sup>11</sup> . . . iwrgon B 79 <sup>b2</sup> íwrga A 38
6	b 49 <sup>a</sup> [bdeg]	110 <sup>a</sup> .i. wrge Q 10 <sup>a</sup> wrgo a 26 <sup>b</sup> [b] 39
7	Ornus <sup>4</sup> limbōm A 109 <sup>b</sup> B 79 <sup>a2</sup> hagen-	Oscito <sup>12</sup> . . . ígewon B 79 <sup>b2</sup> .i. ge- 40
8	bōm a 26 <sup>a</sup> .i. hagenboum <sup>5</sup> b 49 <sup>a</sup>	vyon <sup>13</sup> b 49 <sup>a</sup> igine A 110 <sup>a</sup> .i. ich 41
9	hagendorn Q 9 <sup>d</sup> [bdefg]	geino a 26 <sup>b</sup> . 27 <sup>a</sup> .i. gainne Q 10 <sup>a</sup> 42
10	Orbita . . . wagenleisa B 79 <sup>a2</sup> .i. wa-	[bdg] 43
11	genleisa a 26 <sup>a</sup> wagēleise A 109 <sup>b</sup> wa-	Obstipeo <sup>14</sup> . . . ich ferstabun a 27 <sup>a</sup> ich- 44
12	genleis Q 9 <sup>d</sup> [bfg]	ferstaben B 79 <sup>b2</sup> iferstaben A 110 <sup>a</sup> 45
13	Oleaster wild <sup>s</sup> olebōm A 110 <sup>a</sup> wildeole-	ich verstabe Q 10 <sup>a</sup> [be] 46
14	bov B 79 <sup>b1</sup> olebōm a 26 <sup>a</sup>	
15	Olor . . . elbiz A 110 <sup>a</sup> B 79 <sup>b1</sup> Q 9 <sup>d</sup>	Parcherdum. <sup>15</sup> prestigium zōber A 110 <sup>b</sup> 47
16	a 26 <sup>a</sup> [bdeg]	B 79 <sup>b2</sup> . 80 <sup>a1</sup> .i. zōbrunga a 27 <sup>b</sup> zō- 48
17	Obses . . . .i. gisel B 79 <sup>b1</sup> .i. gisel A	bervnge Q 10 <sup>a</sup> [b] 49
18	110 <sup>a</sup> .i. gysel Q 9 <sup>d</sup> .i. giesel <sup>5</sup> b 49 <sup>a</sup>	Perizoma . . . est quēsta. teu. B 80 <sup>a1</sup> 50
19	[bdefg]	Peripsima . . . .i. sprvwer B 80 <sup>a1</sup> .i. 51
20	Ocreę . . . .i. beinberga B 79 <sup>b1</sup> .i.	spruwer A 110 <sup>b</sup> .i. sprvwir Q 10 <sup>b</sup> 52
21	beinb <sup>s</sup> ge A 110 <sup>a</sup> .i. beinberge Q 9 <sup>d</sup>	.i. spruwir a 28 <sup>a</sup> [abdg] 53
22	a 26 <sup>b</sup> [bdeg]	Petasii <sup>16</sup> scriteschûa B 80 <sup>a1</sup> scriteschûa 54
23	Omentum . . . .i. budimink a 26 <sup>b</sup> .i.	A 110 <sup>b</sup> scritescovsa a 28 <sup>a</sup> [bdg] 55
24	budemine B 79 <sup>b1</sup> .i. budemic A 110 <sup>a</sup>	Pilax . . . cahazza a 28 <sup>a</sup> chazze Q 10 <sup>b</sup> 56
25	.i. bvdemine Q 9 <sup>d</sup> [bdg]	cazza B 80 <sup>a1</sup> kazze A 110 <sup>b</sup> [bg] 57
26	Operculum . . . .i. ub <sup>s</sup> lit A 110 <sup>a</sup> .i.	Porfirio <sup>17</sup> . . . .i. isare A 111 <sup>a</sup> B 80 <sup>a2</sup> 58
27	vberlit B 79 <sup>b1</sup> .i. lit Q 9 <sup>d</sup> id ; lith	.i. isaro a 28 <sup>b</sup> [bdg] 59
28	a 26 <sup>b</sup> [bdeg]	Problema . . . .i. retilnisse A 111 <sup>a</sup> .i. 60
29	Oriza snix carnis a 26 <sup>b</sup> [be]	retelnisse B 80 <sup>b1</sup> .i. ratilsge Q 10 <sup>c</sup> [bdg] 61
30	Ostrum <sup>6</sup> . . . .i. rotphellol B 79 <sup>b1</sup> rōth-	Platanus <sup>18</sup> . . . .i. ahōrn B 80 <sup>b1</sup> idē 62
31	phellol a 26 <sup>b</sup> .i. routphellol <sup>7</sup> b 49 <sup>a</sup>	ahorn A 111 <sup>b</sup> ahorn Q 10 <sup>c</sup> [bdefg] 63
32	rotfellel Q 9 <sup>d</sup> rophelle A 110 <sup>a</sup>	Ptisana . . . .i. fesa A 111 <sup>b</sup> B 80 <sup>b1</sup> Q 64
33	[bde]	10 <sup>d</sup> [bdefg] 65

<sup>1</sup> im context b    <sup>2</sup> ra b    <sup>3</sup> im context b    <sup>4</sup> Ort<sup>n</sup> b    <sup>5</sup> im context b    <sup>6</sup> strū b

<sup>7</sup> im context b    <sup>8</sup> Orifigiū A    <sup>9</sup> im context b    <sup>10</sup> s. oben 249, 7    <sup>11</sup> Offoco A  
 Offoco Ba    <sup>12</sup> Obscito a    <sup>13</sup> im context b    <sup>14</sup> Opstipeo B, die corr. von and. hand  
 Obstipio a    <sup>15</sup> Parcherdus Q. welches griech. wort darunter verborgen ist, kann ich  
 nicht enträtseln; βασάνιον scheint zu weit abzuliegen. sicher fehl geht Diefenbachs  
 identification mit πάγουρον    <sup>16</sup> Petasum a    <sup>17</sup> die gl. nach 251, 3 a    <sup>18</sup> Platan<sup>9</sup>  
 auf rasur A

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

1 Paxillus . . . nagel A 111 <sup>b</sup> B 80 <sup>b2</sup>	111 <sup>b</sup> [b]	34
2 Q 10 <sup>d</sup> [deg]	Patina . . . pfanna B 80 <sup>b2</sup> pfanne Q 35	35
3 Palatus gumo B 80 <sup>b2</sup> g <sup>v</sup> me A 111 <sup>b</sup>	10 <sup>d</sup> phanne A 111 <sup>b</sup> . 112 <sup>a</sup> [bdeg]	36
4 Q 10 <sup>d</sup> [bdg]	Palumbes hegetuba B 80 <sup>b2</sup> hegetube A 37	37
5 Palus <sup>1</sup> . . . stecko. I pfal B 80 <sup>b2</sup> steke.	112 <sup>a</sup> hagetvbe Q 10 <sup>d</sup> [bdeg]	38
6 I (ul b) phal <sup>2</sup> A 111 <sup>b</sup> b 49 <sup>b</sup> stechke	Panus . . . i. spûlo B 80 <sup>b2</sup> i. sp <sup>v</sup> le A 39	39
7 Q 10 <sup>d</sup> [bdefg]	112 <sup>a</sup> i. spvel <sup>15</sup> b 49 <sup>b</sup> [bdgy]	40
8 Pala schvfela B 80 <sup>b2</sup> schufele A 111 <sup>b</sup>	Palla . . . i. fezetraga A 112 <sup>a</sup> B 80 <sup>b2</sup>	41
9 scvuel Q 10 <sup>d</sup> [bdefg]	i. fezetrage Q 10 <sup>d</sup> [bdg]	42
10 Pampilio . . . i. zvifaltra B 80 <sup>b2</sup> zwi-	Pauo <sup>16</sup> pfawa B 80 <sup>b2</sup> pfawe A 112 <sup>a</sup>	43
11 waltra Q 10 <sup>d</sup> i. viualt <sup>e</sup> A 111 <sup>b</sup>	phowe Q 10 <sup>d</sup> [bde]	44
12 [bdg]	Panicium fenich A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup> Q 10 <sup>d</sup>	45
13 Pensationes <sup>3</sup> cinse A 111 <sup>b</sup> B 80 <sup>b2</sup> Q	[bdefg]	46
14 10 <sup>d</sup> [b]	Passus <sup>17</sup> . . . i. scrithemal B 81 <sup>a1</sup> scrint-	47
15 Parix <sup>4</sup> méisa B 80 <sup>b2</sup> méise A 111 <sup>b</sup>	mal Q 10 <sup>d</sup> i. schritemal A 112 <sup>a</sup>	48
16 meise <sup>5</sup> b 49 <sup>b</sup> maise Q 10 <sup>d</sup> [bdefgy]	schrid <sup>mal</sup> 18 b 49 <sup>b</sup> [abd]	49
17 Patruus . . . vet <sup>so</sup> B 80 <sup>b2</sup> vét <sup>e</sup> A 111 <sup>b</sup>	Pepo <sup>19</sup> pfedema. I ertapfel B 81 <sup>a1</sup> phe-	50
18 Paliurus <sup>6</sup> . . . i. hagen. I ageleia. I ha-	dema. I erdapfel A 112 <sup>a</sup> phademe ul	51
19 genbutta. <sup>7</sup> I wechalt <sup>s</sup> A 111 <sup>b</sup> B 80 <sup>b2</sup>	erdeaphel Q 10 <sup>d</sup> [bdefg]	52
20 hagen. ul wista. ul agelya. ul hagen-	Perdix <sup>20</sup> rebhv̄n A 112 <sup>a</sup> rebhv̄n B 81 <sup>a1</sup>	53
21 butte. ul wecolter Q 10 <sup>d</sup> i. agen. ul	[bdg]	54
22 wechalt <sup>s</sup> b 49 <sup>b</sup> [bdefg]	Persicus p <sup>f</sup> irsichbõm A 112 <sup>a</sup> p <sup>f</sup> irsech-	55
23 Papauer <sup>9</sup> mago a 28 <sup>a</sup> mage <sup>10</sup> A 111 <sup>b</sup>	bõm B 81 <sup>a1</sup> phersichbõm Q 11 <sup>a</sup>	56
24 Q 10 <sup>d</sup> b 49 <sup>b</sup> mâhe B 80 <sup>b2</sup> [bdefg]	[bdeg]	57
25 Paledrvs <sup>11</sup> . . . i. pferfrit A 111 <sup>b</sup> B	Petrosilinum p <sup>f</sup> itersele B 81 <sup>a1</sup> petir-	58
26 80 <sup>b2</sup> phærfrit Q 10 <sup>d</sup> i. pherit <sup>12</sup> b 49 <sup>b</sup>	sille <sup>21</sup> A 112 <sup>a</sup> pe <sup>f</sup> sil Q 11 <sup>a</sup> [bdg]	59
27 [bdefg]	Patera napf A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup> nafe <sup>22</sup> Q	60
28 Pardus <sup>13</sup> . . . i. lebartho B 80 <sup>b2</sup> i. le-	11 <sup>a</sup> [b]	61
29 bart <sup>14</sup> b 49 <sup>b</sup> i. liebart A 111 <sup>b</sup> i.	Pedica stric A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup> Q 11 <sup>a</sup> [g]	62
30 liebhart Q 10 <sup>d</sup> [bdefg]	Pessulum sloz. I (uel A) grindel (gndel	63
31 Peniculum i. wadel A 111 <sup>b</sup> B 80 <sup>b2</sup>	A) A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup> cedel. ul sloz ul	64
32 phendel Q 10 <sup>d</sup> [bcd]	henge Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]	65
33 Pabulum f <sup>v</sup> ter B 80 <sup>b2</sup> Q 10 <sup>d</sup> wter A		

<sup>1</sup> nach 250, 22 b; die *gll. des bl.* 49<sup>b</sup> von *and. hand*: sie scheinen nach dem dritten buchstaben geordnet <sup>2</sup> im context b <sup>3</sup> Pensatio A <sup>4</sup> die *gl.* nach 254, 39 b  
<sup>5</sup> im context b <sup>6</sup> Palv̄ir<sup>9</sup> A Paliurius Q <sup>7</sup> eher hagenbinta A <sup>8</sup> im context b  
<sup>9</sup> nach 250, 30 b <sup>10</sup> im context b <sup>11</sup> vor 250, 18 b. Parodrus Q <sup>12</sup> im context b  
<sup>13</sup> nach 250, 16 b <sup>14</sup> im context b <sup>15</sup> im context b <sup>16</sup> Papho Q <sup>17</sup> nach  
 251, 54 b <sup>18</sup> im context b <sup>19</sup> Pepo] an P und p radiert A <sup>20</sup> nach dem folgen-  
 den perpendicularum ist rebh unterstrichen Q <sup>21</sup> petirsille] r aus l corr. A <sup>22</sup> oder  
 naft

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12. 13). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

1	Pastinaca <sup>1</sup> moreha B 81 <sup>a1</sup> moraha a	ul elebetvch Q 11 <sup>a</sup> [b]	37
2	28 <sup>b</sup> morha Q 11 <sup>a</sup> morhe A 112 <sup>a</sup>	Pitacium epistola brief A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a2</sup>	38
3	morhel <sup>2</sup> b 49 <sup>b</sup> [bdefg]	Q 11 <sup>a</sup> [b]	39
4	Peta multa <sup>3</sup> A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup> melde Q	Pixis <sup>10</sup> buhsa. I trvha B 81 <sup>a2</sup> bvhse. 40	
5	11 <sup>a</sup> [bg]	ul trvge Q 11 <sup>a</sup> puhse. I truhe A 112 <sup>a</sup>	41
6	Peduculus <sup>4</sup> lvs B 81 <sup>a1</sup> lûs A 112 <sup>a</sup>	[bdeg]	42
7	lvs Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]	Picus specht Q 11 <sup>a</sup> spehte A 112 <sup>a</sup>	43
8	Pellicanus <sup>5</sup> hvsegomo B 81 <sup>a1</sup> husegumo	spheht B 81 <sup>a2</sup> [deg]	44
9	A 112 <sup>a</sup> hisgvme Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]	Pica agelstere <sup>11</sup> A 112 <sup>a</sup> agelster Q 11 <sup>a</sup>	45
10	Pellicatus <sup>6</sup> . . . kebeselinc A 112 <sup>a</sup> B	egelestra B 81 <sup>a2</sup> [bdeg]	46
11	81 <sup>a1</sup> cheflinc Q 11 <sup>a</sup> [vgl. a1b]	Pinus pinbom A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a2</sup> Q 11 <sup>a</sup>	47
12	Petigo . . . i. ivchedo B 81 <sup>a1</sup> i. ivchede	[bdeg]	48
13	A 112 <sup>a</sup> iuchede Q 11 <sup>a</sup> [bde]	Picea foreha B 81 <sup>a2</sup> forhe Q 11 <sup>a</sup> uôrhe	49
14	Pedissequa . . . kamerwib <sup>7</sup> B 81 <sup>a1</sup> cham <sup>s</sup> .	A 112 <sup>a</sup> [bdeg]	50
15	wip Q 11 <sup>a</sup> [dg]	Pirus pirebom B 81 <sup>a2</sup> pirbom A 112 <sup>a</sup>	51
16	Peplum . . . hœbtelachen A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup>	Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]	52
17	hœbtvch ul hobtlachen Q 11 <sup>a</sup> [b]	Papirus <sup>12</sup> . . . binez A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a2</sup> i. 53	
18	Perna . . . i. bacho B 81 <sup>a1</sup> i. bache A	biniz Q 11 <sup>a</sup> piniz <sup>13</sup> b 49 <sup>b</sup>	54
19	112 <sup>a</sup> Q 11 <sup>a</sup> [bdefg]	Pisalis phisal Q 11 <sup>a</sup> phinsel A 112 <sup>ab</sup>	55
20	Pecten <sup>8</sup> champ Q 11 <sup>a</sup> chambe A 112 <sup>a</sup>	pfisel B 81 <sup>a2</sup> [bdeg]	56
21	camb B 81 <sup>a1</sup> [bdefg]	Pistor . . . pfister A 112 <sup>b</sup> pfist <sup>s</sup> B 81 <sup>a2</sup>	57
22	Pituita <sup>9</sup> . . . i. pfiphiz A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup>	phist <sup>s</sup> Q 11 <sup>a</sup> [bd]	58
23	[a1bde]	Pistrinum . . . bachvs A 112 <sup>b</sup> bach <sup>9</sup>	59
24	Pilleus . . . hv̄t B 81 <sup>a1</sup> hût A 112 <sup>a</sup>	Q 11 <sup>a</sup> baghv <sup>s</sup> B 81 <sup>a2</sup> [b]	60
25	hube Q 11 <sup>a</sup> [bdefg]	Pons brvgga B 81 <sup>a2</sup> brugke A 112 <sup>b</sup>	61
26	Pila. offa bizzo B 81 <sup>a1</sup> bizzo A 112 <sup>a</sup>	brucke Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]	62
27	Q 11 <sup>a</sup> [b]	Populus . . . i. wida B 81 <sup>a2</sup> i. wide	63
28	Pilum . . . pfil B 81 <sup>a1</sup> phil A 112 <sup>a</sup>	A 112 <sup>b</sup> i. widay Q 11 <sup>a</sup>	64
29	i. phil Q 11 <sup>a</sup> [b]	Porum pforro B 81 <sup>a2</sup> pforre A 112 <sup>b</sup>	65
30	Pilum I pila stampf A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup>	phorre Q 11 <sup>a</sup> [d]	66
31	stampf Q 11 <sup>a</sup> [bdefg]	Poledrus fôlo B 81 <sup>a2</sup> fole Q 11 <sup>a</sup> uôle	67
32	Pincerna schencho B 81 <sup>a1</sup> schenche A	A 112 <sup>b</sup> [bdefg]	68
33	112 <sup>a</sup> senke Q 11 <sup>a</sup> [b]	Puls brî A 112 <sup>b</sup> B 81 <sup>a2</sup> bri Q 11 <sup>b</sup>	69
34	Piza arweiz Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]	[bdefg]	70
35	Pitacium . . . i. scedula. I clebitvch	Pupilla ôgâpfel A 112 <sup>b</sup> ôgâpfel B 81 <sup>a2</sup>	71
36	(clebituch A) A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a2</sup> i. sceda.	seha Q 11 <sup>b</sup> [b]	72

<sup>1</sup> nach 250, 49 b. Pastonacha a    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> l. malta?    <sup>4</sup> Pediculus Q

<sup>5</sup> Pelican<sup>9</sup> A    <sup>6</sup> Pellicatus Q    <sup>7</sup> das deutsche wort fehlt A    <sup>8</sup> Pecten Q

<sup>9</sup> Pitûfita A    <sup>10</sup> Pixidis B Pixidis A Pix pixidis Q    <sup>11</sup> agelstere] g aus corr. A

<sup>12</sup> zwischen 250, 24 und 47 b    <sup>13</sup> im context b

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 264 = Sum. 13. 15). Wn. 232. (Hoffmann 63 = Germ. 26, 407)

- 1 Pupillus weiso *B* 81<sup>a2</sup> weise *A* 112<sup>b</sup>  
 2 *Q* 11<sup>b</sup>  
 3 Pumen<sup>1</sup> . . . .i. sluntbein *A* 115<sup>a</sup> .i.  
 4 sluntbein *B* 81<sup>a2</sup> slvnbein *Q* 11<sup>b</sup>  
 5 [*bdeg*]  
 6 Pulmo lunga *B* 81<sup>a2</sup> lunge *A* 112<sup>b</sup>  
 7 lungel *Q* 11<sup>b</sup> [*bde*]  
 8 Pobles knierado *B* 81<sup>a2</sup> knierad *A* 112<sup>b</sup>  
 9 kinerat *Q* 11<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 10 Pustula blâtra. I anweiz *B* 81<sup>a2</sup> blat<sup>s</sup>.  
 11 I anweiz *A* 112<sup>b</sup> bulla ul angwiz  
 12 *Q* 11<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 13 Pulix<sup>2</sup> flôch *B* 81<sup>a2</sup> floch *A* 112<sup>b</sup> *Q*  
 14 11<sup>b</sup> [*bdg*]  
 15 Pulpitum lectar *B* 81<sup>b1</sup> lectere *A* 112<sup>b</sup>  
 16 ledder *Q* 11<sup>b</sup> [*bdg*]  
 17 Pultrinus fûlin *B* 81<sup>b1</sup> fulin *A* 112<sup>b</sup>  
 18 fulhin *Q* 11<sup>b</sup> [*bdg*]  
 19 Puba . . . .i. toccha *B* 81<sup>b1</sup> .i. tocho *A*  
 20 112<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 21 Puluillus chvssin *B* 81<sup>b1</sup> chussin *A* 112<sup>b</sup>  
 22 chvsselin *Q* 11<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 23 Pumex pumiz<sup>3</sup> *B* 81<sup>b1</sup> pumz *A* 112<sup>b</sup>  
 24 pvmz *Q* 11<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 25 Puluinar. lectus deorum chvssin *B* 81<sup>b1</sup>  
 26 chussin *A* 112<sup>b</sup> [*e*]  
 27 Placenta flâdo *B* 81<sup>b1</sup> flade *A* 112<sup>b</sup>  
 28 fladen *Q* 11<sup>b</sup> [*bdg*]  
 29 Plaustrum wagen *A* 112<sup>b</sup> *B* 81<sup>b1</sup> *Q* 11<sup>b</sup>  
 30 [*bdeg*]  
 31 Planta fersina *B* 81<sup>b1</sup> u<sup>s</sup>sen;<sup>4</sup> *A* 112<sup>b</sup>  
 32 Plantatio pflanzvnga *B* 81<sup>b1</sup> pflanzunge  
 33 *A* 112<sup>b</sup>  
 34 Plantago wegerich *B* 81<sup>b1</sup> *Q* 11<sup>b</sup> weg-  
 35 rich *A* 112<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 36 Plana schaba *B* 81<sup>b1</sup> schabe *A* 112<sup>b</sup>  
 37 sabe *Q* 11<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 38 Pluteus dil *B* 81<sup>b1</sup> dil *A* 112<sup>b</sup> .i. dele  
*Q* 11<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 Plumbate .i. blicholbe *Q* 11<sup>b</sup>  
 Plumbum bli *A* 112<sup>b</sup> bli<sup>5</sup> *B* 81<sup>b1</sup> .i. bli  
*Q* 11<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 Prinus pflumbööm *B* 81<sup>b1</sup> prhumbööm *A* 43  
 113<sup>a</sup> brvnbööm *Q* 11<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 Priuignus . . . stiefsun *A* 113<sup>a</sup> stiefsvn  
*Q* 11<sup>c</sup> .i. stiefsvn *B* 81<sup>b1</sup> [*bdefg*]  
 Predium . . . eigen *A* 113<sup>a</sup> eigen *B* 81<sup>b2</sup>  
*Q* 11<sup>c</sup> [*d*]  
 Prestatio . . . lêhen *A* 113<sup>a</sup> lehen *B* 81<sup>b2</sup>  
*Q* 11<sup>c</sup> [*bdg*]  
 Prestigium . . . .i. göchel *B* 81<sup>b2</sup> .i. göç  
 kel *A* 113<sup>a</sup> .i. zöber *Q* 11<sup>c</sup> [*b*]  
 Pelex gella *B* 81<sup>b2</sup> gelle *A* 113<sup>a</sup> [*befg*]  
 Pectinatus . . . gestalt<sup>s</sup> *A* 113<sup>a</sup> *B* 81<sup>b2</sup>  
 [*dg*]  
 Pagina blât *B* 82<sup>a1</sup> blat *A* 113<sup>a</sup>  
 Palea spfv *B* 82<sup>a1</sup> spru *A* 113<sup>a</sup>  
 Palma hant *A* 113<sup>a</sup> *B* 82<sup>a1</sup>  
 Palmula mûnt *B* 82<sup>a1</sup> munt *A* 113<sup>a</sup>  
 Palpebra brawa *B* 82<sup>a1</sup> bfa *A* 113<sup>a</sup>  
 Policia sconi *A* 113<sup>a</sup> schoni *B* 82<sup>a1</sup>  
 Purpura pfellel *B* 82<sup>a1</sup> pfelle *A* 113<sup>a</sup>  
 Persona benēde *A* 113<sup>b</sup> benenede  
 82<sup>a1</sup>  
 Petulantia getelose *B* 82<sup>a1</sup> getlose *A* 65  
 113<sup>b</sup>  
 Pastura<sup>6</sup> mestunga *B* 82<sup>a1</sup> mestunge<sup>6</sup>  
*A* 113<sup>b</sup> *b* 49<sup>b</sup>  
 Pilus<sup>7</sup> loch *A* 113<sup>b</sup> *B* 82<sup>a1</sup>  
 Pretor bureg<sup>a</sup>ue *A* 113<sup>b</sup> buregreuo *B* 82<sup>a1</sup>  
 Pausia restunga *B* 82<sup>a1</sup> restunge *A* 113<sup>b</sup>  
 Plecta geflehtvnga *B* 82<sup>a1</sup> geflehtunge<sup>6</sup>  
*A* 113<sup>b</sup>  
 Podagra fiv<sup>s</sup>suht *B* 82<sup>a1</sup> fiv<sup>s</sup>sucht *A* 74  
 113<sup>b</sup>  
 Postella tvrlin *B* 82<sup>a1</sup> tvrlin *A* 113<sup>b</sup>

<sup>1</sup> Rvmen *AB*, die *gl.* nach 255, 50 *A*    <sup>2</sup> Pulex *Q*    <sup>3</sup> pumiz] *z aus corr. B*  
 rasur von *e A*    <sup>5</sup> bli] *b aus p radiert B*    <sup>6</sup> nach 251, 3 im context *b*    <sup>7</sup> Pillus *B*

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 264. 265 = Sum. 13. 14). Wn. 232. (Hoffmann 63 = Germ. 26, 407)*

1 Proteruus <sup>1</sup> frebeler A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	Permissum urlöb A 113 <sup>b</sup> vrlöb B 82 <sup>a1</sup>	38
2 Prouincia lantschaft A 113 <sup>b</sup> lantschaf	Pensum wichelin A 113 <sup>b</sup> wickelin B 82 <sup>a1</sup>	39
3 B 82 <sup>a1</sup>	Piretum piregarto B 82 <sup>a1</sup> piregarte A 40	41
4 Phitonissa zöbererin B 82 <sup>a1</sup> zöbererin	113 <sup>b</sup>	41
5 A 113 <sup>b</sup>	Plumacium federbette A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	42
6 Preda röb A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	Plectrum wirbil A 113 <sup>b</sup> wirbel B 82 <sup>a1</sup>	43
7 Pinna virst (virst A). I wipfel A 113 <sup>b</sup>	Pomarium obez garto B 82 <sup>a1</sup> obzgarte A 44	45
8 B 82 <sup>a1</sup>	A 113 <sup>b</sup>	45
9 Pocio tranc A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	Ptisanarium spichêre B 82 <sup>a1</sup> spich <sup>s</sup> e A 46	47
10 Propola tranchus B 82 <sup>a1</sup> t <sup>4</sup> nch <sup>9</sup> A 113 <sup>b</sup>	113 <sup>b</sup>	47
11 Panucula <sup>2</sup> spinela B 82 <sup>a1</sup> spinele <sup>3</sup>	Presidium folleist B 82 <sup>a1</sup> uolleist A 113 <sup>b</sup>	48
12 b 49 <sup>b</sup> spinnele A 113 <sup>b</sup>	Propugnaculum wichhûs A 113 <sup>b</sup> wichus A 49	50
13 Periscelida nestila B 82 <sup>a1</sup> nestele A 14	B 82 <sup>a1</sup>	50
14 113 <sup>b</sup>	Promissum geheiz A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	51
15 Pituita spiunga B 82 <sup>a1</sup> spiunge A 113 <sup>b</sup>	Premium <sup>8</sup> lon A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	52
16 Palatium pfâlanza B 82 <sup>a1</sup> pfalinze A 17	Precium werd A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	53
17 113 <sup>b</sup>	Preconium livmunt A 113 <sup>b</sup> lvimvnt B 54	55
18 Pastillus <sup>4</sup> chvchelín A 113 <sup>b</sup> chvchelín	82 <sup>a1</sup>	55
19 B 82 <sup>a1</sup> chûelínch I phanzelt <sup>5</sup> b 49 <sup>b</sup>	Probrum itewiz A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	56
20 Palmes sníteline B 82 <sup>a1</sup> sníteline A 113 <sup>b</sup>	Propiciatorium gnada B 82 <sup>a1</sup> gnade A 57	58
21 Pampinus rebenblât B 82 <sup>a1</sup> rebenblat	113 <sup>b</sup>	58
22 A 113 <sup>b</sup>	Precipuus hebeger A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	59
23 Pugnus fust A 113 <sup>b</sup> fvst B 82 <sup>a1</sup>	Pulmentum mvs A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	60
24 Pugillus göfe A 113 <sup>b</sup> gvosena B 82 <sup>a1</sup>	Pedum furz A 113 <sup>b</sup> fvz B 82 <sup>a1</sup>	61
25 Puteus. fons. I pfvzze (pfuzze A) A 26	Patrimonivm <sup>9</sup> erbe B 82 <sup>a1</sup> herbe A 62	63
26 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	113 <sup>b</sup>	63
27 Punctus stopfo B 82 <sup>a1</sup> stopfe A 113 <sup>b</sup>	Paraliticus <sup>10</sup> . . . beteriso B 82 <sup>a1</sup> bete-	64
28 Puluis stuppe A 113 <sup>b</sup> stvppe B 82 <sup>a1</sup>	rise A 113 <sup>b</sup> .i. peterise <sup>11</sup> b 49 <sup>b</sup>	65
29 Protus <sup>6</sup> bitel A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	Perfectus turnochtiger A 113 <sup>b</sup> tvrneh-	66
30 Patrociniun wegunga B 82 <sup>a1</sup> wegunge	teger B 82 <sup>a1</sup>	67
31 A 113 <sup>b</sup>	Peruersus widerwerteger B 82 <sup>a1.2</sup> wider-	68
32 Pastoforium gadem A 113 <sup>b</sup> gadē B 82 <sup>a1</sup>	wertig <sup>5</sup> A 113 <sup>b</sup>	69
33 Participium teil A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	Perspicuus tvrehscowelicher B 82 <sup>a2</sup> turh-	70
34 Podium rinc A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>	scowelich <sup>5</sup> A 113 <sup>b</sup>	71
35 Pauimentum esterich A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup> [f]	Periurus meineideg <sup>5</sup> A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a2</sup>	72
36 Polentium <sup>7</sup> sambuch A 113 <sup>b</sup> sambvch	Placidus senft <sup>5</sup> B 82 <sup>a2</sup> shemft <sup>5</sup> A 113 <sup>b</sup>	73
37 B 82 <sup>a1</sup>	Planus sleht <sup>5</sup> A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a2</sup>	74

<sup>1</sup> Pt<sup>u</sup>u<sup>9</sup> A    <sup>2</sup> die gl. nach 250, 40 b    <sup>3</sup> im context b    <sup>4</sup> die gl. nach 252, 68 b

<sup>5</sup> im context b    <sup>6</sup> l. Procus    <sup>7</sup> Pollentiū B. = Pilentum    <sup>8</sup> Pmīū A    <sup>9</sup> Pat-

moniū A    <sup>10</sup> die gl. nach 253, 12 b    <sup>11</sup> im context b

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

- 1 Prouidus giwarer A 113<sup>b</sup> gewarer B 82<sup>a2</sup> b 47<sup>b</sup>  
 2 Probrosus leider A 113<sup>b</sup> B 82<sup>a2</sup>  
 3 Prodigus spildeger B 82<sup>a2</sup> spildeg<sup>s</sup> A Quisquilia . . . i. sprvw<sup>s</sup> A 114<sup>a</sup> i. 40  
 4 113<sup>b</sup> sprvwer B 82<sup>b1</sup> i. sprvwir Q 11<sup>d</sup> 41  
 5 Proficius frumeger B 82<sup>a2</sup> frumeg<sup>s</sup> A [bdg]  
 6 113<sup>b</sup> Qualus . . . chorb A 114<sup>a</sup> B 82<sup>b1</sup> chorp 42  
 7 Profanus ferwazener B 82<sup>a2</sup> verwazener Q 11<sup>d</sup> [dfg] 43  
 8 A 113<sup>b</sup> Quaquaria<sup>4</sup> wahdala B 82<sup>b1</sup> wahtele 44  
 9 Publicus lvetparer A 113<sup>b</sup> B 82<sup>a2</sup> A 114<sup>a</sup> wahtel Q 11<sup>d</sup> [bdg] 45  
 10 Proditor meldere A 113<sup>b</sup> B 82<sup>a2</sup> Quercus eich B 82<sup>b1</sup> aich Q 11<sup>d</sup> eiche 46  
 11 Precorus<sup>1</sup> frumeger B 82<sup>a2</sup> frumeg<sup>s</sup> A A 114<sup>a</sup> [bdefg] 47  
 12 113<sup>b</sup> Quernus eichin<sup>s</sup> A 114<sup>a</sup> eichiner B 82<sup>b1</sup> 48  
 13 Pollex dumo B 82<sup>a2</sup> dume A 113<sup>b</sup> ainchin Q 11<sup>d</sup> [bdefg] 49  
 14 Postis t̄vrst̄udele A 113<sup>b</sup> tverstydele B Reumatica . . . i. cranesnabel B 82<sup>b3</sup> 50  
 15 82<sup>a2</sup> Q 12<sup>a</sup> i. cranchesnabel<sup>5</sup> A 114<sup>b</sup> 51  
 16 Bubo hvwo B 82<sup>a2</sup> h̄vve A 113<sup>b</sup> [bedef] 52  
 17 Propinquus nawentig<sup>s</sup> A 113<sup>b</sup> nawen- Racemus drvbo Q 12<sup>a</sup> [bde] 53  
 18 teger B 82<sup>a2</sup> Rana frosc. I creta B 83<sup>a1</sup> frosc. I 54  
 19 Pestis svht B 82<sup>a2</sup> suht A 113<sup>b</sup> ch̄rote A 114<sup>b</sup> fr̄osc ul chrotte Q 12<sup>a</sup> 55  
 20 Phalanx gesamne A 113<sup>b</sup> gesamne B [bdef] 56  
 21 82<sup>a2</sup> Ranunculus . . . frosc A 114<sup>b</sup> B 83<sup>a1</sup> [g] 57  
 22 Peluis beckin B 82<sup>a2</sup> bechi A 113<sup>b</sup> Ramnus . . . i. ageleia A 114<sup>b</sup> B 83<sup>a1</sup> 58  
 23 Presumptio erbaltnisse (erbeltnisse B). i. ageleia Q 12<sup>a</sup> [bdefg] 59  
 24 I geturst A 113<sup>b</sup> B 82<sup>a2</sup> Radii speicha B 83<sup>a1</sup> speich Q 12<sup>a</sup> 60  
 25 Puls. tis. pulmentum sufen A 113<sup>b</sup> B speichen A 114<sup>b</sup> [bdefg] 61  
 26 82<sup>a2</sup> Radix . . . I retich. I gerta (g<sup>sta</sup> A) A 62  
 27 Preparatio g<sup>s</sup>we A 113<sup>b</sup> gerwe B 82<sup>a2</sup> 114<sup>b</sup> B 83<sup>a1</sup> ratich ul gerte Q 12<sup>a</sup> 63  
 28 Pignus pfant A 113<sup>b</sup> B 82<sup>a2</sup> [bdef] 64  
 29 Porisma mieta B 82<sup>a2</sup> m̄iete A 113<sup>b</sup> Raphanvm m<sup>s</sup>retich A 114<sup>b</sup> merretich 65  
 30 Pinso . . . i. kniton I envson B 82<sup>a2</sup> B 83<sup>a1</sup> merr̄atich Q 12<sup>a</sup> [bdef] 66  
 31 i. knite. I cnuse A 113<sup>b</sup> cnito Q 11<sup>c</sup> Rastrum et rastellum<sup>6</sup> h̄owa. I recho 67  
 32 [abcd] B 83<sup>a1</sup> h̄owe. I reche A 114<sup>b</sup> howe 68  
 33 Propino . . . ische<sup>m</sup>cho B 82<sup>a2</sup> ischen- reche Q 12<sup>a</sup> [bdeg] 69  
 34 che A 113<sup>b</sup> Resina harz A 114<sup>b</sup> B 83<sup>a1</sup> Q 12<sup>a</sup> [b] 70  
 35 Pabulator f̄vterere B 82<sup>a2</sup> f̄uterere A Renunculus . . . i. niere. lentebtrato 71  
 36 114<sup>a</sup> B 83<sup>a1</sup> i. niere. lentebtrate A 114<sup>b</sup> 72  
 37 Palestrita ring<sup>s</sup>e A 114<sup>a</sup> rengere B 82<sup>a2</sup> niere ul lendebraten Q 12<sup>a</sup> [bdeg] 73  
 38 Percipollex.<sup>2</sup> trabellum. schuchzugel<sup>3</sup>

<sup>1</sup> scheint irrtümlich statt *Precox*    <sup>2</sup> zwischen 253, 65 und 250, 15 b    <sup>3</sup> im con-  
 text b    <sup>4</sup> Quasqualia Q    <sup>5</sup> cranchesnabel] h aus corr. A    <sup>6</sup> zwei gl. Q

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14. 15)

1 Rete nezze A 114 <sup>b</sup> B 83 <sup>a1</sup>	Raucedo . . . heisunga B 83 <sup>a2</sup> heise-	39
2 Reticulum nezzilin A 114 <sup>b</sup> nezzelin B	runge A 115 <sup>a</sup> [vgl. <i>bdefg</i> ]	40
3 83 <sup>a1</sup> nezzelin Q 12 <sup>a</sup> [ <i>bdeg</i> ]	Rvga r̄vncela B 83 <sup>a2</sup> runcele A 115 <sup>a</sup>	41
4 Recaluaster <sup>1</sup> . . . v̄chalwer A 114 <sup>b</sup>	runze Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bfg</i> ]	42
5 uor chalwer Q 12 <sup>b</sup> v̄calvwer B 83 <sup>a1</sup>	Resupinus ufchapfender A 115 <sup>a</sup> ufcafen-	43
6 [ <i>bd</i> ]	der B 83 <sup>a2</sup> uberrugge Q 12 <sup>b</sup>	44
7 Regius morbus <sup>2</sup> gelewesuth B 83 <sup>a1</sup> gel-	Racemus <sup>6</sup> drube A 115 <sup>a</sup> dr̄vbelo B 45	45
8 suht A 114 <sup>b</sup> . 115 <sup>a</sup> Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bdg</i> ]	83 <sup>a2</sup> winb <sup>s</sup> Q 12 <sup>b</sup>	46
9 Remus r̄vder A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a1</sup> Q 12 <sup>b</sup>	Rasa. species uestis slusa A 115 <sup>a</sup> slvsa	47
10 [ <i>bdefg</i> ]	B 83 <sup>a2</sup> [ <i>deg</i> ]	48
11 Reclinatorium lēna B 83 <sup>a1</sup> lēne A 115 <sup>a</sup>	Remiges ferigen A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup> [ <i>deg</i> ]	49
12 lenebyrge Q 12 <sup>b</sup> [ <i>a1bdefg</i> ]	Riscvs holent <sup>s</sup> A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup> [ <i>bdg</i> ]	50
13 Repagulum . . . i. spruzil. I grintel	Radius schimo B 83 <sup>a2</sup> schin A 115 <sup>a</sup>	51
14 A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a1</sup> i. sprvzzel Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bd</i> ]	Regula rihti B 83 <sup>a2</sup> rihte A 115 <sup>a</sup>	52
15 Repurium <sup>3</sup> . . . feim A 115 <sup>a</sup> feim B 83 <sup>a2</sup>	Rubrica <sup>7</sup> spreta B 83 <sup>a2</sup> sprete A 115 <sup>a</sup>	53
16 vaim Q 12 <sup>b</sup> [ <i>b</i> ]	Reda reitwagen A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup>	54
17 Rima schrvnda B 83 <sup>a2</sup> schrunde A 115 <sup>a</sup>	Ripa stádo B 83 <sup>a2</sup> stad A 115 <sup>a</sup>	55
18 scrvnde Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bdefg</i> ]	Rixa strit B 83 <sup>a2</sup> strit A 115 <sup>a</sup>	56
19 Ricinivm <sup>4</sup> . . . spenela B 83 <sup>a2</sup> I spi-	Remes <sup>8</sup> r̄vdere A 115 <sup>a</sup> rvder B 83 <sup>a2</sup>	57
20 nele A 115 <sup>a</sup> ul spindel Q 12 <sup>b</sup>	Rarvs selten <sup>s</sup> A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>b1</sup>	58
21 [ <i>bdefg</i> ]	Rapidus sneller A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>b1</sup>	59
22 Rvncina . . . i. n̄vwel A 115 <sup>a</sup> i. nv-	Reprobus u <sup>s</sup> chorenn <sup>s</sup> A 115 <sup>a</sup> fernchorn <sup>s</sup> 60	60
23 wel B 83 <sup>a2</sup> i. nuwel Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bdefg</i> ]	B 83 <sup>b1</sup>	61
24 Rvbiga rost A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup> Q 12 <sup>b</sup>	Rvtilus roeter B 83 <sup>b1</sup> roet <sup>e</sup> A 115 <sup>a</sup>	62
25 [ <i>bdefg</i> ]	Ridiculosus honsam <sup>s</sup> A 115 <sup>a</sup> hoensam <sup>s</sup> 63	63
26 Rvbus <sup>5</sup> . . . spreidehe B <sup>s</sup> 83 <sup>a2</sup> spreide	B 83 <sup>b1</sup>	64
27 A 115 <sup>a</sup>	Residius ferleibeter B 83 <sup>b1</sup> ferleibet <sup>s</sup> 65	65
28 Rvmex ruf A 115 <sup>a</sup> rvf B 83 <sup>a2</sup> rof Q	A 115 <sup>a</sup>	66
29 12 <sup>b</sup> [ <i>bdefg</i> ]	Rotundus sinvweller B 83 <sup>b1</sup> sinwelr A 67	67
30 Rvbricata pellis lósge B 83 <sup>a2</sup> losge A	115 <sup>a</sup>	68
31 115 <sup>a</sup> losvht Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bd</i> ]	Roseus. et rvber roet <sup>s</sup> B 83 <sup>b1</sup> roet <sup>e</sup> A 69	69
32 Rostrum snabel A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup> Q 12 <sup>b</sup>	115 <sup>a</sup>	70
33 [ <i>bdefg</i> ]	Ren . . . milzi A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>b1</sup>	71
34 Ros marinum . . . i. grensine A 115 <sup>a</sup> B	Rumor mer <sup>9</sup> A 115 <sup>a</sup>	72
35 83 <sup>a2</sup> i. gensine Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bed</i> ]	Rvbor schama B 83 <sup>b1</sup> schame A 115 <sup>a</sup>	73
36 Rvs . . . I gelente A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup>	Rvdentes ruwente A 115 <sup>a</sup> rvwente B 74	74
37 Rvsticus . . . gebv̄r B 83 <sup>a2</sup> gebv̄r A	83 <sup>b1</sup>	75
38 115 <sup>a</sup>	Rvpis fels A 115 <sup>a</sup> feils B 83 <sup>b1</sup>	76

<sup>1</sup> Recaluaster Q    <sup>2</sup> Regi<sup>o</sup>. (115<sup>a</sup>) ḡelsuht. morb<sup>o</sup> A    <sup>3</sup> Repurgium Q    <sup>4</sup> Recinium Q  
<sup>5</sup> die gl. vor der vorhergehenden A    <sup>6</sup> s. oben 254, 54    <sup>7</sup> Rvbrica B    <sup>8</sup> = Re-  
 mus oder Remex?    <sup>9</sup> auch das lat. wort fehlt B

*Attd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15)

- 1 Rapax gripfig<sup>s</sup> A 115<sup>a</sup> gripfere B 83<sup>b1</sup>  
 2 Refocilo . . . ipachelon<sup>1</sup> B 83<sup>b1</sup> igilab  
 3 A 115<sup>a</sup>  
 4 Refrico. itero. l ribo. l crowe B 83<sup>b1</sup> l  
 5 ribe. l chrowe A 115<sup>a</sup> [dg]  
 6 Ringo . . . hinc rictus ginezvnga B 83<sup>b1</sup>  
 7 ginezunge A 115<sup>b</sup>  
 8 Rvmino . . . ihidrveho B 83<sup>b1</sup> i. idrvehe  
 9 Q 12<sup>c</sup> idruche A 115<sup>b</sup> [bdefg]  
 10 Retundo . . . iferwerton B 83<sup>b1</sup> iferw<sup>ste</sup>  
 11 A 115<sup>b</sup> firwerton Q 12<sup>c</sup>  
 12 Resipio. retraho. recogito. l itumbon<sup>2</sup> A  
 13 115<sup>b</sup> l itumbon<sup>2</sup> B 83<sup>b1</sup>  
 14 Rachinburgius lantreht<sup>e</sup> A 115<sup>b</sup> lant-  
 15 rehtere B 83<sup>b1</sup>  
 16 Rotabulum redestab A 115<sup>b</sup> B 83<sup>b1</sup>  
 17 Synodus . . . l sēneth. t. B 84<sup>a1</sup> seneth  
 18 A 116<sup>a</sup>  
 19 Stigma . . . i. anemal A 116<sup>a</sup> B 84<sup>a1</sup>  
 20 i. lilewe Q 12<sup>d</sup> [a1d]  
 21 Sycomorus . . . wildir viebōm A 116<sup>a</sup>  
 22 wilderfiebōm B 84<sup>a1</sup>  
 23 Stiria . . . l hīchela. t. B 84<sup>a1</sup> hīchela. t.  
 24 A 116<sup>a</sup> [bcdef]  
 25 Scalenos gradatim. <sup>3</sup> hinc scale lēiteren  
 26 A 116<sup>a</sup> lēitren B 84<sup>a1</sup>  
 27 Sarcofagus . . . i. sarch A 116<sup>a</sup> i. sārce  
 28 B 84<sup>a1</sup>  
 29 Scia. coxa diech A 116<sup>a</sup> B 84<sup>a2</sup> [b]  
 30 Stilon longum. hinc stilus grifel B 84<sup>b1</sup>  
 31 grifele A 116<sup>b</sup>  
 32 Stēlaba. offā. ballo. l bizzo B 84<sup>b1</sup>  
 33 balle. l bizze A 116<sup>b</sup> [deg]  
 34 Spinga<sup>4</sup> merecazza B 84<sup>b1</sup> m<sup>s</sup>chazze A  
 35 116<sup>b</sup> [d]  
 36 Synapis senēf B 84<sup>b1</sup> senef A 116<sup>b</sup>  
 Sanguisuga egela B 84<sup>b1</sup> egele A 117<sup>a</sup>  
 egel Q 13<sup>a</sup> [befg]  
 Sacellum<sup>5</sup> betebur A 117<sup>a</sup> B 84<sup>b1</sup> bet-  
 hura Q 13<sup>a</sup> [dg]  
 Sarcina. l sarcinula<sup>6</sup> . . . i. meisa. l 41  
 burden B 84<sup>b1</sup> i. meise i. bu|burde  
 A 117<sup>a</sup> i. meisa Q 13<sup>a</sup> [de]  
 Sartor<sup>7</sup> natere A 117<sup>a</sup> B 84<sup>b1</sup> nāter  
 Q 13<sup>a</sup> [bdeg]  
 Sacerdos . . . ewarto B 84<sup>b1</sup> ewarte A  
 117<sup>a</sup> [d]  
 Scandalia<sup>8</sup> . . . romeschuha B 84<sup>b1.2</sup> romē-  
 schv̄he A 117<sup>a</sup> [b]  
 Sandiceus weitiner B 84<sup>b2</sup> Q 13<sup>ab</sup> wei-  
 ten<sup>5</sup> A 117<sup>a</sup> [bdeg]  
 Sarculum getisen A 117<sup>a</sup> B 84<sup>b2</sup> Q 13<sup>b</sup>  
 [bdefg]  
 Saumarius sōmare Q 13<sup>b</sup> sōm<sup>se</sup> A 117<sup>a</sup>  
 sovmere B 84<sup>b2</sup> [bdeg]  
 Salix salaha. l wida B 84<sup>b2</sup> salehe ul  
 wide Q 13<sup>b</sup> salihe. l wide A 117<sup>a</sup>  
 [bdg]  
 Sanguinari<sup>9</sup> . . . hartrvgelinholz B 84<sup>b2</sup>  
 hartrugelinhoz A 117<sup>a</sup> hartrvgelbōm  
 Q 13<sup>b</sup> [bdeg]  
 Sambucus holent<sup>5</sup> B 84<sup>b2</sup> holre A 117<sup>a</sup>  
 holler Q 13<sup>b</sup> [bdefg]  
 Saccus sach A 117<sup>a</sup> sārce B 84<sup>b2</sup> sac  
 13<sup>b</sup> [bd]  
 Sacculus secchelin B 84<sup>b2</sup> sechelin A  
 117<sup>a</sup> sachelin Q 13<sup>b</sup> [bd]  
 Sabana seifa B 84<sup>b2</sup> seife A 117<sup>a</sup>  
 13<sup>b</sup> [bdg]  
 Salsveia<sup>10</sup> wurst B 84<sup>b2</sup> wrst A 117<sup>a</sup>  
 Q 13<sup>b</sup> [bdeg]  
 Satureia quenela B 84<sup>b2</sup> quenel A 117<sup>a</sup>  
 [bcdef]

<sup>1</sup> bācheln DWB 1, 1062

<sup>2</sup> diese gl. passt nur zu Desipio, wo sie (219, 38) C hat

<sup>3</sup> ebenso Salom. gll. bl. 193<sup>a</sup> der incunabel. gradati A

<sup>4</sup> Spinga A

<sup>5</sup> Sarcel-

lum Q

<sup>6</sup> Sarcina Q

<sup>7</sup> Sator A

<sup>8</sup> S:andalia B, rasur von c

<sup>9</sup> Sanguinari<sup>9</sup> A

<sup>10</sup> Salsicia Q



*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15. 16)

1	Saliunca rietgras A 117 <sup>a</sup> B 84 <sup>b2</sup> Q	Submentum unt <sup>s</sup> chinne A 117 <sup>b</sup> vnter-	39
2	13 <sup>b</sup> [bdeg]	kinne B 85 <sup>a1</sup> vnderkinne Q 13 <sup>c</sup>	40
3	Semita <sup>1</sup> . . . phat A 117 <sup>a</sup> pfat B 84 <sup>b2</sup>	[bdg]	41
4	Sedicio . . . strit B 84 <sup>b2</sup> strit A 117 <sup>a</sup>	Sus svîn B 85 <sup>a1</sup> swin A 117 <sup>b</sup> [bdg]	42
5	Spiculum <sup>2</sup> spiez. I gischoz A 117 <sup>a</sup> spiez.	Subtemen <sup>5</sup> wefel A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> weuel	43
6	I geschoz <sup>3</sup> B 84 <sup>b2</sup> spiez Q 13 <sup>b</sup> [b]	Q 13 <sup>c</sup> [bdfg]	44
7	Sellarius satelros A 117 <sup>a</sup> satelro <sup>s</sup> B 84 <sup>b2</sup>	Sudes stecko B 85 <sup>a1</sup> stecche A 117 <sup>b</sup>	45
8	[bd. vgl. eg]	[bdg]	46
9	Sedacium hesib A 117 <sup>a</sup> hesib <sup>ar</sup> B 84 <sup>b2</sup>	Susurro rvnezare B 85 <sup>a1</sup> runère A 117 <sup>b</sup>	47
10	harsib Q 13 <sup>b</sup> [bdefg]	[bdg]	48
11	Serpillum . . . i. veltquenela B 84 <sup>b2</sup>	Subulcus . . . swinhirte A 117 <sup>b</sup> swinhirte	49
12	i. ueltquenele A 117 <sup>a</sup> weltquenle Q	B 85 <sup>a1</sup>	50
13	13 <sup>b</sup> [bdef]	Suses . . . susen A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> susin	51
14	Simia affo B 84 <sup>b2</sup> âffe A 117 <sup>a</sup> affin Q	Q 13 <sup>c</sup> [bdg]	52
15	13 <sup>b</sup> [bdg]	Supparum. camisia I lesa A 117 <sup>b</sup> B	53
16	Simius chrumpnase A 117 <sup>a</sup> chrymb-	85 <sup>a1</sup>	54
17	nase Q 13 <sup>b</sup> crvmpnâse B 84 <sup>b2</sup> [bd.	Suber . . . löft. I maser A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup>	55
18	vgl. g]	[bdg]	56
19	Sistarcium malaha B 84 <sup>b2</sup> malhe A 117 <sup>a</sup>	Sceda. I scedula aschrota. I blecza B 85 <sup>a1</sup>	57
20	mostasca Q 13 <sup>b</sup> [b]	aschiote. I blezze A 117 <sup>b</sup> plezzen Q	58
21	Siligo roggo B 84 <sup>b2</sup> Q 13 <sup>b</sup> rôke A 117 <sup>a</sup>	13 <sup>c</sup> [b]	59
22	[bdg]	Scarabeus wibel A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> wibil Q	60
23	Spelta dinkel Q 13 <sup>b</sup> dinkel A 117 <sup>a</sup>	13 <sup>c</sup> [bdg]	61
24	B 84 <sup>b2</sup> [bdg]	Scabro hornezeh B 85 <sup>a1</sup> hornezeh A	62
25	Similago sémela B 84 <sup>b2</sup> sémela A 117 <sup>a</sup>	117 <sup>b</sup> hornvz Q 13 <sup>c</sup> [bdg]	63
26	semele Q 13 <sup>b</sup> [bdg]	Scirpus . . . i. bînez A 117 <sup>b</sup> i. binez	64
27	Seta borsta B 84 <sup>b2</sup> borste A 117 <sup>a</sup> [b]	B 85 <sup>a1</sup> pinz Q 13 <sup>c</sup> [bdg]	65
28	Siliqua treber. I spruwer (sprwver B)	Scitum . . . i. bân B 85 <sup>a2</sup> ban A 117 <sup>b</sup>	66
29	A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> treber Q 13 <sup>b</sup> [d]	[a1bdg]	67
30	Sorex mus. radde (radde A) A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> [b]	Scoria . . . sinter A 117 <sup>b</sup> sinter B 85 <sup>a2</sup>	68
31	Solarium . . . i. solere B 85 <sup>a1</sup> i. solre	sind <sup>s</sup> Q 13 <sup>c</sup> [bdg]	69
32	A 117 <sup>b</sup> [bg]	Scrofa sù A 117 <sup>b</sup> sÿ B 85 <sup>a2</sup> [bd]	70
33	Supercilium uberbrawa B 85 <sup>a1</sup> uberbrawe	Scabies rÿdo B 85 <sup>a2</sup> rÿde A 117 <sup>b</sup> rvden	71
34	A 117 <sup>b</sup> [bdg]	Q 13 <sup>c</sup> [bdg]	72
35	Stellio . . . i. mol A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> mol	Scvtica I scotica . . . geisla B 85 <sup>a2</sup> gei-	73
36	Q 13 <sup>c</sup> [bdg. vgl. f]	sele A 117 <sup>b</sup> [bd]	74
37	Sublinguium <sup>4</sup> racho B 85 <sup>a1</sup> rache A	Scrops . . . I scollo B 85 <sup>a2</sup> I scolle A	75
38	117 <sup>b</sup> Q 13 <sup>c</sup> [dg]	117 <sup>b</sup>	76

<sup>1</sup> Semita] m auf rasur B    <sup>2</sup> Spicvlū] cv auf rasur B    <sup>3</sup> geschoz] c aus o ra-  
diert B    <sup>4</sup> Subligniv A Sublingium Q    <sup>5</sup> Súbtem A

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16)

- 1 Splen milze *A* 117<sup>b</sup> *B* 85<sup>a2</sup> *Q* 13<sup>c</sup> [*bdg*]  
 2 Spata swert *A* 117<sup>b</sup> *B* 85<sup>a2</sup> *Q* 13<sup>c</sup> [*bd*]  
 3 Sparus spër *A* 117<sup>b</sup> *B* 85<sup>a2</sup> sper *Q* 13<sup>c</sup>  
 4 [*bd*]  
 5 Spatarius spertrager *Q* 13<sup>c</sup>  
 6 Spartus . . . wint *B* 85<sup>a2</sup> wint *A* 117<sup>b</sup>  
 7 [*bdg*]  
 8 Spacus<sup>1</sup> drât *Q* 13<sup>c</sup> drat *A* 117<sup>b</sup> *B*  
 9 85<sup>a2</sup> [*bdg*]  
 10 Speculum spiegel. *l* warta *B* 85<sup>a2</sup> spie-  
 11 gel. *l* warte *A* 117<sup>b</sup> [*bdg*]  
 12 Spera . . . *l* schiba<sup>2</sup> *B* 85<sup>a2</sup> *l* schibe  
 13 *A* 117<sup>b</sup>  
 14 Statera waga *B* 85<sup>a2</sup> wage *A* 117<sup>b</sup>  
 15 [*bdfg*]  
 16 Strutio struz *A* 118<sup>a</sup> strvz *B* 85<sup>a2</sup> *Q*  
 17 13<sup>c</sup> [*bd*]  
 18 Sternulus . . . stara *B* 85<sup>a2</sup> stare *A* 118<sup>a</sup>  
 19 stare *Q* 13<sup>c</sup> [*bdfg*]  
 20 Sturio<sup>3</sup> . . . sturo *B* 85<sup>a2</sup> stûre *A* 118<sup>a</sup>  
 21 stvr *Q* 13<sup>c</sup> [*bd*]  
 22 Stamen warf *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>a2</sup> *Q* 13<sup>c</sup>  
 23 [*bdg*]  
 24 Stuppa awirchi *A* 118<sup>a</sup> awirki *B* 85<sup>a2</sup>  
 25 [*bd. vgl. f*]  
 26 Sternvtacio . . . *i.* rvzzvnga *B* 85<sup>a2</sup> *i.*  
 27 ruzunge *A* 118<sup>a</sup>  
 28 Stagnum zîn. *l* wâc *B* 85<sup>a2</sup> cîn. *l* wach  
 29 *A* 118<sup>a</sup> [*bdg*]  
 30 Stadium zîl *A* 118<sup>a</sup> zîl *B* 85<sup>a2</sup>  
 31 Struma chelch. *l* chropf *A* 118<sup>a</sup> chele.  
 32 chropf *B* 85<sup>a2</sup> [*bdfg*]  
 33 Sterquiliunium<sup>4</sup> . . . *i.* mîst *A* 118<sup>a</sup> *l*  
 34 mîsta *B* 85<sup>a2</sup>  
 35 Stîpes . . . stâm *B* 85<sup>a2</sup> stam *A* 118<sup>a</sup>  
 36 *Q* 13<sup>d</sup> [*bd*]  
 37 Stürps stam *Q* 13<sup>d</sup> [*bd*]  
 38 Stupeum colobium vspuûne *A* 118<sup>a</sup>  
 vspunne *B* 85<sup>a2</sup> urspunnin *Q* 13<sup>d</sup>  
 [*bdg*]  
 Stabulum stâl *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>a2</sup> [*dg*]  
 Sabulum sânt *B* 85<sup>b1</sup> sant *A* 118<sup>a</sup>  
*Q* 13<sup>d</sup>  
 Satisfactio . . . *l* folbveza *B* 85<sup>b1</sup> *l* fol-  
 boze *A* 118<sup>a</sup> [*d*]  
 Sagma. filtrum *l* stûl. *l* sôm *A* 118<sup>a</sup> *l*  
 stvl. *l* sôm *B* 85<sup>b1</sup> [*deg*]  
 Sagum filz. *l* hemedelachen *A* 118<sup>a</sup> *B*  
 85<sup>b1</sup> [*defg*]  
 Sandix weit *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup> [*bdefg*]  
 Sace isínschvuela *B* 85<sup>b1</sup> isinschuvele  
*A* 118<sup>a</sup> [*d*]  
 Septentrio northalben *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup> [*dg*]  
 Sistrum harpfa *B* 85<sup>b1</sup> harpfe *A* 118<sup>a</sup>  
 Socus. ligo sech *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup> [*dg*]  
 Sura wâdo *B* 85<sup>b1</sup> wade *A* 118<sup>a</sup> [*dg*]  
 Sulphvr sêbel *A* 118<sup>a</sup> svebel *B* 85<sup>b1</sup>  
 [*dg*]  
 Sucula geilza *B* 85<sup>b1</sup> geilze *A* 118<sup>a</sup>  
 Scol schurpfisen *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup>  
 Scifus napf *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup>  
 Scino schina *A* 118<sup>a</sup> schîna *B* 85<sup>b1</sup> [*dg*]  
 Sponsale<sup>5</sup> brvtgaba *B* 85<sup>b1</sup> brutgabe *A*  
 118<sup>a</sup> [*d*]  
 Stîua sterz *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup>  
 Simphoniaca<sup>6</sup> bilsa *B* 85<sup>b1</sup> bilse *A* 118<sup>a</sup>  
 Solopendria hirzeszvnga *B* 85<sup>b1</sup> hirzes-  
 zunge *A* 118<sup>a</sup>  
 Sarmina . . . keruela *A* 118<sup>a</sup> kërvela  
*B* 85<sup>b1</sup>  
 Sylynon. apium epfe *B* 85<sup>b1</sup> epfich *A*  
 118<sup>a</sup>  
 Sternvtatio nîesunga *B* 85<sup>b1</sup> nîesunge  
*A* 118<sup>a</sup> [*a1*]  
 Sterticio<sup>7</sup> rvzvnga *B* 85<sup>b2</sup> ruzunge *A*  
 118<sup>a</sup>

<sup>1</sup> Spagus *Q*    <sup>2</sup> schiba] *c* auf rasur von ? ansatz eines h *B*    <sup>3</sup> Sturnio *A*

<sup>4</sup> Sterquiliunium *A*, die corr. rot

<sup>5</sup> Sponsalia *A*

<sup>6</sup> Simphonica *B*

ticio *A*

<sup>7</sup> Ster-

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 265 = Sum. 16. 17)

1 Salina <sup>1</sup> svlza. I salzvaz B 85 <sup>b2</sup> sulze <sup>2</sup>	Saxvm stein B 85 <sup>b2</sup> stein A 118 <sup>b</sup>	39
2 I salzuaz A 118 <sup>a</sup> svlze Q 12 <sup>d</sup>	Sero spato B 85 <sup>b2</sup> spate A 118 <sup>b</sup>	40
3 Saliva <sup>3</sup> speichela B 85 <sup>b2</sup> speichel A	Serium. I serum ernest A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	41
4 118 <sup>a</sup>	Sericus pfellel. I syida B 85 <sup>b2</sup> pfelle.	42
5 Subula ala B 85 <sup>b2</sup> al A 118 <sup>a</sup> [vgl. d]	I siden A 118 <sup>b</sup> [d]	43
6 Sapo seifa <sup>4</sup> B 85 <sup>b2</sup> seife A 118 <sup>a</sup>	Scrinium schrin A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	44
7 Sparta wintzohe A 118 <sup>a</sup> winzoa B 85 <sup>b2</sup>	Sceptrum gewalt A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	45
8 Sculptura grabunga B 85 <sup>b2</sup> grabunge	Scalprvm schrotisen A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup> [b]	46
9 A 118 <sup>b</sup>	Scalpellum scabisen B 85 <sup>b2</sup> schabisen	47
10 Sententia reda B 85 <sup>b2</sup> rede A 118 <sup>b</sup>	A 118 <sup>b</sup>	48
11 Serra sega B 85 <sup>b2</sup> sege A 118 <sup>b</sup> [bc]	Seruitium dienest B 85 <sup>b2</sup> diest A 118 <sup>b</sup>	49
12 Statura stantnissede A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	Sepum unslit A 118 <sup>b</sup> vnslit B 85 <sup>b2</sup> [bc]	50
13 Stipula halm A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	Solum ertriche B 85 <sup>b2</sup> ertriche A 118 <sup>b</sup>	51
14 Substantia getregede A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	Spolium röb A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	52
15 Sufficientia gnuhsamede A 118 <sup>b</sup> gnussa-	Subsidium helfa B 85 <sup>b2</sup> helfe A 118 <sup>b</sup>	53
16 mede B 85 <sup>b2</sup>	Suavis svzer B 85 <sup>b2</sup> zvzer <sup>7</sup> A 118 <sup>b</sup>	54
17 Sagimen smalz A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	Supplicium wize B 85 <sup>b2</sup> wize A 118 <sup>b</sup>	55
18 Somnus <sup>5</sup> slaf A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	Suspirium ademzvc. I suffezvnga B 85 <sup>b2</sup>	56
19 Somnivm tröm A 118 <sup>b</sup> d'rovM B 85 <sup>b2</sup>	ademzuch. I suftunge A 118 <sup>b</sup>	57
20 Spinnvla <sup>6</sup> spizza A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	Sustentaculum stvzvezvnga B 85 <sup>b2</sup> stv-	58
21 Spelunca . . . hol A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	werunge A 118 <sup>b</sup>	59
22 Sponda sezzel A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	Svdarium sveizdvch. I vberdono B 85 <sup>b2</sup>	60
23 Spuma feim A 118 <sup>b</sup> feim B 85 <sup>b2</sup>	sweiztvch. I ub <sup>8</sup> don A 118 <sup>b</sup>	61
24 Solea söla B 85 <sup>b2</sup> söl A 118 <sup>b</sup> [vgl. bc]	Scaber waser <sup>8</sup> A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	62
25 Sorbiciuncula suffen B 85 <sup>b2</sup> sufen A	Scelus mein B 85 <sup>b2</sup> mein A 118 <sup>b</sup>	63
26 118 <sup>b</sup>	Scelerosus fertan <sup>8</sup> B 85 <sup>b2</sup> u <sup>8</sup> tan <sup>8</sup> A 64	64
27 Stillicidium tröf B 85 <sup>b2</sup> tröf: A 118 <sup>b</sup>	118 <sup>b</sup>	65
28 Strabo schilehent <sup>8</sup> B 85 <sup>b2</sup> schilhent <sup>8</sup> A	Sceleratus meintetig <sup>8</sup> A 118 <sup>b</sup> meintéteger	66
29 118 <sup>b</sup>	B 85 <sup>b2</sup>	67
30 Spurcicia vnsuberunga B 85 <sup>b2</sup> unsube-	Servpulosus gruntforsgent <sup>8</sup> A 118 <sup>b</sup> grvnt-	68
31 runge A 118 <sup>b</sup>	forsgent <sup>8</sup> B 85 <sup>b2</sup>	69
32 Sagana saga B 85 <sup>b2</sup> sage A 118 <sup>b</sup>	Serus . . . speter A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	70
33 Scrupulus vnseftede B 85 <sup>b2</sup> unseft-	Setiger ruher A 118 <sup>b</sup> rvher B 85 <sup>b2</sup>	71
34 tunge A 118 <sup>b</sup>	Serenus heiterer B 85 <sup>b2</sup> heit <sup>8</sup> er A 118 <sup>b</sup>	72
35 Stomachus mago B 85 <sup>b2</sup> máge A 118 <sup>b</sup>	Sollicitus sorcsam <sup>8</sup> A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	73
36 Suppa mérda B 85 <sup>b2</sup> m <sup>8</sup> da A 118 <sup>b</sup>	Sonus lutreister A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>	74
37 Synochus lancsuth B 85 <sup>b2</sup> lantsuht A	Solidus fester. I ganzer B 85 <sup>b2</sup> fest <sup>8</sup> .	75
38 118 <sup>b</sup>	I gan <sup>8</sup> A 118 <sup>b</sup>	76

<sup>1</sup> die gl. zwischen 256, 20 und 37 Q  
<sup>4</sup> seifa] a aus corr. mit rasur B  
 erste z, wie es scheint, aus corr. A

<sup>2</sup> sulze] z aus corr. A

<sup>5</sup> Sömn<sup>9</sup> B

<sup>6</sup> = Pinnula

<sup>8</sup> = wasser

<sup>3</sup> Salua A

<sup>7</sup> zvzer] das

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 265 = Sum. 17. 18)

- 1 Spaciosus wit<sup>s</sup> A 118<sup>b</sup> wiet<sup>s</sup> B 85<sup>b2</sup>  
 2 Squama scupa B 85<sup>b2</sup> schÿpe A 118<sup>b</sup>  
 3 Strictus gistrichet<sup>s</sup> A 118<sup>b</sup> gestricht<sup>s</sup> B  
 4 85<sup>b2</sup>  
 5 Suffultus . . . I vnterstuzet<sup>s</sup> B 85<sup>b2</sup> un-  
 6 terstuzet<sup>s</sup> A 118<sup>b</sup>  
 7 Scabinius schefno A 118<sup>b</sup> B 85<sup>b2</sup>  
 8 Supinus<sup>1</sup> vcafender B 85<sup>b2</sup> ucafender  
 9 A 118<sup>b</sup>  
 10 Sopor slaf A 118<sup>b</sup> B 85<sup>b2</sup>  
 11 Suputatio zala B 85<sup>b2</sup> zâl A 118<sup>b</sup> [bc]  
 12 Sartago pfanna B 85<sup>b2</sup>. 86<sup>a1</sup> phanne  
 13 A 118<sup>b</sup>  
 14 Salus heil A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup>  
 15 Sanctimonialis nvnna B 86<sup>a1</sup> nunne  
 16 A 118<sup>b</sup>  
 17 Seges flûr B 86<sup>a1</sup> flur A 118<sup>b</sup>  
 18 Strigilis scherra B 86<sup>a1</sup> scherre A 118<sup>b</sup>  
 19 Silex flins B 86<sup>a1</sup> pflins A 118<sup>b</sup>  
 20 Strages slahta B 86<sup>a1</sup> slaht A 118<sup>b</sup>  
 21 Strvges gecimbere A 118<sup>b</sup> gezimbere  
 22 B 86<sup>a1</sup>  
 23 Subtilis<sup>2</sup> clein<sup>s</sup> A 118<sup>b</sup> kleiner B 86<sup>a1</sup>  
 24 Suffocatio erdempfunga B 86<sup>a1</sup> erdem-  
 25 pfunge A 118<sup>b</sup>  
 26 Suspicio arcwan A 118<sup>b</sup> arcwenunga  
 27 B 86<sup>a1</sup>  
 28 Sindo . . . badelachen A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup>  
 29 Sirene mereminne A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup>  
 30 Sentix dorn, spreidehe A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup>  
 31 Suppellex getregede A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup>  
 32 Soboles geburt A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup>  
 33 Sagax listiger A 118<sup>b</sup> liesteg<sup>s</sup> B 86<sup>a1</sup>  
 34 Sollers gelower. I listig<sup>s</sup> (listeger B) A  
 35 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup>  
 36 Spado hengist A 118<sup>b</sup> heingest B 86<sup>a1</sup>  
 37 Spondealis swegelere A 118<sup>b</sup> svegelere  
 38 B 86<sup>a1</sup>  
 39 Sarcio . . . ibvzzon. I newon. I siwon B 86<sup>a1</sup>  
 40 ibÿze. I nêge. I sÿwe A 118<sup>b</sup> ich bÿ-
- zin Q 13<sup>d</sup> [a1bdefg]  
 Subneruo . . . ich hasnon B 86<sup>a1</sup> ih hah-  
 sen A 119<sup>a</sup> [a1dg]  
 Susurro . . . ichrvnon B 86<sup>a1</sup> irÿne A 119<sup>a</sup>  
 119<sup>a</sup> [b]  
 Sario howon. I grabon B 86<sup>a1</sup> howe. I  
 grabe A 119<sup>a</sup> [a1]  
 Scalpo iivcho. I irgrabo B 86<sup>a1</sup> iivche.  
 I irgrabo A 119<sup>a</sup> [a1dg]  
 Suffrago<sup>3</sup> hamma B 86<sup>a1</sup> hamme  
 119<sup>a</sup>  
 Sinphonua sprizza B 86<sup>a1</sup> spizza A 119<sup>a</sup>  
 119<sup>a</sup> [bc]  
 Surculus fropfris B 86<sup>a1</sup> fropfris A 119<sup>a</sup>  
 Tugurium . . . hvtda. I gezelt B 86<sup>a2</sup>  
 hÿtte. I gezelt A 119<sup>a</sup> [f]  
 Tabernarius . . . krem<sup>se</sup>. I wineigo B 86<sup>a2</sup>  
 86<sup>a2</sup> kram<sup>se</sup>. I litgebe A 119<sup>a</sup> [bcd]  
 Talpa sêhere. I muw<sup>se</sup>fe A 119<sup>a</sup> mvwerfo  
 B 86<sup>a2</sup> mulwerf Q 13<sup>d</sup> [bdg]  
 Tapetum têped B 86<sup>a2</sup> têpich A 119<sup>a</sup>  
 [bcdfg]  
 Taberna chrame A 119<sup>a</sup> chram Q 13<sup>d</sup>  
 crâm B 86<sup>a2</sup> [bcd]  
 Taxus . . . dahs A 119<sup>a</sup> thas B 86<sup>a2</sup> [fg]  
 Tenax . . . chârge<sup>s</sup> A 119<sup>b</sup> charger B 86<sup>a2</sup>  
 86<sup>a2</sup>  
 Tendicule . . . striche A 119<sup>b</sup> Q 14<sup>a</sup>  
 stricke B 86<sup>a2</sup>  
 Terebrum . . . nabeg<sup>s</sup> A 119<sup>b</sup> B 86<sup>a2</sup>  
 nabger Q 14<sup>a</sup> [bdg]  
 Terribilis . . . eislicher A 119<sup>b</sup> egesling<sup>s</sup>  
 B 86<sup>b1</sup>  
 Terror . . . forhta B 86<sup>b1</sup> forhte A 119<sup>b</sup>  
 Tramartia mazaltra B 86<sup>b1</sup> mazalt<sup>s</sup> A 119<sup>b</sup>  
 119<sup>b</sup> [bd]  
 Thelonevm zol A 119<sup>b</sup> B 86<sup>b1</sup> [f]  
 Thiara . . . hÿt A 119<sup>b</sup> hÿt B 86<sup>b1</sup>  
 Thibię. calami. I crvra .i. schinchen. I

<sup>1</sup> Supín<sup>9</sup> B    <sup>2</sup> Subtilis B    <sup>3</sup> Sufrago B

*Altd. bl. 2, 195. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 265. 266 = Sum. 18)*

1	svegela (swegele A) A 119 <sup>b</sup> B 86 <sup>b1</sup>	Testudo . . . I sneccho B 87 <sup>a2</sup> I sneche 40
2	Tremula aspa B 86 <sup>b1</sup> haspa Q 14 <sup>a</sup> âspe	A 120 <sup>b</sup> 41
3	A 119 <sup>b</sup> [bd]	Tuber maser A 121 <sup>a</sup> B 87 <sup>b1</sup> 42
4	Ticio . . . brânt Q 14 <sup>a</sup> brant A 119 <sup>b</sup> B	Themo dihsela B 87 <sup>b1</sup> dihsela A 121 <sup>a</sup> 43
5	86 <sup>b1</sup> [bdg]	[bd] 44
6	Torcular . . . calcture A 119 <sup>b</sup> B 86 <sup>b1</sup>	Tede kiên B 87 <sup>b1</sup> kiên A 121 <sup>a</sup> 45
7	Trifolium clê A 119 <sup>b</sup> clê B 86 <sup>b2</sup> [bd]	Tempestat . . . vngewitere A 121 <sup>a</sup> 46
8	Traha . . . i. slito B 86 <sup>b2</sup> i. slite A	B 87 <sup>b1</sup> 47
9	120 <sup>a</sup> i. slitte Q 14 <sup>b</sup> [bdg]	Tempus . . . I zît B 87 <sup>b1</sup> I zit A 121 <sup>a</sup> 48
10	Trames . . . pfât B 86 <sup>b2</sup> pfat A 120 <sup>a</sup>	Tener . . . murewer A 121 <sup>a</sup> mvrewer 49
11	Transtra . . . I r̄vder A 120 <sup>a</sup> B 86 <sup>b2</sup>	B 87 <sup>b1</sup> 50
12	Tribus . . . geslehte A 120 <sup>a</sup> geslehtede	Testa taha A 121 <sup>a</sup> B 87 <sup>b1</sup> 51
13	B 86 <sup>b2</sup>	Testaceus dahiner A 121 <sup>a</sup> B 87 <sup>b1</sup> [g] 52
14	Tribulus hieffaldra A 120 <sup>a</sup> B 86 <sup>b2</sup>	Teristrum rîsa B 87 <sup>b1</sup> rîsa A 121 <sup>a</sup> 53
15	[bdg]	Trocus tôpf B 87 <sup>b1</sup> topf A 121 <sup>a</sup> 54
16	Tribula flegele B 86 <sup>b2</sup> flegele A 120 <sup>a</sup>	Tilia linda A 121 <sup>a</sup> B 87 <sup>b1</sup> [bd] 55
17	Q 14 <sup>b</sup> [g]	Talus aencle B 87 <sup>b1</sup> aincle A 121 <sup>a</sup> 56
18	Tribunal . . . dincstvl̄ A 120 <sup>a</sup> dincstvl̄	Tolus . . . I wipfel A 121 <sup>a</sup> B 87 <sup>b1</sup> 57
19	B 86 <sup>b2</sup>	Torques halsb̄ve A 121 <sup>a</sup> B 87 <sup>b1</sup> 58
20	Tribunus . . . I scvltheizo B 86 <sup>b2</sup> schult-	Trabs balco A 121 <sup>a</sup> B 87 <sup>b1</sup> 59
21	heize A 120 <sup>a</sup>	Tricolanum <sup>3</sup> garthago A 121 <sup>a</sup> B 87 <sup>b2</sup> 60
22	Truncus . . . stoch A 120 <sup>a</sup> stôc B 87 <sup>a1</sup>	garthagin Q 14 <sup>b</sup> [bd] 61
23	Trvilla kella B 87 <sup>a1</sup> chelle A 120 <sup>a</sup>	Toxa lēna <sup>4</sup> A 121 <sup>a</sup> B 87 <sup>b2</sup> 62
24	[bdg]	Turdus . . . stâra B 87 <sup>b2</sup> stâre A 121 <sup>a</sup> 63
25	Tugurium <sup>1</sup> . . . hvtda B 87 <sup>a1</sup> hutte	Turtur turteltuba B 87 <sup>b2</sup> turtultube A 64
26	A 120 <sup>a</sup>	121 <sup>a</sup> 65
27	Tumor . . . svwlst B 87 <sup>a1</sup> swlst A	Tarmus mâdo B 87 <sup>b2</sup> mâde A 121 <sup>a</sup> [bd] 66
28	120 <sup>a</sup>	Tabanus . . . i. brems B 87 <sup>b2</sup> i. brems 67
29	Tumvltus crédeme B 87 <sup>a1</sup> cremede A	A 121 <sup>a</sup> [bd] 68
30	120 <sup>a</sup>	Tinea miluwa B 87 <sup>b2</sup> milwe A 121 <sup>a</sup> 69
31	Turbo . . . wiwihnti <sup>2</sup> A 120 <sup>b</sup> wiwinhti <sup>2</sup>	Tetrarcha fierdilinc A 121 <sup>b</sup> firdelinc 70
32	B 87 <sup>a1</sup>	B 87 <sup>b2</sup> 71
33	Thuribulum . . . r̄ochvaz A 120 <sup>b</sup> B 87 <sup>a1</sup>	Taberna camera <sup>5</sup> A 121 <sup>b</sup> B 87 <sup>b2</sup> 72
34	Tyrannus w̄trich B 87 <sup>a2</sup> w̄trich A 120 <sup>b</sup>	Tegula schintela B 87 <sup>b2</sup> schindel A 121 <sup>b</sup> 73
35	Torevma scafreida B 87 <sup>a2</sup> scafreide A	Tenia nestila B 87 <sup>b2</sup> nestil A 121 <sup>b</sup> 74
36	120 <sup>b</sup> [bd]	Thibia svegela B 87 <sup>b2</sup> swegel A 121 <sup>b</sup> 75
37	Tortus wit B 87 <sup>a2</sup> Q 14 <sup>c</sup> wit A 120 <sup>b</sup> [bd]	Tina zuber A 121 <sup>b</sup> zvber B 87 <sup>b2</sup> [bd] 76
38	Tela webbi A 120 <sup>b</sup> B 87 <sup>a2</sup> webba Q	Toga rog A 121 <sup>b</sup> B 87 <sup>b2</sup> 77
39	14 <sup>c</sup> [bd]	Tonstrina schera B 87 <sup>b2</sup> schere A 121 <sup>b</sup> 78

<sup>1</sup> vgl. oben 260, 55

<sup>2</sup> l. wiwinthi

<sup>3</sup> Tricolagū A. die gl. nach 261, 17 Q

<sup>4</sup> wol lat. laena nach Diefenbach

<sup>5</sup> vielleicht lat.

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 266 = Sum. 18, 19)

- 1 *Trica isingelta* A 121<sup>b</sup> *isengalta* B  
2 87<sup>b2</sup> *Tributarius cinsgelto* B 88<sup>a1</sup> *cinsgelte*  
3 *Tunna chvfa* B 87<sup>b2</sup> *chvfe* A 121<sup>b</sup> A 121<sup>b</sup>  
4 *Tenucula chesewazzer* B 87<sup>b2</sup> *cheswazer* *Truculentus grimmer* B 88<sup>b1</sup> *grimm*<sup>s</sup> A  
5 A 121<sup>b</sup> 121<sup>b</sup>  
6 *Testula schirben* B 87<sup>b2</sup> *schirbe* A 121<sup>b</sup> *Thorus halsadra* A 121<sup>b</sup> B 88<sup>a1</sup>  
7 *Tinba*<sup>1</sup> *cresso* B 87<sup>b2</sup> *eresse* A 121<sup>b</sup> *Tribunal*<sup>3</sup> *dincstfl* A 121<sup>b</sup> *dincstvl* B 88<sup>a1</sup>  
8 *Tribrucna diechbruch* A 121<sup>b</sup> *diechbrvch* *Torpor slauecheit* A 121<sup>b</sup> *slewecheit*  
9 B 87<sup>b2</sup> B 88<sup>a1</sup>  
10 *Teda facchela* B 87<sup>b2</sup> *fachel* A 121<sup>b</sup> *Torno*<sup>4</sup> . . . *ihtraion* B 88<sup>a1</sup> *idrage* A  
11 *Telonearius zoln<sup>e</sup>* A 121<sup>b</sup> *zolnere* B 121<sup>b</sup> *drewe* Q 14<sup>b</sup> [*bdfg*]  
12 87<sup>b2</sup> *Turgeo iswillon* B 88<sup>a2</sup> *iswille* A 122<sup>a</sup>  
13 *Thirsus stengel*. I *tutelcholbo* (-cholbe) A *Turdela*<sup>5</sup> . . . *droschela* B 88<sup>a2</sup> *droschel*  
14 A 121<sup>b</sup> B 87<sup>b2</sup> A 122<sup>a</sup>  
15 *Tofus tubstein* A 121<sup>b</sup> B 87<sup>b2</sup> [*bd*f] *Talea snitelinc* A 122<sup>a</sup> B 88<sup>a2</sup>  
16 *Tornarius trehsel* B 87<sup>b2</sup> *drehsele* A *Taxus iwinböm* A 122<sup>a</sup> B 88<sup>a2</sup>  
17 121<sup>b</sup>  
18 *Thallvs opferuaz* A 121<sup>b</sup> *opferfaz* B  
19 87<sup>b2</sup> *Vades* . . . I *gisel* A 122<sup>a</sup> B 88<sup>a2</sup>  
20 *Tribvnus heimburgo* B 87<sup>b2</sup> *heimburge* *Uallus stecko* B 88<sup>a2</sup> *stecke* A 122<sup>a</sup>  
21 A 121<sup>b</sup> *steche* Q 14<sup>d</sup> [*g*]  
22 *Tergum rugge* B 87<sup>b2</sup> *rucke* A 121<sup>b</sup> *Uallis* . . . *täl* A 122<sup>a</sup> *tal* Q 14<sup>d</sup> *dal*  
23 *Temptamentum chorunga* B 87<sup>b2</sup> *cho-* B 88<sup>a2</sup> [*bd*]  
24 *runge* A 121<sup>b</sup> *Uallum grabo* B 88<sup>a2</sup> *grabe* A 122<sup>a</sup>  
25 *Theatrum* . . . *spilh*<sup>9</sup> A 121<sup>b</sup> B 87<sup>b2</sup> Q 14<sup>d</sup> [*bdg*]  
26 *Tignum* . . . *gesperre* A 121<sup>b</sup> *gespre* *Vectigal* . . . *zöl* B 88<sup>b1</sup> *zol* A 122<sup>b</sup>  
27 B 87<sup>b2</sup> *Vellus schepere* B 88<sup>b1</sup> *scheper* A 122<sup>b</sup>  
28 *Tapetum*<sup>2</sup> *teped* A 121<sup>b</sup> B 87<sup>b2</sup> *Uentilabrum* . . . *wanna*. I *schufela* B  
29 *Tacitus svift*<sup>5</sup> A 121<sup>b</sup> *suifter* B 88<sup>a1</sup> 88<sup>b1</sup> *wänne*. I *schufele* A 122<sup>b</sup> *wan-*  
30 *Tabes suht* A 121<sup>b</sup> *svht* B 88<sup>a1</sup> *wintseuvel* Q 15<sup>a</sup> [*bdg*]  
31 *Tepor tracheit* A 121<sup>b</sup> B 88<sup>a1</sup> *Ventriculus* . . . *nabolo* B 88<sup>b1</sup> *nabele*  
32 *Tepidus slaueg*<sup>5</sup> A 121<sup>b</sup> *slaweg*<sup>5</sup> B A 122<sup>b</sup> *nabel* Q 15<sup>a</sup> [*bdg*]  
33 88<sup>a1</sup> *Vepres brâma* B 88<sup>b1</sup> *i. brama* Q 15<sup>a</sup>  
34 *Tumor svlvt* B 88<sup>a1</sup> *swlvt* A 121<sup>b</sup> *brame* A 122<sup>b</sup> [*bdg*]  
35 *Toruus twerher* B 88<sup>a1</sup> *dwerher* A 121<sup>b</sup> *Ueruex* . . . *wider* A 122<sup>b</sup> B 88<sup>b2</sup>  
36 *Tinnvlus clingent*<sup>5</sup> A 121<sup>b</sup> B 88<sup>a1</sup> *Uernaculus* . . . *i. chnet* A 122<sup>b</sup> *i.*  
37 *Torrens bach* A 121<sup>b</sup> B 88<sup>a1</sup> *kneth* B 88<sup>b2</sup> *i. kenecht* Q 15<sup>a</sup> [*b*]  
38 *Tremor bibenvnga* B 88<sup>a1</sup> *bibenunge* *Uertex scheidela* B 88<sup>b2</sup> *scheidete* A 122<sup>b</sup>  
39 A 121<sup>b</sup> [*bdg*]

<sup>1</sup> = *Tinba*, *Timbra*  
zwischen 261, 5 und 8<sup>2</sup> vgl. oben 260, 61<sup>3</sup> vgl. oben 261, 18<sup>4</sup> *Terno* Q,<sup>5</sup> *Turdela* B

*Attd. bl. 2, 195. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 266 = Sum. 19. 20)*

1	Vespertilio fledermus A 122 <sup>b</sup> Q 15 <sup>b</sup>	Viscvs mistil A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>a2</sup> mistel Q 37
2	fledern <sup>9</sup> B 88 <sup>b2</sup> [bg]	15 <sup>c</sup> [bd] 38
3	Vespa wefsi A 122 <sup>b</sup> wefse Q 15 <sup>b</sup> wef-	Ulmus ulmbȫm A 123 <sup>b</sup> vlbȫm B 89 <sup>a2</sup> 39
4	sich B 88 <sup>b2</sup> [bf]	[bd] 40
5	Uestigia . . . fuzstapfen B 88 <sup>b2</sup> f̄vstapfen	Vmens . . . nazzer A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>a2</sup> [a1] 41
6	A 123 <sup>a</sup>	Uas . . . vaz A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>b1</sup> 42
7	Vestis mutatoria badewant A 123 <sup>a</sup> B 88 <sup>b2</sup>	Vas . . . burgo A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>b1</sup> [f] 43
8	badegwant Q 15 <sup>b</sup> [a1bg]	Vadum . . . furt A 123 <sup>b</sup> würt B 89 <sup>b1</sup> 44
9	Viaticus wegewiso B 88 <sup>b2</sup> wegewise Q	Vallum <sup>4</sup> . . . grabo B 89 <sup>b1</sup> grabe A 45
10	15 <sup>b</sup> wegewise A 123 <sup>a</sup> [bd]	123 <sup>b</sup> 46
11	Vexillum fano B 88 <sup>b2</sup> fane A 123 <sup>a</sup> uane	Uter butch A 123 <sup>b</sup> bytrich B 89 <sup>b1</sup> 47
12	Q 15 <sup>b</sup>	Varix <sup>5</sup> warza B 89 <sup>b1</sup> warze A 123 <sup>b</sup> 48
13	Vitta . . . l bentel A 123 <sup>a</sup> B 89 <sup>a1</sup>	[vgl. bd] 49
14	Uitricus . . . stiefat <sup>s</sup> A 123 <sup>a</sup> stiefat̄	Vectis . . . l grintil A 123 <sup>b</sup> l grintel 50
15	B 89 <sup>a1</sup> [g]	B 89 <sup>b1</sup> 51
16	Vleus . . . l geswer A 123 <sup>a</sup> B 89 <sup>a1</sup>	Uisonta . . . wisint A 123 <sup>b</sup> . 124 <sup>a</sup> wi- 52
17	Vlna . . . l elna A 123 <sup>ab</sup> B 89 <sup>a2</sup>	sent B 89 <sup>b1</sup> 53
18	Ulula vwela B 89 <sup>a2</sup> vwel A 123 <sup>b</sup> wa-	Uappa wullido B 89 <sup>b1</sup> wllido A 124 <sup>a</sup> 54
19	mvnge <sup>1</sup> Q 15 <sup>c</sup> [bdf]	Ver lenzo B 89 <sup>b1</sup> lenze A 124 <sup>a</sup> [f] 55
20	Ulua . . . rietgras A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>a2</sup>	Veru . . . spiz A 124 <sup>a</sup> B 89 <sup>b1</sup> [bd] 56
21	Vmbraculum löba. l hvdda B 89 <sup>a2</sup> löbe.	Upupa <sup>6</sup> witehopfo B 89 <sup>b1</sup> withopfe A 57
22	l hutte A 123 <sup>b</sup> lovbe ul hutte Q 15 <sup>c</sup>	124 <sup>a</sup> 58
23	[bdg]	Vexillvm <sup>7</sup> . . . fano B 89 <sup>b2</sup> fâne A 59
24	Uomer schar A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>a2</sup> [bdg]	124 <sup>a</sup> 60
25	Uolema . . . i. winegifta B 89 <sup>a2</sup> i. win-	Vinetvm winwahs B 89 <sup>b2</sup> winwahs A 61
26	giste <sup>2</sup> A 123 <sup>b</sup> i. winegift Q 15 <sup>c</sup>	124 <sup>a</sup> 62
27	[bdg]	Unatium wintrester. l l̄vra B 89 <sup>b2</sup> 63
28	Vrina . . . i. harn A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>a2</sup>	wintrest <sup>s</sup> . l lure A 124 <sup>a</sup> [vgl. g] 64
29	[bdg]	Vicia . . . wicka A 124 <sup>a</sup> B 89 <sup>b2</sup> [bdg] 65
30	Vrtica heit <sup>s</sup> nescela B 89 <sup>a2</sup> heit <sup>s</sup> nescele	Unda. fluctus unde B 89 <sup>b2</sup> unde A 124 <sup>a</sup> 66
31	A 123 <sup>b</sup> [d. vgl. bg]	Uultur gir A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a1</sup> 67
32	Uredo dufre A 123 <sup>b</sup> dúrrene B 89 <sup>a2</sup>	Vomex röz B 90 <sup>a1</sup> roz A 124 <sup>b</sup> [g] 68
33	[a1]	Vrtica grenanica heiternescla B 90 <sup>a1</sup> 69
34	Uirgultum . . . i. sumerlata B 89 <sup>a2</sup> i.	heiterneschel A 124 <sup>b</sup> 70
35	sum <sup>s</sup> late A 123 <sup>b</sup> [f]	Verrvca warza B 90 <sup>a1</sup> werze A 124 <sup>b</sup> 71
36	Virie <sup>3</sup> dona uiri i. swencheln Q 15 <sup>c</sup> [d]	[bdg] 72

<sup>1</sup> der glossator dachte wol an Ululatus wainvnge <sup>2</sup> so wahrscheinlicher als win-  
giste <sup>3</sup> sind damit die hoden gemeint? <sup>4</sup> s. oben 262, 60 <sup>5</sup> das darauf fol-

gende Vasa fictilia. fribula AB ist lateinisch <sup>6</sup> Úpúpa B <sup>7</sup> Vexillv̄] v̄ aus a  
radiert B

*Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 266 = Sum. 20). — L. (Zs. 5, 566). Mon. 1. (Diut. 3, 260).  
Zs. 3, 368*

1 Uerrvcaria ringela B 90 <sup>a1</sup> ringele A 124 <sup>b</sup>	Uetustus alter B 90 <sup>a2</sup> ält <sup>s</sup> e A 124 <sup>b</sup>	34
2 124 <sup>b</sup>	Venustus erhaft <sup>s</sup> A 124 <sup>b</sup> erhafter B 35	35
3 Uena adra B 90 <sup>a1</sup> âdere A 124 <sup>b</sup>	90 <sup>a2</sup>	36
4 Vaccaricia s <sup>h</sup> veiga B 90 <sup>a2</sup> sweige A 124 <sup>b</sup>	Vicus wilere A 124 <sup>b</sup> wilere B 90 <sup>a2</sup>	37
5 Vulua wāma B 90 <sup>a2</sup> wambe A 124 <sup>b</sup>	Uelter . . . wint B 90 <sup>a2</sup> wint A 124 <sup>b</sup>	38
6 Wanga hōwa <sup>1</sup> A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>	Uenator iêgere A 124 <sup>b</sup> iegere B 90 <sup>a2</sup>	39
7 Uerecundia schama B 90 <sup>a2</sup> scham A 124 <sup>b</sup>	Vastitas wstede A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>	40
8 Vespera abent A 124 <sup>b</sup> habênt B 90 <sup>a2</sup>	Vber gnuhtssam <sup>s</sup> A 124 <sup>b</sup> gnvssamer B 41	41
9 Uenalis veiler A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>	90 <sup>a2</sup>	42
10 Uicium . . . last <sup>s</sup> A 124 <sup>b</sup> laster B 90 <sup>a2</sup>	Uerax warhaft <sup>s</sup> A 124 <sup>b</sup> warhafter B 43	43
11 Vua <sup>2</sup> bere A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>	90 <sup>a2</sup>	44
12 Uereda reitwagen A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>	Vaporo <sup>4</sup> idōmon. l b <sup>r</sup> ademo (uel. bra- A 45	45
13 Uncinus hacko B 90 <sup>a2</sup> hāke A 124 <sup>b</sup>	deme A) A 124 <sup>b</sup> . 125 <sup>a</sup> B 90 <sup>a2</sup>	46
14 Uentriculus mago B 90 <sup>a2</sup> mage A 124 <sup>b</sup>	Venor . . . iagon. t. B 90 <sup>b1</sup> .i. nage A 47	47
15 124 <sup>b</sup>	125 <sup>a</sup>	48
16 Utillum glutpfanna B 90 <sup>a2</sup> gl <sup>v</sup> tpfanne	Ustularius ouenstab A 125 <sup>b</sup> ovenstab A 49	49
17 A 124 <sup>b</sup>	B 90 <sup>b2</sup>	50
18 Vestibulum sportich A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>	Wangi <sup>5</sup> fustelinge A 125 <sup>b</sup> B 90 <sup>b2</sup>	51
19 Vaccinum heitpere A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>	Ydolum ab <sup>g</sup> ot A 125 <sup>b</sup> abgot B 91 <sup>a1</sup>	52
20 Venabulum weidespiez A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>	Ysopus ispa B 91 <sup>a1</sup> ispe A 125 <sup>b</sup>	53
21 Verres barch A 124 <sup>b</sup> bârc B 90 <sup>a2</sup>	Ypogavbus fereschif A 125 <sup>b</sup> fereschif A 54	54
22 Uiuarium wiwere A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup> [f]	B 91 <sup>a1</sup>	55
23 Verricvlum bechêrunge A 124 <sup>b</sup> beché-		
24 rvnge B 90 <sup>a2</sup>		
25 Villievs ambetman A 124 <sup>b</sup> ambethman	Zizania rato B 91 <sup>a1</sup> rate A 125 <sup>b</sup> . 126 <sup>a</sup> 56	56
26 B 90 <sup>a2</sup>	Zaberna tascha B 91 <sup>a1</sup> tasche A 126 <sup>a</sup> 57	57
27 Uocabulum <sup>3</sup> genennede B 90 <sup>a2</sup> gene-	Zomentum <sup>6</sup> ziecha B 91 <sup>a1</sup> zieche A 58	58
28 nede A 124 <sup>b</sup>	126 <sup>a</sup>	59
29 Vacuus iteler A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>	Cippus <sup>7</sup> stoc ul bloch Q 15 <sup>c</sup>	60
30 Vanvs ubbeg <sup>s</sup> A 124 <sup>b</sup> vbbeger B 90 <sup>a2</sup>		

b.

*a = Codex Admont. 269. b = Clm. 3215. c = Codex Kilianus 47.*

31 Arrabo. <sup>8</sup> nis pfant a 47 <sup>a3</sup> b 1 <sup>a2</sup> c 1 <sup>a2</sup>	47 <sup>a3</sup> [a2d]	61
32 [a2d]	Alnus Erla a 47 <sup>a3</sup> erila b 1 <sup>a2</sup> c 1 <sup>b1</sup> 62	62
33 Acinax. naxis ferrea hasta .i. azger a	[a2de]	63

<sup>1</sup> hōwa] h aus corr. A      <sup>2</sup> Vua B  
radiert A      <sup>4</sup> Vaporo B      <sup>5</sup> l. Wanti  
schrift Explicit summarium heinrici, in B 91<sup>a1</sup>  
oben 231, 8      <sup>8</sup> Arabo a

<sup>3</sup> Vocabulum] der obere teil des l aus-  
<sup>6</sup> am schlusse des Z in A 126<sup>a</sup> die unter-  
Explicit. Liber. Heinrici. Svmmarii  
7 s.



L. (Zs. 5, 566). Mon. 1. (Diut. 3, 260). Zs. 3, 368. 369

1	Abies <sup>1</sup> tanna a 47 <sup>a3</sup> b 1 <sup>a2</sup> c 1 <sup>b1</sup> [a2]	Acies. acumen <sup>7</sup> wessi a 48 <sup>a1</sup> c 2 <sup>b1</sup> wessi 35
2	Alueolus tröc c 1 <sup>b1</sup>	b 2 <sup>a2</sup> [a2d] 36
3	Alueola mültera c 1 <sup>b1</sup>	Alapa orslach b 2 <sup>a2</sup> orslách a 48 <sup>a2</sup> or- 37
4	Antidotum <sup>2</sup> contra datum .i. t <sup>a</sup> nc a 47 <sup>b2</sup>	slác c 2 <sup>b1</sup> [a2deg] 38
5	.i. tranc b 1 <sup>b2</sup> [a2deg]	Aulicus houelinch. I houetrút a 48 <sup>a2</sup> 39
6	Alliphanum stöc c 2 <sup>a1</sup>	hovelich hovch <sup>s</sup> b 2 <sup>a2</sup> hovelich c 2 <sup>b1</sup> 40
7	Amurca. olei fex <sup>i</sup> trusna b 1 <sup>b2</sup> .i. olei	[a2deg] 41
8	fex drusna a 47 <sup>b3</sup> [a2d]	Aspidiscos <sup>8</sup> uncinus crápho a 48 <sup>a2</sup> cra- 42
9	Aqualicus. I aqualiculus pinguedo uentris	pho c 2 <sup>b1</sup> crafpe b 2 <sup>a2</sup> [a2deg] 43
10	.i. aruina smero a 47 <sup>b3</sup> [a2]	Avca I anser gans b 2 <sup>b1</sup> [a2e] 44
11	Ala. ascella öchesa c 2 <sup>a1</sup> öchsay a 47 <sup>b3</sup>	Aneta auis aquatica anít b 2 <sup>b1</sup> [a2deg] 45
12	öscesa b 1 <sup>b2</sup> [a2defg]	Auena habero a 48 <sup>a3</sup> b 2 <sup>b1</sup> [a2de] 46
13	Ansa hanthaba a 47 <sup>b3</sup> b 1 <sup>b2</sup> c 2 <sup>a1</sup> [a2deg]	Axugium. <sup>9</sup> aruina smero c 2 <sup>b2</sup> smer b 47
14	Arula. vas prunarum .i. glóthphanna a	2 <sup>b1</sup> [a2d] 48
15	47 <sup>b3</sup> .i. glotphanna c 2 <sup>a1</sup> [a2deg]	Auricalcum örcalc c 2 <sup>b2</sup> orcalo b 2 <sup>b1</sup> [d] 49
16	Atticus <sup>3</sup> humbel a 47 <sup>b3</sup> hübel c 2 <sup>a1</sup>	Artocrea crapho a 48 <sup>a3</sup> crapfo b 2 <sup>b1</sup> [d] 50
17	hümel b 1 <sup>b2</sup> [a2deg]	Argilla <sup>10</sup> mergil <sup>11</sup> b 2 <sup>b1</sup> c 2 <sup>b2</sup> melgil 51
18	Attacus <sup>4</sup> hehera a 47 <sup>b3</sup> b 1 <sup>b2</sup> hebera c	a 48 <sup>a3</sup> [d] 52
19	2 <sup>a1</sup> [a2deg]	Aquarius áchari c 2 <sup>b2</sup> achari a 48 <sup>a3</sup> b 53
20	Adulterina clauis afdersluzel b 2 <sup>a1</sup> [d]	2 <sup>b1</sup> [d] 54
21	Andela brantraita a 47 <sup>b3</sup> brantraita b	Aquamaniis <sup>12</sup> hantkar <sup>13</sup> a 48 <sup>a3</sup> b 2 <sup>b1</sup> 55
22	2 <sup>a1</sup> brantrayda c 2 <sup>a1</sup> [a2defg]	c 2 <sup>b2</sup> [a2de] 56
23	Ariola <sup>5</sup> hõba a 47 <sup>b3</sup> c 2 <sup>a1</sup> hõba b 2 <sup>a1</sup>	Aselle sc <sup>b</sup> eidum c 2 <sup>b2</sup> scheidum b 2 <sup>b1</sup> 57
24	[a2deg]	scheiden a 48 <sup>a3</sup> [d] 58
25	Absinthium wermöth c 2 <sup>b1</sup> w <sup>s</sup> mvt b 2 <sup>a2</sup>	Aulea <sup>14</sup> vmbehanc b 2 <sup>b1</sup> c 2 <sup>b2</sup> umbe- 59
26	[a2deg]	hanc a 48 <sup>a3</sup> [cd] 60
27	Anetum tilli b 2 <sup>a2</sup> dilli a 48 <sup>a1</sup> dille c	Anuabile halbisen a 48 <sup>a3</sup> b 2 <sup>b1</sup> [cd] 61
28	2 <sup>b1</sup> [a2defg]	Agum <sup>15</sup> lachin b 2 <sup>b1</sup> lachen a 48 <sup>a3</sup> 62
29	Apivm Ephi a 48 <sup>a1</sup> ephi b 2 <sup>a2</sup> epfe c	Amphibulum <sup>16</sup> mandal c 2 <sup>b2</sup> mandil a 63
30	2 <sup>b1</sup> [a2deg]	48 <sup>a3</sup> madil b 2 <sup>b1</sup> [d] 64
31	Allium clobelovch c 2 <sup>b1</sup> clobeloch b 2 <sup>a2</sup>	Acer <sup>17</sup> gundreba a 48 <sup>a3</sup> grundereba b 65
32	[a2deg]	2 <sup>b1</sup> guudereba c 2 <sup>b2</sup> [a2deg] 66
33	Ascolonium <sup>6</sup> aschlovch a 48 <sup>a1</sup> aslovch	Alea <sup>18</sup> zabul a 48 <sup>a3</sup> zabel b 2 <sup>b1</sup> c 2 <sup>b2</sup> 67
34	b 2 <sup>a2</sup> [a2deg]	[a2d] 68

<sup>1</sup> die gl. vor der vorhergehenden c <sup>2</sup> oben am rande von b 1<sup>b</sup> steht von einer hand des xv jhs. Astula schaft <sup>3</sup> Atic<sup>9</sup> b. die gl. seitlich c (so bezeichne ich die zahlenreichen gl. in c, welche am ende von zeilen, wo noch freier raum war, nachgetragen sind) <sup>4</sup> Attacus a Attacis c <sup>5</sup> Adriola a. die gl. seitlich c <sup>6</sup> ascolonium a <sup>7</sup> acum acies a <sup>8</sup> Aspidiscus c <sup>9</sup> Axugium] xu auf rasur c <sup>10</sup> Argillum c <sup>11</sup> mergil] r aus l corr. c <sup>12</sup> die gl. von and. hand nachgetragen b <sup>13</sup> hantkar] tkar auf rasur c <sup>14</sup> die gl. seitlich c <sup>15</sup> = Sagum <sup>16</sup> Amphibulum b <sup>17</sup> die gl. seitlich c <sup>18</sup> die gl. vor 265, 47 c

L. (Zs. 5, 566. 567). Mon. 1. (Diut. 3, 260. 261). Zs. 3, 369

- 1 Atriplex molta a 48<sup>a3</sup> Molta b 2<sup>b1</sup> Acer<sup>7</sup> mazeldera a 48<sup>b1</sup> b 2<sup>b2</sup> c 3<sup>a2</sup> 3<sup>a1</sup>  
 2 mölta c 2<sup>b2</sup> [d] [a2deg]  
 3 Abrotanum stabeuurz a 48<sup>a3</sup> c 3<sup>a1</sup> stabe- Arinca wolfzaisila b 2<sup>b2</sup> wolfzusila a 3<sup>b1</sup>  
 4 wrz b 2<sup>b1</sup> 48<sup>b1</sup> [d]  
 5 Ancrasaxa<sup>1</sup> senchilstein a 48<sup>a3</sup> sen- Acommentarius<sup>8</sup> chanzilari a 48<sup>b1</sup> can-  
 6 chelsten c 3<sup>a1</sup> sekinstain b 2<sup>b1</sup> [cd] zilarín b 2<sup>b2</sup> [d]  
 7 Allicio inuito spanun a 48<sup>a3</sup> [a2de] Apparitores dienstman a 48<sup>b1</sup> dines-  
 8 Auiarium vogelweida b 2<sup>b2</sup> volgelweide man b 3<sup>a1</sup> [d]  
 9 a 48<sup>a3</sup> vogelyveda c 3<sup>a1</sup> [a2d] Arpago<sup>9</sup> cröwil a 48<sup>b1</sup>  
 10 Adolatura parta b 2<sup>b2</sup> partha a 48<sup>a3</sup> Attenuatus garmet a 48<sup>b1</sup> garment b 3<sup>a1</sup>  
 11 barta c 3<sup>a1</sup> [a2d] 3<sup>a1</sup> [d]  
 12 Ascia dehsala c 3<sup>a1</sup> deshasala b 2<sup>b2</sup> deh- Auricularius<sup>10</sup> ratgebo a 48<sup>b1</sup> b 3<sup>a1</sup>  
 13 sela a 48<sup>a3</sup> [a2de] Ratgebo c 3<sup>a2</sup> [d]  
 14 Allobrox. gallus hano c 3<sup>a1</sup> [a2] Assatura<sup>11</sup> spizprato a 48<sup>b1</sup> spisbrato  
 15 Adulator<sup>2</sup> losari a 48<sup>a3</sup> losen b 2<sup>b2</sup> b 3<sup>a1</sup> [d]  
 16 [a2d] Asserum<sup>12</sup> laddo b 3<sup>a1</sup> c 3<sup>a2</sup> Lado a 48<sup>b1</sup>  
 17 Allido. elido .i. ich zerchnuso<sup>3</sup> a 48<sup>a3</sup> 48<sup>b1</sup> [d]  
 18 [a2] Albugo ógsal b 3<sup>a1</sup> [d]  
 19 Aurifrigium Goltporto a 48<sup>b1</sup> goltporto Arundo. [l b] canna rorra c 3<sup>a2</sup> rora b 3<sup>a1</sup>  
 20 b 2<sup>b2</sup> goltbordo c 3<sup>a1</sup> [a2cdf] [a2d]  
 21 Arpago. tridens. l fuscinula<sup>4</sup> [l b] cröwel Arista ebír<sup>13</sup> b 3<sup>a2</sup>  
 22 a 48<sup>b1</sup> b 2<sup>b2</sup> c 3<sup>a1</sup> [a2d]  
 23 Aurugo . . . gelesuht a 48<sup>b1</sup> .i. gele- Birs. pellis hût a 49<sup>a1</sup> hvt b 3<sup>b1</sup> [a2de]  
 24 söth c 3<sup>a1</sup> .i. gelesonht b 2<sup>b2</sup> [a2cd] Bothoma.<sup>14</sup> vrna .i. eím<sup>5</sup> b 3<sup>b1</sup> [a2de]  
 25 Alopecia<sup>5</sup> .i. grint b 2<sup>b2</sup> grint a 48<sup>b1</sup> c Botholicula stouf c 3<sup>b2</sup> stouf a 49<sup>a1</sup>  
 26 3<sup>a1</sup> [a2de] stouf<sup>15</sup> b 3<sup>b1</sup> [a2deg]  
 27 Ardea regera a 48<sup>b1</sup> b 2<sup>b2</sup> c 3<sup>a1</sup> [a2d] Balafium. imago<sup>16</sup> bilidi b 3<sup>b1</sup> bilide c 4<sup>a1</sup>  
 28 Anstra<sup>6</sup> nustil a 48<sup>b1</sup> c 3<sup>a1</sup> nustil 4<sup>a1</sup> [a2cddeg]  
 29 b 2<sup>b2</sup> [cd] Bubalus wisant a 49<sup>a2</sup> b 3<sup>b2</sup> c 4<sup>a1</sup>  
 30 Aserum haselwrz b 2<sup>b2</sup> c 3<sup>a1</sup> baselwrz [a2def]  
 31 a 48<sup>b1</sup> [d] Bubo. auis nocturna huo a 49<sup>a2</sup> b 3<sup>b2</sup>  
 32 Anaglifa manliha a 48<sup>b1</sup> b 2<sup>b2</sup> c hûo c 4<sup>a1</sup> [a2defg]  
 33 3<sup>a1</sup> [d] Bruma riffo a 49<sup>a2</sup> b 3<sup>b2</sup> rípho c 4<sup>a1</sup> [a2d]

<sup>1</sup> Ancrasaxa b <sup>2</sup> Adolator b <sup>3</sup> zerchnuso] n aus u corr. a <sup>4</sup> fuscinula] das  
 zweite u aus a corr. b fuscinula a <sup>5</sup> die gl. seitlich c <sup>6</sup> die gl. seitlich c  
 vor Aser. durchstrichen b <sup>8</sup> acoñtarius a. diese gl. und die nächsten entstammen  
 gróstanteils der Vulg., s. II Reg. 8, 16. I Reg. 19, 14. Lev. 25, 25. II Reg. 23, 23. 6, 19.  
 Eccli. 29, 27. Lev. 21, 20 oder Tob. 11, 14 und Gll. 1, 418, 16. 402, 18. 352, 41. 422,  
 13. 417, 17. 577, 61. 351, 46 oder 479, 39 <sup>9</sup> s. oben 266, 21 <sup>10</sup> die gl. seitlich c, Rat-  
 gebo úbergeschr. Aurifularius b <sup>11</sup> Assitura a <sup>12</sup> Asserum b <sup>13</sup> ebír] e aus  
 corr. b. l. ehír <sup>14</sup> Bothorna b <sup>15</sup> stouf] u auf rasur b <sup>16</sup> ymago c

L. (Zs. 5, 567). Mon. 1. (Diut. 3, 261). Zs. 3, 369

1	Bracha. femorale brüch <i>b</i> 3 <sup>b2</sup> [ <i>a2de</i> ]	Brascia <sup>12</sup> wîrz <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> wîrz <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> wrz <i>a</i> 36
2	Ballena. species piscis wallira <i>b</i> 3 <sup>b2</sup> [ <i>a2deg</i> ]	49 <sup>a3</sup> [ <i>d. vgl. a2</i> ] 37
3		Brucus <sup>13</sup> keuer <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> [ <i>a2</i> ] 38
4	Brancia guttur chela <i>b</i> 3 <sup>b2</sup> [ <i>a2deg</i> ]	Boletus buliz <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> huliz <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> bulis 39
5	Bastaban <sup>1</sup> bremo <i>a</i> 49 <sup>a2</sup> <i>b</i> 3 <sup>b2</sup> <i>c</i> 4 <sup>a2</sup> [ <i>a2deg</i> ]	<i>b</i> 4 <sup>a1</sup> [ <i>df</i> ] 40
6	Bubulcus. I bubularius ohsenare <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> [ <i>a2de</i> ]	Bratca <sup>14</sup> blech <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> Blech <i>c</i> 41
7		4 <sup>b1</sup> [ <i>d</i> ] 42
8	Bacula. <sup>2</sup> uacca iuencula chalba <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> [ <i>d</i> ]	
9		Cydarim mitra I pilleus .i. hōtelin <i>a</i> 43
10	Botrus uūindrubo <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> [ <i>a2deg</i> ]	49 <sup>b1</sup> [ <i>a2deg</i> h] 44
11	Bucca .i. os munt <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> [ <i>a2dg</i> ]	Catharus. mundus reīner <i>b</i> 4 <sup>b1</sup> reiner <i>c</i> 45
12	Balbutiens <sup>3</sup> stamelunder <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> stame-	4 <sup>b2</sup> [ <i>a2deg</i> ] 46
13	lender <i>c</i> 4 <sup>a2</sup> stammelonder <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> [ <i>a2. vgl. deg</i> ]	Cenocefalus hunthoubet <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> hūnt- 47
14		hōbet <i>b</i> 4 <sup>b1</sup> hunthoybæ <i>c</i> 4 <sup>b2</sup> [ <i>a2deg</i> ] 48
15	Basterna <sup>4</sup> sambuch <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> sam-	Cardiacus herzsiech <sup>5</sup> <i>b</i> 4 <sup>b1</sup> herhsiecher <i>a</i> 49
16	buc <i>c</i> 4 <sup>a2</sup> [ <i>a2deg</i> ]	49 <sup>b2</sup> [ <i>vgl. a2de</i> ] 50
17	Bulla platera <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> blatera <i>c</i> 4 <sup>a2</sup> bla-	Contubernialis . . . hergesello <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> 51
18	tere <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> [ <i>a2deg</i> ]	<i>b</i> 4 <sup>b1</sup> [ <i>a2deg</i> ] 52
19	Balbus niselender <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> niselend <sup>5</sup> <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> [ <i>a2defg</i> ]	Colandrum colg <sup>as</sup> <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> <i>b</i> 4 <sup>b1</sup> [ <i>a2</i> ] 53
20		Coliandrum abrotanum stabewrz <sup>15</sup> <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> 54
21	Bancale <sup>6</sup> banchlachen <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> banchachan	<i>b</i> 4 <sup>b2</sup> 55
22	<i>a</i> 49 <sup>a3</sup> [ <i>d</i> ]	Coriandrum <sup>16</sup> atícho (anticho <i>a</i> ) herba 56
23	Baccinum <sup>7</sup> bechín <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> béchin <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> [ <i>d</i> ]	quedam <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> 57
24	Bipennis bigil <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> bigil <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> pigil <i>a</i>	Claretum lūtranc <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> lutertrach <i>b</i> 58
25	49 <sup>a3</sup> [ <i>a2deg</i> ]	4 <sup>b2</sup> 59
26	Bulcio <sup>8</sup> holz <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> polz <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> [ <i>d</i> ]	Cocodrillus mala bestia nili fluminis id <sup>9</sup> 60
27	Bachones. perna bacho <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> abacho <i>c</i>	nich <sup>s</sup> <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> .i. ních <sup>9</sup> <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> [ <i>g</i> ] 61
28	4 <sup>b1</sup> [ <i>d</i> ]	Caprea siluatica steingeiz <i>a</i> 49 <sup>b3</sup> stæin- 62
29	Bracivm <sup>9</sup> malz <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> Malz <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> maltz	gaíz <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> [ <i>a2deg</i> ] 63
30	<i>c</i> 4 <sup>b1</sup> [ <i>a2d</i> ]	Capra domestica Geiz <i>a</i> 49 <sup>b3</sup> gæiz <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> 64
31	Brinna <sup>10</sup> hundaz <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> [ <i>d</i> ]	[ <i>a2de</i> ] 65
32	Bacina wegewahta <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> wegewaht <i>b</i>	Concha <sup>17</sup> I concula musculla <i>a</i> 49 <sup>b3</sup> 66
33	4 <sup>a1</sup> [ <i>cd</i> ]	mvschule <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> [ <i>a2deg</i> ] 67
34	Baca uua hegelari <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> heGelari <sup>11</sup> <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> [ <i>a2d. vgl. f</i> ]	Cancer crebez <i>a</i> 49 <sup>b3</sup> <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> [ <i>a2deg</i> h] 68
35		Capus falco <i>a</i> 49 <sup>b3</sup> <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> [ <i>a2deg</i> ] 69

<sup>1</sup> Brastaban *b*  
species vehiculi *b*  
*c*, die gl. seitlich  
c. Bracui *b*

<sup>2</sup> l. Bucula

<sup>3</sup> Balbutiens<sup>3</sup> *c* Balbucus *a*

<sup>4</sup> darnach uehiculum *c*,

<sup>5</sup> niselend] das erste n aus u corr. a

<sup>6</sup> Bancale *a*

<sup>7</sup> Bacinum

<sup>8</sup> Bulcio:] rasur von p *b* Bultio *c*, die gl. seitlich

<sup>9</sup> die gl. seitlich *c*

<sup>10</sup> Brina *c*

<sup>11</sup> heGelari] G aus b corr. a

<sup>12</sup> die gl. seitlich *c*

<sup>13</sup> Bruchus *a*

<sup>15</sup> stabewrz] z aus b corr. a

<sup>16</sup> die

gl. nach der folgenden *b*

<sup>17</sup> Conca *b*

Mon. 1. (Diut. 3, 261). Zs. 3, 369. 370

- 1 Cuculus gouch a 49<sup>b3</sup> govch b 4<sup>b2</sup> ascenditur wentelstaín b 5<sup>a1</sup> [a2deg] 57  
 2 [a2deg] Camera. I arcus gewelbe a 50<sup>a1</sup> b 5<sup>a1</sup> 58  
 3 Caradrion lericha a 49<sup>b3</sup> lericha b 4<sup>b2</sup> [a2deg] 59  
 4 [a2deg] Cementum phlaster a 50<sup>a1</sup> phalster b 40  
 5 Carduelis<sup>1</sup> distiluinco a 49<sup>b3</sup> distilúinch 5<sup>a1</sup> [a2deg] 41  
 6 b 4<sup>b2</sup> [a2deg] Cementarius murare a 50<sup>a1</sup> b 5<sup>a1</sup> [a2deg] 42  
 7 Coturnix perdix rebh̄v̄n b 4<sup>b2</sup> rebohónh Curialis hovelínch b 5<sup>a1</sup> hōuelinc a 50<sup>a1</sup> 43  
 8 a 49<sup>b3</sup> [a2deg] [a2] 44  
 9 Castor otter b 4<sup>b2</sup> [a2d] Calips stáhil a 50<sup>a1</sup> stähil b 5<sup>a1</sup> [a2deg] 45  
 10 Cornix ehra a 49<sup>b3</sup> era b 4<sup>b2</sup> [a2deg] Ciminum chúmich a 50<sup>a1</sup> cumích b 5<sup>a1</sup> 46  
 11 Capreolus I campolus réch a 49<sup>b3</sup> reche [a2deg] 47  
 12 b 4<sup>b2</sup> [a2deg] Circinum ríza a 50<sup>a1</sup> rizza b 5<sup>a1</sup> [a2deg] 48  
 13 Calculus<sup>2</sup> kiselínch a 49<sup>b3</sup> kisenlínch Circus I circulus I clicus ring a 50<sup>a1</sup> 49  
 14 b 4<sup>b2</sup> [a2ef] rínch b 5<sup>a1</sup> [a1.2deg] 50  
 15 Cautio scrípegeziuge a 49<sup>b3</sup> schrígeziúve<sup>3</sup> Carra. carruca. carpentum<sup>8</sup> [I plaustrum 51  
 16 b 4<sup>b2</sup> [a2deg] a] wagan a 50<sup>a1</sup> wagen b 5<sup>a1</sup> [a2deg] 52  
 17 Cauterium ferrum quo animalia urun- Carpentarius<sup>9</sup> weginare I hözwerchman 53  
 18 tur<sup>4</sup> .i. bolz a 49<sup>b3</sup> b 4<sup>b2</sup> [a2de] a 50<sup>a1</sup> wagen<sup>5</sup> holzman b 5<sup>a1</sup> [a2deg] 54  
 19 Columbar<sup>5</sup> knebil a 49<sup>b3</sup> b 4<sup>b2</sup> [a2] Cicuta scérhline a 50<sup>a1</sup> scherline b 5<sup>a1</sup> 55  
 20 Colludium spil a 49<sup>b3</sup> b 4<sup>b2</sup> [a2] [a2dg] 56  
 21 Caluaria.<sup>6</sup> rotunditas capitis gibilla a Calathus I canistrum<sup>10</sup> zeínna b 5<sup>a1</sup> 57  
 22 49<sup>b3</sup> .i. gebil b 4<sup>b2</sup> [a2egh] zainna a 50<sup>a1</sup> [a2deg] 58  
 23 Caluicium chaluva b 4<sup>b2</sup> calua a 49<sup>b3</sup> Cratera napf a 50<sup>a1</sup> naps. I copf b 5<sup>a1</sup> 59  
 24 [a2deh] [a2deg] 60  
 25 Ceruix. collum hals a 49<sup>b3</sup> b 4<sup>b2</sup> [a2de] Coliandrum I cerifolium<sup>11</sup> cheruilla b 5<sup>a1</sup> 61  
 26 Cubitus elna a 49<sup>b3</sup> b 4<sup>b2</sup> [a2deg] koruilla a 50<sup>a1</sup> [a2deg] 62  
 27 Costa rippi a 49<sup>b3</sup> rippa b 4<sup>b2</sup> [a2deg] Coclear lephil a 50<sup>a1</sup> lefel b 5<sup>a1</sup> 63  
 28 Coxa I elunis diech a 49<sup>b3</sup> b 4<sup>b2</sup> [a2deg] 64  
 29 [a2deg] Caldarium [I caldarium a] kezil a 50<sup>a1</sup> 65  
 30 Calx I calcaneus fersina a 49<sup>b3</sup> versne chezlín b 5<sup>a1</sup> [a2deg] 66  
 31 b 4<sup>b2</sup> [a2deg] Cantarus I caneta (cañcta a) canna 67  
 32 Crus I tybia<sup>7</sup> scinca a 49<sup>b3</sup> skíncha b (kanna a) a 50<sup>a1</sup> b 5<sup>a1</sup> [a2. vgl. deg] 68  
 33 4<sup>b2</sup> [a2deg] Cucumis [I a] cucurbita curbíz b 5<sup>a1</sup> 69  
 34 Cliens. clientulus. contubernialis genoz gurbiz a 50<sup>a1</sup> [a2deg] 70  
 35 a 50<sup>a1</sup> gnoz b 5<sup>a1</sup> [a2e] Cucumerarius curbízgarto b 5<sup>a1</sup> kurbiz- 71  
 36 Coclea turris in qua per circuitum garto a 50<sup>a1</sup> [a2de] 72

<sup>1</sup> Carduelis b    <sup>2</sup> Calculus a    <sup>3</sup> schrígeziúve] das übergeschr. b rot b    <sup>4</sup> ferun-  
 tur a    <sup>5</sup> Columbar a    <sup>6</sup> Caluária a    <sup>7</sup> tibi a    <sup>8</sup> Cárra a. I caruca b. cárpentum a  
<sup>9</sup> Cápentarius] die corr. von and. hand b    <sup>10</sup> cánistrum a    <sup>11</sup> cerefolium b

L. (Zs. 5, 567). Mon. 1. (Diut. 3, 261). Zs. 3, 370. 371

1	Capedo species piscis .i. alant a 50 <sup>a2</sup> b	[a2g]	36
2	5 <sup>a1</sup> [a2deg]	Carica <sup>8</sup> figa a 50 <sup>a2</sup> figa b 5 <sup>a2</sup> [a2]	37
3	Carectum rieth a 50 <sup>a2</sup> [a2deg]	Controuersia. altercatio strit a 50 <sup>a2</sup> b 5 <sup>a2</sup>	38
4	Cepa Cibulli a 50 <sup>a2</sup> [a2]	[a1.2deg]	39
5	Cepe phlanze I snitelovch a 50 <sup>a2</sup> planza	Cardo ango a 50 <sup>a2</sup> b 5 <sup>a2</sup> [a2defg]	40
6	I sníteoč b 5 <sup>a1</sup> [a2deg]	Callis phat a 50 <sup>a2</sup> phat I wech <sup>9</sup> b 5 <sup>a2</sup>	41
7	Carduus distil a 50 <sup>a2</sup> b 5 <sup>a2</sup> [a2deg]	[a2defg]	42
8	Cannabus I canniua <sup>1</sup> hanif b 5 <sup>a2</sup> haipf	Capulus helza a 50 <sup>a2</sup> helza I hanthabe	43
9	a 50 <sup>a2</sup> [a2defgh]	b 5 <sup>a2</sup> [a2defg]	44
10	Celidonia scellewrz a 50 <sup>a2</sup> scerlinch b	Camites. I canti felga a 50 <sup>a2</sup> b 5 <sup>a2</sup> c 5 <sup>a1</sup>	45
11	5 <sup>a2</sup> [a2deg]	[a2deg]	46
12	Colocasia <sup>2</sup> wildiuminza a 50 <sup>a2</sup> wildev	Callus cutis spissata gisuuil b 5 <sup>a2</sup> gi-	47
13	mínz b 5 <sup>a2</sup> [a2deg]	swil a 50 <sup>a2</sup> gesuul c 5 <sup>a1</sup> [a2defg]	48
14	Caulis cólgras a 50 <sup>a2</sup> cholgras b 5 <sup>a2</sup>	Colustrum <sup>10</sup> biest a 50 <sup>a3</sup> b 5 <sup>a2</sup> biest c	49
15	[a2defg]	5 <sup>a1</sup> [a2defg]	50
16	Cardamus wildercresso a 50 <sup>a2</sup> willder-	Constellatio <sup>11</sup> gistirni b 5 <sup>a2</sup> gistirni c 5 <sup>a1</sup>	51
17	resse <sup>3</sup> b 5 <sup>a2</sup> [a2deg]	gistirri a 50 <sup>a3</sup> [a2deg]	52
18	Crocus cröge a 50 <sup>a2</sup> cruog b 5 <sup>a2</sup> [a2de]	Conpluivm dachtrof a 50 <sup>a3</sup> dath ff c	53
19	Cypressus cipšbou a 50 <sup>a2</sup> cipšboum b	5 <sup>a1</sup> tachtrof b 5 <sup>a2</sup> [a2deg]	54
20	5 <sup>a2</sup>	Carbasus segil a 50 <sup>a3</sup> segel b 5 <sup>a2</sup>	55
21	Cerasus kersbou a 50 <sup>a2</sup> [a2eg]	[a2defg]	56
22	Cinus <sup>4</sup> chriechboum a 50 <sup>a2</sup> chriechboum	Ciconia <sup>12</sup> [aus a] .i. storch a 50 <sup>a3</sup> storch	57
23	b 5 <sup>a2</sup> [a2defg]	b 5 <sup>b1</sup> störc c 5 <sup>a1</sup> [a2eg]	58
24	Carpenus hágeböcha a 50 <sup>a2</sup> hagenbuocha	Colus roccho a 50 <sup>a3</sup> c 5 <sup>a1</sup> roche b 5 <sup>b1</sup>	59
25	b 5 <sup>a2</sup> [a2defg]	[a2defg]	60
26	Corilus hasil a 50 <sup>a2</sup> b 5 <sup>a2</sup> [a2deg]	Colum siha a 50 <sup>a3</sup> seénafe b 5 <sup>b1</sup>	61
27	Colurnus <sup>5</sup> heseliner a 50 <sup>a2</sup> heselin <sup>5</sup> b	[a2dei]	62
28	5 <sup>a2</sup> [a2deg]	Curtis hóf a 50 <sup>a3</sup> hof b 5 <sup>b1</sup> [a2deg]	63
29	Coccus <sup>6</sup> rothphello a 50 <sup>a2</sup> rot b 5 <sup>a2</sup>	Curtile houestat a 50 <sup>a3</sup> howestat c 5 <sup>a1</sup>	64
30	[a2de]	hofstat b 5 <sup>b1</sup> [a2deg]	65
31	Cortina uelum umbehanc b 5 <sup>a2</sup> [d]	Crispus <sup>13</sup> reider a 50 <sup>a3</sup> b 5 <sup>b1</sup> [a2de]	66
32	Calige hosun a 50 <sup>a2</sup> [a2g]	Connubium <sup>14</sup> gihilaichi a 50 <sup>a3</sup> gehileich	67
33	Calicula klnsoch a 50 <sup>a2</sup> b 5 <sup>a2</sup> [a2]	b 5 <sup>b1</sup> gehilech c 5 <sup>a1</sup> [a2]	68
34	Culix mucca a 50 <sup>a2</sup> b 5 <sup>a2</sup> [a2defgi]	Conmanipularis. connilito <sup>15</sup> heregesello	69
35	Culumen sustentaculum .i. rama <sup>7</sup> b 5 <sup>a2</sup>	c 5 <sup>a1</sup> hergesello a 50 <sup>a3</sup> b 5 <sup>b1</sup> [a2deg]	70

<sup>1</sup> Canabus b. caniuua b cánniua a      <sup>2</sup> Celócasia a      <sup>3</sup> kann auch zu willdecresse  
 corrigiert sein b      <sup>4</sup> Cynus b      <sup>5</sup> olurnus a Corulnus b      <sup>6</sup> die gl. vor 269, 24 b  
<sup>7</sup> .i. rama mehrere zeilen höher mit verweisung von and. hand b      <sup>8</sup> Corica b  
<sup>9</sup> wech] e nachgetragen b      <sup>10</sup> Colostrü c      <sup>11</sup> Constellatio] e aus rasur b      <sup>12</sup> diese  
 und die nächste gl. in umgekehrter folge seitlich c      <sup>13</sup> Crispus a Chrispus b      <sup>14</sup> Co-  
 nubium ac      <sup>15</sup> Conmanipularis c. comilito a

L. (Zs. 5, 567. 568). Mon. 1. (Dñt. 3, 262). Zs. 3, 371

- 1 Cripta spelunca<sup>1</sup> cruft b 5<sup>b1</sup> crvft e 5<sup>a1</sup>  
 2 gruf a 50<sup>a3</sup> [a2deg]  
 3 Calceus<sup>2</sup> scüch b 5<sup>b1</sup> schöch e 5<sup>a1</sup> [a2de]  
 4 Clitella meisa a 50<sup>a3</sup> meisa b 5<sup>b1</sup> [a2deg]  
 5 Capsella<sup>3</sup> dascha a 50<sup>a3</sup> dâscha e 5<sup>a1</sup>  
 6 tasca b 5<sup>b1</sup> [a2deg]  
 7 Capite scensus cinsare b 5<sup>b1</sup>  
 8 Corrodo. dilacero gnago e 5<sup>a2</sup> [a2deg]  
 9 Complodo. dis<sup>4</sup> ichsameneslaho<sup>5</sup> e 5<sup>a2</sup>  
 10 ih zesameslahe b 5<sup>b2</sup> ich zesameren  
 11 a 50<sup>b1</sup> [a2]  
 12 Catillo. las ich (ih b) nascon (naschon e)  
 13 a 50<sup>b1</sup> b 5<sup>b2</sup> c 5<sup>a2</sup> [a2de]  
 14 Cauillum l cauillatio spôt e 5<sup>a2</sup> has l  
 15 spot b 5<sup>b2</sup> [a2de]  
 16 Coacuare. acitare gisure a 50<sup>b1</sup> e 5<sup>a2</sup>  
 17 gisuern b 5<sup>b2</sup> [a2. vgl. a1deg]  
 18 Cyrostringua<sup>6</sup> hantwinc b 5<sup>b2</sup> hantwinc  
 19 e 5<sup>a2</sup> [a2]  
 20 Consultatio ratfraga b 5<sup>b2</sup> e 5<sup>a2</sup> rafraga  
 21 a 50<sup>b1</sup> [a2de. vgl. a1]  
 22 Compiler zesameneblezare a 50<sup>b1</sup> e 5<sup>a2</sup>  
 23 zesamleger b 5<sup>b2</sup> [a2de]  
 24 Culta<sup>7</sup> species floris clê e 5<sup>a2</sup> [a2defg]  
 25 Cinomia hunt<sup>diega</sup> a 50<sup>b1</sup> hutfliega b  
 26 5<sup>b2</sup> huntfliga e 5<sup>a2</sup> [a2]  
 27 Capistrum halfdera a 50<sup>b2</sup> halfder b 5<sup>b2</sup>  
 28 halftera<sup>8</sup> e 5<sup>b1</sup> [a2defg]  
 29 Capicium hovpetlovch a 50<sup>b2</sup> hovberdec  
 30 b 5<sup>b2</sup> hœbeloch e 5<sup>b1</sup> [a2defg]  
 31 Collarium halsduch e 5<sup>b1</sup> halstuoeh b 5<sup>b2</sup>  
 32 [a2degi]  
 33 Ceruical. puluillus e<sup>9</sup>sin e 5<sup>b1</sup> schvsle  
 34 b 5<sup>b2</sup> [a2deg]  
 35 Consistorium dínchvs b 5<sup>b2</sup> dinchus e 5<sup>b1</sup>  
 drinchus a 50<sup>b2</sup> [a2degi]  
 Concionator<sup>9</sup> sönare a 50<sup>b2</sup> sönere e 5<sup>b1</sup>  
 suener b 6<sup>a1</sup> [a2]  
 Corbis l<sup>10</sup> cophinus chorp b 6<sup>a1</sup> cörp a  
 50<sup>b2</sup> corp e 5<sup>b1</sup> [a2de]  
 Comédo. glutto<sup>11</sup> fraz e 5<sup>b1</sup> í. wluas b 6<sup>a1</sup>  
 [a2degi]  
 Conflo ich zesamene blaso e 5<sup>b1</sup> ih ze-  
 samlaze b 6<sup>a1</sup> [a2]  
 Corimbus drúbo e 5<sup>b1</sup> drubo a 50<sup>b2</sup> b  
 6<sup>a1</sup> [a2dei]  
 Cilindrum<sup>12</sup> welleblech a 50<sup>b2</sup> b 6<sup>a1</sup> e  
 5<sup>b1</sup> [a2degh]  
 Cantabrum. furfur í. clia b 6<sup>a1</sup> clía e 5<sup>b2</sup>  
 [a2]  
 Cippus<sup>13</sup> stoc b 6<sup>a1</sup> stôc. bloch e 5<sup>b2</sup>  
 [a2deg]  
 Clius habda a 50<sup>b2</sup> lita b 6<sup>a1</sup> [a2defg]  
 Cicladis<sup>14</sup> hemade b 6<sup>a1</sup> hema a 50<sup>b2</sup>  
 e 5<sup>b2</sup>  
 Catapultum. l uenabulum spiez e 5<sup>b2</sup>  
 Cremium griebo<sup>15</sup> a 50<sup>b2</sup> e 5<sup>b2</sup> grebo  
 b 6<sup>a1</sup>  
 Cos wezstain a 50<sup>b2</sup> wezestain b 6<sup>a1</sup>  
 [deg]  
 Cerasus<sup>16</sup> ke<sup>r</sup>sboū b 6<sup>a1</sup>  
 Cerasum<sup>17</sup> kersa a 50<sup>b2</sup> b 6<sup>a1</sup> kirsas  
 e 5<sup>b2</sup>  
 Castanea kestínboum b 6<sup>a1</sup>  
 Carpenta<sup>19</sup> bircha a 50<sup>b3</sup> b 6<sup>a1</sup> e 5<sup>b2</sup>  
 Carea<sup>20</sup> garteumel e 5<sup>b2</sup> garthumil a 50<sup>b3</sup>  
 grat cumil b 6<sup>a1</sup>  
 Cerebella hirnireba b 6<sup>a1</sup> hirnereba  
 5<sup>b2</sup> hinereba a 50<sup>b3</sup> [deg]  
 Craticula<sup>21</sup> harsda b 6<sup>a1</sup> e 5<sup>b2</sup>

<sup>1</sup> spelunca fehlt e    <sup>2</sup> die gl. seitlich e    <sup>3</sup> die gl. seitlich e, vor 270, 3    <sup>4</sup> com-  
 plodis a    <sup>5</sup> slaho l aus c corr. e    <sup>6</sup> Cerostringa b    <sup>7</sup> l. Calta    <sup>8</sup> halftera t  
 auf rasur e    <sup>9</sup> die gl. nach der folgenden a    <sup>10</sup> l fehlt e    <sup>11</sup> Comedo glutio b  
<sup>12</sup> Cilidrum e    <sup>13</sup> die gl. seitlich e    <sup>14</sup> Cyoladis a    <sup>15</sup> griebo] i aus ? ansatz von  
 e radiert e    <sup>16</sup> Cerlasus b. s. 269, 21    <sup>17</sup> die gl. seitlich e    <sup>18</sup> kirsas] über a  
 rasur von s e    <sup>19</sup> Carpentum c    <sup>20</sup> Carcum ab    <sup>21</sup> die gl. seitlich e

L. (Zs. 5, 568). Mon. 1. Zs. 3, 371

1	Clunis <sup>1</sup> goffa a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a1</sup> c 5 <sup>b2</sup>	p̄cita b 6 <sup>a2</sup>	33
2	Cariola <sup>2</sup> daha a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a1</sup> dâha c 5 <sup>b2</sup>	Collirium ovesalba b 6 <sup>a2</sup> ofesalba c 6 <sup>a1</sup>	34
3	Coturnix <sup>3</sup> watala c 5 <sup>b2</sup> wathtila. rephur	Conpendium churzi a 50 <sup>b3</sup>	35
4	b 6 <sup>a1</sup>	Cerucatus uudirbrucht̄r b 6 <sup>a2</sup> wider-	36
5	Cinex <sup>4</sup> wantlus b 6 <sup>a1</sup> c 5 <sup>b2</sup> wanlus a	br̄sthiger c 6 <sup>a1</sup>	37
6	50 <sup>b3</sup> [a2ef]	Cartilago <sup>18</sup> crustila a 50 <sup>b3</sup> c 6 <sup>a1</sup> chru-	38
7	Cobia truta <sup>5</sup> forhinna b 6 <sup>a1</sup> forinna a	stila b 6 <sup>a2</sup> [defg]	39
8	50 <sup>b3</sup>	Colobista vuehseleri c 6 <sup>a1</sup> wecsilar̄ b	40
9	Canicula zoha a 50 <sup>b3</sup> c 5 <sup>b2</sup> zphâ <sup>6</sup> b	6 <sup>a2</sup>	41
10	6 <sup>a1</sup>	Collirida bergida a 50 <sup>b3</sup> c 6 <sup>a1</sup> hergida	42
11	Cassia wihboum a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a1</sup> [def]	b 6 <sup>a2</sup> [f]	43
12	Colobium <sup>7</sup> gotowebbi c 5 <sup>b2</sup> gottwebbi	Cali formule ad faciendum calcios leiste	44
13	a 50 <sup>b3</sup> goteu <sup>e</sup> bbi b 6 <sup>a2</sup>	b 6 <sup>b1</sup> [cd]	45
14	Campana glocca b 6 <sup>a2</sup> Gloca a 50 <sup>b3</sup>	Capital. census capitis zins c 6 <sup>a2</sup>	46
15	Colatorium <sup>8</sup> siha a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a2</sup> c 5 <sup>b2</sup>	Cardamum. <sup>19</sup> nasturcivm <sup>20</sup> cresso a 51 <sup>a2</sup>	47
16	Curtis <sup>9</sup> Selehof c 5 <sup>b2</sup> selehof b 6 <sup>a2</sup> se-	b 6 <sup>b2</sup> c <sup>e</sup> ssso c 6 <sup>a2</sup>	48
17	lehóf a 50 <sup>b3</sup>	Cicatrix <sup>21</sup> obductio uulneris masa a 51 <sup>a2</sup>	49
18	Cicer <sup>10</sup> kichera a 50 <sup>b3</sup> c 5 <sup>b2</sup> kichira b	b 6 <sup>b2</sup> [f]	50
19	6 <sup>a2</sup> [a2]	Cis renum ennent rines c 6 <sup>b1</sup> enuntri-	51
20	Cucuma kachma <sup>11</sup> a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a2</sup>	nes <sup>f</sup> a 51 <sup>a2</sup>	52
21	Cramacula hahala c 5 <sup>b2</sup> hahala b 6 <sup>a2</sup>	Didimus geminus zvinilinc b 7 <sup>a2</sup> [a2e]	53
22	habila a 50 <sup>b3</sup>	Dentilium riester b 7 <sup>a2</sup> riester c 7 <sup>a2</sup> riest	54
23	Cratis <sup>12</sup> harsta b 6 <sup>a2</sup> harstda c 5 <sup>b2</sup>	a 51 <sup>b1</sup> [a2defg]	55
24	Cartilago <sup>13</sup> Brustlefel b 6 <sup>a2</sup> c 5 <sup>b2</sup> prust-	Discoforus druhsazo c 7 <sup>a2</sup> druchzazo b	56
25	leifel a 50 <sup>b3</sup> [a2]	7 <sup>a2</sup> [a2de]	57
26	Cantarus <sup>14</sup> wibel a 50 <sup>b3</sup> wibil b 6 <sup>a2</sup>	Deambulacra. ubi itur sub tecto genge	58
27	Cremium spahha a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a2</sup> [cd]	c 7 <sup>a2</sup> [a2d]	59
28	Contribules <sup>15</sup> cunelinge c 5 <sup>b2</sup> cumelinge	Dextralia <sup>22</sup> bövgun c 7 <sup>a2</sup> bougun a 51 <sup>b2</sup>	60
29	a 50 <sup>b3</sup> chvnelinge b 6 <sup>a2</sup>	bougum b 7 <sup>a2</sup> [a2d]	61
30	Colocintias wildiucurbiz b 6 <sup>a2</sup> wildiu-	Damma <sup>23</sup> hint calp <sup>24</sup> c 7 <sup>a2</sup> hintcha <sup>1</sup> b <sup>25</sup>	62
31	churbez a 50 <sup>b3</sup> wildecurbez <sup>16</sup> c 6 <sup>a1</sup>	b 7 <sup>a2</sup> hinchalb a 51 <sup>b2</sup> [a2d]	63
32	Crustulum <sup>17</sup> brecita a 50 <sup>b3</sup> br̄c̄ita c 6 <sup>a1</sup>		

<sup>1</sup> die gl. nach 270, 65 a    <sup>2</sup> die gl. seitlich c, nach 270, 67 a    <sup>3</sup> s. oben 268, 7    <sup>4</sup> Cy-

nex b    <sup>5</sup> int̄a a    <sup>6</sup> zphâ mit verweisungszeichen hinter der nächsten gl. b    <sup>7</sup> die gl. nach 271, 33 von and. hand nachgetragen b    <sup>8</sup> Calatorium ab    <sup>9</sup> die gl. seitlich neben 270, 68 c    <sup>10</sup> die gl. seitlich neben 270, 54 c    <sup>11</sup> oder kochma b    <sup>12</sup> die gl. seitlich neben 271, 9 c    <sup>13</sup> Cartilago] das zweite a aus o corr. c    <sup>14</sup> Canterv<sup>s</sup> a    <sup>15</sup> Contribules c    <sup>16</sup> Contribules a    <sup>17</sup> wildecurbez übergeschr. c    <sup>18</sup> Crustolum a

<sup>18</sup> Cartilago c    <sup>19</sup> Cardantum c    <sup>20</sup> nastarcium a    <sup>21</sup> Cacatx b    <sup>22</sup> dazu lat̄ armille ab    <sup>23</sup> Damula b    <sup>24</sup> hint calp] t aus c corr. c    <sup>25</sup> hintcha<sup>1</sup>b] darunter von and. hand chalb b

L. (Zs. 5, 568. 569). Mon. 1. Zs. 3, 371. 372

- 1 Dos precium quod sponte<sup>1</sup> datur wídemo  
 2 *b* 7<sup>b1</sup>  
 3 Delphin<sup>2</sup> mersuin *b* 7<sup>b1</sup> mersyin *c* 7<sup>a2</sup>  
 4 merswin *a* 51<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 5 Dumus spina dorn *b* 7<sup>b1</sup> [*a1.2deg*]  
 6 Decipula [laqueus *ab*] ualla *a* 51<sup>b2</sup> ualla  
 7 druch *b* 7<sup>b1</sup> *c* 7<sup>b1</sup> [*a2defgi*]  
 8 Dolabra.<sup>3</sup> ascia barta *a* 51<sup>b3</sup> *b* 7<sup>b1</sup> barta  
 9 *c* 7<sup>b1</sup> [*a2deg*]  
 10 Deceruculum. ornamentum uirginalis ca-  
 11 pitis<sup>4</sup> ex auro .i. underpant *a* 51<sup>b3</sup>  
 12 .i. und<sup>s</sup>ebant *b* 7<sup>b1</sup> .i. enderbant *c* 7<sup>b1</sup>  
 13 [*a2dei. vgl. f*]  
 14 Deliramenta acosunge *a* 51<sup>b3</sup> *b* 7<sup>b2</sup> ha-  
 15 cosunge *c* 7<sup>b1</sup>  
 16 Ductile.<sup>5</sup> metallum geslagenez *c* 7<sup>b1</sup> ge-  
 17 slagench *a* 51<sup>b3</sup> geslage *b* 7<sup>b2</sup> [*a1.2de*]  
 18 Depasco. cis. consumo ichfrizzo *a* 51<sup>b3</sup>  
 19 ich frezo *c* 7<sup>b2</sup> [*a1.2d*]  
 20 Dehisco. patesco ich ginex *c* 7<sup>b2</sup> ihgínen  
 21 *b* 7<sup>b2</sup> ich geinen *a* 51<sup>b3</sup> [*a2deg*]  
 22 Dedo. dis. subdo. trado<sup>6</sup> ich irgiben *c*  
 23 7<sup>b2</sup> ihirgibun *a* 52<sup>a1</sup> ihergibun *b* 8<sup>a1</sup>  
 24 [*a2de*]  
 25 Dolo. las ich zimbron *c* 8<sup>a1</sup> ih zimberon  
 26 *b* 8<sup>a1</sup> ichimbore *a* 52<sup>a1</sup> [*a2*]  
 27 Depraur. ris ich ferbosen *c* 8<sup>a1</sup> ih fer-  
 28 boson *b* 8<sup>a1</sup> ichuerboson *a* 52<sup>a1</sup> [*a2d*]  
 29 Duciolus<sup>7</sup> zapfo *a* 52<sup>a1</sup> *b* 8<sup>a1</sup> *c* 7<sup>b1</sup> [*d*]  
 30 Dictannum<sup>8</sup> wizwrz *a* 52<sup>a1</sup> *b* 8<sup>a1</sup> *c* 8<sup>a1</sup> [*d*]  
 31 Deuocatio sceltunga *c* 8<sup>a1</sup> scheltuga *a*  
 32 52<sup>a1</sup> schelwrz *b* 8<sup>a1</sup> [*d. vgl. a1.2*]  
 33 Dipsane lovchesuesun (-uesum *b*) *a* 52<sup>a1</sup>  
 34 *b* 8<sup>a1</sup> [*d*]  
 35 Demolitus<sup>9</sup> zestorta *b* 8<sup>a1</sup> zostorta *a* 52<sup>a1</sup> [*d*]  
 36 Detentio andacht *b* 8<sup>a1</sup> andant *a* 52<sup>a1</sup> [*d*]  
 Ecclesiastes concionator sprechare *a* 52<sup>a3</sup> 37  
 sprechere *c* 8<sup>a2</sup> sprech<sup>s</sup> *b* 8<sup>a2</sup> [*a2deg*] 38  
 Euphebia<sup>10</sup> lupanar huorhus *a* 52<sup>a3</sup> 39  
 hvrhus *b* 8<sup>b1</sup> [*a2de*] 40  
 Electrum.<sup>11</sup> metallum gesmelze *c* 8<sup>b1</sup> i. 41  
 gimelze *a* 52<sup>a3</sup> í. gesmíde *b* 8<sup>b1</sup> 42  
 [*a2de*] 43  
 Enigma. obscura sententia ratisca *b* 8<sup>b1</sup> 44  
 retisca *c* 8<sup>b2</sup> [*de. vgl. a2*] 45  
 Eucharista bonum donum í. wizzot *b* 8<sup>b3</sup> 46  
 [*a2de*] 47  
 Extalis<sup>12</sup> grozdarm *b* 9<sup>a1</sup> grózdarm *a* 52<sup>b3</sup> 48  
 [*a2deg. vgl. i*] 49  
 Empticius<sup>13</sup> coufscalk *b* 9<sup>a1</sup> chófscalc 50  
*a* 52<sup>b3</sup> [*a2de. vgl. i*] 51  
 Exactor qui aliquid exigit .i. fridemari 52  
 (í. fredemari *b*) *a* 52<sup>b3</sup> *b* 9<sup>a1</sup> 53  
 Emunctorium. forceps<sup>14</sup> quo<sup>15</sup> adustum 54  
 luminare purgatur zwanga *b* 9<sup>a1</sup> 55  
 zwanga *c* 9<sup>a2</sup> i. zanga *a* 52<sup>b3</sup> [*a2*] 56  
 Erodium wiltfalco *a* 52<sup>b3</sup> walt falco *b* 9<sup>a1</sup> 57  
 [*a2efg*] 58  
 Eruca [uermis *a*] grasewrm *a* 52<sup>b3</sup> *c* 9<sup>a2</sup> 59  
 graswrm *b* 9<sup>a1</sup> [*a2def*] 60  
 Erugo. rubigo Rost *c* 9<sup>a2</sup> í. rost *b* 9<sup>a1</sup> 61  
 [*a2de*] 62  
 Ebor helfinbein *a* 52<sup>b3</sup> helfinbein *b* 9<sup>a1</sup> 63  
 [*a2de*] 64  
 Elephans beluarum maximus helphant 65  
*b* 9<sup>a1</sup> [*a2de*] 66  
 Edera ebohov *c* 9<sup>a2</sup> ebhav *b* 9<sup>a2</sup> ebov<sup>67</sup> 68  
*a* 52<sup>b3</sup> [*a2def*] 69  
 Ebitudo slafheit *b* 9<sup>a2</sup> slafzeit *a* 52<sup>b3</sup> 70  
 [*a2*] 71  
 Exsox<sup>16</sup> piscis lahs *a* 52<sup>b3</sup> *b* 9<sup>a2</sup> *c* 9<sup>a2</sup> 72  
 [*a2deg*] 73

<sup>1</sup> l. sponse    <sup>2</sup> Delphin *b*    <sup>3</sup> Dolabrum *c*    <sup>4</sup> capitis *c*    <sup>5</sup> Ductiles *b*  
<sup>6</sup> subdo. trado fehlt *c*    <sup>7</sup> die gl. seitlich neben 272, 10 *c*    <sup>8</sup> Dictammum *c*    <sup>9</sup> vgl.  
 Gl. 1, 398, 7 ff    <sup>10</sup> Eufebia *b*    <sup>11</sup> Electrum *b. das davor aus c von Waitz ange-*  
 führte Ethis môs ist lat.    <sup>12</sup> Etalis *a*    <sup>13</sup> Emptic<sup>9</sup> *b*    <sup>14</sup> forceps<sup>9</sup> *c*  
<sup>15</sup> qa *b*    <sup>16</sup> Exox *a*    Exsax *b*



L. (Zs. 5, 569). Mon. 1. (Diut. 3, 262. 263). Zs. 3, 372

1	<i>Ericius bestiola spinosa</i> [i. a] <i>igil a 52<sup>b3</sup></i>	10 <sup>a2</sup> <i>chirwahta b 10<sup>a1</sup></i>	36
2	<i>b 9<sup>a2</sup> [a2dfg]</i>	<i>Echo<sup>9</sup> galm a 53<sup>b1</sup> b 10<sup>a1</sup> c 10<sup>a1</sup></i>	37
3	<i>Expediio heriuart b 9<sup>a2</sup> hereuart a 53<sup>a1</sup></i>	<i>Emula [pelex b] gella a 53<sup>b1</sup> b 10<sup>a1</sup></i>	38
4	<i>[a2deg]</i>	<i>c 10<sup>a2</sup></i>	39
5	<i>Eques equester reitman b 9<sup>a2</sup> [a2deg]</i>	<i>Epistelia. supermissa bolster a 53<sup>b1</sup> b 40</i>	40
6	<i>Essedum.<sup>1</sup> species uehicali sambuch a</i>	<i>10<sup>a1</sup> c 10<sup>a2</sup></i>	41
7	<i>53<sup>a1</sup> sãböch c 9<sup>b1</sup> sambuc b 9<sup>a2</sup></i>		
8	<i>[a2deg]</i>	<i>Fullo walchare b 10<sup>a1</sup></i>	42
9	<i>Episumen zömöse b 9<sup>b1</sup> c 9<sup>b2</sup> zemöse</i>	<i>Fauni. siluestre<sup>s 10</sup> homines waltscaze<sup>11</sup></i>	43
10	<i>a 53<sup>a2</sup> [a2defg]</i>	<i>b 10<sup>a2</sup> .i. walt screchel c 10<sup>a2</sup></i>	44
11	<i>Exentero. euiscero surphen c 9<sup>b2</sup> ihscurfo</i>	<i>Fusus<sup>12</sup> spínala c 10<sup>a2</sup> spinela a 53<sup>b2</sup></i>	45
12	<i>b 9<sup>b1</sup> ich scurfe<sup>chie</sup> a 53<sup>a2</sup> [a1.2def]</i>	<i>spínala<sup>13</sup> b 10<sup>a2</sup> [a2defg]</i>	46
13	<i>Excorio as corium facio l aufero ich</i>	<i>Fron dator löpfro<sup>s</sup> c 10<sup>a2</sup></i>	47
14	<i>schíndo b 9<sup>b1</sup> [a2de]</i>	<i>Fiola<sup>14</sup> glasecoph a 53<sup>b2</sup> glasecopf c 10<sup>b1</sup></i>	48
15	<i>Extubero. as.<sup>2</sup> nodosus fio .i. ichmase-</i>	<i>glasechhof b 10<sup>a2</sup> [a2]</i>	49
16	<i>ren a 53<sup>a3</sup> í ichmaserē b 9<sup>b2</sup> [a1.2d.</i>	<i>Filix lisca a 53<sup>b2</sup> b 10<sup>a2</sup> c 10<sup>b1</sup></i>	50
17	<i>vgl. e]</i>	<i>Felis campolus<sup>15</sup> rech cigeline a 53<sup>b3</sup></i>	51
18	<i>Extundo.<sup>3</sup> excuto. uerbero .i. pluwon</i>	<i>rech cigelím b 10<sup>a2</sup> [vgl. a2]</i>	52
19	<i>c 10<sup>a1</sup> i. plwuon b 9<sup>b2</sup> [a2defg]</i>	<i>Fistula suegula a 53<sup>b3</sup> l swegela b 10<sup>a2</sup></i>	53
20	<i>Exploro<sup>4</sup> ich spēhon c 10<sup>a1</sup> inquirio .i.</i>	<i>[a2de]</i>	54
21	<i>ich spehon a 53<sup>a3</sup> [a2deg]</i>	<i>Fascia.<sup>16</sup> circumligatura. l limbus lísa a 55</i>	55
22	<i>Esculus eschilbov̄ a 53<sup>b1</sup> eschel boū</i>	<i>53<sup>b3</sup> .i. lísa c 10<sup>b1</sup> .i. lísta b 10<sup>b1</sup></i>	56
23	<i>c 10<sup>a1</sup> esculiboum b 10<sup>a1</sup></i>	<i>[a2]</i>	57
24	<i>Emissarius reino a 53<sup>b1</sup> c 10<sup>a1</sup> reino b</i>	<i>Fascialis windinch a 53<sup>b3</sup> b 10<sup>b1</sup> win-</i>	58
25	<i>10<sup>a1</sup> [vgl. a1.2deg]</i>	<i>dine c 10<sup>b2</sup> [a2de]</i>	59
26	<i>Erpicarius egidare a 53<sup>b1</sup> b 10<sup>a1</sup> egedere</i>	<i>Furca haggio l zuisella (hiusella) b a 53<sup>b3</sup></i>	60
27	<i>c 10<sup>a1</sup></i>	<i>b 10<sup>b1</sup> [a2deg]</i>	61
28	<i>Erpica egida a 53<sup>b1</sup> c 10<sup>a1</sup> egída b 10<sup>a1</sup></i>	<i>Fenerator woherare a 53<sup>b3</sup> wolchererí</i>	62
29	<i>[a2]</i>	<i>b 10<sup>b1</sup></i>	63
30	<i>Esox<sup>5</sup> piscis<sup>6</sup> salmo a 53<sup>b1</sup> b 10<sup>a1</sup></i>	<i>Furcilla<sup>17</sup> gabela a 53<sup>b3</sup> c 10<sup>b1</sup> gabila</i>	64
31	<i>c 10<sup>a1</sup></i>	<i>b 10<sup>b1</sup> [a2defgi]</i>	65
32	<i>Elleborum<sup>7</sup> hemera b 10<sup>a1</sup> c 10<sup>a1</sup> hem<sup>sa</sup></i>	<i>Fuluum<sup>18</sup> rotez l eluez. l brunez a 53<sup>b3</sup></i>	66
33	<i>a 53<sup>b1</sup> [deg]</i>	<i>rotiz l alewíz l brvnís b 10<sup>b1</sup> rothez</i>	67
34	<i>Ester bisewrm a 53<sup>b1</sup> b 10<sup>a1</sup></i>	<i>eluez c 10<sup>b2</sup> [a2def]</i>	68
35	<i>Encenia<sup>8</sup> kirichwaht a 53<sup>b1</sup> kirwata c</i>	<i>Femorale. feminale<sup>19</sup> bröch a 53<sup>b3</sup> c 10<sup>b2</sup></i>	69
		<i>brv̄ch b 10<sup>b1</sup> [a2deg]</i>	70

<sup>1</sup> Esfedum a <sup>2</sup> ras. b <sup>3</sup> Etundo c <sup>4</sup> die gl. seitlich c <sup>5</sup> diese und die folgende gl. seitlich c. Elox ab Elex c. s. oben 272, 71 <sup>6</sup> piscis c <sup>7</sup> Elloborv̄ c <sup>8</sup> Encenia b <sup>9</sup> die gl. seitlich c <sup>10</sup> siluestri b <sup>11</sup> l. waltscaze <sup>12</sup> die gl. seitlich c. Fusum a Fusa b <sup>13</sup> spínala das erste a zweifelhaft b <sup>14</sup> die gl. nach der folgenden c <sup>15</sup> campeolis a <sup>16</sup> Fasci a <sup>17</sup> die gl. seitlich c <sup>18</sup> die gl. nach 274, 24 c <sup>19</sup> feminalia c

L. (Zs. 5, 569). Mon. 1. (Dint. 3, 263). Zs. 3, 372. 373

- 1 Femē. coxa<sup>1</sup> diech a 53<sup>b3</sup> b 10<sup>b1</sup> c 10<sup>b2</sup> Fringellus uincho a 54<sup>a1</sup> b 10<sup>b1</sup> c 10<sup>b2</sup> 31  
 2 [a2degj] [a2degj] 32  
 3 Fiscella sportula<sup>2</sup> churbelin a 53<sup>b3</sup> Fucus.<sup>12</sup> api similis treno a 54<sup>a1</sup> b 10<sup>b2</sup> 38  
 4 [a2degj] c 10<sup>b2</sup> [a2degj] 40  
 5 Fascis I fasciculus<sup>3</sup> gebundelin a 53<sup>b3</sup> Ficones söschöva a 54<sup>a1</sup> socschöha<sup>13</sup> 41  
 6 c 10<sup>b2</sup> gebundeli b 10<sup>b1</sup> [a2degj] b 10<sup>b2</sup> [a1.2deg] 42  
 7 Fibula concatenatio nuschil a 53<sup>b3</sup> nu- Fagus böcha a 54<sup>a1</sup> c 11<sup>a1</sup> buocha b 43  
 8 scil b 10<sup>b1</sup> [a2deg] 10<sup>b2</sup> [a2deg] 44  
 9 Fuscina. I fuscina<sup>4</sup> cröwel c 10<sup>b2</sup> crö- Fraxinus asc c 11<sup>a1</sup> ase b 10<sup>b2</sup> asch a 45  
 10 wil a 53<sup>b3</sup> cröuul<sup>5</sup> b 10<sup>b1</sup> [a2degj] 54<sup>a1</sup> [a2degj] 46  
 11 Falx. I falcinula<sup>6</sup> sichela a 53<sup>b3</sup> c 10<sup>b2</sup> Fusarius spinnelbov̄ a 54<sup>a1</sup> sp̄inēlbov̄ 47  
 12 síchel b 10<sup>b1</sup> [a2degj] c 11<sup>a1</sup> sp̄ilinbovm b 10<sup>b2</sup> [a2degj] 48  
 13 Falx fenaria segensa a 53<sup>b3</sup> seginsa c Farnaicus. cippus. i. stóch a 54<sup>a1</sup> i. stoc 49  
 14 10<sup>b2</sup> séfnz b 10<sup>b1</sup> [a2degj] b 10<sup>b2</sup> c 11<sup>a1</sup> [a2deg] 50  
 15 Feniseca. fenum secan<sup>7</sup> madari a 53<sup>b3</sup> Feniculum vénichil c 11<sup>a1</sup> uenichil a 51  
 16 mádere c 10<sup>b2</sup> mader b 10<sup>b1</sup> [a2degj] 54<sup>a1</sup> uenichel b 10<sup>b2</sup> [a2deg] 52  
 17 Falcastrum gétisen c 10<sup>b2</sup> getisín b 10<sup>b1</sup> Fragum ertbere b 10<sup>b2</sup> erthbere a 54<sup>a1</sup> 53  
 18 getesin a 53<sup>b3</sup> [a2deg] erbere c 11<sup>a1</sup> [a2degj] 54  
 19 Fornix suibogo a 53<sup>b3</sup> swibogo c 10<sup>b2</sup> Fungus suám a 54<sup>a1</sup> suam b 10<sup>b2</sup> 55  
 20 swiboge b 10<sup>b1</sup> [a2degj] [a2degj] 56  
 21 Fumarium<sup>8</sup> róchus a 53<sup>b3</sup> Róchus c 10<sup>b2</sup> Ferculum. cibus. I domus esce mv̄s hus 57  
 22 r̄v̄chvs b 10<sup>b1</sup> [a2deg] b 10<sup>b2</sup> m̄ovshvs c 11<sup>a1</sup> 58  
 23 Flauus<sup>9</sup> fáluuer c 10<sup>b2</sup> faluer a 53<sup>b3</sup> Fascinum. I<sup>14</sup> fascinatío zöber a 54<sup>a1</sup> 59  
 24 falber b 10<sup>b1</sup> [a2degj] zouber c 11<sup>a1</sup> zyber b 10<sup>b2</sup> [a1.2deg] 60  
 25 Feriç uacationes<sup>10</sup> firun a 53<sup>b3</sup> firun b Fideiussor cuius fidei aliquid commen- 61  
 26 10<sup>b1</sup> [a2de] datur burigo a 54<sup>a1</sup> búrgo b 10<sup>b2</sup> 62  
 27 Funda slinga c 10<sup>b2</sup> slinge b 10<sup>b1</sup> [a2degj] 63  
 28 slengerra a 53<sup>b3</sup> [a2degj] a 54<sup>a1</sup> 64  
 29 Fenus questus usura lehan a 53<sup>b3</sup> b 10<sup>b1</sup> b 10<sup>b2</sup> c 11<sup>a1</sup> [a2degj] 65  
 30 [a1.2degj] a 54<sup>a1</sup> 66  
 31 Fundibularius slingare a 53<sup>b3</sup> b 10<sup>b1</sup> Flabrum. I flabellum winda<sup>16</sup> a 54<sup>a1</sup> 67  
 32 c 10<sup>b2</sup> [a2degj] c 11<sup>a1</sup> wínda b 10<sup>b2</sup> [a2] 68  
 33 Fissura. scissura scrunda a 53<sup>b3</sup> b 10<sup>b1</sup> Fecinium coccinium retze b 10<sup>b2</sup> reche 69  
 34 [a2] a 54<sup>a2</sup> [a2d] 70  
 35 Ficetula.<sup>11</sup> auis snepha a 54<sup>a1</sup> snefa b Fimbria<sup>17</sup> fason a 54<sup>a2</sup> c 11<sup>a1</sup> fasan b 71  
 36 10<sup>b1</sup> snēpha c 10<sup>b2</sup> [a2degj] 10<sup>b2</sup> [a2e] 72  
 Feretrum<sup>18</sup> bara b 11<sup>a1</sup> c 11<sup>a1</sup> [a2i] 73

<sup>1</sup> die gl. seitlich c. Fem̄ doxa b    <sup>2</sup> nur Fiscella sportalla b    <sup>3</sup> Fascis. I fasciculus c  
<sup>4</sup> Fascina I fascinula a    <sup>5</sup> cröuul] r aus corr. b    <sup>6</sup> fascinula ac    <sup>7</sup> secans fe-  
 num a, fehlt b    <sup>8</sup> die gl. seitlich c    <sup>9</sup> Faluus c Flauens a    <sup>10</sup> undaciones a  
<sup>11</sup> Ficeula c    <sup>12</sup> Fucus] das erste u mit rasur corr. b    <sup>13</sup> socschöha von and.  
 hand nachgetragen b    <sup>14</sup> I fehlt b    <sup>15</sup> die gl. seitlich c    <sup>16</sup> davor er durchstrichen c  
<sup>17</sup> die gl. seitlich c    <sup>18</sup> die gl. seitlich c

L. (Zs. 5, 569. 570). Mon. 1. (Diut. 3, 263). Zs. 3, 373

1 Fex sordes liquor í. drūsana b 11 <sup>a1</sup> [a2]	Grillus <sup>13</sup> hēimo e 11 <sup>b2</sup> grillo l heimo 32
2 Fasciolis bendil b 11 <sup>a1</sup> [a2]	(hēimo b) a 54 <sup>b2</sup> b 11 <sup>b2</sup> [a2dg] 33
3 Fimus. letamen deise e 11 <sup>a2</sup> deiso l	Geronta. senex ualde ūralt e 12 <sup>a1</sup> 34
4 stercois boum b 11 <sup>a1</sup> [a2de]	Gazophilatium. erarivm <sup>14</sup> scazhus b 11 <sup>b2</sup> 35
5 Fonale. stuppa lucernarum i. dāht e 11 <sup>a2</sup>	e 12 <sup>a1</sup> [a2deg] 36
6 i. dacht <sup>1</sup> b 11 <sup>a1</sup> [a2defg]	Gith. quoddam <sup>15</sup> infirmum semen velt-
7 Frixorium <sup>2</sup> rostphanna b 11 <sup>a1</sup> rostphāna	cumih <sup>16</sup> e 12 <sup>a1</sup> ueltcumich b 11 <sup>b2</sup> 38
8 e 11 <sup>a2</sup> [vgl. a2]	Gueltechumich a 54 <sup>b1</sup> [vgl. g] 39
9 Falanga stanga b 11 <sup>a1</sup> e 11 <sup>a2</sup> [a2]	Glis eisimus a 54 <sup>b1</sup> cisimus b 11 <sup>b2</sup> 40
10 Flacce. arefio. marceo i. ich svinon <sup>3</sup>	[a2deg] 41
11 e 11 <sup>a2</sup> í. ih siuno b 11 <sup>a1</sup> [a2g]	Gurgulio <sup>17</sup> engerinc e 12 <sup>a1</sup> engerinch 42
12 Findo diuido ich (ih b) spalto a 54 <sup>a2</sup>	b 11 <sup>b2</sup> uermis engerinch a 54 <sup>b3</sup> 43
13 b 11 <sup>a1</sup> [a2deg]	[a2defg] 44
14 Fascino ich zōberon a 54 <sup>a2</sup> ich zovberon	Gummi. gutta de arboribus fluens fliet 45
15 e 11 <sup>b1</sup> ih zovberon b 11 <sup>a2</sup> [a1.2deg]	e 12 <sup>a1</sup> [a2de] 46
16 Frico. cas. cui <sup>4</sup> ich ribon a 54 <sup>a2</sup> e 11 <sup>b1</sup>	Gene partes sub oculis i. humich b 11 <sup>b2</sup> 47
17 ih rípon b 11 <sup>a2</sup> [a1.2de]	[a2deg] 48
18 Fiscina kasechar <sup>5</sup> a 54 <sup>a2</sup> e 11 <sup>b1</sup> kescar	Gingive partes circa dentibus i. bilare 49
19 b 11 <sup>a2</sup>	a 54 <sup>b1</sup> [a2deg] 50
20 Fossorium [l b]. rastrum <sup>6</sup> howa a 54 <sup>a2</sup>	Guilla slunt a 54 <sup>b1</sup> b 11 <sup>b2</sup> [a2defg] 51
21 hōwa e 11 <sup>b1</sup> howe b 11 <sup>a2</sup>	Gippus <sup>18</sup> hóuer e 12 <sup>a1</sup> houer a 54 <sup>b1</sup> 52
22 Farcimen wrst a 54 <sup>a2</sup> b 11 <sup>a2</sup> e 11 <sup>b1</sup> [e]	houerother b 11 <sup>b2</sup> [a2deg] 53
23 Fridarium sulza a 54 <sup>a2</sup> b 11 <sup>a2</sup> e 11 <sup>b1</sup>	Gula kela l commessatio a 54 <sup>b1</sup> b 11 <sup>b2</sup> 54
24 Fussar <sup>7</sup> gruzí b 11 <sup>a2</sup> grutze e 11 <sup>b1</sup>	[a2deg] 55
25 gurlát <sup>8</sup> a 54 <sup>a2</sup>	Gesticulatio. motus musicus wisunga <sup>19</sup> 56
26 Frondator <sup>9</sup> speht a 54 <sup>a2</sup> b 11 <sup>a2</sup>	e 12 <sup>a2</sup> í. wisunge b 11 <sup>b2</sup> [a1.2de] 57
27 Filiolus <sup>10</sup> fillol e 11 <sup>b1</sup> fillob b 11 <sup>a2</sup> fil-	Graticula rost a 54 <sup>b2</sup> e 12 <sup>a2</sup> rost. l 58
28 lon a 54 <sup>a2</sup>	hvt <sup>20</sup> b 11 <sup>b2</sup> [a2deg] 59
29 Filiaster <sup>11</sup> stíesun b 11 <sup>a2</sup> stíesun e 11 <sup>b1</sup>	Globulus <sup>21</sup> cluwelin e 12 <sup>a2</sup> cluelin b 60
30 stiephsun a 54 <sup>a2</sup>	11 <sup>b2</sup> cliuelin a 54 <sup>b2</sup> [a2defg] 61
31 Forceps <sup>12</sup> zanga e 11 <sup>b1</sup> [a2de]	Graciosus <sup>22</sup> ênstiger e 12 <sup>a2</sup> enstiger a 62
	54 <sup>b2</sup> b 11 <sup>b2</sup> [a2de] 63

<sup>1</sup> i. dacht von anderer hand nachgetragen b <sup>2</sup> diese und die folgende gl. seitlich c <sup>3</sup> ich svinon übergesch. c <sup>4</sup> cas. c. fricui b <sup>5</sup> kasechar] c aus k radiert c <sup>6</sup> nach der folgenden gl. b <sup>7</sup> Frussar a <sup>8</sup> hängt das wort zusammen mit mlt. gruellum (oben 217, 47), frz. gruan? <sup>9</sup> darauf folgt Fiscella summa a, Festella summa b: steckt darin ein verderbtes summ<sup>s</sup> = sumbir? <sup>10</sup> Filcolus ac, in c seitlich <sup>11</sup> Filast<sup>1</sup> b, die gl. seitlich c <sup>12</sup> die gl. seitlich c <sup>13</sup> die gl. nach 276, 7 ab <sup>14</sup> Gasophilatiū errariū b <sup>15</sup> Git qđđ b <sup>16</sup> veltcumih] h aus l corr. c <sup>17</sup> die gl. nach 276, 19 a <sup>18</sup> Gybbus c Gupios a <sup>19</sup> wisunga] sunga oben am rande zum teil abgeschnitten c <sup>20</sup> l hvt nachgetragen b <sup>21</sup> Globol<sup>9</sup> b Globosus a <sup>22</sup> Gratiuos<sup>s</sup> a Gronsus c, diese und die nächste gl. seitlich in umgekehrter folge

L. (Zs. 5, 570). Mon. 1. (Diut. 3, 263). Zs. 3, 373

- 1 Gluten lím *b* 11<sup>b2</sup> *c* 12<sup>a2</sup> líim *a* 54<sup>b2</sup> 12<sup>a2</sup> [a2d]  
 2 [a2defg] Geneceum geneztĕ *b* 12<sup>a2</sup> [a2d]  
 3 Gremium sinus scoze *b* 11<sup>b2</sup> [a2]  
 4 Glaber I glabellus caluer *a* 54<sup>b2</sup> Herodion. auis [ignota *b*] wíltfalcho *a* 4  
 5 Glarea giris *b* 11<sup>b2</sup> [a2defi] 55<sup>a1</sup> wilt falco *c* 12<sup>b2</sup> í. phalho *b* 4  
 6 Graculus.<sup>1</sup> auis rōch *a* 54<sup>b2</sup> *c* 12<sup>a2</sup> rōh 12<sup>a2</sup> [a2de]  
 7 *b* 11<sup>b2</sup> [a2defg] Hidropicus wazzersuhtigir *a* 55<sup>a1</sup> wazer-  
 8 Gladiolus swertella *c* 12<sup>a2</sup> swertella *a* sünger *b* 12<sup>a2</sup> waze<sup>r</sup>sōch *c* 12<sup>b2</sup> [a2de]  
 9 54<sup>b2</sup> suerdilla *b* 11<sup>b2</sup> [a2defg] Hannave hanif *a* 55<sup>a1</sup> *c* 12<sup>b2</sup> hamfe *b* 4  
 10 Gutta stilla drahan *b* 12<sup>a1</sup> [a2] 12<sup>a2</sup> [a2]  
 11 Gleba cespes durus scollo *b* 12<sup>a1</sup> [a2dg] Humeruli<sup>8</sup> kipfa *a* 55<sup>a2</sup> *b* 12<sup>b1</sup> *c* 13<sup>a1</sup> 4  
 12 Gallus gallinatus<sup>2</sup> hano *a* 54<sup>b2</sup> *b* 12<sup>a1</sup> [a2deg]  
 13 [a2] Humerus sculterra *c* 13<sup>a1</sup> scultera *a* 55<sup>a3</sup> 4  
 14 Gallina henna *a* 54<sup>b2</sup> *b* 12<sup>a1</sup> [a2] *b* 12<sup>b1</sup> [a2deg]  
 15 Gallicinium hanĕhrat *b* 12<sup>a1</sup> [a2] Habena<sup>9</sup> zuhil *c* 13<sup>a1</sup> zugil *a* 55<sup>a3</sup> 3  
 16 Glutto gulosus fraz *a* 54<sup>b3</sup> *b* 12<sup>a1</sup> [vgl. zugel *b* 12<sup>b1</sup> [a2deg]  
 17 a2di Ganeo. *c* Gnato] Hinnit cum uocem emittit í. waíot *b* 12<sup>b1</sup> 3  
 18 Grus<sup>3</sup> granich *a* 54<sup>b3</sup> chranich *b* 12<sup>a1</sup> [a2de]  
 19 [a2deg] Hulcĭtum satilhulft *a* 55<sup>a3</sup> satelhult *b* 3  
 20 Glans eichilla. I drōs *a* 54<sup>b3</sup> aichel *b* 12<sup>b1</sup> satelhals<sup>10</sup> *c* 13<sup>a1</sup> [a2de]  
 21 12<sup>a1</sup> [a2defgi] Hirundo svalewa *c* 13<sup>a1</sup> sualwa *a* 55<sup>a3</sup> 3  
 22 Glandula droselin *a* 54<sup>b3</sup> [a2de] *b* 12<sup>b1</sup> [a2de]  
 23 Gannio. nis<sup>4</sup> ich grino *a* 54<sup>b3</sup> *c* 12<sup>b1</sup> Hinnula alant *a* 55<sup>a3</sup> *b* 12<sup>b1</sup> [a2]  
 24 ih grĭno *b* 12<sup>a1</sup> [a1.2defgi] Hirudo [sanguisuga *b*] ěgela *a* 55<sup>a3</sup> egel 6  
 25 Garrior. multum fabulor ih gron *b* 12<sup>a1</sup> *b* 12<sup>b2</sup> [a2deg]  
 26 Grassor. pugno. bacho. seuio .i. ich do- Hibix stēngez *c* 13<sup>a1</sup> stēngaiž *b* 12<sup>b2</sup> 6  
 27 bon *a* 54<sup>b3</sup> [dg] steinboc *a* 55<sup>a3</sup> [a2defg]  
 28 Granarium spichare *b* 12<sup>a1</sup> *c* 12<sup>b1</sup> spi- Hio. as<sup>11</sup> ihginen (ginen *b*) *a* 55<sup>a3</sup> *b* 12<sup>b2</sup> 6  
 29 care *a* 54<sup>b3</sup> [d] [a2def]  
 30 Glarea reddo<sup>5</sup> *a* 54<sup>b3</sup> *b* 12<sup>a1</sup> Ihesu saluator He,ilant<sup>12</sup> *a* 55<sup>b1</sup> 6  
 31 Galleola<sup>6</sup> gĕbita *c* 12<sup>b1</sup> gebita *a* 54<sup>b3</sup> Ichoos.<sup>13</sup> sonus galm *b* 13<sup>a2</sup> .i. galm *a* 6  
 32 *b* 12<sup>a1</sup> [d. vgl. a2] 55<sup>b2</sup> *c* 13<sup>b2</sup> [a2deg]  
 33 Galerius [pilleus *b*] hōth *a* 54<sup>b3</sup> hvt *b* 12<sup>a2</sup> Iecor lebera *a* 55<sup>b3</sup> *b* 13<sup>a2</sup> [a2deg]  
 34 Gener eidum *a* 54<sup>b3</sup> eideim *c* 12<sup>b1</sup> Inguina. pudenda hegedrōse *b* 13<sup>a2</sup> he- 7  
 35 aidem *b* 12<sup>a2</sup> [a2d] gedrōse *c* 13<sup>b2</sup> .i. heidrōse *a* 55<sup>b3</sup> 7  
 36 Gilisia widisca *b* 12<sup>a2</sup> [d] [a2defg]  
 37 Glabrio<sup>7</sup> grint *a* 54<sup>b3</sup> *c* 12<sup>b1</sup> grĭnt *b*

<sup>1</sup> Graculus *c*    <sup>2</sup> gallinarius *b*    <sup>3</sup> Gruz *b*    <sup>4</sup> nis. *c*, die gl. seitlich    <sup>5</sup> l. leddo  
<sup>6</sup> Gallicola *a*    <sup>7</sup> die gl. seitlich *c*, grint übergesch.    <sup>8</sup> Humeroli *c*    <sup>9</sup> Habene *c*,  
die gl. seitlich    <sup>10</sup> satelhals.] der punct auf rasur *c*    <sup>11</sup> ias *b*    <sup>12</sup> He,ilant von and.  
hand übergesch. *a*    <sup>13</sup> Ichoo<sup>s</sup> *a* Ichoo<sup>s</sup> *b*. die gl. seitlich *c*

L. (Zs. 5, 570). Mon. 1. Zs. 3, 373. 374

1 Inaures <sup>1</sup> orringe b 13 <sup>a2</sup> orringe c 13 <sup>b2</sup>	56 <sup>b1</sup> b 14 <sup>a2</sup>	37
2 oringe a 55 <sup>b3</sup> [a2def] *	Inula alant a 56 <sup>b1</sup> b 14 <sup>a2</sup>	38
3 Interrasilis. interlimatus .i. under fileter	Illuies unsubri a 56 <sup>b1</sup> unsubrin b 14 <sup>a2</sup>	39
4 c 13 <sup>b2</sup> .i. undersiliter a 55 <sup>b3</sup> .i. und <sup>s</sup> .	Imposuisti <sup>8</sup> bitruge a 56 <sup>b1</sup> bitrigi b 40	40
5 silet <sup>s</sup> b 13 <sup>a2</sup> [a2defg]	14 <sup>a2</sup>	41
6 Inpetigo coterlus. rōdo c 13 <sup>b2</sup> cuterlo	In competis indengeuvin a 56 <sup>b1</sup> ingu-	42
7 rōdo b 13 <sup>a2</sup> [a2defg]	uinen b 14 <sup>a2</sup>	43
8 Iniperus <sup>2</sup> wechelder boṽ c 13 <sup>b2</sup> weckel-	Indulcoro ich gesōzon c 14 <sup>b1</sup> ihgesōzen	44
9 derboū a 55 <sup>b3</sup> wekelterboum b 13 <sup>a2</sup>	b 14 <sup>a2</sup> ihgesuozi a 56 <sup>b1</sup>	45
10 [a2de]	Isquiamus <sup>9</sup> bilisa c 14 <sup>b2</sup> bilisa a 56 <sup>b1</sup>	46
11 Inklusus chlosanare a 55 <sup>b3</sup> closenare b	b 14 <sup>a2</sup> [a2f]	47
12 13 <sup>a2</sup> [a2deg]	Iuger. agellus morgen b 14 <sup>a2</sup> mergen a 48	48
13 Imbrex tegula skintel b 13 <sup>b1</sup> [a2de]	56 <sup>b1</sup> [a2]	49
14 Illecebra. immundicia gispensta a 56 <sup>a1</sup>	Brantia kinnebacho a 56 <sup>b2</sup>	50
15 Iricius <sup>3</sup> Îgil c 14 <sup>a1</sup> igil a 56 <sup>a1</sup> igel b	Brancus morbus .i. dāpho a 56 <sup>b2</sup>	51
16 13 <sup>b1</sup> [a2e]	Eresipila . . . .i. fletind <sup>e</sup> a 56 <sup>b2</sup>	52
17 Iaculus. anguis qui animalia transiacit	Libra. XII. vncie. I waga c 15 <sup>a1</sup> sunt 53	
18 lint wrm c 14 <sup>a1</sup> .i. lintwrm a 56 <sup>a1</sup>	XII vntie I waga b 14 <sup>b2</sup> XII. pfunt. 54	
19 [a2defg]	aintie I wag <sup>a</sup> a 57 <sup>a1</sup> [a2de]	55
20 Incaustum atramentum dincta b 13 <sup>b2</sup>	Librum. humor <sup>10</sup> sub cortice saf a 57 <sup>a1</sup>	56
21 [a2dei]	c 15 <sup>a1</sup> i. saf b 14 <sup>b2</sup> [a2deg]	57
22 Iuridicus. legis peritus .i. esago a 56 <sup>a2</sup>	Larus. auis mūsere c 15 <sup>a1</sup> .i. musare a 58	
23 [a2de]	57 <sup>a1</sup> i. mīrusa b 14 <sup>b2</sup> [a2defg]	59
24 Incus. <sup>4</sup> incudis <sup>5</sup> aneboz a 56 <sup>a2</sup> b 13 <sup>b2</sup>	Loaficus grōntspeth c 15 <sup>a1</sup> grōnspeht	60
25 c 14 <sup>a2</sup> [a2defg]	a 57 <sup>a1</sup> grōnspechto b 14 <sup>b2</sup> [a2dg]	61
26 Insector. taris <sup>6</sup> ich athon c 14 <sup>b1</sup> ihaton	Lustrus. <sup>11</sup> aquatica bestia otter c 15 <sup>a1</sup> .i. 62	
27 b 14 <sup>a1</sup> ihanton a 56 <sup>a3</sup> [a2]	otter a 57 <sup>a1</sup> .i. ottōr b 14 <sup>b2</sup> [a2defg]	63
28 Indago. inuestigo ihforsca a 56 <sup>a3</sup> [a2]	Lumbrieus reginwrm a 57 <sup>a1</sup> regēwrm c 64	
29 Indulco [cas a] ihsmechco b 14 <sup>a2</sup> ih-	15 <sup>a1</sup> regenre b 14 <sup>b2</sup> [a2deg]	65
30 smecche a 56 <sup>b1</sup> [a2]	Laudula <sup>12</sup> lericha b 14 <sup>b2</sup> c 15 <sup>a1</sup> lerocha	66
31 Inputare ihfirwiza a 56 <sup>b1</sup> [a2]	a 57 <sup>a1</sup> [a2deg]	67
32 Imbus <sup>7</sup> bortdo a 56 <sup>b1</sup> b 14 <sup>a2</sup>	Locusta. non plenum uolatile <sup>13</sup> .i. hō-	68
33 Inductiles scubeline a 56 <sup>b1</sup> sūbeline c	screchil a 57 <sup>a1</sup> .i. hvscrechel b 14 <sup>b2</sup>	69
34 14 <sup>b1</sup> subelinc b 14 <sup>a2</sup>	hōsrechil c 15 <sup>a1</sup> [a2g]	70
35 Iuencus stier a 56 <sup>b1</sup> stír b 14 <sup>a2</sup>		
36 Imprecatio fłochunga c 14 <sup>b1</sup> fłohunga a		

<sup>1</sup> naures a    <sup>2</sup> die gl. seitlich c. Inipervs a    <sup>3</sup> diese und die folgende gl. seitlich c  
<sup>4</sup> die gl. seitlich c    <sup>5</sup> incullis a    <sup>6</sup> tans a insectaris c    <sup>7</sup> = Limbus  
<sup>8</sup> diese und die folgende gl. dürften aus Reg. I, 28, II, 1, 20 stammen, vgl. Gl. 1, 405, 12, 415, 19    <sup>9</sup> Ivsquiam<sup>9</sup> b    <sup>10</sup> humor b    <sup>11</sup> Lirstrus b    <sup>12</sup> Laudila ac  
<sup>13</sup> Locusta hōsrechil seitlich c. non fehlt b

L. (Zs. 5, 570. 571). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 374

- 1 Licisca<sup>1</sup> <sup>zoha</sup> mistbella c 15<sup>a1</sup> mistbella. (mis-  
 2 pella b) zoha a 57<sup>a1</sup> b 14<sup>b2</sup> [a2deg]  
 3 Linter<sup>2</sup> wint a 57<sup>a1</sup> wint b 14<sup>b2</sup>  
 4 [a2defg]  
 5 Linx. bestia quedam<sup>3</sup> lvhs c 15<sup>a1</sup> luhs  
 6 a 57<sup>a1</sup> luchs b 14<sup>b2</sup> [a2defg]  
 7 Lumbi lente a 57<sup>a1</sup> lende b 14<sup>b2</sup>  
 8 [a2def]  
 9 Lacertus. musculus brachii .i. mÿs (mv<sup>s</sup> a)  
 10 a 57<sup>a1</sup> b 14<sup>b2</sup> [a2de]  
 11 Lamia.<sup>4</sup> monstrum quoddam.<sup>5</sup> mulieri  
 12 simile holzmuwo c 15<sup>a1.2</sup> holzmoſa b  
 13 14<sup>b2</sup> holmuhwa a 57<sup>a1</sup> [a1.2deg]  
 14 Larue. lares<sup>6</sup> mali. quedam monstra  
 15 srezza a 57<sup>a2</sup> sc<sup>r</sup>eza c 15<sup>a2</sup> srez b  
 16 14<sup>b2</sup> [a1.2e]  
 17 Lanugo.<sup>7</sup> fructus maturus carduum. 1  
 18 lana terre mos c 15<sup>a2</sup> .i. mos b 14<sup>b2</sup>  
 19 .i. mÿs a 57<sup>a2</sup> [a1.2deg]  
 20 Lathomus. lapidum cesor<sup>8</sup> .i. ste<sup>n</sup>mezo  
 21 c 15<sup>a2</sup> sta<sup>n</sup>meize b 14<sup>b2</sup> .i. stein-  
 22 mazzil a 57<sup>a2</sup> [a2deg]  
 23 Laquear<sup>9</sup> himelze b 14<sup>b2</sup> c 15<sup>a2</sup> hi-  
 24 milce a 57<sup>a2</sup> [a2deg]  
 25 Lima víſa c 15<sup>a2</sup> wla a 57<sup>a2</sup> veile b  
 26 14<sup>b2</sup> [a2dg]  
 27 Later<sup>10</sup> ziegil a 57<sup>a2</sup> ziegel b 14<sup>b2</sup> zi-  
 28 gel c 15<sup>a2</sup>  
 29 Latereculus. diminutium a latere<sup>11</sup> .i.  
 30 ziegili a 57<sup>a2</sup> [a2dg]  
 31 Lineolus. filum .i. snör a 57<sup>a2</sup> c 15<sup>a2</sup>  
 32 .i. sonvr b 14<sup>b2</sup> [a2dg]  
 33 Lupatis. frenis. 1 chamis (camís b) a 57<sup>a2</sup>  
 34 b 14<sup>b2</sup> c 15<sup>a2</sup> [a2deg]
- Lacinia. ora uestimenti sôvm c 15<sup>a2</sup>  
 saſvm b 14<sup>b2</sup> sovm. 1 ort a 57<sup>a2</sup>  
 [a2deg]  
 Licium harlifa. 1 fiza (fize b) b 14<sup>b2</sup> c  
 15<sup>a2</sup> harlopha. 1 fitzza a 57<sup>a2</sup> [a2deg]  
 Liciatorivm vizebovm c 15<sup>a2</sup> fizebouv  
 b 14<sup>b2</sup> fitzeböſm a 57<sup>a2</sup> [a2]  
 Lumbare<sup>12</sup> 1 renale . . . modica bracha<sup>13</sup>  
 .i. diechbröc b 15<sup>a1</sup> dihbvr c 15<sup>a2.3.4</sup>  
 .i. diechröc a 57<sup>a2</sup> [a2deg]  
 Lena. quedam uestis<sup>15</sup> lilachen a 57<sup>a2</sup>  
 b 15<sup>a1</sup> c 15<sup>b1</sup> [a2dg]  
 Lacerna. uestis<sup>16</sup> fimbriata<sup>17</sup> cozo c 15<sup>b1</sup>  
 cotzo b 15<sup>a1</sup> chozzo a 57<sup>a2</sup> [a2dg]  
 Lamina. tenuatum<sup>18</sup> metallum blech  
 15<sup>b1</sup> .i. blech a 57<sup>a2</sup> plech b 15<sup>a1</sup>  
 [a2defg]  
 Lagena.<sup>19</sup> vas fictile. 1 lapideum .i. cröc.  
 1 lagella c 15<sup>b1</sup> .i. chröc. 1 lagella  
 a 57<sup>a2</sup> .i. trvch b 15<sup>a1</sup> [a2deg]  
 Lecitus.<sup>20</sup> uitreum uas ampulla a 57<sup>a3</sup>  
 b 15<sup>a1</sup> [a2dg]  
 Lebes. caldarium magnum kezzel a 57<sup>a3</sup>  
 b 15<sup>a1</sup> [a2]  
 Lentiscus línda b 15<sup>a1</sup> linda c 15<sup>b1</sup> linde  
 a 57<sup>a3</sup> [a2]  
 Licuta<sup>21</sup> scerline b 15<sup>a1</sup> scerline a 57<sup>a3</sup>  
 [a2]  
 Lacerta egidehsa a 57<sup>a3</sup> c 15<sup>b1</sup> egidehsa  
 b 15<sup>a1</sup> [a2df]  
 Leugo.<sup>22</sup> gas ich erlithderon c 15<sup>b1</sup>  
 iherlihteron a 57<sup>a3</sup> iherlichteron b 15<sup>a1</sup>  
 [a2d]  
 Ligurrio.<sup>23</sup> summatim gusto ich coron c 15<sup>b1</sup>  
 ihchoren a 57<sup>a3</sup>

<sup>1</sup> darüber rasur von zo c    <sup>2</sup> Linta b    <sup>3</sup> bestia quedam fehlt b, quedam fehlt c  
<sup>4</sup> Lania b    <sup>5</sup> quoddam monstrum ab    <sup>6</sup> lares a    <sup>7</sup> Lanúgo c    <sup>8</sup> ceser a    <sup>9</sup> die  
 gl. seitlich c    <sup>10</sup> die gl. seitlich c    <sup>11</sup> alt<sup>e</sup> a    <sup>12</sup> Limbare b    <sup>13</sup> brachia b bacha  
 a modice brace c    <sup>14</sup> dihbvr übergeschr. c    <sup>15</sup> uestis a uestis quedam c    <sup>16</sup> uestis a  
<sup>17</sup> fimbriata c    <sup>18</sup> Lænütū lamina b    <sup>19</sup> die gl. seitlich c    <sup>20</sup> Lectit<sup>9</sup> b un-  
 deutlich    <sup>21</sup> = Cicuta    <sup>22</sup> Leugo b    <sup>23</sup> Ligurio a

L. (Zs. 5, 571). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 374. 375

1 Lippus <sup>1</sup> Svröger <i>c</i> 15 <sup>b1</sup> sŕroger <i>a</i> 57 <sup>a3</sup>	<i>b</i> 15 <sup>b1</sup>	34
2 sŕröger <i>b</i> 15 <sup>a1</sup> [a2]	Lardum <sup>14</sup> spec <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> spech	35
3 Lactor ris ih rŕnge <i>b</i> 15 <sup>a1</sup>	<i>b</i> 15 <sup>b1</sup>	36
4 Litura <sup>2</sup> dunchunga <i>b</i> 15 <sup>a1</sup> <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> dun-	Laurus lorbŕm <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> lorbov̄ <i>c</i> 16 <sup>a2</sup>	37
5 chunge <i>a</i> 57 <sup>a3</sup> [a2]	Lactuca Ladduch <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> laddoch <i>a</i> 57 <sup>b2</sup>	38
6 Lubrum. 1 labrum. 3 1 labium lefs <i>c</i> 15 <sup>b2</sup>	laticho <i>b</i> 15 <sup>b1</sup>	39
7 lefz <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> lefse <i>a</i> 57 <sup>a3</sup> [a2deg]	Lactarida <sup>15</sup> springa <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> springa	40
8 Lappa <sup>4</sup> latecha <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> léticha <i>c</i> 15 <sup>b2</sup>	<i>b</i> 15 <sup>b1</sup> [ed]	41
9 pleticha <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> [a2defg]	Licisca <sup>16</sup> b <sup>a</sup> cco <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> brache <i>a</i> 57 <sup>b2</sup>	42
10 Lappacium <sup>5</sup> eléddo <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> cleddo <i>b</i> 15 <sup>a2</sup>	pracho <i>b</i> 15 <sup>b1</sup>	43
11 chledda <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> [g]	Lichus <sup>17</sup> hechít <i>b</i> 15 <sup>b1</sup> hêcbid <i>c</i> 16 <sup>a2</sup>	44
12 Lolium ratin <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> ratín <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> raddo	hechil <i>a</i> 57 <sup>b2</sup>	45
13 <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> [a2defg]	Lodix weppe <i>a</i> 57 <sup>b3</sup> weppe <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> wepí	46
14 Lubisticum <sup>6</sup> Lubestecco <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> lube-	<i>b</i> 15 <sup>b1</sup> [ed]	47
15 steche <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> lubistic <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> [a2defg]	Lapatus <sup>18</sup> flado <i>a</i> 57 <sup>b3</sup> <i>b</i> 15 <sup>b1</sup> <i>c</i> 16 <sup>a2</sup>	48
16 Lens. lentis linsi <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> linsin <i>c</i> 15 <sup>b2</sup>	[ef]	49
17 linsín <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> [a2deg]	Lycus loch <i>b</i> 15 <sup>b2</sup>	50
18 Lens lendis <sup>7</sup> niz <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> níz <i>b</i>	eMenda <sup>19</sup> wandel <i>b</i> 16 <sup>a1</sup>	51
19 15 <sup>a2</sup> [a2deg]	Migma. <sup>20</sup> commixtum. 1 mixtura .i. self-	52
20 Luscinia. <sup>8</sup> aus nathegala <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> nahte-	salba <i>c</i> 16 <sup>b2</sup> seifsalba <i>a</i> 58 <sup>a1</sup> <i>b</i> 16 <sup>a1</sup>	53
21 gela <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> [a2defg]	Marsupium <sup>21</sup> secchil <i>a</i> 58 <sup>a1</sup> <i>b</i> 16 <sup>a1</sup> <i>c</i>	54
22 Lepus [Léporis <i>c</i> ] háso <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> haso <i>a</i>	16 <sup>b2</sup> [a2]	55
23 57 <sup>b1</sup> háš <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> [a2deg]	Malagma. <sup>22</sup> confectio medicorum .i. fasche	56
24 Lintus. strabus <sup>9</sup> .i. scilihinder <i>a</i> 57 <sup>b1</sup>	<i>c</i> 16 <sup>b2</sup> .i. fasche <i>a</i> 58 <sup>a2</sup> [a2deg]	57
25 silhinder <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> scéihunder <i>b</i> 15 <sup>a2</sup>	Miaparo. parua nauigatio .i. scafa <i>a</i> 58 <sup>a2</sup>	58
26 [a2de]	.i. safe <i>b</i> 16 <sup>a2</sup> [a2]	59
27 Lateris <sup>10</sup> ziegil <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> [a2deg]	Minç. <sup>23</sup> murorum summitates cinna <i>c</i> 17 <sup>a2</sup>	60
28 Leno <sup>11</sup> wibgerner <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> <i>c</i> 16 <sup>a1</sup> wibger-	cinna <i>b</i> 16 <sup>a2</sup> cinna <i>a</i> 58 <sup>b1</sup> [a2defg]	61
29 nes <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> [a2defg]	Macilentus macer mager <i>b</i> 16 <sup>a2</sup> .i. ma-	62
30 Ligo <sup>12</sup> seh <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> sech <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> seche <i>b</i>	gerer <i>a</i> 58 <sup>b1</sup> [a2dei]	63
31 15 <sup>b1</sup> [a2defg]	Murenule. catenule teretes snŕrlin <i>a</i> 58 <sup>b1</sup>	64
32 Lexiua löga <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> [a2deg]	snŕvrlu <i>b</i> 16 <sup>a2</sup>	65
33 Liuia <sup>13</sup> harlifa <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> harlipfa		

<sup>1</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>2</sup> Litúra *c*, die gl. seitlich    <sup>3</sup> Labrū 1 lubv̄m *b*    <sup>4</sup> diese  
und die nächste gl. seitlich *c*. Lavpa *b*    <sup>5</sup> Lapativ̄ *a*    <sup>6</sup> die gl. seitlich *c*. Lubisti-  
cium *ab*    <sup>7</sup> dis *a*    <sup>8</sup> Liscinia *b*    <sup>9</sup> strabo *b*    <sup>10</sup> s. oben 278, 27    <sup>11</sup> Leo *b*  
<sup>12</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>13</sup> = Licia    <sup>14</sup> Lard<sup>9</sup> *b*. diese und die nächste gl. seitlich *c*  
<sup>15</sup> Lactiarida *a* Lactaria *b*    <sup>16</sup> Licisca *c*, die gl. seitlich. Lichis. cabrache *a* Lich-  
tisca *b*    <sup>17</sup> Lichus *c*, die gl. seitlich Lichv̄s *a*. = λίζος    <sup>18</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>19</sup> die  
gl. von and. hand nachgetragen, darüber emenda *b*    <sup>20</sup> Migina *b*    <sup>21</sup> Marsupius *ab*  
<sup>22</sup> die gl. seitlich *c*. das deutsche wort in *a* nach dem vorhergehenden Melancolia. nigrum  
fel    <sup>23</sup> die gl. seitlich *c*

L. (Zs. 5, 571. 572). Mon. 1. Zs. 3, 375

- 1 Murena. piscis lantfrida *b* 16<sup>b1</sup> .i. lant-  
 2 frida *c* 17<sup>a2</sup> .i. lantfruda *a* 58<sup>b1</sup>  
 3 [*a2degk*]  
 4 Mitra . . . hovt *a* 58<sup>b1</sup> [*a2deg*]  
 5 Mentum kinnebach *a* 58<sup>b1</sup> [*a2deg*]  
 6 Muccus<sup>1</sup> qui<sup>2</sup> de naribus fluit roz *e*  
 7 17<sup>a2</sup> rotz *a* 58<sup>b1</sup> rosze *b* 16<sup>b1</sup> [*ef*]  
 8 Medulla march *a* 58<sup>b1</sup> [*a2deg*]  
 9 Mamma. I <sup>m</sup>maxilla tuddi *a* 58<sup>b1</sup>  
 10 [*a2deg*]  
 11 Matrona fröwa *a* 58<sup>b1</sup> frowa *b* 16<sup>b1</sup>  
 12 [*a2deg*]  
 13 Membranum. I membranula fel *a* 58<sup>b1</sup>  
 14 *b* 16<sup>b1</sup> *c* 17<sup>a2</sup> [*a2*]  
 15 Manipulus.<sup>3</sup> colligatura garba *a* 58<sup>b2</sup>  
 16 *c* 17<sup>b1</sup> .i. garba *b* 16<sup>b1</sup> [*a2deg*]  
 17 Muscum<sup>4</sup> mós *b* 16<sup>b1</sup> *c* 17<sup>a1</sup> mus *a* 58<sup>b2</sup>  
 18 [*a2degfk*]  
 19 Malus . . . .i. apfolter *a* 58<sup>b2</sup> [*a2df*]  
 20 Menta minza *a* 58<sup>b2</sup> mínza *b* 16<sup>b1</sup> menza  
 21 *c* 17<sup>b1</sup> [*a2def*]  
 22 Malua papila *a* 58<sup>b2</sup> papilla *b* 16<sup>b1</sup>  
 23 [*a2def*]  
 24 Millefolivm<sup>5</sup> garuaa *a* 58<sup>b2</sup> *b* 16<sup>b1</sup>  
 25 garwa *c* 17<sup>b1</sup> [*a2def*]  
 26 Marrubium andorn *a* 58<sup>b2</sup> *b* 16<sup>b1</sup> *c*  
 27 17<sup>b1</sup>  
 28 Malleus hamer *a* 58<sup>b2</sup> *b* 16<sup>b1</sup> *c* 17<sup>b1</sup>  
 29 [*a2deg*]  
 30 Malleator hamerare *a* 58<sup>b2</sup> *c* 17<sup>b1</sup> [*a2de*]  
 31 Moneta muniza *a* 58<sup>b2</sup> *c* 17<sup>b1</sup> muníza  
 32 *b* 16<sup>b1</sup> [*a2deg*]  
 33 Monetarius munizare *a* 58<sup>b2</sup> [*a2*]  
 34 Mediolus naba *a* 58<sup>b2</sup> *c* 17<sup>b1</sup> nabe *b*  
 35 16<sup>b1</sup> [*a2defg*]
- Mansus hōba *a* 58<sup>b2</sup> *c* 17<sup>b1</sup> huba *b* 16<sup>b1</sup>  
 [*a2defg*]  
 Megalis. porcus castratus parch *a* 58<sup>b2</sup>  
 [*a2de*]  
 Matertera. soror matris mōma *a* 58<sup>b2</sup>  
 Mulsum<sup>6</sup> lūtertranc *c* 17<sup>b1</sup> lutertranch  
*a* 58<sup>b2</sup> luttertrach *b* 16<sup>b1</sup> [*a2degk*]  
 Mappa I mapula<sup>7</sup> hantfano *a* 58<sup>b2</sup> *c*  
 17<sup>b1</sup> hantfan *b* 16<sup>b2</sup> [*a2defg*]  
 Mergus<sup>8</sup> I mergulus. nigra<sup>9</sup> auis du-  
 chare *c* 17<sup>b1</sup> dōchare *a* 58<sup>b2</sup> tuchere  
*b* 16<sup>b2</sup> [*a2g*]  
 Merulus I merula āmsilla *c* 17<sup>b1</sup> āsila  
*a* 58<sup>b3</sup> amsella *b* 16<sup>b2</sup> [*a2defg*]  
 Merops grounspeth *a* 58<sup>b3</sup> grvnspech  
*b* 16<sup>b2</sup> gruntspeth *c* 17<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 Murio cazo *c* 17<sup>b2</sup> catza *a* 58<sup>b3</sup> *b* 16<sup>b2</sup>  
 [*a2degk*]  
 Mus. muris<sup>10</sup> mūs *a* 58<sup>b3</sup> *c* 17<sup>b2</sup> [*a2d*]  
 Mustela . . . wisela *c* 17<sup>b2</sup> wisela *a* 58<sup>b3</sup>  
 wisel *b* 16<sup>b2</sup> [*a2degk*]  
 Migale. quasi gulosus harmo *b* 16<sup>b2</sup> 57  
*c* 17<sup>b2</sup> harm *a* 58<sup>b3</sup> [*a2defg*]  
 Muscipula. laqueus<sup>11</sup> ualla *a* 58<sup>b3</sup> *b* 16<sup>b2</sup>  
 valla *c* 17<sup>b2</sup> [*a2degk*]  
 Melos quedam bestiola dahs *b* 16<sup>b2</sup> [*ef*]  
 Municipale congestum geburlihgedinge  
*b* 16<sup>b2</sup> geburlichgedig *a* 58<sup>b3</sup> [*a2degk*]  
 Matricularius<sup>12</sup> dōm p<sup>h</sup>affō *c* 17<sup>b2</sup>  
 doupffaffō *a* 58<sup>b3</sup> dumpffaffō *b* 16<sup>b2</sup>  
 [*a2deg*]  
 Matta. I mattula madda *a* 59<sup>a1</sup> [*a2deg*]  
 Mantica. pera malha. dasca *a* 59<sup>a1</sup> ma-  
 lica *b* 16<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 Marceo. languo sérwen *c* 17<sup>b2</sup> ihsér-  
 wen *a* 59<sup>a1</sup> [*a2d*]

<sup>1</sup> Muces *a*      <sup>2</sup> quod *c*      <sup>3</sup> Maniplus *c*<sup>5</sup> die gl. seitlich *c*      <sup>6</sup> die gl. seitlich *c*<sup>4</sup> die gl. vor 279, 60 c. Museum *b*<sup>7</sup> mappula *ab*      <sup>8</sup> die gl. seit-lich *c*      <sup>9</sup> nig<sup>s</sup> *b*      <sup>10</sup> muris *a*      <sup>11</sup> laqueus fehlt *c*      <sup>12</sup> Matricularis *a* Matcu-laris *b*



L. (Zs. 5, 572). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 375. 376

1	Mutio <sup>1</sup> [ti <sup>s</sup> c] winson e 18 <sup>a1</sup> winsin <sup>2</sup>	Noxticorax . . . i. nahtram a 59 <sup>a3</sup>	33
2	a 59 <sup>a1</sup>	Nanus paruus homulus getwe <sup>r</sup> ch b 17 <sup>b1</sup>	34
3	Multor. tari <sup>s</sup> . percutio. I punio ihmordi	getuv, <sup>r</sup> es a 59 <sup>b1</sup> [a2defgk]	35
4	a 59 <sup>a1</sup>	Nouacula scarsachs a 59 <sup>b1</sup> sarsachs e 18 <sup>b2</sup>	36
5	Metior. <sup>3</sup> metiris ich mizo e 18 <sup>a1</sup> ihmizze	scarchah <sup>16</sup> b 17 <sup>b1</sup> [a2deg]	37
6	a 59 <sup>a1</sup> [a2]	Nouerca st <sup>u</sup> fmöter a 59 <sup>b1</sup> st <sup>u</sup> fmüeter b 38	39
7	Mastico. cas. <sup>4</sup> dentibus comminuo <sup>5</sup>	17 <sup>b1</sup> [a2]	39
8	coon e 18 <sup>a1</sup> cuon a 59 <sup>a1</sup> iheuen b	Nouitricus st <sup>u</sup> fater a 59 <sup>b1</sup> stieffater b 40	40
9	17 <sup>a1</sup> [a2def]	17 <sup>b1</sup> [a2]	41
10	Mulgeo milcho e 18 <sup>a1</sup> milichē b 17 <sup>a1</sup>	Nurus snýra b 17 <sup>b1</sup> snura a 59 <sup>b1</sup>	42
11	ihmilcho a 59 <sup>a1</sup> [a2degk]	Nucifraga nuzbrecha a 59 <sup>b2</sup> b 17 <sup>b1</sup> c 43	44
12	Mensale dislachen a 59 <sup>a1</sup> [a2deg]	18 <sup>b2</sup> [a2defg]	44
13	Manile <sup>6</sup> hantfaz a 59 <sup>a1</sup> e 18 <sup>a1</sup> hant-	Nucleus <sup>17</sup> nuzkerno e 18 <sup>b2</sup> nuzkern b 45	45
14	fanh b 17 <sup>a1</sup>	17 <sup>b1</sup> nuzzikerno a 59 <sup>b2</sup> [a2deg]	46
15	Milivm hirse a 59 <sup>a1</sup> c 18 <sup>a1</sup>	Noctua .i. uvo a 59 <sup>b2</sup> ewla b 17 <sup>b1</sup>	47
16	Malteum <sup>7</sup> balz a 59 <sup>a1</sup> e 18 <sup>a1</sup> balh b	[a2defg]	48
17	17 <sup>a1</sup> [c]	Nasturcium cresso a 59 <sup>b2</sup> e 18 <sup>b2</sup> chresso 49	49
18	Mancus <sup>8</sup> einhender a 59 <sup>a1</sup> b 17 <sup>a1</sup> e	b 17 <sup>b2</sup> [a2dek]	50
19	18 <sup>a1</sup>	Naulum. precium nauigii verscaz e 18 <sup>b2</sup>	51
20	Melantium <sup>9</sup> morerut a 59 <sup>a1</sup> b 17 <sup>a1</sup> mort-	uert a 59 <sup>b2</sup> [a2degk]	52
21	crýt e 18 <sup>a1</sup> [cd]	Nauclerus I nauta scifmester e 18 <sup>b2</sup> scEIF-	53
22	Melones <sup>10</sup> biboz e 18 <sup>a1</sup> piboz a 59 <sup>a1</sup>	maist a 59 <sup>b2</sup> [a2]	54
23	pibos b 17 <sup>a1</sup> [cd]	Nauticus <sup>18</sup> scefflicher b 17 <sup>b2</sup> scelflicher 55	55
24	Manubius <sup>11</sup> roibare b 17 <sup>a1</sup> e 18 <sup>a1</sup> rou-	a 59 <sup>b2</sup> [a2degk]	56
25	bare a 59 <sup>a2</sup> [cd]	Nausia vnwillo b 17 <sup>b2</sup> e 19 <sup>a1</sup> unwillo a 57	57
26	Mortarium mörsare e 18 <sup>a1</sup> uasculum in	59 <sup>b2</sup> [d]	58
27	quo semina in puluerem redacta <sup>12</sup> con-	Nates <sup>19</sup> arsbelli a 59 <sup>b2</sup> arsbelle e 19 <sup>a1</sup>	59
28	diuntur morsare a 59 <sup>a2</sup> b 17 <sup>a1</sup> [f]	[a2degk]	60
29	Manstruga <sup>13</sup> lachin a 59 <sup>a2</sup> e 18 <sup>a2</sup> lachin	Nudius nunc tertio .i. egesteren a 59 <sup>b2</sup>	61
30	b 17 <sup>a1</sup> [cd]	i. gest <sup>en</sup> b 17 <sup>b2</sup> [a1.2dg]	62
31	Nomisma. <sup>14</sup> syclus. <sup>15</sup> I sescle (sescle b)	Neo. <sup>20</sup> nes. <sup>21</sup> neu. [i. c] filo. 63	63
32	b 17 <sup>a2</sup> e 18 <sup>b1</sup> [a2dggk]	las <sup>22</sup> fademon a 59 <sup>b3</sup> c 19 <sup>a1</sup>	64
		[a1.2d]	65

<sup>1</sup> die gl. seitlich e    <sup>2</sup> was Hoffmann davor anführt, ist modicum murmuro    <sup>3</sup> Me-  
torc    <sup>4</sup> cas. ac    <sup>5</sup> dentibus comminuo fehlt e    <sup>6</sup> die gl. seitlich e    <sup>7</sup> = Balteum.  
die gl. seitlich e    <sup>8</sup> Mac<sup>9</sup> a    <sup>9</sup> Malamium e Melanium b, nach der folgenden gl.  
<sup>10</sup> Melones e, die gl. seitlich    <sup>11</sup> diese und die nächste gl. seitlich e    <sup>12</sup> retacti b.  
= Gl. Salom. bl. 135<sup>b</sup> der incunabel Mortorium dictum quod ibi iam semina in puluerem  
redacta et mortua condiuntur    <sup>13</sup> Manstrugga e, die gl. seitlich    <sup>14</sup> Nomisma e  
<sup>15</sup> sichus b    <sup>16</sup> scarchah] das letzte h aus? s corr. b    <sup>17</sup> Nudius a    <sup>18</sup> Nau-  
ticū b    <sup>19</sup> die gl. seitlich e    <sup>20</sup> Nenos a    <sup>21</sup> nes. e    <sup>22</sup> filas a

L. (Zs. 5, 572). Mon. 1. Zs. 3, 376

- 1 No. nato .i. svímno *c* 19<sup>a1</sup> .i. ihsummo  
 2 *a* 59<sup>b3</sup> [*a1.2deg*]  
 3 Nola scella *a* 59<sup>b3</sup> *c* 19<sup>a1</sup>  
 4 Napum<sup>1</sup> raba *a* 59<sup>b3</sup> *b* 17<sup>b2</sup> *c* 19<sup>a1</sup> [*c*]  
 5 Nuccinus<sup>2</sup> nuzbov̄ *c* 19<sup>a1</sup> nuzboun *a*  
 6 59<sup>b3</sup> nūzbour *b* 17<sup>b2</sup>  
 7 Nepulus<sup>3</sup> nespilboū *c* 19<sup>a1</sup> nespilbōm  
 8 *a* 59<sup>b3</sup> nespelbour *b* 17<sup>b2</sup>  
 9 Nectar<sup>4</sup> seim *a* 59<sup>b3</sup> *c* 19<sup>a1</sup> seim *b* 17<sup>b2</sup>  
 10 Nutricius magezoge *a* 59<sup>b3</sup>  
 11 Nenię laitsanc *a* 59<sup>b3</sup> læitsanc *b* 17<sup>b2</sup>  
 12 Natatoria<sup>5</sup> ursprinc *a* 59<sup>b3</sup> *c* 19<sup>a1</sup> vr-  
 13 sprich *b* 17<sup>b2</sup>  
 14 Nimbus [est *a*] fasciola<sup>6</sup> transuersa ex  
 15 auro assuta in linteo . . . borto *a* 59<sup>b3</sup>  
 16 .i. broddo *b* 17<sup>b2</sup>  
 17 Ophiomachus<sup>7</sup> auis contra serpentes pu-  
 18 gnans quidam ciconiam putant ödebero  
 19 *b* 18<sup>a1</sup> [*a2d*]  
 20 Ophthalmō.<sup>8</sup> dolor oculorum övesvero *c*  
 21 19<sup>b1</sup> .i. öcswere *a* 60<sup>a2</sup> í. ovswer *b*  
 22 18<sup>a1</sup> [*a2*]  
 23 Orphanus .i. weiso *a* 60<sup>a2</sup>  
 24 Oriza. subtilissima farina .i. simila *a* 60<sup>a2</sup>  
 25 *c* 19<sup>b1</sup> í. símila *b* 18<sup>a2</sup> [*a2eg*]  
 26 Onocrotolus. auis delectans<sup>9</sup> stagnis et  
 27 paludibus .i. hōroduchil *c* 19<sup>b1</sup> .i. ho-  
 28 roduchil *b* 18<sup>a2</sup> .i. horduchil *a* 60<sup>a3</sup>  
 29 [*a2deg*]  
 30 Orarivm.<sup>10</sup> linteum<sup>11</sup> quod ora mortuo-  
 31 rum tegit. I stola. I mappula<sup>12</sup> hant-  
 32 fano *a* 60<sup>a3</sup> *c* 19<sup>b2</sup> hantfác *b* 18<sup>a2</sup>  
 33 [*a2deg*]  
 34 Ora. finis sōm. I ort *a* 60<sup>a3</sup> saum I hort  
*b* 18<sup>a2</sup> [*a2deg*]  
 Ornus<sup>13</sup> háginbōm *a* 60<sup>a3</sup> hangbour *b* 18<sup>a2</sup>  
 18<sup>a2</sup> hágin *c* 19<sup>b2</sup> [*a2*]  
 Orbita uestigium rotę wagileisa *c* 19<sup>b2</sup>  
 waginlaisa *a* 60<sup>a3</sup> wagenláiže *b* 18<sup>a2</sup>  
 [*a2fg*]  
 Olea. I oliua Olebov̄ *c* 19<sup>b2</sup> olebōm *a* 60<sup>a3</sup>  
 60<sup>a3</sup> [*f*]  
 Olor.<sup>14</sup> cignus<sup>15</sup> elbiz *a* 60<sup>a3</sup> elbíz *b* 18<sup>a2</sup>  
 elbez *c* 19<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 Obses. qui pro pace datur<sup>16</sup> gisil *a* 60<sup>b1</sup>  
 gisel *c* 19<sup>b2</sup> gaisel *b* 18<sup>b1</sup> [*a2defg*]  
 Ocree beiherga *a* 60<sup>b1</sup> [*a2deg*]  
 Omentum.<sup>17</sup> quod tegit intestina budemig  
*c* 20<sup>a1</sup> .i. budmīc *a* 60<sup>b1</sup> [*a2dg*]  
 Operculum. coopertorivm [uasis *a*] lit  
 60<sup>b1</sup> lid *c* 20<sup>a1</sup> [*a2deg*]  
 Oriza<sup>18</sup> sni,tz carni<sup>s</sup> *a* 60<sup>b2</sup> sniz carnis  
*b* 18<sup>b1</sup> [*a2c*]  
 Ostrum. coccus rotphellol *a* 60<sup>b2</sup> *b* 18<sup>b1</sup>  
 rōtphellol *c* 20<sup>a1</sup> [*a2de*]  
 Orifium<sup>19</sup> geusprinc *a* 60<sup>b2</sup> gevsprinc  
 18<sup>b2</sup> [*a2cdg*]  
 Offōco.<sup>20</sup> extinguo vurgon *c* 20<sup>a1</sup> ihwrge  
*a* 60<sup>b2</sup> [*a2*]  
 Oscito. tas. os aperio .i. geuon *b* 18<sup>b2</sup>  
 gewon *c* 20<sup>a2</sup> .i. ihgene *a* 60<sup>b2</sup>  
 [*a2dg*]  
 Obstipio.<sup>21</sup> obrigeo ich ferstabon *c* 20<sup>a2</sup>  
 ihfirstabon *b* 18<sup>b2</sup> iherstabo *a* 60<sup>b2</sup> [*a2c*]  
 Ocīnus. herba girgila *a* 60<sup>b3</sup> girgila *b* 18<sup>b2</sup>  
 18<sup>b2</sup> [*c*]  
 Ofites uogel *a* 60<sup>b3</sup> vogel *b* 18<sup>b2</sup>  
 Ornus<sup>22</sup> linbour *b* 18<sup>b2</sup> [*a2defg*]  
 Opinatissimus<sup>23</sup> namahafdeste<sup>24</sup> *c* 20<sup>a2</sup>

<sup>1</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>2</sup> Nucin<sup>9</sup> *b*    <sup>3</sup> Nespulus *b*    <sup>4</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>5</sup> vgl.  
 Gl. 1, 739, 27?    <sup>6</sup> uasciola *b*    <sup>7</sup> Ophiotriach<sup>9</sup> scheint zu stehen *b*    <sup>8</sup> Ophalmo *a*  
 Ophalma *b*    <sup>9</sup> delectans<sup>s</sup> *c*    <sup>10</sup> Oratium *b*    <sup>11</sup> lintheum *c*    <sup>12</sup> mapula *b* .i. mappula *c*  
<sup>13</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>14</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>15</sup> cignus] g aus n corr. *b*    <sup>16</sup> qui  
 datur fehlt *c*    <sup>17</sup> Omtum *c*    <sup>18</sup> Oniz *b*    <sup>19</sup> Orisiū *b*    <sup>20</sup> Offōco *a*    <sup>21</sup> Ob-  
 stīpeo *a*    <sup>22</sup> s. oben 282, 36    <sup>23</sup> Opimatissim<sup>9</sup> *b*    <sup>24</sup> namahafdeste] ma auf r-

sur *c*. vgl. Gl. 1, 482, 40?

L. (Zs. 5, 572. 573). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 376. 377

1	namehafteste a 60 <sup>b3</sup>	namchafdest <sup>s</sup> b	uela a 61 <sup>b3</sup> [a2defg]	35
2	18 <sup>b2</sup>		Pampilio <sup>9</sup> eruca uueldera b 20 <sup>a1</sup> l ui-	36
			valdera a 61 <sup>b3</sup> [a2dg]	37
3	Parcherdum. prestigium <sup>1</sup>	zobunga c	Pensationes cinsi a 61 <sup>b3</sup> cíns b 20 <sup>a1</sup> [a2]	38
4	20 <sup>b1</sup> zaub <sup>s</sup> unga b 19 <sup>a1</sup>	zõbunte a 61 <sup>a1</sup>	Parix auis meisa a 61 <sup>b3</sup> meisa b 20 <sup>a1</sup>	39
5	[a2]		[a2defg]	40
6	Peripsima. quisquile <sup>2</sup>	quod de farre	Paliurus. herba spinosa .i. hagen (ha-	41
7	purgatur .i. spruir <sup>3</sup>	a 61 <sup>a2</sup> c 20 <sup>b2</sup>	gan a). l ageleia a 61 <sup>b3</sup> c 21 <sup>a2</sup> .i. ha-	42
8	.i. sp <sup>u</sup> ir b 19 <sup>a1</sup>	[a1.2dg]	Gen <sup>10</sup> b 20 <sup>a1</sup> [a2defg]	43
9	Petasum latum calciamentum .i. scrit-		Paredrus <sup>11</sup> pharefrit a 62 <sup>a1</sup> farefrit b 44	44
10	scõhe a 61 <sup>a2</sup> scrit scovhe b 19 <sup>a2</sup>	srit-	20 <sup>a1</sup> [a2defg]	45
11	suhe c 20 <sup>b2</sup> [a2dg]		Pardus. bestia uaria et multicolor .i. le-	46
12	Pilax. <sup>4</sup> muriceps <sup>5</sup>	caza c 20 <sup>b2</sup> catza a	barto c 21 <sup>a2</sup> .i. leibart a 62 <sup>a1</sup> leobart	47
13	61 <sup>a2</sup> b 19 <sup>a2</sup> [a2g]		b 20 <sup>a1</sup> [a2defg]	48
14	Papauer mago a 61 <sup>a2</sup> c 20 <sup>b2</sup>	mage b	Peniculum <sup>12</sup> wadel a 62 <sup>a1</sup> b 20 <sup>a1</sup> c 21 <sup>b1</sup>	49
15	19 <sup>a2</sup> [a2defg]		[a2cd]	50
16	Pastonacha <sup>6</sup> môraha c 20 <sup>b2</sup>	moraha a	Pabulum fõt <sup>s</sup> a 62 <sup>a1</sup> [a2]	51
17	61 <sup>a3</sup> moralía b 19 <sup>a2</sup>		Patina l patella phanna a 62 <sup>a1</sup> [a2deg]	52
18	Porfirio auis quedam ysaro a 61 <sup>a3</sup>	b 19 <sup>a2</sup>	Palumbes <sup>13</sup> addubun. l. heitubin a 62 <sup>a1</sup>	53
19	[a2dg]		addubím b 20 <sup>a1</sup> [a2defg]	54
20	Problema. propositio râtisca c 21 <sup>a1</sup>	ra-	Panus <sup>14</sup> spõle a 62 <sup>a1</sup> spũlo b 20 <sup>a1</sup>	55
21	ti <sup>s</sup> ca a 61 <sup>b2</sup> [a2dg]		[a2dfg]	56
22	Psitachus. auis indie loquen <sup>s</sup> .	totus uiri-	Palla. fascitergium <sup>15</sup> fesetga b 20 <sup>a1</sup> se-	57
23	dis. sed gutture puniceus hincust a		setga a 62 <sup>a1</sup> [a2dg]	58
24	61 <sup>b2</sup>		Pauo pfauuo c 21 <sup>b1</sup> phawo a 62 <sup>a1</sup> phano	59
25	Platanus abhorn a 61 <sup>b2</sup> [a2defg]		b 20 <sup>a1</sup> [a2de]	60
26	Pisana. far l ordeum nondum cortice		Panicivm <sup>16</sup> fenich b 20 <sup>a2</sup> c 21 <sup>b1</sup> phe-	61
27	exutum uesa b 19 <sup>b2</sup> .i. fesa a 61 <sup>b3</sup>		nihe a 62 <sup>a1</sup> [a2defg]	62
28	[a2defg]		Pepo pfedema <sup>17</sup> (phedema a). l erd-	63
29	Palatus <sup>7</sup> gũvimo c 21 <sup>a2</sup>	gũvimo b 20 <sup>a1</sup>	aphel (erdepfel <sup>18</sup> c) a 62 <sup>a1</sup> b 20 <sup>a2</sup>	64
30	gõmo a 61 <sup>b3</sup> [a2dg]		c 21 <sup>b1</sup> [a2defg]	65
31	Palus ... brõc c 21 <sup>a2</sup>	brõhe a 61 <sup>b3</sup> [g]	Passus .v. pedes scitmale a 62 <sup>a1</sup> [a1.2d]	66
32	Palus. pali <sup>8</sup> stecco c 21 <sup>a2</sup>	stecco. l. phal.	Perdix rebelhõn a 62 <sup>a1</sup> rebhõn b 20 <sup>a2</sup>	67
33	a 61 <sup>b3</sup> stecho l fâl b 20 <sup>a1</sup>	[a2defg]	[a2dg]	68
34	Pala scũuela c 21 <sup>a2</sup>	scũuela b 20 <sup>a1</sup> scõ-		

<sup>1</sup> pstigiũ a    <sup>2</sup> i a qsqle b    <sup>3</sup> oder spruir c spruir] ur verwischt a    <sup>4</sup> die gl. seitlich c. Pilax b    <sup>5</sup> muriceps ac    <sup>6</sup> Pastonáca a. s. unten 284, 10    <sup>7</sup> die gl. seitlich c    <sup>8</sup> li b. die gl. seitlich c    <sup>9</sup> Pamplio b    <sup>10</sup> haGen] G aus b corr. b    <sup>11</sup> Parédrus a    <sup>12</sup> Peniculon c    <sup>13</sup> Pabũbes b    <sup>14</sup> Phian<sup>9</sup> b    <sup>15</sup> fasciterium a    <sup>16</sup> Pancium a    <sup>17</sup> pfedema] a angehängt c    <sup>18</sup> erdepfel] über p rasur c

L. (Zs. 5, 573). Mon. 1. (Diat. 3, 264). Zs. 3, 377

- 1 Persicus phersichbõm *a* 62<sup>a2</sup> phersich-  
 2 boum *b* 20<sup>a2</sup> [*a2deg*]  
 3 Petrosilinum <sup>1</sup> herba petirsil *b* 20<sup>a2</sup>  
 4 ptirsil *a* 62<sup>a2</sup> [*a2deg*]  
 5 Patera <sup>2</sup> napf *a* 62<sup>a2</sup> *c* 21<sup>b1</sup> nafe *b*  
 6 20<sup>a2</sup> [*a2*]  
 7 Patibulum galgo *a* 62<sup>a2</sup> *c* 21<sup>b1</sup> [*e*]  
 8 Pessulum grindel (grindel *a*). I dremel *a*  
 9 62<sup>a2</sup> *b* 20<sup>a2</sup> [*a2deg*]  
 10 Pestinaca <sup>3</sup> moraha *a* 62<sup>a2</sup> *b* 20<sup>a2</sup>  
 11 [*a2defg*]  
 12 Peta melda *a* 62<sup>a2</sup> [*a2g*]  
 13 Pediculus lûs *a* 62<sup>a2</sup> [*a2deg*]  
 14 Pellicanus sisegomo *a* 62<sup>a2</sup> *b* 20<sup>a2</sup>  
 15 [*a2deg*]  
 16 Pelicatus <sup>4</sup> concubinatus kebesot̄ *a* 62<sup>a2</sup>  
 17 kebesoter *c* 21<sup>b1</sup> [*vgl.* a1.2]  
 18 Petigo <sup>5</sup> prurigo <sup>6</sup> uredo cutis ivkedo *c*  
 19 21<sup>b1</sup> ivkedo *a* 62<sup>a2</sup> í. inchedo *b* 20<sup>a2</sup>  
 20 [*a2de*]  
 21 Peruicax . . . eístritiger *a* 62<sup>a2</sup>  
 22 Peplum. amiculum . . . hõbelachen *c* 21<sup>b1</sup>  
 23 havplachen *b* 20<sup>a2</sup> hõbetdecha *a*  
 24 62<sup>a2</sup> [*a2*]  
 25 Perna <sup>7</sup> tergus suis <sup>8</sup> i. bacho *a* 62<sup>a2</sup>  
 26 *b* 20<sup>a2</sup> *c* 21<sup>b1</sup> [*a2defg*]  
 27 Pecten camp *b* 20<sup>a2</sup> champ *a* 62<sup>a2</sup>  
 28 [*a2defg*]  
 29 Papyrus. <sup>9</sup> I. papirio lisc *a* 62<sup>a3</sup> *b* 20<sup>a2</sup>  
 30 Petuita. <sup>10</sup> caligo. I flegma <sup>11</sup> oculorum.  
 31 I morbus <sup>12</sup> gallinarum in lingua i.  
 32 pfipfis *c* 21<sup>b2</sup> pfiphis *b* 20<sup>b1</sup> i. cip-  
 33 phic *a* 62<sup>a3</sup> [*a1.2de*]  
 34 Pilleus . . . hõt̄ *a* 62<sup>a3</sup> [*a2defg*]  
 35 Pala. offa baiza *a* 62<sup>a3</sup> *b* 20<sup>b1</sup> [*a2*]  
 36 Pila
- Pilum phíl *a* 62<sup>a3</sup> pfil *b* 20<sup>b1</sup> [*a2*]  
 Pila stäpf *c* 21<sup>b2</sup> stámph *a* 62<sup>a3</sup> stampfo  
*b* 20<sup>b1</sup> [*a2defg*]  
 Pincerna sceíncho *b* 20<sup>b1</sup> scenche *a* 62<sup>a3</sup>  
 [*a2*]  
 Pisa arwezzi *a* 62<sup>a3</sup> [*a2deg*]  
 Pitacium . . . i. sceda debetõh. I. bletzo  
*a* 62<sup>a3</sup> [*a2df*]  
 Petacium epistola brief *a* 62<sup>a3</sup> *b* 20<sup>b1</sup>  
*c* 21<sup>b2</sup> [*a2*]  
 Picus hehera *c* 21<sup>b2</sup> heheta *a* 62<sup>a3</sup> [*dg*]  
 Pix. pixidis <sup>13</sup> buhsa. trucha *a* 62<sup>a3</sup>  
 trucha *c* 21<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 Pica aglestera *a* 62<sup>a3</sup> [*a2deg*]  
 Pinus pinbõm *a* 62<sup>a3</sup> pínboum *b* 20<sup>b1</sup>  
 [*a2deg*]  
 Picea <sup>14</sup> forha *a* 62<sup>a3</sup> vorha *b* 20<sup>b1</sup>  
 [*a2deg*]  
 Pirus <sup>15</sup> birbõm *a* 62<sup>a3</sup> pírboum *b* 20<sup>b1</sup>  
 [*a2deg*]  
 Pirum bira *a* 62<sup>a3</sup> píra *b* 20<sup>b1</sup>  
 Pisale phiesel *a* 62<sup>a3</sup> pfiesel *b* 20<sup>b1</sup>  
 [*a2deg*]  
 Pistor phister *a* 62<sup>a3</sup> [*a2d*]  
 Pistinum <sup>16</sup> . . . bachus *b* 20<sup>b1</sup> pachus  
*a* 62<sup>a3</sup> [*a2*]  
 Pons uia brucca *a* 62<sup>a3</sup> brucka <sup>17</sup> *b* 20<sup>b1</sup>  
 [*a2deg*]  
 Populus. arbor albis foliis wih *a* 62<sup>b1</sup>  
 i. wih *b* 20<sup>b1</sup>  
 Papulus albare *a* 62<sup>b1</sup> alber *b* 20<sup>b1</sup>  
 Porrum louhe *a* 62<sup>b1</sup> lavch *b* 20<sup>b1</sup> [*eg*]  
 Poledrus <sup>18</sup> folo *a* 62<sup>b1</sup> *c* 21<sup>b2</sup> uole *b*  
 20<sup>b1</sup> [*a2defg*]  
 Puls. uilis cibus <sup>19</sup> brí *c* 21<sup>b2</sup> brii *a* 62<sup>b1</sup>  
 [*a2defg*]

<sup>1</sup> Patrosilinū *b*      <sup>2</sup> Patêra *c*      <sup>3</sup> Pestínaca *a*      <sup>4</sup> Pellicatus *a*      <sup>5</sup> Petigo *c*  
<sup>6</sup> prurigo *a*, fehlt *c*      <sup>7</sup> Perna *a*      <sup>8</sup> suis *c*      <sup>9</sup> Papiru<sup>a</sup> *a*      <sup>10</sup> Petuita *c*      <sup>11</sup> flecma  
*b*      <sup>12</sup> I morbus auf rasur *c*      <sup>13</sup> die gl. seitlich *c*      <sup>14</sup> die gl. vor  
<sup>15</sup> Pirtis *a*      <sup>16</sup> Pistna *b*      <sup>17</sup> brucka] *k* aus *h* corr. *b*      <sup>18</sup> Polets *b*      <sup>19</sup> die gl.

L. (Zs. 5, 573). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 377. 378

1	Pupilla sêha c 21 <sup>b2</sup> seha a 62 <sup>b1</sup> b 20 <sup>b2</sup>	balco c 22 <sup>a1</sup> balco a 62 <sup>b3</sup>	36
2	[a2]	Priugnus. na stüfchint c 22 <sup>a1</sup> Priuig-	37
3	Pumen os gutturis quo cibus deoratur	nus filiaster .i. stüfusun a 62 <sup>b3</sup> stüf-	38
4	sluntbaín b 20 <sup>b2</sup> [a2deg]	sun b 21 <sup>a1</sup> Priuigna stüfthohter a 39	39
5	Pulmo lungula a 62 <sup>b1</sup> [a2de]	62 <sup>b3</sup> stüyfthocht <sup>s</sup> b 21 <sup>a1</sup> [a2defg]	40
6	Pobles knirada c 22 <sup>a1</sup> knerat b 20 <sup>b2</sup>	Proauus. <sup>8</sup> pater aui .i. alt <sup>s</sup> ane b 21 <sup>a1</sup>	41
7	ch <sup>2</sup> ierade a 62 <sup>b1</sup> [a2deg]	a <sup>1</sup> ter ane a 62 <sup>b3</sup>	42
8	Pustula bulla. anwez c 22 <sup>a1</sup> bulla. ane-	Prestigivm. <sup>9</sup> incantatio magica gugerla	43
9	uvez a 62 <sup>b1</sup> bulla anwezib 20 <sup>b2</sup> [a2defg]	c 22 <sup>a2</sup> gugerla a 63 <sup>a1</sup> [a2]	44
10	Pulix flohc a 62 <sup>b2</sup> [a2dg]	Predium. possessio léhan c 22 <sup>a1</sup> lehan a	45
11	Pulpitum lector a 62 <sup>b2</sup> [a2dg]	63 <sup>a1</sup> b 21 <sup>a1</sup>	46
12	Pultrinus fulichín b 20 <sup>b2</sup> uveleín a 62 <sup>b2</sup>	Prestacio lehan a 63 <sup>a1</sup> [a2dg]	47
13	[a2dg]	Pinso. <sup>10</sup> sas [i. ferio. premo a] eníton	48
14	Puteal. locus I statua <sup>1</sup> in foro hárfa c	c 22 <sup>a1</sup> i. eníton b 21 <sup>a2</sup> .i. ontirton a	49
15	22 <sup>a1</sup> harfa a 62 <sup>b2</sup> b 20 <sup>b2</sup>	63 <sup>a2</sup> [a1.2cd]	50
16	Puba. simulacrum dôccha c 22 <sup>a1</sup> í. doch	Propunctorium stozisix c 22 <sup>b1</sup> stozisín	51
17	b 20 <sup>b2</sup> .i. toccha a 62 <sup>b2</sup> [a2defg]	a 63 <sup>a2</sup> stosisín b 21 <sup>b1</sup> [cd]	52
18	Puluillus chussi a 62 <sup>b2</sup> seusl b 20 <sup>b2</sup>	Pulcita <sup>11</sup> uederbete a 63 <sup>a2</sup> federbette	53
19	[a2defg]	b 21 <sup>b1</sup>	54
20	Pumex pumiz a 62 <sup>b2</sup> [a2deg]	Plumatium wancussi a 63 <sup>a2</sup> wantcussín	55
21	Placenta flado a 62 <sup>b2</sup> b 20 <sup>b2</sup> [a2dg]	b 21 <sup>b1</sup> [d]	56
22	Plaustrum wagen a 62 <sup>b2</sup> bagen b 20 <sup>b2</sup>	Pista <sup>12</sup> deich b 21 <sup>b1</sup> diech a 63 <sup>a2</sup> [c]	57
23	[a2deg]	Pacha <sup>13</sup> ertbere a 63 <sup>a2</sup> b 21 <sup>b1</sup> [c]	58
24	Plantago <sup>2</sup> wegerich a 62 <sup>b2</sup> b 21 <sup>a1</sup> c 22 <sup>a1</sup>	Paro goumo a 63 <sup>a2</sup> gúmo b 21 <sup>b1</sup>	59
25	[a2deg]	Panaceta <sup>14</sup> reineuano <sup>15</sup> c 22 <sup>b1</sup> reinívano	60
26	Plana. <sup>3</sup> ferrum quo planatur lignum .i.	b 21 <sup>b1</sup> reniuano a 63 <sup>a3</sup>	61
27	scaba a 62 <sup>b2</sup> í. scoba b 21 <sup>a1</sup> .i. scabe	Pulcina hõninchil a 63 <sup>a3</sup> hynínclí <sup>16</sup> b	62
28	c 22 <sup>a1</sup> [a2defg]	21 <sup>b1</sup>	63
29	Pluteus. <sup>4</sup> tabula parietis .i. dil (díl b)	Purro. piscis stáro c 22 <sup>b1</sup> sturi a 63 <sup>a3</sup>	64
30	a 62 <sup>b3</sup> b 21 <sup>a1</sup> [a2defg]	strudo b 21 <sup>b1</sup>	65
31	Plumbum. metallum de argento .i. bli a	Pectilimatica <sup>17</sup> slifsten c 22 <sup>b1</sup> slifstein	66
32	62 <sup>b3</sup> [a2deg]	a 63 <sup>a3</sup> slifstáin b 21 <sup>b1</sup> [cd]	67
33	Prinus <sup>5</sup> pflõbov̄ c 22 <sup>a1</sup> flumboum b 21 <sup>a1</sup>	Parix <sup>18</sup> maísa b 21 <sup>b1</sup>	68
34	proumbõm <sup>6</sup> a 62 <sup>b3</sup> [a2defg]	Polipodium steinfarn a 63 <sup>a3</sup> c 22 <sup>b1</sup>	69
35	Prelum. <sup>7</sup> lignum quo uę premuntur .i.	stáinvarn b 21 <sup>b1</sup> [cd]	70

<sup>1</sup> I statua fehlt c    <sup>2</sup> die gl. seitlich c    <sup>3</sup> Pla, <sup>na</sup> b    <sup>4</sup> Plutes a    <sup>5</sup> Prignus a  
<sup>6</sup> proumbõm] r scheint aus st corr. a    <sup>7</sup> Plerum c    <sup>8</sup> Pau<sup>o</sup> b    <sup>9</sup> nach 285,50 c. gugerla  
(1 aus e corr.) steht in a zu Prosapia. progenies, welches in c unmittelbar am schlusse der  
vorangehenden spalte seitlich sich findet    <sup>10</sup> Pinno a    <sup>11</sup> = Culcitra    <sup>12</sup> l. Pasta  
<sup>13</sup> Pascha a    <sup>14</sup> = Tanaceta    <sup>15</sup> reineuano] u aus f radiert c    <sup>16</sup> hynínclí]  
<sup>es fehlt der zweite strich des h b</sup>    <sup>17</sup> Plectalimática a Plecta limatica b    <sup>18</sup> s. oben  
283, 39

L. (Zs. 5, 573. 574). Mon. 1. (Diut. 3, 265). Zs. 3, 378

- 1 Penus<sup>1</sup> spichare c 22<sup>b1</sup> spich'are a 63<sup>a3</sup>  
 2 spichar b 21<sup>b1</sup>  
 3 Pultes bönbri a 63<sup>a3</sup> bonbri b 21<sup>b1</sup>  
 4 Ptisanas linsamo a 63<sup>a3</sup> b 21<sup>b1</sup> [c]  
 5 Popo uvrstelinc a 63<sup>a3</sup> wrstelínch b 21<sup>b1</sup>  
 6 [cd]  
 7 Patinus phanninstil a 63<sup>a3</sup> phanunstil  
 8 b 21<sup>b2</sup>  
 9 Pile<sup>2</sup> balla a 63<sup>a3</sup> v'sbínch<sup>3</sup> b 21<sup>b1</sup>  
 10 [deg]  
 11 Propugnaculum<sup>4</sup> Brustweri c 22<sup>b1</sup> prúst-  
 12 were a 63<sup>a3</sup>  
 13 Parafrasten luginare a 63<sup>a3</sup> lugunare b  
 14 21<sup>b2</sup> [cd]  
 15 Pererebuit mareuvar a 63<sup>a3</sup> marewart<sup>5</sup>  
 16 b 21<sup>b2</sup>  
 17 Pelex gella a 63<sup>a3</sup> [a2efg]  
 18 Palatarum<sup>6</sup> figon a 63<sup>a3</sup> figon b 21<sup>b2</sup>  
 19 Quisquila sprv c 22<sup>b1</sup> spírín b 21<sup>b2</sup>  
 20 spirti a 63<sup>b1</sup> [a2dg]  
 21 Quacaria. auis wahtala a 63<sup>b1</sup> b 21<sup>b2</sup>  
 22 [a2dg]  
 23 Quercus eicha a 63<sup>b1</sup> aích b 21<sup>b2</sup> [a2defg]  
 24 Quernus heichiner a 63<sup>b1</sup> heíc hín<sup>s</sup> b 21<sup>b2</sup>  
 25 [a2defg]  
 26 Qualus<sup>7</sup> spölo b 22<sup>a1</sup> spöla a 63<sup>b1</sup>  
 27 spvolo c 22<sup>b2</sup> [c]  
 28 Quasquila wahtila b 22<sup>a1</sup> wahtela a 63<sup>b1</sup>  
 29 [c]  
 30 Reumatica herba craniche<sup>s</sup>nabel c 23<sup>a1</sup>  
 31 c<sup>a</sup>nichesnabel b 22<sup>a2</sup> chranichesnabil  
 32 a 63<sup>b3</sup> [a2cdef]
- Racemus . . . i. drubo a 64<sup>a1</sup> [a2de] 33  
 Rana frose. (fros b) l creta a 64<sup>a1</sup> b 22<sup>a2</sup> 34  
 [a2def] 35  
 Ramma.<sup>8</sup> spina albi coloris agelei a 64<sup>a1</sup> 36  
 agelei b 22<sup>a2</sup> [a2defg] 37  
 Radii.<sup>9</sup> ligna in rotis i. speichin a 64<sup>a1</sup> 38  
 i spaichen b 22<sup>a2</sup> [a2defg] 39  
 Radix herba i. ratich. l gerta a 64<sup>a1</sup> 40  
 i. radích b 22<sup>b1</sup> [a2def] 41  
 Rafanum<sup>10</sup> merratic a 64<sup>a1</sup> b 22<sup>b1</sup> c 23<sup>a2</sup> 42  
 [a2def] 43  
 Rastrum<sup>11</sup> hōwa c 23<sup>a2</sup> howa b 22<sup>b1</sup> 44  
 hōuwa a 64<sup>a1</sup> [a2deg] 45  
 Rastellum réchô a 64<sup>a1</sup> recho c 23<sup>a2</sup> 46  
 reccho b 22<sup>b1</sup> [a2defg] 47  
 Resina<sup>12</sup> harz a 64<sup>a1</sup> b 22<sup>b1</sup> c 23<sup>a2</sup> 48  
 [a2] 49  
 Renunculus . . . i. niero. l lendebrado 50  
 c 23<sup>a2</sup> i. mero. léndibrato a 64<sup>a1</sup> i. 51  
 niero lendinel b 22<sup>b1</sup> [a2deg] 52  
 Reticulum i. nezelin<sup>13</sup> c 23<sup>a2</sup> i. nezce 53  
 a 64<sup>a2</sup> [a2deg] 54  
 Recaluaster . . . i. chaluer a 64<sup>a2</sup> [a2d] 55  
 Reditus . . . i. nuz c 23<sup>a2</sup> nutz a 64<sup>a2</sup> 56  
 Remus röder a 64<sup>a2</sup> räeder b 22<sup>b1</sup> 57  
 [a2defg] 58  
 Regius<sup>14</sup> gelesöth c 23<sup>a2</sup> i. gelesuht a 59  
 64<sup>a2</sup> [a2dg] 60  
 Reclinatorium lineberga a 64<sup>a2</sup> [a2deg] 61  
 vgl. a1f] 62  
 Repagulum. obiectio spruzil b 22<sup>b1</sup> i. 63  
 sprizile a 64<sup>a2</sup> [a2d] 64  
 Repurium.<sup>15</sup> repurgatio i. véim c 23<sup>a2</sup> 65  
 i. veim a 64<sup>a2</sup> [a2] 66

<sup>1</sup> die gl. seitlich c. diese und die nächste gl. vor 285, 69 b    <sup>2</sup> Pilo b, vor der vor-  
 hergehenden gl.    <sup>3</sup> verstehe ich nicht    <sup>4</sup> diese und die nächsten gl. aufser Pelex  
 scheinen der Vulg. entnommen: Jud. 9, 51. prolog zu Regum I. Ruth 1, 19. II Reg. 16,  
 1, vgl. Gll. 1, 385, 42. 419, 61    <sup>5</sup> wart] r aus u radiert b    <sup>6</sup> das dann von Hoff-  
 mann aus a mitgeteilte Pus indeclinabile i. sanguis corruptus. inde bustule quidam nolatil  
 dicitur gaha halte ich für lat. = gaia    <sup>7</sup> die gl. seitlich c    <sup>8</sup> Ranna b    <sup>9</sup> Rado b  
<sup>10</sup> Raphanum b    <sup>11</sup> die gl. seitlich c    <sup>12</sup> die gl. seitlich c    <sup>13</sup> nezelin] z aus s  
 corr. c    <sup>14</sup> die gl. seitlich c    <sup>15</sup> Repúrium a

L. (Zs. 5, 574). Mon. 1. (Diut. 3, 265). Zs. 3, 378. 379

1 Rima serunta a 64 <sup>a2</sup> srunda b 22 <sup>b1</sup>	Radium <sup>14</sup> Râia c 23 <sup>b1</sup> raia a 64 <sup>b1</sup> b 23 <sup>a1</sup>	36
2 [a2cdefg]	Rasia <sup>15</sup> wirz a 64 <sup>b1</sup>	37
3 Recinium. <sup>1</sup> acus <sup>2</sup> I spenvla (spenula a	Redimiculum hōbethant a 64 <sup>b1</sup> hābet-	38
4 specula b) a 64 <sup>a2</sup> b 22 <sup>b1</sup> c 23 <sup>a2</sup>	bant b 23 <sup>a1</sup>	39
5 [a2cdefg]		
6 Runcina. ferramentum architectorum .i.	Scena lōba b 23 <sup>b1</sup> louba <sup>16</sup> a 65 <sup>a1</sup> [d]	40
7 nvil c 23 <sup>a2</sup> .i. nuil a 64 <sup>a2</sup> .i. nōle b	Stigma. signum [I figura a] in corpore	41
8 22 <sup>b2</sup> [a2defg]	.i. lichmal c 24 <sup>a2</sup> .i. lichmale a 65 <sup>a1</sup>	42
9 Rubigo <sup>3</sup> rost a 64 <sup>a2</sup> b 22 <sup>b2</sup> c 23 <sup>a2</sup>	Struma <sup>17</sup> cropf c 24 <sup>a2</sup> chele l. chroph	43
10 [a2defg]	a 65 <sup>a2</sup> [a2dfg]	44
11 Rumex <sup>4</sup> ruf a 64 <sup>a2</sup> b 22 <sup>b2</sup> c 23 <sup>a2</sup>	Scia. coxa diech a 65 <sup>a2</sup> dech b 23 <sup>b2</sup> [a2]	45
12 [a2defg]	Salsugo sulza a 65 <sup>b1</sup> b 24 <sup>a1</sup> c 24 <sup>b2</sup>	46
13 Rubricata pellis losgishūt b 22 <sup>b2</sup> loise	Sanguisuga egela a 65 <sup>b1</sup> [a2efg]	47
14 a 64 <sup>a2</sup> [a2d]	Sarcinula <sup>18</sup> in qua portantur cibi go-	48
15 Rostrum snabil a 64 <sup>a3</sup> [a2defg]	sōme a 65 <sup>b1</sup> gysovmīl b 24 <sup>a1</sup>	49
16 Rotula <sup>5</sup> [est b] conuoluta cartula <sup>6</sup> .i.	Sartor natāre c 24 <sup>b2</sup> natare a 65 <sup>b1</sup>	50
17 (i. b) rodel a 64 <sup>a3</sup> b 22 <sup>b2</sup>	[a2deg]	51
18 Ros marinum <sup>7</sup> herba nimpha .i. gren-	Scandalia. calciamenta desuper corium	52
19 sine b 22 <sup>b1</sup> .i. gensinc a 64 <sup>a3</sup> [a2cd]	non habentia ꝑronseōha a 65 <sup>b2</sup> [a2]	53
20 Rucedo <sup>8</sup> heisi c 23 <sup>b1</sup> heisir a 64 <sup>a3</sup> he-	Sandix <sup>19</sup> wēit c 24 <sup>b2</sup> weit a 65 <sup>b2</sup> beid	54
21 ser b 22 <sup>b2</sup> [defg. vgl. a2]	b 24 <sup>a2</sup> [a2defg]	55
22 Ruga runcilla a 64 <sup>a3</sup> runcilla b 22 <sup>b2</sup>	Sandiceus <sup>20</sup> weidiner c 24 <sup>b2</sup> uvidiner a	56
23 [a2fg]	65 <sup>b2</sup> beiden <sup>s</sup> b 24 <sup>a2</sup> [a2deg]	57
24 Rugosus runzohter a 64 <sup>a3</sup> runcillot' b	Sarculum getisin a 65 <sup>b2</sup> kertheisín b 24 <sup>a2</sup>	58
25 22 <sup>b2</sup> [eg]	[a2defg]	59
26 Rumino. cibum in os retrudo comedo	Suamarius soumare a 65 <sup>b2</sup> suamm <sup>s</sup> b	60
27 iddruchon a 64 <sup>b1</sup> ich idrocho b 22 <sup>b2</sup>	24 <sup>a2</sup> [a2deg]	61
28 [a2defg]	Salix saliha. l. wida a 65 <sup>b2</sup> beida b 24 <sup>a2</sup>	62
29 Riscus <sup>9</sup> holder a 64 <sup>b1</sup> b 23 <sup>a1</sup> c 23 <sup>b1</sup>	[a2dg]	63
30 [a2dg]	Sanguinarius. arbor hārtrugilboū c 24 <sup>b2</sup>	64
31 Runex <sup>10</sup> brama a 64 <sup>b1</sup> b 23 <sup>a1</sup> c 23 <sup>b1</sup>	harttrugilbōm a 65 <sup>b2</sup> hartrugelboum	65
32 Ratinum <sup>11</sup> salzfaz a 64 <sup>b1</sup> b 23 <sup>a1</sup>	b 24 <sup>a2</sup> [a2deg]	66
33 Retortia <sup>12</sup> wit c 23 <sup>b1</sup> wit a 64 <sup>b1</sup> wīt	Sambucus holder c 24 <sup>b2</sup> holare a 65 <sup>b2</sup>	67
34 b 23 <sup>a1</sup>	[a2defg]	68
35 Ralices <sup>13</sup> stōf a 64 <sup>b1</sup> stovf b 23 <sup>a1</sup>	Saccus sach a 65 <sup>b2</sup> [a2d]	69

<sup>1</sup> Redinium b    <sup>2</sup> acus] a auf rasur c    <sup>3</sup> die gl. seitlich c    <sup>4</sup> die gl. seitlich c  
<sup>5</sup> Ritula b    <sup>6</sup> cratula b cantula a    <sup>7</sup> die gl. vor 286, 57 b    <sup>8</sup> Rucedo c    <sup>9</sup> die  
gl. seitlich c    <sup>10</sup> = Rumex    <sup>11</sup> = Catinum    <sup>12</sup> Recorta b. die gl. nach 287, 36 a  
<sup>13</sup> = Calices    <sup>14</sup> die gl. vor 287, 31 c    <sup>15</sup> = Brasia    <sup>16</sup> louba übergeschr. a  
<sup>17</sup> Sstruma a. die gl. seitlich c    <sup>18</sup> Sarcina a    <sup>19</sup> Scandix a. die gl. seitlich c  
<sup>20</sup> Scandiceus a

L. (Zs. 5, 574). Mon. 1. (Diut. 3, 265). Zs. 3, 379. 380

- 1 Sacculus sechil *a* 65<sup>b2</sup> [a2d]  
 2 Sabona<sup>1</sup> seiffa *a* 65<sup>b2</sup> *c* 24<sup>b2</sup> saiffa *b*  
 3 24<sup>a2</sup> [a2dg]  
 4 Salsitia. saturcia wrst *b* 24<sup>a2</sup> *c* 24<sup>b2</sup>  
 5 uvrst *a* 65<sup>b2</sup> [a2deg]  
 6 Saliunca rietg<sup>as</sup> *c* 24<sup>b2</sup> rietgras *a* 65<sup>b2</sup>  
 7 rieggras *b* 24<sup>a2</sup> [a2deg]  
 8 Spiculum scoz. l. spiez *a* 65<sup>b2</sup> soz l  
 9 spez *b* 24<sup>a2</sup> [a2]  
 10 Sellarius satelro<sup>s</sup> *c* 24<sup>b2</sup> salteros *b* 24<sup>a2</sup>  
 11 sátilros *a* 65<sup>b2</sup> [a2d. vgl. eg]  
 12 Sidacium hásip *c* 24<sup>b2</sup> hasip *a* 65<sup>b2</sup>  
 13 hasib *b* 24<sup>a2</sup> [a2defg]  
 14 Serpillum<sup>2</sup> polegium agreste i. ueltte-  
 15 nela *b* 24<sup>a2</sup> .i. ueltchonela *a* 65<sup>b3</sup>  
 16 [a2def]  
 17 Simia affin *a* 65<sup>b3</sup> affin *b* 24<sup>b1</sup> [a2dg]  
 18 Simus<sup>3</sup> crüpfnasi *a* 65<sup>b3</sup> crüpfanse *b*  
 19 24<sup>b1</sup> [a2d. vgl. g]  
 20 Sistarceium uaseculum nautarum consutum  
 21 .i. mösdasca *b* 24<sup>b1</sup> .i. möstasche *a*  
 22 65<sup>b3</sup> [a2]  
 23 Siligo<sup>4</sup> rôggo *c* 24<sup>b2</sup> roggo *b* 24<sup>b1</sup> rocco  
 24 *a* 66<sup>a1</sup> [a2dg]  
 25 Spelta dinchil<sup>5</sup> *a* 66<sup>a1</sup> díucilla *b* 24<sup>b1</sup>  
 26 [a2dg]  
 27 Similago simila *a* 66<sup>a1</sup> *b* 24<sup>b1</sup> [a2dg]  
 28 Seta<sup>6</sup> porst *a* 66<sup>a1</sup> brusda *b* 24<sup>b1</sup> [a2]  
 29 Sisimbria. herba sisemera *a* 66<sup>a1</sup> [d]  
 30 Sorex grozmus *c* 25<sup>a1</sup> groznu<sup>9</sup> (grozin<sup>9</sup> *a*)  
 31 .i. radda *a* 66<sup>a1</sup> *b* 24<sup>b1</sup> [a2d]  
 32 Solarium altum edificium .i. solare *a*  
 33 66<sup>a1</sup> *b* 24<sup>b1</sup> [a2g]  
 34 Supercilium oberbra *a* 66<sup>a1</sup> v̇rberbrave  
 35 *b* 24<sup>b1</sup> [a2dg]
- Suggellatio houh. l spot<sup>7</sup> *a* 66<sup>a1</sup> [d]  
 Stellio<sup>8</sup> . . . i. mól *c* 25<sup>a1</sup> i. mol *b* 24<sup>b1</sup>  
 .i. molt<sup>9</sup> *a* 66<sup>a1</sup> [a2dg. vgl. f]  
 Submentum underkinne *a* 66<sup>a1</sup> under-  
 chinne *b* 24<sup>b1</sup> [a2dg]  
 Sus suin *a* 66<sup>a1</sup> [a2dg]  
 Subtemen<sup>10</sup> wével *c* 25<sup>a1</sup> uueuel *b* 24<sup>b1</sup>  
 weuil *a* 66<sup>a1</sup> [a2dfg]  
 Sudes stecc<sup>10</sup> *a* 66<sup>a2</sup> [a2dg]  
 Susurro<sup>11</sup> runare *c* 25<sup>a1</sup> runzare *a* 66<sup>a2</sup>  
*b* 24<sup>b1</sup> [a2dg]  
 Scurro . . . i. naschare *a* 66<sup>a2</sup> naschare  
*b* 24<sup>b1</sup> .i. naschere *c* 25<sup>a2</sup>  
 Subulcus . . . i. suinare *a* 66<sup>a2</sup> i. sú-  
 nare *b* 24<sup>b2</sup> [d]  
 Suses. magni canes susin *a* 66<sup>a2</sup> susin  
*b* 24<sup>b2</sup> [a2dg]  
 Spinter<sup>12</sup> spínela *b* 24<sup>b2</sup> roc Spinnela.  
 hendi<sup>13</sup> *a* 66<sup>a2</sup>  
 Subparum. camisia. l. furhendi *a* 66<sup>a2</sup>  
 Sumen. pinguedo . . . spunruns *c* 25<sup>a2</sup>  
 spürüs *b* 24<sup>b2</sup> spunrunst *a* 66<sup>a2</sup> [dg]  
 Suber. cortex rínda. loft *a* 66<sup>a2</sup> rinta  
*b* 24<sup>b2</sup> [a2dg]  
 Scurra . . . i. nascare. l sce<sup>14</sup>rnare *a* 66<sup>a2</sup>  
 Sceda l scedula plezzo *a* 66<sup>a2</sup> blezzo  
*b* 24<sup>b2</sup> [a2]  
 Scarabeus<sup>14</sup> wibil *a* 66<sup>a3</sup> *b* 24<sup>b2</sup> kheph<sup>5</sup>  
*b* 25<sup>a1</sup> [a2dg]  
 Scabro ho<sup>15</sup>rnuz *a* 66<sup>a3</sup> hornus *b* 24<sup>b2</sup>  
[a2dg]  
 Scrofa su *a* 66<sup>a3</sup> [a2d]  
 Scirpus<sup>15</sup> herba rotunda i. piniz *a* 66<sup>a3</sup>  
bíniz *b* 24<sup>b2</sup> [a2dg]

<sup>1</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>2</sup> Serpellum *a*    <sup>3</sup> Simi<sup>9</sup> *b*    <sup>4</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>5</sup> dieselbe  
 gl. schon auf bl. 65<sup>b3</sup> nachgetragen *a*    <sup>6</sup> Sera *b*    <sup>7</sup> beide worte übergeschr. *a*

<sup>8</sup> Stelio *b*    <sup>9</sup> molt<sup>wrm</sup> ] t aus i, wrm mit schwärzerer dinte übergeschr. *a*    <sup>10</sup> Subté-  
 men *c*, die gl. seitlich    <sup>11</sup> Suróro *a*    <sup>12</sup> Spinter *a*    <sup>13</sup> roc sollte dem folgenden Sub-  
 parum übergeschrieben werden; hendi ist aus dem nächsten furhendi entstanden  
<sup>14</sup> Scharlabeus kheph<sup>5</sup> nachgetragen nach 289, 17 *b*    <sup>15</sup> Scippus *b*



L. (Zs. 5, 574). Mon. 1. (Diut. 3, 265). Zs. 3, 380

1 Scitum. mandatum. decretum <sup>1</sup> ban a	[a2d. vgl. f]	36
2 66 <sup>a3</sup> b 24 <sup>b2</sup> [a1.2dg]	Stagnum ein a 66 <sup>b1</sup> [a2dg]	37
3 Scorja. purgamentum ferri .i. sintir a	Stipes. pitis <sup>6</sup> stam a 66 <sup>b1</sup> c 25 <sup>b1</sup> [a2d]	38
4 66 <sup>a3</sup> .i. sind <sup>5</sup> b 24 <sup>b2</sup> [a2dg]	Stipes. stipitis. stimulus brant b 25 <sup>a1</sup>	39
5 Scuria . . . scura a 66 <sup>a3</sup> c 25 <sup>a2</sup>	[f]	40
6 Scussorium rennila. l qrn a 66 <sup>a3</sup> ren-	Stirps. genealogia <sup>7</sup> stam a 66 <sup>b1</sup> b 25 <sup>a1</sup>	41
7 nula. curn b 24 <sup>b2</sup> [dg]	[a2d]	42
8 Scabies rudo a 66 <sup>a3</sup> [a2dg]	Stupeum colobium uzspunne a 66 <sup>b1</sup> uz-	43
9 Scutica l scotica. flagellum gesila c 25 <sup>a2</sup>	punne b 25 <sup>a1</sup> [a2dg]	44
10 geisili a 66 <sup>a3</sup> [a2d]	Sarcio. cis ihbözo a 66 <sup>b2</sup> hic bözo b	45
11 Splen milz a 66 <sup>a3</sup> [a2dg]	25 <sup>a2</sup> [a2def]	46
12 Spata <sup>2</sup> swert c 25 <sup>a2</sup> suert a 66 <sup>a3</sup>	Susurro runzon a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> [a2]	47
13 [a2d]	Sucinus <sup>8</sup> sueizige a 66 <sup>b2</sup> Suaizige b 25 <sup>a2</sup>	48
14 Sparus spër c 25 <sup>a2</sup> sper a 66 <sup>a3</sup> b 25 <sup>a1</sup>	Stragulum .i. fethlachen <sup>9</sup> a 66 <sup>b2</sup>	49
15 [a2d]	Solee solun a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> [c. vgl. a2]	50
16 Spatarius swertdrago c 25 <sup>a2</sup> suertrago	Salinum salzfaz a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> c 25 <sup>b1</sup> [c]	51
17 a 66 <sup>a3</sup> swerthtrago b 25 <sup>a1</sup> [d]	Saline salzgrubin a 66 <sup>b2</sup> salzgrovbun b	52
18 Spartus. canis uelox wint b 25 <sup>a1</sup> c 25 <sup>a2</sup>	25 <sup>a2</sup> salzgöben <sup>10</sup> c. 25 <sup>b1</sup> [c]	53
19 wint a 66 <sup>a3</sup> [a2dg]	Sifonua sprizza a 66 <sup>b2</sup> sprizza b 25 <sup>a2</sup>	54
20 Spartus. herba scafthöwe c 25 <sup>a2</sup> scafhev	[a2c]	55
21 b 25 <sup>a1</sup> scaftinhou a 66 <sup>a3</sup>	Scalprum <sup>11</sup> scrotisin <sup>12</sup> a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup>	56
22 Spacus <sup>3</sup> drät c 25 <sup>a2</sup> drat a 66 <sup>a3</sup> b 25 <sup>a1</sup>	scrotisen c 25 <sup>b1</sup> [a2]	57
23 [a2dg]	Scalpellum scribmezzar a 66 <sup>b2</sup> sc̄pmezar	58
24 Speculum spiegel. l. warta a 66 <sup>a3</sup> spigel	c 25 <sup>b1</sup> [cd]	59
25 l wart b 25 <sup>a1</sup> [a2dg]	Supara <sup>13</sup> lësa c 25 <sup>b1</sup> lesa a 66 <sup>b2</sup> b	60
26 Statera <sup>4</sup> waga a 66 <sup>b1</sup> c 25 <sup>b1</sup> [a2dfg]	25 <sup>a2</sup> [c]	61
27 Stater manchus a 66 <sup>b1</sup> b 25 <sup>a1</sup> [d]	Subticula <sup>14</sup> scurliz a 66 <sup>b2</sup> [c]	62
28 Strucio. auis strüz c 25 <sup>b1</sup> struz a 66 <sup>b1</sup>	Scatere <sup>15</sup> wallen a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> c 25 <sup>b1</sup> [c]	63
29 travz b 25 <sup>a1</sup> [a2df]	Supputacio <sup>16</sup> zala a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> [a2c]	64
30 Sternus l sternulus staro a 66 <sup>b1</sup> stare	Stiria <sup>17</sup> ihsella b 25 <sup>a2</sup> ihselle a 66 <sup>b2</sup>	65
31 b 25 <sup>a1</sup> [a2dfg]	[a2cdef]	66
32 Sturio piscis sturo b 25 <sup>a1</sup> sturi a 66 <sup>b1</sup>	Sarectum sahar a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> saher	67
33 [a2d]	c 25 <sup>b1</sup>	68
34 Stamen warf a 66 <sup>b1</sup> b 25 <sup>a1</sup> [a2dg]	Smigma seiffa c 25 <sup>b1</sup> seipha a 66 <sup>b2</sup> seï-	69
35 Stuppa auvirche a 66 <sup>b1</sup> awirk b 25 <sup>a1</sup>	pha b 25 <sup>a2</sup>	70

<sup>1</sup> decretū mandatū b    <sup>2</sup> diese und die nächste gl. seitlich c    <sup>3</sup> die gl. nach  
 289, 17 a    <sup>4</sup> Statéra c    <sup>5</sup> die gl. seitlich c    <sup>6</sup> Stips. ti<sup>s</sup> c    <sup>7</sup> genealogia a genea-  
 loia b    <sup>8</sup> Succin<sup>9</sup> b. die gl. ist nicht klar    <sup>9</sup> l. fechlachen    <sup>10</sup> salzgöben] z aus  
 corr. c    <sup>11</sup> Scalprū b    <sup>12</sup> darnach rasur mehrerer buchstaben b    <sup>13</sup> Súpara a. die  
 gl. seitlich c    <sup>14</sup> = Subucula    <sup>15</sup> Satere a Scatire b Scatère c, die gl. seitlich  
<sup>16</sup> Supputacio] t aus corr. b    <sup>17</sup> Stirilla b

L. (Zs. 5, 574. 575). Mon. 1. (Dint. 3, 265). Zs. 3, 380. 381

- 1 Sagnea<sup>1</sup> strála c 25<sup>b1</sup> strala a 66<sup>b2</sup> b  
 2 25<sup>a2</sup> [c]  
 3 Subtulares.<sup>2</sup> ficones scõha a 66<sup>b2</sup> Scovha  
 4 b 25<sup>a2</sup>  
 5 Serra sega I scerra b 25<sup>a2</sup> [a2c]  
 6 Seuum<sup>3</sup> unslit a 66<sup>b2</sup> [a2c]  
 7 Sorbius spibõm a 66<sup>b2</sup> [c]  
 8 Spinus scelebõm a 66<sup>b2</sup>  
 9 Surculus<sup>4</sup> zvic c 25<sup>b1</sup> zuic b 25<sup>a2</sup> zui  
 10 a 66<sup>b2</sup> [c]  
 11 Serculus staro a 66<sup>b2</sup> b 25<sup>a2</sup>  
 12 Saturcia quonila a 66<sup>b2</sup> ueltquula b 25<sup>a2</sup>  
 13 [a2cdef]  
 14 Subtellus<sup>5</sup> barbo a 66<sup>b2</sup> b 25<sup>a2</sup> c 25<sup>b1</sup>  
 15 [c]  
 16 Solsequia sunnewirbel c 25<sup>b1</sup> sunne-  
 17 werbil a 66<sup>b2</sup> sunni uerbil b 25<sup>a2</sup> [c]  
 18 Taberne edicule plebeiorum<sup>6</sup> parue crá-  
 19 mun a 67<sup>a1</sup> cfamu<sup>a</sup> b 25<sup>b1</sup> [a2cd]  
 20 Tabernarius. caupo c<sup>a</sup>mare a 67<sup>a1</sup> [a2cd]  
 21 Tabernio tauernare a 67<sup>a1</sup> [cd]  
 22 Talpa mû. worfo a 67<sup>a1</sup> [a2cdg]  
 23 Tapetum<sup>7</sup> tepich a 67<sup>a1</sup> b 25<sup>b1</sup> [a2cdfg]  
 24 Terebellum nabiger a 67<sup>a2</sup> nágeber c  
 25 25<sup>b2</sup> [a2dg]  
 26 Tamaracia mazaldara c 26<sup>a1</sup> mazald<sup>s</sup>ra  
 27 b 25<sup>b2</sup> mazhald<sup>e</sup>ra a 67<sup>a3</sup> [a2d]  
 28 Thorax. militare munimentvm. lorica<sup>8</sup>  
 29 brunía b 25<sup>b2</sup> brunia c 26<sup>a1</sup> brunna  
 30 a 67<sup>a3</sup> [a1d]  
 31 Tibias. crura scinkin a 67<sup>a3</sup> [d]  
 32 Tremula aspa a 67<sup>a3</sup> b 25<sup>b2</sup> [a2d]  
 33 Ticio . . . i. bránt a 67<sup>b1</sup> brant b 25<sup>b2</sup>  
 34 [a2dg]  
 Trifolium clê c 26<sup>a1</sup> chle b 25<sup>b2</sup> [a2d]  
 Torno.<sup>9</sup> nas draio a 67<sup>b1</sup> draio b 25<sup>b2</sup>  
 [a2dfg]  
 Traha. species uehicoli sliddo<sup>10</sup> c 26<sup>a1</sup>  
 slitdo b 26<sup>a1</sup> i. slite a 67<sup>b2</sup> [a2dfg]  
 Tribulus<sup>11</sup> [genus spinarum b] hiffa c 26<sup>a1</sup>  
 hæffa b 26<sup>a1</sup> hufolder a 67<sup>b2</sup> [a2dg]  
 Tridens . . . crõl a 67<sup>b2</sup> [dg]  
 Tricolanum garthago a 67<sup>b3</sup> g<sup>a</sup>rthago b  
 26<sup>a1</sup> [a2d]  
 Trulla. ferrum ad murum chëlla c 26<sup>a3</sup>  
 chella a 68<sup>a1</sup> chelle b 26<sup>a2</sup> [a2dfg]  
 Tela weppi a 68<sup>a2</sup> [a2d]  
 Toreuma scafrida a 68<sup>a3</sup> b 26<sup>a2</sup> c 26<sup>b1</sup>  
 [a2d]  
 Tortus wit a 68<sup>a3</sup> b 26<sup>b1</sup> [a2d]  
 Tignus sparro b 26<sup>b1</sup> c 26<sup>b1</sup> spara a  
 68<sup>a3</sup> [d]  
 Tauanius brems b 26<sup>b1</sup> premi a 68<sup>a3</sup>  
 [a2d]  
 Tumba<sup>12</sup> cõffa a 68<sup>a3</sup> c 26<sup>b1</sup> [d]  
 Tina zuber a 68<sup>a3</sup> b 26<sup>b1</sup> c 26<sup>b1</sup> [a2d]  
 Tributa diechbrato a 68<sup>a3</sup> diechbrato  
 26<sup>b1</sup> [d]  
 Tilium linda a 68<sup>a3</sup> [a2d]  
 Tinso ihsnitin a 68<sup>a3</sup> [d]  
 Tussis hõsta a 68<sup>a3</sup> [d]  
 Tipsanarium<sup>13</sup> stampf a 68<sup>a3</sup> stamp<sup>s</sup>  
 26<sup>b1</sup> [d]  
 Tofus<sup>14</sup> duchistein a 68<sup>a3</sup> ducstam b 26<sup>b1</sup>  
 [a2dfg]  
 Tarmus made a 68<sup>a3</sup> mod<sup>e</sup> b 26<sup>b1</sup> [a2d]  
 Trama wepegerti<sup>15</sup> a 68<sup>a3</sup> b 26<sup>b1</sup> [d]  
 Timalus<sup>16</sup> asc a 68<sup>a3</sup> asch b 26<sup>b1</sup> [d]  
 Tymallus ase b 26<sup>b1</sup>

<sup>1</sup> die gl. vor der vorangehenden a, seitlich (Stagnea) c, davor Sagnea unterpunctiert b. ist mit Diefenbach entstellung aus Sagitta anzunehmen? oder aus Ignea sc. tela des Epheserbriefes? <sup>2</sup> = Subtulares <sup>3</sup> = Sepum <sup>4</sup> Sortulus c, die gl. seitlich <sup>5</sup> die gl. nach der folgenden ab <sup>6</sup> plebeior b <sup>7</sup> Tabetū b <sup>8</sup> lorica c <sup>9</sup> Tono b <sup>10</sup> sliddo] l aus corr. c <sup>11</sup> die gl. seitlich c <sup>12</sup> die gl. seitlich c <sup>13</sup> Tipsi- mariū b <sup>14</sup> Tofos b <sup>15</sup> wepegerti] egert auf rasur b <sup>16</sup> die gl. vor der vorhergehenden a

L. (Zs. 5, 575). Mon. 1. (Diut. 3, 266). Zs. 3, 381

1	Temo <sup>1</sup> diessella c 26 <sup>b1</sup> discsila a 68 <sup>a3</sup>	Vlula <sup>7</sup> . . . wla c 27 <sup>a2</sup> idest auwila b 35
2	dichzl b 26 <sup>b1</sup> [a2d]	27 <sup>b1</sup> .i. uvvil a 69 <sup>b3</sup> [a2df] 36
3	Turdus droscala a 68 <sup>a3</sup> [d]	Vmbo . . . .i. rant c 27 <sup>a2</sup> rant a 69 <sup>b3</sup> 37
4	Torrere bachin a 68 <sup>b1</sup> b 26 <sup>b1</sup> [d]	b 27 <sup>b1</sup> [d] 38
5	Vallis .i. tal a 68 <sup>b1</sup> [a2d]	Vmbraculum hütta. l löba c 27 <sup>a2</sup> hëtta. 39
6	Vallum. munitio. subsidium grábo c 26 <sup>b2</sup>	l. löba a 69 <sup>b3</sup> hütt l Lovba b 27 <sup>b1</sup> 40
7	g <sup>a</sup> bo a 68 <sup>b1</sup> [a2dg]	[a2dg] 41
8	Violentia nôtnuft c 26 <sup>b2</sup> notnúft a	Vnco morsus ab unco et dente incuruo <sup>8</sup> 42
9	68 <sup>b2</sup> [d]	ub <sup>s</sup> zan b 27 <sup>b1</sup> eberzant a 69 <sup>b3</sup> [d] 43
10	Uentilabrum wanne a 69 <sup>a1</sup> [a2d]	Vomer waginso. l scaro a 69 <sup>b3</sup> wagen- 44
11	Ventriculus. umbilicus nabelo <sup>2</sup> c 27 <sup>a1</sup>	sun. l scaro b 27 <sup>b1</sup> [a2dg] 45
12	nabel a 69 <sup>a1</sup> [a2dg]	Volema. species pomi .i. wínegifta c 27 <sup>a2</sup> 46
13	Vepres. spinosa herba brama c 27 <sup>a1</sup> .i.	.i. wínígift b 27 <sup>b1</sup> [a2dg] 47
14	brama a 69 <sup>a1</sup> [a2dg]	Vorax. multum edax. glutto vraz b 48
15	Vernaculus . . . knéth c 27 <sup>a1</sup> kneth a	27 <sup>b1</sup> [d] 49
16	69 <sup>a2</sup> chneht b 26 <sup>b2</sup> [a2]	Vortex werbe b 27 <sup>b1</sup> [a1d] 50
17	Vertex. cacumen capitis .i. sceitila a	Vrina harín b 27 <sup>b2</sup> [a2dg] 51
18	69 <sup>a2</sup> b 26 <sup>b2</sup> [a2dg]	Vrtica nezzil b 27 <sup>b2</sup> [g. vgl. a2d] 52
19	Vesica <sup>3</sup> blat <sup>a</sup> c 27 <sup>a2</sup> blat <sup>s</sup> l crapf b 26 <sup>b2</sup>	Vredo derrína b 27 <sup>b2</sup> derrina c 27 <sup>b1</sup> [d] 53
20	plat <sup>s</sup> . l. croft a 69 <sup>a2</sup> [a2g]	Viscus místil c 27 <sup>b1</sup> místil b 27 <sup>b2</sup> [a2d] 54
21	Vespertilio <sup>4</sup> [avis quadrupes b] flederm <sup>9</sup>	Vlmus vlmbovm b 27 <sup>b2</sup> [a2d] 55
22	c 27 <sup>a2</sup> .i. flederm <sup>9</sup> a 69 <sup>a2</sup> .i. fleder-	Vicetula. <sup>9</sup> auis [.i. b] snepfa b 27 <sup>b2</sup> 56
23	maus b 26 <sup>b2</sup> [a2g]	c 27 <sup>b1</sup> [d] 57
24	Vespa <sup>5</sup> wefsa a 69 <sup>a2</sup> c 27 <sup>a2</sup> wefz b 26 <sup>b2</sup>	Varix werr b 27 <sup>b2</sup> [d. vgl. a2] 58
25	[a2f]	Vatillum Rella b 27 <sup>b2</sup> [d] 59
26	Vestis mutatoria badegewant b 27 <sup>a1</sup> pa-	Variola <sup>10</sup> méisa c 27 <sup>b1</sup> méisa b 27 <sup>b2</sup> [d] 60
27	diguāt a 69 <sup>a3</sup> [a1.2g]	Verriculum scoup b 27 <sup>b2</sup> [d] 61
28	Viaticus wegewiso a 69 <sup>a3</sup> wégweise b	Vuango schora b 28 <sup>a1</sup> [d] 62
29	27 <sup>a1</sup> [a2d]	Viltrum uílz b 28 <sup>a1</sup> [d] 63
30	Violentia. <sup>6</sup> uis ualida notnumft a 69 <sup>b1</sup>	Vibex birca b 28 <sup>a1</sup> [dfg] 64
31	Virago . . . .i. fried <sup>a</sup> la a 69 <sup>b2</sup> idē friedíl	Veru spíz b 28 <sup>a1</sup> [a2d] 65
32	b 27 <sup>a2</sup> [d]	Vitia wíchea b 28 <sup>a1</sup> [a2dg] 66
33	Vlgo. sordes limi l aque huliwa c 27 <sup>a2</sup>	Vncinus <sup>11</sup> c <sup>3</sup> fo c 27 <sup>b1</sup> crapfo b 28 <sup>a1</sup> [d] 67
34	huliwe b 27 <sup>a2</sup> [d]	Verruca <sup>12</sup> warza c 27 <sup>b1</sup> warchzun b 28 <sup>a1</sup> 68
		[a2dg] 69

<sup>1</sup> die gl. seitlich c    <sup>2</sup> nabelo auf rasur c    <sup>3</sup> die gl. seitlich c    <sup>4</sup> Vespertilio c  
<sup>5</sup> die gl. seitlich c    <sup>6</sup> s. oben 291, 8    <sup>7</sup> die gl. seitlich c    <sup>8</sup> ist eine Vergügl.  
(zu Aen. 1, 169): s. Corpus gloss. lat. 4, 470, 20. auch Gl. Salom. bl. 233<sup>a</sup> der incu-  
nabel    <sup>9</sup> Vattilo iecula b    <sup>10</sup> die gl. seitlich c. vielleicht ist eher entstellung aus Va-  
tiola = vasculum anzunehmen, als mit Graff in meisa eine nebenform von mâsa zu  
schen    <sup>11</sup> Vicin<sup>9</sup> b. die gl. seitlich c    <sup>12</sup> Verruce b

## L. (Zs. 5, 575). Mon. 1.

- |   |  |   |    |
|---|--|---|----|
| 1 | Vsia. <sup>1</sup> uermis porci sūnislus e 27 <sup>b1</sup>    | Xrista kamp e 27 <sup>b1</sup> [d]                            | 29 |
| 2 | sūnislus b 28 <sup>a1</sup> [d]                                |   | 30 |
| 3 | Veredarius boto b 28 <sup>a1</sup> bodo e 27 <sup>b1</sup> [d] | Zizania vncröt e 28 <sup>a1</sup> vncchrüt b 28 <sup>a2</sup> | 31 |
|   |  | [d]   | 32 |

## c.

## Codex Erlangensis 2006.

- |    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 4  | (1 <sup>a</sup> ) Angina <sup>2</sup> (1 <sup>b</sup> ) chelwarch. morbus | Oscimus. herba girgila [b]                         | 33 |
| 5  | porcorum  |  | 34 |
| 6  | Aulea vmbehanc [bd]   | Peniculum wadil [a2bd]                             | 35 |
| 7  | Ancrasaxa senchilstein [bd]   | Pinso. sas .i. cnito [a1.2bd]                      | 36 |
| 8  | Bacina wegewata [bd]  | Propunctorium stozisin [bd]                        | 37 |
| 9  | Aurugo gelesuhth [a2bd]   | Pisca diech [b]                                    | 38 |
| 10 | Anstra mistil [bd]  | Pacha ertbere [b]                                  | 39 |
| 11 | Aurifrigivm goltporto [a2bdf]   | Pecta limatica slifstein [bd]                      | 40 |
|    |   | Polipodivm steinfarn [bd]                          | 41 |
| 12 | Ballena species piscis walera <sup>3</sup> [a2bdeg]                       | Ptysanas linsamo [b]                               | 42 |
|    |   | Popo wrstrelinc [bd]                               | 43 |
| 13 | Cremivm spaha <sup>4</sup> [bd]   | Parafrasten lugvnare [bd]                          | 44 |
| 14 | Calli. formulę ad faciendos calceos .i.                                   |  | 45 |
| 15 | leist <sup>5</sup> [bd]   | Qualus spvlo [b]                                   | 46 |
|    |   |  | 47 |
| 16 | Lactaria springa [bd]   | Reumatica herba chranihisnabil [a2bdef]            | 48 |
| 17 | Lodix lodo. ĩ weppi [bd]  | Ros marinum. herba nimphaea .i. gren-              | 49 |
|    |   | sinch [a2bd]                                       | 50 |
| 18 | (1 <sup>a</sup> ) Maltevm balz [b]  | Rima scrunda [a2bdefg]                             | 51 |
| 19 | Melamivm morcrut [bd]   | Recinium. acus. ĩ spinnila [a2bdefg]               | 52 |
| 20 | Melones biboz [bd]  |  | 53 |
| 21 | Manubius rōbare [bd]  | (1 <sup>a</sup> ) Salinum <sup>7</sup> salzfaz [b] | 54 |
| 22 | Manstruga lachin [bd]   | Soleę solvn [b. vgl. a2]                           |    |
|    |   | Salinę salzgrūben [b]                              |    |
| 23 | Napum raba [b]  | Sifonia sprizza [a2b]                              |    |
|    |   | Sifonia sprizza [a2b]                              |    |
| 24 | Oriz <sup>6</sup> snitcharin [a2b]  | Scalpellum schbimezzer [bd]                        |    |
| 25 | Orisium geusprinc [a2bdg]   | Subucula surliz [b]                                |    |
| 26 | Obstipeo. obrigeo ihferstabon [a2b]                                       | Suppara lesa [b]                                   |    |
|    |   | Scatere wallen [b]                                 |    |

<sup>1</sup> Vssa b    <sup>2</sup> unter der das glossar eröffnenden gl. Affectare. appetere steht annuabil  
 . . halb . . . (dh. halbisen s. bd) von and. hand    <sup>3</sup> walera mehr erraten als gelesen  
<sup>4</sup> spaha nicht sicher    <sup>5</sup> über das zwischen Epitasis. irreprehensibilis und Epimemia  
 xenia donum stehende Balafium .i. imago ist von der anderen hand, die oben annuabil . .  
 schrieb, bilidi (s. a2bdeg) gesetzt    <sup>6</sup> davor Ozir, unterstrichen    <sup>7</sup> nach Sa abgeschnitten

## F. (Zs. 15, 332)

1	Supputatio zala [a2b]	Subtellus barbo [b]	30
2	Stiria isilla [a2bdef]		
3	Sagnea strala [b]	Taberne edicule paruē plebeiorum cra-	31
4	Serra sega. I screrra [a2b]	mun [a2bd]	32
5	Surculus zinc [b]	Tabernarius. caupo cramare [a2bd]	33
6	Sepum vnslit [a2b]	Tabernio. qui uinvm I aliud uendit	34
7	Sorbius spírbov̄ [b]	tav <sup>s</sup> nare [bd]	35
8	Satureia veltquula [a2bdef]	Talpa muwerfo [a2bdg]	36
9	Solsequia sunniwerbil [b]	Tapetum depit [a2bdffg]	37

## d.

## Codex Florentinus XVI, 5.

10	(87 <sup>a</sup> ) Arrabo arrabonis .i. phant [a2b]	Aquamane hantcar [a2be]	38
11	Acinax ferrea asta .i. azger [a2b]	Alcerto <sup>9</sup> haiger	39
12	Alnus erla [a2be]	Alenos ellenbogo	40
13	(87 <sup>b</sup> ) Antidotum .i. contra dranc <sup>1</sup> ::	Amiculum peplym <sup>10</sup> fascia pectoralis	41
14	datum [a2beg]	höbetöhc <sup>10</sup> [a2efg]	42
15	Amurca (88 <sup>a</sup> ) fex olei. I drusina [a2b]	Auripigmentum <sup>11</sup> orgement	43
16	Aucipula clobo <sup>2</sup>	Acer agena	44
17	Ascella öchesa <sup>3</sup> [a2befg]	(88 <sup>b</sup> ) Apsintium wormiti <sup>12</sup> [a2beg]	45
18	Acitabulum aceti phanna uas <sup>4</sup> ciatus	Acer gundereba I mazziltira arbor <sup>12</sup>	46
19	An:sa hantaba I hasta [a2beg]	[a2beg]	47
20	Arula. uas prunarum glötpähana <sup>5</sup> [a2beg]	Anetum tille [a2befg]	48
21	Alietum auis <sup>6</sup> eringre <sup>1z</sup> [a2e]	Apium ephe [a2beg]	49
22	Attacus <sup>auis</sup> hera I ut quidam <sup>7</sup> hunbel	Allium clobelöch [a2beg]	50
23	[a2beg]	Ascolinium <sup>13</sup> asclöch [a2beg]	51
24	Arctolus satelboge <sup>8</sup>	Acies. acumen wessin [a2b]	52
25	Argilla limus I testa mergil [b]	Alapa ors:lac [a2beg]	53
26	Afforus phirillo <sup>8</sup>	Aurugo species coloris .i. gelivi [e]	54
27	Andeda brantreita [a2befg]	Aulicus houetrut [a2beg]	55
28	Alx genus bestie .i. elaho [a2eg]	Ancomismos incastratura .i. nöt [a1.2eg]	56
29	Ariola höba [a2beg]	Aspidiscus vncinus craphio [a2beg]	57
		Allec allecis .i. harinhc <sup>14</sup>	58

<sup>1</sup> contra dranc durch zeichen umgestellt      <sup>2</sup> die gl. von and. hand      <sup>3</sup> öchesa] ö  
auf rasur von and. hand      <sup>4</sup> aceti phanna uas durch buchstaben, welche eine jüngere  
hand übersetzt hat, umgestellt zu aceti uas phanna      <sup>5</sup> glötpähana] ö auf rasur  
<sup>6</sup> auis überschr.      <sup>7</sup> quidam] oben am q radiert      <sup>8</sup> die gl. auf rasur von jünge-  
rer hand. I. Arceolus      <sup>9</sup> diese und die folgende gl. auf rasur von jüngerer hand  
<sup>10</sup> peplym und höbetöhc überschr.      <sup>11</sup> diese und die folg. gl. auf rasur von  
jüngerer hand      <sup>12</sup> wormiti und arbor überschr.      <sup>13</sup> Ascolinium] n aus m radiert  
<sup>14</sup> die gl. auf rasur von jüngerer hand

F. (Zs. 15, 332. 333)

- |   |  |
|---|--|
| 1 Aruina. pinguedo i. unslit [e]                  | Asserum laddo [b]  |
| 2 Axidonum stōl [a2eg]                            | Aserum <sup>6</sup> haselōrz [b]                                 |
| 3 Albugo hōcsal <sup>1</sup> [b]                  | Anaglyphā manlichā [b]   |
| 4 Andromena i. gazza <sup>2</sup>                 | Arnica wolf:zeis:la <sup>7</sup> [b]                             |
| 5 (89 <sup>a</sup> ) Anus uetula. † alibi ars [e] | Armentarius cancelari [b]  |
| 6 Ascia desehla. † barta [a2be]                   | Attenuatus (89 <sup>b</sup> ) garmēt [b]                         |
| 7 Aneta anit. auis aquatica [a2beg]               | Auricularius ratgebo [b]   |
| 8 Auena habo. † wilthaĥo [a2be]                   | Assatura spizprato [b]   |
| 9 A, xugia smero <sup>3</sup> [a2b]               | Arundo canna i. ror <sup>8</sup> [a2b]                           |
| 10 Allicito inuito spanō [a2be]                   | Adulterina clauis affētersluzel [b]                              |
| 11 Auricalcum i. mosc <sup>4</sup> orcal [b]      | Apfusus h <sup>9</sup> washolanĭ                                 |
| 12 Artocrea crapho [b]                            | Arnoglossa wegerich [a2]   |
| 13 Ara stabulum po, corum stig:a                  | Agaone subtilla <sup>10</sup> h wormu:r::z <sup>11</sup>         |
| 14 Aquarius achari [b]                            | Agre † can:pe h hanif  |
| 15 Ascelle sceidun [b]                            | Alumen † casaltro † spiptiria <sup>12</sup> h bisten             |
| 16 Aulea ūbehāc [bc]                              | Alosantus h vvormiota  |
| 17 An:nuabile <sup>5</sup> halbisin. lachin [bc]  | Apiorisu † butracion heininfuoꝝ                                  |
| 18 Amphibalum man [b]                             | Agatia fructus arboris spinosi i. sle, ha                        |
| 19 Alea zaph, † [a2b]                             | Ansora ringila   |
| 20 Atriplex mōlhta [b]                            | Amatilla actex h holantar  |
| 21 Ancra saxa senkelsten [bc]                     | Alba menta rosarum <sup>13</sup> h wizumūza                      |
| 22 Apparitor satelles diensman [b]                | Auellane nespila fructus † arbor ipsius                          |
| 23 Auarium fogelw, ida [a2b]                      | Amarellus amirzo   |
| 24 Adolatura parta [a2b]                          | Artagge birchun  |
| 25 Allobrox gallus burgendare                     | Auellana slea  |
| 26 Adulator losare [a2b]                          |  |
| 27 Allido. elido hic ceristozon                   |  |
| 28 Aurifrigium golt:borto to [a2bef]              | (90 <sup>a</sup> ) Bursa pellis i. hut [a2be]                    |
| 29 Arpago tridens † fuscina craĥal [a2b]          | Bothoma. urna i. embir [a2be]                                    |
| 30 Aurugo ☐ color in auro † geleshut [a2be]       | Botholicula stovf [a2beg]  |
| 31 Alopicia grint [a2be]                          | Balassium. imago i. bilde <sup>14</sup> [a2bceg]                 |
| 32 Ardea heiger [a2b]                             | Bootes. sidus <sup>15</sup> bubulcus i. :o, sinare <sup>16</sup> |
| 33 An, tra mistil [bc]                            | [a2be]   |

<sup>1</sup> hōcsal von and. hand übergesch. <sup>2</sup> die gl. auf rasur von and. hand <sup>3</sup> smero übergesch. <sup>4</sup> i. mosc übergesch. <sup>5</sup> ā:nuabile] über u rasur eines acv-tes <sup>6</sup> Aser] an se radiert <sup>7</sup> wolf:zeis:la] rasuren von ?e und a <sup>8</sup> i. ror auf rasur von jüngerer hand <sup>9</sup> die abbreviatur bedeutet herba <sup>10</sup> vgl. Corpus gloss. lat. 3, 577, 25 studdilla i. uermicaria <sup>11</sup> wormu:r::z]:: = rasur von or <sup>12</sup> = stipteria <sup>13</sup> losarus mentastrum Corpus gloss. lat. 3, 592, 22. 60. 614, 13. 625, 68. 626, 37 <sup>14</sup> bilde] il aus li corr. <sup>15</sup> sidus übergesch. <sup>16</sup> :o, sinare] rasur von ?h, e aus i corr.

F. (Zs. 15, 333. 334)

1 (90 <sup>b</sup> ) Bubalus .i. wisāt [a2bef]	Bancale .i. banclachī [b]	34
2 Bubo auis nocturna .i. hvo [a2befg]	Bacinum .i. becchī [b]	35
3 Braca; <sup>1</sup> femorale .i. bröch [a2be]	Bulcio bolz [b]	36
4 Bulla sperula aurea .i. rinch [efg]	Bachones; perna .i. bacho [b]	37
5 Bostar rinder, stal <sup>2</sup>	Bacina .i. wegwitha [be]	38
6 Ballena, species piscis .i. walira [a2beeg]	Brinna .i. hūdaz [b]	39
7 Brancia guttur l maxilla .i. chela [a2beg]	Bacha wahegelari [a2b. vgl. f]	40
8 Bastaban brems [a2beg]	Brascia .i. wirz [b. vgl. a2]	41
9 Bitumen ertlim <sup>3</sup> gluten terre tenacissi-	Boletus b <sup>u</sup> liz [bf]	42
10 mum [eg]	Bratea .i. plech [b]	43
11 Bucula uacca iuuencula .i. kalba <sup>4</sup> [b]	Brancus dempho [b s. 277, 51?]	44
12 Buculare labium .i. labil [e]	Bruma .i. rifo [a2b]	45
13 Bipennis parta bial [a2beg]	Brionia herba .i. schitworz	46
14 Botrus wintrubo [a2beg]	Brucia <sup>11</sup> bechela	47
15 Butirum pinguedo lactis .i. anco [e]	Batus h brenbrama	48
16 Birrus cottus fimbriatus cozzo <sup>5</sup> [a2ef]	Butracion l apiorisu heininfuoz <sup>12</sup>	49
17 Battudo slegimeli [a2eg]	Basilica l basilicon. l regia madilger	50
18 Baratrum; uorago .i. holb loch <sup>6</sup>	Bicus: lingua spechtes. zunga	51
19 Basis staphalin <sup>7</sup> quicquid fundamento <sup>8</sup>	Buris <sup>13</sup> fluggishöbit	52
20 subicitur [eg]	Biduuium kertare. ul rebemezer	53
21 Bucca. os munt [a2bg]	(91 <sup>b</sup> ) Cidarim; pilleus mitra höbe [vgl. a2begh]	54
22 Balbutio bla, <sup>b</sup> bizo stanbilon:: [a1eg. vgl. a2b]	Cataplasm; medicamina inligo .i. fa-	55
23 Botinus lacha <sup>9</sup>	schon [eg]	56
24 Bombix gote. weppewrm [e]	Catharus; mundus .i. reiner [a2beg]	57
25 Bast <sup>e</sup> rna; species uehiculi .i. samböch	Contubernialis hergesello <sup>14</sup> [a2beg]	58
26 [a2beg]	Cornus erlizbov	59
27 Balbus; blesus neselenē [a2befg]	Cotanus chutimbov	60
28 (91 <sup>a</sup> ) Beluis; concauum label [g]	Calpodia last [a2]	61
29 Barbata suegila <sup>10</sup> [a2]	Curicule wor: eingil <sup>15</sup>	62
30 Bulla blatera [a2beg]	Culucalus wazirstelce auis	63
31 Blesus lisbinē [a2efg]	Cremium spaha <sup>16</sup> [be]	64
32 Blesus lisbinē [a2efg]		65
33 Bracia malz [a2b]		

<sup>1</sup> Braca] c fast ganz ausradiert <sup>2</sup> die gl. auf rasur von and. hand <sup>3</sup> ertlim  
 übergesch. <sup>4</sup> .i. kalba übergesch. <sup>5</sup> cozzo übergesch. <sup>6</sup> l. hol l loch <sup>7</sup> sta-  
 phalin übergesch. <sup>8</sup> fundamento] o aus u corr. <sup>9</sup> die gl. von and. hand auf ra-  
 sur <sup>10</sup> die gl. auf rasur von jüngerer hand <sup>11</sup> Corpus gloss. lat. 3, 536, 41 bru-  
 tia. idest pirula cupressi, 617, 37 bricia idest piriola cupressi <sup>12</sup> heininfuoz] oben am  
 linken schenkel des u verlängerung von and. hand <sup>13</sup> diese und die folgende gl. von  
 and. hand <sup>14</sup> hergesello übergesch. <sup>15</sup> wor: eingil] th von jüngerer hand über ra-  
 sur von g <sup>16</sup> die gl. von and. hand auf rasur

## F. (Zs. 15, 335. 336)

1 (92 <sup>a</sup> ) Cardiacus herzesuhtiger [a2e. vgl. b]	Cementum pflast̄ quo murus compingit <sup>37</sup>	37
2 Caprea siluatica steingez [a2bge]	tur <sup>8</sup> [a2beg]	38
3 Capra; domestica geiz [a2be]	Calces calc [eh]	39
4 Castor; fibur .i. biber [a2efg]	Cementarius murare [a2be]	40
5 Cuniculus lorichi [e]	Curia dinchus I sp: rachus [eg]	41
6 Capreolus I campolus rech [a2begh]	Curialis esago [e]	42
7 Ceculus blindoslich <sup>1</sup> [a2eg]	Calips; ferrum .i. stal I isan [a2beg]	43
8 Capedo; species piscis .i. alant [a2beg]	Cauterium. ferrum cum quo animalia	44
9 Conca I concula museula. I labil [a2beg]	uruntur .i. bolz [a2be]	45
10 Cancer <sup>2</sup> crebizo [a2begh]	Clauus stu,irnegel. I zuec [a2e]	46
11 Capus falco [a2beg]	Clauis sluzzil [a2e]	47
12 Cuculus gouhe <sup>3</sup> [a2beg]	Creagra; fuscina crewel [eg]	48
13 Carduelus distiluinco I distilwizo <sup>4</sup>	Circinus rizza [a2befg]	49
14 [a2beg]	Circus uł circulus. I ciclus .i. rine	50
15 Caradriion lericha [a2beg]	[a.1.2beg]	51
16 Coturnix; perdix .i. rephön [a2beg]	Carra. I carruca. I carpentum; plastrum	52
17 Cicendula cleno [a2eg]	.i. wagen [a2be]	53
18 Cornix craia [a2beg]	Carpentarius holzweremā [a2be]	54
19 (92 <sup>b</sup> ) Castor ottir [a2b]	Cuna I cunula. I cunaçubulum waga. I	55
20 Caucia scribizuz [a2befg]	i	56
21 Cauterium; I cauteriolum cantari [e]	. Iageride [a2efg]	57
22 Caluitium cal: wa <sup>5</sup> [a2beh]	Cenaculum mösgadem [e]	58
23 Ceruix I collum hals:: [a2be]	(93 <sup>a</sup> ) Cartallum; canistrum .i. cratto [ef]	59
24 Cubitus elin [a2beg]	Calathus zeinna [a2befgh]	60
25 Cartillago. molle os et sine medulla .i.	Ciatus; calix modicus .i. stouf [e]	61
26 crostilla [befg]	Cratera napf. I copf [a2befg]	62
27 Coste rippe [a2beg]	Coclear leffil <sup>9</sup> [a2beg]	63
28 Cox <sup>a</sup> <sup>6</sup> et clunes deich I huffe [a2beg]	Caldarium; I ca,ldariñlum <sup>10</sup> chezze. in	64
29 Cerebella hirnereba [beg]	quo calefit aqua [a2begh]	65
30 Celiffal tenar [eg]	Celatura heui I graft. scul,ptura <sup>11</sup> [e]	66
31 Calx calcaneum fersi: na [a2begh]	Cant <sup>h</sup> arus napf I canneta [begh]	67
32 Crus; tibia seh'inca [a2beg]	Cyminum cumi [a2befg]	68
33 Coclea. turre in qua per circuitum <sup>7</sup>	Cucumis I cucurbita curbiz [a2befg]	69
34 ascenditur Wendilisten [a2beg]	Cucumerarium curbizgarto [a2be]	70
35 Camera gewelbe. absida; I arcus [a2begh]	Carectum ried; I saer ::: <sup>12</sup> [a2beg]	71
36 Crypta cruft [a2beg]	Cicuta scherelinc. I potius herba quedam	

<sup>1</sup> blindoslich] das zweite li aus u corr.  
 von jüngerer hand

<sup>4</sup> I distilwizo übergesch.

a von and. hand übergesch.

<sup>9</sup> leffil] e aus i corr.

die corr. von jüngerer hand

<sup>2</sup>:ancer] rasur von s

<sup>5</sup> cal:wa] rasur von o

<sup>7</sup> circuitum hs.

<sup>8</sup> compingitur] n aus m

<sup>10</sup> ca,ldariñlum] die corr. von jüngerer hand

<sup>12</sup> saer:::] rasur von ach

<sup>3</sup> gouhe] c

<sup>6</sup> Cox] a

<sup>11</sup> scul,ptura]



## F. (Zs. 15, 336. 337)

1 uenenata [a2bg]	Cluius halda [a2befg]	36
2 Cēpa louch [e]	<sup>ech</sup>	
3 Cepe phlanza [a2beg]	Crepido sti:ili <sup>4</sup> † hali [eg]	37
4 Cerefolium chernilla [a2beg]	Controuersia; altercatio .i. strit [a1.2beg]	38
5 Carduus distil [a2beg]	Cardo ango [a2befg]	39
6 Canniua anif [a2befgh]	Callis phat. † wec [a2befg]	40
7 Celidonia schelliwrz [a2befg]	Callus suil. cutis spissata [a2befg]	41
8 Colocasia wildumunza [a2beg]	Cetramentum blacha [a2eg]	42
9 Casia; uirga corticis robusti purpureis foliis wihboum [bef]	Colustrum biest. lac nouum post par- tum [a2befg]	43 44
10 Coliandrum collindir [eg]	(93 <sup>b</sup> ) Constellatio <sup>5</sup> gistirne [a2beg]	45
11 Caulis choli [a2befg]	Calcatorium; torcular .i. truta [eh]	46
12 Cardamus wildecresco [a2beg]	Conpluuijūm dachtrouf [a2beg]	47
13 Crocus species floris .i. crugo [a2be]	Carbasus segil [a2befg]	48
15 Consitus planta: us <sup>1</sup> ginbitotir [e]	Colus r: echo. † cunila [a2befg]	49
16 Citta; cortex .i. rinda [e]	Colum siha [a2beī]	50
17 Cippus stóc. † blóc [a2beg]	Claua colbo [a2eg]	51
18 Cedrus cedirboum [a2e]	Curtis hof [a2beg]	52
19 Cinus criehboum [a2befg]	Curtile hofestat [a2beg]	53
20 Carapenus haginbucha [a2befg]	Crispus reider [a2be]	54
21 Corilus hasil [a2beg]	Conmanipularis hergesello [a2bege]	55
22 Columnus hesil,ner [a2bege]	Colossus .i. irminsvl <sup>6</sup> altissima columna [a1.2eg]	56 57
23 Coccus rothellil <sup>2</sup> [a2be]	Calceus; † caliga scöch [a2be]	58
24 Coccinum reizza. color rubeus [g]	Cistella; capsella .i. tasca [a2beg]	59
25 Cortina uelum .i. umbihanc [b]	(94 <sup>a</sup> ) Clitella; cīstella † meissa <sup>7</sup>	60
26 Caliga scöch † soc [eg]	[a2beg]	61
27 Caligula sochili [eg]	Conternan <sup>8</sup> uitula bisentium kalba [g]	62
28 Ciange hosun [e]	Corrodo; dilacero .i. bignago [a2beg]	63
29 Culix mugga [a2befgi]	Clepo. furor .i. stilo [a1.2eg]	64
30 Capulus helza. † anthaba [a2befg]	Catillo; alienas domos more catilorum.	65
31 Cassidi: le; petra muhsina casta [a1.2eg]	giro .i. nascon <sup>8</sup> [a2be]	66
32 Cos uuezzesten <sup>3</sup> [beg]	Cauillum; cauillatio hu † spot [a2be]	67
33 Culter. † cultellus mezzar: [e]	Coacuo; in acetum uertor <sup>9</sup> isuren [a1eg]	68
34 Camites. † canti felga circa rotas [a2begh]	vgl. a2b)	69

<sup>1</sup> planta: us] rasur von g    <sup>2</sup> die gl. übergeschr.    <sup>3</sup> uuezzesten] uu besteht aus 3  
strichen  
corr.    <sup>4</sup> sti:ili] rasur von g, das erste i aus e radiert    <sup>5</sup> Constellatio] e aus i  
<sup>6</sup> .i. irminsvl von and. hand übergeschr.    <sup>7</sup> die ganze gl. unterpunctiert  
<sup>8</sup> das dann früher angeführte Clisco creso ist lat. = cresco    <sup>9</sup> so wahrscheinlicher  
als uertoi.

## F. (Zs. 15, 337. 338)

- 1 Consultatio ratfraga [a2be. vgl. a1] (95<sup>b</sup>) Discoforus; discum ferens i. trus-  
 2 Collimi: to anamarcho [a2egi] saz [a2be]  
 3 Confuto gehono [e] Discriminalia; muliebris capitis orna-  
 4 Confrigo gerosto. I geherto [a2e] menta; que crines discernunt i. fas-  
 5 Compiler aliena dicta suis miscens i. vvit|:ta [g]  
 6 zesameneplessare [a2be] Damma; I dammula i. hintchalb [a2b]  
 7 Conger hasela<sup>1</sup> Dextralia; late armille bougun [a2b]  
 8 Capistrum halffra quo equi capiuntur Deambulaera; ubi deambulari potest i.  
 9 [a2befg] genge [a2b]  
 10 Capitium hobitloch [a2befg] Delicatus; deliciose nutritus i. zartli-  
 11 Collarium halstöch ul circulus colli cher [e]  
 12 [a2begi] Delfin mersuin [a2beg]  
 13 Ceruical cussi. puluillus [a2beg] Dumus; i. spina i. dorn [a1.2beg]  
 14 Consistorium dinchhus [a2begi] Dedi::tio zurgist<sup>8</sup> [eg]  
 15 Cauea; domuncula; ubi auicule inclu- Danubius; proprium nomen fluuui i. tö-  
 16 duntur i. k:°uia<sup>2</sup> nouua [a2g]  
 17 Crista camp. I galea [g] Decipula; laqueus. I ualla; I dru:h  
 18 Ceruleus carfo<sup>3</sup> [a2befgi]  
 19 Castorium; medicamentum de castore Dolabra; ascia i. barta [a2beg]  
 20 bibirwrz [e] Decerniculum; ornamentum uirginalis  
 21 Causape mensale i. ambetlachin<sup>4</sup> [a1.2e] capitis ex auro i. underbant [a2bei.  
 22 Caltā; species floris i. ele [a2befg] vgl. f]  
 23 (94<sup>b</sup>) Concionator sprachari [e] (96<sup>a</sup>) Ductile; metallum geslagenes  
 24 Corbis I cophinus corb [a2be] [a1.2be]  
 25 Comedo; glutto vilifraz [a2begi] Dolo smido. I houuo [a1.2e]  
 26 Corinbus trubo. botrus [a2bei] Desipio; male sapio i. tubizo [vgl. a1]  
 27 Cylindrum wellibloc [a2begh] Depasco cūsumo i. frizzo [a1.2b]  
 28 Cribellum sibelin<sup>5</sup> Dehisco scrindo. I chino. pates:°<sup>9</sup>  
 29 Cinobatus h hundisberi [a2beg]  
 30 Citania h chotan<sup>6</sup> I mala cedonia Diffido; despero i. fercan  
 31 Coropodion I chutina. <sup>6</sup> I mala cedonia Detrudo; depello uzstozzo  
 32 Coconidio i. cilantesbere Decedo; discedo. locum: do i. rumo  
 33 Ceruisaria<sup>7</sup> domus pruhus Deriuo; detraho. I deduco. I rüso  
 34 Calli. formule ad faciend:°s calceos i. Dedo; subdo. trado irgibo [a2be]  
 35 leist [be] Dentilia restera. dentes aratri [a2befg]  
 Deprauor. ris ihferboson [a2b]

<sup>1</sup> die gl. von and. hand auf rasur, hasela übergeschr.<sup>2</sup> k:°uia e von and. hand  
übergeschr. <sup>3</sup> die gl. von and. hand auf rasur  
auf rasur<sup>4</sup> ambetlachin | aus d radiert. n  
<sup>5</sup> die gl. auf rasur von anderer hand  
geschr. <sup>6</sup> h chotan und I chutina. über-<sup>7</sup> diese und die nächste gl. von and. hand  
von and. hand übergeschr. <sup>8</sup> oder zurgist <sup>9</sup> pates:°<sup>9</sup>

F. (Zs. 15, 338. 339)

1	Duciolus zapfo [b]	Eruca; uermis in holere .i. grasev, <sup>v</sup> rm	31
2	Dictamnum <sup>w</sup> wiz : r : z <sup>1</sup> [b]	[a2bef]	32
3	Deuocatio sceltuga [b. vgl. a1.2]	Ebor helfentben : [a2be]	33
4	Dipsane lochesuesini <sup>2</sup> [b]	Elephans; beluarum maximus .i. helfant <sup>h</sup>	34
5	Demolitus zost : <sup>o</sup> rta <sup>3</sup> [b]	[a2be]	35
6	Detentio anda <sup>t</sup> . hunsabida <sup>4</sup> [b]	Edera ebah I ebe, <sup>h</sup> eue [a2bef]	36
7	Dormitilla fichuurz	<sup>s</sup> Exox. species piscis .i. lahs [a2beg]	37
8	(96 <sup>v</sup> ) Dorsale ruclacchen	Ericius; bestiola spinosa .i. igil [a2bfg]	38
9	Dentix walera	<sup>x</sup> Exttre : ; <sup>8</sup> posterior pars capitis .i. 39 noue [eg]	40
10	Ecclesiastes; cuncion : ator <sup>5</sup> .i. sprah <sup>h</sup> re	Eburneus helfe <sup>h</sup> ntbeininer [eg]	41
11	[a2beg]	Ereditio heriuart. I pre, <sup>p</sup> aratio belli	42
12	Ephoebia; lupanar hovrus [a2be]	[a2beg]	43
13	Electrum. metallum auro clarius fulgens	Eques ul equester reitman [a2beg]	44
14	.i. gesmelze [a2be]	Essedum; species uehiculi .i. samböch	45
15	Elleboron; ueratrum .i. hemera. germâra	[a2beg]	46
16	[beg]	(98 <sup>b</sup> ) Escarus genus piscis .i. huso <sup>9</sup>	47
17	(97 <sup>a</sup> ) Enigma; obs, <sup>c</sup> ura sentencia .i. ra-	Episumen zörose [a2befg]	48
18	tisca [be. vgl. a2]	Emungo; nares purgo .i. snuzo [eg]	49
19	Eucharistia; bonum donum .i. vvizzot	Exentero; uentrem aperio .i. scurffo	50
20	[a2be]	[a1.2bef]	51
21	(98 <sup>a</sup> ) Extalis grozdarm; I grozmago [a2beg.	Ex, <sup>o</sup> orio. corium aufero .i. fillo. skindo	52
22	vgl. i]	[a2be]	53
23	Editio translatio .i. an : : <sup>fri</sup> stunge <sup>a</sup> <sup>6</sup> [eg]	Ext <sup>o</sup> u <sup>h</sup> bero; nodiosus fio .i. maseren [a1.2b.	54
24	Emissus; I emissarius reniscara [a1.2eg.	vgl. e]	55
25	vgl. b]	Exploro inquiri .i. spehon [a2beg]	56
26	Empticius chûfscalch <sup>7</sup> [a2be. vgl. i]	Execut, <sup>o</sup> . uerbero bluio [a2befg]	57
27	Emunctoria; foreipe : <sup>s</sup> quibus adusta lu-	Enula alant	58
28	minaria purgantur cluft	Ere <sup>a</sup> clea h reitachaltir <sup>10</sup>	59
29	Examen suarm I ursöch [a2e]	Exungilogia. I sintice <sup>11</sup> h smeruua	60
30	Erugo; rubigo .i. rost [a2be]	Exedon titon. <sup>12</sup> I cicer h chicherra	61

<sup>1</sup> wiz : r : z] rasuren von ? e und o <sup>2</sup> oder lochesuesun <sup>3</sup> zost : <sup>o</sup>rta] rasur von ? a <sup>4</sup> darauf folgt Deppo und darüber von and. hand scio, also keine deutsche gl.

<sup>5</sup> cuncion : ator] rasur von unterpunctiertem i <sup>6</sup> an : : <sup>fri</sup>stunge<sup>a</sup>] rasur von ? st

<sup>7</sup> chûfscalch] s aus f radiert <sup>8</sup> Extre : <sup>x</sup>] rasur von s <sup>9</sup> die gl. von and. hand

<sup>10</sup> scheint mischung von rietachil und ueechaltir <sup>11</sup> vgl. Corpus gloss. lat. 3, 590,

16 exungiola sentice; 577, 24 simpitu .i. sintice; 586, 11 simfido .i. exungiola, 595, 23 sin-

fito exungiola; 29 sentice .i. exungiola, 37 sungiola .i. sentice, 611, 40 exungiola idest

sencie, 629, 38 sungiola idest sentices <sup>12</sup> verderbt aus ἐρεθίζω (eredinten Corpus

590, 26)

## F. (Zs. 15, 339. 340)

- 1 Erpillum <sup>1</sup> puleio  
 2 Esculus spbovm  
 3 (99<sup>a</sup>) Fistula; calamus. † suegela [a2be]  
 4 Fascialis vvindinch [a2be]  
 5 Furg<sup>e</sup>a haggo. † zuisilla [a2beg]  
 6 Furcilla gabala [a2befgi]  
 7 Fuluum rotez. eluuez. prunez [a2bef]  
 8 Feminale. † femorale brache .i. bröħ  
 9 [a2beg]  
 10 Femen; coz<sup>a</sup> .i. diech [a2begi]  
 11 Fiscella. sportula .i. curbele [a2befg]  
 12 Fasci<sup>s</sup> † fasciculus gebundeli [a2beg]  
 13 Fibula concautenatio <sup>2</sup> .i. nuskil <sup>3</sup>  
 14 [a2beg]  
 15 Forceps zanga; quia fortiter capit  
 16 [a2be]  
 17 Fuscina. † fuscina creul. † crapho  
 18 [a2befg]  
 19 Falx sihc,<sup>h</sup>ila <sup>4</sup> [a2befg]  
 20 Falx: fenaria segensa [a2befg]  
 21 Feniseca <sup>5</sup> madare. fenum secans [a2befg]  
 22 Falcastrum riutseginsa. † getisin [a2beg]  
 23 Fornix suibogo. † signum uictorie  
 24 [a2begi]  
 25 Furnus; † fornax ouan cliba(99<sup>b</sup>)-  
 26 nus [e]  
 27 Fumarium rovchh<sup>9</sup> [a2bef]  
 28 Figulus hauenare [a2]  
 29 Flauus faluer [a2befg]  
 30 Ferie fra. uacationes [a2be]  
 31 Fenus; questus. ul usura. † le,<sup>h</sup>an  
 32 [a1.2befg]  
 33 Funda slinga [a2begi]  
 34 Fundibu,<sup>h</sup>arius slingare [a2begi]  
 35 Fissilis cluftiger  
 36 Ficetula sneppha [a2befg]  
 37 Fringellus fingo [a2befg]  
 Fucus; api similis .i. treno [a2befg]  
 Ficones socscóha [a1.2beg]  
 Fagus bócha [a2befg]  
 Fraxinus asc [a2befg]  
 Fusarius spinnelbovm [a2befg]  
 Fusus spinnela [a2befg]  
 Farnaicus; cippus .i. stoc [a2beg]  
 Feniculum fenichil [a2beg]  
 Fenicium fenich [a2efg]  
 Fragum erdbere [a2befg]  
 Fungus suam [a2befg]  
 Fascinum; † fascinatio zoub [a1.2beg]  
 Fideiussor cuius aliquid fidei commen-  
 datur .i. burgo [a2befg]  
 Fertus. panis .i. flado [a2befg]  
 Flab,<sup>r</sup>um † flabellum uentus. † uuadel  
 [a2eg]  
 Fenicium. coccinum .i. rezze [a2b]  
 Fimbria traro [a2e]  
 Fidis corda .i. seito [a2egi]  
 Fundus. predium. † girunt. † boidim  
 [a2eg]  
 (100<sup>a</sup>) Fidicen: fidibus canens seitspilare  
 [efgi]  
 Fimus deise. stercus boum [a2be]  
 Fonalia stuppe lucernarum .i. daite<sup>h</sup>[a2befg]  
 Flacceo. arefto. marceo .i. wesinen [e]  
 Findo. diuido .i. spalto [a2beg]  
 Fascino zovberon [a1.2beg]  
 Frico rosto. herto. ribo. gnito [a1.2beg]  
 Fetellus calp  
 Formellum was leip  
 Faux guomo  
 Furfarius dorendral  
 Faidius <sup>6</sup> fezel <sup>7</sup>  
 Ferrum consertorium dehsihisen  
 Fulcrum lineberga † spriuzzida <sup>7</sup>

<sup>1</sup> Erpillum] davor S von jüngerer hand. puleio ist wol. lat. <sup>2</sup> cōcautenatio] o aus u  
 corr. <sup>3</sup> nuskil] n aus m radiert <sup>4</sup> sihc,<sup>h</sup>ila] h von jüngerer hand übergeschr.  
<sup>5</sup> Feniseca] i aus corr. <sup>6</sup> = Faidilus <sup>7</sup> die z aus h corr.

## F. (Zs. 15, 340. 341)

1	Facitrecula feztregela <sup>1</sup>	Glandula drösilī [a2be]	37
2	Flascones flascōn	Ganñio grino [a1.2befgi]	38
3	(100 <sup>b</sup> ) Gazofilacium; erarium .i. scaz, <sup>h</sup> us	Grassor; pugno. bachor seuio .i. dö-	39
4	[a2beg]	bon [bg]	40
5	Git; quoddam infirmum semen .i. proth-	Granarium spichare [b]	41
6	uurz	Galleola gebitta [b. vgl. a2]	42
7	Glis cisimus. I potius gurgulio engiring	Gener eidem [a2b]	43
8	[a2befg]	Glabrio grint [a2b]	44
9	Gummi; gutta de arboribus fluens fiet [a2be]	Gilisia windisca [b]	45
10	Gene; partes sub oculis hufila [a2beg]	Geneceum geneztunc [a2b]	46
11	Gingive; caro circa dentes .i. bilarna	Herodion; auis ignota .i. uu, <sup>l</sup> tfalco [a2be]	47
12	[a2beg]	(101 <sup>b</sup> ) Hydropicus wazzirsuhtiger [a2be]	48
13	Giulla <sup>2</sup> slunt [a2befg]	Humerus sculterra. I ha, <sup>c</sup> silā [a2beg]	49
14	Gula kela. I commessatio [a2beg]	Humeruli chipp <sup>h</sup> a [a2beg]	50
15	Gesticulatio; motus musicus wichunga <sup>3</sup>	Habena zuhil [a2beg]	51
16	[a1.2be]	Hinnit .i. weiōt [a2be]	52
17	Graticula rost. I hurt [a2beg]	Hulcitur hult <sup>5</sup> [a2be]	53
18	Gippus houerochter [a2beg]	Hyrundo sualewa [a2be]	54
19	Globulus clueli [a2befg]	Hyrundo; sanguisuga .i. egila [a2beg]	55
20	Gratiosus henstiger [a2be]	Hibix steingez [a2befg]	56
21	Gluten lim [a2befg]	Haurifer scaffo <sup>6</sup>	57
22	Gremium; siccamen lignorum. I gra-	H <sup>r</sup> niosus; ponderosus .i. holoh <sup>t</sup> [a2e]	58
23	men nouum post sectionem .i. amat [eg]	(102 <sup>a</sup> ) Hio ginen: [a2bef]	59
24	Glarea griez [a2befi]	Hiena illitise	60
25	Graculus röch [a2befg]	Ichoyos; sonus. I galm [a2beg]	61
26	Grillus heimo [a2bg]	(102 <sup>b</sup> ) Inuoluculum; conūolutio uestium	62
27	Giluo musfaruemo <sup>4</sup>	.i. uuollöch [a1efg]	63
28	Gladiolus seuertella [a2befg]	Iecor lebera [a2beg]	64
29	Genuinus dens kinnizan [a2efg]	Iia lancha [a2eg]	65
30	Gleba; cespes durus. I scollo [a2bg]	Inguina; pudenda corporis. I hegedrösa	66
31	Galli; sacerdotes. deç. Galli castrati	[a2befg]	67
32	hain [eg]	Inaures orringa [a2bef]	68
33	(101 <sup>a</sup> ) Ganeo. gulosus .i. filefraz [a2i.	Interrasilis; interlimatus .i. underfigi-	69
34	vgl. b Glutto. e Gnato]	loñt [a2befg]	70
35	Grus cranich [a2beg]	Incastratura; coniunctio tabularum .i.	71
36	Glans eichilla I drös [a2befgi]		

<sup>1</sup> feztregela] z aus h corr.  
und sieht daher wie s aus  
gl. von and. hand auf rasur

<sup>2</sup> oder Guilla

<sup>3</sup> wichunga] c ist nach unten verlängert

<sup>4</sup> die gl. von and. hand <sup>5</sup> hult] s aus corr. <sup>6</sup> die

F. (Zs. 15, 341. 342)

- 1 nōt [a2eg]  
 2 Inpetigo citterllus; ruda [a2befg]  
 3 Iuniperus uuecchelībov̄ [a2be]  
 4 Inclusus closinare [a2beg]  
 5 Imbrex. tegula sch,ndela [a2be]  
 6 Iaculus; anguis qui animalia transiacit  
 7 .i. lintwrm [a2befg]  
 8 Ianista; ianitor .i. turuuart [f]  
 9 Incaustum; atramentum .i. tineta [a2beī]  
 10 (103<sup>a</sup>) Iuridicus; legisperitus .i. esago  
 11 [a2be]  
 12 Incus aneboz [a2befg]  
 13 Interula. interior tunica .i. hemedē [e]  
 14 Isca zundira<sup>1</sup>
- 15 (103<sup>b</sup>) Libra <sup>.XII.</sup> decem uncie. † waga  
 16 [a2be]  
 17 Librum; humor sub cortice .i. saf  
 18 [a2beg]  
 19 Larus; auis .i. musare [a2befg]  
 20 Loaficus grunsphet [a2bg]  
 21 Lustrus; aquatica bestiola .i. ottar  
 22 [a2befg]  
 23 Lumbricus reginuvrm [a2beg]  
 24 Laudala leric<sup>h</sup>a [a2beg]  
 25 Locusta non plenum uolatile .i. heu-  
 26 stafel [e]  
 27 Licisca mistbella. † brechin [a2beg]  
 28 Linter; canis .i. uu,nt [a2befg]  
 29 Linx; bestia quedam .i. luhs [a2befg]  
 30 Lacerta .i. egidehsa [a2bf]  
 31 Lacertus; musculus brachii .i. mus  
 32 [a2be]  
 33 Lunbi lendi [a2bef]  
 34 Lamia; quoddam monstrum mulieri si-  
 35 mile .i. holzm̄ta [a1.2beg]
- Lanugo; fructus maturus carduum. † lana  
 terre .i. mies [a1beg]  
 Lathomus; lapidum cesor .i. steinmeizl  
 [a2beg]  
 Laquear himileze: [a2beg]  
 (104<sup>a</sup>) Later,ulus schindela. † dilo  
 [a2bg]  
 Lima figila [a2bg]  
 Lineolus; filum. † s̄nōr [a2bg]  
 Lupatis; frenis. † chamis [a2beg]  
 Lacinia; ora uestimenti .i. suom [a2beg]  
 Limbus; fascia in fine uestimenti .i. suom  
 † borto  
 Licium <sup>h</sup>arlefa † fizza [a2beg]  
 Lodix weppe<sup>2</sup> [be]  
 Lumbare; modica braga .i. diehbrōch  
 [a2beg]  
 Lena; quedam uestis. † lilachin [a2bg]  
 Lacerna; uestis fimbriata .i. chozzo  
 [a2bg]  
 Lamina. tenuatum metallum .i. bleh  
 [a2befg]  
 Lagenā; uas fictile. † lapideum .i. cruog.  
 † lagella [a2beg]  
 Lecitus; uitreum uas .i. ampulla [a2bg]  
 Lubrum. † labrum † labium leff † labil  
 [a2beg]  
 Luter; conca labrum .i. labil [a2 s. 245  
 anm. 7]  
 Lappa; † lapatum<sup>3</sup> † lecicha. † cletto  
 [a2befg]  
 Lolium ratin [a2befg]  
 Lubisticum lubistechel [a2befg]  
 Lens; lenti<sup>4</sup> genus quoddam leguminis<sup>4</sup>  
 .i. linsi [a2beg]  
 Lens; gen,us<sup>5</sup> lendis niz [a2beg]

<sup>1</sup> das folgende <sup>i h</sup> Leuatan; additamentum eorum interpretatur dracho; serpens <sup>enthält</sup>  
 nur das lat. draco <sup>2</sup> die gl. auf rasur <sup>3</sup> lapatū:] ursprünglich stand wol lapatū

<sup>4</sup> leguminis] inis auf rasur <sup>5</sup> gen,us] die corr. von and. hand

F. (Zs. 15, 342. 343)

1	Lascinia; auis .i. nahtegila [a2befg]	Mufidus panis scimelgez proth	34
2	Lepus. lepofis haso [a2beg] gen	Mutiulus marchstein	35
3	Limus; strabus .i. scilhint. I leim [a2be]	Mori mulbere	36
4	Lanipendium wolleroc <sup>ho</sup> 1	Min <sup>e</sup> ; murorum summitates .i. cinna	37
5	Lateris zegil [a2beg]	[a2befg]	38
6	Len <sup>e</sup> uuibgerner <sup>2</sup> I hörmarch [a2befg]	Macilentus; macer .i. magerer [a2bei]	39
7	Leuir ceichir [eg]	Mur <sup>e</sup> na. species piscis .i. lantfrida	40
8	(104 <sup>b</sup> ) Ligo; ferrum minus. in aratro	[a2begk]	41
9	.i. sech [a2befg]	Mitra. capitis ornamentum .i. hōt [a2beg]	42
10	Lexiua aqua cinere mixta .i. lo:iga <sup>3</sup>	Mentum chinnebā [a2beg]	43
11	[a2beg]	Medulla ma,r <sup>g</sup> [a2beg]	44
12	Lentiscus melböñ	Mamma I mamilla .i. tutti [a2beg]	45
13	Lardare <sup>4</sup> fleishus	Matrona frūa [a2beg]	46
14	Lisinna lesen	Membranum I membranule uelleli [e]	47
15	Leuigatorium lichstein	Malus affelt I afel [a2bf]	48
16	Leuigo ich lichon [a2b]	Museum bisemo I mies [a2befgk]	49
17	Leuir gesuio	Menta munza [a2bef]	50
18	Linistipula pozzo	Malua papilla [a2bef]	51
19	Lien milze	Millefolium garua [a2bef]	52
20	Lactaria springa [be]	Malleus hamer [a2beg]	53
21	Loculus I feretrum licc,har	Malleator hamerare [a2be]	54
22	Lacune huluue	Moneta <sup>11</sup> muniza [a2beg]	55
23	(105 <sup>a</sup> ) Malagma; confectio medicorum	Modiolus naba [a2befg]	56
24	.i. fasce [a2beg]	Mansus hōba. I hisaz [a2befg]	57
25	(105 <sup>b</sup> ) Micillus <sup>5</sup> hasilhoun	Magalis porcus castratus .i. par <sup>c</sup> 12	58
26	Mirle smirle. auis	[a2be]	59
27	Miuola <sup>6</sup> molta. <sup>7</sup> uas pistorum	Mulsum dulce lutertranc [a2bgk]	60
28	Mirica in deserto .i. phrma <sup>8</sup>	Manibius rōbere <sup>13</sup> [be]	61
29	Matardus. bestia mardir <sup>9</sup>	(106 <sup>a</sup> ) Mensale tisclachen [a2beg]	62
30	Melones <sup>10</sup> piboz [be]	Mappa; I mappula hantfano I hantilla <sup>14</sup>	63
31	Melamium morerut [be]	[a2befg]	64
32	Manstruga lachin [be]	Merga scarba [eg]	65
33	Malachma. tis lachendom	Merulus I merula amsilla [a2befg]	66
		Merops grunspecht <sup>15</sup> [a2beg]	67

<sup>1</sup> die gl. auf rasur von and. hand    <sup>2</sup> uuibgerner] uuī auf rasur    <sup>3</sup> lo:iga] auch über ig rasur    <sup>4</sup> diese und die weiteren gl. des L von and. hand nachgetragen  
<sup>5</sup> entsteht aus Mullis, Mullus?    <sup>6</sup> l. Minola, deminutiv zu Mina 'teigtrog'    <sup>7</sup> molta] auf rasur    <sup>8</sup> l. phrima    <sup>9</sup> mardir] ir aus corr., darüber rasur    <sup>10</sup> diese und die folgenden gl. bis 303,36 von and. hand    <sup>11</sup> Moneta corr. aus Munita    <sup>12</sup> par<sup>c</sup>] c von and. hand zugesetzt    <sup>13</sup> die gl. von and. hand, rōbere übergeschr.    <sup>14</sup> hantilla] das zweite l aus rasur    <sup>15</sup> grunspecht] pecht von and. hand

## F. (Zs. 15, 343. 344)

- 1 Murio chazza [a2begk]  
 2 Mus; similiter mus [a2b]  
 3 Mu<sup>st</sup>tela; quāsi mus longa .i. wisila  
 4 [a2begk]  
 5 Migale; quasi gulosus .i. harmo [a2befg]  
 6 Muscipula; laqueus. I falla [a2bgk]  
 7 Manipulus. colligatura .i. garba [a2beg]  
 8 Municipale <sup>1</sup> gestum geburlichgedige  
 9 [a2bek]  
 10 Matricula; publica I episcopalis ecclesia  
 11 .i. tūm [a2]  
 12 Matricularius tuomphaffo [a2beg]  
 13 Matta I matūla fācha [a2beg]  
 14 Mantica; pera <sup>2</sup> tasca I malaha [a2beg]  
 15 Marceo. languo .i. seruen [a2b]  
 16 Mingo; urinam facio .i. seicho [a1.2e]  
 17 Mastico; dentibus comminuo .i. chuuo  
 18 [a2bef]  
 19 Mulgeo milcho [a2begk]  
 20 Manticulor; fraudem facio. furor .i.  
 21 stilo [e]  
 22 (106<sup>b</sup>) Mauru <sup>3</sup> drös wrz  
 23 Molosum <sup>4</sup> ruden  
 24 Mullus sturo  
 25 Melanurus slio  
 26 Mugil barbo  
 27 Meditullium schuolh<sup>9</sup>  
 28 Mino <sup>i</sup> tbo I menno  
 29 Nomisma; solidus. I ses. :<sup>c</sup>le I sextula  
 30 [a2bgk]  
 31 Nanus; paruus homičillus (107<sup>a</sup>) .i. ge-  
 32 tuerc: [a2befgk]  
 33 Neuus; macula I lebetō [eg]  
 34 Nouacula; cultellus acutissimus .i. sca-  
 35 resahs [a2beg]  
 Nucifraga nuzbrehca [a2befg]  
 Nucleus nuzzecherno [a2beg]  
 Noctua. nocturna auis .i. wvila [a2befg]  
 Nasturcium. herba quedam .i. cresso  
 40 [a2bek]  
 Naulum; precium nauigi .i. ferisaz  
 [a2begk]  
 Naufragus; fracta nauī bona sua per-  
 dens. Nauticus <sup>5</sup> scefficher [a2begk]  
 Nausia; uomitus unwiledo [b]  
 Nates arsbelli [a2begk]  
 Nudius; nunc die .III. egereren [a1.2bg]  
 Neo. filo .i. fadimo [a1.2b]  
 Neo; nato .i. suimmo [a2beg]  
 Nerua senua  
 Niu <sup>6</sup> Nucbov̄  
 Ni, <sup>sv</sup> <sup>7</sup> spariuare  
 (107<sup>b</sup>) Opimachus storich <sup>8</sup> auis contra  
 serpentes pugnans  
 Ortigometra horhun <sup>8</sup> coturnix de ortigia  
 55 insula  
 (108<sup>a</sup>) Onocrotalus; auis delectans stagnis  
 et paludibus <sup>9</sup> .i. hortubel [a2beg]  
 Orarium linteum quod ora mortuorum  
 tegit I stola. I mappula .i. hantfano  
 [a2beg]  
 Ora finis .i. soum. I ort [a2beg]  
 Ornus limboū [a2befg]  
 Olor; cignus .i. elbez [a2beg]  
 Obses; qui pro pace datur .i. gisel  
 [a2befg]  
 Ocereę; arma. erurium .i. benberga  
 [a2beg]  
 Offa balla [eg]  
 Omentum; membranum. quod continet  
 intestina .i. budeming [a2bg]

<sup>1</sup> Municipale von and. hand übergeschr. und die weiteren gl. des M von and. hand

<sup>2</sup> pera] p aus b corr. <sup>3</sup> l. Maura <sup>4</sup> diese  
<sup>5</sup> Nauticus von and. hand übergeschr.  
<sup>6</sup> wol aus Nuc<sup>9</sup> entstellt <sup>7</sup> Ni, <sup>sv</sup> die corr. von and. hand  
<sup>8</sup> storich und horhun  
<sup>9</sup> et paludibus von and. hand übergeschr.



## F. (Zs. 15, 344. 345)

1 (108 <sup>b</sup> ) Operculum; coopertorium. uasis	leobart [a2befg]	35
2 .i. lit [a2beg]	Pabula builla [g]	36
3 Orifium <sup>1</sup> gesprinc [a2beg]	Patina l patella phanna [a2beg]	37
4 Ostrum; coccus .i. rotphellöl [a2be]	Palumbes hegituba [a2beg]	38
5 Oscito. os aperio .i. geuon [a2bg]	Panus. lignum quo fila in telam por-	39
6 Orix he:birzan <sup>2</sup>	tantur. (110 <sup>b</sup> ) .i. spölo [a2bfg]	40
7 Opimachus; auis otibero [a2b]	Palla; facitergium .i. fezcetragela <sup>7</sup> [a2bg]	41
	Pauo <sup>8</sup> auis pulchre uariatus .i. phauo	42
8 (109 <sup>a</sup> ) Peripsma; quisquillie. quod de	[a2be]	43
9 farre purgatur. et proicitur .i. sp:riur <sup>3</sup>	Palile. fenale .i. heustadel [efg]	44
10 [a1.2bg]	Panitium fenih [a2befg]	45
11 Petasum. alatum calciamentum .i. scrite	Passus v. pedes .i. scritmale [a1.2b]	46
12 scöha [a2bg]	Pepo. pomum. in terra cadens <sup>9</sup> .i. erd-	47
13 (109 <sup>b</sup> ) Porfirio; auis quedam .i. isaro	aphel. l pedima [a2befg]	48
14 [a2bg]	Perdix. auis .i. rebhöñ [a2bg]	49
15 Phocas; bos marina .i. selaha	Pessulum sloz <sup>10</sup> [a2beg]	50
16 Penum chanaba <sup>4</sup>	Persticus pluel <sup>11</sup>	51
17 Problema; propositio .i. ratisca [a2bg]	Persisicus phersichboum [a2beg]	52
18 (110 <sup>a</sup> ) Platanus; arbor. latis foliis .i.	Petrosilinum. herba petirsil [a2bg]	53
19 ahorn [a2befg]	Pe <sup>st</sup> tinaca moraha [a2befg]	54
20 Ptisana. <sup>5</sup> far. ul hordeum nondum cor-	Pe <sup>ra</sup> . <sup>12</sup> herba bieza [eg]	55
21 tice exutum .i. fesa [a2befg]	Pediculus lüs [a2beg]	56
22 Precor bitil	Pellicanus hisigomo [a2beg]	57
23 Palatus guimo l hura [a2beg]	Petigo. prurigo iuchido [a2be]	58
24 Palus pali stecho l phal [a2befg]	Penula. lacerne in modum cuculle .i.	59
25 Paxillus clauv <sup>6</sup> .i. nagil [a2eg]	eugilchozzo [g]	60
26 Pala scuueila [a2befg]	Pedisequa. pedes matrone sequens .i. ka-	61
27 Papilio eruca. l uermis uolans .i. fual-	meruuib [a2g]	62
28 tera [a2bg]	Perna. tergus suis .i. bacho [a2befg]	63
29 Parix meisa [a2befg]	Pecten. quo capilli reguntur .i. kamp	64
30 Paliurus. herba spinosa .i. hagin. l	[a2befg]	65
31 age <sup>laia</sup> [a2befg]	Pectinatus. l pexus gilsträt <sup>1</sup> [a2g]	66
32 Papauer mago [a2befg]	Pituita. caligo. l flegma oculorum. l	67
33 Paredrus uilis equus .i. parefret [a2befg]	morbus capitis l morbus <sup>13</sup> gallinarum	68
34 Pardus bestia uaria. et uelocissima .i.	in lingua .i. fiffiz [a1.2be]	69

<sup>1</sup> Orifium] oben am u radiert    <sup>2</sup> he:birzan] rasur von ?r; entstellt aus hehir und birchün    <sup>3</sup> sp:riur] rasur von i    <sup>4</sup> die gl. auf rasur von and. hand. liegt verwechslung mit Frenum vor?    <sup>5</sup> diese und die folgende gl. von and. hand    <sup>6</sup> clauv<sup>s</sup>] v<sup>s</sup> auf rasur von ?is    <sup>7</sup> fezcetragela] z auf rasur von and. hand    <sup>8</sup> Pauo] o auf rasur    <sup>9</sup> crescens von and. hand übergesch.    <sup>10</sup> sloz] l aus corr.    <sup>11</sup> die gl. von and. hand auf rasur    <sup>12</sup> Pe<sup>ra</sup>] die corr. von and. hand    <sup>13</sup> l morbus übergesch.

F. (Zs. 15, 345. 346)

- 1 Pilleus. mitra hōt [a2befg]  
 2 Pila. offa .i. balla [beg]  
 3 Pilum. l pila lignum. in quo milium et  
 4 frumentum exuitur .i. stanphf [a2befg]  
 5 Pitacēum. modicum coriolum .i. seeda-  
 6 plezzo [bf]  
 7 Pixis pixidis<sup>1</sup> buhsa l truha [a2beg]  
 8 Picus speht<sup>1</sup> hehera [a2beg]  
 9 Pica agalstera [a2beg]  
 10 Pinus binboū [a2beg]  
 11 Picea foreha [a2beg]  
 12 Pirus bire,<sup>b</sup>mo<sup>v</sup> [a2beg]  
 13 Pisa areuiz [a2beg]  
 14 Pisalis domus que calefieri. potest .i.  
 15 phiesal [a2beg]  
 16 Pinso ferio l premo l cnito [a1.2bc]  
 17 Pistor. panificus .i. phistar [a2b]  
 18 (111<sup>a</sup>) Pon<sup>s</sup> uia super aquam .i. brōcca  
 19 [a2beg]  
 20 Ponderosus. cui humor uiscerum in uiri-  
 21 lia labitur .i. holoht  
 22 Poledrus iuuenis equus .i. folo [a2befg]  
 23 Porrum f,<sup>h</sup>orro [a2]  
 24 Puls uilis cibus .i. bri [a2befg]  
 25 Pumen. os. gutturis. quo cibus deuora-  
 26 tur .i. sluntbein [a2beg]  
 27 Pulmo lunginna [a2be]  
 28 Pobles knierada [a2beg]  
 29 Pustula bu,<sup>l</sup>lla. l ancuae,<sup>1</sup>z [a2befg]  
 30 Pulpitum lectar [a2bg]  
 31 Pultrinus fulihi [a2bg]  
 32 Pulix floch [a2bg]  
 33 Pupa simulacrum puellarum .i. tocha  
 34 [a2befg]  
 35 Pumex. petra. cauernosa et leuis .i. pu-  
 36 m,<sup>1</sup>z [a2beg]  
 37 Puluillus chussi [a2befg]  
 Placenta. panis tenuis cum oleo l adipe  
 et melle .i. flado l bergita [a2bg]  
 Plaustrum. uehiculum cum rotis .i. uua-  
 gan [a2beg]  
 Plantago wegerich [a2beg]  
 Plana ferrum quo planatur lignum .i.  
 scabo [a2befg]  
 Platoma<sup>1</sup>pis politus .i. platta [e]  
 Pluteus. tabula parietis .i. dilo [a2befg]  
 (111<sup>b</sup>) Plumbum. metallum. de argento  
 excocto .i. bli [a2beg]  
 Prostibulum. lupanar hōrhus  
 Prinus phlumboū [a2befg]  
 Priuignus stiufsun [a2befg]  
 Predium. possessio eigan [a2]  
 Prestatio tributum l lehin [a2bg]  
 Prurigo. uredo cutis .i. iuchido [eg]  
 Plodapis<sup>2</sup> redestap  
 Propunctorium stozisen<sup>3</sup> [bc]  
 Palaster slec<sup>4</sup>  
 Pensum wichel<sup>5</sup>  
 Pedalis weppegert  
 Prefectus purerauo  
 Preses grauo  
 Praturarius wiseheio  
 Phoca brahs,<sup>6</sup>ma<sup>6</sup>  
 Plumatum wanteussi [b]  
 Pet,<sup>ra</sup> limatica slifistein [bc]  
 Polipodium stei,<sup>rn</sup>farn [bc]  
 Parafrasten lugenare [bc]  
 Popo wurstreline [bc]  
 Panariolum chrettili  
 Peniculum wadil [a2bc]  
 (112<sup>a</sup>) Pendines binti quod in tela mu-  
 lierum pendet  
 Piscina wiare  
 Porfirio isaro<sup>7</sup>

<sup>1</sup> pixidis] das erste i aus a radiert  
 von and. hand <sup>2</sup> stozisen] z aus h corr.  
 die corr. von and. hand <sup>7</sup> die ganze gl. unterpunctiert, vgl. oben 305, 13

<sup>2</sup> diese und die folgenden gl. bis 306, 70  
<sup>4</sup> l. flec <sup>5</sup> l. wichel <sup>6</sup> brahs,<sup>6</sup>ma<sup>6</sup>

## F. (Zs. 15, 346. 347)

1 Quisquilia. frumenti purgamenta .i. spru- 2 uir [a2bg]	Rima scrunt <sup>da</sup> . I foramen inter compagi- 3 nes [a2bcefg]	37
3 Qualus. cophinus .i. corp [a2fg]	Ricinium. acus. I spinu <sup>la</sup> [a2bcefg]	38
4 Quacara. auis in segete .i. uu <sup>h</sup> atila 5 [a2bg]	Rvncina. ferramentum architectorum .i. 6 noil [a2bcefg]	39
6 Quercus eich [a2bcefg]	Rumex ruf [a2bcefg]	40
7 Quernus eichiner [a2bcefg]	Rubricata. pellis losgisut [a2b]	41
8 (112 <sup>b</sup> ) Reumatica. herba quedam .i. cran- 9 nichessnabel [a2bcef]	Rostrum snabel [a2bcefg]	42
10 Racemus. conglobatio uuarum. ul drubo 11 [a2be]	Rosmarinum. herba nymphaea .i. gren- 12 sine [a2be]	43
12 Rana frose I crota [a2bef]	Rubeta. rana. terrestris nociua .i. crota 13 [fg]	44
13 Ramnus. spina albi coloris .i. ageleia 14 [a2bcefg]	Rubigo rost. I quod in segete spicas 15 inanes. et rubeas facit .i. militov 16 [a2bcefg]	45
15 Radii. ligna in rotis .i. speicha [a2bcefg]	Ruga zucha [ef]	46
16 Rasorium sarsals [eg]	Rumino. cibum in os de uentre reducens 17 comedo .i. itruchio [a2bcefg]	47
17 Radix. species herbe .i. ratihe [a2bef]	Raucedo. obscuritas uocis .i. heisee [befg]. 18 vgl. a2]	48
18 Raphanum merratic [a2bef]	Rugosus zuchot	49
19 (113 <sup>a</sup> ) Rasa. species uestis. I wslösa [a2eg]	Rugelanda terra rugorum	50
20 Rastrum houua [a2beg]	Rotabulum <sup>2</sup> ouinuuisse	51
21 Rastellum recho [a2bcefg]	Roscinum nõhil	52
22 Renunculus. a renibus diminutium .i. 23 neiro I leindebrato [a2beg]	Ren lendebrato	53
24 Reticulum a rete diminutium nezzili. 25 I hõtili [a2beg]	(114 <sup>b</sup> ) Scena lovba <sup>3</sup> umbracul <sup>vm</sup> ubi 26 turpes ludi fiebant [b]	54
26 Reualuester. parum caluus .i. decaliuuer 27 [a2b]	Stigma signum uel figura in corpore .i. 28 anemale [a1.2]	55
28 Regius. morbus gelesuth [a2bg]	Stiria gutta I stilla isilla <sup>3</sup> [a2bcef]	56
29 Remus rõ:dar <sup>1</sup> [a2bcefg]	Stelaba offa (115 <sup>a</sup> ) .i. balla [a2eg]	57
30 Remiges ferien [a2eg]	Stellabia <sup>4</sup> hepho <sup>5</sup>	58
31 Reclinatorium liniberga [a2beg. vgl. a1f]	Spaga drat <sup>6</sup>	59
32 Refrico ad frigus redeo. I itero. I ribo. 33 I gnito I rosto [a2g]	(115 <sup>b</sup> ) Saxatilis grüdel <sup>7</sup>	60
34 Repagulum o <sup>b</sup> ieccio qua hostium claudi- 35 tur .i. spruzil [a2b]	Satisfacio gedancueuerchon. I folbözzo 36 [a2g]	61
36 Riscus holandir I sũbir [a2bcefg]	Sagma. filtrum. I stõl. I soum <sup>8</sup> [a2eg]	62

<sup>1</sup> rõ:dar] rasur von di      <sup>2</sup> diese und die beiden folgenden gl. von and. hand  
<sup>3</sup> lovba und isilla übergesch.      <sup>4</sup> diese und die folgende gl. von and. hand auf ra-  
sur      <sup>5</sup> l. hopho      <sup>6</sup> drat übergesch.      <sup>7</sup> grüdel] dela auf rasur      <sup>8</sup> vor soum ist  
filtrũ durchstrichen

F. (Zs. 15, 347. 348)

1 Sagum filz. <sup>1</sup> I hemetlachen [a2efg]	Siliqua. species frugis. I leguminis. I 40
2 Sacellum betibura [a2g]	cheua. I spruir [a2]
3 Sarcina I sarcinula. in qua portantur	Sorex grozziumus [b]
4 cibi. I alia .i. meisa I ref [a2e]	Socus. ligo .i. sec [a2g]
5 Sarcio naio. besto. bözzo [a1.2befg]	Supercilium uberbrauue I superbia [a2bg]
6 Sartor natate [a2beg]	Sublinguium racho [a2g]
7 Sacerdos euarto [a2]	Sure uadin [a2g]
8 Sandix uueit [a2befg]	Submentum undarchinne [a2bg]
9 Sandiceus uueitiner [a2beg]	S <sup>u</sup> gillatio. derisio. reprehensio suffocatio 48
10 Sarculum getisen (116 <sup>a</sup> ) I gertare. I	.i. höch. I hose [b]
11 <sup>h</sup> oua [a2befg]	Sulphur suebil. I erdfiur <sup>4</sup> [a2g]
12 Sace isinscuuela [a2]	Subneruo. neruos abscido .i. hásinio 51
13 Sauma Soum	[a1.2g]
14 Saumariōs soumari [a2beg]	Subtemen uueuel [a2bfg]
15 Salix salih I <sup>2</sup> üida [a2bg]	Susurro. susur <sup>o</sup> nis runizare [a2bg]
16 Sanguinarius; arbor hartrugil [a2beg]	Sudes steichin [a2bg]
17 Sambucus holätir [a2befg]	Superhumeralis humerare [g]
18 Sabina seuina	Sus suin [a2bg]
19 Saccus sac [a2b]	Sucula siuli [g]
20 Saculus sechil [a2b]	Subulcus. pastor suum .i. suenare <sup>5</sup> [b]
21 Sabona <sup>3</sup> seifa [a2bg]	Suses. magni canes .i. susin [a2bg]
22 Sagellum cris <sup>e</sup> um lachin grauu <sup>e</sup> z [g]	Subula siula I alnsa [vgl. a2]
23 Sarcile tunihlachen [eg]	Subtalares sustilare <sup>6</sup> [g]
24 Salsicia uu <sup>r</sup> st [a2beg]	(117 <sup>a</sup> ) Sumen: pinguedo in mammis.
25 Satureia chenila [a2bcef]	scrofe .i. spuniruns [bg]
26 Saliunca reitgras [a2beg]	Suber. cortex .i. loft I rinnda [a2bg]
27 Sellarius satilros [a2b. vgl. eg]	Scalpo iucho [a1.2g]
28 Sedatium hasib [a2befg]	Scalpellum scribmezer [bc]
29 Semispacium quasi semispata .i. sahs [eg]	Scurra ioculator uerbosus .i. skirno
30 Serpillum. pulegium agreste. ul u <sup>e</sup> lt che-	Scapula scultirra. hasilla [g]
31 nila [a2bef]	Scarabeus uuibil [a2bg]
32 Septentrio no <sup>r</sup> thalba I noruu <sup>h</sup> nt [a2g]	Scabro hornuz [a2bg]
33 Simia affin [a2bg]	Scateo vvumo. I crewelon
34 Simius crūpnase [a2b. vgl. g]	Scinifes mugga [g]
35 Sistarciium cuilla I meissa [g]	Scirpus. herba rotunda .i. biniz [a2bg]
36 Siligo dinchil	Scitum. decretum. mandatum .i. ban
37 Sigale roggio [a2bg Siligo]	[a1.2bg]
38 Sisimbria herba sisimbra [b]	Scoria. purgamentum ferri .i. sindir
39 Similago (116 <sup>b</sup> ) simila [a2bg]	[a2bg]

<sup>1</sup> filz] z aus s gemacht    <sup>2</sup> I auf rasur

<sup>3</sup> Sabona] b aus p radiert

fi aus corr.    <sup>5</sup> suenare corr. aus suein

<sup>6</sup> sustilare] oben am r radiert

<sup>4</sup> erdfiur]

F. (Zs. 15, 348. 349)

1 Scrofa su [a2b]	Spinga <sup>4</sup> m <sup>s</sup> caza [a2]	39
2 Scino skina [a2g]	Stilaphus <sup>5</sup> willidi	40
3 Scussorium rennila. churni [bg]		
4 Scabies iuchido. I ruda [a2bg]	Taberne. edicule plebeiorum parue cra-	41
5 Scabra aspera <sup>1</sup> ruhu <sup>2</sup> uuessin [a1g]	mun [a2bc]	42
6 Scutica I <sup>s</sup> cotia. flagellum. quoddam i.	Tabernarius caupo cramare [a2bc]	43
7 geisila [a2b]	Tabern <sup>o</sup> . qui uinum I aliud uendit	44
8 Scobs. lignum quod terebrum de fora-	tauernare [bc]	45
9 mine. eicit i. urbora	Talpa muuuerfo [a2bcg]	46
10 Scope besimin	Tapetum depid [a2bcfg]	47
11 Splen: milzi [a2bg]	(118 <sup>a</sup> ) Terebrum. I terebellum nabiger	48
12 Spata suert [a2b]	[a2bg]	49
13 Spatarius suertregil [b]	Tramaratia malzaldra <sup>6</sup> [a2b]	50
14 Sparis sp <sup>3</sup>	Thorax. militare munimentum. lorica	51
15 Sparus sper [a2b]	brunia [a1b]	52
16 Sponsale brutgeba [a2]	Tibias. crura <sup>s</sup> inkun [b]	53
17 Spartus. canis uelox i. uu <sup>i</sup> nt [a2bg]	Tremula aspa [a2b]	54
18 Spacus drat [a2bg]		
19 Spelta dinchil. I fesa [a2bg]	Ticio tort <sup>r</sup> is. lignum perustum brant	55
20 Sp <sup>e</sup> culum uuarta I sp <sup>i</sup> egil [a2bg]	[a2bg]	56
21 Statera uuâga [a2bfg]	Trifolium cle [a2b]	57
22 Stater mankus [b]	Torno. nas draio [a2bfg]	58
23 Strucio. auis magna plumata sed non	(118 <sup>b</sup> ) Traha species uehiculi sli <sup>t</sup> do	59
24 uolans i. <sup>s</sup> trux [a2bfg]	[a2bfg]	60
25 Sternulus. I sturnus stara [a2bfg]	Tribulus. genus spinarum hieffia [a2bg]	61
26 Stellio. anguis uenenosus. similis lacerte	Tridens creagra. fuscina. fuscinula crö-	62
27 i. mol [a2bg. vgl. f]	wil [bg]	63
28 Sturio species piscis i. sturo [a2b]	Tricolanum gartago [a2b]	64
29 Sthamen warf [a2bg]	Trulla ferrum ad murum chella [a2bfg]	65
30 Stappa auuurchi [a2b. vgl. f]	(119 <sup>a</sup> ) Tela weppi [a2b]	66
31 Stagnum cin [a2bg]	Toreuma scafraida [a2b]	67
32 Struma chelech croph [a2bfg]	Tortus wit [a2b]	68
33 (117 <sup>b</sup> ) Stipes stipitis stam [a2b]	Tignus sparro [b]	69
34 Stirps genealogia I stam [a2b]	Tauanius bremo [a2b]	70
35 Stupeum colobium uspunninroc [a2bg]	Tumba hōffa [b]	71
36 Stiuua geyza	Tina zub <sup>s</sup> [a2b]	72
37 Stabulum stal [a2g]	Tributa diehbto [b]	73
38 Serices side [a2]	Tinso ihsin <sup>a</sup> ton [b]	74

<sup>1</sup> aspera übergeschr.<sup>2</sup> ruhu] h aus b radiert<sup>3</sup> die gl. über der folgenden<sup>4</sup> diese und die folgende gl. von and. hand<sup>5</sup> Diefenbach s. v. scolopus<sup>6</sup> malzal-

dra] z aus h corr.

*F.* (Zs. 15, 349. 350). — *Eng.* (Zs. 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468

- |  |  |
|--|--|
| 1 Tussis hōsto [b]                                     | uberzan [b]  |
| 2 Tilia linda [a2b]                                    | Vomer waginso. I scaro [a2bg]  |
| 3 Typsinarium stanpf [b]                               | Volema. sp, <sup>e</sup> e, <sup>i</sup> es pomi .i. winige <sup>itf</sup> 6 3 |
| 4 Tophus ductam [a2bf]                                 | [a2bg]   |
| 5 Tarmus mado [a2b]                                    | Vorax. multum edax fraz [b]  |
| 6 Timalus asc [b]                                      | Vortex .i. werbo [a1b]   |
| 7 Trama weppigerti [b]                                 | Vrina. locium harn [a2bg]  |
| 8 Temo dihsilla [a2b]                                  | (121 <sup>a</sup> ) Vrtica heidernizila 7 [a2. vgl. bg]                        |
| 9 Turdus auis tr, <sup>o</sup> hscela 1 [b]            | Vriç, <sup>do</sup> derrina [b]  |
| 10 Torrere bachin 2 [b]                                | Vriç. dona uiri .i. sunechlim [a2]   |
| 11 (119 <sup>b</sup> ) Vallis. locus humilis dal [a2b] | Viscus mistil [a2b]  |
| 12 Vallum. munitio. subsidium grabo [a2bg]             | Vlmus ulmboū [a2b]   |
| 13 Violentia notnurf 3 [b]                             | Vicetula. auis .i. snepfa [b]  |
| 14 Ventilabrum. uelabrum wanna [a2bg]                  | Varix werra [b. vgl. a2]   |
| 15 Ventriculus. umbilicus nabilo [a2bg]                | Vatillum kella [b]   |
| 16 Vepres spinosa herba brama [a2bg]                   | Variola meisa [b]  |
| 17 (120 <sup>a</sup> ) Vertex cacumen capitis sceidela | Verriculum scoip [b]   |
| 18 [a2bg]  | Vuanga scora [b]   |
| 19 Viaticus wegewiso [a2b]                             | Viltrum uilz [b]   |
| 20 Virago. mulier que uirile implet officium           | Vibex birca [bfg]  |
| 21 .i. friedila [b]                                    | Veru spiz [a2b]  |
| 22 (120 <sup>b</sup> ) Vliguo. sordes limi. I aque     | Vicia wicca [a2bg]   |
| 23 hulwa [b]   | Vncinus crapho [b]   |
| 24 Vhula. auis nocturna a planctu dicta .i.            | Verruce warza 8 [a2bg]   |
| 25 uula [a2bf]   | Vsia. uermis porci suinislus [b]   |
| 26 Vmbo. media pars scutorum .i. cu-                   | Veredarius boto [b]  |
| 27 pula. 4 I hora clipei rant [b]                      | Xrista kamp [b]  |
| 28 Vmbraculum hÿtta: 5 I louba [a2bg]                  | (121 <sup>b</sup> ) Zizania unchrÿt [b]  |
| 29 Vnco. morsus. ab unco et dente incuruo              |  |

e.

*a* = *Codex principum de Lobkowitz* 435. *b* = *Codex Angelomontanus* I 4/11.

- |   |  |
|---|--|
| 30 Analogium. lectorium lectar a 2 <sup>a</sup> b 69 <sup>c</sup> | .i. tranch b 70 <sup>c</sup> [a2bdg]                             |
| 31 [g]  | Ala. ascella öchesa a 2 <sup>b</sup> ouchsa b 70 <sup>c</sup> 62 |
| 32 Antidotum. 9 contra datum .i. tranc a 2 <sup>b</sup>           | [a2bdfg]   |

1 tr,<sup>o</sup>hscela] die corr. von and. hand  
?t radiert 4 cher ist pucula gemeint  
zweite i in e corr., an f corr. (zu ?t)  
h corr. 9 Ant<sup>o</sup>idotum b

2 die gl. von and. hand  
5 hÿtta:] rasur von I  
7 heidernizila] z aus h corr.

3 notnurf] f zu  
6 winige<sup>itf</sup>] das  
8 warza] z aus

Eng. (Zs. 3, 125 = Germ. 18, 48). Zs. 3, 468. 469

1 Ansa <sup>1</sup> hanthaba a 2 <sup>b</sup> b 70 <sup>c</sup> [a2bdg]	Ancomiscos. <sup>6</sup> incastratura .i. nōt (nout b) 34
2 Arula. uas prunarum glōt, phanna a 2 <sup>b</sup>	a 3 <sup>a</sup> b 71 <sup>d</sup> [a1.2dg] 35
3 .i. gloutphanna b 70 <sup>d</sup> [a2bdg]	Aspidiscos. <sup>7</sup> uncinus .i. crápho (erapho b) 36
4 Alietum. auis eringriez b 70 <sup>d</sup> erigriz <sup>2</sup>	a 3 <sup>a</sup> b 71 <sup>d</sup> [a2bdg] 37
5 a 2 <sup>b</sup> [a2d]	Axidonum. sessorium .i. stōl a 3 <sup>b</sup> .i. 38
6 Attacus hehera. ī. ī (uel a) ut quidam	stuol b 72 <sup>a</sup> [a2dg] 39
7 [uolunt a] humbel (hiumbel a) <sup>3</sup> a 2 <sup>b</sup>	Alopitiosus <sup>8</sup> intercaluus Grindohte a 3 <sup>b</sup> 40
8 b 70 <sup>d</sup> [a2bdg]	Anus. uetula. ī alibi ars b 72 <sup>c</sup> [d] 41
9 Areola. lectulvs in horto .i. bette a 2 <sup>b</sup>	Ascia dehsela ī (uī a) barta <sup>9</sup> a 3 <sup>b</sup> b 42
10 i. beitte <sup>4</sup> b 70 <sup>d</sup> [a1.2]	72 <sup>c</sup> [a2bd] 43
11 Alx. genus bestie [i. b] elaho a 2 <sup>b</sup>	Auca. ī anser gans a 3 <sup>b</sup> b 72 <sup>c</sup> [a2b] 44
12 b 70 <sup>d</sup> [a2dg]	Aneta <sup>10</sup> anit a 3 <sup>b</sup> b 72 <sup>c</sup> [a2bdg] 45
13 Aquamanile hantcar b 70 <sup>d</sup> hāntcar a 2 <sup>b</sup>	Auena vvilthabero b 72 <sup>d</sup> [a2bd] 46
14 [a2bd]	Aruina. pinguedo .i. unslit a 3 <sup>b</sup> b 72 <sup>d</sup> [d] 47
15 Andela brantreita a 2 <sup>b</sup> b 70 <sup>d</sup> [a2bdfg]	Alliceo. inuito spāno b 72 <sup>d</sup> speno. <sup>11</sup> t. 48
16 Ariola hōba a 2 <sup>b</sup> houba b 70 <sup>d</sup> [a2bdg]	a 4 <sup>a</sup> [a2bd] 49
17 Amiculum. peplum. fascia pectoralis hō-	Assentior. adolor .i. slithelon a 4 <sup>a</sup> slih- 50
18 bettōch b 71 <sup>a</sup> hovbetōch a 2 <sup>b</sup> [a2dfg]	telon b 72 <sup>d</sup> 51
19 A, <sup>b</sup> sinthium herba amara warmōta a 3 <sup>a</sup>	Amvs .i. angel b 73 <sup>a</sup> āgil a 4 <sup>a</sup> [a2] 52
20 [a2bdg]	Achalantus carduelis ī cardellus distil- 53
21 Acer herba gundereba ī (uī a) arbor	vīco a 4 <sup>a</sup> 54
22 mazziltra a 3 <sup>a</sup> b 71 <sup>c</sup> [a2bdg]	Alibrum haspil a 4 <sup>a</sup> [f] 55
23 Anetum tille a 3 <sup>a</sup> b 71 <sup>c</sup> [a2bdfg]	Alnus erle a 4 <sup>a</sup> [a2bd] 56
24 Apium ephi a 3 <sup>a</sup> ephe b 71 <sup>c</sup> [a2bdg]	Alopicia scabies capitis grint a 4 <sup>a</sup> [a2bd] 57
25 Allium cnobelovhe a 3 <sup>a</sup> [a2bdg]	Alopitiosus grindochte a 4 <sup>b</sup> 58
26 Ascolinum <sup>5</sup> asclovch a 3 <sup>a</sup> asclōh b 71 <sup>c</sup>	
27 [a2bdg]	Birsa. <sup>12</sup> pellis .i. hut [t. a] a 5 <sup>a</sup> b 73 <sup>c</sup> [a2bd] 59
28 Anguilla aal a 3 <sup>a</sup> b 71 <sup>c</sup> [g]	Bothoma. urna .i. eimber. t a 5 <sup>a</sup> .i. 60
29 Alapa orslac b 71 <sup>c</sup> orslac a 3 <sup>a</sup> [a2bdg]	eimer t. b 73 <sup>c</sup> [a2bd] 61
30 Aurugo. species coloris i. gelivvi b 71 <sup>d</sup>	Botholicula <sup>13</sup> stof. t. b 73 <sup>c</sup> stofv a 5 <sup>a</sup> 62
31 .i. geliu a 3 <sup>a</sup> [d]	[a2bdg] 63
32 Anlicus houeline uī (ī b) houetrut a 3 <sup>a</sup>	Balafium. imago .i. bilide a 5 <sup>a</sup> b 73 <sup>d</sup> 64
33 b 71 <sup>d</sup> [a2bdg]	[a2bcdg] 65

<sup>1</sup> Arisa a    <sup>2</sup> erigriz auf rasur a    <sup>3</sup> t̄ uel ut ḡdā uol̄ ausradiert a    <sup>4</sup> i. beitte  
übergeschr. b    <sup>5</sup> Ascolium b    <sup>6</sup> davor ist nach Amasius amor electus getilgt blido (?) b  
<sup>7</sup> Aspidiscos b. das dann von Wackernagel und Bartsch aus b angeführte Acunei uintime  
resp. uintune ist verschrieben für uictime    <sup>8</sup> Alopitiosus] das erste o und t auf rasur a.  
vgl. 311, 58    <sup>9</sup> barta] b aus p corr. b    <sup>10</sup> was dann Bartsch anführt: ammentum li-  
gantium inmessili ist klärlich lat.: ligamentum in missili    <sup>11</sup> speno] e aus a corr. a  
<sup>12</sup> davor Bartsch berith (l. borith). quēdam herba. lauandis: es fehlt sordibus apta  
<sup>13</sup> Botholica b

Eng. (Zs. 3, 125. 126 = Germ. 18, 48). Zs. 3, 469

- 1 Bubulcus .i. ohsinare a 5<sup>b</sup> ohsinare. ī .i. stafel a 6<sup>a</sup> .i. staffil <sup>11</sup> b 74<sup>c</sup> [dg]
- 2 b 73<sup>d</sup> [a2bd]
- 3 Bucertys. <sup>1</sup> bubalvs .i. vvisant b 74<sup>a</sup>
- 4 .i. wiesent a 5<sup>b</sup> [g]
- 5 Bubalus vvisant b 74<sup>a</sup> wiesent a 5<sup>b</sup>
- 6 [a2bdf]
- 7 Bubo. auis nocturna <sup>2</sup> .i. huo. t. a 5<sup>b</sup>
- 8 .i. huo <sup>3</sup> b 74<sup>a</sup> [a2bdfg]
- 9 Braga. <sup>4</sup> femorale t. bröch b 74<sup>b</sup> .i.
- 10 bröch. t a 5<sup>b</sup> [a2bd]
- 11 Bulla. sperula aurea .i. rinch a 5<sup>b</sup> b 74<sup>b</sup>
- 12 [dfg]
- 13 Balista. sagitta. † genus iaculi .i. phe-
- 14 derare a 5<sup>b</sup> .i. federari <sup>5</sup> b 74<sup>b</sup> [g]
- 15 Ballena. species piscis i. walira b 74<sup>b</sup>
- 16 .i. vvalare a 5<sup>b</sup> [a2bedg]
- 17 Brancia guttur. † maxilla .i. chela a 5<sup>b</sup>
- 18 [a2bdg]
- 19 Bastaban brems. t. a 5<sup>b</sup> t. brems b 74<sup>b</sup>
- 20 [a2bdg]
- 21 Bitumen. gluten terre [tenacissimvm <sup>6</sup> a]
- 22 .i. erflim <sup>7</sup> a 5<sup>b</sup> .i. erdlim b 74<sup>b</sup> [dg]
- 23 Buculare. labium .i. labil b 74<sup>b</sup> .i. laui-
- 24 troc <sup>8</sup> a 5<sup>b</sup> [d]
- 25 Bracile bröche b 74<sup>b</sup> bruc<sup>a</sup> aho. t. a 5<sup>b</sup>
- 26 Bipennis barta. † pial a 5<sup>b</sup> b 74<sup>b</sup> [a2bdg]
- 27 Botrys vvintrubo a 5<sup>b</sup> wintrubo b 74<sup>c</sup>
- 28 [a2bdg]
- 29 Butirus hancho b 74<sup>c</sup> [d]
- 30 Birrus cottus fimbriatus i. chozo. t. <sup>9</sup>
- 31 a 6<sup>a</sup> [a2df]
- 32 Battudo flegileimo b 74<sup>c</sup> [a2dg]
- 33 Basis. quicquid fundamento subponitur <sup>10</sup>
- .i. stafel a 6<sup>a</sup> .i. staffil <sup>11</sup> b 74<sup>c</sup> [dg]
- Buccella panis . . . .i. pizzo a 6<sup>a</sup>
- Balbutio <sup>12</sup> blabpizon. t. a 6<sup>a</sup> t. balp-
- zonte b 74<sup>c</sup> [a1d. vgl. a2bg]
- Bombix gotteppevvrin. t. a 6<sup>a</sup> got-
- vveppe vvrin b 74<sup>c</sup> [d]
- Basterna. species uehiculi .i. samboch
- a 6<sup>a</sup> .i. sambuch b 74<sup>c</sup> [a2bdg]
- Balbus neselente. t. a 6<sup>a</sup> t. neselent b
- 74<sup>c</sup> [a2bdfg]
- Blatta species purpure blatera a 6<sup>a</sup>
- Bulla <sup>13</sup> blâtera a 6<sup>a</sup> t. platera <sup>14</sup> b 74<sup>d</sup>
- [a2bdg]
- Blesvs lis:binter. t. a 6<sup>a</sup> t. lisbenter b
- 74<sup>d</sup> [a2dfg]
- Cidarim. mitra. † pileus <sup>15</sup> .i. hōtili a 6<sup>b</sup>
- b 75<sup>a</sup> [a2bdgh]
- Cataplasmo <sup>16</sup> t. gafascon b 75<sup>b</sup> foschō
- a 6<sup>b</sup> [dg]
- Catarus mundus .i. reine. t. a 6<sup>b</sup> [a2bdg]
- Cyclade gottevppe. t. a 6<sup>b</sup> go<sup>t</sup>vveppe
- t. b 75<sup>c</sup> [gh]
- Cinifes huntflivga <sup>17</sup> a 7<sup>a</sup>
- Cenocephalvs hunthoboto. t. b 75<sup>d</sup> hun-
- hobeto. t. a 7<sup>a</sup> [a2bg]
- Cardiacus herzesuhtiger b 76<sup>b</sup> herze-
- suhtige <sup>18</sup> a 7<sup>a</sup> [a2d. vgl. b]
- Contubernalis . . . .i. hergeselle a 7<sup>b</sup>
- [a2bdg]
- Caprea. siluatica <sup>19</sup> steingeiz a 7<sup>b</sup> .i. stein-
- geiz <sup>20</sup> b 76<sup>c</sup> [a2bdg]
- Capra domestica .i. geiz b 76<sup>c</sup> [a2bd]

<sup>1</sup> Bucerus a, das letzte u auf rasur <sup>2</sup> nocturna] a aus o corr. a <sup>3</sup> i. huo über-  
geschr. b <sup>4</sup> Braca b <sup>5</sup> i. federari übergeschr. b <sup>6</sup> tenacissimv] a aus e corr. a  
<sup>7</sup> erflim] von t an auf rasur a <sup>8</sup> lauitroc] uitr auf rasur a <sup>9</sup> i. chozo. t. über-  
geschr. a <sup>10</sup> super ponitur b <sup>11</sup> i. staffil übergeschr. b <sup>12</sup> Balbutio a Balbutiens b  
<sup>13</sup> Bulla] u auf rasur a <sup>14</sup> platera übergeschr. b <sup>15</sup> pelleus b <sup>16</sup> Cataplasma  
(das letzte a aus o corr.) medicina inligni a. die dann von Wackernagel angeführte gl.  
lautet Catasta. equuleus. in quo rei ligantur et puniendi. I scala und ist lat. <sup>17</sup> die  
ganze gl. nachgetragen a <sup>18</sup> herzesuhtige] u auf rasur a <sup>19</sup> das davor von  
Bartsch angeführte chillon. lahion (?) ist (χείλος) labium <sup>20</sup> i. steingeiz übergeschr. b



Eng. (Zs. 3, 126 = Germ. 18, 48. 49). Zs. 3, 469

1	Cartillago .i. crustila <sup>1</sup> a 7 <sup>b</sup> [bdfg]	[a2fi]	36
2	Castor . . . .i. biber <sup>2</sup> a 7 <sup>b</sup> b 76 <sup>e</sup> [a2dfg]	Cartilago. molle os .i. chrostilla b 77 <sup>a</sup>	37
3	Cuniculus <sup>3</sup> lorichi b 76 <sup>e</sup> lepus <sup>4</sup> sub-	[bdfg]	38
4	terranes <sup>5</sup> .i. cõnol <sup>4</sup> a 7 <sup>b</sup> [d]	Cubitus elnie a 7 <sup>b</sup> [a2bdg]	39
5	Capreolvs I cambolvs rech a 7 <sup>b</sup> b 76 <sup>e</sup>	Costę rippę a 7 <sup>b</sup> [a2bdg]	40
6	[a2bdgh]	Coxę. I clunes [t. b] diech I goffe	41
7	Ceculvs cecus anguis blindeslich b 76 <sup>e</sup>	(gosse b) a 7 <sup>b</sup> b 77 <sup>a</sup> [a2bdg]	42
8	[a2dg]	Cerebella <sup>9</sup> hirneraba b 77 <sup>a</sup> hirnecreba <sup>10</sup>	43
9	Capedo. species piscis .i. alant (álant b)	a 7 <sup>b</sup> [bdg]	44
10	a 7 <sup>b</sup> b 76 <sup>e</sup> [a2bdg]	Cleffal <sup>11</sup> tenar a 7 <sup>b</sup> b 77 <sup>a</sup> [dg]	45
11	Conca. I concula muscula. I label b 76 <sup>d</sup>	Calx. <sup>12</sup> I calcaneum t. fersenna b 77 <sup>a</sup>	46
12	.i. mûlta. t. <sup>5</sup> a 7 <sup>b</sup> [a2bdg]	uersena a 7 <sup>b</sup> [a2bdgh]	47
13	Cancer chrebiz b 76 <sup>d</sup> crebizo a 7 <sup>b</sup>	Crus. I tibia t. scincha b 77 <sup>a</sup> sincha. t.	48
14	[a2bdgh]	a 8 <sup>a</sup> [a2bdg]	49
15	Capus falcho b 76 <sup>d</sup> falco a 7 <sup>b</sup> [a2bdg]	Cliens I clientulus gnoz a 8 <sup>a</sup> b 77 <sup>a</sup>	50
16	Cuculvs t. göch b 76 <sup>d</sup> govch a 7 <sup>b</sup>	[a2b]	51
17	[a2bdg]	Coclea. turris in qua per circuitum	52
18	Caradriõn lericha a 7 <sup>b</sup> b 76 <sup>d</sup> [a2bdg]	ascenditur .i. vvëdilstein <sup>13</sup> b 77 <sup>b</sup>	53
19	Cornix chra b 76 <sup>d</sup> [a2bdg]	[a2bdg]	54
20	Carduellvs <sup>6</sup> distilfincho b 76 <sup>d</sup> distil-	Camera absida I arcus .i. gevvelbe a 8 <sup>a</sup>	55
21	vinco. t. a 7 <sup>b</sup> [a2bdg]	[a2bdgh]	56
22	Coturnix. <sup>7</sup> perdix .i. rebhõn a 7 <sup>b</sup> reb-	Cripta cruft a 8 <sup>a</sup> .i. churt <sup>14</sup> b 77 <sup>b</sup>	57
23	hõn b 76 <sup>d</sup> [a2bdg]	[a2bdg]	58
24	Cicendula eleno a 7 <sup>b</sup> [a2dg]	Cementum pflaster a 8 <sup>a</sup> phlast b 77 <sup>b</sup>	59
25	Cautio scripgezuch <sup>8</sup> a 7 <sup>b</sup> scribgezuch	[a2bdg]	60
26	b 76 <sup>d</sup> [a2bdfg]	Calx <sup>15</sup> chalh b 77 <sup>b</sup> calch a 8 <sup>a</sup> [dh]	61
27	Cauterium. I cauteriolum t. cantare b	Cementarius mûrare a 8 <sup>a</sup> murare b 77 <sup>b</sup>	62
28	76 <sup>d</sup> cãtare a 7 <sup>b</sup> [d]	[a2bd]	63
29	Caluaria rotunditas capitis .i. gebel a 7 <sup>b</sup>	Curia dinchus. I sprachv <sup>s</sup> b 77 <sup>b</sup> dinc-	64
30	[a2bgh]	hvs. I sprahus a 8 <sup>a</sup> [dg]	65
31	Caluitium chalvva b 76 <sup>d</sup> çalua. t. a 7 <sup>b</sup>	Curialis êsago a 8 <sup>a</sup> b 77 <sup>b</sup> [d]	66
32	[a2bdh]	Calips [ferrum a] .i. stal I isin a 8 <sup>a</sup> stal	67
33	Ceruix. I collum .i. hals b 77 <sup>a</sup> hals a 7 <sup>b</sup>	b 77 <sup>b</sup> [a2bdg]	68
34	[a2bd]	Cauterium. ferrum. quo animalia uruntur	69
35	Colaphv <sup>s</sup> halslac a 7 <sup>b</sup> halslag b 77 <sup>a</sup>	.i. bolz <sup>16</sup> b 77 <sup>b</sup> [a2bd]	70

<sup>1</sup> alles auf rasur, .i. crustila übergesch. a <sup>2</sup> i. biber übergesch. b <sup>3</sup> Cuniculus] un aus corr. a Cūculvs b <sup>4</sup> lepus und cõnol auf rasur a <sup>5</sup> .i. mûlta. t. auf rasur a <sup>6</sup> Carduellus a <sup>7</sup> Cotturnix a <sup>8</sup> scripgezuch] ch auf rasur a <sup>9</sup> Cerebella] b aus u corr. a <sup>10</sup> oder hirnetreba a <sup>11</sup> die gl. vor 313, 41 a <sup>12</sup> Calx, x auf rasur b Cal: x, rasur von i a <sup>13</sup> .i. vvëdilstein übergesch., ē teilweise durch wurmloch zerstört b <sup>14</sup> churt] t vielleicht aus f corr. b <sup>15</sup> Calces a <sup>16</sup> i. bolz übergesch. b

*Eng.* (Zs. 3, 126 = *Ger.* 18, 49). *Zs.* 3, 469. 470

- 1 Clauvs tuirnagil. I zvech *b* 77<sup>b</sup> tvvir-  
 2 nagel I zvec *a* 8<sup>a</sup> [*a2d*]  
 3 Clauis sluzzil *a* 8<sup>a</sup> sluzil *b* 77<sup>b</sup> [*a2d*]  
 4 Creagra <sup>1</sup> . . . i. crovvil *a* 8<sup>a</sup> chrevvil  
 5 *b* 77<sup>b</sup> [*dg*]  
 6 Circinvs rizza <sup>2</sup> *a* 8<sup>a</sup> *b* 77<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 7 Circus I <sup>3</sup> circulvs. I cielvs i. rinc *a* 8<sup>a</sup>  
 8 i. rink *b* 77<sup>b</sup> [*a1.2bdg*]  
 9 Carra. <sup>4</sup> I carruca . . . i. vvagen *a* 8<sup>a</sup>  
 10 vvagant *b* 77<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 11 Carpentarius vvagenare. I holzvvereman  
 12 *a* 8<sup>a</sup> vvagenare *b* 77<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 13 Cuna I cunula I cunabulum vvage *a* 8<sup>a</sup>  
 14 [*a2dfg*]  
 15 Cenaculum muosgadē *b* 77<sup>b</sup> musgadē  
 16 *a* 8<sup>a</sup> [*d*]  
 17 Cartallum. canistrum i. cratto <sup>5</sup> *a* 8<sup>a</sup>  
 18 *b* 77<sup>c</sup> [*df*]  
 19 Calatus zeina *a* 8<sup>a</sup> [*a2bdfh. vgl. g*]  
 20 Ciatvs. calix modicus i. stovf. t. *a* 8<sup>a</sup>  
 21 i. stōf *b* 77<sup>d</sup> [*d*]  
 22 Cratera napf. I copf *a* 8<sup>a</sup> naph *b* 77<sup>d</sup>  
 23 [*a2bdfg*]  
 24 Coclear lephel *a* 8<sup>a</sup> leffil *b* 77<sup>d</sup> [*a2bdg*]  
 25 Caldarium I caldariolum chezzilin *a* 8<sup>a</sup>  
 26 [*vgl. a2bdgh*]  
 27 Celatura erhevei. t. <sup>6</sup> *a* 8<sup>a</sup> [*d*]  
 28 Cantarvs naph I kanneta (kanneta *b*)  
 29 *a* 8<sup>a</sup> *b* 77<sup>d</sup> [*bdgh*]  
 30 Ciminum chōmihe *a* 8<sup>a</sup> [*a2bdfg*]  
 31 Cucumis I cucurbita i. curbiz *a* 8<sup>a</sup>  
 32 [*a2bdfg*]  
 33 Cucumerarius curbizgarto *a* 8<sup>a</sup> [*a2bd*]  
 34 Carectum riet I saherah *a* 8<sup>a</sup> [*a2bdg*]  
 35 Cicuta wotich <sup>6</sup> *a* 8<sup>a</sup> [*f*]  
 36 Cepa lovch *a* 8<sup>a</sup> [*d*]
- Cepe phlanza *a* 8<sup>a</sup> [*a2bdg*]  
 Cerofolium cheruilla *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Corilus hasel *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Carduus distel *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Caniua hanif *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdfgh*]  
 Celidonia scellevvrz *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 Colocasia vviltminza *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Ca:sia <sup>7</sup> uirgula corticis robusti. purpu-  
 reis foliis i. vvih boum *a* 8<sup>b</sup> [*bf*]  
 Coriandrum collindir *a* 8<sup>b</sup> [*dg*]  
 Caulis choli *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 Cardamus vvildecresso *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Crocus species floris i. crūgo *a* 8<sup>b</sup>  
 [*a2bd*]  
 Consitus I plantatus gimbetote *a* 8<sup>b</sup> [*d*]  
 Citta i. cortex i. rinda *a* 8<sup>b</sup> [*d*]  
 Cippus stōc. I bloc *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Cedrus cederboŵ *a* 8<sup>b</sup> [*a2d*]  
 Cerasus criseboŵ *a* 8<sup>b</sup> [*a2bg*]  
 Cinus crihboum <sup>8</sup> *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 Carpenus hagenböch <sup>9</sup> *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 Colurnus hesebrier *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdgi*]  
 Calculus numerus I sententia I lap<sup>is</sup>  
 rotundus i. chiselinc *a* 8<sup>b</sup> [*a2bf*]  
 Coccus rotphelol *a* 8<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 Coccinum rotez <sup>10</sup> *a* 8<sup>b</sup>  
 Culix mugga *a* 8<sup>b</sup> [*a2bdfgi*]  
 Caliga scōh. I soc *a* 8<sup>b</sup> [*dg*]  
 Calicula sochili *a* 8<sup>b</sup> [*dg*]  
 Ciange hosvn *a* 8<sup>b</sup> [*d*]  
 Capulus <sup>11</sup> helze. I hanthaba *a* 8<sup>b</sup>  
 [*a2bdfg*]  
 Cassida <sup>12</sup> pera muhsina I tascha <sup>13</sup> *a* 8<sup>b</sup>  
 [*a1.2dg*]  
 Chōs vvezzein *a* 8<sup>b</sup> [*bdg*]  
 Culter I cultellus mezzar *a* 8<sup>b</sup> [*d*]

<sup>1</sup> Ceagra *a*, die *gl.* nach der folgenden

<sup>2</sup> rizza übergeschr. *b* <sup>3</sup> Circus I fehlt *b*

<sup>4</sup> Carra] das zweite *a* aus *o* corr. *a*

<sup>5</sup> cratto] das zweite *t* auf *rasur a*

hevei. t. und wotich auf *rasur a*

<sup>7</sup> Ca:sia] *rasur* von *s a*

<sup>6</sup> er-  
<sup>8</sup> crihboum] *i* aus

corr. *a* <sup>9</sup> hagenböch] *g* aus *rasur a*

<sup>10</sup> rotez] otez auf *rasur a*

<sup>11</sup> Capulus] *pu*

auf *rasur a* <sup>12</sup> Cassida] das zweite *a* aus *e* corr. *a* <sup>13</sup> tascha auf *rasur a*

1 Camites I canti felga a 8 <sup>b</sup> [a2bdgh]	[a1dg. vgl. a2b]	37
2 Cliuu <sup>s</sup> halda a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]	Consultatio ratfraga a 9 <sup>b</sup> [a2bd. vgl. a1]	38
3 Crepido stecchili I hâli <sup>1</sup> a 8 <sup>b</sup> [dg]	Collimito anam <sup>s</sup> cho a 9 <sup>b</sup> [a2dgi]	39
4 Controuersia <sup>2</sup> altercatio .i. strit a 8 <sup>b</sup>	Confuto gehôno a 9 <sup>b</sup> [d]	40
5 [a1.2bdg]	Confrico gerosto I geherto a 9 <sup>b</sup> [a2d]	41
6 Cardus ange <sup>3</sup> a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]	Compiler aliena dicta suis miscens	42
7 Callis phat I vvec a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]	zesaminiplezzare. t. a 9 <sup>b</sup> [a2bd]	43
8 Callus svvil a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]	Capistrum halftere a 9 <sup>b</sup> [a2bdfg]	44
9 Cetramentum blacha a 8 <sup>b</sup> [a2dg]	Capitium hobetlovch a 9 <sup>b</sup> [a2bdfg]	45
10 Colostrum biest a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]	Collarium hastvvh a 9 <sup>b</sup> [a2bdgi]	46
11 Carbasus segel a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]	Cerucal chussi a 9 <sup>b</sup> [a2bdg]	47
12 Constellatio gestirne a 8 <sup>b</sup> [a2bdg]	Consistorium dinchus a 9 <sup>b</sup> [a2bdgi]	48
13 Cola siha <sup>4</sup> a 8 <sup>b</sup> [fg]	Castorium bibervviz a 10 <sup>a</sup> [d]	49
14 Calcatorium torcular trôta a 8 <sup>b</sup> [dh]	Causape mensale. I âbetlach a 10 <sup>a</sup> 50	
15 Conpluuium dachtrovf a 8 <sup>b</sup> [a2bdg]	[a1.2d]	51
16 Colus rocco. I chuncula a 9 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Calta species floris .i. cle a 10 <sup>a</sup> [a2bdfg]	52
17 Colum siha a 9 <sup>a</sup> [a2bdi]	Concionator sprachare a 10 <sup>a</sup> [d]	53
18 Claua kolbo a 9 <sup>a</sup> [a2dg]	Corbis I cophin <sup>s</sup> corp a 10 <sup>a</sup> [a2bd]	54
19 Crispus reid <sup>6</sup> a 9 <sup>a</sup> [a2bd]	Comêdo glutto uilephraz a 10 <sup>a</sup> [a2bdgi]	55
20 Curtis hof a 9 <sup>a</sup> [a2bdg]	Corimbus trûbo a 10 <sup>a</sup> [a2bdi]	56
21 Curtile houestat a 9 <sup>a</sup> [a2bdg]	Cylindrum welleblec a 10 <sup>a</sup> [a2bdgh]	57
22 Conmanipularis connilito hergesello a 9 <sup>a</sup>	Cribrum sib a 10 <sup>a</sup>	58
23 [a2bdgi]	Cortinç aurea uelamina .i. rugelachen	59
24 Colossus altissima columna .i. ir̄msvl	a 10 <sup>a</sup>	60
25 a 9 <sup>a</sup> [a1.2dg]	Cinoglossa herba huntzunge a 10 <sup>a</sup> [f]	61
26 Calceus I caliga scuh a 9 <sup>a</sup> [a2bd]	Cymex vvantlûs <sup>7</sup> a 10 <sup>a</sup> [a2bf]	62
27 Cistella capsella .i. tasca a 9 <sup>b</sup> [a2bdg]	Ciconia auis storch a 10 <sup>a</sup> [a2bg]	63
28 Clitella cistella meissa. t. a 9 <sup>b</sup> [a2bdg]	Comum herba letalis et pernicios <sup>8</sup> hac	64
29 Corrodo dilacero .i. bignago <sup>5</sup> a 9 <sup>b</sup>	sturni stara <sup>9</sup> uescuntur sine periculo	65
30 [a2bdg]	a 10 <sup>a</sup>	66
31 Clepo furor .i. stilo a 9 <sup>b</sup> [a1.2dg]	Cloaca <sup>10</sup> phûl a 10 <sup>a</sup> [f]	67
32 Catillo alienas domus more catulorum	Colus <sup>11</sup> arsdarm a 10 <sup>a</sup>	68
33 giro .i. nasco <sup>6</sup> a 9 <sup>b</sup> [a2bd]		
34 Cauillum I cauillatio hõch I spot a 9 <sup>b</sup>	Didimus geminus gezvvinele a 11 <sup>a</sup> [a2b]	69
35 [a2bd]	Doliuia eruca .i. grasevvrn <sup>12</sup> a 11 <sup>a</sup>	70
36 Coacuo in acetum uertor .i. irsÿren a 9 <sup>b</sup>	[gi]	71

<sup>1</sup> hâli] h könnte auch b sein a      <sup>2</sup> Controuersia] a aus o corr. a      <sup>3</sup> ange] e auf  
 rasur a      <sup>4</sup> siha übergeschr. a      <sup>5</sup> bignago] das erste g aus n corr. a      <sup>6</sup> i. nasco  
 auf rasur a      <sup>7</sup> dieselbe gl. am untern ende der spatte ausradiert a      <sup>8</sup> Gl. Salom.  
 bl. 36<sup>c</sup> der incunabel Conium herba letalis et pernicios<sup>8</sup> que cū tritico generatur      <sup>9</sup> stara  
 übergeschr. a      <sup>10</sup> Cloaca] loac auf rasur a      <sup>11</sup> = Culus      <sup>12</sup> das folgende Discus  
 magna scutella scutra a 11<sup>a</sup> ist lateinisch

1 Discoforus <sup>s</sup> discum ferens .i. tröhsaz a	Eucharistia bonum donum .i. vizzot a	36
2 11 <sup>a</sup> [a2bd]	12 <sup>b</sup> [a2bd]	37
3 Discriminalia mulieris <sup>1</sup> capitis ornamenta	Extalis grozdarm. † grozmag <sup>9</sup> a	13 <sup>b</sup> 38
4 que crines discernunt .i. hârscaida. t. <sup>2</sup>	[a2bdg. vgl. i]	39
5 a 11 <sup>a</sup>	Editio translatio .i. antfristū <sup>8a</sup> a	13 <sup>b</sup> 40
6 Damma † dammula .i. dama. <sup>3</sup> t. a	[dg]	41
7 11 <sup>a</sup> [g]	Emissus emissarius .i. reinescare a	13 <sup>b</sup> 42
8 Delicatus delitiose nutritus .i. zarliche <sup>4</sup>	[a1.2dg. vgl. b]	43
9 a 11 <sup>a</sup> [d]	Empticius coufscalch a	13 <sup>b</sup> [a2bd. vgl. i] 44
10 Delphin merisvin <sup>5</sup> a 11 <sup>a</sup> [a2bdg]	Erodus wil, falco a	13 <sup>b</sup> [a2bfg] 45
11 Dumus spina .i. dorn a	11 <sup>b</sup> [a1.2bdg]	46
12 Deditio zurgist a	11 <sup>b</sup> [dg]	47
13 Decipula ualla. laqueus ul drah a	11 <sup>b</sup>	48
14 [a2bdfgi]	Eruca uermis in holere. † gra <sup>s</sup> evvrm a	13 <sup>b</sup> [a2bdf] 49
15 Dolabra ascia .i. barta a	11 <sup>b</sup> [a2bdg]	50
16 Decerniculum ornamentum uirginalis ca-	Erugo rubigo .i. rost a	13 <sup>b</sup> [a2bd] 51
17 pitis ex auro .i. underbant a	11 <sup>b</sup>	52
18 [a2bdi. vgl. f]	Ebur helfenbein <sup>10</sup> a	13 <sup>b</sup> [a2bd] 53
19 Ductile metallum geslagenez a	11 <sup>b</sup>	54
20 [a1.2bd]	Elephans beluarum maximus .i. helfen-	55
21 Digero ordino † deuito. † frizzo a	11 <sup>b</sup>	56
22 [a1.2g]	Edera ebah † hebe, † vvoi a	13 <sup>b</sup> [a2bdf] 57
23 Dolo snido a	11 <sup>b</sup> [a1.2d]	58
24 Dehisco scrīdo <sup>7</sup> a	12 <sup>a</sup> [a2bdg]	59
25 Dedo. subdo. trado <sup>8</sup> .i. irgibo a	12 <sup>a</sup>	60
26 [a2bd]	Exsox species piscis :::: lahs <sup>11</sup> a	13 <sup>b</sup> [a2bdg] 61
27 Dentilia riestere a	12 <sup>a</sup> [a2bdfg]	62
28 Ecclesiastes concionator .i. sprahare a	12 <sup>b</sup>	63
29 [a2bdg]	Episumen zömöse a	14 <sup>a</sup> [a2bdfg] 64
30 Ephebia lupanar hörhus a	12 <sup>b</sup> [a2bd]	65
31 Electrum metallum auro clarius fulgens	Emunco nares purgo snuzo a	14 <sup>a</sup> [dg] 66
32 gesmez ze a	12 <sup>b</sup> [a2bd]	67
33 Elleborum ueratrum hémera a	12 <sup>b</sup> [bdg]	68
34 Enigma obscura sententia .i. ratsca a	12 <sup>b</sup> [bd. vgl. a2]	69
35 12 <sup>b</sup> [bd. vgl. a2]	Excorio corium aufero fillo † scrīdo a	14 <sup>b</sup> [a2bd] 70
	14 <sup>b</sup> [a2bdf]	71
	Extubero nodosus fio .i. maseloht <sup>12</sup> a	14 <sup>b</sup> [a2bdg] 72
	[vgl. a1.2bd]	
	Exploro inquirō .i. spēhon a	14 <sup>b</sup> [a2bdg] 73

<sup>1</sup> l. muliebris<sup>2</sup> hârscaida. t. auf rasur a<sup>3</sup> dama] das zweite a auf rasur a<sup>4</sup> zarliche] a aus o corr. a<sup>5</sup> merisvin] v auf rasur a<sup>6</sup> entstellt aus denno<sup>7</sup> scrīdo auf rasur a<sup>8</sup> subdo] do auf rasur; † d] d aus rasur a<sup>9</sup> wie Hoff-

mann zu seinem grozmagga kam, erhellt aus der folgenden gl.

<sup>10</sup> helfenbein] f aus

corr. a

<sup>11</sup> lahs über piscis a<sup>12</sup> maseloht] l aus corr. a

Zs. 3, 472. 473

1	Extundo excuto. uerbero .i. blöe a 14 <sup>b</sup>	Fi <sup>s</sup> cedula snepha a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	38
2	[a2bdfg]	Fringellvs uinco a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	39
3	Emorroidē ficlateralē a 14 <sup>b</sup>	Fucus api similis treno a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	40
4	Ephialtes scrate a 14 <sup>b</sup>	Ficones soc seuha a 15 <sup>a</sup> [a1.2bdg]	41
5	Ergasterium vverchus a 14 <sup>b</sup> [f]	Fagus böcha a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	42
		Fraxinus asce a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	43
6	Furcilla gabela a 15 <sup>a</sup> [a2bdfgi]	Fusus spinnela a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	44
7	Fistula calamus l svvegela a 15 <sup>a</sup> [a2bd]	Fusarius spinnelbovm a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	45
8	Fascialis vvindinc a 15 <sup>a</sup> [a2bd]	Farnaicus cippus .i. stoc a 15 <sup>a</sup> [a2bdg]	46
9	Furga ha,°ge. <sup>1</sup> l zivselle a 15 <sup>a</sup> [a2bdg]	Feniculum fenichil a 15 <sup>b</sup> [a2bdg]	47
10	Fuluum rotez. elevvez. p̄nez a 15 <sup>a</sup>	Fenicivm fenich a 15 <sup>b</sup> [a2dfg]	48
11	[a2bdf]	Fragum ertbere a 15 <sup>b</sup> [a2bdfg]	49
12	Feminale l femoralia brage .i. bröch a	Fungus svvam a 15 <sup>b</sup> [a2bdfg]	50
13	15 <sup>a</sup> [a2bdg]	Fascinum l fascinatio zovber a 15 <sup>b</sup>	51
14	Femur coxa .i. dieh a 15 <sup>a</sup> [a2bdgi]	[a1.2bdg]	52
15	Fiscella sportula .i. cörbilie a 15 <sup>a</sup>	Fideiussor cuius fidei aliquid commen-	53
16	[a2bdfg]	datur .i. burgo a 15 <sup>b</sup> [a2bdfg]	54
17	Fascis l fasciculus gebundili a 15 <sup>a</sup>	Fertus flado a 15 <sup>b</sup> [a2bdfg]	55
18	[a2bdg]	F, <sup>1</sup> abrum ul flabellum uentus .i. vvale	56
19	Fibula concatenatica muskil a 15 <sup>a</sup>	a 15 <sup>b</sup> [vgl. a2dg]	57
20	[a2bdg]	Fenicium coccinum .i. rotez <sup>2</sup> a 15 <sup>b</sup>	58
21	Forceps zanga a 15 <sup>a</sup> [a2bd]	Fimbria fase ul <sup>3</sup> treimo a 15 <sup>b</sup> [a2bd]	59
22	Fuscina l fuscina crovvel l crapho a	Fidis corda seito a 15 <sup>b</sup> [a2dgi]	60
23	15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Fundus predium. l grunt. l bodim a 15 <sup>b</sup>	61
24	Falx sichela a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	[a2dg]	62
25	Falx fenaria segēse a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Fidicen fidibus canens .i. seitspilare a	63
26	Feniseca madare a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	15 <sup>b</sup> [dfgi]	64
27	Falcastrum rutsegensa l getisen a 15 <sup>a</sup>	Fimus taisch. stercus boum a 15 <sup>b</sup>	65
28	[a2bdg]	[a2bd]	66
29	Fornix svvibelo a 15 <sup>a</sup> [a2bdgi]	Fax faccula a 16 <sup>a</sup> [a2fg]	67
30	Furnus l fornax ouen a 15 <sup>a</sup> [d]	Fonalia stupe lucernarum .i. dahte a	68
31	Fumarium rovchus a 15 <sup>a</sup> [a2bdf]	16 <sup>a</sup> [a2bdfg]	69
32	Flauus falvve a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Flaceto arefio. marceo .i. vvesenē <sup>4</sup> a 16 <sup>a</sup>	70
33	Ferie firra a 15 <sup>a</sup> [a2bd]	[d Flacceo]	71
34	Funda slinga a 15 <sup>a</sup> [a2bdgi]	Findo diuido .i. spalto a 16 <sup>a</sup> [a2bdg]	72
35	Fenus questus. l usura. l lehen a 15 <sup>a</sup>	Fa <sup>s</sup> cino zovb <sup>s</sup> o a 16 <sup>a</sup> [a1.2bdg]	73
36	[a1.2bdfg]	Frico fosto. herto. ribo. gnito a 16 <sup>a</sup>	74
37	Fundibularius slingare a 15 <sup>a</sup> [a2bdgi]	[a1.2bdg]	75

<sup>1</sup> ha,°ge scheint auf rasur zu stehen a <sup>2</sup> rotez] otez auf rasur a. ursprünglich wird hier wie oben 314, 62 (vgl. a2bd und dg) rezze gestanden haben <sup>3</sup> fase ul auf rasur a

<sup>4</sup> vvesenē] nē verschlungen a

- 1 Farcimen vvrst a 16<sup>a</sup> [b]  
 2 Gazophilatium erarium .i. scazhv<sup>s</sup> a 16<sup>b</sup>  
 3 [a2bdg]  
 4 Glis cisiñus. † potius gurgul'io engerich  
 5 a 16<sup>b</sup> [a2bdfg]  
 6 Gummi gutta de arboribus fluens .i.  
 7 fliet a 16<sup>b</sup> [a2bd]  
 8 Gene partes sub oculis .i. hufelen a 16<sup>b</sup>  
 9 [a2bdg]  
 10 Gingiue caro circa dentes .i. bilare a  
 11 16<sup>b</sup> [a2bdg]  
 12 Glivla slunt a 16<sup>b</sup> [a2bdfg]  
 13 Gippus hover::: a 16<sup>b</sup> [a2bdg]  
 14 Gula kela a 16<sup>b</sup> [a2bdg]  
 15 Gesticulatio motus musicus .i. vvingunga<sup>1</sup>  
 16 a 16<sup>b</sup> [a1.2bd]  
 17 Graticula rost † hurt a 16<sup>b</sup> [a2bdg]  
 18 Globulus glueli a 16<sup>b</sup> [a2bdfg]  
 19 Gratosus engestiger a 16<sup>b</sup> [a2bd]  
 20 Gluten: lîm a 16<sup>b</sup> [a2bdfg]  
 21 Gremium siccamen lignorum ul' gramen  
 22 nouum post sectionem .i. âmat a 16<sup>b</sup>  
 23 [dg]  
 24 Grillus mucho<sup>2</sup> a 16<sup>b</sup>  
 25 Glarea griez a 16<sup>b</sup> [a2bdfi]  
 26 Graculus rÿcho a 16<sup>b</sup> [a2bdfg]  
 27 Gladiola svvertella a 16<sup>b</sup> [a2bdfg]  
 28 Genuinus dens kinnezan a 16<sup>b</sup> [a2dfg]  
 29 Galli castrati, † hanix a 16<sup>b</sup> [dg]  
 30 Gurgulio engerich<sup>3</sup> a 16<sup>b</sup> [a2bf]  
 31 Gnato gulosus .i. uilefraz a 17<sup>a</sup> [vgl. a2di]  
 32 Ganeo. b Glutto]  
 33 Grus cranich a 17<sup>a</sup> [a2bdg]  
 34 Glans eichilla, † drôs a 17<sup>a</sup> [a2bdfgi]  
 35 Glandula drôsili a 17<sup>a</sup> [a2bd]  
 Gannio grino a 17<sup>a</sup> [a1.2bdfgi]  
 Glis gliridis bilich<sup>4</sup> a 17<sup>a</sup> [a2]  
 Glis glissis est lappa .i. zaisila<sup>4</sup> a 17<sup>a</sup>  
 Herodion auis ignota .i. vviltfac a 17<sup>b</sup>  
 [a2bd]  
 Hydropicus vvazersuhtiger a 17<sup>b</sup> [a2bd]  
 Habena sevhel a 17<sup>b</sup> [a2bdg]  
 Humerus :ahselie<sup>5</sup> a 17<sup>b</sup> [a2bdg]  
 Humeruli chipphen a 17<sup>b</sup> [a2bdg]  
 Hinnit vveioth a 17<sup>b</sup> [a2bd]  
 Hulcitur hulft a 17<sup>b</sup> [a2bd]  
 Hirundo svvalvva a 17<sup>b</sup> [a2bd]  
 Heruca grasevvrn a 17<sup>b</sup>  
 Hirudo sanguisuga .i. egela a 17<sup>b</sup>  
 [a2bdg]  
 Hibix steinboe. † steingeiz a 17<sup>b</sup>  
 [a2bdfg]  
 Herniosus ponderosus .i. hólolt<sup>6</sup> a 18<sup>a</sup>  
 [a2d]  
 Hio ginen a 18<sup>a</sup> [a2bdf]  
 Ichoos sonus † galm a 18<sup>b</sup> [a2bdg]  
 Inuoluerum conuolutio uestium .i. vvel a  
 18<sup>b</sup> [a1dfg]  
 Iecur lebera a 18<sup>b</sup> [a2bdg]  
 Ilia lancha a 18<sup>b</sup> [a2dg]  
 Inguina pudenda † hegedrôs a 18<sup>b</sup>  
 [a2bdfg]  
 Inaures orringe a 18<sup>b</sup> [a2bdf]  
 Interrasilis interlimatus .i. underfigelote  
 a 18<sup>b</sup> [a2befg]  
 Incastratura coniunctio tabularum .i.  
 sitôt<sup>7</sup> a 18<sup>b</sup> [a2dg]  
 Inpetigo grintlus. ruda a 18<sup>b</sup> [a2befg]  
 Iuniperus rechelterbom a 18<sup>b</sup> [a2bd]  
 Inclusus closenare a 18<sup>b</sup> [a2bdg]

<sup>1</sup> vvingunga] das erste g in oder aus h corr. a  
 ganze gl. unterhalb der spalte von and. hand a

<sup>2</sup> mucho auf rasur a  
<sup>4</sup> bilich und i. zaisila übergeschr. a

<sup>5</sup> :ahselie] rasur von h a  
 aus corr. a. entsteht aus nôt

<sup>6</sup> hólolt] das erste l aus rasur a

<sup>7</sup> sitôt] s scheint

1	Imbrex tegula .i. schindela a 18 <sup>b</sup> [a2bd]	scrata a 19 <sup>b</sup> [a1.2b]	36
2	Iritius igil. :: a 18 <sup>b</sup> [a2b]	Lanigo fructus maturus carduum. I lana	37
3	Iaculus anguis qui animalia transiacit .i.	terre .i. meis a 19 <sup>b</sup> [a1bdg]	38
4	lintvrm a 18 <sup>b</sup> [a2bdfg]	Lathomus <sup>5</sup> lapidum cesor .i. steinmeizel	39
5	Iuniperv <sup>s</sup> vvechelter a 18 <sup>b</sup> [fg]	a 19 <sup>b</sup> [a2bdg]	40
6	Incaustum atramentum .i. tincta a 19 <sup>a</sup>	Laqueare himelze a 20 <sup>a</sup> [a2bdg]	41
7	[a2bdi]	Libisticvm <sup>6</sup> lubeste ::  chel a 20 <sup>a</sup>	42
8	Ingerum iuch a 19 <sup>a</sup> [fg]	[a2bdfg]	43
9	Iuridicus legisperitus .i. esagäre a 19 <sup>a</sup>	Lupati: freni aculeati <sup>7</sup> .i. chami a 20 <sup>a</sup>	44
10	[a2bd]	[a2bdg]	45
11	Incus aneboz a 19 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Lorum zöhel a 20 <sup>a</sup> [f]	46
12	Interula <sup>1</sup> interior tunica .i. hemedo a	Lacinia ora uestimenti .i. soṽ. I hore a 47	47
13	19 <sup>a</sup> [d]	20 <sup>a</sup> [a2bdg]	48
14	Libra .xii. phunt. untie ul vvage a 19 <sup>b</sup>	Licum harlve a 20 <sup>a</sup> [a2bdg]	49
15	[a2bd]	Lumbare modica braca .i. diehbröh a 50	50
16	Librum humor sub cortice saph a 19 <sup>b</sup>	20 <sup>a</sup> [a2bdg]	51
17	[a2bdg]	Lolium raten a 20 <sup>a</sup> [a2bdfg]	52
18	Larus auis musare. t. a 19 <sup>b</sup> [a2bdfg]	Lacerna uestis fimbriata scec <sup>ho</sup> a 20 <sup>a</sup>	53
19	Luter <sup>2</sup> aquatica <sup>3</sup> bestia .i. ot̄ a 19 <sup>b</sup>	Lamina tenuatum metallum blech a 20 <sup>a</sup>	54
20	[a2bdfg]	[a2bdfg]	55
21	Lumbricus rogenvrm. t. a 19 <sup>b</sup> [a2bdg]	Lagena uas fictile ul lapideum .i. la-	56
22	Laudula lericha a 19 <sup>b</sup> [a2bdg]	gella a 20 <sup>a</sup> [a2bdg]	57
23	Locusta non plenum uolatile .i. hovsta-	Lubrum. I labrum I labium lefs. labe-	58
24	phel. t a 19 <sup>b</sup> [d]	troch a 20 <sup>a</sup> [a2bdg]	59
25	Licisca <sup>4</sup> mistbella. I brechinne a 19 <sup>b</sup>	Leuter <sup>8</sup> conca. labrum. I labil a 20 <sup>a</sup>	60
26	[a2bdg]	[a2 s. 245 anm. 7]	61
27	Linter canis .i. vvint. t. a 19 <sup>b</sup> [a2bdfg]	Lapates .i. fladin <sup>9</sup> fructus fici inter duas	62
28	Linx quedam bestia luhs. t. a 19 <sup>b</sup>	turtas <sup>10</sup> pressi a 20 <sup>a</sup> [bf]	63
29	[a2bdfg]	Lappa lapatium bleticha I zaisla <sup>11</sup> a 20 <sup>a</sup>	64
30	Lumbi lendiv. t. a 19 <sup>b</sup> [a2bdf]	[a2bdfg]	65
31	Lacertus musculus brachii .i. m̄us a 19 <sup>b</sup>	Lens genitiuus lentis quoddam legumen <sup>12</sup>	66
32	[a2bd]	liensi a 20 <sup>a</sup> [a2bdg]	67
33	Lamia quoddam monstrum mulieri si-	Lens lendis animal níz a 20 <sup>a</sup> [a2bdg]	68
34	mile .i. holzmua a 19 <sup>b</sup> [a1.2bdg]	Luscinia auis .i. nahtegel a 20 <sup>a</sup>	69
35	Large lares mali. quedam monstra .i.	[a2bdfg]	70
		Lepus leporis hase a 20 <sup>a</sup> [a2bdg]	71

<sup>1</sup> Inŕula a. unter der ersten spalte von bl. 19<sup>a</sup> rasur der gl. Istrio spilman a <sup>2</sup> Luter] uter auf rasur a <sup>3</sup> aquatica] das erste a aus i corr. a <sup>4</sup> Licisca a <sup>5</sup> Lathom<sup>9</sup>] thom<sup>9</sup> auf rasur a <sup>6</sup> Libisticvm] das erste i aus u radiert a <sup>7</sup> aculeati auf rasur a <sup>8</sup> l. Luter <sup>9</sup> .i. fladin übergeschr. a <sup>10</sup> turtas] tur auf rasur a <sup>11</sup> I zaisla am rande von and. hand mit verweisung a <sup>12</sup> g<sup>n</sup> lentis qddā legum̄ a

- 1 *Lincus strabus* .i. schilhinte a 20<sup>a</sup> *Millefolium garua* a 22<sup>a</sup> [a2bdf]  
 2 [a2bd] *Malleus hamer* a 22<sup>a</sup> [a2bdg]  
 3 *Lateris ziegel* a 20<sup>a</sup> [a2bdg] *Malleator hamerare* a 22<sup>a</sup> [a2bd]  
 4 *Leno vvbigner* l hörmachare a 20<sup>a</sup> *Moneta mu,<sup>ne</sup>za* a 22<sup>a</sup> [a2bdg]  
 5 [a2bdfg] *Mediolus naba* a 22<sup>a</sup> [a2bdfg]  
 6 *Leui,<sup>r</sup> zeichir* a 20<sup>a</sup> [dg] *Mansus höba* l hisaz a 22<sup>a</sup> [a2bdfg]  
 7 *Ligo ferrum minus in aratro* .i. sech a *Magalis porcus castratus* <sup>3</sup> bare a 22<sup>a</sup>  
 8 20<sup>b</sup> [a2bdfg] [a2bd]  
 9 *Lexiua aqua cinere mixta* .i. lovga a *Mensale tislachen* a 22<sup>a</sup> [a2bdg]  
 10 20<sup>b</sup> [a2bdg] *Mappalis* <sup>4</sup> mappula hantfan. l hätila  
 11 *Larua scema* a 20<sup>b</sup> [f] a 22<sup>a</sup> [a2bdfg]  
 12 *Malagma* <sup>1</sup> confectio medicorum .i. gē- *Merga scarba* a 22<sup>a</sup> [dg]  
 13 fa<sup>sc</sup>e a 21<sup>a</sup> [a2bdg] *Merulus* l merula amissel a 22<sup>a</sup> [a2bdfg]  
 14 *Minç murorum summitates* .i. cinna a *Merops grönspeht* a 22<sup>a</sup> [a2bdg]  
 15 21<sup>b</sup> [a2bdfg] *Murio cazza* a 22<sup>a</sup> [a2bdgk]  
 16 *Macilentus macer* .i. magere a 21<sup>b</sup> *Mustella quasi mus longa* .i. vvisela  
 17 [a2bdi] 22<sup>a</sup> [a2bdgk]  
 18 *Maurus niger* .i. svvarce a 21<sup>b</sup> *Migale quasi gulosus harma* : <sup>5</sup> a 22<sup>a</sup>  
 19 *Mentum chinnebein* a 21<sup>b</sup> [a2bdg] [a2bdfg]  
 20 *Murena species piscis* .i. lantpda a 21<sup>b</sup> *Melos quedam bestia* .i. dahs a 22<sup>a</sup>  
 21 [a2bdgk] [bf]  
 22 *Mitra ornamentum capitis höba* a 21<sup>b</sup> *Municipiale gestum geburlicher dige* a  
 23 [a2bdg] 22<sup>a</sup> [a2bdk]  
 24 *Muccus roz* a 21<sup>b</sup> [bf] *Matricularius compcaffo* <sup>6</sup> a 22<sup>a</sup> [a2bdg]  
 25 *Medulla marg* a 21<sup>b</sup> [a2bdg] *Mattalis* <sup>4</sup> matta l tucha a 22<sup>a</sup> [a2bdg]  
 26 *Mamma* l maxilla <sup>2</sup> l tutti a 21<sup>b</sup> *Mulgeo milcho* <sup>7</sup> a 22<sup>a</sup> [a2bdgk]  
 27 [a2bdg] *Mantica*. pera tasca. l <sup>8</sup> malaha a 22<sup>a</sup>  
 28 *Matrona frovva* a 21<sup>b</sup> [a2bdg] [a2bdg]  
 29 *Menbranium* l menbranula uellili a *Mingo urinam facio* .i. seicho a 22<sup>a</sup>  
 30 21<sup>b</sup> [d] [a1.2d]  
 31 *Manipulus colligatura* .i. garba a 21<sup>b</sup> *Mastico dentibus comminuo* .i. chiuo a  
 32 [a2bdg] 22<sup>b</sup> [a2bdf]  
 33 *Museum bisemo* l mies a 22<sup>a</sup> [a2bdfgk] *Manticor fraudem facio* .i. stilo a  
 34 *Menta minza* a 22<sup>a</sup> [a2bdf] 22<sup>b</sup> [d]  
 35 *Malua papilla* a 22<sup>a</sup> [a2bdf] *Nanus paruus*. homullus getuvere a 22<sup>b</sup>  
 [a2bdfgk]

<sup>1</sup> das a 21<sup>a</sup> vorangehende *Mirice infructuosum* (hs. *insructuosū*) lignum in siccis et herenosis locis (hs. *iocis*) nascitur .i. *geneste ist lateinisch* <sup>2</sup> l. mamilla <sup>3</sup> castratus c auf rasur a <sup>4</sup> entstanden aus *Mappa* l, *Matta* l <sup>5</sup> harma:] rasur von o, das zweite a an m angehängt a <sup>6</sup> compcaffo] am zweiten o corr. a <sup>7</sup> milcho] o aus corr. a <sup>8</sup> l auf rasur a



Zs. 3, 475. 476

1	Neus macula l lebeto a 22 <sup>b</sup> [dg]	[a2bd]	36
2	Nouacula cultellus acutissimus i. scar-	Opium thvvalm a 24 <sup>b</sup>	37
3	sach a 23 <sup>a</sup> [a2bdg]	Offa pars frusti ainbiz a 24 <sup>b</sup> [g]	38
4	Nucifraga nuzbrecha a 23 <sup>a</sup> [a2bdfg]		
5	Nucleus nuzzecherne a 23 <sup>a</sup> [a2bdg]	Platanus arbor latis foliis i. ahorn a 39	
6	Noctua nocturna auis i. vvele a 23 <sup>a</sup>	25 <sup>a</sup> [a2bdfg]	40
7	[a2bdfg]	Ptisana far l hordeum nondum exvtum	41
8	Nasturtium herba quedam i. cressa a	cortice i. fesa a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]	42
9	23 <sup>a</sup> [a2bdk]	Palatus hör a 25 <sup>a</sup> [d]	43
10	Naulum pretium nauigii i. feriscaz a	Palus paludis aquosa terra i. môs	44
11	23 <sup>a</sup> [a2bdgk]	a 25 <sup>a</sup>	45
12	Nauticus schefflicher <sup>1</sup> a 23 <sup>a</sup> [a2bdgk]	Palus pali stecco. I phal a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]	46
13	Nates arspelli <sup>2</sup> a 23 <sup>a</sup> [a2bdgk]	Pala scuuela a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]	47
14	Neo. filo i. spinne a 23 <sup>a</sup> [a2fy]	Paxillus clausus i. nagil a 25 <sup>a</sup> [a2dg]	48
15	No. nato i. svvimme a 23 <sup>a</sup> [a1.2bdg]	Parix meisa a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]	49
16	Oriza subtilis farina i. simila a 23 <sup>b</sup>	Papauer mago a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]	50
17	[a2bg]	Phalanga pertica gerta <sup>4</sup> a 25 <sup>a</sup>	51
18	Onocrotulus auis delectans in stagnis	Paliurus hagen l hagelia a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]	52
19	et paludibus i. hortöbel a 23 <sup>b</sup> , 24 <sup>a</sup>	Paredrus uilis equus i. parefrit a 25 <sup>a</sup>	53
20	[a2bdg]	[a2bdfg]	54
21	Orarium linteum quod ora mortuorum	Pardus bestia parua uelocissima i. le-	55
22	tegit. l stola l mapula i. hantfano a	barte a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]	56
23	24 <sup>a</sup> [a2bdg]	Patina l patella phanna a 25 <sup>a</sup> [a2bdg]	57
24	Ora finis i. sovm a 24 <sup>a</sup> [a2bdg]	Palumbes hagetvba a 25 <sup>a</sup> [a2bdg]	58
25	Ornus liboŭ a 24 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Pauo phavvo a 25 <sup>a</sup> [a2bd]	59
26	Olor cignus i. helbez a 24 <sup>a</sup> [a2bdg]	Palile hovstadil a 25 <sup>a</sup> [dfg]	60
27	Obses qui pro pace datur i. gisel a	Panitium fenich a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]	61
28	24 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Patibulum galgo <sup>5</sup> a 25 <sup>a</sup> [b]	62
29	Ocreç arma crurium i. beinberge a 24 <sup>a</sup>	Pessulum rigel <sup>6</sup> a 25 <sup>a</sup> [f]	63
30	[a2bdg]	Pepo pomum in terra crescens i. phe-	64
31	Offa balla a 24 <sup>a</sup> [dg]	dema a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]	65
32	Omasus uilevart <sup>3</sup> a 24 <sup>a</sup>	Pessulum <sup>7</sup> flôz a 25 <sup>a</sup> [a2bdg]	66
33	Operculum coopertorium uasis i. lit a	Persicus phersichibŏm a 25 <sup>b</sup> [a2bdg]	67
34	24 <sup>a</sup> [a2bdg]	Pastinaca morha a 25 <sup>b</sup> [a2bdfg]	68
35	Ostrum coccus i. rotphellel a 24 <sup>b</sup>	Peta herba bieza a 25 <sup>b</sup> [dg]	69
		Peduculus lŭs a 25 <sup>b</sup> [a2bdg]	70

<sup>1</sup> schefflicher] l aus corr. a    <sup>2</sup> arspelli] p aus b radiert a    <sup>3</sup> uilevart auf rasur a.  
 ist etwa, der von Diefenbach beigebrachten gl. mannigfalt entsprechend, uilevalt zu lesen?

<sup>4</sup> die ganze gl. über der zweiten spalte des blattes nachgetragen a    <sup>5</sup> galgo] go auf rasur a

<sup>6</sup> die ganze gl. von and. hand nachgetragen a    <sup>7</sup> Peffulum a

- 1 Pellicanus husegome<sup>1</sup> a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Puluillus cussie a 26<sup>a</sup> [a2bdffg]  
 2 Pelex gella a 25<sup>b</sup> [a2bfg]      Pumex petra cauernosa. et leuis i. pu-  
 3 Petigo. prurigo i. iuchede a 25<sup>b</sup> [a2bd]      miz a 26<sup>a</sup> [a2bdg]  
 4 Perna tergus suis i. bacho a 25<sup>b</sup>      Puluinar cyssi a 26<sup>a</sup> [a2]  
 5 [a2bdffg]      Plaustrum uehiculum i. vvagen<sup>5</sup> a 26<sup>a</sup> [a2bdg]  
 6 Pecten kabe a 25<sup>b</sup> [a2bdffg]      [a2bdg]  
 7 Pituita caligo l flegma oculorum. l mor-      Plantago vvegerich<sup>6</sup> a 26<sup>a</sup> [a2bdg]  
 8 bus capitis. l morbus gallinarum phi-      Plana ferrum i. scabe a 26<sup>a</sup> [a2bdffg]  
 9 phiz a 25<sup>b</sup> [a1.2bd]      Platona lapis politus i. platta a 26<sup>a</sup> [a]  
 10 Pilleus mitra i. hót a 25<sup>b</sup> [a2bdffg]      Pluteus tabula parietis i. dile a 26<sup>a</sup> [a]  
 11 Pila offa i. balla a 25<sup>b</sup> [bdg]      [a2bdffg]  
 12 Pila stamph<sup>2</sup> a 25<sup>b</sup> [a2bdffg]      Plumbum metallum de argento excocto  
 13 Picus spehte a 25<sup>b</sup> [a2dg]      i. bli a 26<sup>a</sup> [a2bdg]  
 14 Pisa aruiz a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Prinus p,<sup>1</sup> lumbovm a 26<sup>b</sup> [a2bdffg]  
 15 Pixis pixidis bohssse<sup>3</sup> a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Priuignus stiuvsyn a 26<sup>b</sup> [a2bdffg]  
 16 Pica agelstra a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Prurigo uredo cutis i. iuchedo a 26<sup>b</sup> [a]  
 17 Pinus binbovm a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      [dg]  
 18 Picea foraha a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Qua<sup>s</sup>quila<sup>7</sup> aui<sup>s</sup> vvahtela a 26<sup>b</sup> [b]  
 19 Pirus birbóm a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Quercus eich a 27<sup>a</sup> [a2bdffg]  
 20 Pisâlis domus que calefieri potest i.      Quer: nus eichine a 27<sup>a</sup> [a2bdffg]  
 21 fiesel a 25<sup>b</sup> [a2bdg]  
 22 Pons uia super aquam i. brugga a 25<sup>b</sup>  
 23 [a2bdg]  
 24 Porrum lovch a 25<sup>b</sup> [bg]  
 25 Poledrus iuuenis equus i. folo a 25<sup>b</sup>  
 26 [a2bdffg]  
 27 Pultrina fulicha a 25<sup>b</sup> [f]  
 28 Puls uilis cibus i. pri a 26<sup>a</sup> [a2bdffg]  
 29 Plumen os gutturis. quo cibus deuoratur  
 30 i. sluntbein a 26<sup>a</sup> [a2bdg]  
 31 Pulmo lungenne a 26<sup>a</sup> [a2bd]  
 32 Poples<sup>4</sup> knirade a 26<sup>a</sup> [a2bdg]  
 33 Pustula pülle l angvveiz: a 26<sup>a</sup> [a2bdffg]  
 34 Pus sanies ware a 26<sup>a</sup> [f]  
 35 Pupa simulacrum puerorum i. tocha a  
 36 26<sup>a</sup> [a2bdffg]

<sup>1</sup> husegome] o aus corr. a<sup>2</sup> stamph übergeschr. a<sup>3</sup> pixidis bohssse auf rasur a<sup>4</sup> Poples] das zweite p aus b radiert a<sup>5</sup> vvagen] oben am n radiert a<sup>6</sup> vvegerich]

g aus corr. a

<sup>7</sup> Qua<sup>s</sup>quila] a<sup>1</sup>sq<sup>1</sup>la auf rasur a<sup>8</sup> Rasorium scarsach] von dem ersten

s an auf rasur a

<sup>9</sup> die ganze gl. auf rasur a<sup>10</sup> Rafanum] fa aus corr. a<sup>11</sup> merrathich] a aus corr. a<sup>12</sup> Rasa] sa auf rasur a

## Zs. 3, 476. 477

1	Reticulum a rete diminutium nezzili a	Stina <sup>2</sup> gutta 1 stilla .i. issilla a 29 <sup>b</sup>	34
2	27 <sup>b</sup> [a2bdg]	[a2bcdf]	35
3	Regius morbus .i. lanc	Stelaba offa balla a 29 <sup>b</sup> [a2dg]	36
4	Remus röder a 27 <sup>b</sup> [a2bdfg]	Sanguisuga egela a 30 <sup>b</sup> [a2bfg]	37
5	Remiges ferigen a 27 <sup>b</sup> [a2dg]	Sagma stöl ul sovm a 30 <sup>b</sup> [a2dg]	38
6	Reclinatorium lineberga a 27 <sup>b</sup> [a2bdg]	Sagum filz a 30 <sup>b</sup> [a2df]	39
7	vgl. a1f]	Sarcina in qua portantur .i. meissa a 40	40
8	Repagulum obiectio qua ostium clauditur	30 <sup>b</sup> [a2d]	41
9	.i. dremel <sup>1</sup> a 27 <sup>b</sup>	Sarcio naige. besto. böze a 30 <sup>b</sup> [a1.2bdfg]	42
10	Riscus sumbir a 28 <sup>a</sup> [df]	Sartor nâtare a 30 <sup>b</sup> [a2bdg]	43
11	Rima scrvta a 28 <sup>a</sup> [a2bcdfg]	Solum erde a 30 <sup>b</sup>	44
12	Renicum acus 1 spenula a 28 <sup>a</sup> [a2bcdfg]	Sandix vveithin a 30 <sup>b</sup> [a2bdfg]	45
13	Runcina nöl a 28 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Sandiceus vvaitine a 30 <sup>b</sup> [a2bdg]	46
14	Rumex ruf a 28 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Sarculum getisen 1 ho <sup>v</sup> e a 30 <sup>b</sup> [a2bdfg]	47
15	Rostrum snabil a 28 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Sacmarios söman a 30 <sup>b</sup> [a2bdg]	48
16	Rubigo röst 1 milva a 28 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Sambucus holder a 30 <sup>b</sup> [a2bdfg]	49
17	Rus govve a 28 <sup>a</sup>	Sanguinariu harttrugelin a 30 <sup>b</sup> [a2bdg]	50
18	Ruga zöcha a 28 <sup>a</sup> [df]	Satureia chenela a 30 <sup>b</sup> [a2bcdf]	51
19	Rumino cibum de uentre in os reduco .i.	Sarcile tuniolachen a 30 <sup>b</sup> [dg]	52
20	itruche a 28 <sup>a</sup> [a2bdfg]	Salsities vvrst a 30 <sup>b</sup> [a2bdg]	53
21	Raucedo obscuritas uocis .i. heisi a 28 <sup>a</sup>	Saliunca rietgras a 30 <sup>b</sup> [a2bdg]	54
22	[bdfg. vgl. a2]	Sellarius satelare a 30 <sup>b</sup> [vgl. a2bdg]	55
23	Rugosus runzellote a 28 <sup>a</sup> [bg]	Sedatium häsib a 30 <sup>b</sup> [a2bdfg] <sup>†</sup>	56
24	Rapa röbe a 28 <sup>a</sup>	Semispantium quasi semispata .i. sahsa a 57	57
		30 <sup>b</sup> [dg]	58
		Serpillum vuiltkenele a 30 <sup>b</sup> [a2bdf]	59

f.

Clm. 12658.

25	(225 <sup>a1</sup> ) Artemesia biboz	Adulterinus ches chebessvn	60
26	Ambrosia phellecrut	(225 <sup>a2</sup> ) Ancille bukkellar	61
27	Abrotanum stabecrut	Ala ascella vhsen [a2bdeg]	62
28	Ascia scwethakel <sup>3</sup>	Andela bra taride [a2bdeg]	63
29	Architectus w <sup>s</sup> chmaist <sup>s</sup>	Amiculum ul fascia pectoralis hovbetvch	64
30	Auriga agitator menær	[a2deg]	65
31	Aurifrigium borte [a2bcd]	Anetum tille [a2bdeg]	66
32	Aluearium pinchar	Alibrum haspel [e]	67
33	Ador weizz	Ascia twerhacs [g]	68

<sup>1</sup> dremel auf rasur a<sup>2</sup> l. Stiria<sup>3</sup> l. scwerthakel

- 1 (225<sup>b1</sup>) *Apium rusticum* hannēfvz  
 2 *Acitura*<sup>1</sup> æmphire  
 3 *Blandonia* wullin  
 4 *Birrus* chôtze [a2de]  
 5 *Bacha* lorber [a2. vgl. bd]  
 6 *Bubalus* wisint [a2bde]  
 7 *Bubo* huwe [a2bdeg]  
 8 *Bulla* sperula rinc [deg]  
 9 *Balbutio* uesele<sup>2</sup> inde *balbus* [a2bdeg]  
 10 (225<sup>b2</sup>) *Blesus* lispende [a2deg]  
 11 *Boletus* bvlz [bd]  
 12 *Centauria* maior ertgalle  
 13 *Centauria* minor maña  
 14 *Celidonia* schellehrvt [vgl. a2bdeg]  
 15 *Cuminum*<sup>3</sup> cvnich [a2bdeg]  
 16 *Castratura* nvth  
 17 *Circinnus* rizza [a2bdeg]  
 18 *Cautio* scribzevg [a2bdeg]  
 19 *Cathomus* beseme  
 20 *Cerialia* bachgeschirre  
 21 *Cerdo* ul parmitarius lederær  
 22 *Cicatrix* mase [b]  
 23 *Conflatorium* ess  
 24 *Calculus* chiselinch [a2be]  
 25 (226<sup>a1</sup>) *Carex* cis riet  
 26 *Cardo* ange [a2bdeg]  
 27 *Cartillago* crostelle [bdeg]  
 28 *Cathaclismus* wolchenbrust  
 29 *Culex* mvke [a2bdegi]  
 30 *Collirida* panis tenuis .i. berite [b]  
 31 *Cliuus* inhalde [a2bdeg]  
 32 *Cola* sihe [eg]  
 33 *Castor* fibur biber [a2deg]  
 34 *Caries* putredo l wrmel  
 35 *Colaphus* halslach [a2ei]  
 36 *Cuna* l bulum wiga [a2deg]  
 37 *Cartallum* canistrum cratte [de]  
 38 *Calatus* he|zenne [a2bdegh]  
 39 *Cratera* naph [a2bdeg]  
 Cucumis inde curbita chvrbizbovm [a2bdeg]  
 (226<sup>a2</sup>) *Citorea* herba winde  
*Cicuta* wñch ul potius herba uene-  
 nata [e]  
*Canina* haniph [a2bdegh]  
*Casia* uirgultum purpureis foliis gihbon [bde]  
*Caulis* chól [a2bdeg]  
*Cinus* chrichbom [a2bdeg]  
*Carponus*<sup>4</sup> hagenbvch [a2bdeg]  
*Capulus* sw<sup>s</sup>theltze [vgl. a2bdeg]  
*Callis* phat [a2bdeg]  
*Callus* swil [a2bdeg]  
*Colostrum* biest [a2bdeg]  
*Carbasus* segel [a2bdeg]  
*Colus* roche [a2bdeg]  
*Capistrvm* halft<sup>s</sup> [a2bdeg]  
*Capitium* hovbtloch [a2bdeg]  
*Calta* trifolium chle [a2bdeg]  
*Cinoglossa* hundeszvge [e]  
*Cimex* wantlovs [a2be]  
*Cloaca* phvl [e]  
*Cureulio* wibel  
 (226<sup>b1</sup>) *Dolabrum* ul tura barta  
*Dentilia* riest<sup>s</sup> [a2bdeg]  
 (226<sup>b2</sup>) *Decipula* drvch [a2bdegi]  
*Decerniculum* virg. harbant [vgl. a2bdei]  
*Exentero* euiscero schürphe [a1.2bde]  
*Ebum* atiche [a2]  
*Ergasterium* w<sup>s</sup>khus [e]  
*Exedra* Abside ul sedes exterior  
*Eruca* graswrm [a2bde]  
 (227<sup>a1</sup>) *Erodium* wiltvalch [a2beg]  
*Edera* ephov [a2bde]  
*Esox* haus  
*Ericius* igil [a2bdg]  
*Epis|cumen* zvmvse [a2bdeg]  
 (227<sup>a2</sup>) *Extundo* bliw<sup>o</sup> [a2bdeg]  
*Fomes* ul isca zvndel

<sup>1</sup> davor Act ausgestrichen radiert

<sup>2</sup> l. nesele

<sup>3</sup> Cymiñ hs.

<sup>4</sup> oder Carpenus, e aus<sup>o</sup>

1 Faligo <sup>1</sup> r̄vz	Graculus rūch [a2bdeg]	40
2 Filix varn [a2]	Gladiola swertelle [a2bdeg]	41
3 Fumarium impluuium rovchovs [a2bde]	Gurgulio engerich [a2bdeg]	42
4 Facetus lepidus svzchose	Glans aichelle ul dr̄vs [a2bdegi]	43
5 Fascia windela	Genimen g <sup>5</sup> no	44
6 Hec fax facis fachele [a2eg]	Grunnio grine [a1.2bdegi Gannio]	45
7 Hec falx cis sichel [a2bdeg]		
8 Fungus waltsam <sup>2</sup> [a2bdeg]	(228 <sup>a1</sup> ) Hinnulus chitze	46
9 Furcilla gabel [a2bdegi]	Hinnio wihun	47
10 Fascia uitta circumligatura binda	Hibix cis Stainboch [a2bdeg]	48
11 Fuluum rot l brovn [a2bde]	Hio hisco patesco ginet [a2bde]	49
12 Far ris triticum optimum waitze	Hiena . . . illetis [d]	50
13 Fiscilla <sup>3</sup> kvrbelin [a2bdeg]		
14 Fascina ul nula cr̄owel [a2bdeg]	Iusquiamus bilsa [a2b]	51
15 Falx fenaria segense [a2bdeg]	Iuncus Cyprus <sup>4</sup> papirum binse <sup>5</sup>	52
16 (227 <sup>b1</sup> ) Fenisca mad <sup>s</sup> [a2bdeg]	Incus dis anboz [a2bdeg]	53
17 Flauus fal [a2bdeg]	Internuncius vnd <sup>s</sup> trager	54
18 Fenus questus usura lehen [a1.2bdeg]	(228 <sup>a2</sup> ) Iaculus serpens lintwurm [a2bdeg]	55
19 Fissura spalt [a1]	Inuolucrum conuolutio uestium veltilū	56
20 Fisdedula snephe [a2bdeg]	vl̄u chen [a1deg]	57
21 Fringellus vinche [a2bdeg]	Inguina pudenda heydr̄vs [a2bdeg]	58
22 Facus tren [a2bdeg]	Inauris or̄inch .i. morena [a2bde]	59
23 Fagus buche [a2bdeg]	Interrasilis interlimatus vndersigilt,	60
24 Fraxinus asche [a2bdeg]	[a2bdeg]	61
25 Fusarius spinlebovm [a2bdeg]	Incastratura coniunctio tabularum wūge	62
26 Fusus spinle [a2bdeg]	Inpetigo scabies sicca l prurigo cutis	63
27 Fenicium fenich [a2deg]	r̄vd [a2bdeg]	64
28 Fragum erbper [a2bdeg]	Iuniperus wechalter [eg]	65
29 Fideiussor byrgel [a2bdeg]	Infusorium gizuaz	66
30 Fertus flade [a2bdeg]	Ianista tor <sup>6</sup> [d]	67
31 Fidicen saitspil [degi]	Iugerum ievchart [eg]	68
32 Fonalia daht [a2bdeg]		
33 Falcastrum hape [a2]	(228 <sup>b1</sup> ) Laccessitor reiss <sup>s</sup> [a2 Licitator]	69
	Limbus lieste [a2]	70
34 Gurgustium rusa [a2]	Lolium uel zisania ratto <sup>7</sup> [a2bdeg]	71
35 (227 <sup>b2</sup> ) Gluila slunt [a2bdeg]	Lamina blech [a2bdeg]	72
36 Globulus klv̄din [a2bdeg]	Leno hurmachær [a2bdeg]	73
37 Gluten bitumen ertlim [a2bdeg]	Lassinia ger	74
38 Glarea griez [a2bdei]	Labrusca herline	75
39 Gentimus kinne stoch [a2deg Genuinus]	Lappa lactuca latech [a2bdeg]	76

<sup>1</sup> l. Fuligo    <sup>2</sup> l. waltsam    <sup>3</sup> davor Ficus *ausgestrichen*    <sup>4</sup> = cyprus    <sup>5</sup> binse] *der circumflex durchstrichen*    <sup>6</sup> l. torwarto    <sup>7</sup> ratto] *o aus corr.*

- 1 Luter luteris alueus troch (229<sup>b1</sup>) Nauta nauita uirge  
 2 Luter tris animal ott<sup>s</sup> [eg] Nanus getw<sup>s</sup>ch [a2bdegk]  
 3 Lacerta te serpens eideches [a2bd] News macula ul wærtze  
 4 (228<sup>b2</sup>) Limes tis tille Nucifraga nvzprech [a2bdeg]  
 5 Larus nitv̄s<sup>s</sup> 1 [a2bdeg] Noctua v̄ll 3 [a2bdeg]  
 6 Linter velter wiint [a2bdeg] Neo philo spinne 4 [a2eg]  
 7 Linx lvhs [a2bdeg]  
 8 Lunbi lende [a2bde] (229<sup>b2</sup>) Ornus linbon [a2bdeg]  
 9 Libisticum lubsteche [a2bdeg] Orbita uertigium rote wagenleise [a2bg]  
 10 Lorum cūgil [e] Oliua ōlbovm [b]  
 11 Lapates vladen de ficis [be] Obses gisel [a2bdeg]  
 12 Luscinia nahtigal [a2bdeg] Offa m<sup>s</sup>at  
 13 (229<sup>a1</sup>) Lingo sech [a2bdeg]  
 14 Larua schem [e] Pellex gelle [a2beg]  
 15 Mandragora alrun [g] Papauer ol. mage 5 [a2bdeg]  
 16 Mansus hūbe [a2bdeg] Passus schrit [g]  
 17 Minuta scherph Pauimentum estrich [a2]  
 18 Melota schurzevel Pafota 6 lantman  
 19 Mantica watsac Pitacius blech [bd]  
 20 Malus affalt<sup>s</sup> [a2bd] Pustula aucweh̄ [a2bdeg]  
 21 Minne cinna [a2bdeg] (230<sup>a1</sup>) Paxillus cwek  
 22 Mucus roz [be] Paliurus genus spinarum hagen [a2bdeg]  
 23 (229<sup>a2</sup>) Mortarium Morsær [b] Palus dis hulwe  
 24 Muscum bisem. ul mies [a2bdegk] Palus li sudes fustis phal [a2bdeg]  
 25 Menta mintze [a2bde] Pessulum obex vectis repagulum  
 26 Malua papel [a2bde] gel [e]  
 27 Millefolium garwe [a2bde] Pedica drovch [g]  
 28 Mediolus nabe [a2bdeg] Peniculum bensil  
 29 Mappalis ul mappula hantvan [a2bdeg] (230<sup>a2</sup>) Platanus latine ahorn [a2bdeg]  
 30 Merulus ul merula amsel [a2bdeg] Ptisana phar ul uesen [a2bdeg]  
 31 Murio onis ul muriceps catus wiltw<sup>s</sup>e 2 Pala schuvel [a2bdeg]  
 32 Migale harme [a2bdeg] Parix mase [a2bdeg]  
 33 Melos dahs ul dulcis cantus [be] Pastina morha [a2bdeg]  
 34 Mastico chiwe [a2bde] Paredrus b<sup>s</sup>frit [a2bdeg]  
 35 Nimphea grensich Pardus libhart [a2bdeg]  
 36 Nitrum saphe Palmides at<sup>s</sup>tube [b Palumbes]  
 Panicium venich [a2bdeg]  
 Palile hoüstadil [deg]

<sup>1</sup> *entstellt aus m̄v̄s<sup>s</sup>*    <sup>2</sup> *entstellt aus ul tore in der andern bedeutung von murio = morio?*    <sup>3</sup> *es folgt Nerws fidra = lat. fibra*    <sup>4</sup> *darauf Nausio wmo, wol lat. vomo*

<sup>5</sup> *Lexer 2, 155*    <sup>6</sup> *l. Patota*

1	Pepe phedeme [a2bdeg]	Runcina nūgel [a2bdeg]	38
2	Pern bache [a2bdeg]	Rumex ruph [a2bdeg]	39
3	Peeten chambe [a2bdeg]	Rostrum snabel [a2bdeg]	40
4	Pilleus hūt [a2bdeg]	Ruga runcille. zūke [a2bdeg]	41
5	Pila stampf [a2bdeg]	Rumino itruche [a2bdeg]	42
6	Pinus tanne <sup>1</sup>	Raucedo haserin [bdeg. vgl. a2]	43
7	Poledrus vole [a2bdeg]		
8	Pultrina wlche [e]	(231 <sup>a2</sup> ) Stips tis torris ticio brant [b]	44
9	(230 <sup>b1</sup> ) Plus bri [a2bdeg]	Sarmentum grezenach <sup>3</sup>	45
10	Pus. sanies wartz [e]	Solopendria hirzwā <sup>4</sup>	46
11	Pupa tocke [a2bdeg]	Solsequia ringele	47
12	Puluillus cussi <sup>s</sup> [a2bdeg]	Serpillum quenla [a2bde]	48
13	Placencia phanchvch	Semperuua houswrtz	49
14	Plana schab [a2bdeg]	Sulcatorium runcina nūgil	50
15	Pluteus dile [a2bdeg]	Statuarium philær	51
16	Prinus phlvnbōm [a2bdeg]	Solatrum nahtschat	52
17	Prinignus stiftsun [a2bdeg]	Speculator wartær	53
18	Panus spūl [a2bdg]	Supellex tilis hovsgeschirre	54
19	(230 <sup>b2</sup> ) Qualus <sup>2</sup> cophinus chorb [a2dg]	Sarculum getisen. ul hovvê [a2bdeg]	55
20	Quercus aich [a2bdeg]	Singultus hesch	56
21	Quernus aichel [a2bdeg]	Situla cubil	57
22	Reclinatorium line [a1.2. vgl. bdeg]	Sannies sanguis putridus .i. wartz <sup>5</sup>	58
23	Rubigo erugo rost [a2bdeg]	Spongia m <sup>s</sup> swan <sup>6</sup>	59
24	Remus ruder [a2bdeg]	Stipendium donatium donarium solt	60
25	Reumatica herba c <sup>n</sup> iches snabel [a2bcde]	Sagum gi viltz [a2de]	61
26	Racemus botrus herline	(231 <sup>b1</sup> ) Suber bast [g]	62
27	Rana vrosch [a2bde]	Scindule candeles <sup>7</sup>	63
28	Rudera crote [dg Rubeta]	Spalmus crāph <sup>8</sup>	64
29	Ramnus spina alba folia ageleia [a2bdeg]	Stina stilla issella [a2bcd Stiria. e]	65
30	Radius spaiche [a2bdeg]	Sanguisuga Irudo egel [a2beg]	66
31	Radix (231 <sup>a1</sup> ) retich [a2bde]	Sartio nege busse beste [a1.2bdeg]	67
32	Raphanum mirretich [a2bde]	Sandix weite [a2bdeg]	68
33	Rastellum reche [a2bdeg]	Sambucus holær [a2bdeg]	69
34	Regius morbus lantsuht [e]	Satureia serpillum quenla [a2bcde]	70
35	Riscus fumb <sup>s</sup> [de]	Statera wage [a2bdg]	71
36	Rima schrund. I ris. I foramen [a2bcdeg]	Strucio strūz [a2bd]	72
37	Renicium acus I spenula [a2bcdeg]	Sternulus ul sturnus star [a2bdg]	73
		Stellio moltw <sup>s</sup> f [vgl. a2bdg]	74
		Stuppa w <sup>s</sup> ch [vgl. a2bd]	75

<sup>1</sup> das folgende Pinso ferio pinno ist lat. premo, vgl. zb. 285, 48    <sup>2</sup> darauf cophus durchstrichen  
<sup>3</sup> Schmeller 2, 118    <sup>4</sup> l. hirzswā    <sup>5</sup> aus warc, vgl. oben 327, 10    <sup>6</sup> l. m<sup>s</sup>swan  
<sup>7</sup> wol lat., entstellt aus scandole    <sup>8</sup> l. Spasmus crāph

## Mon. 2.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Sabretum weuel [a2bdg Subtemen]                       | Vinarium winwer [a2 Uiuarium]                      |
| 2 Sedatium harsib <sup>1</sup> [a2bdeg]                 | Vitellus totter [g]                                |
| 3 (231 <sup>b2</sup> ) Struma chroph. ul gippus [a2bdg] | Uer ueris Læntz [a2]                               |
| 4 Screo as rechen                                       | Uirgultum sum <sup>late</sup> [a2]                 |
| 5 Scapha barcha   | Uibex birch [bdg]                                  |
| 6 Titamallus sp̄nehwrtz                                 | Hoc uirus indeclinabile aiter                      |
| 7 Tigna latten  | Uertigo swindel                                    |
| 8 Tugurium hütte [a2]                                   | Violentus nottwing <sup>s</sup>                    |
| 9 Trapezita nummularius wehselær                        | (232 <sup>b1</sup> ) Volutabrum phütze             |
| 10 Thophus d̄ugsteī [a2bd]                              | Uapor tamph  |
| 11 (232 <sup>a1</sup> ) Tornum n̄ugil quo tornatur      | Ueneficium uergift                                 |
| 12 Tapetum ti Tebich [a2bcdg]                           | Vibex cis ren. dotblute <sup>4</sup>               |
| 13 Taxus melus dahs [a2g]                               | Vas dis burge [a2]                                 |
| 14 Teloneum zol [a2]                                    | Uenabula spiz                                      |
| 15 (232 <sup>a2</sup> ) Tolus blege <sup>2</sup>        | (232 <sup>b2</sup> ) Vespa webs <sup>5</sup> [a2b] |
| 16 Torno dræ [a2bdg]                                    | Uimen <sup>6</sup> wide                            |
| 17 Traha he slite [a2bdg]                               | Ulula auis nocturna v̄ll noctua [a2bd]             |
| 18 Trulla <sup>3</sup> chv̄l [a2bdg]                    | Ydum <sup>7</sup> lænhe <sup>8</sup>               |

g.

a = Clm. 17151. b = Clm. 17153. c = Clm. 17194.

- |   |   |
|---|---|
| 19 Analogium lector a 2 <sup>b</sup> b 2 <sup>a</sup> c 173 <sup>b</sup> [e]        | Argilla limus l testa. l létdo (letdo a)  |
| 20 Ala ascella ōchesa a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 173 <sup>b</sup> [a2bdef] | a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup>                                  |
| 21 Ansa hanthaba (hant haba b). l hasta   | Alx genus bestiē .i. elaho a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup>                          |
| 22 a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 173 <sup>b</sup> [a2bde]                     | c 174 <sup>a</sup> [a2de]   |
| 23 Arula uas prunarum .i. gluthauen a 2 <sup>c</sup>                                | Aquamatile hantfaz a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup>               |
| 24 b 3 <sup>a</sup> c 173 <sup>b</sup> . 174 <sup>a</sup> [a2bde]                   | A'ndela <sup>10</sup> brantreita a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup> |
| 25 Alietus auis falco a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup>          | [a2bdef]  |
| 26 Attacus <sup>9</sup> hehera (héhera c). l hümel                                  | Ariola hūba a 2 <sup>c</sup> h̄vba c 174 <sup>a</sup> huba <sup>11</sup>              |
| 27 a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup> [a2bde]                     | b 3 <sup>a</sup> [a2bde]  |

<sup>1</sup> harsib] r *unsicher*    <sup>2</sup> blege ist saum, schleppe (DWB 2, 88. Gombert, Weitere beiträge zur altersbestimmung nhd. wortformen 1893 s. 12); ich verstehe aber nicht, wie es zu Tolus passt, das im Cod. Vindob. 2400 durch *eminens rotunditas* erklärt wird    <sup>3</sup> Trulla] l *aus corr.*    <sup>4</sup> nach vielen erwägungen weifs ich nichts besseres vorzuschlagen als *ren (strieme)* der heute    <sup>5</sup> webs] b *aus corr.*    <sup>6</sup> Uime *hs.*    <sup>7</sup> steht zwischen den griech. worten Ypatia. Yperbole. Ypapanti. Yade. Ydolum. Ydris. Ydros einerseits, Ypab *grece* *iecur* *latine*. Ypaticus *andererseits* und geht darum eher auf *aïdoior* als auf *ilium* zurück:    <sup>8</sup> davor laudat *ausgestrichen*. lænhe] he *sehr unsicher*, h sieht wie b mit einem oberen ansatzstrich links aus und könnte auch z sein. = lanche?  
<sup>9</sup> A'ttacus a    <sup>10</sup> A'ndela a, der *circumflex* von *and*. hand    <sup>11</sup> huba] über u *rasur* eines *circumflexes* b



## Mon. 2.

1 Alapa orslac a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> e 174 <sup>a</sup> [a2bde]	Abdomen. nis .i. ambána porci a 3 <sup>d</sup>	34
2 Amículum <sup>1</sup> peplum fascia pectoralis <sup>2</sup>	b 7 <sup>b</sup>	35
3 hōbetduch a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> hōbetūch e 174 <sup>a</sup>	Antidotum. ti .i. tranch a 3 <sup>d</sup> b 7 <sup>b</sup>	36
4 [a2def]	[a2bde]	37
5 Anguilla piscis ál a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>b</sup> e 174 <sup>a</sup> [e]	Botholicula stōf a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>a</sup> e 177 <sup>a</sup> [a2bde]	38
6 Aulicus <sup>3</sup> houetrút b 3 <sup>b</sup> houetrút e 174 <sup>a</sup>	Bucertis <sup>10</sup> I bubalus wisent a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup>	39
7 houetrút a 2 <sup>d</sup> [a2bde]	e 177 <sup>a</sup> [e]	40
8 Agaso. nis <sup>4</sup> marscale a 2 <sup>d</sup> b 3 <sup>b</sup> e 174 <sup>a</sup>	Bubo auis nocturna .i. huo a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup>	41
9 Ancomiscos <sup>5</sup> incastratura .i. nōth a 2 <sup>d</sup>	e 177 <sup>a</sup> [a2bdef]	42
10 nōth b 4 <sup>a</sup> .i. nūth e 174 <sup>ab</sup> [a1.2de]	Bulla sperula <sup>11</sup> aurea .i. rinch a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup>	43
11 Aspidiscus úncinus <sup>6</sup> .i. crapho a 2 <sup>d</sup> b 4 <sup>a</sup>	e 177 <sup>a</sup> [def]	44
12 e 174 <sup>b</sup> [a2bde]	Balista sagitta I genus iaculi <sup>12</sup> .i. phete-	45
13 Axídonum sella stól a 2 <sup>d</sup> b 4 <sup>a</sup> stól	rare <sup>13</sup> a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> [e]	46
14 e 174 <sup>b</sup> [a2de]	Balena <sup>14</sup> species piscis .i. walra a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup>	47
15 A'cinum uua inmatura. <sup>7</sup> I trestir a 2 <sup>d</sup>	e 177 <sup>a</sup> [a2bcde]	48
16 b 4 <sup>b</sup> e 174 <sup>b</sup>	Bastaban bremo a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> e 177 <sup>a</sup>	49
17 Ascia tuerchakkas a 2 <sup>d</sup> b 4 <sup>b</sup> tuerchackas	[a2bde]	50
18 e 174 <sup>b</sup> [f]	Brantia guttur I maxilla <sup>15</sup> I chela a 4 <sup>b</sup>	51
19 Anas I aneta auis aquatica anit a 2 <sup>d</sup>	b 9 <sup>b</sup> e 177 <sup>a</sup> [a2bde]	52
20 b 4 <sup>b</sup> e 174 <sup>b</sup> [a2bde]	Bitumen gluten [i. lim ab] <sup>16</sup> terre tena-	53
21 Assentior smeichen <sup>8</sup> a 3 <sup>a</sup> b 4 <sup>b</sup> e 174 <sup>b</sup>	cissimus .i. erdleim a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> e 177 <sup>a</sup>	54
22 Absinthium wermōthe a 3 <sup>a</sup> vvermōthe	[de]	55
23 b 4 <sup>b</sup> wermūth e 174 <sup>b</sup> [a2bde]	Botrus windrubo a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> wind,rubo	56
24 Acer arbor mazeltboim (mazelt <sup>8</sup> boim b	e 177 <sup>a</sup> [a2bde]	57
25 mazeltbōm e). I herba gundereba a 3 <sup>a</sup>	Bipennis <sup>17</sup> bial b 9 <sup>b</sup> e 177 <sup>a</sup> bīl <sup>18</sup> a 4 <sup>b</sup>	58
26 b 4 <sup>b</sup> e 174 <sup>b</sup> [a2bde]	[a2bde]	59
27 Anetum tille a 3 <sup>a</sup> b 4 <sup>b</sup> e 174 <sup>b</sup> [a2bdef]	Battudo <sup>19</sup> slegemelo a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> e 177 <sup>b</sup>	60
28 Apium epfe a 3 <sup>a</sup> b 4 <sup>b</sup> e 174 <sup>b</sup> [a2bde]	[a2de]	61
29 Allium clobeloch a 3 <sup>a</sup> b 4 <sup>b</sup> clobelōch	Basis quidquid fundamento subponitur	62
30 e 174 <sup>b</sup> [a2bde]	.i. stafel a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> . 10 <sup>a</sup> e 177 <sup>b</sup> [de]	63
31 Ascolium asclōch a 3 <sup>a</sup> b 4 <sup>b</sup> e 174 <sup>b</sup>	Bucca. os .i. mõnt a 4 <sup>b</sup> b 10 <sup>a</sup> .i. munt	64
32 [a2bde]	e 177 <sup>b</sup> [a2bd]	65
33 Abigo. gis ich stōbe <sup>9</sup> a 3 <sup>b</sup> ihstōbe <sup>9</sup> b 5 <sup>b</sup>		

<sup>1</sup> Amiculū b    <sup>2</sup> pectoralis] a aus I radiert b    <sup>3</sup> A'ulic<sup>9</sup> b    <sup>4</sup> nis (genitivbezeichnung) fehlt c    <sup>5</sup> Ancomiscos c    <sup>6</sup> Aspidisc<sup>9</sup> a. uncin<sup>9</sup> c    <sup>7</sup> imat'a] am zweiten a radiert b    <sup>8</sup> smeichen übergeschr. ac    <sup>9</sup> übergeschr. ab    <sup>10</sup> Bucertis] am c radiert b    <sup>11</sup> sperula] am a oben radiert b    <sup>12</sup> iaculi fehlt b    <sup>13</sup> .i. pharetra (lat.) c    <sup>14</sup> Balena c Balelena b Ba.: lena] rasur von le a    <sup>15</sup> maxilla] oben am ersten a radiert b    <sup>16</sup> .i. lim übergeschr. ab    <sup>17</sup> Bi,pennis c    <sup>18</sup> bīl] I und der circumflex von and. hand, I auf rasur a    <sup>19</sup> Battulo a, dazu am rande mit verweisung von and. hand Battudo

## Mon. 2.

- 1 Balbucio stamelo *a* 4<sup>b</sup> *b* 10<sup>a</sup> *c* 177<sup>b</sup> Ceculus blindsleicho *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> 33  
 2 [*d. vgl. a2be*] [a2de] 34  
 3 Bulla platera *b* 10<sup>a</sup> *c* 177<sup>b</sup> plátera<sup>1</sup> Capedo species piscis .i. alnt *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> 35  
 4 *a* 4<sup>b</sup> [a2bde] *c* 179<sup>a</sup> [a2bde] 36  
 5 Basterna sambuch *a* 4<sup>b</sup> *b* 10<sup>a</sup> *c* 177<sup>b</sup> Cancer crebez *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> 37  
 6 [a2bde] [a2bdeh] 38  
 7 Balbus<sup>2</sup> neselender *a* 4<sup>b</sup> *b* 10<sup>a</sup> *c* 177<sup>b</sup> Concula<sup>11</sup> † conca muscla (muscla *ab*) 39  
 8 [a2bdef] † laber *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> [a2bde] 40  
 9 Blesus lispender *a* 4<sup>b</sup> *b* 10<sup>a</sup> *c* 177<sup>b</sup> Capus falco *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> [a2bde] 41  
 10 [a2def] Carduus distel *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> [a2bde] 42  
 11 Beluis concha .i. labil<sup>3</sup> *a* 4<sup>c</sup> *b* 10<sup>a</sup> Cuculus † fols<sup>12</sup> göch *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> 43  
 12 *c* 177<sup>b</sup> [*d*] govh<sup>13</sup> *a* 5<sup>b</sup> [a2bde] 44  
 13 Balasium imago bilide *a* 4<sup>c</sup> *b* 10<sup>a</sup> *c* 177<sup>b</sup> Caradrion<sup>14</sup> lericha *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> 45  
 14 [a2bede] [a2bde] 46  
 15 Cydaris<sup>4</sup> mitra † pilleus .i. hötelin<sup>5</sup> *a* Carduelus distilunco *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> distil- 47  
 16 4<sup>d</sup> *b* 11<sup>b</sup> .i. hütelin *c* 178<sup>a</sup> [a2bdeh] uinco *c* 179<sup>a</sup> [a2bde] 48  
 17 Cataplasma .i. medicamina ínligo<sup>6</sup> .i. Coturnix perdix rebhun *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> reb- 49  
 18 faszon *a* 4<sup>d</sup> *b* 11<sup>b</sup> *c* 178<sup>a</sup> [*de*] hân *c* 179<sup>a</sup> [a2bde] 50  
 19 Cátharus mundus<sup>7</sup>.i. reiner *a* 4<sup>d</sup> *b* 11<sup>b</sup> Cicéndula<sup>15</sup> cleno *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> cléno<sup>16</sup> 51  
 20 *c* 178<sup>b</sup> [a2bde] *a* 5<sup>b</sup> [a2de] 52  
 21 Cyclades<sup>8</sup> göteppe *a* 5<sup>a</sup> *b* 12<sup>a</sup> gâteppe Cornix era *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> crâ<sup>17</sup> *a* 5<sup>b</sup> 53  
 22 *c* 178<sup>b</sup> [*eh*] [a2bde] 54  
 23 Cenocephalus<sup>9</sup> hunthöbeto *b* 12<sup>a</sup> *c* 178<sup>b</sup> Costrux dux apum .i. wisel *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> 55  
 24 hunthöbet: *a* 5<sup>a</sup> [a2be] *c* 179<sup>a</sup> 56  
 25 Contubernalis quasi contubernacularis .i. Cocodrillus mala bestia nili fluminis .i. 57  
 26 hergesello *a* 5<sup>a</sup> *b* 12<sup>a</sup> *c* 178<sup>b</sup> [a2bde] nichis *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> [*b*] 58  
 27 Caprea siluatica steingeiz *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> Cautio scribgezöge *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> scrib- 59  
 28 steingaiz *a* 5<sup>b</sup> [a2bde] gezüge *c* 179<sup>a</sup> [a2bdef] 60  
 29 Castor. fiber biber *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> *c* 179<sup>a</sup> Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *b* 13<sup>a</sup> 61  
 30 [a2def] *c* 179<sup>a</sup> .i. gébel<sup>18</sup> *a* 5<sup>b</sup> [a2beh] 62  
 31 Capréolus † cámbolus<sup>10</sup> rech *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>a</sup> Cubitus<sup>19</sup> elle *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>b</sup> *c* 179<sup>a</sup> [a2bde] 63  
 32 *c* 179<sup>a</sup> [a2bdeh] Costa<sup>20</sup> rippe *a* 5<sup>b</sup> *b* 13<sup>b</sup> *c* 179<sup>a</sup> 64  
 [a2bde] 65

<sup>1</sup> plátera] *circumflex* von *and. hand a*    <sup>2</sup> Ballus *a*    <sup>3</sup> labil] *il auf rasur von rotem B?* *b*    <sup>4</sup> Cýdaris *a*    <sup>5</sup> hötelin] *der letzte strich des n von and. hand auf rasur a*  
<sup>6</sup> ínligo *b*    <sup>7</sup> Cathar<sup>9</sup> mund<sup>9</sup>: *b*    <sup>8</sup> Cyclades] *Cblau a*    <sup>9</sup> Cenocephalus *c*; *in b rasur über dem zweiten e. davor Cleuci sclutroa in allen drei hss., verschrieben für sculptura (so B 68b1). der ansatz scutron Graff 6, 565 ist also zu streichen*    <sup>10</sup> Capreol<sup>9</sup> *a. 1 auf rasur b. cambol<sup>9</sup> b*    <sup>11</sup> Cóncula *c*    <sup>12</sup> göch. † fols *c* flos *a*. fols = follis = frz. fou    <sup>13</sup> govh] *ovh von and. hand auf rasur a*    <sup>14</sup> Caradrion *c*    <sup>15</sup> Cicéndula *c*    <sup>16</sup> cléno] *acut von and. hand a*    <sup>17</sup> crâ] *circumflex* von *and. hand a*    <sup>18</sup> gébel] *acut von and. hand a*    <sup>19</sup> Cubit<sup>9</sup> *ac* Cubit<sup>9</sup>] *i aus u radiert b*    <sup>20</sup> Costa] *sta scheint auf rasur zu stehen b*

## Mon. 2.

1	Cartilago molle os <sup>1</sup> cróstela b 13 <sup>b</sup>	[a2def]	36
2	c 179 <sup>a</sup> cróstela <sup>2</sup> a 5 <sup>b</sup> [bdef]	Cenaculum mōshus a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> mūshus	37
3	Coxa <sup>3</sup> clunes diech a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup>	c 179 <sup>b</sup> [a2]	38
4	[a2bde]	Calatus <sup>13</sup> ceinuaz a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>	39
5	Cereuella hirnereba a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup>	[vgl. a2bdefh]	40
6	[bde]	Cratéra naph a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]	41
7	Clessal ténar b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> téner <sup>4</sup> a 5 <sup>b</sup>	Coclear lephil a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>	42
8	[de]	[a2bde]	43
9	Cale I calcaneus <sup>5</sup> posterior pars pedis	Caldarium I caldariolum kezel a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup>	44
10	.i. uerseno c 179 <sup>a</sup> .i. úerseno b 13 <sup>b</sup>	kezzel c 179 <sup>b</sup> [a2bdeh]	45
11	.i. úersen: <sup>6</sup> a 5 <sup>b</sup> [a2bdeh]	Cántarus <sup>14</sup> uas canneta b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>	46
12	Crus I tibia scincha a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> schinca	channele <sup>15</sup> a 5 <sup>c</sup> [a2bde]	47
13	c 179 <sup>a</sup> [a2bde]	Cimínium cōmin a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>	48
14	Classicium <sup>7</sup> herihorn a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> her-	[a2bdef]	49
15	horn c 179 <sup>a</sup>	Cícumis I cucúrbita <sup>16</sup> cōrbiz a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup>	50
16	Coclea turris in quam <sup>8</sup> per circuitum	curbiz c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]	51
17	scanditur .i. wendelstein a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup>	Cepe <sup>17</sup> planza a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> phlanza c 179 <sup>b</sup>	52
18	.i. wendelstain c 179 <sup>a</sup> [a2bde]	[a2bde]	53
19	Camera absita (absita b) I arcuatum ge-	Cerifolium keruila a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>	54
20	welbe a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> [a2bdeh]	[a2bde]	55
21	Calips stahel b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> sta:el a 5 <sup>b</sup>	Canua hanif a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>	56
22	[a2bde]	[a2bdefh]	57
23	Cripta gruft a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> [a2bde]	Cicúta herba uenenata scerline a 5 <sup>c</sup>	58
24	Cementum quo murus conpingitur .i.	b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2bd]	59
25	phlaster a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> [a2bde]	Carectum rieth. gramen palustre <sup>18</sup> a 5 <sup>c</sup>	60
26	Curia <sup>19</sup> regalis domus. ul dinchûs a 5 <sup>b</sup>	b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2bde]	61
27	ul (I c) dinchus b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>ab</sup> [de]	Celidonia scellewre a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> scellewz	62
28	Circinus <sup>9</sup> cirkil .i. rizza a 5 <sup>c</sup> b 13 <sup>b</sup>	c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]	63
29	c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]	Collocasia wildeminza a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> wil-	64
30	Creágra <sup>10</sup> fuscínula crōwel a 5 <sup>c</sup> c 179 <sup>b</sup>	divminza c 179 <sup>b</sup> [a2bde]	65
31	crōvvel b 13 <sup>b</sup> [de]	Coliandrum colinder a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>	66
32	Circus I circulus. ciclus <sup>11</sup> rinc a 5 <sup>c</sup>	[de]	67
33	b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup> [a1.2bde]	Caulis cōle a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]	68
34	Cuna I cunula. [I c] cunabulum wiga	Cardamus wildecresse a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> wil-	69
35	b 13 <sup>b</sup> . 14 <sup>a</sup> vvi, <sup>ega</sup> <sup>12</sup> a 5 <sup>c</sup> wiega c 179 <sup>b</sup>	d ercresse c 179 <sup>b</sup> [a2bde]	70

<sup>1</sup> ós a, acut von and. hand    <sup>2</sup> cróstela] v von and. hand a    <sup>3</sup> Co:xa b    <sup>4</sup> té-  
ner] das zweite e von and. hand, mit rasur aus a    <sup>5</sup> calcaneus b, das zweite ca auf  
rasur    <sup>6</sup> uersen:] rasur von o a    <sup>7</sup> Clássicū b    <sup>8</sup> qua a    <sup>9</sup> Circin<sup>9</sup> a    <sup>10</sup> Cre-  
agra b    <sup>11</sup> ciolus abc    <sup>12</sup> vvi,<sup>ega</sup>] die corr. von and. hand a    <sup>13</sup> Cálát<sup>9</sup> a, acut von  
and. hand    <sup>14</sup> Cantar<sup>9</sup> c    <sup>15</sup> channele] h von and. hand übergeschr., le von and.  
hand corr. auf rasur von ?ta a    <sup>16</sup> Cucumis b. cucurbita a    <sup>17</sup> Cepe b    <sup>18</sup> palu-  
stre b    <sup>19</sup> curia a, c schwarz

## Mon. 2.

1 Cippus stoc <i>b</i> 14 <sup>a</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup> stoch <i>a</i> 5 <sup>c</sup>	Cliuus <sup>13</sup> halda <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup>	34
2 [a2bde]	[a2bdef]	35
3 Cerasus <sup>1</sup> kersbom <i>b</i> 14 <sup>a</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup> kers-	Crepido stekel. I hale (hále <sup>14</sup> <i>a</i> ) <i>a</i> 5 <sup>c</sup>	36
4 böm <i>a</i> 5 <sup>c</sup> [a2be]	<i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [de]	37
5 Cinus chriehböm <i>a</i> 5 <sup>c</sup> eriechboum <i>c</i> 179 <sup>b</sup>	Controuersia <sup>15</sup> altercatio strit <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i>	38
6 eriehbom <i>b</i> 14 <sup>a</sup> [a2bdef]	179 <sup>b</sup> strit <sup>16</sup> <i>a</i> 5 <sup>c</sup> [a1.2bde]	39
7 Capulus <sup>2</sup> helza <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>a</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup>	Cardo ange <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [a2bdef]	40
8 [a2bdef]	Callis <sup>17</sup> phat <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup> phát <sup>18</sup> <i>a</i> 5 <sup>c</sup>	41
9 Cárpenus <sup>3</sup> hagenböcha <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>a</sup> ha-	[a2bdef]	42
10 genbücha <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [a2bdef]	Cetramentum balco <i>a</i> 5 <sup>d</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup>	43
11 Corilus <sup>4</sup> hasel <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>a</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup>	[a2de]	44
12 [a2bde]	Colustrum biest <i>a</i> 5 <sup>d</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup>	45
13 Colurnus heseliner <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>ab</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup>	[a2bdef]	46
14 [a2bdei]	Callus suilo <i>a</i> 5 <sup>d</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup> [a2bdef]	47
15 Corilétum <sup>5</sup> haselah <sup>6</sup> <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> hase-	Constellatio gestirne <i>a</i> 5 <sup>d</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup>	48
16 lach <i>c</i> 179 <sup>b</sup>	[a2bde]	49
17 Coccinum rezza. I zarea <sup>7</sup> <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup>	Conpluuium stillicidium dactrof <sup>19</sup> <i>a</i> 5 <sup>d</sup>	50
18 <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [d]	<i>b</i> 15 <sup>a</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup> [a2bde] <sup>†</sup>	51
19 Caliga soch <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [de]	Carbasus segel <i>b</i> 15 <sup>a</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup> ségel <sup>20</sup>	52
20 Caligula sockelin <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [de]	<i>a</i> 5 <sup>d</sup> [a2bdef]	53
21 Calige <sup>8</sup> hosen <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [a2b]	Cyconia <sup>21</sup> storch <i>a</i> 5 <sup>d</sup> <i>b</i> 15 <sup>a</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup>	54
22 Cassis helm <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup>	[a2be]	55
23 Culix mugga <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup>	Colus rocko I cunicula <i>a</i> 5 <sup>d</sup> <i>b</i> 15 <sup>a</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup>	56
24 [a2bdefi]	[a2bdef]	57
25 Casidile <sup>9</sup> pera .i. tasca <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup>	Claua colbo <i>a</i> 5 <sup>d</sup> <i>b</i> 15 <sup>a</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup> [a2de]	58
26 <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [a1.2de]	Curtis hof <i>a</i> 5 <sup>d</sup> <i>b</i> 15 <sup>a</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup> [a2bde]	59
27 Cos <sup>10</sup> wezestein <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> wezestain	Curtile <sup>22</sup> houestat <i>a</i> 5 <sup>d</sup> <i>b</i> 15 <sup>a</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup>	60
28 <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [bde]	[a2bde]	61
29 Cola siha <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [ef]	Commanipulares commilitones hergesel-	62
30 Columen <sup>11</sup> rama (ráme <sup>12</sup> <i>a</i> ) textorale in-	len <i>a</i> 5 <sup>d</sup> <i>b</i> 15 <sup>a</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup> [a2bdei]	63
31 strumentum <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup> [a2b]	Colossus altissima columna .i. <sup>23</sup> irmínsul	64
32 Cámites I canti felga <i>a</i> 5 <sup>c</sup> <i>b</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 179 <sup>b</sup>	<i>a</i> 5 <sup>d</sup> mirmín sul <i>b</i> 15 <sup>b</sup> <i>c</i> 180 <sup>a</sup>	65
33 [a2bdeh]	[a1.2de]	66

<sup>1</sup> Cerasus: *b*    <sup>2</sup> Capul<sup>9</sup> *a*, accent jünger    <sup>3</sup> Carpen<sup>9</sup> *a*    <sup>4</sup> Córilus *ab*, acut jünger *a*  
<sup>5</sup> Coriletū *a*    <sup>6</sup> haselah] das zweite *a* auf rasur *b*    <sup>7</sup> = rom. sargia?    <sup>8</sup> Calige *b*  
<sup>9</sup> Casilide *abc*, dazu am rande von *and. hand* Casidile *a*    <sup>10</sup> Cós *b*    <sup>11</sup> Colúmen *c*  
<sup>12</sup> ráme] *c* auf rasur von *and. hand*, acut von *and. hand* *a*    <sup>13</sup> Cliuus *b* Cliuus *a*  
<sup>14</sup> hále] circumflex von *and. hand* *a*    <sup>15</sup> Controuersia *b* Controuersia] *ro* auf rasur  
von *and. hand*, über *i* rasur *a*    <sup>16</sup> strit] circumflex von *and. hand* *a*    <sup>17</sup> Callis] *s*  
von *and. hand* auf rasur *a*    <sup>18</sup> phát] acut von *and. hand* *a*    <sup>19</sup> dactrof] *r* auf ra-  
sur *b*    <sup>20</sup> ségel] acut von *and. hand* *a*    <sup>21</sup> Cyconia] das zweite *c* auf rasur *a*  
<sup>22</sup> Curtile *a*, circumflex von *and. hand*    <sup>23</sup> .i. auf rasur von *and. hand* *a*

## Mon. 2.

1 Cistella capsella tascha a 6 <sup>a</sup> b 15 <sup>b</sup> c	learum <sup>12</sup> a 6 <sup>a</sup> b 16 <sup>b</sup> c 180 <sup>b</sup> [d]	32
2 180 <sup>b</sup> [a2bde]	Calta herba trifolium cle a 6 <sup>ab</sup> b 16 <sup>b</sup>	33
3 Clitella I cistella meise a 6 <sup>a</sup> b 15 <sup>b</sup>	c 180 <sup>b</sup> [a2bdef]	34
4 c 180 <sup>b</sup> [a2bde]	Comedo <sup>13</sup> uraz <sup>14</sup> a 6 <sup>b</sup> b 16 <sup>b</sup> [a2bdei]	35
5 Conternans <sup>1</sup> uitula b:isentiv c,halba <sup>2</sup>	Cilindrum welleblech a 6 <sup>b</sup> b 16 <sup>b</sup> c 180 <sup>b</sup>	36
6 a 6 <sup>a</sup> brisentia calba b 15 <sup>b</sup> c 180 <sup>b</sup>	[a2bdeh]	37
7 [d]	Comedo <sup>15</sup> comedinis .i. uraz <sup>16</sup> a 7 <sup>b</sup> b 20 <sup>a</sup>	38
8 Corrodo ighnago a 6 <sup>a</sup> b 15 <sup>b</sup> ich nago	uraz <sup>16</sup> c 182 <sup>b</sup>	39
9 c 180 <sup>b</sup> [a2bde]		
10 Clepo furor stile b 15 <sup>b</sup> c 180 <sup>b</sup> stile <sup>3</sup>	Doluua eruca grasewurm a 7 <sup>d</sup> b 22 <sup>a</sup>	40
11 a 6 <sup>a</sup> [a1.2de]	c 183 <sup>b</sup> [ei]	41
12 Coaceo in acetum uertor ichersöre a 6 <sup>a</sup>	Discriminalia <sup>17</sup> muliebris capitis orna-	42
13 b 16 <sup>a</sup> ich ersüre c 180 <sup>b</sup> [a1de. vgl.	menta. que <sup>18</sup> crines discernunt .i.	43
14 a2b]	vahswinta a 7 <sup>d</sup> .i. uahswinta b 22 <sup>ab</sup>	44
15 Collimito terminum facio .i. marco b 16 <sup>a</sup>	.i. wahswinta c 184 <sup>a</sup> [d]	45
16 c 180 <sup>b</sup> .i. merch <sup>e 4</sup> a 6 <sup>a</sup> [a2dei]	Damma I dammula .i. damo a 7 <sup>d</sup> b 22 <sup>b</sup>	46
17 Conduco conuoco <sup>5</sup> conuenio mieten a 6 <sup>a</sup>	c 184 <sup>a</sup> [e]	47
18 b 16 <sup>a</sup> c 180 <sup>b</sup>	Dumus spina dorn a 7 <sup>d</sup> b 22 <sup>b</sup> c 184 <sup>a</sup>	48
19 Capistrum halfter a 6 <sup>a</sup> b 16 <sup>a</sup> c 180 <sup>b</sup>	[a1.2bde]	49
20 [a2bdef]	Delphin mereswin b 22 <sup>b</sup> c 184 <sup>a</sup> mere-	50
21 Capisterium möltera a 6 <sup>a</sup> b 16 <sup>a</sup> mültera	swin <sup>19</sup> a 7 <sup>d</sup> [a2bde]	51
22 c 180 <sup>b</sup>	Deditio zurgist a 7 <sup>d</sup> b 22 <sup>b</sup> c 184 <sup>a</sup> [de]	52
23 Capitium hobetloch b 16 <sup>a</sup> höbetlöch <sup>6</sup>	Danubius <sup>20</sup> tunowe b 22 <sup>b</sup> c 184 <sup>a</sup> tynowe	53
24 a 6 <sup>a</sup> houbedüch c 180 <sup>b</sup> [a2bdef]	a 7 <sup>d</sup> [a2d]	54
25 Collarium halstöch a 6 <sup>a</sup> b 16 <sup>a</sup> hals-	Decipula pédica ualla. I <sup>21</sup> druch a 7 <sup>d</sup>	55
26 tüch c 180 <sup>b</sup> [a2bdei]	b 22 <sup>b</sup> c 184 <sup>a</sup> [a2bdefi]	56
27 Cenuical <sup>7</sup> cussin b 16 <sup>a</sup> c 180 <sup>b</sup> c <sup>h</sup> ussin <sup>8</sup>	Dolabra bartha a 7 <sup>d</sup> b 23 <sup>a</sup> c 184 <sup>a</sup>	57
28 a 6 <sup>a</sup> [a2bde]	[a2bde]	58
29 Consistorium dinchus b 16 <sup>a</sup> c 180 <sup>b</sup>	Digero dewo a 8 <sup>a</sup> b 23 <sup>a</sup> c 184 <sup>a</sup> [a1.2e]	59
30 dinchûs <sup>9</sup> a 6 <sup>a</sup> [a2bdei]	Dehisco disiungor patesco scrindo a 8 <sup>a</sup> 60	
31 Crista camp (c <sup>h</sup> amp <sup>10</sup> a) summitas <sup>11</sup> ga-	b 23 <sup>a</sup> c 184 <sup>b</sup> [a2bde]	61

<sup>1</sup> Constnans a, s von and. hand übergesch. <sup>2</sup> b:isentiv c,halba] v auf rasur von ?a, h und der correcturstrich von and. hand a <sup>3</sup> stile] acut von and. hand a <sup>4</sup> merch<sup>e</sup>] e und h<sup>e</sup> von and. hand auf rasur a <sup>5</sup> suoco b <sup>6</sup> höbetlöch] die beiden v von and. hand übergesch. a <sup>7</sup> Cenuical c, über e rasur eines accentus <sup>8</sup> cussin] h von and. hand übergesch. a <sup>9</sup> dinchûs] circumflex von and. hand a <sup>10</sup> c<sup>h</sup>amp] h von and. hand übergesch. a <sup>11</sup> sumitas b <sup>12</sup> galear von and. hand übergesch. ab and. hand übergesch. ab; in c nur lat. glutto <sup>13</sup> Comédo c <sup>14</sup> uraz übergesch. ab; in c nur lat. glutto <sup>15</sup> comédo c <sup>16</sup> übergesch. abc <sup>17</sup> Discriminalia c <sup>18</sup> ¶ a, das übergesch. e aus corr. von and. hand <sup>19</sup> mereswin] circumflex von and. hand a <sup>20</sup> Danubius] D auf rasur von and. hand a <sup>21</sup> I. b, der punct am zeilenschluss auf rasur von dru

## Mon. 2.

1	Discrimino discerno .i. sceidon a 8 <sup>a</sup>	Episumen zumose b 28 <sup>a</sup> zūmose c 187 <sup>a</sup>	33
2	b 23 <sup>b</sup> e 184 <sup>b</sup>	zūmōse <sup>9</sup> a 9 <sup>b</sup> [a2bdef]	34
3	Dentilia dentes aratri riester. l egeda	Emungo snuce. nares purgo a 9 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup>	35
4	a 8 <sup>a</sup> b 23 <sup>b</sup> e 184 <sup>b</sup> [a2bdef]	e 187 <sup>a</sup> [de]	36
5	Ecclesiastés <sup>1</sup> concionator sprechere b 25 <sup>b</sup>	Exploro inquiri speho a 9 <sup>c</sup> b 28 <sup>b</sup> e 187 <sup>a</sup>	37
6	e 185 <sup>b</sup> sprechare <sup>2</sup> a 8 <sup>c</sup> [a2bde]	[a2bde]	38
7	Elleborum ueretrum l hemera a 8 <sup>d</sup> b	Extundo executio uerbero blivwo e 187 <sup>a</sup>	39
8	25 <sup>b</sup> e 185 <sup>b</sup> [bde]	blowo b 28 <sup>b</sup> blōwo <sup>10</sup> a 9 <sup>c</sup> [a2bdef]	40
9	Exta grozdarm. l grozmag <sup>3</sup> a 9 <sup>a</sup> b 27 <sup>a</sup>	Fleotomum quo sanguis minuitur flie-	41
10	e 186 <sup>b</sup> [a2bde. vgl. i]	dem a 9 <sup>d</sup> b 30 <sup>a</sup> e 188 <sup>a</sup> [a2]	42
11	Editio translatio l antfristunga <sup>4</sup> a 9 <sup>a</sup>	Furca hakko. l <sup>11</sup> zinsella (7insella) e	43
12	b 27 <sup>a</sup> e 186 <sup>b</sup> [de]	b 30 <sup>a</sup> e 188 <sup>a</sup> [a2bde]	44
13	Emissus emissarius .i. reinesker a 9 <sup>b</sup>	Furcilla gabela b 30 <sup>a</sup> e 188 <sup>a</sup> [a2bdef]	45
14	b 27 <sup>a</sup> e 186 <sup>b</sup> [a1.2de. vgl. b]	Falx sichela e 188 <sup>a</sup> s:ichela b 30 <sup>a</sup>	46
15	Exactor qui aliquid exigit .i. notegare	[a2bdef]	47
16	b 27 <sup>b</sup> e 186 <sup>b</sup> .i. nôtegare <sup>5</sup> a 9 <sup>b</sup>	Femur coxa diech b 30 <sup>a</sup> e 188 <sup>a</sup> [a2bde]	48
17	Erodus wi,tfalco <sup>6</sup> a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> wifalco	Feminale l femorale brūch e 188 <sup>a</sup> bfuch	49
18	e 186 <sup>b</sup> [a2bef]	b 30 <sup>a</sup> [a2bde]	50
19	Erugo miltowe b 27 <sup>b</sup> e 186 <sup>b</sup> miltow	Fiscella sportula curbelin b 30 <sup>a</sup> e 188 <sup>a</sup>	51
20	a 9 <sup>b</sup> [a2]	[a2bdef]	52
21	Esox <sup>7</sup> piscis lahs a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> e 186 <sup>b</sup>	Fascis <sup>12</sup> l fasciculus gebundelin b 30 <sup>a</sup>	53
22	[a2bde]	e 188 <sup>a</sup> [a2bde]	54
23	Ericius igil a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> e 186 <sup>b</sup> [a2bdf]	Falx fenaria segensa b 30 <sup>a</sup> e 188 <sup>a</sup>	55
24	Extrex nõwe a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> e 186 <sup>b</sup> [de]	[a2bdef]	56
25	Eburneus elfenbeinin a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> hel-	Fibula nuskel b 30 <sup>a</sup> e 188 <sup>a</sup> [a2bde]	57
26	fenbeinin e 186 <sup>b</sup> [de]	Fuscina l fuscinula <sup>13</sup> crowil. l crapho	58
27	Expeditio hereuart a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> e 186 <sup>b</sup>	e 188 <sup>a</sup> croil. l crap:o <sup>14</sup> b 30 <sup>a</sup> [a2bdef]	59
28	[a2bde]	Feniseca madare b 30 <sup>a</sup> e 188 <sup>a</sup> [a2bdef]	60
29	Eques reitman a 9 <sup>b</sup> e 186 <sup>b</sup> reitman <sup>8</sup>	Falcastrum rut segensa (rūtsegensa) o.	61
30	b 27 <sup>b</sup> [a2bde]	getisen b 30 <sup>a</sup> e 188 <sup>a</sup> [a2bde]	62
31	Essedum species uehiculi .i. sābuch (san-	Fornix sūibogo b 30 <sup>a</sup> suibogo e 188 <sup>a</sup>	63
32	buch) a 9 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> e 186 <sup>b</sup> [a2bde]	[a2bde]	64

<sup>1</sup> Ecclastés e <sup>2</sup> sprechare] a aus e von and. hand mit rasur a <sup>3</sup> grozmag<sup>3</sup>] das erste o von and. hand auf rasur a <sup>4</sup> antfristunga] s auf rasur am zeilenschluss b <sup>5</sup> nôtegare] circumflex von and. hand a <sup>6</sup> wi,tfalco] die corr. von and. hand ab <sup>7</sup> Esox] sox auf rasur von and. hand a, blau auf rasur b Exsos e <sup>8</sup> reitman] reitman mit roten strichen aus reitina corr., n rot übergesch. b <sup>9</sup> zūmōse] das übergesch. o und v von and. hand a <sup>10</sup> blōwo] das übergesch. v von and. hand a <sup>11</sup> hakko. l auf rasur b. nach a 9 fehlt ein blatt, das erste der zweiten lage <sup>12</sup> Fascis] das erste s aus l corr. b <sup>13</sup> fuscinula b, vla (a angehängt) auf rasur <sup>14</sup> crap:o]

## Mon. 2.

1 Flauus falewer <i>b</i> 30 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2bdef]	[a2dei]	36
2 Funda slinge <i>b</i> 30 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2bdei]	Fax facula <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup> [a2ef]	37
3 Fenus questus usura lehen <i>b</i> 30 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup>	Fundus predium. I grunt. <sup>4</sup> bodom <i>b</i> 31 <sup>a</sup>	38
4 [a1.2bdef]	<i>c</i> 188 <sup>b</sup> [a2de]	39
5 Fundibularius slingære <i>c</i> 188 <sup>a</sup> slingære	Fidicen <sup>5</sup> fidibus canens seit spilare	40
6 <i>b</i> 30 <sup>a</sup> [a2bdei]	<i>b</i> 31 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup> [defi]	41
7 Ficetula finieffa <i>b</i> 30 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2bdef]	Funale stappa dath lucernarum <i>b</i> 31 <sup>a</sup>	42
8 Fringellus uinco <sup>1</sup> <i>b</i> 30 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2bdef]	<i>c</i> 188 <sup>b</sup> [a2bdef]	43
9 Fucus api similis <sup>2</sup> treno <i>b</i> 30 <sup>ab</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup>	Flacceo arefio marceo suine <i>b</i> 31 <sup>a</sup> swine	44
10 [a2bdef]	<i>c</i> 188 <sup>b</sup> [a2b]	45
11 Fagus bâcha <i>c</i> 188 <sup>a</sup> bÿcha <i>b</i> 30 <sup>b</sup>	Findo diuido spalto <i>b</i> 31 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup>	46
12 [a2bdef]	[a2bde]	47
13 Ficones söcsoia <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a1.2bde]	Fascino ihe [ich <i>c</i> ] zöbero <i>b</i> 31 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup>	48
14 Fraxinus asc <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2bdef]	[a1.2bde]	49
15 Fusarius spinnelboum <i>c</i> 188 <sup>a</sup> spinnel-	Frico roesto <i>b</i> 31 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup> [a1.2de]	50
16 bom <i>b</i> 30 <sup>b</sup> [a2bdef]		
17 Fusus spinnela <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2bdef]	Gith <sup>6</sup> cumich <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>a</sup> <i>c</i> 190 <sup>b</sup>	51
18 Farcaicius cippus stoc <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup>	[vgl. <i>b</i> ]	52
19 [a2bde]	Gazophilacium erarium scazhus <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i>	53
20 Feniculum fenechel <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2bde]	35 <sup>a</sup> <i>c</i> 190 <sup>b</sup> [a2bde]	54
21 Fenicium uenich <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2def]	Gene <sup>7</sup> hufila <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>a</sup> <i>c</i> 191 <sup>a</sup>	55
22 Fragum erdbero <i>b</i> 30 <sup>b</sup> erdber <i>c</i> 188 <sup>a</sup>	[a2bde]	56
23 [a2bdef]	Glis cisim <sup>9</sup> . I potius gurgulio <sup>8</sup> engerine	57
24 Fungus suam <i>c</i> 188 <sup>a</sup> sÿa <i>b</i> 30 <sup>b</sup> [a2bdef]	<i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>ab</sup> <i>c</i> 191 <sup>a</sup> [a2bdef]	58
25 Frafolium erdberslöb <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup>	Guila <sup>9</sup> slunt <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>b</sup> <i>c</i> 191 <sup>a</sup>	59
26 Faber smit <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2]	[a2bdef]	60
27 Fascinum I fascinato zöber <i>b</i> 30 <sup>b</sup> züber	Gula kela I commessatio <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>b</sup>	61
28 <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a1.2bde]	<i>c</i> 191 <sup>a</sup> [a2bde]	62
29 Fideiussor. cuius fidei aliquid commen-	Gingie <sup>10</sup> bilera <sup>11</sup> <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>b</sup> hilera <i>c</i>	63
30 datur .i. burgo <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2bdef]	191 <sup>a</sup> [a2bde]	64
31 Fertus flado <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [a2bdef]	Graticula I craticula rôst. I hÿrt. <sup>12</sup> I	65
32 Flabrum I flabellum wedel <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup>	harist (har:st <i>a</i> harst <i>c</i> ) <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>b</sup>	66
33 [a2de]	<i>c</i> 191 <sup>a</sup> [a2bde]	67
34 Fimbria <sup>3</sup> lista <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup>	Gluten lim <i>b</i> 35 <sup>b</sup> <i>c</i> 191 <sup>a</sup> lÿm <sup>13</sup> <i>a</i> 10 <sup>c</sup>	68
35 Fidis corda seita <i>b</i> 30 <sup>b</sup> sÿta <i>c</i> 188 <sup>b</sup>	[a2bdef]	69

<sup>1</sup> uinco] inco auf rasur *b*    <sup>2</sup> similis: *b*, rasur von *s*    <sup>3</sup> darauf Feniciū coccinū  
i. zara *bc*, kaum deutsch, vgl. oben 332, 17    <sup>4</sup> grunt] *n* auf rasur *b*    <sup>5</sup> Fidicen: *b*  
<sup>6</sup> Gith *a*, acut von *and.* hand    <sup>7</sup> Gene *a*    <sup>8</sup> gurgulio] das erste *g* auf rasur *b*  
<sup>9</sup> Guila *c* Guila] über und unter in ein wagerechter roter strich radiert *b* Guila *a*, der  
zweite strich des *u* auf rasur von *and.* hand    <sup>10</sup> Gingie *ab*, der circumflex rot *b*  
<sup>11</sup> bilera] *b* aus *h* rot corr. *b*    <sup>12</sup> hÿrt] oben am *h* radiert *b*    <sup>13</sup> lÿm] circumflex  
von *and.* hand *a*

## Mon. 2.

- 1 Gippus houer *a* 10<sup>c</sup> *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup>  
 2 [a2bde]  
 3 Gipposus houerohter *a* 10<sup>c</sup> *c* 191<sup>a</sup> hou-  
 4 rother *b* 35<sup>b</sup>  
 5 Globulus <sup>1</sup> cluelin *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> clûe-  
 6 lin <sup>2</sup> *a* 10<sup>c</sup> [a2bdef]  
 7 Gremium <sup>3</sup> siccamen lignorum I germen  
 8 nouum post sectionem primam .i. amat  
 9 (âmat *c*) *a* 10<sup>c</sup> *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> [de]  
 10 Graculus rûch <sup>4</sup> *a* 10<sup>c</sup> *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup>  
 11 [a2bdef]  
 12 Grillus heimo *a* 10<sup>c</sup> *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup>  
 13 [a2bd]  
 14 Gladiola suertela *a* 10<sup>c</sup> *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup>  
 15 [a2bdef]  
 16 Genuinus <sup>5</sup> dens maior kinnezan *a* 10<sup>c</sup>  
 17 *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> [a2def]  
 18 Gleba cespes <sup>6</sup> durus .i. scolla *a* 10<sup>c</sup>  
 19 *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> [a2bd]  
 20 Galli castrati <sup>7</sup> hanon *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup>  
 21 hânon <sup>8</sup> *a* 10<sup>c</sup> [de]  
 22 Grus auis longo collo <sup>9</sup> cranech *a* 10<sup>c</sup>  
 23 *b* 36<sup>a</sup> *c* 191<sup>a</sup> [a2bde]  
 24 Glans fructus quercus <sup>10</sup> cibus porcorum  
 25 .i. eichela *a* 10<sup>c</sup> *b* 36<sup>a</sup> *c* 191<sup>a</sup>  
 26 [a2bdefi]  
 27 Glans I glandula drûs *a* 10<sup>c</sup> *b* 36<sup>a</sup> *c*  
 28 191<sup>a</sup> [a2bdefi]  
 29 Gannio grino *a* 10<sup>c</sup> *b* 36<sup>a</sup> *c* 191<sup>a</sup>  
 30 [a1.2bdefi]  
 31 Grassor. luctor. pugno. insanio ihtoben  
 32 *a* 10<sup>d</sup> *b* 36<sup>a</sup> *c* 191<sup>a</sup> [bd]

Glis. terram tenacem .i. arizillam (ari-  
 ziuā *a*). <sup>11</sup> glis. etiam herbam lappam. <sup>12</sup>  
 alii chletto <sup>13</sup> |nē (glete ronē *be*)  
 uocant *a* 11<sup>a</sup> *b* 37<sup>a</sup> *c* 192<sup>a</sup> [a2]

Humerus <sup>14</sup> ascala *c* 192<sup>a</sup> ah'sele <sup>15</sup> *a* 37<sup>a</sup>  
 11<sup>b</sup> ahsele <sup>15</sup> *b* 38<sup>a</sup> [a2bde]

Humeruli textentium instrumentum kip-  
 pha <sup>16</sup> *a* 11<sup>b</sup> *b* 38<sup>a</sup> clippha <sup>17</sup> *c* 192<sup>a</sup>  
 [a2bde]

Habena zûgel *a* 11<sup>b</sup> *b* 38<sup>a</sup> *c* 192<sup>a</sup>  
 [a2bde]

Hirudo <sup>18</sup> sanguisuga egela *a* 11<sup>b</sup> *b* 38<sup>a</sup>  
*c* 192<sup>a</sup> [a2bde]

Hibix steingeiz *a* 11<sup>b</sup> *b* 38<sup>a</sup> *c* 192<sup>a</sup>  
 [a2bdef]

Ichoos <sup>19</sup> sonus. I galm *a* 11<sup>d</sup> *b* 39<sup>b</sup>  
*c* 193<sup>a</sup> [a2bde]

Inuolucrum conuolutio uestium .i. wol-  
 löchl *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup> *c* 193<sup>a</sup> [a1def]

Iecur lebera *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup> *c* 193<sup>a</sup>  
 [a2bde]

Ilia lanco *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup> *c* 193<sup>a</sup> [a2de]  
 Inguina pudenda. I hegedrôs *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup>  
 I hegedrûs *c* 193<sup>a</sup> [a2bdef]

Interrasilis. interlimatus underfigelot *a* 57<sup>a</sup>  
 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup> *c* 193<sup>a</sup> [a2bdef]

Incastratura coniunctio tabularum nûth  
*a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup> *c* 193<sup>a</sup> [a2de]

Impetigo <sup>20</sup> cutell<sup>9</sup> I ruda *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup>  
*c* 193<sup>a</sup> [a2bdef]

<sup>1</sup> Globul<sup>9</sup> G blau nachgetragen *b* <sup>2</sup> clûelin] circumflex von and. hand *a* <sup>3</sup> Cre-  
 miû *c* <sup>4</sup> rûch] o urspr. rot, von and. hand schwarz nachgezogen *a* <sup>5</sup> Genuin<sup>9</sup>  
 uin<sup>9</sup> auf rasur *b* <sup>6</sup> cespes *b* <sup>7</sup> castirtati *b*, die corr. rot <sup>8</sup> hânon] acut von and.  
 hand *a* <sup>9</sup> collo fehlt *b*, über der zeile nachgetragen von and. hand *a* <sup>10</sup> qrc<sup>9</sup>] das  
 übergeschr. *e* von and. hand auf rasur *a* <sup>11</sup> vgl. dazu Germ. 18, 66 aricia argilla  
 terra; die vorliegende form scheint aus aricia und argilla gemischt <sup>12</sup> darnach argilla  
 zweier buchstaben *a* <sup>13</sup> chletto von and. hand auf rasur *a* <sup>14</sup> H:umerus *a* Hu-  
 merus] das erste *u* aus *a* radiert *bc* <sup>15</sup> ah'sele] h'sele auf rasur von and. hand *a*  
 ahsele] hsele auf rasur blau *b* <sup>16</sup> kippha] k auf rasur von and. hand *ab* <sup>17</sup> clippha]  
 am l unten radiert *c* <sup>18</sup> Hirûdo *a* Hirûdo *c* <sup>19</sup> Ichôos *ab* <sup>20</sup> Impetigo *c*



## Mon. 2.

1	<i>Juniperus wachalt</i> <i>b</i> 40 <sup>a</sup> <i>c</i> 193 <sup>b</sup> wachal-	<i>Lathomus lapidum cesor steinmeizel</i> <i>a</i> 34
2	<i>ter</i> <sup>1</sup> <i>a</i> 11 <sup>d</sup> [ <i>ef</i> ]	12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 35
3	<i>Inclusus closenare</i> <i>a</i> 11 <sup>d</sup> <i>b</i> 40 <sup>a</sup> <i>c</i> 193 <sup>b</sup>	<i>Laquear himelize</i> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> himel:ze 36
4	[ <i>a2bde</i> ]	<i>a</i> 12 <sup>d</sup> [ <i>a2bde</i> ] 37
5	<i>Laculus lintwrm</i> <i>a</i> 11 <sup>d</sup> <i>b</i> 40 <sup>a</sup> <i>c</i> 193 <sup>b</sup>	<i>Lacunar</i> <sup>11</sup> <i>etiam himelize (humelize</i> <i>b</i> 38
6	[ <i>a2bdef</i> ]	hi:mel:ze <i>a</i> ) <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> 39
7	<i>Iugerum iuchart</i> <i>b</i> 40 <sup>b</sup> iuchart <i>c</i> 193 <sup>b</sup>	<i>Lima figila</i> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> fi:ila <i>a</i> 12 <sup>d</sup> feychel <sup>12</sup> 40
8	iuchart <sup>2</sup> <i>a</i> 12 <sup>a</sup> [ <i>ef</i> ]	<i>b</i> 43 <sup>a</sup> [ <i>a2bd</i> ] 41
9	<i>Iumalis morgon</i> <i>a</i> 12 <sup>a</sup> <i>b</i> 40 <sup>b</sup> <i>c</i> 193 <sup>b</sup>	<i>Latereulus scindila .i. dil</i> <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> 42
10	<i>Ineus anaboz</i> <i>a</i> 12 <sup>a</sup> <i>b</i> 40 <sup>b</sup> anabôz <i>c</i>	<i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bd</i> ] 43
11	193 <sup>b</sup> [ <i>a2bdef</i> ]	<i>Lineolus filum snür</i> <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> snur 44
12	<i>Librum saph.</i> <sup>3</sup> humor <sup>4</sup> sub cortice <i>a</i>	<i>b</i> 43 <sup>a</sup> [ <i>a2bd</i> ] 45
13	12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ]	<i>Lupatis frenis I chamis</i> <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> 46
14	<i>Ligo sech</i> <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]	<i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 47
15	<i>Larus auis</i> <sup>5</sup> musare <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup>	<i>Lacinia ora uestimenti .i. soum. I ort</i> 48
16	[ <i>a2bdef</i> ]	<i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 49
17	<i>Lacoficus grunspeth</i> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> grunspeth <i>b</i>	<i>Licium harloph.</i> <sup>13</sup> I uieze <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> 50
18	43 <sup>a</sup> grun:speth <sup>6</sup> <i>a</i> 12 <sup>c</sup> [ <i>a2bd</i> ]	<i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 51
19	<i>Luter otter</i> <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]	<i>Lumbare modica braca</i> <sup>14</sup> diechbruch <i>a</i> 52
20	<i>Lumbricus</i> <sup>7</sup> regenwrm <i>c</i> 195 <sup>a</sup> regen-	12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 53
21	wurm <i>a</i> 12 <sup>c</sup> regniwrm <i>b</i> 43 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ]	<i>Leesiua louga</i> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> loyga <i>a</i> 12 <sup>d</sup> 54
22	<i>Laudula</i> <sup>8</sup> lericha <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup>	[ <i>a2bde</i> ] 55
23	[ <i>a2bde</i> ]	<i>Lena lilachan</i> <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> 56
24	<i>Locusta höwesrikel</i> <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> hö-	[ <i>a2bd</i> ] 57
25	wesrikel <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2b</i> ]	<i>Lacerna cozzo</i> <i>b</i> 43 <sup>b</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> c, <sup>b</sup> ozzo <sup>15</sup> 58
26	<i>Licisca breckin I (ul c) mistbella</i> <i>a</i> 12 <sup>c</sup>	<i>a</i> 12 <sup>d</sup> [ <i>a2bd</i> ] 59
27	<i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ]	<i>Lamina blech</i> <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>b</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> 60
28	<i>Linter wint</i> <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]	[ <i>a2bdef</i> ] 61
29	<i>Linx luhs</i> <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]	<i>Lagena</i> <sup>16</sup> crüh (cräch <i>c</i> ch cruh <i>b</i> ). I <sup>17</sup> 62
30	<i>Lammia holzwib</i> <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup>	lagella <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>b</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 63
31	[ <i>a1.2bde</i> ]	<i>Lechitus uitreum uas .i. ampulla</i> <i>a</i> 12 <sup>d</sup> 64
32	<i>Lanugo</i> <sup>9</sup> fructus cardui. I lana terre <sup>10</sup>	<i>b</i> 43 <sup>b</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bd</i> ] 65
33	.i. mies <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a1bde</i> ]	<i>Loculus</i> <sup>18</sup> uas mortuorum .i. baro <i>b</i> 43 <sup>b</sup> 66
		<i>c</i> 195 <sup>a</sup> .i. bare <sup>19</sup> <i>a</i> 12 <sup>d</sup> 67

<sup>1</sup> wachalter] er auf rasur von and. hand, über t rasur a <sup>2</sup> iuchart] r auf rasur und wie der circumflex von and. hand a <sup>3</sup> saph] über a ganz fein von and. hand acut a <sup>4</sup> humor c humor] r aus r radiert ab <sup>5</sup> Larus auis b <sup>6</sup> grun:speth] rasur von t a <sup>7</sup> Lumbricus a, circumflex rot Lumbricus] u aus rasur c <sup>8</sup> Laudula] am zweiten u corr. c, das zweite u aus a radiert b <sup>9</sup> Lanugo c <sup>10</sup> tre a <sup>11</sup> Lacunar c <sup>12</sup> feychel] eychel (y unsicher) auf rasur von einer hand des xv jhs. b <sup>13</sup> harloph] oben am a radiert a <sup>14</sup> bracha c <sup>15</sup> c,<sup>b</sup>ozzo] die corr. von and. hand a <sup>16</sup> Lagena c <sup>17</sup> I: ab <sup>18</sup> Loculus b <sup>19</sup> bare] c aus rasur von and. hand a

## Mon. 2.

- 1 Labrum <sup>1</sup> lefs. l labil <sup>2</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> Mandragora <sup>10</sup> herba homini <sup>11</sup> radice si-  
 2 lefs. h<sup>9</sup> labii <sup>3</sup> a 12<sup>d</sup> [a2bde] milis .i. alruna <sup>12</sup> a 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> c 31  
 3 Lapatus <sup>4</sup> ampher a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> 197<sup>a</sup> [f] 32  
 4 Labrusca mala uua .i. huntsebere a 12<sup>d</sup> Mine cinna <sup>13</sup> a 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> c 197<sup>b</sup> 33  
 5 b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> [a2] [a2bdef] 34  
 6 Lappa blechteca b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> bleticha <sup>5</sup> Murena <sup>14</sup> piscis lamphrit a 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> 35  
 7 a 12<sup>d</sup> [a2bdef] c 197<sup>b</sup> [a2bdek] 36  
 8 Lappatum cletto a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> [b] Mitra ornamentum capitis .i. hūba a 37  
 9 Lolium ratin a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> .i. huba c 197<sup>b</sup> [a2bde] 38  
 10 [a2bdef] Mala l maxilla . . . .i. kinnebracco a 39  
 11 Lubisticum lubistikel <sup>6</sup> a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 14<sup>a</sup> e 197<sup>b</sup> .i. kinne:acco b 47<sup>b</sup> 40  
 12 195<sup>a</sup> [a2bdef] [vgl. a2] 41  
 13 Lens lentis linsin a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> Mentum kinne a 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> c 197<sup>b</sup> 42  
 14 [a2bde] [a2bde] 43  
 15 Lens lendis niz a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> Medulla marc b 47<sup>b</sup> c 197<sup>b</sup> marc<sup>15</sup> a 14<sup>a</sup> 44  
 16 [a2bde] [a2bde] 45  
 17 Lepus leporis <sup>7</sup> haso a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> Mamma <sup>16</sup> l mammilla tutten a 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> 46  
 18 [a2bde] c 197<sup>b</sup> [a2bde] 47  
 19 Luscinia nachtegela b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> nach- Matrona urowa a 14<sup>a</sup> b 48<sup>a</sup> frōwa c 48  
 20 tegal <sup>8</sup> a 12<sup>d</sup> [a2bdef] 197<sup>b</sup> [a2bde] 49  
 21 Later ciegel a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> Menbranum uel <sup>17</sup> menbranula liste a 50  
 22 [a2bde] 14<sup>a</sup> b 48<sup>a</sup> c 197<sup>b</sup> 51  
 23 Leno wibgnere. l hūrmachere (hur- Mansus hōba <sup>18</sup> a 14<sup>a</sup> c 197<sup>b</sup> hūb: 18 52  
 24 machere b) a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> b 48<sup>a</sup> [a2bdef] 53  
 25 [a2bdef] Manipulus garba a 14<sup>a</sup> b 48<sup>a</sup> c 197<sup>b</sup> 54  
 26 Lenir leur <sup>9</sup> zeicher a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>b</sup> [a2bde] 55  
 27 [de] Modiolus <sup>19</sup> naba a 14<sup>a</sup> b 48<sup>a</sup> c 197<sup>b</sup> 56  
 [a2bdef] 57  
 28 Malagma fascon confectio medicorum a Muscum l muscatum bisemo (bisemo a 58  
 29 13<sup>d</sup> b 47<sup>a</sup> c 197<sup>a</sup> [a2bde] bisem: <sup>20</sup> b). odoramentum. <sup>21</sup> l mies a 59

<sup>1</sup> Lubrū c, ū auf rasur Labrū] a aus u radiert a, am a radiert b <sup>2</sup> lefs. l labil] bis b auf rasur c? <sup>3</sup> h<sup>9</sup> auf rasur a <sup>4</sup> Lapátus c <sup>5</sup> bleticha] ticha auf rasur a  
<sup>6</sup> Lubisticū lubistikel] das erste ist und l auf rasur b <sup>7</sup> léporis c <sup>8</sup> nachtegal] al auf rasur a <sup>9</sup> leur fehlt c levir rot übergesch. b <sup>10</sup> davor Miaparo [:b] parna scafa .i. nauigatio a 13<sup>d</sup> b 47<sup>a</sup> c 197<sup>a</sup>, vgl. a2b <sup>11</sup> hoī] h auf rasur a noīb, n von einer hand des xv jhs. in h corr. <sup>12</sup> alruna] schluss-a angehängt a <sup>13</sup> Mine c. :cinna a. Mine cinna von einer hand des xv jhs. mit rasur corr. in Mençe zinna b <sup>14</sup> Murēna c <sup>15</sup> marc<sup>h</sup>] h von and. hand übergesch. a <sup>16</sup> Mami] na a <sup>17</sup> ul b l c <sup>18</sup> hōba] b scheint aus u corr. a hūb:] rasur von a; an dem worte ist corr. von einer hand des xv jhs. b <sup>19</sup> Madiolus c Mādiol<sup>9</sup> b, das übergesch. o rot <sup>20</sup> bisem:] rasur von o b <sup>21</sup> odoramtū] d aus rasur a

## Mon. 2.

1	14 <sup>a</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup> [a2bdefk]	Mantica <sup>11</sup> maleha a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>b</sup> c 197 <sup>b</sup> 34
2	Malleus <sup>1</sup> hamer a 14 <sup>a</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>	[a2bde] 35
3	[a2bde]	Marceo suelcho a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>b</sup> c 197 <sup>b</sup> 36
4	Malleator faber smit a 14 <sup>a</sup> b 48 <sup>a</sup> c	Mulgeo milcho b 48 <sup>b</sup> c 198 <sup>a</sup> milche <sup>12</sup> 37
5	197 <sup>b</sup>	a 14 <sup>b</sup> [a2bdek] 38
6	Moneta <sup>2</sup> muneza a 14 <sup>a</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>	
7	[a2bde]	Nomisma <sup>13</sup> solidus. I sescle a 15 <sup>b</sup> b 52 <sup>b</sup> 39
8	Mulsum dulcis <sup>3</sup> potus lutertranc a 14 <sup>a</sup>	c 200 <sup>a</sup> [a2bdk] 40
9	c 197 <sup>b</sup> lutetranc b 48 <sup>a</sup> [a2bdk]	Nanus paruus <sup>14</sup> homunculus getewerc a 41
10	Mensale <sup>4</sup> tislachin b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup> tis,c-	15 <sup>b</sup> b 52 <sup>b</sup> c 200 <sup>a</sup> [a2bdefk] 42
11	lachin <sup>5</sup> a 14 <sup>a</sup> [a2bde]	Neuus <sup>15</sup> macula I lebeto (lebeto c) a 15 <sup>b</sup> 43
12	Mappa I mappula <sup>6</sup> hantfano a 14 <sup>a</sup> b	b 52 <sup>b</sup> c 200 <sup>a</sup> [de] 44
13	48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup> [a2bdef]	Nouacula scarsas a 15 <sup>c</sup> b 52 <sup>b</sup> c 200 <sup>a</sup> 45
14	Mergus I mergulus . . . tuchere a 14 <sup>a</sup>	[a2bde] 46
15	b 48 <sup>a</sup> tuchare c 197 <sup>b</sup> [a2b]	Nucifraga nuzbrecha a 15 <sup>c</sup> c 200 <sup>a</sup> nuz- 47
16	Merga <sup>7</sup> scarbo a 14 <sup>a</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>	brech : <sup>16</sup> b 53 <sup>a</sup> [a2bdef] 48
17	[de]	Nucleus <sup>17</sup> nuzcherno a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup> 49
18	Merula amphsela a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>	[a2bde] 50
19	[a2bdef]	Noctua owela a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> owela c 200 <sup>a</sup> 51
20	Merops grunspeth a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>	[a2bdef] 52
21	[a2bde]	Naulum precium nauigii ferscaz a 15 <sup>c</sup> 53
22	Murio cazza a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>	b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup> [a2bdek] 54
23	[a2bdek]	Nauticus sceflicher a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup> 55
24	Mustela <sup>8</sup> quasi mus longa wisela a 14 <sup>b</sup>	[a2bdek] 56
25	b 48 <sup>a</sup> i. wisela c 197 <sup>b</sup> [a2bdek]	Nates arspelle a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup> 57
26	Migale quasi <sup>9</sup> gulosus harmo a 14 <sup>b</sup> b	[a2bdek] 58
27	48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup> [a2bdef]	Nudius. nunc die tercio egestern a 15 <sup>c</sup> 59
28	Muscipula musualla a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>	b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup> [a1.2bd] 60
29	[a2bdk]	Neo. filo spinno a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup> 61
30	Matricularius canonicus tumpapho a 14 <sup>b</sup>	[a2ef] 62
31	c 197 <sup>b</sup> tumpaph : <sup>10</sup> b 48 <sup>b</sup> [a2bde]	No. nato swimmo a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup> 63
32	Matta I mattula tacha a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>b</sup> c	[a1.2bde] 64
33	197 <sup>b</sup> [a2bde]	Nummularius wesselare (wesselare c). I 65

<sup>1</sup> Malleus b    <sup>2</sup> Moneta c    <sup>3</sup> dulcis: b, rasur von s    <sup>4</sup> Mensale] das erste e  
auf rasur von einer hand des xv jhs. b    <sup>5</sup> tis,elachin] die corr. von and. hand a  
<sup>6</sup> vor I mappula steht I mappa ab, in a von and. hand durchstrichen    <sup>7</sup> Mergo c  
<sup>8</sup> Mustela] e auf rasur b    <sup>9</sup> darnach mus von and. hand ubergeschr. a    <sup>10</sup> tumpaph:]  
<sup>11</sup> Mántica c    <sup>12</sup> milche] e aus o radiert von and. hand a  
<sup>13</sup> vorher steht neben Membr. bri. in mbrat<sup>9</sup> von einer hand des xv jhs. nent spinent  
<sup>14</sup> Nany's paruvs b    <sup>15</sup> Neuus: b, rasur von s    <sup>16</sup> nuzbrech:] rasur von ? a b  
<sup>17</sup> Nucleus b

## Mon. 2.

- 1 monetarius *a* 15<sup>d</sup>. 16<sup>a</sup> *b* 54<sup>b</sup> *c* 201<sup>a</sup> purgatur sprö. I umbesniten (umbe-  
sniten *a*) de pomo I piro *a* 16<sup>d</sup> *b* 57<sup>b</sup>  
*c* 202<sup>b</sup> [a1.2bd]
- 2 Oriza subtilis farina .i. simila *a* 16<sup>a</sup> *b*  
3 55<sup>b</sup> *c* 201<sup>a</sup> [a2be]
- 4 Onocrotalus.<sup>1</sup> auis delectans stagnis et  
5 paludibus hertubel *b* 55<sup>b</sup> *c* 201<sup>a</sup> hör-  
6 tubel *a* 16<sup>a</sup> [a2bde]
- 7 Orarium<sup>2</sup> linteum . . . I mappula hant-  
8 fano *a* 16<sup>b</sup> *b* 55<sup>b</sup> *c* 201<sup>b</sup> [a2bde]
- 9 Ora finis<sup>3</sup> soum. I ort *a* 16<sup>b</sup> *b* 55<sup>b</sup> *c*  
10 201<sup>b</sup> [a2bde]
- 11 Ornus linboū *a* 16<sup>b</sup> linboū *b* 55<sup>b</sup> lin-  
12 boum *c* 201<sup>b</sup> [a2bdef]
- 13 Orbita<sup>4</sup> waginleisa *a* 16<sup>b</sup> *b* 55<sup>b</sup> *c* 201<sup>b</sup>  
14 [a2bf]
- 15 Olor cignus elbiz *c* 201<sup>b</sup> ezbil *a* 16<sup>b</sup> *b*  
16 55<sup>b</sup> [a2bde]
- 17 Obses qui pro pace datur .i. gisel *b* 55<sup>b</sup>  
18 *c* 201<sup>b</sup> .i. gisel *a* 16<sup>b</sup> [a2bdef]
- 19 Ocreę arma crurium beinberga *a* 16<sup>b</sup> *b*  
20 56<sup>a</sup> *c* 201<sup>b</sup> [a2bde]
- 21 Offa balla I bezza<sup>5</sup> *b* 56<sup>a</sup> *c* 201<sup>b</sup> balle.  
22 I bízze<sup>6</sup> *a* 16<sup>b</sup> [de]
- 23 Omentum membranum quod continet in-  
24 testina bödeminc *a* 16<sup>b</sup> bödeminc *b*  
25 56<sup>a</sup> büdeminc *c* 201<sup>b</sup> [a2bd]
- 26 Operculum öberlit *a* 16<sup>b</sup> *b* 56<sup>a</sup> uberlit  
27 *c* 201<sup>b</sup> [a2bde]
- 28 Orisium gesprino *a* 16<sup>b</sup> *b* 56<sup>a</sup> *c* 201<sup>b</sup> [a2bcd]
- 29 Oscito<sup>7</sup> os aperio gewon *b* 56<sup>a</sup> *c* 201<sup>b</sup>  
30 gëwon<sup>8</sup> *a* 16<sup>b</sup> [a2bd]
- 31 Peripsima quisquile<sup>9</sup> quod de farre<sup>10</sup> Palatus<sup>18</sup> gömo *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> gämo  
203<sup>a</sup> [a2bd]
- Palus palúdis<sup>19</sup> aquosa<sup>20</sup> et lutulenta<sup>21</sup>  
aqua .i. bröcheha *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> .i.  
brücheha *c* 203<sup>a</sup> [b]
- Palus pali<sup>22</sup> steccho. I pfal *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup>  
stecco. I pfäl *c* 203<sup>a</sup> [a2bdef]
- Paxillus clauus<sup>22</sup> nagil *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> *c* 203<sup>a</sup>  
203<sup>a</sup> [a2de]
- Pampilio fualter *a* 17<sup>b</sup> *c* 203<sup>a</sup> fualt *b*  
59<sup>a</sup> [a2bd]
- Paliurus herba spinosa hagen I hageleia  
*a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> *c* 203<sup>a</sup> [a2bdef]

<sup>1</sup> Onocrotalus *c*    <sup>2</sup> Orariū *b*    <sup>3</sup> finis *b*    <sup>4</sup> Orbita *c*    <sup>5</sup> bezza] am e ra-  
diert *b*    <sup>6</sup> balle I bízze] a, i und die beiden e auf rasur von and. hand, auch der acut  
von and. hand *a*    <sup>7</sup> Óscito *a*    <sup>8</sup> gëwon] circumflex rot *a*    <sup>9</sup> quisquile *c*  
<sup>10</sup> fare *c*    <sup>11</sup> Pétasū *c*    <sup>12</sup> latū a latum *b*    <sup>13</sup> Porfirio *c*    <sup>14</sup> ratdisce] ce auf  
rasur von and. hand *a*    <sup>15</sup> Plátanus *c*    <sup>16</sup> Pála *c*    <sup>17</sup> Ptipsama be Ptipsana *a*  
<sup>18</sup> Palátus *c*    <sup>19</sup> paludis *a*    <sup>20</sup> aqsa] das zweite a aus e corr. *b*    <sup>21</sup> .li. *c*    <sup>22</sup> cla-  
uis *c*

## Mon. 2.

1	Papáuer mago <sup>1</sup> a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>a</sup> c 203 <sup>a</sup>	203 <sup>b</sup> [a2bde]	35
2	[a2bdef]	Penula lacerna in modum cuculle <sup>13</sup>	36
3	Parédrus <sup>2</sup> uilis equus parfrit a 17 <sup>b</sup> b	.i. chugilechozza a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> .i. cugil-	37
4	59 <sup>a</sup> c 203 <sup>a</sup> [a2bdef]	cozza c 203 <sup>b</sup> [d]	38
5	Pardus bestia uaria et uelocissima lie-	Persicus <sup>14</sup> pfersichboum c 203 <sup>b</sup> pfersic-	39
6	bart a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>a</sup> lebart c 203 <sup>a</sup>	bõm b 59 <sup>b</sup> phersichbõm a 17 <sup>b</sup> [a2bde]	40
7	[a2bdef]	Petrosilinum <sup>15</sup> petersil a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c	41
8	Papula <sup>3</sup> builla c 203 <sup>a</sup> bivilla b 59 <sup>a</sup>	203 <sup>b</sup> [a2bd]	42
9	bývlla <sup>4</sup> a 17 <sup>b</sup> [d]	Pastinaca <sup>16</sup> moreha a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>	43
10	Patina <sup>5</sup> I patella pfanna b 59 <sup>a</sup> c 203 <sup>a</sup>	[a2bdef]	44
11	phanna a 17 <sup>b</sup> [a2bde]	Peta malta I biez a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>	45
12	Palumbes hegetuba a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>a</sup> c 203 <sup>a</sup>	[a2bde]	46
13	[a2bde]	Pediculus lûs a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>	47
14	Paximatium .iiii <sup>a</sup> . <sup>6</sup> pars panis. I bizzo	[a2bde]	48
15	a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>a</sup> c 203 <sup>a</sup>	Pellicanus hisigõm a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>	49
16	Panus spõlo (spõl: <sup>7</sup> b spulo c) quo fila	[a2bde]	50
17	in telam <sup>8</sup> portantur a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>a</sup> c	Pelex <sup>17</sup> gella concubina a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup>	51
18	203 <sup>b</sup> [a2bdf]	c 203 <sup>b</sup> [a2bef]	52
19	Palla fasciterium .i. fescetraga a 17 <sup>b</sup> b	Pedissequa <sup>18</sup> kamerwib a 17 <sup>c</sup> b 59 <sup>b</sup> c	53
20	59 <sup>a</sup> c 203 <sup>b</sup> [a2bd]	203 <sup>b</sup> [a2d]	54
21	Palfile <sup>9</sup> houestadel a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>	Perna <sup>19</sup> bacho b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup> bácho a	55
22	[def]	17 <sup>c</sup> [a2bdef]	56
23	Panichium fenich a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>	Pecten camp a 17 <sup>c</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>	57
24	[a2bdef]	[a2bdef]	58
25	Passus .v. pedes scrit b 59 <sup>b</sup> scrit <sup>10</sup> a	Pectinatus pexus gistralter a 17 <sup>c</sup> b 59 <sup>b</sup>	59
26	17 <sup>b</sup> schrit c 203 <sup>b</sup> [f]	gestralter c 203 <sup>b</sup> [a2d]	60
27	Perdix rebhun a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>	Pilleus <sup>20</sup> mitra hõt a 17 <sup>c</sup> b 59 <sup>b</sup> hût c	61
28	[a2bd]	203 <sup>b</sup> [a2bdef]	62
29	Pepo pomum quod in terra nascitur	Pila offa balla a 17 <sup>c</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>	63
30	erdapphel .i. pfedeme <sup>11</sup> a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup>	[bde]	64
31	c 203 <sup>b</sup> [a2bdef]	Pilum I pila lignum .i. stamph a 17 <sup>c</sup> b	65
32	Pédica <sup>12</sup> qua pedes capiuntur .i. druch.	59 <sup>b</sup> . 60 <sup>a</sup> c 203 <sup>b</sup> [a2bdef]	66
33	I stric a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup> [a2f]	Pitacium modicum coriolum ulec b 60 <sup>a</sup> c	67
34	Pessulum sloz I dremel a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c	203 <sup>b</sup> uléc <sup>21</sup> a 17 <sup>c</sup>	68

<sup>1</sup> mago] daran N gefügt von einer hand des xv jhs. b <sup>2</sup> daneben am rande von and. hand Parafred<sup>9</sup> a <sup>3</sup> Pabula c <sup>4</sup> bývlla] v̇ von and. hand auf rasur a <sup>5</sup> Pátina c <sup>6</sup> .iiii. b <sup>7</sup> spõl:] rasur von o b <sup>8</sup> darunter trag von einer hand des xv jhs. b <sup>9</sup> Palile a <sup>10</sup> scrit] circumflex rot a <sup>11</sup> pfedeme] das zweite e oben an d gehängt b <sup>12</sup> Pedica a <sup>13</sup> Pénula c. cuculle b <sup>14</sup> Péciscus c <sup>15</sup> Petrosalinū b Petrosa linū c Petrosilinū] si mit rasur von and. hand corr., i aus a a <sup>16</sup> Pastináca c <sup>17</sup> Pellex c <sup>18</sup> Pedíssequa c <sup>19</sup> Perno c <sup>20</sup> Pillevs b <sup>21</sup> uléc] acut rot a

## Mon. 2.

- 1 Pisa arweiz *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> [*a2bde*]
- 2 Pixis, xidis böhsa I tröha *b* 60<sup>a</sup> buhsa.  
[*a2bdef*]
- 3 I trüha *c* 203<sup>b</sup> *b*:hs: I tr:ha<sup>1</sup> *a* 17<sup>c</sup>  
4 [*a2bde*]
- 5 Picus<sup>2</sup> speht (speth *e*) I hehera *a* 17<sup>c</sup> *b*  
6 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> [*a2bde*]
- 7 Pica agelestra *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> agelestr: <sup>3</sup>  
8 *a* 17<sup>c</sup> [*a2bde*]
- 9 Pinus pinböm *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> pinboum *c*  
10 203<sup>b</sup> [*a2bde*]
- 11 Picea forha *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup>  
12 [*a2bde*]
- 13 Pidulanea bircha *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup>
- 14 Pirus bireböm<sup>4</sup> *a* 17<sup>c</sup> birchhön *b* 60<sup>a</sup>  
15 birchun *c* 203<sup>b</sup> [*a2bde*]
- 16 Pisalis<sup>5</sup> phiesel *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> phiesal *c*  
17 203<sup>b</sup> [*a2bde*]
- 18 Pons bröcca *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> brucca *c* 203<sup>b</sup>  
19 [*a2bde*]
- 20 Porrum löch *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> [*be*]
- 21 Polédrus<sup>6</sup> fole, iuuenis equus *a* 17<sup>c</sup> *b*  
22 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> [*a2bdef*]
- 23 Puls brie *b* 60<sup>a</sup> *c* 204<sup>a</sup> brie *a* 17<sup>c</sup>  
24 [*a2bdef*]
- 25 Pumen os gutturis quo cibus deuoratur  
26 .i. slunt *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 204<sup>a</sup> [*a2bde*]
- 27 Pobles knierat *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> knirada *c*  
28 204<sup>a</sup> [*a2bde*]
- 29 Pustula biulla (biylla *b* builla *c*) I anc-  
30 weiz *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>ab</sup> *c* 204<sup>a</sup> [*a2bdef*]
- 31 Pulpitum lecter *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup>  
32 [*a2bd*]
- 33 Pulix floch *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> [*a2bd*]
- 34 Pultrinus<sup>7</sup> föli *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>b</sup> fâli *c* 204<sup>a</sup>  
35 [*a2bd*]
- Puppa toccha *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> tocca *c* 204<sup>a</sup> <sup>36</sup>  
[*a2bdef*]
- Puluillus chussin *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> cussin *c* <sup>38</sup>  
204<sup>a</sup> [*a2bdef*]
- Pumex pumez *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> [*a2bde*]
- Plantago<sup>8</sup> wegerich *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> <sup>41</sup>  
[*a2bde*]
- Placenta panis tenuis cum oleo I adipe <sup>43</sup>  
et melle flado. I bergita (hêrgita *a*) <sup>44</sup>  
*a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> [*a2bd*]
- Plaustrum wagen *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> <sup>46</sup>  
[*a2bde*]
- Plana ferrum quo planatur .i. bömscabo <sup>48</sup>  
*a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> .i. boumscabo *c* 204<sup>a</sup> <sup>49</sup>  
[*a2bdef*]
- Pluteus dil *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> [*a2bdef*]
- Plumbum<sup>9</sup> metallum ex argento ex-  
coctum bli *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> bli *c* 204<sup>a</sup> <sup>53</sup>  
[*a2bde*]
- Prinus pflumböm *a* 17<sup>d</sup> *b* 61<sup>a</sup> pflum-  
boum *c* 204<sup>a</sup> [*a2bdef*]
- Pruiugnus stiefsun *a* 17<sup>d</sup> *b* 61<sup>a</sup> *c* 204<sup>a</sup> <sup>57</sup>  
[*a2bdef*]
- Prestatio tributum I lehen<sup>10</sup> *a* 17<sup>d</sup> *b* 61<sup>a</sup> <sup>58</sup>  
*c* 204<sup>b</sup> [*a2bd*]
- Prurigo iöechido *a* 17<sup>d</sup> *b* 61<sup>a</sup> *c* 204<sup>b</sup> <sup>61</sup>  
[*de*]
- Prora anterior<sup>11</sup> pars nauis grans (gráns <sup>63</sup>  
*c*) *a* 18<sup>a</sup> *b* 61<sup>a</sup> *c* 204<sup>b</sup>
- Quisquilia<sup>12</sup> frumenti<sup>13</sup> purgatio spruer<sup>14</sup> <sup>65</sup>  
*a* 19<sup>c</sup> *b* 65<sup>a</sup> *c* 207<sup>a</sup> [*a2bd*]
- Qualus corb cophinus *a* 19<sup>c</sup> *b* 65<sup>a</sup> *c* 67<sup>a</sup>  
207<sup>a</sup> [*a2df*]
- Quacaria auis in segete wahtela *a* 19<sup>c</sup> *b* 68<sup>a</sup>

<sup>1</sup> *b*:hs:] rasuren von o und a a. tr:ha] rasur von o a    <sup>2</sup> Pievs *b*    <sup>3</sup> agelestr:]  
rasur von a a    <sup>4</sup> bireböm] r und böm von and. hand auf rasur a    <sup>5</sup> Pisalis a  
<sup>6</sup> Poledrus a    <sup>7</sup> Pultrín] c    <sup>8</sup> Plantágo c    <sup>9</sup> Plubū b Plübū a, der strich über  
dem ersten u von and. hand    <sup>10</sup> I : lehen a    <sup>11</sup> anñorū c    <sup>12</sup> Quisquila c  
<sup>13</sup> frūnti: a    <sup>14</sup> spruer] am ersten r radiert a

Mon. 2.

1	65 <sup>a</sup> c 207 <sup>a</sup> [a2bd]	(ribe <sup>7</sup> a) I rōsto (roste <sup>8</sup> a) a 20 <sup>a</sup> b 34	
2	Quercus eich a 19 <sup>c</sup> b 65 <sup>b</sup> c 207 <sup>a</sup>	67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2d]	35
3	[a2bdef]	Repagulum <sup>9</sup> obiectio qua ostium clau-	36
4	Quernus eichiner a 19 <sup>c</sup> b 65 <sup>b</sup> c 207 <sup>a</sup>	ditur rigil (rigil <sup>10</sup> a) a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 37	38
5	[a2bdef]	208 <sup>a</sup>	38
6	Ranusculus diminutium a rana frosch	Riscus sambucus holder <sup>11</sup> a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> 39	40
7	a 20 <sup>a</sup> b 66 <sup>b</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2]	c 208 <sup>a</sup> [a2bd]	40
8	Rannus spina albi coloris <sup>1</sup> hagaleia a	Rima serunda b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup> sc <sup>h</sup> rund: <sup>12</sup> 41	42
9	20 <sup>a</sup> b 66 <sup>b</sup> . 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2bdef]	a 20 <sup>a</sup> [a2bdef]	42
10	Radii speicha a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup>	Ricinium <sup>13</sup> acus I spenela a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> 43	44
11	[a2bdef]	c 208 <sup>a</sup> [a2bdef]	44
12	Rasorium scharsas a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> scarsas	Runcina <sup>14</sup> nugil a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup> 45	46
13	c 208 <sup>a</sup> [de]	[a2bdef]	46
14	Rasa species uestis. I rōsa a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup>	Rumex ruf a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>ab</sup> c 208 <sup>a</sup> 47	48
15	I rāsa c 208 <sup>a</sup> [a2de]	[a2bdef]	48
16	Rastellum recho a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup>	Rostrum snabel a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>b</sup> snabil c 49	50
17	[a2bdef]	208 <sup>a</sup> [a2bdef]	50
18	Rastrum hōwa a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> houwa c 208 <sup>a</sup>	Rubéta <sup>15</sup> chrota a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>b</sup> crota c 51	52
19	[a2bde]	208 <sup>a</sup> [df]	52
20	Renunculus diminutium a renibus niere	Rubigo rost. I quod in segete spicas 53	54
21	(niere <sup>4</sup> a) I lendbrato a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c	inanes et rubeas facit .i. miltō (mil- 54	55
22	208 <sup>a</sup> [a2bde]	tow e) a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>b</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2bdef]	55
23	Reticulum diminutium a rete nezze. I	Ruga <sup>16</sup> I runcila (rúncila c). lesa (lesá c) 56	57
24	hinteli <sup>2</sup> a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2bde]	a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>b</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2bf]	57
25	Remus rōder a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> rüder c 208 <sup>a</sup>	Rumino cibum in os de uentre reducens 58	59
26	[a2bdef]	comedo itrucho a 20 <sup>b</sup> b 67 <sup>b</sup> c 208 <sup>a</sup> 59	60
27	Remiges <sup>3</sup> ferien a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup>	[a2bdef]	60
28	[a2de]	Raucedo obscuritas uocis .i. heiso a 20 <sup>b</sup> 61	62
29	Regius morbus .i. gelesuth b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup>	b 67 <sup>b</sup> c 208 <sup>b</sup> [bdef. vgl. a2]	62
30	.i. gélesuth <sup>4</sup> a 20 <sup>a</sup> [a2bd]	Rugosus runcilohter a 20 <sup>b</sup> b 67 <sup>b</sup> c 63	64
31	Reclinatorium linebga <sup>5</sup> a 20 <sup>a</sup> leinbga b	208 <sup>b</sup> [be]	64
32	67 <sup>a</sup> leinberga c 208 <sup>a</sup> [a2bde. vgl. a1f]	Silam <sup>17</sup> latus sitta (síta c) a 20 <sup>d</sup> b 69 <sup>b</sup> 65	66
33	Refrico <sup>6</sup> ad frigus redeo I itero I ribo	c 209 <sup>b</sup>	66

<sup>1</sup> color:is] I mit rasur corr. von and. hand a <sup>2</sup> l. hinteli, umgelautet aus huoteli  
<sup>3</sup> Remigies c <sup>4</sup> die acute von and. hand a <sup>5</sup> linebga] ine auf rasur a <sup>6</sup> Refrico c <sup>7</sup> ribe] e aus o radiert a <sup>8</sup> roste] e aus o radiert, über o rasur von v a  
<sup>9</sup> Repagulū] a aus rasur a <sup>10</sup> rigil] acut von and. hand a <sup>11</sup> holder] e angehängt b <sup>12</sup> schrund:] rasur von a, das übergeschr. h von and. hand a <sup>13</sup> Ricimū  
<sup>14</sup> Runcina c <sup>15</sup> Rubeta a <sup>16</sup> uga b, das R nicht ausgemalt <sup>17</sup> vgl. Salom. gl. bl. 197<sup>a</sup> der incunabel Selam latus

## Mon. 2.

1 Stelaba. <sup>1</sup> offa balla a 21 <sup>b</sup> b 70 <sup>b</sup> c 210 <sup>a</sup>	Salsicium wrst a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> wurst c 211 <sup>a</sup>
2 [a2de]	[a2bde]
3 Sanguisuga <sup>2</sup> egela a 21 <sup>c</sup> b 71 <sup>b</sup> . 72 <sup>a</sup> c	Sacellum crisiium lach ingrau wer a 21 <sup>c</sup>
4 210 <sup>b</sup> [a2bef]	b 72 <sup>a</sup> lach. ingrawer c 211 <sup>a</sup> [d]
5 Sagma. uiltrum † soüm <sup>3</sup> a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> †	Sárcile <sup>14</sup> tunica lachen a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>
6 scum c 210 <sup>b</sup> [a2de]	211 <sup>a</sup> [de]
7 Sagum hemedelachen b 72 <sup>a</sup> c 210 <sup>b</sup> he-	Saliunca rietgras a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>
8 med:lachen <sup>4</sup> a 21 <sup>c</sup> [a2d]	[a2bde]
9 Satisfactio gedanwercon a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c	Semispacium <sup>15</sup> quasi spata sahs a 21 <sup>d</sup>
10 210 <sup>b</sup> [d]	b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup> [de]
11 Sacellum betébura b 72 <sup>a</sup> c 210 <sup>b</sup> bete-	Sellarius rossatel a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>
12 bura a 21 <sup>c</sup> [a2d]	[vgl. a2bde]
13 Sarcior nato a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 210 <sup>b</sup>	Sedacium hasib a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>
14 [a1.2def]	[a2bdef]
15 Sartor <sup>5</sup> natore c 210 <sup>b</sup> nâtare <sup>6</sup> b 72 <sup>a</sup>	Septentrio plaga northalba b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup>
16 nâtare <sup>7</sup> a 21 <sup>c</sup> [a2bde]	northalbe <sup>16</sup> a 21 <sup>d</sup> [a2d]
17 Sandix weit a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 210 <sup>b</sup> [a2bdef]	Simia <sup>17</sup> affin a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup> [a2bd]
18 Sandiceus weitíner b 72 <sup>a</sup> c 210 <sup>b</sup> weitíner	Simius mitgfecternasen (-nase: <sup>18</sup> ab) a 21 <sup>d</sup>
19 a 21 <sup>c</sup> [a2bde]	21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup> [vgl. a2bd]
20 Sarculum getisin a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>	Sistarcium cliwlla † (ul c) messa a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup>
21 [a2bdef]	72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup> [d]
22 Saumarius <sup>8</sup> sömare a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> sö-	Spelta <sup>19</sup> dinchil a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup> dinchil c 211 <sup>a</sup>
23 mære c 211 <sup>a</sup> [a2bde]	211 <sup>a</sup> [a2bd]
24 Sanguinariu arbor harttrögelin <sup>9</sup> a 21 <sup>c</sup> b	Silígo † sigale rocco <sup>20</sup> b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup>
25 72 <sup>a</sup> harträglin c 211 <sup>a</sup> [a2bde]	rocco <sup>21</sup> a 21 <sup>d</sup> [a2bd]
26 Salix <sup>10</sup> saleha † wida a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c	Similago <sup>22</sup> simila a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup>
27 211 <sup>a</sup> [a2bd]	[a2bd]
28 Sambucus <sup>11</sup> holder a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>	Solarium sólare c 211 <sup>a</sup> solare <sup>23</sup> a 21 <sup>d</sup>
29 [a2bdef]	sólere b 72 <sup>b</sup> [a2b]
30 Sabóna seifa <sup>12</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup> seife <sup>13</sup>	Socus. † ligo <sup>24</sup> .i. sech a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup>
31 a 21 <sup>c</sup> [a2bd]	211 <sup>a</sup> [a2d]

<sup>1</sup> Stélabá c    <sup>2</sup> Sanguisuga c Sanguis:uga a    <sup>3</sup> soüm von and. hand aus scum oder scilm corr. b; circumflex von and. hand a    <sup>4</sup> hemed:lachen] rasur von e a    <sup>5</sup> Sator c    <sup>6</sup> nâtare] circumflex von and. hand b    <sup>7</sup> nâtare] acut von and. hand a    <sup>8</sup> Saumari<sup>9</sup>] u von and. hand in g corr. ab    <sup>9</sup> harttrögelin] trögelin auf rasur b    <sup>10</sup> diese und die beiden nächsten gl. auf rasur b    <sup>11</sup> Sambúcus c    <sup>12</sup> seifa] a von jüngerer hand in corr. b    <sup>13</sup> seife] das zweite e mit rasur von and. hand aus a corr. a    <sup>14</sup> Sarcile a    <sup>15</sup> Semi<sup>16</sup>pacíu] s von and. hand übergeschr. resp. hincincorr. ab    <sup>16</sup> northalbe] e mit rasur von and. hand aus a corr. a    <sup>17</sup> Simia] a aus i corr. b Símia c    <sup>18</sup> nase:] rasur von n b    <sup>19</sup> Spelta] S von and. hand nachgetragen ab    <sup>20</sup> rocco] das zweite o in e radiert b    <sup>21</sup> rocce] e aus o mit rasur von and. hand corr. a    <sup>22</sup> Similágo c    <sup>23</sup> solare] a auf rasur von and. hand a    <sup>24</sup> Sócus. † ligo c



## Mon. 2.

1	Supercilium uberbrawi e 211 <sup>b</sup> uber-	a 22 <sup>a</sup> [a2bd]	29
2	brawe <sup>1</sup> a 21 <sup>d</sup> b 73 <sup>a</sup> [a2bd]	Scabro. nis hornuz a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup> 30	
3	Sublinguium racho a 21 <sup>d</sup> b 73 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup>	[a2bd]	31
4	[a2d]	Scirpus biniz a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup> [a2bd]	32
5	Submentum unterkinni e 211 <sup>b</sup> unter-	Salpo wicho e 211 <sup>b</sup> wiche <sup>9</sup> b 73 <sup>a</sup>	33
6	chinni b 73 <sup>a</sup> unterchinne <sup>2</sup> a 21 <sup>d</sup>	wiche <sup>9</sup> a 22 <sup>a</sup>	34
7	[a2bd]	Scalpo iöcho e 211 <sup>b</sup> iöche <sup>10</sup> a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup>	35
8	Subtemen wefel e 211 <sup>b</sup> weuel b 73 <sup>a</sup>	[a1.2d]	36
9	wéuel <sup>3</sup> a 21 <sup>d</sup> [a2bdf]	Suber cortex I loft b 73 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup> cor-	37
10	Sulphur swebel a 21 <sup>d</sup> b 73 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup>	tex past <sup>11</sup> I löft <sup>12</sup> a 22 <sup>a</sup> [a2bdf]	38
11	[a2d]	Sumen pinguedo . . . i. spönnerruns e 39	
12	Subneruo neruos abscido haseno e 211 <sup>b</sup>	211 <sup>b</sup> .i. spinneruns a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup>	40
13	hâhsene <sup>4</sup> a 21 <sup>d</sup> hâhsene <sup>4</sup> b 73 <sup>a</sup>	[bd]	41
14	[a1.2d]	Scapula scultera I assela (ahsela <sup>13</sup> b 42	
15	Sudes steke e 211 <sup>b</sup> steche a 21 <sup>d</sup> b 73 <sup>a</sup>	a, hssele <sup>14</sup> a) a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>b</sup> e 211 <sup>b</sup> [d]	43
16	[a2bd]	Scinifes. <sup>15</sup> culix mugga e 211 <sup>b</sup> mugg: <sup>16</sup>	44
17	Susurro. nis runare a 21 <sup>d</sup> b 73 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup>	b 73 <sup>b</sup> mugg <sup>17</sup> a 22 <sup>a</sup> [d]	45
18	[a2bd]	Specula warta a 22 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup> wart: <sup>18</sup>	46
19	Sus swin a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup> [a2bd]	b 73 <sup>b</sup> [a2bd unter Speculum]	47
20	Sure <sup>5</sup> waden e 211 <sup>b</sup> [a2d]	Seitum decretum mandatum ban a 22 <sup>a</sup>	48
21	Superhumeralis humeral e 211 <sup>b</sup> [d]	b 73 <sup>b</sup> e 211 <sup>b</sup> [a1.2bd]	49
22	Suses magni canes susin b 73 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup>	Scoria sîntere e 211 <sup>b</sup> sînter: <sup>19</sup> a 22 <sup>a</sup>	50
23	sûsin <sup>6</sup> a 22 <sup>a</sup> [a2bd]	b 73 <sup>b</sup> [a2bd]	51
24	Subtalares fustilare a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup>	Seino skina b 73 <sup>b</sup> e 211 <sup>b</sup> skîne <sup>20</sup> a 22 <sup>a</sup>	52
25	[d]	[a2d]	53
26	Sucula swili e 211 <sup>b</sup> swil: <sup>7</sup> b 73 <sup>a</sup> swil: <sup>7</sup>	Seusorium rennila churin (ehurne <sup>21</sup> a)	54
27	a 22 <sup>a</sup> [d]	a 22 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup> rennilæ churne <sup>22</sup> b 73 <sup>b</sup>	55
28	Scarabeus wibil b 73 <sup>a</sup> e 211 <sup>b</sup> wîbil <sup>8</sup>	[bd]	56

<sup>1</sup> uberbrawe] das letzte e aus i von and. hand ab    <sup>2</sup> unterchinne] das letzte e aus i von and. hand a    <sup>3</sup> wéuel] acut von and. hand a    <sup>4</sup> hâhsene und hâhsene] das zweite h und der accent von and. hand, welche auch das letzte e aus o mit rasur corr. hat ab    <sup>5</sup> die zeile Sure waden. Superhumeralis humeral. Subulcus pastor suum fehlt ab  
<sup>6</sup> sûsin] circumflex rot a    <sup>7</sup> swil: und swil:] rasur von i ab; acut von and. hand a  
<sup>8</sup> wîbil] acut von and. hand a    <sup>9</sup> wiche und wiche] e aus o corr. von and. hand ab; circumflex von and. hand b    <sup>10</sup> iöche] e aus o von and. hand mit rasur corr. ab  
<sup>11</sup> past übergesch. von einer hand des XIV jhs. a    <sup>12</sup> löft] das übergesch. v rot a  
<sup>13</sup> ahsela] h von jüngerer hand mit rasur corr. aus s b    <sup>14</sup> a, hssele] die corr. von jüngerer hand; das letzte e mit rasur aus a von and. hand corr. a    <sup>15</sup> Scinifes] S von jüngerer hand b    <sup>16</sup> mugg:] rasur von æ b    <sup>17</sup> mugg<sup>e</sup>] e mit rasur von and. hand aus a corr. a    <sup>18</sup> wart:] rasur von a b    <sup>19</sup> sînter:] rasur von e b; acut von and. hand a    <sup>20</sup> skîne] acut von and. hand, e aus a von and. hand mit rasur a  
<sup>21</sup> churne] ne mit rasur von and. hand corr. aus in a    <sup>22</sup> rennilæ] æ aus a von jüngerer hand b. churne] ne aus in corr. und radiert b

## Mon. 2.

- 1 Scabies iuchido. ruda (rûda<sup>1</sup> a) a 22<sup>a</sup> Tapétum tepich a 23<sup>d</sup> b 78<sup>b</sup> c 215<sup>a</sup>  
 2 b 73<sup>b</sup> c 211<sup>b</sup> [a2bd] [a2bcd]f  
 3 Scabra aspera hispida ruha c 211<sup>b</sup> Taxus dahs a 23<sup>d</sup> b 79<sup>a</sup> c 215<sup>a</sup> [a2f]  
 4 rûhe<sup>2</sup> a 22<sup>a</sup> b 73<sup>b</sup> [a1d] Teges tegula scindela a 23<sup>d</sup> b 79<sup>a</sup>  
 5 Splen milza c 211<sup>b</sup> milz:<sup>3</sup> a 22<sup>a</sup> b 73<sup>b</sup> schindela c 215<sup>a</sup>  
 6 [a2bd] Térebrum<sup>9</sup> nabeger a 24<sup>a</sup> b 79<sup>b</sup> c 215<sup>b</sup>  
 7 Spatus drat a 22<sup>a</sup> b 73<sup>b</sup> dart c 211<sup>b</sup> [a2bd]  
 8 [a2bd] Tessera l tesseres w̄rfl a 24<sup>a</sup> b 79<sup>b</sup>  
 9 Spartus<sup>4</sup> canis uelox wint a 22<sup>a</sup> b 73<sup>b</sup> wrfl c 215<sup>b</sup>  
 10 c 211<sup>b</sup> [a2bd] Testáceus ex testa factus dahiner a 24<sup>a</sup>  
 11 Speculum spiegel a 22<sup>a</sup> b 73<sup>b</sup> c 211<sup>b</sup> b 79<sup>b</sup> c 215<sup>b</sup> [a2]  
 12 [a2bd] Titiones pali sudes bisanctestecken. l  
 13 Statera waga a 22<sup>b</sup> b 73<sup>b</sup> c 211<sup>b</sup>. 212<sup>a</sup> breinte c 215<sup>b</sup> besancte<sup>10</sup> stechen. l  
 14 [a2bdf] brente a 24<sup>b</sup> b 80<sup>a</sup>  
 15 Stabulum stal a 22<sup>b</sup> b 73<sup>b</sup> c 212<sup>a</sup> Torris l ticius brant a 24<sup>b</sup> b 80<sup>a</sup> c 215<sup>b</sup>  
 16 [a2d] [a2bd]  
 17 Sternulus l sturnus star a 22<sup>b</sup> b 73<sup>b</sup> Torno dreio b 80<sup>b</sup> c 216<sup>a</sup> dreie<sup>11</sup> a 24<sup>b</sup>  
 18 c 212<sup>a</sup> [a2bdf] [a2bdf]  
 19 Stellio mol<sup>5</sup> b 73<sup>b</sup> c 212<sup>a</sup> mól<sup>6</sup> a 22<sup>b</sup> Traha slito b 80<sup>b</sup> c 216<sup>a</sup> slíte<sup>12</sup> a 24<sup>b</sup>  
 20 [a2bd. vgl. f] [a2bdf]  
 21 Stamen warf a 22<sup>b</sup> b 73<sup>b</sup> c 212<sup>a</sup> Trapezíta munezare a 24<sup>b</sup> b 80<sup>b</sup> mune-  
 22 [a2bd] zere c 216<sup>a</sup>  
 23 Stagnum cin a 22<sup>b</sup> b 74<sup>a</sup> c 212<sup>a</sup> [a2bd] Tribulus genus spinarum hivfalter a 24<sup>b</sup>  
 24 Struma guttur tumidum cropf a 22<sup>b</sup> b 80<sup>b</sup> hiefalf c 216<sup>a</sup> [a2bd]  
 25 b 74<sup>a</sup> c 212<sup>a</sup> [a2bdf] Tribula<sup>13</sup> flegel c 216<sup>a</sup> slegel<sup>14</sup> a 24<sup>b</sup>  
 26 Stupeum colobium uspunninroc b 74<sup>a</sup> b 80<sup>b</sup> [a2]  
 27 uspunninroc c 212<sup>a</sup> uzpunninroc<sup>7</sup> a Tridens fuscínula<sup>15</sup> cum tribus dentibus  
 28 22<sup>b</sup> [a2bd] cróil a 24<sup>c</sup> b 80<sup>b</sup> crowl c 216<sup>a</sup> [bd]  
 29 Tabernarius caupo .i. tauernare<sup>8</sup> a 23<sup>d</sup> Trulla ferrum cum quo parietes liniun-  
 30 c 214<sup>b</sup> .i. tauernere b 78<sup>b</sup> tur chella a 24<sup>c</sup> b 81<sup>a</sup> c 216<sup>a</sup> [a2bdf]  
 31 Talpa muwerf a 23<sup>d</sup> b 78<sup>b</sup> c 215<sup>a</sup> Turbo. nis . . . wintweige a 24<sup>c</sup> b 81<sup>a</sup>  
 32 [a2bcd] c 216<sup>b</sup>

<sup>1</sup> rûda] circumflex von and. hand a  
 a radiert ab <sup>3</sup> milz:] rasur von a b  
 wurm) von einer hand des xv jhs. b  
 von and. hand mit rasur aus s corr. a

corr. aus e a <sup>9</sup> Terebrü b Térebrü, acut jünger a  
 von and. hand corr. ab <sup>11</sup> dreie] das letzte e mit rasur von and. hand aus o corr. a  
 bula c Tri:bula ab, rasur von f b <sup>14</sup> slegel] s aus f radiert ab

<sup>2</sup> rûhe] circumflex von and. hand, dgl. e aus  
<sup>4</sup> partus a <sup>5</sup> darüber twurm (also molt-  
<sup>6</sup> mól] acut von and. hand a <sup>7</sup> uzpunnin] z  
<sup>8</sup> tauernare] das zweite a von and. hand  
<sup>10</sup> besancte] das erste e aus i  
<sup>12</sup> slíte] e aus o mit rasur corr. von and. hand, von welcher auch der acut a  
<sup>13</sup> Tribul-  
<sup>15</sup> fuscínula] das

<sup>12</sup> slíte] e aus o mit rasur corr. von and. hand, von welcher auch der acut a  
<sup>13</sup> Tribul-  
<sup>14</sup> slegel] s aus f radiert ab <sup>15</sup> fuscínula] das

Mon. 2. — Zs. f. d. ph. 11, 428

1 Vallus <sup>1</sup> fustis stecko <i>c</i> 217 <sup>b</sup> stecho <i>a</i>	[vgl. a2]	30
2 25 <sup>b</sup> <i>b</i> 83 <sup>b</sup> [a2]	Vicia. e. <sup>14</sup> genus leguminis wicca (vvicca 31	
3 Vallum <sup>1</sup> fossatum munitio grabo <i>b</i> 83 <sup>b</sup>	<i>b</i> wicca <sup>15</sup> <i>a</i> ) dicta <i>a</i> 25 <sup>d</sup> <i>b</i> 85 <sup>a</sup> <i>c</i> 218 <sup>b</sup>	32
4 <i>c</i> 217 <sup>b</sup> grabe <sup>2</sup> <i>a</i> 25 <sup>b</sup> [a2bd]	[a2bd]	33
5 Velum <sup>3</sup> pannus nauis .i. segel <i>a</i> 25 <sup>c</sup>	Vitta. sacerdotalis infula. <sup>16</sup> I binda <i>a</i> 34	
6 <i>b</i> 84 <sup>a</sup> <i>c</i> 218 <sup>a</sup>	25 <sup>d</sup> <i>b</i> 85 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>b</sup>	35
7 Ventilabrum <sup>4</sup> wintscuvela <i>a</i> 25 <sup>c</sup> <i>b</i> 84 <sup>a</sup>	Vitricus <sup>33</sup> . . . stiepha <sup>t</sup> <i>b</i> 85 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>b</sup>	36
8 wintschuvela <i>c</i> 218 <sup>a</sup> [a2]	stiepháter <sup>17</sup> <i>a</i> 25 <sup>d</sup> [a2]	37
9 Ventriculus <sup>5</sup> nabelo <i>b</i> 84 <sup>a</sup> <i>c</i> 218 <sup>a</sup> na-	Viber <sup>18</sup> biber <i>b</i> 85 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>b</sup> bíber <sup>19</sup> <i>a</i> 38	
10 bel: <i>a</i> 25 <sup>c</sup> [a2bd]	25 <sup>d</sup>	39
11 Vepres bramo <i>a</i> 25 <sup>c</sup> <i>b</i> 84 <sup>a</sup> <i>c</i> 218 <sup>a</sup>	Vibex bircha <i>a</i> 25 <sup>d</sup> <i>b</i> 85 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>b</sup> [bdf]	40
12 [a2bd]	Vlcus anweiz <i>a</i> 25 <sup>d</sup> <i>b</i> 85 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>b</sup>	41
13 Verrúca <sup>6</sup> warza <i>a</i> 25 <sup>c</sup> <i>b</i> 84 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>a</sup>	Vmbraculum <sup>20</sup> löba <sup>21</sup> (loba <i>b</i> ) I hutta	42
14 [a2bd]	<i>a</i> 26 <sup>a</sup> <i>b</i> 85 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>b</sup> [a2bd]	43
15 Verrus <sup>7</sup> porcus .i. ber <i>b</i> 84 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>a</sup>	Vncus <sup>22</sup> fuscínula crowil. I curuus <i>a</i> 26 <sup>a</sup>	44
16 .i. bér <sup>8</sup> <i>a</i> 25 <sup>c</sup>	<i>b</i> 85 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>b</sup>	45
17 Vertex <sup>9</sup> sceitela <i>a</i> 25 <sup>c</sup> <i>b</i> 84 <sup>b</sup> sceitila	Vomex <sup>23</sup> roz <i>a</i> 26 <sup>a</sup> <i>b</i> 85 <sup>b</sup> <i>c</i> 219 <sup>a</sup> [a2]	46
18 <i>c</i> 218 <sup>a</sup> [a2bd]	Volema <sup>24</sup> wegenist <i>a</i> 26 <sup>a</sup> <i>b</i> 85 <sup>b</sup> <i>c</i> 219 <sup>a</sup>	47
19 Vesíca <sup>10</sup> blata (blatera <i>ab</i> ) I struma	[a2bd]	48
20 croph <i>a</i> 25 <sup>c</sup> <i>b</i> 84 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>a</sup> [a2b]	Vomer <sup>25</sup> scar <i>b</i> 85 <sup>b</sup> <i>c</i> 219 <sup>a</sup> scár <sup>26</sup> <i>a</i> 26 <sup>a</sup>	49
21 Vesperitilio uledermus <i>c</i> 218 <sup>b</sup> uledern <sup>9</sup>	[a2bd]	50
22 <i>b</i> 84 <sup>b</sup> uléderm <sup>9</sup> <sup>11</sup> <i>a</i> 25 <sup>c</sup> [a2b]	Vrina <sup>27</sup> harn <i>a</i> 26 <sup>a</sup> <i>b</i> 86 <sup>a</sup> <i>c</i> 219 <sup>a</sup> [a2bd]	51
23 Vestis mutatoria badegewant <sup>12</sup> <i>a</i> 25 <sup>d</sup> <i>b</i>	Vrtíca <sup>28</sup> nescila <i>a</i> 26 <sup>a</sup> <i>b</i> 86 <sup>a</sup> <i>c</i> 219 <sup>a</sup>	52
24 84 <sup>b</sup> <i>c</i> 218 <sup>b</sup> [a1.2b]	[ <i>b</i> . vgl. a2d]	53
25 Vigil <sup>13</sup> qui excubias agit wathare <i>c</i> 218 <sup>b</sup>	Vitrum <sup>29</sup> glas <i>a</i> 26 <sup>b</sup> <i>b</i> 86 <sup>a</sup> <i>c</i> 219 <sup>a</sup>	54
26 wathare <i>a</i> 25 <sup>d</sup> <i>b</i> 85 <sup>a</sup>	Vitellum <sup>30</sup> doter <i>a</i> 26 <sup>b</sup> <i>b</i> 86 <sup>b</sup> <i>c</i> 219 <sup>a</sup>	55
27 Vinacium. amurca uuarum. uino ex-	[f]	56
28 presso .i. trestir <i>a</i> 25 <sup>d</sup> <i>b</i> 85 <sup>a</sup> <i>c</i> 218 <sup>b</sup>	Veredarius <sup>31</sup> pharefrid <i>b</i> 89 <sup>a</sup> <i>c</i> 220 <sup>b</sup>	57

h.

Fragmentum musei germanici acc. 42517.

29 (1<sup>c</sup>) Achanthis<sup>32</sup> auis .i. distilzuui      Acharis<sup>32</sup> sine gratia. I ingratus .i. gmmech 58

<sup>1</sup> Uallus, Uallū *a*    <sup>2</sup> grabe] *e* aus o von and. hand mit rasur corr. *a*    <sup>3</sup> Uelū *b*  
<sup>4</sup> Ventilabrū *c*    <sup>5</sup> Uentcul<sup>9</sup> *a*    <sup>6</sup> Uerrúca *b* Uerrúca *a*, U blau    <sup>7</sup> Uerrus *a*    <sup>8</sup> bér]  
circumflex von and. hand *a*    <sup>9</sup> Uertex *a*    <sup>10</sup> Uesíca *b*    <sup>11</sup> uléderm<sup>9</sup>] acut von and.  
hand *a*    <sup>12</sup> badegewant] das erste *e* angehängt *a*    <sup>13</sup> Uigil *b*    <sup>14</sup> Uicia. e. *a*  
<sup>15</sup> wicca] acut von and. hand *a*    <sup>16</sup> ínfula *c* infula] am l radiert ab    <sup>17</sup> stiephá-  
ter] acut von and. hand, das letzte *e* aus i und am r corr. von and. hand *a*    <sup>18</sup> Uiber *b*  
<sup>19</sup> bíber] acut von and. hand *a*    <sup>20</sup> Umbracm *a*    <sup>21</sup> löba] v von and. hand über-  
geschr. *a*    <sup>22</sup> Unc<sup>9</sup> *b*    <sup>23</sup> Uomex *a*    <sup>24</sup> Uoléma *a*, der circumflex von and. hand  
<sup>25</sup> darüber von and. hand wagens *a*    <sup>26</sup> scár] acut von and. hand *a*    <sup>27</sup> Vrina *c*  
<sup>28</sup> Urtica *b*    <sup>29</sup> Uitrū *b*    <sup>30</sup> itellū *b*    <sup>31</sup> Ueredari<sup>9</sup> *b*. das letzte bl. des glossars (hinter  
bl. 26) bis auf einen schmalen streifen ausgeschnitten *a*    <sup>32</sup> abgeschnitten    <sup>33</sup> Uitricus *a*

- |  |   |
|--|---|
| 1 (2 <sup>a</sup> ) Cidarim. mitra I p <sup>i</sup> lleus .i. hōtili | Caluitium .i. chalvua [a2bde]                                   |
| 2 [a2bdeg]   | Calcatorium .i. truta [de]                                      |
| 3 Cilindrum vuelleblech [a2bdeg]                                     | Camera. absida I arcus .i. gewelbe                              |
| 4 Cyclade .i. goteueppe [eg]   | [a2bdeg]  |
| 5 (2 <sup>b</sup> ) Cotibula <sup>1</sup> wanna                      | Cambolus. I capreolus .i. rech [a2bdeg]                         |
| 6 (2 <sup>c</sup> ) Cacabus. uas lapideum .i. kezzil                 | Camites. I canti uelgan. I speichun. circa                      |
| 7 Calathus .i. zain [a2bdefg]  | rotas [a2bdeg]  |
| 8 Calcaneum. I calx .i. uersina [a2bdeg]                             | Cantarus naph [de]  |
| 9 Calces .i. chalch [de]   | Cancer chrebzo [a2bdeg]   |
| 10 Caldarium. I caldariolum kezil [a2bdeg]                           | Cannua .i. hanif [a2bdefg]                                      |
| 11 (2 <sup>d</sup> ) Caluaria. rotunditas capitis .i. ge-            | Candimeus. <sup>3</sup> poculum I sciphus .i. coph <sup>4</sup> |
| 12 bal <sup>2</sup> [a2beg]  |   |

i.

Codex Wirziburgensis Mp. th. 4<sup>o</sup> 60.

- |  |  |
|--|--|
| 13 (112 <sup>a</sup> ) Colaphus halslach [a2ef]    | Extalis .i. aristarum [vgl. a2bdeg]              |
| 14 Colla(112 <sup>b</sup> )rium halstuche [a2bdeg] | Femur diech [a2bdeg]                             |
| 15 Colimito annamercho [a2deg]                     | Feretrum. scandipula. Libitina pára <sup>7</sup> |
| 16 Colum siha [a2bde]                              | [a2b]  |
| 17 Columnus heseliner <sup>5</sup> [a2bdeg]        | Corda saito [a2deg Fidis]                        |
| 18 Conmanipularis. Conmilito hergello              | Fidicen saitspilman [defy]                       |
| 19 [a2bdeg]  | Fornix. I. testudo sitibogo [a2bdeg]             |
| 20 Comédo. glutto vilefraz [a2bdeg]                | Furcilla gabele [a2bdefg]                        |
| 21 Comicia teagedinch <sup>6</sup>                 |  |
| 22 Consistorium dinchus [a2bdeg]                   | Ganea. gulosus vilfraz [a2d. vgl. b Glutto       |
| 23 Corimbus turbo [a2bde]                          | e Gnato]   |
| 24 Culix mucca [a2bdefg]                           | Gannio ich crino [a1.2bdefg]                     |
|  | Glarea griez [a2bdef]                            |
| 25 Desinteria huzganc                              | Glans aichela. I. drōs [a2bdefy]                 |
| 26 Doliua. Eruga crasewurm [eg]                    |  |
| 27 Decernaculum ornamentum uirginalis ca-          | Macilentus magerer [a2bde]                       |
| 28 pitis ex auro unterbant [a2bde. vgl. f]         |  |
| 29 Decipula .i. laqueus strich. I. ualla           | Funda slinga [a2bdeg]                            |
| 30 [a2bdefg]                                       | Fundibalaris slingære [a2bdeg]                   |
| 31 Empticius chōfman [vgl. a2bde]                  |  |

<sup>1</sup> mischung aus cotyla und mlt. candibulum <sup>2</sup> .i. gebal übergeschr. <sup>3</sup> vgl. condus  
 becher; cm. 17151 f. 5c. 17153 f. 14<sup>a</sup>. 17194 f. 179<sup>b</sup> haben auch Condimeus poculum (po-  
 cul<sup>9</sup> 17194) I sciphus <sup>4</sup> .i. coph übergeschr. <sup>5</sup> heseliner] das letzte e aus o corr.  
<sup>6</sup> l. tegedinch <sup>7</sup> pára] der circumflex rot

## Germ. 9, 28

Incaustum. atramentum tincta [a2bde]	Hic et hæc comes huius comitis geuerte. 25
	l. grave 26

## k.

*Fragmentum universitatis Monacensis 4<sup>o</sup> 914.*

2 (1 <sup>a</sup> ) Multones vuideri	Mustela wisela quasi longa mus [a2bdeg] 27
3 Mulgeo milcho [a2bdeg]	
4 Malagma .i. phlaster	(1 <sup>c</sup> ) Nomisma. solidus. I sisele. I sex- 28
5 Mulsum. dulce luterfranch [a2bdg]	tula. quatuor scripuli [a2bdg] 29
6 Municipale gestum giburlich. <sup>digne</sup> [a2bde]	(1 <sup>d</sup> ) Nanus. paruus homullus .i. gidu <sup>erch</sup> 30
7 Murenule. catenule teretes .i. chunuuit <sup>1</sup>	[a2bdefg] 31
8 Murena. species pisci <sup>s</sup> .i. lantfrida	Nasturcium. herba .i. chresso [a2bde] 32
9 [a2bdeg]	Nates arbelli [a2bdeg] 33
0 Muriceps. I murio .i. chazza [a2bdeg]	Naulum precium nauigii verscaz [a2bdeg] 34
1 Muscipula laqueus musyalla <sup>2</sup> [a2bdg]	Nauticus sceflieher [a2bdeg] 35
2 (1 <sup>b</sup> ) Muscum pisemo .i. mies [a2bdefg]	

l. <sup>3</sup>*Codex Darmstadianus 6.*

3 (96 <sup>b</sup> ) Acer ignis <sup>4</sup> wi'de uuvr	Alcedro <sup>6</sup> reier [d] 36
4 Aceruus hofv [a2]	Amphiteatrum quelhus 37
5 Acide anxie I Surliche	(98 <sup>a</sup> ) Amula fila <sup>7</sup> 38
6 (97 <sup>a</sup> ) Adeps unsled I Smero	Amphora cruch 39
7 Agonia uuliz I strit	Ambana pinguedo porci amme <sup>8</sup> 40
8 (97 <sup>b</sup> ) Aluta leder I bukkes hut	Antela furburge <sup>9</sup> 41
9 Albus I candidus wizer	Ansa hanthaua [a2bdeg] 42
0 Alueus kumpel I troch [a2]	Antrum hol 43
1 Alucolum trogelen [a2]	Anachorita einsidel 44
2 Alopicia scurf	Animula sela <sup>10</sup> 45
3 Alea zauel [a2bd]	(98 <sup>b</sup> ) Aporia armode 46
4 Alapa <sup>5</sup> orslach [a2bdeg]	(99 <sup>a</sup> ) Armilline rīderē <sup>11</sup> 47

<sup>1</sup> neuer beleg für MSD IV, 1, 3    <sup>2</sup> musyalla übergeschr.    <sup>3</sup> diese den schluss der Darmstädter hs. des Summ. bildenden gl. (anfang Abnuo nego) sind im A nach den beiden ersten buchstaben geordnet, während bei dem kürzeren B und C kein princip der folge sichtbar wird. die parallelen der andern fassungen von buch XI sind angegeben, aber ihre beweiskraft für ursprüngliche verwandtschaft scheint gering    <sup>4</sup> = Sacer ignis    <sup>5</sup> Alapa] das mittlere a aus corr.    <sup>6</sup> l. Alcedo    <sup>7</sup> wol lat. fiala    <sup>8</sup> amme von and. hand, dann 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> zeilen leer    <sup>9</sup> l. furbuge Rieger    <sup>10</sup> das dann von Rieger angeführte Anger uermis enthält nichts deutsches    <sup>11</sup> indem Armilla mit Armentum verwechselt wurde, scheint aus ringelen entstellt zu sein rinderen

Germ. 9, 28. 29

- |  |  |
|--|--|
| 1 Apocree <sup>1</sup> kreppele                                  | Bedica. I sagitta selfschoz                                  |
| 2 Ardalis lekkere  | Bufo creda   |
| 3 Argentin <sup>a</sup> strazburch                               | Bruchus keuera [a2b]   |
| 4 Arula glutpanna [a2bdeg]                                       | Bicco I Scarabeus wiuel                                      |
| 5 Arces sadilbogo  | Buxus buhs boum  |
| 6 Argumentum uurdanca <sup>2</sup>                               | Barus. I elefans alpant                                      |
| 7 Area denne   | Batinus I baccinum bekken [bd]                               |
| 8 Arcus bogo   | Brazium malz [a2bd]  |
| 9 Armus büch   | Barbita Suegela [a2d]  |
| 10 Argilla mergelage   | Bibar I prestigium <sup>9</sup> I fascinum <sup>zovuer</sup> |
| 11 Arpago haspel   | Butirum ang smero <sup>1</sup> butter [de]                   |
| 12 Ara(99 <sup>b</sup> )le. I casale. I mansur <sup>a</sup> hou- | Blatero I balbucio lispem                                    |
| 13 stat <sup>3</sup>   | Bulla bladera [a2bdeg]                                       |
| 14 Ascopa uul <sup>s</sup> echa <sup>4</sup>                     | Beta I bastern <sup>a</sup> sambuch [a2bdeg]                 |
| 15 Asser bret I scendela [a2]                                    | Braca bruch [a2bde]  |
| 16 Assatura spizbrado [bd]                                       | Balbus <sup>10</sup> neslendir [a2bdefg]                     |
| 17 Ascella osna [a2bdefg]  | (101 <sup>a</sup> ) Blesus lispemdir <sup>11</sup> [a2defg]  |
| 18 As assiss obolus. i. heluelinc I vvaga                        |  |
| 19 Atrium urithof  | Collirida panis triangulus derfbrot <sup>12</sup>            |
| 20 Atomus einundeilincheden                                      | Claua colua [a2deg]  |
| 21 Attramentum dentenhorn <sup>5</sup>                           | Caluicium calwa [a2bdeh]                                     |
| 22 (100 <sup>a</sup> ) Auripigmentum orgem̄t [d]                 | (101 <sup>b</sup> ) Cauma duft. I estus                      |
| 23 Aula pellenza [a2]  | Colossus altissima columpna irminsul <sup>11</sup>           |
| 24 Auiceps uuugelere [a2]  | [a1.2deg]  |
| 25 Aurifex goltsmet  | Causape ambelächen [a1.2de]                                  |
| 26 Austerus scharfer   | (102 <sup>a</sup> ) Callipodium leist [a2d]                  |
| 27 Aurifrigium goltbordo [a2bcdf]                                | Contus stango [a2]   |
| 28 Auerta <sup>6</sup> malha                                     | Claudus halzer   |
| 29 Auriceps <sup>s</sup> isuogel <sup>7</sup>                    | Caseus kese quod careat seru <sup>id est</sup>               |
|  | kesev <sup>a</sup> azer                                      |
| 30 (100 <sup>b</sup> ) Bipennis hepa I halmax I barda            | Colustrum bist <sup>14</sup> [a2bdefg]                       |
| 31 [vgl. de]   |  |
| 32 Berbicarius scaphirde   | Delfin <sup>15</sup> mersuin [a2bdeg]                        |
| 33 Bitricus <sup>8</sup> cunigelen                               | Destrum <sup>15</sup> bemo <sup>16</sup>                     |
| 34 Balista I funda slengera                                      |  |

<sup>1</sup> l. Artocree    <sup>2</sup> = urdanca    <sup>3</sup> die ganze gl. von and. hand    <sup>4</sup> l. ulescha  
<sup>5</sup> darauf 2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> zeilen freier raum, dann Aquatilis auis colens aquas. Aquatio, endlich  
der rest der seite und die zwei ersten zeilen von 100<sup>a</sup> leer    <sup>6</sup> Ducange 1, 488  
<sup>7</sup> die ganze gl. von and. hand, der rest der seite leer. l. Aurificeps    <sup>8</sup> l. Bitricus  
<sup>9</sup> p̄stigiū hs.    <sup>10</sup> Balbu<sup>9</sup> hs.    <sup>11</sup> am ende des B vier zeilen leer    <sup>12</sup> derfbrot  
übergeschr.    <sup>13</sup> von hier ab and. hand    <sup>14</sup> am schlusse von C zwei zeilen leer  
<sup>15</sup> = Oestrum    <sup>16</sup> l. bremo

## DCCCCXXXIX

## Codex Vindobonensis 901.

1 (23 <sup>b</sup> ) Aer <sup>1</sup> et ether lvft [DCCCCXLI]	Beneficium lehen [DCCCCXLI]	32
2 Nubes et nubila wolken [DCCCCXLI]	Area denne	33
3 Sidus gestirne	Bunta <sup>4</sup> ern	34
4 Imber pluua nimbus regen [DCCCCXLI]	Areola bet	35
5 Nebula nebl	Iugera et iornales morgen [DCCCCXLI]	36
6 Fulgur plik [DCCCCXLI]	Sulcus fyreh	37
7 Tempestas ungwint <sup>2</sup> [DCCCCXLI]	Cespis wase [DCCCCXLI]	38
8 Grando sgur	Gleba sgol [DCCCCXLI]	39
9 Frigus frost [DCCCCXLI]	Pratum wise [DCCCCXLI]	40
10 Gelu chelte	Olus garterut	41
11 Glacies is [DCCCCXLI]	Caule <sup>5</sup> chöle	42
12 Pruina rife [DCCCCXLI]	Caulistrum cumpost	43
13 Estas sumer [DCCCCXLI]	Semen sementum <sup>5</sup> seminarium sam	44
14 Estus (24 <sup>a</sup> ) hizze [DCCCCXLI]	[DCCCCXLI]	45
15 Cauma hehei	Triticum weice	46
16 Ignis focus fvr	Siligo rokke	47
17 Ver lence [DCCCCXLI]	Ordeum gerste	48
18 Autumpnus herbist [DCCCCXLI]	Avena háber	49
19 Pliades sibenstern [DCCCCXLI]	Sata sát [DCCCCXLI]	50
20 Lucifer morgenstern	Messis snit	51
21 Vesper abuntstern <sup>3</sup> [DCCCCXLI]	Platea strata straze [DCCCCXLI]	52
22 Colli <sup>5</sup> hvuel	Spelunca speum et specus fouea	53
23 Vallis tal [DCCCCXLI]	grvbe <sup>6</sup> [DCCCCXLI]	54
24 Campus velt [DCCCCXLI]	Lacus pütze	55
25 Rupis fils [DCCCCXLI]	Cisterna <sup>7</sup> santpn	56
26 Silex petra saxum lapis steyn	Sentina hylwe	57
27 Aruum rus gelend <sup>e</sup> [DCCCCXLI]	Foramen loch [DCCCCXLI]	58
28 Ager akr [DCCCCXLI]	Turris turn [DCCCCXLI]	59
29 Agger lewar	Iter vart [DCCCCXLI]	60
30 Mansus et absa meyrhof	Semita stich	61
31 Predium et allodium eigen [DCCCCXLI]	Callis pat <sup>8</sup> [vgl. DCCCCXLI]	62

<sup>1</sup> Aer] A rot  
 ia = bühne?  
 rasur

<sup>2</sup> aus ungwit für ungwit̄

<sup>3</sup> es steht Vespa buntstern

<sup>4</sup> l. Bu-

<sup>5</sup> semtū] zwischen e und m rasur eines striches

<sup>6</sup> grvbe] über g

<sup>7</sup> l. Cisterna

<sup>8</sup> pat] über t rasur

- |  |  |
|--|--|
| 1 Sepis zvn [DCCCCXLI]                               | Tilia lind <sup>e</sup> [DCCCCXLI]                             |
| 2 Ciuitas vrbs byrh [DCCCCXLI]                       | Fraxinus asehe [DCCCCXLI]                                      |
| 3 Murus myre [DCCCCXLI]                              | Alnus erle [DCCCCXLI]  |
| 4 Maceria steinmyre                                  | Vlmus elmbovm [DCCCCXLI]                                       |
| 5 Edes et mapalia herberh                            | Salix wide [DCCCCXLI]  |
| 6 Edificium et menia gezimb <sup>s</sup>             | Populus albar  |
| 7 Vicus et opidym dorf [DCCCCXLI]                    | Platanus ahorn [DCCCCXLI]                                      |
| 8 (24 <sup>b</sup> ) Villa wilare <sup>1</sup>       | Corilus haselböm [vgl. DCCCCXLI]                               |
| 9 Tugurium hvtte <sup>1</sup>                        | Fusarius spinlböm [DCCCCXLI]                                   |
| 10 Arale curale curtis colonia hovestat <sup>2</sup> | Amigdalus mandelb [DCCCCXLI]                                   |
| 11 [DCCCCXLI]  | Sambuleus <sup>7</sup> holinder [vgl. DCCCCXLI]                |
| 12 Atrivm et curia hof                               | Cardus distil [DCCCCXLI]                                       |
| 13 Corculio anger                                    | Palivrus hagen   |
| 14 Palus stech [DCCCCXLI]                            | Tribulus hinfolder [DCCCCXLI]                                  |
| 15 Saltus <sup>3</sup> silva walt [DCCCCXLI]         | Ivniyperus cranwid <sup>e</sup>                                |
| 16 Nemus forst [DCCCCXLI]                            | Buxus busehböm [DCCCCXLI]                                      |
| 17 Lucus loch  | Picea vorhe  |
| 18 Frutex stude                                      | Pinus pinböm   |
| 19 Frondis lovb [DCCCCXLI]                           | Abies tanne [DCCCCXLI]   |
| 20 Ramus ast   | Cipressus cipresb [DCCCCXLI]                                   |
| 21 Stip <sup>s</sup> stam [DCCCCXLI]                 | Laurus lorböm [DCCCCXLI]                                       |
| 22 Cortex rinte [DCCCCXLI]                           | Acer mazolē [vgl. DCCCCXLI]                                    |
| 23 Sucus saph [DCCCCXLI]                             | Acernus arlizbovm [vgl. DCCCCXLI] Cor-                         |
| 24 Truncus stok                                      | nus]   |
| 25 Tuber masir                                       | Taxus iwe [DCCCCXLI]   |
| 26 Pertica rahe                                      | Sanguinariu haritugil [vgl. DCCCCXLI]                          |
| 27 Virgultum sumerlate [DCCCCXLI]                    | Olea olber [vgl. DCCCCXLI]                                     |
| 28 Spatula tolde                                     | Ornus limbovm  |
| 29 Vimen vipphil                                     | (25 <sup>a</sup> ) Castaneus kestenböm <sup>8</sup> [DCCCCXLI] |
| 30 Frasca <sup>4</sup> rís                           | Nucleus kern <sup>8</sup>                                      |
| 31 Sureculus stingil                                 | Pirus berb <sup>8</sup> [DCCCCXLI]                             |
| 32 Arbusecula phris <sup>5</sup>                     | Malus affelē <sup>8</sup> [DCCCCXLI]                           |
| 33 Arbustum gesprinode <sup>6</sup>                  | Cerasus kersb <sup>8</sup> [DCCCCXLI]                          |
| 34 Folium blat [DCCCCXLI]                            | Persicus pschb <sup>8</sup> [DCCCCXLI]                         |
| 35 Quereus eich [DCCCCXLI]                           | Prinus prumbov [DCCCCXLI]                                      |
| 36 Plex iseiche                                      | Esculus spirbov [vgl. DCCCCXLI] Sorbus]                        |
| 37 Fagus buoche [DCCCCXLI]                           | Vitis reba [vgl. DCCCCXLI]                                     |
|  | Pampinus rebenblat [DCCCCXLI]                                  |

<sup>1</sup> *übergeschr.*    <sup>2</sup> *hovestat über curale (l. curtile)*    <sup>3</sup> *Saltus] rotes S*    <sup>4</sup> *s. Du<sup>o</sup>*  
*cange s. v.*    <sup>5</sup> *l. pphris Hoffmann*    <sup>6</sup> *zu sprinz 'schössling' Schmeller* <sup>2</sup>, 705  
*Sambucus*    <sup>8</sup> *übergeschr. (z. 1 der seite)*    <sup>7</sup> *l.*



1 Racemus herlink	Capillus lok	36
2 Botrus trube [vgl. DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Collum hals [DCCCCXLI]	37
3 Palmes scvzlink	Ceruix halsadir [DCCCCXLI]	38
4 Vua wimb <sup>s</sup> [DCCCCXLI]	Greno grane [DCCCCXLI]	39
5 Acinus champ	Ruma kelbrat	40
6 Labrusca winterlinch	Cincinnati wirvillok	41
7 Pomvm obez <sup>1</sup> [DCCCCXLI]	Caluaria gebil [DCCCCXLI]	42
8 Pomærium bovngart <sup>2</sup>	Cerebrum hirn [DCCCCXLI]	43
9 Carica figa	(25 <sup>b</sup> ) Cerebella hirnschal [DCCCCXLI]	44
10 Peripsima vmsnit	Bria <sup>6</sup> hirnhut	45
11 Morus et sicomorus mulbov̄	Sinciput forhoibt [DCCCCXLI]	46
12 Tremvlus aspa [DCCCCXLI]	Occiput nak [DCCCCXLI]	47
13 Lentiscus melb [DCCCCXLI]	Frons stirne [DCCCCXLI]	48
14 Penosa birkn [DCCCCXLI]	Timpus slafbein [vgl. DCCCCXLI]	49
15 Vibix velware [DCCCCXLI]	Cilium bra [DCCCCXLI]	50
16 Carpenus haginbovch [vgl. DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Supercilium ögebra	51
17 Cinus krichb	Albugo daz wize [vgl. DCCCCXLI]	52
18 Isca zunter [DCCCCXLI]	Acies seha <sup>7</sup> [DCCCCXLI]	53
19 Anstrum mistil	Gene hüfel [DCCCCXLI]	54
20 Dumus dorn [DCCCCXLI]	Labium et labrum lefr <sup>8</sup> [DCCCCXLI]	55
21 Amarellus wichselb	Mentum kinne [DCCCCXLI]	56
22 Cotanus cotenbovm <sup>3</sup>	Mandibulum kinnebach [vgl. DCCCCXLI]	57
23 Sauina seuinböm	Genuinus bakzant	58
24 Mirice heidache	Arterie weisant	59
25 Ficus figb <sup>3</sup> [DCCCCXLI]	Faux rach	60
26 Laris lerböm	Guttur droz	61
27 Spina acacia slehe	Cartilago Brustlophel	62
28 Vespelus vespelb <sup>4</sup>	Gurgulio sluntheim <sup>9</sup> [DCCCCXLI]	63
	Ascella vochsinn [DCCCCXLI]	64
	Vlna elle [DCCCCXLI]	65
30 Homo <sup>5</sup> menske	Cubitus ellenboge [DCCCCXLI]	66
31 Homuntio menskil	Brachium et lacertus arm [DCCCCXLI]	67
32 Vir mas masculus man [DCCCCXLI]	Museulus mvs	68
33 Vertex sceitel	Armus buch	69
34 Coma vash [DCCCCXLI]	Manus et palma hant [DCCCCXLI]	70
35 Cesaries har	Ir tener	71

<sup>1</sup> *übergeschr.*    <sup>2</sup> *darauf* Malū punicū malū gnatū    <sup>3</sup> *übergeschr.*    <sup>4</sup> *übergeschr.*  
 l. Nespelus nespelb?    <sup>5</sup> Homo] H rot    <sup>6</sup> *darüber* mazde<sup>e</sup> (d *scheint aus corr.*):  
 poln. mozdżek 'gehirnchen'    <sup>7</sup> *darauf* pinnula sūma pars naris    <sup>8</sup> *darauf* Gingiue  
 caro<sup>i</sup> cca dentes. subligiūv̄ pximū gulę    <sup>9</sup> l. sluntheim *Hoffmann*  
 Althochdeutsche glossen III.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Vola inhende  | Parens forder [DCCCCXLI Parentes]               |
| 2 Pugnus fust [DCCCCXLI]                                | Proeus pitil                                    |
| 3 Vnguis nagl [DCCCCXLI]                                | Paranimphus truchtink                           |
| 4 Ungula cla  | Cliens sgilknet                                 |
| 5 Spina rûgbein l grat [vgl. DCCCCXLI <i>ann.</i> ]     | Pedagogus magzoge [DCCCCXLI]                    |
| 6 Dorsum et tergum rücke [DCCCCXLI]                     | Nutrix amme [DCCCCXLI]                          |
| 7 Pectus prust [DCCCCXLI]                               | Concubina chebse [DCCCCXLI]                     |
| 8 Precordium forherthe                                  | Pelix gelle                                     |
| 9 Splen et lien milce [DCCCCXLI]                        | Pomilio l nanus gedverk <sup>5</sup> [DCCCCXLI] |
| 10 Iecur leber [DCCCCXLI]                               | Gemini zwillinge [DCCCCXLI]                     |
| 11 Vmbilicus nabl [DCCCCXLI]                            |   |
| 12 Fel galle [DCCCCXLI]                                 | Aquila <sup>6</sup> âr [DCCCCXLI]               |
| 13 Femur et femen huf [DCCCCXLI]                        | Vultur gîr [DCCCCXLI]                           |
| 14 Iia fibra adir [vgl. DCCCCXLI <i>ann.</i> ]          | Cignus et olor elbiz                            |
| 15 Medulla mareh [DCCCCXLI]                             | Ciconia storeh                                  |
| 16 Cutis hut [DCCCCXLI]                                 | Grus cranih <sup>7</sup> [DCCCCXLI]             |
| 17 Pellis fel [DCCCCXLI]                                | Strucio strzv [DCCCCXLI]                        |
| 18 Corium leder [DCCCCXLI]                              | Capus valk [DCCCCXLI]                           |
| 19 Genu knie [DCCCCXLI]                                 | Nisus sparwar [DCCCCXLI]                        |
| 20 Pobles knisgib [DCCCCXLI]                            | Miluuus wige [DCCCCXLI]                         |
| 21 (26 <sup>a</sup> ) Crus bein <sup>1</sup> [DCCCCXLI] | Monedula tage                                   |
| 22 Sura wade [DCCCCXLI]                                 | Pica ailster [DCCCCXLI]                         |
| 23 Talus enkl [DCCCCXLI]                                | Cuculus goik                                    |
| 24 Calx et calcaneum vers <sup>2</sup> [DCCCCXLI]       | Vpupa witehophe [DCCCCXLI]                      |
| 25 Solea sol <sup>3</sup>                               | Perdix rephun                                   |
| 26 Tibia sginben  | Attage birkhvn                                  |
|   | Coturnix birkhvn                                |
| 27 Tribus <sup>4</sup> geslehte                         | Mullis hasilhun                                 |
| 28 Fratruelis bruderkind [DCCCCXLI]                     | Fasianus phasehvn [DCCCCXLI]                    |
| 29 Consanguineus et cognatus kvnlink                    | Merula <sup>8</sup> amsil [DCCCCXLI]            |
| 30 Socer sveher [DCCCCXLI]                              | Turdela droskl [DCCCCXLI]                       |
| 31 Socrus sviger [DCCCCXLI]                             | Sturdus <sup>9</sup> stâre [DCCCCXLI]           |
| 32 Gener eidem [DCCCCXLI <i>ann.</i> ]                  | Picus speht [DCCCCXLI]                          |
| 33 Nurus snvr [DCCCCXLI]                                | Merops grvnspeht [DCCCCXLI]                     |
| 34 Vitrius stifvater [DCCCCXLI]                         | Carduellus distilvinke [DCCCCXLI]               |
| 35 Nouerca stifmutter [DCCCCXLI]                        | Parix meise [DCCCCXLI <i>ann.</i> ]             |
| 36 Priuignus stifsvn [DCCCCXLI]                         | Lucilia wazzer [DCCCCXLI]                       |

<sup>1</sup> oben auf bl. 26<sup>a</sup> ist ausradiert Mistelliū ouēschussel. sangugiū (?) ouēwisch  
auf Planta und darüber pes <sup>3</sup> übergeschr. <sup>4</sup> Trib<sup>9</sup>] T rot <sup>5</sup> gedverk] r aus dem  
ersten striche eines k corr. <sup>6</sup> Aquila] A rot <sup>7</sup> darauf grife<sup>s</sup> ohne gl. <sup>8</sup> Merula]  
über Mer steht coz: čechisch, polnisch kos 'amsel' <sup>9</sup> Turdus und Sturnus gemischt

## Sum. 47. 48

1 (26 <sup>b</sup> ) Anser ganz [DCCCCXLI]	Vipera natr [DCCCCXLI]	37
2 Auca gans [vgl. DCCCCXLI]	Lumbricus regenwrm [DCCCCXLI]	38
3 Anas end <sup>a</sup> [DCCCCXLI]	Tarnus made [DCCCCXLI]	39
4 Ardea reigir [DCCCCXLI]	Testudo snekke	40
5 Hirundo svalwe [DCCCCXLI]	Tinea milwe [DCCCCXLI]	41
6 Onocrotalus horredubil [DCCCCXLI]	Eruca graswrm [DCCCCXLI]	42
7 Gallinacius et cappus cappe [DCCCCXLI]	Teredo holzwrm [DCCCCXLI]	43
8 Vespertilio fledermvs [DCCCCXLI]	Bombex sidwrm [DCCCCXLI]	44
9 Pitrisculus kvningil [DCCCCXLI Pitriscus]	Lacerta egdisse [DCCCCXLI]	45
10 Atticus humbil [DCCCCXLI]	Sanguisuga egel <sup>8</sup>	46
11 Scabro hornuz [DCCCCXLI]		
12 Culex mÿke [DCCCCXLI]	(27 <sup>a</sup> ) Bestia <sup>9</sup> tir [DCCCCXLI]	47
13 Cimex wantlvs [DCCCCXLI <sup>1</sup> ]	Fera wiltdir [vgl. DCCCCXLI]	48
14 Cinomia huntessfihe [DCCCCXLI]	Vrsus ber [DCCCCXLI]	49
15 Papilio viualī [DCCCCXLI]	Vrus vre <sup>10</sup>	50
16 Cicendula gleime	Camelus olbent [DCCCCXLI]	51
17 Vespa wesph	Leopadus leypart [DCCCCXLI]	52
18 Maspica <sup>2</sup> bruthenne	Onager walt esel [DCCCCXLI]	53
	Bubalus wisint [DCCCCXLI]	54
19 Canis <sup>3</sup> hunt [DCCCCXLI]	Burdo kele <sup>11</sup> [DCCCCXLI]	55
20 Vestor <sup>4</sup> † linter wint [DCCCCXLI]	Ceruus hirtz [DCCCCXLI]	56
21 Lintisca † sparta winthohe <sup>5</sup> [DCCCCXLI]	Cerua hinde [DCCCCXLI]	57
22 Molossus ryder [DCCCCXLI]	Hinnulus hintcalp <sup>12</sup> [DCCCCXLI]	58
23 Catulus et catellus welf [DCCCCXLI]	Caprea rehkeiz [vgl. DCCCCXLI]	59
24 Canicula zohe [DCCCCXLI]	Castor bib <sup>5</sup> [DCCCCXLI]	60
25 Licisca bracke	Vulpis voh [vgl. DCCCCXLI Uulpeeula]	61
26 Cattus cazze [DCCCCXLI]	Vulpeeula fush <sup>13</sup> [vgl. DCCCCXLI Wlpes]	62
27 Sorex spicem <sup>9</sup> [vgl. DCCCCXLI]	Linx luhs [DCCCCXLI]	63
28 Mustela wisle [DCCCCXLI]	Eriecius igil [DCCCCXLI]	64
29 Migale harm [DCCCCXLI]	Vnicornis einhorn	65
30 Talpa stiere <sup>6</sup>	Lepus hâse [DCCCCXLI]	66
31 Tebelus zobl [DCCCCXLI]	Spiriolus eichorn [DCCCCXLI Squirius]	67
32 Martallus mardir [DCCCCXLI]	Simia affe [vgl. DCCCCXLI]	68
33 Hiena elintesel	Spinga mercazee	69
34 Locusta hovsrek: <sup>7</sup>		
35 Brucus kever [DCCCCXLI]	Equus <sup>14</sup> ros [DCCCCXLI]	70
36 Scarabeus wibl [DCCCCXLI]	Equa merhe [DCCCCXLI]	71

<sup>1</sup> DCCCCXLI im folgenden capitel    <sup>2</sup> unbelegt    <sup>3</sup> Canis] C rot    <sup>4</sup> l. Velter  
<sup>5</sup> l. wintzohe Hoffmann    <sup>6</sup> l. scere    <sup>7</sup> hovsrek:] rasur eines striches (l?)    <sup>8</sup> dar-  
auf cicada |    <sup>9</sup> Bestia] B rot    <sup>10</sup> übergeschr.    <sup>11</sup> l. skele    <sup>12</sup> hintcalp] l aus p  
mit rasur corr.    <sup>13</sup> fush] u aus corr. und undeutlich    <sup>14</sup> Equus] E rot

1 Caballus hengist	Petasunculus spechbach	37
2 Emissarius reiniskeros <sup>1</sup> [DCCCCXLI]		38
3 Equaricia stud [DCCCCXLI]	Aqva <sup>6</sup> wazzer [DCCCCXLI]	39
4 Ambulator celter [DCCCCXLI]	Mare mer <sup>7</sup> [DCCCCXLI]	40
5 Poledrus vól [DCCCCXLI]	Oceanus vendlm <sup>8</sup> [vgl. DCCCCXLI]	41
6 Mulus myle [DCCCCXLI]	Insula werd [DCCCCXLI]	42
7 Phoca <sup>2</sup> mersvin	Abyssus abgrunt [DCCCCXLI]	43
8 Mulio statutare [DCCCCXLI]	Fluctus et vnda amnis et torrens et	44
9 Sellarius satelrôs [DCCCCXLI]	rius bach [DCCCCXLI]	45
10 Vacca chve [DCCCCXLI]	Gurges singwah [vgl. DCCCCXLI]	46
11 Uacaricia sveige [DCCCCXLI]	Fundus grunt [DCCCCXLI]	47
12 Bucula calba [DCCCCXLI]	Stagnvm wah	48
13 Vitulus calp [DCCCCXLI]	Dilvuivm flvt	49
14 Ivuencus stier [DCCCCXLI]	Ripa l litus stad [DCCCCXLI]	50
15 Veruex rammo [DCCCCXLI]	Palus mos	51
16 Ireus bok [DCCCCXLI]	Arena et glarea griz [DCCCCXLI]	52
17 Aries wider [DCCCCXLI]	Fons quechv'n	
18 Capra geiz [DCCCCXLI]		
19 Edus kizze	Navis <sup>8</sup> puppis. prora carina skef <sup>9</sup>	53
20 Thaurus phar [DCCCCXLI]	[DCCCCXLI]	54
21 Porcellus verle [vgl. DCCCCXLI]	Velvm segil [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	55
22 Bubuleus hertare	Restis seil	56
23 Subuleus svinar	Remus rieme [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	57
24 Aper ebr	Rudentes rued <sup>5</sup>	58
25 Verres per	Anchora senchelsteyn [vgl. DCCCCXLI]	59
26 Magalis parch [DCCCCXLI]	Transtvm rudir	60
27 Opilio sgafer	Cimba naucula scïfel	61
28 Grunnius <sup>3</sup> grans [vgl. DCCCCXLI]	Celox chïel	62
29 Suffrago hamma [DCCCCXLI]		63
30 Decallo kelebrat	Heros <sup>10</sup> herre	64
31 Salsueivm wrst [DCCCCXLI]	Consul et comes grâve [DCCCCXLI]	65
32 Mordella <sup>4</sup> p'tvurst	Ducatus herztvm	66
33 (27 <sup>b</sup> ) Adeps spint	Consulatus grafscraft	67
34 Sepum vnslit [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Palatinus palenzgve [DCCCCXLI]	68
35 Assatura brat <sup>5</sup>	Regionalis lantgve	69
36 Perna bach [DCCCCXLI]	Aduocatus voit <sup>11</sup> [DCCCCXLI]	

<sup>1</sup> reiniske undeutlich    <sup>2</sup> daneben am rande von späterer hand delfin<sup>9</sup>    <sup>3</sup> vgl. *Durcange* s. v. grugnum, grunum    <sup>4</sup> vgl. frz. mortadelle    <sup>5</sup> brat] t ins a hineingeschrieben    <sup>6</sup> Aqva] A rot    <sup>7</sup> mer übergeschr., e sicht wie o aus    <sup>8</sup> Navis] N rot    <sup>9</sup> darauf limbvs parua navis, trieris magna    <sup>10</sup> Heros] H rot    <sup>11</sup> darauf aduocatissa

Sum. 49. 50

1 Parrochianus plebanus pharrare	Sapo seife [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	35
2 Signifer vanre [DCCCCXLI]	Vicia <sup>4</sup> wikke	36
3 Prefectus burh <sup>ä</sup> ve [DCCCCXLI]	Pura <sup>5</sup> ehern [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	37
4 Tributarius cinsmeist	Zizania raten [DCCCCXLI]	38
5 Telonearius zolnar [DCCCCXLI]	Lolium tyrd	39
6 Custos et sacrista cvstr	Stipula spge	40
7 (28 <sup>a</sup> ) Artifex listerchare <sup>1</sup>	Palea caf [DCCCCXLI]	41
8 Architectus cimb <sup>s</sup> mā	Furfur elie	42
9 Cemtarius <sup>2</sup> murare	Calamus ror	43
10 Pellifex chvrsnar	Arista eher	44
11 Cerdo lederare	Culmus halm [DCCCCXLI]	45
12 Calcifex sguster	Manipulus garbe [DCCCCXLI]	46
13 Coriarius huttare	Granum chorn [DCCCCXLI]	47
14 Textor weber	Mica brosm [DCCCCXLI]	48
15 Pistor pist	Frustum stykke	49
16 Panifex protpekker	Crusta rinde	50
17 Caupo bröwer	Placenta flade [DCCCCXLI]	51
18 Tabernarius litgebe	Pultes varuelen <sup>6</sup>	52
19 Vinitor winzvrl	Serum keswazzer	53
20 Venator iagir [DCCCCXLI]	Frigdola <sup>7</sup> phancelte	54
21 Faber smit [DCCCCXLI]	Causape <sup>8</sup> chasechar	55
22 Carpentarius wahrenær		
23 Figulus havener	(28 <sup>b</sup> ) Manuterivm <sup>9</sup> hantwel [DCCCCXLI]	56
24 Tornator tsil	Manica ermel	57
25 Contractus cruppel [vgl. DCCCCXLI]	Manigo stinch <sup>10</sup>	58
26 Ariolus magus cöhlare [DCCCCXLI]	Limbus sovm [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	59
27 Mimus spilman [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Ora ort	60
28 Sutor sutare [DCCCCXLI <i>anm.</i> ]	Pedules söclin [vgl. DCCCCXLI. DCCCCXLII]	61
	Pedile fuztvh [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	62
29 Faba <sup>3</sup> bône [DCCCCXLI]	Gremivm sgoz	63
30 Panicivm penih	Sinus busm	64
31 Pulsonum brie	Rigula hutil	65
32 Mansur gruze	Tenia nestil	66
33 Bracivm malz	Ansula sloif	67
34 Brasicivm wirz	Fascia binte	68

<sup>1</sup> l. listwerchare Hoffmann    <sup>2</sup> l. Cemtarius    <sup>3</sup> Faba] F rot    <sup>4</sup> übergeschr.  
<sup>5</sup> = *πυρός* Diefenbach    <sup>6</sup> Schmöller 1<sup>2</sup>, 753    <sup>7</sup> vgl. Ducange s. v. Crispellæ  
<sup>8</sup> hier scheint falsch abgeteilt: Causape als synonymum von Manuterivm sollte zur  
nächsten gruppe gehören; jetzt hat es eine ganz unpassende verdeutschung erhalten.  
DCCCCXLI steht Gausape zwischen Lisinne und Mensale. Mantile. Manutergium    <sup>9</sup> Ma-  
nuteriv] M rot    <sup>10</sup> l. stuch = stuch

## Sum. 50

1 Filtrum filz <sup>1</sup>	Puluillus ch <sup>o</sup> vssil	34
2 Sagum v̄bhāc <sup>2</sup>	Lena lilachen	35
3 Pera task	Zomentum zieh [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	36
4 Alota losch <sup>3</sup>	Opertorium deklachen [DCCCCXLI.	37
5 Birrus cozze	DCCCCXLII]	38
6 Oerea lederhos [DCCCCXLI]	(29 <sup>a</sup> ) Pannus <sup>7</sup> sandicialis I persicus <sup>8</sup>	39
7 Rete nezce [DCCCCXLI]	weítindvh <sup>8</sup> [DCCCCXLI]	40
8 Laqueus strik [DCCCCXLI]	Rvbeus rôt <sup>9</sup> [DCCCCXLI]	41
9 Moderula muder [DCCCCXLI]	Vermiculatus gewi:: <sup>10</sup>	42
10 Balteus gürtil [DCCCCXLII]	Varius misvâr	43
11 Mappula pentil	Griseus gra	44
12 Armilla armböhh	Ceruleus bleih	45
13 Torques halsgolt [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Croceus gelev	46
14 Papilio I tentorium geeelte [DCCCCXLI]	Viridis grûn	47
15 Cortina vmbhank [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Ceraseus prvn	48
16 Dorsale r̄vklachen [DCCCCXLI]	Stamen <sup>11</sup> warf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	49
17 Pancale <sup>4</sup> banklachen	Subtemen wefel [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	50
18 Ostrum et purpura <sup>5</sup> phelle [DCCCCXLI]	Tela webbe [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	51
19 Bissus sidintvh	Clauus nagel [DCCCCXLI Clau]	52
20 Linum hâr	Clauis slözil	53
21 Vellus scapar	Claua cholb	54
22 Canopis hanf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Cramula <sup>12</sup> preche	55
23 Stvppa wirk [vgl. DCCCCXLI]	Protula <sup>12</sup> riste	56
24 Lacena hechle [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Liciatorium garnböm	57
25 Soga b̄vrste [DCCCCXLI Seta]	Ecclesia <sup>13</sup> et basilica kirche [DCCCCXLI]	58
26 Muffula f̄vstlink	Palaciyum et avla palinze <sup>14</sup> [DCCCCXLI]	59
27 Stramen <sup>6</sup> stro [DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	Solarium solr [DCCCCXLI]	60
28 Stramentum bedstro	Granarium chornh̄vs [DCCCCXLI]	61
29 Lectisternia betgewant [DCCCCXLI]	Promptuarium et cellarium <sup>15</sup> kelre <sup>16</sup> [ib.]	62
30 Culcitrum vede <sup>r</sup> bed <sup>o</sup> [DCCCCXLI]	Asilum fluchthvs	63
31 Puluinar polstr	Tegula sgintel [DCCCCXLI]	64
32 Plumatum ch̄vsse		
33 Ceruical et capitale wankv̄sse [DCCCCXLI]		

<sup>1</sup> es steht "filz. "filtrv̄    <sup>2</sup> v̄bhāc über v̄ kleine rasur    <sup>3</sup> darauf clamis et man-  
tellv̄ (über n radiert)    <sup>4</sup> dann banciae ausgestrichen    <sup>5</sup> purpura über dem ersten p  
kleine rasur    <sup>6</sup> Strām] S rot    <sup>7</sup> Pann<sup>o</sup>] P rot    <sup>8</sup> weítindvh über sandicialis  
<sup>9</sup> übergeschr.    <sup>10</sup> es stand interlinear gewirht und sollte gewiert geschrieben werden  
<sup>11</sup> Stamen] S rot    <sup>12</sup> diese beiden worte für flachsbreche und flachsbündel sind an-  
derweitig nicht zu belegen    <sup>13</sup> Ecclia] E rot    <sup>14</sup> palinze] n aus z radiert    <sup>15</sup> cel-  
lariv] r̄v auf rasur    <sup>16</sup> es folgt Ergastulv̄ carc<sup>s</sup> (r aus corr.)

## Sum. 50. 51

1 Pinna wintpge <sup>1</sup>	[DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	37
2 Asser prêt [DCCCCXLI]	Capulus helze [DCCCCXLI]	38
3 Asserula bretel	Hasta scaft	39
4 Laquear himilce [vgl. DCCCCXLI]	Lancea spër [DCCCCXLI]	40
5 Tectum dach	Calcar spor [DCCCCXLI]	41
6 Tignum gesperre	Telum gescoz	42
7 Pauimentum estrih	Cuspis spiez	43
8 Tigillvm rave	Arcus boge	44
9 Planca dille	Balista selpsgoz	45
10 Limen driskinvil <sup>2</sup>	Funda slenge	46
11 Superliminare vber'tv̄r [DCCCCXLI]	Decipula valle	47
12 Postis tarstudil [DCCCCXLI]	Muscipula musvalle [DCCCCXLI]	48
13 Cardo angel [vgl. DCCCCXLI]	Pilus lok <sup>3</sup>	49
14 Ianua tv̄r	Pila stampf	50
15 Fornax. clibanus. caminus. furnus oven	Hamus angel [DCCCCXLI]	51
16 [DCCCCXLI]	Rasorium et nouacula scharsach <sup>4</sup>	52
17 Horreum stadil	[DCCCCXLI]	53
18 Area tenne	Bipennis dverhahs	54
19 Pisanariym spichâr	Securis ahs [DCCCCXLI. DCCCCXLI]	55
20 Stabulvm stal [DCCCCXLI]	Dolabrum barte [DCCCCXLI Ascia.	56
21 Presepe parn	DCCCCXLI]	57
22 Ara svinstie	Terebrum nabger [DCCCCXLI]	58
23 Agosa crippe	Falx sichil [DCCCCXLI]	59
24 Caule sgafstie	Stimulus gart [DCCCCXLI]	60
25 Ouile sgafstal	Furea gabil [DCCCCXLI]	61
	Tridens mistgabil [DCCCCXLI]	62
26 Metallum gesmide [DCCCCXLI]	Fossorium I vanga howe [DCCCCXLI.	63
27 Auricalevm (29 <sup>b</sup> ) messink [DCCCCXLI]	DCCCCXLI]	64
28 Obrizvm gebrantgolt	Saca rutil	65
29 Topazion goltstein. cuphr	Lima file [DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	66
30 Es ere	Trica isinhalt	67
31 Caleps stal [DCCCCXLI]	Arula glvtphanne	68
32 Electrum et piropus gesmelee [DCCCCXLI]	Forceps zange [DCCCCXLI]	69
33 Assis helm [DCCCCXLI Cassis]	Malleus hamer [DCCCCXLI]	70
34 Lorica halspch [DCCCCXLI]	Ligo sech	71
35 Torax brüne [DCCCCXLI]	Lorum zovm	72
36 Muero. ensis. spatia. romphea swert		

<sup>1</sup> die ganze gl. auf rasur    <sup>2</sup> l. driskuwil Hoffmann    <sup>3</sup> diese dem zusammenhang nach falsche übersetzung ist wol erst später eingefügt; ursprünglich sollte als gl. sowol für Pilus wie für Pila stampf dienen    <sup>4</sup> scharsach von junger hand auf freigelassenem raum

1 Sedile <sup>1</sup> sidle [DCCCXLI]	Fartor wrstare <sup>5</sup> [DCCCXL]	37
2 Subsellivm sezl		
3 Philocteta valdelstvl [DCCCXLI. DCCCXLI]	Agonia <sup>6</sup> et angustia angist	38
4 Patera et crater naph	Agonista et adletha kemphe	39
5 Picarium et fiala pecher [DCCCXLI Ba-	Apostata abenrunnen	40
6 charius]	Accidia tracheit	41
7 Vter but(30 <sup>a</sup> )rih <sup>2</sup> [DCCCXLI <i>ann.</i>	Anachoreta einsidil	42
8 DCCCXLI]	Amentia vnsin	43
9 Salinum salzvaz [DCCCXLI]	Alopecia grint <sup>7</sup>	44
10 Lechitus ölvaz	Alabastrum salbvaz	45
11 Operculum vb <sup>8</sup> lit [vgl. DCCCXLI.	Amphiteatrum spilstat <sup>8</sup>	46
12 DCCCXLI]	Ambages vmberede	47
13 Vectis grindil	Altercatio strit	48
14 Iugum ioh [DCCCXLI]		49
15 Vectigal zol [DCCCXLI]	(30 <sup>b</sup> ) Cautela gewarheit	50
16 Census et tributum cins [DCCCXLI]	Creagra crvvel	51
17 Cune et cunabulvm wige [vgl. DCCCXLI]	Canna rore	52
18 Funis et restis seil [DCCCXLI]	Censura vrteil	53
19 Rastrum rech	Controuersia widerwende	54
20 Erpica egde [DCCCXLI]	Cripta grust <sup>9</sup>	55
21 Themo dichsil [DCCCXLI. DCCCXLI]	Cloaca et latrina swascamere	56
22 Lacinia gére [DCCCXLI]	Ciliada zale	57
23 Collirida phancevhe	Cetauca tahe	58
24 Traha slite	Calculus kislink	59
	Cataclismus sintflvt	60
25 Lvcius <sup>3</sup> et lupus hécht <sup>4</sup> [DCCCXL.	Cos wezsteyn	61
26 DCCCXLI]	Clipeus sgilt	62
27 Trocta vorhe [DCCCXL. DCCCXLI <i>ann.</i> ]	Creto bolus hortubil	63
28 Dentix walre [DCCCXL]	Cestus blicolbe	64
29 Murena lantfrid <sup>6</sup> [DCCCXL. DCCCXLI]	Cenum hór	65
30 Mullus et escarus sture [DCCCXL]	Colonus human	66
31 Allec herink [DCCCXL. DCCCXLI]	Crassus veitz	67
32 Anguilla ál [DCCCXL. DCCCXLI]	Cauma hizzate	
33 Frigidaria visksvlee [DCCCXL]		68
34 Salsamentum vleisksvlee [DCCCXL]	Desidia <sup>10</sup> tracheit	69
35 Salsugo svlee [DCCCXL]	Dissenteria blutsuht	70
36 Farcimen wrst [DCCCXL]	Diuorcivm gesgeidunge	

<sup>1</sup> Sedile] S rot    <sup>2</sup> darauf disc<sup>9</sup> et scutella vn̄v    <sup>3</sup> Lvcio<sup>9</sup>] L rot    <sup>4</sup> darauf Ge-  
rulé<sup>9</sup> et carpo    <sup>5</sup> darauf Dū sartit sartor. farcit farcimina fartor    <sup>6</sup> Agonia] A rot.  
die ordnung der worte nach declinationen, obwol kleine irrthümer unterlaufen    <sup>7</sup> so-  
dann Apocri<sup>9</sup> dubi<sup>9</sup>    <sup>8</sup> überschr.    <sup>9</sup> l. gruft    <sup>10</sup> Desidia] D rot angemalt. ebenso  
F in Fauilla 361, 13



## Sum. 52

1 Dolus hönecnst	Fascis bvrde	32
2 Deliramentum vnsincheit	Fasciculus gebundel	33
3 Delubrum grab	Fascia bind <sup>e</sup>	34
4 Diuerticulum herberge	Fibra adir	35
5 Exvuie geröibe	Fimbria sovm	36
6 Erebus helle	Falanga stange	37
7 Ecomus sgafere i. dispensator	Gimnasivm spilhus	38
8 Erarium sgazcamere	Glans eichil	39
9 Excicivm verwerd <sup>e</sup>		
10 Edictum gebot	Mna phunt	40
11 Erebus helle	Morbidus suhtih	41
12 Echo chalm		
13 Fauilla valewiske	Orbus plint <sup>1</sup>	42

## DCCCCXL

Codex Admont. 249 f. 1<sup>a</sup>.

14 Hechinus hyso	Dentix walre [DCCCCXXXIX]	43
15 Esox lahs [DCCCCXLI]	Rupa Rutte	44
16 Timus <sup>2</sup> roto	Allec harine [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	45
17 Lucius et lupus hecheit [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	46
19 Geruleus carpho carphe	Capedo alant	47
20 Mullus et esarus sture [DCCCCXXXIX]	Talcedo <sup>7</sup> agapuz	48
21 Trutta vorhi [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Capito capo <sup>8</sup>	49
22 <i>amm.</i>	Aphorus phfrille	50
23 Timallus asch [DCCCCXLI]	Saxtilis <sup>9</sup> stainpiz <sup>10</sup>	51
24 Murena lat <sup>5</sup> frida [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Frigidaria visksulze [DCCCCXXXIX]	52
25 Clauculus schiet. <sup>3</sup> I wihuisch <sup>4</sup>	Garum viskagoz	53
26 Tincus et melammis <sup>5</sup> slie	Calsamentum fleiksulze [DCCCCXXXIX]	54
27 Squatus salmo	Salsugo sulze [DCCCCXXXIX]	55
28 Millago nivnove	Farcimen et farcinamenum <sup>11</sup> wrst	56
29 Conger hasala	[DCCCCXXXIX]	57
30 Mugil berbe	Fartor wrstære [DCCCCXXXIX]	58
31 Brarisina <sup>6</sup> bressicsi	Sartor natære	59
	Sartrix naterine <sup>12</sup>	60

<sup>1</sup> plint] p nicht mehr zu erkennen. darnach am unteren rande der seite zwei zeilen ausradiert <sup>2</sup> l. Tinnus <sup>3</sup> Schmeller 2<sup>3</sup>, 485 <sup>4</sup> l. wizuisch <sup>5</sup> l. melanurus  
<sup>6</sup> = Brasma. davor Sepia ohne gl. <sup>7</sup> talcedo vermag ich nicht nachzuweisen  
<sup>8</sup> es folgen die mir zum teil unverständlichen gl. Phoco Nalto. Vanolus aurada  
(= Variolus aurata?). Rūbus pascera. Ceppa (= Sepia?) Reiana et matta (vgl. matilla, matula Zs. f. d. ph. 11, 289?) porcellus <sup>9</sup> l. Saxatilis <sup>10</sup> dann Balena delphin  
<sup>11</sup> l. farcinamentum <sup>12</sup> es folgt der vers Dum sartor sartit fartor facimina (sic) farcit

## DCCCCXLI

Codex Oxoniensis Jun. 83.

1 (1) Coma uash [DCCCCXXXIX]	Auris ora <sup>3</sup>	33
2 Capillus har	Austiria orsmere <sup>4</sup>	34
3 Cesaries jungenmannes	Labia ieflen <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]	35
4 Crines wiueshar	Mandibula bacco [vgl. DCCCCXXXIX]	36
5 Barba bart	Os munt	37
6 Cincinni crispelocke	Dentes zent	38
7 Collum hals [DCCCCXXXIX]	Saliua speicholira <sup>6</sup>	39
8 Ceruix halsadra [DCCCCXXXIX]	Mentum kinno [DCCCCXXXIX]	40
9 Nasus nase	Lingua zunga	41
10 Nares naselocher	Palatium raccho	42
11 Grenones granen [DCCCCXXXIX]	Gula gurgutta <sup>7</sup>	43
12 Caluaria gieula pars capitis inter tim- pora [DCCCCXXXIX]	Faux gūmo	44
13 Cerebrum hirne [DCCCCXXXIX]	Gingieue zantfleise <sup>8</sup>	45
14 Cerebella hirnescala [DCCCCXXXIX]	Guttur kela	46
15 Timpus slaph [vgl. DCCCCXXXIX]	Kartilago crosel	47
16 Sinciput uorehouuet [DCCCCXXXIX]	Spiramen adom	48
18 Occiput nacco [DCCCCXXXIX]	Humerus assela	49
19 Frons stirna [DCCCCXXXIX]	Ascelle oesen [DCCCCXXXIX]	50
20 Oculus ouga	Vlna ele [DCCCCXXXIX]	51
21 Supercilium ouerbrawa	Cubitus ellenboge [DCCCCXXXIX]	52
22 Cilium brawa [DCCCCXXXIX]	Brachium arm [DCCCCXXXIX]	53
23 Palpebræ ougebrawa	Manus hant <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	54
24 Pupilla ougappel	Digitus uínger	55
25 Acies sieh [DCCCCXXXIX]	Pollex dume	56
26 Uisus sieh	Index zougere	57
27 Albugo witouga [vgl. DCCCCXXXIX]	Impudicus middelere	58
28 Nigredo. Nigritudo suar <sup>2</sup> ouga	Medicus golduinger <sup>10</sup>	59
29 Gurgulio elentboem <sup>1</sup> [DCCCCXXXIX]	Auricularis oruinger	60
30 Maxilla wanga <sup>13</sup>	Pugnus vust [DCCCCXXXIX]	61
31 Wultus antluzze <sup>2</sup>	Pugillus gel greffe <sup>11</sup>	62
32 Gene hufelon [DCCCCXXXIX]	Dracca gosne <sup>12</sup>	63
	Vnguis nagel [DCCCCXXXIX]	64

<sup>1</sup> ich sehe hierin nur eine entstellung des DCCCCXXXIX überlieferten sluntbein  
 auf Facies idem <sup>3</sup> ora übergeschr. <sup>4</sup> darauf Cazica idem <sup>5</sup> ieflen i aus l ra-  
 diert: es wurde das erste l statt des zweiten geändert. sodann Labra idem <sup>6</sup> l. spei-  
 choltra <sup>7</sup> l. gurgulla <sup>8</sup> darauf Arterie idem <sup>9</sup> darauf Palma idem <sup>10</sup> darauf  
 Anularis idem <sup>11</sup> greffe = nd. grepe 'griff'; gel = gehêl? <sup>12</sup> vgl. DWB 4, 1, 1,  
 1542 ff <sup>13</sup> darauf Mala idem

Id. 262. 263. 264. 265

1 Articulus knouel	Nates arsbillen <sup>6</sup>	37
2 Scapula sculdera	Coxa dich	38
3 Dorsum rugge [DCCCCXXXIX]	Sura wado brado [DCCCCXXXIX]	39
4 Tergum rugge [DCCCCXXXIX]	Talus ínkel [DCCCCXXXIX]	40
5 Internodium ruggebein <sup>1</sup>	Cals uersana <sup>7</sup> [DCCCCXXXIX]	41
6 (2) Precordium úbroste	Pes uúz	42
7 Cor herze	Callus gosuil	43
8 Pectus brost [DCCCCXXXIX]	Uena adra <sup>8</sup>	44
9 Umbilicus nauel [DCCCCXXXIX]	Neruus done	45
10 Iliá lancon	Sucus sach	46
11 Reticulum neze	Sanguis blüt <sup>9</sup>	47
12 Splen milze [DCCCCXXXIX]	Vrina harn	48
13 Femur hoffo [DCCCCXXXIX]	Medulla mar <sup>ch</sup> [DCCCCXXXIX]	49
14 Renes lancon	Tibia scienu	50
15 Lumbus lendenbrado	Torus halsbeín	51
16 Costa rebbe	Corium leder <sup>10</sup> [DCCCCXXXIX]	52
17 Costaneum ribbenbrado	Cutis hut [DCCCCXXXIX]	53
18 Uenter búch	Pellis uel [DCCCCXXXIX]	54
19 Omus <sup>2</sup> wambo	Ueretrum gfmfcht <sup>11</sup>	55
20 Uterus buch sed proprie mulierum	Digiti quoque uocantur zen sed qui po-	56
21 Viscera inedere <sup>3</sup>	nit signanter ponere debet <sup>12</sup>	57
22 Renunculus níero	Lien melze [DCCCCXXXIX]	58
23 Omentum búdemunc <sup>4</sup>	Nomina cognationum.	59
24 Latus sida	Mater múder	60
25 Stomachus mago	Frater bráder	61
26 Pulmo longo	Soster Soror soster	62
27 Iecur leuera <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]	Patruus ueder	63
28 Pudellus darm	(3) Auunculus oem	64
29 Fel galla [DCCCCXXXIX]	Amita wasa	65
30 Uesica blasa	Matertera múma	66
31 Varus crumbein	Nepos neuo	67
32 Caro uleisc	Neptis niftele	68
33 Genu knie [DCCCCXXXIX]	Nepos dicitur etiam eneelen	69
34 Uarix kniadra	Fratruelis bráderkint [DCCCCXXXIX]	70
35 Poples kniesciua [DCCCCXXXIX]	Patruelis uederenkint	71
36 Crus bein seinkel [DCCCCXXXIX]	Sobrinus wasenkint	72

<sup>1</sup> darauf Spina idem [vgl. DCCCCXXXIX]    <sup>2</sup> = Omasus. davor Aluus idem    <sup>3</sup> darauf Entera idem    <sup>4</sup> darauf Omasium idem    <sup>5</sup> darauf Ficatium idem    <sup>6</sup> arsbillen] i <sup>7</sup> darauf Calcaneus idem    <sup>8</sup> darauf Fibra idem [vgl. DCCCCXXXIX]    <sup>9</sup> darauf Cruor idem    <sup>10</sup> darauf Tergus idem    <sup>11</sup> dl. gemechte; darauf Genitalia idem. Verenda idem    <sup>12</sup> es folgt Rien uisus (Nyerup uisurn): l. uiscus

- |  |   |
|--|---|
| 1 Consobrinus m̄menkint                    | Patronus muntboro   |
| 2 Sororius sosterson                       | Concubina keuese <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX]                          |
| 3 Tribulis confine                         | Bastardus keuessun  |
| 4 Cognatus mag <sup>1</sup>                | Pomilio dwerch <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]                            |
| 5 Amitinus wasensun                        | Vetulus karl  |
| 6 Pedagogus mage zogo [DCCCCXXXIX]         | Anus quena  |
| 7 Nutrix amma [DCCCCXXXIX]                 | Clientela ingesinda   |
| 8 Auus ano                                 | Parentes etiam dicuntur <span style="float: right;">uorderin</span> |
| 9 Proauus alderano                         | [DCCCCXXXIX Pares]  |
| 10 Abauus v̄uerano                         | (4) Nomina uoluerum.  |
| 11 Mas man [DCCCCXXXIX]                    | Aquila <sup>6</sup> aro [DCCCCXXXIX]                                |
| 12 Masculus menlen                         | Uultur gir [DCCCCXXXIX]   |
| 13 Fraterculus br̄derkin                   | Ciconia odebore   |
| 14 Sororcula sosterken                     | Cignus suane <sup>7</sup>   |
| 15 Nepotulus neukenen                      | Grus crano [DCCCCXXXIX]   |
| 16 Neptula niftelen                        | Pauo pau  |
| 17 Socer suer [DCCCCXXXIX]                 | Griphes griph   |
| 18 Socrus suiger <sup>2</sup> [DCCCCXXXIX] | Strutio struz [DCCCCXXXIX]  |
| 19 Nurus snore [DCCCCXXXIX]                | Uisus <sup>8</sup> sperewere [DCCCCXXXIX]                           |
| 20 Uitricus stiefuader [DCCCCXXXIX]        | Accipiter hauech  |
| 21 Nouerca stiefm̄der [DCCCCXXXIX]         | Capus ualco <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]                               |
| 22 Priuignus stiefsun [DCCCCXXXIX]         | Miluus w̄fo [DCCCCXXXIX]  |
| 23 Filiastra stiefdochter                  | Bubo huch   |
| 24 Compater geuadero                       | Gracculus r̄ich   |
| 25 Commater geuader <sup>3</sup>           | Coruus rauen <sup>10</sup>  |
| 26 Filiolus uillel                         | Columba duue  |
| 27 Filiola uillela                         | Palumbes holeduue Ringelduue  |
| 28 Patrinus pat                            | Turtur turdelduue   |
| 29 Matrina te <sup>3</sup>                 | Noctua ula <sup>11</sup>  |
| 30 Fratr̄is uxor suegerinne                | Cornix crane  |
| 31 Sponsus br̄degomo                       | Nocticorax nachtrauen   |
| 32 Gemini zuinlinge [DCCCCXXXIX]           | Pica egelstere [DCCCCXXXIX]   |
| 33 Progenitor uader                        | Cuculus cuccuc  |
| 34 Progenitrix m̄der                       | Monedula k  |

<sup>1</sup> darauf Propinquus idem. Consanguineus idem <sup>2</sup> darauf Gener idem, dies aber doch wol aus eidem entsteht, vgl. DCCCCXXXIX <sup>3</sup> Patrinus sowol wie Matrina werden mit patte verdeutscht. das dann folgende Sororis maritus entbehrt der deutschen gl. (Nyerup sueger) <sup>4</sup> es folgt Concuba corruptor. Pelex me. Popina ret. Ganea ri. Lupa x = meretrix <sup>5</sup> darauf Nanus idem. Comicus idem <sup>6</sup> Aquila] A rot. die deutschen worte bis crano ubergeschr. <sup>7</sup> darauf Olor idem <sup>8</sup> l. Nisus Nyerup <sup>9</sup> darauf Falco idem <sup>10</sup> darauf Corax idem <sup>11</sup> darauf Vlula idem

1 Acredula a <sup>1</sup>	Pitriscus einenglen [DCCCCXXXIX]	Pi- 36
2 Filomena grasemugge	triseculus]	37
3 Vpupa widehoppa [DCCCCXXXIX]	Loaficus waneweho	38
4 Pellicanus sisegũmo	Hyrundo sualewa [DCCCCXXXIX]	39
5 Perdix uelthũn	Apis bie	40
6 Coturnix rephũn	Gallus hane	41
7 Ficedu:la sneppe	Gallinacius kappo [DCCCCXXXIX]	42
8 Turdus brachuũgel	Pullus hũn	43
9 Sturnus stara spra [DCCCCXXXIX]	Larus musere	44
10 Uespertilio uledermus [DCCCCXXXIX]	Cretopolus wespe	45
11 Merula ansela [DCCCCXXXIX]	Merga scaruo	46
12 Picus specht [DCCCCXXXIX]	Quaquara quattle	47
13 Merops grũnespecht [DCCCCXXXIX]	Porfirio Stochar <sup>8</sup>	48
14 Turdela drossela [DCCCCXXXIX]	Crabro horneiz [DCCCCXXXIX]	49
15 Orix heera <sup>2</sup>	Musca uliega	50
16 Frigellus uinco	Culex mugge <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	51
17 Aurificeps hisuogel	Cinomia hundefliega [DCCCCXXXIX]	52
18 Carduellus disteluinco [DCCCCXXXIX]	Fucus treno	53
19 Tapula meisa <sup>3</sup>	Cicendula cleno	54
20 Lucilia warestelza <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX]	Oestrum bremo	55
21 Laudula lewerca	Uespa et crabro horneiz <sup>10</sup>	56
22 Pitonius rũdeline	Atticus humbel <sup>11</sup> [DCCCCXXXIX]	57
23 Cruricula wargingel	Papilio pifoldre [DCCCCXXXIX]	58
24 Fardiola <sup>5</sup> amere	Luscinia nachtegal	59
25 Sepitecula listra	Mirlus smerle	60
26 Ortigometra urhũn	Fasianus <sup>12</sup> fasan <sup>13</sup> [DCCCCXXXIX]	61
27 Anser gans [DCCCCXXXIX]	Ieter wedewal <sup>14</sup>	62
28 Auca wildegans [vgl. DCCCCXXXIX]	Terrestria animalia.	63
29 Ardea reiger [DCCCCXXXIX]	Canis <sup>15</sup> hunt [DCCCCXXXIX]	64
30 Anas enede [DCCCCXXXIX]	Uelter wint [DCCCCXXXIX]	65
31 Aneta anetfogel	Molusus rũde [DCCCCXXXIX]	66
32 Onocrotalus horodũmel [DCCCCXXXIX]	Canicula zoh <sup>16</sup> [DCCCCXXXIX]	67
33 Merulus duchere <sup>6</sup>	Sparca wintzoh [DCCCCXXXIX]	68
34 Passer musche	(5) Catulus welf <sup>17</sup> [DCCCCXXXIX]	69
35 Opimachus nore <sup>7</sup>	Suses suso	70

<sup>1</sup> dh. sowol Monedula wie Acredula sollen durch ka erklãrt werden <sup>2</sup> darauf Kariola idem <sup>3</sup> darauf Parix idem [DCCCCXXXIX] <sup>4</sup> l. wazerstelza <sup>5</sup> Diefenbach s. v. Fraudula <sup>6</sup> darauf Mergus idem <sup>7</sup> entstellt aus store? <sup>8</sup> es steht Porfirio Stocharistrix <sup>9</sup> darauf Cinifes idem <sup>10</sup> darauf Alietus idem <sup>11</sup> l. humbel <sup>12</sup> Fasianus] das erste s aus t corr. <sup>13</sup> darauf Psitacus idem <sup>14</sup> darauf Filix idem <sup>15</sup> Canis] C rot. die deutschen gl. bis wintzoh übergeschr. <sup>16</sup> darauf Licisca idem <sup>17</sup> darauf Catellus idem

1 Kattus katzo <sup>1</sup> [DCCCCXXXIX]	Bombix sidenworm [DCCCCXXXIX]
2 Glis glidis griez	Tinea milewe [DCCCCXXXIX]
3 Murilegulus catza	Aranea spinne
4 Glis gliris ratta	Cicada heime
5 Glis glitis eletha <sup>2</sup>	Gurgulio hamelstre <sup>8</sup>
6 Glis glissis hxrrf <sup>3</sup>	Bufo urosch
7 Sorex mus [vgl. DCCCCXXXIX]	Rana creda. Sed uulgo contraria sen- tiunt
8 Cecula spizmus	Cocodrillus niches
9 Mustela wesele [DCCCCXXXIX]	Rubicel ruzworm
10 Migale harm [DCCCCXXXIX]	Limax snecco
11 Talpa moltwerf	Surigo suirra
12 Tebellus zebel [DCCCCXXXIX]	Ricinus huntwrm
13 Martalus merder [DCCCCXXXIX]	Grillus heimo
14 Locusta howespranca	Glos glossis fit idem quod Glossus str- mine factus <sup>9</sup> .i. stouf <sup>10</sup>
15 Brucus keuere [DCCCCXXXIX]	Nomina bestiarum.
16 Scarabeus wieuel [DCCCCXXXIX]	Bestia <sup>11</sup> dier [DCCCCXXXIX]
17 Basiliscus <sup>4</sup> lint	Fera wilt [vgl. DCCCCXXXIX]
18 Latulus wor	Belua grem
19 Regulus m	Lustrum hol <sup>12</sup>
20 Vipera nadere <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]	Leo leu
21 Serpens slango	Lea lewene
22 Anguis hunc	Elephas elephant
23 Draco drache	Camelus oluunt [DCCCCXXXIX]
24 Dracena drachinne	Leopardus liebart [DCCCCXXXIX]
25 Lacerta egedessa [DCCCCXXXIX]	Ursus bero [DCCCCXXXIX]
26 Lumbricus regenworm [DCCCCXXXIX]	Vrsa berene
27 Cimex wantlus [DCCCCXXXIX <sup>6</sup> ]	Bubalus wiesent [DCCCCXXXIX]
28 Pulix uloh	Onager wiltesel [DCCCCXXXIX]
29 Lens lendis níz	Burdo skelo [DCCCCXXXIX]
30 Pediculus lus	Alx urosse
31 Serpedo doworm	Ceruus hirz [DCCCCXXXIX]
32 Eruca graseworm [DCCCCXXXIX]	Cerua hinda [DCCCCXXXIX]
33 Tarmus mado [DCCCCXXXIX]	Hinnulus hindrealph [DCCCCXXXIX]
34 Stellio mol	
35 Teredo holzworm <sup>7</sup> [DCCCCXXXIX]	

<sup>1</sup> darauf Muriceps idem    <sup>2</sup> l. cletha    <sup>3</sup> dh. hurre = huore, vgl. die vv. am schluss  
des abschnitts Glis gliris [est] animal Glis glitis lappa uocatur Glis glissis meretrix Glis  
glidis glarea constat    <sup>4</sup> Basiliscus] B rot. dieses und die beiden nächsten worte (Latu-  
lus = Iaculus) sollen sämtlich mit lintworm verdeutscht werden    <sup>5</sup> darauf Natrix  
idem. Aspis idem    <sup>6</sup> DCCCCXXXIX im vorhergehenden capitel    <sup>7</sup> darauf Caries idem  
<sup>8</sup> l. hamestre    <sup>9</sup> hexameter    <sup>10</sup> l. scouf    <sup>11</sup> Bestia] B rot    <sup>12</sup> darauf Antrum  
idem

Id. 271. 272. 273. 274. 275

1 Ilex <sup>16</sup> steinboch	Item spadix	34
2 Caprea reh <sup>1</sup> [vgl. DCCCCXXXIX]	Gilvus est melinus color subalbidus	35
3 Castor bieuer [DCCCCXXXIX]	gelo	36
4 Wlipes uus [vgl. DCCCCXXXIX Vulpe-	Candidus uel niueus equus uiizros	37
5 cula]	Petili dicuntur qui pedes albos habent	38
6 Vulpecula uoh [vgl. DCCCCXXXIX Vul-	wizzilueth ros	39
7 pis]	(7) Niger uel mauron suarz ros	40
8 Simia effin [vgl. DCCCCXXXIX]	Equi feri de agresti genere sunt orti	41
9 Linx luhs [DCCCCXXXIX]	stütros	42
10 Ericius iegel <sup>2</sup> [DCCCCXXXIX]	Mannus equus breuior quem uulgo bru-	43
11 Taxus das <sup>3</sup>	nicum uel bruniciu uocant .i. brun	44
12 Squirius eichorn [DCCCCXXXIX Spiriolus]	Mulus mul [DCCCCXXXIX]	45
13 Luter otter	Mula mulin	46
14 Lepus hase [DCCCCXXXIX]	Erpicarius egedere	47
15 Lepusculus hescken <sup>4</sup>	Sellaris sadelros [DCCCCXXXIX]	48
16 Lupus wolf	Emissarius wrenisros [DCCCCXXXIX]	49
17 Lupellus wolueken	Mulio studere [DCCCCXXXIX]	50
18 Lupa wolbe	Sagmarius somere	51
19 (6) Cinocephalos hunthouet	Sagma soum <sup>10</sup>	52
20 Domestica animalia. <sup>5</sup>	Asinus esel	53
E	Asina eselin	54
21 Aquaritia <sup>6</sup> stut [DCCCCXXXIX]	Asellus: eselekin	55
22 Equus ros [DCCCCXXXIX]	Onager witlesel	56
23 Equa mere <sup>7</sup> [DCCCCXXXIX]	Uaccaritia <sup>11</sup> juriga <sup>12</sup> [DCCCCXXXIX]	57
24 Alipes gezalros	Uacca cū <sup>13</sup> [DCCCCXXXIX]	58
25 Caballus pe	Bucula calua [DCCCCXXXIX]	59
26 Parefridus re	Bos osse	60
27 Condulus th <sup>8</sup>	Uitulus calc <sup>14</sup> [DCCCCXXXIX]	61
28 Canterius hin	Iuencus stier [DCCCCXXXIX]	62
29 Mannus gist <sup>9</sup>	Taurus uarre [DCCCCXXXIX]	63
30 Ambulator zeldere [DCCCCXXXIX]	Vitula iungecū <sup>15</sup>	64
31 Poledrus uole [DCCCCXXXIX]	Ueruex ram [DCCCCXXXIX]	65
32 Pultrinus uvlín	Aries weder [DCCCCXXXIX]	66
33 Badius equus rothros uel fenicatus.		

<sup>1</sup> darauf Capreolus idem    <sup>2</sup> darauf Erinacius idem    <sup>3</sup> darauf Melus idem    <sup>4</sup> l. hescken Nyerup    <sup>5</sup> dieser abschnitt scheint, mit dem entsprechenden von DCCCCXXXIX verglichen, aus Summ. Heinrici III, 10 interpoliert    <sup>6</sup> Aquaritia] A rot mit übergeschriebnem E    <sup>7</sup> es folgt Sonipes. Cornipes: die übergeschr. buchstaben sollen wol andeuten, dass beide worte mit ro(s) zu verdeutschen seien    <sup>8</sup> Caballus, Parefridus, Condulus = pereth; re und th übergeschr.    <sup>9</sup> Canterius, Mannus = hingist. darauf Caba idem    <sup>10</sup> darauf Clitella idem    <sup>11</sup> Uaccaritia] U rot    <sup>12</sup> juriga übergeschr. l. sueiga    <sup>13</sup> darauf Bos idem    <sup>14</sup> l. calf    <sup>15</sup> darauf Bucula idem    <sup>16</sup> l. IbeX Nyerup

1 Multo hamel <sup>1</sup>	Assatura harst	34
2 Bidens scaph <sup>2</sup>	Aprina eueren	35
3 Agnus lamb	Vrsina beren	36
4 Agniculus lembeken <sup>3</sup>	Ceruina herzen	37
5 Hircus boc <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX]	Bubalina wiesenden	38
6 Hircellus bockelen	Subula ri <sup>12</sup>	39
7 Capra geiz [DCCCCXXXIX]	Ouina scephen	40
8 Capella ziega	Capolina <sup>13</sup> reen	41
9 Edus ziegelin <sup>5</sup>	Recens caro urisculese	42
10 Mandrita scaph	Elixa caro gesoden uleise	43
11 Pastor hirde <sup>6</sup>	Assa caro gebraden uleise	44
12 Pedum hircencolueken	Cruda caro rouleise	45
13 Sacciperium hirtentesce	Tosta caro gerost uleise	46
14 Porcus suin <sup>7</sup>	Vstulata caro besenget uleise	47
15 Sus su	Coeta caro dicitur etiam gesoden uleise	48
16 Porcelus uar [vgl. DCCCCXXXIX]	De diuersitatibus aquarum.	49
17 Seropha aldesu	Aqua <sup>14</sup> uuazzer <sup>15</sup> [DCCCCXXXIX]	50
18 Porca su	Mare mere [DCCCCXXXIX]	51
19 Sucula gelza iungesu	Fretum se <sup>16</sup>	52
20 Magalis bareh [DCCCCXXXIX]	Oceaanum mare weldel se <sup>17</sup> [vgl. DCCCCXXXIX]	53
21 Perna bacho [DCCCCXXXIX]	Amnis ulout <sup>18</sup>	54
22 Armus bûch	Abyssus af grunde [DCCCCXXXIX]	55
23 Secamina ingesinde <sup>8</sup>	Insula werde [DCCCCXXXIX]	56
24 Grunnuus wrans [vgl. DCCCCXXXIX]	Riuus bach [DCCCCXXXIX]	57
25 Suffrago hamme [DCCCCXXXIX]	Riuulus bechelen	58
26 Aruina smerleis <sup>9</sup>	Uorago werue <sup>19</sup>	59
27 Flexura (8) hāmo	Uiuarium wiere <sup>20</sup>	60
28 Salsitium worst <sup>10</sup> [DCCCCXXXIX]	Torrens rennenden warzzer <sup>21</sup>	61
29 Inductiles seibilinga	Stagnum stande warzze <sup>22</sup>	62
30 Farcimen ingeweide	Gurges wâch [vgl. DCCCCXXXIX]	63
31 Farcilio sloiprade	Fundus grânt bodem [DCCCCXXXIX]	64
32 Intestinum inedre	Kataclismus sinkewege <sup>23</sup>	65
33 Adeps unslith <sup>11</sup>		

<sup>1</sup> darauf Multonus idem    <sup>2</sup> darauf Ouis idem    <sup>3</sup> darauf Agnellus idem    <sup>4</sup> darauf Caper idem    <sup>5</sup> darauf Edulus idem    <sup>6</sup> dh. sowol Mandrita wie Pastor sollen durch scaphhirde verdeutsch werden. darauf Opilio idem    <sup>7</sup> darauf Uerres idem  
<sup>8</sup> l. ingesinde Nyerup    <sup>9</sup> l. smerleif    <sup>10</sup> darauf Lucanica idem    <sup>11</sup> darauf Abdomen idem. Sebum idem [DCCCCXXXIX]    <sup>12</sup> l. Bubula rind[r]en Junius    <sup>13</sup> l. Capolina  
<sup>14</sup> Aqua] A rot. das hier zu grunde liegende glossar scheint verwandt mit dem oben s. 14, 32—49 abgedruckten    <sup>15</sup> darauf Limpha idem    <sup>16</sup> darauf Equor idem. Pelagus idem    <sup>17</sup> l. wendelse    <sup>18</sup> darauf Flumen idem. Fluuius idem    <sup>19</sup> darauf Uortex idem    <sup>20</sup> darauf Piscina idem    <sup>21</sup> l. rennende wazzer    <sup>22</sup> l. wazzer    <sup>23</sup> darauf Diluuium idem



Id. 277. 278. 279

1 Fons brunne <sup>1</sup>	Turonilla grundele	33
2 Puteus puzze	Congrus heselinc	34
3 Palus brüch	Gratius crasse <sup>9</sup>	35
4 Arena sant	Rubicula rotouga	36
5 Sabulum sant	Hisperius hirseth	37
6 Arida terra humus erde	(9) Cancer creuez	38
7 Solum erde <sup>2</sup>	Saxatilis grundele	39
8 Glarea griez [DCCCCXXXIX]	Lodalgia lügena	40
9 Ripa stat [DCCCCXXXIX]	Ledia vrou <sup>10</sup>	41
10 Litus füer	Coruus carpe	42
11 Uadum uurt	Tinea sliza	43
12 Pons brugge	Poligranium rogin <sup>18</sup>	44
13 Scrupulus griezsteneken	Salea bressemo	45
14 Nomina piscium.	Cauena riene	46
15 Cetus waluisc <sup>3</sup>	Vranoscopus halfuisc	47
16 Foca mercalf	Spinacius stichiliter	48
17 Delfin mersuin	Umber asch	49
18 Rombus <sup>4</sup> stüre	Bobio grailin	50
19 Esox las [DCCCCXL]	Gobia guue	51
20 Ipocus huse <sup>5</sup>	Res nauales.	52
21 Gamarus salmo	NAuis <sup>11</sup> sceph [DCCCCXXXIX]	53
22 Lupus heket <sup>6</sup> [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Prora plechra <sup>12</sup>	54
23 Silurus lurue <sup>7</sup>	Carina bodem	55
24 Murena lampde [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Gurgustium <sup>13</sup> rüf	56
25 Horrena walre	Ceruca line	57
26 Allec herinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Malus mast	58
27 Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Antenna segel <sup>14</sup>	59
28 Capitenus rinno	Tonsil marstet	60
29 Ostrea moscele	Rudis feminini generis rüda	61
30 Timallus asc [DCCCCXL]	Linea line <sup>15</sup>	62
31 Porca berse	Lus re <sup>16</sup>	63
32 Capedo culhouuet <sup>8</sup>	Clauus rüder <sup>17</sup>	64

<sup>1</sup> darauf Latex idem    <sup>2</sup> darauf Tellus idem    <sup>3</sup> darauf Balena idem    <sup>4</sup> Rombus]  
<sup>0</sup> aus u corr.    <sup>5</sup> darauf Crinus idem    <sup>6</sup> darauf Lucius idem    <sup>7</sup> l. barue Nyerup  
<sup>8</sup> darauf Orbis idem    <sup>9</sup> crasse] unten am c radiert    <sup>10</sup> darauf Uarius idem.  
Tructa idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]. l. vron = vorn = vorhana    <sup>11</sup> NAuis] N rot. auch  
dieser und namentlich der nächste abschnitt verrät benutzung des Summ. Heindr. x, 16. 17  
<sup>12</sup> l. plechta    <sup>13</sup> gurgustium hier im sinne von pretoriolum    <sup>14</sup> darauf Uelum idem  
[DCCCCXXXIX]    <sup>15</sup> darauf Funis idem    <sup>16</sup> wie reh die gabelförmige pflugsterze, so  
könnte es auch die 'gaffel' im seewesen bezeichnen. aber das lat. wort muss verderbt  
sein  
<sup>17</sup> darauf Gubernatulum idem    <sup>18</sup> darauf nach Sepia nicht eudele, sondern  
freier raum

1 Troclea winde <sup>1</sup>	Medius mast hafte
2 Tonsus riemo <sup>2</sup>	De rebus pistrini et horrei.
3 Inplagium clebenezze	Pistor <sup>13</sup> beckere
4 Remex rügeman	Pistrinum bachus
5 Gubernator sturo <sup>3</sup>	Molendinum mülen
6 Naute scephm̄	Canalis canel
7 Contus stange	Fornax ouen [DCCCCXXXIX]
8 Ancora senchil anker [vgl. DCCCCXXXIX]	Furnus ouen <sup>14</sup> [DCCCCXXXIX]
9 Sabburra ankerstein	(10) Capisterium harseph
10 Cassis hamo	Alueus troch [vgl. DCCCCXLII Capiste- rium]
11 Armamente geuzouwe <sup>4</sup>	Pistillum deich
12 Columbaria rimelochere	Cribrum sef [DCCCCXLII]
13 Promunctorium <sup>5</sup> sciphisen	Cribellum rider
14 Nomina nauium.	Mina deich
15 Trieris <sup>6</sup> dulcol <sup>7</sup>	Sedacium mälde
16 Dieris kil	Tractula kissel
17 Dromones dragmunt	Ascia troch
18 Rostrate naues snarcken <sup>8</sup>	Exes ouenscūzel <sup>15</sup>
19 Classes carradin	Astuarium ouenstaf [DCCCCXLII Vstula- rius]
20 Faselus et Baselus sturescif	Furni ouen <sup>16</sup>
21 Amnica nackun	Tergi wisg <sup>16</sup>
22 Musculus kocho	Fex heffe
23 Liburna mercescif	Fermentum de <sup>i</sup> sme
24 Scalumus scalde	Simila scemile <sup>17</sup>
25 Barcha flozzscif	Pollis pollē
26 Paro buzo	Far mele <sup>18</sup>
27 Miaparo luzelebuzo	Horreum <sup>19</sup> scure
28 Carabus gnarrun <sup>9</sup>	Fruementum corn
29 Scapha wahtscif	Siligo rogge
30 Celoces henkochen <sup>10</sup> naues ueloces	Spelta spelze
31 Actuarie naues holechen	Sicala tinkel
32 Ypogaubus verscif	Auena euena
33 Pantonium <sup>11</sup> scalt scif	
34 Lembus spisescife <sup>12</sup>	
35 Oria uischescif	

<sup>1</sup> darauf Remigium idem    <sup>2</sup> darauf Remus idem [DCCCCXXXIX]    <sup>3</sup> darauf Nau-  
clerus idem    <sup>4</sup> l. Armamenta gezouwe    <sup>5</sup> = Propunctorium    <sup>6</sup> Trieris] T rot  
<sup>7</sup> nicht deutsch, vgl. Summ. Heinrichi X, 16 Trieris latine grece dulcol dicitur (Isidor  
durco)    <sup>8</sup> l. snacken    <sup>9</sup> darauf Lintis idem    <sup>10</sup> l. herikochen Nyerup    <sup>11</sup> = Pon-  
tonium    <sup>12</sup> darauf Gaupolus idem. Cimba idem    <sup>13</sup> Pistor] P rot    <sup>14</sup> darauf Clibanus  
idem    <sup>15</sup> darauf Misellius idem [DCCCCXLII]    <sup>16</sup> = Furnitergius ouenwisg    <sup>17</sup> l. se-  
mile. darauf Similago idem    <sup>18</sup> darauf Farina idem    <sup>19</sup> Horreum] H rot

Id. 281. 282. 283

1 Pura kerne [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Seussorium rinnele	36
2 Pisansa uesa	Fossorium houwe <sup>12</sup> [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	37
3 Ordeum gerste		38
4 Zizanium rada <sup>1</sup> [DCCCCXXXIX]	Scopa besme	39
5 Triticum weiste <sup>2</sup>	Rastrum spade	40
6 Manipulus garue [DCCCCXXXIX]	Sareulum gede	41
7 Gelima sange	Seclusa wer	42
8 Spica ar [DCCCCXLI]	Uerriculum reche	43
9 Culmus halm [DCCCCXXXIX]	Falx siehele [DCCCCXXXIX]	44
10 Granum korn [DCCCCXXXIX]	Tribunaculum <sup>13</sup> vlegelbant <sup>14</sup>	45
11 Festuca agena <sup>3</sup>	Erpica egede [DCCCCXXXIX]	46
12 Palea caf [DCCCCXXXIX]	Pala scufele [DCCCCXLI]	47
13 Stipula stoppele	Planatorium lieckestein	48
14 Annona corn est quando inueniatur uice	Carpentum wagen <sup>15</sup>	49
15 prebende	Carrum karre	50
16 Arator <sup>4</sup> akkerman <sup>5</sup>	Temo disele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	51
17 Collectarius laz <sup>6</sup>	Opex lun [DCCCCXLI]	52
18 Aratrum plâch	Rota rad	53
19 Stina plâgeszâgel	Axis asse [DCCCCXLI]	54
20 Ventiles <sup>7</sup> spannagil quasi dentes	Modioli nabon	55
21 Buris plâgeshouuet	Manile hantfaz	56
22 Iugum ioch [DCCCCXXXIX]	Traheria sele <sup>16</sup>	57
23 Tribula ulegel <sup>8</sup>	Cantrus uelga	58
24 Furca gauele <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	Radii speichen	59
25 Tridens mistgauele. Sed uerius quidam	Humeri scemele <sup>17</sup> [DCCCCXLI]	60
26 asserunt quod bidens uocatur karst.	Humeruli lûninge	61
27 hoc etenim ferramentum cum duobus	Pannaida mitil	62
28 dentibus alterum cum tribus fit	Scale leideren	63
29 [DCCCCXXXIX]	Funis sele [DCCCCXXXIX]	64
30 Merges scozgauele <sup>10</sup>	Terebrum (11) neuerger [DCCCCXXXIX]	65
31 Stimulus gart [DCCCCXXXIX]	Dolabrum bile [DCCCCXLI Ascia]	66
32 Uomer scar <sup>11</sup> [DCCCCXLI]	Ascia barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	67
33 Clima wagenleid'a	Dolabrum]	68
34 Torta with	Securis ackes [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	69
35 Ventilabrum wan [DCCCCXLI]	Auriga wagenreide <sup>18</sup>	70

<sup>1</sup> darauf Lolium idem    <sup>2</sup> l. weisce?    <sup>3</sup> darauf Arista idem    <sup>4</sup> Arator] A rot  
<sup>5</sup> darauf Glebo idem. Agricola idem. Colonus idem    <sup>6</sup> darauf Conductor agri idem  
<sup>7</sup> l. Dentiles Nyerup    <sup>8</sup> darauf Flagellum idem    <sup>9</sup> darauf Bidens idem    <sup>10</sup> Mnd.  
<sup>11</sup> darauf Uomes idem. Lunguli idem    <sup>12</sup> darauf Vango  
<sup>13</sup> = Tribulaculum    <sup>14</sup> darauf Serra idem    <sup>15</sup> darauf Plaustrum idem  
<sup>16</sup> darauf Piredia idem (= epiredia)    <sup>17</sup> DWB 8, 2535    <sup>18</sup> darauf Cilindrum

1	De rebus coquine.	Sagina smalz
2	Coquina cochene	Legumen smalsat
3	Cocus coch	Pisa erwez
4	Mensa disc	Faba bone [DCCCCXXXIX]
5	Tripoda dristichilstäl	Lens lense <sup>8</sup>
6	Scutella scüzele <sup>1</sup>	Lupinum lusma <sup>9</sup>
7	Cola sige	Panice sclurich <sup>10</sup>
8	Pathera scala	Oua eiger
9	Sciphus nap	Caseus kese <sup>11</sup>
10	Ciatus neppeken	Formella kesekar
11	Fiala glase cop proprie fialin enim grece	Lac milch
12	latine dicitur uitrum <sup>2</sup>	Puls pan mäs bri [DCCCXLII Pultes]
13	Parapsis geuze <sup>3</sup>	Sorbellum suphen <sup>12</sup>
14	Salinum salzuaz [DCCCCXXXIX]	Lussellum uissel <sup>13</sup>
15	Sal salz	Uitellus dodoro
16	Acetabulum ezechuaz	Tucceta dentascen <sup>14</sup>
17	Coclear lephel	Ferculum gerichte
18	Cupella stande	Artocrex <sup>15</sup> creppelen <sup>16</sup>
19	Cremacula hal	Martisium martis
20	Caldaria kezel	Sorbile ouum weich ei
21	Olla vle	Iota feminini generis warmüs
22	Seria crüch	Crispelle cüchelen <sup>17</sup>
23	Lebes cophernule	Caseus (12) dicitur quasi carens seru.
24	Craticula rostere	Seru autem est weszech quod de ca-
25	Sartago panne <sup>4</sup>	seo exit dum cogulatur
26	Fuscina crowel <sup>5</sup>	Lisca sniede
27	Ueru spez <sup>6</sup> [DCCCXLII]	Crusta croste
28	Luter lauel	Mica brosmie [DCCCCXXXIX]
29	Mortarium morsere <sup>7</sup>	Pastillus castel <sup>18</sup>
30	Ignitabulum uurstat	Placenta ulade <sup>19</sup> [DCCCCXXXIX]
31	Andena brantride	Qualus corph <sup>20</sup>
32	Pilum stempel	Canistrum ceina <sup>21</sup>
33	Sagimen smero	Roseum <sup>22</sup> uinum rotwin

<sup>1</sup> darauf Discus idem    <sup>2</sup> vgl. Isidor Etym. 20, 5, 1    <sup>3</sup> darauf Katinum idem  
<sup>4</sup> darauf Patina idem. Patella idem    <sup>5</sup> darauf Fuscinula idem [DCCCXLII]    <sup>6</sup> dar-  
auf Reustus idem    <sup>7</sup> darauf Mortariolum idem    <sup>8</sup> darauf Lentis idem    <sup>9</sup> l. lufina  
<sup>10</sup> aus fennich entstellt? vgl. DCCCCXXXIX Paniceivm penih. ähnlich schon Diefenbach  
<sup>11</sup> darauf Formaticus idem    <sup>12</sup> darauf Sorbitiuncula idem    <sup>13</sup> l. Iussellum iussel  
<sup>14</sup> verstehe ich nicht (Diefenbachs deutung dicunt esce scheint verfehlt)    <sup>15</sup> l. Artoc-  
ree    <sup>16</sup> darauf Rufeole idem. Rufeole idem    <sup>17</sup> darauf Pistes idem. Pistelle idem  
<sup>18</sup> = gastel, wastel    <sup>19</sup> darauf Cauona idem    <sup>20</sup> darauf Sporta idem    <sup>21</sup> darauf  
Kartallum idem. Calathus idem    <sup>22</sup> Roseum] R rot. auch diese weinnamen mit ihren  
verdeutschungen stammen wol aus Summ. IX, 16

Id. 285. 286. 287

1	Sucinatium golfarwin	Quartarius urerdeil <sup>7</sup>	33
2	Aminium uinum wisuwin quasi sine	Sextarius sester	34
3	minio	Carrata vāder	35
4	Limpidum uinum luterwin	Modius mudde	36
5	Infertum offerwin	Tunna cūphe <sup>8</sup>	37
6	Honorarium kelewin .u. quod regibus	Dolium budden	38
7	honoris gratia defertur	Tunniles cūfelen	39
8	De rebus cellarii.	Gumpha dugen (13) neutri generis	40
9	Cellarium kelre <sup>1</sup> [DCCCCXXXIX]	Circulus reif <sup>9</sup> [vgl. DCCCCXLII]	41
10	Cellarius kelnere <sup>2</sup>	Tina zāuer	42
11	Pincerna scinko	Ama ame et pro ama ponitur sicut et	43
12	Pinatium <sup>3</sup> scinkeuaz	cratera pro tunna	44
13	Colustrum biest <sup>4</sup>	Tractarius trechtere <sup>10</sup>	45
14	Bacharius bieher [DCCCCXXXIX Pica-	Duciculum zappe <sup>11</sup>	46
15	rium]	Parriculus legeln <sup>12</sup>	47
16	Uinum win	Bucies <sup>13</sup> bātrich <sup>14</sup>	48
17	Merum uinum luter win	Obba bulge <sup>15</sup>	49
18	Defecatum gemuzet	Amphora kanne	50
19	Feculentum drāue win	Aquaria eger <sup>16</sup>	51
20	Acidum sur win	Haustorium eimer <sup>17</sup>	52
21	Medo mede	Galeta gelete	53
22	Mulsum melse [DCCCCXLII]	Cantarus canna [DCCCCXLII]	54
23	Moretum morat	Staupus stouph <sup>18</sup>	55
24	Claretum luterdranc [DCCCCXLII]	Operculum lith [DCCCCXLII. vgl.	56
25	Elnatum uinum alant win <sup>5</sup>	DCCCCXXXIX]	57
26	Uillum seiger win quasi uile uinum	Buculare lauel <sup>19</sup>	58
27	Spureum uinum vnrenwin	Baccinum becken <sup>20</sup>	59
28	Malomellum suzappel	Sapona seiphe <sup>21</sup>	60
29	Torcular kelterre	Incitetta <sup>22</sup> scapreida. Est autem quasi	61
30	Calcatorium kelter hus	tabulatum quoddam superponendis	62
31	Crateres bechere <sup>6</sup> [DCCCCXLII Crater]	utensibus <sup>23</sup> aptatum quod quidam	63
32	Vrna eimer	scaph appellat	64

<sup>1</sup> darauf Apoteka idem. Promptuarium similiter <sup>2</sup> darauf Apotekarius idem <sup>3</sup> πινάριον mit propinare gemischt <sup>4</sup> darauf Poculum idem. Caucis similiter <sup>5</sup> Enulatum alātū steht oben auf bl. 16<sup>a</sup> der hs. C des Summarium Heinrici von einer jüngeren hand <sup>6</sup> darauf Cratere idem <sup>7</sup> l. vierdeil Nyerup <sup>8</sup> darauf Cupa idem <sup>9</sup> reif übergeschr. <sup>10</sup> darauf Infundibulum idem [DCCCCXLII] <sup>11</sup> darauf Serraculum idem. Clepsydra similiter [DCCCCXLII]. Spina idem <sup>12</sup> darauf Lagena idem <sup>13</sup> gehört zur sippe der bei Diez <sup>14</sup> s. v. botte verzeichneten wörter <sup>14</sup> darauf Vier idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]. Ascopa idem <sup>15</sup> darauf Bucus idem <sup>16</sup> vgl. Schmeller <sup>17</sup> 51 <sup>17</sup> darauf Ydria idem <sup>18</sup> darauf Batolica idem <sup>19</sup> darauf Conca idem <sup>20</sup> darauf Peluis idem <sup>21</sup> darauf Sapo idem [DCCCCXXXIX] <sup>22</sup> l. Incitella Nyerup <sup>23</sup> l. utensilibus Nyerup

Id. 287. 288. 289. 290

1 De stabulo.	Pharetra cocher
2 Stabulum <sup>1</sup> stal [DCCCCXXXIX]	Sagitta seeichta
3 Mandrum cribbe <sup>2</sup>	Essedus sambuch
4 Pabulum uäder	Currus reidewagen <sup>15</sup>
5 Obex grenden <sup>3</sup>	Lectica sledda <sup>16</sup>
6 Sella sadel <sup>4</sup>	(14) Cassis helm <sup>17</sup> [DCCCCXXXIX Assisi]
7 Arces sadelbogen	Kalibs stal [DCCCCXXXIX]
8 Pectolina värebüge <sup>5</sup> [DCCCCXLII]	De fabrilibus rebus.
9 Postella afterreif	Faber <sup>18</sup> smeth <sup>19</sup> [DCCCCXXXIX]
10 Filtrum vilz	Fabraternus smiedes kneht
11 Cingulum gurdel. Ysidorus mauult dici	Fabrateria smitte
12 femini <sup>6</sup> generis cingula	Utensilia gezouwe
13 Hulcia zuzele	Circinus circel
14 Falera alkefer <sup>7</sup>	Incus aneualz
15 Strega <sup>8</sup> stiegereif <sup>9</sup>	Matellus blüwel <sup>20</sup>
16 Frenum biddel <sup>10</sup>	Malleus hamer [DCCCCXXXIX]
17 Chamus cam briddel	Carpentarius <sup>21</sup> zemberman
18 Saliuare beiz <sup>11</sup>	Forceps zange <sup>22</sup> [DCCCCXXXIX]
19 Habene zügele <sup>12</sup>	Forpex uasscire <sup>23</sup>
20 Torax brün.a [DCCCCXXXIX]	Forfex scere
21 Gladius suert <sup>13</sup>	Runcina uile <sup>24</sup>
22 Capulus hilze [DCCCCXXXIX]	Forcicula clufta
23 Vagina sceida	Munctoria <sup>25</sup> colezanga
24 Calcar spore [DCCCCXXXIX]	Cos wetstein
25 Calcarium sporleder	Carbo erloscencole
26 Scutum scilt	Pruna brinnende cole
27 Pelta bükelere <sup>14</sup>	Follis blasbalch <sup>26</sup>
28 Umbo rant büchele	Libra wage <sup>27</sup>
29 Capistrum half tre	Examen wagenzunga <sup>28</sup>
30 Ocrea lederhose [DCCCCXXXIX]	Nummularius monzere
31 Lorica halsberg [DCCCCXXXIX]	Metallum gesmide [DCCCCXXXIX]
32 Lancea spere [DCCCCXXXIX]	Moneta monze

<sup>1</sup> Stabulum] S rot    <sup>2</sup> darauf Presepium idem. Presepe idem    <sup>3</sup> l. grendel. darauf  
Pessulum idem    <sup>4</sup> darauf Sellare idem    <sup>5</sup> darauf Antella idem    <sup>6</sup> l. feminini; vgl.  
Etym. 20, 16, 4    <sup>7</sup> mir unbekannt    <sup>8</sup> l. Strega    <sup>9</sup> darauf Striuarium idem  
briddel    <sup>11</sup> darauf Morsus idem    <sup>12</sup> darauf Lora idem    <sup>13</sup> darauf Mucro idem.  
Ensis idem [DCCCCXXXIX]    <sup>14</sup> darauf Parma idem    <sup>15</sup> darauf Carruca idem. Reda  
idem    <sup>16</sup> darauf Curulis idem    <sup>17</sup> darauf Calco (c unsicher) idem    <sup>18</sup> Faber] F rot  
<sup>19</sup> darauf Malleator idem. Cudo idem    <sup>20</sup> l. blüwel    <sup>21</sup> Carpentarius] C rot  
<sup>22</sup> darauf Tenacia idem    <sup>23</sup> uasscire] c unsicher    <sup>24</sup> darauf Lima idem [DCCCCXXXIX]  
<sup>25</sup> = Emunctoria    <sup>26</sup> darauf Sufflatorium idem    <sup>27</sup> darauf Trutina idem    <sup>28</sup> dar-  
auf Momentana idem

## Id. 290. 291. 292

1 Denarius pennine <sup>1</sup>	Rasorium scarsez <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	35
2 Binio biselinc <sup>2</sup>	Uerbum conducere diuerse accipitur. 36	
3 Aurum golt	significat enim strichen unde dicitur 37	
4 Argentum seluer	nouacula conducta id est gestriechen. 38	
5 Ferrum iser	significat et bedingen unde dicuntur 39	
6 Stagnum zin	operarii conducti hoc est bedinget. 40	
7 Plumbum bli	ponitur et pro prodesse 41	
8 Oblitaurum ouergulde	Culter mezzor 42	
9 Cuprum copher	Cultatorium <sup>10</sup> worwel. significat etiam 43	
10 Es erezi	aliquando cultum <sup>11</sup> bilhovwe 44	
11 Utrum glas	Scalprum scrodiser 45	
12 Auricalcum messinc <sup>3</sup> [DCCCCXXXIX]	Electrum gesmilze [DCCCCXXXIX]	46
13 Humectum quecseluer quod uulgo uo-	De muliebri artificio. 47	
14 cant uiuum argentum	Genecium dunc <sup>12</sup> 48	
15 Spata helmackes <sup>4</sup>	Sericum side 49	
16 Mucro non gladius sed acumen est gla-	Lana wolle 50	
17 dii sicut et cuspis est cuiuscunque	Linum ulas 51	
18 teli ort	Institute bendelen <sup>13</sup> 52	
19 Sparus netger <sup>5</sup>	Canops hanef [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 53	
20 Uenabulum spiez. Uenabulum speciali-	Stuppa awerk [vgl. DCCCCXXXIX] 54	
21 ter uenantium est sicut militantium	Lacena bechele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 55	
22 sparus	Seta burste [DCCCCXXXIX Soga] 56	
23 Amus angel [DCCCCXXXIX]	Colus rocke 57	
24 Framea suert	Fusus spille 58	
25 Circulus rinc	Pensum wirden 59	
26 (15) Semispantium sash	Tradulus haspel 60	
27 Falcastrum sesene	Testadulus garnewinde 61	
28 Graphium greffel <sup>6</sup>	Clomus cloue [DCCCCXLII] 62	
29 Subula sule	Glomus clungen <sup>14</sup> 63	
30 Planetorium lichisan	Panus spüle 64	
31 Plana scaue <sup>7</sup>	Pecten camf 65	
32 Propugnatorium stoziser	Trama snade 66	
33 Talinga <sup>8</sup> sule	Spacus drad 67	
34 Acus nalde	Stamen warf [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 68	

<sup>1</sup> darauf Nummus idem. Nummista idem und münzbezeichnungen auf -linc, wie scillinc  
<sup>2</sup> wol biselinc, *mischung aus biselinc*  
<sup>3</sup> darauf Oricalcum idem  
<sup>4</sup> darauf Francisca idem  
<sup>5</sup> lässt sich nattager in der hs. C des Wigalois 272, 10 statt atigèr vergleichen?  
<sup>6</sup> darauf Stilus idem  
<sup>7</sup> darauf Asperella idem  
<sup>8</sup> = Tarinca, Taringa  
<sup>9</sup> darauf Nouacula idem  
<sup>10</sup> gemeint ist Sulcatorium (durch Culter beein-  
<sup>11</sup> l. cultrum Graff  
<sup>12</sup> darauf Textrinum  
<sup>13</sup> darauf Hastiles idem  
<sup>14</sup> darauf Glomes idem [DCCCCXLII]. Purpura idem

Id. 292. 293. 294. 295

1 Suptemen weuel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	umbelachen [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	36
2 Tela webbe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Bancalis stälachen	37
3 Lamine lannen [DCCCCXLII]	Voloctena ualtstäl [DCCCCXXXIX.]	38
4 Clauī nagele [DCCCCXXXIX. Clauus]	DCCCCXLII]	39
5 Virge gerden	Bambacis bambas	40
6 Liciatorium webboum <sup>1</sup>	Farago stro <sup>6</sup>	41
7 Licia webbesnüre	De sacerdotilibus.	42
8 Textile webiser [DCCCCXLII]	Papa paues dicitur admirabilis	43
9 Licena ceine [DCCCCXLII]	Pontifex biscoph <sup>7</sup>	44
10 Panarius pinnere [DCCCCXLII]	Cambota biscouestaf	45
11 De lectualibus.	Cirotece hantseün	46
12 Lectisternia beddegewant [DCCCCXXXIX]	Anulus uingerlen	47
13 Lectus bedde	Planeta kasele <sup>8</sup>	48
14 Baianula uarthbedde	Mitra hädelen <sup>9</sup>	49
15 Cubile beddekamere. Cubiculum idem.	Tenee bendelen	50
16 Camera pro cubiculo poni solet sed	Poderis albe <sup>10</sup>	51
17 honestiori loquendi usu transuolutio-	Cingulum gurdel <sup>11</sup>	52
18 nem siue testudinem sonat hoc est	Orarium stälä	53
19 gewelue. Cubile quoque bestiarum est	Mappula hantfane <sup>12</sup>	54
20 Culcitrum uederbedde [DCCCCXXXIX]	Cambage biscoueshosen	55
21 Culcitra (16) beddeziecha	Scandalia cordewane	56
22 Plumacium püle	Altare eltere <sup>13</sup>	57
23 Puluinar cussen <sup>2</sup>	Crux cruce <sup>14</sup>	58
24 Ceruical wancussen [DCCCCXXXIX]	Capsa kapse	59
25 Zomentum ziecha [DCCCCXXXIX.]	Palla alt'düch	60
26 DCCCCXLII]	Calix kelich	61
27 Lena beddlich	(17) Thuribulum cinsel	62
28 Linteamen linlachen	Batillum roichfaz	63
29 Coopertorium deckelachen [DCCCCXXXIX.]	Acerra wiroichfaz	64
30 DCCCCXLII]	Pixis busse	65
31 Cuna wiege [vgl. DCCCCXXXIX]	Oblata oulate	66
32 Tapetium teppet <sup>3</sup>	Ampulla ample	67
33 Dorsale ruckelachen <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX]	Corporale corporal	68
34 Alueum <sup>5</sup> umbehanc. Cortina idem. Pe-	Sacrificium offer	69
35 ripetasma idem sed expressius dicitur	Offerend <sup>a</sup> <sup>15</sup> offerende	70

<sup>1</sup> darauf Radii idem    <sup>2</sup> darauf Capitale idem. Puluinum idem    <sup>3</sup> darauf Tapete idem  
<sup>4</sup> darauf Parialis idem    <sup>5</sup> l. Auleum Nyerup    <sup>6</sup> darauf St.amen idem  
[DCCCCXXXIX]    <sup>7</sup> darauf Antistes idem. Presul idem    <sup>8</sup> darauf Casula idem    <sup>9</sup> darauf Tyara idem  
<sup>10</sup> darauf Subucula idem    <sup>11</sup> darauf Cinctorium item zona idem  
(letzteres übergeschr.)    <sup>12</sup> darauf Mappella idem. Fano idem    <sup>13</sup> darauf Ara idem  
<sup>14</sup> cruce] i nicht sicher    <sup>15</sup> l. Offerenda



Id. 295. 296. 297. 298

1 Candelabrum luctere <sup>1</sup>	Papilio cram	36
2 Lampas lichtfaz <sup>2</sup>	Ostrum pellet <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	37
3 Candela kerze <sup>3</sup>	Coturni cotzinge	38
4 Crucibulum cräsül <sup>4</sup>	Scannes vilzeling <sup>10</sup>	39
5 Sacarium alt <sup>5</sup> hus	Torques hassgolt[DCCCCXXXIX.DCCCCXLII]	40
6 Ecclesia kiricha [DCCCCXXXIX]	(18) Armille bougen [DCCCCXLII Ar-	41
7 Basilica regia domus. Grece quippe ba-	milla]	42
8 sileon rex dicitur. sed quod usitatum	Lunule nuscelen. in modum lune	43
9 est pro kiricha ponitur [DCCCCXXXIX]	Balteus beldrich	44
10 De aliis uestibus.	Particum lose	45
11 Cappa cappe	Frua <sup>11</sup> erch	46
12 Birrus corcappe	Sigillum insiegil	47
13 Tunica paffenroc	Capitium houuet loch	48
14 Froccus leichmanesroc	De tinctis pannis.	49
15 Camisia hemede <sup>5</sup>	Albus pannus wizdüch	50
16 Camisiale hemedelachen	Niger suarz	51
17 Palludamentum scorlez	Ruber rot <sup>12</sup> [DCCCCXXXIX]	52
18 Femorale niedergewede <sup>6</sup>	Flauus ualedüch	53
19 Caliga hose	Persicus weiden <sup>13</sup> [DCCCCXXXIX]	54
20 Pedules linnesockelen [vgl. DCCCCXXXIX.	Uermiculatus misuaredüch	55
21 DCCCCXLII]	Griseus gridüch	56
22 Soggi socken	Stragulatus stramelecht düch	57
23 Calceus scä <sup>7</sup>	Ceruleus blauaredüch	58
24 Pilleus hüt	Castaneus grünedüch	59
25 Pfdile uüzdüch [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Lineus linendüch	60
26 Redimitula houesce bendelen	Laneus vullendüch	61
27 Muffule knüuelinge	Discolor misuaredüch	62
28 Uanti vustilinge	Multicolor manechuaredüch	63
29 Pellicia uüzdiephpelez	Sarcile dunnedüch	64
30 Pellicium mazelich pell	Sagum dickedüch	65
31 Sirma soum <sup>8</sup>	Flammeum rise	66
32 Mudercula müder. Cum legis müd'	Linteum duele <sup>14</sup>	67
33 non matrem cogites sed uestem	Lisinne lesen <sup>15</sup>	68
34 [DCCCCXXXIX]	Mensale disclachen <sup>16</sup>	69
35 Tentorium gezelt [DCCCCXXXIX]	Manutergium hanttuele [DCCCCXXXIX]	70

<sup>1</sup> darauf Cereostatum idem    <sup>2</sup> darauf Lampada idem. Lucerna idem. Cicendile si-  
 militer    <sup>3</sup> darauf Cereus idem    <sup>4</sup> DWB 5, 2096    <sup>5</sup> darauf Suppar similiter  
<sup>6</sup> darauf Feminale idem    <sup>7</sup> darauf Suptularis idem    <sup>8</sup> darauf Limbus idem  
 [DCCCCXXXIX]. Ora idem    <sup>9</sup> darauf Stragulum idem    <sup>10</sup> darauf Filtrones idem  
<sup>11</sup> l. Erua    <sup>12</sup> darauf Rubeus idem. Rubicundus item    <sup>13</sup> darauf Sandicialis item  
<sup>14</sup> darauf Linteolum Mappa item    <sup>15</sup> darauf Gausape idem    <sup>16</sup> darauf Mantile  
 idem

Id. 298. 299. 300. 301. 302

1 Peplum hulliken	destris. Legitur et patricius dictus
2 Flabrum suiedel	quem hodie lantgreue dicimus
3 Linum umbelachen [DCCCCXLII]	Scabinus sceffno <sup>12</sup>
4 Sudarium sueizdäch	Thelonearius tolnera [DCCCCXXXIX]
5 Nomina dignitatum.	Grutarius gruzere. Sunt qui (20) pig-
6 Potens geweldich	mentarium eum appellent eo quod et
7 Magnas vurste <sup>1</sup>	ipse species arte componat. alii uero
8 Proceres vursten	catus eum magariarium uocant quo-
9 (19) Imperator giebidere	niam quidem gruz magaria nominatur
10 Augustus gemerre	[DCCCCXLII]
11 Cesar keiser	Cubicularius kemerline
12 Rex cānine	Consiliarius ratgeue
13 Dux herzoge	Episcopus <sup>3</sup> biscoph
14 Palatinus comes palenzgreue	Chorepiscopus corbiscoph
15 [DCCCCXXXIX]	Archidiaconus id archipresbiter quem
16 Marchio marcgreue	uulgo guuwedeche nominant
17 Comes greue [DCCCCXXXIX]	Decanus dechen
18 Vicecomes aftergreue	Archidecanus uronedechen
19 Prefectus urbis bürchgreue [DCCCCXXXIX]	Presbiter prister <sup>4</sup>
20 Exactor walbodo	Parrochianus kirchkerro <sup>5</sup>
21 Aduocatus uogeth [DCCCCXXXIX]	Parrochitanus kirchman <sup>6</sup>
22 Subaduocatus afteruogeth	Campanarius clocludere offerman
23 Primicerius <sup>r</sup> pincenere	Abbas <sup>7</sup> abbet
24 Vicedominus uizdom	Prepositus prouest
25 Ekonomus sceffere <sup>2</sup>	Monachus münich
26 Uillicus meier	Clericus paffe
27 Officialis anman	Cantor sengere <sup>8</sup>
28 Mariscalcus marscal	Edituus coster <sup>9</sup>
29 Signifer uenre [DCCCCXXXIX]	Custos hüdere
30 Uexillum sperzeichen	Scolasticus scolemeister. Hoc laxe non-
31 Cibarius miles brotriddere qui causa	nunquam accipitur pro scolari uideli-
32 stipis sequitur	cet scolaris scolare
33 Sagittarii sützen	Discipulus ungere <sup>10</sup>
34 Scoltetus scoltheize	Scolasticulus scolmeist <sup>5</sup> kin
35 Preco büdel	Magister meist <sup>5</sup>
36 Comes utriusque militie equestris et pe-	Doctor lerere
	Poeta uersemerkere <sup>11</sup>

<sup>1</sup> darauf Optimas idem. Primas idem    <sup>2</sup> darauf Dispensator idem    <sup>3</sup> Episcopus] E  
 bunt: es folgen zunächst geistliche würdenträger    <sup>4</sup> darauf Sacerdos idem  
 kirchherro    <sup>6</sup> darauf Plebesanus idem    <sup>7</sup> Abbas] A bunt    <sup>8</sup> darauf Choraula idem  
<sup>9</sup> darauf Secretarius idem    <sup>10</sup> l. iungere. darauf Auditor uel Alumnus idem  
<sup>11</sup> darauf Uersificator idem    <sup>12</sup> l. sceffno Nyerup

Id. 301. 302. 303. 304

1 Archicancellarius uroncancelere <sup>1</sup>	Comitatus <sup>a</sup> gscaf <sup>11</sup>	35
2 Dapifer drohseize	Uillicatio meierambt <sup>12</sup>	36
3 Capellanus caplan	Abbatia <sup>13</sup> ebedie	37
4 Kartularius brieuere	Prepositura prouestie	38
5 Notarius scriuer <sup>2</sup>	Archidiaconatus corbiscophdüme	39
6 Abbatulus. Prepositūculus prouosteken	Decania dechenie	40
7 Monachellus monechien <sup>3</sup>	P:arrochia kirspil	41
8 Clericellus paffine	Episcopatus besdüme <sup>14</sup>	42
9 Imperatrix <sup>4</sup> keiserinne <sup>5</sup>	Dyocesis gerichte. Dum hic uides gerichte	43
10 Regina cünenginne	spiritualem potius quam carnalem po-	44
11 Palatina palenzgreü	testatem intellige. quoniam hoc in	45
12 Comitissa greuinne	loco gubernationem latine dicimus.	46
13 Ducissa herzoginne	hoc etenim dyocesis in nostro sonat	47
14 (21) Aduocata uogedinne <sup>6</sup>	eloquio	48
15 Thelonearia tolnerse	Superna et infima.	49
16 Monetaria munzerse	Deus <sup>15</sup> god	50
17 Uillica meierse	Conditor scepere <sup>16</sup>	51
18 Abbatissa <sup>7</sup> ebedisse	(22) Angelus ingel	52
19 Preposita prouestinne	Celum hemel	53
20 Decanissa dechine	Eden garde	54
21 Presbitera paffenesse	Paradisus der wolloste	55
22 Monialis nonne	Sol sonne <sup>17</sup>	56
23 Inclusa elusenerse	Luna mane	57
24 Molendinaria ind <sup>s</sup> lenerse <sup>8</sup>	Stelle sterren <sup>18</sup>	58
25 Imperium <sup>9</sup> keiserambt	Dies dach	59
26 Regnum riche	Nox nacht	60
27 Papatus pauesambt	Oriens ostent	61
28 Palatium pelenze [DCCCCXXXIX]	Occidens westeit <sup>19</sup>	62
29 Palatium etiam dicitur palas. sed Fran-	Septentrio nordent	63
30 corum lingua eodem uerbo significa-	Meridies sudent	64
31 tur et edificium et officium cum di-	Lucifer dachsterre	65
32 citur pelenze	Uesper auentsterre [DCCCCXXXIX]	66
33 Aduocatia uogedie	Maris stella leidesterre	67
34 Ductura herzogriche <sup>10</sup>	Ursa wagen	68

<sup>1</sup> darauf Cancellarius idem <sup>2</sup> darauf Scriba idem. Scribo idem. Graphio idem <sup>3</sup> l. monechiken Nyerup <sup>4</sup> Imperatrix] I bunt <sup>5</sup> darauf Augusta idem <sup>6</sup> darauf Patrona idem <sup>7</sup> Abbatissa] A bunt <sup>8</sup> l. mölenerse <sup>9</sup> Imperium] I bunt <sup>10</sup> darauf Ducatus idem <sup>11</sup> darauf Comitatura idem <sup>12</sup> darauf Villicatura idem <sup>13</sup> Abbatia] A bunt <sup>14</sup> darauf Episcopium idem <sup>15</sup> Deus] D bunt. das hier zu grunde liegende lat. glossar bis 380, 28 war identisch mit dem oben s. 14, 1—25 abgedruckten <sup>16</sup> darauf Creator idem. Plasmator idem. Plastes idem <sup>17</sup> darauf Phebus idem <sup>18</sup> darauf Astra idem. Sydera idem <sup>19</sup> l. westent Nyerup

Id. 304. 305. 306. 307

1 Pliades derseuenersterre [DCCCCXXXIX]	Ager acker [DCCCCXXXIX]
2 Cometa ureisame sterre <sup>1</sup>	Predium eigen <sup>12</sup> [DCCCCXXXIX]
3 Lux liecht <sup>2</sup>	Beneficium len [DCCCCXXXIX]
4 Tenebre uenstern <sup>3</sup>	Beneficiatus gelenet
5 Aer lupht [DCCCCXXXIX]	Feodum len
6 Nubes wolke [DCCCCXXXIX]	Feodalis lenman
7 Nubila wolken [DCCCCXXXIX]	Mansus hâue
8 Tonitruum donre <sup>4</sup>	Trassilicus <sup>13</sup> sellant
9 Fulgur blic [DCCCCXXXIX]	Iuger morgen [DCCCCXXXIX]
10 Iris regenboge	Bonuarium <sup>14</sup> bunre
11 Pluuia regen <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]	(23) Absa legerhûe
12 Hyemps wint <sup>6</sup>	Puluis stubbe
13 Estas sâmer [DCCCCXXXIX]	Cespis wiese [DCCCCXXXIX]
14 Autumnus heruest [DCCCCXXXIX]	Gleba scolle [DCCCCXXXIX]
15 Uer lenten [DCCCCXXXIX]	Pratum paschwiese. <sup>15</sup>
16 Mensis maneth	[DCCCCXXXIX]
17 Annus iar	Erba crut
18 Tempestas ungewedere <sup>6</sup> [DCCCCXXXIX]	Fenum hou
19 Serenitas heider <sup>7</sup>	Semen same [DCCCCXXXIX]
20 Grando hagel	Gramen gras
21 Frigus vrust <sup>8</sup> [DCCCCXXXIX]	Sata sede [DCCCCXXXIX]
22 Estus hitze <sup>9</sup> [DCCCCXXXIX]	Messis arn
23 Glacies is [DCCCCXXXIX]	Flos blûme <sup>17</sup>
24 Nix sne	Solitudo einode
25 Pruina rife <sup>10</sup> [DCCCCXXXIX]	Heremus wste <sup>18</sup>
26 Uentus wint	Deuium awech
27 Fragor gebracht	Inuium anewech
28 Ros dou	Quadruium vierwegech
29 Mons <sup>11</sup> berg	Triuum driewegech
30 Collis bûchol	Biuium wegeseidele
31 Uallis dal [DCCCCXXXIX]	Via wech
32 Campus uelt [DCCCCXXXIX]	Semita path <sup>19</sup>
33 Rupis uels [DCCCCXXXIX]	Iter <sup>v</sup> Warth [DCCCCXXXIX]
34 Aruum gelende [DCCCCXXXIX]	

<sup>1</sup> darauf Cometes idem. Iubar idem    <sup>2</sup> darauf Lumen idem    <sup>3</sup> darauf Caligo idem  
<sup>4</sup> darauf Tonitrus idem. Tonitru idem    <sup>5</sup> darauf Imber idem. Nimbus idem  
<sup>6</sup> darauf Turbela idem    <sup>7</sup> darauf Tranquillitas idem    <sup>8</sup> darauf Algor idem  
<sup>9</sup> darauf Calor idem    <sup>10</sup> darauf Gelu idem    <sup>11</sup> es folgen bis 381, 15 gl., die den oben  
s. 16, 7—55 abgedruckten nahe verwandt sind    <sup>12</sup> darauf Allodium idem    <sup>13</sup> aus  
Terra salica entstellt    <sup>14</sup> = Bonarium    <sup>15</sup> Teuthonista ed. Clignett 22<sup>a</sup> bend. wese.  
weyde. wijsche. mate. pasch    <sup>16</sup> nnl. beemd    <sup>17</sup> darauf Timus idem    <sup>18</sup> darauf  
Desertum idem    <sup>19</sup> darauf Callis idem [vgl. DCCCCXXXIX]

Id. 307. 308. 309. 310

1	Platea straze <sup>1</sup> [DCCCCXXXIX]	quam phisici zirbum uocant	34
2	Publica uia herstraze	[DCCCCXXXIX]	35
3	Regia uia recte wech	Stiloteca greffeluüder	36
4	Lapis stein <sup>2</sup>	Fotrum uüder	37
5	Specus gruoue <sup>3</sup> [DCCCCXXXIX]	Kalotibia stelze <sup>11</sup>	38
6	Antrum hol <sup>4</sup>	Platona taphle	39
7	Foramen loch <sup>5</sup> [DCCCCXXXIX]	Uectigal tol [DCCCCXXXIX]	40
8	Hiatus erdewal	Census cens <sup>12</sup> [DCCCCXXXIX]	41
9	Sepis zun [DCCCCXXXIX]	Fenus praseme <sup>13</sup>	42
10	Sudis zunstecco	Lucrum gewin	43
11	Palus pali steeko [DCCCCXXXIX]	Negotiator coufman <sup>14</sup>	44
12	Murus mure [DCCCCXXXIX]	Mercator merzeman	45
13	Turris turn [DCCCCXXXIX]	Autionator coufman	46
14	Urbs bürch [DCCCCXXXIX]	Fenerator prasemere <sup>15</sup>	47
15	Uilla dorph. Vicus idem. inde dicitur	Obolus hellinc quem teutonicus quidam	48
16	Uillanus dorphere. Vicanus idem	scerphum uocant	49
17	[DCCCCXXXIX]	Libra pond	50
18	Oppidum coufstat	Marca mare	51
19	Castrum burch	Untia unze	52
20	Fenestra uenstre	Firto uierdunc	53
21	Arale houestat <sup>6</sup> [DCCCCXXXIX]	Talentum pond	54
22	Curtis hof	Solidus scellinc	55
23	(24) Curtiles id est houeiungere sicut a	(25) Pecunia scaz	56
24	manso mansioniles id est häueneren	Thesaurus tresere	57
25	Fouea g. r. ue <sup>7</sup> [DCCCCXXXIX]	Thesaurarium tresekemere	58
26	Laqueus :stric <sup>8</sup> [DCCCCXXXIX]	Scrinium serine	59
27	Loculus budel <sup>9</sup>	Scista kiste	60
28	Kalepodia leist <sup>10</sup> [DCCCCXLI]	Mantica male <sup>16</sup>	61
29	Decipula stric	Fur dieph <sup>17</sup>	62
30	Muscipula proprie musualle [DCCCCXXXIX]	Diues reche <sup>18</sup>	63
31	Rete netze. Retiaculum diminut. Reti-	Magus guchelere <sup>19</sup> [DCCCCXXXIX]	64
32	culum idem uidetur sed ponitur pro	Astrologus. Mathematicus iegere <sup>20</sup>	65
33	pellicula uitalium id est smereuel	Uenator iegere [DCCCCXXXIX]	66

<sup>1</sup> darauf Strata idem    <sup>2</sup> darauf Petra idem    <sup>3</sup> darauf Speleum idem. Spelunca idem  
<sup>4</sup> darauf Cauerna idem    <sup>5</sup> darauf Pertusum idem    <sup>6</sup> darauf Curtile idem.  
Fundus idem    <sup>7</sup> darauf Scrobs idem    <sup>8</sup> darauf Pedica idem    <sup>9</sup> darauf Marsubium idem  
<sup>10</sup> es folgt Crumene frusta cuius rei. Minutie idem; das lat. crumena und das deutsche krumme scheint zusammengeworfen    <sup>11</sup> darauf Triplena oder Tripletia idem  
<sup>12</sup> darauf Pensio idem. Pensus idem    <sup>13</sup> darauf Usura idem    <sup>14</sup> darauf Nundinator idem  
<sup>15</sup> darauf Usurarius idem    <sup>16</sup> darauf Tripedita idem    <sup>17</sup> darauf Cleps idem  
<sup>18</sup> l. riche. darauf Opulentus idem. Locuples idem    <sup>19</sup> darauf Incantator idem.  
<sup>20</sup> Marsus idem    <sup>20</sup> zweifellos fälschlich hierher gesetzt aus der nächstfolgenden gl.

Id. 310. 311. 312. 313. 314. 315

1 Auceps vougelere	Funus liehe	33
2 Institor coupman	Mortuus dode <sup>13</sup>	34
3 Latro seechere	Monumentum graf <sup>14</sup>	35
4 Predo rouuere <sup>1</sup>	Bustum graf	36
5 Detruncator strunzere	Fax uacle	37
6 Furcifer dieph	Epytomen commonitorium maninge	38
7 Ephebus iungeline <sup>2</sup>	Epistola supermissa brief	39
8 Inberbis id̄ anebart <sup>3</sup>	(27) Aporia irdroz	40
9 Regio lant <sup>4</sup>	Sartor suttre <sup>15</sup>	41
10 Territorium giegenode	Sculptor snetzere	42
11 Pugil kempe <sup>5</sup>	Emolumentum molechtere <sup>16</sup>	43
12 Duellum kamp	Mucor scembel	44
13 Pertinax einrigelech	Uligo hore <sup>17</sup>	45
14 Miles riddere <sup>6</sup>	Culina cochine	46
15 (26) Scriptor seriuiere	Cuniculus agedocht <sup>18</sup>	47
16 Cornu horn	Gabulum galge	48
17 Penna uedere	Bratea pedele	49
18 Musa pifa <sup>7</sup>	Lamina tabula cuiuslibet metalli. Pe-	50
19 Pomex pumeze	tallum idem. uulgo etiam lamina	51
20 Cals cale <sup>8</sup>	mile cultelli dicitur	52
21 Incaustum inet <sup>9</sup>	Acies ferri waze	53
22 Ala uiederich	Acies militum scare	54
23 Atramentum aterment	Sandapila bare <sup>19</sup>	55
24 Pix pec	Sarcophagum scare <sup>20</sup>	56
25 Mirra mirre <sup>10</sup>	Textor wieuere	57
26 Sulphur sueuel	Coagitator walkere	58
27 Gummi clether	Plumarus <sup>21</sup> plumere	59
28 Gluten limen <sup>11</sup>	Locus <sup>22</sup> spel	60
29 Resina harz	Ludiere degelde	61
30 Odor suze stanc <sup>12</sup>	Iocundus urolech <sup>23</sup>	62
31 Fetor unsuzestanc	Hylaris. Risibilis. Ridiculus gemelech	63
32 Cadauer podech	Ioculator spieleman <sup>24</sup>	64

<sup>1</sup> darauf Abactor idem    <sup>2</sup> darauf Adolescens idem. Adultus idem. Iuuenis idem  
<sup>3</sup> darauf Inuestis idem    <sup>4</sup> darauf Terra idem    <sup>5</sup> darauf Pancraciarus idem  
<sup>6</sup> darauf Eques idem    <sup>7</sup> darauf Fistula idem    <sup>8</sup> l. calc Nyerup. aber da es sich  
hier um schreibgeräde handelt, so wird das unter DCCCXLIII besprochene wort Cals ge-  
meint sein    <sup>9</sup> l. inct Nyerup. nrl. inkt    <sup>10</sup> darauf Smirna idem. Stactes idem  
<sup>11</sup> l. lim. darauf Glutinum idem    <sup>12</sup> darauf Fraglantia idem    <sup>13</sup> darauf De-  
functus idem    <sup>14</sup> darauf Tumulus idem. Mausoleum idem    <sup>15</sup> darauf Sutor idem  
[DCCCXXXIX]    <sup>16</sup> das folgende Rumis mamma ist lat.    <sup>17</sup> darauf Lutum idem  
<sup>18</sup> s. Pfaff zu Reinolt von Montelban 15377 s. 676 f    <sup>19</sup> darauf Libicia (= Li-  
bitina Nyerup) idem    <sup>20</sup> darauf Arcarismum idem    <sup>21</sup> l. Plumarus    <sup>22</sup> l. Iocus  
Nyerup    <sup>23</sup> darauf Iocosus idem    <sup>24</sup> darauf (28) Mimus idem [DCCCXXXIX]

Id. 315. 316. 317. 318. 319

1 (28) Hystrio tumere	Templum sal	37
2 Pantomimus vronespieleman	Monasterium monster	38
3 Symphoniacus denzere	Cenobium monech sameninge	39
4 Cythara harfe	Domus hus	40
5 Lyra rotte <sup>1</sup>	Doma gedach	41
6 Tibia uiedele	Domicilium zeuallenhus <sup>9</sup>	42
7 Plectrum uiedelstaf	Campanarium clochus	43
8 Fidis snare	Pinna verst <sup>10</sup>	44
9 Corda seide	Tigna sparren	45
10 Fistula pife <sup>2</sup>	Contignatio gesperre	46
11 Cytharedus harfere <sup>3</sup>	Laquear gehemelze <sup>11</sup> [vgl. DCCCCXXXIX]	47
12 Tibicen uiedelere	Trabes balken	48
13 Patrimonium erue	Paries want	49
14 Commessorator vraz	Pilarium pilre	50
15 Uorax vrezech	Campana clocke	51
16 Potator drinkere	Tubulus clepel	52
17 Crapula űuerasz <sup>4</sup>	Nola cilla <sup>12</sup>	53
18 Ebrius drunken	Solarium solre [DCCCCXXXIX]	54
19 Sobrius cūse	Cenaculum mūshus <sup>13</sup>	55
20 Edentulus kancezech <sup>5</sup>	Triclinium mūshus	56
21 Esuries hunger <sup>6</sup>	Clinicus bedderiese	57
22 Cementum mortere	Ostium dūre	58
23 Amussis uuinkelmez	Ianua porza <sup>14</sup>	59
24 De edificiis.	Posticinum gader	60
25 Edificium <sup>7</sup> gestifte gecembere	Postes dūrstūle [DCCCCXXXIX]	61
26 Autor ortfremere	Limen dūrpel	62
27 Artifex wer <sup>8</sup> man	Stipadium louue	63
28 Astutus listich	Superliminare űuerdūre [DCCCCXXXIX]	64
29 Industrius bahandech	Cardo ange [vgl. DCCCCXXXIX]	65
30 Eruditus geleret	Sera losz <sup>15</sup>	66
31 Disciplinatus gezogen	Clauis slūzel	67
32 Callidus los	Seracula diminū. Clauicula dim. Seracula ponitur et pro spange	68
33 Arti(29)ficiosus carch	Tegula scindele [DCCCCXXXIX]	70
34 Ingeniosus cleinlistich	Asser bret [DCCCCXXXIX]	71
35 Cautus geware	Fumarium roich hus	72
36 Sapiens wis <sup>8</sup>		

<sup>1</sup> darauf Rotta idem    <sup>2</sup> darauf Musa idem    <sup>3</sup> darauf Cytharista idem    <sup>4</sup> darauf Indigeries idem    <sup>5</sup> l. canlezech oder canlokech. darauf Famelicus idem    <sup>6</sup> darauf Fames idem    <sup>7</sup> Edificium] E bunt    <sup>8</sup> darauf Catus idem    <sup>9</sup> darauf Parietina idem    <sup>10</sup> darauf Pinnaculum idem. Chorhaustus idem    <sup>11</sup> darauf Lacunar idem    <sup>12</sup> l. scilla Nyerup    <sup>13</sup> darauf Refectorium idem    <sup>14</sup> darauf Porta idem  
<sup>15</sup> l. sloz

Id. 319. 320. 321. 322

1 Argilla dah	Ingens micheler
2 Cucume (30) cachern <sup>1</sup>	Comatus geheret <sup>9</sup>
3 Caminus scorenstein	Detonsus bescoren <sup>10</sup>
4 Tempa kemenade	Caluus caler
5 Emborium slafkamere	Flauus valewer
6 Cathedra sezel	Acilus nasecrumber
7 Subsellium stâl <sup>2</sup>	Fuscus v̄uele gedaner <sup>11</sup>
8 Sedile siedele [DCCCCXXXIX]	Nigellus bruner
9 Tripode boffet	Tener mürewer
10 Fultrum stâl. Quidam dicunt hoc esse	Durus harder
11 ualstâl neutri generis	Mollis weicher
12 Limes gemerch	Angularis einger
13 Granarium corhus <sup>3</sup> [DCCCCXXXIX]	Spissus dicker <sup>12</sup>
14 Lardarium spechus	Grossus grouer
15 Carnificina vleischus	Artus einger. Angustus idem. Contractus etiam quando epyteton est hoc est adiectium. ut contractus locus contractus fluuius significat smal aut enge. Quando autem absolute profertur contractus dicitur geharscart siue gecrûpelt [vgl. DCCCCXXXIX]
16 Hospitale gasthus	Curuus crumber
17 Bifores valdure	Claudus halzer
18 Uallus dam	Podium neutro genere crucke siue leue lignum unde appodiare senem dicimus. Quando autem masculino genere declinatur podius crûpel sonat
19 De qualitate l quantitate hominum.	Rectus rechter
20 Magnus <sup>4</sup> grozer	Debilis cranker
21 Paruus lûzeler <sup>5</sup>	Anxius anlamer <sup>13</sup>
22 Modicus weneger	Mestus sermûdeger <sup>14</sup>
23 Altus hoer	Languidus siecher <sup>15</sup>
24 Longus langer	Piger treger <sup>16</sup>
25 Infimus curter <sup>6</sup>	Putridus vuler
26 Latus breider	Putidus stinkender
27 Strictus smaler	
28 Crassus veizeder <sup>7</sup>	
29 Macer magerer	
30 Macillentus (31) goreger	
31 Albus wizer <sup>8</sup>	
32 Rufus roder	
33 Cesius sprûzer	
34 Crispus struuer	
35 Cirratus slechtherich	

<sup>1</sup> wol cacheln    <sup>2</sup> darauf Sella idem    <sup>3</sup> l. cornhus Nyerup    <sup>4</sup> Magnus] M bunt  
<sup>5</sup> darauf Pusillus idem    <sup>6</sup> darauf Breuis idem    <sup>7</sup> darauf Pingvis idem. Obesus idem  
<sup>8</sup> darauf Candidus idem    <sup>9</sup> darauf Crinitus idem. Capillatus idem    <sup>10</sup> darauf  
Decaluatus idem    <sup>11</sup> darauf Ferrugineus idem    <sup>12</sup> darauf Densus idem    <sup>13</sup> compo-  
sition mit an kann ich sonst nicht belegen. oder anlumer (vgl. gastluomer)?    <sup>14</sup> darauf  
Tristis idem    <sup>15</sup> darauf Egrotus idem. Eger idem. Infirmus idem    <sup>16</sup> darauf segniss  
idem



Id. 322. 323. 324. 325

1 Humilis otmüdeger	Compes vezzere	35
2 Bonus güder	Vigetus aldelich i. senilis	36
3 Malus vüeler	Uegetus crefstech	37
4 Subiectus underdaneger	Veteranus urüde <sup>11</sup>	38
5 Superbus stolzer	Uetulus alde	39
6 Tumidus homüdeger <sup>1</sup>	Inueteratus verslezzen	40
7 Beatus seleger	Senior altherro	41
8 Hoc quidem modo notabiliter de quo-	Senipecta wisalt herro	42
9 libet loquimur ut cum de illo uel	Decrepitus crachender	43
10 illo dicimus he is ein vernunstiger	Nomina arborum feracium et ste-	44
11 he is ein (32) dumber. Simpliciter	rilium.	45
12 uero hoc modo. Ne es u <sup>n</sup> nunstich ne	Arbor <sup>12</sup> boum	46
13 es intelligens	Pomum ovez [DCCCCXXXIX]	47
14 Stultus dumb	Frutex ast	48
15 Obediens gehorsam <sup>2</sup>	Frondis louf [DCCCCXXXIX]	49
16 Rebellis wederuuchteger	Radix wrtele	50
17 Mansuetus miedewere	Ramus ris	51
18 Modestus siegesiedich <sup>16</sup>	Stipes stam [DCCCCXXXIX]	52
19 Crudelis grimmich	Cortex (33) rinde <sup>13</sup> [DCCCCXXXIX]	53
20 Discolus wrede <sup>3</sup>	Sucus saf [DCCCCXXXIX]	54
21 Truculentus wudrich <sup>4</sup>	Truncus trunc	55
22 Benignus güdwillich <sup>5</sup>	Uirgultum sämerlatte [DCCCCXXXIX]	56
23 Maliuolus vüelwillich <sup>6</sup>	Uirga gerde	57
24 Pudicus cüsc	Folium blat [DCCCCXXXIX]	58
25 Procliuis geneigich	Lignum holz	59
26 Supplex diegender <sup>7</sup>	Silua walt [DCCCCXXXIX]	60
27 Lubrica uia glat wech	Saltus communiter quidem walt dicitur	61
28 Lanista uleiscengere <sup>8</sup>	sed proprie saltus ubi recentia ligna	62
29 Darra cumera <sup>9</sup>	succrescunt a saliendo uidelicet uoca-	63
30 Bubulus <sup>17</sup> rintherde	tur [DCCCCXXXIX]	64
31 Subulcus sucin	Nemus vurst <sup>14</sup> [DCCCCXXXIX]	65
32 Asinarius eselere	Cedrus <sup>15</sup> cederboum	66
33 Tintinnabulum drinkilken	Poma cedri pomcedern	67
34 Columbar haslbant <sup>10</sup>	Cypressus cipressenboü [DCCCCXXXIX]	68

<sup>1</sup> darauf Elatus idem    <sup>2</sup> darauf Obaudiens idem. Parens idem    <sup>3</sup> darauf Austeris idem  
<sup>4</sup> darauf Atrox idem. Funestus idem    <sup>5</sup> darauf Beniulolus similiter    <sup>6</sup> vüel-  
willich] das erste i auf rasur. darauf Malignus idem    <sup>7</sup> diegender von jüngerer  
hand überzogen, da der ursprüngl. text durch einen fleck undeutlich geworden war  
<sup>8</sup> darauf Lanio idem (o idem überzogen). Mango idem    <sup>9</sup> cumera] ra überzogen;  
cumera ist das lat., darra das deutsche wort    <sup>10</sup> l. haslbant Nyerup    <sup>11</sup> = frute  
<sup>12</sup> Arbor] A bunt. bis 385, 65 vielleicht verwandt mit 15, 64-16, 6    <sup>13</sup> darauf Li-  
ber idem    <sup>14</sup> darauf Lucus idem    <sup>15</sup> Cedrus] C blau    <sup>16</sup> urspr. sollte siedich ge-  
schrieben werden    <sup>17</sup> l. Bubulcus

Id. 325. 326. 327. 328

- |  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Abies danne [DCCCCXXXIX]                         | (34) Castanea kesteneboum [DCCCCXXXIX]            | 37 |
| 2 Ilex scaldeiche                                  | Taxus iwin [DCCCCXXXIX]                           | 38 |
| 3 Quercus eiche [DCCCCXXXIX]                       | Sorbus spiereboum <sup>9</sup> [vgl. DCCCCXXXIX]  | 39 |
| 4 Glans eichile                                    | Esculus]  | 40 |
| 5 Tilia linde [DCCCCXXXIX]                         | Esculus fructus mespilboum                        | 41 |
| 6 Fagus büche [DCCCCXXXIX]                         | Pirus biereboum [DCCCCXXXIX]                      | 42 |
| 7 Arbutus hagenbüche <sup>1</sup>                  | Malus affoldre [DCCCCXXXIX]                       | 43 |
| 8 Fraxinus asc [DCCCCXXXIX]                        | Cerasus kirsboum [DCCCCXXXIX]                     | 44 |
| 9 Alnus erle [DCCCCXXXIX]                          | Prunus prumboum [DCCCCXXXIX]                      | 45 |
| 10 Ulmus ulmboū [DCCCCXXXIX]                       | Persicus persichboum [DCCCCXXXIX]                 | 46 |
| 11 Salix wide <sup>2</sup> [DCCCCXXXIX]            | Sambucus washolder [vgl. DCCCCXXXIX]              | 47 |
| 12 Populus salewide                                | Amigdalum mandelboum [DCCCCXXXIX]                 | 48 |
| 13 Platanus ahorn <sup>3</sup> [DCCCCXXXIX]        | Palma palmboum                                    | 49 |
| 14 Corilus hasel [vgl. DCCCCXXXIX]                 | Oleaster u <sup>8</sup> doruenoleibou             | 50 |
| 15 Iuglandis nozboum                               | Laurus lorboum [DCCCCXXXIX]                       | 51 |
| 16 Fusarius spinleboum [DCCCCXXXIX]                | Uitis winreua [vgl. DCCCCXXXIX]                   | 52 |
| 17 Riscus holender                                 | Uinea wingard                                     | 53 |
| 18 Iuniperus quecholder                            | Pampinus reuenblat [DCCCCXXXIX]                   | 54 |
| 19 Buxus bosboum [DCCCCXXXIX]                      | Racemus druue <sup>10</sup>                       | 55 |
| 20 Tremulus aspe [DCCCCXXXIX]                      | Uua winbere [DCCCCXXXIX]                          | 56 |
| 21 Uibix ueluo [DCCCCXXXIX]                        | Palmitis seuzelinge                               | 57 |
| 22 Tribulus iefoldre [DCCCCXXXIX]                  | Isea zundere <sup>11</sup> [DCCCCXXXIX]           | 58 |
| 23 Penosa birke [DCCCCXXXIX]                       | Poma cedri <sup>12</sup> pomcedern                | 59 |
| 24 Uepris breme                                    | Iuglandes hasnozze <sup>13</sup>                  | 60 |
| 25 Dumus dorn <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX]            | Cottane quidden                                   | 61 |
| 26 Paliurus dudistel <sup>5</sup>                  | Carice uigen                                      | 62 |
| 27 Carduus distel <sup>6</sup> [DCCCCXXXIX]        | Sorba spieren                                     | 63 |
| 28 Lentiscus meleboum [DCCCCXXXIX]                 | Castanee castanien                                | 64 |
| 29 Acer aceris mazolderboum [vgl.                  | Pira bieren                                       | 65 |
| 30 DCCCCXXXIX]                                     | Mala appele                                       | 66 |
| 31 Sanguinariu hardrugelinboum [vgl.               | Pruna prumen                                      | 67 |
| 32 DCCCCXXXIX]                                     | Persica psiken                                    | 68 |
| 33 Olea oliboum [vgl. DCCCCXXXIX]                  | Amigdala mandelen                                 | 69 |
| 34 Cornus ariezboum <sup>7</sup> [vgl. DCCCCXXXIX] | Bace lauri lorberen                               | 70 |
| 35 Acernus]  | Cerasa kirsen. Male quidam legunt ce- 71          | 71 |
| 36 Ficus vighboum <sup>8</sup> [DCCCCXXXIX]        | rasea cum sit <sup>14</sup> a piro pira a malo 72 | 72 |

<sup>1</sup> *darauf* Carpenus idem [vgl. DCCCCXXXIX]    <sup>2</sup> *darauf* Uimen idem    <sup>3</sup> *darauf*  
Ornus idem    <sup>4</sup> *darauf* Spina idem    <sup>5</sup> Pritzel-Jessen 383a    <sup>6</sup> *darauf* Lappa idem.  
Viscus idem    <sup>7</sup> *l.* arlezboum    <sup>8</sup> *darauf* Carix idem    <sup>9</sup> *darauf* Sorbarius idem  
<sup>10</sup> *darauf* Botrus idem [vgl. DCCCCXXXIX]. Botrio etiam inuenitur    <sup>11</sup> *darauf* Fomes  
idem    <sup>12</sup> *s. oben* 385, 67    <sup>13</sup> *l.* haselnozze    <sup>14</sup> *l.* sic = sicut

Id. 328. 329. 330. 331. 332

1	mala sic a ceraso cerasa ueniant et	Urtica nezele	36
2	iccirco legi debeant. Nonnulli etiam	Apium eppe	37
3	cinum et prinum que in Daniele le-	Petrosilinum petersilie	38
4	guntur kir, <sup>8</sup> boū et prumboū esse con-	Sisimbrium sniedoloich <sup>9</sup>	39
5	tendunt	Cepe unloich	40
6	(35) Nomina erbarum.	Allium clēueloich	41
7	Ualetudinarius erzetere <sup>1</sup>	Ascolinum aseloich	42
8	(36) Potio dranc <sup>2</sup>	Cunimum <sup>10</sup> cumel	43
9	Mandragora <sup>3</sup> mandragore	Tanacetum reineuane	44
10	Beronica betonie <sup>4</sup>	Menta menze	45
11	Salua selue	Calocasia wilde menze	46
12	Ruta rute <sup>5</sup>	Millefolium gare	47
13	Ysopus <sup>6</sup> isepe	Boletus bulz	48
14	Plantago wegebreide	Fungus suam	49
15	Serpilium bies loich	Rafanum redich	50
16	Satureia quenele	Calta binesuge	51
17	Anetum dille	Cicer kechere	52
18	Nasturcium crasse	Uicia wicka	53
19	Cucurbita curueiz	Milium herse	54
20	Cumerarius <sup>7</sup> curuezgarde	Fenicium venich	55
21	Lubisticum luhestechel <sup>8</sup>	Cicuta scerline	56
22	Marubium andorn	Dictamnium wizwrz	57
23	Feniculum uenechil	Consolida suarzwrz	58
24	Cerifolium keruel	Peretrum bertram	59
25	Pepones pedemen	Ziziber gingebera	60
26	Sinape senef	Cetuarium cedewere	61
27	Abrotanus stabewrz	Crocus croc	62
28	Artemisia biuūz	Cinnamomum cinamom	63
29	Holus garterut	Timalus <sup>11</sup> hoppe	64
30	Caules colen	Costum cost <sup>12</sup>	65
31	Absinthium wermvode	Gladiolus suerdelen	66
32	Poleium poleia	(37) Benedicta benedicta	67
33	Simphoniaca bilse	Ambrosia ambrosie	68
34	Strignus nachtscade	Kariofilum carioffer	69
35	Spica celtica steinuarn	Galganum galgan	70

<sup>1</sup> darauf Medicus idem    <sup>2</sup> darauf Potirium idem    <sup>3</sup> Mandragora] M bunt.  
dies glossar ist in seiner vorderen hälfte verwandt mit einem der unter den Einzel-  
glossaren abgedruckten kräuterverzeichnisse    <sup>4</sup> darauf Betonica idem    <sup>5</sup> darauf  
Corna idem    <sup>6</sup> Ysopus<sup>9</sup> hs.    <sup>7</sup> l. Cucumerarius Nyerup    <sup>8</sup> l. lubestechel    <sup>9</sup> dar-  
auf Porrus idem    <sup>10</sup> l. Cuminum    <sup>11</sup> l. Umulus    <sup>12</sup> das darauf folgende Hedera  
Uolula ist lat., s. Wright-Wülker 54, 20

Id. 332. 335. 336. 337

1 Arundo rore <sup>1</sup>	Ex calibe stelin
2 Papaver <sup>2</sup> mago	De alterius autem materiei uasis ita <sup>3</sup> so-
3 Lactuca ladeche	lemus loqui. Marmoreum est het <sup>4</sup> is
4 Portulaca porcelle	mermern
5 Acer gundreue	Lapideum steinen
6 Centauria centoria	Cristallinum cristallen
7 Lilium lilie	Electrinum uangesmilze
8 Celidonium goltwrz	Uitreum glesen
9 Scirpus lesc <sup>5</sup>	Holouitreum alglesen
10 Iuncus bias <sup>4</sup>	Gypseum est gipsen
11 Rapa rûmbe <sup>5</sup>	Ossium beinen
12 Nodus <sup>6</sup> redich	Corneum horn
13 Rosa rose	Latericium (39) uan zielen
14 Peonium pionie	Fusile gegozzen
15 Lacteria spriuwrz <sup>7</sup>	Ductile geslagen
16 (38) Sex genera metallorum.	Ligneum holzen
17 Aurum golt	Tornatile gedret
18 Argentum seluer	Cedrinum cedern
19 Es cõfpher <sup>8</sup>	Cypressinum cipressen
20 Plumbum bli	Amigdalinum mandelboum <sup>11</sup>
21 Stagnum zin	Populeum salewiden
22 Ferrum iser	Quernum eichen
23 Uidentes ergo uasa metallina dicimus	Fagineum büchen
24 de illo uel illo uase Avreum est het	Piraceum biereboum
25 is guldin	Malinum affoltren
26 Argenteum seluerin	Colurnum heseln
27 Eneum cõffern <sup>9</sup>	Salicenum widen
28 Ex auricalco uan mesinge <sup>10</sup>	Abiegnum dannen
29 Plumbeum blien	Nuceum nozboum
30 Stagneum zinnen	Taxinum iwen
31 Ferreum iserin	Laureum lorboum

## DCCCCXLII

Clm. 13090 f. 116<sup>a1</sup>.

32 Cremacula ketehake	Veru spet [DCCCCXLI]
33 Fuscina crowwel [DCCCCXLI <i>ann.</i> ]	Formella kese vat

<sup>1</sup> darauf Fricanum (l. Ericanum) idem    <sup>2</sup> Papa:::] rasur von go<sup>vs</sup>    <sup>3</sup> darauf Ps-  
pirus idem    <sup>4</sup> darauf Carectum idem    <sup>5</sup> l. rûbe    <sup>6</sup> l. Napus Nyerup    <sup>7</sup> l. sprinc-  
wrz    <sup>8</sup> darauf Cuprum idem    <sup>9</sup> darauf Ereum idem. Cupreum idem    <sup>10</sup> darauf  
oricalco idem    <sup>11</sup> hier und mehrfach im folgenden ist der abkürzungsstrich über dem  
m von boum vergessen

1 Pultes bri [DCCCCXLI Puls]	Ascia]	40
2 Canale renne	Ascia bil [DCCCCXLI Dolabrum]	41
3 Vstularius ouenstaph [DCCCCXLI Astua-	Bipennis helembarde	42
4 rius]	Securis exe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	43
5 Tractula crvc	Textrinum dunc [DCCCCXLI <i>amm.</i> ]	44
6 Capisterivm troch [vgl. DCCCCXLI Alueus]	Canops hanef <sup>4</sup> [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	45
7 Cribrum. I cribellum seue [DCCCCXLI]	Lacena hekele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	46
8 Misellus ouensevzel [DCCCCXLI <i>amm.</i> ]	Pensum werve	47
9 Fermentum heve	Tradulus ragel <sup>5</sup>	48
10 Fex berne	Testadulus garbret	49
11 Mulsum miliche [DCCCCXLI]	Glomus cloven [DCCCCXLI]	50
12 Claretum lotterdräc [DCCCCXLI]	Stamen warp [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	51
13 Crater beker [DCCCCXLI Crateres]	Subtemen wevel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	52
14 Circulus hvop <sup>1</sup> [vgl. DCCCCXLI]	Lamine lamin [DCCCCXLI]	53
15 Flasco fleske	Tela weppe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	54
16 Vter bvteric [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI	Liciatorium weppegerden	55
17 <i>amm.</i> ]	Texile weppesam [DCCCCXLI]	56
18 Infundibulum trechtere [DCCCCXLI	Licena ceine [DCCCCXLI]	57
19 <i>amm.</i> ]	Pennarius pinnere [DCCCCXLI]	58
20 Cantarus canne [DCCCCXLI]	Callapodia leist [DCCCCXLI]	59
21 Inciteeta. I pulpitem lectre	Lascinia iere <sup>6</sup> [DCCCCXXXIX]	60
22 Cooperculum let [DCCCCXLI. vgl.	Pedules sooken <sup>7</sup> [vgl. DCCCCXXXIX.	61
23 DCCCCXXXIX]	DCCCCXLI]	62
24 Clepsidra tappe [DCCCCXLI <i>amm.</i> ]	Pedile vozdvce [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	63
25 Magaria grvt [DCCCCXLI]	Linium vmbelaken [DCCCCXLI]	64
26 Tritticum. pura kerne <sup>2</sup> [DCCCCXXXIX.	Cortina vmbehanc [DCCCCXXXIX.	65
27 DCCCCXLI]	DCCCCXLI]	66
28 Spica er [DCCCCXLI]	Armilla boig [DCCCCXLI Armille]	67
29 Ventilabrum wan [DCCCCXLI]	Fibula nusehe <sup>8</sup>	68
30 Ligo. I fossorivm höwe <sup>2</sup> [DCCCCXXXIX.	Auricalcum. I inaures orgolt	69
31 DCCCCXLI]	Torques halsgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	70
32 Rastrum. I stuaa <sup>3</sup> harke <sup>2</sup>	Balteus gvrdel [DCCCCXXXIX]	71
33 Pala sevuele <sup>2</sup> [DCCCCXLI]	Volocetra waltstol [DCCCCXXXIX.	72
34 Vomer schar [DCCCCXLI]	DCCCCXLI]	73
35 Opex lunes [DCCCCXLI]	Zomentum ciche [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	74
36 Temo disle [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Lena cvssin	75
37 Axis osse [DCCCCXLI]	Coopertorivm dekelaken [DCCCCXXXIX.	76
38 Humeri scamele [DCCCCXLI]	DCCCCXLI]	77
39 Dolabrum barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Pectolina vorbvge [DCCCCXLI]	78

<sup>1</sup> engl. hoop, ntl. hoep 'reif'    <sup>2</sup> im context    <sup>3</sup> l. stuaa    <sup>4</sup> hanef] f nicht ganz  
sicher    <sup>5</sup> = raffel    <sup>6</sup> = Lacinia gere    <sup>7</sup> oder socken    <sup>8</sup> l. nusehe

## DCCCCXLIII

GLOSSAE HILDEGARDIS. <sup>1</sup>

*a* = *Codex Wiesbadensis 2.* *b* = *Codex Cheltenhamensis 9303.*

- |   |  |
|---|--|
| 1 Aigonz <sup>2</sup> deus <i>ab</i> goth <i>b</i>          | Nilzsciriz priuignus <i>ab</i> stifsun <i>b</i>          |
| 2 Aieganz <sup>3</sup> angelus <i>ab</i> engel <i>b</i>     | Limzkil infans <i>ab</i> kindelin <i>b</i>               |
| 3 Ziuienz <sup>4</sup> sanctus <i>ab</i> heilich <i>b</i>   | Zainz puer <i>ab</i> cnappo <i>b</i>                     |
| 4 Liuionz <sup>5</sup> saluator <i>ab</i> heilere <i>b</i>  | Zimzial iuuenis <i>ab</i> iungelinch <i>b</i>            |
| 5 Diuueliz <sup>6</sup> diabolus <i>ab</i> diuivel <i>b</i> | Bischiniz adolescens <i>ab</i> iuneman <i>b</i>          |
| 6 Ispariz spiritus <i>ab</i> geist <i>b</i>                 | Malkuirz <sup>9</sup> senex <i>ab</i> altman <i>b</i>    |
| 7 Inimois homo <i>ab</i> meinscho <i>b</i>                  | Fronix frater <i>ab</i> bruder <i>b</i>                  |
| 8 Iur uir <i>ab</i> man <i>b</i>                            | Miskila <sup>10</sup> soror <i>ab</i> suestder <i>b</i>  |
| 9 Vanix femina <i>ab</i> wib <i>b</i>                       | Peuors patruus <i>ab</i> fethdero <i>b</i>               |
| 10 Peuearrez patriarcha <i>ab</i> ercevatther <i>b</i>      | Fanschol auunculus <i>ab</i> hoheim <i>b</i>             |
| 11 Korzinthio propheta <i>ab</i> wissage <i>b</i>           | Pieniza <sup>11</sup> amita <i>ab</i> wasa <i>b</i>      |
| 12 Falschin uates <i>ab</i> warsage <i>b</i>                | Maizfia matertera <i>ab</i> mûma <i>b</i>                |
| 13 Sonziz apostolus <sup>7</sup> <i>ab</i> botho <i>b</i>   | Funschiol gener <i>ab</i> suager <i>b</i>                |
| 14 Imschiol martir <i>ab</i> martdelere <i>b</i>            | Liaziz nurus <i>ab</i> snurha <i>b</i>                   |
| 15 Zanziuer confessor <i>ab</i> bihtdere <i>b</i>           | Zimbia socrus <i>ab</i> s <sup>1</sup> üger <i>b</i>     |
| 16 Vrrzoil <sup>8</sup> uirgo <i>ab</i> mageth <i>b</i>     | Scair socer <i>ab</i> sucher <i>b</i>                    |
| 17 Iugiza uidua <i>ab</i> witdewa <i>b</i>                  | Neniz nepos <i>ab</i> nefo <i>b</i>                      |
| 18 Pangizo penitens <i>ab</i> ruwesere <i>b</i>             | Forinz maritus <i>ab</i> gehitman <i>b</i>               |
| 19 Kulzphazur attauus <i>ab</i> alderano <i>b</i>           | Kaucia uxor <i>ab</i> gehitwib <i>b</i>                  |
| 20 Phazur auus <i>ab</i> ano <i>b</i>                       | Loiffol populus <i>ab</i> livt <i>b</i>                  |
| 21 Peueriz pater <i>ab</i> fatder <i>b</i>                  | Hochziz <sup>12</sup> cecus <i>ab</i> blint <i>b</i>     |
| 22 Maiz mater <i>ab</i> möder <i>b</i>                      | Nosinz surdus <i>ab</i> dovber <i>b</i>                  |
| 23 Nilzpeueriz uitricus <i>ab</i> stieffatder <i>b</i>      | Hiszin strabo <sup>13</sup> <i>ab</i> scilender <i>b</i> |
| 24 Nilzmaiz nouerca <i>ab</i> stiefmöder <i>b</i>           | Sciniz balbus <i>ab</i> stamelender <i>b</i>             |
| 25 Scirizin filius <i>ab</i> sun <i>b</i>                   | Keliz blesus <i>ab</i> lisbender <i>b</i>                |

<sup>1</sup> aufgenommen sind auch die nicht zahlreichen, in beiden hss. nur lateinisch oder gar nicht glossierten worte der lingua ignota <sup>2</sup> bl. 458b<sup>2</sup> a, bl. 58a b. die ersten glossen bis 390, 12 teilt MDenis Codd. mss. II, 3, 1727 auch aus der Wiener hs. asc. 721 (die jetzt verloren ist: s. Pitra *Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata* VIII (Paris 1882) praef. p. iv. v. xx) f. 499 mit <sup>3</sup> Aleganz *b* <sup>4</sup> Zuuenz Denis <sup>5</sup> Iuonanz

Denis <sup>6</sup> Diuueltz Denis <sup>7</sup> Sonziz a <sup>8</sup> Vrizoil *b* <sup>9</sup> Malkunz *b* <sup>10</sup> Miskila a  
<sup>11</sup> Pleniza *b* <sup>12</sup> diese gl. nochmals nach 391, 7 a <sup>13</sup> Srabo a

*Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 458. 459. Zs. 6, 321*

1 Scarpinz mutus <i>ab stummer b</i>	Vguyviz lacrima <i>ab drahun b</i>	32
2 Kolianz claudus <i>ab halzer b</i>	Oir auris <i>ab ora b</i>	33
3 Pariz eunuchus <i>ab geheingestman b</i>	Oirungizol orsmero <i>ab</i>	34
4 Phanizchin idropicus <sup>1</sup> <i>ab wazersutdiger b</i>	Oirclamisil orerosla <sup>8</sup> <i>ab</i>	35
5 Siliz cardiacus <i>ab herzesiecho b</i>	Nascutil nasus <i>ab nasa b</i>	36
6 Stragulz paralyticus <i>ab behtderieso b</i>	Nascuzirz naselöch <i>ab</i>	37
7 Pasizio leprosus <i>ab miselsuthdiger b</i>	Nascumisil nasecrosla <sup>9</sup> <i>ab</i>	38
	Pusinzia catarrus snuz <i>ab</i>	39
8 Hoil <sup>2</sup> caput <i>ab hoibeth b</i>	Wisanza gene <i>ab hufelun b</i>	40
9 Forischial sinciput <i>ab uorhoibeth b</i>	Maiaz maxilla <i>ab wanga b</i>	41
10 Ambila <sup>3</sup> occiput <i>ab hinderhobeth b</i>	Scamilin <sup>10</sup> timpus <i>ab dunnewenge b</i>	42
11 Frens uertex <i>ab wirbel b</i>	Moniz os <i>ab munt b</i>	43
12 Fasinz caluaria <i>ab gibila b</i>	Talzim labium <i>ab lespho b</i>	44
13 Faraliz caluicium <i>ab calewa b</i>	Osinz mandibula <i>ab bachko b</i>	45
14 Ceril cerebrum <i>ab hirne b</i>	Maletinosinz <sup>11</sup> kinnebacko <i>a kinne-</i>	46
15 Zirinschol ceriuella <i>ab hirnescala b</i>	bachko <i>b</i>	47
16 Scaia <sup>4</sup> sceidela <i>a scetdela b</i>	Uimzial gingiuç <i>ab bilrun b</i>	48
17 Sterauinzia frons <i>ab stirna b</i>	Malskir <sup>12</sup> dens <i>ab zan b</i>	49
18 Amzil extrex <i>ab nach b</i>	Osinz malskir molaris dens <i>ab bachke-</i>	50
19 Guia nälla <i>ab</i>	zan <i>b</i>	51
20 Ornalz crinis <i>ab har b</i>	Gulzia faux <i>ab gümo b</i>	52
21 Milischa coma <i>ab uasch b</i>	Franix h'ubo <i>a yuula</i> <sup>13</sup> hübo <sup>14</sup> <i>b</i>	53
22 Ornalziriz cincinnus <sup>5</sup> <i>ab crisphar b</i>	Gruzia guttur <i>ab kela b</i>	54
23 Lasinz capillus <i>ab lothe</i> <sup>6</sup> <i>b</i>	Kolezia collum <i>ab hals b</i>	55
24 Criberan z cesaries <i>ab scara b</i>	Ranzgia <sup>15</sup> lingua <i>ab zunga b</i>	56
25 Luzeia oculus <i>ab ovga b</i>	Firanz saliu a <i>ab speichaldra b</i>	57
26 Fonix pupilla <i>ab scho b</i>	Kolecruziz <sup>16</sup> halsbein <i>ab</i>	58
27 Luzpoinphia ougappel <i>ab</i>	Koletabeiaz ceruix <i>ab halsadra b</i>	59
28 Luzcrealz ougrinch <i>ab</i>	Maletin mentum <i>ab kinne b</i>	60
29 Luziliel <sup>7</sup> cilium <i>ab ovglith b</i>	Viriscal barba <i>ab bart b</i>	61
30 Luziminispier palpebra <i>ab ovgbrawa b</i>	Zizia greno <i>ab granun b</i>	62
31 Pilsemia supercilium <i>ab vbebrawa b</i>	Dulsielz facies <i>ab antluzze b</i>	63

<sup>1</sup> ydropicus *b*    <sup>2</sup> *bl. 459a<sup>1</sup> a*    <sup>3</sup> Ambila] *ila auf rasur a*    <sup>4</sup> Scaia] *über i rasur a*

<sup>5</sup> cincinnus *a*    <sup>6</sup> *gemeint ist wol der plural loche*    <sup>7</sup> Luziliel] *das letzte l aus*

*orr. a*    <sup>8</sup> orerosla] *orerosla b, l sieht wie i aus a: in dieser hs. steht Oircla[misil],*  
 woher *WGrimms falsche lesung sich erklärt*    <sup>9</sup> Nascumi<sup>nasecrosla</sup>sil *a: daher WGrimms misver-*

*ständnis*    <sup>10</sup> oder Scamilin *a*    <sup>11</sup> Maletino] *sinz a: misverstanden von WGrimm*

<sup>12</sup> *bl. 58<sup>b</sup> b*    <sup>13</sup> = uvula    <sup>14</sup> Hildegardis *Physica (Migne 197) 4, 20 sed et cui*  
*hubo in gutture crescit seu intumescit . . . ad guttur super hubin. gewis = mhd. úve*  
*Lexer 2, 2018 aus lat. uva*    <sup>15</sup> *die gl. vor 391, 8 a 458<sup>b2</sup>*    <sup>16</sup> Kolecruziz *b*

1 Scalzio humerus <i>ab asla b</i>	Idiez fel <i>ab galla b</i>
2 Scaintila scapula <i>ab sculdera b</i>	Gloiz renunculus <i>ab niero b</i>
3 Iunix ascella <i>ab hōchisa b</i>	Vnguizol aruina <i>ab smero b</i>
4 Branizel brachium <i>ab arm b</i>	Virzeia <sup>8</sup> uiscera <i>ab inedre b</i>
5 Discol musculus <i>ab mus b</i>	Dariz intestina <i>ab darma b</i>
6 Luguriz elenbogo <sup>1</sup> <i>ab alenus b</i>	Biuanz uesica <i>ab blasa b</i>
7 Iurstaniz cubitus <i>ab elin b</i>	Fluanz locium harn <i>ab</i>
8 Nilzial rist <i>ab</i>	Rubianz sanguis <sup>9</sup> <i>ab bluth b</i>
9 Vrzial manus <i>ab hant b</i>	Suinz sudor <i>ab sweiz b</i>
10 Zirins digitus <i>ab finger b</i>	Dorniel culus <i>ab hers b</i>
11 Pixel <sup>2</sup> pollex <i>ab dumo b</i>	Duoliz nates <i>ab</i>
12 Conix enugel <i>ab</i>	Zirzer anus <i>ab</i>
13 Salziox unguis <i>ab nagel b</i>	Menguiz <sup>10</sup> stercus <i>ab horo b</i>
14 Pidago <sup>3</sup> <i>ab</i>	Creueniz <sup>11</sup> uirile membrum <sup>12</sup> <i>uere-</i>
15 Magux pugnus <i>ab fust b</i>	trum <i>a</i>
16 Benizseia dextra <i>ab zeswa b</i>	Uirlaiz testiculi <sup>13</sup> <i>a</i>
17 Silisza <sup>4</sup> sinistra <i>ab winstra b</i>	Lizia glandula <i>ab drūs b</i>
18 Warinz inetigo <i>ab warza b</i>	Amzglizia <sup>14</sup> hegedruse <i>a hegedrüse b</i>
19 Galich membrum <i>ab gelith b</i>	Fragizlanz <sup>15</sup> locus uerecundie mulieris <i>a</i>
20 Burbeiscal pectus <i>ab Brust b</i>	Croich dich <i>a dieho b</i>
21 Burbefeileiz Brustlefel <i>a Brustleffel b</i>	Boil genu <i>ab kni b</i>
22 Laniscal ubera <i>ab manmun b</i>	Cluanz <sup>16</sup> os bein <i>ab</i>
23 Veriszoil uenter <i>ab buch b</i>	Cruniz crus <i>ab menschenbein a mein-</i>
24 Stranguliz umbilicus <i>ab nabelo b</i>	schenbein <i>b</i>
25 Tirziel renes <i>ab lenden b</i>	Sciacruniz tibię scinkun <i>ab</i>
26 Iunexoil <sup>5</sup> femur <i>ab huf b</i>	Moueniz sures <sup>17</sup> <i>ab wado b</i>
27 Spirizan ilia <i>ab lankin b</i>	Milisch medulla <i>ab march b</i>
28 Tilzia <sup>6</sup> uentriculus vvamba <i>ab</i>	Tabeializ uena <i>ab adra b</i>
29 Schicial latus <sup>7</sup> <i>ab-sihda b</i>	Crouiz talus <i>ab enkil b</i>
30 Kosinzia costa <i>ab ribbe b</i>	Vrzoia calcaneus <i>ab versna b</i>
31 Rimziol dorsum <i>ab rugge b</i>	Funiz <sup>18</sup> planta pedis <i>ab fūz sola b</i>
32 Scorinz cor <i>ab herza b</i>	Misanz arcula ceha <i>ab</i>
33 Ieuriz iecur <i>ab lebera b</i>	Fuscal pes <i>ab fūz b</i>
34 Molliz pulmo <i>ab lunga b</i>	Ranzil ruf <i>ab</i>
35 Scauril stomachus <i>ab mago b</i>	Nosinz grint <i>ab</i>
36 Uiperiz splen <i>ab milze b</i>	Minscol ulcus <i>ab svero a swero b</i>

<sup>1</sup> elenbogo: (*rasur von ?z*) *a*    <sup>2</sup> Pizel *b*    <sup>3</sup> darüber keine *gl.* *ab*    <sup>4</sup> Silisza]<sup>5</sup>  
*aus z corr. a*    <sup>5</sup> Iunexoril *b*    <sup>6</sup> Lilzia *b*    <sup>7</sup> larus *b*    <sup>8</sup> bl. 459a<sup>2</sup> *a*    <sup>9</sup> darnach  
*rasur a*    <sup>10</sup> Mengviz, *ng aus m corr. a*    <sup>11</sup> lücke gelassen *b*  
<sup>12</sup> mbrū *a*    <sup>13</sup> nur Virilaiz ohne *gl.* *b*    <sup>14</sup> oder Ainzglizia *ab*    <sup>15</sup> lücke gelassen *b*  
<sup>16</sup> oder Cuuanz *a*    <sup>17</sup> l. sure    <sup>18</sup> Funix *b*



*Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. Zs. 6, 321*

1 Abiliz bladera <i>ab fesica b</i>	Abiol abbas <i>ab abbeth b</i>	34
2 Razil uenenum <i>ab eithder b</i>	Spariz prior <i>ab</i>	35
3 Scirinz tabo <i>ab tror b</i>	Morizin <sup>10</sup> monachus <i>ab munich b</i>	36
4 Pasiz lepra <i>ab miselsut b</i>	Reimonz monialis <i>ab nunna b</i>	37
5 Bezelun uellun <sup>1</sup> <i>ab</i>	Phalischer inclusus <i>ab closenere b</i>	38
6 Ruschila ruga <i>ab runzela b</i>	Orinschiel heremita <i>ab einsidelo b</i>	39
7 Monzil scabies <i>ab rudo b</i>		
8 Kelionz <sup>14</sup> papa <i>ab babest b</i>	Ophalin <sup>11</sup> templum <i>ab gotheshus b</i>	40
9 Karinz cardinalis <i>ab cardinal b</i>	Monzchia monasterium <i>ab munster b</i>	41
10 Peuearzet <sup>2</sup> patriarcha <i>ab erzefatder b</i>	Crizia ecclesia <i>ab kircha b</i>	42
11 Arrezenpholanz archiepiscopus <i>ab erze-</i>	Clainzo claustrum <i>ab closter b</i>	43
12 <i>biscofh b</i>	Miziabiza oratorium <i>ab betdehus b</i>	44
13 Enpholanz episcopus <i>ab biscofh b</i>	Praiz chorus <i>ab kor b</i>	45
14 Scailo clericus <i>ab paffo b</i>	Kaido delubrum <i>ab abgotheshus b</i>	46
15 Scalzido sacerdos <i>ab ewartdo b</i>	Zirinzil porticus <i>ab porzech b</i>	47
16 Kolscaanz prespiter <sup>3</sup> <i>ab prister b</i>	Oneziz ianua <i>ab dŭra b</i>	48
17 Zeuinoz diaconus <i>ab</i>	Hilziol ualue <i>ab ualldure b</i>	49
18 Tilzeuinoz subdiaconus <i>ab</i>	Tirix limen <i>ab druschubele b</i>	50
19 Zintol acolitus <i>ab lietdregere b</i>	Scolioz superliminare <sup>12</sup> <i>ab oberdure b</i>	51
20 Scurinz exorcista <i>ab beswerere b</i>	Poimiz postes <i>ab durstudele b</i>	52
21 Niscalnoiz lector <i>ab lesere b</i>	Gulioz cardo <i>ab ango b</i>	53
22 Oriezio ianitor <i>ab dorwartdo b</i>	Sparinzia sera <i>ab sloz b</i>	54
23 Gasinz <sup>4</sup> cancelarius <sup>5</sup> <i>ab cancelere b</i>	Galantiz henga <i>ab</i>	55
24 Proueiz prepositus <i>ab probeist b</i>	Pioranz clauis <i>ab sluzil b</i>	56
25 Telzion decanus <i>ab dechan b</i>	Pezimil pessulum <i>ab grindel b</i>	57
26 Kanesilis <sup>6</sup> cantor <i>ab sengere b</i>	Bizimonz fundamentum <i>ab fundemunde b</i>	58
27 Luschil sacrista <i>ab kuster b</i>	Staurinz lapis <i>ab stein b</i>	59
28 Agiziniz <sup>7</sup> magister <i>ab meister b</i>	Kalirinz quadrus <i>ab quaderstein b</i>	60
29 Agilarchiniz <sup>8</sup> magister <i>ab</i>	Michzio cementum <i>ab mortdere b</i>	61
30 <i>schulmester b</i>	Kolezin sabulum <i>ab sant b</i>	62
31 Silzimian scolaris <sup>9</sup> <i>ab</i>	Branzin calx <i>ab calch b</i>	63
32 Lunchkal discipulus <i>ab iungero b</i>	Ronzis perpendiculum <i>ab murwaga b</i>	64
33 Larchizin scriptor <i>ab scribere b</i>	Gunzschula <sup>13</sup> murus <i>ab mura b</i>	65
	Stirpheniz pauimentum <i>ab hesderich b</i>	66

<sup>1</sup> dieses vom grint verschiedenen kopfausschlags (wol haarschuppen) tut auch Hildgardis *Physica* 1, 122 erwahrung: et homo cui caput vellecht, absceidat illud quod molle in lardo est . . . et tunc isto caput suum saepe ungat, et vellen cadent, et caput illius pulchrum erit. das *adjectiv* scheint auch 3, 7 gemeint: si caput tuum aut stuphete est aut wellcht <sup>2</sup> Peuearrez *b richtiger*, s. oben 390, 10 <sup>3</sup> presbiter *b* <sup>4</sup> Casinz *b*

<sup>5</sup> cancellarius *a* <sup>6</sup> Kanesilis *b* <sup>7</sup> Agizinix *a* <sup>8</sup> oder Agilarchimz *a* <sup>9</sup> scolaris *zweimal* ubergeschr. *b* <sup>10</sup> bl. 59<sup>a</sup> Morizin *b* <sup>11</sup> Ophalin] O rot verziert *b*

<sup>12</sup> suplimina *a* <sup>13</sup> Gunschula *a* <sup>14</sup> verzierter anfangsbuchstab *ab*

*Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. 460. Zs. 6, 321*

- |   |  |
|---|--|
| 1 Kolinzia <sup>1</sup> columpna ab sul b           | Milizamiz imago <sup>6</sup> ab bilede b                   |
| 2 Fuschalioz bases ab simiz b                       | Timzaloz turibulum ab rochfaz b                            |
| 3 Pillix capitellum ab capitel b                    | Donix acerra ab wirochfaz b                                |
| 4 Dioranz fornix ab suibogo b                       | Phamkil cera ab was b                                      |
| 5 Sinziol testudo ab gewolze b                      | Dilisch sepum ab uns lith b                                |
| 6 Bilidio celatura ab graft b                       | Zizimina oleum ab olei b                                   |
| 7 Phalidiz absidun a exedre absitdun b              | Phamziolaz <sup>7</sup> cereus ab kerza b                  |
| 8 Lanschil analogium ab letdere b                   | Kinchzia candela ab lith b                                 |
| 9 Diuloz tribunal ab dinestul b                     | Kinchscalis candelabrum ab kerzestal b                     |
| 10 Tronischia cathedra ab bischouesstul b           | Liuzanz lucerna ab lithfaz b                               |
| 11 Ziuntoriz sanctuarium ab                         | Spinzia lampas ab fakelun b                                |
| 12 Stalticholz altare ab eltdere b                  | Scurinz flamma ab  |
| 13 Gramizel gradus ab grethde b                     | Bulizin pixis ab busha b                                   |
| 14 Blanzio ciborium ab                              | Moleziz oblata ab  |
| 15 Sanceiua cripta ab cruftda b                     | Amozia eucharistia ab gothdeslichamo b                     |
| 16 Zinzrinz coelea ab vvindelstein b                | Uaschiro <sup>8</sup> calix ab kelich b                    |
| 17 Pharisch <sup>2</sup> conus ab enofh b           | Pamsiz patena ab   |
| 18 Tonizina <sup>3</sup> nola ab schella b scella a | Phirzianz <sup>9</sup> fistula ab rora b                   |
| 19 Clomischol campana ab glochga b                  | Phinziol urna ab eimer b                                   |
| 20 Zeia restis ab seil b                            | Sparizin wedel ab  |
| 21 Diriz rinch ab                                   | Phazia ampulla ab ampela b                                 |
| 22 Colinzko laquearia ab himelza b                  | Libizamanz liber ab büch b                                 |
| 23 Phaliz pictura ab gemelze b                      | Kirzanzlibiz missalis liber ab messe-<br>büch b            |
| 24 Vmbrizio tectum ab dach b                        | Gonzio lectionarius ab leczenere b                         |
| 25 Gorinz trabs balko ab                            | Izimziolibiz euangeliorum liber ab ewan-<br>lieliere b     |
| 26 Sciloz dil ab                                    | Musgal graduale ab gradal b                                |
| 27 Pizimanz <sup>4</sup> asser ab breht b           | Bugeziol anthifonarius <sup>10</sup> ab antiphe-<br>nere b |
| 28 Zilozion <sup>5</sup> pluteum gedile ab          | Iamischiz ymnarius ab ymnere b                             |
| 29 Lamisch lateres ab ciegelun b                    | Zarianz cursere ab   |
| 30 Tonzion tegula ab scindela b                     | Guziminz collectenere a collectere b                       |
| 31 Farischomil pinnaculum ab wintberga b            | Schimischonz psalterium ab seldere b                       |
| 32 Mizirzeis impluuium rochlog a rochloch b         | Amziliz omelia ab  |
| 33 Abiza domus ab hus b                             | Mumizalibiz matutinalis liber ab meth-<br>denbuch b        |
| 34 Talizima paries ab want b                        | Titilaiz breuiarium ab                                     |
| 35 Philxima capsula ab kasp a                       |  |
| 36 Spaneriz dedicatio ecclesie ab kirwiha b         |  |
| 37 Limzikol crux ab cruce b                         |  |

<sup>1</sup> bl. 459<sup>b1</sup> a

zi auf rasur a

<sup>9</sup> Phirzianz a

<sup>2</sup> Phari,sch a Pharisch b

<sup>5</sup> Zilozion,|on. a

<sup>10</sup> antiphonarius b

<sup>3</sup> oder Tonizma ab

<sup>6</sup> ymagó b

<sup>7</sup> Phamphiolaz a

<sup>4</sup> Pizimanz  
<sup>8</sup> Valschiro b

*Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. Zs. 6, 321*

1 Buenz <sup>1</sup> antiphona <i>ab</i>	Tronziol patronus <i>ab</i> fethderlicher be-	35
2 Dunaz responsorium <i>ab</i> respons <i>b</i>	scirmere <i>b</i>	36
3 Braiz uersus <i>ab</i> uers <i>b</i>	Crinuziol uicedomnus <i>ab</i> uicedum <i>b</i>	37
4 Onez canticum <i>ab</i> cantpsal <sup>2</sup> <i>b</i>	Gazio caterua <i>ab</i> gesemene <i>b</i>	38
5 Guzinz collecta <i>ab</i>	Sarziz legio <i>ab</i> samenunga <i>b</i>	39
6 Mimischonz <sup>3</sup> capitulum <i>ab</i>	Glosinz acies <i>ab</i> scara <i>b</i>	40
7 Scarinz <sup>4</sup> scurliz <i>ab</i> subucula <i>b</i>	Iuriz iudex <i>ab</i> rithere <i>b</i>	41
8 Amlizima umbral <i>ab</i> superhumerales <i>b</i>	Filisch aulicus <i>ab</i> houedrud <i>b</i>	42
9 Tizzia alba <i>ab</i>	Zimzitama exercitus <i>ab</i> here <i>b</i>	43
10 Zizzion cingulum <i>ab</i> gurdeil <i>b</i>	Viliscal uulgas <i>ab</i> uuele <i>b</i>	44
11 Olzimia mapula <i>ab</i> hantifano <i>b</i>	Dulschiliz turba <i>ab</i> men <sup>ge</sup> <i>b</i>	45
12 Tunchzial stola <i>ab</i>	Kanchziol <sup>10</sup> expeditio <i>ab</i> hereuart <i>b</i>	46
13 Scolmiz subtile <i>ab</i> subtil <i>b</i>	Kanzil commilito <i>ab</i> heregesello <i>b</i>	47
14 Zimiza <sup>5</sup> casula <i>ab</i> mishachel <i>b</i>	Zilix socius <i>ab</i> gesello <i>b</i>	48
15 Pazidol episcopale pallium <sup>6</sup> <i>ab</i>	Durziol miles <i>ab</i> ritdere <i>b</i>	49
16 Zinfrozia scandalia <i>ab</i> romschua <i>b</i>	Perezim obses <i>ab</i> gisel <i>b</i>	50
17 Paiox infula <i>ab</i> biscofeshubelin <i>b</i>	Culiginz uillicus <i>ab</i> sultheizo <i>b</i>	51
18 Kolgira pastoralis baculus <i>ab</i> bisco-	Doziz exactor <i>ab</i> elegere <i>b</i>	52
19 festab <i>b</i>	Clizio uades <i>ab</i> burgo <i>b</i>	53
20 Minscal <sup>7</sup> uexillum <i>ab</i> phano <i>b</i>	Fraizola <sup>11</sup> coniuia <i>ab</i> gemazzo <i>b</i>	54
21 Tilifzia tapete <i>ab</i> depeth <i>b</i>	Milzonziz <sup>12</sup> pincerna <i>ab</i> schenko <i>b</i>	55
22 Squaniel <sup>8</sup> cortina <i>ab</i> umbehanch <i>b</i>	Gospilianz discoforus druschezo <i>b</i> da-	56
23 Zinkia ansa <i>ab</i> nestela <i>b</i>	pifer <i>a</i>	57
24 Korischol pfellel <i>ab</i>	Spaninz pistor <i>ab</i> pister <i>b</i>	58
25 Inchscola manutergium <i>ab</i> hantwela <i>b</i>	Buschibol paneficus <i>ab</i> beckere <i>b</i>	59
26 Perezilinz <sup>9</sup> imperator <i>ab</i> keiser <i>b</i>	Lifziol <sup>13</sup> cocus <i>ab</i> cohe <i>b</i>	60
27 Rischol rex <i>ab</i> kunich <i>b</i>	Birscheiz esca <i>ab</i> ezzin <i>b</i>	61
28 Peranz princeps <i>ab</i> fürsto <i>b</i>	Dirischil potus <i>ab</i> dranc <i>b</i>	62
29 Scaltizio palatinus <i>ab</i> palzgrefo <i>b</i>	Scotilzio cellerarius <i>ab</i> kelnere <i>b</i>	63
30 Malzienz marchio <i>ab</i> marchgrefo <i>b</i>	Schiraizon camerarius <i>ab</i> kamerere <i>b</i>	64
31 Scarduz dux <i>ab</i> herzogo <i>b</i>	Garginz hortulanus <i>ab</i> gardenere <i>b</i>	65
32 Zienz comes <i>ab</i> grefo <i>b</i>	Larginchziz <sup>14</sup> artifex <i>ab</i> listinechere <sup>15</sup> <i>b</i>	66
33 Zichzienz pretor <i>ab</i> burgrefo <i>b</i>	Sporinzio rusticus <i>ab</i> gebur <sup>16</sup> <i>b</i>	67
34 Kinchziol aduocatus <i>ab</i> vogeth <i>b</i>	Anziur agricola <i>ab</i> acherman <i>b</i>	68
	Gogglizil <sup>17</sup> messor <i>ab</i> snidere <i>b</i>	69

<sup>1</sup> Büenz *a*    <sup>2</sup> gewis nicht deutsch, eher abgekürzt für cantus psalmi    <sup>3</sup> Mini-  
schanz *b*    <sup>4</sup> bl. 59b Scarinz *b*, S rot ausgezeichnet    <sup>5</sup> Zimza *a*    <sup>6</sup> palium episco-  
pale *b*    <sup>7</sup> bl. 459b<sup>2</sup> *a*    <sup>8</sup> oder Squamel *a*    <sup>9</sup> Perezilinz] P rot ausgezeichnet *b*  
<sup>10</sup> Kanchziol *b*    <sup>11</sup> Fraizola] grofses F *b*    <sup>12</sup> Milzonzit *a*    <sup>13</sup> Lifziol oder Lisi-  
ziol *a* Lifziol *b*    <sup>14</sup> Larginchzint *a*    <sup>15</sup> l. listmechere    <sup>16</sup> diese und die 5 nächsten  
gl. auf rasur von anderen worten *b*    <sup>17</sup> Glogglizil *a*

*Roth Geschichtsquellen aus Nassau* 3, 460. 461. Zs. 6, 321

- |   |   |
|---|---|
| 1 Dilimischol feniseca <i>ab medere</i> <i>b</i>                          | Scorinzin susurro <i>ab runechere</i> <sup>12</sup> <i>b</i>        |
| 2 Planzimor uinitor <i>ab wingartman</i> <i>b</i>                         | Solchdamiz adulator <i>ab winehaldesere</i> <sup>13b</sup>          |
| 3 Bosinz bubulcus <i>ab hossenere</i> <i>b</i>                            | Fugizlo cloacarius <i>ab lengeuekere</i> <i>b</i>                   |
| 4 Garazin subulcus <i>ab swein</i> <i>b</i>                               | Dolemiz ganeo <i>ab uraz</i> <i>b</i>                               |
| 5 Virzunz mulio <i>ab stutdere</i> <i>b</i>                               | Bizioliz potator <i>ab drenkere</i> <i>b</i>                        |
| 6 Scaliziz opilio <i>ab schefere</i> <i>b</i>                             | Siccioniz latro <i>ab schachere</i> <i>b</i>                        |
| 7 Sunchzil sutor <i>ab sudder</i> <i>b</i>                                | Rabiniz predo <i>ab roibere</i> <i>b</i>                            |
| 8 Larinzin coriarius <sup>1</sup> <i>ab loiwere</i> <sup>2</sup> <i>b</i> | Uirtimanz fur <i>ab dieb</i> <i>b</i>                               |
| 9 Gulzianz figulus <i>ab vlere</i> <sup>3</sup> <i>b</i>                  | Deiezio nauus <sup>14</sup> <i>ab getwerch</i> <i>b</i>             |
| 10 Loinscho lanarius <sup>4</sup> <i>ab wollemengere</i> <i>b</i>         | Logizkal <sup>15</sup> gygas <sup>16</sup> <i>ab riso</i> <i>b</i>  |
| 11 Scabiriz piscator <i>ab fischere</i> <i>b</i>                          | Durzianz sequester <i>ab griezwartdo</i> <i>b</i>                   |
| 12 Figirez pictor <i>ab melere</i> <i>b</i>                               | Oirschal tubicen <i>ab hornblesere</i> <i>b</i>                     |
| 13 Smaletis faber <i>ab smith</i> <i>b</i>                                | Fulscaioliz auceps <i>ab fogelere</i> <i>b</i>                      |
| 14 Zaueriz aurifex <sup>5</sup> <i>ab goltsmith</i> <i>b</i>              | Beluauz uenator <i>ab iegere</i> <i>b</i>                           |
| 15 Bisianz argentarius <i>ab silberere</i> <i>b</i>                       | Kolsinzio uerewere <i>ab</i>  |
| 16 Munchzidol nummularius <i>ab munezere</i> <i>b</i>                     | Uisiscolinz <sup>17</sup> translator <i>ab antfristere</i> <i>b</i> |
| 17 Fronzios fenerator <i>ab wücherere</i> <i>b</i>                        | Razinthia interpres <i>ab dutdere</i> <i>b</i>                      |
| 18 Folicio mercator <i>ab koufman</i> <i>b</i>                            | Sparfoliz <sup>18</sup> explorator <i>ab spihere</i> <i>b</i>       |
| 19 Firmaniz lapicida <i>ab steinmezzo</i> <i>b</i>                        | Vrizeltin speculator <i>ab wartdere</i> <i>b</i>                    |
| 20 Bauriz textor <sup>6</sup> <i>ab wobere</i> <i>b</i>                   | Sabonzio sagittarius <sup>19</sup> <i>ab selpscuzzo</i> <i>b</i>    |
| 21 Auiriz nauclerus <i>ab scifmeister</i> <i>b</i>                        | Eioliz dominus <i>ab herro</i> <i>b</i>                             |
| 22 Scilmiol nauta <i>ab schifman</i> <i>b</i>                             | Salziz domina <i>ab frowa</i> <i>b</i>                              |
| 23 Doinzio carpentarius <i>ab boimwereman</i> <i>b</i>                    | Subizo seruus <i>ab cneht</i> <i>b</i>                              |
| 24 Moruzio carnifex <i>ab mezeiere</i> <i>b</i>                           | Scalmiza ancilla <i>ab dirna</i> <i>b</i>                           |
| 25 Dalseil caupo <sup>7</sup> <i>ab winouga</i> <sup>8</sup> <i>b</i>     | Perzimzio aduena <i>ab zukumelinh</i> <i>b</i>                      |
| 26 Borschil telonearius <sup>9</sup> <i>ab zolnere</i> <i>b</i>           | Pazuz <sup>20</sup> indigena <i>ab inbuwelinh</i> <i>b</i>          |
| 27 Gaurizio fidicen <i>ab seithspilere</i> <i>b</i>                       | Primischol liber homo <i>ab friman</i> <i>b</i>                     |
| 28 Scamizio mimus <i>ab spileman</i> <i>b</i>                             | Baischur proprius <i>ab eigen</i> <i>b</i>                          |
| 29 Baleuinz ioculator <i>ab spotdere</i> <i>b</i>                         | Scalgonzus eliens <i>ab dienstman</i> <i>b</i>                      |
| 30 Lizo saltator <i>ab sprengere</i> <i>b</i>                             |   |
| 31 Uirueniz fornicator <i>ab hürere</i> <i>b</i>                          | Dilzio <sup>21</sup> dies <i>ab dac</i> <i>b</i>                    |
| 32 Maluizia <sup>10</sup> meretrix <i>ab</i>                              | Scaurin nox <i>ab nath</i> <i>b</i>                                 |
| 33 Cliuinx magus <i>ab goigelere</i> <i>b</i>                             | Dizol dominica dies <i>ab sunndac</i> <i>b</i>                      |
| 34 Ranschil loquax <i>ab cleffere</i> <i>b</i>                            | Discula feria II <i>ab mendac</i> <i>b</i>                          |
| 35 Malzispianz <sup>11</sup> obtrectator <i>ab besprechere</i> <i>b</i>   | Munizza <sup>22</sup> feria III <i>ab diēstdac</i> <i>b</i>         |

<sup>1</sup> coriarius *b*    <sup>2</sup> mhd. löwer    <sup>3</sup> zu üle topf    <sup>4</sup> lanarius über *ausgestrichenem*  
 numulari<sup>9</sup> *a*, s. 396, 16    <sup>5</sup> aurifer *b*    <sup>6</sup> testor *b*    <sup>7</sup> caupo *b*    <sup>8</sup> *entstellt aus wineigo?*  
<sup>9</sup> telonari<sup>9</sup> *a*    <sup>10</sup> oder Maluizia *a*    <sup>11</sup> Malzispianz *b*    <sup>12</sup> = runezere    <sup>13</sup> *l. wine-*  
 huldesere zu einem unbelegten huldison? bekannt ist wineholde    <sup>14</sup> *l. nanus*    <sup>15</sup> *bl.*  
 460<sup>a1</sup> *a*    <sup>16</sup> gigas *b*    <sup>17</sup> Uisiscolinz, si aus n corr. *a bl.* 60<sup>a</sup> Vinscolinz *b*    <sup>18</sup> Spar-  
 foliz, f aus t corr. *a* Spartoliz *b*    <sup>19</sup> sagittarius *b*    <sup>20</sup> Pazue *b*    <sup>21</sup> Dilzio] roter an-  
 fangsbuchstab nach absatz *ab*    <sup>22</sup> Mimizza *b*

*Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. Zs. 6, 321. 322*

1 Aleziz feria III ab mitdewocha b	Zizinel narua <sup>11</sup> ab sachela <sup>12</sup> b	36
2 Mirzisl feria v ab dunresdac b	Fuziz brace ab brüchgurdel b	37
3 Haurizpia feria VI ab vriedac b	Diueia caliga ab hosa b	38
4 Hoizka sabatum <sup>1</sup> ab samezdac b	Bizeris callicula ab	39
5 Limix lux ab lieth b	Impelziaz subtalares ab	40
6 Conchsis tenebre ab vinstere b	Zischion calcar ab	41
7 Tonziz umbra ab scethdo b	Zazimoz corrigia ab riemo b	42
8 Vaccinaz ebdomada ab wecha b	Morschis corium ab leder b	43
9 Loizo mensis ab manoit b	Scatil tunica ab roc b	44
10 Azil annus ab iar b	Rogazin pellicium ab belliz b	45
11 Scalo mane ab fru b	Scilia cuculla ab	46
12 Pinchz sero ab spade b	Marezia cilicium ab herin gewanth b	47
13 Mumizanz matutinum ab	Cunzio mantellum ab mantel b	48
14 Ziuariz <sup>2</sup> ianuarius ab	Ganguzia cappa ab	49
15 Scantido february ab	Curchozia hūba a huba mitra b	50
16 Ornicho <sup>3</sup> marcius ab	Kanscho pilleus ab hūth b	51
17 Annizo aprilis ab	Scolzia marca ab marc b	52
18 Zirizinthio <sup>4</sup> maius ab	Linchz talentum ab phunt b	53
19 Archindolis iunius ab	Pligizil digel ab	54
20 Zigionz iulius ab	Mazanz cultellus ab mezzet b	55
21 Gargischol augustus ab	Blanschil scoria ab sinder b	56
22 Scandidoz <sup>5</sup> september ab	Spanzol malleus ab hamer b	57
23 Oscilanz october ab	Miska forceps ab zanga b	58
24 Holischa nouember ab	Zabla lima ab figela b	59
25 Denizimo december ab	Zimischil serra ab	60
26 Ginschiz <sup>6</sup> prima ab	Scaun essa ab	61
27 Scoinz tercia ab	Cloisch cluft ab	62
28 Anischiz sexta ab	Schirzima foruex <sup>13</sup> ab	63
29 Ioinz nona ab	Guzim <sup>14</sup> meizel ab	64
30 Kalizinz uespera ab	Scanipla slistein <sup>15</sup> ab	65
31 Nuschanz <sup>7</sup> completorium ab	Biminzsta <sup>16</sup> cos ab wezestein b	66
32 Duneziz <sup>8</sup> camisa ab hemedo b	Sciria securis ab hachges b	67
33 Obirische hermel ab manica b	Blinchzia dolabrum ab barda b	68
34 Fugeniz brace <sup>9</sup> ab brüch b	Zichzimil <sup>17</sup> bihelin ab bipennis b	69
35 Iaschua <sup>10</sup> beinnich a	Kalziga hepa ab	70
	Ranchmaz <sup>18</sup> snitdesahs ab	71

<sup>1</sup> sabbm b    <sup>2</sup> die monatsnamen auch bei Denis aao.    <sup>3</sup> Omischo Denis    <sup>4</sup> Tirizinthio Denis    <sup>5</sup> Scandidos Denis    <sup>6</sup> Ginschinz b    <sup>7</sup> Duschanz b    <sup>8</sup> Duneziz] D rot ab, davor absatz    <sup>9</sup> brache a    <sup>10</sup> ohne gl. b    <sup>11</sup> darnach ist narua ein lat., kein deutsches wort    <sup>12</sup> hängt wol mit bruchseckel (vgl. ASchultz Höfisches leben 1<sup>2</sup>, 292) zusammen    <sup>13</sup> foruex b    <sup>14</sup> Girzim b    <sup>15</sup> l. slifstein W Grimm    <sup>16</sup> bl. 460<sup>a2</sup> a    <sup>17</sup> oder Zichzimil a    <sup>18</sup> Ranchmanz b

*Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. 462. Zs. 6, 322*

1 Sculiz subula <i>ab</i>	Ziginz <sup>8</sup> uomer <i>ab sare b</i>	36
2 Zanzel stilus <i>ab</i>	Zinz ligo <i>ab sech b</i>	37
3 Kanfur hamus <i>ab</i>	Ganzida <sup>9</sup> egeda <i>ab</i>	38
4 Brazchia andena <i>ab</i>	Golziol silo <i>ab</i>	39
5 Zizam <sup>1</sup> patella <i>ab phanna b</i>	Harzima <sup>10</sup> ager <i>ab achger b</i>	40
6 Zisch sulcatorium <i>ab</i>	Lauziminiza terra <i>ab herda b</i>	41
7 Ziunta <sup>2</sup> plana <i>ab saba b</i>	Vmbleziz <sup>11</sup> egerda <i>ab</i>	42
8 Zizim circinum <i>ab cirzel b</i>	Scaleis bracha <i>ab</i>	43
9 Hogiz terebrum <i>ab negeber b</i>	Creiza lanth <i>ab</i>	44
10 Ziginz uomer <i>ab sare b</i>	Zanzia eigen <i>ab allodium b</i>	45
11 Zonz ligo <i>ab sech b</i>	Gigunz beneficium <i>ab</i>	46
12 Milzimzia craticula <i>ab</i>	Gauschin scriptorium <i>ab kendre b</i>	47
13 Kazinz <sup>3</sup> lebes <i>ab</i>	Hauschiaz cornu <i>ab horn b</i>	48
14 Nochzido caccabus <i>ab cachgela b</i>	Bilischiz incaustum <sup>12</sup> <i>ab dinda b</i>	49
15 Lachzim fuscina <i>ab crowel b</i>	Banziaz penna <i>ab uedera b</i>	50
16 Ochzia rastrum <i>ab</i>	Arziaz cals <sup>13</sup> <i>ab</i>	51
17 Spirlizim falx <i>ab</i>	Schumz <sup>14</sup> pumex <i>ab pumez b</i>	52
18 Ziuzia <sup>4</sup> faleula <i>ab</i>	Straumiz <sup>15</sup> rigelstab <i>ab linea b</i>	53
19 Galschiriz bipennis <i>ab</i>	Bulschiaz plumbum <i>ab bli b</i>	54
20 Sconz incus <i>ab aneboz b</i>	Branischiaz pergamenum <sup>16</sup> <i>ab</i>	55
21 Grogezin carbo <i>ab colo b</i>	mente <i>b</i>	56
22 Banchzenuz follis <i>ab blasbale b</i>	Gruschiaz <sup>17</sup> presdela <sup>18</sup> <i>ab</i>	57
23 Bumberiz plastrum <i>ab wagen b</i>	Luschanz minium <i>ab</i>	58
24 Zimiz disla <i>ab temo b</i>	Kilmindiaz crocus <i>ab</i>	59
25 Gugiziz assa <i>ab axis b</i>	Schamiz tabula <i>ab</i>	60
26 Stigienz <sup>5</sup> rath <i>ab</i>	Brizimaz stilus <i>ab</i>	61
27 Buchziz naba <i>ab</i>	Gauimiz circinus <i>ab</i>	62
28 Reldiaz runga <i>ab</i>	Ruszianz Rama <i>a tama b</i>	63
29 Cauenel cadevize <sup>6</sup> <i>a cateuizze<sup>6</sup> b</i>	Zischel spula <i>ab</i>	64
30 Kichsis lanchwith <i>ab</i>	Zubeiaz herleua <i>ab</i>	65
31 Ischiazin speicha <i>ab</i>	Guchiz vizza <i>a uizza b</i>	66
32 Furanz storrun <i>ab</i>	Gozionz goltbracha <i>ab</i>	67
33 Suzemel spannagel <i>ab</i>	Ziziniz weuel <i>ab</i>	68
34 Ranchil aratrum <i>ab</i>	Blanschinz bligarn <i>ab</i>	69
35 Scolmiz stiua <sup>7</sup> <i>ab</i>	Limizin seinun <i>ab</i>	70

<sup>1</sup> Zizain *b*    <sup>2</sup> oder Zuinta *a*    <sup>3</sup> Karinz *b*    <sup>4</sup> oder Zuizia *a*    <sup>5</sup> *bl. 60<sup>b</sup> b*  
belegt    <sup>7</sup> stina *a*; lateinisch    <sup>8</sup> absatz und rotes Z in Ziginz *ab*, diese und die fol-  
gende *gl. schon 398, 10.11 ab*    <sup>9</sup> Ganzida *a*    <sup>10</sup> Haizima *b*    <sup>11</sup> Vmb,leziz *a*    <sup>12</sup> en-  
castrum *b*    <sup>13</sup> scheint entstellt aus *lat. scalpellum resp. scalpellus*; *s. auch oben 382, 20*  
<sup>14</sup> Schunz *b*    <sup>15</sup> oder Straumiz *a*    <sup>16</sup> pergamentum *b*    <sup>17</sup> Guschiaz *b*    <sup>18</sup> = pres-  
sel *Lezer 2, 293?*

*Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. Zs. 6, 322. 323*

1 Foriz driun <sup>1</sup> <i>ab</i>	Curizan bortdun <i>ab</i>	36
2 Ploniz spelt <i>ab</i>	Moruueia lederhosa <i>ab</i> occea <i>b</i>	37
3 Buinz truha <i>ab</i>	Galizima galea <i>ab</i> helm <i>b</i>	38
4 Alegrinz scrinium <i>ab</i> serin <i>b</i>	Scurilz clipeus <i>ab</i> silt <i>b</i>	39
5 Guzimiz <sup>2</sup> cista <i>ab</i> chista <i>b</i>	Dilizanz gladius <i>ab</i> swert <i>b</i>	40
6 Guruz flahs <i>ab</i> linum <i>b</i>	Zanchur uezzel <i>ab</i>	41
7 Biriz werch <i>ab</i>	Zichiz capulum <i>ab</i>	42
8 Ruzininz colus <i>ab</i>	Guaniz conus <i>ab</i>	43
9 Lizehaz fusus <i>ab</i> spilla <i>b</i>	Schaniz scheida <i>a</i> vagina seida <i>b</i>	44
10 Ordeiz wirden <i>ab</i>	Bichzin buckela <i>a</i> buchgela <i>b</i>	45
11 Vazimanz <sup>3</sup> garn <i>ab</i>	Ruiz ranth <i>ab</i>	46
12 Almuz hasbel <i>ab</i>	Zuzianz wafun <i>ab</i>	47
13 Vazitelz garnescrago <i>b</i> garnescra <sup>go</sup> <i>a</i>	Squair arcus <i>ab</i> bogo <i>b</i>	48
14 Glanz <sup>4</sup> clunge <sup>lin</sup> <i>a</i> clugelin <i>b</i>	Grizianz senewa <i>ab</i>	49
15 Nulsiz acus <i>ab</i> nalda <i>b</i>	Braliz bolz <i>ab</i>	50
16 Ziriskans uingerhuth <i>a</i> uingerhüt <i>b</i>	Bluschanz shefde <i>a</i> sheftde <i>b</i>	51
17 Dinz marsupium <sup>5</sup> <i>ab</i>	Ploschinz strala <i>ab</i>	52
18 Wizianz <sup>6</sup>	Buzion phil <i>ab</i>	53
19 Baiz pannus <i>ab</i> dūch <i>b</i>	Curschin crapho <i>a</i> crapfo <i>b</i>	54
20 Schagur <sup>7</sup> roclin <i>ab</i>	Spalun shaft <i>ab</i>	55
21 Schirizim <sup>8</sup> stucha <i>ab</i>	Cauz sella <i>ab</i>	56
22 Tenziz witede <i>ab</i>	Bursich scandipola <i>ab</i>	57
23 Zamiziz <sup>9</sup> gerun <i>ab</i>	Cumeriz suzel <sup>13</sup> <i>ab</i>	58
24 Nasunz nethde <i>a</i> netde <i>b</i>	Ganzian sugir <sup>14</sup> <i>ab</i>	59
25 Glinziz <sup>10</sup> soum <i>ab</i>	Amizdel bambest <i>ab</i>	60
26 Hoilzirier houbetlove <i>ab</i>	Fronich frenum <i>ab</i> britdel <i>b</i>	61
27 Naschiz linede <i>a</i> linde <i>b</i>	Zuzian furbuge <i>ab</i>	62
28 Rasinz risa <i>ab</i>	Spuziz <sup>15</sup> leist <i>ab</i> forma <i>b</i>	63
29 Hoilbaiz hoibetdūch <i>a</i> hoibetdovech <i>b</i>	Brascha subula <i>ab</i>	64
30 Ornalanzia harsnur <i>ab</i>	Zineuel drath <i>ab</i>	65
31 Kanulzial <sup>11</sup> wil <i>ab</i>	Gurux <sup>16</sup> bursta <i>ab</i>	66
32 Oiralbriun <sup>12</sup> inaures <i>ab</i>	Lucza scāba <sup>17</sup> <i>ab</i>	67
33 Naczuon monile <i>ab</i> spengelin <i>b</i>	Bolis lo <i>ab</i>	68
34 Gragischon armilla <i>ab</i>	Murscha suerca <i>a</i> swertza <i>b</i>	69
35 Haurizin annulus <i>ab</i> vingerlin <i>b</i>	Schuarz slif <sup>18</sup> <i>b</i> flif <i>a</i>	70

<sup>1</sup> = mhd. drāhen <sup>2</sup> Gizimiz *b* <sup>3</sup> Uzianz *a* <sup>4</sup> Glanz *b* <sup>5</sup> marsupiu *a* <sup>6</sup> ohne  
 gl. *ab* <sup>7</sup> Schagur *a* <sup>8</sup> bl. 460<sup>b1</sup> *a* <sup>9</sup> Zamiriz *b* <sup>10</sup> darüber marsupium ausge-  
 strichen *b*, s. 399, 17 <sup>11</sup> Kanuzial *b* <sup>12</sup> Oiralbriū *a* <sup>13</sup> wol = altfrz. soussele,  
 decke unter dem sattel. vgl. 374, 13 Hulcia zuzele <sup>14</sup> auch hier scheint ein roma-  
 nisches wort zu grunde zu liegen <sup>15</sup> Spurz *b* <sup>16</sup> Guraix, dh. Gurax in Gurux  
 corr. *a* <sup>17</sup> l. scrūba oder srūba 'schrubbe' <sup>18</sup> Mnd. wb. 4, 242<sup>a</sup>

*Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. 463. Zs. 6, 323*

1 Laiganz addermince <i>a</i> aderminke <sup>1</sup> <i>b</i>	Alischol uua <i>ab</i> drubel <i>b</i>
2 Bizbio pin <sup>2</sup> <i>ab</i>	Brisianz bercorn <i>ab</i>
3 Kailamanz torquular <i>a</i> torcular droda <i>b</i>	Curschul rappo <i>ab</i>
4 Zazilliaz suuella <i>a</i> swella <i>b</i>	Splinz pfal <i>ab</i>
5 Zabuz pressere <i>ab</i>	Scruiz sepes <i>ab</i>
6 Glucziminiz <sup>3</sup> gebutde <i>ab</i>	Staniziz <sup>14</sup> stecco <i>ab</i>
7 Gulsich zubeda <i>ab</i>	Planizunz curtis <i>ab</i>
8 Zanzimianz <sup>4</sup> ingebutden <sup>5</sup> <i>a</i> inchebutden <i>b</i>	Comzimaz domus <i>ab</i> hus <i>b</i>
9 Suzgulaz sruba <sup>6</sup> <i>ab</i>	Coindanz <sup>15</sup> camenata <i>ab</i>
10 Flanischianz bersiha <sup>7</sup> <i>ab</i>	Stoinz <sup>16</sup> stupa <i>ab</i> stuba <i>b</i>
11 Burskaldiz seckere <sup>8</sup> <i>ab</i>	Kalchizinz cellarium <i>ab</i> chelre <i>b</i>
12 Gaeniz gelleta <i>a</i> gelleda <i>b</i>	Gauschuliz camera <i>ab</i>
13 Corizin vierdel <i>a</i> uirdel <i>b</i>	Stariz stabulum <i>ab</i> stal <i>b</i>
14 Aschuanz hama <i>ab</i>	Preschaz presepium <i>ab</i> cripha <i>b</i>
15 Famigol carrada <i>ab</i>	Duliric necessarium <i>ab</i>
16 Schuldemiz zober <i>ab</i>	Zanzia dunch <i>ab</i>
17 Marsic sestere <i>ab</i>	Oirinschianz horreum <i>ab</i> sura <i>b</i>
18 Husic kanna <i>ab</i>	Danis denne <i>ab</i> area <i>b</i>
19 Gugurez stovf <i>a</i> stöf <i>b</i>	Flanus flegel <i>ab</i>
20 Gulginz trehdere <i>ab</i>	Susinna wanna <i>ab</i> uentilabrum <i>b</i>
21 Omezin reif <i>ab</i>	Sculiz scöb <i>ab</i> scopus <i>b</i>
22 Laminic duga <sup>9</sup> <i>ab</i>	Spauiz sichelinch <i>ab</i>
23 Plucz <sup>10</sup> bodun <i>ab</i>	Ralzoiz stro <i>ab</i> stramen <i>b</i>
24 Bubenez küfa <i>b</i> kufa <i>a</i>	Guguniz spriu <i>ab</i> palea <i>b</i>
25 Zuchzizer punthloch <i>b</i> punthlöch <i>a</i>	Vralischiz fenum <i>ab</i> howe <i>b</i>
26 Scilanz zapfo <i>ab</i> broca <sup>11</sup> <i>b</i>	Bauzimiz futder <i>a</i> pabulum fätder <i>b</i>
27 Buschinz mustum <i>ab</i> most <i>b</i>	Aniziz erin <i>ab</i>
28 Vischoreiz uinum <i>ab</i> win <i>b</i>	Bonizimz herth <i>ab</i>
29 Briczinz ceruisia <i>ab</i> hier <i>b</i>	Burizindiz ignis <i>ab</i> fur <i>b</i>
30 Cherin gruz <i>ab</i>	Flagur flamma <i>ab</i>
31 Anic hopfo <i>ab</i>	Buinz lignum <i>ab</i> holz <i>b</i>
32 Baczanz malz <i>ab</i>	Lischianz branth <i>a</i> brant stips <i>b</i>
33 Gunguliz schufa <sup>12</sup> <i>ab</i>	Zinzia cinis <i>ab</i> escha <i>b</i>
34 Uischamil uinea <i>ab</i> wingart <i>b</i>	Amolic dupfen <i>a</i> olla duphen <i>b</i>
35 Stogin <sup>13</sup> uitis <i>ab</i>	Cranischil cruselin <i>ab</i>
36 Ranziaz palmes <i>ab</i>	Pruianz amphora <i>ab</i>

<sup>1</sup> aus atramentum im sinne von 'schusterschwärze'    <sup>2</sup> pin = schusterzweck *Mnd.*  
*wb.* 3, 327<sup>a</sup>    <sup>3</sup> *bl.* 61<sup>a</sup> *b*    <sup>4</sup> Zan,<sup>zi</sup>mianz *a*    <sup>5</sup> inhalt einer bütte?    <sup>6</sup> = schraube  
(an der weinpresse *s. Frisch* 2, 223<sup>b</sup>. *Diefenbach s. v. voluella*)    <sup>7</sup> = cola acimorum?  
<sup>8</sup> *Schmeller* 2<sup>2</sup>, 221    <sup>9</sup> *Lexer* 1, 474    <sup>10</sup> Plucz *a*    <sup>11</sup> *Diefenbach* 82<sup>a</sup>    <sup>12</sup> das  
wort ist unbekannt. dem zusammenhange nach können treber gemeint sein    <sup>13</sup> Stogin]  
Scilanz *b*, *s.* 400, 26    <sup>14</sup> oder Stamziz *a*    <sup>15</sup> Coindaz *b*    <sup>16</sup> *bl.* 460<sup>b</sup> *a*



*Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. Zs. 6, 323*

1 Giruschaz harsta <i>ab</i>	Scongilbuz fusarius <i>ab</i>	36
2 Schoil scutella <i>ab</i>	Clamizibuz laurus <i>ab</i>	37
3 Feleiz coclear <i>ab</i>	Gonizla studa <i>ab</i>	38
4 Beoril becher <i>a</i> becharium <i>b</i>	Zaschibuz lentiscus <i>ab</i>	39
5 Nanzoiz ciphus <i>ab</i>	Schamihilbuz <sup>9</sup> iuniperus <i>ab</i>	40
6 Bizbin <sup>1</sup> mensa <i>ab</i>	Pomziaz malus <i>ab</i>	41
7 Bibibaiz mensale <i>ab</i>	Mizamabuz morus <i>ab</i>	42
8 Buziz baccinum <i>ab</i>	Burschiabuz <sup>10</sup> murica <i>ab</i>	43
9 Auizel <sup>2</sup> aqua <i>ab</i>	Laschiabuz ornus <i>ab</i>	44
10 Marchildulz moretum <i>ab</i>	Golinzia platanus <i>ab</i>	45
11 Melzimaz meddo <i>a</i> metdo <i>b</i>	Sparinichibuz <sup>11</sup> persicus <i>ab</i>	46
12 Melzita hunecwirz <i>ab</i>	Zirunzibuz pirus <i>ab</i>	47
13 Agruiz senif <i>ab</i>	Burzimibuz prinus <i>ab</i>	48
14 Parreiz panis <i>ab</i>	Gimeldia pinus <i>ab</i>	49
15 Pufeia flado <i>ab</i>	Noinz paliurus <sup>12</sup> <i>ab</i>	50
16 Cauzeil kuchelin <i>ab</i>	Lamschiz riseus <i>ab</i>	51
17 Scraphinz krepfelin <i>ab</i>	Scinzibuz Sauina <i>a</i> sauina <i>b</i>	52
18 Lamischiz <sup>3</sup> abies <i>ab</i>	Kisanzibuz chinus <i>ab</i>	53
19 Pazimbu nespelböm <i>a</i> nesbilböm <i>b</i>	Ornalzibuz sanguinarius <i>ab</i>	54
20 Schalmindibuz <sup>4</sup> amigdalus <i>ab</i>	Vischobuz taxus <i>ab</i>	55
21 Bauschuz acer <i>ab</i>	Gulizbaz iuibex <sup>13</sup> <i>ab</i>	56
22 Hamischa alnus <i>ab</i>	Scoiaz uimina <i>ab</i>	57
23 Laizscia <sup>5</sup> tilia <i>ab</i>	Wagiziaz salix <i>ab</i>	58
24 Scoibuz buxus <i>ab</i>	Scuanibuz mirtus <i>ab</i>	59
25 Gramzibuz castanea <i>ab</i>	Schirobuz <sup>14</sup> ahornenböm <i>a</i> ahornenbom <i>b</i>	60
26 Scoica carpenus <i>ab</i>	Orschibuz <sup>15</sup> quercus <i>ab</i>	61
27 Bumbirich corilus <i>ab</i>	Muzimibuz <sup>16</sup> nuzböm <i>a</i> nucus <i>b</i>	62
28 Zaimzabuz <sup>6</sup> cutinböm <i>ab</i>	Gisgiaz tribulus <i>ab</i>	63
29 Gruzimbuz cerasus <i>ab</i>	Zizanz dumi <i>ab</i>	64
30 Culmendiabuz cornus <i>ab</i>	Izziros uepres <i>ab</i>	65
31 Guskaiabuz esculus <i>ab</i>	Gluuiz arundo <i>ab</i>	66
32 Gigunzibuz <sup>7</sup> ficus <i>ab</i>	Ausiz cicuta <i>ab</i>	67
33 Bizarnol fraxinus <i>ab</i>	Florisca <sup>17</sup> carpobalsamum <i>ab</i>	68
34 Zamzila fagus <i>ab</i>	Zizria cinnamomum <sup>18</sup> <i>ab</i>	69
35 Scoimchia <sup>8</sup> picea <i>ab</i>	Crichzial cardomomum <sup>19</sup> <i>ab</i>	70

<sup>1</sup> Bizbin] *das erste i in u corr. a*    <sup>2</sup> Auizel] *A rot ausgezeichnet b*    <sup>3</sup> Lamischiz] *L rot ausgezeichnet b*    <sup>4</sup> Schalmindibuz *a*    <sup>5</sup> Laizscia *a*    <sup>6</sup> Laimzabuz *b*    <sup>7</sup> Gigunzibuz *b*    <sup>8</sup> Schoimchia *b*    <sup>9</sup> Scalmhilbuz *a*    <sup>10</sup> Bur,schiabuz *a*    <sup>11</sup> Sparmichibuz *b*    <sup>12</sup> paliu<sup>9</sup>rus *a*    <sup>13</sup> Iuibex *a* iuibex *b*    <sup>14</sup> bl. 461<sup>a1</sup> *a*    <sup>15</sup> bl. 61<sup>b</sup> *b*    <sup>16</sup> Mirzimibuz *b*    <sup>17</sup> Florisca] *roter anfangsbuchstab b*    <sup>18</sup> cinomoniū *a*    <sup>19</sup> cardomomum *b*

1 Cischinzariz spicanardus <i>ab</i>	Bitrianz marrubium <i>ab</i>	34
2 Diziana liquaricia <sup>1</sup> <i>ab</i>	Baiezinzia abrotanum <i>ab</i>	35
3 Bagiziz piretrum <i>a</i> bertram <i>b</i>	Pabruz pheffererut <i>a</i> pfeffererut <i>b</i>	36
4 Lanischa cristiana <sup>2</sup> <i>a</i> cristina <i>b</i>	Ruzia rosa <i>ab</i>	37
5 Muzimia nuz muscata <i>ab</i>	Chorischia lilium <i>ab</i>	38
6 Gulgia galgan <i>ab</i>	Monischia agrimonia <i>ab</i>	39
7 Gareiza gariofel <i>ab</i>	Scaliziz salbeia <i>ab</i>	40
8 Kunz zitdewar <i>ab</i>	Raiz ruta <i>ab</i>	41
9 Barschin gingebern <i>a</i> gingeber <i>b</i>	Garoz Isopo <i>a</i> ysopo <i>b</i>	42
10 Cririschia lorbere <i>ab</i>	Liniz lauendela <i>ab</i>	43
11 Zusguel piper <i>ab</i>	Guris venechil <i>a</i> uenechel <i>b</i>	44
12 Galigiz cimum <i>a</i> cuminum <i>b</i>	Fulzia ringela <i>ab</i>	45
13 Ginzia bibinella <i>ab</i>	Flauzia bathenia <i>ab</i>	46
14 Culgeia meigelana <sup>3</sup> <i>ab</i>	Dizia dictamma <i>ab</i>	47
15 Gurizama millefolium <i>ab</i>	Orris vllena <i>ab</i>	48
16 Magizuna <sup>4</sup> sitderwurz <i>a</i> sitderwurz <i>b</i>	Gauriz gundereba <i>ab</i>	49
17 Bruschia centauria <i>ab</i>	Nischil nebeta <i>a</i> nebetda <i>b</i>	50
18 Kirischia <sup>5</sup> entiana <i>ab</i>	Luschia lubisticum <i>a</i> lubestichel <i>b</i>	51
19 Fauz enula <i>a</i> enela <i>b</i>	Grischol satireia <i>ab</i>	52
20 Gausia <sup>6</sup> menewa <i>ab</i>	Agonzia aquileia <i>a</i> acoleia <i>b</i>	53
21 Bischia ugera <sup>7</sup> <i>ab</i>	Maschin denmarka <i>a</i> denimarka <i>b</i>	54
22 Saxia zucker <i>a</i> zucger <i>b</i>	Framiz steinuarn <i>b</i> steivvarn <i>a</i>	55
23 Scukuriz <sup>8</sup> celidonia <i>ab</i>	Dagezia <sup>11</sup> douvvrz <i>a</i> dowurz <sup>12</sup> <i>b</i>	56
24 Zichio plantago <i>ab</i>	Grimizia brionia <i>a</i> schitwurz <sup>13</sup> <i>b</i>	57
25 Gischiz grensch <i>ab</i>	Spiriz sprincwrz <i>a</i> sprincwurz <i>b</i>	58
26 Pluschia poleia <i>ab</i>	Daschia wolfesgele <i>a</i> wolfegelegena <sup>14</sup> <i>b</i>	59
27 Pigizia kuendela <i>a</i> kwenela <i>b</i>	Karinz minnewurz <i>a</i> minnewurz <i>b</i>	60
28 Dugrul <sup>9</sup> binewrz <i>a</i> binewurz <i>b</i>	Pursiaz bisanzia <sup>15</sup> <i>ab</i>	61
29 Bouizia boberella <sup>10</sup> <i>ab</i>	Brumz berewrz <i>a</i> berewurz <i>b</i>	62
30 Sizia melda <i>ab</i>	Perschil berewinka <i>ab</i>	63
31 Cuz papauer <i>ab</i>	Firmizima consolida <i>ab</i>	64
32 Cauzia sisimbria <i>ab</i>	Sanschul sanikela <sup>16</sup> <i>ab</i>	65
33 Grauiko reumatica <i>ab</i>		

<sup>1</sup> likaricia *b*    <sup>2</sup> *Hildegardis Physica* 1, 28. Zs. 9, 396, 80. *Sinonoma Bartholomei ed. JLG Mowat* (1882) p. 24<sup>a</sup> herba christiana similis est amaruscæ. *mhd. cristiane als arzneimittel Sibote Vrouwenzucht* 529    <sup>3</sup> *Hildegardis Physica* 1, 159; *dass damit der majoaran gemeint sei, sage ich nur wegen vFischer-Benzon Altd. gartenflora* 207    <sup>4</sup> *Maggizima b*    <sup>5</sup> *Kirischia*] *is scheint aus u corr. a*    <sup>6</sup> *Galsia b*    <sup>7</sup> *ugera Hildegardis Physica* 1, 137; *nach Pritzel-Jessen = colchicum autumnale*    <sup>8</sup> *Scukuriz a Scukuriz b Hildegardis Physica* 1, 131 und 58. *vFischer-Benzon* 198. *Nd. jb.* 17, 83, 63 *Labrusca bouerella*    <sup>9</sup> *Dugrus b*    <sup>10</sup> *nicht identisch mit der schon 402, 13 genannten bibinella, s. Hildegardis Physica* 1, 131 und 58. *vFischer-Benzon* 198. *Nd. jb.* 17, 83, 63 *Labrusca bouerella*    <sup>11</sup> *Dagezia b*    <sup>12</sup> *Hildegardis Physica* 1, 53    <sup>13</sup> *stichwurtz Hildegardis Physica* 1, 43    <sup>14</sup> *Hildegardis Physica* 1, 156    <sup>15</sup> *unbelegt*    <sup>16</sup> *sanicula Hildegardis Physica* 1, 45

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. Zs. 6, 324

1 Fenisgronz huswrz <i>a</i> guthwurz <i>b</i>	Pischir apium <i>ab</i>	35
2 Clanzga tenacetum <i>ab</i>	Pransiz petrosilinum <i>a</i> petersilia <i>b</i>	36
3 Karischa wermuda <i>a</i> wermuta <i>b</i>	Gruizia <sup>11</sup> haselwrz <i>a</i> haselwurz <i>b</i>	37
4 Guska smergela <i>ab</i>	Brumsil biuerwrz <i>a</i> biuerwurz <i>b</i>	38
5 Nasciul natscado <i>a</i> nahtscato <i>b</i>	Graxia uiola <i>ab</i>	39
6 Laufrica huflatdecha <i>a</i> huflatecha <i>b</i>	Galschia gamandria <i>ab</i>	40
7 Bulchzia girol <sup>1</sup> <i>ab</i>	Zischia frideles öga <sup>12</sup> <i>b</i> frideles <i>a</i>	41
8 Gluziaz romesseminza <i>ab</i>	Gliaz gladiolus <i>ab</i>	42
9 Marizima matra <sup>2</sup> <i>ab</i>	Duniz <sup>13</sup> distel <i>ab</i>	43
10 Gurizlaniz hirceseunga <i>a</i> hirzeszunga <i>b</i>	Guriz kartdo <i>a</i> kardo <i>b</i>	44
11 Pulicha lunschwrz <sup>3</sup> <i>a</i> lunschwurz <i>b</i>	Riaz ritgras <i>ab</i>	45
12 Gaxuurinz nessewrz <i>a</i> nessewurz <i>b</i>	Scorzia urtica <i>ab</i>	46
13 Flichiz cepe <i>a</i> unelovch <sup>4</sup> <i>b</i>	Vrschianz olus <i>ab</i>	47
14 Duziliuz snitdelöch <i>a</i> snitdelouch <i>b</i>	Giza simeza <sup>14</sup> <i>b</i> sinza <i>a</i>	48
15 Clarischil allium <sup>5</sup> <i>ab</i>	Aseruz hanif <i>ab</i>	49
16 Prurziz surio <i>ab</i>	Inbiz cletdo <i>ab</i>	50
17 Philzia priseloch <sup>6</sup> <i>a</i> pfriselovch <i>b</i>	Flusez cle <i>ab</i>	51
18 Dizia planza <i>ab</i>	Rischal wildeminza <sup>15</sup> <i>a</i> wildeminza <i>b</i>	52
19 Pazia bilsa <i>ab</i>	Cachxis triticum <i>ab</i>	53
20 Flujscha <sup>7</sup> bachminza <i>ab</i>	Ruizio siligo <i>ab</i>	54
21 Iuziz löch <i>a</i> lovch <i>b</i>	Glachxa spelza <i>ab</i>	55
22 Basin pepo <i>ab</i>	Diuxia ordeum <i>ab</i>	56
23 Gragiz rathdich <i>a</i> radich <i>b</i>	Zanza <sup>15</sup> auena <i>ab</i>	57
24 Mixaziz <sup>8</sup> raphanum <i>a</i> rafanum <i>b</i>	Sparzun dorth <i>ab</i>	58
25 Lozunz ascolonium <i>a</i> ascelovch <i>b</i>	Zingia uersbotdo <i>ab</i>	59
26 Kirinz cucurbita <i>a</i> curbeiz <i>b</i>	Frazinz cazenzagel <i>a</i> cacenzagel <i>b</i>	60
27 Grugiziz rapa <sup>9</sup> <i>ab</i>	Mazma <sup>16</sup> faba <i>ab</i>	61
28 Dunschia lapacium <i>a</i> latdacha <i>b</i>	Pixiz pisa <i>ab</i>	62
29 Grachia cresso <i>ab</i>	Gullox kiehera <i>ab</i>	63
30 Serurithil moreruth <i>ab</i>	Zuzil lenis <sup>17</sup> <i>ab</i>	64
31 Feljscha kirvela <i>a</i> keruela <i>b</i>	Circhza wichun <i>ab</i>	65
32 Zugezia dille <i>ab</i>	Kachzia uiselun <sup>18</sup> <i>ab</i>	66
33 Kauschin caulis <i>ab</i>		
34 Cursez milium <sup>10</sup> <i>ab</i>	Argumzio <sup>19</sup> grife <i>a</i> grifo <i>b</i>	67

<sup>1</sup> gerla *Hildegardis Physica* 1, 199    <sup>2</sup> metra *Hildegardis Physica* 1, 116    <sup>3</sup> lunc-  
wurtz *Hildegardis Physica* 1, 29    <sup>4</sup> unlauch *Hildegardis Physica* 1, 83. unloich oben  
387, 40. unelouch MVIII    <sup>5</sup> albiun *b*    <sup>6</sup> prieslauch, prieslauch *Hildegardis Physica* 1,  
82.104    <sup>7</sup> oder Fluischa *a*; Magriz Flujscha *b*    <sup>8</sup> bl. 461a<sup>2</sup> *a*    <sup>9</sup> yirapa *b*    <sup>10</sup> mil-  
liū *a*    <sup>11</sup> oder Gruizia *ab*    <sup>12</sup> frideles auga *Hildegardis Physica* 1, 134    <sup>13</sup> oder Di-  
miz *ab*    <sup>14</sup> *Hildegardis Physica* 1, 157    <sup>15</sup> oder Zanzia *ab*    <sup>16</sup> bl. 62a *b*    <sup>17</sup> l.  
lens    <sup>18</sup> wisela *Hildegardis Physica* 1, 191    <sup>19</sup> absatz und roter anfangsbuchstab *ab*

1 Laschiz aro <i>ab</i> aquila <i>b</i>	Ninxia cornix <i>ab</i>	39
2 Riuschiz uultur <i>ab</i>	Urchio <sup>9</sup> ciconia <i>ab</i>	40
3 Scaruz elbiz <i>ab</i>	Gugurunz strucio <i>ab</i>	41
4 Balbunz lubo <i>ab</i>	Bilzinus psitacus <i>ab</i>	42
5 Flauriz pellicanus <i>ab</i>	Zanzit <sup>10</sup> pauo <i>ab</i>	43
6 Bozibo herodius <i>ab</i>	Ualueria uespertilio <i>ab</i>	44
7 Balsciz <sup>1</sup> picus <i>ab</i>	Alxia pica <i>ab</i>	45
8 Hauscuz accipiter <i>ab</i>	Alechiz stocharo <i>ab</i>	46
9 Zirunz nisus <i>ab</i>	Schuwil onocrotalus <i>ab</i>	47
10 Moguz larus <i>ab</i>	Purizimo rebestuchil <i>ab</i>	48
11 Sculez weho <i>ab</i>	Nazischo gallus <i>ab</i>	49
12 Warnaz ardea <i>ab</i>	Nazia gallina <i>ab</i>	50
13 Nozia ulula <i>ab</i>	Birizo gallinacius <i>ab</i>	51
14 Glamzia hehera <i>ab</i>	Gazun pullus <i>ab</i>	52
15 Noizbiz <sup>2</sup> nocticorax <i>ab</i>	Luschia aneta <i>ab</i>	53
16 Aschia stara <i>ab</i>	Gagria anser <i>ab</i>	54
17 Dorinschiz dorndrewe <i>ab</i>	Halgia hagelgans <i>ab</i>	55
18 Drozima drosla <i>ab</i>	Bazima birchun <i>ab</i>	56
19 Asgriz isfogil <i>ab</i>	Raiza <sup>11</sup> rephun <i>ab</i>	57
20 Brauz turdus <i>ab</i>	Prinscho miluus <i>ab</i>	58
21 Bachiz rüch <i>b</i> ruch <i>a</i>	Galschia columba <i>ab</i>	59
22 Bauscha snepfa <i>ab</i>	Ligeschia <sup>12</sup> holzduba <i>b</i> hozduba <i>a</i>	60
23 Wilischio <sup>3</sup> upupa <i>ab</i>	Haischa turtur <i>ab</i>	61
24 Gabia quahtila <i>ab</i>	Vizzia hirundo <i>ab</i>	62
25 Scalia merula <i>ab</i>	Uoxniza cuculus <i>ab</i>	63
26 Duschio mergus <i>ab</i>	Sapiduz apis <i>ab</i>	64
27 Wiuia <sup>4</sup> paris <sup>5</sup> <i>ab</i>	Amzia uespa <i>ab</i>	65
28 Waschiz roudil <i>ab</i>	Cruza wibel <sup>13</sup> <i>ab</i>	66
29 Zanczia laudula <i>ab</i>	Ariz papilio <i>ab</i>	67
30 Noisca nathdegala <i>a</i> nahtegala <i>b</i>	Luxzia locusta <i>ab</i>	68
31 Agrizia wazerstelza <i>a</i> wazzerstelza <i>b</i>	Virenz musca <i>ab</i>	69
32 Mosiz uinco <i>ab</i>	Arschia culix <i>ab</i>	70
33 Ermosiz disteluinco <i>ab</i>	Mizia cinomia <i>ab</i>	71
34 Birischa grasemug <sup>ga</sup> <i>a</i> grasemugga <i>b</i>	Kanzia glimo <i>ab</i>	72
35 Glisgia <sup>6</sup> amarellus <i>a</i> amerellus <i>b</i>	Boiz bruchus <i>a</i> brucus <i>b</i>	73
36 Roischo <sup>7</sup> cunigelen <i>ab</i>	Diezo hurniz <i>ab</i>	74
37 Viperiz waregen <sup>gel</sup> <i>a</i> warengengel <i>b</i>	Cauiz cicado <i>ab</i>	75
38 Loginx gruo <sup>8</sup> <i>ab</i>		

<sup>1</sup> Balsciz *a*, *s* aus *c* corr., Balschiz *b*<sup>2</sup> Noizbir *b*<sup>3</sup> Wilizchio *b*<sup>4</sup> Wiwia *b*<sup>5</sup> *l.* parix<sup>6</sup> Gusgia *b*<sup>7</sup> Raischo *b*<sup>8</sup> *l.* grus<sup>9</sup> Vrschio *b*<sup>10</sup> Zanziz *b*<sup>11</sup> *bl.* 461<sup>b1</sup> *a*<sup>12</sup> Ligelschia *b*<sup>13</sup> über Cruza steht brucus statt überBoiz *b*: da-her sind die *gll.* wibel—glimo immer um eine stelle nach rechts verschoben *b*

Hd. (Engelhardt 178. 179)

DCCCCXLIV  
GLOSSAE HERRADINAE.

Codex olim Argentoratensis.

1 Culices muggen	wint]	27
2 Cinifes fliegen	Vulturus osternortwint [ <i>ib.</i> ]	28
3 Offensione stozunge	Euroauster sunderosterwint [ <i>ib.</i> ]	29
4 Casus val	Austroaffricus sunderwesterwint [ <i>ib.</i> ]	30
5 Fictum gebildet	Affricus westersunderwint [ <i>ib.</i> ]	31
6 Confusionis gemischunge	Chorus westernortwint [ <i>ib.</i> ]	32
7 Pugnus fust [ <i>Heinrici Summ.</i> III, 6] <sup>1</sup>	Circius nortwesterwint [ <i>ib.</i> ]	33
8 Aer luft [v, 5]	Aquilo nortosterwint [ <i>ib.</i> ]	34
9 Nubes wolchen [ <i>ib.</i> ]	Turbo wiwint [XI a2]	35
10 Tonitru donre [ <i>ib.</i> ]	Aqua wazzer [IX, 16]	36
11 Fulgur blic [ <i>ib.</i> ]	Aequor mere	37
12 Catapulta donrestrale [ <i>ib.</i> ]	Oceanum wendelmere [v, 8]	38
13 Yris regenboge [ <i>ib.</i> ]	Rivus runst [v, 10]	39
14 Pluvia regine [ <i>ib.</i> ]	Gurges dich [ <i>ib.</i> ]	40
15 Nimbus regen	Puteus pfuze [ <i>ib.</i> ]	41
16 Grando hagel [ <i>ib.</i> ]	Fluctus fluot [v, 9]	42
17 Nix sne [ <i>ib.</i> ]	Unda unde [ <i>ib.</i> ]	43
18 Glacies is [ <i>ib.</i> ]	Gutta trahen [ <i>ib.</i> ]	44
19 Pruina rife [ <i>ib.</i> ]	Stilla tropfe [ <i>ib.</i> ]	45
20 Ros tov [ <i>ib.</i> ]	Stiria ihsille [ <i>ib.</i> ]	46
21 Nebula nebil [ <i>ib.</i> ]	Spuma schum [ <i>ib.</i> ]	47
22 Auster sunderwint [v, 7]	Sol sunne <sup>2</sup> [B IV, 2]	48
23 Subsolanus osterwint [ <i>ib.</i> ]	Luna mane [ <i>ib.</i> ]	49
24 Favonius westerwint [ <i>ib.</i> ]	Stella sterna [ <i>ib.</i> ]	50
25 Septentrio nortwint [ <i>ib.</i> ]	Sidera gestirne	51
26 Eurus osterwesterwint [ <i>ib.</i> ostersunder-	Lucifer tagederne [v, 6]	52

<sup>1</sup> mit diesen verweisen auf *Heinrici Summarium* (sie wurden nur bei übereinstimmung des lat. stichwortes in *casus* und *numerus* gegeben) soll nicht behauptet werden, dass Herrad jedesmal den betr. abschnitt des *Summarium* ausgeschrieben (dies ist nur dort mit sicherheit anzunehmen, wo längere reihen von parallelen vorliegen), wol aber, dass sie ihre weisheit grosenteils aus einem exemplar jenes werkes geschöpft habe. dass sie auch das XI buch vor sich hatte, machen am meisten die verbalformen in der 1 p. sy. praes. wahrscheinlich <sup>2</sup> f. 13<sup>a</sup>, bei Straub s. 5

Hd. (Engelhardt 179. 180)

1 Vesperus abentsterne [ <i>ib.</i> ]	Pannonia ungerlant [v, 14]
2 Constellatio gestirne <sup>1</sup> [XI a2bdeg]	Italia lancbarten [ <i>ib.</i> ]
3 Oriens osterriche [v, 1]	Linx luhs [III, 11]
4 Occidens westerriche [ <i>ib.</i> ]	Fulice horgans
5 Septentrio nordert [ <i>ib.</i> ]	Cis alpina dischalb der berge
6 Meridies sundert [ <i>ib.</i> ]	Trans alpina vber die berge
7 Luco loch	Ethiopia morlant [v, 15]
8 Obliquo twerheme	Rhinoceron einhurne
9 Yris regenboge [v, 5]	Patria vaterheim [ <i>ib.</i> ]
10 Yris regenboge [ <i>ib.</i> ]	Britannia engillant [ <i>ib.</i> ]
11 Alipedes gezalros [III, 10]	Aluearia binekar
12 Nundinis iarmarket	Examina swarme
13 Feriae vîre [XI a2bde]	Vasa fictilia hauene
14 Ianuarius <sup>2</sup> iârmanot I wintermanot [II, 15]	Venetia venedien [ <i>ib.</i> ]
15 Februarius hornunc [ <i>ib.</i> B iv, 5]	Ultra eos uber sie
16 Martius merze I lenzemanot [ <i>ib.</i> ]	Alpes alben [v, 16]
17 Aprilis ôstermanot I abrelle [ <i>ib.</i> ]	Septem montes septimunt [ <i>ib.</i> ]
18 Maius meie [ <i>ib.</i> ]	Colles buhele [v, 17]
19 Iunius brachmanot [ <i>ib.</i> ]	Iuga spize
20 Iulius houmanot [ <i>ib.</i> ]	Tumulus hufe [ <i>ib.</i> ]
21 Augustus ærnimanot [ <i>ib.</i> ]	Uulsa abegesniten
22 September herbistmanot [ <i>ib.</i> ]	Vallicula grubelin [ <i>ib.</i> ]
23 October windemanot [ <i>ib.</i> ]	Vallum grabe [ <i>ib.</i> ]
24 Nouember wintermanot [ <i>ib.</i> ]	Clivus halde [ <i>ib.</i> ]
25 December hertemanot [ <i>ib.</i> ]	Campus velt [ <i>ib.</i> ]
26 Nundinis iarmarchet	Solum erde [ <i>ib.</i> ]
27 Ver lenze [II, 16]	Lustrum tierweide I tierwarte [ <i>ib.</i> ]
28 Aestas sumer [ <i>ib.</i> ]	Anachoresis wûste [ <i>ib.</i> ]
29 Cauma gihei [ <i>ib.</i> ]	Deuia awikhe [ <i>ib.</i> ]
30 Autumnus herbist [ <i>ib.</i> ]	Amoena loca lussame stete [ <i>ib.</i> ]
31 Hiemem winter	Praestant vorstant
32 Agone strit	Opaca loca schatelôme [ <i>ib.</i> ]
33 Orbis creiz [v, 12]	Estiua loca sumerliche [ <i>ib.</i> ]
34 Trifariam trivaltecliehe	Lubricum hæle [ <i>ib.</i> ]
35 Elefans helfant [III, 11]	Litus stat [ <i>ib.</i> ]
36 Elephantes helfande	Alluitur gewasehen wirt
37 Monoceron einhurne	Vivarium wiere [ <i>ib.</i> ]
38 Uniones berle	Baratrum slunt helle [v, 18]
39 Grifes grife [ <i>ib.</i> ]	Gehenna helle [ <i>ib.</i> ]

<sup>1</sup> diese gl. (f. 10<sup>a</sup>) einem bilde beigeschrieben, Straub pl. v (f. 14. 15) fehlerhaft bei Straub s. 6

<sup>2</sup> diese monatnamen

*Hd. (Engelhardt 180. 181. 182)*

1 Hortus garte [v, 19]	Semita stīg pfat [ <i>ib.</i> ]	41
2 Cucumerarius kurbizgarte [ <i>ib.</i> ]	Callus swil [x, 27]	42
3 Pometum boumgarte	Trama extrema pars vestimenti traben <sup>1</sup>	43
4 Pomarium obizgadem I bömgarte [ <i>ib.</i> ]	I vassen	44
5 Ager aker [ <i>ib.</i> ]	Competum wegesehide [v, 23]	45
6 Villa dorf [vii, 2]	Ambitus umbeganc [ <i>ib.</i> ]	46
7 Vallo graben	Orbita wagenleise [ <i>ib.</i> ]	47
8 Possessio getragide I eigen [v, 19]	Vestigium uvzspor [ <i>ib.</i> ]	48
9 Patrimonium vatereigen [ <i>ib.</i> ]	Passus schrit [ <i>ib.</i> ]	49
10 Prestatio lehin [ <i>ib.</i> ]	Pulvis stuppe [v, 24]	50
11 Fundus eigen I grunt [ <i>ib.</i> ]	Limus leim [ <i>ib.</i> ]	51
12 Paterfamilias husherre	Cenum hor [ <i>ib.</i> ]	52
13 Rus gelende [ <i>ib.</i> ]	Lutum hor	53
14 Novale nuwelende [ <i>ib.</i> ]	Cinis asche [ <i>ib.</i> ]	54
15 Compascuus ager almeinde	Favilla falewische [ <i>ib.</i> ]	55
16 Mansus I areola hübe [ <i>ib.</i> ]	Gleba scholle I wase [ <i>ib.</i> ]	56
17 Iugus iuchart [ <i>ib.</i> ]	Labina a labe sleife stichel [ <i>ib.</i> ]	57
18 Area tenne I gebreite [ <i>ib.</i> ]	Volutabrum sol [ <i>ib.</i> ]	58
19 Pratum wise [ <i>ib.</i> ]	Sabulum sant [ <i>ib.</i> ]	59
20 Palus brüch [ <i>ib.</i> ]	Argilla dahe I leim I ledde quod qui-	60
21 Transversa thwerhe	dam nominant liet [ <i>ib.</i> ]	61
22 Formam bilede	Sulphur swebil [B v, 14]	62
23 Perticas rüte	Bitumen ertlim [iv, 6]	63
24 Cultura v̄bunge [v, 22]	Gluten lim [ <i>ib.</i> ]	64
25 Cinis est incendium bisengunge [ <i>ib.</i> ]	Tenacissimum zeheste	65
26 Aratio art [ <i>ib.</i> ]	Alumen alune I beize	66
27 Intermissio brachuelte	Sal salz [B v, 14]	67
28 Stercoratio tunga [ <i>ib.</i> ]	Tributaria einshaft	68
29 Occatio egunge [ <i>ib.</i> ]	Spurcicię unsuvercheite	69
30 Sulcus vurch [ <i>ib.</i> ]	Laterina ziegelin	70
31 Procissio brache [ <i>ib.</i> ]	Consitae geimpft	71
32 Satio sat [ <i>ib.</i> ]	Vermiculandas gewieret	72
33 Satorum der sæte	Clauicularius chamerrære	73
34 Seges sat ezzisch I wase [ <i>ib.</i> ]	Redoleat trase	74
35 Miliarium mile [v, 23]	Tortuosus gewundener	75
36 Leuga raste	Lubricus unstätte I hæle	76
37 Uno spiritu mit einem åtemen	Lubricum hale [v, 17]	77
38 Via wec [ <i>ib.</i> ]	Afficit missemachet	78
39 Via privata burestraze [ <i>ib.</i> ]	Verbi gratia zewortzeichen	79
40 Via publica I regia heristraze [ <i>ib.</i> ]	Tridens crowel I mistgabelle [B ii, 9]	80

<sup>1</sup> l. traden

Hd. (Engelhardt 182. 183)

1 Tusionibus slegen	Peculium sunderschaz [VI, 7]
2 Mediator mediare <sup>1</sup> I sünære	Repagulo grindele
3 Uermes maden	Titillatio chuzelunge
4 Bufones croten	Menta minze [IV, 10]
5 Arioli zouberære	Cimino chumin ✓
6 Exterminabitur wirt vertriben	Lepores hasen
7 Zelotes andic I richelic	Capreolos rechboke
8 Generare genren ✓	Aprós ebere
9 Massa spise I cloz [XI a1]	Cervos hirze ✓
10 Forma bilede	Setis borsten [VIII, 8 Sutor]
11 Cachinno chachizunge	Vepres bramen [IV, 3]
12 Calamitatem harnschare	Rubus hurst I spreidæch I strubechæch
13 Publica I regia via heristræze [V, 23]	[vgl. XI a2]
14 Pedagogum magezoge	Nerui maiores venç senewe
15 Palus brüch [V, 19]	Illudentes schimpfende
16 Pedagogus magezoge [VIII, 8]	Lateris ziegel [XI a2bdeg]
17 Siliqua cheva I sprivr I hulse [XI d]	Obstetrices heuammen
18 Mola mulin	Vimen wide [IV, 3]
19 Calcaribus sporen	Adoptivum erwunschet
20 Effrenis I effrenatus ungebrittelet	Alveus trog [IX, 18]
21 Ducatu geleite	Alveolus trågelin [ib.]
22 Ex improviso unuerwænet	Augurium heilshowunge [vgl. XI a2]
23 Machinç mange	Ibis stork
24 Nudius tercius anderes tages	Ibices storke
25 Genitura geburt	Rana frosch I crote [XI a2bdef]
26 Perspicax dursihtigez	Fossatis graben
27 Siliquas hulse	Recompensatione uergeltunge
28 Brutus tumber [VIII, 8]	Sanies et tabes swer [X, 27]
29 Strennue frumecliche	Ibex caprea I oryx steingeiz [III, 10]
30 Respublica kunieriche I frônereht	Depascens ezender
31 Comitatu gesinde	Garrulus croner
32 Tritura treschunge	Garrio cronen [XI b?]
33 Areç tenne	Garrunt kronen
34 Sermocinationem sprache	Terebrantes borende
35 Deorsum nider	Pestilentia schelme [X, 27]
36 Federat gefruntschafet	Uesicç blatere
37 Commenta urdanc	Ulcera eisce
38 Vernaculus est servus I domigena i.	Brucus keuer <sup>2</sup> [III, 18]
39 inkneht	Locusta hõschric [ib.]

<sup>1</sup> l. medilære  
codex<sup>2</sup><sup>2</sup> hier bemerkt Graff: 'die ordnung der gll. stimmt nicht mit dem



Hd. (Engelhardt 184. 185)

1	Exterminant vertribent	caprilatia geizzin quandoque vocantur	41
2	Corrodunt nagent	. . . pannos asperos sagias saiat di-	42
3	Sexcentos sehshundert	cimus	43
4	Oceanum wendelmere [v, 8]	Cilicinus hærin	44
5	Mare rubrum <sup>1</sup> rotmere [ib.]	Uncinis cræpfelin	45
6	Mare mortuum leber mere [v, 9]	Anulis ringen	46
7	Vadum vurt [ib.]	Pars extrinseca daz ûzzere teil	47
8	Lacus wac [ib.]	Cubitos elen	48
9	Padus pfat [v, 11]	Labii des bortes	49
10	Ister tunowe [ib.]	Seacariis schazabel	50
11	Anasis ense [ib.]	Vectes stangen	51
12	Licus lech [ib.]	Perductiles geslagen	52
13	Rodanus roten [ib.]	Fusiles gegozzen	53
14	Renus rin [ib.]	Cubitos elen	54
15	Mogus I menus moin [ib.]	Anulus rinc	55
16	Mosella musela [ib.]	Labium bort	56
17	Mosa mase [ib.]	Corona ranft I bort	57
18	Alba elbe [ib.]	Interrasilis undergraben	58
19	Nectar nekir [ib.]	Cuppam napf	59
20	Athesis etise [ib.]	Emunctoria shrôtisen	60
21	Liger lier [ib.]	Licina wieche	61
22	Sigonia I secona sigene [ib.]	Institorum chöfmanne	62
23	Edere ezzen	Incensum rouch	63
24	Dicata bemeinet	Subucula I supparus schurliz [IX, 1]	64
25	Cubitorum ellin	Cingulum gurtil [ib.]	65
26	Incastratę genuiet	Subtile subtil [ib.]	66
27	Rimula schrundelin	Mantile hantfane [ib.]	67
28	Cardines angel	Casula missihachil [ib.]	68
29	Anulos ringe	Sandalia rômschûhe [ib.]	69
30	Vectes stange	Cydaris hûtelin [ib.]	70
31	Protendebat wart gespannen	Manachasin quod constrictorium et graece	71
32	Protensi gespannen	braccae latine femoralia dici potest	72
33	Retorta gezwirnet [B I, 6]	brûch	73
34	Iacinctini grüne	Retorta gezwirnet [B I, 6]	74
35	Purpurei brîn	Byssina sabenino	75
36	Coccinei rôr	Subuculam schurliz	76
37	Polimitum gikkeluêch	Subucula schurliz [IX, 1]	77
38	Cortinę ruclachen [XI e]	Talos enchel	78
39	Ansulis hæftelin	Nastulis hæftelin I nestelen I chnopfelin	79
40	Saga cilicina filze I tepit quae et vela	Iacinctinis gruenen	80

<sup>1</sup> diese und die folgenden gll. auf bl. 100<sup>b</sup> nach Straub s. 22 und pl. XXIX

Hd. (Engelhardt 185. 186. 187)

1 Tibias schinche	Iacinctinum grüne
2 Thyaram hûbe	Thuribula rovcchuaz
3 Uittas binden	Cyathos becher
4 Iacinctina grüne	Crateras napfe
5 Orę ende	Mortarium morser [IX, 18]
6 Uncinis craphelin	Ductiles geslagine
7 Communius gemeinlicher	Clangent schællent
8 Plantagini wegerich	Gypperosus houerohte [VIII, 9]
9 Iusquiamos bilsen	Lippus surouger [ <i>ib.</i> ]
10 Batilla pfannen	Scabiem ruden
11 Arula hert	Vecte grindel
12 Pilo stampfe	Fantasticum trugelichez
13 Batillum pfanne	Cuneos gesemine
14 E regione engegen	Mandibula bakke [III, 6]
15 Sinus arm	Torrente bache
16 Nausiam wullunge	Problema rætische [XI a2bdg]
17 Vestibula 1 introitus schopf [VII, 6]	Problema rætische [ <i>ib.</i> ]
18 Lateres ziegel	Propositionem rætische
19 Cedo ich snide	Molesta unsenfte
20 Dolo ich holre	Hedum kizzin
21 Campestribus geuilden	Trecentas driv hundert
22 Iacinctinas grune	Segetes sat
23 Vectes stangen	Triticum weize [IV, 11]
24 Perductiles geslagene	Faces vacule
25 Phyalas nepfe	Suram waden
26 Rubicans rubricatus gerôtet	Femori huffe
27 Aromata bimente	Mandibula bakken [III, 6]
28 Thuribula rōchuaz	Silex flins [VI, 1]
29 Cyathos becher	Maxilla kinnebakke [III, 6]
30 Phiala napf	Molarem dentem bakezan
31 Cyatus stouf [IX, 18]	Molares bakkezene [ <i>ib.</i> ]
32 Ciatuſ becher	Fores ture
33 Hasta sper [X, 5]	Postibus turstudel
34 Hastile schaft [ <i>ib.</i> ]	Ualuę duplices ualtilture [VII, 6]
35 Retorta gezwirnet [B I, 6]	Postes et antes turstudil [ <i>ib.</i> ]
36 Saga cilicina hærin vilze	Sera sloz [ <i>ib.</i> ]
37 Lebes erinhauen 1 kezzel	Nerviceis senewinen
38 Forceps zange [VI, 10]	Stuppe werch
39 Tentorium gezelt [B II, 4]	Staminis warf
40 Tintinnabula schelle	Putamine awirch
41 Cesaries vahs	Telarum weppe
42 Pedagogum magezogen	Licia vize [IX, 8]

## Hd. (Engelhardt 187. 188)

1 Plexueris vlihtest	Vitula kalbe [ <i>ib.</i> ]	43
2 Clavum nagel	Torrificata gederret	44
3 Molere malen	Vellus schaper [IX, 7]	45
4 Paulus paululum luziler	Area tenne [v, 19]	46
5 Solarium I coenaculum sal I vfuse I	Lagenis lagellin	47
6 solre [ <i>vgl.</i> XI a2bg]	Lagena crûg I lagel [IX, 18. XI a2bdeg]	48
7 Acinum lvrre [IX, 16]	Testa tahe I schirbe	49
8 Acinus berekorn	Problema rætische [XI a2bdg]	50
9 Novacula scharsach [VI, 11]	Mandibula bakke [III, 6]	51
10 Azimorum derbe	Enervo emollio hæ sine I verbôse	52
11 Conspersi geruret I getworen	Decalvari beschorn werden	53
12 Fermento urhab	Creditor bevelher	54
13 Canistrum satte aut sumberin [IX, 21]	Exactor tribære	55
14 Arnum buog	Cauterium brennisen [VI, 11]	56
15 Tortam chûchen I vochezen	Cauterio brennisen	57
16 Juniperus wechalter [IV, 3]	Lens linsin [IV, 12]	58
17 Sterquilinio horlachen	Salix salhe I velwe [IV, 3]	59
18 Testa schirbe	Eunuchus I spado hengist [VIII, 9]	60
19 Aqueductum wazzerrunst	Aggeres hohin	61
20 Conopeum muggenezze [IX, 10]	Loculum lichkar	62
21 Traditi uerraten	Reipublice fronedine I kunieriche	63
22 Liris liren	Praefecti buregraven [VIII, 5]	64
23 Artifex listmachære [VIII, 8]	Latere ciegel	65
24 Eunuchos kamerære	Pinnarum zinnen	66
25 Ortum garten	Pinna wintberge [VII, 7]	67
26 Furnus ouen	Pinnaculum spizze [ <i>ib.</i> ]	68
27 Allicio invito spene [XI a2bde]	Mimus spileman [VIII, 8]	69
28 Postes turstudile [VII, 6]	Serio ernst	70
29 Trecentos trvhundert	Professio veriehunge	71
30 Sulphur swebil [B v, 14]	Feritas serpfîn	72
31 Clibanus ouen [VII, 5. x, 25]	Rabies ræzzin	73
32 Vepres bramen [IV, 3]	Ducatu herzogentum	74
33 Scandalum wirserunge	Tribuni schultheizen	75
34 Puteus pfuze [v, 10]	Palus brûch [v, 19]	76
35 Proposito geheiz	Limus leim [v, 24]	77
36 Limine trischuuil	Ducenties centena millia zwirent hunder	78
37 Superliminari uberture	stunt hundert tusent	79
38 Poste pfoste	Lauream lôrbovmin	80
39 Testa schale	Procinctu geserwe	81
40 Nucleari nuzcherne	Latericium ziegelin	82
41 Hiatu ginunge	Acium sehe	83
42 Vitulus kalb [III, 10]	Cedi entwichen werden	84

## Hd. (Engelhardt 188. 189)

1 Reipublicę kunicriche	Cloacę gesuese
2 Eruce grasewurm	Abominatur wideret
3 Locusta hovschric [III, 18]	Execratur leidet
4 Brucus cheuer [ <i>ib.</i> ]	Uiatico wegewist
5 Rubigo rost [VI, 7]	Uentilabro wintschuuele
6 Armilla boug	Zizania ratin [IV, 12]
7 Cunis wagen	Commercio chof I wechsel
8 Aculeo stichel	Lima vile [VI, 10]
9 Armilla armbovg [XI a2]	Magi sterenwartele
10 Cedrus cedirbom [IV, 3]	Iacinctina grune
11 Cribrum ritare [X, 25]	Polimito vech
12 Cribellum sib [ <i>ib.</i> ]	Sericea sidin
13 Violentus notwinger [VIII, 8]	Zona gurtel
14 Percussis getroffenen	Ferramentum isengeschirre
15 Opifex wereman [ <i>ib.</i> ]	Manubrio heft
16 Hospitari herbergen	Fibula nusche [IX, 4]
17 Cespes wase [IV, 2]	Artiliono steft
18 Uallo graben	Cydaris hutelin [IX, 1]
19 Assultu clingunge	Incensum rouch
20 Limbus liste I sovvn [IX, 10]	Sacrario sagerære
21 Pugnus fust [III, 6]	Rubicavit gerotete
22 Cautio scriptio schribgeziuc I hantfeste	Theca I vagina swertscheide [X, 5]
23 [X, 23]	Phalerae gereite [X, 9]
24 Predium eigen [XI a2d]	Manubiae reoub [X, 2]
25 Sepserant zuniten	Chlamys mantel [IX, 4]
26 Citharedum harpfære	Tunica rok [IX, 2]
27 Enormem ungefugen	Polymita varia I multicolor <i>gikkel</i>
28 Poblite knierade	vechrok [ <i>ib.</i> ]
29 Merore trurunge	Magis sterwærtelen
30 Minuta medile scherpf	Ebullit wallet
31 Strangulatus gewurget	Fremit grisgrammet
32 Nascens geborn werdender	Incantationem zoubere
33 Prelo trote	Incantatores zoubereære [VIII, 16]
34 Favos waben	Persicus pfrsichbom [IV, 3]
35 Privilegium sunderunge	Cohors gedrusche
36 Larva schæme I hagebart	Stridet suset
37 Obses gisel [B I, 8. XI a2bdefg]	Pharetra kocher [X, 6]
38 Emungo nares purgo snûze [XI deg]	Paranymphus brutebote
39 Racemus conglobatio uvarum trube	Camelorum olbenden
40 [XI a2bde]	Calefieri erwarmen
41 Eliquatur uzgeflozet	Trans iordanem uber den iordan

Hd. (Engelhardt 180. 189. 190. 191)

1 Cereus <sup>1</sup> cherze	Seditio concitatio gereize [x, 1]	41
2 Cathecuminos halbgeloubig	Designavit marchte	42
3 Perspicuas durhsichtige	Theloneo zolle	43
4 Fideiussor burge [xi a2bdefg]	Mucro swert [B VI, 11]	44
5 Devia awikke [v, 17]	Mucrone swerte	45
6 Alveus aherunst	Pinna wintperge [VII, 7]	46
7 Agonista pugil kempfe [VIII, 8]	Pinnaculum spizze [ib.]	47
8 Itinerari varen	Privilegio sunderunge	48
9 Sterquilinio horlachen	Athlete kempfe	49
10 Abiuratio verswerunge	Athleta kempfe	50
11 Mercimonio choufe	Excoriatus geschindet	51
12 Predium eigen [xi a2d]	Contus stekke stange spiezstange [x, 5. 26]	52
13 Possessio getragide [v, 19]		53
14 Pinnaculum spizze [VII, 7]	Natalem burttac	54
15 Pinna wintberge [ib.]	Amena loca lussame stete [v, 17]	55
16 Traditus verraten	Extenta [manu] geracter	56
17 Socrus swiger [III, 4]	Folliculis baelgelin	57
18 Secessum hineganc	Diadema cranz l corona [IX, 11]	58
19 Supererogaverit verbruchte	Sacramentis getougen	59
20 Callis weg l phat [xi a2bdefg]	Vimen wide [IV, 3]	60
21 Semita pfat [v, 23]	Dominicis sacramentis fronen getougen	61
22 Callus swil [x, 27]	Turmati herehafte	62
23 Stabulantur gestellet werdent	Stipendium lon l pfrunde [VI, 7]	63
24 Paterfamilias husherre	Naufragium schefsufte	64
25 Trutinat wiget	Dehisco patesco schrinde l chine	65
26 Orarium seu sudarium i. linteum ouefane	[xi a2bdeg]	66
27 l sweitzüch [IX, 10]	Sporta chorb [IX, 21]	67
28 Aedificat gebezeret	Sparto bast [ib.]	68
29 Austerus serpfer [VIII, 8]	Pater familias huswirt	69
30 Rationem ponere rechnen	Zizania ratin l uogelcrut [IV, 12]	70
31 Sarcophagus sarc [VII, 10]	Confabulantur sprachen	71
32 Stiva rift <sup>2</sup>	Diadema corona cranz [IX, 11]	72
33 Fossorium howe [xi b]	Eradicetis uzgetent	73
34 Ligo sech [VI, 11]	Fasciculis gebundelin	74
35 Vallabunt umbehagent	Stratum bette [x, 26]	75
36 Calce uersene	Fecis drusine	76
37 Sarcina sarcinulum meise [xi a2dc]	Volutabrum sol [v, 24]	77
38 Gyppi houer	Prostibulum hürhus [VII, 2]	78
39 Exonerabantur wurden entladet	Scandalizatur gewirseret	79
40 Geniculando kniende	Basis stafel [xi deg]	80

<sup>1</sup> Cercus Engelhardt; Graff bemerkt nichts<sup>2</sup> l. risū?

Hd. (Engelhardt 188. 189. 191. 192)

1 Fimbriae zoten I vassen [IX, 4 = B II, 3]	Olea oliboum [IV, 3]
2 Gramen gras [IV, 7]	Oliva olibere [ib.]
3 Praesidatus graschaft	Oleum olei [ib.]
4 Praesides graven [VIII, 5]	Omnis aller
5 Publicari vronen	Omnis allez
6 Inducias tegedine	Habena zugel [X, 9]
7 Inducię tegedine	Iuga ioch
8 Inedia zadel	Vitę reben
9 Comparatus gechoufet	Labrusca wildv rebe [IV, 1]
10 Munimentum munitio vestisal [vgl. VII, 8]	Racemum trube
11 Angustia engin	Vitae lebennes
12 Infernus helle	Proditionis verratnisse
13 Gehenna helle [V, 18]	Enigma rätische [XI bde. vgl. a2]
14 Rigor sterchin	Discrimine underschidunge
15 Ascia dehsile [VI, 11]	Fuligine rüz
16 Carpentario zimberman	Thymiana rouch
17 Catholicus universalis ællicher [VIII, 4]	Placet gehuldige
18 Puteus pfuze [V, 10]	Massa congestio cloz
19 Castellum castel [B V, 6]	Crates rost
20 Propugnacula brustwere [VII, 2]	Mundis reinen
21 Fasciis windelen	Maceria durremüre [VII, 8]
22 Abiectitium verworfenen	Compunxerunt stächen
23 Exterminium vertilegunge	Anterium <sup>2</sup> brennisen [VI, 11]
24 Pugillus füst	Massa spise [XI a1]
25 Propugnacula brustwere [ib.]	Conspuat bespiet
26 Sagena sägene [X, 20]	Tornatiles gedreiet
27 Isca zunder [XI d]	Capris geizzen
28 Postem turstudile	Tribulus hieffalter [IV, 3]
29 Superliminaribus uberture	Salix salhe I velwe [ib.]
30 Lactucis <sup>1</sup> latichen	Institis nestilen
31 Intestina darne [III, 7]	Comitatus mitesindender
32 Limam die vile	Osanna interiectio quasi dicas heilo aut
33 Limem ich vile	willecome quasi barbarus dicat wola
34 Normas bildest	herre heile gnåde [II, 19]
35 Satur sater	Arbustum rîsach [IV, 2]
36 Velum sägile [XI g]	Moris mûlberen
37 Palea helwe	Libra pfünt wâge [XI a2bde]
38 Pactum wette	Generatio geslehte [III, 4]
39 Tornat dræiet	Chirographum hantfeste [X, 11]
40 Testas tâhe	Efferbuit ûzwiel

<sup>1</sup> laotucis *Graff*    <sup>2</sup> l. Cauterium

Hd. (Engelhardt 183. 189. 192. 193)

1 Hedera eboi [IV, 7]	Geminus gezwinelin	41
2 Viaticum wegewist	Sagena sägene [X, 20]	42
3 Porticus pforzich [VII, 6]	Magi goukelære	43
4 Preconantur uorsagent	Feriaretur gevîret wurde	44
5 Cruentum rohes	Legatam geseht	45
6 Agit wirbet	Ingrati undancnæme	46
7 Perorat flehet	Alveum <sup>1</sup> aherunsi	47
8 Rependit widerwîget	Ambulatorium umbeganc	48
9 Malus mastboum	Pessulum grindel	49
10 Velum segel [XI g]	Fasciculum gebundelin	50
11 Rudentibus seilen	Bitumen ertlim [IV, 6]	51
12 Pyrtis merdieben	Trullam kellen	52
13 Veprium bramen	Utres buterich	53
14 Prodidit uerriet	Matutinum fruien	54
15 Subnervare verbosen	Serotinum späten	55
16 Salebra stek	Exasperatur erzurnet wirt	56
17 Mutuatur lehenet	Examinationem ersûchunge	57
18 Tibia swegel [XI a2]	Vicarius vurfrit	58
19 Tibiae swegeln	Sandiceus weitiner [XI a2bdeg]	59
20 Humani iuris lantrehtes	Filiastra stieftohter	60
21 Proditus uerratener	Serico siden	61
22 Transigi uberuaren werden	Auri obryzi des gewiereten goldes	62
23 Respublica kunicriche I froniz reht	Tugurium hutte [VII, 9]	63
24 Tribulorum hieffalter	Pedicas truhe [X, 14]	64
25 Tybiarum swegel	Pedica truhe	65
26 Maleficii zouberes	Histrio I ioculator spilman [VIII, 8]	66
27 Excutiatur uzgeschutit werde	Garrant cronen	67
28 Azimus derbe brot [IX, 15]	Dolium buten [IX, 18]	68
29 Zima deiseme [ib.]	Fidem truwe	69
30 Stratas geestrichet	Torrens bach	70
31 Sabbatizant vîrent	Lubricus hæle	71
32 Conspersio rurunge	Vecte stangen	72
33 Massam cloz	Fullo I lavantarius waschære I lauen- tære [VIII, 8]	73 74
34 Diversorium gasthus [VII, 5]	Commentum urdanc	75
35 Arrabone mehelschaz	Piratis merdieben	76
36 Cautionem hantfeste	Praestigium goukel [VIII, 16]	77
37 Cautio schribgezûg I hantfeste [X, 23]	Divini warsegge	78
38 Pinna wintberge [VII, 7]	Incantatorem zoubærere	79
39 Pinnaculum spizze [ib.]	Superstitio vana religio ungeloube	80
40 Cubitis ellenbogen		

<sup>1</sup> alverum *Graff.* oben 413, 6 aherunst

Hd. (Engelhardt 184. 193. 194. 195)

1 Magi sterwartele	Luxuria hürsunge I geilsunge geilunge	41
2 Infidelitatem ungeloube	Supputari geahet werden	42
3 Pungentis stechendes	Concionator redenære [VIII, 8]	43
4 Constellatio gestirne [XI a2bdeg]	Propugnacula Brustwere [VII, 2]	44
5 Trapezetas munizære	Tribuni schultheizen	45
6 Trapezeta wæhselære [XI f]	Coccino rotpfellel	46
7 Loculos lichkar	Iacincto grüne pfellel	47
8 Fana abgothus	Armatura wafenheit	48
9 Vota antheize	Cedrus ciderbovm [IV, 3]	49
10 Gannituram grinunge	Pinus pinböm chinböm [ib.]	50
11 Scaturiens <sup>1</sup> vermibus madewelliger	Abies tanne [ib.]	51
12 Areas tenne	Abiegnis temin	52
13 Sedicio gereize [X, 1]	Obrizum wiere [VI, 7]	53
14 Tribunali zegeriht	Laminis blechen	54
15 Sumtu gezuge	Trabes balken [VII, 7]	55
16 Scita iura decreta mandata ban	Postes turstudele [VII, 6]	56
17 Presidatum graschaft	Malum punicum I malum granatum	57
18 Publicari gefronet werden	kornapfel [IV, 6]	58
19 Fimbrię vassen	Vestibulum schopf [VII, 6]	59
20 Gnarus wizziger [VIII, 8]	Astus kernin	60
21 Sacramenta getougenunge	Ferculum müshus [B v, 7]	61
22 Succinctum kurzlichen	Constravit gestrowet	62
23 Purpurantis rottenden	Strata gespreitet	63
24 Euro osterwint	Consistorium sprachus dinchus [vgl. XI 64]	64
25 Strages wale	a2bdegi]	65
26 Signifer venre	Curia sprächhus I dinchus [VII, 2]	66
27 Exterminium vertilegunge	Constrata gespreitet	67
28 Vigiles wahtære	Purpurantium rotender	68
29 Geminus gezwinelin	Specula warte	69
30 Procinctu geserwe	Versutus callidus astutus ungetruwer	70
31 Consobrini mümensüne I oheimes sunne	[VIII, 8]	71
32 [III, 3]	Argumentum cleinlist	72
33 Rhaetia riez	Consitus plantatus geimpfiter [XI de]	73
34 Taberna tauerne [VII, 2]	Predium eigen [XI a2d]	74
35 Limus leim [V, 24]	Leno wibgerner hürmache [VIII, 8]	75
36 Thorax brúnie [XI a1bd]	Apex apices litterae titele	76
37 Decibilem zimelichen	Radios speiche	77
38 Caulas schafstige	Divaricatus geschrenchet	78
39 Caulis schafstigen	Enervo hæsine	79
40 Fana abgothus	Rubigo rost I quod in segete spicas	80

<sup>1</sup> Scaturicus Engelhardt; Graff bemerkt nichts



Hd. (Engelhardt 194. 195. 196)

1	rubeas et inanes facit miltō miltov	Zelotypus archwæniger [VIII, 8]	40
2	[VI, 7]	Propositionibus rætischen	41
3	Contumax fræveler [VIII, 8]	Intestina gederme	42
4	Procinctu geserwe	Secessus gesuese I ganc [VII, 5]	43
5	Resarcire widerneien	Cuniculus foramen I canalis nôch	44
6	Inconsiderationis umbedehticheit	Synodus conventus coetus sent [XI a2]	45
7	Edax vilefraz [ib.]	Illustris famosus magnificus urmær	46
8	Ceno hor	Placitator tægedinger	47
9	Stercore mist	Venetiam venedien	48
10	Sanguisuge egile	Consanguineus sibben [vgl. III, 4]	49
11	Sentina soune <sup>1</sup>	Politus geslihtet	50
12	Fastu herschaft	Cupressus ciperböm [IV, 3]	51
13	Erugo rost I militov [XI a2bdeg]	Sapere smecken	52
14	Eruca grasewurm [III, 15]	Lamina blech [XI a2bdefg]	53
15	Locusta hovserich [III, 18]	Fidem truwe	54
16	Bruco keuer	Fidem die truwe	55
17	Supplantare undergrabin	Irreverberato unwidergeslagen	56
18	Pestilentia schelm [x, 27]	Ecclesia kiricha	57
19	Culices mukken fliegen	Fidelium der geloubegen	58
20	Cesaries uahs	Fidem geloube	59
21	Putet stinchet	Cryptae crufte	60
22	Putret vûlet	Pallae et vestes altaris alterlachen	61
23	Gula chelgîte	Laquearis himelzes	62
24	Esse daz wesen wæsen	Ecclesia div kiriche	63
25	Vallum grabe [v, 17. VII, 8]	Ecclesia cristenheit	64
26	Vivere daz leben	In ecclesia kirichen	65
27	Marceo languo <sup>2</sup> sene [XI a2bd]	Pulpitum lector [VII, 4]	66
28	Manet bestat	Reciproca wideruahige	67
29	Aget wirbet	Campanas glocken	68
30	Regula daz gerihte	Ecclesię der cristenheit	69
31	Syrene merwib	Plectrum clepfel	70
32	Malus mastbovm	Velatae verholn	71
33	Obdurare bestopfen	Decipula valle [x, 26]	72
34	Illiceo spene	Porticu pforzich	73
35	Illecebrae gespenste	Monasterium munster	74
36	Gazophilacium aerarium schazhus [XI	Vectibus grindelen	75
37	a2bdeg]	Repagulis grindelen	76
38	Turbo wiwint [XI a2]	Ecclesię der cristenheit	77
39	Deliberatione erchisunge	Ecclesię der cristenheit	78

<sup>1</sup> zusammenhang mit Sentina soffuna Gl. 2, 240, 56? <sup>2</sup> languo Engelhardt; Graff  
bemerkt nichts

Hd. (Engelhardt 184. 185. 187. 188. 191. 196. 197)

1 Ecclesię der cristenheit	Colobium rokkelin I rok	41
2 Consecratione wihte	Coccineas rôte I sidin	42
3 Ecclesiam die cristenheit	Lineis strifelen	43
4 Sapidi gesmag	Fimbrias traben <sup>2</sup> I uasen	44
5 Basis stafel [XI deg]	Iacincto grunpfellel	45
6 Incensum rōch	Purpura rotbrunpfellen	46
7 Acoluthus liehtragere [VIII, 2]	Bissum sabe	47
8 Ecclesiam kirichen	Sphaerula schibelin	48
9 Ecclesię der cristenheit	Resignet demonstret widerantwurte	49
10 Sterquilinio horlachen	Tornatur gedreiet	50
11 Ianitores I aeditui mesenære	Polita geslihtet	51
12 Ceroferrarii liehtragere [ib.]	Retusum widergeslagen	52
13 Urceus eimer	Propendentes vurhangende	53
14 Ampulla ampelle [IX, 18]	Spenule spenele	54
15 Peras tasche	Lamina blech [XI a2bdefg]	55
16 Ducatum geleite	Stuppa awire [IX, 7]	56
17 Ad consultum zerate	Iacinctina grāne	57
18 Velare wilen	Conversatio leben I wonunge	58
19 Confirmare firmen	Mutuata gewāhselt	59
20 Confirmatio firmunge	Tintinnabulis schellen	60
21 Minet tribe	Fimbrias traben I uasen	61
22 Torque halsringe	Capitium hobetloch [IX, 4]	62
23 Privilegium sunderunge	Laneis wullinen	63
24 Aquilegiam ageleie	Expediant lidigen	64
25 Privilegii hantfeste	Expediti gelideget	65
26 Paranimphus brutebote	Testamento hantfeste	66
27 Calvitium chalewe [III, 6]	Clamidem mantel	67
28 Decalvabant bescharen	Coccineam sidin	68
29 Vitte nestilen	Coronam blatten	69
30 Talos enkelin	Serico siden	70
31 Labrum label I twuhel <sup>1</sup> [IX, 18]	Sella satel [x, 9]	71
32 Balteus balderich [IX, 13]	Auriphrygium borte [vgl. IX, 11]	72
33 Casa herberge [VII, 9]	Caminus eitouen [B II, 8]	73
34 Limbus sovvn [XI d]	Folles blasbelge	74
35 Labes schade	Serrae segen	75
36 Cyrothecis hantschuhen	Deliciantur werden gezertet	76
37 Solea sole [XI a2. vgl. be]	Absinthium wermüt [IV, 7]	77
38 Corio ledere	Reverberat widerslehet	78
39 Tapetia tepit [IX, 6]	Compedes truhe	79
40 Inconsutili gelisemet	Alapizant <sup>3</sup> ōrslegen	80

<sup>1</sup> l. twahel    <sup>2</sup> l. traden, desgl. 418, 61  
notate zu s. 197<sup>b</sup>

<sup>3</sup> Alapizunt Engelhardt; bei Graff fehlen

*Hd. (Engelhardt 184. 185. 187. 189. 191. 192. 197. 198. 199)*

1 Colaphizare halslegen	Coccus rotpfellol [IX, 9]	41
2 Tribunal dinchstül [B I, 5. XI a2]	Coccinum rezze [XI dg]	42
3 Vestes mutatoriae badegewant	Coccineus sidin	43
4 Depositum pignus ad tempus commen-	Mandibula bakken [III, 6]	44
5 datum quasi diu positum daz hinge-	Politi geslihtet	45
6 legte daz gehaltene I daz bevolhenne	Dedecor honden	46
7 In conventione in dem gedinge	Cemento morter	47
8 Creditor bevelhær	Bissum sabe	48
9 Scoria sordes ferri sinder [VI, 7]	Bissinum zwilich [IX, 2]	49
10 Veneficus zouberære	Fricatu ribunge	50
11 Satisfactio willeuagunge I folbûze [vgl.	Paleas helewe	51
12 XI a2d]	Manuati gehandet	52
13 Aculeus stichel	Scintillas gænester	53
14 Peremptorium erslahunge	Vota willen	54
15 Divinos warsekke	Criseus grawer	55
16 Incantatores zovberære [VIII, 16]	Conca concula muschele [XI a2bdeg]	56
17 Francorum frachen	Uirore medioximus pene viridis halb grüne	57
18 Propugnacula brustwere [VII, 2]	Discolores missewarwe	58
19 Recensere zalen	Translucidae durchluhtige	59
20 Excubitores wahtere [VIII, 5]	Concreta ebengewahsen	60
21 Incommoditates ungefüre	Luxuriam <sup>3</sup> hârsunge I geilsunge	61
22 Tribulis hiefen	Muscipulam valle	62
23 Verbi gratia ze worzeichen <sup>1</sup>	Confirmatio firmunge	63
24 Omnimoda <sup>2</sup> allerslahte	Exterminatore vertribære	64
25 Figulus havenære [VIII, 8]	Acinus berechorn	65
26 Ansa hanthabe [B I, 6. VI, 9. XI a2bdeg]	Acinum lûrre [IX, 16]	66
27 Abortiuus verworfenen	Eucharistia bonum donum wizzot [x, 26]	67
28 Confunderetur zesamine gemischet	Imputat wîzet	68
29 Massam cloz	Surrepunt undereriechent	69
30 Zizania uncrât [XI bd]	Consulo consilium do I interrogo rate I	70
31 Umbraculum loube [VII, 9]	ratfrage	71
32 Tugurium hutte [ib.]	Consulunt râtent	72
33 Cucumerario curbizgarte	Examen swarm I ursûch [XI a2de]	73
34 Tributum eins [VI, 7]	Morticinum schelmigez	74
35 Lacus wac [v, 9]	Lamina blech [XI a2bdefg]	75
36 Publica res chunicriche I frône reht	Imponatur werde ingeleitet	76
37 Bravium lon I wette [vgl. XI a1]	Parrochianum parrechære	77
38 Arietibus pfederære	Confusione gemissunge	78
39 Spectaculis warten	Cathecumenos halbgelovbege	79
40 Purpura purper	Cathecumenos halbgelovbege	80

<sup>1</sup> l. wortzeichen

<sup>2</sup> omnimoda *Graff*, Omnimodus, a *Engelhardt*

<sup>3</sup> buxuriam *Graff*

Hd. (Engelhardt 183. 187. 199. 200)

1 Acoliti lihtrægere [VIII, 2]	Agricolas akerman
2 Eucharistia wizzot [x, 26]	Piscatores fischære
3 Lucernas glasevaz	Sarciat büze
4 Aquamanile hantvaz [B VI, 9. XI g]	Sarcio neie beste [XI def]
5 Metropolitē erzbischof	Stuppe awirke
6 Sacrilegi meintätige	Pize beche ✓
7 Usurpare underwinden	Oblitē bestrichen
8 Conducere dengen	Obstinatione strebunge
9 Desipere tumbien	Maleficos zouberære
10 Traductionem heimleitunge	Sacrilegos meintätige
11 Anathema verwazunge [XI a1]	Sacrilegus meintätiger
12 Aurichalcum messinc [VI, 7]	Constellatio gestirne [XI a2bdeg]
13 Condicioni gedinge	Coniecturam ratsche
14 Divortium schidunge [III, 4]	Feriae vire [XI a2bde]
15 Conubium hirat	Tibias swegele
16 Puerperium geburt	Fistulas pffifen
17 Peculium sunderschaz [VI, 7]	Pythones warsekke
18 Divortium sunderunge [III, 4]	Crapula uberezze [IX, 15]
19 Sortiarias liezerin	Praefecti buregraven [VIII, 5]
20 Maleficas zouberærin	Tribunus schultheize [XI a2]
21 Allicere <sup>1</sup> spenen	Lues schelm
22 Truncantur behamelt	Vindemiis windemunge
23 Superstitio ungelöbe	Sentitis enpfindent
24 Leno wibgerner hürmache [VIII, 8]	Gleba cespes durus scholle wase [v, 24]
25 Facinosum suntlichez	Passim witen
26 Flagitiosum meintätigez	Commentum urdanc
27 Quotus wiemaniger	Testam schale
28 Filiolam villol I gotele	Seorsum nider
29 Notescunt kuntsint	Cantharus napf I kannite I trächter
30 Consulendo rat fragende	[XI bdegh. vgl. IX, 18]
31 Tortores wizenære	Trusit stiez
32 Pupugerunt stachen	Anilis alte
33 Paterfamilias husherre	Satyrum waltschrate
34 Afficientur missemachet	Bulla sphaerula rine blätære [XI defg]
35 Pedagogos magezoge	Coniecturis rætischen
36 Usque adeo so harte	Lubricum hale [v, 17]
37 Aurifices goltsmide	Labes schade
38 Pistores pfistere	Expiscari ervischelen
39 Fabros smide	

<sup>1</sup> Allicire Engelhardt; Graff bemerkt nichts

## DCCCCXLV

*Codex olim monasterii Marienfeldensis.*<sup>1</sup>

1	Nomina temporum.	Fratruelis <sup>5</sup> brothersune	19
2	Hesperus avensterre <sup>2</sup>	Anus vel vetus <sup>6</sup> quene	20
3	Crepusculum scimeringe	Decrepitus overalt	21
4	Gallicinium <sup>3</sup> hanecrat	Maritus <sup>7</sup> vel coniunx karl	22
5	Mane morgenstunde	Coniux vel uxor quene	23
6	Procella wella	Compater petere	24
7	Rivus bike	Vitricus steffader	25
8	Palus bruch	Noverca stefmoder	26
9	Lacus erthgrove	Privignus stefsun	27
10	Gleba wase	Privigna stefdochter <sup>8</sup>	28
11	Limus leme	Collactaneus spunnebrother	29
12	Gubernaculum sturrother	Gemini zvingli	30
13	Malus mast	Pelignus <sup>9</sup> keveessun	31
14	Restis reif	Pelex <sup>10</sup> elle	32
15	Rudens hovetreif	Adulterium overhor	33
16	Attavus vel proavus <sup>4</sup> overancha	Meretrix gemene wif	34
17	Avus ancho	De conditionibus <sup>11</sup> hominum.	35
18	Avia ancha	Strabus scele	36

<sup>1</sup> die hs. ist verschollen, wir sind auf die auszüge angewiesen, welche VNKindlinger im *Allg. litt. anz.* von 1800 s. 645 f (A) gab und die nach seinem autograph in der *Zs. f. vaterländische gesch. und altertumskunde.* herausgegeben von dem verein f. gesch. und altertumskunde Westfalens 43 (1885), 173—176 (Z) wider abgedruckt stehen. fünf dieser gl., nämlich *Avia ancha*, *Avus ancho* (1, 282, 344), *Balista silscot* (6, 562), *Crepusculum scimeringe* (6, 512) und *Strabus scele* (6, 461) führt aber *Graff* unter der sigle Tz. ('Niederdeutsche glossen, von herrn Tross in Hamm dem herrn JGrimm und von diesem mir mitgeteilt' 1, LXX) an. darnach steht fest, dass die *Marienfelder hs.* um das jahr 1830 in Trossens händen sich befand, aber später nicht, wie viele andere seiner mss., durch kauf oder geschenk nach Bonn oder Berlin gelangte. *Graff's* citate vermehren den bestand dieses glossars noch um folgende worte: *Capitellum simizstein* (6, 689), *Crucibolum smerecrosel* (4, 616), *Demon egisgrimolt* (1, 104, 4, 325. *JGrimm Myth.* 218), *Eruca rupa* (2, 360; dagegen 6, 273 und *Gramm.* 3<sup>4</sup>, 365 rupe), *Faus bibrot* (3, 292), *Filiaster pillu*, *Filiastra pilla* (3, 332), *Gargara surin* (6, 273, wo außerdem, ohne lat. stichwort, *platius* und *mathe* erwähnt werden), *Gurgustium kudel* (4, 366), *Loripes steltzere* (6, 678), *Monedula ka* (4, 359), *Ruscus huls* (4, 881), *Trabea dremil* (5, 531) <sup>2</sup> *Aventsterre A* <sup>3</sup> *Gallicimum A* <sup>4</sup> *paravus Z* <sup>5</sup> *fratruelis Z* <sup>6</sup> *vel vetus] vetula A* <sup>7</sup> *martius hs. nach Z* <sup>8</sup> *Stefdochter A* <sup>9</sup> *peligna Z* <sup>10</sup> *Pellex A* <sup>11</sup> *conditionibus ver- mutung von Philippi, vielleicht communibus Z*

1 Centurio scoltheize <sup>1</sup>	Iumentum veltpereth
2 Legisperitus scepene	Pulus vel mannus fulin
3 Iurisperitus asage <sup>2</sup>	Spado hengist
4 Placitum thine <sup>3</sup>	Frenum tom
5 Pedissequa camerwyf <sup>4</sup>	Camus bredel
6 Empticius cophtscale <sup>5</sup>	Capistrum haltere <sup>9</sup>
7 Conductitius semetscalc <sup>6</sup>	Scutica geisla
8 Villicus vel procurator meier	Stribarium stigereb
9 Signifer fenere	Scutum bukelere
10 Stabularius vel strator marscalc <sup>7</sup>	Clipeus vel parma scilt
11 Campiductor kempe	Capulus helte
12 Pedagogus mageroge <sup>8</sup>	Thorax burstroc <sup>10</sup>
13 Coriarius lethermakere	Galea vel cassis helm
14 Argentarius silversmith	Framea stafswert
15 Dapifer druszete	Sica morthmer <sup>11</sup>
16 Dieta dagewethe	Funda slengere
17 Coclea windelsten	Balista silscot <sup>12</sup>
18 Cimbalum scellikin	De rebus signiferi.
19 De rebus equitis.	Dominicus census fronescat <sup>13</sup>
20 Strigil roscamp	

<sup>1</sup> Scoltheiza *A*    <sup>2</sup> Asaga *A*    <sup>3</sup> Thine *A*    <sup>4</sup> Camerwif *A*    <sup>5</sup> Cophtscale *A*  
<sup>6</sup> Conducticius Zemetscale *A*: *l.* gemetscalc    <sup>7</sup> marscale *A*    <sup>8</sup> so *hs.* nach *Z*: *l.*  
magetoge *Hoffmann*    <sup>9</sup> *l.* halftere    <sup>10</sup> Burstroc *A*    <sup>11</sup> *l.* morthmes *Hoffmann*  
<sup>12</sup> Silscat *A*: *dh.* selfscot    <sup>13</sup> Tronescat *A*